
School of Theology at Claremont
10011442546



The Library

SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT

WEST FOOTHILL AT COLLEGE AVENUE
CLAREMONT, CALIFORNIA

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUADRAGESIMUS

PATROLOGIA ORIENTALIS

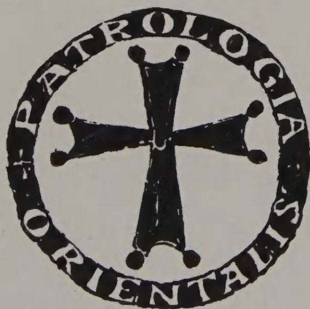
TOMUS QUADRAGESIMUS

BR
60
P25
v. 40
no. 1

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUADRAGESIMUS



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE
1979-81

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XL. — FASCICULE 1. — N° 182

NARSAI'S METRICAL HOMILIES

ON THE NATIVITY, EPIPHANY, PASSION, RESURRECTION AND ASCENSION

CRITICAL EDITION OF SYRIAC TEXT

ENGLISH TRANSLATION

BY

Frederick G. McLEOD, S.J.

Associate Professor of Theology
Saint Louis University, U.S.A.



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1979

NARSAI'S METRICAL HOMILIES
ON
THE NATIVITY, EPIPHANY, PASSION, RESURRECTION AND ASCENSION

BR
60
P25
v.40
no.1

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XL. — FASCICULE 1. — N° 182

NARSAI'S METRICAL HOMILIES
ON THE NATIVITY, EPIPHANY, PASSION, RESURRECTION AND ASCENSION

CRITICAL EDITION OF SYRIAC TEXT

ENGLISH TRANSLATION

BY

Frederick G. McLEOD, S.J.

Associate Professor of Theology
Saint Louis University, U.S.A.



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1979

Theology Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

FOREWORD

The present work has evolved slowly over the past several years. It would not have reached this present 'moment of truth' without the assistance and encouragement of several scholars and friends. I am especially grateful to Fr. François Graffin, S.J., who initially instilled the idea of this publication, patiently supported me over the years and has graciously served as a reader and editor for this edition. I am thankful too Msgr. Patrick W. Skehan, Fr. David Johnson, S.J., Fr. Francis T. Gignac, S.J., and my religious Superiors, past and present, who have helped each in his own way to bring my long labor to its final completion. But above all, I owe a lasting debt of gratitude to Professor William Macomber who continuously and generously helped me to obtain, translate and understand the Syriac text of the present five homilies. His aid was inestimable and is still highly valued and appreciated as signs of his scholarship and friendship.

Finally, I want to acknowledge and thank those libraries and individuals who have allowed me to confer and cite their manuscripts on Narsai, especially those five that have formed the basis for this critical edition. In particular, I wish to mention the Chaldean Patriarchate Library in Baghdad, Iraq; the Oriental Printed Books and Manuscript Section of the British Museum; and Fr. Süleyman Şen, now deceased, of the Chaldean Church of Mardin, Turkey.

INTRODUCTION

History has bequeathed on Narsai a curious legacy. It extols him as an outstanding Syriac theologian of the fifth-century. Yet it has consigned his life and works to obscurity. For the most part, his life is shrouded in legend and his writings are still buried in unedited manuscripts or in an obscure Syriac edition.

A few significant facts stand out concerning Narsai's life [1]. He was a devoted first-generation disciple of Theodore of Mopsuestia and a zealous propagator of Theodore's teaching [2]. He also taught at and later headed the famed School of Edessa when it had supplanted the School of Antioch as the center of radical Diophysitism [3]. In his later years, after he was forced to flee for his life from Edessa, he founded the celebrated School of Nisibis. It was from this School that flowed the ecclesiastics, scholars and theological doctrines that shaped the so-called 'Nestorian' [4] or East Syrian Church.

[1] For the primary sources of Narsai's life, cf. BARḤADBŠABBA of 'ARBAIA, *Histoire de l'Église*, ed. F. Nau, in *P.O.*, tome IX, pp. 588-615; BARḤADBŠABBA of HALWAN, *Cause de la Fondation des Écoles*, ed. A. Scher, in *P.O.* IV, pp. 319-404; MARI, AMRI et SLIBA, *De Patriarchis Nestorianorum*, ed. H. Gismondi, Romae, 1899, pp. 43-48; MEŠIḤAZEKA, *Histoire de l'église d'Adiabène sous les Parthes et les Sassanides*, ed. A MINGANA, in *Sources Syriaques* I, Mossoul, 1907. (J.M. FIEY in his *Auteur et date de la Chronique d'Arbèles*, in *L'Orient Syrien* XII (1967), pp. 265-302, argues suasively to show that this is a nineteenth-century forgery). The standard secondary sources are A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922, pp. 109-113; Card. E. Tisserant's article on 'Narsai' in the *Dictionnaire de Théologie Catholique* XI, première partie, col. 26-30; and I. Ortiz DE URBINA, *Patrologia Syriaca* 2a ed., Rome, 1965, pp. 115-118. For contemporary studies on Narsai's life, cf. A. VÖÖBUS, *A History Of The School of Nisibis*, in *Corpus Script. Christ. Or.*, vol. 266, Subsidia 26, Louvain, 1965, pp. 57-65; P. GIGNOUX, *Homélies de Narsaï sur la création*, in *P.O.* tome XXXIV, fasc. 3-4, pp. 419-423; and the doctoral dissertations by F. McLEOD, *The Soteriology of Narsai*, Pontifical Oriental Institute, Rome, 1968; and Ibrahim IBRAHIM, *La doctrine christologique de Narsaï*, A.S. Thoma Aquino in Urbe, Rome, 1974-1975, pp. 1-30.

[2] Cf. F. MARTIN, *Homélie de Narsès sur les trois Docteurs nestoriens*, in *Journal Asiatique*, tome 14 (1899), p. 88.

[3] This refers to the christological position of those who emphasize — and in the opinion of their adversaries, overemphasize — the two natures in Christ. In his dissertation (*op. cit.*), Ibrahim believes that Narsai's diophysitism is basically orthodox and adequately maintains the personal unity of the natures in Christ.

[4] The term 'Nestorian' appears in official documents of the East Syrian Church only in the thirteenth century. Cf. G.P. BADGER, *The Nestorians And Their Rituals*, London, 1852, pp. 49-51. For a recent general study on the history and name of this Church, cf. Aziz S. ATIYA, *History of Eastern Christianity*, Notre Dame, 1968, pp. 237-303. And

Tradition[5] assigns over 300 'memre' (metrical homilies) and other works to Narsai. Of these, about eighty[6] 'memre' and perhaps one 'soghita'[7] and a few hymns[8] have survived. These are found in manuscripts in the Middle East and Europe. Martin published a text and translation of Narsai's controversial homily on "The Three Doctors"[9]. Mingana later followed with a two volume work containing the Syriac text of forty-seven non-controversial homilies[10]. Drawing upon this Syriac edition, Allgeier[11],

for contemporary doings of the Church as it now exists in India, cf. the magazine, *The Voice of the East* (A Socio-Religious Monthly), Church of the East, Trichur-1, Kerala, India.

[5] Cf. EBEDJESU, *Enumeratio librorum omnium ecclesiasticorum*, ed. J.S. Assemani, in *Bibliotheca Orientalis* III, pars prima, Romae, 1725, pp. 63-66. Barḥadbšabba of ʿArbaia (*op. cit.*, p. 612) notes in a general and vague way that Narsai composed a homily for each day of the year and wrote in opposition to James of Sarug. Barḥadbšabba of Halwan (*op. cit.*, p. 386) simply affirms that Narsai wrote over 300 'memre' with other works.

[6] In the Introduction to his *Narsai Doctoris Syri Homiliae et Carmina*, Mossoul, 1905, tome I, pp. 26-31, A Mingana lists 81 homilies that he has found surviving in manuscripts. Though arbitrary, this listing has become the accepted way for designating Narsai's homilies. However, while asserting this number, Mingana also notes on p. 23 that homily 43, 'The Second On The Martyrs', is attributed in a Vatican manuscript to James of Sarug. (I have located this on pp. 636-649 in P. BEDJAN, *Homiliae Selectae Mar-Jacobi Sarugensis*, tome II, Parisiis, 1906). In addition, he questions the authenticity of homily 15, 'On Correction', and homily 53, 'On The Parable Of The Seed'. Homily 35, 'On The Mysteries', is also suspect, at least in part. Cf. McLeod, *op. cit.*, pp. 36-51 and M. JUGIE, *Theologia Dogmatica Orientalis*, v. 5, p. 175. However, W. Macomber, in his comprehensive article on *The Manuscripts of the Metrical Homilies of Narsai*, in *Orientalia Christiana Periodica* 39 (1973) in n. 5 on p. 283 and n. 1 on p. 299 where he lists all the manuscripts for this homily, favors a substantial authenticity. In his very valuable dissertation, Ibrahim (*op. cit.*) lists and describes 85 homilies (pp. 97-222). Among these, he includes two homilies (82 and 83) whose 'incipits' alone have survived. (Cf. Barḥadbšabba of ʿArbaia, *op. cit.*, p. 613). His ultimate position on homilies 35 and 43 is not clear. But he does believe that the homilies attributed by Macomber (pp. 305-6) to Rabban Gabriel and Ṣlibazka belong to Narsai and assigns them the numbers 84 and 85 (pp. 219-222). VÖÖBUS (*op. cit.*, pp. 72-87) records and classifies 81, while GIGNOUX (*op. cit.*, n. 3, p. 425) accepts 82. But neither of these scholars seriously enters into the question of authenticity. Until all the homilies are subjected to a rigorous scrutiny, around 80 seems to be a legitimate approximation.

[7] MINGANA (*op. cit.*, p. 23) asserts that one may be authentic, but without any further elaboration. IBRAHIM (*op. cit.*, p. 95) believes that the ten surviving 'sogyata' were added to some of Narsai's homilies after the seventh century when these latter were chosen for liturgical use. F. Feldmann has published eight in his *Syrische Wechsellieder von Narses*, Leipzig, 1896; F. Martin, the 'soghita' for the homily on 'The Three Doctors' in his *Homélie de Narsès sur les trois Docteurs nestoriens*, in *Journal Asiatique* tome 14 (1899), pp. 446-492, and tome 15 (1900), pp. 469-525; and F. Graffin, the 'soghita' on 'The Cherub and the Robber' in his French translation in *L'Orient Syrien* XII (1967), pp. 481-490.

[8] For a listing and description of these verses and hymns, cf. Macomber, *op. cit.*, pp. 278-280; and IBRAHIM, *op. cit.*, pp. xix-xxi, where he indicates the location of these (as well as several 'memre') in Syriac texts, especially in A. MINGANA's, *Le Rituel des funérailles*, Mossoul, 1907.

[9] Cf. MARTIN, n. 7 above.

[10] A. MINGANA, *Narsai Doctoris Syri Homiliae et Carmina*, 2 vols., Mossoul, 1905.

[11] A. ALLGEIER, *Ein Syrischer Memra über die Seele in Religionsgeschichtlichen Rahmen*, in *Archiv für Religionswissenschaft* 21, pp. 360-396. (39 according to Mingana's edition and

Brouwers[12], Connoly[13], Delly[14], Gignoux[15], Guillaumont[16] and Krueger[17] have translated fourteen of these homilies into major modern languages. Several homilies too have been published in the original Syriac or translated into Assyrian[18]. Of all the above, only Gignoux' homilies on "The Creation" have been critically edited[19]. Except for a few excerpts

66 according to his listing of 81 homilies). Also, *Ein Syrischer Memra über die Kirche als die Braut Christi*, in *Katholik* (1917), pp. 151-163. (33 Mingana, 60 list).

[12] P. BROUWERS, *Premier Poème de Narsaï sur le Baptême*, in *Mélanges de L'Université Saint-Joseph* XLI (1965), pp. 179-207. (21 Mingana, 38 list).

[13] R. CONNOLLY, *The Liturgical Homilies of Narsai*, in *Text and Studies* VIII, Cambridge, 1909, containing an English translation of the homilies on 'The Mysteries' (17 Mingana, 35 list), 'Baptism' (22 Mingana, 39 list), 'The Sacraments' (21 Mingana, 38 list), and 'The Church' (32 Mingana, 59 list).

[14] E. DELLY, *Le 23e Memra de Narsaï*, in *Divinitas* III (1959), pp. 514-553. (23 Mingana, 53 list).

[15] P. GIGNOUX, *Homélie de Narsaï sur la création d'Adam et d'Ève et sur la transgression du commandement*, in *L'Orient Syrien* VII (1962), pp. 307-336 (29 Mingana, 49 list); *Homélie de Narsaï sur la création du monde*, in *OS* VII, pp. 477-506 (36 Mingana, 63 list); *Homélie de Narsaï sur le mot 'au commencement' et sur l'Essence divine*, in *OS* VIII (1963), pp. 227-250 (34 Mingana, 61 list); and *L'initiation chrétienne*, in *Coll. Lettres Chrétiennes* n. 7, Paris, 1963, pp. 214-247 (17 Mingana, 35 list).

[16] A. GUILLAUMONT, *Poème de Narsaï sur le Baptême*, in *OS* I (1956), pp. 189-207 (22 Mingana, 39 list).

[17] P. KRÜGER, *Das älteste syrisch-nestorianische Dokument über die Engel*, in *Ostkirchliche Studien* I, pp. 283-296 (38 Mingana, 65 list); *Traduction et commentaire de l'homélie de Narsaï sur les martyrs dans le nestorianisme primitif*, in *OS* III (1958), pp. 299-318 (25 Mingana, 42 list); and *Ein Missionsdokument aus frühchristlicher Zeit: Deutung and Übersetzung des 'Sermo de memoria Petri et Pauli' des Narsai*, in *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 42 (1958), pp. 271-291 (4 Mingana, 8 list).

[18] I am indebted to Ibrahim, *op. cit.*, for the following citations: *Breviarium juxta ritum Syrorum Orientalium, id est Chaldaeorum*, I, Paris, 1886, pp. 468-479 which is the text for homily 16 on 'The Nobility and Humility' (so also in the Nestorian breviary, vol. I, pp. 411-423, published at Trichur, 1960); G. CARDAHI, *Liber Thesauri de arte poetica Syrorum*, Rome, 1875, pp. 47-51 which is the beginning of homily 11 on 'The Three Doctors'; H. GISMONDI, *Linguae Syriacae grammatica et chrestomathia cum glossario*, Rome, 1913, pp. 103-110 which contains part of homily 7 'On Saint John the Baptist'; J. KELAITA, *The Paradise of Eden by Mar Abdisho Bar Brikha*, Ire ed., Urmia, 1916; 2e ed., Mossoul, 1928, pp. 234-240 which presents the text for homily 78 on 'The Reprimand of Priests'; also his *An Exposition of the Holy Mysteries by Mar Narsai, the Harp of the Spirit*, Mossoul, 1928 which publishes the text of homily 35 on 'The Mysteries' with a translation in Assyrian or modern Syriac; G. KHAYAT, *Syllabarium Chaldaicum*, Mossoul, 1869 which contains the text of homily 31 on 'The Third For Palm Sunday', and his *Le livre des miettes*, Urmia, 1898, containing the texts of homily 58 on 'The Seraphim Of The Vision of Isaiah', of homily 68 on 'The Tower of Babel', and part of homily 35 on 'The Mysteries' which are respectively on pp. 22-28, 98-116, and 235-250; J.E. MANNA, *Morceaux choisis de littérature araméenne*, 2 vols., Mossoul, 1901 where c. 8 of vol. I is devoted entirely to Narsai, with article 4, pp. 228-235, presenting homily 43 on 'The Second of Martyrs', with article 5, pp. 235-238, a passage from homily 16 on 'Nobility and Humility', with article 6, pp. 238-240, another passage of the same homily, with article 7, pp. 240-247, having the first part of homily 40 on 'The Sunday of the Resurrection', and article 8, pp. 247-273, with homily 66 on 'The Excellence of the Soul'.

[19] P. GIGNOUX, *Homélies de Narsaï sur la Création*, in *P.O.* tome XXXIV – fasc. 3-4,

published in Mingana[20], Abramowski and Goodman[21], McLeod[22] and Ibrahim[23], all the other homilies, particularly the controversial christological ones, have remained surprisingly untouched.

The present critical edition offers for the first time in their entirety five of Narsai's major christological and controversial homilies. They deal with the momentous events of Jesus' birth, baptism, passion, ressurrection and ascension. They are valuable for the doctrines they reveal, for the personal allusions they contain, and for the context they offer to understand the disputed fragments of Theodore of Mopsuestia[24].

Manuscripts used in the present edition

The present five homilies are found in seventeen of the twenty-six extant manuscripts[25]. Of these, six stand out as being of primary importance, and five serve as the basis for determining this critical edition. The other eleven, all late nineteenth-century copies, derive, with the exception of the second part of *Vatican Syriac 588*, from *Chaldean Patriarchate 72*.
The six major manuscripts are :

Turnhout, 1968. This contains three of the homilies translated above (cf. n. 15), 49, 61 and 63 according to Mingana list. Besides providing the critical Syriac text for these, it also includes the text and translation of the homilies 'On The Fashioning of Creation and on the Persons of the Trinity' (35 Mingana, 62 list), 'On the Fashioning of the Angels' (37 Mingana, 64 list), and 'On the Government of Angels' (38 Mingana, 65 list).

[20] Mingana, *op. cit.*, v. I, pp. 10-13.

[21] Abramowski and Goodman, *A Nestorian Collection of Christological Texts*, (vol. 1 : The Syriac Text; and vol. 2 : The English Translation), Cambridge, 1972. The English translation for the eight selections are found on pp. 67-75. The first seven are taken from homily 4 (which is the first homily published in this edition), and the eight is from homily 56 on 'The Dedication of a Church'.

[22] McLeod, *op. cit.*, offers both translations and texts of major unedited selections from Narsai's homilies that pertain to christology and soteriology.

[23] Ibrahim, *op. cit.*, contains numerous citations from the unedited works of Narsai.

[24] Narsai's dependence on Theodore has yet to be fully documented. But as the references to Theodore in both this edition and that of Gignoux (*op. cit.*, esp. pp. 470-502) as well as T. Jansma's study on the exegetical source of homily 34 ("Études sur la pensée de Narsaï", *L'Orient Syrien* XI (1966), pp. 408-424), indicate, Narsai does follow the theological lead of Theodore. As such, Narsai's homilies provide a context for evaluating the disputed fragments of Theodore (Cf. Migne, *Patrologia Graeca* 66, c. 633-1020). For the dispute, cf. R. Devreesse (*Essai sur Théodore de Mopsueste*, in *Studi e Testi* 141, Vatican City, 1948) who concludes that the fragments of Theodore's works cited by the Council of Constantinople in 553 have been falsified or interpolated by hostile hands (p. 103). A similar position is upheld by M. Richard, *La tradition des fragments du traité* περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως *de Théodore de Mopsueste*, in *Le Muséon* LVI (1943), pp. 55ff. For an opposing view, cf. F. Sullivan, *The Christology of Theodore of Mopsuestia*, in *Analecta Gregoriana* LXXXII, Rome, 1956, pp. 58ff.

[25] For the most up-to-date and thorough listing of Narsai's manuscripts, cf. Macomber, *The Manuscripts of the metrical homilies of Narsai, OCP* 39 (1973), pp. 275-306. It should be noted that the number 26 includes the four distinct manuscripts that form *Chaldean Patriarchate 70.*

1. *Chaldean Patriarchate 71*[26] (= A)

This is the oldest known manuscript, copied perhaps in the region of Erbil[27] sometime between 1188/1288[28]. It was known formerly as *Mosul Patriarchate 71*, but now as *Baghdad Patriarchate 601*. It contains 33 homilies of which 30[29] are attributed to Narsai. On the whole, its text is clearly legible with 25 lines to each page and with the metric lines running continuously one after the other. It is vocalized whenever necessary to distinguish similar forms. Though the oldest dated manuscript, it is somewhat surprisingly the source only of homilies 27-33 of *Vatican Borgia 83* and 14-19 of *Vatican Syriac 588*. This manuscript is designated as A.

Our five homilies are found respectively on the following pages of the manuscript : 65-82, 102-121, 364-379, 415-428 and 476-488.

2. *Diarbekir 70*[30] (= B)

This manuscript dates from 1328. It fortunately survived the destruction of the Library of Seert and is now located at the Chaldean Church in Mardin, Turkey, where it is listed as *Mardin-Diarbekir 60.19*. It contains 38 homilies of which three are assigned to other authors[31]. Thanks to the kind assistance of Fr. Süleyman Şen (now deceased), I was able to obtain a handwritten copy of the five homilies. In comparison with the other manuscripts, it appears closely related to A with both derived from a common hyparchetype. This manuscript is designated as B.

The present homilies are found in the following folia : 4b-5a, 6b-7b, 25b-26b, 28a-30b and 31b-32a.

[26] A. SCHER, *Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du Patriarchat chaldéen de Mossoul*, in *Revue des Bibliothèques* 17 (1907), p. 23. Also MACOMBER, *op. cit.*, pp. 280-81.

[27] The colophon for this manuscript is partially illegible. Though lacking the place where it was copied, it contains the name of the scribe, Yohannan, son of Zaugul, from the region of Erbil. This may indicate the general area where the manuscript was written.

[28] Only the first two digits of the date are preserved, namely one thousand f(ive hundred) of the Greeks. According to our present calendar, this would mean that the manuscript was copied between the dates cited above.

[29] The other three are 17 which lacks its 'incipit' and is a unique homily, as well as 21 and 32 which Macomber (*op. cit.*, p. 281 and 305-6) attributes to Rabban Gabriel and an unknown Slibazka. IBRAHIM (*op. cit.*, p. 217 and 219-220) suggests that these latter names may be better interpreted as Rabban Emmanuel and 'Mar Sliwa zakkaya'. But despite this attribution, he believes that these homilies belong to Narsai.

[30] A. SCHER, *Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'archevêché chaldéen de Diarbékir*, in *Journal Asiatique* 10 (1907), p. 385. Also Macomber, *op. cit.*, pp. 281-82.

[31] They are 11, 26 and 35, attributed respectively to Rabban Surin, David the Scholastic and Ṣlibazka (cf. n. 29 above).

3. *Diarbekir 71*[32] (= E)

This manuscript is undated but assigned by Scher to the fourteenth century. Like *Diarbekir 70*, it survived the destruction of the Library of Seert and is now found at Mardin where it bears the designation *Mardin-Diarbekir 60.2.* It is, however, in poor condition. Besides missing the first 14 homilies, it is in a fragile state. The surviving part contains 27 homilies[33] among which are those of the 'Passion', 'Resurrection' and 'Ascension'. I believe that it is safe to assume that the homilies on 'The Nativity' and 'The Epiphany' are present in the earlier missing section. This manuscript seems to be the origin of homilies 4-15 of *British Museum 9363* and 32-43 of *Chaldean Patriarchate 70.* In a trip to Mardin, Prof. Macomber compared the texts of the homilies on the 'Passion', 'Resurrection' and 'Ascension' as found in the present codex with that of A. I am most grateful for the textual variants that he has supplied for use in this present critical edition. As will be indicated below, this manuscript appears to represent an independent line of derivation in the 'stemma codicum'. It is designated as E.

The three homilies of the 'Passion', 'Resurrection' and 'Ascension' are found on folia: 16a-17a, 20a-21b and 23b-25a.

4. *Chaldean Patriarchate 72*[34] (= C)

This was originally copied at Alqoš in 1705. In the past, it was known as *Mosul Patriarchate 72.* At present, it is part of the Chaldean Patriarchate Library in Baghdad and listed as no. 602. It contains 26 homilies of which 25[35] are attributed to Narsai. It is written in exceptionally clear and fully vocalized script, with each metric line corresponding to a line of text. As will be indicated below, it seems to be derived from the same hyparchetype as *British Museum 5463* and *Neesan I.* Also this manuscript is the source for the secondary manuscripts described below. It is designated as C.

The five homilies are found on the following pages: 67-85, 112-132, 346-360, 394-407 and 448-462.

5. *British Museum 5463*[36] (= D)

This manuscript was copied at Urmia in 1893, most likely from the

[32] SCHER, *op. cit.*, p. 385; and MACOMBER, *op. cit.*, p. 282.

[33] 24 of these are on Mingana's list. The other three, 6, 24 and 25, are assigned respectively to Rabban Gabriel (cf. n. 29 above), Išoʿyahb III and 'a disciple of Mar Elias'.

[34] SCHER, *Notices sur les manuscrits ... de Mossoul*, p. 23; and MACOMBER, *op. cit.*, p. 283.

[35] 26 is attributed to David the Scholastic.

[36] G. MARGOLIOUTH, *Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS in the British Museum*

now lost *Urmia 34* (listed as having been written at Darband in 1715)[37]. It is with its sister manuscript, Neesan 1 (below), the largest of the surviving manuscripts. It contains 71 homilies of which 70[38] are attributed to Narsai. The metric lines run continuously one after the other in a clearly legible and vocalized script. It is derived without doubt from the same source as *Neesan 1* and most likely from the same hyparchetype as *C 72*. This manuscript or the now lost *Urmia 34* is the source of homilies 27-40 of *Chaldean Patriarchate 69* and 29-42 of *Notre Dame des Semences 161*. It is designated as D.

The five homilies are on folia : 21a-26b, 32a-37b, 147a-152a, 164b-168b, and 186b-190b.

6. *Neesan 1*[39]

Prof. Macomber located this manuscript in the private library of the present Chaldean Archbishop of Teheran, Msgr. Yohanna S. Issayi. It was copied at Siri near Urmia in 1896 and contains the same homilies in the same order as D. It too is doubtless derived from *Urmia 34*. It is written in a fine script, with full vocalization and with each metric line forming a line of text. I was unable to obtain microfilm or a handwritten copy of the present homilies. But thanks to the assistance of Msgr. Issayi, I have received requested information concerning how his text compares with selected unique variants present in D. As Prof. Gignoux discovered from his textual investigation[40], they appear to be sister texts. Because the present manuscript has been only partially checked, it has not been used in this edition.

The present homilies are found on pages : 22-28, 36-40, 165-170, 187-192 and 215-220.

Secondary manuscripts

Eleven other manuscripts contain the present five homilies. They all, however, stem from the primary manuscripts described above. Except for *Notre Dame 160* and *Kirkuk 49* which I have been unable to check and except for homilies 14-21 in *Vatican Syriac 588* which derive from A,

asquired since 1873, London, 1899, pp. 49-50. Also Macomber, *op. cit.*, pp. 286-87 and Gignoux, *P.O.*, p. 518.

[37] O. Sarau, *Catalogue of Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College* (in Arabic), Urmia, 1898, p. 9.

[38] 34 is attributed to Rabban Surin.

[39] Macomber, *op. cit.*, pp. 288-89.

[40] Gignoux, *op. cit.*, p. 520.

all the other manuscripts agree with C. These contain the same unique variants as C and omit the same lines.

As the variants for these secondary manuscripts are relatively few and of no value in determining the critical text, each of these manuscripts will be cited only with a minimum of details, namely : the date and place each was copied, the number of homilies each has and its dependence on other manuscripts, and the folia where the present homilies are found.
1. *Vatican Borgia 83*[41] : Mosul, 1868; 33 homilies (1-26[42] from C and 27-32 from A); folia : 27b-34b, 46a-53b, 141b-148b, 162b-168a and 187b-193b.
2. *Strasbourg 4139*[43] : this is a direct copy of *Vatican Borgia 83* above.
3. *Notre Dame des Semences 160*[44] : Alqoš, 1879; 26 homilies (same homilies in the same order as C); folia : 37a-46a, 60a-69b, 178b-186b, 204b-211b and 233a-240a.
4. *Sachau 174-6*[45] : Tell Kef[46], 1881; 26 homilies (same homilies in the same order as C except that 25 and 26 are reversed); folia : 37a-46b, 61a-71a, 178b-186b, 208b-215b and 239b-247a.
5. *Kirkuk 49*[47] : Alqoš, 1881; 26 homilies (same homilies in the same order as C except that 25 and 26 are reversed); folia : 40a-49a, 62b-72a, 176b-183b, 200a-206b and 229a-236a.
6. *Vatican Borgia 79*[48] : Alqoš, 1883; 25 homilies (same homilies in the same order as C except for the omission of the 'memra' attributed to

[41] A. SCHER, *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia ajourd'hui à la Bibliothèque Vaticane*, in *Journal Asiatique* 13 (1909), p. 268. Also MACOMBER, *op. cit.*, pp. 284-85.

[42] 25 and 26 are in reverse order from that of C.

[43] E. WICKERSHEIMER, *Manuscrits de la Bibliothèque universitaire et régionale de Strasbourg*, in *Catalogue général des bibliothèques publiques de France. Départements*, XLVII, Paris, 1923, p. 729.

[44] J. VOSTÉ, *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq)*, in *Angelicum* 5 (1928), p. 184. Also MACOMBER, *op. cit.*, p. 285. I have been unable to confer or obtain information about this manuscript and *Kirkuk 49*. But granted the external similarity of all these secondary manuscripts as regards number, place of origin and date of composition, I believe these manuscripts and their homilies are either direct or indirect copies from C.

[45] E. SACHAU, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, XXIII, in *Verzeichnisse der syrischen Handschriften*, Berlin, 1899, pp. 190-97. This is presently located at Tübingen University. Also MACOMBER, *op. cit.*, p. 285.

[46] Tell Kef and Alqoš are Christian villages close to each other in Northern Iraq.

[47] J. VOSTÉ, *Catalogue des manuscrits syro-chaldéens conservés dans la bibliothèque de l'archevêche chaldéen de Kerkouk (Iraq)*, in *Orientalia Christiana Periodica* 5 (1939), p. 100. Also MACOMBER, *op. cit.*, p. 285.

[48] SCHER, *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia*, *op. cit.*, p. 268. Also MACOMBER, *op. cit.*, p. 286.

David the Scholastic); folia: 29b-37b, 50b-59b, 156b-162b, 178b-184b and 203b-210a.

7. *British Museum 9368*[49]: Alqoš, 1887; 26 homilies (same homilies in the same order as C); folia: 34a-43a, 56b-69b, 173b-180b, 198a-204b and 227b-235a.

8. *Vatican Syriac 498*[50]: Alqoš, 1890; 26 homilies (same homilies in the same order as C); folia: 39b-49a, 64b-75a, 190a-198a, 216b-223b and 244a-251a.

9. *Chaldean Patriarchate 69*[51]: it contains two parts: 1) at Alqoš, 1896; 1-26 (same homilies in the same order, even with the same colophon, as C; 2) also at Alqoš, 1898; 27-40 (same homilies in the same order as 29-42 of *Notre Dame des Semences 161*). The second section seems to be derived from the same source as D[52]. Folia: 35b-45b, 62b-73b, 197a-205a, 225b-232b and 257a-265a.

10. *Diettrich 6*[53]: Without a colophon but judged to be from the late nineteenth century; 26 homilies (same homilies in the same order as C except that 25 and 26 are reversed); folia: 38a-48b, 65a-76b, 203b-212a, 232a-240a and 267a-275b.

11. *Vatican Syriac 588*[54]: Mosul, 1918; 21 homilies (1-13 from C and 14-21 from A[55]; folia: 1b-6a, 12a-17a, 40a-44a, 44b-48a, 48b-52a (and 76b-80b)[56].

[49] MACOMBER (*ibid.*) located this manuscript in the British Museum collection. No description has been published.

[50] A. VAN LANTSCHOOT, *Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490-631), Barberini Oriental et Neofiti*, in *Studi e Testi* 243, Vatican City, 1965, p. 30. Also MACOMBER, *ibid.*

[51] SCHER, *Notice sur les manuscrits... de Mossoul, op. cit.*, p. 244. Also MACOMBER, *op. cit.*, p. 289.

[52] It seems that the copyist went to Urmia with a list of the homilies contained in C and *Chaldean Patriarchate 70*. He then proceeded most likely through *Urmia 34* (the source of D) and copied whatever homilies he was missing.

[53] N. V. PIGULEVSKAYA, *Katalog sirijskikh rukopisej Leningrada*, in *Palestinskij Sbornik* 6 (69), Moscow/Leningrad, 1960, p. 106. Also MACOMBER, *op. cit.*, p. 284.

[54] VAN LANTSCHOOT, *op. cit.*, p. 115; and MACOMBER, *op. cit.*, p. 291-92.

[55] This manuscript, together with *VS 594*, is an obvious attempt to collect the unedited homilies, whose titles are listed but whose texts are not contained in Mingana's two volume Syriac work on Narsai (*op. cit.*). The compiler took this list and systemically went through C and obtained his first 13 homilies (omitting the homily on 'The Three Doctors' which was already published by Martin). He then continued through A and copied homilies 14 to 21 from this manuscript. He however omits 16 of A (for what reason it is not clear) and duplicates 29, probably not realizing that it was already copied earlier in 11 (but which was taken from C). *VS 594* continues where *VS 588* ended. 21 of *VS 588* ends with 33 of A. 1 of *VS 594* begins with 34 of A.

[56] The homily on 'The Ascension' is repeated twice in this manuscript as 11 and 29 (cf. previous note). This indicates its dual origin from C and A.

The interdependence of the major manuscripts

The five major manuscripts, A, B, C, D and E which form the components of the present text, contain many variants, which are obvious scribal errors and attempts to improve a reading. Yet there are more than enough differences and agreements so at to provide grounds for drawing several general conclusions.

On the whole, A stands out not only as the oldest but the most consistent manuscript. As such, it has been chosen to be the primary text. 32 variants are significant : cf. I, n. 44, 148, 183; II, 23, 48, 109, 114, 157, 165, 178, 192; III, 13, 79, 199; IV, 7, 8, 31, 48, 50, 76, 77, 120, 154, 158, 195, 196, 231; V, 2, 53, 119, 164, 187. The others are cases of obvious negligence and the addition or omission of a 'syame', of a possessive pronoun, of an initial ܠ and of a ܘ or ܝ. The large number of variants indicates that A has not been copied.

B attests to another tradition. The most significant variants are : I, n. 15, 41, 97, 176, 212; II, 126, 156, 160, 167, 180; III, 145, 146, 207; IV, 6, 22, 94, 114, 119, 128, 136, 147, 189, 194, 238, 272, 275, 280, 289, 290; V, 4, 21, 24, 28, 109, 128, 174. The others are minor. The major variants indicate that B has also not been copied.

While independent, B appears nevertheless to be closely related to A. The major instances of agreement are : I, n. 5, 20, 28, 51, 71, 81, 91, 95, 101, 107, 124, 149, 174, 180, 196, 222; II, 34, 81, 111, 123, 133, 188; III, 71, 277; IV, 13, 19, 21, 27, 30, 65, 82, 96, 104, 123, 204, 223, 228, 267, 284; V, 12, 15, 85, 139, 182, 192, 207, 216. This parallelism points to the strong likelihood that A and B (as well as C and D) derive from a common hyparchetype.

C clearly attests to another tradition. 58 variants are significant : I, n. *42,* 64, 69, 82, 85, 109, 111, 123, 132, 146, 156, 165, 172, 177, 225; II, 21, 37, 40, 42, 45, 55, 61, 71, 91, 113, 135, 161, 173, 189, 190, 220; III, 6, 11, 12, 99, 103, 121, 162, *163,* 169, *178,* *206,* 272; IV, 10, *38,* *49,* 98, 218, *276*; V, 47, 48, 59, 86, 112, 124, 126, 144. Seven of these (those underlined) are the omission of one or two verses. These are particularly significant for showing the dependence of the eleven minor manuscripts and the independence of ABDE, especially D. Yet as indicated above in the section on B, C and D are parallel to one another a significant number of times and seem definitely to derive from a common hyparchetype.

D also belongs to another tradition. It possesses the largest number of unique variants. Three-quarters are minor. The other fourth are synonyms or attempts to improve on the text. As a text, it is unreliable.

Though independent, it is, as noted above, parallel with C in opposition to AB. It doubtless derives from a common hyparchetype with C.

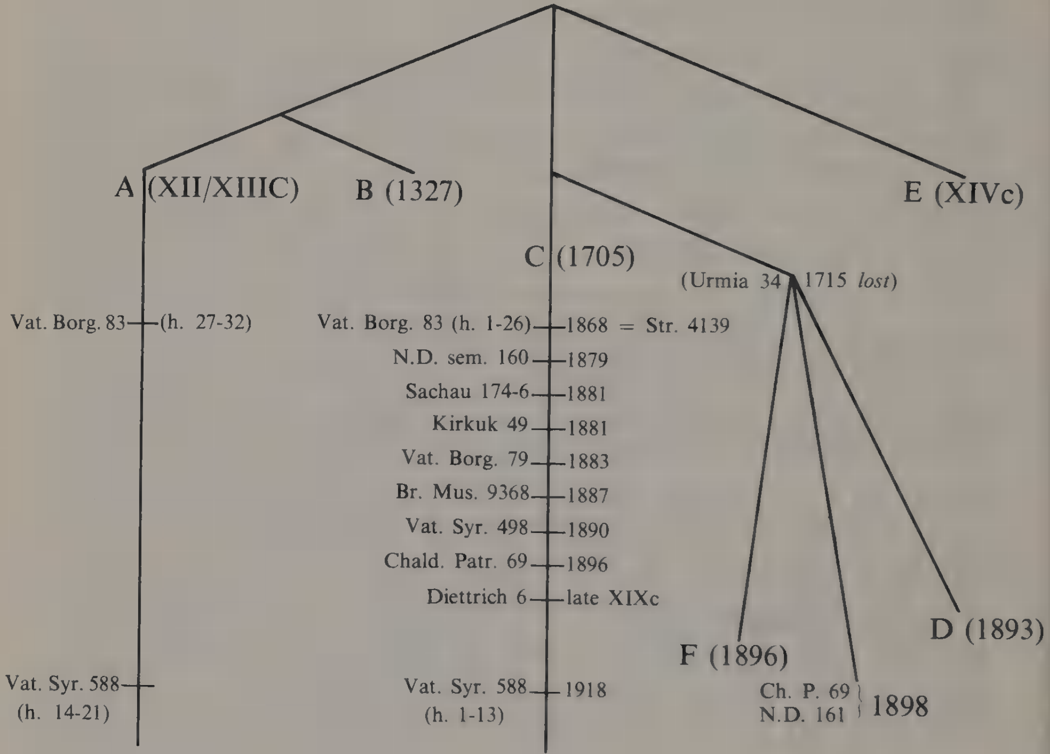
E also stands apart from the other manuscripts. Although it contains only three of the present homilies, it still has a significant number of unique variants: About one-third are significant: III, n. 9, 16, 18, 65, 69, 76, 87, 113, 123, 128, 139, 156, 158, 164, 179, 184, 189, 194, 195, 212, 213, 222, 226, 228, 229, 230, 232, 235, 267; IV, 11, 12, 45, 68, 73, 74, 83, 86, 93, 138, 141, 152, 202, 211, 219, 248, 258, 261, 270, 278, 282, 287, 288; V, 50, 70, 118, 131, 197, 208. As a text, it is unreliable.

As regards E's relationship to the other manuscripts, E agrees with AB in only six major cases and 24 times with CDE. The instances for AB are: IV, n. 187, 204, 223, 239, 246; V, 35; and for CD: III, 125, 277; IV, 13, 19, 21, 27, 65, 82, 84, 96, 101, 104, 179, 228, 235, 244, 267, 284; V, 12, 85, 139, 182, 192, 207. E agrees separately with A four times, B seven, C seventeen, and D twenty-two. From this, it would seem that E is derived from a higher hyparchetype common to CD.

Although the introductory refrains are most probably not original, they manifest some interesting variations. Since they are present in ABCDE, they are valuable for indicating the interrelationships between the manuscripts. AB have the same refrains in all the five homilies, CD agree with AB in I, II (except for one significant variant where CD have the word 'Jordan' in opposition to AB's 'John') and III. C has a unique reading for IV but agrees fully with AB for V. D's refrains for IV and V are unique. E (which provides evidence for only III, IV and V) agrees with ABC's refrains for III and V, but it too has its own unique reading for IV.

From the above, A and B are seen to belong to the same line of derivation. CD's singular reading for II indicates that they too are related. The unique readings that C, D and E offer for IV indicate a common uncertainty in their lines of derivation. D's singular reading for V also points to the same conclusion, particularly in its relationship to C.

In conclusion, if all the known data from all the manuscripts, both major and minor, are added in, the final schema could be portrayed thus:



A = Chald. Patr. 71
B = Diarb. 70
C = Chald. Patr. 72
D = Br. Mus. 5463
E = Diarb. 71
F = Neesan 1

Dating of the homilies

The earliest manuscripts of Narsai's homilies date from the twelfth and the thirteenth centuries. Six of the homilies attributed to Narsai are attested to by two Syriac authors who lived in the sixth and ninth centuries. Barḥadbšabba of ʿArbaia[57] quotes the incipits for homily 25, 'The Second on Correction', and homily 80, 'On The Reprimand of Women'; and Išoʿdad of Merv[58], the incipits for homily 1, 'On The First Sunday of Advent'; homily 5, 'On The Blessed Virgin Mary'; homily 31, 'The Third Homily For Palm Sunday'; and homily 76, 'On The Elevation Of Enoch And Elias'. These citations provide valuable external and earlier confirmation that at least several of the homilies found in the manuscripts are to be acknowledged as Narsai's.

In addition, two homilies provide internal corroborating evidence. Homily 31, 'The Third For Palm Sunday'[59] (cited above by Išoʿdad of Merv) and homily 54, 'For The Feast Of The Holy Cross'[60], contain assertions that Jesus lived about 500 years earlier. As Narsai is considered to have died in 503, this reference would correspond with the last years of Narsai's life.

While none of the present homilies are mentioned above, they contain personal allusions that may offer valuable internal evidence. They can be applied to what is known about Narsai's life and may even indicate at what periods the present homilies were written. In the homily on 'The Nativity', Narsai reproaches Cyril of Alexandria[61], Eutyches[62] and their partisans in his own day[63] for finding 'fault with the distinction of (his) words'[64]. In the homily on 'The Epiphany', he again reproves Cyril[65] and Eutyches[66] but refers now to 'their heirs'[67]. He denounces these as members of a great multitude who are conquering by tumult[68], seducing

[57] Cf. Barḥadbšabba, *P.O.*, IX, p. 610. The reference to homily 25 is found in Mingana, *op. cit.*, I, p. 210; and to homily 80 in Mingana, II, p. 353.

[58] Išoʿdad of Merv, *Commentaire sur L'Ancien Testament : 1. Genèse*, ed. C. Van Den Eynde, in *C.S.C.O.* 156, Scriptores Syri, tome 75. The reference for homily 1 is from Išoʿdad, p. 189 and Mingana, I, p. 20; for homily 5, from Išoʿdad, p. 114 and *C 72*, p. 335; for homily 31, from Išoʿdad, p. 165 and Mingana, I, p. 291; and for homily 76, from Išoʿdad, p. 117 and *VS* 594, f. 27r.

[59] Mingana, I, pp. 305 and 308.

[60] Mingana, II, pp. 119-120.

[61] I, 127.

[62] I, 125.

[63] I, 129.

[64] I, 440.

[65] II, 510.

[66] II, 509.

[67] II, 511.

[68] II, 491.

the populace[69] and usurping the ranks of the office of 'rabban'[70]. And in an intriguing line, he affirms that it was not from fear that he turned aside from his discourse[71]. In the homily on 'The Passion', Narsai directly addresses Eutyches and his companions in a way that implies that they are contemporaries[72]. He is seeking to stem the disease which his adversaries are rapidly spreading among the multitudes[73]. In the homily on 'The Resurrection', Narsai expresses his desire to refute his adversaries whom he calls 'lovers of death'[74] and 'heretics'[75], but he mentions none specifically by name. In the homily on 'The Ascension', Narsai calls upon his opponents only in general terms, referring to them as 'the new scribes of passibility[76] ... those who obliterate the Body and make the Word suffer ...[77] and the minglers of natures ...[78] (and) their properties'[79]. In what may be a very pregnant passage, Narsai also rejects the charge that he was personally seeking to usurp for himself the office of 'rabban'[80].

The references in the homily on 'The Passion' may serve as a focal point. Here Eutyches is addressed as a contemporary of Narsai. Since Eutyches' span of notoriety stretched from the middle 440's until his death in 454, this homily may well date from this period. If so, it would correspond with the period of Narsai's teaching at Edessa. Perhaps his remark on how rapidly error was spreading may be reffering to the time around the Robbers Council of Ephesus in 449.

The homily on 'The Epiphany' seems to pertain to a later period. Narsai is no longer castigating Eutyches but his heirs who have swollen into a vast multitude and who are seducing the populace and usurping the teaching office. Narsai's final days at Edessa are known to have been turbulent. Perhaps he is alluding to the pressures that eventually forced him to flee, When this occurred is disputed. In light of Narsai's reference to the heirs of Eutyches and the arguments to be presented below for the homily of 'The Ascension', 471 seems to be a better date than 457.

The homily on 'The Nativity' also refers to Eutyches' disciples who

69 II, 497.
70 II, 522.
71 II, 519.
72 III, 265 and 552.
73 III, 783.
74 IV, 309.
75 IV, 343.
76 V, 157.
77 V, 155.
78 V, 164.
79 V, 182.
80 V, 169-170.

are living in Narsai's day. It certainly implies a period after Eutyches' death. Narsai would seem to be still living at Edessa and resisting his adversaries. Since the homily lacks the heated personal exchanges of the homily on 'The Epiphany, it may reflect a period of relative calm. If Narsai fled from Edessa in 471, the present homily may fall sometime between the middle 450's and the late 460's.

The homilies of 'The Resurrection' and 'The Ascension' contain polemic sections. But here the adversaries are addressed not in specific but generic terms. In the homily of 'The Ascension', they are labelled as 'new scribes of passibility' and 'minglers' who assert that the Word suffered and died on the cross. Perhaps from Narsai's point of view, 'new' indicates a new form of the error propagated by Cyril of Alexandria. His remarks on the Word are certainly applicable to what is known about Eutyches' teaching on the one — the Divine — nature of Christ after the union. If so, this homily would date from the early to late 440's when Eutychianism first began to gain widespread attention. It may in fact have been published about the same time (447) as the *Eranistes*. In this work, Theodoret of Cyr condemns Eutyches without naming him[81].

If the homily of 'The Ascension' does belong to the late 440's, it gives added significance to Narsai's rejection of the charge that he is trying to usurp for himself the office of 'rabban' or director of the school. According to Barhadbsabba[82], when the office of 'rabban' became vacant, Narsai was acclaimed as the best candidate. Doubtless his enemies were bitterly opposed and may well have calumniated Narsai with the charge that he was ambitioning the office. This would mean that Narsai was not the director in the late 440's and that Vööbus[83] is right in arguing that Narsai was not elected 'rabban' until 451 and did not flee Edessa until 471.

In the homily of 'The Resurrection', Narsai refers only generally to the 'lovers of death' and 'heretics'. The homily contains no personal allusions that Narsai is intimately and bitterly involved with his adversaries.

[81] Cf article on 'Theodoret' in the *New Catholic Encyclopedia* in v. 14, p. 21. The above remarks may also indicate the date for the homily on 'The Three Doctors'. VÖÖBUS (*op. cit.*, p. 85) speculates that it should be dated after 485 because of the allusions to the Council of Chalcedon and the activities of Philoxenus. On the contrary, it is significant, in my opinion, that Narsai does not cite Eutyches in this homily — something I believe he would have done if he wrote this homily in the late fifth century. I think that it was more likely composed in the late 330's or early 440's, around the time when Cyril of Alexandria and Theodoret of Cyr wrote their now-lost works on Diodore of Tarsus and Theodore of Mopsuestia.

[82] BARḤADBŠABBA, *op. cit.*, p. 599.

[83] Cf. VÖÖBUS, *op. cit.*, pp. 33-47 and 61-65.

It doubtless pertains to a period when Narsai's life was relatively quiet, perhaps to the early period of Bishop Ibas' tenure (435-457) at Edessa.

As the section below on 'Homily Structure' will indicate, there is a structural similarity on the one hand between the homilies of 'The Nativity', 'The Epiphany' and 'The Passion' and on the other between 'The Resurrection' and 'The Ascension'. Stylistically and theologically, the first two are much more developed than the others. As even a superficial reading will indicate, they appear to be later works of a more mature period of Narsai's life. The last two are similar works as regards content and style. They may be, as it were, 'period pieces' from Narsai's earlier life when he was beginning to establish his reputation as a poet and theologian. The homily on 'The Passion' seems to be in between the other two sets, though closer to 'The Nativity' and 'The Epiphany'.

In conclusion, considerable work needs to be done to establish the authenticity and dating not only of the present, but of all the homilies attributed to Narsai. Hopefully, the present edition, together with what has already been published, will provide a tentative basis for judging what is authentically Narsai's and what pertains to the different periods of Narsai's life.

Christological doctrine

To understand Narsai's Christology[84], one should first view it within its soteriological framework. In fact, this is what Narsai presents in the introductory sections of the present homilies. Here he extolls man as

[84] Up to the beginning of this century, Narsai was considered to be heretical solely on the basis of his reputation as a leading Nestorian theologian. Then with the publications of F. Martin's *Homélie de Narsès sur les trois Docteurs nestoriens* (in *Journal Asiatique*, t. 14, pp. 446-92 and t. 15, pp. 469-525) and A. Mingana's Latin Introduction (in *Narsai Doctoris Syri Homilae et Carmina*, 2 vols., Mossoul, 1905) with its selected excerpts from other unpublished writings, this view of heterodoxy seemed to be buttressed with original texts. Relying on these publications, Cardinal E. Tisserant in his article on 'Narsai' (in the *Dictionnaire de Théologie Catholique t. XI première partie, col. 26-30) wrote* his still influential assessment of Narsai. This judgment, however, concerning his orthodoxy has been challenged. In his brief article *("L'Orthodossia di Narsai rilievata dalla sua omelia sui Dottori Greci"*, in *Bessarione* 33 1917, pp. 313-327), P. Sfair pointed out how Martin had poorly translated several passages in the homily on 'The Three Doctors', particularly his unfortunate translation of ܦܪܨܘܦܐ as 'figure'. He also expressed his opinion (p. 316) that Narsai could be correctly interpreted in a Catholic sense. In 1975, Fr. Ibrahim Ibrahim published his doctoral thesis (*La Doctrine Christologique de Narsai*, A. S. Thoma. Aq. in Urbe, Rome, 1974-1975) in which he vigorously defends Narsai's orthodoxy. It is the most comprehensive, detailed and thought-provoking study of Narsai's Christology published up to the present.

God's image[85] and as the bond uniting the material and spiritual worlds[86]. Since God is transcendent by Nature and cannot be known as He is[87], man not only reveals the Divinity but serves as the way that other creatures can truly know and love their God[88]. Thus, when Adam sins, he subverts his role as image and bond[89]. To restore all to His knowledge and love and to fulfill the eternal salvific plan, God the Father sent His Word to dwell within the Second Adam and redeem the universe through his death[90]. As such, the Second Adam is the true image and bond uniting all creation to its Creator[91].

[85] Narsai understands the scriptural statement that 'God created man in His image' (Gen. 1, 27) in a way similar to and doubtless dependent upon Théodore of Mopsuestia (cf. R. DEVREESSE, *Essai sur Théodore de Mopsueste*, in *Studi e Testi* 141, Vatican City, 1948, pp. 13ff.). Unlike the views of Origen (cf. H. CROUZEL, *Théologie de l'image de Dieu chez Origène*, Paris, 1956), Cyril of Alexandria (cf. W. BURGHARDT, *The Image Of God In Man According to Cyril Of Alexandria*, Maryland, 1957), and Gregory of Nyssa (cf. R. LEYS, *L'image de Dieu chez saint Grégoire de Nysse*, Bruxelles, 1951) who, each in his own way, considers man's image to be the divine element in man's rational soul, Narsai uses the term as referring to the whole of man's corporate nature of soul and body (cf. II, 1-14). Man's dignity as God's image plays a central role in Narsai's thought. Since the Divine Nature is transcendent and cannot be known as It is, God has chosen (cf. n. 103 below) to reveal Himself in and through man's visible nature (cf. G 3, 245-250). Man's image does not possess a strict or natural resemblance to the Divinity (cf. I, 19-22). Rather he manifests and represents God's power and love to the universe (cf. III, 37-46; and IV, 1-6). As such, man's image is a dignity and a function. He reflects God's love and power and stands as His visible authoritative representative whom all created beings must love and serve and, in so doing, fulfill their love and service to God (cf. I, 23-4). Though Adam is God's image, he is so in a secondary sense. He foreshadows the primary image who is Christ (cf. *G* 3, 295-9). For it is in Christ in whom the Word of God dwells in love and power (cf. n. 103 below) and who truly manifests and represents the Divinity, even to the point of being the visible 'object' whereby other creatures attain and worship the Divinity in heaven (cf. V, 219-238). Thus as I, 15ff. indicates, Christ's coming is to renew (and fulfill) man's image that was corrupted in Paradise. By sinning against God's solemn command in Paradise, Adam had turned man's image into a mockery and contradiction. For instead of reflecting love of God and submission to His authority, he radiates iniquity and causes the rest of the universe to turn away in disgust (cf. I, 31-8; and IV, 274-289).

[86] I, 23-4; II, 43-50. Narsai is alluding here to man's kingship or role as the bond of the universe. Following Theodore (cf. DEVREESSE, *Essai sur Théodore*, op. cit., p. 368), Narsai considers that, when God created man with a soul and a body, He made him a participant in the angelic and the non-rational (both animate and inanimate) worlds (cf. *G* 4, 5-9). By his body, he is related to all corporeal beings; and by his rational soul, he is akin to the angels. As such, man is the bond and keystone of unity within creation. Furthermore, man's roles as bond of the universe and image (cf. n. 6 above) coalesce. Man not only horizontally unites all creatures as their bond, but vertically stands as the image or way to encounter the transcendent God. Christ is, of course, the image and bond 'par excellence' — the one in whom all of creation is recapitulated and united to the Divinity. This view is very Pauline (cf. *Col.* 1, 15-20).

[87] I, 21-2; V, 235-6.

[88] I, 63-66; II, 37-40; III, 33-40.

[89] I, 33-38; II, 25-32.

[90] I, 1-2, 43-70; II, 51-4; III, 49-56.

[91] I, 181-6; II, 391-4; IV, 673-696; V, 209-238, 303-306.

Besides its soteriological framework, Narsai's Christology should also be centered against its apologetic background. In the present homilies, he is responding to a radical Monophysitism which wholly submerges Christ's humanity within the Divinity. Narsai sums up his objections to this position when he charges: "Two unpardonable iniquities the heretics have conceived and engendered, in that they have abased the Self-Existent to things lowly and defrauded our body of life"[92]. What undergirts this objection is Narsai's steadfast belief in the full integrity of the divine and human natures in Christ. He believes that his adversaries are heretically intermingling the natures[93]. To say that the Word acts in a human and therefore lowly way is to subvert the transcendency of the Divinity. And if Christ's humanity has been submerged into the Divinity, then it has lost the opportunity and basis whereby not only humanity but the rest of the universe can received the gift of life[94]. For Christ's humanity is the bond uniting all creation to its Creator. To submerge the human nature of Christ is to destroy the way to salvation.

To appreciate Narsai's viewpoint, it is necessary to realize what he means by nature (ܟܝܢܐ). He understands it to be a term referring to a concrete, existential reality[95]. It is equivalent to ܩܢܘܡܐ[96] when this

[92] III, 34-40, 705-8.

[93] IV, 163-190.

[94] I, 181-6; IV, 273-284; V, 367-388.

[95] I, 155-160, 171-174, 447-8 and especially the citation from homily 81 quoted on p. 27: 'The Word is the Nature of the Divine Essence; and the 'Body', the nature of the humanity".

[96] In a theological context ܩܢܘܡܐ is the primary Syriac word for 'person'. Though used in places where the context calls for a translation of 'self' (cf. IV, 106) or 'substance' (V, 224; and *G* 6, 253) or even occasionally synonymous with ܟܝܢܐ when this latter connotes a concrete nature (cf. I, 414), it is also employed in a theological sense, especially as concerns the Persons in the Trinity. Though possessing the same Divine Nature, each Person of the Trinity is uniquely individualized. As regards its christological usage in Narsai, it is found only in the homily on 'The Mysteries' (which may be a reason for doubting the authenticity of this homily, at least in part). It appears in the Creed where it is affirmed: "And (we believe) in the Lord Jesus Christ, the Son of God, one 'Parsopa' (ܦܪܨܘܦܐ), double in natures (ܟܝܢ̈ܐ) and their 'hypostases' (ܩܢܘ̈ܡܐ)" (R. CONNOLLY, *Text And Studies* VIII (1909), p. 5). The origin of this christological formulation is not clear. As far as I have been able to determine, ܩܢܘܡܐ, is not introduced into the christological formulations and speculations of the Persian Church until the time of Babai the Great (c. 550-628). The issue perhaps became relevant because of the teaching of Hnana (d. 610) who seems to have maintained "two natures and one ܩܢܘܡܐ" in Christ. Whatever may be its christological origin, this word does appear in Narsai in reference to both the Word (cf. I, 412-4) and the man Jesus (cf. IV, 133). Whenever it does, it signifies a unique self acting according to its nature. As such, Narsai could easily assert that there are two ܩܢܘ̈ܡܐ in Christ. Excluding the homily on 'The Mysteries', he seems to see no need in his most heated exchanges with his adversaries to insist on two ܩܢܘ̈ܡܐ in his christological affirmations.

signifies an individualized person[97]. Most importantly, it is also the source of all personal acts[98]. Thus, Narsai cannot conceive of the Word apart from the Divine Nature or the First and Second Adams apart from the human nature. Furthermore, to speak of the acts of the Word or of the Second Adam is to refer to their specific natures.

The major issue concerning Narsai's Christology centers not on the integrity but the union of the divine and human natures. In the present homilies, the term most used to describe the union is one taken from Theodore of Mopsuestia[99]. Narsai speaks of a union of indwelling[100]. The Word dwells within the Second Adam. This term is generally qualified by such phrases as 'in love'[101], 'according to His good pleasure'[102] or 'in power'[103]. At times, 'love'[104], 'good pleasure'[105] and 'power'[106] are

[97] I, 409-414.

[98] II, 325-366; IV, 277-336, 524-580; V, 183-190.

[99] H. B. SWETE, *In Epistolas B. Pauli Commentarii*, Cambridge, 1880-1882, II, p. 294.

[100] I, 409-416.

[101] I, 413.

[102] I, 74. Throughout these homilies, ܨܒܝܢܐ is translated as 'the divine good pleasure'. It seems to be the Syriac equivalent of the Greek εὐδοκία and derived from Theodore of Mopsuestia (cf. SWETE, *Theodori Episcopi Mopsuesteni in Epistolas B. Pauli Commentarii*, II, pp. 294 and 296). Although Narsai expresses the union of the divine and human in Christ in various ways (cf. I, 68, 73-4; III, 37-46; and IV, 5, 88), he fundamentally understands it as an indwelling or assumption according to good pleasure. By this expression, Narsai wishes to exclude a union according to nature (cf. I, 409-418) but yet to assert someting more than a merely moral or volitional union (cf. II, 51-4; 217-8; 365-6; and 385-396), though this is certainly present (cf. II, 263-268). It signifies God's loving initiative to unite Himself in love and power to a man (cf. I, 1-14), so as to achieve through him the salvation of the universe (cf. I, 91-6). This divine pressence is real, enabling Jesus to be the visible image of God's love and power (cf. I, 69-78; 175-8; and 263-8). justifying his designation as 'Lord', 'Messiah', and 'Son of God' (cf. I, 479-484; II, 451-460; III, 737-740 and 801-4), and even permitting him to be the object of divine worship in heaven (cf. II, 393-6; and V, 217-238). It is also a permanent union that begins from the first moment of conception (cf. I, 115-122), continues even during the Passion (cf. III, 573-580; and 601-4), and will last forever (cf. V, 279-290). Finally, it is the basis for a 'personal' unity where the divine and human natures both maintain their integrity (cf. III, 269-336), but truly function as one (cf. I, 501-6 and 441-8; II, 461-8). Thus, though the phrase 'indwelling by good pleasure' primarily denotes God's free loving initiative, it also connotes what the Divinity wants to attain in love and how it will achieve this. Because of the transcendent Nature of the Divinity, the universe can know and love God only if God Himself enables this (cf. V, 227-236). He wills this concretely by indwelling in power within Jesus' visible humanity. Because the man Jesus is one in name, authority and honor with the Word (cf. I, 117-121 and 171-3; and II, 57-70), he can function as God's visible representative within creation. As such, Narsai (and doubtless Theodore) is emphasizing a functional christology that wishes to safeguard the autonomy of the Divinity and humanity, each within its own sphere, but also to insist on a unity of operation.

[103] I, 115.

[104] I, 68.

[105] I, 92 and 96.

[106] I, 416.

even used as subjects of the indwelling. These terms seem to be used interchangeably or together [107] as similar ways of expressing the mode or manner in which the Word is present within the Second Adam. They are different ways of expressing that the indwelling occurs in a metaphorical sense [108], that is, not according to nature [109].

Narsai explicitly rejects that the indwelling can be 'in a person' [110]. Here he is employing ܩܢܘܡܐ in the sense discussed above where it is equivalent to an individualized nature. According to Narsai's way of conceiving this, to assert that the indwelling is in the order of person, that is, that the Word and the Second Adam together form one ܩܢܘܡܐ is to assert that one nature has been changed into other or both into a third [111]. For Narsai, this is blasphemous [112].

Narsai, however, is insistent on a unity. Following Theodore, he describes it as one of ܦܪܨܘܦܐ [113]. Since the present five homilies contain only one passing and negative reference to this word, it is necessary to consider a passage from another unpublished homily where Narsai explains what he means. It is also illuminating for shedding light on what Narsai wishes to signify by an indwelling in love and by his analogies with the union of the soul and body and of the soul and reason.

ܒܚܘܒܐ ܠܒܘܫܐ ܡܪܝܡ : ܕܪܒܒ ܡܠܬܐ ܠܡܪܘܡܗ :
ܘܡܘܕܐ ܠܗ ܠܒܣܝܡܐ : ܕܦܪܨܘܦܐ ܕܢܒܪܟ ܒܫܡܗ.

[107] I, 74, 181, 418.
[108] I, 81.
[109] I, 93-6.
[110] I, 414.
[111] I, 153-174.
[112] I, 481-8.
[113] I, 442; IV, 297-8. This word is derived from the Greek word πρόσωπον and in particular from Theodore of Mopsuestia (cf. H. B. SWETE, *In Epistolas Pauli Commentarii* II, pp. 299 and 308). Except for I, 442 (and the citation quoted below from homily 81), this word is not found in the other five homilies published here. It occurs, however, in at least six other homilies: homily 47 on 'The Commemoration of the Apostles' (*Vat. Syr. 594*, f. 43r), homily 5 on 'The Blessed Virgin Mary' (*C 72*, p. 340), homily 11 on 'The Three Doctors' (MARTIN, *Journal Asiatique* 15, p. 499 where he translates this word in a vague way as 'une figure'), homily 22 on 'The Second (Homily) On The Temptation' (*Vat. Syr. 594*, f. 78r), homily 56 on 'The Dedication Of A Church' (*C 72*, p. 483), and homily 81 on 'The Word Was Made Flesh' (*Vat. Syr. 594*, f. 69r). In general, ܦܪܨܘܦܐ, as well as πρόσωπον, denotes the face or external appearance of a person. It can also be used in a collective sense. In his very thorough study of this word as it appears in Theodore's interpretation of the Psalms, F. SULLIVAN, S.J. (*The Christology Of Theodore Of Mopsuestia*, *Analecta Gregoriana* LXXXII, Rome, 1956, p. 263) concludes: "The 'prosopon' of a psalm could be an individual, a group, or a multitude. But it constituted one 'prosopon' if it was the subject of whom the psalm was spoken". This collective sense seems to be present in Narsai's view of the union of the Word and the Second Adam.

ܐܝܟ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܕܫܘܬܦܝܢ : ܘܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܡܬܩܪܝܢ :
ܢܦܫܐ ܟܝܢܐ ܗܘ ܕܚܝܘܬܐ : ܘܦܓܪܐ ܟܝܢܐ ܡܝܘܬܐ.
ܘܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܡܬܩܪܝܢ : ܬܪܝܢ ܕܦܪܝܫܝܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ :
ܡܠܬܐ ܟܝܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ : ܘܦܓܪܐ ܟܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ :
ܚܕ ܒܪܝܬܐ ܘܚܕ ܒܪܘܝܐ : ܚܕ ܐܢܘܢ ܒܚܕܝܘܬܐ.
ܠܐ ܚܫܐ ܢܦܫܐ ܒܦܓܪܐ : ܟܕ ܡܬܢܓܕܝܢ ܗܕܡܘܗܝ :
ܘܠܐ ܐܠܗܘܬܐ ܚܫܬ : ܒܚܫܐ ܕܦܓܪܐ ܕܥܡܪܬ ܒܗ.
ܘܐܢܗܘ ܕܢܦܫܐ ܠܐ ܚܫܐ : ܕܒܪܝܬܐ ܗܝ ܐܟܘܬ ܦܓܪܐ :
ܐܝܟ ܚܫܐ ܐܝܬܘܬܐ : ܕܪܡ ܗܘ ܟܝܢܗ ܡܢ ܚܫܐ.
ܚܫܐ ܢܦܫܐ ܥܡ ܦܓܪܐ : ܒܚܘܒܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܟܝܢܐ :
ܘܡܬܐܡܪܝܢ ܚܫܐ ܕܦܓܪܐ : ܐܦ ܥܠ ܢܦܫܐ ܫܐܝܠܐܝܬ.

The created one we call 'the temple': that the Word fashioned for His dwelling;
and the Creator (we call) the Only-Begotten: Who was pleased to dwell in His (handi)work.
(They are) like the soul and the body which are co-partners: and are called one ܦܪܨܘܦܐ.
The soul is the nature of vitality: and the body, a mortal nature.
And one ܦܪܨܘܦܐ we call: the two that are distinct one from the other.
The Word (is) the Nature of the (Divine) Essence; and the body, the nature of humanity.
One is the creature; and the other, the Creator: They are one in a unity.
. . . . .
The soul does not suffer in the body: when its limbs are scourged;
and the Divinity did not suffer: in the sufferings of the body in which it dwelt.
And if the soul does not suffer: (seeing) that it is something created like the body,
how does the (Divine) Essence suffer: whose Nature is exalted above passions?
The soul suffers with the body: in love and not in nature!
And the sufferings of the body are predicated: also of the soul metaphorically[114].

As the above indicates, ܦܪܨܘܦܐ denotes a unity of two distinct concrete natures that fit and function together. It is a unity in which the superior nature — whether the soul or the Divine Essence — in no way

[114] Homily 81, *Vat. Syr.*, f. 69r.

suffers in the passions of the lower nature of man, except in love or in a secondary sense of attribution. Narsai insists upon this so as to safeguard the transcendent Nature of the Divinity.

Yet Narsai is struggling to express a close unity between the Word and the Second Adam comparable to that between the body and the soul. To explain the union, Narsai resorts to an analogy drawn from Theodore[115]. He argues that, just as reason is hidden in the soul but revealed through its actions, so the Word is with His Father but revealed in the dwelling of His love[116]. It is interesting to note that Narsai is emphasizing here how the material can manifest the spiritual. He is stressing the revelatory character of Christ's human nature[117]. Thus, because the Word dwells within him, the Second Adam reveals the power and authority of the Divinity and can rightly be called Messiah and Son, King and Lord[118], and even God[119], but not according to nature. In fact, because his human nature has been assumed by the Word, all creation can bring their searching for the Divinity to rest in him and truly worship him[120].

Yet despite Narsai's insistance that the Word and the Second Adam are one ܦܪܨܘܦܐ, he never uses this composite as a subject of an active verb. This 'person' never acts on his own. Rather it is the Word or the Second Adam or such qualified clauses as the Son of God Who dwells within a man or the man who is the dwelling place of the Divinity[121]. Moreover, Narsai cannot make a simple attribution, such as that Mary is the Mother of God; but he must resort to what he considers a careful — but what is actually an awkward — distinction that Mary is the mother of "the image in whom there is shown forth the image of the hidden (Divine Nature)"[122]. In other words, Narsai can affirm the union and the oneness of the Word and the Second Adam as an object or predicate or subject of the verb 'to be'. But he cannot use the composite as a subject that acts and suffers. For this would entail a mixture of distinct natures and would mean either that Word is reduced to lowly things or that creation has lost the bond linking it to glory. Such a manner of attribution, however, raises serious questions concerning how substantial is the union that Narsai is actually upholding.

In conclusion, Narsai's Christology pivots around two focal points. He

[115] SWETE, *op. cit.*, II, p. 299.
[116] I, 71-90; II, 465-8.
[117] Cf. also I, 175-8.
[118] I, 479; III, 739-40.
[119] I, 432, 438, 485; II, 452, 454, 480.
[120] I, 443-4; V, 227-238.
[121] III, 537-580.
[122] I, 477-8.

emphatically maintains the integrity of the divine and human natures, with the concomitant distinction between the Word and the man Jesus. He is also insistant upon their unity. Yet it is a unity in which the Word is in no way affected by the human but in which the human shares and manifests the glories of the Divinity. It is a union in which the Word has not and will not depart from the Second Adam. The Word did not depart even at the moment of the Second Adam's death[123] and remains with him in his risen state as he functions as the true image through whom men and angels can know, love and worship the transcendent Divinity[124]. In brief, Narsai has developed more of a functional than an essential Christology.

Narsai's style

Even a superficial reading of the present homilies will indicate why Narsai has been acclaimed 'the harp of the Spirit'[125]. To delineate what characterizes his style is an exceedingly difficult task. For so many different characteristics conspire towards an overall unified effect. Yet certain distinctive traits stand out.

First, Narsai is a master in the use of intricate balance. While much is achieved through meter and structure (as will be discussed below), Narsai effectively employs distichs that are balanced by the use of similar words, phrases and clauses; cf. I, 3-6, 13-18, 29-32. Balance is often achieved through repetition. The first word or words of a series of distichs will be the same, as will usually be the first words of their second lines. Note in V, 387-402, how the initial word of the first four distichs begins with the same word 'behold' and how the second line of each distich starts with a 'let us'. There are interesting variations, such as the same word is repeated in different prepositional phrases at the beginning of successive distichs, usually with a rising emphasis; cf. I, 61-66 "through us", "in us", "us"; and I, 133-7 "against you", "from you", "you".

Narsai also frequently introduces sudden and at times subtle changes in a repetitive series; cf. I, 123-132 where, after four distichs which alternate "let there come" and "let there stand up", Narsai explodes with the command "stand up". Note too the subtle change in I, 12 where a purpose clause is introduced in a series of causal clauses in the second line of distichs running from I, 7-20.

[123] III, 513-6.
[124] V, 215-228.
[125] *Histoire Nestorienne (Chronique de Seert)*, ed. A. SCHER, *P.O.*, VII, p. 114.

Narsai also skillfully employs contrast, usually within a repetitive balanced series; cf. I, 3-13 where the first two distichs begin "there went forth", the next two "there did not go forth", and the next, though it does not repeat the same words, emphasizes the reason why the Father's love went forth. Note too in V, 387-402 how Narsai makes a positive statement, then presents two negative ones and then concludes with a positive that reinforces his exhortation to take flight to where the Risen Christ is. At times, Narsai works in the contrast within the same distich, as in I, 21-2 where "though He did not depart" is contrasted with "though He was in our dwelling place and in all things".

There are occasional examples too of minor but effective repetition. The last word, phrase or clause in one verse is repeated at the beginning of the next, such as in I, 9-10 and 238-9. Or the first word of a distich is repeated at the end; e.g. I, 23-4. Then too same word or words from the same root may be repeated several times within one or two distichs, such as I, 102-5.

The above are mainly rhetorical devices. But they are used with a delicacy that enhances Narsai's thought. They are indicative of a style that is as effective as it is pleasing.

Homily structure

As Prof. T. Jansma has revealed in his detailed and incisive study[126], Narsai utilizes a highly intricate and structured format in his homilies. The fundamental unit is the distich. This is composed of two lines or verses for the twelve-syllable meter and four for the seven-syllable. Among the present homilies, only that of 'The Passion' has a four line distich.

The distichs seem to be used together in varying combinations. Two or more consecutive distichs can parallel or contrast with one another. Besides the examples cited above on style, cf. II, 3-6 and 9-12. In these combinations, there is generally the same subject or its equivalent throughout. In the variations, the first subject of the distich will be the same or equivalent to the last word of the preceding distich; cf. I, 20-1. Or the subject of the first distich will be the same as the final word of the second; cf. I, 39 and 42.

Certain individual distichs stand out as singular. Such a distich seems to serve as an introduction (cf. the first distich of all the homilies), or as a nexus between sections (cf. I, 11-2, 36-7), or an emphatic line

[126] T. Jansma, "Études sur la pensée de Narsai" in *L'Orient Syrien* XI (1966), pp. 147-168, 265-290 and 393-429.

(cf. V, 49-50). This singular distich manifests a notable shift in structure from the preceding and following distichs. Note in V, 45-58 how ܠܟܘܢ leaps out in a series of distichs beginning with ܒܟܘܢ and how the result clause in v. 50 contrasts with the independent clauses in the second lines of the other distichs, particularly with the following four that are imperatives.

As regards the overall structure of the present homilies, several general patterns have emerged. Homilies I, II and III show marked similarities with one another, as do IV and V. The introductions of II and III have respectively 70 verses (35 distichs) and 144 verses (36 distichs). The first 70 verses (35 distichs) of I form a cohesive section, though it also contains an additional section (vv. 71-100) that presents an expanded analogy concerning the coming of the Word. The introductions for IV and V are both 22 verses.

In the main sections of I, II and III, Narsai alternates between passages of scriptural exposition and apologetic refutations or interpretations.

I		II		III	
Gabriel-Mary	101-122	Zechariah to John's preaching	71-202	Betrayal & Prayer in Garden	145-264
Vs. Adversaries	123-186	Vs. Advers.	203-224	Vs. Advers.	265-341
Birth-Magi	187-388	Baptism of Jesus	225-324	Arrest and Death	342-524
Vs. Advers.	389-448	Vs. Advers.	325-366	Vs. Advers.	525-581
Mary as Mother	449-479	Resume	367-420	Resurrection	582-644
		Interpretation	421-468	Interpretation	645-696
Vs. Advers.	480-490	Vs. Advers.	469-524	Vs. Advers.	697-777

The same pattern is evident in IV and V, though with much more emphasis on interpretation either expressly as Narsai's or through the mouth of Jesus.

IV		V	
Battle in the Desert	23-40	Jesus' Command to Disciples	23-58
Satan's Charge	41-72	Jesus' Ascent	59-84

Jesus' Reply	73-138	Interpretation	85-100
Sheol-Resurrection	139-166	Angels Appear	101-126
Interpretation	167-184	Vs. Adversaries	127-194
Angels Appear	185-204	Jesus' Role in Heaven	195-250
Interpretation	205-222	Significance of Ascension	251-290
Witnesses	223-272	Angels Rejoice	291-334
Jesus' Speech	273-308	Time Of Ascension	335-366
Vs. Adversaries	309-366	Interpretation	367-386

The conclusions are brief. They are either a confession of faith (I, 491-508) or an exhortation (II, 525-546; III, 778-805) or both (IV, 367-386; V, 387-412).

Though the sections may vary in length, there seems nevertheless to be a recurring pattern, at least for the main body of the homilies. Narsai will first describe a scene, based on Scripture and related to the general theme of the homily, and then offer a commentary, usually in the form of an apologetic refutation of his adversaries.

The syriac text and meter

A has been chosen as the primary text because of its age and consistant good readings. It has been favored even when all the other manuscripts stand in opposition to it, provided of course that A offers sufficient sense. Though the agreement of BCDE merits serious consideration, it points nevertheless merely to a probability, because the lines of derivation have not been definitively established.

One grammatical form used by Narsai may need comment. He attaches singular possessive suffixes to feminine plurals (for examples, cf. I, n. 34, 44, 180; II, 24; V, 403). In his *Syriac Grammar*, Theodor Nöldeke cites exceptions to the general rule for adding plural suffixes to plural nouns. In 145 C, he states : "This method prevails also with all terminations of the

pl. f.; and suffixes are attached thereto in the same way as to the singular"[127].

Another curious usage is the Syriac word that Narsai employs at the beginning of each homily to signify 'the refrain'. CDE all contain the word ܥܘܢܝܐ for all the homilies. AB also have ܥܘܢܝܐ but only for the homily on 'The Nativity'. The other four homilies use the word ܥܘܢܝܬܐ. It is difficult to say what significance, if any, this difference may have.

The refrains have been included at the beginning of the Syriac and English texts. Even though they are most likely not authentic, they have been added because they are present in all the manuscripts, especially the oldest. The refrains may have been introduced into the manuscripts when Narsai's homilies were gathered into a collection for liturgical purposes.

As regards meter, two different kinds are employed in the present homilies. The first, called 'the meter of Saint Ephrem', is a seven-syllable line. Among the present homilies, only that of the 'The Passion' utilizes this meter. As used by Narsai, the seven-syllable line does not express a full sentence. It usually requires two and frequently four seven-syllable lines to accomplish this. To indicate this line, a colon is used in both the Syriac text and the English translation.

The second meter, comprising a twelve-syllable line, is called 'the meter of Narsai'[128]. This is the meter used in the homilies for the 'Nativity', 'Epiphany', 'Resurrection', and 'Ascension'. The twelve-syllable is generally equivalent to a full sentence or an independent clause. This verse seems further to be subdivided into three four-syllable sections. Each subsection is coextensive with whole words. In other words, no subsection ends in the middle of a Syriac word.

To indicate the distich in the Syriac text, a colon is used at the end of the first line, and a period at the end of the second. For the footnotes, a small Arabic numeral is used in the text. Where there is more than one word involved in a textual variation, brackets are employed. These indicate that the enclosed words have an alternate reading. Finally, every

[127] T. NÖLDEKE, *Compendious Syriac Grammar*, tr. James A. Crichton. London : Williams & Norgate, 1904, p. 88.

[128] Among the Jacobites or West Syrians, this 12-syllable line is called 'the meter of James of Sarug'. Barḥadbšabba (*op. cit.*, p. 612) asserts that Narsai composed metric homilies in a new form (12 syllables?) to counteract the seducing effects that James was achieving through his skillful use of this kind of meter. If true, this would seem to imply that Narsai did not employ this 12-syllable meter until after his departure from Edessa and most likely in his old age. For James lived from 451 to 521 and would not have begun to attain fame until at least his days as a student at Edessa from 466-473. But if the conclusions on the dating of the homilies above are correct even in a general way, then Narsai was using the 12-syllable meter even before James was born.

fifth line in homilies I, II, IV and V is numbered. In homily III, because of the short seven-syllable line, every tenth line is indicated. Note that the tenth line is the second line in the verse.

Phonetic notations

For the most part, the present text has followed A, the oldest extant manuscript, for vocalization. Here the scribe seems to have added phonological points only to those words whose unvocalized form is ambiguous. Specifically, the following signs have been used: 1) the 'syame' for the plural; 2) a point to distinguish the feminine form of the pronominal suffix, the demonstrative pronoun and the interrogative pronoun ܗ̇ܝ; 3) for verbs, a point above the first syllable to signify a participle of the 'Pʿal' form; in ambiguous cases for the imperfect and the 'ܡ' participles, points above and below the first syllable, to indicate the 'Afʿel' form and the perfect tense of the 'Paʿʿel' form. When the verb is unmarked, it should be presumed to be the 'Pʿal' form.

The English text

The distich comprises two lines of the English translation for all the homilies. To indicate this clearly, the second line of each distich is indented in the text. As regards the translation itself, the Syriac word order has been followed as closely as possible, even to the point at times of having an awkward English rendition. When the translation does deviate notably from the Syriac, a literal translation is presented in the notes. At times, the Syriac participle with ܗܘܐ, has been translated as 'continued to', 'continually', 'used to', and 'kept' in addition to the English imperfect. In certain contexts, they better express in English an action continuing in the past. On occasions too, it has been necessary to add additional words in parenthesis so that the translation might be smooth and idiomatic. Frequently too, the variants in the Syriac footnotes have been translated. These English words have been placed after the variant in the Syriac notes so as to make conferral easier. Finally headings have been introduced into the English translation. These hopefully provide a succinct statement of the matter contained in each section.

SIGLA

A = *Chaldean Patriarchate 71*
B = *Diarbekir 70*
C = *Chaldean Patriarchate 72*
D = *British Museum 5463*
E = *Diarbekir 71*
I = The homily on the Nativity
II = The Epiphany
III = The Passion
IV = The Resurrection
V = The Ascension
G = P. Gignoux, *Homélies de Narsaï sur la Création*, in *Patrologia Orientalis*, tome XXXIV, fasc. 3 et 4, Turnhout, 1968.
P.O. = Patrologia Orientalis
/ = in opposition to; in relation to; chosen for

ABBREVIATIONS

alt. manu. = by another hand
err. = error
fem. = feminine
gram. = grammar
marg. = margin
masc. = masculine
met. = meter
negl. = negligence
n. = number; note
obj. = object
par. = parallel
pl. = plural
prob. = probable
rev. = reversal
sey. = seyame
sic = so the original
sine = without
sing. = singular
syn. = synonym
v. = verse
vv. = verses
vs. = opposed to

I

ܡܐܡܪܐ ⌜ܕܥܠ ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ
ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ[1] ܩܕܝܫܬܐ⌝[2]

ܒܗܢܐ   ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܘܡ ܡܘܠܕܗ
ܚܕܝ ܠܐܪܥܐ ܘܐܦܝܣ ܠܫܡܝܐ
ܐܚ̈ܝ:

ܒܚܘܒܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܓܠܐ ܒܪܘܝܐ ܕܢܚܐ ܠܟܠܐ:
ܘܦܓܪ ܠܒܪܗ ܕܢܦܩܐ ܠܟܠܐ ܠܘܬ ܝܕܥܬܗ.
ܗܘ ܡܢ ܐܒܐ ܡܠܬܗ ܕܐܒܐ ܒܪ ܠܐ ܥܕܢ:
ܘܐܬܐ ܠܒܣܪܢ ܒܪ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܒܒܣܪܢ ܘܟܠ.
ܗܘ ܓܒܝܗ ܘܐܬܐ ܒܫܘܒܚܗ ܠܘܬ ܐܪ̈ܥܢܐ:
ܘܩܘܝ ܚܝܘܗ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܒܗ̇[3] ܕܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ.
ܠܘ ܒܚܝܠܗ[4] ܗܘ ܐܘ ܥܕ ܐܚܪ[5] ܓܠܐ:
ܕܠܝܬ ܠܐܠܗܘܬܐ ܐܬܪܐ ܕܬܫܢܐ ܒܗ ܬܘܬܒܘܬܗ.
ܠܐ ܓܒܪ ܗܘ ܒܪ ܫܡܝܐ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܐܠܗܘܬܗ:
ܕܒܗ̇ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܫܡܫܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ.
ܫܡܥܗ ܫܘ ܠܓܘܫܡܐ ܕܐܢ̈ܫܐ[6] ܒܪ ܗ̇ܝ ܕܐܬܬܐ:
ܕܢܐܬܒ ܗܟܢ ܥܡ ܦܓܪܗ ܩܕܡ ܚܒܝ̈ܒܘܗܝ.
ܠܫܘܠܡܘܬ ܡܕܪܗ ܕܐܕܡ ܢܦܠ ܒܥܡ[7] ܡܚܒܠܬܐ:
ܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܚܬܬ ܓܐܕܘܗܝ ܒܟܠܐ ܪܒ ܡܢ ܟܠ.
ܠܫܘܟܠ ܓܠܝܢܗ ܓܒܐ ܕܚܙܬ ܒܥܒܕܐ ܕܝܠܕܐ:
ܕܬܘܒ ܢܣܒ ܠܗ ܒܒܘܪܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܚܕܬ ܠܗ.
ܒܥܡ ܐܠܗܘܬܗ[8] ܢܦܩܗ[9] ܠܦܓܪܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ:
ܘܕܢܚܠ ܘܐܥܡܬ ܚܝܬ ܘܐܦܣܩܗ ܡܢ ܕܚܫܐ.

[1] om. B — [2] ⌜⌝ ܕܥܠ ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ CD — [3] ܒܗ̇ܘ C — [4] ܒܚܝܠܐ C — [5] ܐܠܗ CD — [6] om. sey. C — [7] ܒܪ CD — [8] ܐܠܗܘܬܐ CD — [9] ܒܝܬܗ CD

[5] Lit., 'by a departure'.
[6] Cf. Introduction, n. 85.

I

A HOMILY ON OUR LORD'S BIRTH FROM THE HOLY VIRGIN

Refrain : Blessed be the Messiah who on the day of his birth
gladdened the earth and made heaven rejoice.

My Brothers :

The Coming of the Divine Word

In love and mercy the Creator was pleased to give life to the universe,
and (so) He sent His Son to restore the universe to His knowledge.
There went forth from the Father the Word of the Father — though He did not depart;
and He came to our dwelling place, though He was in our dwelling place and in all things.
There went forth His (good) pleasure [1], and He came in His love to earthly beings;
but His Nature remained unchanged in what It was [2].
(It was) not according to His Nature (that) the Almighty [3] went forth or departed,
because there is no place for the (Divine) Essence to go to within what It has fashioned [4].
For He does not go forth in (the sense of) moving away [5] from what He is,
because, in what He is, He remains forever unchanged.

The Honoring of God's Image

His love He showed to the race of men by (the fact) that He came,
in order that the name of His redemption might be greatly exalted before their eyes.
The lowly clay of Adam He honored under the name of a descent,
because, if the (Divine) Essence has descended unto him, how much greater is [he than all (others).
His corrupted image [6] He willed to renew under the name of a 'birth',
because He again moulds it in the crucible of the Spirit and renews it.
With the name of His (Divine) Essence, He honored the earthly son of dust;
and because he had fallen and become tarnished, He descended and raised him [from the dust.

[1] Cf. Introduction, n. 102.

[2] For a similar passage in Theodore, cf. R. Devreesse, *Le Commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes*, in *Studi e Testi* 93, Vatican City, 1939, 56 : "Affectionaliter ... non localiter, Deus vel recedere vel accedere dicitur — nam qui ubique per naturam est omnibus semper praesens".

[3] Lit., 'He who upholds the universe'. This phrase is the Syriac equivalent of the Greek παντοκράτωρ.

[4] Lit., 'within its fashionings'.

ܓܒܠܗ ܚܝܠܗ ܒܡܠܟܐ ܫܐܠܬܐ ܠܩܘܒܠ ܪܒܘܬܗ :
ܕܚ̈ܝܪ ܗܘܐ ܥܠ ܕܒܢܝܢܐ ܗ̣ܘ ܡ̣ܢ ܐܝܬܘܬܐ.
ܪܡ ܗ̣ܘ ܚܝܠܗ ܡ̣ܢ ܕܒܢܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܘ̈ܚܬܐ :
ܘܠܐ ܦܢܐ ܓܒܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ ܐܝܟ ܦܓܪ̈ܢܐ[10].
ܓܒܠܗ[11] ܐܘܪܒ ܒܡܠܟܐ ܕܓܒܠܐ ܕܢܐܣܘܪ ܒܗ ܟܠ :
ܕܢܣܒ ܣܘܟܐ ܠܘܬ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܒܐܝܕܐ[12] ܕܓܒܠܗ.

ܒܐܝܕܝ ܓܒܠܗ ܫܬܩܦ ܥܠܐ ܩ̈ܕܡܬܐ ܥܠܐ :
ܘܒܒܘܚܪܢܗ[13] ܐܠܦ ܐܢܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܒܘܠܐ.
ܒܝܕ ܦܘܩܕܢܗ[14] ܚ̈ܝܪܗ ܠܓܒܠܗ ܐܝܟ ܕܒܒܘܪܐ :
ܘܐܘ̈ܢ ܫܦܝܪܐ ܕܡܠܠܘܬܗ ܒܝܕ ܢܦܫܐ.
ܚܐ ܫܡܫܐ ܢܘܗܪ ܕܢܓܗܐ ܕܓܒܠܗ ܕܐܕܡ :
ܘܟܠ ܒܘܠܐ[15] ܘܠܐ ܢܒܠܐ ܥܠ ܬܫܡܫܬܐ.
ܡܠܐ ܫܡܫܐ[16] ܡܫܬܐ ܕܙܘܓܐ ܒܫܬܪܐ ܕܢܒܠܐ :
ܘ⌝ܫܪܓܐ ܘܡܚܫܘܗܝ⌜[17] ܒܪܓܐ ܡܫܚܐ ܕܪܓܬ ܦܐܪܐ.
ܦ̇ܫܩܗ ܠܓܒܠܐ ܕܫܡ ܐܝܬܘܬܐ ܒܡܠܠܘܬܗ[18] :
ܘܫܪܝܗ̇ ܠܣܘܟܐ ܕܢܘܒܕ ܟܠܐ ܒܝܕ ܓܒ̈ܠܬܗ[19].
ܕܠܝܗ ܠܢܫܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܒܬܓܪܐ ܕܒܘܠܐ :
ܘܫܩܠܗ̇ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܕܪܫܬ ܐܢܫܐ ܕܠܘܬ ܒܫܢܐ.
ܗܘܘ ܢܒܝ̈ܐ ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܠܓܘܫܡܐ ܕܐܢ̈ܫܐ :
ܘܫܡܫܘ ܡܪܢܐ ܥܠ ܡܦܘܠܬܗ ܕܠܐ ܬܘܒ ܩܐܡ.
ܐܗܠܘ ܘܚܫܒܘ ܫܒܪ̈ܐ ܠܦܓܪ̈ܐ ܥܠ ܡܦܘܠܬܗ :

ܘܕܓܘ ܡܘܪܘܣܐ ܕܚܘ ܫܘܠܛܗ ܕܡܢܐ ܡ̣ܢ ܟܠ.
ܘܕܚܝܐ ܠܒܟܐ ܥܒܝܕܬ ܓܒܠܗ ܘܫܘܬܪܐ ܕܒܢ̈ܝܐ :
ܫܘ ܥܠ ܓܒܠܗ ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܡ̣ܢ ܡܪܝܐ.
ܣܘܟܗ ܢ̇ܓܕܗ ܠܘܬ ܣܘܟܐ ܕܓܠܡ ܓܒܠܗ :
ܕܠܐ ܢܬܒܛܠ ܥܡ ܣܘܟܠܗ ܣܠ ܣܒ̈ܪܬܗ.

10 ܒܦܓܪ̈ܢܐ CD — 11 ܠܓܒܠܗ CD — 12 ܒܡܠܟܐ CD — 13 BCD ܘܒܒܘܚܪܢܐ A — 14 ܦܘܩܕܢܐ CD — 15 ܒܘܠܐ B — 16 ܫܡܫܐ CD — 17⌜⌝ ܡܚܫܐ ܘܫܪܓܗ̇ CD — 18 ܒܡܠܠܘܬܐ CD — 19 ܓܒ̈ܠܬܐ CD

---

[10] Cf. Introduction, n. 86.

[11] Narsai is referring to the irrational beings that are united to man through their common corporeal nature. Cf. previous note.

'His image' He called him (but) in a metaphorical sense in relationship to His
[majesty,
because everything that is made is far inferior to the (Divine) Essence.
More exalted is His Nature than that of creatures — immeasurably (so);
and It does not possess a visible image as (do) corporeal beings.
His image He extolled with the name of image in order that in him He might bind
[all (creatures),
so that (all) might acquire love for His knowledge by means of His image.

The Fall of Adam

The Fashioner of the universe made the universe share in the honor of His image
and by testing him taught them to hate iniquity.
By His command, He tested His image as though in a crucible
and showed the beauty of his reasoning power by means of (his) trial[7].
The jealous one[8] saw the majestic rank of Adam's image
and conceived iniquity and engendered deceit against the guileless one.
The jealous one drew back the string of deceit on the bow of anger[9]
and shot and wounded him with a hard arrow of desire for fruit.
He prostrated the image (endowed with) the name of the (Divine) Essence by his
[deceitfulness,
and loosened the love that (forms) the structure of the universe by means of his
[schemes.
He muddied up the peace of kingship[10] with the dregs of iniquity
and closed the way of man's journeying to the hidden (Divinity).
Rational and dumb[11] beings became strangers to the race of men
and lost hope because of his fall that he (would ever) rise again.

The Divine Plan of Renewal

The unclean demons derided and laughed at his fall;
and the vicious ones rejoiced because they saw the humiliation of the one
[honored above all.
But because the Good One saw the lowly state of His image and the pride of the
[evil ones,
He took pity upon His image lest it be scoffed at by the insolent ones.
His love drew Him to pity for His foremost image[12],
lest there be brought to nought with his corruption the intent of His wise
designs.

[7] Narsai is alluding to a major reason why he believes Adam was permitted to sin in Paradise (for a fuller treatment, cf. *G* (Gignoux) 1, 355-382). In his original state, Adam was like a young child (cf. I, 56; and *G* 4, 79 and 164-9) who is morally innocent because he is yet to be tested. By facing temptation and then sinning, he experiences his rational power to know and freely choose what is good and evil (cf. *G* I, 365-372). In the present citation, Narsai is comparing this experienced power to the beauty that appears when gold is smelted.

[8] A reference to Satan, cf. *G* 4, 101-123.

[9] Lit., 'drew the bow of anger on the string of deceit'.

ܢܒܝ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܬܘܩܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܫܠܝܐ :
ܘܦܪܫܗ ܣܘܟܗ ܠܘܬ ܥܡܘܕܐ ܐܝܟ ⸢ܢܒܝ ܟܠ⸣ .20
ܒܗܕܐ ܕܗܘܬ ܡܬܒܥܝܐ ܗܘܐ ܒܕܠܐ ܢܦܫܠ :
ܘܠܐ ܒܬܘܬܐ ܒܬܪ ܠܡܫܒܐ ܕܐܪܘܚܐ ܕܡܒܘܬܐ.
ܒܗ ܫܪܐ ܗܘܐ ܒܒܢܝܐ ܒܡܫܝܬܐ 21 ܒܕܠܐ ܢܗܘܐ :
ܘܟܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܪ ܦܘܪܫܢܐ ܕܪܓܬ ܦܓܪܐ.
ܠܐ ܒܥܠܝܐ ܗܘܬ ܡܢ ܡܕܒܪܬܗ ܟܠܬ ܣܥܘ̈ܗܝ 22 :
ܘܠܐ ܣܥܪܐ ܣܪܬܐ ܢܓܪܗ ܠܘܬ ܦܘܪܩܢܗ.

ܥܡ ܐܬܘܬܗ ܚܫܐ ܗܘܐ ܐܪܙܐ ܕܓܠܐ ܒܫܪܬܐ :
ܘܡܓܠܒ ܗܘܐ ܒܚܫܘܬ ܚܝܘܗ ܦܘܪܩܢ ܚܝܝܢ.
ܠܫܪܬܐ ܢܓܪܗ ܠܚܘܬܪܐ ܪܒܐ ܕܫܠ ܫܒܩܬܗ 23 :
ܕܒܐ ܕܡܬܒܒܪܐ ܥܒܘܪܬ ܠܒܐ ܬܦܒܠ ܒܚܘܬܪܗ.
ܒܥܘܠܡ ܘܒܢܐ ܦܬܚܗ ܠܒܪܐ ܕܐܠܗܘܬܗ :
ܘܐܒܬܪ ܒܠܐ ܡܢ ܚܫܒܬܐ ܕܒܘܕܡ ܡܘܒܠܐ.
ܚܫܐ ܗܘܐ ܐܪܙܐ ܕܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܥܡ ܦܘܪܩܢ :
ܘܒܣܘܕܬ̈ ܠܗܘ 24 ܒܠܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ.
ܒܐܝܕ̈ ܦܥܠܗ ܙܘܗܝܐ ܣܝܐ ܬܘܕܝܬܐ :
ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܘܒܠܐ ܬܠܝܬܐ ܚܕ ܒܚܝܐ.
ܡܢ ܗܘ ܦܬܚܗ ܠܒܪܐ ܕܫܡܘܗܝ ܡܢܝ ܬܘܕܝܬܗ 25 :
ܘܟܠܗ ܘܐܬܒܣܡܘ ܥܠܠܝܐ ܘܫܪܟܐ ܒܢܘ̈ܗܝ ܒܢܝܐ.
ܠܗ ܗܘ ܢܦܩ ܒܡܕܒܪܐ ܘܫܪܬܐ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܘ :
ܕܦܢܝ̈ ܠܘܬܗ ܘܒܕܒܪ̈ ܒܡܒܪܐ ܕܐܠܗܘܬܗ.

ܒܡܕܒܪܐ ܢܦܩ̈ ܒܕ 26 ܬܘܩܢܐ ܕܒܕ ܐܒܘܗܝ :
ܘܒܫܠܡܐ ܒܢܪ 27 ܡܢ ܚܘܒܗ ܘܥܡ ܒܠܐ.
ܠܐ ܥܠܝ ܡܢ ܙܘܗܝܐ ܕܡܘܪܒܬܗ :
ܠܡܠܬܐ ܕܒܪܗ ܥܒܕ ܘܦܢܝ̈ ܠܘܬ ܡܕܒܪܗ.
ܠܒܢܝܐ ܕܡܠܬܐ ܚܝ ܡܢ ܐܒܐ ܡܠܬܗ 28 ܕܐܒܐ :

20⸢⸣ ܒܕܠܐ CD — 21 ܕܘܪܝܐ D — 22 ܣܥܘ̈ܗܝ B; ܣܥܘ̈ܗܝ CD — 23 Cf. p. 32. — 24 ܠܗ D — 25 ܬܘܕܝܬܗ̈ CD — 26 ܡܢܡ C — 27 ܒܢܪ C — 28 ܠܗ CD

analogy 'ܡܠܬܐ' should be translated as 'reason'. Once again unfortunately, the English translation misses the play on words whereby Narsai uses the same Syriac word for the 'Word of God' and 'reason'. As regards the analogy, Narsai is emphasizing how the internal, while remaining as such, is manifested through the external. This indicates, I believe, how Narsai conceives the union between the Word and man in the order of operation whereby the Transcendent can work through the human and depict a visible manifestation of Himself within the created universe.

He knew before fashioning him that he (would) surely sin;
but His love had already led Him to forgiveness as One omniscient.
What was to be He was observing (even) before (Adam) went astray;
and (it was) not because of regret (that) He issued a threat that (opens) the way
[to death.
He was looking at him with the inner eye (of His mind) before he came to be;
and there was manifest to Him the transgression of (His) command by (Adam's)
[desire for fruit.
There was not hidden from His knowledge the cause for his debts;
and (it was) not a new thought (that) led Him to his redemption.

The Revelation of the Trinity

With His (Divine) Essence was hidden the mystery which He has revealed at last;
and there was prepared in the hiddenness of His love the redemption of our life.
To the end, He kept (secret) the great wealth that (holds) the intent of His wise
[designs,
so that, when (man's) childishness of heart would come to maturity, it would
[receive His wealth.
At the fulness of the ages, He opened the treasury of His Divinity
and enriched the universe from the treasures that (contain) the manifestation of
[the (Divine) Persons[13].
There was hidden the mystery of the Son and the Spirit with our redemption;
and by our renewal, the universe has learned of the Trinity.
Through us, the spiritual ones have received the one confession:
that the Divinity (is) three Persons (but) one in Nature.
In us, He opened the treasury of His mercy in the presence of His fashioning;
and rational and dumb beings entered and took delight in the bridal chamber
[of life.
Us He honored in the beginning and end above everything that came to be,
because He called us His image and made us the dwelling place of His Divinity.

The Indwelling of the Word

In the beginning He honored us through the fashioning that His hands have
[made[14];
and at the fulness (of time), His love dwelt in us and reconciled the universe.
He did not send unto us (one) of the spiritual ones who are active in his behalf[15].
The Word Who is from Him He sent, and He called us to His knowledge.
The Word of the Father went forth from the Father in the same order that reason[16]

[12] Lit., 'the image of His image'. Syriac expression for the superlative.

[13] Cf. Introduction, n. 96.

[14] Cf. *G* 1, 157, 8, where the Creator is said to have fashioned Adam with His hands and breathed a spirit into him and thereby signified concerning man's preeminent and honored role in creation.

[15] Lit., 'of His activity'. Cf. *G* 6, 315-6.

[16] In his discussion on how Narsai depends on Theodore ("Études sur la pensée de Narsai", *L'Orient Syrien* XI (1966), pp. 399 and 413-14), T. Jansma argues suasively that in the present

ܕܥܠܡܐ ܒܢܦܫܐ ܘܚܝܘܐ ܘܫܪܝܐ ܕܠܐ ܫܘܚܐ.
ܚܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܐܬܐ ܠܒܘܣܡܐ ܗܘ ܒܝܕܥܬܗ[29] :
ܘܬܡܢ ܠܡܫܪܐ ܒܒܪܝܬ ܥܠܡܐ ܒܝܕܥܬ[30] ܚܘܒܗ.
ܥܠܡܐ ܢܦܫܐ ܘܡܠܬܐ ܕܡܠܝܗ̇[31] ܡܢ ܚܝ̈ܐ :
ܘܡܚܝܢܐ[32] ܠܗ̇ ܠܒ̈ܢܝ ܐ̈ܢܫܐ ܕܢܘܬܐ ܘܕܦܐ.
ܥܠܡܐ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܝܢ ܒܚܝܘܬܗ :
ܘܙܪ ܝܕܥܬܗ ܒܕܘܟܐ ܕܦܩܕܢ ܘܚܝܡ ܫܘܒܚܗ.
ܒܥܠܡܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܐܐܪ ܡܝܐ ܡܠܬܐ ܒܕܘܟܐ :
ܘܥܠܡܐ ܒܢܦܫܐ ܘܡܬܕܒܪ ܠܗ̇ ܦܘܡܐ ܒܡ̈ܠܐ.
ܒܥܠܡܐ ܫܠܝܐ ܫܪܐ ܐܦ ܡܠܬܐ ܒܪܘܚܐ ܕܒܫܪܐ :
ܘܒܒܢܝܐ ܕܒ̈ܢܝ ܦܓܪܐ[33] ܘܗܝ ܝܕܥܬܗ.
ܡܠܬܐ ܒܢܦܫܐ ܒܥܠܡܐ[34] ܘܓܠܝܐ ܒܝܕ ܗܘܕܝ̈ܐ :
ܒܢܦܫܐ ܟܠܗ̇ ܘܚܕ. ܟܠ ܟܠܗ̇ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܐ.
ܒܪܐ ܒܗ ܐܒܘܗܝ، ܥܠܡܐ ܒܥܠܡܐ ܘܓܠܝܐ ܒܚܘܒܗ :
ܟܠܗ ܒܐܒܘܗܝ، ܘܟܠܗ ܒܟܠܐ[35] ܘܠܐ ܡܬܚܬܡ.
ܘܐܦ ܒܒ̈ܢܝܢܐ ܐܝܬ ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܢ. ܡܢܗ ܗܘ :
ܐܝܬܘܗܝ، ܒܟܠܗ ܘܠܒܪ ܡܢܗ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ.
ܒܪܐ ܒܐܝܬܘܬܐ ܚܝܠܐ ܥܠܡܐ ܦܫܝܛܐ ܕܢܘܪܐ :
ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܠܐ ܗܘ[36] ܠܘܬܗ ܘܠܘܬ ܟܠܐ.

ܚܘܝܐ ܕܡܠܬܐ ܚܘ ܡܚܘܝܐ ܡܢ ܠܘܬܗ :
ܘܪܐ ܒܪܘܚܐ ܝܗܒ[37] ܚܘܒܗ ܠܦܘܪܩ ܚܝ̈ܐ.
ܠܘ ܒܝܕܗ ܚܝܢ ܢܦܫܗ ܒܪܘܚܐ ܕܒܫܪܐ :
ܗܘ̇ ܝܕܥܗ ܪܟܒ ܒܫܪܐ ܘܥܒܕܗ ܠܡܪܗ.
ܠܐ ܗܘܐ ܒܝܕܗ ܐܚܕ. ܗܕܐ ܐܬܬܐ ܠܗܘܢܐ :
⌜ܒܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܫܪܐ⌝[38] ܝܕܥܗ ܘܫܪܐ[39] ܒܗ ܟܠ.
ܠܒܪ ܕܢܦܩܐ ܕܡܫܬܐ ܕܟܠܝܢ ܝܕܥܐ ܕܢܬܦܠܠ :
ܘܫܪܐ ܝܕܥܗ ܒܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܠܡܬܦܠܠ ܡܫܘܬܐ.
ܒܗܕܐ ܬܘܒ، ܐܬܬܐ ܠܘܬܢ ܥܠܡܐ ܓܠܝܐ :
ܘܒܒܪ ܚܠܡܐ ܬܪܝܢ ܚܕ ܚܝ ܢܦܫܬܗ.

ܚܘ ܝܕܥܗ ܘܐܬܐ ܠܕܠܗ ܕܢܫܡܥ ܕܠܗ :
ܐܝܟ ܡܐ ܕܦܩܐܐ ܠܕܠܐ ܫܡܝܐ ܠܡܫܡܥ ܕܠܗ.

[29] ܝܕܥܬܗ CD — [30] ܠܝܕܥܬ CD — [31] ܕܡܠܟܗ B — [32] ܘܡܚܝܢܝ CD — [33] ܦܓܪܐ CD — [34] ܘܒܥܠܡܐ C — [35] ܟܟܠܗ D — [36] ܠܘܬ D — [37] ܕܝܕܥܬ C — [38]⌜⌝ ܒܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܠܒܐ CD — [39] ܘܫܪܐ D

which is hidden in the soul both goes forth and (yet) stays without departing.
He went forth from on high and came to the depth (below) in His (good) pleasure
and fashioned a dwelling place in a palace of flesh in the (good) pleasure of His love.
Hidden are the soul and reason, which (proceeds) from it, from viewers;
but ink and tablet show it to the eyes of the senses.
Hidden from all was the Word of the Father with His hidden Nature[17],
and He depicted His (good) pleasure on the tablet of our body; and we have [seen His glory[18].
In name only does a pen depict reason upon a tablet;
and it is hidden in the soul, but the mouth expresses it in words.
In a metaphorical sense did the Word also dwell in a womb of flesh,
and on the harpstrings of a body He played His (good) pleasure.
Reason is hidden in the soul but revealed through (its) actions;
(it is) in the soul entirely and (present) to all entirely, but invisible.
The Son is with His Father : the Hidden in One Hidden, but revealed in His love;
He is entirely in His Father and entirely in the universe but unlimited.
And if among creatures there is any that has existence from Him,
He is with it and outside of it indiscriminately.
Howsoever in the (Divine) Essence the (Divine) Nature is hidden, it is fitting [that we confess
that the One Begotten is with His Begetter and (present) to the universe.

The Redemptive Purpose of the Divine Indwelling

(In the same way as) the issuing forth of reason, the Only-Begotten went forth [from His Begetter;
and the (good) pleasure of His love lodged in a womb for the redemption of [our life.
(It was) not according to His Nature (that) He limited Himself in a womb of flesh;
His own (good) pleasure structured flesh and made it His dwelling place.
(It was) not His Nature which contains (all) limit (that) came to a limit;
in a limited being dwelt His (good) pleasure and He affected everything in him.
The condemnatory sentence of death against us He willed to abrogate;
and He set His (good) pleasure in mortality for the abrogation of death.
With this purpose, He came to us (as) the Hidden One in the visible one;
and by a member of our race, He interpreted for us the intent of His wise designs.

Gabriel's Appearance to Mary

There went forth His (good) pleasure, and He came unto His own in order to visit [His own,
as it befits One without limit to visit His own.

[17] Lit., 'of His hiddenness'. Narsai uses this term to signify the transcendent Nature of the Divinity. This translation is used to express the meaning of ܟܣܝܘܬܐ throughout the present five homilies.
[18] Cf. Jo. I, 14c.

ܥܠܝ ܓܢܣܗ ܟܕ 40 ܐܢܓܠܝܐ ܪܘܚܢܝܐ :
ܘܐܟܪܙ ܒܢܝܐ ܕܠܐ ܚܙܬܐ ܒܐܕܢ̈ܝ ܒܣܪܐ.41
ܒܐܬܐ ܕܢܝܫܐ ܙܪܥ ܓܢܣܗ ܒܐܪܥ ܒܣܪܐ :
ܕܢܣܒܘܪ ܦܓܪܝܢ ܘܢܪܘܒ ܣܒܪܐ ܠܕܠܐ ܣܒܪܐ.
ܥܠܡܐ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܒܢܝܐ ܠܡܪܝܡ ܒܣܪܝ ܡܠܬ̈ܗ :
ܕܢܪܐܐ ܦܓܪܐ ܕܗ̇ܝ ܒܪܬ ܘܠܐ ܕܓܒܪ ܕܢܒܐ.
ܥܠܡܐ ܢܓܕܘܟ ܒܗ ܠܦܓܪܘܬܐ ܘܗܘܐ ܠܕܒܝܬܐ :
ܕܢܦܘܩ ܡܢܬܐ ܕܙܪܥ ܒܢܫܐ ܒܐܕܢ̈ܝ ܚܘܐ.
⌜ܥܠܡ ܠܗ ܡܪܝܡ ܒܢܝܫܗ̇ ܕܢܗܘܐ ܡܠܬ ܡܫܘܬܐ :
ܕܦܐܪܐ ܕܡܠܟܝ ܥܙܐ ܦܪܝܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ⌝ 42.
ܥܠܡ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܒܪܬ ܒܣܪܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ :
ܕܓܒܐ ܡܠܟܐ ܕܢܩܡ ܓܠܗ 43 ܒܗ ܗ̈ܕܡܝܗ.
ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܓܒܐ ܕܢܗܒ ܢܗܘܐ ܒܒܪܗܡ :
ܕܢܗܘܐ ܒܡܪܐ ܘܢܙܪ ܒܗ ܟܕ ܓܢܣܗ.
ܕܠܐ ܡܫܬܒܚܐ ܓܒܪ ܓܠܝܐ ܒܦܐ ܕܦܓܪܗ :
ܕܢܓܕܘ ܒܗ ܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܗ 44 ܒܡܫܚܐ.
ܪܒܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܡܕܝܢܐ 45 ܘܡܒܣܝܢ ܓܡ ܟܠ :
ܘܢܗܒ ܕܪܓܐ ܘܡܫܒܚܐ ܪܒܐ ܕܢܡ ܐܬܘܬܐ.
ܠܗ ܬܬܝܗܒ ܪܒܘܬܐ ܕܒܪܗܡ ܕܘܝܕ :
ܘܢܡܠܟ ܥܠ ܟܠ ܟܕ ܠܐ ܢܫܠܡ ܬܘܒ ܠܐܚܪܝܢ.

ܢܐܬܘܢ ܗܫܐ ܒܢ̈ܝ ܚܐܪ̈ܐ ܠܬ̈ܒܝܪܝ ܣܘܬܪܐ :
ܘܢܫܡܥܘܢ ܠܝ ܕܠܗ ܦܐܝܢ ܟܠ ܒܢܝܐ.
ܢܗܘܘܢ ܐܘܠܦܢܐ ܦܠܚܐ ܕܐܝܟܢܐ ܒܗ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ :
ܘܢܦܩܘܢ ܠܝ ܕܡܢܗ ܟܠܝܢܐ ܕܒܚܝܠ ܪܘܚܐ.
ܢܐܬܐ ܗܫܐ ܐܦ ܩܘܪܝܠܐ ܥܠܝܡܐ ܢܫܠܐ :
ܘܢܫܡܥ ܠܝ ܕܡܢܗ ܕܢܗܒ ܒܪܝܫ ܕܘܟ..
ܢܣܘܡܘܢ ܒܗܘܢ 46 ܐܦ ܡܪܝܢܐ ܕܒܫܡܬ̈ܗ :
ܘܢܫܡܥܘܢ ܠܝ ܕܡܢܗ ܕܢܓܕܘܢ ܥܠ ܕܢܒܫ ܡܒܘܒ.
ܗܘܝܡ ܩܘܪܝܠܐ ܒܪܫ ܡܫܪܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܓܒܘܢ :
ܘܠܒܒ ܡܕܪܐ ܕܫܠܬܟ ܠܗܘܒܠ ܡܘܫܬܐ.

40 ܬܘܠ C — 41 ܡܕܪܝܢ B — 42⌜⌝ 2 vv. om. C — 43 ܓܠܝܐ D — 44 BCD — ܕܫܠܡܗ A — 45 ܘܡܕܝܢܐ D — 46 ܒܗܘܢ BCD

[23] A reference to Cyril of Alexandria (d. Jan. 27, 444). Cyril was bishop of Alexandria and the chief opponent of Nestorius in the Council of Ephesus (431).

He sent His (good) pleasure through a spiritual envoy;
and the vigilant one[19] proclaimed a new message in the ears of flesh.
In a sign of peace, He sowed His (good) pleasure in a land of flesh,
in order to uproot error and sow hope for those without hope.
(A greeting of) peace[20] the vigilant one gave Mary at the beginning of his words,
in order to loosen the bonds of that condemnatory sentence (imposed in Paradise).
Peace He mingled (together) with grace and gave (it) to the pure one,
in order to wash away the bitterness that the evil one sowed in the ears of Eve.
"Peace to you, Mary, kinswoman of Eve, the mother of death,
because the fruit that (will come forth) from you (will) loosen the bonds of [mortality!
Peace to you, woman, palace of flesh that (is to become) an edifice for a man,
because the King has willed to establish His image within your limbs!
By the power of the Spirit, He has willed to construct a temple in your womb,
so that it might become (His) dwelling place and He might dwell therein through [(His) good pleasure.
Without the pigments (of human seed)[21], He depicts an image on the tablet of [your body,
so that He might thereby signify the authority of His hidden Offspring.
Great he will be and also holy and more glorious than all,
and he will receive the rank and the sublime name of the (Divine) Essence.
To him will be given the sovereignity of David's throne;
and he will reign over all without (ever) surrendering his crown to another".

The Rejection of The Position of Cyril, Eutyches and Their Disciples

Let there now come (forward) the followers of the contentious ones, clothed in [(their) pride,
and show us to whom befit the words of the vigilant one!
Let there stand up Eutyches[22], (that) fraudalent laborer, with his disciples
and explain to us whose is the conception (effected) by the power of the Spirit!
Let there also come with him the Egyptian[23], (that) deceitful apostle,
and show us who it is who has received the throne of David!
Let there also stand up with him the insolent ones who (live) in our day
and show us who it is who reigns over those of the House of Jacob!
Stand up, O Egyptian, at the head of the retinue of your partisans
and encourage the ranks of your forces against truth!

[19] For an explanation of why Narsai considers angels to be 'vigilant ones', cf. *G* 5, 503-6. His interpretation is based on *Daniel* 4, 13.

[20] The following lines up to v. 122 are a free rendition of *Lk*. 1, 26-35.

[21] A reference to the virgin birth of Jesus. Narsai often employs the metaphor of a painter using various colors to depict an image on a tablet. The sense here is that God forms the man Jesus without intercourse.

[22] Eutyches (c. 375-454) was a Constantinopolitan abbot who is considered to be the 'Father of Eutychianism and Monophysitism'. He recognized only one nature in Christ after the union. This doctrine was condemned in the Council of Chalcedon (451). Throughout the present five homilies, Narsai is refuting this extreme form of Monophysitism.

ܠܘܬܟ ܫܢܐ ܢܫܐ ܕܡܠܬܢ [47] ܡܬܐܪܢܬ :
ܕܐܢܬ ܒܠܒܠܬܗ̇، ܠܦܪܕܝܣܐ ܬܘܒܐ ܦܠܛ ܡܢ ܒܠܝܙ.
ܡܛܠܟ ܢܒܥܬ ܡܚܝܢܐ ܩܫܬܐ ܕܢܫܡܘܫܬܐ :
ܕܠܠܐ ܩܪܒܐ ܣܪܒܬ ܩܪܒܬܗ̇، ܟܕ ܗܘ ܗܕܝܪܐ.
ܐܢܬ ܐܝܟ ܦܪܘܐ ܕܗܦܪܘܣܐ ܦܢܐ ܠܡܘܒܠ :
ܕܗܢܘ ܒܦܠܚܐ ܕܐܒܪܝ ܚܝܐ ܒܐܕ̈ܢܝ ܡܪܝܡ.
ܐܢ ܗܘ ܕܡܠܬܐ [48] ܬܢܬ، ܢܦܫ ܘܗܘܐ [49] ܒܣܪܐ :
ܦ̈ܢܝܐ ܗܝ، ܕܐܠܝܬ [50] ܕܪܘܚܐ ܢܐܬܐ ܘܢܚܡܪ ܒܦܠܚܗ.
ܡܦܠܛ ܡܢܝܐ ܠܘ ܗܘ ܪܒܒ ܡܬܗ ܒܪܘܣܐ :
ܕܢܚܬ ܪܘܚܐ ܘܚܝܠܗ ܕܐܒܐ ܘܡܢ ܐܬܓܫܡ. [51]
ܐܡܪܬ، ܥܒܘܕܗ ܠܥܡ ܐܡܬܐ ܕܒܡ ܡܠܕܗ :
ܕܗܫܐ ܡܚܒ ܠܗ ܥܒܕܐ ܒܠܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. [52]
ܒܠ ܘܦܩܘܕ ܠܝ ܐܝܟ ܐܪܙܐ ܒܣܘ̈ܟܠܐ ܕܡܬܬܪ̈ܝܟ :
ܕܐܝܟ ܪ̈ܓܠܗ ܪܘܚܐ ܒܪܘܣܐ ܠܡܠܬܗ ܕܐܒܐ.
ܐܝܟ ܓ̈ܒܡ ܠܠܠܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܪܘܚܐ ܠܪܘܚܐ :
ܘܐܝܟ ܐܚܕ ܒܗܘܒܐ ܕܗܘܪܐ ܠܐܝܚܕ ܒܠܐ.
ܐܝܟ ܦܩܘܕܗ̇ ܠܐܡܚܝܢܘܬܗ [53] ܕܕܠܐ ܥܘܪ، :
ܘܥܪ، ܕܢܘܗܪܐ ܗܘܝܐ ܚܕܬܐ ܕܠܐ ܒܚܝܢܗ. [54]
ܕܗܢܘ ܒܣܪܐ ܕܪܒܒ ܪܘܚܐ ܟܕ ܗܘ ܗܕܝܪܐ :
ܒܣܪܐ ܗܘ [55] ܕܡܠܗ ܐܘ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܡܪܝܡ ܐܬܬܘܗܝ.
ܒܕܡܠܗ ܥܣܠܦ ܢܦܫܗ ܠܒܣܪܐ ܐܘ ܒܚܢܝܢ :
ܒܠ ܘܦܩܘܕ ܠܝ ܕܢܕܒ ܢܣܟ ܫܢܐ ܠܬܘܥܐ.
ܘܐܢ [56] ܕܡܠܗ ܗܘ ܒܢܝܐ ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ ܒܪܘܣܐ :
ܡܕܝܢ ܕܩܠ ܥܘܘܕ، ܡܠ̈ܘܗܝ، ܕܠܘܬ ܕܘܝܕ.
ܘܐܢ [57] ܡܛܠ ܗܘ ܒܣܪܐ ܕܢܩܒ ܒܣܝܠܐ ܕܡܠܗ :
ܡܕܝܢ ܕܡܠܗ ܗܘ، ܒܕܡܠܗ ܕܠܐ ܥܣܠܦܐ.
ܘܐܢ ܕܝܢ ܥܣܠܦ ܡܬܗ ܒܕܡܠܗ ܐܘ ܒܐܚܪܢܐ :
ܡܕܝܢ ܒܥܒܕܐ ܦܢܐ ܐܡܬܐ ܘܠܘ ܒܟܒܪܐ.
ܠܝܬ ܐܡܬܐ [58] ܕܦܣܩܘ ܪܒܢܐ ܠܐܡܚܝܢܘܬܗ [59] :
ܘܐܢ ܡܬܦܩܣܘܐ ܠܘ ܐܡܬܐ ܗܝ، ܐܠܐ ܕܪܒܢܐ. [60]
ܠܝ ܠܐ ܢܗܘܐ ܕܗܕܐ ܢܐܡܪ ܐܝܟ ܦܠܛ̈ܡܐ :
ܐܠܐ ܕܢܘܕܐ ܕܒܠ ܕܐܡܬܐ ܗܝ، ܕܠܐ ܥܘܠܡܐ ܗܘ.
ܠܐ ܒܪ ܪܘܡܐ ܘܐܦ [61] ܠܐ ܒܡܘܡܐ ܘܠܐ ܒܠ ܕܒܗܘܢ :
ܡܛܠ ܕܢܝܚܘܢ ܠܒܢܝ [62] ܡܠܬܐ ܕܬܘܕܝܬ ܢܦܫ.

Against you is directed the aim of our discourse above all,
because you have confounded the established order better than any one (else)!
From you has babbled forth the hateful spring of passibility[24],
because that One Who is without limit you have enclosed (and) limited within limbs.
You as the most skilled of the heretics, respond against us!
Whose conception is it that the vigilant one proclaimed in the ears of Mary?
If it is (true) that the Word has humbled Himself and become flesh,
what is it that compelled the Spirit to come and perfect His conception?
For what reason was it (that) He did not give (bodily) structure to His own [Being in the womb,
(seeing that the fact is) that the Spirit and the power of the Father descended [and then He was embodied?
When did He abandon the name of the (Divine) Essence which (He had) with His [Beggetter,
(seeing) that (just) now (the Father) has given Him the exalted name of holiness?
Reveal and explain to us the hidden mysteries of your secrets
of how the Spirit has formed in a womb the Word of the Father!
How did the Spirit embody an incorporeal Spirit
and how did a small womb contain the One Who contains the universe?
How did He interrupt His perpetuity as One without a beginning
and begin to become a new being that is contrary to His Nature?
Whose flesh is it that the Spirit constructed within limbs?
Is the flesh His own or is it from the body of Mary?
(Was it) in His own (Nature that) He changed Himself into flesh or in our nature?
Reveal and explain to us that we may know your goal, you who aim amiss!
And if it is His own Nature that became flesh in the womb,
then He has broken the promise (made in) his words to David.
And if it is from us (this) flesh that He has constructed by His own power,
then His own (Nature) has remained in Its own without change.
But if, on the other hand, He has changed His Being in His own (Nature) or into [another (nature),
then in name (only) does He possess the (Divine) Essence and not in fact.
It is not (possible) for the (Divine) Essence that time interrupt (Its) perpetuity;
and if it is interrupted, it is not the (Divine) Essence but a temporal one.

Narsai's Own Doctrinal Position

For us let it not be to say this as the faithless (do),
but to confess that everything (pertaining) to the (Divine) Essence is without [end.
For neither the height nor also the depth nor everything that is in them
can shake the edifice (that forms) the discourse of our soul's confession!

[24] Narsai understands this as the position of those who assert that the Word has suffered in the various human sufferings and passions of the man Jesus.

---

[47] ܕܡܠܟܬܝ C — [48] om. ܕ D — [49] ܕܐܘܣܝܐ CD — [50] om. ܕ C — [51] ܐܬܪܟܒ CD — [52] om. ܕ C — [53] ܐܬܓܫܡܘܬܗ C — [54] ܒܟܝܢܗ D — [55] om. CD — [56] om. ܘ C — [57] om. ܘ C — [58] ܠܐܬܘܬܐ BCD — [59] ܠܐܬܓܫܡܘܬܗ BD — [60] ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ BCD — [61] om. ܘ D — [62] ܒܟܝܢ D

ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܒܘܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܫܬܒܗܪ ܒܗ :
ܐܠܐ ܒܗܘܢܐ[63] ܕܠܐ ܐܬܒܨܪ[64] ܡܠܬܐ ܒܦܓܪ.
ܡ̈ܠܠܐ ܘܣܪ̈ܝܩܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܦܘܡܐ ܘܫܬܩܐ :
ܕܡܠܬܗ ܕܐܒܐ ⌜ܗܘ ܒܪܗ ܕܠܐ ܫܘܠܦܐ⌝[65].
ܠܐ ܗܘܐ ܒܢܝܗ ܫܘܠܦ ܘܗܘܐ ܒܪܐ ܫܘܠܦܐ :
ܐܠܐ ܒܪܐ ܫܘܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܘܢܦܩܗ ܒܕܝܠܗ.
ܒܕܝܠܗ[66] ܗܘ ܒܢܝܗ ܒܫܘܒܚܗ[67] ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ :
ܘܕܝܠܗ ܕܫܘܐ ܒܟܕܗ ܒܟܝܢܗ ܚܕ ܒܐܝܩܪܐ.
ܠܘ ܠܗܘܝܐ ܕܒܪܐ ܐܬܐ ܚܣܐ ܡܢ ܟܠܐ :
ܒܪܐ ܙܒܢ ܕܢܟܕܗ ܒܗ ܟܠ ܒܪܝܬܗ.
ܒܢܝܐ ܕܪܘܚܐ ܙܒܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܪܬ ܐܢܫܐ :
ܕܒܠܒܘܫܗ ܢܚܘܐ ܐܢ̈ܫܐ ܠܒܪܝܐ ܡܢ ܟܠ.
ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܙܕܩ ܐܢ̈ܫܐ ܢܚܙܝܘܗܝ ܒܒܣܪܐ :
ܕܢܕܒܪ ܒܦܠܚܗ ܠܟܠ ܡܢ ܠܒܫܐ ܕܒܢܝܬܗ.
ܒܪܘܚܐ ܚܝܠܗ ܘܡܬܠܒܫܗ، ܪܘܚܐ ܕܚܝܠ[68] ܒܢܝܢܗ :
ܕܡܢ ܡܠܒܫܗ ܢܬܠ ܚܝܐ ܘܢܚܝܐ ܠܟܠܐ.
ܒܒܢܝܐ ܒܗܕܗ ܘܡܫܠܡܢܐ ⌜ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ⌝[69] :
ܕܚܙܪ ܒܗ ⌜ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ⌝[70] ܡܢ ܒܗܕܗܘܬܐ.
ܐܝܟ ܪܫܝܬܐ ܒܝܢܝܗ̇ ܡܢ ܟܠܐ ܢܬܠ ܟܠܐ :
ܕܢܬܠ ܒܐܝܕܗ ܚܝܐ ܠܟܠܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ.

ܚܕܘ ܪ̈ܘܚܢܐ ܒܗܠܝܢ ܚܕܬܐ ܕܫܘܒܪ ܒܦܠܚܗ :
ܘܪ̈ܡܘ ܣܡܝ ܠܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܘܬ ܐܢ̈ܫܐ.
ܡܒܪܬܐ ܚܕܬܐ ܙܘܒ ܒܙܒܢܠ ܒܐܪ̈ܥ ܡܪܘܡ :
ܒܦܠܚܐ ܚܕܬܐ ܕܠܐ ܒܚܝܐ[71] ܕܙܘܒ ܐܢ̈ܫܐ.
ܒܬܘܠܬܐ ܕܒܬܬܐ ܠܒܢܬ ܦܐܪܐ ܕܙܪܥܗ ܩܠܐ :
ܘܡܠܠ[72] ܪܘܚܐ ܒܒܪ ܢܦܫܗ ܩܠ ܬܫܒܘܚܬܐ.
ܩܠ[73] ܬܘܕܝܬܐ ܦܪܥܬ ܐܪܥܐ ܕܒܦܠܚܐ ܚܕܬܐ :
ܒܪܝܟ ܕܝܗܒܐ ܠܗ ܠܡܪܝܐ ܠܫܘܒܚܗ ܟܠܗ ܗܕ̈ܪܘܗܝ.
ܫܠܡܐ ܠܐܘܟܝܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܩܕ̈ܝܢ ܢܬܠܘܢ ܟܠܐ :
ܕܡܒܟܝܢܘܬܗ، ܢܟܐ ܕܢܬܟܪܡ ܒܦܪܗ[74] ܕܐܕܡ.
ܒܝܕܝܐ ܘܕܒܐ ܕܙܘܒ ܒܙܒܢܠ ܒܦܠܚܐ ܒܐܕ̈ܝܢܗ :
ܘܫܘܒܚܬ ܫܡܝܐ ܕܠܝܬ ܚܝܐ ܒܬܫܒܘܚܐ.

[63] ܒܗܘܢܐ CD — [64] ܐܬܒܨܪ C — [65]⌜⌝ ܕܠܐ ܫܘܠܦܐ ܗܘ، ܒܕܝܠܗ CD — [66] ܕܝܠܗ CD —

Let there not be for us another hope in which we may glory,
except in this that the Word has not been diminished in our body!
Let rational and dumb beings cry out with us in voice and in silence
that the Word of the Father has remained in His own (Nature) without change!
It was not His Nature (that) changed and became lowly flesh;
but flesh He took from our (nature) and honored it with His.
According to His own (Nature) remained His Nature in Its glory without alteration;
and our own (nature) which He took He made (to be) one with Him in honor.
(It was) not to an existence of flesh (that) the One hidden from the universe [came to;
flesh He constructed so that He might thereby signify concerning His hiddenness.
By the power of the Spirit, He structured a man from a woman,
so that in his visible state men might see the One hidden from all.
Without the pigments of human seed, He depicted him in a womb,
so that He might exalt his conception above the order (established) for his fellow [(men).
In the Spirit, He fashioned him; and the Spirit, the power of His (good) pleasure, [filled him,
so that from his fulness he might give life and vivify the universe.
Perfect He made him and whole in body and soul,
so that He might thereby free the body and soul from bondage.
As (its) first-fruits, the Fashioner of the universe chose him from the universe
so that He might give through him life to the universe — (a life) without end.

Mary's Response to Gabriel

The spiritual ones rejoiced at the new message (proclaiming) the annunciation of [his conception
and began to aim at the goal of peace towards men.
New tidings Gabriel sowed in the ears of Mary,
(announcing) a new conception not according to the usual way from human [seed[25].
The pure virgin carried the fruit which the (angel's) voice had sowed;
and the Spirit sounded on the harp of her soul a hymn of praise.
A hymn of confession she offered as a requital for her new conception, (saying :)
"Blessed is He Who chose a dwelling place for His love within my limbs!
Worthy of praise from all mouths is the Fashioner of the universe,
because by my humility He has willed to exalt the dust of Adam"!
In the first month, Gabriel sowed conception in her ears;
and there sprang forth a stalk of the bread of life in the ninth.

[25] The following lines up to v. 230 are a free rendition of *Lk*. 1, 36-56.

---

[67] ܡܥܒܕܢܘܬܐ C — [68] ܡܫܝܠ C — [69]⌜⌝ ܒܚܘܫܒܐ ܘܦܘܪܢܐ C — [70]⌜⌝ ܢܘܫܒܐ ܘܦܘܪܢܐ C — [71] ܒܚܝܢܐ CD — [72] ܘܗܠܠ D — [73] ܒܥܠ C — [74] ܠܚܘܪܗ BCD

ܒܢܝܫܡ ܐܓܒܠܡ ܚܝܠ ܚܘܬܐ ܒܚܘܬܐ ܕܦܓܪܗ̇[75] :
ܘܓܒܠܬ ܡܫܡܠܝܐ ܒܓܒܝܢ ܒܠܐ ܟܒܝܢ ܢܝܚܐ.
ܒܒܢܝܢܐ ܕܓܒܠܬ ܐܪܥܐ ܒܪܫܝܬ ܠܐܕܡ ܒܡܒܪܐ :
ܒܗ ܐܬܒܪܝ ܐܕܡ ܕܬܐܡ ܒܐܪܥܐ ܕܦܓܪܗ̇.
ܚܙ ܪܘܚܢܐ ܗܘܐ ܐܣܓܝܐ ܕܡܘܫܐ[76] ܒܓܒܠܗ :
ܘܒܗ̇ܡ ܠܗ̇ ܚܙܘ ܡܬܝܢܝܬܐ ܘܚܒܒܘ ܥܡܢܘܐܝܠ.
ܢܗܒ ܠܗ̇ ܐܬܐ ܚܝܪܐ ܠܚܝܘܬ ܠܥܘܕܪ ܒܓܒܠܗ̇[77] :
ܦܐܪܐ ܕܢܒܒ ܒܦܓܪܐ ܚܡܪܐ ܕܗܐܒܐ ܘܒܠܒܘ.
ܗܐ ܠܡ ܓܒܠܬܐ[78] ܐܦ ܐܠܝܫܒܥ ܕܠܐ ܗܘܒܢܐ :
ܘܗܢܐ ܝܢܩܐ[79] ܕܫܬܐ ܐܬܬܗ̇ ܠܡܝܢ ܒܓܒܠܗ̇[80].
ܒܓܠܡ ܐܣܓܝܐ ܕܗܘܡ ܡܠܒܐ ⸢ܕܒܬܐ ܕܢܐܬܐ⸣[81] :
ܘܓܠܡ ܡܠܒܐ ܠܒܪ ܡܢ ܓܒܠܗ̇ ܕܠܐ ܙܘܓܐ.

ܓܒܠܬ ܡܪܝܡ ܒܬܘܪܐ ܪܒܐ ܕܟܘ ܡܕܡܪ̈ܡܗ :
ܘܣܘܟ ܕܬܐܠܦ ܟ̈ܠ ܚܡܪܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ.
ܒܠܬ ܐܠܦܐ ܓܒܠܬ ܒܬܘܪܐ ܠܒܢܬ ܡܦ̈ܩܢܐ :
ܘܒܬܪ ⸢ܡܢ ܥܠ⸣[82] ܒܗܒܐ ܒܢܘܪܐ ܒܟܠ[83] ܦܬܓܡ̈ܘܗ.
ܥܠܡܐ ܢܗܒܬ ܒܢܘܪ ܡܠܒܐ ܠܐܡܗ ܕܒܪܐ :
ܘܥܪ ܕܐܝܟ ܒܗܠܐ ܒܒܪܘܐ ܠܗܘܒܠ ܡܢܪܗ.
ܐܘ ܒܓܠܬܐ ܕܡܢ ܒܓܠܝܢܗ̇ ܡܢ ܒܗܝܢܐ :
ܐܘ ܐܡܟ̈ܘܬܐ ܕܡܢ ܒܗܠܝܢܗ̇ ܡܬܝܚܕܝܢ ܗ̈ܘ.
ܓܒܝܐ ܒܢܘܪܬܐ ܘܠܐ ܕܒܗܬ ܕܓܒܪܘ ܗܒܪܐ :
ܓܒܝܐ ܒܬܘܠܬܐ ܥܘܡܟܠ ܐܪ̈ܙܐ ܘܗܘܡܪ ܒܡܫ̈ܚܐ.
ܥܡܪ ܒܪܘܪܐ ܘܠܐ ܕܐܡܗ ܕܒܠܝ ܒ̈ܠܒܐ :
ܘܣܪ̈ ܠܗܘܒܠܗ̇[84] ܘܣܪ̈ ܠܐܡܗ ܒܪܘܚ ܓܒܝܐ.
ܒܢܬܐ ܗܘܝܬ ܠܗܘܒܠ ܒܓܒܝܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ :
ܘܒܢܬ ܘܐܡܪܬ ܕܒܪܝܟ ܡܠܟܪ[85] ܡܢ ܒܠ ܬ̈ܠܝܡ.
ܡܒܢ ܢܗܒ ܠܗ̇ ܠܓܒܝܬܐ ܕܬܒܠ ܠܬܐܪ̈ܡܗ :
ܐܬܬܐ ܕܫܘܬ ܕܬܗܘܐ ܐܡܐ ܠܒܪܐ ܕܒܠܐ.
ܥܡܒܬ ܡܪܝܡ ܕܥܪܘ ܦܬܓܡ̈ܘܗܝ ܕܪܘܚܢܐ :
ܘܦܢܬ ܗܒܪܐ ܕܠܐ ܦܘܓܡܐ ܒܓܘ ܪܚܡܗ.
ܠܒܢܬܗ ܗܦܒܬ ܒܡ ܡܗܡܢܬܐ ܕܓܒܝܐ ܗܘܬ :
ܘܡܣܒܪܢܐ ܗܘܬ ܕܐܡܗ̇, ܬܚܝܬ ܗܒܪܐ ܒܓܠܝܐ.
ܢ̈ܝܚܐ ܬܥܒܕ ⸢ܦܬܪܬ⸣ ܒܬܘܪܐ ܒܐܠܦܐ ܕܦܓܪܗ̇[86] :
ܒܕܡܐ ܕܢܝܚܬ ܒܠܒܐܡ ܡܠܟܐ ܒܓܒܗܐ ܕܒܬ̈ܠܐ.

In April, He grafted the power of vitality into the vine of her body;
and she carried the cluster that gladdens the universe in the month of December.
At the time when the earth conceived the first-born Adam at the beginning,
the Second Adam was structured in the earth of her body.
One spiritual being was the envoy who (proclaimed) the annunciation of his [conception;
but on the day of his birth, multitudes descended and shouted forth (their) glory.
The vigilant one gave a sign to Mary as an assurance of her conception —
the fruit that has blossomed in sterile bodies which had grown old and wasted [away.
"Behold, Elizabeth has also conceived unexpectedly;
and this is the sixth month for the reckoning of her conception".
The envoy is conceived before the king who is to come;
and the king is conceived in an extraordinary way without intercourse.

Mary's visit with Elizabeth

Mary carried the great wealth within her limbs
and went forth to learn (the truth of) the vigilant one's words through experience.
The wealth-laden vessel entered the house of poor ones;
and the barren womb suddenly became enriched at the sound of her words.
The castle of the King greeted the mother of the servant;
and the infant began to leap for joy in the womb in the presence of his Lord.
O conceivers who from those whom they conceived have acquired understanding!
O mothers who from their infant babes have gained wisdom!
The barren one carries the 'voice' of the one who it is written proclaims hope;
the virgin carries the fulfillment of the mysteries and the expectation of the [Gentiles.
The herald heard the voice of the mother of the king of kings
and rejoiced in her presence and gave joy to his own mother by the Spirit of [revelation.
The barren one longed for the conception of the virgin
and answered and said: "Blessed is your child above all children!
Who is it who has granted a childless (woman the favor) to enter into the [presence
of the woman who has been deemed worthy to become the mother for the Lord [of the universe"?
Mary understood that there were proven true the words of the spiritual one
and acquired an unwavering hope within her mind.
To her home she returned with the gift that she was carrying
and was looking forward (to the time) when she would see (her) hope in a visible [(form).
For nine months, she sheltered the wealth in the vessel of her body,
until it descends into the haven of birth according to the order for child-(bearing).

---

75 ܕܥܘܒܪܗ C — 76 ܒܣܘܒܪ CD — 77 ܒܝܠܕܗ C — 78 ܒܝܠܕܬ CD — 79 BCD — c. sey. A — 80 ܒܝܠܕܗ C — 81⌐¬ ܕܠܐ ܣܘܟܝܐ CD — 82⌐¬ ܚܒܪܗ̇ C — 83 ܚܒܪ C — 84 ܠܡܣܟܠܘܬܗ BC — 85 ܘܐܡܪ C — 86⌐¬ ܒܐܠܗܐ ܕܥܘܒܪܗ ܡܛܬ ܠܣܘܪܗ̇ C

ܪܕܬ ܒܗ ܒܠܒܐ ܕܡܐܒܠ ܦܪܝܐ ܕܒܝ 87 ܡܪܚܩܐ :
ܒܕܡܐ ܕܢܚܬ ܟܡܐ ܒܗ ܠܚܡ ܐܝܟ ܣܘܒܠܐ.

ܢܚܡ ܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܐܓܘܣܛܘܣ ܡܠܟܐ ܠܒܐ ܕܥܡ̈ܡܐ :
ܕܟܠܢܫ ܢܟܬܒ ܢܦܫܗ ܒܐܬܪܗ ܒܟܬܒ ܪܫܐ.
ܣܠܩ ܐܦ ܝܘܣܦ ܠܐܪܥܐ 88 ܕܝܗܘܕ ܠܩܘܪܝܬ ܕܘܝܕ :
ܘܕܒܪ ܥܡܗ ܡܟܝܪܬܗ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ.
ܦܩܕܘܢ ܡܠܟܐ ܐܪܥܢܝܐ ܓܒܪ ܐܢܫ̈ܐ :
ܕܢܟܬܒ 89 ܐܢܘܢ ܬܚܝܬ 90 ܫܘܠܛܢܐ ܕܪܗܘܡܝܘܬܗ.
ܗܘܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܟܬܒ ܪܫܐ ܠܟܠܗ ܥܡ̈ܐ :
ܘܐܟܬܒ ܐܢܘܢ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܫܩܠ ܚܐܪܘܬܐ.
ܒܠܗ ܡܠܟܐ ܫܡܗ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܕܘܝܕ ܒܫܡܗ :
ܘܪܫܡ ܐܢ̈ܫܐ ܠܡܟܬܒ ܒܟܬܒܗ ܫܩܠ ܣܘܟܡܗܘܢ 91.
ܪܡܙܐ ܢܓܕܗ ܠܡܠܟܐ 92 ܕܐܪܥܐ ܠܗܬ ܦܘܩܕܢܐ :
ܕܒܐܝܕܗ ܢܗܘܐ ܪܫܡܘܬܐ ܕܡܠܟܐ 93 ܕܪܗܘܡܝܐ.
ܒܩܘܪܝܬ ܕܘܝܕ ܫܠܡܘ ܡܘܠܟܢ̈ܐ ܕܠܒܝܬ ܕܘܝܕ :
ܘܚܙ ܐܦ ܪܗܛܐ ܕܒܥܘܬܐ ܟܡܐ ܒܗ ܠܚܡ.
⸢ܒܝܐܘܗ̇ ܫܩܠܐ ܠܐܠܦܐ ܦܢܝܬ ܒܬܪܗ ܕܟܠܐ⸣ 94 :
ܘܦܬܚܬ ܒܬܪܗ 95 ܡܕܡ ܪܘܚܢܐ ܘܦܓܪܢܐ.
ܪܡܙܐ ܒܫܢܐ ܓܒܐ ܐܢܘܢ ܠܥܡ̈ܡܐ :
ܘܢܬܘ ܐܚܪܢܘ 96 ܣܒܪܐ ܦܢܐ ܠܐܠܐ ܣܒܪܐ.
ܗܘܘ ܡܠܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܫܘܦܪܐ ܘܐܚܪܢܘ ܒܐܪܥܐ :
ܕܘܡܝܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܢܦܩܘ ܡܘܪܐ ܕܫܢܬ ܒܡܠܐ 97.
ܡܪܬܐ ܚܠܝܡܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܠܦܓܪܢܐ :
ܕܬܘ 98 ܫܡܥܘ ܡܢ ܫܦܝܪ ܣܘܟ̈ܠܝܗܘܢ ܒܠܒܐ ܕܕܘܝܕ.
ܠܒܪܘܬܐ ܥܠ ܐܠܗܘܬܗ ܠܐܪܪܐ ܕܪܒܐ ܠܐܠܗܐ :
ܘܐܠܦܘ 99 ܐܢܘܢ ܫܪܪܐ ܥܠܝܐ ܒܡܠܐ ܘܐܡܪܗ.
ܫܡܥܘ ܦܓܪܢܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܡܡܠܠ ܕܘܝܕ 100 :
ܘܓܙܪ ܐܢܘܢ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ 101 ܠܗܬ ܣܘܟܪܢܐ.

ܓܪ ܒܬܘܠܬܐ ܥܠܡ ⸢ܪܘܚܐ ܘܐܚܪܢܘ⸣ 102 ܐܢܘܢ :

87 om. ܕ C — 88 ܠܐܬܪܐ C — 89 ܢܟܬܒܘܢ CD — 90 ܬܚܬ C — 91 ܣܘܟܡܗܘܢ CD — 92 ܡܠܟܐ C — 93 c. sey. C — 94⸢⸣ In marg. C : ܘܩܫܬ ܐܠܦܐ ܦܢܝܬ ܒܬܪܗ ܕܠܐ ܡܬܒܣܝܢ — 95 ܒܪܗ̇ CD — 96 ܘܐܚܪܢܘ CD — 97 ܒܡܘܬܐ B — 98 om. ܕ CD — 99 ܘܐܠܦ CD — 100 ܚܝܐ D — 101 ܡܘܠܟܢܐ CD — 102⸢⸣ ܪܘܚܐ ܘܐܚܪܢ C

She proceeded amid the waves of calumny (stirred up) by the insolent,
until she descends to Bethlehem according to expectation.

Jesus' Birth

There went forth a decree from Augustus, the King of the Gentiles
that everyone should enroll himself in his (native) place in a census[26].
There also went forth Joseph to the land of Judea to the town of David
and took with him his spouse in accordance with the decree.
The decree of the earthly king gathered men
to have them recorded under the authority of his sovereign power.
The decree for a census came to pass for the sake of life
and had a bond of freedom recorded for men.
Because of a king, (mankind) heard about the King who had appeared in Judea;
and men began to write out in his name a bond for their debts.
The (Divine) Will[27] drew the King of the earth to (issue) his decree,
thereby to reveal the sovereign power of the King on high.
In the town of David were fulfilled the promises (made) unto David;
and the course of prophecy also came to rest within Bethlehem.
(Birth) pangs constricted the vessel carrying the wealth of the universe;
and she opened her treasure before spiritual and corporeal beings.
The (Divine) hidden Will gathered heavenly beings;
and they descended (and) proclaimed genuine hope to those without hope.
Their voices became as trumpets, and they proclaimed on earth :
"Rise up, O slumbers, and cast off the heavy sleep of iniquity"!
"(Good) tidings to you"! cried out the spiritual ones to the corporeal.
"Come! Receive gratis the bond of your debts by the (newborn) child who has
[appeared".
To the shepherds, they revealed the mystery of the Shepherd of the universe
and taught them the evident truth concerning the infant and his mother.
The corporeal ones heard from the spiritual ones the promise (made) to David;
and (God's) commanding voice gathered them to the reality.

The Call of the Magi

To those among the Household (of Abraham), He sent spiritual ones, and (these)
[roused them;

[26] The following section up to v. 260 is a free rendering of *Lk.* 2, 1-17.

[27] The Syriac word ܪܡܙܐ is almost invariably translated in these homilies as 'the Divine Will'. Except for the few places where it means 'a sign' (cf. I, 262), 'a will act' (cf. IV, 203), and 'a blink of the eye' (cf. V, 216), Narsai uses it, as here, in a sense that implies a personification of the Divine Will. It is in fact the efficacious Will of God that effects what It intends. Though not dependent upon it, this usage resembles the Latin word, *numen*, in its primary meaning of a nod, sign, command, and, in its broader significance, a Divine Being (cf. any Latin dictionary). In his edition, Gignoux prefers to translate this word as 'sign' (cf. p. 441), whereas in his doctoral thesis (*La Doctrine Christologique de Narsai*, A.S. Thoma Aquino in Urbe, Rome, 1974-5, p. 295), Ibrahim opts for the translation of 'Force'.

ܘܝܗܒ. ܒܢ̈ܝܐ ܫܕܪ ܙܗܝܐ ܘܓܒܐ ܐܢܘܢ.
ܠܒܢ̈ܝ ܒܝܬܐ ܫܕܪ ܐܢܘܢ ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ :
ܘܠܬ̈ܝܡܢܐ ܠܒܒ ܐܢܘܢ ܒܡܒܥ ܢܘܗܪܐ.
ܥܡ ܓܘܢ̈ܐ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܡ̈ܠܠܐ :
ܘܠܒ̈ܢܝܐ ܐܫܡܥ ܐܢܘܢ ܟܕ ܫܬܝܩܐ.
ܒܡܒܥܐ ܫܕܪ ܐܝܟ ܐܝܠܘܕܐ ܒܘܪ ܒܡܒ̈ܥܐ :
ܕܐܬܘ ܚܘܘ ܦܘܩ ܠܟܐ ܕܚܙܐ ܚܡܐ.
ܐܪܙܢܝܬ ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܒܩܕܡ ܢܦܫܐ :
ܘܒܐܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܚܘܝ ܐܢܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝ̈ܐ.
ܒܗ̇ܘ ܡܐ ܕܠܦܗ ܢܒܝܡ ܐܢܘܢ ܠܡܐܠܦ ܡܘܫܬܐ :
ܘܡܫܬܓܕܢܐ[103] ܥܒܕ ܗܕܝܢܐ[104] ܩܕܡ ܣܓܘܪܐ.
ܒܠܕܘܬܐ ܠܒܗ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܐܟܠܗ ܫ̈ܠܡܐ :
ܘܠܗܘܢܝܐ ܥܒܕܘ ܡ̈ܪܘܬܐ ܕܚܘܒܬܐ ܘܫܢ̈ܝܐ.
ܠܡܠ̈ܟܐ ܡܗܡܢܗ̇[105] ܠܚܫܘܬܐ ܘܠܫܘܥܒܕܐ :
ܘܥܒܕ[106] ܐܢܘܢ ܬܚܝܬ ܡܪܘܬܗ ܒܗܘ ܡܐ ܕܫܒܩܘ.
ܚܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘ ܐܢܘܢ ܠܒܢ̈ܝ ܦܓܪܘ[107] :
ܕܚܪ̈ܗܦ ܗܘܐ ܠܗ̇[108] ܚܕ ܡܢ ܚܒܪ̈ܐ ܩܕܡ ܚܒ̈ܪܘܗܝ.
ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܒܥܐ[109] ܗ̇ܠܝܐ ܒܪܡܫܐ ܢܚܬ[110] ܐܝܟ ܕܒ̈ܪܘܗܝ :
ܐܠܐ ܙܗܝܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܒܡܒܥ ܢܘܗܪܐ.
ܚܕ ܙܘܗܝܐ ܠܒܝܫ ܗܘܐ ܐܬܐ ܕܢܗܒ ܠܗ ܙܗܝܐ[111] :
ܘܡܬܒܥܢ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܐܝܟ ܢܗܝܪܐ ܠܒܢ̈ܝ ܚܫܘܟܐ.
ܘܕܙܪܝܩܐ ܠܗ[112] ܒܚܘܒܐ ܗܘܐ ܫܒܝܩܐ :
ܦܩܕ ܪܗܛܗ ܕܢܫܬܒܩ ܗܘܐ ܡܢ ܢܗܝܪܐ.
ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܫܠܦ ⌈ܪܗܛܐ[113] ܕܠܒܫܐ⌉[114] ܕܐܘܪܚܗ :
ܘܬܚܝܬ, ܪܓܠܗ ܠܘܬ ܐܪ̈ܒܥܐ ܕܢܬܒܥܘܢ ܒܗ.
ܩܕܡ ܚܒ̈ܪܘܗܝ ܐܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܫܒܬܗ ܘܪܗܛܗ :
ܒܕܡܐ ܕܟܠܗ ܗܘܘ ܠܐܪܥܐ ܕܢܗܘܪ ܘܚܙܐ ܢܘܗܪܗ.
⌈ܟܠܗ ܢܒ̈ܝܐ ܗܘ̇ ܚܘܬܐ ܕܪܗܛܐ ܕܐܘܪܚܗ :
ܘܝܗܒ. ܒܬ̈ܠܬܐ ܦܩܦ ܠܢܦܘܗ̇، ܘܒܗ ܢܗܝܪܗ̇⌉[115].
ܠܐ ܕܠܝܗ ܗܘܬ ܕܢܪܗܛ ܘܢܦܘܩ ܡܢ ܡܕܒܪܬܗ :
ܙܗܝܐ ܠܒܝܫܗ ܡܢ ܚܒ̈ܪܘܗܝ ܒܟܠܗ ܐܘܪܚܐ.

ܠܡܠܟܐ ܓܒܪܐ ܝܗܒܐ ܕܢܚܫ. ܒܡܪ̈ܕܝܬܐ ܒܘܪ̈ܠܐ :
ܕܒ. ܢܒܪ̈ܝܢ ܒܒܗ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܒܬ̈ܠܬܐ.
ܒܘܪ̈ܠܐ ܕܒܣܦܪܐ ܫܠܡ ܠܒܘܪ̈ܠܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ :

and among the outsiders[28], He sent a sign (of His Will); and It gathered them.
The members of the Household He assured by a promise
and those afar he encouraged by a star of light.
With the insiders, He spoke through rational beings
and the outsiders He addressed by inanimate things.
A star He sent as an envoy (in search) after the Gentiles,
so that they might come (and) see the redemption of the universe (to be accom-[plished) within the (Jewish) people.
Mysteriously He spoke with them in the faculties of (their) soul;
and by a sign of light, He showed them the way of life.
In that (very way) that they erred, He instructed them (on how) to learn about the [truth;
and that which they were adoring He made a guide for the worshippers.
In astrology the erring erred and introduced auguries;
and the luminaries they made the lords of death and life.
To the stars they granted sovereign power and (their) submission;
and He made them (subject) to His Lordship by (following after) what they [believed.
He showed the sons of Persia a spectacle of light
that one of the vigilant ones was driving forward before their eyes.
It was not a star suspended in the firmament (that) descended into their presence,
but the (Divine) Will that was being manifested in the star of light.
One spiritual being was carrying the sign that the (Divine) Will gave him
and was making it shine as a luminary for the sons of darkness.
And that the phenomenon was truly not according to nature,
(to this) testifies its course which was different from (other) luminaries.
He alone changed the regular course of its path
and lowered its elevation for earthly ones so that they might inquire into it.
Before their eyes, its appearance and its course were constant
until they entered the land of Judea; and (then) He hid its light.
Among strangers, He made visible the course of its path;
but in the presence of the householders, He checked its rays and hid its light.
It was not (on) its own that (the star) raced along and came to a stop on its journey;
the (Divine) Will concealed it from their eyes for a short time.

The Inquiry of the Magi

The circumcised People He willed to shame by the uncircumcised Gentiles
because, although strangers, they were seeking the King as householders.
The uncircumcised of flesh asked those uncircumcised in mind :

[28] Here, as in the following lines, such expressions as 'the outsiders' refer to the Magi. These lines up to v. 384 are a free rendition of chapter 2 of Matthew.

---

103 om. ܘ CD — 104 ܗܕܝܐܐ CD — 105 ܕܝܘܒܠܗ̇ CD — 106 ܥܒܕܘ CD — 107 ܠܘܩܒܠ CD — 108 ܠܗ C — 109 ܚܙܝܐ C — 110 ܚܙܬܘ C — 111 ܒܡܫܐ C — 112 ܕܠܘ CD — 113 om. B — 114⌐¬ ܠܡܫܐ ܕܢܗܪܐ D — 115⌐¬ om. 2 vv. BC

ܕܐܡܪܘ ܡܠܟܐ ܕܠܒܪ116 ܒܝܬܗ ܐܝܟ ܥܘܒܕܐ.
ܒܥܒܕ ܢܗܘܐ ܚܠܦܐ ܘܢܦܪܘܩ ܠܝ ܟܠ ܡܘܠܕܗ :
ܘܢܦܩܘܢ ܐܝܟ ܕܒܪܘܗܝ ܕܢܦܩܐ ܠܗ ܡܦܩܬ ܚܘܒܐ.
ܚܘ ܒܢ̈ܝܬܐ ܠܒ̈ܢܝ ܛܘܒܢ ܕܒܝܢ117 ܘܡܫܬܐ :
ܘܒܪ ܠܐ ܢܟܣ ܗܘܐ ܒܗܘܢܐ ܕܢܒܝܘܬܐ.
ܒܗܕܐ ܬܘܗ، ܒܒܪ ܚܠܝܠܐ ܠܘܬ ܙܘܝܓܐ :
ܕܐܬܘ ܢܗܘܘܢ ܡܫܪܝܐ ܒܚܕܪܐ ܠܘܬ ܛܠܝ̈ܬܐ.
ܘܒܗ ܒܪ̈ܝܐ ܠܘܬ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܘܐܒܗܝܢܘ ܐܝܟܢ :
ܘܒܗ ܠܒܬܘ̈ܠܬܐ ܒܟܠ ܒܡܗܕܢܐ ܕܗܦܟ، ܙܘܢܐ.
ܥܒܕ ܐܦ ܡܠܟܐ ܠܒܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܒܪ ܘܐܬܟܠܠ، :
ܕܕܠܒܢܐ ܫܠܚܬ ܦܬܘܪܒܢܐ ܕܢܒܝܘܬܐ.
ܠܒܢܐ ܕܡܠܟܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܒܐܪ̈ܥܘܗܝ، ܕܐܕܘܡܢܐ :
ܘܪܢܐ ܕܒܒܪ ܫܠܡ ܦܘܫܩܢܐ ܕܟ̈ܠܗ ܡܫܘܒ.
ܥܒܕ ܒܗܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܡܐܡ ܡܢ ܒܢ̈ܬܐ118 :
ܘܐܚܕܗ ܒܗܘܢܐ ܕܢܦܩ119 ܡ̈ܠܟܐ ܠܘܬ ܡܘܒܪܢܐ120.
ܬܠܟܐ ܢܦܠܐ ܚܝܐ ܒܒܢ̈ܬܐ121 ܕܒܘܪܢܐ ܕܐܪܥܐ :
ܘܫܪ، ܢܟܝ ܒܢ̈ܝܢܐ ܕܢܦܠܐ ܠܡܫܬܪܘ.
ܘܐܢ ܠܡܦܩܫܐ ܘܡܫܠ ܐܝܟܢ ܒܐܗܒܝܡ ܚܘܒܐ :
ܕܒܐܢܐ ܐܒܢܐ ܚܘ122 ܒܗܘܢܐ ܕܒܥܒܕ ܡܠܟܐ123.
ܠܒܪ ܐܗܒܒܢܐ ܕܡܚܠ ܗܕܐ ܕܢܫܒܘܩ ܫܐܠ :
ܘܠܛܠ ܫܦܝܐ ܒܝܗ ܙܒܝܢܗ ܕܐܫܡܥ ܠܕܒܢܐ.
ܫܒܒܗ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܠܐ124 ܕܬ̈ܠܟܐ125 ܒܢ̈ܬܐ :
ܘܠܐ ܐܬܒܗܘ ܒܢܦܠܐ ܕܫܘܐ ܒܝܗ ܙܒܝܢܗ126.

ܚܙܘ ܬܡܝ̈ܗܬܐ ⸢ܡܢ ܝܕ ܡܠܟܐ ܒܫܘܦܬܐ⸣127 :
ܘܡܢ ܗܕܝܢܐ128 ܕܥܒܕ ܐܝܟܢ ܡܕܡ ܚܕ̈ܬܗܘܢ.
ܕܚܙ ܒܡ ܢܗܘܪܗ ܐܦ ܒܡܢܝܐ ܒܪ̈ܚܫܝܗܘܢ :
ܘܢܒܥܘ ܐܝܟܢ ܢܚܠܐ ܕܫܠ ܡܠܟܐ ܒܒܫܢܐ.
ܙܡܪܐ ܒܫܢܐ ܕܢܒܕ ܐܝܟܢ ܠܡܦܪܬ ܡܠܟܐ :
ܐܠܦ ܐܝܟܢ ܐܦ ܢܒ̈ܝܬܐ ܕܙܒܢ ܢܚܠܐ.
ܚܘܐ129 ܒܗ ܪܙܐ ⸢ܘܗܪܐ ܕܪܡܙܐ⸣130 ܡܕܡ ܚܕ̈ܬܗܘܢ.
ܒܕܡܐ ܕܐܬܐ ܘܐܡܡ ܐܝܟܢ ܒܬܪ ܡܠܟܐ.
ܟܠܐ ܐܡܪܙܐ ܕܢܒܪ ܒܫܢܐ ܠܘܬ131 ܐܪ̈ܟܢܐ :
ܘܫܘ ܡܠܟܐ ܒܡܘܡܪܐ ܚܫܒܐ ܘܠܐ ܐܬܦܠܓܘ.

"Where is the King who is born in Judea according to expectation?
A star of light has revealed and signified to us concerning his birth
and has drawn us to his presence so that we might repay him worship of love".
The householders saw the sons of error seeking truth;
and, although unwillingly, they recounted the declaration of prophecy.
With this intention He made a revelation to those afar
that they might come (and) be reliable witnesses for the faithless.
The outsiders cried out to the householders and roused them;
and the slumberers werestartled by the voice calling to mind[29] the Books of the [Spirit.
The king also heard the news about the King and was shaken and dismayed, [(fearing)
that there had been fulfilled the appointed time for the prophecy.
The news of the King reached the ears of the Edomite;
and he thought that perhaps there was fulfilled the decree of Jacob's words.
The foreigner heard that a king arises from among the householders;
and terror seized him (because he feared) that the words (of the prophecy) had [come to reality.
The deceitful fox saw traces of the lion's whelp
and began to crawl in caves of treachery for refuge.
He called the Magi and asked them under the guise of love
at what time did they see the manifestation of the King's star.
He pretended to be asking for this reason that he might worship,
but he had sharpened a sword within his mind (so as) to shed blood.
The Chaldeans heard the sound of the external words,
but did not observe the treachery hidden within his mind.

The Arrival of the Magi

The guileless ones went forth from the presence of the king in (their) simplicity;
and the guide which had left them rose up before their eyes.
Understanding also shone with its light into their minds
and instructed them (concerning) the treachery which the king had contrived in [secret.
The (Divine) hidden Will which had drawn them to worship the King
taught them also (about) the schemes that treachery had contrived.
They set forth with the light of the (Divine) Will proceeding before their eyes,
until it came and set them at the gate of the King.
The envoys whom the hidden One sent entered into (the house of) the earthly ones
and saw the King in a lowly dwelling place but did not doubt.

[29] Lit., 'by the voice of memory'.

———

116 ܡܠܟ D — 117 ܕܡܚܝܢ C — 118 ܥܠܬ ܡܬܢ̈ܝܬܐ D — 119 ܕܢܦܩܘ C; ܕܢܦܩ D — 120 om. sey. BC — 121 ܒܡܥܒܕܬܗ C; ܕܥܘܒ̈ܕܬܐ D — 122 ܗܘܐ C — 123 ܒܢܗܪܐ C — 124 c. sey. B; ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ CD — 125 ܕܟܠ ܡ̈ܠܟܐ D — 126 ܪܚܡܬܐ CD — 127⌐¬ ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ CD — 128 ܗܕܝܐ CD — 129 ܣܡ AB — 130⌐¬ ܪܡܙܐ ܕܢܘܗܪܐ AB — 131 ܠܥܒܕܬ CD

ܐܘ ܦܘܪܥܢܐ ܕܚܠ ܘܩܒܐ ܡܬܦܠܓܢܐ :
ܘܠܐ ܐܬܦܝܣ ܟܕ ⌜ܦܠܓܐ ܕܡܚܝܠܬܐ⌝[132].
ܠܒܣܡܐ ܪܒܐ ܢܛܪܘ ܠܒܪܢܐ ܒܪܚܡܘܗܝ :
ܕܠܐ[133] ܫܐܠ ܗܘܘ ܕܐܡܪܘ[134] ܬܒܥܐ ܘܫܘܠܛ ܡܠܟܐ.
ܦܓܪܐ ܕܫܬܩܐ ܐܪܝܡ ܪܒܢܐ ܒܪܘܚ ܢܦܫܐ :
ܘܦܠܓܗ ܐܢܘ ܕܠܐ ܢܬܬܠܘ ܒܗ[135] ܦܠܓܐ.
⌜ܪܗܛܘ ܢܣܝܐܬ⌝[136] ܬܢܝܬ ܗܝܡܢܐ ܗܘܢܐ ܬܘܒܐ :
ܘܢܣܒ ܦܓܪܐ ܕܟܠ ܡܪܒܝܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܡܠܟܐ.
ܢܛܪܘ ܘܫܒܩܘ ܠܒܣܡܐ ܒܝܠܐ ܕܫܠܛ ܒܢܝܬܐ :
ܘܒܦܓܪܐ ܚܘ ܪܘܚܢܐ ܒܪܘܚ ܢܦܫܐ.

ܦܬܚܘ ܫܪܫܬܐ ܕܠܒܝܫ[137] ܗܘܘ ܒܪܕܘܡܝܗܝ[138] :
ܘܦܪܒܘ ܐܢܝܢ ܘܒܠܘ ܚܝܠܐ ܕܫܘܠܛܢܗܝܢ.
ܒܕܡܘܬܐ ܓܪܡܘ ܟܠ ܫܘܠܛܢܗ ܕܓܒܠܝ ܟܠ ܟܠ :
ܘܒܣܦ ܪܫܐ ܕܬܘܕܝܬ ܦܘܡܐ ܗܒܒ ܡܢ ܟܠ.
ܒܡܪܐ ܚܘܝܘ[139] ܕܢܐܫ ܠܦܘܪܩ ܐܝܟ ܡܫܡܫܬܐ[140] :
ܘܡܢ ܡܬܬܠܝܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܒܚܝܠ ܢܦܫܗ.
ܠܒܢܝܬܐ ܟܠܗ ܒܗ ܟܠ[141] ⌜ܒܫܘܬܗ ܕܣܒܐ⌝[142] ܡܢ ܟܠ :
ܕܠܗ[143] ܚܝܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܢܫܐ ܦܓܪܬ ܚܘܒܐ.
ܫܡܗ ܠܗ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܐ ܕܫܠܛ ܟܠ ܟܠ :
ܘܦܪܒ ܡܚܘܪܐ ܕܢܣܒ ܦܓܪ ܠܢܫܐ ܦܓܪܐ.
ܠܒܢܝܬܐ ܦܪܒܗܘܢ ܚܠܦ[144] ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܢ ܬܘܩܢܗ :
ܘܒܐܬܬܐ ܟܠܝܬܐ ܫܡܗ[145] ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܕܗܘ ܡܢ ܟܠ
ܒܫܡܝܐ ܬܠܬܐ ܫܡܗ ܘܣܒܥܘ ܟܠ ܡܘܪܟܝܢ :
ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܕܠܗ ܓܪܡ ܟܠ ܫܘܠܛܢܗ.
ܬܠܬܐ ܦܪܒ ܬܠܬ ܕܒܢܝܬܐ ܒܡܟܠ ܡܠܟܐ :
ܘܓܪܡܘ[146] ܘܐܒܪܘ ܬܠܬܘܬܐ ܕܒܣܡܐ ܡܢ ܟܠ.
ܓܠܒܘ ܪܗܛܐ ܕܒܘܪܬܐ ܒܡܘܪܒܝܢܘܗܝ[147] :
ܘܐܠܦ ܐܢܘ ܟܕ ܠܒܫܢܐ ܐܘܪܚܐ ܚܕܬܐ[148].
ܚܐ ܗܘܪܕܘܣ ܕܫܠܛܗ ܡܢ ܐܬܘܪܢܐ :
ܘܐܫܕ ܚܝܠܗ ܟܠ ܡܠܘܐ ܕܠܐ ܚܘܫܒܢܐ.
ܒܚܪܒܐ ܕܩܛܠܐ[149] ܡܫܪ ܒܡܠܟܐ[150] ܕܢܦܫ ܗܘܐ ܠܗ :
ܠܒܡܠܟܐ ܕܫܒܘ ܕܓܠ ܬܒܗ ܘܓܒܠܝ ܟܠ ܟܠ.

[132]⌜⌝ ܕܡܚܝܠܬܐ ܦܘܪܢܐ C — [133] ܘܠܐ C — [134] ܐܡܪ C — [135] ܒܗ CD — [136]⌜⌝ ܪܗܛܘ ܬܢܝܬ ܢܣܝܐܬ C — [137] ܠܒܝܫܝܢ C — [138] ܒܪܕܘܡܝܗܘܢ D — [139] ܚܘܝ, CD — [140] ܒܪ ܢܫܐ D — [141] ܚܝܠ D —

O command that empowered hesitant faculties;
  and they did not weaken because of fragile doubts!
Great order the Chaldeans preserved in their minds,
  because they did not ask where were the crown and authority of the King.
Bridles of silence the (Divine) Will set on the faculties of (their) soul
  and held them in leash so that they would not succumb to doubts.
They raced forward serenely with steadfast reason (as their) charioteer
  and (solemnly) escorted the body on the chariot conveying the King.
They honored and worshipped the hidden One in the visible one who is lowly in [appearance;
  and in the corporeal one they saw the spiritual One by the faculties of (their) [soul.

The Significance of the Magi's Gifts

They opened treasures that were conveying what they signified
  and offered them and revealed the intent of their meanings.
By the gold, they signified the authority of the One Who reigns over all
  and (Who) demands a tribute of oral confession from all.
By the myrhh, they showed first of all that he suffers as (other) mortals (do)
  and then (that) he will be raised above death by the power of his Assumer.
The incense — they revealed by this the hidden (Nature) of the One Who is hidden [from all,
  to Whom rational and dumb beings owe worship of love.
They gave gold to him as the King Who has authority over all
  and offered myrhh because it is highly suitable for bodily wounds.
The incense they presented him in lieu of the confession (due) from those whom [He fashioned[30];
  and by a visible sign, they gave him glory that was more pleasing than all (else).
By (these) three gifts, they comprehended and included all offerings;
  and each one of them in itself signified his authority.
(These) three they offered (as) three sacrifices in the temple of the King
  and signified and proclaimed the Trinity that is hidden from all.
They fulfilled the course of proclamation by their gifts;
  and (God) taught them through a revelation (to go home by) a new way.

The Slaughter of the Innocents

Herod saw that the Assyrians had badly duped him,
  and he poured out his wrath upon (new-born) infants without pity.
By the slaughter of (these) infants, the iniquitous one believed that he was including
  the infant whom he had heard (would) wear his crown and reign over all.

[30] Lit., 'from His fashionings'.

142⌜⌝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ C — 143 ܘܠܗ CD — 144 ܦܘܪܥܢܗ CD — 145 ܡܢܟ C — 146 ܡܢܟܘ C — 147 ܕܡܟܪܙܘܬܗܘܢ C — 148 ܐܚܪܬܐ BCD — 149 ܕܫܒܪܐ CD — 150 c. sey. D

ܒܪܬܐ ܕܡܘܬܐ ܡܬܢܣܒ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܘ̈ܕܐ :
ܒܗܕܐ ܛܠܘ, ܕܒܡܘܬܗܘܢ ܢܐܒܕ ܗܘ̇ ܕܐܘܒܕܗ.
ܦܩܪ ܘܐܬܦܫܚ ܐܕܘܡܝܐ ܕܢܐܟܘܠ [151] ܠܕܡܐ :
ܘܐܪܝܡ ܣܝܦܗ ܥܠ ܡܫܪܝܬܐ ܕܣܗ̈ܕܝ, ܡܣܩܒ.
ܒܟܝܢܐ ܕܒܩ̈ܠܐ ܡܬܡܠܠ ܗܘܐ ܒܐܪܒܥܐ ܕܝܘܡܗ :
ܘܒܫܘܬܐ ܡܬܓܒܪܐ ܗܘܬ ܒܟܠ ܣܬ̈ܓܬܐ.
ܪܚܠ ܟܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐܐ ܡܢ ܒܪܘܬܗ :
ܕܢܬܠ ܠܒܢ̈ܝܗ ܒܗ ܡܬܚܪܝܢ ܒܐܠܗܘܬ.
ܒܟܝܢܐ ܘܐܠܗܐ ܡܠܝܢ ܗܘܘ ܫܘ̈ܩܝܗ [152] ܕܩܘܪܒܬ ܕܢܩܫ :
ܒܕ ܐܬܠܝ ܗ̈ܘ, ܡܠܘ̈ܬܐ ܥܠ ܒܘܠܫ̈ܝܢ [153].
ܗܡܢ̈ܐ ܕܟܝܢܐ ܗܘܘ ܬܠܘܕܐ ܒܕ ܦ̈ܬܠܝܗܘܢ :
ܘܦܓܠ ܐܢܘܢ ܡܠܟܐ ܒܡܘܒܗ [154] ܐܝܟ ܪܥܝܬܐ.
ܡܘܬܐ ܕܐܒܕܐ ܦܫܩ ܫܢ̈ܝܗܘܢ ܡܢ ܥܘܡܠܝܐ :
ܘܐܦ [155] ܐܢܘܢ ܠܒܢܘܢ [156] ܫ̈ܢܐ ܕܠܐ ܥܘܡܠܝܐ.
ܡܫܝܬܘ ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܬܐ ܕܢܒܥܐ ܠܒܫܝܢܐ ܕܐܬ̈ܪܥܐ :
ܘܪܕܫ [157] ܐܘܪܚܐ ܕܢܕܪܘܢ ܐܢ̈ܫܐ ܒܫܪܪܐ ܠܫ̈ܢܐ.
ܢܗܒ ܫܢ̈ܝܗܘܢ ܡܛܠ ܫܢ̈ܐ ܕܢܚܒܫܐ ܠܚܠܐ [158] :
ܕܢܦܪܘܒ ܐܢܘܢ ܫܢ̈ܐ ܫܢ̈ܬܐ ܒܡܠܒܘܬ ܙܘܒܢܐ.
ܢܣܬ [159] ܫܡܬܗ ܕܝܗܒܐ ܠܕܡܐ ܒܕ ܦ̈ܬܠܝܗܘܢ :
ܘܡܦܪ [160] ܕܐܒܕܗ, ܡܢ ܡܢܫܬܐ ܕܓܠܒܐ [161] ܕܡܠܟܐ.
ܠܐ ܓܒܪ [162] ܗܠܘܬ ܪܓܙܬ ܢܟܠܗ ܠܘܬ ܥܘܡܠܝܐ :
ܕܦܫܩ ܐܢܘܢ ܪܒܝܐ ܚܫܟܐ ܠܢܫ̈ܟܐ ܕܓܠܐ.

ܦܠܛ ܡܠܘܐܐ ܕܢܦܩܬ ܣܪܝܐ ܡܬܠܬܗ :
ܘܐܬܐ ܠܓܠܝܐ ܐܝܟ ܒܕܘܟܐ ܕܢܒܥܘܬܐ.
ܦܪܚܬ ܡܢܝܢ ܐܓܪܐ ܕܒܓܠܝܢܗ ܠܓܐܪ ܒܩ̈ܠܐ :
ܘܡܗܒܬ ܕܒܥܐ ܐܝܟ ܢܒܥܘܬܐ ܠܦܬܝܐ [163] ܪ̈ܫܡܐ.
ܪܥܡܬܗ ܒܓܠܒܟܐ ܕܒܥܬ ܐܒܪܗܡ ܥܠ [164] ܗܕ̈ܡܘܗܝ, :
ܕܢܬܪܪ ܒܗ ܣܒܪܐ ܪܒܐ ܕܗܘܝܐ ܒܒܢ̈ܝܐ.

ܗܐ ܬܫܘܫܬܐ ܕܒܗ ܡܬܓܠܝܐ ܬܫܡܫܬ [165] ܩ̈ܠܐ :
ܢܒܥܐ ܕܒܚܝܐ ܒܣܪܐ [166] ܕܓܒܪܬ ܐܢܫܐ ܕܒܣܪܐ.
ܬܘ ܚܙܝ ܕܒܠܒܠ ܠܓܘܫܡܐ [167] ܕܒܣܪܐ ܘܪܘܚܐ :
ܘܚܝܐ ܕܒܚܝܐ ܕܠܓܒ [168] ܒܣܪܗ ܘܦܓܪ [169] ܕܒܢ̈ܝܐ.

A deadly vengeance he was wreaking upon (these) infants
with this intent that with them might perish the one who terrified him.
The Edomite raged and chafed to shed blood
and raised his sword against the retinue of Jacob's ranks.
Weeping for infants was heard in the land of Judea,
and the prophecy was fulfilled by the sound of groans.
Rachel weeps and is not comforted in her sadness,
because she saw her sons being slaughtered unjustly.
With weeping and wailing were filled the streets of the city of David,
as mothers were wailing over their infants.
(These young) boys became pledges of peace through their murders;
and the King received them in His love as first-fruits.
Temporal death cut off their lives from (their) fulfillment
and summoned them to the bridal chamber of life without end.
They died on account of that one who came to bring life to mankind
and (who) opened the way so that men might proceed by sufferings to life.
They gave their lives for the life of the one who gives life to the universe,
in order that he might repay them (with) a new life in the Kingdom on high.
The rage of that one who thirsted for blood was appeased by their murders;
and he thought that he was freed of (his) anxiety over the news of the king.
His treacherous desire, however, did not attain fulfillment,
because the (Divine) hidden Will cut through the snares that he had spread.

Jesus' Circumcision

The infant for whose sake the sword was unsheated escaped
and came to a public (manifestation) according to the declaration of prophecy.
Mary made satisfaction for her conception to the One Who forms infants
and offered a sacrifice according to the Law to the One Who opens wombs.
She signed him with the seal of the Household of Abraham on his limbs,
in order that there might thereby be confirmed the great covenant that the [Gentiles were expecting[31].

Narsai's Rejection of his Adversaries' Position

Behold, an exposition whereby is uncovered the veil of words!
Let us seek whose flesh is it that a hand of flesh has circumcised.
Come (forward), O contentious ones, who have confused the orders of flesh and [spirit;
and let us see who is it ho has sealed his flesh and offered sacrifices.

[31] Lit., 'the great covenant of the expectation of the Gentiles'.

151 ܠܡܟܐܒܘ̈ CD — 152 ܥܘ̈ܩܐ CD — 153 ܒܥܠܝܠܗܘܢ D — 154 ܒܣܘܟܐ D — 155 ܘܐܡ C — 156 ܠܫܠܠ C — 157 ܘܕܪܫܘ ABD — 158 ܒܠܐ C — 159 ܝܠܕ D — 160 ܘܡܫܪܪܘ A — 161 ܕܠܒܫܗ C — 162 ܕܐܡ CD — 163 ܕܩܛܠܘ AB; ܕ seems added alt. manu in A — 164 BCD — ܒܪܡ A — 165 ܬܘܫܬ C — 166 ܐܢܫܐ D — 167 om. sey. BCD — 168 ܕܠܒܫܘ C — 169 ܕܦܪܣ C

ܐܢ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܚܫܠ ܠܗ ܗܘܐ ܒܟܘܪܐ :
ܡܢܐ ܗܝ ܕܐܬܠܝܬ ܕܢܫܥܒܕ ܢܦܫܗ ܠܒܥܠܐ ܕܐܢܫ̈ܐ.
ܘܐܢ ܗܘ ܕܦܠܚ ܠܚܘܪܬܐ ܒܦܓܪܗ ܒܗ̇ܘ ܡܢܐ ܕܗܘܐ :
ܡܢ ܐܫܬܠܡ ܚܘܒܐ، ܡܠܘܗ̇ܝ ܕܠܘܬ ܒܢ̈ܝܢܐ.
ܐܝܟܢܐ ܗܘ 170 ܕܗܘܘ ܒܡܫܒ̈ܚܐ ܐܚ̈ܝܢܐ ܕܒܢܬ ܐܒܪܗܡ :
ܕܗܐ ܠܗ ܦܓܪܐ ܕܒܢܬ ܐܒܪܗܡ ܦܠܚ ܠܒܥܠܐ.
ܢ̇ܚܠ ܡܕܝܢ ܐܦ ܡܫܠܒܢܐ ܕܠܘܬ ܕܘܝܕ 171 :
ܕܠܘ ܒܪ ܕܘܝܕ ܝܠܕܬ ܡܪܝܡ 172 ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ.
ܐܘ ܦܪܘܩ 173 ܠܝ ܕܒܢܘ ܦܓܪܐ 174 ܕܦܠܚ ܠܒܥܠܐ :
ܐܘ ܬܘ 175 ܠܟܘ ܘܦܫܘܩܘ ܡܢ ܚܘܬܪܐ ܕܕ̈ܝܢܝܟܘܢ.

ܡ̇ܢ ܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܒܠ ܘܐܦܐ ⸢ܕܡܠܬ ܒܠܒܐ⸣ 176 :
ܬܘ ܒܠܘܬܝ ܘܫܩܘܠܘ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝ̈ܐ.
ܡ̇ܢ ܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܩܒܠ ܚܝ̈ܐ ܕܡܒܥ ܒܚܝܐ 177 :
ܡܬܘܚܘ ܘܐ̈ܚܝܟܘܢ ܘܐܬܕܘ 178 ܒܡܢ ܬܐ̈ܡ ܕܗܘܘ ܚܕ.
ܡܠܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܒܒ ܠܝ ܚܝܐ ܙܝܢܗ ܕܚܝܬܐ :
ܬܘ ܬܬܠܦ ܒܕ̈ܒܝܢ 179 ܢܦܫܐ ܚܝܐ ܬܘܕܝܬܐ.
ܡܠܬܐ ܐܒܠܒ ܕܗܘܐ ܒܦܘܪܐ ܠܗ ܒܚܝܠܐ :
ܐܠܐ ܕܐܝܟ ܡܠܬܐ ܒܒܦܘܪܐ ܒܫܝܢܐ ܒܠܝܠܐ.
ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܫܬܠܦ ܡܢ ܡܢܐ ܕܐܬܝܠܘܗܝ :
ܠܐ ܚܒܪ ܡܬܝܠܐ ܕܢܗܘܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܒܡܘܡܝܗ 180.
ܚܕ ܒܐܪܝܢܐ ܡܬܝܠܐ ܕܐܝܟ ܒܣܘܟܐ ܫܠܡܐ :
ܘܚܕ ⸢ܐܝܟܢܐ ܡܬܝܠܐ ܕܒܝܬ⸣ 181 ܗܘ ܒܡܘܡܝܗ.
ܡܠܬܗ ܕܐܒܐ ܬܚܬ، ܢܦܫܗ ܒܕ ܚܝܫܗ 182 :
ܘܐܝܟ ܚܝܠܗ ܒܦܓܪܐ ܕܒܢܐ ܕܝܠܕܬ ܡܪܝܡ.
ܠܘ ܒܐܬܘܬܗ ܬܚܬ، ܢܦܫܗ ܘܐܬܬܐ ܠܝܠܕܐ 183 :
ܝܗܒ ܚܝܠܗ ܗܘܐ ܒܐܪܝܢܐ ܘܦܪܝܗ̇، ܒܥܡܗ.
ܠܘ ܐܬܘܬܐ ܕܒܫܢܐ ܡܢ ܟܠ ܝܠܕܬ ܡܪܝܡ :
ܐܢܫܐ 184 ܝܠܕܬ ܕܕܡܐ ܟܠܗ ܠܒܢ̈ܝ ܓܢܣܗ.
ܠܘ ܪܘܚܢܐ ܕܠܐ ܪܘܒܒܐ ܓܒܪ ܐܝܬܝܐ :
ܦܓܪܢܐ ܗܘ ܕܓܒܪ 185 ܐܝܬܝܐ ܕܦܓܪܢܐ.
ܐܢܫܐ ܗܝ، ܡܪܝܡ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܠܗܘܡܘܗ ܕܐܕܡ :
ܘܠܗ ܗܘ ܕܕܡܐ ܠܒܪ ܕܒܢܝܗ ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ.

170 om. C — 171 ܐܒܪܗܡ D — 172 ܒܬܘܠܬܐ C — 173 ܦܪܘܩ D — 174 ܡܠܬܐ CD — 175 ܬܘܒ C —

If it is (true) that the Word has changed His Being and become flesh,
what is it that compelled Him to seal Himself with the seal of men?
And if it is (true) that He received circumcision on His body, on that which He [came to be,
in whom was fulfilled the promise that He spoke to the just?
How is it that the Gentiles have become related to the Household of Abraham,
because behold (it was) not a body of the Household of David (that) received [the seal!
He has then also falsified the promise (made) to David,
because it was not a son of David (that) Mary bore but the Word.
Either signify to us whose body is it that received the seal,
or come, learn and desist from the pride (residing) in your minds!

Narsai's Own Doctrinal Position

Why do you wander on a false path concerning the word 'conception'?
Come in our company; and we will show you the way of peace.
Why do you aim at the goal that the evil one has set up?
Consider attentively and confess with us the two who have become one.
The Word and the Body[32] the friend of the bridegroom[33] has set up (as) a goal for us.
Come! Let us learn (to make) in the faculties of (our) soul one confession!
"The Word" he has written "became flesh". (He did) not (say) according to Nature,
but only that the Word dwelt in flesh — the Hidden in the visible one.
'He dwelt', he said, not that He was changed from what He is;
for it is not possible that He came to be and dwelt in His Person[34].
One can dwell in another in perfect love;
but how can one dwell in his own person?
The Word of the Father has abased Himself by means of His (good) pleasure;
and His power dwelt in the pure body which Mary bore.
(It was) not in His (Divine) Essence (that) He abased Himself and came to a birth;
the (good) pleasure of His love abode in another and called him by His name.
(It was) not the (Divine) Essence which is hidden from all that Mary bore;
a man she bore who is entirely like the members of his race.
(It was) not the spiritual One who has no structure (that) hands have circumcised;
it was a corporeal being whom the hands of corporeal beings circumcised.
Mary is a human being from the humanity of Adam's race;
and like to her is the child who is from her in body and soul.

[32] Here 'body' is used in figurative sense for the whole man, Jesus.

[33] An allusion to John the Evangelist. Vv. 407-418 are a commentary on *Jn.* 1, 14.

[34] This is an illuminating passage. For the context indicates that Narsai understands ܩܢܘܡܐ as being equivalent to nature. Cf. Introduction, n. 96.

176⌜⌝ ܕܡܠܟܐ ܡܠܦܐ B; ܕܡܠܟܐ ܡܠܦܐ CD — 177 ܪܘܚܐ C — 178 ܘܕܘܡܘ CD — 179 om. sey. D — 180 ܒܡܘܒܠܗ CD : AB confirmed by ܒܡܘܒܠܗ v. 414. — 181⌜⌝ ܒܠܒܘܫܗ̈ ܐܝܟ ܕܒܐ CD — 182 ܒܟܝܢܐ D — 183 ܠܥܠܡܐ A — 184 c. sey. A — 185 ܕܢܓܘܪܗ̇ C; ܕܢܓܘܪܗ D

ܫܡܥܐ ܗ̇ܘ ܡܪܝܡ ܟܕ ܢܦܩܬܐ[186] ܒܝܕ ܬܘܡܝܗ̇ :
ܪܒ ܕܝܢ ܡܠܬܗ̇ ܡܢ ܟܠ ܡܠܝ̈ܢ ܕܒܢ̈ܝ ܚܘܐ.
ܕܗ̇ܢܐ ܡܠܬܗ̇ ܠܦܪܘܩܐ ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ :
ܘܩܕܡ[187] ܘܥܒܕ ܡܢ ܦܓܪܗ̇ ܒܝܕ ܬܘܡܝܗ̇.

ܕܗ̇ܢܐ ܒܚܝܘܗ̇ ܠܓܠܝܬܗ ܕܡܚܝܢܗ̇ ܐܠܗܘܬܗ :
ܘܟܠ ܡܚܝܢܗ̇ ܕܠܗ[188] ܡܢ ܙܘܥܐ ܗܘܐ ܪܘܒܒܗ.
ܐܝܟܐ ܗ̇ܘ ܟܠܗ ܒܝܕ ܫܘܡܠܝܐ ܕܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ :
ܐܦ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܗܘܐ ܒܡܕܒܪܢܐ ܠܐܠܗ ܟܠܐ.
ܒܪ ܒܪܬ ܐܢܫܐ ܗ̇ܘ[189] ܕܡܚܝܢܗ̇ ܐܠܗܘܬܗ, ܒܗ̇ ܪܘܒܒܗ :
ܘܒܪ ܐܠܗܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܫܩܐ ܠܗܕܪܐ ܒܚܝܠ ܢܦܫܗ.
ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܕܗ̇ܢܐ ܠܐܚܘܗܝ, ܦܪܘܩܐ :
ܘܒܫܠܝܛܢܐ ܫܘܐ ܥܡ ܡܠܬܐ ܡܠܗ ܕܐܒܐ.
⌜ܒܪܘܚܐ ܘܡܠܬܐ⌝[190] ܘܫܘܐ ܦܓܪܐ ܐܝܟܐ ܗ̇ܘ ܟܠܗ :
ܘܒܡܫܟܢܘܬܐ ܕܦܓܠ ܘܢܬ ܐܠܗ ⌜ܟܠܐ ܗ̇ܘ⌝[191].
ܠܐ ܦܘܠܓܐ ܕܒܪܐ ܘܒܪܐ ܒܠܒܘ ܫܘܫܒܚ :
ܠܐ ܢܬܒܕܠ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܒܦܘܪܫ ܩ̈ܠܐ.
ܒܢܝܐ ܐܡܪܢܬ ܗ̇ܘܝ ܕܦܪܫܝܢ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܗ :
ܠܐ ܦܪܨܘܦܐ ܗ̇ܘܝ ܡܟܠ[192] ܐܝܟܐ ܐܝܟ ܠܦܠܣܛܐ[193].
ܚܕ ⌜ܢܕܒ ܐܢܐ⌝[194] ܠܡܠܬܗ ܕܐܒܐ ܘܦܓܪܐ ܕܡܢܗ :
ܚܕ ܦܪܨ ܐܢܐ ⌜ܠܪܘܚܢܝܐ ܒܦܓܪܢܝܐ⌝[195].
ܚܕܐ ܬܘܕܝܬܐ[196] ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܡܩܪܒ ܪܥܝܢ :
ܘܡܚܫܒ ܐܢܐ ܠܠܒܘܫ ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܡܠܟܐ.
ܒܢܝܐ ܦܪܫܬ ܡܛܠ ܚܫܐ[197] ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ :
ܚܕ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܫܘܒܚܐ ܡܠܬܐ ܘܦܓܪܐ.

ܡܛܠ ܡܪܝܡ ܕܠܟܝ ܡܠܬ ⌜ܗܘܐ ܚܕܢܐ⌝[198] :
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܟܠܗ̇ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܦܘܪܫ[199] ܩ̈ܠܐ.
ܠܗ̇ ܠܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪܐ ܕܒܣܪܐ ܗܪܛܝܩܘܬܐ :
ܠܗܝ[200] ܕܠܝܛ ܐܝܬ ܫܦܝܪܬ ܘܥܒܕܬܐ ܒܬܠܬܐ[201] ܕܒܠܗܝ.
ܠܐ ܠܗܘܢܐ ܚܕܬܐ ܐܬܬܐ ܚܙܝܐ ܡܢ ܟܠܐ :
ܠܐ ܡܬܚܫܒܢ[202] ܐܝܟ ܟܠܐ ܠܗܘ ܡܢ ܒܘܫܪܐ[203].

[186] om. sey. D — [187] om. ܘ D — [188] ܕܠܐ CD — [189] ܗ̇ܘ D — [190] ܒܡܠܬܐ ܘܒܪܘܚܐ D — [191]⌜⌝ ܟܠܐ A — [192] ܡܟܝܠ D — [193] om. sey. A — [194]⌜⌝ ܗ̇ܘ ܢܕܒ D — [195] ܒܦܓܪܢܝܐ ܠܪܘܚܢܝܐ D —

Mary is equal to (other) females because of her fashioning;
her offspring, on the other hand, is greater than all the offsprings of the daughters of Eve.
Her offspring is like to (other) corporeal beings in body and soul,
but holier and more glorious than corporeal beings because of his fashioning.
His nature is like that of his mother from whom he exists,
but he is more exalted than she because it is not from seed (that he has acquired) his (bodily) structure.
He is entirely a man because of the wholeness of (his) body and soul;
he is also God because he became the dwelling place for the God of the universe.
He is the son of a woman because from her is the nature of his (bodily) structure,
but he is the Son of the (Divine) Essence because he is equal to this by the power of his Assumer.
In body and soul, he is like to his corporeal brothers;
but in authority, he is equal with the Word, the Offspring of the Father.
In (his) conception and birth and bodily sufferings, he is a man entirely,
but in the glorious things that he has received and inherited, he is the God of the universe.

The Word and the Body as One

(It is) not a division of Son and son (that) my thoughts have conceived.
Let the heretics not find fault with the distinction of my words!
Two natures I have said which are distinct from one another.
(It is) not two persons[35] (that) I am introducing as the faithless (do).
As one, I know the Word of the Father and the Body who is from us,
when I worship the spiritual One in the corporeal.
One confession without division my mind offers
and I kiss the garment of the King because of the King.
The natures I have distinguished because of the passion and the glories;
one are the passible and the Impassible, the Word and the Body!

Mary is the Mother of the Second Adam

Because of Mary — concerning whom she bore — there has been a dispute;
and for this reason, I have uncovered the veil by distinguishing my words.
The (Divine) Essence does not have a mother of flesh, O heretics!
Why do you stir up the limpidity of truth with the dregs of your iniquity?
(It is) not to a new existence (that) has come The One hidden from the universe!
The Almighty is not limited within a womb!

[35] Cf. Introduction, n. 113.

[196] ܐܬܬܘܬܐ AB — [197] c. sey. CD — [198⌈⌉] ܗܘܘ ܫܠܝ̈ܛܢܐ CD — [199] ܕܦܘܪܫܢ AB — [200] ܡܢ CD — [201] c. sey. D — [202] ܐܣܬܟܝܢ C — [203] ܡܣܟܐ CD

ܐܝܟܐ ܗ̣ܘ ܡܨܝܐ ܕܐܕܡ ܕܬܪܝܢ ܠܘ ܕܐܬܘܬܐ :
ܘܒܕܡܘܬܐ[204] ܐܪܥܢܐ ܡܠܝܬ ܐܦ ܗ̣ܘ ܕܠܐ ܙܘܓܐ.
ܗܘ̇ ܦܩܘܕܐ ܕܪܡܐ ܠܐܪܥܐ ܘܡܠܝܬ ܠܐܕܡ :
ܗ̣ܘ ܓܝܪ ܓܠܡܐ[205] ܟܠܗ ܡܕܡ̈ܝܢܗ̇ ܒܕܡܘܬ ܐܕܡ.
ܠܚܙܘ ܕܒܢܐ ⸢ܕܢܣܒ ܒܗ ܐܕܡ⸣[206] ܓܒܐ ܕܢܓܒܠ :
ܘܡܢ ܫ̈ܒܚܐ ܚܒܪ ܕܚܒܐ ܘܝܗܒ ܠܐܕܡ.
ܒܚܟܡܬ ܦܐܪܐ ܣܒ ܡܩܒܠܐ ܘܣܒ ܠܒܢ̈ܘܗܝ :
ܘܒܫܘܡܠܝܐ ܢܣܒ ܘܗܘܬܐ ܐܕܡ ܕܬܪܝܢ[207].
ܒܡܪܝܡ ܓ̰ܒܠ ܗ̇ܘ ܒܪܬ ܡܠܐ ܕܒܬ̈ܕܝܢ[208] ܣܘܐ :
ܬܡܢ ܡܘܬܐ ܘܪܗܒܐ ܣܬ̈ܐ ܕܢܓܣ ܒܠܐ[209].
ܒܬ̈ܕܝܢ ܣܘܐ ܙܪܥ ܡܪܕܐ ܡܪܬ ܡܘܬܐ :
ܘܒܬ̈ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܐܒܪ ܚܝܐ ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ[210].
ܒܚܝܬ ܐܟܣܪܐ ܕܒܟ̈ܒܐ[211] ܕܠܕܐ ܢܒܥܬ ܠܣܘܐ :
ܘܒܒܘܪ̈ܟܬܐ ܕܠܘܬ ܡܪܝܡ ܥܪܝܗ̇ ܠܠܘܣܡܐ[212].
ܡܛܠ ܐܕܡ ܠܛܠܗ̇ ܠܐܪܥܐ ܕܬܘܒܐ ܒܥ̈ܒܐ :
ܘܒܒܪ ܐܕܡ ܦܠܣܗ̇ ܒܥܣܢܐ ܕܬܬܠ ܥܘܒܢܐ.
ܠܓܠܡܐ ܕܐܥܣܬ ܒܝܐܬܐ ܕܒܘܠܐ ܓܒܐ ܕܢܣܕܬ :
ܘܢܦܩܒܗ[213] ܒܪܘܣܐ ܘܦܪܩܗ[214] ܕܗܒܐ[215] ܙܘܣܢܐ.
⸢ܒܘܥܢܐ ܘܦܓܪܐ⸣[216] ܣܠܩ ܡܬ̈ܘܬܐ ܘܣܒ ܠܣܠܩܬܐ :
ܘܣܪ ܐܘ̈ܝ ܒܣܕ[217] ܒܪܥܐ ܒܦܓܪܐ[218] ܘܦܥܐ.
ܒܗܕܐ ܬܘ̈ܝ ܥܠܠ ܒܪܥܐ ܡܢ ܒܪܬ ܐܪܥܐ :
ܘܣܝܡܗ ܒܪܘܣܐ ܕܢܦܘܩ ܒܥܡܗ[219] ܡܢ ܣܥܡܢܐ.
ܘܡܚܠ ܙܕܩ ܕܢܓܢܐ ܠܗ̇ ܥܡܐ ܠܕܒܬܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܓܠܡܐ ܕܡܬܒܕܡ ܒܗ ܓܠܡ ܒܥܡܬܐ :
ܠܛܠܗ̇ ܢܦܩܗ̣[220] ܡܥܡܣܢܐ ܘܒܪܐ ܡܠܟܐ ܘܡܪܐ :
ܕܡܘܬܐ ܕܒܕܐ ܕܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܕ ܢܡܘܣܗ.
ܘܐ̱ܢ ܡܬܬܠܝܢ ܗ̈ܦܠܓܐ ܒܥܡܠ ܬ̈ܠܐ :
ܒܡܗ ܢܒܘܐ̱ܢ ܕܗܿܘ ܕܪܘܬܗ ܡܠܬܐ ܘܦܓܪܐ.
ܡܢܗ ܠܘܬ ܕܐܪܘܗܝ ܒܥܡܐ ܕܒܒܕܐ ܘܡܪܐ[221] :
ܒܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܠܗܝ.
ܐ̱ܢ[222] ܐܠܗܐ ܗ̣ܘ ܐܝܟ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܠܗܗ :
ܘܐ̱ܢ ܒܒܪܐ ܗ̣ܘ ܐܝܟ ܦܓܠ ܗܘܐ ܕܬܪܝܢ.

[204] om. ܘ D — [205] ܓܠܡܗ C — [206] ⸢⸣ ܕܢܣܒ ܠܐܕܡ D — [207] ܒܐܕܡ CD — [208] ܠܘܬ C — [209] ܠܐܕܡ D — [210] ܬܪܒܘܬܐ D — [211] om. sey. D — [212] ܠܠܘܛܬܐ B — [213] ܘܢܦܩܒܗ̇ D —

Mary is the mother of the Second Adam, not of the (Divine) Essence;
and like the earth, she has also given birth without intercourse.
That (Divine) command, which gave a sign to the earth and it bore Adam,
depicted an image within her limbs in the likeness of Adam.
The sentence of judgment whereby Adam was condemned (God) has willed to [abrogate;
and from the guilty, He made one guiltless, and (this one) made Adam to be [guiltless.
By desire for fruit, the First (Adam) was condemned and condemned his children;
and by constancy (in the face of temptation) [36], the Second Adam gained victory.
By Mary, He abrogated that word (spoken) in the ears of Eve;
there, death; and here, a life that gives life to the universe.
In the ears of Eve, the rebel sowed the bitterness of death;
and in the ears of Mary, a vigilant one proclaimed a hymn of thanksgiving.
In the prison of birth pangs, He confined Eve;
and by (His) blessings to Mary, He set aside (His) rebuke.
Because of Adam, He cursed the earth so that it would bring forth thorns;
and by the Son of Adam, He cultivated it with peace so that it might give (forth) [glory.
The image which had been tarnished with the filth of iniquity He willed to renew;
and He moulded it in the Spirit and plated it with spiritual gold.
In soul and body, mortals sinned and succumbed to sin;
and He freed them by one man in body and soul.
With this intent, He took a man (born) of a woman
and armed him with the Spirit so that he might redeem his race from the strong [one.
And therefore it is right that we name this pure one
the mother of the image in whom there is shown forth the image of the hidden [(Divine Nature).
Her offspring let us call the Messiah and Son, King and Lord,
the likeness of the servant who has become Lord by means of his Assumer [37]!
And if the heretics stumble upon the path of my words,
with that one they will be contending whom I have called the Word and the [Body.
From him, I have learned to call him by the name of Servant and Lord,
when he was saying: "Behold, I am going to my Father and my God" [38]!
If he is God, how does he go to his God;
and if he is the Maker, how has he received a second existence?

[36] This theme is developed in homilies 21 and 22 on 'The Temptation In The Desert' (*C 71*, pp. 261-278; and *B.M. 5463*, f. 97b-102a). They indicate that, though salvation is ultimately effected by the Divinity, the free human effort of the Second Adam is also required.

[37] Cf. Theodore of Mopsuestia, *Hom. Catech.* 8, 15 (Tonneau, p. 209).

[38] Cf. *Jn.* 20, 17.

214 ܘܦܪܘܩܗ D — 215 ܒܕܡܘܬܐ C — 216⌜⌝ ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ C — 217 ܚܕ CD — 218 ܕܦܓܪܐ C — 219 ܠܓܢܣܗ C — 220 ܢܗܘܪܝܗ܁ D — 221 ܘܒܪܐ CD — 222 ܘܐܦ C

ܠܝܬ ܐܠܗܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܪܗܘܒܬܐ :
ܘܠܝܬ ܒܒܘܪܐ ܠܡܬܚܡ ܒܠܐ ܒܠ ܒܘܪ̈ܩܝܢ.
ܥܠܘ ܠܐ ܬܬܡܚܘܢ ܒܪܚܡܬ ܠܒܗܘܢ ܪܫ ܫܘܪ̈ܒܗܘܢ :
ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܠܝܠ ܡܢ ܬܒܘܥܬܐ ܕܒܘܪ̈ܩܝܗܘܢ.

ܠܝ ܠܐ ܢܗܘܐ ܕܠܒܘܢ ܢܠܩ ܐܠܐ ܠܡܦܬܐ :
ܘܡܢܬܐ ܘܫܢܝܐ ܠܐ ܦܪܥܝܢ ܠܝ ܡܢ ܬܘܒܠܝ.
ܠܐ ܡܬܡܛܝܢ ܢܗܘܪܐ ܒܫܡܫܐ ܕܢܘܒܪ ܗܘ ܠܗ :
ܘܠܐ ܡܬܬܠܬܠܐ ܬܘܪܬ ܢܦܫ ܒܗ ܕܐܦܝ̈ܢܐ.
ܚܙܐ ܬܘܕܝܬܐ ܕܚܙ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܒܢܦܫ :
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܡܬܘܡ ܐܒܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܫܘܠܦܐ.
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܒܪܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗ ܒܬܚܡܐ ܒܠܡ :
ܘܕܠܝܬ ܕܒܢܐ ܒܗ ܠܗ ܠܠܕܗ ܥܕܪܐ ܠܝ :
ܕܐܝܬ ܬܘܒ ܪܘܚܐ ܡܘܡܝܐ ܕܢܣܒ ܠܐ ܦܠܝܓܝܢ ܫܡ :
ܘܫܘܐ ܒܟܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܕܦܢܐ ܐܠܗܘܬ.
ܡܘܕܝܢ ܬܘܒ ܒܗܕܐ ܕܗܘܬ ܒܫܘܠܡ ܕܒ̈ܢܝܐ :
ܕܦܪ̈ܩܢ ܒܒܪܗ ܘܫܡ ܒܗܢ ܪܘܚܐ ܘܡܒܡܒܐ.
ܒܒܪܗ ܐܡܪܬ[223] ܡܠܬܐ ܕܒܢܝܗ ܘܦܪܩܐ ܕܒܢܝ :
ܚܕ ܪܘܚܐ ܘܚܕ ܦܪܩܐ ܒܫܡܐ ܘܒܠܡܐ.
ܬܪܝܢ ܒܫܡܐ[224] ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ :
ܚܕ ܒܐܝܬܘܬܐ[225] ܕܝܠܗ ܘܢܦܫ ܕܝܠܗ ܒܕܝܠܗ.
ܠܗ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܒܠ ܡܕ̈ܡܬܐ ܠܡܬܚܡ ܒܠܐ.
ܕܡܫܒܚܐܝܬ ܕܒܪ ܕܝܠܗ ܠܘܬ ܡܕܡܬܗ ❖

[223] ܕܐܡܪܬ C — [224] c. sey. D — [225] ܒܐܝܬܘܬܐ C

The Divinity has no God, O heretic!
And the Fashioner of the universe has no Maker! Cease your blasphemies!
Be silent! Do not shout out like Legion, the leader of your ranks!
Go! Rest a little from your blasphemous struggle!

Narsai's Confession of Faith

For us, let it not be that we should agree with you but with the truth!
Neither death nor life (will) separate us from our trust[39]!
Light does not mingle with darkness because it is a stranger to it;
and the confession of our soul does not mix with (those that are) false.
One confession of one God is fixed in our soul,
because He is eternal as He is without change!
That He has an Offspring who is born from Him is written in our heart;
and that there is no time between Him (and) His Offspring is certain to us.
That the Spirit is also a Person Who (proceeds) from Him, we do not doubt;
and He is equal with Him in everything that He possesses divinely.
We also confess in that which came to pass at the fulness of the ages —
that He has redeemed us by His Son and reconciled with us the height and the depth!
"By His Son" I have said (signifying) the Word Who is from Him and the Body Who is from us;
one, spiritual; and the other, corporeal; the Hidden and the visible.
Two in nature: the likeness of a servant and that of the Maker;
One in the (Divine) Essence, Who has willed (to) honor his (nature) with His Own.
To him becomes all knowledge[40] (as) the Fashioner of the universe,
because wisely He has led His (creation) to knowledge of Himself!

[39] Cf. *Rom.* 8, 38-39.
[40] Lit., 'all knowledges are fitting'.

II

ܡܐܡܪܐ ܕܕܚܫܗ ܕܡܪܢ

ܒܫܘܬܐ ܒܪܝܟ ܡܒܘܥܐ ܕܪܙܐ ܟܠ ܥܕܕܝܢ[1]
ܘܐܬܥܒܝ، ܐܕܡ ܘܡܒܪܬ ܢܩܘܦܘܬܗ.
ܐܚܝ:
ܢܠܚܐ ܡܠܠܬܐ ܢܒܥܐ ܒܘܪܟܐ ܕܢܬܡ ܠܐܕܡ :
ܘܢܚܕܝܢ ܪܘܚܐ ܒܗ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܬܥܢܐ ܡܕܪܗ.

ܢܓܕ ܠܗܘܢ ܡܐܟܠܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܕܫܡܝܐ :
ܘܢܣܒܗ ܒܘܪܟܐ[2] ܘܗܘܐ ܟܠܗ ܠܢܦܫ ܚܝܐ.
ܢ ܗܪܡܐ ܒܫܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܬܚܙܝܐ :
ܘܢܦܫ ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܡܬܚܙܝܢܐ.
ܐܘ ܓܪܐ ܕܒܗ ܚܝܐ ܕܐܡܘܢܘܬܗ :
ܘܫܡܗ ⌈ܠܥܘܦܪܐ ܕܦܐܘܬ ܢܠܒܫܗ⌉[3] ܠܒܗ ܡܢ ܕܦܐ.
ܒܐܡܘܢܘܬܐ[4] ܕܡܢܘܬܬܐ ܕܠܒܪ ܦܐܝܢ :
ܘܠܚܝܐ ܡܫܝܚ ܥܦܪܐ ܕܬܘܩܢܝܢ.
ܒܐܡܘܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܠܒܗ ܦܐܝܢ :
ܘܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܬܒܥܬܐ ܠܒܢܝܬܐ.
ܡܐܢܐ ܒܦܦܐ ܒܒܐ ܠܚܝܢ ܢܬܠܡ ܟܠܐ :
ܦܓܪܐ ܠܠܐܐ ܘܢܦܫܐ ܒܫܬܐ ܚܝ ܒܪܢܫܐ.
ܒܒܪ ܒܪܝܐ[5] ܡܢ ܕܚܝܐ ܕܫܦܠ ܒܚܝܘܬܗ[6] :
ܘܢܩܡ ܕܠܒܗ ܡܢ ܒܡܘܬܐ[7] ܕܪܒܘܬ ܚܝܠܗ.
ܗܡ ܡܢܪܐ ܦܢܐ[8] ܚܘܬܐ ܒܡܫܬܐ ܘܡܫܦܠܐ[9] :
ܕܢܬܠ ܚܝܐ ܠܚܝܘܬܘܬܐ[10] ܒܚܝܠ ܚܝܘܬܗ.
ܘܒܪ ܠܒܘܢܐ ܦܢܐ ܒܗܘܢܐ ܒܬܒܥ ܦܓܪܐ :
ܘܡܦܩ ܡܕܪܐ ܒܟܠ ܒܢܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܚܝܐ.[11]
ܡ̈ܠܠ ܚܝܐ[11] ܒܗܘܒܠ ܡܕܪܐ[12] ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ :
ܘܒܢܫܘ ܘܐܬܘ ܡ̈ܠܠܠܐ ܘܢܫܒܐ ܠܥܠ ܒܢܝܬܗ.

[1] CD — ܥܕܕܝܢ AB — [2] ܪܘܚܐ C — [3]⌈⌉ ܠܥܠܡܐ ܕܦܐܘܬ ܡܥܒܕܗ C — [4] ܒܐܡܘܢܘܬܗ D — [5] ܒܪܘܚܐ D — [6] ܒܚܝܘܬܐ D — [7] ܒܡܘܬܐ CD — [8] ܡܠܟܐ D — [9] om. ܘ CD — [10] ܒܗ

II

A HOMILY ON THE EPIPHANY OF OUR LORD

Refrain : Blessed be the 'Spring'[1] that flowed unto the Jordan
and (from which) Adam drank and his thirst was quenched.

My brothers :

The Creation Of Adam

A rational image[2] the Creator willed to fashion for Adam;
and He mixed a spirit with the colors of his lowly clay.
He fashioned, first of all, an earthen vessel from dust
and anointed it with a spirit; and the whole became a living being[3].
He depicted limbs on the coloured visible clay
and breathed an invisible spirit into (this) visible being.
O Painter Who has concealed His artistic power
and set the beauty of His fair image within a tablet (of clay)!
According to mortal art[4], exterior (qualities) charm
and show viewers the beauty of their fashionings.
According to divine art, interior (qualities) charm;
and the exterior are but a covering for the interior.
A twofold vessel the Fashioner of the universe made for our nature :
a visible body and a hidden soul — one man.
He made the exterior from dust that is lowly to look upon
and fashioned the interior from the secret (recesses) of His majestic power.
He placed the precious (part), that contains life, in the mortal and lowly (clay),
in order to give life to mortality by the power of its vitality.
The interior (part), containing intelligence, vibrated on the strings of (man's) body;
and the clay became pleasing because of the melodious sound of the living spirit.
The living one chanted in the temple of clay a hymn of praise;
and there assembled and came rational and dumb beings at the sound of its [melodies.

[1] An allusion to Christ. For the sense of this refrain, cf. v. 231 where Narsai describes Jesus as 'the spring who enables mortality to drink the water of life'. — Variant AB : John — CD Jordan. Cf. Introduction p. 17.

[2] For the meaning of Adam as the image of God, cf. Introduction, n. 85.

[3] Lit., 'a living soul'. This appears to be a reference to Gen. 2, 7 or 1 Cor. 15, 45.

[4] Lit., 'in the artistry of mortality'.

ܒܣܘܬܐ C; ܒܣܘܬܘܬܐ D — [11] c. sey. D — [12] ܒܕܪܗ D

ܡܢ ܡܫܘܬܐ ܒܕܡܘܬ ܨܠܡܐ ܟܢܘ ܦܠܓܢ :
ܘܨܘܪܬܗ [13] ܬܗܪܘ ܪ̈ܘܚܢܐ ܘܦܓܪ̈ܢܝܐ.
ܒܡܠܟܐ ܕܒܢܐ ܗܘ ܫܘܦܪܗ ܕܨܠܡܐ ܕܒܪܝܐ :
ܘܫܠܡ ܒܡܠܟܐ ܒܕܡܘܬ ܨܒܬܐ ܥܠ ܨܘܪܬܗ.
ܦܗܘ ܡܫܒ̈ܚܢܐ ܕܦܐܝܬ [14] ܢܦܫܗ ܕܨܒܬ ܦܐܪܐ :
ܘܡܢܐ ܓܘܢܐ ܕܡܫܘܬܐ ܒܐܘܒܠܐ ܕܡܢܗ.
ܠܗܬ ܫܠܝܛܐ ܠܟܡ ܚܘܬܐ ⌐ܕܨܠܡ ܡܠܟܐ¬ [15] :
ܘܪܡܙܬ ܒܥܡܗ [16] ܚܠܝܐ [17] ܘܡܘܬܐ ܥܠ ܗܕܡܘܗܝ.
ܐܬܢܫܬ ܘܟܠ ܒܢܘܦܪܐ [18] ܕܕܒܢܐ ܒܡܫܘܬܘܬܐ :
ܘܕܫܗ ܡܫܘܬܐ ܘܢܒܠ ܫܘܦܪܐ ܕܡܠܠܘܬܗ.
ܐܡܠ ܘܓܡܢ ܐܦ ܗܘܘܪܗ ܥܠ ܡܘܒܒܗ :
ܘܦܘܫ ܗܒܪܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܬ ܡܢ ܚܘܒܠܗ.

ܡܠܟܐ ܕܚܝܐ ⌐ܕܐܘܠܗ ܢܫܐ¬ [19] ܟܝܠܡ ܨܠܡܐ ܠܗ :
ܗܘ ܥܠ ܨܠܡܗ ܕܠܐ ܢܣܬܪ ܡܢ ܡܚܝܢܐ.
ܨܠܡܐ ܡܢܪܐ ܫܘܠܛ ܡܠܟܐ ܒܝܕ ܓܠܝܘܬܗ :
ܘܨܘܪܬܗ ܡܚܘܐ ܫܘܦܪܐ ܕܗܘ ܕܐܘܚܕܗ.
ܒܨܠܡܗ ܕܐܕܡ ܡܬܚܘܐ ܗܘܐ ܫܘܠܛ ܡܪܗ :
ܘܨܘܪܬܗ ܡܬܒܕ ܗܘܐ ܚܝܠ ܚܒܝܫܘܬܗ.
ܘܕܢܚ ܐܕܡ ܘܢܒܠ ܡܫܘܬܐ ܨܠܡ ܨܘܪܬܗ :
ܕܫܕ ܡܠܟܐ ܚܝܢܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܕܚܒܝܫܘܬܗ.
ܬܪܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܢܦܫܐ ܫܕܪ ܠܐܬܪܐ ܨܠܡܗ :
ܘܐܒܪܐ [20] ܒܐܪܥܐ ܘܠ ܚܕܬܐ ܠܡܫܬܘܬܐ.
ܒܝܕ ܬܘܒܝܗ ܟܠܐ ܠܒܢܝܢܐ ܚܝܠ ܚܒܝܫܘܬܗ :
ܒܫܘܕܬܗ ܗܘ ܐܝܟ ܒܫܪܬܐ ܕܚܘܒܗ.
⌐ܐܙܪܝܪ ܡܢܝ¬ [21] ܥܡ ܚܘܕܬܗ ܡܢ ܬܘܒܝܗ :
ܕܢܬܪܗ ܐܝܟ ܠܡܫܒ̈ܚܢܐ ܕܒܢܝܐ ܙܝܘܗ.
ܒܝܕ ܬܘܒܝܗ ܐܬܝܢܢ ܗܘܘ ܡܢ ܫܘܦܪܐ :
ܘܒܫܘܕܬܗ ܐܦܝܢ ܐܝܟ ܕܒܢܝܢ ܗܘܘ.
ܚܕܬ ܒܢܝܗ ܠܗ ܬܘܒܝܗ ܒܢܘܢܐ ܕܦܐܐ :
ܘܦܪ ܥܠ ܕܦܐ ܕܦܓܪܗ [22] ܕܐܕܡ ܐܕܡ ܕܐܬܝ.

13 Cf. p. 32. — 14 ܗܦܫܗ̇ܕ D — 15⌐¬ ܕܨܠܡ ܡܠܟܐ D — 16 ܗܝ̈ܡܢܘܗ CD — 17 ܗܠܝܢ D — 18 ܢܘܦܪܐ CD — 19⌐¬ ܐܘܠܗ ܢܫܐ C — 20 ܘܐܒܪܐ D — 21⌐¬ ܒܫܘܬܗ ܐܙܪܝܪ C — 22 om. ܕ D

The mortal one stood like a statue within a palace;
and over his features marveled spiritual and corporeal (beings).

The Corruption of Adam's Image

For a short time, there remained the beauty of the temporal image;
but there arose a vile-like iniquity over its features[5].
The beautiful colors of his soul faded because of (his) desire for fruit;
and he acquired the color of mortality by (his) eating of it.
Sin effaced the name of life (belonging to) the royal image
and inscribed on his name corruption, and death upon his limbs.
(The image) became tarnished and wasted away for a long time in (his) mortal [condition;
and death trampled him and corrupted the beauty of his rational being.
His ill-wisher mocked and also laughed at his humiliation;
and he lost hope that he would be renewed from his corruption.

The Renewal of Man

The King Who saw that the evil ones mocked His foremost image[6]
took pity upon His image lest it be (further) outraged by the insolent.
The image proclaims the royal authority by his visible (aspect)
and, by his features, shows the beauty of the One Who constituted him.
In Adam's image was shown the authority of his Lord;
and, in his features, was signified the power of His hidden (Divine Nature)[7].
And because Adam fell and death corrupted the image (function) of his features,
the King sent 'Pity' and 'Mercy'[8] to raise him up.
Two messengers of peace He sent to honor His image,
and He proclaimed on earth a message of renewal for mortality.
In his fashioning, He revealed to creatures the power of His hidden (Divine Nature),
(while), in his renewal, He showed them the wealth of His love.
He exalted much more the name of his renewal than his fashioning,
so that He might make the heavenly ones marvel over how much He loved him.
In his fashioning, (the angels) were bound (in kinship)[9] from the beginning;
and in his renewal, He gladdened those who were sad.

The Fashioning of The Second Adam

His (good) pleasure descended unto (one) whom He fashioned in fitting love[10];
and He depicted on the tablet of Adam's body, a Second Adam.

[5] A poetic description of Adam's fall in Paradise. Cf. I, 25-40.

[6] Lit., 'the image of His image': example of Syriac superlative.

[7] Lit., 'in the power of His hiddenness'. Throughout the homily, this word signifies the transcendent Nature of the Divinity.

[8] 'Pity' and 'Mercy' are titles used by Narsai in this homily to designate John the Baptist and Christ. Cf. vv. 109-110.

[9] An allusion to man as the bond of the universe. Cf. Introduction, n. 86.

[10] Lit., 'unto His fashioning'.

ܒܠܒܫܗ ܕܐܕܡ ܪܡܙ ܠܐܕܡ ܒܫܡܐ ܕܕܡܝܐ 23 :
ܘܚܬܡ ܠܐܕܡ ܘܠܒܢܝܗ ܚܕ ܒܪ ܐܕܡ.
ܢܦܩ ܡܢ ܒܪܘܫܐ ܐܕܡ ܕܬܪܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܪܥܐ :
ܘܕܡܐ ܒܗ ܠܗܘ ܩܕܡܝܐ ܕܐܬܠܕ ܐܪܥܐ.
ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܥܒܕܐ ܥܡ ܐܕܡ ܐܕܡ ܕܬܪܝܢ :
ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܡܪܐ ܗܘ ܕܐܕܡ ܘܕܝܠܕܬܗ.
ܥܒܕܐ ܒܟܝܢܐ ܘܒ ܒܐܝܩܪܐ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܘ :
ܘܦܩܕ ܟܝܢܐ ܕܢܦܩ ܒܠܒܗ ܘܢܝܫܘܗܝ 24 ܡܪܐ.
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܪܒ ܡܢ ܐܕܡ ܐܕܡ ܕܬܪܝܢ :
ܘܠܐ ܡܬܦܩܚ ܥܡ ܕܒܢܝܐ ܕܪܒܐ ܕܒܠܒܗ.
ܡܛܠ ܒܠܒܗ ܕܠܐ ܐܬܓܠܝ ܒܪܝܬ ܐܢܫܐ :
ܘܥܒܝܕ ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܘ ܒܪܘܪܘܗܝ.
ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܦܬܚ ܘܦܬ ܥܡ ܡܪܘܬܐ :
ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܪܝܢܐ ܠܗ ܢܬܡܟܟܘܢ.
ܒܝܘܡ ܦܘܕ ܕܐܕܡܝܐ ܗܘ ܡܢ ܐܪܝܢܐ :
ܘܥܡ ܥܘܠܒܗ ܦܪܐ ܘܦܪܩܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ.
ܐܪܝܢܐ ܗܘ ܡܛܠ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܕܐܢܫܐ :
ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܡܪܐ ܠܐܠܗܐ ܟܠܐ.

ܐܪܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܘ ܒܪܘܪܘܗܝ :
ܘܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܢܬܡܟܟܘܢ ܩܠܐ ܘܣܘܟܐ ܕܒܪܐ ܗܘ.
ܒܟܠ ܐܬܢܒܝܐ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܘܦܪܨܘܦܐ 25 :
ܕܢܗܘܘܢ ܦܩܕܐ ܥܒܕܐ ܘܐܪܥܐ ܥܠ ܡܐܬܝܬܗ.
ܢܦܩ ܐܒܘܢ ܐܦ ܠܐܬܢܒܝܐ ܕܒܪܘܪܬܗ :
ܘܪܒܪܒ ܐܒܘܢ ܠܡܒܪܟܘܬܗ ܠܒܝܬ ܚܝܐ.
ܒܟܠ ܩܘܫ ܡܢ ܐܪܝܢܐ ܘܠܐ ܕܚܛܐ :
ܘܦܕܪ ܚܝܐ ܘܐܒܪܝ 26 ܒܠܒܗ ܕܠܐ ܩܘܒܠܐ.
ܗܘ ܐܬܢܒܝܐ ܕܐܒܪܝ ܒܠܒܐ ܒܪܘܕܐ ܡܪܝܡ :
ܗܘ ܦܪܡ ܠܗ ܐܦ ܠܦܪܘܩܐ ܥܠ ܩܘܫܢ.
ܚܕ ܪܘܚܐ ܐܝܬ, ܡܒܪܬܐ ܕܒܒܪܐ ܘܡܪܐ :
ܘܐܒܪܝ ܒܠܒܐ ܠܒܬܠܘܬܐ ܘܠܡܦܪܘܬܐ.
ܡܠܐ ܒܡܪܐ ܡܠܒܗ, ܕܢܒܘܢ ܒܦܘܫ ܡܦܪܫܐ :
ܘܢܓܠܡ ܠܒܫܗ ܘܥܒܕ ܘܠܐ ܕܒܪܝ ܒܠܒܐ 27.

[23] BCD — ܕܡܕܡܝܐ A — ■ ܕܡܘܪܝܗ, A — [25] ܘܡܢ ܦܪܨܘܦܐ CD — [26] ܘܐܒܪܝ CD — [27] ܡܪܐ D

In the (same) order as Adam, He depicted a (Second) Adam with the color of
[(His Divine) Will,
and renewed Adam and his offspring through (this) Son of Adam.
The Second Adam came forth from the womb as from the earth;
and he is entirely like that First (Adam) whom the earth bore.
In body and soul, the Second Adam is equal with the (First) Adam;
but in authority, he is the Lord of Adam and his offspring.
He is equal in nature, but greater in honor than all those who have come to be;
and the witness is the vigilant one[11], who announced his conception and called
[him 'Lord'.
In many (ways), the Second Adam is greater than Adam;
and the rank that he attained (can) not be compared with that of (other)
[creatures.
His conception is exalted because it has had no connection with human seed;
and his birth is glorious because heavenly beings were its heralds.
He alone has received and inherited the name of lordship,
so that heavenly and earthly beings might obey him.
His nature testifies that he is an adamite from earthly beings;
but the name of his authority cries out and proclaims that he is divine.
He is earthly because of (his) human body and soul,
and he is heavenly because he has become the dwelling place for the God of the
[universe.

Gabriel's Appearance To Zechariah

Earthly and heavenly beings were his heralds;
and the Father and the Spirit have confirmed (their) words and shown that he
[is the Son.
He chose messengers from spiritual and corporeal beings,
so that heaven and earth might become spokesmen[12] concerning his oming.
He also honored the messengers proclaiming him[13]
and exalted them as they were declaring him before on-lookers.
He chose John from (among) eathly beings (to be) 'the Voice' of whom it is
[written (in Scripture);
and He sent a vigilant one, and he proclaimed his conception (which was) not
[expected.
That (same) messenger who proclaimed conception to the ears of Mary
also informed Zechariah about John.
A spiritual one brought tidings of the Servant and the Lord
and proclaimed conception for the virgin and the sterile one[14].
To the lot of the elderly (and) sterile (Zechariah) it fell to serve (as priest) in
[the Holy of Holies;
and he fulfilled his office and heard a voice proclaiming conception.

[11] Cf. I, n. 19.

[12] Lit., 'mouths'.

[13] Lit., 'of his proclamation'. The following lines up to 110 are a free rendition of *Lk.* 1, 5-23 and 57-64.

[14] Lit., 'for virginity and sterility'.

ܒܡܘܒܠܐ ܪܒܐ ܗܘ ܢܦܫܗ ܪܘܚܢܐ :
ܘܐܝܟ ܘܐܬܚܠܡ ܐܪܒܥܐ [28] ܒܝܘܡ ܗܘܐ ܦܓܪܐ.
ܠܒܒ ܒܢܝܐ ܠܦܓܪܢܝܐ [29] ܒܡܠܐ ܚܝܐ :
ܕܠܐ ܠܡ ܬܕܚܠ ܕܚܠܬ ܥܒܕܐ ܗ̇ܝ ܡܐܬܬ݂ܗ، ܐܕܡ.
ܦܓܠ ܒܡܫܐ ܕܒܫܡܐ ܕܐܕ̈ܡ ܘܕܒܚܝܢ :
ܘܓܠܝܢ ܐܕܡ ܕܐܦܝܐ ܠܝ ܐܚܪܐ ܕܒܟ̈ܠܝܢ.
ܦܓܠ ܦܐܪܐ ܣܠܦ ܕܒܫ̈ܬܝܢ ܘܥܠ̈ܬܝܢ :
ܡܢ ܐܠܥܒܕ ܗܟܢܐ ܒܢܬܐ ܕܒܚܠܬܗ ܡܪ̈ܒܝܗ.
ܗܟܢܐ ܒܢܝܐ ܥܒܕ ܗܠ ܟܠܢܫܐ ܕܠܐ ܒܒܢܐ :
ܘܐܘܣܠ ܗܟܢ ܒܟܘ ܪܚܡܗ ܕܐܝܟ ܬܗܘܐ.
ܐܝܟ ܪܘܚܢܐ ܠܦܓܪܢܝܐ ܕܢܪ ܒܚܝܡܗ :
ܘܬܒܥܗ ܒܬܘܡܐ ܕܠܐ ܢܬܒܣܡ [30] ܒܠ ܡܢܐ ܕܥܒܕ.
ܐܫܪܗ ܒܢܝܐ ܒܬܪܝ ܐܟܡܘܗ، ܒܒܠܬܐ ܘܥܒܕܐ :
ܕܢܗܘܐ ܫܬܘܗ ܐܦ ܢܪܫܘܬܗ ܫܘܪܐ ܕܠܘܗ.
ܠܐ ܗܘܐ ܒܢܟܬܐ ܕܒܠ ܦܘܠܓܐ ܒܠܘܗ، ܕܢܟܠܠ :
ܒܠܬܐ ܐܫܪܗ ܕܡܢܐ ܕܡܬܟܠܐ ܢܘܡܝܢ ܒܠܥ.
ܠܐ [31] ܦܐܝܐ ܗܘܬ ܕܗ̇ܘ ܢܬܒܥܐ ܚܘܝܐ ܕܚܢܐ :
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܒܪܘܢܐ ܕܥܒܝܫܘܬܗ.
ܫܬܘܗ ܐܠܦ ܠܒܢ̈ܝ ܒܒܗ ܚܘܝܐ ܒܡܫܐ :
ܘܫܪܪ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ ܡܢܐ ܕܡܬܦܫܩ.
ܡܪ̈ܢܐ ܬܫܟܚܐ ܐܫܪܗ ܒܢܝܐ ܒܝܢܐ ܕܒܬܘܐ :
ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܦܪ، ܒܘܒܢܐ ܒܢܝܐ ܐܝܟ ܥܘܕܪܗ.
ܥܠܡ ܒܒܕܐ ܟ̈ܠܐ ܕܥܒܕ ܡܢ ܪܘܚܢܐ :
ܘܦܓܠ ܦܐܪܐ ܘܟܠܠ ܘܥܒܕ ܘܦܪܓ ܥܘܒܕܢܐ.
ܓܒܗ ܒܥܒܕܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܠܦ ܡܢ ܟܠܢܫܐ :
ܚܝܐ ܕܓܒܪܐ ܕܚܒܐ ܕܚܝܡ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ.

ܢܦܩ ܦܘܚܡ ܒܐܝܠܕܘܬܐ ܕܘܘܡ ܡܠܒܐ :
ܘܢܓܕܗ ܪܒܝܐ ܠܘܬ ܕܘܪܫܐ ܪܘܚܢܐ.
ܥܒ̈ܕܐ ܬܠܬܝ ܒܦܘܪܒܐ ܕܠܒܪ ܡܬܪܒܐ ܗܘܐ :
ܒܕ ܡܬܗܠܐ ܒܦܬܓܡܐ ܕܒܪܘܘܬܐ.
ܒܗܕܐ ܬܘܒ، ܢܓܕܗ ܪܒܝܐ ܡܢ ܟܘ ܥܒܕܐ :
⌜ܕܒܚܝܐ ܪܘܚܢܐ⌝ [32] ܢܕܪ ܚܫ̈ܘܗܝ.
ܠܒܪ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܡܬܪܒܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠ ܚܟ̈ܡܬܐ :

[28] ܦܓܪܢܝܐ C; ܗܟܢܐ ܒܢܝܐ D — [29] ܠܐܪܒܥܝܐ D — [30] ܢܬܦܠܓ D — [31] ܕܠܐ C —

In great glory the spiritual one showed himself;
and the earthly one was shaken and terrified at his comely splendor.
The vigilant one encouraged the corporeal one with a gentle voice:
"Do not fear, because it is for the sake of peace my coming unto you!
The hidden One has accepted the sacrifice of your hands and of your mind,
and He has sent me unto you to repay you a reward for your labors.
Receive fruit, in return for your sacrifices and your prayers,
from the elderly (and) barren Elizabeth whose organs have died".
The elderly (and) sterile (Zechariah) heard the message of (this) unusual conception
and was utterly unable (to grasp) within his mind how (this) would come to be.
The spiritual one saw the corporeal one considering (this) according to his nature
and bound him in silence so that he would not dispute about what he had heard.
The vigilant one restricted him in (the use of) two of his senses, in speech[15] and [hearing,
so that his silence (and) also dumbness might become witnesses for him.
It was not in anger over (his) doubting (that the angel) prevented him from [speaking;
for (this) purpose he bound him that, when (the reason) would become known, [everyone would believe.
It was not fitting that he himself should recount the vision he had seen,
lest he should become, as it were, a herald of his own glories.
His silence taught his fellow men (about) the hidden vision
and gave them assurance so that they would not doubt when (its reason) would [be explained.
For nine months, the vigilant one bound him in an armor of silence,
until the barren womb bore fruit according to his promise.
There were fulfilled in fact the words which he heard from the spiritual one;
and he received the fruit (of an offspring) and spoke and heard and gave glory.
He called (the child) by the name according to what he had learned from revelation:
'Pity' who proclaims a 'Mercy' who pities men.

John The Baptist In The Desert

John went forth (in the role of the) messenger who (comes) before the King;
and the (Divine) Will[16] drew him to a spiritual training.
For thirty years in the outer desert he continued to grow,
while meditating on the secrets of proclamation.
With this intent the (Divine) Will drew him away from an inhabited region,
that by a spiritual intimacy He might instruct his life.
Away from men, he continued to grow in (his understanding of) the intent of [(God's) wise plans,

[15] Lit., 'in word'.

[16] Cf. I, n. 27. The following lengthy section on Jesus' baptism (up to v. 324) is a very free rendition of and commentary on *Mk*. 1, 4-11; *Mt*. 3, 11-17; and *Jn*. 1, 24-34.

32⌐⌐ ܕܡܚܝ̈ܢܬܐ ܐܠܗܝ̈ܬܐ C; ܕܡܚܝܢܬܐ ܐܠܗܝܬܐ D

ܒܕܡܐ ܕܢܘܪܗ̇، ܪܘܚ ܓܠܝܐ ܠܒܪܝܘܬܗ.
ܕܢܚ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܕܡܘܬ ܢܓܗܐ[33] ܡܢ ܐܣܦܪܐ :
ܘܢܓܕܗ ܠܥܡܐ[34] ܒܬܪ ܢܘܗܪܐ ܕܒܪܝܘܬܗ.
ܒܥܘܕܪܢ ܢܘܗܪܐ ܦܬܚܗ ܠܒܪܐ ܕܡܫܕܪܢܗ :
ܒܗ̇ ܦܐܪܐ ܗܘܐ ܕܬܘ ܫܦܝܐ ܗܒܘ ܫܘܒܚܐ.
ܒܫܘܒܚ ܒܘܠܐ ܐܟܪܙ ܐܢܘܢ ܠܬܚܒܐ ܕܒܘܠܐ :
ܘܗܘ ܠܩܕܡܝܐ ܠܡܠ ܫܘܒܚܐ ܕܕܠܐ ܒܘܠܐ.
ܗܘܬ ܒܪܬ ܩܠܗ ܐܝܟ ܫܝܦܘܪܐ ܒܫ̈ܪܕܢ ܥܡܡܐ :
ܘܟܢܫ ܐܢܘܢ ܒܩܠ[35] ܫܘܕܥܐ ܕܫܘܒܚ ܒܘܠܐ.
ܒܡܒܥܐ ܕܡ̈ܝܐ ܡܫܬܥܝܬܐ ܗܘܬ ܕܢܘܠ ܐܢܘܢ :
ܘܐܝܟ ܕܒܡܘܪܐ ܢܣܒܬ ܐܢܘܢ ܒܬܘܒܬܐ.
ܐܪܡܝ ܡܢܝܬܐ ܕܥܠ ܦܬܓܡ̈ܘܗܝ، ܥܠ ܟܠ ܡ̈ܫܥܝܢ :
ܘܣܕܪ ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܒܪܝܘܬܗ.

ܒܗ̇ ܫܘܒܚܐ ܙܕܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܒܩܠܬܐ :
ܘܐܡܪ ܙܕܩ ܕܢܒܝܐ ܗܝ، ܒܠܬܐ ܕܫܘܕܝ، ܡܠ̈ܘܗܝ.
ܡܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܒܩ ܩܠܗ[36] ܒܫ̈ܪܕܢ ܥܡܡܐ :
ܕܒܕܐ ܐܝܬ، ܘܡܫܬܡܫܢܐ ܕܐܢܫܐ ܕܓܒ̈ܝ.
ܐܢܓܪܐ ܐܢܐ ܕܢܩܘܡ ܡܠܟܐ ܕܟܬܒ ܕܐܬܐ :
ܘܓܠܝܢ ܕܐܒܪ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܠܗ ܐܝܟ ܗܘܒܝܐ.
ܒܫ̈ܝܐ ܒܠܝܘܕ ܦܩܕ ܕܐܬܠ ܫܘܒܚ ܒܘܠܐ :
ܒܗ̇ ܐܬܐ ܗܘ ܘܢܗܒ ܪܘܚܐ[37] ܒܗ ܫܘܒܚܐ.
ܒܢܘܪܐ[38] ܘܪܘܚܐ ܡܠܠ ܡܢܪܐ ܕܡܫܬܘܕܝܬܐ :
ܘܡܒܥܐ ܕܙܟܐ ܪܘܚܐ ܕܚܝܬ ܡܝ̈ܬܐ.
ܒܢܘܪܐ ܕܪܘܚܐ ܢܫܩ ܠܓ̈ܡܐ[39] ܕܐܫܘܝ ܒܘܠܐ :
ܘܓܡܝܐ ܫܘܦܪܐ ܕܫܡ̈ܝܢܐ ܠܐܪ̈ܥܢܐ.
ܒܡܒܥܐ ܕܡ̈ܝܐ ܡܒܠܠ ܐܢ̈ܫܐ ܪܘܚܢܐܝܬ :
ܒܗ̇ ܡܬܚܬܡܝܢ ܒܥܡܐ ܚܕܬܐ ܒܡܒܪܐ ܕܪܘܚܐ.
ܡܚܝܪ ܦܓܪܐ ܡܢ ܒܒܘܬܐ ܕܡܫܬܘܕܝܬܐ :
ܘܦܪܩ ܢܦܫܐ ܡܢ ܚܘܬ̈ܡܬܐ ܕܐܓ̈ܪܬܐ.
ܥܒܕ ܒܘܠܐ ܘܢܗܒ ܪܘܚܐ ܐܝܟ ܪܗܒܘܢܐ :
ܕܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ ܥܠ ܫܘܟܢܘܗܝ، ܒ̈ܢܝ ܝܪܬܘܬܗ.
ܐܗ ܒܢܬܒܘܢ ܦܐܡ ܘܚܫܐ ܡܢ ܚܝ̈ܬܒܘܢ :
ܘܐܦܠܐ ܐܢܐ ܕܓܒܪܐ[40] ܐܢܐ ܠܗ ܢܕܒ ܐܢܐ ܠܗ.

until the Spirit of revelation called him to his preaching.
He dawned suddenly like the radiant sphere (of the sun)
and drew the (Jewish) People (to follow) after the light of his preaching.
At the River Jordan, he opened the treasury of his Sender,
while crying out: "Come, sinners! Receive forgiveness"!
With (the promise of) forgiveness for iniquity, he roused those sleeping in iniquity;
and those immersed (in iniquity) were startled by (this) voice (proclaiming) a
[forgiveness without toil.
His message (sounded forth) as a trumpet in the ears of the People;
and he gathered them with his message promising forgiveness for iniquity.
In a womb of water he was promising to beget them
and, as in a crucible, to renew them by (their) repentance.
He cast a net of spoken words over all stations (of life)
and enclosed them within (as they were) listening[18] to his preaching.

John's Foretelling of The Messiah

Through forgiveness he lured them as though (it were) bait,
and then signified what was the reason for the promise that he made[19].
He cried out suddenly and altered his message to the People:
"I am the servant and minister of the One Who has chosen me.
I am the messenger who (comes) before (that) King of whom it is written (that
[he is the one) who comes;
and He has sent me to preach; and behold, He is at hand according to
[expectation!
By water only He commanded me to give forgiveness for iniquity,
until He himself comes and gives the Spirit with forgiveness.
With fire and the Spirit, He will destroy the (thorny) growth of mortality
and bring forth the spiritual seed of a (new) life for the dead.
In the crucible of the Spirit, He will mould the image that iniquity has rendered
[odious,
and impart the beauty of heavenly beings to earthly ones.
In a womb of water, He will generate men in a spiritual way,
as they are enrolled with a new name (as) first-born of the Spirit.
He will free the body from the slavery of mortality
and redeem the soul from the enticements of (sinful) desires.
He will forgive iniquity and give the Spirit as a pledge,
so that his co-heirs may not doubt concerning his promises.
Behold! Within your midst he stands, but (he is) hidden from your eyes;
and not even I who proclaim him know him.

[17] Lit., 'by the voice of the promise'.
[18] Lit., 'from the hearing'.
[19] Lit., 'of his words'.

[33] ܥܒܕܐ D — [34] ܠܡܠܟܐ CD — [35] ܠܗ C; ܠܟܠ D — [36] ܡܠܟܐ C — [37] ܣܢܝܐ C — [38] ܡܥܒܕܢܐ D — [39] c. sey. B — [40] ܕܡܫܡܫܢ C

ܪܚܡܐ ܓܠܐ ܠܗ ܕܐܝܟܢ ܕܢܣܒܗ ܒܝܬ ܚܫܘܒܐ :
ܕܒܝܬ ܟ̈ܠ ܢܣܒܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܕܝܕܝܥܘܬܐ.
ܫܪܟܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܣܦܝܪܐ ܕܪܒܘܬ ܫܡܫܐ :
ܘܠܐ ܡܬܦܫܛ ܢܘܗܪܐ ܕܟ̈ܠ[41] ܒܗ ܪܒܘܬܗ.
ܘܒܪܘ ܐܢܐ ܡܢܗ ܕܠܐ ܡܫܘ̈ܚܬܐ ܘܕܠܐ ܟܝܠܐ :
ܘܠܐ ܥܘܪܐ ܐܢܐ ܐܦܠܐ ܕܐܫܪܐ ܒܐܘܢܐ ܕܓ̈ܠܝܘܗܝ.
ܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܪܒܘܬ ܒܝܬܗ ܡܚܐ ܠܗ ܡܠܠ :
ܘܒܬܪܗ ܓܠܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬ[42] ܣܘܟܠܗ.
ܠܒܬܪܐ ܕܘܪܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܗ ܫܘܦ ܫܘܦܪܗ :
ܘܦܫܛ ܣܠܩܐ ܠܒܪܘܝܘܬܐ ܕܛܥܝܢܘܬܗ.
ܠܒܪ ܡܢ ܠܛܒܥܐ ܕܒܪܝܘܬܐ[43] ܚܝܠ ܓܠܝܢܐ :
ܘܡܢ ܟܘ ܒܪܫܐ ܪܡܙ ܗܘܬ ܕܐܦܘܫ ܘܐܓܡܘܪ ܟ̈ܠܗܘܢ.
ܘܟܕ ܛܒ ܦܪܫ ܠܛܠܝܘܬܐ ܕܒܪܝܘܬܐ[44] :
ܠܐ ܝܗܒ ܚܘܝܒ ܐܘܪܐ ܕܐ̈ܦܘܗܝ ܐܠܐ ܒܐܘܪܐ.
ܠܘ ܒܣܘܬܐ ܕܬܪܥܐ ܕܠܒܪ ܢܪܕ ܐܢܐ ܠܗ :
ܒܪܘܚܐ ܝܗܒ ܠܗ ܐܬܬܐ ܓܠܝܬܐ ܕܐܠܦ ܒܗ.
ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܟܘܬ ܡܠܬܐ ܕܡܒܪܝܢܘܬܐ :
ܠܦܘܫܐ ܕܒܘܢܐ ܪܡ ܚܘܝ ܠܗ ܒܪܘܚ[45] ܓܠܝܢܐ.
ܗܕܐ ܓܠܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝܬ ܐܝܟ ܒܬܠܐ :
ܕܐܢܐ ܕܢܓܫܬ ܕܢܚܡ ܪܘܚܐ ܗܘܘ ܡܢܪܐ[46].
ܘܐܦ ܗܝ ܓܠܬܐ ܕܐܟܘܬ ܘܐܟܚܕܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܝ :
ܕܐܪܕܘܫ[47] ܐܘܪܚܐ ܕܢܕܘܢ ܐܢ̈ܫܐ ܠܘܬ ܓܠܝܢܗ.
ܗܐ ܓ̈ܒܝܢ ܠܗ ܘܩܪܒ ܡܚܝܠ ܕܢܣܒ ܕܢܘܗܪܗ :
ܢܒܪܘܡ ܒܠܫ ܦܫܝܛ ܒܥܠܡܗ[48] ܕܠܐ ܡܬܦܠܓ.
ܫܦܩܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܚܙܝ ܒܐܝܕܗ ܠܒܢܝ̈ ܐܢ̈ܫܐ :
ܘܐܝܢܐ ܕܛܠܡ ܦܐܪ̈ܐ ܕܫܘܒܚܐ ܒܗ[49] ܦܫܩ ܠܗ.
ܣܟܐ ܗܝ ܡܠܬܗ ܐܦ[50] ܣܦܩܐ ܠܒ ܡܢ ܫܦܩܐ :
ܘܒܐܠܐ ܒܝܬܗ ܠܒܠܗܘܢ[51] ܬܒܥܝܐ ܘܐܘܒܕ ܢܦܫܐ.
ܡܪܐ ܗܘ ܕܒܠ ܟܠ ܐܦ[52] ܕܢܗܪܐ ܕܢ̈ܗܪܐ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ :
ܘܒܒܘܚܪܢܗ ܒܛܠ ܕܢܦܪܫ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܡܢ̈ܫܐ.
ܬܘܒ ܫܘܠܛܢܐ ܕܪܫܝܘܬܗ[53] ܫܩܠ ܒܠ ܫܘܠܛ :
ܘܡܫܬܠܛ ܪܚܡܘܗܝ ܒܠ ܛܘܒܢܐ ܘܦܘܪܥܢܐ.
ܬܘ ܢܬܠܘܒ ܠܗ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܒܒܣܡ ܪܘܚܐ :
ܘܢܩܒܠ ܠܗ ܥܘܦܬ ܢܦܫܐ ܚܠܦ ܡܒܐܕܬܐ.

The (Divine) Will has revealed to me that I should proclaim his dawning among [those in darkness,
  so that through my words they might see the 'Light of Justice'.
I am the lamp, not the sphere of the majestic sun;
  and the radiance of my words (can)not be compared with his majesty.
I am inferior to him in (every) comparative and measurable way;
  and I am not worthy even to loosen the sandal(s) on his feet.
From the gift of his great wealth he has given me a little;
  and my senses have grown rich from the treasures of his hidden love.
Of a small portion of the Spirit Who is from Him my thoughts were deemed worthy;
  and I have acquired power for the preaching of His secrets.
To an extraordinary manner of preaching revelation has compelled me;
  and from the womb, I was eager to go forth and accomplish its words.
And even though He set me apart for an apostolate of preaching,
  He has willed not to show me the splendor of His contenance except in mystery.
(It is) not under the appearance of external senses (that) I know Him;
  by the Spirit He gave me a manifest sign so that I might learn who he is.
That One Who said to me that I should preach the birth of baptism
  depicted (and) showed me by the Spirit of revelation a figure of a dove.
This He revealed to me in mystery as one of the household:
  that whoever you see receiving the Spirit is the Lord.
And also the very reason that I have preached and baptized is
  to open up the way so that men might proceed to his revelation.
Behold! He has come to him, and therefore there is at hand the dawning of his [light.
  Let each one scour away his hateful iniquity so that he may not be denounced!
The sword of the Spirit he holds in his hand for the examination of men;
  and whoever fails to produce fruits of glory, he cuts him down with it.
His word is alive (and) is also much sharper than a sword;
  and its probing enters all the senses and faculties of the soul[20].
He is the Lord over all (and) also the Judge of the living and the dead;
  and in his examination, he is going to separate the good and the evil.
Under the authority of his sovereign power is set all authority;
  and his will reigns over spiritual and corporeal beings.
Come! Let us enroll (our) soul and body in (his) census
  and offer him purity of soul for tribute!

[20] Cf. *Heb.* 4, 12.

41 ܕܢܨܚܢܐ D — 42 ܕܪܒܘܬ C — 43 ܕܒܨܘܪܘܬܗ C — 44 ܒܨܘܪܘܬܗ BCD — 45 ܒܐܪܙܝ C — 46 ܒܪܝܫܐ C — 47 ܕܢܚܪܘܫ C — 48 ܢܦܫܗ BCD — 49 ܒܗ̇ C — 50 ܘܐܦ D — 51 ܠܟܠ ܓܝ D — 52 ܘܐܦ D — 53 ܕܫܘܠܛܢܘܬܗ C

ܐܘ ܒܪܘܪܐ ܕܡܠܒܒ ܗܘܐ ܘܡܕܒܪܢ ܗܘܐ :
⸢ܘܡܢܗܓܢܐ ܘܣܘܟܠܐ⸣[54] ܡܠܝܟ ܗܘܘ ܩ̈ܠܐ ܕܒܪܘܪܘܬܗ.
ܦ̇ܩܕ ܙ̈ܪܥܐ ܒܫܡܗ[55] ܘܩܠܗ[56] ܒܐ̈ܕܢ ܟܠܢ :
ܘܦܘܩܕܢܐ ܦܓܘܪܐ ܕܟܪ ܕܢܒܥܐ ܒܦܘܡ ܡܪ̈ܥܝܐ.
ܘܢܦܩ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܠܗܘܠ ܒܠܐ ܘܡܟܢܫ ܠܗ :
ܘܦ̇ܩܕ ܗܕܪܐ ܠܐܠܐ ܗܕܪܐ ܒܪ ܒܗܝܡ.
ܥܡܗ ܡܬܦܫܩ ܫܘܩܐ ܕܚܝܐ ⸢ܠܐ̈ܢܫܐ ܡܢܗ⸣[57] :
ܘܠܗܛ ܫܘܦܐ ܕܡܠܬ ܦܘܡܗ ܐܝܟ ܬܘܒܐ.
ܚܠܦܐ ܒܥܡܗ ܥܒܕ ܐܢܫܘܬܐ ⸢ܕܚܝ ܠܫܠܝܛܘܬܐ⸣[58] :
ܘܦܩܕܬ ܐ̈ܢܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒ̈ܢܝܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ.
ܢܣܒܘ ܦܬܓܡ̈ܘܗܝ ܒܕܡܘܬ ܡܠܦܢܐ ܒܐܪܥܐ[59] ܕܐ̈ܢܫܐ :
ܘܪܘܡ ܐܢܘܢ ܒܟ̈ܠܢ[60] ܦܘܡܗ ܠܡܠܬ ܦܐܪܐ.
ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܠܝܐ ܒܪܘܚ ܚܠܝܡܐ ܕܡܠܠ ܒܦܘܡܗ :
ܕܗܘܐ ܠܗ ܐܡܪܐ ܡܕܒܪܐ ܡܥ̈ܒܕܐ ܘܫܩܘܠ ܒܠܐ[61].
ܗܘ ܕܐܡܪܬ ܕܒܬܪ[62] ܐܬܐ ܘܦ̇ܪܩܢ ܗ̣ܘ ܡܢ :
ܘܠܐ ܢܕܥ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܐܦܘܗܝ ܕܡܫܝܚ ܘܛܠܝܐ.
ܛܠܝܐ[63] ܡܢ ܟܪܣܗ ܘܡܠܝܕܘܬܗ ܒܪܘܚܒ ܦܓܪܗ[64] :
ܘܡܫܝܚ ܗ̣ܘ ܡܢ ܒܬܘ̈ܠܬܐ[65] ܘܫܡܗ[66] ܐܙܪ̈ܘܗܝ.

ܡܛܘܠ ܕܛܠܝܐ ܡܢ ܡܘܠܕ ܒܪ̈ܒܝ ܠܒܐ :
ܘܐܡܪܝ ܡܫܝܚ ܘܐܬܐ ܠܡܪܬܐ[67] ܟܠܗ ܘܦܪܩܗ ܠܝ.
ܠܡܛܠ ܦܘܪܐ ܓܒܪܐ ܕܐܬܐ ܒܬܪ ܡܠ̈ܘܗܝ[68] :
ܘܠܡ ܒܪ ܐܡܪܐ ܕܒܝܬܐ[69] ܘܫܩܠ ܒܠܐ.
ܐ ܚܣܕܐ ܚܣܬ ܘܐܬܚܫܒ ܘܗܘܐ ܒܣܪܐ :
ܡܠܐ ܗ̇ܝ ܕܐܠܝܨܬ ܕܒܪ ܒܣܪܐ ܢܒܥܐ ܒܠܝ.
ܠܡ ܠܐ ܓ̇ܠܘܗ ܠܒܠܗ ܕܢܦܫ ܒܐܠܗܘܬܗ :
ܒܕܡܐ ܕܬܢܝܬ، ܥܒܕܝܗ ܙܒܢܐ ܠܘܬ ܥܒ̈ܕܬܐ[70].
ܘܟܒܪ ܚܝܠܐ ܕܒ ܡܢ ܕܠܗ ܦܢܐ ܗܘܐ ܒܣܪܐ :
ܘܡܛܠ ܗܕܪܐ ܚܫܠ ܠܬܗ ܕܢܒܥܐ ܒܥܛܦܐ.
ܫܡ ܠܐ ܬܗܘܐ ܕܗܕܪܐ ܢܐܡܪ ܐܘ ܢܬܚܫܒ :
ܕܚܠ ܐܠܗܘܬܐ ܗܢܫ ܒܠ ܚܝܠܐ ܕܒܣܪܐ ܥܛܦܐ.
ܒܣܪܐ ܗ̣ܘ ܕܢܒ ܘܦܢܝܐ ܚܝܠܐ ܒܪ ܐܠܗܘܬܐ :
ܠܘ ܐܠܗܘܬܐ ܡܢܬ ܒܥܘܕܪܢܐ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ.

[54] ܘܣܘܟܠܐ ܘܡܢܗܓܢܐ CD — [55] ܘܡܫܡܫܢ C — [56] ܩ̈ܠܐ (om. ܘ) D — [57]⸢⸣ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ C —
[58]⸢⸣ ܕܢܣܒ ܒܫܠܝܛܘܬܐ D — [59] ܠܐܪܥܐ D — [60] ܒܟܠܗ̇ D — [61] ܣܘ̈ܟܐ C — [62] om. ܕ D —

O herald who kept encouraging and instilling fear
and whose words of preaching were full fear and love!
He proclaims mercy, by his (sur)name and his message, in the ears of everyone
and sets bridles of condemnation on the mouth(s) of the insolent.
He is lifted up as a rod against iniquity, and he beats it
and proclaims hope to those without hope through his (sur)name.
His name means 'pity that pities men gratis';
and the sword that is the word of his mouth is (as) keen as an avenger.
He cancels in his name the bond of the human race that had succumbed to sin,
and he enrolls men to be servants of the One Who sent him.
His words descended like rain onto the earth of men;
and he softened them by the words from his mouth (enabling them) to bear fruit.

The Appearance of Jesus

He cried out suddenly in the Spirit of revelation Who spoke with him:
"Behold the Lamb who purifies the stains (of sin) and takes away iniquity!
This is he who I have said comes after me and (yet) is prior to me;
and I do not know how to call him who is older and (yet) younger.
Younger than my own[21] is his conception and his birth according to his bodily
[structure,
but older than my own as regards the things that are to come and the mysteries
[(that are) awaited"[22].

Narsai's Rejection of His Adversaries' Position

Who is the one younger than John, O uncircumcised of heart,
and how is he older and (yet) comes at the end? Reveal and signify to us
(your answer)!
Whom does he call 'the man who comes after his words'
and whom has he named 'the pure Lamb' and 'the one who takes away iniquity'?
If the Only-Begotten has descended and been embodied and become flesh,
what is that has compelled him by means of flesh to purify our iniquity?
Why did He not take away the iniquity of our race by His Divinity,
in so far as He abased His great glory to lowly things?
And is it perhaps (because there is) a power greater than His Own (which) flesh
[was possessing?
And for this reason, He changed His Being so that He might conquer by (that
[which is) lowly!
God forbid! Let it not be that this (is what) we should say or think:
that the power of (Divine) Essence has need of the power of lowly flesh!
It is flesh which has been exalted and has acquired power by means of the
[(Divine) Essence;

[21] Lit., 'than me'.

[22] Lit., 'the expectation of the mysteries'.

63 ܠܠܐ ܗܘ C — 64 ܦܪܝܐ C — 65 om. sey. C — 66 ܕܗܘܢܒ CD — 67 ܚܣܝܢܬܐ C — 68 om. sey. D — 69 ܚܣܝܐ D — 70 ܥܛܘܬܗ CD

ܠܦܪܘܫܐ ܠܟܡ ܥܝܢܐ ܐܠܗܝܐ :
ܘܟܠܐ ܘܠܐ ܠܒܢ̈ܬܗ ܒܚܝܠ ܢܦܫܗ.[71]
ܠܗ ܗ̇ܘ ܟܕ ܐܡܪܐ ܕܚܝܐ ܒܪܗ ܕܕܒܪܐ :
ܕܟܕ. ܕܒܝܫܗ ܡܕܒܪܐ ܡܗ̈ܡܐ ܕܒܢ̈ ܟܢܫܗ.
ܠܗ ܬܘܒ ܓ̇ܒܗ ܘܦܪܐ ܒܒܪܐ ܕܐܬܐ ܒܚܪܬܐ :
ܕܒܫܘܠܡܐ[72] ܕܕܒ̈ܪܐ ܕܢܚ ܘܡܚܝܪ ܟܠ.
ܡܠܠܬܗ ܗܘܐ ܒܢܝܐ ܠܐܘܚ ܓܠܝܐ :
ܕܒܗ ܢܬܚܬܡܘܢ ܩ̈ܠܐ ܚܫܘܟܝܐ ܕܒܝܫܘܬܐ.

ܟܠܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܘܚܝܠܗ̇ ܕܐܬܬܐ ܘܦܫܛ ܠܐܘܪܚܗ :
ܘܚܙܝ ܕܢܚܐ ܡܪܢܐ ܕܪܒܘܗ̇ ܢܒ̈ܝܐ ܘܡ̈ܠܟܐ.
ܚܐ ܕܐܝܟ ܟܠܒ ܐܬܬܐ ܓ̣ܕܘܗ̇, ܕܢܚܬ ܡܢܗ :
ܘܫܪܝ ܕܢܦܩ ܕܗ̇ܘ ܠܗ ܢܒܥܘܢ ܘܠܘ[73] ܗ̇ܘ ܡܢܗ.
ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܕܡܢܝܟ ܐܡܪܬ ܐܝܟ ܚܛܝܐ :
ܠܘ ܐܢܬ[74] ܐܬܬܐ ܠܘܬ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܠܥܕ ܡܢܟ.
ܐܢܬ ܡܒܫܠܐ ܐܢܬ ܕܓ̇ܫܡܐ ܚ̈ܝܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ :
ܡܢܐ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܕܬܬܟܠܐ ܠܟ ܡܢ ܡܫܡܫܘܬܐ.
ܐܢܬ ܡܕܡܟܐ ܐܢܬ ܘܟܢ ܡܬܕܟܝܢ ܠܡ̈ܥܐ, ܢܦܫܐ :
ܘܐܝܟ ܚܝܠܬ[75] ܕܘܟܝ ܢܦܫܐ ܡܕܒܪܐ ܡܗ̈ܡܐ.
ܕܠܟ ܟܐܢܐ ܕܟܠ ܫܘܒ̈ܚܬܐ ܘܬܫܒ̈ܚܬܐ :
ܡܢܐ[76] ܢܠܦ ܪܥܝܐ ܡܗܘܢܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܗ.
˹ܐܢܬ ܢܗܘܪܐ˺[77] ܕܓ̇ܗܝܪ ܟܠܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܐ̈ܦܘܗܝ :
ܡܢ ܢܚܫ ܠܟ ܕܠܡܐ ܘܒܘܪܐ ܥܪܒܐ ܕܡܠܬ,[78].
ܕܠܟ ܡܚܐ ܥܡܝܩܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܕܡܥܝܠ ܒܡܠܐ :
ܡܢ ܓ̇ܫܡܐ ܐܢܬ ܪܒܘܬ ܥܡܘܩܝܟ ܒܡ̈ܠܐ ܥܡܝܩ̈ܬܐ.

ܥܒܘܕ ܠܟ ܗܫܐ ܦܝ ܡܠܟܐ ܠܘܬ ܒܪܘܪܐ :
ܗܝ ܡܐܐ ܕܟܝ ܬܬܡܠܠ ܕܕܘܟܬܐ.
ܥܒܘܕ ܠܐ ܬܒܠܐ ܪܒܘܬ, ܘܐܡܘܢ, ܠܟܝ ܚܢܐ :
ܕܐ. ܦܪܐ ܐܢܐ ܘܡܫܒܠܐ ܐܢܐ ܟܠ ܡܢܐ ܕܟܬܒ.
ܥܒܘܕ ܚܟܕ. ܐܢܐ ܐܝܟ ܚܛܝܐ ܗܘܝܬ ܟܠ ܪ̈ܚܡܐ :
ܕܐܬܒܪܘܪ ܒܥܘܡܩ ܚܛܝܘܬܐ ܕܓ̇ܫܡܐ ܕܐܢ̈ܫܐ.
ܡܢܗ ܕܓ̇ܫܡܐ ܕܢܚ ܠܡܫܩܠܬܐ ܐܢܬ, ܐܦ[79] ܐܢܐ :

[71] ܒܢܦܫܗ C — [72] ܘܒܫܘܠܡܐ C — [73] CD — ܘܠ AB — [74] ܕܐܢܬ CD — [75] ܚܠܐ C — [76] ܘܡܢܐ C — [77]˹˺ ܢܗܝܪܐ ܐܢܬ C — [78] ܕܡܠܬ D — [79] om. D

(it is) not the (Divine) Essence (that) acquired assistance from a mortal (being)!
A corporeal being the Divine (good) pleasure[23] put on;
and he conquered and made his fellow men conquer by the power of his [Assumer.
He is the one (whom) the Son of Zechariah called 'the pure Lamb',
because through his sacrifice he purifies the (sinful) stains of his fellow men.
(He is) also the one (whom John) named and called 'the man who comes at the end',
because at the consummation of the ages he will appear and free all.
For his sake, (John) became a harp for the Spirit of revelation,
so that in him there might be ratified the anxious voices of prophecy.

Jesus' Appearance Before John

The Spirit revealed him (Jesus), and (John) saw him coming and he longed to meet [him;
and he rejoiced because he saw the hope that prophets and kings had desired [(to see).
He saw that, as everyone (else), he was coming to him in order that he might [receive baptism from him;
and he began to entreat (Jesus) that he baptize him and not he (be baptized) [by him.
"I am in need by you to be baptized as (I am) deficient;
you should not be coming to a poor one who has been enriched by you.
You are the Spring who enables mortality to drink (the water of) life!
Why do you need to be fulfilled by a mortal?
You are the holy one, and by you are purified the unclean of soul.
And how (is it that) you are seeking purification of soul (if you are) the one [who purifies the stains (of sin)?
Yours is the treasury of all Wisdom and secrets.
What does a skilled master learn from his disciple?
You are the luminary who enlightens the universe by the light of his countenance.
What use to you is the feeble flame from the lamp of my words?
Yours is the abundant sea of mercy that scours away iniquity.
Why do you bathe your majestic glory in ordinary water"?

Jesus' Reply

"Let it be so now!", the King replied to the herald.
"It is thus fitting that justice be fulfilled in me.
Let it be so! Do not reveal my majesty and my honor in the sight of on-lookers,
until I perform and fulfill everything that is written.
Let it be so! I am being baptized as one deficient and in need of mercy,
so that I may fill up in my person[24] (what is) lacking to the human race.
From the (same) race that has succumbed to sin I am also.

[23] Cf. Introduction, n. 102.

[24] ܦܪܨܘܦܐ signifies here (and in v. 261 below) the human self peculiar to Jesus. Cf. Introduction, n. 96.

ܫܡܥܘܢ ܦܬܚ ܗܘܐ ܫܝܘܠ ܕܒܠܥ ܐܕܡ ܒܗܝܢ.
ܡܚܝܗ ܕܡܕܝܪܐ ܕܓܢܦܘܗ̇ ܣܓܝܐܐ ܐܬܘܗ̇ ܘܐܒܕܗ :
ܫܡܥܘܢ ܓܒܪ ܗܘܐ ܪܥܘܬ ܠܥܠܡ [80] ⌜ܒܡܪܥܝܐ ܕܪܘܚܐ⌝ [81].
ܡܢ ܠܫܘܡܠܝܐ ܗܘܐ ܕܐܠܦܗ ܡܫܝܚܐ ܘܒܗ ܒܠ ܣܓܘܗܝ :
ܫܡܥܘܢ ܢܣܒ ܗܘܐ ܒܐܪܙܐ ܠܡܦܬܚܐ ܘܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗ.
ܒܪ ܚܫܘܟܐ ܗܘܐ ܕܓܒܐ ܠܡܫܚܐ ܒܝܕ ܚܐܪܘܬܗ :
ܐܦܩܘ ܐܦܝܐ ܫܡܬܐ ܕܚܫܘܟ [82] ܡܢ ܡܪܘܕܐ.
ܫܠܝܐ ܕܡܘܬܐ ܒܠܒܗ ܐܟܘܬ ܘܣܒܗ ܠܫܠܝܛܘܬܐ :
ܘܡܚܐ ܬܒܘ ܕܦܪܚܝܐ ܠܗ ܒܐܪܙܐ ܠܗܕܡ.
ܓܠܒܐ ܦܐܝܐ ܕܘܒܒ ܦܓܪܐ ܐܫܟܚܬ ܘܒܠܥ :
ܐܚܝܕܬ ܐܫܟܚ ܓܐܬܐ ܕܒܠܥܐ ܡܢ ܓܘܪܬܗ.
ܒܒܘܪܐ ܕܡܪܥܝܐ ܢܚܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܠܡ ܓܠܡ :
ܘܣܠܩ [83] ܝܘܪܐ ܢܦܫ ܗܘܐ ܒܗ [84] ܪܘܚܐ ܕܣܢܐ.
ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܐܬܗ ܒܡܘܡܝ ܠܐ ܡܬܕܒܪܐ :
ܘܐܢ ܠܐ ܢܣܒ ܒܝܬ ܠܡܕܒܪܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܐ.
ܐܝܟ ܪܫܝܬܐ ܒܟܠ ܒܘܪܐ ܡܢ ܡܫܩܝܬܐ :
ܘܡܫܒܚ ܕܐܘܗܐ ܐܝܟ ܦܘܪܩܢܐ ܚܠܦ ܚܛܗܘܢ.
ܒܐܝܟ ܕܚܣܢܐ ܓܒܪܐ ܕܪܒܐ ܐܬܗ ܠܚܟܝܡܘܗܝ :
ܘܦܩܠ ܡܘܪܒܝ ܘܐܟܪܙ ܒܐܡܝ، ܫܘܒܚܐ ܠܟܠܐ.
ܘܡܛܠ ܕܓܒܐ ܘܦܪܫܝ ܡܢ ܟܠܐ ܡܛܠ ܟܠܐ [85] :
ܪܕܡ ܕܐܦܪܘܟ ܚܘܒܐ ܚܠܦ ܟܠ ܠܐܠܗܐ ܟܠܐ.
ܟܠܝܐ ܕܬܪܝܢ ܕܪܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ :
ܘܐܝܟܐ ܕܕܐܪ ܗܘܐ ܒܗ ܥܠ ܕܐܬܐ [86] ܒܐܪܙܐ ܚܕܬܐ.
ܡܛܠ [87] ܡܐܬܝܬܗ، ܒܟܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܘܦܝܣ ܟܠܐ :
ܕܬܘܪܐ ܐܪܥܐ [88] ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܒܐܪܙܐ.
ܫܡܥܘܢ ܟܗܢ ܗܘܐ ܒܡܦܬܚܐ ܒܐܪܙܐ ܐܝܟ ܕܒܩܕܡܐ :
ܘܢܣܒ ܗܘܐ ܒܟܠ ܡܫܡܫܘܬܐ ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ.
ܐܚܝܕ ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܫܝܫ ܥܠ ܕܒܟܠܐ :
ܘܟܗܢ ܐܚܝܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܚܠܦ ܒܢܘܗܝ ܠܥܠܡܐ.

ܥܠܡ ܒܘܪܟܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܐܝܕܝ ܕܫܡܥܘܢ :
ܘܦܩܠ ܒܗܘܢܐ ܕܢܫܩܘܢ ܐܝܕܗ ܥܠ ܪܒ ܒܡܚܝܪܐ.
ܐܘ [89] ܚܝܠܗ ܕܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܠܒܪ :
ܕܫܡܥܘܢ ܕܢܛܠ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܐ ܦܩܘܕ ܗܘܐ.

Let it be so! I am paying for the bond that Adam wrote in Eden.
From the (same) clay that passions have overwhelmed is my structure.
Let it be so! I am heating our weak clay in the water of the Spirit.
I am from the (same) lineage that death has swallowed and defrauded of its life.
Let it be so! I am descending in mystery into the water and raising it up.
I am a member of the race that is captive to the evil one on its own accord.
I will go forth (to) bring back our captive race from the rebel.
A bond of death my (fore)fathers wrote out and succumbed to sin;
and I have made an agreement that I will pay for it in mystery first of all.
The comely image of our bodily structure has been tarnished and worn away.
I will descend (to) scour away the filth of iniquity from its features.
In a crucible of water, I will mould our supreme image;
and instead of fire, I will breathe in it a spirit of life.
If I do not scour away its filth in my own person, it will not be purified;
and if it does not descend with me to baptism, it will not receive pardon.
As the first-fruits, the Creator chose me from (among) mortals
and appointed me to be as the ransom for their life.
With me as the sacrifice He willed to reconcile Himself to His servants;
and He accepted my oblation and conferred through me peace upon the [universe.
And because He willed (to) set me apart from the universe for (the sake of) the [universe,
it is right that I should pay the debt for all to the God of the universe.
By a second birth, I will open the way of peace
and I will proceed ahead before all (those) who will come in the mystery of [renewal.
Because of my coming the (Divine) command chose you and called you 'the voice',
so that you might call men to the birth that will come to pass through me.
Let it be so! I will be baptized by you in water as in a grave;
and I will bring mortality down with me and up (again).
I shall now be baptized as one who is in need of purification;
and after a while, I will show my power by purifying those unclean".

Jesus' Baptism

The herald yielded to his Sender in what he heard;
and the priest agreed to set his hand upon the high priest.
Hail to John, who was ministering in the outer sanctuary,
because he was deemed worthy to enter the Holy of Holies which was forbidden!

---

[80] ܦܠܝܫܗ D — [81] ⌐¬ ܒܡܘܪܐ ܘܪܘܚܐ CD — [82] ܕܒܣܡ C; ܒܣܡ D — [83] om. ܘ D — [84] ܠܗ D —
[85] ܐܪܥܐ D — [86] ܕܐܪܬܐ D — [87] ܘܡܣܬܠܠ D — [88] ܠܐܢܫܐ D — [89] ܐܝܟ D

ܐܘ ܒܪ ܟܝܢܐ ܕܚܛܪ ܘܚܝܒ ܥܠ ܡܘܬܒܐ :
ܕܦܬܚ ܒܪܐ ܕܡܟܣܐ ܗܘܐ ܡܢ ⸢ܥܠ ܕܝܢܝ⸣ [90].
ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܘܕܝܐ ܕܝܢܝ ܒܡܪܝܐ [91] ܥܠ ܚܘܒܝ :
ܠܗܘ ܕܡܚܝܐ ܕܪܫ ܡܠܬܐ ܐܪܙܢܝܬܐ.
ܓܠܐ ܠܟܝܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܢܒܝܘܬܐ :
ܘܫܪܝ ܡܢܗܘܢ ܪܘܚܢܘܬܐ [92] ܒܕܪܐ ܕܠܒܠ.
ܥܡ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫ̈ܘܕܬܐ [93] ܕܒܫܬ ܡܗܪܐ :
ܘܫܪܝ ܕܕܪ̈ܐ ⸢ܟܒܫ ܡܘܠܐ⸣ [94] ܕܣܘܟ ܒܒ̈ܢܝܐ.
ܡܢ ܠܥܒܕܐ ܡܟܐ ܙܒܢܐ ܡܥܒܕ ܫܬܝܐ :
ܘܦܬܚ ܬܪܥܐ [95] ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܒܢ̈ܦܫ ܐܢ̈ܫܐ.
ܢܚܬ ܙܒ ܒܡܪܝܐ ܠܥܠܡܐ ܘܒܒܝ ܘܡܥܒܕ ܐܝܟ :
ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܕܙܘܥܐ ܠܡܬܠ ܫܢܝܐ.
ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܐܣܟܝܡܐ ܙܩܝܦܐ ܘܥܫܝܢܐ :
ܘܒܗܝܢ ܒܡܘܬܐ ܕܡܘܠܕ ܐܢ̈ܫܐ ܪܘܚܢܝܬܐ.
ܢܚܬ ܘܐܬܠܒܫ ܒܡܘܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܐܝܟ ܕܒܡܪܝܐ :
ܘܥܡ ܘܐܬܚܫܒ ܘܢܣܒ ܠܐܕܡ ܐܪܙܢܝܬܐ.

ܗܠܡ ܡܢ ܒܗܢܐ ܕܐܡܪܢܐ [96] ܚܕܬܐ [97] ܕܠܐ ܒܚܝܠܐ [98] :
ܘܢܚܬ ܪܘܚܐ ܘܡܫܚܗ ܒܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ.
ܪܘܚܐ ܡܫܚܗ ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܫܚܐ ܢܡܘܣܝܐ :
ܡܫܝܚܐ ܒܒܢܝܐ ܕܡܫܬܪܐ ܗܘܐ ܠܟ ܡܢ ܕܢܒܝܘܗܝ [99].
ܟܠ̈ܦܘܣܐ ܕܗܢܐ ܢܚܬ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܘܩܡ ܠܐܕܡܘܗܝ :
ܘܒܬܢܝܬܐ ܒܠܬܐ [100] ܦܪܩ ܒܠ ܚܫܘܬܗ.
ܒܗܢܐ ܣܘܝ ܕܒܠܗ ܒܘܬܪܐ ܕܪܘܚܐ ܦܬܠ :
ܘܒܗ ܗܘ ܡܫܘܐ ܕܠܐ ܡܘܢܐ ܟܠ̈ܦܘܣܐ ܕܒܡܪܗ.
ܙܪ ܬܫܘܬܐ ܒܝܕ ܦܪܬܐ [101] ܪܫܝܬ ܡܫܢܐ :
ܕܒܗ ܗܘ ܡܫܘܐ ܡܫܢܐ ܕܒܠܐ ܕܠܐ ܘܡܒܢܐ.
ܒܐܬܐ ܕܡܘܢܐ [102] ܢܚܬ ܗܘ ܒܗ ܢܚܠ ܒܫܘܬܐ :
ܘܢܬܠ ܐܒܐ ܒܝܕ ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܗܘܝ ܣܗܕܐ.
ܪܘܚܐ ܡܫܚܗ ܐܝܟ ܐܬܠܬܠܐ ܠܒܐܢܫ ܕܕܐ :
ܘܐܡܫܚ ܩܠܐ ܠܘܬ ܚܢܢܐ ܕܐܬܠܬܠܘܬܐ.
ܩܠܐ ܒܠܝܗ ܡܫܒܚ ܚܢܢܐ ܕܐܒܪܙ ܐܒܐ :
ܘܡܫܡܫܝܢܘܬܐ ܕܒܒܡܘܬ ܡܘܢܐ ܠܐ ܐܬܒܝܘ.
ܒܗܢܐ ܡܫܚܗ ܠܒܝ ܚܝ ܒܠܝܗ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ :
ܕܗܡ ܦܝ ܠܟܝܢܐ ܪܒܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ.

Hail to the member of (our) race that was deficient and in need of forgiveness,
because he has opened the treasury that was hidden from all generations!
(It was) not to the sanctuary of the high priests (that) John entered;
(it was) to that of heaven (where) he opened an entrance in mystery.
He concluded the rite that he was administering according to the Law
and began to serve spiritually in a higher order.
He abandoned the baptismal service (current) among the Jews
and began to proceed according to the canon that (brings) atonement to the Gentiles.
He drew near to baptism, (that) great sea which washes sinners;
and he opened the gates that were closed before men.
The high priest descended into the water and bathed and sanctified it
and conferred upon in the power of the Spirit to give life.
The holy one drew near to the weak and inanimate element
and made it a womb which begets men spiritually.
He descended and was plunged into the womb of water as in a grave;
and he rose and was raised (to life) and raised Adam in mystery.

The Anointing of The Spirit

He ascended from the womb of a new mother that is not (such) by nature;
and the Spirit descended and anointed him with divine power.
(It was) with the Spirit (that) He anointed him — not with the legal (Mosaic) ointment
(that was) the chosen ointment far superior to that of (all) others.
Under the figure of a dove the Spirit had descended and remained with him;
and by (this) open appearance, He signified concerning his hidden (Divine Nature).
By the dove, He showed that he has received the entire wealth of the Spirit;
and He remains with him without departing according to the (regular) order of His indwelling.
Through (this) peace-loving bird, He depicted the manifestation
of that one in whom the peace of the universe will remain unshaken.
Under the sign of the dove, there descended (and) abode in him hidden power;
and the Father confirmed (this) through (His) declaration that "this is my beloved".
With the Spirit, He anointed him as an athlete (so as) to engage in wrestling;
and He made (His) voice audible to the viewers of the contest.
The viewers heard only the declaration which the Father proclaimed;
but the anointing under the likeness of the dove they did not observe.
In secret, He anointed him before only the one who was administering (baptism);
for thus demands the great rite of anointing.

---

[90]⌜⌝ ܡܩܕܡ ܕܢܘܪܐ D — [91] ܟܗܢܘܬܐ C — [92] ܐܪܝܐܝܬ D — [93] om. sey. C — [94]⌜⌝ ܟܣܝܐ. ܡܩܘܕܫܬܐ C — [95] om. sey. D — [96] om. ܕ CD — [97] ܫܪܝܬܐ D — [98] ܟܣܝܐ D — [99] ܡܕܒܪܢܘܬܗ AB — [100] ܚܠܬܐ C — [101] c. sey. D — [102] ܕܢܨܚܢܐ D

ܠܒܪܝܐ ܒܠܚܘܕ ܫܒܘܩ ܡܫܝܚܐ ܠܡܥܕܪܘ :
ܟܕ ܡܬܒܥܝܢ ܐܝܟ ܒܢܝܬܐ ܒܪܒܘܬ ܚܝܠܗ.[103]
ܐܦ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܘܪܚܡܐ ܕܚܬܝܐ :
ܟܕ ܒܠܚܘܕܝܐ ܫܘܐ ܕܐܬܒܥܐ ܒܪܘܚܐ ܕܚܝܬ.
ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܚܝܐ ܡܗܘܦܟܬܐ ܒܕܡܘܬ ܗܘܝܐ :
ܘܐܘܣܦ ܘܐܡܪ ܕܫܪܪ ܚܘܒܐ ܘܪܒ ܒܗܕܘܡܐ.[104]
ܚܝܬ ܠܟ ܦܓܪܐ ܒܢܝܐ ܒܫܡܝܐ ܒܐܪܙ ܦܪܘܫܬܐ :
ܕܚܝܬ ܗܘ، ܒܫܡܝܐ ܒܓܠܝܐ ܒܗܘܢܐ ܫܠܡܐ.
ܗܘܕܘ ܡܫܒܚܐ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܕܚܝܬ ܦܓܪܐ :
ܘܐܡܪܬ ܐܢܐ ܐܒܐ ܒܟܠܗ ܒܐܕܪ ܚܝܘܬܟ.

ܗܫܐ ܕܫܠܡ ܠܒܘܫܐ ܕܡܪܢܐ ܘܢܬܦܩ ܐܒܐ :
ܢܒܥܐ ܕܡܝܐ ܕܢܦܠ ܪܘܚܐ ܘܫܡܥܐ ܕܒܪܐ.
ܡܝܐ ܒܡܝܐ ܕܚܝܬ ܘܡܟܪ[105] ܒܐܪܙ ܦܪܘܫܬܐ :
ܘܠܟܢ ܒܗ ܒܪܐ ܕܐܒܐ ܒܗ ܘܫܡܠܐ ܚܘܒܗ.
ܡܝܐ ܕܚܝܬ ܠܒܘܫܐ ܕܡܪܢܐ ܐܝܟ ܚܫܘܟܐ :
ܘܡܝܐ ܕܡܫܝܚܗ ܪܘܚܐ ܒܚܝܠܐ[106] ܘܡܢܐ ܚܝܠܐ.
ܐܝܟ ܗܘ ܡܬܠܬܐ ܪܒܢ ܚܬܗ ܘܗܘܐ ܒܫܪܐ :
ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܗ ܒܡܘܡܗ ܡܫܝܚ ܠܒܫܪܗ.
ܠܡܢܐ ܠܐ ܢܗܒ ܚܝܠܐ ܒܚܝܠܗ ܒܪܘܒܒ[107] ܦܓܪܗ :
ܕܚܝܬ ܪܘܚܐ ܘܚܝܠ ܦܓܪܗ ܒܡܫܝܚܘܬܐ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܘܐ ܥܡ ܠܒܪܗ ܒܗܘܢܐ ܘܚܝܠܐ :
ܠܟ ܐܘܣܦ ܠܗ ܫܡܐ ܕܟܠܡܘ ܐܝܟ ܚܫܘܟܐ.
ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܗܘ ܘܒܪ ܐܘܣܝܐ[108] ܕܐܒܐ ܘܪܘܚܐ :
ܠܟ ܚܕ ܢܣܒ ܘܐܫܝܢ ܫܘܡܗ ܘܐܡܪ ܢܒܝ[109].
ܐܡܪ ܢܣܒ ܚܕ ܪܘܚ ܒܚܪܗ ܠܐ ܦܢܐ[100] ܗܟܢܐ :
ܘܐܡܪ ܫܡܥ ܐܬܬܐ ܠܐܬܬܐ ܠܐ ܚܫܘܟܐ.
ܒܠܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܪܒܘܬ ܕܒܪܐ ܗܘ ܕܐܫܝܚܘܬܐ[111] :
ܕܐܢܫܐ ܕܒܪܝܢ ܒܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܢܣܒ ܕܒܪܐ.
ܘܐܦ ܠܚܝܕܝܐ ܡܫܚ ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܘܚܝܠܗ، ܪܘܚܐ :
ܡܕܝܢ ܕܒܪܐ[112] ܕܪܒܘܬ ܐܘܣܝܐ ܢܣܒ ܚܕܐܬܐ[113].
ܘܐܦ ܪܒܘܬܐ ܢܣܒ ܒܡܒܪܐ ܒܡܫܝܚܐ ܘܠܐ :
ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܐ ܥܡ ܠܒܪܗ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫ.
ܘܐܦ ܠܐ ܦܐܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܕܐܦܠܐ ܦܐܝܢ :
ܡܕܝܢ ܢܒܥܐ ܕܡܝܐ ܕܢܒ ܒܟܠܗ ܡܫܝܚܐ.

To priests only is it permitted to sanctify oil,
since they discern, as householders, the greatness of its power.
Also John, as minister and friend of the bridegroom,
through a revelation was deemed worthy to observe the Spirit descending.
He alone saw the gift under the likeness of the dove
and bore witness and said that the vision is true and (its) significance great.
"I saw the Spirit, a hidden Nature, under the mystery of a bird
descend (and) abide hidden in a visible one in perfect love".
The mediator, who was administering (the baptism), gave witness that the Spirit [descended;
and the Father has subscribed by His declaration to the mystery of our [restoration.

Narsai's Rejection of his Adversaries' Position

Now that he has completed the rite of water and the Father has set His seal (of [approval on it),
let us ask who it is who has received the Spirit and the name of Son.
Who (and) in whom is it who has descended and dwelt under the symbol of a bird
and whom has He called the Son in whom He was pleased and (who) has [fulfilled His love?
Who is it who descended into the womb of water as one deficient
and who is it whom the Spirit anointed with power and (who) acquired power?
If it is the Word (Who) structured His own Being and became flesh,
for what reason did He not in His own Person anoint His flesh?
Why did He not give power by His own power at the structuring of His body,
(rather than) that the Spirit has (to) descend and empower His body by an [anointing?
If it is so that He is equal with His Begetter in love and power,
why did He have the name (of God) added to Him in grace as one deficient?
If He is spiritual and consubstantial with the Father and the Spirit,
why does One descend and the Other bear witness and then He is exalted?
How (is it that) an unlimited One descends to Another (unlimited)
and how does a Self-Existent One anoint a Self-Existent that is not deficient?
The reason for the ointment is the majestic rank of glory,
because whoever is imperfect receives rank by reason of the ointment.
And if the Holy Spirit has anointed the Only-Begotten and filled Him with (His) [Spirit,
then the majestic rank of glory he has received of late.
And if He has received majesty at baptism by the ointment and the (Father's) [declaration,
how is it that He is equal with His Begetter and the Spirit Who is from Him?
And if they are not apt those things which I have said are not at all apt,
then let us seek who it is who has been exalted by reason of the ointment.

[103] ܕܪܘܚܗ D — [104] ܪܘܒܒܐ D — [105] BCD — ܘܡܥܒܕ A — [106] ܡܫܘܚܐ D — [107] ܠܪܘܒܒ D — [108] ܐܘܣܝܐ ܗܘ D — [109] BCD — ܚܒܪ A — [110] ܡܢܝ CD — [111] CD — ܕܡܫܝܚܘܬܐ AB — [112] c. sey. C — [113] ܚܕܬܬܐ C

ܠܐ ܚܫܘܒܐ ܠܐ ܡܬܒܪܝܢ ܡܢ ܗܿܘ ܕܒܪܝܢ :
ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܘܕܥ ܗܿܘ ܚܫܝܫ ܠܗ ܡܘܕܥ ܡܫܝܚܐ.
ܠܐܝܬ. ܗܟܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܠܗ ܚܘܒܠܐ ܕܚܫܘܒܐ[114] :
ܘܠܦܘܡ ܡܢ ܟܠ ܠܐ ܡܘܪܒܐ[115] ܠܗ ܪܒܘܬ ܕܪܓܐ.
⌜ܕܐܝܬܝܐ ܐܝܬܘܗܝ،⌝[116] ܘܒܗܿ ܒܐܝܬܘܬܗ ܡܫܘܘܐ ܡܬܚܡܘܬ :
ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ⌜ܒܝܢܐ ܕܫܘܒܚܗ⌝[117] ܡܢ ܗܿܝ ܕܐܝܬܘܗܝ.
ܟܠ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܿܘ ܒܥܡ ܐܝܬܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦ :
ܘܐܦ ܡܫܬܚܠܦ ܒܫܡܐ ܫܐܝܠܐ ܦܢܐ ܐܝܬܘܬܐ.
ܟܠ ܕܡܫܒܐ ܗܿܘ ܚܫܝܫ ܟܠ ܣܠܩܐ ܕܒܥܒܕܘܬܐ :
ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ ܟܠܗ. ܕܒܪܝܐ ܕܗܿܘ ܕܐܚܝܕܗ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩ ܟܕ ܡܬܚܫܒ̈ܬܐ ܐܚܪܢ ܡܥܒܪ ܠܗ :
ܘܐܠܘ ܪܒ ܗܘܐ ܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܡܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ.
ܠܝܬ ܒܒܢ̈ܝܐ[118] ܕܡܥܒܪ ܕܝܠܗ ܒܕܝܠܐ ܕܝܠܗ :
ܘܐܦ ܫܠܝܛ ܗܘ ܒܕܝܠܗ ܡܥܒܪ ܟܠܐ.
ܚܝ[119] ܠܐ ܢܐܡܪ ܐܘ ܢܬܪܥܐ ܐܝܟ ܛܠ̈ܝܐ :
ܕܡܠܬܗ ܕܐܒܐ ܐܡܪ[120] ܕܝܠܗ ܒܕܝܠܗ̇ ܕܢܣܒ.
ܢܣܒܐ ܗܿܘ ܕܢܦܩ ܟܕ ܡܬܩ̈ܫܬܐ ܠܗ ܢܣܒܐ[121] :
ܥܛܠܐ ܗܿܘ ܕܗܘܐ ܥܡܟܐ ܟܠܝܐ ܟܣܠ[122] ܢܣܒܗ.
ܙ̈ܠܝܠܐ ܕܐܫܝܬ ܒܝܐܬܐ ܕܒܗܠܐ ܕܪܓܬ ܦܐܝܐ :
ܗܘܘ ܕܢܫܦ ܪܘܚܐ ܒܒܘܪܐ ܕܡܟܟܘܕܬܐ.
ܡܐܢܐ ܥܛܠܐ ܕܛܠܢܐ ܪܦܝܐ ܢܫܒ ܦܣܪܐ :
ܘܗܦܟ ܒܝܕܗ ܡܐܢܐ ܕܢܓܫ ܠܥܒ̈ܝܢܬܐ.
ܠܗ ܠܚܝܠܐ ܕܡܒܘܗ ܕܐܘܡ ܢܫܒ[123] ܒܪܘܚܐ :
ܘܓܒܠܗ ܒܒ̈ܢܝܐ ܘܥܓܪܗ ܒܪܘܚܐ ܘܗܘܐ ܫܘܦܪܐ.
ܒܢܝ ܚܕ ܗܘܐ ܐܦ[124] ܐܬܡܫܚ ⌜ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܒܫܡܐ⌝[125] :
ܘܒܗ ܒܢܝ ܦܪܚ ܒܪܘܚܐ ܚܘܒܬ ܒܢ̈ܝܢ.
ܒܡܫܝܚܘܬ ܒܗܠܝܢ[126] ܐܫܬܘܩ ܫܘܦܪܗ ܕܙ̈ܠܝܠ[127] ܦܐܝܐ :
ܘܗܦܟ ܙܪ̱ ܒܗ ܡܫܒ̈ܚܢܐ ܪ̈ܘܚܢܐ.
ܫܒܚܐ ܒܫܡܐ ܠܚܝܐ ܙܘܪܬ̱[128] ܒܝ̈ܬܪܐ :
ܘܫܠܡ ܗܫܐ ܘܪܫܡ ܐܝܟ ܠܟܘ ܡܢ ܕܦܐ.

ܓܪܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ⌜ܠܐܟܣܢܝܐ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ⌝[129] :

[114] ܕܚܫ̈ܒܐ BCD — [115] ܡܘܪܒ CD — [116] ܕܐܝܬܘܗܝ، ܘܐܝܬܘܗܝ، CD — [117] ܡܢ ܐܝܬܘܬܗ D — [118] om. sey. D — [119] ܚܝ̈ D — [120] ܡܘܒܕ C — [121] ܢܣܒܐ ܗܿܘ C — [122] ܒܟܕ C — [123] ܢܣܒ CD — [124] ܘܐܦ D — [125]⌜⌝ ܠܒܣܝܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ C — [126] ܒܗܢ B; ܢܫܡ D — [127] ܕܙ̈ܠܝܠܐ C — [128] ܙܘܪܬܗ

One Who is not deficient (can)not be blessed by one who is inferior;
and to One Who is holy, what use is holy oil?
The One, containing (all) limit, a womb of flesh (can)not contain;
and the One Who is exalted above all a majestic rank (can)not raise to honor!
He Who is self-existent both remains in His (Divine) Essence forever;
and the Nature of His glory (can)not be changed from what It is.
Whoever is perfect in the name of the (Divine) Essence (can)not be changed;
and if He is changed, in a metaphorical sense (only) does He possess the (Divine) [Essence.
Whoever is a creature has need of (God's) creative power
and does not subsist without the will (act) of (that) One Who made him subsist.
Whoever is exalted by degrees, another exalts him;
but if he is (fully) exalted, he (can)not be exalted above what he is.
Among natures there is (none) that extends its own (nature) into what is not [its own;
and (so) how has (that Nature) Which extends the universe changed Its Being into ours?
For us, let us not speak or think as the faithless (do)
that the Word of the Father has extend His Own (Nature) into ours which He [has assumed!
It is the assumed one who has been exalted by degrees — not the Assumer!
It is the lowky one who has acquired the sublime name of God) by the power of [his Assumer!

The Renewal of Baptism

The image which was tarnished with the filth of iniquity because of (Adam's) [desire for fruit
is the very one which the Spirit moulded in the crucible of baptism.
The lowly vessel of soft clay the Potter took
and remade it (into) a vessel that is useful for glorious things.
The nature of Adam's clay the Creator took
and fashioned it in water and heated it in the pirit; and it acquired beauty.
Our nature had succumbed (and) also been pledged as a hostage to death and the [evil one;
and by our (same) nature, the Creator paid the debt for our race.
Because of the hatefulness of our iniquity, there was tarnished the beauty of our [comely image;
but He depicted us again in spiritual colors.
Evil envy had effaced our outward features;
but He has now changed and engraved them within the tablet (of man's body).

The Divine Plan of Renewal

Our race was cast into exile as (being) vicious;

C — 129⌜⌝ ܐܝܟ ܡܪܘܚܐ ܠܐ ܣܘܪܝܐ C

ܘܡܢ ܕܐܬܡܟܟܢ ܚܢܗ ܒܪܘܚܐ ܡܠܐ ܕܫܪܝܗ̇.
ܫܒܚ ܗܘܐ ܒܥܘܠ ܘܪܚܡ ܗܘܘ ܒܗ ܒܢ̈ܝܐ [130] ܕܡܠܟܘܬܐ :
ܘܣܡܘ [131] ܥܠ ܥܘܠܗ ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܘܢܣܒܘ [132] ܦܪܘܩܗܘܢ.
ܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܒܣܒܣ ܗܘܐ ܒܐܒ̈ܢܐ ܕܟܠܝܠܐ :
ܘܓܒܗ ܚܝܠܐ ܘܐܫܬܩܠ ܡܢܗ ܥܘܒܕ ܟܠܗ.
ܚܕ ܗܘ ܕܡܟܐ ܓܒܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܡܫܡܫܐ ܕܐܢ̈ܫܐ :
ܘܐܠܦܗ ܒܪܘܚܐ ܕܢܐܡܐ ܒܐܒ̈ܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܓܢܣܗ.
ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܓܒܐ ܚܕܬܐܬ ܠܒܪ ܡܢ ܠܓܒܣܐ :
ܘܚܕܬ ܒܐܝܕܗ ܒܢܝܐ ܕܟܠ ܒܟܝܢܘܬܐ.
ܠܗ ܠܐ ܨܪܗ ܡܢ ܡܫܟ̈ܢܐ ܕܙܪܥ ܐܢ̈ܫܐ :
ܒܡܫܟܢܐ ܕܙܘܢܐ ܓܒܠ ܨܪܗ ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ.
ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܙܟܐ ܒܒܪܗ ܒܕܡܘܬ ܐܕܡ.
ܕܢܣܒܬ ܒܗ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܕܒܢ̈ܬܗ.
ܒܡܪܐ ܦܐܝܐ [133] ܙܟܐ ܒܒܪܗ [134] ܠܝܨܪ ܚܘܒܗ :
ܕܒܪܘܒܒܗ ܢܐܣܘܪ ܒܠܐ ܒܣܘܒܐ ܕܝܠܗ.
ܒܡܚܠ ܦܓܪܐ ܨܒܐ ܕܢܦܠ ܡܓܪܬ ܐܢ̈ܫܐ [135] :
ܘܓܠܝܬܗ ܢܗܘܐ ܠܟܠܐ ܚܝܠ ܒܫܘܬܗ.
ܫܢ̈ܝܐ ܬܠܬܝܢ ܙܒܢܗ ܒܦܓܪܐ ܘܚܝܢ ܢܦܫܐ [136] :
ܟܕ ܢܟܝ [137] ܗܘܐ ܠܚܡ ܚܛܝܐ ܘܡܙܕܡ ܐ̈ܦܘܗܝ.
ܟܬܪ ܘܒܢܐ ܟܕ ܐܬܓܡܪܬ ܬܘܒܢܬ ܦܓܪܐ :
ܨܒܐ ܕܢܓܕܘ ܥܠ ܚܘܕܬܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܒܗ.
ܓܒܐ ܡܢ ܓܢܣܗ ܚܕ ܒܪܘܪܐ ܘܫܪܪ ܡܘܕܝܢܘܗܝ :
ܘܢܦܩ ܐܒܪ ܡܠܐ ܕܟܠܗ ܒܢܒܝܘܬܐ.
ܚܙܐ ܘܐܡܪ، ܠܒܢ̈ܝ ܡܫܡܥ ܕܡܒܕܪܝܢ ܗܘܘ :
ܘܐܫܡܥ ܐܝܟ ܠܓܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ [138].
ܙܡܢ ܐܝܟ ܠܡܠܟ ܚܝܠܐ [139] ܪܘܚܢܐ :
ܘܡܓܘܪܐ [140] ܦܓܠܗ [141] ܡܠܟܐ [142] ܟܕ ܠܐ ܨܒܡ.
ܚܢܗ ܒܐܡܪܐ ܘܦܪܝܗ، ܕܒܚܐ ܕܡܚܣܢܐ ܥܠ :
ܘܪܡܙ ܒܡܟܒܕܗ ܡܬܟܒܐ ܘܚ̈ܝܢܐ ܘܣܘܕܬ ܟܠ.
ܦܬܠܗ ܒܚܝܠܐ ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܕܠܘܬ ܐܢ̈ܫܐ :
ܘܦܪܐ ܟܠܬܐ ܠܒܢ̈ܝ ܓܢܣܗ ܕܐܬܢܣܒܘ [143] ܠܗ.
ܫܒܠ ܕܚܝܠܐ [144] ܟܕ ܡܫܬܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ :
ܘܐܦ [145] ܨܐܕܘܗܝ، ܟܕ ܒܬ [146] ܒܡܫ̈ܟܢܐ ܡܒܪܬ ܡܘܕܫܐ.
ܣܦ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܒܡܫܝܚ ܒܚܣܝܬܐ ܕܡܒܕܒܪܢܘܬܐ :
ܘܣܡ ܠܗ̇ ܬܓܐ ܕܓܒܠ ܠܗ ܒܠܩܕܡܐ [147] ܕܪܘܚܐ.

and after it was humilated, the voice that cast it out took pity upon it in mercy.
It was imprisoned in Sheol, and there were laid upon it the fetters of death;
but Mercy which had fashioned it took pity on its fallen state and descended (to) [redeem it.
It was entirely putrid and being torn asunder by the diseases of iniquity;
but Pity bandaged it and washed away from it the stink of its iniquity.
One limb He chose from the whole body of men
and taught him in the Spirit to heal the diseases of the members of his race.
One man He chose anew in an extraordinary manner
and renewed through him (our) nature which had worn away in mortality.
He did not depict him with the colors of human seed.
He mixed in the color of the Spirit (and) depicted him in body and soul.
In body and soul He structured (and) made him in the likeness of Adam,
so that He might thereby renew the body and soul of his companions.
As a comely dwelling He structured and made him for the (good) pleasure of [His love,
so that in his structure He might bind the universe in love to Himself[25].
In the temple of (his) body, He willed to receive the worship of men;
and in his visible (nature), to show the universe the power of His hidden [(Nature).
For thirty years, He reared him in body and intimacy of soul,
while he was growing up in the sight of on-lookers and before His own [countenance.
After a time when there was completed (his) bodily growth,
He willed to signify the renewal which will be fulfilled in him.
He chose from his race a herald and sent (him) before him;
and he went forth (and) proclaimed the 'voice' of whom it is written in [prophecy.
He (John) gathered and brought (together) the sons of Jacob who were scattered
and announced to them the news of the King whom they were awaiting.
He invited them to the banquet of the spiritual bridegroom;
and under coaxing, they took (his) advice, although unwillingly.
He gave him the name of the 'Lamb' and called him 'the sacrifice who makes [atonement for all';
and he depicted by his baptism death and life and the renewal of all.
He compared him to a bridegroom[26] because of his love for men;
and he called the bride, the members of his race who adhered to him.
(This one) fulfilled (the role) of the bridegroom at the marriage feast of faith[27]
and took to himself the Church of the Gentiles (as) his betrothed of holiness.
Instead of purple, he covered her with the garment of baptism
and placed on her (head) a crown wholly plaited with the seals of the Spirit.

[25] Lit., 'in His love'. This verse is a succinct statement of Christ's role as the image of God's love. Cf. Introduction, nn. 85 and 86.

[26] Cf. *Jn.* 3, 29.

[27] Lit., 'by means of the marriage feast of faith'.

---

130 ܢܬܠܐ D — 131 ܘܢܣܒ D — 132 ܘܢܣܒܬ A — 133 ܕܢܦܠܐ CD — 134 ܘܒܢܝܢܗ C — 135 ܠܟܠܐ C — 136 ܐܢܫܐ D — 137 ܪܒܐ C — 138 ܗܘܘ CD — 139 ܒܓܠܡܐ D — 140 c. sey. CD — 141 ܦܓܠ D — 142 ܒܓܠܡܗ C — 143 ܕܐܬܐ ܢܦܩ C — 144 om. ܕ D — 145 ܕܐܬܘ C — 146 ܠܥܕܬ B — 147 om. sey. C

ܒܗܕܪܐ ܕܪܒܐ[148] ܗܘ ܫܘܒܚܗ[149] ܠܒܢܝ ܚܝ̈ܘܬܐ :
ܕܟܕ ܐܪܒܥܐ ܗ̇ܘ ܝܗܒ ܠܗ ܛܒܐ ܕܡܠܟܘܬ ܪܘܡܐ.
ܘܠܗ ܕܐܒܐ ܝܗܒ ܡ̣ܢ ܟܠܢܫ ܡܚܘܒ[150] ܗܘܐ ܠܗ :
ܟܕ ܫܗܕܘܬܐ ܕܗܘܐ ܣܗܕܗ ܘܦܓܪܗ ܢܟܝܠ.
ܐܒܐ ܦܬܐ ܘܒܪܐ ܚܒܝܒ ܘܪܘܚܐ ܢܨܚܬ :
ܫܘܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܐܪܡܝܘ[151] ܐܢܫܐ ܒܫܘܠܛܢ ܡܠܟܐ.

ܒܪ ܢܫܐ ܗ̇ܘ ܕܒܚܕ[152] ܘܡܝܬܐ ܫܒܩܐ ܕܒܪܘܬܐ :
ܘܠܗ ܐܬܝܗܒܬ ܪܫܘܬܐ ܘܬܓܐ ܕܪܘܡܐ.
ܗܘܝܘ ܕܒܫܡܗ ܪܘܚܐ ܒܚܝܠܐ ܘܡܘܗܝ ܐܕܢܘܗܝ :
ܠܘܬܗ ܐܫܬܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܗ ܕܢܕܪ ܣܘܟܗ.
ܗܘܝܘ ܕܢܨܐ ܘܗܘܐ ܒܡܕܝܪܐ ܠܡܠܬܗ ܕܐܒܐ :
ܘܗ̇ܘ ܐܬܝܪ ܒܫܡ ܐܬܘܬܐ ܕܟܠ ܡܢ ܟܠ.
ܦܩܕ ܐܦ ܗ̇ܘ ܠܟ[153] ܫܘܒܚܐ ܕܗܘܘ ܐܕܢܘܗܝ :
ܕܢܚܬ ܒܐܢܫܐ ܕܕܪܐ ܠܐܢ̈ܫܐ ܡܫܬܒܪܝܢ ܗܘܘ.
ܒܚܕܗ ܕܐܢ̈ܫܐ[154] ܘܦܓܪܐ ܕܒܚܕ ܡܢ ܦܓܪܝܐ :
ܘܕܪܫ ܐܘܪܚܐ ܠܒܢ̈ܝ ܢܫܗ ܠܘܬ ܚܕܘܬܐ.
ܕܪܓܐ ܘܫܒܩܐ ܕܢܬ ܦܬܐ ܕܡܢ ܡܫܝ̈ܚܘܬܐ ܗ̇ܘ :
ܕܗܘܐ ܒܠܒܒܗ ܢܬܬ ܘܡܕܪܐ ܒܪܘܡܐ ܘܒܡܘܡܐ.
ܪܘܚܐ ܕܦܬܠ ܒܐܬܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܒܠܐ ܘܦܪܗ ܠܗ :
ܕܡܢܗ ܕܒܢܫܐ[155] ܕܫܦܪ ܘܩܫܝ ܐܬܘܗܝ، ܐܦ ܗ̇ܘ.
ܟܕ ܡܘܗܒܬܐ ܫܒܩ ܘܦܓܪ ܣܩܘܪܬܗ :
ܘܫܒܩܬ ܐܢܘ ܠܒܢ̈ܝ ܢܫܗ ܒܡܘܬܪܐ ܕܪܘܚܐ.
ܒܚܕ ܐܝܟ ܟܠܫ ܦܓܪܝܐ[156] ܒܒܢ̈ܝܐ ܫܡܝ̈ܢܐ[157] :
ܘܠܗ̇ ܒܢܒܐ ܕܡܒܡܒܕܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬ.
ܒܫܡ ܐܝܬܘܬܐ ܫܡܝܢܐ ܬܠܝܬܝܐ ܒܚܕ ܘܐܬܢܝܫ :
ܐܒܐ ܒܟܠܐ ܘܒܪܐ ܒܫܡܗ ܘܪܘܚܐ ܒܫܡܝܐ.

ʻܫܡܝܢܐ ܬܠܝܬܝܐʼ[158] ܦܓܪܝܘܗܝ، ܐܕܢܘܗܝ، ܠܫܡܝܐ ܠܒܢܐ ܕܦܬܠ :
ܘܢܒ ܒܫܡܝܐ ܘܒܫܘ̈ܒܚܐ[159] ܘܐܬܠܚܡ ܟܠ ܟܠ.
ܒܫܘܒܪ ܦܠܓܘܗ ܐܬܝܕܥ، ܠܗ ܫܒܩܐ ܕܒܪܘܬܐ :
ܘܦܓܪܗ ܒܐܕܪܐ ܟܕ ܡܠܬܐ ܪܘܚܢܐ.

[148] ܕܪܘܚܐ D — [149] ܫܘܒܚܗ̇ BCD — [150] ܡܚܘܪܒ C — [151] om. ܕ C — [152] ܒܚܪ C — [153] ܟܕ C — [154] ܕܐܢ̈ܫܐ ܗ̇ܘ BD — [155] ܕܒܢܫܐ D — [156] ܦܓܪܝܐܬ B — [157] ܫܡܝ̈ܢܐ BCD — [158] ܬܠܝܬܝܐ ܫܡܝܢܐ C — [159] om. sey. D

With great adornment, (the Spirit) showed his glory to on-lookers,
because, although he is earthly, He gave him the crown of the Kingdom on high.
The voice of the Father was exalting him to an honor greater than anyone (else's)
by testifying : "This is my beloved, and he fulfills My will"!
The Father cries out and the Son is baptized and the Spirit descends :
three Witnesses Who have subscribed to the authority of the King.

A Man Was Baptized

It is a member of our race who was baptized and acquired the name of sonship;
and to him has been given the sovereign power and the crown on high.
He is the one whom the Spirit anointed with power and with whom He remained
(and) about whom the Father has borne witness by His declaration that his love
[is true.
He is the one who was deemed worthy (to) become the dwelling place for the Word
[of the Father;
and he was honored with the name of the (Divine) Essence, (a name) that is the
[most exalted of all.
He also testifies concerning the things that have come to pass in his regard,
which were done to a man who is like to (other) men :
(Namely) a human baptism and a body that was baptized by corporeal beings,
and (the fact that) he opened the way to renewal for the fellow members of his
[race.
The rank and the name which he inherited cry out that he is from mortals
(and) that he became by grace heir and lord in the height and the depth.
The Spirit which he received under the sign of a dove has revealed and signified to us
that he is also from the (same) race that is deficient and in need.
Through the gift (of the Spirit), he has fulfilled and perfected (what was) deficient
[in him
and has made the fellow members of his race share in the wealth of the Spirit.
He was baptized as every corporeal being in ordinary water,
but the womb of baptism generated him in a spiritual way.
In the name of the (Divine) Essence, the three names (of the Trinity), he was
[baptized and sanctified :
the Father in the voice (from heaven), and the Son in love, and the Spirit in the
[ointment.

The Word And The Body Are The One Son Of God

The three names (of the Trinity) fulfilled for him the name which he received;
and he was exalted in name and in reality and began to reign over all.
At the annunciation of his conception, He promised him the name of sonship;
and He brought it to pass in mystery by means of a spiritual birth.

ܒܪ ܟܠܝܐ ܐܡܪ ܒܢܘܪܐ ܕܟܠܗ̇ ܕܢܘܗܪܐ [160] :
ܘܫܠܡܬ ܐ̱ܝܕܘܗܝ ܟܕ ܒܪܬ ܩܠܐ ⸢ܕܢܦܩܬ ܐܒܐ⸣ [161].
ܗܘ ܡܫܒ̈ܚܢܐ ܕܐ̱ܝܕܘܗܝ ܦܫܛ ܐܝܟ ܒܪ̈ܘܝܐ :
⸢ܕܒܪܝܫܐ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܢܘܪܐ ܒܐܘܣܝܐ ܕܢܘܪܐ⸣ [162].
ܒܪܝܫܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܗ ܢܘܪܐ ܒܚܝܠܐ ܟܣܝܐ :
ܕܒܚܝܠ ܢܘܪܐ ܢܕܘܫ ܫܐ̈ܕܐ ܘܢܐܣܐ ܟܐ̈ܒܐ.
ܒܪܝܫܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܢܦܫܐ ܗܦܟ ܡܢ ܒܗܠܐ :
ܘܡܫܝܚܗ ܒܪܘܚܐ ܗܘܐ ⸢ܒܚܝܠܐ ܐܠܗ ܒܪܝܫ⸣ [163].
ܒܫܡ ܒܪܝܫܐ ܩܪܐ ܐܢܐ ܠܗ ܡܠܠ ܦܓܪܗ :
ܘܫܡ ܐܠܗܐ ܢܣܒ ܐܢܐ ܠܗ ܡܠܠ ܕܪܚܡܗ.
ܚ̣ ܩܪܐ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܘܦܓܪܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ :
ܚ̣ ܒܐܠܗܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܟܕ ܦܘܠܓܐ [164].
ܒܢ̈ܝܐ ܦܪܫܬ ܒܫܡܐ ܕܬܪܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܒܢ̈ܝܐ :
ܚ̣ ܝܕܥ ܐܢܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܒܪܐ [165] ܕܡܢܢ.
ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ ܩܪܐ ܐܢܐ ܠܗ ܡܠܠ ܬܪܬܝܢ :
ܕܡܫܝܚܗ ܢܘܪܐ [166] ܘܗܘܐ ܒܣܘܟܠܐ ܒܪܐ ܚܕ ܡܠܬܐ.
ܡܠܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܬܪܝܢ ܒܚܕܐ :
ܒܕܡܘܬ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܒܚܕܗ ܚ̣ [167] ܒܪܝܫܐ.
ܢܦܫܐ ܒܦܓܪܐ ܘܦܓܪܐ ܒܢܦܫܐ ܦܪܝܫܝܢ ܘܩܝܡܝܢ :
ܘܦܢܐ ܥܠܝܗ ܕܬܪܝܢ ܐܢܘܢ ܘܚ̣ ܡܬܚܫܒ.
ܡܠܬܐ ܒܦܓܪܐ ܒܠܒܘܫܐ [168] ܕܡܠܬܐ ܕܒܗ ܢܦܫܐ :
ܕܐܬܬܨܝܪ ܒܢܦܫܐ ܘܠܒܪ ܡܢܗ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ.
ܒܗܢܐ ܠܒܘܫܐ [169] ܚܙܩ ܒܚܝܠܐ ܕܬܘܕܝܬ ܡܠܬܗ :
ܕ: ܒ̇ܫܡܘ ܐܢܐ ܬܪܝܢ ܕܦܪܝܫܝܢ ܠܚ̣ ܫܘܠܡܐ.
ܘܐ̱ܢܘܢ ܠܒܫܝܢ ܠܗ ܡܪ̈ܓܠܝܬܐ ܒܡܐܟܠ ܦܘܪܓܐ :
⸢ܗܢܘܢ ܚܢܘܢ⸣ [170] ܕܡܢܗ [171] ܕܒܟܝ ܘܡܫܝܚܗ ܢܘܪܐ.

ܢܐܡܪ ܕܒܢܐ ܩܕܡ [172] ܕܒܢܐ ܕܥܡܕ ܫܩܦ :
ܘܚܙܬܐ ܚܙܝܪܐ ܡܢ ܒܬ ܐܪ̈ܒܐ ܕܟܠܗ ܢܘܪܐ.
ܢܦܩܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܚ̣ ܠܗܘܒܐ ܚ̣ ܐܝܟ ܕܒܒܢܐ [173] :
ܘܢܗܘܐ ܙܕܩܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܥܡܕ ܠܬܪܝܢ.
ܒܒܢܐ ܢܣܒ ܕܠܝܢ ܦܐܪܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ :
ܘܐ ܡܕܕܘܢ ܗܘ ܐܬܓܠܝܬ [174] ܕܥܡܪ ܠܚܡܘܢ.
ܕܠܐ ܚܙܝܐ ܢܓܠܘܢ ܚܝܠܐ ܕܟܣܐ ܒܟܠܐ :
ܘܐ ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܗܘܒܐ ܢܦܫܐ ܗܘ ܥܠܝܡ.

"The Son of the Most High", the vigilant one said, "He is going to be";
and this was fulfilled for him by the declaration that the Father has sealed.
Behold! The things that have happened to him cry out as heralds
that it was a man who received the Spirit under the figure of a dove.
He was a man whom the Spirit anointed with hidden power,
so that by the power of the Spirit he might banish demons and cure diseases.
He was a man in body and soul, save for iniquity;
and He anointed him with the Spirit; and he became in power the od-man[28].
By the name of 'man', I call him because of his body;
and the name of 'God', I give him because of his rank.
One I call the Word and the Body, the Son of God:
one in the (Divine) Essence because he (can)not be parted by a division.
The natures I have distinguished by the name of two. It was not sons!
As one I know the Son of the (Divine) Essence and the son[29] who is from us!
'Messiah' and 'Son' I call him because of the two (facts)
that the Spirit anointed him and he became in love the Son with the Word.
The Word and the Body — when I say (that they are) two according to nature,
it is like the body and the soul within it (being) one man.
The soul with the body and the body with the soul are separate but co-(partners);
and everyone testifies that they are two but called one[30].
The Word with the Body (is) in the (same) order as reason[31] within the soul,
which is in the soul and (yet) outside of it indiscriminately.
In this order (of union) is set the edifice that (forms) the confession of my [discourse,
when I join two that are separate into one whole.
And if the heretics wrong me with calumny,
let these show who it is who was baptized and (whom) the Spirit anointed.

Narsai's Personal Defense

Let us enter a (law) suit before the Judge Who listens rightly
and let us summon witnesses from the library of the Spirit's words.
Let the parties stand opposite one another as in a suit
and let the (Divine) Will be the Advocate Who hears the two (sides).
In (this) suit, let them show to whom befit these things that I have said;
and if they are declared to be right, behold it has been made evident that [rightly they have wronged me!
Without strife, let them reveal the sense that is hidden in (their) words;
and if they are aiming straight at the goal, behold they are the orthodox ones!

[28] Variant D "and the *body* became God and man": a striking statement that emphasizes the humanity. — [29] Variant BCD "and the *body* who is from us" avoids the uncertainty of refering to two sons in this distich. — [30] Cf. the citation from Homily 81, 'On The Word Was Made Flesh' on p. 27. For a similar reference in Theodore, cf. *In Ev. Jo. VIII* (Vosté, *C.S.C.O.* 115-6: Scriptores Syri, Series IV, 62-3, v. 3, p. 196). — [31] Cf. I, n. 16.

---

160 ܕܐܝܬܝܐ B — 161⌈⌉ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܐ C — 162⌈⌉ om. 1 v. C — 163⌈⌉ ܦܓܪܐ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫ D — 164 c. sey. D — 165 ܘܦܓܪܐ BCD — 166 ܒܪܘܚܐ D — 167 ܐܝܟ ܚܕ B — 168 ܒܬܘܩܢܐ D — 169 ܠܬܘܩܢܐ D — 170⌈⌉ ܡܫܚܘܗܝ ܗܘ C — 171 om. ܕ D — 172 ܠܘܬ D — 173 ܕܒܪܢܫܐ C — 174 ܡܬܡܠܠܐ D

ܩܕܡ ܕܢܒܐ ܐܢܘܢ ܢܝܡ ܒܚܕ ܠܐ ܕܢܚܠ ܐܢܐ :
ܕܠܒܫܐ ܕܡܠܟܐ ܫܘܪܐ ܦܓܘܪܐ ܒܥܘܡ ܡܫܘܚܬܐ.
ܐܝܢܐ ܕܢܐܡ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ[175] ܥܠܝܐ ܗܘ ܘܡܬܪܥܗ :
ܘܩܕܡ ܕܢܒܐ ܡܫܝܚ ܗܘ ܠܗ ܒܢܝܚܘܬܗ.
ܠܐ ܡܥܢܐ ܐܢܐ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ :
ܘܠܐ ܡܥܕܠ ܐܢܐ ܬܪܝܢ ܡܪܘܬܐ ܒܒܢܝܐ ܐܢܫܝܐ.
ܗܐ ܦܐܡ ܐܢܐ ܩܕܡ ܕܢܒܐ ܕܢܬܐ ܒܒܢܝܐ :
ܟܠ ܕܡܦܠܓ ܚܘܒܐ ܒܓܠܝܐ ܒܝܕ ܫܘܒܚܐ.
ܡܢܐ ܡܒܥܐ ܠܗܘܐ ܕܒܗܘܢ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܘܡܫܬܐ :
ܘܡܢܐ[176] ܛܠܝܢ[177] ܐܝܟ ܬܒܥܐ ܕܡܫܬܢܝܬܐ[178].
ܡܢܐ ܫܬܩܝܢ ܒܡܫܐܠܘܬܐ ܕܓܒܐ ܢܚܠܐ :
ܗܕܡܬܦܠܛܬܐ[179] ܒܝܬ ܗܘ ܫܠܡ ܩܕܡ ܚܬܢܐ.
ܐܦ ܠܒܢ ܒܡܫܬܡܥܢܘܬܐ[180] ܠܐ ܠܒܘܬܐ ܗܝ :
ܐܠܐ ܡܛܝܪܐ ܕܫܬܪܬܐ ܕܒܪܐ ܒܦܘܩܕܢܐ.
ܠܒ ܦܓܥܬܐ ܒܡܪܥܘܬܐ ܕܠܗܘܒܠ ܡܫܬܐ :
ܘܐܫܬܠ ܡܫܬܐ ܒܡܠܟܐ ܠܒܪܐ ܩܕܡ ܗܕܡܝܗ.
ܠܐ ⌜ܗܘܐ ܡܕܒܪܐ⌝[181] ܠܒ ܡܪܥܝܐ ܠܥܡ ܒܐܘܢܬܐ :
ܘܠܐ ܒܐܘܢܬܐ ܚܒܬ ܡܕܒܬܡ ܐܒܕܐ ܕܐܡܪܘ.
ܗܘܢ ܐܠܒܘ ܒܝܕ ܡܠܬܗܘܢ ܒܡܦܠܓܐ ܫܠܐ :
ܘܐܡܪܘ ܗܘܢ ܕܢܫܠ ܡܫܬܐ ܗܘܘ[182] ܬܒܥܐ.
ܕܠܐܬ ܠܒܥܝܢ ܡܫܟܢܐ ܕܐܡܪܐ ܕܒܢܐ :
ܘܕܐܡ̈ܪܐ ܐܢܘܢ ܒܫܒܝܚܘܬܗܘܢ ܕܠܗܘܒܠ ܡܫܬܐ.

ܒܢܘ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܟܢ ܐܬܦܢܐ ܘܠܐ ܘܐܬܦܪܫ :
ܘܐܝܢܘ ܕܒܪܐ ܒܒܢܝܐ ܒܐܢܐ ܐܠܐ ܒܢܘܬܐ.
ܗܐ ܙܒܢܐ ܕܬܠܒܪܘ ܐܢܘܢ ܢܒܘ ܘܐܬܦܪܫܘ :
ܘܦܪܕܬ ܐܢܘܢ ܒܕܬܐ ܕܒܢܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܒܢܗ.
ܦܠܚܢܐ ܘܐܘܢ̈ܚܢܐ ܒܢܝܢ ܘܥܕܡ :
ܕܒܢܬ ܐܪܘܫ ܘܒܢܬܗ ܗܘܘ ܢܒܪܝܐ.
ܘܐܦ[183] ܙܒܢܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܦܒܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ :
ܡܢܐ ܫܡܥܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ.

[175] c. sey. C — [176] ܘܠܟܡ D — [177] ܛܠܝܢ̈ C; ܛܠܝܢ D — [178] ܕܡܫܬܢܝܬܐ BCD — [179] ܗܕܡܬܦܠܛܬܗ D — [180] ܒܡܥܠܦܬܐ B — [181] ⌜⌝ ܡܕܒܪܐ D — [182] ܗܘܘ D — [183] ܘܐܦ D

If they contend with me before the Judge, I am not afraid,
because the King's discipline sets bridles upon the mouth(s) of the disorderly.
The indictment of one who flees from law is evident;
and before judgment he condemns himself because of his craftiness.
I do not depart from the divine laws
and I do not exchange the Lord's court for another.
Behold, I stand before the Judge Who sees in secret!
Let everyone who makes an accusation manifest it openly by (citing) facts.
Why do (my accusers) hide the fraud that is in them under the guise of truth
and why are they zealous as (though) searchers after virtue[32]?
Why are they proud about the multitude who (compose) their treacherous faction?
Ignorance — its power is of little account before wise men!
Even if they do conquer by tumult, it is not victory,
but the coercion of pride that conquers by impudence.
The many have conquered by (their) insolence against truth;
and truth has given away for a short time before the ignorant.
The insolent have not really conquered the name of justice;
and justice has never succumbed as they have supposed.
These have seduced by their words the foolish populace
and made them think that on behalf of truth they were avengers.
Falsely they are clothed in the skins of the lambs of the flock,
but they are wolves in their actions against truth!

His Adversaries Teachers Have Been Condemned

Who is there among them whose fraud has succeeded and not been exposed
and who is the one who has conquered in a just suit, except by pride?
Behold! The masters[33] who have instructed them have been condemned and been [exposed;
and the pure Church has expelled them out of its doors.
The disciples of Paul (of Samosata)[34] and the Eunomians[35] are uprooted and [cast out;
the followers of Arius[36] and his companions have become aliens.
And if the words of the masters of falsehood have lost (their) savor,
why are their disciples, dumb dogs, esteemed?

[32] The following lines with their personal allusions may be important for the dating of the homily. Cf. Introduction, pp. 20-21.

[33] It may be significant to note that the condemned 'masters' cited below deny Divinity to Christ. In his argumentation, Narsai is trying to show that Christ's humanity must be maintained so that it can be united to the Divinity and can therefore offer the rest of the universe access to God. For a development of this argument, cf. IV, vv. 317-338.

[34] Paul of Samosata was a bishop of Antioch (260-268) who rejected the term of 'homoousios' as appropriate to the Word and seems to have considered Christ as a mere man who was adopted as the Son of God.

[35] Followers of Eunomius of Constantinople (c. 335-394) who formed a radical wing of Arianism. They considered the Word to be inferior to the Father.

[36] Arius was a priest of Alexandria (c. 250-336) who asserted that the Word was later and inferior to the Father. This position was condemned at the Council of Nicea in 325.

ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܠܐ ܕܚܠ ܐܢܫܐ ܠܬܘܥܫܐ ܗܘ :
ܘܡܢ ܡܪܝܐ ܠܐ ܡܫܩܠ ܐܢܫܐ ܕܪܒܐ 184 ܟܘܡܪܐ ܗܘ.
ܘܠܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܡܪ̈ܗܛܝܗܘܢ ܡܬܪܦܐ ܐܢܫܐ :
ܕܒܠܒ̈ܐ ܐܢܘܢ ܠܬܚܬܐ ܘܦܓ̈ܘܡܐ ܠܘܬ 185 ܫܘܒܠܐ 186.
ܡܫܡܥܐ ܗܘ ܡܢܝ ⸢ܒܕܡܘܬ ܠܫܡܘܢ ܡܢܐ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ⸣ 187 :
ܘܡܫܠܡܐ ܠܗܘܢ ܡܠܘ ܕܢܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܠܝܨܝܢ.
ܠܘܬ ܡܪܘܬܗܘܢ ܕܕܠܐ ܢܚܡܘܢ 188 ܢܗܘ ܚܘܫ̈ܒܝ :
ܘܦܩܘܗܝ ܥܒܕ ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܕܝܢ 189 ܗܘܘ ܒܗ.
ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܐ ܚܝܠܬ ܕܐܦܘܡ ܒܠܘܬ ܡܠܟܐ :
ܘܥܠ ܢܦܫܐ ܕܕܚܠܬ ܘܡܫܬܐ ܒܠܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܝ.
ܠܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟܐ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܗܦܟܬ ܡܢ ܡܠܬܝ 190 :
ܒܠܡܘܢ ܗܦܟܬ ܕܠܐ ܢܒܠܘܢܝ ܠܡܕܝܢܬ ܘܡܫܬܐ.
ܡܠܦ ܦܠܛܬ ܠܘܡܒܠ ܠܡܕܒܪܐ ܕܟܝܢܘܬܗܘܢ :
ܕܒܗ ܡܕܝܢܬ ܣܠܩܝܢ ܕܒܪܐ 191 ܕܟܢܘܫܬܐ.
ܠܫܪܘܬ ܠܗܘܢ ܒܢܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܐܬܪܗ 192 ܕܐܬܝܢ :
ܕܠܐ ܬܬܕܘܪ 193 ܟܬܪ ⸢ܫܒܥܐ ܕܩܠܐ⸣ 194 ܫܡܝ̈ܢܐ.

ܝܠܕܐ ܕܡܠܟܐ ܢܙܘ ܚܘܫ̈ܒܝ ܒܕܘܟܐ ܕܩܛܠܐ :
ܘܒܦܬܟܪ̈ܐ ܝܗܒܬ ܕܐܚܘܗܘܢ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ.
ܗܘ ܐܦܩ ܠܝ ܕܐܝܙܘܪ ܝܠܕܐ ܠܠܒܐ ܕܫܘܕܝ ܡܠܟ̈ܘܗܝ :
ܕܢܗܒ ܫܘܒܚܐ ⸢ܠܒܢܝ ܒܝܬܗ ܒܦܠܚܐ ܕܫܡܗ⸣ 195.
ܚܙܝܬ 196 ܦܓܪܐ ܘܦܘܪܩ ܢܦܫܐ ܡܠܟ ܘܐܫܬܘܕܝ :
ܘܒܬܪ ܐܢܘܢ 197 ܒܬܪܬܝܢ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ.
ܢܫܐ ܕܝܢܐ ܡܒܕ ܒܡܕܝܢܬܐ 198 ܠܚܝܠܘܬܗ :
ܕܢܗܘܘܢ ܚܝܝܢ ܠܘܬ ܬܘܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬ ܪܘܡܐ.
ܒܡܢ̈ܐ ܦܓܪܗ ܠܢܦܫܐ ܚܕܬܐ ܕܠܕܐ ܕܪܘܚܐ :
ܕܟܠ ܕܡܬܕܪܐ ܒܗ ܝܠܝܕܐ ܚܘܪ̈ܐ ܢܗܒ.
ܗܐ ܫܘܕܝܐ ⸢ܕܡܠܟܐ ܕܪܘܡܐ⸣ 199 ܕܠܐ ܡܬܕܒܠ :
ܬܘ ܢܬܚܦܛ ܕܢܗܒ ܡܢ ܒܬܪܐ ܕܪܘܚܐ.
ܗܐ ܡܫܝܚ ܢܫܐ ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ 200 ܕܢܬܕܡܘܢ ܒܗ :
ܢܗܡܢ ܠܒܐ ܘܢܘܕܐ ܦܘܡܐ ܘܢܚܘܢ ܙܒܢܐ.

184 ܘܪܒܐ D — 185 ܡܢ C — 186 ܘܠܒܘܫܐ D — 187⸢⸣ ܡܢܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܒܕܡܘܬ ܠܫܡܘܢ CD — 188 ܦܠܚܘܬܐ CD — 189 ܕܐܝܠܝܢ C — 190 ܡܕܝܢܬܝ C — 191 om. sey. CD — 192 ܒܗܠܝܢ BCD — 193 ܬܬܕܘܪ A; ܐܬܕܘܪ B — 194⸢⸣ ܘܠܐ ܫܒܥܐ C; ܫܒܥܐ ܕܩܠܐ D — 195⸢⸣ ܒܦܠܚܐ ܕܫܡܗ ܠܒܢܝ ܒܝܬܗ CD — 196 ܢܚܡ D — 197 ܐܢܝܢ C — 198 ܒܡܕܝܢܬܗ C — 199 ܕܡܠܟܘܬ ܪܘܡܐ CD — 200 ܡܠܟܘܬܐ C

Eutyches[37] I am not afraid of because he aims amiss;
and by the Egyptian[38], I am not humbled because he has conquered by [impudence.
And not by the heirs of their property[39] am I overcome,
because they are stammering and tongue-tied dogs as regards understanding!
They cry out aloud like Legion when they are stirred up;
and the voice of Jesus silences them as (it did) Legion.
At the sound of their lawless strife, my thoughts were startled
and have roamed far away from the road on which they were travelling.
On the King's road I have gone forth in order to proceed in the King's company;
but the voice of (those) bandits (who are) in fear of truth hindered me on my [journey.
It was not in fear of their words (that) I turned aside from my discourse;
upon them I have turned lest they hinder the journey of truth.
I have been extremely zealous against the impudence of their minds,
because, although ignorant, they are usurping the ranks of the office of ['rabban'[40].
The innocent of heart I have sought to instruct in what I have related,
so that they might not be troubled after hearing disorderly voices.

A Concluding Exhortation

An image of the King my thoughts have depicted on a tablet of words;
and by my words I have wanted to show it to viewers.
He has permitted me to depict an image of the promise (he made) in words:
that he has granted forgiveness to the members of his household by the seal of [his name.
He gave his word and promised a renewal of the body and redemption of the soul,
and he wrote these out on the two tablets of water and the Spirit.
The goal of life he set in baptism for his forces,
so that they might aim at the fashioning[41] of the Kingdom on high.
In water he fixed the new goal of spiritual birth,
because everyone who willingly does likewise receives freedom.
Behold the promise of the King on high which (can)not be broken!
Come! Let us strive to receive gratis the wealth of the Spirit!
Behold! The goal is fixed before (his) disciples so that they might imitate him.
Let the heart believe and the mouth confess and the faculties take aim (at the [goal)!

[37] Cf. I, n. 22.

[38] A reference to Cyril of Alexandria. Cf. I, n. 23.

[39] Lit., 'heirs of their endeavors'.

[40] The 'rabban' was the director or head of a school. Cf. A. Vööbus, *The History Of The School Of Nisibis*, *C.S.C.O.* 266/Subsidia 26, Louvain, 1965, p. 73. This reference may be a significant personal allusion for dating this homily. Cf. Introduction, p. 20.

[41] This appears to be a reference to Narsai's and Theodore's (cf. *P.G.* LXVI, 633c-634a) doctrine on 'The Two States or Ages'. Here ܬܘܩܢܐ seems to be the Syriac equivalent of the Greek κατάστασις. Briefly, the doctrine maintains that God created two states (or ages or worlds): one which is present in which He made all things mutable; the other which is the future age of the Kingdom, when He will renew all things in heaven and will bring them to immutability and immortality (cf. G 1, 201-2). The present citation alludes to the Second Age.

⸢ܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܕܪܫ ܠܝ ܡܠܟܐ⸣[201] ܗ̇ܘ ܒܡܘܡܬܗ :
ܬܘ ܢܕܪܐ ܒܗ̇ ܠܘܬ ܫܘܠܛܢܐ ܕܝ ܐܝܬ ܢܗܘܪܐ.
ܗܐ ܦܬܝܚ ܚܘܒܐ ܕܟܘܠ ܐ̈ܢܫܐ ܪܘܚܐܝܬ :
ܡܟܪܘ ܒܟܢܫܐ ܡܫܡܫܘܬܐ[202] ܘܦܘܩ ܚ̈ܝܐ.
ܢܣܒ ܟܠܢ ܠܗ̇، ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܗܘܐ ܚܒܝܒ :
ܘܢܦܩܐ ܚܘܒܐ ܠܘܬ ܗ̇ܘ ܕܐܚܝܕ[203] ܐ̈ܢܫܐ ܒܚܘܒܗ.
ܒܗ ܡܘܚܝ ܢܦܫܐ ܒܩܠܐ ܚܕܐ ܬܘܕܝܬܐ :
ܕܗܘܐ[204] ܐܡܪܗ ܕܐܠܗ ܠܟܠ ܡܕܒܪܢܐ ܡ̈ܠܟܐ ✤

[201] ⸢⸣ ܗܐ ܕܪܫ ܡܠܟܐ ܐܘܪܚܐ ܚܕܬܐ CD — [202] ܡܫܡܫܢܘܬܐ C — [203] ܕܐܚܝܕ CD — [204] om. ܕ D

This (is) the road (that) the King has traversed for us in his own person.
Come! Let us travel on it to the end as long as there is light.
Behold! There is opened the womb which begets men spiritually.
Bury mortality in baptism and acquire life!
Let everyone hear that declaration (of the Father): "This is My beloved";
and let us acquire love for that one who holds men in his love.
With John, let us cry out in one voice the confession:
"This is the Lamb of the God of the universe who purifies the stains (of sin)"!

III

ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܘܠܕܘܬܗ ܕܡܪܢ ܕܒܣܪ :
ܘܥܠ ܚܝܐ ܕܡܘܬܐ ܘܕܝܠܕܬܐ.

ܒܥܘܬܐ   ܒܪܝܟ ܕܡܫܠܡ ܡܠܬܗ ܠܫܠܡܘܬܐ
ܘܡܒܣܡܘܗܝ ܥܡ ܠܒ̈ܝܫܐ :
ܐܡܝܢ :

ܒܪܝܫܐ ܡܐܢܐ ܕܢܦܫܐ : ܕܡܫܚܐ ܒܗ ܡܫܚܬ ܚܝ̈ܐ :
ܠܐ ܕܡܠܗ ܗܝ ܪܘܚܬܐ : ܐܠܐ ܕܝܠܗ ܕܒܪܘܗ.
ܒܡܐܢܐ ܕܢܦܫܐ[1] ܡܬܬܦܫܩܢ : ܡܫܪ̈ܬܐ ܕܒܝܬ ܐܕܡ :
ܘܒܗ ܠܒ ܫܠܛܐ ܗܘ ܒܒܝܬܗ : ܥܒܝܕܬܐ ܒܗ ܡܬܬܠܝ̈ܢ.
ܒܡܐܢܐ ܕܝܗܒ ܠܬܪܥܐ : ܘܫܡܫ ܒܬܪܐ ܡܫܢ̈ܝܬܐ[2] :
ܘܡܦܪ̈ܢ ܡܠܟ ܚܝ̈ܐ : ܥܒܪ ܒܗ ܐܬܬܐ ܕܠܐ ܚܐܒ[3].
ܚܝܠܐ ܗܘ ܫܠܛܐ ܒܪܝܫܐ : ܘܫܠܛ ܒܒܝܬܗ ܐܝܟ ܚܝܠܐ.
ܘܕܗܘܐ ܒܡܐܢܐ ܠܒܘܣܡܗ : ܒܒܝܬܗ ܡܐܢܐ ܡܫܪܐ.

ܥܒܝܕ ܗܘܐ[4] ܘܦܐܝܐ ܬܘܩܢܗ : ܒܗ ܠܒ ܡܒܪܝܐ ܐܬܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܘܕܥܒܕ[5] ܬܠ̈ܬܐ[6] ܕܒܗܠܝܢ : ܦܢܐ ܠܫܠܡܘܬܐ ܕܒܝܬܗ.
ܠܐ ܒܡܫܚܬ ܠܗ ܠܒܘܣܡܐ : ܕܢܗܠ ܒܝܫܐ ܒܬܘܩܢܗ :
ܕܠܐ ܢܬܒܣܪ ܣܡܟܐ : ܕܒܝܠܗ ܢܚܡܝܗ ܠܐܕܡ.
ܢܦܠܗ ܠܡܐܢܐ ܕܐܬܬܚܠ : ܕܦܓܪܗ[7] ܕܐܕܡ ܡܚܝܘܬܐ :
ܘܓܒܠܗ[8] ܒܪܘܚܐ ܚܠܦ ܡܫ̈ܢܐ : ܕܢܗܘܐ ܥܒܪ ܬܘܩܢܗ.
ܕܐܬܒܪܗ ܡܚܬܐ ܠܒܝܬܗ[9] : ܘܢܒܥܠ ܥܒܘܪܐ[10] ܕܝܘܪ̈ܬܗ :
⌜ܢܒܥܘ ܒܒܘܪܐ⌝[11] ܪܘܚܢܐ : ܕܠܐ ⌜ܢܬܚܫܒ ܬܘܒ⌝[12] ܒܫܠܡܘܬܐ.
ܢܦܠܗ ܠܝܠܕܗ ܒܪܘܚܐ : ܘܒܒܕܗ ܢܦܫܐ ܘܒܪܐ ܒܗ :
ܕܠܐ ܢܬܒܣܪ[13] ܣܡܟܐ : ܕܒܗܡܠ ܡܠܟܐ ܢܒܪܐ.

[1] ܕܢܦ̈ܫܬܐ D — [2] ܕܡܫ̈ܢܝܬܐ C — [3] ܚܝܐ C — [4] om. D — [5] ܘܒܗ ܥܒܕ B — [6] ܡܠܟܐ C — [7] ܘܦܓܪܗ C; ܕܡܕܪܗ D — [8] om. ܘ E — [9] ܠܬܘܩܢܗ E — [10] ܥܘܪܐ D — [11⌜⌝] ܒܒܘܪܐ ܕܝܘܪܐ C — [12⌜⌝] ܢܬܚܫܒ C — [13] ܢܬܚܫܒ BCD

has been used to indicate the end of each seven-syllable line. In several instances, the English translation has necessitated that Syriac words in one line be translated in English in an adjoining line.

[3] For the meaning of 'image' in Narsai, cf. Introduction, n. 85.

III

A HOMILY ON OUR LORD'S MANNER OF ACTING[1] IN THE BODY AND ON THE SUFFERING OF DEATH AND OF THE CROSS

Refrain : Blessed be he who by his murder slew sin
and by his humiliation reconciled those at enmity.

My Brothers :

Man Is A Precious Vessel

Man is an earthen vessel[2] : in which is set the treasure of life.
Majesty is not his own : but (comes from) the power of his Maker.
In an earthen vessel are set : the precious things of Adam's household;
and although it is lowly in its nature : precious things are stored therein.
In (this) fragile vessel : are set mortal treasures;
and in our body that begets passions : resides the Self-Existent One Who does not suffer.
A lowly earthen vessel is man : and (as) lowly in his nature as an earthen vessel;
but because he became a dwelling place for his Creator : He made him a [precious vessel.

The Refashioning Of Man

Glorious and comely was his fashioning : even though he was clay;
but because he listened to the words of his deceiver : he returned to the lowly [state of his nature.
It displeased the Creator : that the evil one should mock His fashioning,
lest the jealous one should boast : that by his power he prevailed over Adam.
He lifted up the vessel that was corrupted : — the body of the mortal Adam;
and He fashioned it in the Spirit instead of water : so that its fashioning might be sound.
Because death had shattered his nature : and corrupted the beauty of his features,
He moulded him in a spiritual crucible : so that he would not be tarnished again [by sin.
The Creator lifted up His image[3] : and made it a shrine and dwelt in it,
so that the jealous one would not boast : that (it was) in the temple of the King [(that) he was dwelling.

[1] ܡܕܒܪܢܘܬܐ is not an easy word to translate succinctly into English. It can refer to God's economy or divine providential plan of salvation (cf. v. 681). Here it seems to signify the course of Jesus' human life from his birth to his Passion. Cf. v. 156.

[2] As noted in the Introduction, this homily is written in a seven-syllable metric line. A colon

ܚܕ ܡܢ ܓܢܣܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ : ܓܒܐ ܠܗ ܐܬܐ ܘܡܕܒܪ ܒܗ :
ܘܒܘܪܟܒܐ ܕܬܘܩܢܗ : ܐܫܪܗ ܠܫܘܒܚܐ[14] ܕܒܪܝܬܐ[15].
ܡܢܗ ܕܡܕܪܐ[16] ܕܒܢܐ ܐܕܡ : ܢܦܩ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܐܕܡ :
ܘܦܓܪܗ ܒܢܝܫܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ : ܒܗ ܫܠܝܐ ܕܐܠܗܘܬܗ.
ܒܗ ܫܠܝܐ ܕܪܘܚܐ ܓܒܠܗ : ܕܠܐ ܙܕܩܐ ܕܡܫܬܥܒܕܘܬܐ[17] :
ܕܢܗܘܐ ܕܝܢܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ : ܠܐܕܡ ܥܠܡܐ ܘܡܫܡܐ.
ܕܐܡܟܢܐ ܕܒܗ ܐܕܡ : ܥܠ ܡܘܬܐ ܘܚܒܠ ܓܢܣܗ :
ܒܐܕܡ ܥܠܡܐ ܬܘܒܢܐ : ܢܥܪܐ ܒܒܢܝܫܐ ܡܢ ܡܘܬܐ.
ܒܠܚܘܕ ܕܐܕܡ ܐܫܬܘܬܦ : ܒܪܢܫܐ ܐܕܡ ܕܬܘܒ :
ܘܡܢ ܕܐܬܢܨܚ ܒܗ ܢܫܐ : ܦܘܩ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ.

ܬܫܒܚܐ ܢܥܝܡ ܐܝܟ ܠܓܢܣܐ : ܒܪܘܫܐ ܕܟܫܪܐ ܕܡܪܕ ܗܘܐ :
ܘܒܢܝܢܐ ܘܢܫܐ ܕܡܠܟܐ : ܕܢܚܬ[18] ܡܢ ܪܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ.
ܡܢ ܫܠܝܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ : ܕܢܗܘܐ ܕܒܪ ܓܢܣܢ ܗܘ :
ܦܪܥ ܕܒܢܝܐ[19] ܐܝܟ ܚܝܒ : ܕܢܦܪܘܥ ܚܘܒ ܓܢܣܘܬܐ.
ܐܪܝܡ ܠܬܘܪܬܐ ܥܠ ܦܓܪܗ : ܕܢܫܬܪܪ ܒܗ ܡܘܠܟܢܐ :
ܕܢܗܘܘܢ ܒܢܝ̈ܐ ܢܛܘܪ̈ܐ : ܒܡܘܬܐ ܕܒܘܪܬܗ ܕܐܒܘܗ.
ܐܬܕܒܪ ܐܝܟ ܡܠܘܐ : ܕܡܠܘܐ ܗܘܐ ܒܙܪܥܐ :
ܘܒܗ ܫܠܝܐ ܕܓܠܝܢܘܬܐ : ܐܬܕܢܚ ܠܒܪܝܬܐ.
ܦܪܥ ܠܡܕܝܢܐ ܕܒܝ̈ܫܐ : ܕܢܕܘܫ ܐܘܪܚܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ :
ܘܒܗ ܕܒܢܐ ܗܘܐ ܒܦܘܩܕܢܗ : ܕܒܗ ܠܦܬ̈ܐܐ ܒܡܠܟܗ.
ܡܫܡܗ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܠܐ : ܡܠܬܗ ܕܐܒܐ ܚܝܠܬܐ :
ܘܡܫܡܗ ܗܘܐ ܘܒܗ ܓܒܪ ܗܘܐ : ܘܠܐ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܗ[20].
ܗܘ ܒܚܝܠܗ ܙܟܐ ܗܘܐ : ܒܡܫܡܫܬܐ ܘܦܘܠܚܢܘܬܐ :
ܘܐܬܬܐ ܒܕܡܘܬܗ ܡܫܘܐ ܗܘܐ : ܕܠܐ ⌈ܫܓܝܫܐ ܘܫܘܠܛܢܐ⌉[21].
ܒܗ ܐܢܫܐ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ : ܒܪܢܫܐ ܐܕܡ ܕܬܘܒ :
ܕܢܦܩܐ ܠܐܢܫܐ ܡܢ ܦܬܟܪ : ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܚܝܐ ܕܐܒܘܗ[22].
ܠܐܒ̈ܝܐ ܕܦܓܪܐ ܡܐܟܘܠܐ ܗܘܐ : ܕܠܐ ܫܬܝܩܐ ܐܢܫܐ :
ܘܡܫ̈ܡܫܢܐ ܕܢܦܫܐ ܡܕܒܪܐ ܗܘܐ : ܒܫܠܝܐ ܕܪܘܚܐ ܘܕܡܝܐ.
ܒܦܠܚܐ ܡܚܘܐ ܒܦܬܐ : ܚܢܢܐ ⌈ܕܫܘܟܢܐ ܦܬܚ⌉[23].
ܘܡܢ ܢܫܬܐ ܕܥܠ ܗܕܡܘܗܝ : ܡܚܡܫܬܐ ܦܬܚ ܫܘܠܛܢܐ.
ܡܗܒ ܠܫܢܝܪܐ ܗܕܡܐ : ܘܠܡܫܪܝܐ ܗܠܟܬܐ :
ܘܦܬܚ ܐܕܢܐ ܫܡܝܪܬܐ : ܘܦܩܕ ܫܡܥܬܐ ܕܬܫܡܫܬܗ.

[14] ܠܫܘܒܚܗ CD — [15] om. sey. CD; ܕܒܒܪܝܬܐ E : first ܒ added alt. manu — [16] ܕܢܓܠܝܐ E — [17] ܘܡܫܬܥܒܕܘܬܐ C — [18] ܢܚܬ E — [19] om. sey. CE — [20] c. sey. BCD — [21]⌈⌉ ܫܘܠܛܢܐ ܘܫܓܝܫܐ

(It was) one of the race of mortals : (whom) the Self-Existent chose and dwelt in;
and in the structure which He fashioned[4] : He bound the love of creatures.
From the (same) clay of Adam's household : He structured an image as (He did [for) Adam,
and made him complete with mortal passions : through the power of His [Divinity.
Through the power of the Spirit, He formed him : without the seed of intercourse,
so that he might be in everything like : to Adam, the first image.
For just as through Adam : death entered and corrupted his race;
(so) by Adam, the second image : He will release those oppressed by death.
In everything (belonging to) Adam shared : the man, the Second Adam;
and after he was tried through sufferings : he redeemed from death (those who [are) mortal.

Resume Of Jesus' Early Life

For the usual nine months : a womb of flesh he was inhabiting;
and with the pangs and sufferings of birth : he sprang forth from the womb of [his mother.
He sucked milk as an infant : to show that he is a fellow (member) of our race.
He offered sacrifices as everyone (did) : in order to pay thanksgiving (to God).
He submitted his body to circumcision : so that there might thereby be ratified [the promise
that the Gentiles would be heirs : to the wealth of Abram's blessings.
He grew as a baby (does) : because he was a baby in truth;
and through the power of grace : he attained to perfection.
He approached baptism by water : so that he might prepare the way for mortals;
and when he became cleansed in his own person[5] : he cleansed those defiled [through his baptism.
With him from the beginning was : the Only-Begotten Word of the Father;
and He was with him and dwelling in him : but not sharing in his humiliation.
He grew according to his nature : in wisdom and grace;
and the Self-Existent continued to remain in His own (Nature) : unaltered and [unchanged.
With (other) men continually conversed : the man, the Second Adam,
in order to bring man back from error : to knowledge of the life that he had lost.
Diseases of the body he was healing : without human medicins;
and the (sinful) stains of the soul he was purifying : by the power of the Holy [Spirit.
With mud that blinds the pupils (of he eyes) : he opened the eyes of blind men;
and from the garments about his limbs : an afflicted (woman) obtained health.
He gave to the crippled, limbs : and to the paralyzed, steps;
and he opened ears that had been blocked : and (the deaf man) harkened to the [sweetness of his words.

[4] Lit., 'the structure of His fashioning'.
[5] ܩܢܘܡܐ signifies here Jesus' human self. Cf. Introduction, n. 96.

E — [22] ܕܐܒܘܗܝ̈ CD; ܕܐܒܘܗܝ E — [23] ⌐¬ BCD — ܫܠܛ ܕܡܫܝ̈ܚܐ AE

ܠܟܐ̈ܦܐ ܡ̈ܠܠܐ ܦܩܕ ܗܘܐ : ܘܣܘ̈ܟܐ ܒܫܒ̈ܝܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܐ :
ܘܡܠܠܘܬܐ ܡܣܝܡܐ ܗܘܐ : ܕܢܫܬܠܛ ܗܘ [24] ܒܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ.

ܠܡܘܬܐ ܒܥܠܐ ܦܩܕ ܗܘܐ : ܕܢܦܢܐ ܠܡܝ̈ܬܐ [25] ܕܒܠܥ :
ܘܠܫܘܬܦܐ [26] ܕܦܬܓܡ̈ܘܗܝ : ܡܝ̈ܬܐ ܠܚ̈ܝܐ ܦܢܝ ܗܘܘ.
ܡܝ̈ܬܐ ܬܠܬܐ ܕܐܬܢܚܡܘ : ܣܗ̈ܕܐ ܗܘܘ ܠܗ ܫܪܝܪ̈ܐ :
ܟܕ ܡܚܐ ܢܘܚܡܐ : ܕܡܚܝܠ ܡܘܬܐ ܚܒܠ ܠܗ.
ܠܩ̈ܒܪܐ ܒܡܠܬܗ ܦܩܕ ܗܘܐ : ܕܢܩܘܡܘܢ ܡܢ ܒܡܩܒܪ̈ܝܗܘܢ :
ܟܕ ܡܚܐ ܠܗ ܡܝܬܐ. ܕܠܐ ܬܬܒܥ ܠܝ ܒܪ ܕܘܝܕ.
ܐܦ [27] ܗܘܢ ܟܕ ܠܐ ܚܙܝܢ : ܦܬܚܘ ܐܢܘܢ ܥܝ̈ܢܘܗܝ :
ܕܢܚܘܐ ܕܐܬܒܪ [28] ܒܡܫܝ̈ܚܐ : ܕܒܢܝܐ ܒܐܝܕܐ ܕܒܫܪܝܪܘ.
ܒܫܘܠܡܢܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘ : ܕܐܦ ܚܘܝܐ ܕܢܦܫܐ [29] ܡܬܐܡܪܐ :
ܘܡܝ̈ܬܐ ܬܠܬܐ ܕܐܚܝ [30] : ܡܢܝܢܬܐ ܐܚܪܢ ܠܡܢܝܢܐ.
ܒܝ̈ܘܡܐ ܕܪܕܦ ܡܢ ܐܢܫܐ : ܫܪܝܗܝ ܫܘܠܛܢܗ [31] ܕܡܚܝܠܐ :
ܘܐܦܝ ܫܘܠܛܢܗ ܕܣܛܢܐ : ܒܐܢܫ̈ܐ ܕܐܚܒܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܘܗܝ.
ܡܛܠ ܫܡܥܐ ܘܐܬܡܪܡܪ : ܘܐܪܒ ܘܐܡܠܠ ܒܒܠܬܐ :
ܕܓܢܒܪܐ ܢܦܩ ܠܩܪܒܐ : ܕܢܒܙ ܫܘܠܛܢܗ ܕܣܛܢܐ.
ܓܒܪ ܚܝܠܐ ܕܫܘܠܛܢܗ : ܛܪܘܢܐ ܠܘܩܒܠ ܐܢܫܐ :
ܟܕ ܡܦܪ ܗܘܐ ܕܢܚܫ ܠܗ : ܒܝܕ ܡܘܬܐ ܠܓܢܣܐ ܡܝ̈ܬܐ.
ܒܩܪܒܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܕܡ : ܚܘܝܐ ܠܒܫ ܐܢܫܐ ܘܐܬܩܪܒ :
ܘܗܫܐ ܠܘܩܒܠ ܦܘܪܩܢ : ܒܐܕܡ ܐܬܩܪܒ ܥܡ ܐܕܡ.
ܒܢ̈ܝ ܐܒܪܗܡ ܕܐܬܚܪܘ : ܡܢ ܒܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ :
ܐܝܠܐ ܗܘܘ ܠܗ ܠܢܒܠܐ : ܘܠܒܫ ܘܐܬܩܪܒ ܥܡ ܒܢ̈.

ܒܐܕܡܐ ܕܦܪܝܫܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ : ܛܪܘܢܐ ܠܩܛܠܐ ܕܢܒܥܐ ܠܗ :
ܕܢܡܟܢܘܢ ܡܫܝܚܐ : ܒܝܕ ܣܝ̈ܦܐ ܕܠܫܢ̈ܝܗܘܢ.
ܩܛܠܐ ܗܘܘ ܠܗ ܠܢܒܠܐ : ܒܢ̈ܝ ܐܕܡ ܠܘܩܒܠ ܐܕܡ :
ܘܥܒܠ ܢܦܫܗ ܒܐܢܫ̈ܘܗܝ : ܐܝܟ ܕܒܣܘܪܐ ܠܘܬ ܐܕܡ.
ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܦܓܪܐ : ܕܒܐܕܡܐ ܢܣܒܐ ܠܡܛܠܠܐ :
ܡܫܝܚܐ ܥܒܠ ܒܒܪܐ : ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܢܫܘܬܗ.

[24] ܗܘܐ C — [25] om. sey. C — [26] ܒܫܘܬܦܐ D — [27] ܘܐܦ E — [28] ܕܐܬܒܪ D — [29] ܕܐܢܫܐ D — [30] ܕܐܚܝ D — [31] ܫܘܠܛܢܗ DE

[6] Lit., 'by means of the swords of their tongues'. Narsai's account of the Passion is a free rendition of and commentary on the four New Testament accounts.

Visible diseases he was banishing : and hidden debts healing :
and by visible (signs) he was showing : that he has authority over things hidden.

Jesus's Raising Of The Dead

Death in a (loud) voice he was commanding : to return the dead whem he had
[devoured;
and at the conclusion of his words : the dead began returning to life.
The three dead who were raised (to life) : became for him reliable witnesses,
crying out about (his) resurrection : that henceforth death will have no effect
[upon him.
Demons he was driving out by his word : (ordering them) to depart from their
[dwelling places,
while the rebels cry out to him : "Do not torture us, Son of David"!
These also — although unwillingly — : have proclaimed beforehand the authority
[of that one
who is going to avenge hidden (faults) : by the just judgment of his examination.
By healing the body, he showed : that he also heals the debts of the soul;
and by the three dead to whom he gave life : he proclaimed a resurrection for
[those buried.
By the demons whom he drove out of men : he loosened the authority of the
[deceitful one;
and he brought back the captor's captivity : by (freeing) the men whom he
[snatched from his hands.
The jealous one cried out and wept : and shouted and howled in lament
that the Mighty One has come forth to battle : in order to snatch away the
[captor's captivity.
The tyrant gathered the forces (under) his authority : (to battle) against the
[guiltless one,
as he was convinced that he would overcome : through death the one who gives
[life to the dead.
In the battle against Adam : the serpent put on armor and attacked;
and now against our redeemer : with Adam he attacked Adam.
The sons of Abraham who had been freed : from the slavery of the Egyptians
became armor for the deceiver : and he put on (this) armor and attacked our
[Lord.

The Beginning Of The Passion

On the Feast of the Pasch, the tyrant stirred up : the attendants whom he had
[chosen for his side,
so that the insolent might assist him : with the aid of their sword-(like) tongues[6].
Sons of Adam became laborers for the deceiver : against the (Second) Adam;
and he (fully) accomplished his desire through them : as (he had) with the
[serpent in regard to Adam.
It was not his own will : to attempt murder on the Feast;
(it was) the Messiah (who) brought to an end in fact : his own human course
[(of life).

ܒܥܘܕܪܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܠܥܒܕܐ : ܕܢܣܒܘܢ̈ ܡܢܬܗ ܦܘܪܩܢܐ :
ܕܒܐ ܕܡܬܚܝܠ ܡܢ ܡܪܝܐ : ܢܗܘܘܢ̈ ܫܘ̈ܕܪܐ ܕܢܘܚܡܗ.
ܠܥܒܕܐ ܕܦܓܪܐ ܐܬܠܒܫ : ܐܡܪܗ ܚܝܐ ܕܐܠܗܐ :
ܕܚܝܐ ܕܥܒܕܐ ܕܡܘܡܬܗ : ܢܪܒܐ ܒܠܒܐ[32] ܥܡ ܡܪܗ[33].
ܥܒܕ ܦܓܪܐ ܐܝܟ ܢܡܘܫܐ : ܘܓܠܐ ܦܓܪܐ[34] ܥܠ ܦܓܪܗ :
ܘܦܠܓ ܦܓܪܗ ܠܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ : ܪܫܡܘܢ̈ ܚܝܐ ܠܡܝ̈ܘܬܐ.
ܒܒܪܐ ܗܘ ܚܘܒܗ : ܒܪ ܐܕܡ ܠܒܢ̈ܝ ܓܢܣܗ :
ܕܢܗܒ ܠܦܓܪܗ ܡܐܟܠܘܬܐ : ܡܕܡ ܚܫܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ.

ܐܬܢܒܝ ܥܠ ܕܒܚܬ̈ܐ : ܥܠ ܚܫܗ ܘܥܠ ܩܘܒܒܗ :
ܘܓܠܐ ܘܓܙܡ ܥܠ ܢܟܠܗ : ܕܢܗܘܐ ܓܒܠܗ ܪܒܗ.
ܒܚܠܐ ܕܪܘܚܐ ܐܬܒܪܝ : ܥܠ ܒܥܘܬܗ ܕܡܪܝܐ :
ܕܠܐ ܦܒܫܬ ܡܪܘܪܘܬܗ : ܒܚܠܘܬܗ[35] ܕܐܪܙܐ[36] ܕܢܫܒ.
ܒܒܕܗ ܒܐܪܙܐ ܥܫܩܬܐ : ܘܠܐ ܦܫ ܡܢ ܪܢܫ ܕܦܓܠܐ :
ܐܝܟ ܬܒܠܗ, ܒܚܫܐ ܥܠ : ܘܠܐ ܐܬܒܢܝ ܓܠܘܡܐ.
ܢܒܝ[37] ܗܘܐ ܠܗ ܠܢܒܝܠܐ : ܡܕܡ ܒܟܘܬܗ ܕܦܓܠܐ ܗܘ :
ܘܓܒܝܗ ܒܫܘܒܗ[38] ܒܫܡܥܐ : ܘܠܐ ܦܘܫ, ܠܢܒܝܠܘܬܗ.
ܒܠܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܐܪܦܐ : ܕܒܥܠܡ ܪܒܗ ܠܡܪܝܐ :
ܕܢܒܝܐ ܓܪܗܒ ܗܘܐ ܠܗ : ܕܢܒܥܘܪ ܒܐܪ̈ܘܗܝ ܟܒܫܗ.
ܪܚܝܩ ܗܘܐ ܠܦܓܠܗ ܫܡܥܐ : ܡܢ[39] ܘܠܐ ܕܠܝܕܘܬܗ :
ܘܒܐܘܗܕܢܐ[40] ܐܝܟ ܡܓܒܫܐ : ܐܢܬ, ܠܓܠܝܐ ܬܪܥܝܬܗ.
ܗܘܐ ܥܘܕܪܐ ܐܡܝܢܐ[41] : ܠܐܒܠܘ̈ܪܐ ܫܡܥܐ :
ܘܫܕܪܗ ܠܥܫܐ ܕܡܪܝܐ : ܕܢܝܪܘܢ̈ ܚܝܐ[42] ܠܡܘܬܐ.
ܒܦܬܓܡܐ ܙܒܢܗ ܒܥܒܕܐ : ܠܪܡ ܚܠܦܐ ܡܢ ܡܘܬܐ :
ܥܒܠ ܦܬܓܡܐ[43] ܡܫܝܚܘܬܐ : ܘܪܡ ܚܝܐ[44] ܠܥܒܕ ܡܬܒܐ.
ܐܘ ܡܪܝܡ ܚܝܐ ܠܡܘܬܐ : ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܘܐܡܝܢ ܪܡ :
ܕܗܘܒ[45] ܡܘܗܒܬܐ ܕܠܐ ܦܘܪܥܢܐ : ܘܢܫܒ[46] ܦܬܓܡܐ ܐܠܝܠܐ[47].
ܒܬܠܬܝ ܕܫܘܦܐ ܐܒܘܗ[48] : ܠܡܚܝܪܘܬܗ ܕܥܝܢ :
ܘܥܠܝܬ ܡܠܬܗ ܕܒܥܝܐ : ܕܚܝܐ ܒܪܘܚܐ ܡܕܡ ܕܪܐ.

[32] ܠܒܠܒܐ D — [33] In marg. ܐܒܘܗܝ E — [34] ܒܦܓܪܐ CDE — [35] ܒܚܠܝܘܬܐ E — [36] c. sey. E — [37] BCDE — ܕܢܒܝ A — [38] ܒܫܘܒܐ E — [39] ܡܕܡ D — [40] ܘܒܐܘܗܕܢܐ E — [41] ܐܝܟ ܐܡܝܢܐ D — [42] om. sey. C — [43] ܦܬܓܡܘ̈ܗܝ D — [44] c. sey. D — [45] om. ܕ DE — [46] ܘܢܫܒ DE — [47] om. sey. D — [48] ܐܒܘܗܝ CE

On the Feast, he gave himself up for sacrifice : in order that the multitudes might
[see his death,
so that, when he is raised from the grave : they might become witnesses of his
[resurrection.
For the Pascal sacrifice there was prepared : the living Lamb of God,
so that through his own sacrifice : he might reconcile the world with its Lord.
He made the Pasch according to the (Mosaic) Law : and the Pasch revealed his
[pasch;
and he distributed his body to his disciples : (as) a pledge of life for mortals.
By (this) fact the Son of Adam showed his love : for the members of his race
that he gave his body (as) food : before the suffering of his crucifixion.

Jesus' Prophecy Concerning Judas

He prophesied concerning future (events) : his passion and his humiliation;
and he revealed and signified concerning the deceit : of Judas, the betrayer of
[his master.
By the power of the Spirit he was (strongly) animated : against the evil of the
[insolent one,
because his bitterness was not abated : by the sweetness of the mystery that he
[had received.
He had made him a sharer in the mystery : but (this one) did not turn from his
[resolve of murder;
and the vivifier of all washed his feet : but the faithless one was not moved to
[shame.
He (always) knew the treacherous one : (even) before his election (as a disciple)
[was a murderer;
but he bore with him in his gentle love : and did not expose his treachery.
At night the false one had gone out : to betray his master to the insolent,
because the treacherous one was urging him on : so that he might accomplish
[through him his will.
The jealous one was desiring his murder : from the day of his birth;
and with Judas as (his) intermediary : he openly revealed his resolve.
Judas became the envoy : for the jealous calumniator;
and he sent him to a band of the insolent : so that they might capture 'life' for
[the sake of death.
For a fee, the thief sold : the one who ransoms the ages from death.
He received for (his) fee the (hangman's) noose : but he sold the living one unto
[the household of death.
O (shame upon) the one who sold 'life' unto death : because he thought nothing
[(of this) and so sold him!
because he gave away a peerless gift : and received a fee of little value!
For thirty (pieces of) silver, he sold : the liberator of our nature;
and there was fulfilled the word of the prophet : who had seen (this) in the
[Spirit generations before.

ܫܩܠ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡܗ : ܢܦܫܐ ܥܠ ܡܛܠ ܟܠܐ :
ܘܐܬܢܒܝ ܥܠ ܡܘܒܕܗ : ܘܥܠ ܚܝܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ.
ܥܠܗܘܢ ܠܡ ܡܬܒܥܠܬܘܢ : ܡܢܐ ܕܐܡܪ[49] ܢܒܝܐ ܕܚܝܐ :
ܘܫܡܫܬܘܢ ܠܗ ܠܒܢܘܗܝ : ܘܠܐ ܡܬܢܝܚܬܘܢ ܒܐܘܠܨܢܐ[50].
ܒܫܘܒܗ ܫܒܚܘܢ ܐܫܬܒܘܪ : ܘܠܘܬ ܡܪܢ ܐܡܪ ܗܘܐ[51] :
ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܒܦܪܢܐ ܟܝ : ܘܠܐ ܡܫܦܠܢܐ ܡܕܡ ܚܙܐ.
ܒܐܡܬܝ ܢܛܪ ܢܦܫܐ ܥܠ : ܠܘܬ ܫܘܒܚܗ ܕܚܝܡܢܐ :
ܕܬܠܬ ܐܚܝܢ ܡܬܪܦܫܬ[52] : ܒܒܘܪܢܐ ܒܒܪܝ ܚܝܐ[53].
ܗܘ ܐܢܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܕܚܝܐ ܒܪܘܚܗ ܦܬܠ :
ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܛܝܪܐ ܚܪܐ ܠܗ : ܠܘܬ ܡܘܒܕܗ ܕܪܘܚܢܐ.
ܡܘܒܕܐ ܠܡ ܢܐܘܠ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܗܢܐ[54] ܡܪܒ ܠܗ ܢܒܝܐ ܕܚܝܐ :
ܒܪ ܡܘܕܒ ܕܪܘܚܗ : ܦܫܛ ܢܦܫܗ ܠܐܚܘܕܘܗܝ.

ܢܦܩ ܕܪܘܚܐ ܠܒܘܕܘܗܝ : ܘܪܒ ܒܒܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ :
ܕܪܘܚܬܗ ܢܐܠܦ[55] ܐܢܘܢ[56] : ܕܫܦܝܪ ܫܒܚܐ ܒܐܘܠܨܢܐ.
ܬܠܬ ܐܚܝܢ ܥܠ ܒܫܒܐ : ܘܗܕܐ ܐܡܪ ܒܪܘܚܬܗ :
ܕܐܢܘܢ[57] ܕܪܘܚܐ ܠܐ ܐܫܬܘܗܝ : ܠܟܘܢ ܕܡܘܬܐ ܒܠܘܒܐ.
ܒܫܒܐ ܥܠ ܦܘܩܝ : ܡܕܡ ܫܒܐ[58] ܐܝܟ ܫܒܘܩܐ :
ܘܡܛܪܬ ܕܘܒܬܐ ܕܗܪܕܘܗܝ[59] : ܒܝ ܗܘܕܪܗ ܕܪܘܚܢܐ.
ܐܬܘܗܝ ܠܗ ⌜ܡܠܐܟܐ : ܒܝ ܫܡܝܐ⌝[60] ܕܡܫܚܠ ܠܗ :
ܕܠܐ ܢܦܠ ܒܗ ܒܐܟܝܢܐ : ܕܒܘܬܐ ܢܗܒ ܡܢܗ.
ܒܩܠܐ ܕܡܠܝ ܠܒܒܐ : ܡܫܚܠ ܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚܐ[61] :
ܕܫܡܗ[62] ܕܡܘܬܐ ܢܗܒ ܠܝ : ܠܠܠܐ ܒܬܪ ܒܘܬܝ[63].
ܠܐ ܬܫܦܠ ܒܡܫܬܠܬܐ : ܒܦܪܢܐ[64] ܠܫܡܗ ܕܐܕܡ :
ܕܠܒܫܬܐ ܡܦܪܒ[65] ܠܝ : ܠܒܝܐ ܒܥܘܠܡ ܐܟܘܢܝ.
ܗܒܪ ܫܒܐ[66] ܫܒܘܩܐ. ܘܐܫܬ، ܒܗܠܐ ܕܒܠܬ ܐܕܡ :
ܕܠܘܡܪܒܐ[67] ܡܬܒܠܥܬ : ܒܬܪ ܫܒܐ ܕܡܘܒܒܐ[68].

ܢܐܬܘܢ ܗܫܐ ܠܒܝܢܐ[69] : ܐܘܦܠܐ ܘܒܢ̈ܘܬܗ :
ܘܦܫܘܩܘܢ[70] ܐܝܟ ܕܡܒܕܡ : ܠܬܘܬܐ ܘܫܒܐ ܕܦܠ ܐܢܘܢ[71].

49 ܕܦܪܘܒ E — 50 c. sey. D — 51 ܠܗ C — 52 ܡܬܪܦܫܐ ܐܢܬ E — 53 c. sey. D — 54 ܒܕ. D; ܕܗܐ E — 55 ܢܦܠ CE — 56 ܠܝ C — 57 om. ܕ C — 58 ܫܒܗ DE — 59 ܒܗܕܪܘܗܝ B — 60 ܒܝ ܫܡܝܐ ܡܠܐܟܐ D — 61 ܡܠܐܟܐ D : ܪܘܚܐ deleted in text — 62 ܕܫܡܗ D — 63 ܘܒܘܬܐ CD — 64 c. sey. E — 65 ܦܠܐ E — 66 c. sey. D — 67 ܕܠܘܡܪܒܐ D — 68 om. ܕ E — 69 ܢܝ̈ܫܐ E — 70 ܘܦܫܘܩܘܢ D — 71 ܐܢܬܘܢ CD

Jesus's Prophecy Concerning Simon

He fulfilled all of these (prophecies) in his person : — (this) vivifier of all — for the [sake of the universe;
and he prophesied concerning his humiliation : and concerning the will of his [disciples.
"All of you will be scandalized : when the time of the Passion[7] draws near;
and you will leave me alone : and will not persevere in (my) affliction".
In his love, Simon boasted : and kept saying to our Lord :
"Never will I deny you : nor weaken in the face of (your) Passion"!
With an 'amen', the one who gives life to all sealed : the ardent one's boast;
"Three times you will weaken : with a denial at the moment of the Passion".
He showed his disciples : that he will willingly endure the Passion;
and (that) it was not necessity that compelled him : to the humiliation of the [cross.
"Arise! Let us go"! he said : "Behold! There has drawn near the time of the [Passion",
(thus) making known that on his own accord : he gives himself up to his captors.

Jesus At Prayer

He went forth to pray alone : and took with him his disciples,
so that by his prayer he might teach them : that mercy is useful in (the time of) [affliction.
Three times he prayed in (his) suffering : and said this is his prayer :
"If this is possible, let me not drink : the chalice of voracious death".
In (his) suffering, our redeemer prayed : before (his) Passion (on the cross) as [one passible;
and the sweat on his limbs[8] congealed : from terror of the cross.
There appeared to him an angel : from heaven who strengthens him,
lest he should grow weak in (that) agony : from which he will receive victory.
With words, full of consolation : a spiritual one continually strengthened him :
"The suffering of death will give you : a crown after your victory.
Do not grow weary because of (your) weaknesses : O carnal offspring of Adam,
because to glorious things will bring you : the cross at the end of your agony.
Endure (your) suffering, O passible one : and drink the chalice of Adam's house-[hold,
because to exaltation you (will) be raised : after (your) suffering of humiliation".

Narsai's Rejection of His Adversaries' Position

Let there now come forth the erring : Eutyches[9] and his companions;
and let them explain, as is their wont : whose prayer and suffering are (these).

[7] The word ܚܫܐ is translated in the following section as 'Passion' and 'suffering', depending on the context.
[8] Lit., 'the sweat of his limbs'.
[9] Cf. I, n. 22.

ܡܛܠ ܕܝܠܗ ܡܢ 72 ܚܝܐ : ܡܚܝܢܐ 73 ܚܣܝܢ ܗܘܝܐ :
ܘܠܗܘܢ ܚܝܠ ܪܘܚܐ : ܟܠ ܘܦܓܪܗ ܠܗ 74 ܫܘܚܠܦ.
ܢܕܝܒܐ ܕܐܝܟ 75 ܕܡܕܒܪܬ : ܠܪܘܡܐ ܕܠܟܠ ܦܠܛ ܐܢܬ :
ܘܠܐܬܘܬܐ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܐܒܐ : ܠܫܡܐ ܡܬܚܘܝܬܐ ܒܓܪܘܦ.
ܐܘ ܒܓܘܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ : ܐܘ ܒܡܠܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܐ :
ܕܫܠܝܐ ܕܐܚܝܕ 76 ܠܒܪܝܬܐ 77 : ܡܫܠܝܐ ܒܒܪܘܗܝ 78 ܒܐܓܘܢܐ.
ܐܘ ܒܓܢܝܐ ܡܪܘܚܐ : ܕܒܡܐ ܐܡܪܝܢ ܘܐܬܬܐܟܠ :
ܕܗܘ ܕܒܒܕ 'ܪܘܫ ܡܠܐܟܘ̈ܗܝ' 79 : ܡܢ ܒܢܝܐ ܡܬܚܫܠ ܗܘܐ.
ܠܒܢܘ ܡܓܠܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ : ܐܘ ܕܓܠܝ ܡܢ ܒܗܘܢܐ :
ܕܫܘܠܛܢܐ ܦܪܐ ܒܐܬܘܬܐ : ܒܕܡܘܬ ܐܒܐ ܠܘܬܗ.
ܐܝܟ ܐܫܦܠ ܡܢ ܚܝܐ 80 : ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܦܠܚ ܒܠܐ :
ܘܒܕܪܝܐ ܠܗܝ ܫܐܠ ܗܘܐ : ܗܘ ܕܗܘܒܢܐ ܕܦܬܓܡܐ :
ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܪܘܚܬܐ : ܒܪ ܐܢܬ، ܟܠ ܠܗܘܢܐ :
ܕܗܘܝܐ ܒܫܡܐ 81 ܕܝܠܝܕܐ : ܦܪܐ ܡܠܟܐ ܠܒܪܘܗܝ.
ܫܡܠ ܒܪܘܦܝ ܡܪܘܚܐ : ܠܐ ܫܚܝܢ ܠܝ ܦܘܫܩܝ :
ܙܕܩ ܗܘ 82 ܠܒܟܐ ܬܘܕܝܬ : ܠܐ ܬܫܠܘܦ ܟܢ ܐܬܒܝ.
ܠܐ ܬܬܚܬܐ ܡܠܬܗ ܕܐܒܐ : ܠܫܟ̈ܐ ܕܩܫܝܢ ܡܫ̈ܩܬܐ :
ܠܐ ܬܫܩܘܩܘܗܝ 83 ܠܫܝܕܐ 84 : ܒܠ ܒܕܪܝܐ ܕܬܘܩܢܗ.
ܡܢ ܡܠܠ ܐܝܟ ܗ̱ ܒܠܐ : ܡܢ ܐܡܪܝܢ ܐܝܟ ܠܚܢܝܐ 85 :
ܕܫܠܝܐ ܡܫܠ ܪܘܚܐ 86 : ܡܫܠܝܐ ܒܢܦܫܗ ܒܝܠܕܬܐ 87.
ܠܐ ܬܫܒܘ 88 ܐܘ ܡܪܘܚܐ : ܠܐ ܒܪܝ ܡܠܬܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ 89 :
ܠܘ 90 ܒܕܪܝܐ ܫܐܠ ܗܘܐ : ܒܪܘܚܐ ܡܢ ܪܘܚܐ 91.
ܦܪܝܐ ܗܘ ܕܡܓܠܐ ܗܘܐ : ܕܗܘܝܘ ܗܘܐ ܒܠ ܒܕܪܝܐ :
ܫܘܫܛܐ ܕܫܠ ܡܢ ܫܝܐ 92 : ܕܠܘܢ ܫܝܐ ܠܚܝܘܗܝ.
ܒܪ ܓܢܣܗ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ : ܫܠܦ ܢܦܫܗ ܘܒܢ̈ܘܬܗ :
ܕܢܕܒ ܗܘܐ ܕܢܚܫܒ ܗܘܐ ܠܗ : ܒܕܪܝܐ ܒܒܝ̱ ܫܝܐ.
ܗܘܘ ܕܕܫܠ ܡܢ ܡܘܠܕܬܐ 93 : ܕܫܐ ܒܝܬܗ ܕܡܘܠܕܬܐ ܗܘ :
ܘܒܠ ܗܕܐ ܡܫܠ ܗܘܐ ܠܗ : ܡܠܐܟܐ ܒܒܝ̱ ܫܝܗ 93.
ܒܫܪܪܐ ܝܠܗ ܘܕܫܠ : ܠܘ 94 ܒܐܬܚܡܝܐ ܫܐܠܐܬ :
ܘܒܫܪܪܐ 95 ܡܫܠ ܗܘܐ ܠܗ : ܪܘܚܐ ܐܝܟ 96 ܠܐܬܠܬܝܐ.

72 ܡܕܡ D — 73 BCDE — c. sey. A — 74 ܠܝ D — 75 om. ܕ D — 76 ܕܡܫܠܝ E — 77 c. sey. E — 78 ܫܒܒܘܗܝ E — 79 ܡܠܐܟܘ̈ܗܝ، ܪܘܫ BCD — 80 c. sey. D — 81 ܒܫܡܗ D — 82 ܗܘ B; om. C — 83 ܬܫܩܘܩܘܗܝ D — 84 ܠܫܝܕܐ D — 85 ܗ̱ ܠܚܢܝܐ D — 86 om. sey. C — 87 ܕܝܠܝܕܐ D; ܒܐܓܘܢܐ E — 88 ܬܬܒܘ D — 89 ܐܒܐ E — 90 ܘܠܘ D — 91 c. sey. C — 92 om. sey. CE — 93 ܫܝܐ DE — 94 ܘܠܘ DE — 95 om. ܘ E — 96 ܡܠܐܟܐ ܕܐܝܟ D

Who is it who prayed from suffering : O wise man who lacks reason,
and whom did the spiritual one strengthen? : Reveal and signify to us your
[understanding (of this)!
I know that, as is your wont, : to the height above you (will) ascend;
and the Self-Existent Word of the Father : your blasphemy will subject to
[suffering.
O unspeakable horror! : O unpardonable iniquity!
For the power that contains creation : (the erring) have made weak in agony!
O insolent will! : that has reached such a state of insolence and presumption
(to assert) that that One Who made the spirit of His angels : by a vigilant one
[was being strengthened!
To whom was the Word foraying : O one deprived of reason?
(Is it that One) Who possesses authority by (His Divine) Essence : like (His)
[Father Who begot Him?
How did there grow weak from suffering : that Power which bears the universe?
And for aid — whom was He asking : — That One Who is the Giver of (all)
[good things?
Who helped Him in the creative act : when He brought all things into existence?
(Is it he) who now in the suffering of the cross : has called an angel to his aid?
Restrain your blasphemies, O insolent one! : useless to us are your explanations!
Our confession is the good seed : Do not mingle with it your cockle!
Do not abase the Word of the Father : to the passions which mortals possess!
Do not make the Only-Begotten (to be) in need : of help from one whom He has
[fashioned[10]!
Who has (ever) spoken iniquity such as this! : Who has been (so) insolent as the
[erring,
who have reckoned the power that empowers spiritual ones : (to be) weak in
prayer?
Do not be (so) presumptuous, O insolent ones! : The Word is not inferior to His
[Father!
(It was) not for aid (that) the Creator was asking for : from a spiritual one!
It is the corporeal one who was praying : because he was the one in need of aid.
The passible one was afraid of sufferings : because sufferings accompany his
[nature.
A member of our race was making supplication : for himself and his companions,
because he continually knew that aid was needed for him : at the moment of the
[Passion.
He is the one who was afraid of death : because he saw that his nature was mortal;
and for this (reason) an angel was strengthening him : at the moment of His
[Passion.
Truly he prayed and was afraid : (and) not outwardly in a putative sense!
And truly a spiritual one was empowering him : as an athlete[11].

[10] Lit., 'of His fashioning'.

[11] Here 'athlete' may reflect the usage of the term for one who strives for God, such as a martyr or a monk.

ܐܢ ܠܘ ܒܥܘܕܪܐ ܟܠ : ܡܕܡ ܐܦܠܐ [97] ܒܪܢܫܐ ܗ̇ܘ :
ܘܐܝܟܢܗ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܗ̇ܘ : ܟܠܝܠ ܡܕܡ ܬܘܟܠܢ.
ܠܐ ܬܬܦܝܣܘܢ، ⌜ܠܚܝܠ : ܡܪ̈ܝܐ⌝ [98] ܒܗܘܬܐ ܕܒܥܘܬܐ [99] :
ܥܒܘܕܐ ܡܬܬܪܝܨ ܕܚܝܝܢ : ܒܐܘܡܢܐ ܕܡ ܒܪ ܓܢܣܢ.
ܟܠ ܒܢܫܐ ܣܘܟܠܐ : ܘܦܩܕ ܐܬܬܐ ܒܒܘܬܗ :
ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܐܣܘܪܘܗܝ : ܕܢܫܟܠܐ ܒܒܕܐ ܕܐܒܘܗܝ.

ܡܛܠ ܒܢܫܐ ܕܡܪܝܐ : ܘܣܘܕܪܐ ܐܝܟ ܗܕܝܐ [100] :
ܘܦܪܫ ܫܠܝܚܘܗ̇ [101] ܠܚܝܝܐ : ܘܦܪܫܗ ܢܚܠܐ ܠܒܣܝܡܐ.
ܐܘ ܬܠܡܝܕܐ ܕܐܦܝܐ : ܐܘ ܪܥܝܐ ܕܢܛܠ ܚܘܒܗ :
ܕܦܠܚܝܢ ܗܘܦܐ ܒܝܫܘܗ : ܘܒܣܦܩܘܬܗ ܢܦܩܬܐ.
ܟܠ ܗ̇ܝ ܕܐܬܬ ܐܡܪ ܠܗ : ܘܦܪܫܗ ܣܒܪܐ [102] ܒܕܒܐ [103] :
ܡܢܪ ܓܒܝܢ ܡܪܝܐ [104] : ܗ̇ܘ ܢܥܡܬ ܠܟ ܒܐܡܢܘܬܐ.
ܒܡܫܘܬܐ ܡܫܠܡ [105] ܐܢܬ ܠܟ : ܬܠܡܝܕܐ ܡܢܝܢ ܪܒܗ :
ܡܢܐ [106] ܡܒܣܡܬ ܒܥܠܡܐ : ܗܦܟ ܠܢܦܫܐ ܕܪܚܝܡ.
ܠܡ ܚܫܒܘ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܒܗܠܝܢ ܠܒܢܫܐ ܕܡܪܝܐ :
ܘܐܪܡܝ ܐܢܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ : ܕܢܣܒܐ ܚܝܠ ܪܒܘܬܗ.
ܗܦܟܐ ܫܘܠܐ ܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ : ܕܢܣܒ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ :
ܘܪܬܚ ܫܡܥܘܢ ܟܠܝܠܐ : ܐܝܟ ܕܢܫܠܡ ܫܘܕܝܗ.
ܒܐܕܝܐ ܕܦܩܡ ܦܬܪ ܗܘܐ : ܕܡܫܟܠܐ ܣܘܟܐ ܕܪܒܗ :
ܐܦ [107] ܢܕܒ ܟܠ ܦܝ ܠܗ. ܕܒܕܘ ܦܦܡ ܒܕܪܝܢ.
ܣܘ، ܣܘܟܐ [108] ܒܡܫܝܚܐ : ܐܝܟ ܕܦܐܐ ܗܘܐ ܠܡܐܬܬܝܬܗ :
ܘܡܫܡܫ ܠܐܕܝܐ ܒܢܫ ܓܒܫܡܐ : ܐܠܐ [109] ܒܗܬܘ [110] ܒܢܫܐ ܕܡܪܝܐ.

ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܢܓܕܘܗܝ، ܘܐܘܠܘ [111] : ܕܢܫܬܐܠ ܐܝܟ ܣܒܠܐ :
ܘܦܩܕܘܗܝ، ܘܢܪܘܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ [112] : ܘܠܐ ܗܘܘ [113] ܒܒܗ ܒܢܫܐ.
ܥܒܕܘ ܒܬܪܗ ܐܙܠ ܗܘܐ : ܕܢܚܙܐ ܪܝܫܐ ܕܫܒܐܠܗ :
ܘܢܓܪܘܗ [114] ܣܘܟܗ [115] ܠܦܠܚܐ. ܘܟܠ ܒܡ ܪܒܗ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ.
ܫܐܠܘܗ، ܕܫܥܐ ܠܬܡܫܡܫܢܐ : ܕܕܠܒܐ [116] ܐܦ [117] ܐܢܬ ܬܠܡܝܕܐ ܐܢܬ :
ܘܦܪܬ ܗܘܬ ܣܚܝܚܘܬܗ : ܘܦܠܚܐ ܠܒܠܗܘܢ ܫܘܕܪܘܗܝ.
ܣܐܒܐ ܕܒܗܬܐ ܐܘܕܝܗ : ܠܗ ܘܪܫܐ ܕܬܒܥܪܬܐ :
ܘܐܬܪܦ ܕܢܒ [118] ܓܒܝܢܗ : ܒܒܦܘܪܫܐ ܕܬܠܬ ܐܒܢܝ.

[97] ܗܘܐ ܠܐ D — [98] ⌜⌝ ܡܪ̈ܝܐ ܠܚܝܠ DE — [99] ܕܣܒܪܬܐ C — [100] ܗܕܝܐܐ E — [101] ܘܦܠܚܗ D — [102] ܪܘܚܐ D — [103] ܒܕܐܒܐ C — [104] c. sey. AE — [105] ܠܡ ܡܫܠܡ D — [106] ܠܡܢܐ D — [107] ܘܐܦ D — [108] ܣܘܟܗ CD — [109] ܘܠܐ BCD — [110] ܒܬܪ D — [111] ܘܐܙܠ CDE — [112] ܬܠܡܝܕܐ E — [113] ܢܓܪܘ E — [114] om. ܘ D — [115] ܠܦܠܚܐ B; ܣܘܟܐ C — [116] om. ܕ D — [117] ܘܐܦ E — [118] ܢܕܒ

If he did not truly pray : then he is not a man at all!
And if he was not a man : void then is our trust!
Do not plunge our nature : O insolent ones, into the abyss of death!
Allow our dust to be exalted : in honor with the member of our race.
The passible one prayed in (his) suffering : and the Self-Existent One accepted
[his plea;
and he surrendered himself to his captors : to fulfill the work of his Father.

Jesus's Arrest

The band of the insolent ones arrived : and Judas (was with them) as (their) guide;
and he drew near (and) greeted the merciful one : and the traitor kissed the
[gentle one.
O false disciple! : O friend whose love is treacherous,
because he bears a sword within his mind : and kisses on his lips!
"(Is it) for this (that) you have come"? he said to him : and he called the
[companion a liar.
"Accomplish your will, O insolent one! : Why do you kiss me under the guise
[(of friendship)?
With kisses do you betray me : O disciple who sells his master?
Why do you conceal under (your) greeting : the sharpened sword within your
[mind?
Whom do you seek?" said : the tranquil one to the band of the insolent;
and he cast them to the ground : to show the power of his majesty.
The disciples had drawn (their) swords : because they saw that the insolent had
[become daring;
and Simon became inflamed with zeal : so as to fulfill his promise.
By the ear that he cut off, he kept thinking : that he fulfilled (his promise of) love
[for his master.
Yet the all-knowing one replied to him : "It suffices! Enough (of) your aid"!
The gentle one showed a love : befitting his coming;
and he (re-)set the ear to the head of the body : but the band of the insolent
[ones was not awed.

Simon's Denial

To the tribunal they led him and they entered : in order that he might be
[questioned as a criminal;
and his disciples abandoned him and fled : and they did not remain with him
[in the Passion.
Simon was following after him : to see the end of his interrogation;
and his love stirred the zealous one : and he entered with his master into the
[tribunal.
The guards asked the guileless one : "Are you not also a disciple"?
but his fervor had grown cold : and he forgot all his promises.
The suffering of death frightened : the head of the Twelve;
and he became weak because his will succumbed : (leading) to a denial three
[times.

BCDE

ܒܦܘܪܩܢܐ ܚܕ ܒܗ ܦܪܘܩ : ܕܒ݂ ܢܦܩ ܡܢ ܚܝܠ ܕܒܝܫܐ :
ܒܚܝܪܗ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ : ܕܐܬܩܢܘ ܚܘܬܪܝܢ ܠܫܡܝܐ.[119]
ܐܬܬܚܝ ⸢ܫܡܘܕܝܢ ܘܒܢܝܐ⸣[120] : ܕܒܩܕܫܗ ܪܒܗ[121] ܥܡܘܕܝܗ :
ܕܐܫܬܘܕܝ ܕܠܐ ܒܦܘܪܢܐ : ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܢܕܒܢܐ ܠܗ.
ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗ ܫܠܝܘܬܐ : ܙܒܢܐ ܠܬܪܥܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ :
ܕܒܠ[122] ܗ̇ܘ ܦܘܡܗ ܕܬܫܪܦܐ[123] : ܕܬܚܘܒ ܡܠܬܗ[124] ܫܘܠܛܢܐ.
ܙܪܥ ܒܚܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ : ܒܕܒܪܗ[125] ܠܬܪܥܐ ܕܫܠܝܚܢܐ :
ܘܒܦܘܪܩܢܗ ܘܟܬܘܬ[126] ܢܦܫܗ : ܕܪܫ[127] ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܠܐܒ̈ܗܬܐ[128].

ܩܕܡ ܦܝܠܛܘܣ ܐܩܝܡܘܗܝ : ܠܕܝܢܐ ܐܝܟ ܚܝܒܐ :
ܕܢܫܟܚ ܠܗ ܠܕܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܓܒܐ[129] ܕܢܚܠܘܦ ܠܗ[130].
ܘܥܠ ܗܕܐ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ : ܦܝܠܛܘܣ ܒܪ ܕܐܢ ܠܗ :
ܕܐܢ ܡܠܟܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪܘ : ܒܢ̈ܝ ܥܡܟ ܘܟܗ̈ܢܘܬܟ.
ܠܐ ܕܝܢ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ : ܕܫܬܩܐ ܦܐܐ ܗܘܐ ܠܡܫܒܚܗ :
ܕܬܫܠܡ ܟܐܡܪܗ[131] ܒܥܒܕܐ : ܕܠܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܒܡܫܒܩܗ.
ܩܕܡ ܦܝܠܛܘܣ ܩܐܡ ܗܘܐ : ܒܢ̈ܝ ܐܒܪܗܡ ܛܠܘ̈ܡܐ :
ܕܢܦܩܘܗܝ ܚܕ ܡܠܬܐ ܗ̇ܘ[132] : ܕܢܥܒܕܘܢܗ ܠܒܪ ܘܐܡܪܘ.
ܕܢܣܐ ܕܠܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗ̣ܘ : ܙܕܩ ܘܡܛܐ ܕܐܒܝܐ ܗ̣ܘ :
ܘܡܢܐ ܕܢܕܒ ܠܐܠܗܐ : ܒܐܦܐ ܢܦܫܗ ܠܒܐܝܬܐ.
ܦܬܠܘܗܝ[133] ܠܕܝܢܗ ܛܠܘܡܐ : ܕܢܚܘܐ ܚܠܝܫܘܬܗ ܠܐܚܒܬܐ :
ܘܠܥܒܪܬܐ[134] ܕܛܠܗ ܗܝܡܢܘܬܗ[135] : ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܗ̇[136] ܠܥܝ̈ܢܘܗܝ.
ܐܫܟܚ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܦܫܐ : ܘܚܫܒ ܢܦܫܗ ܡܢ ܛܠܡܗ :
ܘܕܒܪܘܗܝ ܘܢܦܩܘ ܛܠܘܡܐ : ܕܢܙܒܢܘܢܝܗܝ ܒܛܠܡܐ.

ܚܫܒܘܢܐ ܕܝܠܗ ܙܕܩܐ : ܚܘ ܪܒܘܗܝ ܐܠܦܢܐ :
ܕܒܛܠܡܐ ܫܒܩ ܕܢܚܘܬ : ܐܝܟ ܚܪܐ ܥܠ ܢܡܘܣܐ.
ܚܘ ܒܝ̈ܫܐ ܡܠ̈ܘܠܐ[137] : ⸢ܐܬܪܦܝ ܕܢܚܘܚܝܘܗܝ⸣[138] :
ܕܒܪ ܚܝܪ[139] ܒܗ[140] ܚܝܠܘܗܝ[141] : ܚܘ ܣܘܪܚܢܐ ܢܚܘܚܝܘܗܝ.
ܒܝܫ ܡܫܐܠ ܙܕܩܐ ܦܬܓܡܗ : ܕܢܚܘܐ ܚܝܠܬܐ[142] ܠܚܝܪܐ :
ܒܪ ܗ̇ܘ ܕܠܗ ܡܫܬܠܡܐ ܗܘܐ : ܘܡܫܬܘܬܗ[143] ܒܠܝܠܐ ܙܒܢܝ ܗܘܐ.
ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܡܬܬܚܝܒ ܗܘܐ : ܘܡܢ ܒܢܝܐ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ :
ܘܡܫܠܡ ܗܘܐ ܒܗ ܚܛܝܐ : ܕܐܢܫܐ ܢܦܫܝܢ ܘܐܢܫܐ ܠܗ.

[119] ܘܠܫܡܝܢ A : ܘ added to text — [120]⸢⸣ ܘܒܢܝܐ ܫܡܘܕܝܢ C — [121] ܡܪܗ C — [122] BCDE — om. ܕ A — [123] ܕܬܫܪܦܐ E — [124] BCDE — ܡܠܬܐ A — [125] ܡܫܒܚܗ CDE — [126] ܬܘܬ DE — [127] ܕܪܫ E — [128] ܠܒ̈ܗܬܐ E — [129] ܓܒܐ E — [130] om. E — [131] ܡܠܬܗ D — [132] om. D — [133] CDE —

At dawn, our redeemer looked at him : as he came forth from the tribunal;
and by his glance, he was rebuking him : "Where is your pride, O zealous one"?
Simon groaned and wept : because his master reminded him of his promise
that he made : "I will not deny (you)!" : and (yet) he swore : "I do not know [him"!
The master did not impute (this as) an offense : against the head of the disciples,
because for this (reason) he had allowed him to become weak : that his word [might come to fulfillment.
The head of his doctrinal edifice : he made the head of the Apostles;
and by his denial and by his repentance : he opened in him a way for those lost.

Jesus Before Pilate

Before Pilate, they accused : the innocent one as one guilty,
while provoking the judge (with the charge) : that (it was) a kingdom (that) he [wanted to usurp for himself.
And for this (reason) Pilate asked him : when juding him :
"Are you a king as have said : the members of your people and your [companions"?
He, however, did not make (any) reply : because silence befitted his humiliation,
so that there might be fulfilled in his regard in truth : that he did not open his [mouth in his humiliation.
Before Pilate continually cried out : the faithless sons of Abraham :
"Crucify him! He is guilty of death : because he has stirred up and roused our [people".
The judge who was not of the (Jewish) People : passed sentence and cried out that [he was innocent;
but the People who know God : veiled righteousness with falsehood.
The faithless agreed (that) his blood : would be upon them for vengeance,
and vengeance for his murder they declared : their offspring would be liable for.
The judge washed his hands : and absolved himself of his murder;
and the faithless led him out (of the tribunal) and went forth : to outrage him [on the cross.

Jesus' Crucifixion

A plan of treachery they devised : with their master, the slanderer,
that he is worthy to die on the cross : as a transgressor against the Law.
With homicidal robbers : they resolved to revile him,
so that, when his viewers behold him : with the wicked they would number him.
Upon a gibbet they mounted and fastened him : so that he might become a spectacle [for on-lookers,
while he, for his part, was accomplishing his own (will) : and was openly [proclaiming his death.
By the priests he was being mocked : and by the People, scoffed at;
and the robbers were deriding him : "Save yourself and save us"!

ܕܦܠܚܘܗܝ A; ܘܦܠܚܘܗܝ B — [134] ܕܠܒܪܢܝܬܐ D — [135] ܡܣܟܢܘܗܝ A — [136] ܒܗ A — [137] ܐܬܪܓܙܘ D — [138]⌜⌝ ܕܢܝܫܘܢܘܗܝ, ܡܪܝܪܐ D — [139] ܣܡ E — [140] ܠܗ̇ E — [141] ܣܛܢܐ CDE — [142] c. sey. D — [143] om. ܘ D

ܒܐܝ̈ܕܐ ܦܓܪܗ ܡܫܡܫ ܗܘܐ : ܕܗܘ ܒܡܐܡܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ :
ܘܐܠܗܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܬ : ܠܒ̈ܢܝܐ[144] ܥܠ ܡܫܒܚܘܗ.
ܫܠܘܬܐ ܕܐܟܠܐ ܠܚܒܫܝܢ ܗܘܘ : ܥܡܝܩܐ ܘܐܪܒܐ ܘܥܠ ܕܒܡܘܗܝ :
ܥܠ ܗܘ ܦܓܪܐ ܡܫܝܚܐ : ܕܡܬܓܒܪ ܗܘܐ ܡܢ ܓ̈ܢܒܐ.
ܫܡܫܐ ܒܪܡ[145] ܘܓܢܐ[146] ܢܘܗܪܗ : ܘܣܗܪܐ ܠܕܡܐ ܐܬܚܫܟ :
ܕܠܐ ܢܬܒܣܡܘܢ ܛܠܠ̈ܡܐ : ܡܢ ܦܐܝܘܬܐ ܕܕܠܝܬܘܗܝ.
ܠܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܦܪܥ ܗܘܐ : ⌜ܘܒܐܦ̈ܐ ܘܒܥܒ̈ܕܐ⌝[147] ܡܪܝܐ ܗܘܐ :
ܒܗ ܒܥܕܢܐ ܗܘܘ ܫܬܝܩܐ : ܠܟܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܚܐ.
ܘܣܝܡܐ ܓܪܐ ܠܥܒ̈ܕ ܬܪܥܐ : ܘܓܢܒܗ[148] ܠܡܚܠ ܣܘܥܪܢܐ :
ܘܗܘ̈ܝ ܕܓܢܘܦܐ ܘܫܒܚ ܠܗ : ܕܫܒܩܗ ܠܚܝܬܐ ܕܢܦܫܗ.
ܩܒ̈ܪܐ ܕܟܐ̈ܢܐ ܐܬܦܬܚܘ : ܕܐܡܪ[149] ܐܝܟ ܦܩܘܕܝܐ :
ܕܢܩܘܡܘܢ ܡܝ̈ܬܐ ܒܪܘܙܐ : ܕܩܝܡܬܗ ܕܓܢܣܐ ܡܝ̈ܬܐ.
ܒܐܝ̈ܕܐ ܦܬܓܡܘܗܝ ܡܪ̈ܚܢܐ : ܠܢܘܗܪܐ[150] ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܠܬܐ :
ܘܡܠܬܐ ܐܡܪ ܥܬܝܕܐ : ܕܢܩܘܡܘܢ ܒܗ ܟ̈ܠܠܐ.

ܡܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܡܗ : ܐܝܟ ܣܒܘܪܐ ܕܒܝ̈ܬܐ :
ܘܒܗ ܠܐ ܝܕܥ ܢܬܦܫܛ ܒܗ[151] : ܦܠܓ̈ܘܬܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ.
ܠܓܘܫܡܐ ܕܡܢ ܡܚܒܠܐ : ܬܗܘܐ ܢܓܕܗ ܠܬܘܬܐ :
ܘܒܣܒܪܗ ܡܬܚܒܠ ܗܘܐ : ܕܢܫܠܘܗܝ ܡܢ ܚܒܘܠܐ.
⌜ܒܩܠܐ ܕܡܠܝܡ⌝[152] ܫܒܚܬܐ : ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܓܘܫܡܐ :
ܒܗ ܥܐܠ ܗܘܐ ܫܘܒܩܢܐ : ܕܢܚܒܘܢ ܐ̈ܣܝܐ ܒܢܦܬ[153] ܕܝܢܐ.
ܒܚܝܠܐ ܒܫܝܠܬܐ ܕܪܘܚܐ : ܚܙܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܒܬܪܐ[154] :
ܘܠܘܬ ܡܪܢ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܕܐܫܟܚ ܕܐܚܝܢܝ[155] ܠܡܠܟܘܬܟ.
ܐܘ ܬܗܪܐ ܕܒܓܘܫܡܐ : ܡܬܡܠܠ ܗܘܐ ܠܐܪ̈ܒܥܐ :
ܕܠܝܛܐ ܕܝܠܕ ܒܒܗ : ܡܠܟܘܬܐ ܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ.
ܠܐ ܕܝܢ[156] ܓܠܚܗ ܓܘܫܡܐ ܥܠ : ܠܓܘܫܡܐ ܐܓܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ :
ܘܦܢ ܘܗܒ ܠܗ ܦܘܪܥܢܐ : ܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܬܘܕܝܬܗ.
ܒܒܕܐ ܓܒܪܗ ܘܐܝܕܗ : ܠܡܠܟܘܬܐ[157] ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܗ :
ܕܐܠܗ ܒܒܗ ܒܕ ܢܦܫܗ : ܠܦܪܕܝܣܐ ܒܕ ܥܡܗ.

ܐܘ ܬܗܪܐ ܕܒܓܘܫܡܬܐ : ܒܒܣܝܡܘܬܐ ܡܬܡܠܠ ܗܘܐ :
ܕܓܒܪܐ ܕܡܫܚܕ ܒܝܠܝܕܐ[158] : ܐܘܪܚܐ ܠܒܕ ܕܪܫ ܗܘܐ.

[144] ܠܒܢ̈ܝܗ D — [145] ܫܥܬ II — [146] ܓܠܐ BE — [147] ܘܒܟܘܦ̈ܐ ܘܒܥܒ̈ܕܐ D — [148] ܫܓܪܗ C — [149] ܕܐܡܪܝܢ AE — [150] ܠܢܘܗܪ D — [151] ܗܘܐ D — [152] ⌜⌝ ܒܩܠܐ ܕܡܠܟܐ C — [153] ܒܣܘܦ D — [154] ܕܡܫܒܚܐ D — [155] ܕܐܚܝܢܐ E — [156] ܕܝܢ E — [157] ܠܡܘܪܕܐ D — [158] ܒܡܘܣܦܐ E

Inanimate Nature's Revulsion

With nails was being fastened the body : of that one (who was) the dwelling of the [Divinity;
and the Divinity was shaking : (physical) natures because of his humiliation.
Heaven and earth and everything in them : were putting on garments of lamentation
for that holy body : which was being outraged by defilers.
The sun fled and hid its light : and the moon was changed to blood,
so that the faithless might not enjoy : their comely rays.
A tremor kept shaking the earth : and rending stones and rocks,
as inanimate beings were rebuking : the hard heart of the insolent.
The Spirit rent the sanctuary veil : and dishonored the Temple of Atonement;
and showed that He was leaving and abandoning it : when He tore asunder its [chaste garment.
The graves of the just were opened : because (God's) command shook them (open),
so that the dead might become heralds : of the resurrection of the one who gives [life to the dead.
With nails, the insolent pulled down : the shrine that the Word had constructed;
and the Word shook inanimate beings : so that they might contend with rational [beings.

The Robber's Remorse And Request

In the midst of robbers they crucified him : as an evil-doer;
and, though unwillingly, they have thereby confirmed : the prophetic parables.
The robber on the right : wonder led to remorse;
and he was rebuking his companion : to stop his blaspheming.
With mournful groans : the robber kept pleading,
asking for forgiveness : that he might find mercy at the (Divine) Tribunal.
With the inner eye of (his) mind : he saw the Kingdom that was to come,
and said to our Lord : "Make me worthy to see your Kingdom"!
O wonder that was being spoken by the robber : to earthly ones,
because the crucified one who was crucified with him : he asked for the [Kingdom!
The vivifier of all, for his part, did not deny : the robber the reward he [requested[12];
but he responded and granted him (as) payment : (his) Kingdom for his [confession.
In fact, he fulfilled for him : the promise that he made him,
because he brought him with him, by means of his soul : into Paradise at the [moment of his death.

Jesus' Death

O wonder that on Golgotha : was being spoken by a mortal,
because the body that was fastened on the cross : was opening up a way to [Eden!

[12] Lit., 'of his words'.

ܐܘ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܐܚܪܝ : ܣܟ ܡܫܡ̈ܠܝܬܐ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ :
ܐܘ ܦܪܘܩܐ ܕܒܪܝܫ ܡܢܫܐ : ܕܦܪܩ ܦܪܘܩܐ ܕܢܦܝܠܘܬܐ.
ܒܫ̈ܘܚܐ[159] ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܟܐܫ ܗܘ : ܦܪ̈ܩܐ ܠܒܘܫܗ ܕܐܢܫܘܬܐ :
ܘܠܐ ܓ̇ܥܠܗ ܘܥܒܕ ܡܢܗ : ܐܝܟܠܐ ܒܒܝ̈ ܡܫܒܚܘܬܗ.
ܠܗ ܗ̇ܘ[160] ܓ̇ܒܠ ܗܘܐ ܢܦܫܗ : ܡܫܝܚܘܬܐ ܒܪ ܒܪܢܫܐ ܠܗ :
ܕܒܐܢ̈ܫܘܬܟ ܠܡ ܗܟܘܬ ܐܢܐ ܢܦܫܝ : ܦ̇ܢܗ̇ ܠܡܫܪܘܗ̇ ܒܥܠܡܐ.
ܪ̇ܫܡܗ ܐܪܚ ܒܝܠܕܐ : ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܒܪܘܝܐ :
ܒܪ ܦܘܡܗ ܥܒܕ ܢܦܫܗ : ⌜ܕܡܫܒܚܘܬܗ ܠܗ⌝[161] ܕܦܠܚܢܐ ܗ̇ܘ.

ܗܐ ܒܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܫܡܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܗܝ ܐܢܘܢ[162] :
⌜ܒܪ ܓ̇ܒܠ ܠܝ ܒܪ ܚܕܝܡ : ܕܠܐ ܡܫܘܬܦ ܡܠܬܐ ܒܫܡ̈ܝܗܝ.
ܒܐܢ̈ܫܘܬܟ ܠܡ ܗܟܘܬ ܐܢܐ ܢܦܫܝ : ܢܚܒܐ ܢܦܫܐ ܕܗܝ ܐܬܘܬܗ⌝[163] :
ܕܡܠܬܐ ܡܫܚܐ ܕܗܝ ܐܚܒܐ : ܐܘ ܕܒܢ̈ܬ ܒܪ ܐܕܡ.
ܠܝܬ ܢܦܫܐ ܠܐܠܗܘܬܐ : ܡܪܘܦܝܐ[164] ܠܐ ܬܦܠܓܐ :
ܠܐ[165] ܗܘܐ ܒܢܦܫܐ ܡܬܡܣܟܢܐ : ܡܫܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.
ܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܬܘܬܗ̇ : ܕܗ̇ܘ[166] ܕܠܒܫ ܗܘܐ ܡ̇ܕܒܪܢܐ :
ܘܕܘܪܒ[167] ܢܫܐ[168] ܠܡܕ̈ܒܪܢܘܗܝ : ܥܒܕ ܡܢܗ[169] ܒܐܘܠܨܢܐ.
ܕܢܦܫܐ ܐܬܬ ܗܘܐ ܒܗ[170] ܦܓܪܐ : ܕܢܒܥܐ ܡܠܬܐ ܠܡܪܘܚܗ :
ܦܘܪܐ ܗ̇ܝ ܟܠ[171] ܥܒܕܝܗ : ܕܥܒܕܘܬܗ ܒܒܝ̈ ܡܫܘܬܐ[172].
ܣܥܘܪܐ ܗܘܐ ܕܢܟܫ ܗܘܐ : ܒܫ̈ܢܐ ܡܩ̈ܪܐ ܕܝܠܒܫܐ :
ܒܪ ܚܕܐ[173] ܗܘܐ ܒܫܪܒܬܐ[174] : ܕܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܐ ܬܫܒܩܢ.
ܠܘ ܡܠܬܐ ܡܬܒܥܝܐ ܗܘܐ : ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܬܘܬܗܝ ܚܕ ܒܚܕ :
ܠܝܬ ܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ : ܐܘܦ ܠܐ ܗ̇ܝ[175] ܢܝܚܐ ܐܬܐ.
ܠܘ ܡܠܬܐ ܐܝܟ ܪܫܡܗ : ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܒܝܠܕܐ :
ܢܒܥܐ ܕܝܗܒܐ ܠܐ ܡܟܐܬ : ܚܡܠ ܒܦܪ̈ܘܩܝܟ ܡܪܢܐ[176].
ܠܐ ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܐܬܩܒܠ : ܒ̈ܢܐ ܘܪܘܚܢܐ ܕܒܦܓܪܐ :
ܠܝܬ ܡܪܕܘܬܐ ܠܢܫܝܐ : ܡܪܘܦܝܐ ܠܐ ܬܦܬܟܪ.
ܒܦܪܢܐ ܗ̇ܘ ܕܡܒܒܒ ܗܘܐ : ܦܓܪܗ ܒܡܫܚܐ ܕܝܠܒܫܐ :
ܘܗ̇ܘ[177] ܡܘܪܒ ܗܘܐ ܒܡܘܬܐ : ⌜ܕܗܝܡܢ ܗܘܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ.
ܦܓܪܐ ܗ̇ܘ ܕܦܠܓ ܡܫܝܚܘܬܐ⌝[178] : ⌜ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܐ⌝[179] ܒܚܝܝܗ :
ܘܠܚܫ̈ܐ ܡܬܒܥܦ ܗܘܐ : ܕܒܓ̇ܠ ܢܦܫܗ ܢܦܩܐ ܠܗ.

[159] om. sey. CE — [160] ܘܗ̇ܠ B — [161] ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܠܐ ܗܘܐ D — [162] ܐܬܘܬܗ C — [163]⌜⌝ 4 vv. om. C — [164] ܡܪܘܦܝܐ E — [165] ܕܠܐ D — [166] om. ܕ DE — [167] om. ܕ C — [168] c. sey. D — [169] ܢܦܫܗ C — [170] ܒܗ̇ܘ D — [171] ܒܥܕ BE — [172] E — ܢܫܐ ABCD — [173] ܚܕܐ D — [174] om. sey. E — [175] ܠܗܝ BCDE — [176] BCDE -- c. sey. A — [177] om. ܘ D — [178] ‖ v. om. C — [179]⌜⌝ ܕܗܝܡܢ ܗܘܐ ܡܫܝܚܘܬܐ E

O dead one whose death has proclaimed : a resurrection for those deceased!
O one bound on the top of a gibbet : who has loosened the bonds of sin!
With the sufferings of death was suffering : the Body, the garment of the [Only-Begotten;
but He did not abandon him or depart from him : not even at the moment of [his humiliation.
The mortal one, while grieving : was commending himself to Him :
"Into Your hands, I place my soul : Restore it to its dwelling place in peace".
He lowered his head on the cross : and surrendered his soul to (his) Creator,
(with) the departure of his soul testifying : that his humiliation was not of [necessity.

Narsai's Rejection Of His Adversaries' Position

Behold (that) moment which shows : whose suffering and death are (these),
when the member of our race teaches us : that the Word does not share in his [sufferings!
"Into Your hands I place my soul" : let us ask whose soul is it?
That of the Only-Begotten Word of the Father : or that of our companion, a [son of Adam?
The Divinity does not have a soul! : O heretic[13], do not err!
There has not subsisted in a soul : the vitality of the Divinity!
It is the soul of the mortal one : — of that one whose limbs He put on;
and because suffering touched his limbs : it departed from him because of [affliction.
Whose soul it was within (that) body : that the Word chose for His dwelling place,
the soul which left (the body) at the moment of death : testifies (to this) by its [departure.
It was the passible one who was suffering : with the harsh sufferings of the cross,
when crying out with groans : "My God, my God, do not let me grow weak"!
(It was) not the Word (Who) was making supplication : to His Father Who is [one with Him!
God does not have a God : Eutyches! Why do you quarrel?
(It was) not the Word (who) bowed His head : and surrendered His soul on the [cross!
The Fount of life does not die! : Restrain your blasphemies, O insolent one!
There were not thrust into the Self-Existent : nails; nor a spear into his side!
There are not limbs for the Only-Begotten : O heretic, do not be so insolent!
The carnal one is the one whose body was fastened : on the gibbet of the cross;
and he was the one (who) was offering supplication : because he was in need [of aid.
The corporeal one is the one who tasted death : because he was mortal in his [nature,
and (who) was entreating the Only-Begotten : immediately to restore his soul [to him.

[13] Ref. to Eutyches.

ܗ̄ܘ ܐܢܫ ܪܫܡܗ ܒܡܫܟܢܐ : ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܠܒܪܘܝܐ :
ܘܗ̇ܝ ܢܦܫܗ ܚܒܫܬ ܠܗ̇ : ܦܓܪܗ ܗܘ̣ ܟܕ ܡܪܕܐ.
ܠܐ ܫܒܩܗ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ : ܠܡܣܪܒܐ[180] ܕܢܟܐ ܕܢܟܐ ܠܗ :
ܘܗ̇ܝ ܒܗ ܗܘܬ ܡܢ ܥܘܕܪܐ : ܒܡܥܒܕܢܘܬܗ ܠܐ ܚܐܫ ܗܘܐ.
ܠܐ ܡܬܚܬܘܦ ܥܠ ܚܝܘܗܝ : ܠܐ ܒܫܢ̈ܝܐ[181] ܘܠܐ ܒܝܠܕܐ :
ܘܠܐ ܡܬܚܬܘܦ ܣܟ ܒܚܝܘܗܝ : ܒܫܢ̈ܝܐ ܕܗܘܝ ܦܓܪܢܝܐ.

ܚܠܦܗ ܡܘܬܐ ܠܚܝܘܬܐ : ܘܠܐ ܚܙܐ ܚܒܠܐ ܒܗ̇ ܡܝ̈ܬܘܬܐ :
ܕܠܐ ܡܫܬܒܩ ܠܗ ܢܣܒܘܬܐ : ܠܡܘܬܐ ܕܢܣܒܐ ܟܠ ܦܓܪܗ.
ܒܪܘܡܚܐ ܕܡܘܗܝ ܥܡ ܐܠܗ̈ܘܗܝ : ܘܪܕܐ ܕܟܐ ܘܡܥܢܐ ܡܚܝܘ :
ܘܠܐ ܬܒܪܘ[182] ܒܪܒܐ ܒܡܪܕܘܬܗ : ܐܝܟ ܐܪܙܐ ܕܐܬܒܠܒ[183] ܡܘܬܐ.
ܦܠܓܗ ܢܦܫܗ ܡܪ̈ܝܐ : ܘܐܪܟܒܗ ܦܫܩܐ[184] ܒܢܦܫܬܗܘܢ :
ܘܫܠܡܬ ܐܘܕܝܬܗ[185] ܒܒܪܟܐ : ܢܦܫܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܘܝ.
ܐܝܬܘ ܦܓܪܗ ܡܢ ܡܘܬܐ : ܘܒܡܒܪܟܐ ܐܚܠܦ ܗܒܘܗܝ :
ܘܠܐ ܢܒܠ ܡܘܬܐ[186] ܠܦܓܪܗ[187] : ܕܠܐ[188] ܐܟܪ ܗܘܐ ܒܗܬ ܡܝܬܘܬܐ.
ܬܠܬܐ ܝܘܡܝ̈ܢ ܗܘ ܗܘܐ : ⌜ܟܕ ܡܪܕܐ⌝[189] ܢܦܫܐ ܡܝܬܘܬܐ :
ܘܐܡܪ ܕܢܒܐ[190] ܥܡ ܡܘܬܐ : ܘܫܪܐ ܘܦܬܟܠ ܫܘܠܛܢܗ.
ܒܗܘܢ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܠܒܫܗ[191] : ܟܕ ܦܓܪܗ ܗܘܐ[192] ܟܕ ܡܪܕܐ :
ܘܠܐ ܚܐܫ ܗܘܐ ܒܗ ܚܝܘܗܝ : ܕܐܦ ܗܘ ܚܝܘܗܝ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ.
ܒܡܠܐܟ̈ܐ ܡܚܝܠ ܗܘܐ ܠܗ : ܡܠܬܐ ܠܦܓܪܗ ܡܕܟܝܐ :
ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ[193] ܪܘܚܢܐ : ܠܪܡܐ ܕܠܗܘܢ[194] ܕܢܦܫܐ ܟܠ[195].
ܒܠܡ ܐܘܕܝܬܗ ܫܘܬܦܗ[196] : ܡܠܬܗ[197] ܕܐܒܐ ܡܚܝܢܐ[198] :
ܘܡܢ ܕܫܪܐ ܡܘܬܐ ܠܦܓܪܗ : ܢܚܡܗ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝ̈ܢ.
ܐܘ ܡܘܬܐ ܕܒܠܥܗ[199] ܡܘܬܐ : ܘܗܦܟ ܡܠܠܗ ܠܡܠܠܘܬܗ[200] :
ܘܐܬܪܗ ܠܒܣܘܣܗ ܡܪܢܐ : ܘܦܩܕܗ[201] ܠܒܪܬܗ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ.
⌜ܐܘ ܒܣܘܪܐ⌝[202] ܕܐܬܬܒܫܪ : ܥܡ ܙܘܥܐ ܘܪܫܐ ܕܐܐܕܪ :
ܘܦܪܘܩ ܠܐܪ̈ܙܐ ܒܒܝܬܗ : ܘܐܟܣܬ ܐܝܟ ܒܣܘܟܠܗ.
ܦܪܟܐ ܒܟܐ ܗܘܐ ܒܪ ܒܢܝܫ : ܥܡ ܡܘܬܐ ܘܐܬܟܠܡܪܐ :
ܘܪܒܐ ܚܝܠܐ ܕܠܒܫܗ[203] : ܠܦܘܪܩܢܐ ܬܪܝܨ ܕܐܬܓܠܝ.
ܦܪܟܐ ܗܘܐ ܕܢܒ ܒܗ ܐܕܡ : ⌜ܘܢܒ ܒܠܗ ܒܢܘܗܝ[204] ܒܒܗܘܢ :

[180] ܠܦܓܪܐ E : but corrected in marg. — [181] om. sey. CE — [182] ܬܒܪ CD — [183] ܕܐܬܒܠܒ E — [184] ܦܣܩܐ E — [185] ܡܠܬܗ D — [186] ܡܘܬܗ D — [187] ܦܓܪܗ E — [188] ܘܠܐ C — [189⌜⌝] ܒܗܬ ܡܝܬܘܬܐ E — [190] ܕܢܒܐ D — [191] BCDE — ܕܠܒܫܗ̇ A — [192] om. E — [193] ܠܗ D — [194] ܕܢܚܠܗ E — [195] ܠܗ E — [196] ܫܘܬܦܗ̈ D — [197] ܡܠܬܐ E — [198] ܡܚܝܢܐ D — [199] ܕܒܠܥܗ BCDE — [200] ܠܡܠܠܘܬܐ E — [201] ܘܦܩܕܗ C — [202⌜⌝] ܒܣܘܪܐ D — [203] ܕܠܒܫܗ̇ B — [204] ܒܢܘܗܝ D

He (is the one who) bowed his head on the gibbet : and surrendered his soul to [the Creator;
and when his soul departed to Eden : his body remained within the grave.
The Word of the Father did not leave : the pure dwelling which He had chosen;
and although He was in him from the beginning : in his humiliations He was not [suffering.
He never departed from him : either in (his) sufferings or on the cross;
and He never suffered in His Nature : with the sufferings which the corporeal [one endured.

The Resurrection

Death devoured the mortal one : but he did not see corruption among the dead [14],
because prophecy did not permit : death to assail his body.
A spear they stabbed into his ribs [15] : and there flowed blood and water from him;
and they did not break a bone among his limbs : according to the mystery of [which Moses has written.
The insolent ones divided his garments : and cast lots among themselves;
and there was fulfilled for him in fact : the prophecy of his father, David [16].
They took his body down from the gibbet : and brought (and) placed it in a grave;
but death did not corrupt his body : because he did not dwell (long) among [the dead.
For three days, had remained : the vivifier of the dead within the grave;
and he brought a charge against death : and rendered null and void his [authority.
The Word Who had put him on was with him : as he was laying within the grave;
but He was not suffering by means of his sufferings : because His Nature is [exalted above sufferings.
The Word was setting angels in attendance : over his holy body;
and the spiritual ones were awaiting : His will (act) which vivifies all.
The Only-Begotten Word of the Father : fulfilled His promise to him;
and after death had loosened his body (from its union with the soul) : He raised [him three days (later).
O dead one whom death has taken as his own : and (who) has in turn killed his [murderer,
and destroyed his bitter sting : and deprived its bitterness (of power) over men!
O carnal one, who has struggled : with the spirit and ruler of the air,
and unmasked the demons by his victory : and confounded them by his person!
The member of our race was making battle : with death and the slanderer;
and he conquered by the power of the One Who put him on : the two tyrants [who had exalted themselves.
There was (once) a battle in which Adam succumbed : and his entire race [succumbed with him;

[14] Cf. *Ps*. 15, 10; *Acts* 2, 27.
[15] Lit., 'they stabbed his among his ribs with a spear', cf. *Jn*. 19, 34.
[16] Cf. *Jn*. 19, 24.

ܘܠܒܫܗ [205] ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܐܕܡ⸣ [206] : ܘܐܦ ܒܗ ⸢ܠܒܢܝ ܓܢܣܗ⸣ [207].
ܠܬܠܬܐ ܩܢܘܡܝܢ ܓܠܐ ܗܘ : ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܚܝܠܗ :
ܘܦܬܟܪܗ ܒܨܘܪܬܗ ܠܫܘܬܦܘܬܐ : ܘܫܡܗ ܐܒܗܬܐ ܠܒܢܝܘܬܐ.
ܒܫܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܪܐ [208] ܒܗ : ܚܙܘ ܠܐܓܘܢܐ ܘܐܬܚܝܠܘ :
ܘܒܫܠܡܐ ܕܠܗ ܢܨܚܘ : ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܘܦܬܟܪ ܥܘܠܝܗ.
ܒܒܗ ܗܘܐ ܒܪ ܢܐܫ ܗܘܐ : ܘܠܐ ܡܫܬܘܦ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܗ :
ܘܦܐܝ ܕܐܬܢܣܒ ܒܒܠܒܘܫ : ܓܒܪܗ ܒܫܡܐ [209] ܕܡܘܬܗ.
ܠܗܘܒܠ ܦܓܪܗ ܒܢܝܐ : ܥܒܪܐ ܡܘܬܐ ܒܝ ܡܝܢܐ :
ܘܒܢܘܗܝ ܡܠܬܐ ܕܒܪܐ [210] ܒܗ : ܒܫܡܐ ⸢ܕܠܐ ܬܘܒ⸣ [211] ܐܬܐ.
ܠܗܢܐ ܢܦܫܐ [212] ܐܡܪ ܗܘܐ : ܕܝܪܬܘܗܝ ܘܡܫܡܫ ܐܢܐ ܠܗ :
ܒܝ ܓܠܐ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܐ [213] : ܕܝܪܬܐ [214] ܕܦܓܪܐ ܗܘ [215] ܒܫܘܕ.
ܠܐ ܡܫܪܝܐ ܐܠܗܘܬܐ : ܕܠܐ [216] ܪܘܒܒܐ [217] ܠܐܠܗܘܬܐ :
ܪܢܝܐ [218] ܕܦܓܪܐ ܗܘ [219] ܡܫܡܫܢܘܬܐ [220] : ܘܗܘ ܓܒܪ ܡܫܬܘܬܐ ܒܫܘܕܗܘ.
ܒܪܢܝܐ ܕܦܓܪܗ ܐܦ : ܕܒܪܢܝܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܐ :
ܘܕܡܡ ܠܬܠܬܐ ܩܢܘܡܝܢ : ܗܘ ܫܠܡܐ ܕܐܡܫܡܗ.

ܚܙܝ ܗܘܐ ܚܢܢ ܡܫܬܘܬܐ : ܕܗܘ ⸢ܠܗ ܢܗܘܐ⸣ [221] ܦܘܪܩܢܐ :
ܘܠܒܫܗ ܐܠܗܐ ܠܚܢܢ : ܘܣܪ [222] ܒܗ ܒܠܗ [223] ܓܢܣܢ.
ܪܒܐ ܒܫܘܒܗ ܐܬܬܢܝܚ : ܕܢܣܩ ܠܐܕܡ ⸢ܡܢ ܥܦܠܗ⸣ [224] :
ܘܒܝܘܡܐ ܕܝܒ ܒܗ ܐܕܡ : ܪܚܡܗ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܐܕܡ.
ܠܡܫܝܚܐ ܝܗܒ ܕܢܓܠܐ : ⸢ܠܗ ܗܘ⸣ [225] ܚܙܬ ܝܗܒ ܡܫܬܠܛܐ :
ܠܦܪܘܩܐ ܕܪܚܡ [226] ܘܐܫܬܡ : ܠܐܡܪܐ ܕܒܡ ܪܒܘܬܗ.
ܒܪܬܐ ܕܒܪ ܦܘܪܩܢܐ : ܚܒ ܗܘܐ ܓܢܣܗ ܕܐܕܡ :
ܘܕܠܐ ܦܪܘܩܗ ܡܫܬܩܠܬܐ : ܦܪܩܗ [227] ܐܠܗܐ ܒܒܪ ܐܕܡ.
ܡܫܬܘܬܐ ܡܛܠ ܒܚܝܢܗ [228] : ܘܐܠܗܐ ܗܘ ܒܚܝܢܗ :
ܘܒܗ ܫܠܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ : ܪܒܐ ܡܫܬܘܬܐ ܘܐܬܚܝܠ.
ܠܐ ܒܒܪܝܐ ܚܝܠ ܗܘܐ : ⸢ܒܢܝܢܐ ܕܡܫܬܘܬܐ⸣ [229] ܕܢܠܒܫ ܓܢܣܐ :
ܒܪ ܐܕܡ ܗܘܐ ܕܦܪܩ ܗܘܐ : ܒܫܡܗ ܥܦܪܐ [230] ܕܒܝܬ ܐܕܡ.

[205] om. ܘ D — [206]⸢⸣ 2 vv. om. C — [207]⸢⸣ ܠܒܠܗ ܓܢܣܢ B — [208] ܕܒܪܐ D — [209] c. sey. C — [210] ܘܒܪܐ D — [211]⸢⸣ ܕܬܘܒ ܠܐ C — [212] ܗܘܠܝܐ E — [213] c. sey. D; ܠܒܠ ܒܡܫܡܫ E — [214] ܕܪܢܝܐ ܗܘ DE — [215] om. D — [216] ܕܠܐܬ C — [217] ܪܘܒܒܐ D — [218] ܪܘܒܐ ܗܘ CE — [219] om. C — [220] BCDE — ܡܫܬܐ A — [221] ܢܗܘܐ ܠܗ D — [222] ܘܣܪܬ E — [223] ܠܒܠܗ E — [224]⸢⸣ ܡܫܬܘܬܐ D — [225]⸢⸣ ܠܗܘ C — [226] ܐܪܚܡ E — [227] ܦܪܩܗ E — [228] ܕܠܐ ܚܝܠܐ E : added alt. manu. — [229] ܘܡܫܬܘܬܐ ܒܢܝܢܐ E — [230] c. sey. C; ܚܘܒܬܐ E

but the Self-Existent put on a son of Adam : and thereby granted victory to the [members of his race.
After three days, he stripped off : the mortality of his nature
and slew sin in his flesh : and gave victory to mortals.
By the power of the Self-Existent Who dwells in him : he descended to the [struggle and was victorious;
and by His power, he prevailed : over death and voided its authority.
He was with him when he was suffering : but He did not share in his humiliations;
and after he was tried in everything : He perfected him in the suffering of his [person.
The exterior temple of his body : death destroyed with the aid of the insolent;
but the Word Who dwells in him built : an edifice that will never again be [shaken.
"This shrine", he said : "Destroy it and I will raise it up"[17]!
(thus) teaching the hearer : that it is a destruction of the body only.
Indestructible is the (Divine) Essence : because the (Divine) Essence has no [structure!
Destruction (belongs to) a mortal body : and this alone has tasted death.
By the destruction of his body, he taught : that he was a passible man;
and when he rose after three days : he showed the power (of that One) who [raised him up.

Man's Mortal Nature Redeemed

(Too) inferior was our mortal nature : to be a redeemer for itself;
and (so) the Self-Existent put on our nature : and freed thereby our whole race.
The exalted One humbled Himself in His love : in order to raise up Adam from his [fallen state;
and with the armor with which Adam succumbed : the Self-Existent granted [victory to a son of Adam.
The humble one He willed to elevate : (It was) not He (Who) descended to [humiliations!
The earthly one He extolled and raised up : to an honor (equal) with His [majesty.
The race of Adam was owing satisfaction for the transgression of (God's) command;
and because mortals have not paid it : the Self-Existent paid it by (means of) [a son of Adam.
The mortal one died in his nature : and the Self-Existent One remained in His [Nature;
and through the power of the (Divine) Essence : the mortal one conquered and [was raised (to life).
(It was) not the Maker (Who) was suffering : in the sufferings of the death of the [cross;
it was a son of Adam who was paying by his Passion for the bond of Adam's [household.

[17] Cf. *Jn.* 2, 19.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ[231] ܡܠܟ ܒܗ : ⸢ܒܦܓܪܐ ܚܠܦ ܡܫܝܚܘܬܐ⸣[232] :
ܘܟܡܘܬܗ ܘܒܘܣܡܗ. ܟܠܗ ܚܝܠ ܡܠܟ ܘܣܝܐ.
ܠܒܘܫܐ ܕܒܪܗ[233] ܠܚܫܘܬܗ : ܘܡܚܝܢܘܬܐ ܠܟ ܡܫܝܚܘܬܐ :
ܕܒܘܩܒܠܐ ܕܢܦܫܐ ܚܝܐ[234] : ܠܚܫܘܬܗ ܟܠܒܘܫ ܦܓܪܢ.
ܠܥܝܢܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܢܚܘܐܗ : ܐܝܟ ܪܥܝܢܬܐ ܡܢ ܟܠ[235] :
ܕܢܐܣܘܪ ܒܗ ܚܘܒܐ ܕܥܕܪܐ : ܐܕܡ ܒܒܝܬ ܦܘܡܕܢܐ.[236]
ܠܟܠܗ ܚܝܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ : ܢܦܪ ܒܗ̇ ܒܚܫܝܒܘܬܗ :
ܕܡܚܝܢ ܠܗ[237] ܒܚܝܠܐ : ܥܘܬܦ ܐܦ ܐܢܘܢ ܒܐܝܩܪܗ.[238]

ܠܗܕܐ ܪܒܘܬܐ ܕܡܠܟܬ : ܠܡ̈ܠܐܟܐ ܚܙܐ ܒܪ ܐܢܫܐ :
ܦܠܚܘܗ̇ ܥܠ̈ܝܐ ܘܣܓܕܘܗ : ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ.
ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܠܗ ܠܚܝܠ : ܕܢܬܒܥ ܒܥܒܕܘܬܐ[239] :
ܘܠܐ ܡܬܒܝܢ ܠܗ ܕܢܬܦܪܣ : ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܣܒܘܗ.
ܬܘܒ ܒܥܠܡܐ[240] ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ : ܟܠܗ ܘܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ :
ܕܬܬܚܘܐ ܐܠܗܘܬܐ[241] ܠܥ̈ܝܢܬܐ : ⸢ܘܦܠܚܘ ܦܓܪܢ⸣[242] ܡܢ ܚܝܐ.
ܩܢܝܐ ܕܦܓܪܢ[243] ܐܠܗܘܬܗ. ܘܦܠܚܝܢ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ :
ܕܠܐܠܗܐ ܚܕܝܘ ܠܗ ܥܒܕܐ : ܘܦܓܪܐ ܦܠܚܘ ܠܫܘܟܢܗ.
ܦܪܨܘܦܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘ : ܕܢܟܣܝܢ ܠܗ[244] ܚܙ ܡܠܟܘܬܗ :
ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ ܥܡ ܐܝܣܘܪܐ ܗܘ : ܕܠܐ ܢܫܥܘܢ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ.

ܥܡ ܫܦܝܪܐ ܕܟܠ ܙܘܝܐ : ܢܫܝܢ ܟܠܗܝ ܘܒܬܫܡܫ :
ܕܡܚܘܝܢ ܠܝ ܦܘܪܫܢܐ[245] : ܕܒܝ̈ܢܬܐ ܬܪܝܢ ܕܗܘܘ ܚܕ.
ܠܐ ܥܡܝܡܝܢ ܗܝܡܢܘܬܐ : ܠܡ̈ܪܘܬܐ ܕܟܠܬ[246] ܙܘܝܐ[247] :
ܕܡܢܝܢ ܒܕܡܘܬ ܥܘܦܪܐ[248] : ܥܠ ܙܘܕܡܘܬܗ ܕܒܪ ܢܫܐ.
ܢܬܐ ܙܥܪܐ ܕܥܠܝܢܐ : ܘܢܦܫ ܒܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ :
ܘܡܢ ܡܘܕܝܐ ܣܓܝܐܘܬܗܘܢ[249] : ܢܡܦܠܐ ܐܢܘܢ ܠܫܦܝܠܐ.
ܢܐܡܪ ܒܐܦܝܐ[250] ܠܫܬܝܐ : ܡܘܕܝܐ ܣ̈ܓܝܐܬܐ ܕܢܒܥܘ :
ܕܒܪܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܒܪܗ : ܐܠܗܐ ܠܦܓܪܢ ܕܢܫܒ.
ܡܢܘ ܠܡܢܘ ܒܒܪ ܡܒܪܢܐ : ܥܡܒܢ ܒܡܒܪܐ ܕܬܬܕܡܝܢ :
ܦܫܩ ܠܝ ܚܠ ܬܘܕܝܬܟ : ܕܢܒܫ ܒܗ̇[251] ܠܗܝܡܢܘܬܐ.

[231] ܡܕܒܪܢܘܬܗ E — [232] ⸢⸣ ܒܗܘ ܦܓܪܐ ܡܫܝܚܘܬܐ E — [233] ܕܒܪܗ̇ BDE — [234] ܚܝܘܗ̇ C — [235] ܟܠܗ C; ܟܠܢܫ E — [236] ܦܘܡܕܢܗ D — [237] ܠܟ D — [redacted] ܒܐܝܩܪܐ E — [239] ܒܥܒܕܘܬܗ E — [240] ܒܥܠܡ E — [241] ܠܐܠܗܘܬܐ E — [242] ⸢⸣ ܘܦܠܚܘܗ̇, ܠܦܓܪܢ E — [243] ܕܦܓܪܐ CD — [244] ܠܗ D — [245] om. sey. CE — [246] ܕܟܠ̈ܬ D — [247] ܙ̈ܘܝܐ E — [248] BCDE — om. sey. A — [249] ܦܠܚ̈ܝܐ E — [250] ܒܐܦܐ E — [251] ܒܗ C

(His) providential plan (of salvation) He fulfilled : by the corporeal one (who died)
[on behalf of (other) mortals;
and by his death and by his resurrection : our whole nature died and is alive.
He made him (to be) a garment for His hidden (Nature) : and a mirror for us
[mortals.
in order that by the faculties of (our) soul we might see : His hidden (Divine
[Nature) in the garment of our body.
For the peace of rational beings, He assumed him : as the first-fruits for all of us,
in order that He might bind in him the love which Adam loosened : by the
[transgression of (God's) command.
The whole nature of rational beings : He honored by assuming him,
because those akin to him by nature[18] : He made share in his honor.

Narsai's Rejection Of His Adversaries' Position

This greatness which has come : to rational beings through a member of our race
the obstinate and contentious have rejected : by (their) argumentative words.
They do not allow our nature : to be honored with glorious things
and do not permit it to be exalted : with God, its Assumer.
Two unpardonable iniquities : the heretics have conceived and engendered,
(in) that they have abased the Self-Existent to things lowly : and defrauded our
[body of life.
They are enemies of the body : and schismatics regarding the (Divine) Essence,
because for the Self-Existent they have made a beginning : and the body they
[have defrauded of its assumption.
Their battle is against the (Divine) Essence : which they make suffer through
[their words;
and their struggle is against humanity : which they do not deem worthy of
[greatness.

Scripture's Rebuttal Of The Adversaries' Position

Against the Books (containing) the Spirit's words : they are continually contending
[and struggling,
because they show us : two distinct natures[19] which have become one.
The heretics do not listen : to the heralds of the Spirit's words,
who sound forth like trumpets : concerning the exaltation of the member of
[our race.
Let the head of the Apostles come (forth) : and rebuke the folly of their words;
and (together) with the Jews, their companions : let us accuse them (as) blind!
Let the Rock say to the proud ones : the new Jews who have risen up!
that God has made Lord[20] and Messiah : the Body which He assumed.
Who has made whom (to be) Lord : O Simon, the first-born of our confession?
Explain to us the intent of your confession : so that we may thereby refute the
[heretics.

[18] An allusion to man as the bond of the universe. Cf. Introduction, n. 86.

[19] Lit., 'the distinctions of two natures'.

[20] It is interesting to note that Narsai uses here ܡܪܝܐ rather than ܡܪܐ (as in I, 479). In the Peshitta version of the Old Testament, ܡܪܝܐ represents the Tetragrammaton or name of the Lord God. This line is a free rendition of *Acts* 2, 36.

ܐܬܝܐ ܠܟ ܡܠܬܐ 252 ܕܐܒܐ : ܫܡܠ ܠܒܢܝ ܘܡܟܪܙ ܒܗ :
ܘܒܒܪܗ ܡܪܢܐ ܘܡܫܝܚܐ : ⌜ܒܥܠܡܐ ܕܒܗ⌝ 253 ܪܒܘܬܗ.
ܠܗܢܐ ܣܒܪ ܕܢܠܒܬܘܢ. ܫܡܥܘ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܬܪ̈ܝܢܐ :
ܫܘܬܦܐ ܕܒܪܗ ܒܫܘܒܚܗ : ܐܬܝܐ ܘܐܪܡܙ ܫܘܬܦܘܬܗ.254
ܗ̇ܘ ܪܫܝܬܗ ܕܒܢܝ : ܢܒܥ ܐܝܟ ܠܫܬܪܐ :
ܕܚܘܝ ܒܬܪ ܢܘܚܡܗ : ܘܒܒ ܦܪܫܗ 255 ܠܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ.
ܢܘܬܘܚܗ, ܒܟ ܬܠܡܝܕܐ 256 : ܐܝܟ ܒܦܘܡ ܟܐܢܫܘܬܗ :
ܕܪܘܚܐ ܠܐ ܦܢܐ ܗܕܪܐ : ܐܝܟ ܡܐ ܕܚܘܝ ܠܫܠܝܚܘ̈ܗܝ.257
ܒܫܘܚ ܠܟ ܘܐܬܒܡܘ : ܒܦܪ̈ܢܐ ܘܡܪ̈ܕܝܬܐ ܕܦܢܝܐ ܐܝܟܐ :
ܘܐܒܪܘ ܗܕܐ ܒܟܠ 258 ܒܡܫ̈ܚܝܢ 259 : ܕܒܦܪ̈ܢܐ ܘܡܪ̈ܕܝܬܐ ܡܟܬ.
ܗܐ ܗܘ, ܠܝ ܓܠܝܐܝܬ : ܒܬܪ ܩܛܠܗ ܘܢܘܚܡܗ :
ܕܦܪܢܐ ܗ̇ܘ ܕܐܠܦܟ ܡܘܬܐ : ܘܠܐ ܡܫܬܦ ܡܠܬܐ ܒܫ̈ܩܘܗܝ,
ܘܐܠܐ 260 ܢܐܡܪܘܢ ܓܠܝܐܝܬ : ܦܢ̈ܝܫ ܠܐܬܘܬܐ ܒܡܠ̈ܝܗܘܢ :
ܕܪܘܚܐ ܗ̇ܘ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ : ܒܦܪ̈ܢܐ ܘܡܪ̈ܕܝܬܐ 261 ܒܚܝܗ.
ܚܠܦܗܘܢ ܢܣܦܩܘܢ ܪܘܫܐ : ܕܬܒܥܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܝܬ :
ܕܒܠܒܠܘ ܘܫܬܪܘ 262 ܦܘܪܫܢܐ 263 : ܕܒܒܪ ܦܪܢܐ ܘܐܬܘܬܐ.264
ܒܬܪܝܢ ܫܘܪܝܐ ܢܒܥܘܗܝ, : ܠܒܪܘܚܐ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ :
ܚܕ ܡܢ ܒܪܘܫܐ ܕܒܪܬ ܐܒܐ : ܘܐܝܠܢܐ ܡܢ ܠܗ ܡܒܪܐ.
ܐܘ 265 ܡܢ ܠܡܒܪܝܐ ܕܒܪܝܬܐ 266 : ܕܒܟܠܐ ܐܡܪܝܘ ܘܐܬܦܠܓܘ :
ܕܐܬܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܐ : ܫܒܩܗ ܒܒܪܫܐ ܘܟܡܒܪܐ.

ܬܘ ܐܢܫ ܐܝܟ ܦܪܘܫܐ : ܢܚܙܐ ܘܡܫܬܐ ܡܢ ܕܐܦܐ :
ܘܢܫܟܚ ܢܣܬܐ ܕܬܘܕܝܬ : ܡܢ ܬܐܠܦܪܐ 267 ܕܗܪܦܝܬܐ.
ܢܦܘܩ ܐܝܟ ܡܢ ܠܒܥܝܢ : ܠܗܕܪܐ ܢܥܝܡܐ ܘܡܪܝܪܐ :
ܕܗܐ ܪܗܛ 268 ܒܐܒܐ ܕܡܠ̈ܝܗܘܢ : ܘܐܚܕ ܢܡܫܐ ܒܦܓܥܐܐ.
ܢܛܪܘ ܐܝܟ ܡܢ ܒܢܝܐ : ܠܐܒ̈ܗܐ ܕܒܫܡܗܘ ܡܪܚܡܬܐ :
ܕܒܐܫܡܝܢ ܐܡܪܝܐ 269 ܡܬܕܕܡܝܢ : ܒܪ ܢܒܪܝܢ ܠܥܪܪܐ.
ܠܐ ܢܣܠܩ ܒܗ ܒܥܪܢ : ܐܢܫܐ ܕܦܬܓܡ̈ܝܗܘܢ :
ܕܡܒܝܢ ܠܥܒ ܦܩܠܢܐ 270 : ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܟܠ 271 ܐܬܘܬܐ.

252 ܡܠܬܗ CDE — 253⌜⌝ ܒܡ ܐܢܫܘܬܐ D — 254 ܫܘܬܦܘܬܗ DE — 255 ܒܦܫܩܗ E — 256 c. sey. BCDE — 257 ܠܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ D — 258 ܒܚܬ E — 259 ܒܡܫ̈ܚܝ C — 260 ܘܐܠܐ ܠܐ CD — 261 BCDE — om. sey. A — 262 ܘܐܒܪܘ D — 263 BCDE — c. sey. A — 264 ܕܐܬܘܬܐ D — 265 ܐܘܗ D — 266 ܕܒܪܝܬܐ CE — 267 ܕܐܦܐ E — 268 ܪܗܛܘ C — 269 BCDE — om. sey. A — 270 om. sey. E — 271 om. ܕ C

The Self-Existent Word of the Father : has taken our nature and dwelt in it
and made it Lord and Messiah : in authority with His majesty.
This Jesus whom you crucified : listen (to him), O second Jews!
The Self-Existent made him a sharer in His glory : and exalted his lowliness.
Let that first-fruits of our nature : refute the proud ones,
because he has shown after his resurrection : his bodily structure to his [disciples.
Let them listen to him (together) with (his) disciple : even if they renounce his [humanity,
because a spirit does not possess limbs : such as he showed to his Apostles.
"Touch me and examine : the body and the bones which I possess,
and proclaim this among all the Gentiles : that with a body and bones I have [risen".
Behold he has openly shown us : after his murder and resurrection,
that he who has tasted death is corporeal : and (that) the Word does not share [in his sufferings.
And if not, let (those) say clearly : who make the Self-Existent suffer in their words
that it is the Creator Who was showing flesh and bones in His Nature.
Against them let us return an accusation : (worthy) of punishment for those things [that I narrated,
because they have confused and pulled down the distinction that proclaims the [Body and the (Divine) Essence.
To two beginnings they have subjected : the Creator Who is without a beginning :
one from the womb of a woman : and the other from within the grave.
O the impudence of the insolent : who have reached such heights of insolence and [haughtiness,
that the incomprehensible (Divine) Essence : they have limited to a womb and [a grave!

A Concluding Exhortation

Come, my brothers! Like discerning (men) : let us ascertain truth from (its) [counterfeit;
and let us wash out (from) the garment of our confession : the filth of the [heretics[21]!
Let us cut off from our body : (those) weak and sickly limbs,
because, behold, the disease of their words has made rapid progress : and has [spread among the multitudes[22]!
Let us expell from (among) the sheep : (those) wolves who have ravaged the flock,
because under the guise of lambs they act : although (they are) strangers to the [truth!
Let us not mingle in our truth : the tares of their sayings,
because they continually make divisions grow : in (their) confession concerning [the (Divine) Essence!

[21] Lit., 'let us wash the garment of our confession from the filth of the heretics'.
[22] This may be a significant reference for dating this homily. Cf. Introduction, p. 20.

ܐܣܘܪ ܚܘܒܐ ܕܐܬܪܒܝܬ݀ 272 : ܒܦܬܟܪ̈ܘܬܗܘܢ 273 ܕܚܢ̈ܦܐ :
ܕܗܢܘܢ ܚܘܣ̈ܗ ܠܐܢܫܘܬܐ 274 : ܒܫܠܡܘܬܐ 275 ܕܗܝܡܢܘܬܐ.
ܒܬܘܕܝܬܗ 276 ܕܫܡܥܘܢ ܢܒܝܐ : ܬܘܕܝܬܐ 277 ܕܗܝܡܢܘܬܢ :
ܘܟܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܢܕܪܐ : ܕܕܪܫ ܐܘܪܚܐ ܕܒܢ̈ܝܐ 278.
ܒܫܘܥܬܐ ܕܐܬܪܥܝܬܐ : ܗܕܪܐ ܚܟܡܗܘܢ ܐܝܟ ܥܡܩܘܢ :
ܕܡܪܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܒܪܗ : ܒܘܪܟܐ ܠܦܪ̈ܘܢ ܕܢܫܒ ܀

272 ܕܢܦ̈ܩܬ݀ C — 273 ܒܡܫܝܚܘܬܗܘܢ D — 274 ܠܐܢܫܘܬܢ DE — 275 ܒܬܘܕܝܬܐ D — 276 ܒܬܘܕܝܬܐ E — 277 ܒܢܝܐ CDE — 278 ܠܫܡܝܐ D.

Let us bind our mind's love : to the sayings of the Apostles,
because these have girded humanity : with sound faith!
On the confession of Simon, let us build : the confession of our faith;
and in the company of Paul, let us journey : because he has opened the way
[(to understand) the natures!
In agreement with the Twelve : let us confess with them, as Simon (did)
that the Creator has made Lord and Messiah : (that) Body of ours which He
[has assumed.

IV

ܡܐܡܪܐ ܕܚܕ ܒܥܠܐ ܪܒܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ

ܒܚܝܠܬܐ ⸢ܒܪܝܟ ܗܘ ܠܡܠܐ ܕܒܪܫܝܬ ܐܘܣܦ ܠܡܥܒܕ ܡܢ ܡܫܒܠܬܗ⸣[1] ✤

ܐܡܪ:

ܡܠܟܐ ܕܪܘܡܐ ܠܟ ܐܫܒܚܬܐ[2] ܐܪܥܢܝܐ :
ܕܢܩܘܡ ܢܩܢܐ ܥܡܠܬܐ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܚܫܘܟܐ.
ܢܩܡ ܢܚܝܗ ܒܐܫܟܝܚ ܐܢܫܐ ܕܢܚܐ ܠܐܢܫܐ :
ܘܚܝܗܝ ܒܝܫܐ ܘܠܐ ܐܬܟܝܢ ܒܚܝܠ ܒܫܘܬܗ.
ܕܡܘܬܐ ܕܒܒܪܐ ܥܡܠ ܒܪܘܟܐ ܕܚܙܪ ܒܠ :
ܘܒܫܡ ܥܘܒܕܗ ܠܟܘ ܡܢ ܚܝܘܬܐ[3] ܕܡܝܘܬܘܬܐ.
ܟܢܐ ܪܒ ܚܠܝܐ ܡܢܗ ܕܟܢܫܐ ܕܓܒܪܐ ܠܒܝܫܐ :
ܘܐܚܗ ܒܪܘܚܐ ܕܢܩܘܡ ܢܩܪܘܡ[4] ܠܒܢܝ ܒܝܬܗ.
ܗܒ ܠܗ ܐܝܟܐ ܐܠܗܐ ܕܢܬܟܬܫ ܒܗ :
ܕܡܟܐ ܕܡܬܚܝܒ ܢܦܫܐ ܒܚܝܠܗ ܥܡ ܐܒܘܬܐ
ܐܝܟܐ ܕܡܠܟܐ ܠܟ ܪܒ ܚܝܠܐ ܦܪܙܝܐ :
ܘܫܡ ܫܘܪܬܐ ܕܩܘܪܡ[5] ܚܢܐ[6] ܒܪܫ ܪܒܝܗ.
ܪܘܚܐܝܬ ܠܒܫܗ ܠܒܝܐ ܠܩܘܬ ܒܫܘܬܗ :
ܘܒܝܬܗ ⸢ܢܦܫܗ ܒܗ⸣[7] ܗܕܢܐ ܠܩܘܬ[8] ܬܬܒܥܐ.
ܒܘܟܪ ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܦܪܙܝܐ :
ܕܚܝܐ ܒܪܘܚܐ ܕܟܠܕܝܗ ܪܘܚܢܐ ܗܘ.
ܒܪܘܚܐ ܐܪܘܒ ܒܗ ܪܘܚܢܐ[9] ܪܒܢܐ ܕܐܐܪ :
ܕܠܐ ܢܬܒܙܠ ܒܗ ܡ̈ܕܡܐ ܐܪ̈ܥܢܝܐ[10].

[1] C; ܥܒܝܕ ܐܒܐ ܕܐܒܘܗܝ ܠܡܠܟܐ ܘܒܪ ܘܐܚ ܠܟܠ ܒܡܫܝܚܘܬܗ.
D; ܒܪܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܗ ܐܒܘܗ ܠܒܢܝ ܘܡܫܚܗ ܠܦܪܘܫܐ
E ܒܪܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܒܠܗ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܚܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܟܗܢܐ ܕܡܢܗܘܬܐ
— [2] ܐܫܒܘܚܬܐ D — [3] c. sey. E — [4] ܘܢܩܪܘܢ CD — [5] ܠܩܘܪܡ E — [6] ܐܢ̈ܫܐ B — [7] ܢܦܫܐ BCDE — [8] ܠܩܘܬ BCDE — [9] c. sey. C — [10] ܦܪܙܝܐ C

IV

A HOMILY FOR THE GREAT SUNDAY OF THE RESURRECTION

Refrain : Blessed be the Good One Who by our first-fruits raised up our race from its fall[1].

My Brothers :

Jesus' Spiritual Armor

The King on high[2] put on earthly attire,
in order to go forth (and) bring back the captivity of men from the strong one[3].
His (good) pleasure[4] went forth in human attire in order to give life to men;
and the evil one saw him but did not discern the power of his hidden (Nature)[5].
The likeness of a servant the Creator took on in order to free all,
and He concealed His glory within a garment of mortality.
He chose the leader of the host from the same race that was captive to the evil one;
and He armed him with the Spirit to go forth (and) redeem the members of his [people.
He gave him divine armor with which he might fight,
so that, when triumphant, he would possess by its power the name of victory.
The King's armor the corporeal leader of the host put on;
and he placed the helmet of redemptive life upon his head[6].
Spiritually he put on armor befitting his hidden (Nature)[7]
and girded himself with limbs befitting the conflict.
In his soul's faculties the corporeal one armed himself,
because he saw in the Spirit that his adversary was spiritual.
(Armed) with the Spirit, he battled against the spiritual ruler of the air[8],
lest he be entangled by (his) earthly limbs.

[1] The alternate readings for the refrain are translated thus :
(C) "Glorious is the victorious one who acquitted the world and raised and gave life to all by his resurrection".
(D) "Blessed be the Messiah who on the day of his resurrection acquitted our nature and prevailed over the tyrant".
(E) "Blessed be the Messiah who brings by his resurrection life and resurrection to the race of mortals".

[2] Narsai frequently employs the Syriac word for 'on high' as a synonym for heaven.

[3] An allusion to Satan. Cf. *Mk*. 3, 27.

[4] Cf. Introduction, n. 102.

[5] Cf. I, n. 17.

[6] Lit., 'on the top of his mind'. The image of armor seems to be taken from *Eph*. 6, 17.

[7] The sense seems to be that by the indwelling of the Word Jesus possessed a spiritual power appropriate to the Divinity.

[8] An allusion to Satan. Cf. *Eph*. 2, 2 and *G* 1, 225.

ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܓܒܠܗ ܠܐܢܫܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܐ :
ܘܠܒܫܗ ܒܫܘܒܚܐ ܒܬܪܝܢ ܦܓܪܐ ܘܩܢܐ ܢܦܫܐ.
ܡܪܟܒܐ ܒܢܫܐ ܒܪܐ ܡܫܘܬܐ ܒܚܝܠܐ ܒܢܫܐ :
ܘܒܢܐ ܘܒܪܗ ܠܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ.

ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܠܒܢܝܢܐ ܘܡܫܘܬܐ ܦܓܪܢܝܐ ܕܡܕܪܘ :
ܘܢܣܒ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܠܘܬ[11] ܬܫܡܫܬܐ ܕܣܠܩ[12] ܒܢܝܗ.
ܢܦܩ ܠܡܪܟܒܐ ܕܠܘܩܒܠ ܒܢܫܐ ܠܡܪܟܒܐ ܘܒܢܝܗ :
ܘܫܒܩ ܢܦܫܗ ܠܘܬ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܫܘܬܐ ܒܢܝܐ.
ܐܝܟ ܕܪܐ ܥܡ ܣܥܘܕܐ ܒܪܟܬ ܠܡܫܚܐ :
ܘܦܓܪܗ ܘܢܦܫܗ ܒܢܝ ܣܘܥܪܢܐ ܕܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ.
ܣܒ ܪܘܚܐ ܡܢ ܦܓܪܐ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ :
ܘܣܡ ܦܓܪܐ ܕܕܢܦܫܗ، ܢܦܫܐ ܠܢܦܫܐ ܕܐܐܪ.
ܐܗܠ ܘܚܣܢܟ ܦܓܪܐ ܥܝܦܐ ܥܠ ܣܘܥܪܢܐ :
ܘܓܒܠܗ ܠܐܢܫܐ ܕܠܐ ⸢ܢܦܪܘܒ ܒܗ⸣[13] ܥܡ ܡܝܘ̈ܬܐ.
ܠܐ ܠܟ ܒܢܫܐ ܠܘܬ ܒܪ ܘܠܟܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ :
ܠܐ ܦܠܛ ܠܟ ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܒܠܒܫ ܡܝܘܬܐ.
ܠܐ ܩܐܡ ܠܟ ܢܦ̈ܫܐ[14] ܕܡܝܘܬܐ ܒܪ̈ ܡܝܘ̈ܬܐ :
ܕܐܝܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܫܚܠ ܗܘ ܫܠܝܛ[15] ܠܘܬ[16] ܬܫܡܫܬܐ.
ܠܐ ܓܒܠ ܠܟ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܘܠܕܬ ܒܪ̈ ܡܝܘ̈ܬܟ :
ܘܐܦ ܐܢܘܢ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܟ ܕܡܒܢܬ.
ܡܢ ܠܟ ܣܒܪܐ ܕܕܒܠܘܬܐ ܕܢܫܒܘܩܟ :
ܕܐܝܬ ܕܒܠܐ[17] ܐܝܬ ܘܡܫܬܒܠܐ[18] ܡܫܒܪܬ ܐܚܝܬ.

ܥܪܣܗ، ܠܢܚܠܐ ⸢ܕܐܦܪܘܒ ܒܗܘܢ⸣[19] ܒܡܠܐ ܘܒܢܐ :
ܕܢܐܘܠ ܢܓܒ ܦܘܪܣܐ[20] ܕܡܝܘܬܐ ܒܐܣܟܝܡ ܕܒܢܘܗܝ[21].
ܢܓܒ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܣܡܐܬ ܐܡܪ ܕܒܢܐ :
ܘܒܡܘܕܢܐ ܕܡܪ̈ܬܚܬܐ ܚܒܠܐ ܕܢܘܟܐ.
ܒܪܝ ܦܘܩܕܢܐ ܕܟܦܪ̈ܘܣܐ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ :
ܘܒܫܘܠܡܗ ܐܝܟ ܫܡܪܘܬܐ ܡܬܓܡܪܢ ܗܘܐ.
ܒܪܟܬ ܦܐܪܐ ܐܝܟ ܒܪܟܐ ܡܬܦܠܛ[22] ܗܘܐ :
ܕܒܗ[23] ܒܪܟܬ ܠܗ ܒܒܝܬܐ ܐܒ̈ܗܐ ܕܡܢ[24] ܒܐܘܠܐ.
ܠܐܒܪܗܡ ܐܒܐ ܕܝܫܐ ܘܐܕܡ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗ :
ܕܗܘܐ ܐܒܘܗܝ ܒܢܬܗ ܘܐܫܠܡܗ ܡܢ، ܘܐܘܣܦ ܒܗ.

[11] ܣܠܩ E — [12] ܕܒܢܘ E — [13] ⸢⸣ ܬܘܒ ܢܦܪܘܒ CDE — [14] ܢܦܫܐ C — [15] BCDE — ܫܠܝܛܐ A — [16] ܡܢ D

In body and soul, he bore the armor that the King gave him;
and he put it on, in love, over the senses of the body and the faculties of the [soul.
A hidden battle the mortal one waged with hidden power;
and he triumphed and granted victory to the body and the soul and freed them.

The Conquest Over Satan In The Desert

His race was captive to the evil one and death, the tyrants who had rebelled;
and he gave himself to the struggle in behalf of his people.
He went forth into the desert to battle against the evil one and he conquered him
and (then) prepared himself for the struggle with insatiable death.
He engaged in a contest with the strong one over desire for bread
and grappled with him and threw him down by (his) constancy (in the face) of [enticements.
The spiritual one was overcome by the corporeal one by the power of the Spirit;
and the body which passions had trampled down prevailed over the ruler of [the air.
A lowly body mocked and ridiculed the strong one
and took (away) his armor lest he battle with it against mortals.
"Begone, O evil one, to your partner!" he said to him.
"Begone! Prepare for yourself other armor for death.
Begone! Devise for yourself deadly snares with the aid of mortal ones,
because you (are) alone (and) your power is (too) weak for the struggle!
Begone! Gather to yourself the sons whom you have begotten through your [strategems,
and arm them with slander as you are accustomed!
Summon to yourself companions of falsehood to aid you,
because you are a deceiver and with deceivers you are accustomed to conquer"!

Satan's 'Legal' Charge

For a short time, he drove away the treacherous one with whom he battled,
so that (Satan) might go (and) devise schemes of death under the guise of his [(law) suit.
He continually knew that in a legal way he will enter a suit
and by recalling former (things) seek to conquer.
The transgression of (God's) command in Paradise he kept recalling,
and upon (this) offense as evidence he was relying.
With (Adam's) desire for fruit as (his) surety, he continually brought forth the [charge
that this had become his surety because of the slavery over men that he had [acquired by (Adam's) eating.
The signature of Eve and Adam he kept showing him, (saying:)
"Behold! Your parents have sealed and delivered (this) over. Read and [understand (it).

— 17 ܕܓܠܐ E — 18 om. sey. C — 19⌜⌝ ܡܢ ܬܬܟܬܘܫܐ CDE — 20 om. sey. D

ܫܦܝܪܐ ܒܠܒ ܠܟ ܐܕܡ ܒܢܝ̈ ܕܢܒ ܠܫܝܛܘܬܐ :
ܘܕܠܐ ܦܪܥܗ̇ 25 ܦܓܥܘ ܠܒܢܘ̈ܗܝ ܣܠܩ ܪܘܡܬܐ.
ܡܢ ܥܘܪܢܐ ܦܢܝܬ ܥܘܠܦܢܐ ܒܠ ܠܡܫܘ̈ܬܐ :
ܘܠܐ 26 ܗܘܐ ܒܦܘܫܩܐ ܒܠܒܗ ܘܐܫܬܒܪܘ ܐܝܟ ܝܠܘ̈ܕܐ.
ܠܐ ܒܦܘܫܩܐ ܥܘ̇ܠܐ ܠܟ 27 ܒܪܝܟ ܐܠܐ ܒܝܘܒܠܐ :
ܘܗܘܝ̈ 28 ܦܟܠܘ ܒܢ ܝܒܝܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܥܒ̈ܕܐ.
ܠܐ 29 ܗܘܐ ܐܕܡ ܘܒܢ̈ܝ ܕܢܗ ܣܒܠܘ 30 ܒܠܚܘܕ :
ܕܒܠܗ ܒܢܝܐ ܣܒܝܣ ܒܦܘܫܩܐ 31 ܕܡܫܘܬܘܬܐ.
ܘܐܦ ܦܓܪܐ 32 ܐܢܬ ܘܡܫܘܬܦ ܐܢܬ ܒܢܦܫ ܦܓܪܐ :
ܣܒܪ ܒܚܝܝܟ ܘܕܒ ܕܣܒܥ ܐܢܬ ܒܐܥܦܪ ܡܪܘܬܝ.
ܠܬ ܦܓܪܐ ܦܢܐ ܗܘܕܝܐ ܕܠܘ ܡܫܘܬܬܐ ܗ̇ܘ :
ܘܐܦ ܡܫܘܬܬܐ ܗ̇ܘ ܬܫܝܬ ܒܒܘܕܬܐ ܗ̇ܘ ܕܠܝ ܘܕܡܘܬܐ.
ܐܘ ܗܘܐ ܠܟ ܕܠܘ ܡܫܘܬܬܐ ܐܢܬ ܘܐܗܡܐ ܡܢܝܟ :
ܘܐܦ ܡܫܘܬܬܐ ܐܢܬ ܒܝܢܝܟ ܥܪܐ ܣܢܝ ܬܠܝܟ.
ܗܘܐ ܗܦܪܐ ܕܡܘܒ ܠܝ ܡܫܘܬܬܐ 33 ܕܠܘ ܡܫܘܬܬܐ ܐܢܬ :
ܒܕ ܐܦ ܗܘܕܐ ܠܐ ܡܦܟܠ ܐܢܐ ܒܠ ܦܓܪܐ 34.
ܦܓܪܐ ܐܢܬ ܦܢ 35 ܡܬܬܚܡ ܬܠܝܐ ܒܒܝܬܐ :
ܒܝܗ ܦܓܪܝܟ 36 ܣܒܠܐ ܗ̇ܘ ܒܠܗ ܘܡܫܘܬܬܐ 37.
ܗܠܝܢ ܗ̇ܘ ܒܗ ܡܬܝܣܒ ܗܘܐ ܐܒܠܘܪܓܐ :
ܒܕ ܡܬܝܣܒ ܒܗܦܟܬܐ ܕܠܘܡܠ ܦܓܪܐ.
ܒܕܡܘܬ ܗܦܪܐ ܐܝܣܒ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܡܫܘܬܬܐ :
ܒܕ ܗܦܪ ܗܘܐ ܕܒܗ̇ ܪܒܐ ܠܗ 38 ܐܝܟ ܡܫܘ̈ܬܐ 39.
ܗܢܐ ܒܗܘܢܐ ܡܠܠ ܗܠܝܢ ܒܢ 40 ܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ :
ܘܦܪܘܩ ܠܒܢܐ ܒܗܝܢ ܣܟܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܠܝܐ.
ܘܡܦܠܠ ܕܣܢܐ ܒܝܢܐ ܒܗܝܬܐ ܗܪܓܢܗ ܕܒܥܐ :
ܒܠܗ̇ ܠܗܘܬܐ ܕܒܥܘܬ ܡܪܓܗ ܠܒܢ ܣܢܝܐ.
ܒܡܠܐ ܒܠܝܐ ܡܠܠ ܐܝܢ ܠܗܘܬ̈ܪܬܐ :
ܕܗܘܐ ܠܡ ܐܬܐ ܐܒܠܘܪܓܐ ܕܢܐܡܪ ܕܒܝܐ.
ܗܐ ܐܪܒܘܢܐ ܘܐܝܣܒ ܒܠܒܐ ܐܬܒ ܒܐܡܪܝ :
ܕܒܠܐ ܕܪ̈ܩܐ 41 ܕܡܫܘܬܬܐ ܐܝܟ ܡܫܘ̈ܬܐ.
ܒܐܗܒܝܡ ܕܒܝܐ ܐܡܪ ܠܘܡܠ 42 ܐܝܟ ܒܡ 43 ܐܢ̈ܫܐ :
ܕܒܪܢܫܐ 44 ܐܢܬ ܦܘܪܒ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܝܒ ܕܒܝܐ.

21 ܐܝܢܐ CDE — 22 CDE — ܡܬܬܢܝܚ A; ܡܬܬܦܪܝ B — 23 CDE — ܘܗܝ AB — 24 ܕܐܒܝܡ E — 25 ܦܪܥܗ BCDE — 26 om. ܘ D — 27 ܥܡܐ ܠܟ CDE — 28 om. ܘ CDE — 29 ܘܠܐ E — 30 ܣܒܠ ܠܗ CD; ܣܒ ܠܗ E — 31 ܒܐܫܦܝܪܐ BCDE — 32 ܦܓܪܐ D — 33 ܡܠܠܐ BC — 34 ܦܓܪܐ D —

A bond Adam wrote me in Eden, because he succumbed to sin;
and because he did not repay it, he pledged his sons as interest.
From the beginning, I have possessed authority over mortals;
and it was not in secret (that) they enrolled (themselves) and became enslaved [as debtors.
(It is) not because of constraint (that) your race is like you, but because of love.
And (this is why) they willingly accepted to become slaves!
It was not Adam and the members of his generation (who) alone became [corrupted,
because (man's) entire nature is included under the constraint of mortality.
And if you are corporeal and you share in the passions of the body,
consider your nature and know that you are included under the bond of my [lordship.
There is not a corporeal being, possessing limbs, who is not mortal;
and if he is mortal, he is under my bondage and that of death.
Or show me that you are not mortal, and I shall turn away from you;
but if you are mortal, your nature refutes the contention of your words!
Show the edict that Death has given you, (stating) that you are not mortal,
even though this I do not accept for corporeal beings!
You are corporeal! Why are words required in (this) suit?
The nature of your body is utter corruption and mortality"!
These things the slanderer was thinking (applied) to him,
when he made use of (these) arguments against the body.
Like a buckler he was holding up mortality,
believing that he will conquer him with it as (he does other) mortals.

Jesus' Reply

The hateful one secretly expressed these things in his thoughts;
but he who searches the heart was regarding them as though (they were [expressed) openly.
And because he saw with the inner sight (of his mind what) the evil one (was) [pondering[9],
he revealed the hatred in his evil disposition before on-lookers.
In a clear voice, he spoke about (his) secret (thoughts):
"Behold! The slanderer comes to plead his case.
Behold! The prince and ruler of the world is demanding of me:
'Fulfill the obligations of mortality as (do other) mortals'!
Under the guise of a (law) suit, he makes (a charge) against me as (he does) [with (other) men:
'You are a man! Pay as a man liable to judgment'!

[9] Lit., 'the pondering of the evil one'.

---

[35] ܠܟܡ D — [36] ܦܪܥܐ BCDE — [37] ܕܡܝܘܬܘܬܐ DE — [38]⌜⌝ 1 v. om. C — [39] om. sey. D — [40] ܦܓܪ BE — [41] om. sey. E

ܒܡܦܩܬܐ ܕܕܪܫ ⸢ܐܦ ܒܢܝ⸣[45] ܐܝܟ ܒܗ[46] ܐܕܡ :
ܕܐܕܡܝܐܝܬ ܒܦܪܐ ܢܫܪܐ ܕܢܦܪܘܩ ܕܡܝ̈ܬܢ.
ܡܢܐ ܚܙܝܬ ܐܢܬ ܒܒܢ̈ܝ ܩܠܐ ܕܗܘ̈ܝ ܐܕܡܝܢ :
ܠܐ ܬܫܬܒܗܪ ܒܕܠܐ ܕܠܝܟ ܕܐܢܬ[47] ܒܦܪܐ ܐܢܬ.
⸢ܒܒܢ̈ܝ[48] ܚܐܪ ܐܝܟ ܕܒܫܠܝܐ ܗܢܐܗ ܕܓܢܣܗ :
ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܒܚܝܠܐ ܕܠܒܫ ܡܢ ܠܗ ܒܪܘܚܐ⸣[49].
ܒܗܢܐ ܡܢܗ ܚܠܬ ܡܐܬܝܬ ܕܠܘܬ ܐܒܗ̈ܐ :
ܘܠܐ ܢܕܥ ܠܗ ܠܗܘ ܬܘܒܐ ܕܗܘܐ ܒܐܒܗ̈ܝ.
ܐܦܢܐ ܒܬܘܒܐ ܡܫܘܕܪ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܠܪܒܘܬܝ ܡܢܗ :
ܒܕܡܐ ܕܓܒܪܐ ܪܒܘܬ[50] ܢܒܠܗ ܒܡܘܬܐ ܕܒܠܐ.
ܗܫܐ ܒܕܝܢܐ ܡܫܘܐ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ ܢܒܝ̈ܘܬܐ[51] :
ܕܒܠܐܘܬ ܐܒܠ ܦܩܝ[52] ܒܡܘܬܘܬܐ.
ܐܝܟ ܡܫ̈ܘܬܐ ܣܒܝܢ ܠܗ ܡܛܠ ܕܣܠܩ :
ܐܢܐ ܕܕܒܪܐ ܐܢܐ ܡܢ ܒܡܘ̈ܬܬܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܒܢܝ.
ܐܢܫܘ ܕܐܕܡ ܚܒ ܘܐܬܡܫܚ ܕܫܒܩ ܡܠܟܗ :
ܠܝ ܕܠܐ ܢܦܫܝ ܐܦܠܐ ܒܪܡܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܒܢܝ.
ܡܕܡ ܒܠܝܐ[53] ܕܒܠܐܘܬ ܦܪܝܐ ܒܡܘܡܕܐ :
ܘܠܐ ܒܐܢܐܝܬ ܓܡܠܝܢ ܠܫܘܠܛܢܗ[54] ܒܠ ܡܫ̈ܘܬܐ.
ܘܟܕ ܛܠܒ ܒܠܝܐ ܗܘ[55] ܕܡܚܪܪܢܐ ܡܢ ܫܘܥܒܕܗ[56] :
ܡܫܠܡܢܐ ܠܗ ܟܕ ܚܝܐ ܠܡܘܬܐ ܕܢܠܗ.
ܒܡܘܬܐ ܚܪܡ ܘܡܒܕܝܠ ܠܝ ܐܝܟ ܡܫ̈ܘܬܐ[57] :
ܘܟܕ ܡܘܬܐ ܦܫܦ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗ.
ܒܝܘܡܐ ܕܢܦܫܐ[58] ܕܡܘܬܘܬܐ ܡܩܪܒ ܠܗܘܦܠ :
ܒܫܒܝܐ[59] ܕܦܘܡܗ ܡܠܦ ܐܢܐ ܠܗ ܕܡܚܝܠ ܐܝܟܢ[60].
ܒܗܘ ܡܟܐ ܕܦܬܪ[61] ܕܐܬܡܫܟܚ ܠܗ[62] ܐܕܡ ܘܒܢ̈ܘܗܝ[63] :
ܒܗ ܓܠܝܢܐ ܐܫܠܛ ܡܪܘܬܗ ܡܢ ܡܫ̈ܘܬܐ.
ܒܡܘܬܐ[64] ܢܬܡܟܗ ܠܫܠܛ ܣ̈ܘܟܐ ܕܓܢܣܐ ܕܐܢ̈ܫܐ :
ܘܟܕ ܡܘܬܐ ܕܒܪܫ ܦܫܫܐ ܡܬܠܝܢ ܐܢܐ ܠܗ.
ܠܒܝܢ ܙܘܥܐ ܘܦܚܪܢܐ ܡܛܠܠ ܐܢܐ ܠܗ :
ܠܓܒܪ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܬܒܗܪ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܝܐ.
ܠܫ̈ܒܝܢܐ ܘܠܐܪ̈ܒܝܢܐ ܡܫܘܝܢܐ ܠܗ :
ܠܦܘܪܩ ܚܝܐ ܘܠܫܘܕܝܬܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܒܝ.
ܫܡܥܢܐ ܘܐܪܒܥܐ ⸢ܠܗܘܢ ܦܪܝܐ⸣[65] ܗܘܕܐ ܒܫܪܪܐ :
ܘܫܡܥ ܒܗܢܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܠܗ ܠܥܘܕܪ̈ ܟܠܗ.

[42] CDE — ܠܗܘܦܠ AB — [43] ܐܝܟ ܕܒܡ CD — [44] ܐܫܐܐ D — [45] ⸢⸣ ܠܗܘܦܠ E — [46] ܐܝܟ ܕܒܡ

With (these) arguments he also disputes with me as with Adam:
'You are an adamite, dust that the river of my strategems has overwhelmed'!
Why are you proud over the words that have come to pass in your regard?
Do not boast about what is not yours, because you are earthly!
The hater of our race looks at me as (something) lowly,
but does not discern the power which clothed me from the womb.
Hidden from him is the reason for my coming to men;
and he does not know of that (new) fashioning[10] that will come to be through [me.
Also in silence I conceal my majesty from him,
until he accomplishes his great treachery by (imposing) death upon me.
Now in a (counter) suit, I will show him from laws
that he unjustly calumniates me with mortality[11].
If mortals succumbed to him because they sinned, —
then I who am clean of the scars (of sin) — why does he pronounce judgment [against me?
If Adam succumbed and was taken as a hostage because he listened to his advice, —
(then why) me whom he has not prevailed over for even a second[12] — why [does he pronounce judgment against me?
Therefore, it is evident that he wrongfully assails me in (his) rashness
and unjustly wields his sceptre over mortals.
And even though it is evident that I am free from his slavery,
I accept willingly death (from) his treachery.
With death he threatens and (tries to) terrify me as (other) mortals;
but through death, I will deprive him of his authority.
With the armor of mortal passions, he battles against me;
(but) by my own personal suffering, I will teach him that his armor is weak.
In that (very) way that he thinks that there have been given to him (as hostages) [Adam and his sons,
I will cancel the bond of his lordship over mortals.
By death, he sealed the bond of mankind's debts;
and through death upon a gibbet, I will tear it up.
In the sight of spiritual and corporeal beings, I will void
that sentence of condemnation about which he boasts as a conquerer.
To heavenly and earthly ones, I will show
the redemption of life and the renewal that will be fulfilled in me.
Heaven and earth I call upon (as) reliable witnesses;
and with the name of the hidden One, I will seal the promise (that I have made) [in words.

---

[10] Perhaps an allusion to Narsai' and Theodore's doctrine on 'The Two States or Ages'. Cf. II, n. 39.

[11] For a similar passage in Theodore, cf. *Hom. Catech.* 12 (T, pp. 335 and 337).

[12] Lit., 'for (the length of) a wink (of the eye)'.

CD — [47] ܕܗܘܐ D — [48] ܒܚܝܠܝ BCDE — [49]⌈⌉ 2 vv. om. C — [50] ܢܠܒܬ BCD; ܐܢܠܒܬ E — [51] om. sey. BD — [52] om. sey. CE — [53] ܟܠܝܐ CDE — [54] ܥܒܕܬܗ BC — [55] om. D — [56] ܘܥܒܕܘܬܐ E — [57] om. sey. D — [58] om. sey. C — [59] c. sey. BCDE — [60] ܫܠܝܛܗ D — [61] ܕܦܘܪܩ BCDE — [redacted] ܒܗ D — [63] ܒܡܘܬܗ D — [64] ܒܡܘܬܐ D

ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܘܫܪܟܐ ܗܘܘ ܡܬܪ̈ܥܝܢ ܥܡܗ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ :
ܕܕܠܐ ܣܘ̈ܟܐ [66] ܡܬܢܨܠ ˹ܕܒܝܢܐ ܘܦܘܠܓܐ ܠܡܗܘܬܐ˺ [67].
ܐܘ ܗ̇ܘ ܥܠ ܐܝܟ ܒܥܠܐ ܘܢܗܘܐ ܠܕܡܐ :
ܕܘܢܘ ܒܐܢܫܘܬ ܘܐܟܣܘ ܒܥܠܗ [68] ܘܦܪܘܣܘ ܢܕܥܘܗ [69].
ܗܐ ܡܫܒܚܝܢܐ ܠܓܢܝ ܕܒܢܐ ܕܒܥܠܘܬܗ :
ܘܡܫܘܕܝܐ ܕܠܘ ܒܡܦܪܥܐ ܢܗܘܐ ܡܘܬܐ.
ܗܐ ܢܣܒܬ ܐܢܐ ܠܡܘܡܬܐ ܕܥܒܕܠ ܐܝܟ ܕܠܡܚܐ [70] :
ܘܠܠܠܐܬ ܒܪ̈ܕܝܐ ܠܗ ܠܥܡܐ ܕܕܒܘܬܝ.
ܗܐ ܡܫܡܠܝܢܐ ܠܦܘܩܕܢܐ [71] ܕܐܕܪ̈ܐ [72] ܕܡܫܪܘ [73] ܒܐ̈ܢܫܐ :
ܘܦܪܘܥܢܐ ܠܗ ܐܓܪܐ ܠܗܘܢ ܕܡܫܬ ܡܠܠܬ.
ܒܝ ܗܘܟܢܐ ܡܫܘܕܐ ܠܗ ܠܗ̇ ܡܫܘܬܐ :
ܕܢܣܒܬ ܘܗܠܘ ܘܐܒܙܪ ܙܒܢܝ ܐܪ̈ܙܢܝܬ.
ܒܐܕܪܐ ܕܠܒܗ ܢܘܢܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܬ ˹ܒܝ ܠܐ ܡܫܬ˺ [74] :
ܠܝ [75] ܒܗܘܟܢܐ ܕܠܝ [76] ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܟܠ ܠܝ.
ܢܗܘܐ ܡܚܠ ܠܐܪ̈ܟܐ ܕܥܒܕܠ ܙܘܥܐ ܘܩܘܕܡ [77] :
ܕܐܟܠ ܐܦܘ [78] ܥܡܝܬܗ [79] ܕܐܕܡ ܡܢ ܣܘܓܐܐ.
ܐܟܣܬ ܒܕܘܟܐ ܕܕܠܘܬܐ ܣܝܬܐ ܕܩܘܕܡ :
ܘܐܪܥܐ ܣܒ̈ܥܐ ܕܝܡܐ ܡܘܬܐ ܕܟܘܟܐ ܕܥܒܕܠ.
ܒܕܡܝ ܟܠܕܝܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܦܘܩܡ ܐܢܫܐ :
ܕܡܘܬܐ ܗܘ ܦܘܕܐ ܕܡܫܪܪ ܠܗ̇ ܠܕܝܬܩܐ.
ܥܠ ܪܫ ܡܘܬܐ ܟܠܕܝܐ ܠܗ̇ [80] ܒܕܡܐ ܕܩܘܕܡ :
ܘܡܬܠܚܡܐ ܥܦܪ ܣܬܪܐ ܕܢܟܘ ܠܫܠܛܢܬܐ [81].

ܢܣܒ ܒܪ̈ܢܫܐ ܥܠ ܘܡܟܝ [82] ܒܥܒܕܠ ܡܟܐ ܡܫܬܐ [83] :
ܘܐܩܝܡ ܐܢܘ ܢܣܒ ܚܝܘܬܐ ܠܡ̈ܝܬܐ ܡܬ̈ܝܐ.
ܒܡܫܡܥܐ ܢܣܒܐ ܐܢܬ ܐܢܘ ܠܕܠܐ ܡ̈ܪܝܡ [84] :
˹ܘܫܪܘ ܙܕܡ˺ [85] ܟ̈ܠܦܐ ܕܡ̈ܬܪܝܐ [86] ܠܒܪܕܐ ܠܩܕܡܐ ܕܢ̈ܫܐ.
ܒܘܥܐ [87] ܕܫܬܩܐ ܡܟܐ ܠܒܢܝܐ ܒܡܘܬܐ ܡܝܬܐ :
ܘܐܣܕܗ ܠܒܝܫܐ ܟܠܒܐ ܣܝܬܐ ܕܦܘܩ [88] ܡ̈ܬܝܐ.
ܗܟܠ ܥܡܝܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܕܡ ܕܢܗܒ ܠܝ ܒܥܫܐ :
ܒܕܘ ܥܒܕܬ ܠܒܢ̈ܝ ܢܣܒܪܐ ܒܢܝܢ ܡܥܫܐ.

65⌜⌝ ܠܝ ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܐ CDE — 66 ܕܒܝܢܐ D — 67 ܗܘܢܐ ܠܡܗܘܬܐ ܡܢܝܐ D — 68 ܢܕܠܗ C; ܘܐܦܣܗ E — 69 ܒܥܠܗ C — 70 ܕܡܫܒܚܐ C — 71 om. sey. C — 72 ܘܐܕܪܐ BCD; om. sey. C; ܐܕܪ̈ܐ ܘܦܘܩܕܢܐ E — 73 ܕܠܡܬ E — 74⌜⌝ ܡܠܠܬ, E — 75 ܘܠܝ E — 76 ܟܠܝ BCDE — 77 ܩܘܕܡ BCDE — 78 ܘܐܦܘ

Rational and mute beings have become mediators between me and the evil one,
(testifying) that, without (any) debts (on my part), he is provoking a judgment [and is attempting (to bring about my) death.
And if he is acting wrongly as one iniquitous and thirsting after blood,
judge justly and rebuke his iniquity and expose his deceit.
Behold! I will accept (his) sentence of unjust condemnation
and show that (it is) not by necessity (that) death has prevailed over me.
Behold! I will descend to the depth of Sheol as into the sea
and swiftly proclaim the name of my victory.
Behold! I will fulfill the types of the mysteries which the just have delineated
and requite Jonah who died because of me.
In reality I will accomplish this descent,
(showing) that he descended and ascended and proclaimed my victory in mystery.
In mystery, a fish swallowed Jonah; and he died while not dying.
For me, in reality, death will swallow me, but will not corrupt me.
Let therefore the Gates of Sheol rise up[13] before me,
so that I may enter (and) lead the captivity of Adam (away) from the strong one!
I will descend in the blood of my own New Testament
and redeem the prisoners whom death has confined within the pit of Sheol.
With my blood I (will) write out and seal the redemption of men,
because death is the witness who ratifies (my) Testament.
Upon the gibbet I (will) write it out in my own blood
and tear up the bond for the debtors who succumbed to sin".

Jesus' Descent into Sheol

The vivifier of all descended and bathed in Sheol, a dead sea,
and conferred a power of vitality to the dead waters.
With a gentle breeze, he stirred those who were senseless;
and thousands of the dead began to proceed to the rendezvous of life.
By a silent vibration, the mighty one called upon insatiable Death;
and terror seized him (when he heard) about the new report of the restitution [of the dead.
"Give me the captive sons of Adam whom the evil one gave you!
You have enslaved long enough the free-born sons under your harsh yoke".

[13] Lit., 'let the gates raise (their) head'.

E — [79] ܥܒܕܬܐ C — [80] ܠܗ C — [81] ܟܢܘܫܬܐ E — [82] CDE — ܘܡܣܪ AB — [83] ܕܡܫܝܚܘܬܐ E —
[84] ܐܣܝܪܐ CDE — [85⌐¬] ܘܫܪܝ ܕܡܝ CD; ܘܫܪܝ ܕܡܝ E. CDE understands ܐܠܗܐ as fem. —
[86] ܕܡܫܒܚ E — [87] c. sey. CD — [88] BCDE — c. sey. A

ܐܦ ܘܐܬܒܠܥ̇، ܡܘܬܐ ܓܘܪܢܐ ܒܟܠ ܦܬܓܡ̈ܘܗܝ :
ܘܐܦܩ ܠܐܘܪܚܗ [89] ܥܡܠܐ ܕܐܢܫܐ ܒܪ ܠܐ ܙܒܢܐ.
ܢܦܩ ܐܫܪܝܐ ܡܢ ܓܘ ܓܘܒܐ ܕܠܐ ܚܘܣܬܐ :
ܘܐܒܪܘ ܫܒܪܐ ܕܢܣܒ ܡܝ̈ܬܐ ܠܕܠܐ ܫܒܪܐ.
ܫܒܪܬܐ ܚܕܬܐ ܐܬܐܘ ܡܝ̈ܬܐ ܠܚܝ̈ܐ ܘܡܝ̈ܬܬܐ [90] :
ܘܓܠܝܗ ܚܝ̈ܐ ⌜ܠܥܠܡܐ ܚܕܬܐ⌝[91] ܕܡܠܠ ܡܝ̈ܬܐ.
ܗܘܘ ܐܣܝܘܬܗ̇، [92] ܡܚܝ̈ܐ [93] ܕܢܣܒܘ ܠܡܝ̈ܬܬܐ [94] ܡܚܝ̈ܐ :
ܘܐܫܟܚܘ ܓܒܐ ܕܟܠ ܦܘܪܩܢܐ ܒܐܝ̈ܕܝ ܚܠܝܫ.
ܠܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ܡܬܚܣܢܝܢ ܗܘܘ ܡܝ̈ܬܐ [95] ܕܒܥܠܡܐ :
ܒܪ ܚܝ ܗܘܘ ܚܘܕܬ ܦܓܪܐ ܘܦܘܪܩ [96] ܢܦܫܐ.
ܡܝ̈ܬܐ ܠܡܝ̈ܬܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ ܚܕܬܐ ܕܗܘܬ :
ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܡܫܬܐ ܠܡܘܬܐ ܘܢܣܒ ܡܝ̈ܬܐ.
ܬܗܪܐ ܪܒܐ ܡܬܒܠܠ ܗܘܐ ܒܐܪܒܥܐ ܕܗܘܘ :
ܒܪ ܦܓܥ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܒܚܝܐ ܕܢܕܒ ܗܘܐ ܠܗ.
ܠܘ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܘܬܐ ܡܢ ܢܓܪܐ ܗܘ ܒܝܠܒܐ :
ܕܒܠܫ ܠܐܚܘܗܝ، ܘܠܒܪ [97] ܓܒܣܗ [98] ܡܫܬܘܕܒ ܗܘܐ.
ܠܐ ܓܒܪ ܢܣܡ ܡܢ ܡܕܒܪܢܐ ܕܪܚܡܝܢ ܗܘܘ :
ܕܕܠܒܐ ܬܕܓܠ ܚܝܠܐ ܕܓܫܪܐ ܠܫܘܪܬ ܘܡܫܬܐ.
ܡܢܗ ܕܕܪܐ ܕܡܣܟܢ ܗܘܘ ܒܗ ܒܢܝܢܐ ܕܬܐܢ :
ܡܢܗ ܐܡܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܫܘܕܪܐ ܕܒܪܘܪܘܬܗ.

ܐܘ [99] ܓܒܪܐ ܕܢܣܒ ܠܫܘܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܠܫ :
ܕܦܩܕܗ [100] ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܕܘܕܬ ܐܢܫܐ ⌜ܡܢ ܒܝܬ⌝[101] ܡܝ̈ܬܐ.
ܐܘ [102] ܠܡܒܪܐ ܕܒܠܒܗ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܐܬܚܒܠ :
ܐܘ ܦܓܪܢܐ ܕܠܐ ܐܬܬܦ ܪܘܚܒ ܦܓܪܗ.
ܐܘ ܐܬܠܛܝܐ [103] ܕܐܚܕ ܕܪܐ ܒܡ ܚܫܘܟܐ :
ܫܒܪ ܗܘܐ [104] ܕܢܦܠ ܘܗܦܟ ܦܫܩܗ ܘܐܩܝܡ ܓܒܣܗ [105].
ܢܦܠ ܐܝܟ ܕܓܒܠܐ ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܠܦܘܬ [106] ܚܝ̈ܐ :
ܘܩܡ ܘܐܬܚܝܡ ܘܐܩܝܡ ܦܓܪܐ ܘܚܙܪ ܢܦܫܐ.
ܒܗܕܐ ܬܘܒ، ܐܚܕ ܕܪܐ ܒܡ ܚܫܘܟܐ :
ܕܒܡܘܬܗ ܚܙܪ ܓܒܣܗ ܡܢ ܒܒܕܘܬܐ.
ܒܡܘܬܐ [107] ܢܦܫܗ ܠܢܦܫ ܒܠܐ ܓܒܝܐ ܠܒܠܐ :
ܒܗܘ ܡܐ ܕܫܒܪ ܕܢܚܒ [108] ܐܢܫܐ ܒܗ ܐܫܬܦܠ.
ܒܡܘܬܐ ܒܠܒ [109] ܠܗ ܫܦܪ ܒܒܕܘܬܐ ܐܕܡ ܘܒܢܘ̈ܗܝ :
ܘܒܢ ܡܘܬܐ ܚܙܪ ܐܕܡ ܠܐܕܡ ܘܠܒܢܘ̈ܗܝ.

The Raising of The Dead

The tyrant Death trembled and was dismayed at the sound of his words;
and, although unwillingly, he brought forth the captivity of men to meet him.
The prisoners came forth from within the pit of lifelessness
and proclaimed the hope of the resurrection of the dead to those without hope.
New tidings the dead brought to (those) living and dead;
but the living rejected the new message which the dead spoke.
The buried who came to life became its envoys to the buried dead,
and announced the news about the word of redemption in the ears of everyone.
At the voice of the departed were raised the dead of iniquity,
while they were seeing the renewal of the body and the redemption of the soul.
The dead to the dead were recounting the new (event) that had come to pass
of how a dead (man) prevailed over death and raised the dead.
(This) great marvel was being spoken of in the land of Judea,
when(ever) a dead (man) would chance upon a living one whom he used to [know.
(It was) not the departed who died a long time ago (who) came to life by the cross,
because each one was recognizing his brother and kinsman.
For he did not raise (those) of former times who were (far) removed.
lest the eye of flesh might deny the testimony of truth.
From the (same) generation of those who used to live in this present life.
some of them he raised to be witnesses of his proclamation.

Hail to The Risen Conqueror

Hail to the mighty one who descended to Sheol by (that) way that everyone (has),
because he opened the way for man's journey from the household of death!
Hail to the buried one whom death devoured but (who) has not been corrupted!
Hail to the corporeal one whose bodily structure has not decomposed!
Hail to the athlete who engaged in a contest with the strong one!
(The strong one) had thought that he had fallen; but he, in turn, overthrew him [and raised up his race!
He fell as he wanted in body and soul, as befitted those guilty;
but he rose and was raised (to life) and raised the body and freed the soul.
With this intent, he engaged in a contest with the strong one,
that, by his victory, he might free his race from bondage.
By death, the vivifier of the universe subdued the subduer of the universe.
In that (very way) that he thought that he prevailed over men, he was humbled.
By death, Adam and his sons wrote out a bond of slavery;
and through death, the (Second) Adam freed Adam and his sons.

---

89 ܠܥܒܕܗ D — 90 om. ܘ E — 91⌜⌝ c. sey. CE — 92 ܐܠܝܨ̈ܐ E — 93 ܡܫܝ̈ܚܬܐ E — 94 ܠܢܫ̈ܐ B — 95 ܡܘܬܐ D — 96 ܘܦܩܕ CDE — 97 ܘܠܥܒܪ̈ D — 98 ܘܚܙܝܗ C — 99 ܐܦ C — 100 ܘܦܣܘܣܗ̇ CDE — 101 ܕܠܚܒܬ CDE — 102 ܐܘ ܕܠܡܥܢܝܐ C — 103 ܠܐܢܬ ܠܛܠܝܐ E — 104 ܘܐܣܗܪ CDE — 105 ܠܚܘܫܗ C — 106 ܐܝܟ BD — 107 ܡܡܘܬܗ CDE — 108 ܢܐܒ E — 109 ܒܬܘ E

ܡܛܠ ܡܫܘܬܐ ܐܕܡ ܕܬܪܝܢ ܡܛܠܠ ܐܕܡ :
ܘܗܘ ܒܪ ܐܕܡ ܘܐܚܝ ܠܐܕܡ ܘܠܝܠܕܬܗ.
ܡܛܠ ܦܓܪܐ ܕܡܪܒܒ ܗܘܐ ܒܪ̈ܗܡ ܪܘܚܐ :
ܘܗܘ ܘܐܬܚܙܝ ܒܚܝܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܦܓܪܗ [110] ܘܒܢܝܢܗ.

ܒܢܘܣ ܦܓܪܗ ܚܕܘ ܐܪ̈ܒܥܐ [111] ܘܥܠ̈ܡܢܐ :
ܘܐܦܝܣ ܐܢܘܢ ܕܒܚܝܪܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ ܡܘܬܗ.
ܚܕܘ ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܕܒܪܐ ܒܡܘܬܗ ܠܡܘܬܐ ܡܝܬܐ :
ܘܚܘܬܘ ܐܢܫܘ ܦܓܪܗ ܒܡܒܪܐ ܐܝܟ ܙܒܢܐ.
ܗܘܠ ܡܠܟܐ ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܡܒܪܗ [112] ܠܥܡ̈ܡܝܢܐ :
ܘܡܫܠܠܛ ܗܘܘ ܥܠ ܕܡܘܬܐ ܠܢܦܫ ܡܘܬܐ.
ܫܘܒܚܐ ܡܢܗ ܠܗ ܒܕ ܫܠܡ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܡܒܪܐ :
ܒܪܝܟ ܕܒܡܘܬܗ ܡܛܠܗ ܠܡܘܬܐ ܕܒܟܠ ܐܢܫ̈ܐ.
ܒܡܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܒ ܟܠ ܒܡܘܬܗ ܐܝܟ ܕܟܠ ܡܠܟܐ :
ܘܐܠܒܫ ܐܢܘܢ ܠܒܘܫܐ ܦܐܝܐ ܒܫܡ ܢܘܚܡܗ.
ܒܕ ܚܘܪܐ ܚܘܝ ܐܢܘܢ ܠܥܡ̈ܡܝܢܐ :
ܕܢܠܦ ܐܢܘܢ ܥܠ ܚܘܕܬܐ ܕܗܘܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ.
ܚܕܬܐ ܕܬܗܪܐ ܚܘܘ [113] ܚܙ̈ܐ [114] ܠܐܪ̈ܒܥܢܐ :
ܠܡܫܡܥܐ ܦܐܝܐ ܕܠܒܫܝܢ ܦܓܪ̈ܐ ܒܫܡ ܢܘܚܡܐ.
ܒܕ ܦܐܝܘܬܐ ܕܠܡܫܝܚܘܬܗ ܐܠܦܘ [115] ܐܢܘܢ :
ܘܒܐܬܪܐ [116] ܕܫܠܝܐ ܙܪܥ [117] ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܥܠ ܦܘܪܩܢܐ.
ܦܢ [118] ܬ̈ܚܝܡ ܐܬܠܝܡ ⸢ܐܡܪ ܠܒ̈ܢܝܐ ܚܝܐ ܒܡܫ̈ܝܚܘܬܐ⸣ [119] :
⸢ܬ̈ܐܝܡ ܚܐܬܝ⸣ [120] ܕܗܘ ܘܐܬܚܝܡ ܘܢܚܝܚܗ ܠܡܘܬܐ.
ܓܠܠܗ [121] ܒܐܦܐ ܡܢ ܦܘܡ ܡܒܪܐ ܒܪܡܫܐ ܒܚܫܐ :
ܘܦܬܚ [122] ܬܪܥܐ ܡܕܡ ⸢ܚܝ̈ܘܗܝ ܘܚܠܘ ܘܐܬܒܣܡܘ⸣ [123].
ܠܗܢ ܒܗ ܓܘܠܡܗ ܚ̈ܝܐ ܠܒܐܦܐ ܕܠܒܥܬܐ [124] ܗܘܬ :
ܕܒܫܡܐ [125] ܗܘܬ ܠܗ ܠܒܪܐ ܠܡܘܬܐ ܕܢܦܡ ܒܐܦܐ.
ܕܗܐ ܢܘܚܡܐ ܕܒܫܡ [126] ܗܘܐ ܒܪܡܫܐ ܡܒܪܗ :
ܘܐܟܢ ܒܐܦܐ ܕܦܬܚܐ ܗܘܬ ܠܐ ܐܪܡܝܗ.
ܦܓܪܗ ܦܠܛ ܡܢ ܦܘܡ ܡܘܬܐ ܐܪܥܐ ܪܗܒܐ :
ܘܒܐܦܐ ܕܥܒܛܐ ܡܪܐ ܠܪ̈ܘܚܢܐ [127] ܕܢܝܚܘܬܗ.
ܠܐ ܚܫܟܐ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܦܘܪܢܐ ܕܢܣܒ ܦܓܪܗ [128] :
ܕܢܦܡ ܒܐܦܐ ܐܦ̈ܝ ܬܪܥܐ ܘܐܟܢ ܢܦܩ.

[110] ܕܒܬܪܗ B — [111] ܪ̈ܘܚܢܐ E — [112] ܦܓܪܗ D — [113] ܚܘܝ BD — [114] ܐܢܘܢ B — [115] ܐܠܦ CD — [116] ܕܒܐܬܪܐ D — [117] ܙܪܒ CD — [118] ܠܦܢ E — [119]⸢⸣ ܠܒ̈ܢܝܐ ܐܡܪ ܒܡܫ̈ܝܚܘܬܐ ܚܝܐ ܠܚܝܐ B; ܚܝܐ

The mortal Second Adam died because of Adam;
and the son of Adam rose and gave life to Adam and his offspring.
There died the corporeal one who was structured with the timbers of the Spirit;
but he rose and was raised (to life) by the power of the (Divine) Artificer Who [pulled him down and built him up.

The Presence of Angels at Jesus' Grave

At the resurrection of his body, there rejoiced earthly and heavenly ones;
and he gladdened those who were sad because of his death.
The spiritual ones rejoiced because he had conquered, by his death, insatiable [Death;
and they descended (and) attended upon his body in the grave as a conquerer.
His grave was considered by the heavenly ones (to be) the King's temple;
and they were chanting a hymn of victory to the subduer of Death.
Praise they shouted (forth) to him while he was ascending out of the grave:
"Blessed is he who, by his death, has murdered death who had corrupted men"!
They were greatly saddened over his departure (from life) as (they would) over [a king;
but he clothed them (with) a radiant appearance on the day of his resurrection.
In white garments he showed the heavenly ones,
to teach them about the renewal which will come to be through him.
The vigilant ones (then) showed earthly beings the wondrous sight
(of) the radiant garment which bodies will put on the day of the resurrection.
Through the comeliness of their garments, they taught them;
and in a sign of peace, they sowed in their ears (their) message of redemption.
"Whom do you seek", (an angel) said to the women, "the living one among the [dead[14]?
Come! See that he has risen and been raised (to life) and has prevailed over [death"!
(The angels) rolled away the rock from the mouth of the grave by a hidden will (act);
and an entrance opened before their eyes, and they entered and examined (the [grave).
Why indeed did the vigilant ones take away the rock that had been sealed?
Because it was difficult for the conquerer of death to raise up the rock?
For behold! The resurrection which was exceedingly difficult he accomplished by [a will (act).
(Then) how (is it that) the rock which was easy (to remove) he did not raise?
His body he rescued from the mouth of death, a swift lion;
But for a lowly rock he called spiritual ones to raise it up!
It was not difficult for that command which raised his body
to lift up the rock before the entrance and then let him go forth.

[14] Cf. *Lk*. 24, 5.

ܐܡܪ ܠܢܫܐ ܡܟܬܒܬܐ C; ܘܐܡܪܘ ܠܢܫܐ ܡܟܬܒܬܐ ܚܙܐ DE — [120]⌜⌝ ܚܙܝܢ ܬܐܡܝܢ BCD; ܐܬܐܡܝܢ ܘܚܙܝ E. — [121] ܚܓܠ CD — [122] ܘܦܬܚܘ D — [123]⌜⌝ ܘܐܬܚܙܝܘ ܘܚܠܦ ܚܝ̈ܠܘܗܝ — [124] ܕܠܓܒܝܐ D — [125] ܘܩܘܡܐ CE; om. ܕ D — [126] ܕܩܘܡܗ B — [127] ܪ̈ܘܚܢܐ D — [128] ܡܟܬܒܬܐ ■

ܡܛܠ ܚܝܠܐ ܕܦܪܝܫܐ ܫܘܠܛܢܗ[129] ܠܒܪܝܬܐ :
ܕܢܣܒܘܢ ܡܕܪܐ[130] ܘܡܫܟ̈ܢܝ ܦܪܢܣܐ[131] ܘܢܦܩܘܢ ܗܕܪܐ.
ܠܥܘܪܪ ܐܢ̈ܫܐ ܦܬܚܗ ܠܡܕܪܐ[132] ܡܕܡ ܚܝܐ :
ܕܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ ܥܠ ܢܡܘܣܗ ܕܕܠܗܐ ܠܐ ܡܕܡ.
ܕܡܢ ܥܒܕܐ[133] ܘܗܕܐ ܕܢܣܒܐ ܠܒ ܡܢ ܫܡܥܐ :
ܦܩܕ[134] ܪܡܙܐ ܕܢܘܪܘܬܗ ܕܠܐܪܒܥ[135] ܦܢ̈ܝܢ.
ܘܒܗ̇ ܠܒ ܟܠܢܐ ܗ̇ܝ ܡܫܡܫܬܗ[136] ܠܟܠܐ ܒܗ̇ ܫܘܒܚܐ :
ܠܬܟܠܠ ܠܒܐ ܘܡܫܡܫ̈ܢܝ ܢܦܫܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ[137].
ܕܡܢ ܘܐܬܚܫܡ ܗܘܐ[138] ܬܫܡܫܬܐ[139] ܒܪܟܬ[140] ܫܠܡܗ :
ܕܟܠܠ ܠܒܝܢ ܘܥܪܐ ܦܪܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.

ܡܢ ܠܬܠܬܐ ܘܠܐ ܐܬܕܒܠ ܥܘܕܪ̈ ܡܠ̈ܘܗܝ :
ܘܥܡܠ ܐܕܪܐ ܕܗܘ ܒܪ ܡܛܬ ܒܪܘܫܐ ܕܢܘܚܐ.
ܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ ܗܘܐ[141] ܒܬܫܡܫܬܐ ܢܒܝܐ ܒܐܕܪܐ :
ܘܒܥܒܕ[142] ܐܕܪܐ[143] ܬܠܬܐ ܩ̈ܢܘܡܝܢ ܒܗ̇ ܫܘܒܚܐ.
ܒܗܘܢ ܐܕܪܐ ܕܡܫܬ ܒܗ̇ ܠܐ ܡܫܬ ܘܦܫܬܐ ܠܢܦܫܐ :
ܘܗܪܟܐ ܚܒܪܐ ܕܡܫܬ ܒܥܪܪܐ ܘܠܐ ܐܬܚܫܒ.
ܗܠܡ ܒܪ ܡܛܬ ܡܢ ܠܗ ܡܟܐ ܐܝܟ ܡܟܐ ܕܢܚܬ :
ܘܦܪ ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܫܡܬܐ ܘܢܦܫܐ ܘܦܩܘܢ ܒܚܕ̈ܟܐ.
ܒܗܕܐ ܬܘܒ ܥܕܪܗ ܪܡܙܐ ܒܬܪ ܒܚܕ̈ܟܐ :
ܕܢܦܪ ܐܕܪܐ ܕܗܕܐ ܕܗܘܬ ܒܥܘܠܡ ܘܓܢܐ.
ܐܦ ܪܡܫܬܐ ܕܢܠܦ ܟܠܠܐ[144] ܡܫܬ ܡܛܠ ܟܠ[145] :
ܘܡܢ ܘܐܬܚܫܡ ܘܐܟܪܙ ܚܝܐ ܠܟܠܐ ܘܒܚܕ̈ܟܐ.

ܢܦܡ ܡܢ ܡܕܪܐ ܘܥܒܡ ܢܫܬܗ̈ܘܢ ܐܝܟ ܗܕܡܘܬܐ :
ܕܥܠܝܗ̇ ܡܫܠ ܠܚܘܬܐܬܐ ⌝ܘܠܒܥ ܥܘܒܕܐ.
ܬܪܬܝܢ ܟܪ̈ܡ[146] ܒܢܫܬܐ ܕܥܒܡ⌜[147] ܐܝܟ ܕܘܒܟܐ[148] :
ܕܠܗ ܠܐ ܢܚܫܝ ܘܗܘܢ ܗܕ̈ܪܐ ܠܘܬ ܟܠܡܟܐ.
ܟܠܐ ܗܘܬ ܠܗ[149] ܟܠܡܫܬܐ ܕܒ̈ܢܝ ܡܫܘܒ :
ܕܡܫܦܡ ܠܗ̇ ܒܡܐܟܠܘܬܐ ܠܫܡܫܐ ܢܫ̈ܘܗܝ.
ܒܢܫܬܐ ܕܥܒܡ ܦܘܫ ܢܟܠܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ :
ܕܐܡܪ ܐܪܦܐ ܢܫܬܐ ܒܡܕܪܐ ܟܠܗ̈ ܦܪܢܣܗ.

[129] ܫܘܠܛܢܗ CDE — [130] ܡܕܪܗ DE — [131] ܦܪܢܣܗ DE — [132] c. sey. D — [133] ܥܒܕܘܗܝ DE — [134] ܘܦܩܕ CDE — [135] om. ܕ D — [136] ܡܫܡܫܢܘܬܗ B — [137] ܥܒܝܕܐ D — [138] ܗܘܐ E — [139] c. sey. D — [140] ܕܒܪܟܬ D — [141] ܡܢ E — [142] ܘܒܥܒܕ E -- [143] c. sey. BCDE — [144] ܟܠ D — [145] ܟܠܐ D — [146] ܐܘܪ̈ܒ D — [147]⌜⌝ om. ܘܠܒܥ . . . ܕܥܒܡ ■ — [148] BCDE — c. sey. A — [149] ܠܗ̇ E

For the eyes of corporeal ones they took away the rock,
so that they might see the grave and the body's clothing and take hope.
To assure men, he opened the grave in the presence of eye-witnesses,
so that they would not doubt about his resurrection (over) whether (or) not he [had risen.
That he rose is certain! And this is far more radiant than the sun!
The spread of his preaching testifies (to this) to the four quarters (of the world).
And even though his resurrection is revealed to the universe through deeds,
to the hard-hearted and blind of soul it is not visible.
That he rose and has been raised (to life) — behold! the manifestation (is seen) [in his majestic power
which has nullified error and loosened the bonds of mortality.

The Fulfillment of Jonah's Prophecy

He rose after three (days), and the promise that he spoke was not broken;
and he fulfilled the mystery which the son of Amittai[15] depicted in the belly of [the fish.
For three days, the prophet was in the depth in mystery;
and he accomplished (this) mystery in reality (by being) three days (in the grave).
In (regard to) Jonah, the mystery (was) that he died while not dying and he [returned to life;
and here the fact (is) that he truly died but was not corrupted.
The Son of Amittai ascended out of the depth of the sea, just as he descended;
and he depicted the manifestation of death and life and the return of the [Gentiles.
With this intent the (Divine) Will[16] sent (Jonah to search) after the Gentiles,
that he might depict the mystery of this that has come to be at the fulness [of the ages.
Also the first-fruits for the universe died for the sake of all,
and rose and was raised (to life) and proclaimed life to the (Jewish) People and [the Gentiles.

The Significance of The Folded Garments

He came forth from the grave and left his garments as testimony,
that he has henceforth put off mortality and put on glory.
Two things he signified by the garments that he left behind, (acting) as a wise [(man):
that to him they are useless and (that) they will be witnesses for the faithless.
The faithlessness of the sons of Jacob was revealed to him
(on how) they would cover over (with calumny) the bestowal of his (new) life.
By the garments which he left behind, he exposed their treacherous intentions,
(by showing) how his body snatchers neglected (his) garments in the grave.

[15] An allusion to Jonah. Cf. *Jonah* 1, 1.
[16] Cf. I, n. 27.
[17] Lit., 'the garment of the structure of deceit'.

ܒܡܘܬܐ ܘܚܠܘ، ܣܢܝܩ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܘܗܝܡܢ[150] ܒܗܝܪܘ :
ܘܐܫܬܠܡܘܗܝ، ܒܫܢܬܐ ܦܝܫ ܗܘܐ ܕܢܥܘܢܝܗܝ.
ܐܢ ܕܝܢ ܒܚܒܠܗ،[151] ܐܝܟ ܒܪܘܩܐ ܠܒܝܫ ܫܘܦܪܐ :
ܐܝܟ ܦܪܘ[152] ܘܒܪܘ ܢܫܬܐ[153] ܒܒܗܘܠܬܐ.
ܫܡܥܐ ܒܡܪܐ ܫܡܝ ܐܢܘܢ ܠܐܬܠ ܩܝܪܐ :
ܘܠܐ ܐܬܒܝܢ ܒܫܡܪܐ[154] ܓܠܝܐ ܕܢܘܚ ܦܓܪܗ.
ܒܫܢܬܐ[155] ܕܒܥܘܬܐ ܓܒܗ ܕܢܣܒܘܢ[156] ܠܒܪܘܪܬܗ :
ܘܩܠܝܗ ܠܝܫܬܐ ܕܪܘܒܒ[157] ܢܒܠܐ ܘܠܢܘܩܪܗ،[158].
ܒܥܘܦܐ ܕܢܘܗ،[159] ܡܢ ܡܫܪܐ ܠܒܒܪܬ ܡܒܬܐ :
ܘܡܢ ܕܐܬܢܣܒ ܓܠܒܘ ܢܘܣܒܗ ܒܥܘܦܐ ܢܒܠܐ[160].

ܘܒܢܝܐ[161] ܢܒܒ ܒܥܘܦܐ ܢܒܠܐ ܠܡܫܬܐ ܓܠܝܐ :
ܒܗ ܡܬܒܠܠ ܐܝܟ ܒܪܘܪܐ ܒܦܘܡ ܫܬܝܩܐ[162].
ܒܐܦܐ ܘܡܒܪܐ ܘܐܦ ܬܪܥܐ[163] ܡܒܘ ܠܬܠܠܐ :
ܕܡܘܒܘ ܓܒܪܐ ܘܦܓܠܘ ܗܒܪܐ ܕܢܫܬ ܡܢܬܐ.
ܘܐܢ ܫܬܝܩܐ ܘܕܠܐ ܦܘܡܐ ܡܒܘ ܕܒܬܗ :
ܒܠܝܠ ܡܕܝܢ ܢܒܠܗ ܕܒܥܘܦܐ ܘܠܐ ܡܬܗܡܢ.
ܡܠܠܐ ܘܫܬܩܐ ⸢ܗܘܕܪܐ ܗܘܘ ܠܗ⸣[164] ܠܘܬ ܓܠܒܐ :
ܘܐܪܒܥܘ ܐܝܢܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܥܘܬܗ ܘܣܩܘܗ،.
⸢ܗܦܪܐ ܒܗܝܪܐ⸣[165] ܣܠܩܐ[166] ܕܪܘܚܐ ܪܒܝܡ[167] ܕܒܥܘܬܗ[168] :
ܘܡܗܒ[169] ܬܫܬܬܐ ܬܐܦ ܬܪܥܐ ܕܦܪܘܗ ܠܬܪܝܢ.
ܘܗܘ،[170] ܕܢܒܘܗ ܠܡܒܠ ܕܒܫܢܐ[171] ܕܢܘܗܝ ܒܡܐ :
ܘܠܐ ܬܘܒ ܢܓܐ ܒܒܡܐ ܕܒܠܠܐ[172] ܠܬܪܒܘܬܐ ܐܢܫܐ.
ܬܐܦ[173] ܬܪܥܐ ܓܠܝܐ ܠܘܣܒܗ ܕܒܠ ܡܪܝܢܐ :
ܕܐܢ ܫܬܝܩܐ[174] ⸢ܟܠܒ ܗܘܐ ܘܐܫܬܘܕܝ⸣[175] ܒܡܐ ܬܠܠܐ.
ܬܪܐ ܕܪܘܓܙܐ ܣܒܐ ܗܘܬ ܦܪܘܫܘܬܐ :
ܘܐܪܝܡ ܥܒܝܕܐ ܘܒܫܢܐ ܠܝܫܬܐ ܣܠܩ ܪܒܢܐ.
ܒܢܒܠܗ ܠܥܘܦܐ ܕܓܒܪ ܕܒܢܐ ܠܒܘ ܡܢ ܬܫܒܘܗ، :
ܘܐܪܝܡ ܐܢܕܗ ܕܢܝܫ ܥܒܝܕܗ[176] ܘܒܠܝܗ، ܫܘܒܗ.
ܠܐ ܬܒܒ ܐܢܘܢ[177] ܒܢܝܬܐ ܕܒܥܘܬܗ ܐܝܟ ܫܒܥܐ :
ܕܠܐ ܦܐܝܐ ܗܘܬ ܠܓܢܣܐ ܐܢܫܐ[178] ܕܢܘܒܒ ܐܢܫܐ.

[150] ܘܗܝܡܢ C — [151] ܒܚܒܠܗ، (sic) A — [152] ܦܪܫܘ E — [153] ܢܫܬܗ، E — [154] ܒܫܡܪܐ BCDE — [155] om. sey. D — [156] ܕܢܣܒܘܢ D — [157] ܕܪܘܒ BCE; ܕܪܘܪ D — [158] ܘܠܢܘܩܪܗ، BCD — [159] ܕܢܘܗ، DE — [160] ܒܠܠܐ A corrected in marg. alt. manu. — [161] ܕܒܢܝܐ A ܕ seems added alt. manu. — [162] om. sey. C — [163] om. B; c. sey. D — [164] ܗܘܘ ܠܗ ܗܘܕܪܐ E — [165] c. sey. E — [166] ܒܣܠܩܐ BE

In myrrh and aloes his body was embalmed and laid carefully (in the grave);
and for those carrying him off it was easy to remove him in his garments.
If then they stole him as terror-stricken fugitives,
how (is it that) they took off and folded (his) garments in tranquility?
Blind jealousy has blinded the calumniators;
and they have not discerned the public witness of his bodily resurrection.
With garments of silver they wanted to cover over his proclamation (of a new life);
but he rent the garment, fashioned from deceit, and its fabrics.
With silver they had purchased him from Judas for the bondage of death;
and after he had risen, they denied his resurrection with treacherous silver.

Nature's Testimony Concerning The Resurrection

But what (can) treacherous silver do against evident truth,
when it is, as it were, heralded from the mouth of inanimate beings?
Rocks and graves and the (Temple) veil cried out to rational beings:
"Arise, slumberers, and receive the hope of life for the dead"!
And if inanimate and mute[18] beings have shouted his victory,
of no avail then is the treacherous silver and it is not to be believed!
Rational and dumb beings became his witnesses to the faithless,
and they have subscribed to the testament concerning his death and his life.
(As) a skillful scribe, the powerful Spirit sealed his victory
and demonstrated (this) by the veil which He rent in two.
He showed that He had left the Temple of Sacrificial Atonement for the (Jewish) [People
and (that) He no longer takes pleasure in the blood of heifers for the [reconciliation of men.
The veil revealed His rebuke for the insolent,
(in) that, if an inanimate being was struck and rent, how much more (will He [do this) to rational beings?
(Man's moral) discernment was deserving of wrathful scourgings;
but He raised a rod and struck a garment instead of the mind.
He put back the sword of condemnation out of mercy
and raised His hand to bring down His rod; but His love restrained Him.
He did not demand from them satisfaction for his death, as though (they were) [guilty,
because it did not befit the vivifier of men to destroy men.

[18] Lit., 'those without a mouth'.

— 167 ܥܡ D — 168 ܘܒܥܘܬܐ E — 169 om. ܘ D — 170 ܘܣܘܦܝ D — 171 om. sey. D — 172 om. sey. D — 173 ܒܡܐ̈ܪܝ CD — 174 c. sey. CE — 175⌜⌝ ܒܠܒܘܗ ܐܣܬܪܘܗ CE — 176 ܥܒܝܠܬܐ E — 177 ܐܝܟܐ D — 178 ܐܝܟ E

ܠܫܡܐ ܕܐܢܫܐ ܐܡܪ ܕܐܬܐ ܠܗ [179] ܠܐܟܪܝܐ :
ܘܫܪܪ ܐܝܟ ܠܒ̈ܢܬ ܡܠ̈ܘܗܝ [180] ܒܝܕ ܣܘܟ̈ܠܐ [181].
ܡܢܬ ܡܬܠܠ ܒܠ ܘܐܚܝ ܠܒܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ :
ܫܡܠܝ [183] ܘܓܡܪ ܡܣܘܪܬܐ ܕܚܠܦ ܒܠܐ.
ܡܢܬ ܒܚܝܠܗ ܐܝܟ ܕܬܐܡ ܠܦܘܬ ܡܫ̈ܝܚܬܐ [183] :
ܘܙܘܦ ܒܒܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ [184] ܘܐܚܝܗ̇ ܒܫܡ̈ܗܝ.
ܗܘܒ ܒܫܝܢܐ [185] ܕܗܡܒܠ ˹ܦܓܪܗ ܘܣܬܪܗ˺ [186] ܒܢ̈ܫܐ :
ܘܫܒܠܠ ܒܝܫܗ ܡܠܬܗ ܕܐܒܘܐ ܐܝܟ ܫܘܘܕܝܗ.
ܢܚܬ ܒܚܝܠܐ ܡܗܠܟ ܢܫ̈ܐ ܘܓܒܪ̈ [187] ܒܥܘܠ :
ܘܐܣܘܗ ܒܒܗ ܓܢܒܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܠܫܢܐ ܢܘ̈ܪܬܐ.
ܬ̇ܪܒܗ ܠܥܘܠܐ ܕܒܢܝܐ ܡܥܘܬܐ [188] ܒܟ̈ܦܗ ܡܬܢ̈ܬܐ [189] :
ܘܕܪܫ ܐܘܪܚܐ ˹ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܠܘܬ ܫܘܬܐ.

ܐܘܡܪ ܡܠܗ˺ [190] ܐܝܟ ܪܒ ܫܠܝܐ ܘܕܡ ܦܠܫ̈ܗ :
ܕܗܘܒܐ ܘܐܬܠܒܒ ܐܢܐ [191] ܕܥܠܬܗ ܠܡܘܬܐ ܘܒܫܐ.
ܐܢܐ ܐܫܕܬ ܕܪܐ ܒܗܝܐ ܒܦܓܪܐ ܓܠܝܐ :
ܘܠܫܝܢܐ ܕܥܠܬ ܒܐܓܘܢܐ ܘܒܝܬ ܒܗܬܪܗ.
ܕܒܢܐ ܒܐܢܐ ܐܡܪܬ ܒܒܗ ܘܕܡ ܕܢܢܐ :
ܘܡ ܫܒܬܗ ܕܒܠܐܬ ܥܒܐ ܠܗ ܓܒܘܡ [192].
ܐܫܦܪܐ [193] ܕܒܠܐ ܐܦܘ ܗܘ, ˹ܘܕܡ ܢܒ̈ܘܗܐ˺ [194] :
ܕܠܐ ܡܫܬܡ ܗܘܐ ܒܐܪ̈ܒܝ ܐܢܐ ܕܗܘ̈ܕܐ ܒܫܪ̈ܐ.
ܘܡ [195] ܐܬܓܠܝܬ ܕܓܠܘܬܐ ܕܒܗܝܐ ܒܒܠ̈ܘܗܝ :
ܓܒܪ ܗܘ̇ [196] ܡܠܒܐ ܘܦܩܕ ܘܫܕܪܗ ܠܐܒܗܘܪܢܐ.
ܘܡܒܥܠ [197] ܕܕܥܬ ܘܚܒ ܫܡܫܐ ܡܢܐܗ ܕܓܒܘܡ [198] :
ܡܫܘܬܦ ܐܢܐ ܒܗ̇ [199] ܒܪܒܘܬ ܕܥܬ, ܐܦ ܠܒ̈ܢܬ.
ܫܠܝܐ [200] ܕܫ̈ܢܐ ܠܐ ܡܫ̈ܬܐ ܗܘܒ [201] ܠ [202] ܙܘܕܐ :
ܘܗܒܗ [203] ܡܠܝܡ ܐܢܐ ܠܫܘܫܘܬܐ ܠܗܘܒܠ ܫܢ̈ܐ.
ܗܐ ܫܥܠ ܕܢܐ ܙܘܕܢܐ ܠܒܗܝ̈ܢܐ [204] :
ܠܒܥܘ ܡܫ̈ܬܐ ܘܐܪܘܒ ܘܕܒ ܙܘܕܐܝܬ.
ܓܒܪ ܕܒܢܐ ܕܡܘܬܐ ܫܒܬܘ ܘܐܬܡܫܒܫܬܘܢ :
ܬܘ ܗܒܘ ܡܢܝ ܫܦܪ ܫܘܒ̈ܒܘܢ ܘܗܘܘ ܫܢ̈ܐ
ܒܡܘܬܐ ܕܗܘܡܢ ܕܫܬܗ ܠܡܘܬܗ [205] ܕܢܒܠ ܐܢ̈ܫܐ :
ܘܒܫܕ ܕܥܬ, ܫܒ ܘܐܬܦܪܫ ܙܘܫܐ ܕܐܐܪ.

[179] CDE — ܘܠܐ AB — [180] ܡܠ̈ܐ E — [181] ܣܘܟ̈ܠܘܗܝ D — [182] ܘܫܡܠܝ CE — [183] om. sey. C — [184] om. ܠ D — [185] ܒܚܝܠܐ (sic) B — [186] ˹˺ ܦܓܪܐ ܕܣܬܪܗ D — [187] ܒܓܒܪ CD — [188] ܗܘܢܐܐ [illegible]

Mortality Crucified and Raised To Life

"For the life of men", he said "I have come — not for destruction"[19]!
And he confirmed his words through deeds.
He died for the sake of all and gave life to the universe, as he had promised.
He fulfilled and accomplished the (salvific) act (required) for all.
The Second Adam died in his nature as befitted mortals
and crucified with him mortality and gave it life by his life.
He gave (over) the edifice of his body's temple; and the evil ones pulled it down.
But the Word of the Father restored and built it according to His promise.
He descended according to (his) nature that begets passions and dwelt in Sheol
and brought up with him a catch of men to a new life.
He broke (through) the wall which death had built before the dead,
and opened a way for mortality to vitality.

Jesus' Victory Speech

He raised his voice as a captain before his soldiers:
"Rise and take courage! I have conquered death and the evil one!
I engaged in a hidden contest in (my) visible body
and conquered the strong one in (this) trial (of strength) and plundered his [wealth.
A just (law) suit I entered against him before the Judge,
and then condemned him because our race was unjustly captive to him.
The bond of (Adam's) iniquity he brought forth (and) showed in accordance [with[20] the laws,
(but one) that had not been sealed with the signature of reliable witnesses.
And then there was revealed the lie that was hidden in his words.
The King Himself rebuked (him) and gave the order (to) cast him into exile.
And now therefore that I have conquered and the strong one, the enemy of our [race, has succumbed,
I make my companions also share in the greatness of my victory.
The power of immortal life the Spirit gave me;
and with it I (will) arm passibility against passions.
Behold! Spiritual armor is forged for carnal beings.
Put it on, O mortals, and battle and conquer spiritually!
Under a sentence of death you were condemned and given as hostages.
Come! Receive gratis the bond (containing) your debts and acquire life!
By my own death, I have crushed death who corrupted men;
and through my victory, there has been condemned and exposed the ruler of [the air".

[19] Cf. *Lk*. 9, 56.
[20] Lit., 'before'.

— 189 BCDE — om. sey. A — 190⌜⌝ ܟܠܗܘܢ A; om. ܘܠܗ ... ܠܚܝܘܬܘܬܐ E — 191 ܕܐܢܫܐ DE — 192 ܠܚܝܠܐ C — 193 ܙܟܝܐ DE — 194⌜⌝ ܒܢܨܝܚܐܝܬ B — 195 ܘܒܗ BCDE — 196 ܒܗ BCDE — 197 om. ܘ D — 198 ܕܚܝܠܗ C — 199 BCDE — ܒܗ A — 200 ܒܚܝܠܐ B — 201 E corrected alt. manu. to ܕܝܗܒ — 202 ܒܝ E — 203 om. ܘ CE — 204 ܠܦܓܪܢܝܐ CD — 205 ܠܚܝܘܬܐ B

ܐܘ ܐܒܗܘܬܐ ܕܟܝ ܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟ ܠܦܪܘܫܐ[206] :
ܐܘ ܠܡܦܩܬܐ[207] ܕܦܪܘܫܐ[208] ܕܝܠ ܘܐܦܝܣ.
ܢܦܠ ܡܦܩܬܐ ܗܟܝܠ ܒܗܢܐ ܕܢܚܐ ܪܘܚܐ[209] :
ܘܚܙܬ ܘܒܢܝܗ̇ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܫܡܪ ܗܘܐ ܒܗ.

ܒܢܝ ܕܢܦܠ ܬܚܬܝ ܡܘܬܐ ܕܝܗܒ ܡܘܬܐ :
ܘܐܝܟ ܕܦܪܝܒ ܫܘܪܐ ܣܢܝܐ ⌜ܘܫܪܪ ܐܝܟ⌝[210].
⌜ܕܝܟܢ ܡܘܬܐ⌝[211] ܕܒܝܬ ܒܚܝܐ ܘܩܡ ܒܩܪܐ :
ܕܡܢ[212] ܗܘ ܡܣܬܒܪܐ ܕܐܦ ܫܬܩܐ ܗܘܘ ܒܚܘܪܗ[213].
ܟܠܗ ܠܗ ܚܝܐ ܕܢܚܝܘܢ ܕܚܝܐ[214] ܠܡܟܠܗ :
ܠܡܢ ܝܗܒ ܐܚܘܗܝ ܕܬܘܪܘܗܝ ܡܘܬܐ ܠܕܘܟܐ[215] ܠܡܘܬܐ.
ܠܐܢܫܐ ܚܝܐ ܠܚܝܢ ܚܝܐ ܐܦ ܕܡܘܬܐ :
ܟܠܗ ܘܩܕܡܘ ܠܗ ܐܝܟ[216] ܒܫܘܪܐ ܕܫܪܪܬܐ.
ܐܝܟܘ[217] ܕܟܠܬܐ ܠܒܗ ܕܐܒܐ ܚܕ ܒܚܝܘܗܝ :
ܡܕܝܢ ܒܢܝܢ ܠܐ ܚܕ[218] ܒܝܬܗ ܒܡܘܬܐ ܕܡܝܬ[219].
ܐܝܟܘ[220] ܕܠܐ ܡܝܬ ⌜ܐܦ[221] ܐܬܚܙܝ ܒܢܝܢ ܫܠܝܐ⌝[222] :
ܡܕܝܢ ܕܟܠ ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ ܕܢܚܬ ܡܝܬܬܐ.
ܐܢ ܠܚܝܐ ܠܐ ܫܘܒܩܐ ܟܠܒ ܗܘܐ ܡܘܬܐ :
ܐܝܟ ܒܝ ܚܕ ܒܗ ܒܚܝܘܗܝ ܐܘ ܒܚܝܢ.
ܐܢ ܒܚܝܘܗܝ ܩܪܒܗ ܠܡܘܬܐ[223] ܗܕܐ ܕܪܘܫܡܐ ܗܘ :
ܟܠܗ ܒܝ ܚܕ ܐܘ ܒܡܝܬܐ ܚܕ ܘܐܬܚܙܝ.
ܘܗܐ ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܠܐ[224] ܫܘܒܩܐ ܗܘ ܐܘ ܫܘܒܩܐ ܗܘ :
ܕܡܢܗ[225] ܚܐܫ ܘܡܚܝܢ ܡܘܬܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ[226].
ܐܢ ܚܕܝܐ[227] ܢܦܠ ܒܚܝܘܗ ܬܚܬܝ ܡܘܬܐ :
ܡܕܝܢ ܦܩܣܗ̇ ܠܐܡܚܝܢܘܬܐ[228] ܕܫܡ ܐܬܘܬܗ.
ܘܐܝܟܘ ܕܢܦܠ ܐܝܟ ܡܠܬܒ ܠܘ ܐܝܟ ܕܝܠܗ :
ܡܢ ܐܡܝܡܗ ܡܢ ܡܦܩܬܗ ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܢܝܐ.
ܕܗܘ ܠܡܝܡܗ ܢܦܩ ܢܦܠܐ ܗܕܐ ܒܡܘܬܐ ܗܘ :
ܘܕܐܝܟ ܢܡܚܝܘܗܝ ܫܘܡܐ ⌜ܗܘ ܡܕܝܢ⌝[229] ܐܦ ܫܡܪܐ.
ܘܐܝܟܘ ܕܪܘܚܐ ܘܚܝܠܗ ܕܐܒܐ ܬܪܝܢ[230] ܡܦܩܬܗ :
ܗܐ ܐܬܚܙܝܬ ܕܫܡܥ ܡܬܝܕܥ ܡܢ ܐܬܘܬܐ.
ܘܐܝܟܘ ܕܒܪܢܫ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܐܢܫܐ ܐܡܪܬ[231] :
ܠܡܢ ܢܦܩܘ[232] ܒܗ ܐܪܘܣ ܐܝܟ ܢܒܪܢܫܐ.

[206] c. sey. CD — [207] ܡܦܩܠܬܐ E — [208] c. sey. C — [209] ܒܪܘܚܐ CDE — [210]⌜⌝ ܐܝܟ ܚܝܒܐ D — [211]⌜⌝ ܡܘܬܐ] ܩܪܐ B; ܡܘܬܐ ܗܘܐ E — [212] om. ܕ E — [213] ܒܚܘܪܗ̇ CE — [214] ܕܚܝܐ BD

Hail to the victory of (that one) who, when he was conquered, conquered the [tyrant!
Hail to the fall of the corporeal one who fell and raised up (mankind)!
There fell the mortal one, the temple of flesh whom the Spirit built;
but the (good) pleasure of the King Who was dwelling in him has renewed and [built him up.

Narsai's Rejection of His Adversaries' Position

Who is the one who fell under death, O lovers of death,
and who is the one who paid the debtors' bond and freed them?
Whose death is it who died in (his) nature and has truly risen?
Whose resurrection is it whose heralds were also inanimate beings?
Reveal to us the goal of your intentions, so that we may take aim against it!
Why do you want to call the dead one, 'the one who has conquered death'?
To which nature befit the Passion (and) also victory?
Reveal and signify to us as searchers after truths!
If the Word, the Offspring of the Father, has suffered in His Nature,
then our nature did not suffer with Him in the death of His Being!
If our lowly nature has not died and also been raised (to life),
then false and vain is the hope of life for the dead!
If an impassible Nature death was devouring,
how then did It suffer? In Its own Nature or in our nature?
If according to Its own Nature It experienced death, this is impious!
Did all of It then suffer or did It in part suffer and was tried?
But behold! There is nothing Impassible or passible,
which partly suffers and partly remains unchanged!
If the Only Begotten fell according to His Nature under death,
then He would interrupt the perpetuity (belonging to) name of His (Divine) [Essence.
And if He fell — according to your discourse, not according to ours —
who would raise Him from His fall and give Him life?
That this 'Fallen One' should raise Himself, this is perverse!
And that another should raise Him, then He is in need and also deficient!
And if the Spirit and the power of the Father righted His fall,
behold, it is apparent that He is far inferior to the (Divine) Essence!
And if He is less than the (Divine) Essence — it is not I (who) have said (this)! —
why do you find fault with Arius[21] as alien (to the faith)?

[21] Cf. II, n. 34.

— 215 ܕܙܕܩܐ CDE — 216 ܐܘ D — 217 ܘܐܢܘܢ D — 218 ܗܘܐ C — 219 ܕܠܗ E — 220 ܘܐܢܘܢ D — 221 ܘܐܦ D — 222⌜⌝ ܚܝܢ ܥܠܝܗ ܐܦ ܐܬܢܚܫ E — 223 ܠܚܫܐ CD — 224 ܕܠܗ D — 225 om. ܕ C — 226 ܡܫܠܡܐ D — 227 ܠܚܫܝܐ C — 228 CDE — ܠܐ ܡܚܫܢܘܬܐ AB — 229⌜⌝ ܐܬܚܫܘܗܝ D — 230 ܬܪܝܨܘ E — 231 ܐܡܪ ܐܢܐ BCDE — 232 ܚܝܢ ܚܝܢ E

ܡܛܠ ܗܕܐ ⸢ܕܢܦܩܬܗ⸣ [233] ܒܕܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܝܗ̇ [234] :
ܕܢܒܥܐ ܠܒܪܐ ܘܡܬܚܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܠܘܗ̇.
ܘܐܦ ܗܟܢܐ ܗ̇ܝ ܗܕܐ ܕܡܠܬܐ ܗ̇ܝ [235] ܠܡܐܡܪ ܗܘܬ :
ܒܕܘܠܐ ܠܗ ܒܠܠܐ [236] ܠܡܬܒܘܢܐ [237] ܕܢܦܫ ܬܪܒܝ.
ܠܟܘܢ ܗ̇ܘ ܐܡܪ [238] ܕܫܡܥܘ ܗܕܐ ܠܝ [239] ܠܐ ܡܢܘܣܐ :
ܗܘܬܐ ܗ̇ܝ [240] ܪܟܬܐ ܟܢܫ ܘܠܟܘܢ [241] ⸢ܘܠܐ ܡܬܟܢܪܐ⸣ [242].
ܠܐ ܥܠܡܝܢ ܠܡܪܕܘܦܝܐ ⸢ܢܣܬܐ ܡܘܣܐ⸣ [243] :
ܘܠܐ ܡܪܕܝܢ ܫܒܪܐ ܫܕܬܐ [244] ܒܪܘܚܐ ܕܦܘܠܚܝ.
ܠܐ ܢܗܡܝܢ ܡܘܕܥܐ ܕܒܢܐ ܕܗܡܫܒܥܘܬ [245] :
ܠܒܠܒܐ ܦܘܡܐ ܕܠܐ ܡܫܬܒܠܝܢ ܚܠ ܒܫܘܬܐ [246].
ܠܐ [248] ܡܪܕܝܢ ܡܬܒܫܬܐ ܕܬܘܪܬ ܢܦܫ :
ܡܕܡ ܪܒܢܐ ܪܫܡ ܘܒܠܐ ܐܝܟ ܫܦܬܐ.
ܠܐ ܪܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܬܘܒܐ [248] ܥܡ ܦܬܝܢܐ :
ܘܠܐ ܫܘܦܝܢ ܒܚܒܠ ܐܦܐ ܕܫܘܫܘܬܐ.
ܠܐ ܡܬܬܢܝܢ ܠܢܩ ܡܢ ܒܠܐ ܠܗܬ ܡܒܒܥܐ :
ܘܠܐ ܡܬܚܬܝܢ ܠܗ̇ ܫܘܬܐ ܢܗܒ ܫܢܐ.
ܒܢܐ ܗ̇ܘ ܥܡܠܐ [249] ܕܢܦܠ ܒܥܘܠ ܬܫܬ، [250] ܡܒܘܬܐ :
ܒܪ [251] ⸢ܡܥܒܕܬܐ ܗ̇ܘ⸣ [252] ܕܡܥܬ ܒܢܝܗ ܠܒܘܠܠ [253] ܡܒܘܬܐ.
ܠܫܦܐ ܒܒܠܠܐ [254] ܕܡܢ [255] ܕܢܫܢܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܒܘܬܐ :
ܕܗܦܟ [256] ܒܟܠܗ ܒܬܡ ܒܠܐ ܪܘܫܐܬ.
ܗܘܘ [257] ܕܒܒܪ [258] ܡܠܟܐ ܬܠܬܐ ܒܡ [259] ܒܢܝܪܐ :
ܘܗ̇ܘ ܐܬܢܫ ܒܬܠܬܐ ܘܢܫܡ ܒܝܫܗ [260].
ܗܘܘ ܕܢܫܬ ܠܬܫܬܝܬܐ ܕܐܪܒܥܝܢ [261] :
ܘܗܘܘ ܕܫܠܡ ܠܟܠ ܡܢ ܒܠܐ ܕܢܩܡ ܒܠܐ.
ܒܘܒܒ ܦܓܪܗ ܡܒܘ ܡܪܢܐ ܓܒܪܐ ܘܪܘܡܫܐ :
ܘܒܫܘܕܬܗ ܒܠܡܗ̇ ܠܐܥܠܝܐ [262] ܕܫܥܐ ܦܓܪܐ.
ܫܬ ܒܠ ܐܪܢܐ ܠܡܪܒܘܒܬܗ [263] ܒܢܫܐ ܕܪܘܫܐ :
ܘܐܒܕ، ܒܪܐ ܕܦܓܪܗ [264] ܕܐܕܡ ܕܡܒܥܒܘܢ ܗܘܐ.
ܡܢܐ ܒܗ̇ ܒܥܘܠ ܐܝܟ ܫܥܒܐ ܘܪܒ ܥܬܝܕܘܗܝ :
ܘܦܬܪ ܬܪܥܝܗ̇ ܘܦܫܩ ܡܡܠܠܗ̇ ܘܒܪܗ̇ ܘܢܦܩ.

ܐܪܡܝܘ ܬܪܥܐ ܐܦܝ ܬܪܥܐ [265] ܒܪ ܢܦܩ ܗܘܐ :
ܘܡܡܠܠ ܗܘܘ ܪܘܫܢܐ ܠܫܠ [266] ܪܒܘܬܗ.

[233]⸢⸣ ܠܦܪܕܬܗ D — [234] ܬܪܥܝܗ D — [235] CDE — ܗ̇ܘ AB — [236] c. sey. C — [237] ܠܡܬܪܒܝܢܘܬܐ D — [238] ܐܡܪ ܐܢܐ B; ܐܡܪܬ CDE — [239] CD — ܣܝ ABE — [240] om. C — [241] ܘܠܟܘܢ D —

For this reason the Church has expelled him out of its doors,
that he diminishes the Son and makes him inferior to His Begetter.
And if in this way this is iniquitous to speak in this way,
weave a crown for the blasphemer because he has expounded well!
"You", I say, "do this"! We cannot!
There is a great chasm between us and you, and (it is) unbridgeable!
We do not give over to the heretics a rent garment
and we do not pour new wine into wineskins of error!
We do not give our pure, holy faith
to dumb dogs who do not perceive the power of the hidden (Divinity)!
We do not cast the pearls of our soul's confession
before minds (that are) animal-like lovers of dung!
We do not travel along a trackless way with the erring
and we do not go forth on a false path of passibility!
We do not abase the One exalted above the universe to affliction
and we do not kill that vitality (which) gives life!
It is the lowly nature (of man) that fell in Sheol under death;
it is a son of mortals who died according to his nature for the abolition of [death!
Death had struck the (earthen) vessel, formed out of dust,
which the Fashioner of the universe has refashioned in a spiritual way.
He is the one who dwelt three days with those deceased,
and he was raised (to life) on the third (day) and has raised his race (to life).
He is the one who descended to the lowly things of earthly beings,
and he is the one who has ascended above the universe to raise up the universe.
Into his bodily structure, the insolent thrust nails and a spear;
and by his renewal, he has cancelled the bond (incurred because) of its bodily [passions.
He descended unto the lion's den[22], (clad) in the armor of the Spirit,
and snatched the prey of Adam's body which was torn to pieces.
He cried out in Sheol as a strong man; and its foundations shook;
and he smashed its gates and broke its bars and plundered it and went forth.

The Angels Proclaim His Victory

The gates raised up (their) veil[23] as he was going forth;
and the spiritual ones were singing praise to the power (that brought him) his [victory.

[22] Lit., 'to the lion to his den'.
[23] The sense here is not clear. It may refer to the veil of mystery that conceals Sheol.

242⌜⌝ ܕܠܐ ܡܬܥܒܪܢܐ C — 243⌜⌝ c. sey. B — 244 c. sey. B; ܠܒܠܐ CDE — 245 ܘܡܣܟܢܘܬܐ E — 246 ܐܬܬܘܬܐ CD — 247 ܠܟܝ D — 248 ܐܝܟ E — 249 om. D — 250 ܗܘܬܐ ܬܫܬܝ، D — 251 ܟܕ D — 252⌜⌝ ܗܘ ܡܘܬܐ B; ܡܬܬܝܢܐ C; ܡܘܬܐ D — 253 ܡܦܠܠ E — 254 ܟܠܝܬܐ B — 255 om. ܕ D — 256 ܘܗܦܟ BCDE — 257 BCDE — ܕܗܘܘ A — 258 ܕܗܘܐ E — 259 ܟܬܒ C — 260 ܚܫܘܟܐ D — 261 ܕܐܪܥܢܝܬܐ E — 262 ܠܐܪܝܐ D — 263 ܠܡܪܕܘܬܐ E — 264 ܕܥܒܪܗ C; ܕܟܝܢܗ D — 265 c. sey. D

ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܗܘܘ ܠܗ ܠܘܬ[267] ܠܬܫܡܫܬܐ :
ܕܢܛܠܒܘ ܚܝ̈ܐ[268] ܡܢܗ[269] ܒܢ̈ܝܢܐ ܘܢܬܒܘ ܚܫ̈ܘܟܐ.
ܚܬܝܪ ܪܘܡܐ ܢܣܒܘ ܠܐܣܪܘܗܝ ܕܐܪܚܝܢܐ :
ܘܐܣܝܘ ܡܚܘܬܗ ܘܐܒܪܘ ܚܛ̈ܗܝ ܠܒܢ̈ܬܗ[270].
⸢ܗܕܟܐ[271] ܕܚܛ̈ܝܐ[272] ܐܬܐܘ ܒܢ̈ܝܐ ܠܒܝܬ ܡܒܘ̈ܥܬܐ :
ܕܡܡܘܟܘ[273] ܘܐܬܠܒܟܘ[274] ܒܦ̈ܪܝܢܐ ܒܒܘܠܠ[275] ܡܘܬܐ⸣[276].
ܡܢܘ ܘܐܚܙܪܘ ܠܗ ܠܡܚܠܝܢܐ ܕܗ̈ܕܪܘܗܝ :
ܕܐܚܝܘ ܒܡܣܝܣܘܬ ܚܝܠܐ ܕܡܢܝܠ ܒܐܡܘܠܐ[277] ܕܦܟܪܐ.
ܬܘܒ[278] ܘܐܬܠܗ ܒܗ ܒܪ ܚܣܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܝ̈ܩܝܪܬܗ :
ܕܡܚܝܐ ܬܒܥܪ[279] ܕܦܩܘܕܘܗܝ ܚܝܐ ܠܟܠ ܡܘܬܐ.
ܒܪ ܦܠܓܘܬܐ ܡܠܠܘ ܒܒܗ ܒܪܡܘܬ ܫܡܝܐ :
ܕܦܓܪܐ ܕܟܠܬܗ[280] ܗܘܐ ܠܗ ܢܒܝܐ ⸢ܕܡܘܠܕ[281] ܚܝ̈ܐ⸣[282].
ܡܢ ܒܗ ܐܟܠܐ[283] ܢܦܩ ܠܗ[284] ܐܘܟܠܐ ܪܘܚܢܝܐ :
ܘܡܢ ܕܚܝܐ ܡܘܠܕ ܚܝ̈ܐ ܪܕܬ ܚܠܝܘܬܐ.

ܚܙܘ̈ ܗܟܘ[285] ܒܢܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܥ̈ܠܠܬܐ ܘܚܕܘܬܐ :
⸢ܕܕܒܚܐ ܕܦܓܪ̈ܐ⸣[286] ܪܟ ܠܡܪܢܐ[287] ܒܡ ܒܪ̈ܝܬܗ[288].
ܚܝܐ ܪܡܫܬܐ ܦܢܐ ܒܢܣܡ ܠܐܠܗܘܬܐ :
ܘܗܘܒ ܠܝ ܒܐܝܕܗ ܐܬܐ ܕܚܝܢܐ ܘܣܘܪܕܬ[289] ܒܠܐ.
ܒܡ ܢܘܪ̈ܐ ܐܪܚܝܢܐ ܘܫ̈ܒܝܢܐ :
ܒܪܝܟ ܕܦܓܪ̈ܐ[290] ܚܘ ܚܝܒܗ ܠܘܬ ܬܘܕܝܬܗ[291] ❖

[266] ܚܝܠ E — [267] ܚܠܦ CDE — [268] om. sey. C — [269] ܡܢܗ E — [270] ܠܒܢ̈ܝܬܐ E — [271] ܗܕܟܬܐ BE — [272] ܚܕܬܐ B — [273] om. ܕ DE — [274] om. ܘ E — [275] ܒܒܘܠ (sic) A; ܕܒܘܠܠ B — [276]⸢⸣ 2 vv. om. C — [277] ܒܐܘܟܠܗ D — [278] ܬܘ E — [279] ܢܒܥ C; ܬܒܥ D — [280] ܕܟܠܬܗ B; ܕܟܠܬ E — [281] om. ܕ D — [282]⸢⸣ ܪܘܚܢܝܐ E — [283] ܐܘܟܠܐ D — [284] ܠ CDE — [285] BCDE — ܕܚܙܘ̈ A — [286] ܦܓܪ̈ܐ ܒܡ] D; ܕܦܓܪܐ ܕܐܬܕܒܚ E — [287] ܠܡܠܟܐ E — [288] ܒܪܘܗ E — [289] ܘܣܘܪܪ B — [290] ܕܚܝܠܗ B — [291] om. sey. DE.

Heaven and earth became his spokemen[24] to the faithless.
"They have rejected life"! the deceased cried out and dumb beings have [confirmed (this).
The multitudes on high descended to honor the earthly one
and celebrated his death and proclaimed his life to his companions.
The hope of life the vigilant ones brought to the household of mortals:
"Arise and take courage, O earthly ones, in the abolition of death!
Cry out and say to the corrupter of your limbs:
'Where is your sting, O serpent who killed us in the eating of the fruit'?
Repeat (this) and mock him, as you laugh at his strategems!
What will you do because life has cut down the tree of death"?
Like Samson[25], they spoke with him in riddles,
(saying:) "The body which you had devoured has become a source that begets [life.
From within the eater there came forth to him spiritual food;
and from our dust that begets passions has emanated a sweetness".

A Concluding Exhortation

Let there rejoice with us heaven and earth, rational and dumb beings,
because the sacrifice of our body has reconciled the Lord with His creatures!
One first-fruit our race has offered to the Divinity;
and He has given us, through him, a sign of peace and the renewal of the [universe.
With us let earthly and heavenly beings confess:
"Blessed be He Who in our body has shown His love for those whom He has [fashioned"[26]!

[24] Lit., 'mouths'.
[25] A free rendition of *Judges* 14, 14.
[26] Lit., 'for His fashionings'.

V

ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܝܘܡ ܥܐܕܐ ܕܣܘܠܩܐ

ܒܥܘܬܐ ˹ܒܪܝܟ ܚܢܢܐ ܕܝܗܒ ܚܝܠ ܘܠܒܫ
ܘܫܠܡ ܕܢܬܠܝܟ ܥܡ ܫܡܗ˺[1].

ܐܚ̈ܝ:

ܒܫܠܘܬ ܡܪܢ ܬܗܪܬ ܗܘܝ ܕܒܗܐ ܢܗܪ:
ܕܒܪ ܕܝܠܝܕܐ ܗܘ ܡܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܡܠܟ ܥܠ ܟܠ.
ܒܢܦܫܐ ܫܦܠܐ ܗܘܐ ܫܒ̈ܩܢ ܒܗܝܐ ܐܬܥܪܡ:
ܕܗܘܐ ܡܐܢܐ ܕܢܚܫ[2] ܗܘܝ ܠܡܣܟܢܘܬܐ.
ܒܡܫܘܬܘܬܐ ܡܠܝܬ ܚ̈ܝܐ ܒܚܝܬ[3] ܕܐܬܒܣܡܐ:
ܕܗܘܬ ܡܢ ܥܠ ܢܒܥܐ ܕܡܙܕܪܐ ܚ̈ܝܐ ܠܟܠܐ[4].
ܟܠܝܠܐ ܓܒܠܐ ܕܪܘܒܐ ܦܬܝ ܢܫܡܬ ܪܚܡܝ:
ܕܡܢܐ ܓܒ̈ܐ ܕܦܪܘܣܘܬܐ ܠܟܘܦ ܪܘܡܐ.
ܒܢܐ ܫܦܠܐ ܪܚܡ ܠܝ ܒܫܬܡܐ ܕܚܝܝ ܬܗܪܐ:
ܕܒܗܐ ܢܗܪ ܡܒܥܒܘܬܐ ܕܒܦܪܗ ܕܐܕܡ.
ܫܡܫܘܬܐ ܠܒܣܝܬ[5] ܡܦܩܐ[6] ܡܢܬ ܢܫܩܠܬܝ:
ܕܚܙܪ ܒܒܢܐ ܡܬܚܒܠܐ ܕܠܒܫ[7] ܫܘܒܚܐ.
ܡܕܝܪܐ ܪܦܝܐ ܡܬܕܪܐ[8] ܒܢ̈ܫܐ ܡܢܝ ܘܐܒܚܢܝ:
ܕܡܘܡ ܘܐܬܒܣܐ[9] ܒܒܪ ܕܝܠܝܕܐ ܕܡܦܩܐ ܠܪܘܡܐ.
ܦܪܘܫܘܬܐ ܕܒܝ ܓܒܪܬܝ ܐܝܟ ܕܠܫܪܫܐ:
ܕܡܘܡ[10] ܫܒܚܐ ܦܘܩܕ ܬܘܕܝܬܐ ܠܒܣܘܪ ܓܒܪܝܟ.
ܣܓܝܪܐ ܕܡܘܡܝܢ ܠܒܝ ܠܝ ܒܫܬܡܐ ܐܪܙܢܐܝܬ:
ܕܐܦ ܟܠܐ ܗܒ ܪܘܡܝܢܐ[11] ܠܫܬܝܐ ܕܪܘܡܐ.
ܪܚܡ ܓܠܒܝ ܕܬܠܝ ܣܓܝܟ ܠܟܘܦ ܪܘܡܐ:
ܘܣܘܪ ܒܪܘܚܐ ܕܦܬܝ ܬܪ̈ܥܘܗܝ ܠܡܠܟܐ ܕܪܘܡܐ[12].
ܠܗܠ[13] ܒܪܘܪܐ ܦܓܪܢܐ[14] ܢܘ ܫܘܟܢܝ:
ܕܦܟܐ ܒܪܘܢܐ ܘܡܫܘܢܐ ܠܝ[15] ܓܠܡ ܘܒܘܬܐ.

[1] ⌜⌝ ܒܪܘܟܘ ܡܫܝܚܐ ܕܢܘܡ ܫܠܡܗ : D; ܐܫܬܐ ܘܐܬܒܢܝ ܒܗܘܢ ܒܡܥܡܕܐ. — [2] BCDE — ܫܚ A — [3] ܒܚܝܬ D — [4] ܠܟܠܢܫ B — [5] ܠܒܣܝܬ C; ܡܠܒܝܬ D — [6] ܣܘ̈ܩܐ D — [7] ܕܠܒܫ D — [8] ܕܡܬܕܪܐ D — [9] om. ܘ C — [10] ܕܒܫܡܝܢ D — [11] ܪܘܡܢܝܐ D — [12] ܚܕܬܐ CDE — [13] BCDE

V

A HOMILY FOR THE FEAST DAY OF THE ASCENSION

Refrain: Blessed be the (divine good) pleasure which descended (to) free us and clothed us and ascended so that we might reign with His name[1].

My Brothers:

The Wonder Instilled By Jesus' Ascension

At our lowly clay I have marvelled (seeing) how much it has been exalted,
because, although dust, it has acquired authority and begun to reign over all.
In (our) lowly earthen vessel, my thoughts have become absorbed (seeing) how
[much it has been raised (to honor),
because it has become a vessel that is greatly suited for things glorious.
(This) mortality, filled with passions I have sought to examine,
because it has suddenly become a spring that pours forth life to the universe.
In (its admiration over this) moulded clay of our bodily structure my mind has
[worn me out,
because it has acquired wings (to) fly[2] towards heaven[3].
(My) lowly nature beckoned to me in silence: "See the wonder
of how much has been exalted the humble dust of Adam"!
Passibility, clothed with fear, called (and) exhorted me:
"Look at the corrupted nature that has put on glory"!
(My) soft clay, steeped in passions, called me and roused me:
"Rise and consider the son of dust who has reached heaven"!
(The power of) discernment within me chided me as if (I were) dumb:
"Rise, O guilty one! Make a confession (of faith) to the one who has exalted
[your race"!
My own personal bent whispered to me in silence in a mysterious way:
"Even though (you have only) words, give (them) as a gift to the bridegroom on
[high"!
My mind counselled me: "Fix your gaze on high
and look at the firmament which opens its gates to the King of Heaven"!
My thoughts were startled by the voice of the corporeal herald,
who cries out in the Spirit and shows me an image of (his) victory.

[1] D: "Blessed be the Messiah who on the day of his Ascension has made us ascend and be seated with him in heaven".

[2] Lit., 'wings of flight'.

[3] Lit., 'on high'. ܪܘܡܐ will occasionally be translated as 'heaven' where 'on high' would be a clumsy rendition in English.

— ܠܘܬ A — 14 ܪܘܚܢܐ D — 15 ܠ CD

ܠܦܘܪܐ ܚܕܬܐ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܫܡܫܬ :
ܕܡܬܪܓܡ ܠܗ[16] ܒܪܘܚ[17] ܓܠܝܢܐ ܠܫܘܡܠܝ ܚܝ̈ܝܢ.
ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܫܘ̈ܪܐ ܒܚܙ̈ܪܐ ܚܕܬ ܕܒܢܝܫ :
ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܦܘܢܝܐ ܕܡܠܟܘܬ ܒܒܐ.[18]
ܒ̈ܢܝ ܦܠܓܝܢ ܒܫܡ ܝܫܘ̇ ܡܠܟܐ ܕܢܫܐܠܘܢܝ :
ܕܒܐܝܢܐ ܐܒܢܐ ܡܫܝܚܐܝܬ[19] ܬܚܝܐ ܕܪܫܘܬܗ.
ܥܠ ܘܩܒܘ ܠܝ[20] ܐܝܟܘ ܕܐܡܪ ܡܫܠܡ ܬܠܡ̈ܝܢ :
ܘܗܫܐ ܐܓܪܐ ܠܪܒܗ ܕܐܟܘܬ ܐܡܝܢ ܕܐܫܬܘܕܝ.
ܪܒܐ ܡܗܝܪܐ ܚܝܐ ܬܪܥܝܬܐ ܕܫܒܪ̈ܝ ܠܒܐ :
ܘܡܠܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܫܘܐܠܐ ܒܫܪܝܢܐ.
ܒܫܪܝܢܐܝܬ ܫܐܠܘ ܫܒܪ̈ܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ :
ܘܡܚܝܒ ܥܠ ܦܪ̈ܝ ܐܢܘܢ ܠܡܫܪܝܘܬܐ.
ܠܘ ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܠܡܒܥܕ ܐܒܢܐ ܕܫܘܠܡ ܐܒ̈ܢܐ :
ܠܐ ܬܬܚܫܒܘܢ[21] ܠܡܒܥܐ ܚܠܐ ܕܫܬܪ̈ܬܐ.
ܕܝܠܗܘܢ ܗܕܐ ܗܝ ܠܡܓܒܪ ܐܕܪܐ[22] ܕܒܪܘܪܘܬܐ :
ܘܬܗܘܘܢ ܫܘ̈ܕܐ ܕܐܪܘܚܐ[23] ܚܕܬܐ ܕܕܪܫܬ ܒܦܘܡܝ.
ܠܟܘܢ ܚܒܝܒܐ ܕܬܬܚܡܘܢ ܒܐܝܪܝܢ ܐܢܐ :
ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܒܬܒܬ ܒܕܡܐ ˹ܠܒܢ̈ܝܗܝ ܕܐܕܡ˺[24].
ܠܟܘܢ ܓܠܝܐ ܐܝܟ ܐܬܓܠܝܬ ܠܐܒܪܗܡ ܦܬ̈ܝܢ :
ܕܬܦܩܘܢ ܒܟܬ̈ܒܐ ܠܐܝܟܢܘܬܐ ܕܒܝܬ ܐܒܪܗܡ.
ܠܟܘܢ ܓ̇ܠܝܬ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܠܡܘܫܐ ܢܣܡ ܥܠܐ :
ܠܡܐܚܕ ܕܪܐ ܥܡ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܒܚ ܐܒ̈ܗܐ.
ܒܟܘܢ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܕܢܦܩ ܐܢܐ ܠܗ ܠܫܡܫܐ ܕܓܠܝܢ :
ܘܒܠܩܒܟܘܢ ܓܒܝܬ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܠܗܐ ܥܡܡܐ.
ܒܟܘܢ ܓܠܐ ܐܢܐ ܬܫܒܘܚܬ ܒܟܠܐ ܕܦܪܘ ܒܫܡܐ :
ܘܦܩܕ ܐܢܐ ܠܗ ܠܢܫܬܐ ܗܢܐ ܕܕܪܝ ܒܟܝ.
ܠܟܘܢ ܦܩܕ ܐܢܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܬܐ ܩܕܡ ܚܛܝܐ :
ܕܢܚܘܢ ܐܒ̈ܗܐ ܠܡܘܬ̈ܒܝܗܘܢ ܕܐܡܪܢ[25] ܒܟܠܐ.
ܒܟܘܢ ܦܬܚ ܐܢܐ ܬܪܥܐ ܕܢܘܗܪܐ ܓ̇ܒܝܬ ܥܠܐ[26] :
ܦܘܡܘ ܗܒܘ ܡܢܝ[27] ܫܘܪܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ.[28]
ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ ܐܢܐ ܘܡܫܐܠܝܢܐ ܐܕܪ̈ܐ ܘܦܘܩ̈ܕܢܐ :
ܦ̈ܩܕܘ ܘܐܕܝܫܘ ܒܟ̈ܕܝܢ ܥܠܝܢ ܫܘܠ ܦܠ̈ܚܬܐ.
ܒܟܘܢ ܕܪܫ ܐܢܐ ܐܘܪܚܐ ܠܪܘܡܐ[29] ܠܐܪ̈ܚܝܢܐ :
ܗܘܘ ܐܝܟܘܢ ܫܒܝܠ ܬܘܒܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ.

Jesus' Discourse to His Disciples

The new scribe of the New Testament I heard,
interpreting according to the Spirit of revelation (what will be) the consummation [of our life.
The Twelve, (his) reliable witnesses, I saw gathered (about him),
and they were asking about the restoration of the Kingdom for the (Jewish) [People.
The royal servants gathered in the King's presence to ask him:
"At what time will you show the crown of your sovereign power?
Reveal and signify to us if the promise of your words is near (to fulfillment)
and (if) you will give a reward to the seed of Abram as you have promised"?
The skilled master saw (what was in) the mind of the childish of heart,
and prevented them from (continuing their) carnal questioning.
In a carnal way, the childish asked about the Kingdom;
and the all-wise one brought them to full growth.
"(It is) not yours[4] to know the time of the consummation of the ages!
Do not weary yourself (in your attempt) to search out the intent of things secret!
Your (task) is this: to complete the mystery of preaching!
And you shall be witnesses of the new way which I have opened up in my [person.
You I want to seal with your signature
the testament which I have written in blood for the sons of Adam.
You I send as messengers to the four quarters (of the earth)
to convert the Gentiles to kinship with the House of Abraham.
You I have clad with the armor of the all-prevailing Spirit
to engage in a contest with the strong one who has enslaved men.
By you as the light, I will banish the darkness of error;
and by your flames, I will enlighten the blind world.
By you, I will uncover the veil of iniquity which the evil one has spread
and rip asunder the hateful garment which he wove in Eden.
You I will set up as a mirror before viewers,
so that men might see their persons[5] which iniquity has made hateful.
By you, I will open the treasury of the all-enriching Spirit.
Go forth! Give gratis the freedom of life to mortality!
By you, I will complete and fulfill the mysteries and the types.
Explain and make clear for the ears of everyone the intent of the parables!
By you, I will open the way to heaven for earthly ones.
Show them the path to (this) incorruptible fashioning[6]!

[4] The first Syriac word for each of the next twelve distichs is the plural 'you'. This is a clear example of stylistic repetition in Narsai. Cf. the section on 'Narsai's Style' in the Introduction, p. 29. The present verse is a free rendition of *Acts* 1, 7.

[5] ܩܢܘܡܐ here seems to signify the personal substances of men. Cf. Introduction, n. 96.

[6] This seems to be an allusion to Narsai's and Theodore's doctrine on 'The Two States or Ages'. Cf. II, n. 39.

[16] ܠܗ̇ C — [17] ܟܝܢ D — [18] ܪܘܡܐ BD — [19] ܡܣܘܟܬ BCDE — [20] BCDE — ܠ A — [21] ܐܬܬܣܝܡܘ B — [22] ܫܠܝܚܐ D — [23] ܒܐܘܪܚܐ C — [24] ⌜⌝ ܠܒܢ̈ܝ ܐܕܡ B — [25] ܘܡܫܡܫ D — [26] ܠܥܠܐ D — [27] ܐܪܥܐ D

ܒܗܘܢ ܚܠܐ ܐܢܐ ⌜ܕܒܢܝܐ ܡܫܝܚܐ⌝ 30 ܘܫܪ̈ܝܪܐ ܥܒ̈ܕܝܢܐ :
ܒܗܘ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܢܬܚܙܘܢ 31 ܟܒܪ ܕܒܢܝܐ.

ܓ̇ܠܐ 32 ܪܒܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܟܐܦܐ :
ܘܫܪܝ ܕܢܕܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܚܕܬܐ ܕܠܫܡܝܐ ܪܘܡܐ.
ܒܗܪ ܓܒܝܐ ܕܡܫܪ̈ܝܢܗ ܒܩܘܪܒ ܐܢ̈ܫܐ :
ܘܡܫܡܠ ܒܒܢܐ ܕܡܬܬܘܪܬܐ ܕܢܝܦ ܠܒܐ.
ܥܡܠ ܕܡܘܬܐ ܠܟܝܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܘܦܓܪܢܝܐ :
ܘܐܚܘ ܠܒܢܘܗܝ ܫ̈ܠܡܐ ܘܫܪ̈ܟܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܦܐܐ.
ܒܫܡܘ ܐܪ̈ܙܝܐ ܘܡܫ̈ܚܢܐ ܕܢܠܘܘܗܝ :
ܒܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܕܢܐܙܠ ܢܣܒ ܡܠܟܘܬ ܪܘܡܐ.
ܪܡܙܐ ܒܫܡܐ ܒܕ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܒܒܪܗ ܪܘܚܐ :
ܘܦܩܕ ܠܐܬܪ ܠܒܣܡ ܡܠܟܐ ܕܒܟܐ ܘܐܒܪ 33.
ܦܪܣ 34 ܒܬܪܐ ܒܢܝܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܠ ܡܥܒܕܢܘܬܐ :
ܘܝܗܒ ܡܠܟܐ ܘܫܡ ܠܗ ܪܡܙܐ ⌜ܬܓܐ ܒܪܝܫܗ⌝ 35.
ܒܕܘ ܡܠܦܘܗܝ ܡܠܦ̈ܢܐ ܘܫܪ̈ܟܐ ܬܚܝܬ ܡܥܒܕܢܘܬܐ 36 :
ܘܡܚܘܝܢ ܗܘܘ ܒܫܡܐ ܕܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܒܦܓܪܐ.
ܬܪܝܢ ܗܘܝܘܐ ܠܢܒܥܐ 37 ܕܪܘܚܐ 38 ܠܟܠ ܪܘܡܐ :
ܘܐܠܦ ܐܢܘܢ ܕܢܕܪܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܠܐ ܐܬܕܪܫܬ.
ܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ ܐܝܟ ܫܘܦܪܐ ܒܐ̈ܕܢܝ ܫܪ̈ܝܐ :
⌜ܕܦܬܚ ܬܪܥܐ⌝ 39 ܕܢܥܘܠ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܒܫܡܝܢܐ.
ܐܪܝܡ ܪܡܙܐ ܠܟ̈ܠܦ ܬܪܥܐ ܢܛܪܐ ܕܡܫ̈ܝܢܐ :
ܘܦܬܚ ܬܪܥܐ ܕܡܠܒܒ ܗܘܐ ⌜ܒܕܩܠ ܡܫ̈ܝܚܐ⌝ 40.
ܬܪܥܐ ܚܕܬܐ ܦܬܚ ܠܗ ܪܡܙܐ ܠܡܠܟܐ ܚܕܬܐ :
ܕܠܐ ܕܕܢܬ ܒܗ ܪܓܠܐ ܕܐܢܫܐ ܒܪ ܡܝܬܘܬܐ.
ܗܘ ܒܠܫܢܘܗܝ ܕܕܫܪ̈ܝܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬ ܪܘܡܐ :
ܘܒܠ ܕܢܒܗܘܢ ܒܡܢܫ ܦܘܢܫܐ ܐܝܟ ܪܒ ܒܡܪܘܐ.
ܒܡܢܫܐ ܕܪܘܡܐ ܡܠܟܘܗܝ ܕܢܒܗܘܢ ܪܘܚܐܬ :
ܒܐܬܪܐ ܕܗܘܐ ܕܠܐ ܡܬܬܠܩ ܒܐܪ̈ܒܢܘܬܐ.

ܐܘ ܠܒܢܝܢ ܕܢܬܒ ܒܥܡܐ ܘܒܫܡܝܢܐ :
ܘܫܡܥ ܘܐܬܠܘܟ ܠܟܠ ܚܕ ܪܥܐ ܘܡܠܦܢܐ 41.
ܐܘ ܠܕܝܢܝܢ ܕܫܡܐ ܕܪܘܚܐ ܕܪܥܝܘܬܐ :
ܘܥܒܕ ܒܠܐ ܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܗ ܡܠܦ̈ܢܐ ܘܫܪ̈ܟܐ.

■ ܠܡ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ B — 29 ܕܪܘܚܐ D — 30⌜⌝ c. sey. D — 31 ܢܬܬܚܙܘܢ BE — 32 CD — ܓܠܐ AE; ܐܓܠܐ B — 33 ܘܗܠܡ D — 34 ܦܪܣܘ BC — 35⌜⌝ ܒܠܝܠܐ ܦܐܝܐ CD — 36 ܡܥܒܕܢܘܬܗ CD —

By you, I will reveal (God's) stern judgment and abounding mercy.
Correct and reprove (men) so that they will not be declared guilty by a sentence [of condemnation"!

The Ascent to Heaven

The master finished (his) apt instructions to his disciples
and started to journey on an new road to the height (of heaven).
He fulfilled the will of his Sender by (his) redemption of men
and accomplished (his) active work (of salvation) for the universe.
He achieved (his) victory in the sight of spiritual and corporeal beings;
and rational and dumb (creatures solemnly) lifted and carried him aloft with [fitting love.
Earthly and heavenly beings gathered to accompany him,
as he was setting out to go (and) receive the Kingdom on high.
(God's) hidden Will[8] harnessed (his) chariot to the reins of the wind
and bridled air for the conveyance of the King who has conquered and granted [victory to others.
He spread linen clouds of light over the chariot;
and the King took (his) seat; and (God's) Will set a crown upon his head.
Rational and dumb beings united their voices under the chariot
and continually celebrated the hidden One in the visible one, the Self-Existent [in the body.
The charioteer guided the horses of the wind toward heaven
and taught them to travel along an untroddened way.
The (Divine) command (sounded)[9] as a trumpet into the ears of mute beings:
"Open, O gate, that there may enter the King who comes in glory"!
(God's) Will raised up a veil-(like) garment of water
and opened the gate constructed with watery beams.
A new gate (God's) Will opened for the new King,
through (whose) entrance no human foot had (ever) trod.
He alone opened the way to the Kingdom on high
and entered to serve in the Holy of Holies as the high priest.
Into the sanctuary on high he arrived to serve spiritually
in (that) resplendent place, undefiled by things earthly.

Hail to our Exalted Nature

Hail to our nature which has been exalted in name and in reality
and has ascended and begun to reign over rulers and authorities!
Hail to our dust which has acquired the rank of sovereign power
and has subjected under his authority the universe, (both) rational and mute [beings!

[7] The air and the wind.
[8] Cf. I, n. 27.
[9] Lit., 'became'.

[37] ܪܡܙܐ D — [38] ܕܢܘܗܪܐ D — [39]⌜⌝ ܕܦܬܚܘ ܬܪܥܐ B; ܕܦܬܚܘܗܝ ܬܪܥܐ CD — [40]⌜⌝ ܒܕܘܟܐ ܕܡܪܢܐ C — [41] om. sey. D

ܫܠܝܢ ܒܐܪܥܐ ܘܥܒܕܐ ܥܒܝܕܬܐ ܡܢ ܚܫܘܟܐ :
ܘܕܒܪܗ [42] ܘܫܠܡ ܠܐܬܪܐ ܕܡܪܕܗ. ܡܢ ܢܟܝܢܐ.
ܢܦܩܢ ܘܡܪܐ ܠܗܘܪܐ [43] ܕܡܪܕܘ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ [44] :
ܘܐܠܨ ܐܢܐ ܪܘܚܐ ܠܫܠܝܛܘܬܗ [45].
ܐܠܦ ܐܢܘܢ ܐܦ [46] ܬܒܥܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ :
ܕܢܗܘܘܢ ܚܝܝܢ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܒܗ ܒܗ ܗܘ.
ܗܘ ܐܢܘܢ ܥܒܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܪܘܡܐ :
ܒܐܬܪ ܕܦܓܪܗ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܡܢ ܐܬܪ.
ܫܪܟ ܐܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܒܗ ܗܢܝܐܝܬ :
ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܘܥܠܘܢ ܡܦܪܫ ܠܗܬ ܡܠܟܘܬܗ [47].
ܓܒܫ ܠܐܬܪ ܐܝܟ [48] ܡܢܗܪܬܐ ܡܢ ܚܝܠܘܗܝ :
ܘܪܟܒ ܪܘܚܐ ܦܓܪܐ ܓܠܝܐ ܘܟܣܝܐ ܠܪܘܡܐ.

ܥܠܝ ܐܝܕܝܗܘܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܡܢܝܚ ܠܗ :
ܘܐܬܩܢܗܘܢ [49] ܐܢܘܢ ܟܕ ܚܘܪܐ ܕܠܒܝܫܝܢ ܗܘܘ.
ܒܠܒܘܫ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܐܢܘܢ ܠܥܒܝܕܐ :
ܕܐܢ ܐܝܟܢܐ ܢܘܗܪܐ ܒܠܒܘܫ ܒܒܪܐ ܗܘ ⸢ܒ ܕܠܗ⸣ [50].
ܚܙܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘܐ ܒܐܦܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܚܫܘܢ :
ܟܕ ܒܗܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܘܢ ܡܢܗ ܕܠܐ ܢܦܫܘ ܗܘܐ.
ܬܢܝܢ ܚܙܝܢܐ ܓܒܪܘ ܐܢܘܢ ܠܐܪܥܢܝܐ :
ܘܡܛܠ ܬܬܝܢ ܡܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܒܐܦܝ [51] ܪܘܡܐ.
ܚܙܐ [52] ܕܐܢ [53] ܡܠܐܟܐ ܢܚܘܢ ܬܪܥܐ ܟܕ ܡܬܦܬܚܝܢ :
ܐܘ ܕܠܒܐ ܒ ܡܫܬܚܠܦ ܠܗ [54] ܪܘܚ ܦܓܪܗ.
ܪܝܫ ܗܘܘ ܟܕ ܕܐܡܪ ܦܬܘ [55] ܦܓܪܐ ܪܘܚܐ [56] :
ܘܐܡܪ ܒܟܠ ܦܢܐ ܪܘܚܐ ܒܬܪܥܐ ܕܐܚܝܕ.
ܒܗܕܐ ܬܘܒ ܥܠܝ ܐܝܕܝܗܘܢ ܠܪܘܚܐ :
ܕܢܪܐ ܡܛܠ ܐܦ ܦܘܠܚܢܐ ܕܪܘܚܢܝܐ.
ܡܢܗ ܡܢ ܥܠܝܐ ܡܢ ܚܝܠܘܗܝ ܘܐܬܩܢܗܘܢ ܐܢܘܢ :
ܕܠܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ ܐܝܕܝܗܘܢ ܐܠܐ ܡܢ ܥܠ.
ܐܣܛܪܛܝܐ [57] ܚܝܘ ܐܢܘܢ ܒܥܡܐ ܓܠܝܐ :
ܘܚܘܘ ܐܢܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ [58] ܒܗܘ ܕܐܫܬܠܡ.
ܡܢ ܡܫܚܝܢ ܪܘܚܐ ܘܡܬܒܩܝܢ ܐܢܘܢ ܒܪܘܡܐ ܕܠܟܠ :
ܡܢ ܥܘܫܢܗܘܢ ܒܐܝܕܐ ܕܒܫܡܝܐ ܠܒܢܝ ܒܫܪܐ [59].
ܡܠܦܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܕܫܬܪܪܬܐ :
ܕܗܘܐ ܢܥܒܕ ܗܘܝ ܐܬܬ ܐܝܟ ܕܐܫܬܠܡ.

He walked on earth and captured (man's) captivity from the strong one,
and led (them) away and ascended to a place secure from harm.
He humbled and cast down the tyrants who had rebelled against the Kingdom
and clothed (with) spiritual armor his forces.
He taught them ways (to) struggle[10] spiritually,
so that they might aim at the goal by which he had conquered.
He showed them the ascending path on the road to the height (above)
by the sign of his body which was being borne aloft above the air.
He urged them to look at it with pleasure,
in order to see his glory and acquire hope for (the fulfillment of) his promises.
He embodied air as a chariot before their eyes;
and the visible body mounted the wind and arrived on high.

The Appearance of Angels

He sent them (some) of the spiritual ones who were accompanying him;
and they fascinated them with the white garments that they were wearing.
In a garment of light he showed the heavenly ones
because, if his messengers are attayed in light, how much more indeed is his [own (garment)!
The garment of light he set (as a barrier) before them, lest they be worn out
seeking to see what was not permitted.
Two thoughts excited the earthly ones;
and because of both, they kept gazing towards the face of heaven;
first, whether it is possible for them to see the gates being opened
or whether indeed his bodily structure is changed for him.
For they were reflecting on how a body has rent the firmament
and how it has entered with (bodily) structure through a closed gate.
With this intent he sent them spiritual ones,
that he might resolve the fear (and) also the doubt in their minds.
They stood all at once before their eyes and fascinated them,
because (it was) not by walking (that) they drew near to them, but all at once.
"Israelites", they called them by (their) familiar name,
and showed them that they were acquainted with that one who had been taken [up.
"Why do you stand and consider the height above[11]?
Why are you troubled by what is difficult for the eyes of flesh (to accept)?
Learn from us as confidents in secrets,
that this Jesus will likewise come as he has been taken up!

[10] Lit., 'of struggle'.
[11] Cf. *Acts* 1, 11.

---

42 ܘܩܪܒܗ C — 43 om. sey. D — 44 ܒܡܠܟܘܬܗ DE — 45 ܠܚܝܠܘܬܗ B — 46 ܚܝܠ D — 47 ܘܡܚܪ̈ܝܢܘܗܝ C — 48 ܬܚܙܬ C — 49 ܘܐܬܚܙܝܗ C — 50⌜⌝ ܡܘܕܥܗ E — 51 ܠܐܦ̈ܝܗ CD — 52 ܚܕ C; ܚܕܘ D — 53 BCDE — ܐܡ A — 54 ܠܗ̇ D — 55 ܗܠܡ D — 56 ܠܐܘܡܢܐ D — 57 ܠܥܠܡ̈ܐ ܐܡ D — 58 ܗܘܘ D — 59 ܦܪܝܩܐ C

ܗܐ ܒܚܝܠܐ ܕܐܬܚܘܝܘܗܝ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܦܓܪܐ :
ܗܐ [60] ܗܘ ܡܫܡܫܐ ܕܠܐ ܫܘܠܚܐ ܒܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ.
ܗܐ ܒܚܝܠܐ ܡܫܡܫܐ ܒܫܘܒܚܐ [61] ܕܠܐ ܡܬܬܠܠ :
ܘܟܠܗ̇. ܕܐܝܬܐ ܒܥܠܡ ܪ̈ܘܚܢܐ [62] ܠܒܘܫܝܢ ܠܟܐ.

ܗܐ ܒܚܝܠܐ ܦܓܪܐ [63] ܟܠܝܠܐ ܘܢܦܫܐ ܒܫܝܢܬܐ :
ܕܫܠܡ [64] ܘܐܬܟܠܝܢ ܒܗ ܟܝܢܐ ܕܟܒܫܗ̇ ܓܝܪ ܠܗ.
ܗܐ ܒܚܝܠܗ ܒܪܐ ܐ ܢܝܚ ܗܪ̈ܦܛܬܐ :
ܗܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܚܦܝܪܐ ܒܫܡܥܘܬ ܚܙܝܐ.
ܠܐ ܡܕܓܠ ܐܢܐ ܠܪ̈ܘܚܢܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܒܚܙܝܐ :
ܘܠܐ ܡܥܠܦ ܐܢܐ ܠܦܓܪܐ ܕܒܥܐ [65] ܕܟܠ ܡܠܬܗܘܢ.
ܠܐ ܡܫܬܪܐ [66] ܠܒܢ̈ܬ ܩܠܐ ܕܒܢ̈ܝ ܡܠܟܐ :
ܘܠܐ ܡܬܢܝܐ ܠܐܦܪ̈ܘܫܐ ܕܪ̈ܡܙܐ ܒܫܝܢܐ.
ܫܪܪ ܘܚܬܡ ܥܠ ܡܫܡܫܬܐ ܕܪܥܝܬ ܒܢܫܐ :
ܘܐܦ [67] ܪ̈ܘܚܢܐ ܐܪܡܝܘ ܐܝܕܐ ܘܢܬܬܡܗܘ ܘܫܠܡܘ.
ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܠܬܗ ܕܗܘ ܕܐܫܬܠܡ ܪܘܕ ܐܦ ܗܘܝܢ :
ܕܟܠܐ ܘܦܢܐ ܕܒܐܝܢܐ ܚܝܠܐ ܡܢ ܓܝܪ ܡܪܢܐ.
ܒܫܡܥ ܠܡ ܘܚܘ ⸢ܪܘܒܒ ܦܓܪܐ⸣[68] ܘܕܘܒܬ ܒܢ̈ܝܐ :
ܘܕܒ ܘܐܬܚܝܘ ܕܠܐ ܡܢܐ ܙܘܥܐ ܒܫܢܐ ܘܓܪ̈ܡܐ.
ܒܫܢܐ ܘܓܪ̈ܡܐ ܗܘ ܐܝܟ ܠܫܘܕܪܐ ܕܡܬܘܬܗ [69] :
ܕܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ ܟܠ ܢܘܫܡܗ ܕܕܡ ܠܗ ܗܘܘ.
ܗܘ ܒܦܓܪܗ ܒܢ̈ܝܐ ܘܪܘܚܢܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܪܙܗ :
ܟܕ ܕܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܐ ܘܠܐ ܫܘܠܚܐ.
ܗܘ ܫܕܪܐ ܟܕ ܡܫܬܗ ܠܒܪ ܓܝܪ ܠܓܫܡܐ :
ܕܐܟܠ ܘܐܫܬܝ، ܒܗ ܒܪܘܗܝ ܘܫܪܪ ܐܝܟ.
ܚܙܐ ܠܚܝܠܐ ܕܒܠܒܗ ܫܘܒܚܐ [70] ܠܫܘܒܩܬܗ :
ܘܫܘܫܗ ܒܫܒܚܐ [71] ܘܦܓܠ ܐܘܟܠܐ ܐܝܟ ܫܒܝܪܐ.
ܕܗܘ ܫܟܚܐ [72] ܟܠܐ ܫܘܒܚܐ ܫܪܪܐ ܠܗ :
ܘܕܐܡܢ ܗܘ ܗܘܘ ܒܠܫܘܕ ܢܕܝ ܕܐܡܢ.
ܕܐܟܠ ܘܐܫܬܝ، ܠܐ ܡܬܓܠܝܢ ܠܒܢ̈ܬ ܩܠܗ :
ܘܕܐܡܢ [73] ܐܟܠ ܠܗܘ [74] ܟܠܝܠܐ ܕܦܘܡܗ [75] ܕܐܟܠ.
ܠܫܘܕܝ ܡܠܬܗ ܦܓܡ ܢܬܠܡ [76] ܒܡܕܪܐ ܕܗܕܪ :
ܕܐܡܪ ܕܟܠܗ̇ ܕܐܝܟܘܠ ܒܓܘܗܘܢ ܒܡܠܟܘܬ ܪܘܚܐ.

[60] ܒܗ D — [61] ܒܫܘܦܪܐ D — [62] BCDE — om. sey. A — [63] ܒܦܓܪܐ E : ܒ prefixed alt. manu. — [64] ܘܫܠܡ C — [65] ܟܠܝܠܐ D — [66] ܢ̈ܒܪܒܪ D — [67] om. ܘ C — [68]⸢⸣ ܕܘܒܬ ܪܘܚܢܐ D —

Under that (very) appearance, whereby you have seen him with bodily senses,
he will remain unaltered in body and soul.
Under that (very) appearance, he will remain in ineffable glory
and be prepared to come at the consummation of the ages for the examination [of the universe".

Narsai's Confession of Faith

Under that (very) appearance — a visible body and a hidden soul
whereby he has ascended and begun to reign with the (divine good) pleasure[12] [that chose him above all —
under that (very) appearance — howsoever the heretics (may) quarrel —
I confess and do not deny the testimony of the vigilant ones!
I do not accuse of falsehood the spiritual ones, reliable witnesses;
and I do not change the pure character of their spoken words.
I do not disown the sayings of the King's servants
and do not resist the stewards of (God's) hidden Will.
True and reliable is the bond (testifying) to the ascent of our race's first-fruits;
and also the spiritual ones have signed and sealed and ratified it.
The way that the ascended one spoke of[13], these have also followed,
(when) he revealed and signified by what nature he rose from the grave:
"Touch and see (my) bodily structure and the place of the nails
and know and understand that a spirit does not possess flesh and bones"[14]!
Flesh and bones he showed to the witnesses of his death,
lest they doubt about his resurrection, (thinking) that it was perchance not he [(who had risen).
He showed (the places of) the nails and the spear in his body to the partakers [of his mystery,
after he had become immortal and impassible.
He showed a new (wonder) after his death by the extraordinary way
that he ate and drank with his heralds and assured them (that it was he).
He did violence to (that) nature whose passibility glory had swallowed
and showed it with (its) wounds[15] and took food as one in need.
That he showed wounds in an impassible (nature) is assured to us;
but how he showed (it), he is the only one (who) knows how.
That he ate and drank — we do not accuse his words of falsehood;
but how he ate reveals (the nature of) that one who testifies that he ate.
By a promise he made[16], he had earlier confirmed what he (would) do,
(when) he said that he was going to eat with them in the Kingdom on high.

[12] Cf. Introduction, n. 102.
[13] Lit., 'by the path of the word of that one who ascended'.
[14] A free rendition of *Lk*. 24, 39.
[15] Lit., 'sufferings'.
[16] Lit., 'the promise of his words'. Cf. *Lk*. 22, 16.

[69] ܕܡܠܟܘܬܗ C — [70] ܡܘܬܐ in marg. E — [71] om. sey. C — [72] ܡܣܬܪܐ E — [73] om. ܕ C — [74] ܠܗ ܗܘ CDE — [75] ܕܐܘܣܦܗ D — [76] ܢܬܡܟܘܢ E — [77] ܕܒܪܘܪܘܬܐ D — [78] ܢܦܩܐ D — [79] ܐܬܐ E

ܘܐܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܕܠܝܬ ܦܓܪܐ ܘܢܦ̈ܫܬܐ ܡܠܬܐ :
ܕܐܝܟ ܢܫܡܬܐ ܕܗܘ ܚܝܐ ܘܐܟܠ ܘܐܫܬܝ.
ܬܘ ܬܪܓܡܘ ܠܝ ܗܦ̈ܟܐ ܚ̈ܕܬܐ ܕܢܦܫܬܐ[77] :
ܕܒܗ ܦܓܪܐ ܕܢܦܠ ܐܘܟܠܐ[78] ܘܠܒܢ̈ܝܗ̇ ܐܚܪ̈ܐ.
ܐܝܟܘ ܕܒܫܡܝܐ ܐܬܐ[79] ܠܓܠܝܐ ܘܗܘܐ ܒܣܪܐ :
ܠܡ ܟܝ[80] ܗܘ، ܚܝ̈ܐ ܒܒܣܪܗ[81] ܡܢ ܕܐܬܝܠܕ.
ܕܠܒܐ ܚܝܘܗ̇ ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܐܬܝܬܗ :
ܘܠܥܘܕܪ̈ܐ ܕܢܦܫܬܗ ܗܘ، ܫ̈ܡܥܐ[82].
ܗܘ ܠܘ ܓܒܪ ܐܘܠܕ. ܗܘܐ ܢܦܫܬܐ[83] :
ܠܒܫܐ ܗܘܠܐ ܕܡܬܓܒܠܐ ܒܓܘ ܐܡܗܬܗ̇[84].
ܠܘ ܡܢ ܙܪܥܗ̇، ܗܘܬ[85] ܕܐܝܟ ܠܘܡܐ ܕܠܒܠ :
ܠܗܘܢ ܙܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܐܪܥܐ ܕܒܗ ܐܡܪܝܢ.
ܠܘ ܥܘܡܪܐ ܢܦܫܐ ܕܐܡܪܬܘܢ ܒܫܬܝ̈ܬܐ :
ܠܥܘܠ ܬ̈ܠܐ ܕܓܘܪ̈ܫܝܢ ܒܗܬ[86] ܕܐܘܣܝ.
ܠܐ[87] ܗܘܐ ܪܓܐ ܕܪܒܘܬܐ ܒܗܬ ܕܐܣܬܟܠ ܠܝ :
ܥܒܪ، ܠܒܐ ܦܘܪ ܗܦܟܐܝܬ ܘܠܐ ܒܗܡܬ ܠܝ.
ܗܦܟܘܗܝ[88] ܠܢܫܐ ܕܡܟܢ ܡܠܟܐ[89] ܒܪܫ ܪܒܘܬܗ :
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܥܒܕܬ ܠܗܘܡܠܝܘܗܝ ܒܐܪܐ ܕܟ̈ܠ.
ܒܡܥܪܐ ܘܣܒܬܐ ܒܗܘ ܕܢܣܒܘܗܝ ܒܒܢܝܢ ܘܡܫܬܐ :
ܘܣܒܗ ܣܘܥܪ ܐܝܟ ܕܒܘܪܐ ܕܐܘܡܢ[90] ܐܝܟܢ.
ܘܐܠܐ ܢܣܒܘܢ ܒܢܝ[91] ܫܘܒ̈ܚܐ ܕܐܡܪ ܒܢܝܢ :
ܘܐܠܦ ܢܫܐ ܕܪ̈ܚܝܩܘܢ ܕܠܡ[92] ܚܝܝܢ.
ܐܢ ܡܢ ܓܘܫܡܐ ܕܒܕܬܐ ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܗܕ̈ܝܢܐ :
ܠܡ[93] ܗܘܝܢ ܠܗ ܠܥܒܕܐ ܡܚܣܢܐ ܪܫܡܗ[94] ܕܓܘܫܡܐ.
ܠܒܢܝܐ ܡܒܢܝܢ ܥܡ ܒܪܢܫܐ[95] ܕܗܘܝܢ ܒܟܬܒ̈ܐ :
ܘܡܢ ܚܠܦ ܠܗ ܠܥܡ ܐܡܪܐ ܕܢܦܠ ܓܢܣܗ.
ܡܢܐ[96] ܫܠܝܛ ⸢ܒܢ̈ܝܐ ܓܠܝܐ⸣[97] ܕܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ[98] :
ܘܡܢܐ ܡܟܝܠܝܢ ܒܢ̈ܬܐ[99] ܕܠܐ ܡܬܟ̈ܝܠܝܢ.
ܠܐ ܡܬܟܝܠ ܒܢܝܐ ܒܫܡܝܐ ܒܦܓܪܐ ܓܠܝܐ :
ܘܠܐ ܡܫܬܘܝܢ ܠܐ ܡܢܐ ܗܟܢܐ ܒܡܫܬܟܚܢܐ.

[80] ܠܝ D — [81] ܒܦܓܪܗ D — [82] ܢܦܫܗ C — [83] ܒܪܝܘܬܐ BD — [84] ܘܐܡܪܬܗ E — [85] CDE — ܗܡܟܢܬ AB — [86] ܒܗܝܢ C — [87] ܠܘ D — [88] ܗܘ ܗܦܟܘܗܝ D — [89] om. D — [90] ܕܐܘܡܢܘ B — [91] ܓܒܪ E — [92] ܐܡܪ D — [93] ܡܢ E — [94] ܪܫܡܐ E — [95] ܒܪܘܚܐ E — [96] ܠܡܢܐ DE — [97]⸢⸣ ܒܢܐ ܓܠܝܐ D — [98] ܡܫܬܠܛ D — [99] ܐܦ ܒܫܘܪ̈ܬܐ D

Narsai's Rejection of his Adversaries' Position

And if (this is) not so, let those say who obliterate the body and make the Word [suffer,
how we should understand (this statement) that he showed wounds and ate and [drank.
Come! Interpret for us, O new scribes of passibility[17]!
Whose body is it that has taken food and hands have grasped?
If the hidden One has come to an open (manifestation) and become flesh,
why, then, did He show wounds in His flesh after He had been raised?
(Do you mean to tell us) that His Nature was passible before His coming;
and to confirm His passibility, He showed wounds!
God forbid! (It is) not my will (that) has given birth to this passibility!
The foolish zeal of those who mingle (the natures) has compelled me (to) say it!
(It was) not of my own desire (that) I have attempted to ascend to the height above;
those (minglers) I want to bring down to earth because they have shown so [much insolence.
(It is) not pride (that) has taken hold of me to strive after things secret;
(it is) the arrogance of their blasphemous words (that) I have sought to repress!
It was not the rank of the office of 'rabban'[18] (that) I have sought to usurp for [myself!
The childish of heart have uttered such a preposterous assertion[19], and it has [displeased me!
They have overturned the goal that the King set up at the completion of his [victory;
and because of this, I have shot against them the arrows of my words.
Grass and husks they have sought to place in the edifice of truth;
and my thoughts became heated as though in a fire that inflamed them.
And if (this is) not (so), let them show in reality how they are building;
and let me learn what goal they are aiming at in their minds[20].
If they (belong to) the body of the Church as members,
why do they hate the name 'Messiah', the head of the body?
Why do they reject as alien the name of 'man', which is set in the Books (of [Scripture);
and why do they expunge the name of 'honor' which our race has received?
Why do they mingle manifest natures that (can)not be mingled,
and why do they mix natural (properties) that (can)not be mixed?
A hidden Nature (can)not be mixed with a visible body;
and One without limit (can)not be limited in a limited being!

[17] This refers to those who assert that the Word suffers in Jesus' sufferings and passions. This reference to 'the new scribes', as well as v. 69 below, may be important for dating this homily. Cf. Introduction, p. 21.

[18] Cf. II, n. 38.

[19] Lit., 'they have cried out preposterously'.

[20] Lit., 'the goal of their minds at which they are aiming'.

ܠܝܬ ܠܗ ܐܬܪܐ ܠܐܚܝܕ ܟܠܐ ܕܢܣܘܡ ܘܢܦܘܫ :
ܕܠܒܪ ܡܢ ܟܠ ܘܠܓܘ ܡܢ ܟܠ ܚܝܠܗ ܡܫܡܠܟ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܬܒܥܐ ܒܝܫܐ ܕܢܬܠ :
ܕܐܚܪܘܒ ܗܕܪܐ ܕܒܢܝ̈ܫ ܡܠܟܐ ܘܠܠܟܠ ܦܓܪܐ.
ܡܬܚܬܝܢ ܡܠܟܐ ܠܫܥܒܘܕܬܐ ܕܒܣܪܐ ܥܦܪܢܐ :
ܘܕܢܣܒ ܦܓܪܐ ܡܢ ܐܡܗ ܕܥܡ ܐܬܘܬܐ.
ܡܢܝ ܒܪܐ ܕܫܠܡ ܘܐܡܠܟ ܒܗ ܒܚܝܠܗ :
ܘܫܒܪ ܫܘܒܚܐ[100] ܕܬܠܠ ܠܒܐ ܡܢ ܒܚܝܠܐ.
ܕܒܗ ܬܘܒ ܐܬܐ ܒܥܘܠܡ ܘܟܢܝܐ ܟܠܗ ܠܥܠܡܝܢ :
ܘܠܐ ܢܬܬܝܡ ܠܗ̇ ܠܪܘܪܒܘܬܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ.

ܒܪ ܚܝܠܗ ܗܘ ܕܫܠܡ ܘܐܡܠܟ ܥܡ ܐܬܘܬܐ :
ܘܠܐ ܐܬܘܬܐ ܢܚܬܬ ܠܐܪܥܐ ܘܐܟܡ ܫܠܘܬ.
ܚܝܠܐ ܗܘ ܕܐܠܝ ܕܒܒ ܙܘܥܐ ܘܦܓܪ ܠܐܐܪ :
ܘܐܚܣ ܙܠܝܩܘܗܝ ܡܠܐܟܐ ܘܣܪ̈ܫܐ ܡܛܠ ܒܚܝܠܐ.
ܗܘܝܘ ܕܕܪܫ ܐܪܘܚܐ ܫܪܬܐ ܒܐܐܪ ܙܪܒܐ :
ܘܐܘܒܕ ܓܒ̈ܐ ܕܦܪܘܣܬܐ ܕܠܐ[101] ܒܚܝܠܐ.
ܗܘܝܘ ܕܦܬܚ ˹ܬܪ̈ܥܝ ܪܘܡܐ˺[102] ܡܢܡ ܐܪ̈ܒܥܐ :
ܘܟܠ ܕܢܫܡܫ[103] ܒܡܕܘܫ ܡܕ̈ܘܫܐ ܫܠܦ ܫܢ̈ܝܗܘܢ.
ܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠܚܢܐ ܢܡܘܣܐ ܟܠ ܕܢܫܡܗܘܢ :
ܐܠܐ ܒܪܡܙܐ ܕܕܬܘܡܐ ܫܪܬܐ ܕܝܠܗ.
ܠܘ ܕܢܫܡܫ ܒܐܪ̈ܝܟܬܐ ܡܠܝܗܝ، ܐܝܟ ܒܡܪ̈ܐܐ[104] :
ܠܫܒܚܐ ܟܠ ܕܢܣܒܐ ܟܠ ܒܪ̈ܒܢܐ ܕܢܦܫܗ.
ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܟܠ ܘܐܬܡܠܠ ˹ܒܡܘܕܥܐ ܕܟܠ˺[105] :
ܘܠܐ ܬܘܒ ܦܫܡ ܘܒܢܐ ˹ܒܡܬܚܫܗ ܠܪܒܘܬ˺[106] ܕܪܓܫܗ.
ܟܠ ܘܐܬܚܘܝ، ܡܢܡ ܚܕܐ ܟܠ ܕܚܕܐ ܗܘܐ ܠܗ :
ܘܡܛܠ ܠܗ ܐܢܫܐ[107] ܘܫܡ ܠܗ ܛܒܥܐ ܕܥܡ ܐܬܘܬܐ.
ܦܪܩܗ ܚܝܠܐ[108] ܕܪܒܝܐ ܒܫܡܐ ܠܪܒܢܐ[109] ܕܟܠ :
ܠܗ̇ ܪܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܫܩܐ ܥܡ ܕܒܢܝ̈ܐ.
ܫܒܒ ܠܗ ܟܠ ܘܐܡܠܟ ܟܠ ܟܠ ܒܚܝܠ ܢܦܫܗ :
ܘܦܟܠ ܕܒܪܘܢ ܠܪܘܚܢܐ ܘܦܓܪܢܐ.
ܒܕܝܢܗ ܚܒܪ ܠܦܘܫܩܬܐ ܕܡܠܠܬܐ :
ܘܦܬܝܬܐ ܠܓܠܝܢܐ[110] ܒܒ̈ܪܝܐ ܘܡ̈ܠܠܐ ܘܪ̈ܡܙܐ ܕܒܢ̈ܝܐ.

[100] ܦܘܡܐ D — [101] ܕܠܘ C — [102]˹˺ ܬܪ̈ܥܐ ܕܪܘܡܐ B — [103] ܕܢܫܡܗܘܢ D — [104] om. sey. C — [105]˹˺ ܡܕܘ̈ܥܐ ܒܡܘܕܥ D — [106]˹˺ ܠܡܬܚܫܗ ܘܪܒܘܬ D — [107] ܕܪܒܝܐ D — [108] ܚܝܠܐ D —

There is nowhere that the Almighty (can) go to and stay,
because outside of everything and within everything His Nature reigns!
For this (purpose) I struggle with the armor of my words
that I might rout the ranks of those who make the Word suffer and who reject
[the body.
They abase the Word to the passibility of lowly flesh
and remove the body from (its) honor with the (Divine) Essence.
The vigilant ones cry out that he has ascended and begun to reign in his own
[nature;
but the hearing of the stubborn of heart is blocked from understanding.
That he will come again at the consummation of the ages, they revealed to the
[Apostles;
but (the stubborn) do not heed the proclamation of the spiritual ones.

Jesus' Authoritative Role in Heaven

A member of our race is (the one) who ascended and began to reign with the
[(Divine) Essence
and not the (Divine) Essence (Which) descended to earth and then ascended!
Our nature is (the one) which mounted the wind and bridled the air;
and rational and mute beings accompanied (him and) carried him (aloft) because
[of the hidden One.
He is the one who has opened a new way in the moist air
and took wings of flight, contrary to (his) nature.
He is the one who has opened the gates on high before earthly ones
and entered to minister in the Holy of Holies on behalf of their life.
It was not according to the (Mosaic) legal order (that) he entered to serve.
but by the blood of his own New Testament.
He did not come to minister with things earthly, as priests (do).
He entered heaven to atone for all by the sacrifice of himself.
He made one entrance and was received in the sanctuary above;
and time with its duration (can) no longer interrupt (the reign of) his majestic
[rank.
He entered and appeared before the All-Seeing One to Whom (everything) was
[visible;
and He welcomed him and conferred on him the crown (belonging to) the name
[of the (Divine) Essence.
The power of (God's) hidden Will brought him to the rank above,
to that majesty which (can)not be compared with that of created beings.
He subjected everything to him; and he began to reign over everything by the
[power of his Assumer;
and he received (the power) to judge spiritual and corporeal beings.
In his judgment, he (will) examine (man's) rational discernment
and openly reveal (each man's) works and words and glance(s) of the eyes.

---

[109] ܠܪܘܡܐ B — [110] om. D

ܟܕ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܦܓܪܗ ܚܙܝ ܒܐܘܪܚܐ ܒܫܡܝܐ :
ܠܗ̇ ܒܫܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܟܠ ܘܟܠܐ ܠܗ̇ [111] ܟܠ.
ܒܗ ܡܬܒܣܡ ܒܢܝܢܐ ܕܠܒܪ [112] ܐܝܟ ܕܒܓܠܝܐ :
ܘܒܪܢܫܐ ܒܫܠ ܐܬܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܓܘܗ.
ܒܚܪܐ ܕܝܘܒܗ ܒܕܚܝ ܐܒܫ ܚܪܐ ܘܐܪܥܐ :
ܘܡܚܘܝ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܝܠܕܐ ܕܡܠܟܐ ܒܫܡܝܐ.
ܘܦܓܪܗ ܚܙܝ ܦܪܨܘܦܐ ܠܗ̇ܕܡܝܘܗܝ :
ܘܪܘܚܐ ܒܐܘܪܚ ܢܦܫܐ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ.
ܬܚܝ ܫܘܒܚܗ ܒܡܠܟܐ [113] ܕܪܒܢܐ ܪܘܚܢܐܝܬ :
ܘܡܡܪܫܝ ܠܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ⸢ܕܠܐ ܡܫܬܒܩܐ⸣[114].
ܦܓܪܝ ܠܥܠ ܒܗܡܠ ܦܓܪܗ ܠܗܘ ܕܫܡܝܐ ܒܗ :
ܘܡܡܪܒܝ ܒܗ [115] ܕܒܢܝܐ ܕܒܝܬܐ [116] ܕܪܚܡܘܗܝ.
ܒܠܒܐܝ ܦܓܪܗ ܢܣܒ ܙܘܒܐ ܕܝܘܩܢܘܗܝ :
ܡܢܐ ܕܡܫܬܘܝ ܒܒܢܬ ܫܡܝܐ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܐ.
ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܒܗ̇، ܡܢ ܟܠܐ ܦܬܚ ܟܠܐ :
ܕܢܒܠܐ ܒܗ̇ [117] ܓܠܝܘܬ ܦܓܪܗ ܫܘܝ ܟܠܐ.
ܫܘܫ ܗܘܐ [118] ܒܒܢܝܐ ܕܢܒܒܐ ܠܥܠ ܡܢܝܢ ܕܫܡܝܐ :
ܘܢܐܠܦ ܚܝܠܐ ܕܫܬܪܬܐ ܘܡܒܕܩܝܗܝ [119].
ܘܕܠܐ ܡܣܝܟܐ ܕܒܝ ܒܫܡܝܐ ܢܐܬܐ ܠܓܠܝܐ :
ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܠܥܡܠܝܘܗܝ ܒܝܠܕܐ ܓܠܝܐ.
ܪܗܛܝ [120] ܠܥܠ ܒܐܘܪܚܗ ܕܥܡ ܐܬܘܬܐ :
ܘܡܢܐ ܕܐܬܡܛܝܘ ܠܬܪܒ ܦܓܪܗ ܥܡܠܘ ܪܒܘܬܐ.
ܗܘ ܢܗܒ ܠܗ̇ ܠܐܬܠܝܘܬܐ ܕܪܚܡܘܗܝ :
ܠܠܝܠܐ ܕܡܥܡܪ ܒܫܡܝܐ ܒܐܝܕܗ ܫܠܦ ܒܚܠܝܘܗܝ.
ܒܐܝܕܐ ܕܦܓܪܗ ܢܗܒ ܐܓܪܐ ܡܢܐ [121] ܒܪܗܒܐ :
ܠܦܓܠܐ ܕܠܐܘ ܡܛܠ ܗܒܪܐ ܕܝܗܒܐ ܫܪܬܐ.
ܒܗ [122] ܡܬܩܢ ܒܒܪܐ ܕܪܘܚܐ ܠܒܢܝܐ ܓܒܝܐ :
ܕܢܗܒ ܒܫܡܐ ܘܦܪܢܗ ܥܦܪ ܘܒܬܪܘ ܘܐܬܒܪܘ.
ܡܢܗ ܥܒܕ ܒܒܢܐ ܒܥܡܐ ܠܗ̇ [123] ܒܪܬ ܩܠܐ :
ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܓܥܬ ܒܒܪܐ [124] ܕܢܗܒܬ ܒܐܝܕܝܟ.
ܒܒܗ ܒܟܠ ܚܒܝܒܘܬܐ ܓܒܝܢ ܘܝܗܪܐ [125] :
ܒ݂. ܡܬܒܥܝܢ ܠܒܘܫ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ.
ܗܘܘ ܡܦܝܣܐ ܠܗ ܦܠܚܬܐ ܕܠܐ ܦܬܪ ܡܫܝܚܐ :
ܕܠܐ ܐܬܒܫܡ ܡܢ ܒܚܠܝܢ ܐܝܟ ܕܪܚܡܬܝ.

By means of his visible body, they (will) see by (their) inner faculties
that hidden (Divine Nature) which is hidden from all and to Which everything [is manifest.
Him they (will) consider with (their) external senses as (they would) one visible;
and with (their) mind, (they will consider) the power of the (Divine) Essence [which is hidden within him.
By the yoke of his love (will) be united together the vigilant ones and men;
and they (will) celebrate him as the image of the hidden King.
In his body, the corporeal ones (will) see their limbs;
and the spiritual ones, in the faculties of (his) soul, (see) their own substances.
They recount his glory in a sensuous hymn (of praise) in a spiritual way
and cry 'holy, holy, holy' to him with an unwearing gratitude.
They continually worship, in the temple of his body, that One Who is hidden in him,
and offer therein the pure sacrifices of their minds.
In the haven of his body come to rest the impulses of their thoughts,
as they become worn out in (their) search for the incomprehensible hidden One.
For this reason the Fashioner of the universe chose him from the universe,
that he might satisfy by his visible body the need of the universe.
A creature needs continually to seek out something that is hidden
and to learn the intent of things that are secret and that which they point to[21].
And because it is impossible that the Nature of the hidden One appear openly,
He limited their inquiries to His visible image.
They continually race about the arena of the name of the (Divine) Essence;
and when they reach the gate of his body, they have gained victory!
He grants for the (ascetical) struggle of their minds
the crown which the hidden One extends through him for their labors.
By means of his body, the Lord of the vineyard rewards
(those) laborers who have toiled because of the hope of a new life.
By him the spiritual talents are returned to the good servants,
who had received money and administered (it) well and increased (it) and made [(it) into a bountiful sum.
From him, the evil servant hears that question :
"For what reason did you hide the talent which I gave into your hands"[22]?
With him the wise (virgins) enter into the bridal chamber of light,
rejoicing over the garment of incorruptible glory.
He is the one who turns to the foolish (virgins) who do not possess the (needed) oil :
"Go! Delight in your labors as you have desired"!

[21] Lit., 'their significations'.
[22] Cf. *Mt.* 5, 26-29.

---

111 ܠܗ C — 112 ܟ̈ܠܝܐ C — 113 c. sey. B — 114⌜⌝ ܕܪ̈ܚܫܘܗܝ D — 115 ܠܗ DE — 116 ܒܫܡ̈ܝܐ D — 117 ܒܗ C — 118 ܘܗ̇ E — 119 ܒܡܕ̈ܥܘܗܝ BCD — 120 ܗܪܟܝܢ E — 121 c. sey. (sic) A — 122 ܘܒܗ D — 123 ܗ̇ܝ C — 124 ܒܫܘܦܐ C — 125 ܫܘܬܐ D

ܒܟܠ ܦܬܓܡܘܗܝ، ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܢܗܪ̈ܝ، [126] ܚܘܒܗ :
ܘܢܦܩܝܢ ܠܐܘܪܚܗ ܠܡܗܟ ܐܬܪܐ ܚܠܦ ܚܒܠܝܗܘܢ.
ܒܗܕܗ ܦܪܫ ܠܗ̈ܘܢ ܝܘܡܐ ܟ̈ܦܦܐ ܕܢܘܗܪܐ :
ܒܗ ܡܕܝܩܝܢ ܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܚܝܠܗ [127] ܕܐܟܪ.
ܒܐܬܐ ܒܠܝܬܐ ܕܐܬܩܛܠ [128] ܒܗ ܦܪܢܣܐ ܕܟܠܗ :
ܒܗ ܡܬܒܠܝܢ ܦܪܢܣܐ ܕܗܘܐ ܒܡܕܢܚܐ ܠܚܘܒܗ.

ܚܝܠܐ ܒܠܝܬܗ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܗ ܦܠܓ ܗܘܐ :
ܘܡܕܒܪܐ ܒܚܝܠܐ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܗ ܚܠܦ [129] ܗܝܘܒܐ.
ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܠܝܢ ܦܪܢܣܐ :
ܒܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܦܩܕ ܠܐܘܪ ܘܚܕ ܦܪܢܣܗ.
ܒܗ [130] ܓܝܪ ܐܢܫ ܠܡܫܬܠܛܘ ܘܠܡܫܬܥܒܕܘ :
ܘܪܫܡ ܐܢܫ ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ ܒܪܘܚܐ ܕܦܪܢܣܗ.
ܒܗ [130] ܚܘ، ܠܝ ܟܠ [131] ܡܫܘܠܛܘ ܕܒܗܕܐ ܒܥܠܬ :
ܘܒܗ [132] ܓܒܠ ܠܝ ܟܠ ܦܘܪܩܢ ܕܪܫ ܘܡܟܠ.
ܒܨܠܡܗ ܓܝܪ ܠܡܫܠܛܘ ܕܒܝ [133] ܕܚܝܠܐ :
ܘܡܫܘܠܛܗ ܕܕܠܐ ܢܦܩܐ ܠܕܬ [134] ܐܪܥܐ.
ܒܗ ܬܪܥܝܬܗ ܕܒܐܪܥܝܬܐ ܠܐ ܕܟܝܢ ܗܘ :
ܘܕܡܒܠ ܢܦܫܐ ܚܘ، ܒܚܝܠܗ ܕܒܝ ܡܫܘ̈ܬܐ ܗܘ.
ܒܡܘܬܗ ܐܒܕ ܟܠ ܬܪܥܝܬܐ ܕܗܘܬ ܒܐܕܡ :
ܘܒܢܘܚܡܗ ܥܢܐ [135] ܠܚܝܘܬܐ ܘܓܠܠ ܠܡܘܬܐ [136].
ܒܗ ܡܫܘܬܗ ܕܪܫ ܠܝ ܐܘܪܚܐ ܕܕܪܐ [137] ܠܡܪܘܡܐ :
ܘܒܢܘܚܡܗ ܪܡܙ ܦܓܪ̈ܐ ܕܝ ܥܠܝܬܐ [138].
ܒܡܘܬܗ [139] ܓܝܪ ܗܘܐ ܠܝ ܕܚܝܗ ܐܪܚܝܐ :
ܘܫܠܡ ܢܡܘܣܐ ܪܗܛܐ ܕܐܘܪܚܗ ܕܠܟ̈ܦ ܝܘܡܐ.
ܢܦܩ ܕܝ ܓܒܪܐ ܘܦܠܫܗ ܒܡܫܝܚܘܗ، ܠܐܬܪ ܦܓܪ̈ܐ :
ܘܚܝ ܒܠܡܐܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܠܒܠ ܐܝܟ ܕܒܪܡܫܐ.
ܒܗ ܡܫܘܬܗ ܦܬܚ ܠܝ ܬܪ̈ܥܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ :
ܘܐܒܠ ܒܗܕܗ ܠܡܕܝܢ ܡ̈ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܚܫܘܟ ܗܘܐ.
ܗܠܘ ܕܚܙܝ ܒܗ ܪܘܡܪܡܗ ܠܘܬ ܐܬܘܬܐ :
ܘܐܬܐ ܒܗܪ ܒܫܡܫܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢܐ ܥܠܝܬܐ.
ܐܝܟ ܥܦܪܐ ܕܙܘܥܬܐ ܘܐܡܠܟ ܟܠ ܟܠ :
ܘܓܙܪ، ܦܩܕ ܒܕܠܐ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܒܚܒܪܐ.

ܐܘ [140] ܕܚܝܠܐ ܕܒܗܕܐ ܝܗܒ ܒܕܠܐ ܕܟܠܗ :
ܐܘ [140] ܡܫܘܬܐ [141] ܕܦܠܓ ܚܝ̈ܐ ܒܝ ܕܐܬܚܕܝܢܐ [142].

At the sound of his words, the guardians of his love take hope
and go forth to meet him to receive the reward for their labors.
With him, they fly towards heaven on the wings of the wind,
being borne aloft near the chariot (formed out) of the back of the air.
Under that (same) visible sign whereby his own body was taken up,
likewise will be raised aloft (those) bodies which have become a dwelling place [for his love.

The Significance of Jesus' Ascension

A cloud carried him as a chariot (would) while he was ascending;
and (God's) hidden Will was guiding it in place of its charioteer.
In this way, clouds of light will carry the bodies (of the just)
according to that command which harnessed the air and lifted up his body.
In this (way), he depicted our weaknesses and our glories,
and engraved them in letters upon the tablet of his body.
In this (way), he showed us how very grievous was our fall;
and in this (way), he signified to us that our redemption is exalted and sublime.
By his conception, he depicted our fashioning from dust;
and by his birth without intercourse, (he signified that) the earth bore us.
Through his growth in earthly (ways), he revealed that he is from us;
and because he endured sufferings, he showed that his nature is from mortals.
By his death, he proclaimed the reconciliation which has come to pass through him;
and by his resurrection, he nullified sin and voided death.
Through his ascent, he opened a way for us to travel on high;
and by his exaltation (in glory), he raised our body from its lowly state.
His earthly appearance was like a dawn for us;
and his movement along the way to the height above (like) the close of day.
He went forth at dawn and cultivated, by his sufferings, the field of our body
and rested in the haven in the height above as (he would) in the evening.
Through his ascent, he opened for us the gates which were closed
and had us enter with him into the forbidden Holy of Holies.
Our dust has ascended with his exaltation unto the (Divine) Essence;
and our earth sat down, reckoned as a king endowed with authority.
He held the sceptre of sovereign power and reigned over all
and began to have charge over what was not his own, as (though he were) the [Maker.

Hail To Our Exalted Nature

O dust that has been so greatly exalted with what is not its own!
O mortal one who has distributed life from that of Another!

---

126 ܕ̈ܢܣܒܘܢ C — 127 ܕܢܣܒܝܗ BCDE — 128 ܕܐܣܬܒܪܬ B — 129 ܐܝܟ D — 130 ܒܗ BCDE — 131 ܐܦ E — 132 cf. n. 130 — 133 om. ܕ C — 134 ܠܗ C; ܠܗܬ E — 135 ܐܝܟܐ D — 136 ܒܥܘܬܐ CDE — 137 ܕܢܣܩܘܢ D — 138 ܕܢܣܝܒܐ D — 139 CDE — ܡܥܒܕܢܘܬ AB — 140 ܐܝܟ D — 141 ܒܥܘܬܐ C — 142 c. sey. C

ܐܘ ܐܪܒܥܐ ܕܫܒܩ ܐܪܒܥܐ ܐܡܗܐ ܕܦܓܪܗ :
ܘܥܠ ܕܢܕܪ ܒܡܘܒܠܐ ܕܐܡܗܐ ܕܠܐ ܒܚܝܠܗ.
ܐܘ ܬܫܬܐ [143] ܕܐܪܥ ܐܬܪܗ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܒܗܐ :
ܘܫܠܡ ܠܐܬܪܐ ܕܠܝܬ ܫܘܠܡܐ ܠܐܡܝܢܘܬܗ.
ܐܘ ܒܪ ܓܘܫܡܐ ܐܕܡܝܐ ܓܒܝܠ ܡܢ ܐܪܒܥܐ [144] :
ܕܦܠܓܐ [145] ܕܪܓܐ ܘܫܡ ܫܘܠܛܢܐ ⌜ܕܐܠܗ ܥܠܐ⌝ [146].
ܪܒܒ ܡܫܪܐ ܒܓܦܐ ܕܪܘܚܐ ܘܦܪܚ ܒܐܐܪ :
ܘܐܬܗܪ ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܪܘܡܐ ܒܥܠܠܬܗ.
ܒܬܗܪܐ ܪܒܐ ܡܚܐ ܒܢܝܢܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ :
ܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܕܦܪܚ ܕܠܐ ܒܚܝܠܐ.
ܠܠܠܐ [147] ܕܫܘܒܚܐ ܓܕܠܘ ܠܗ ܒܢܝܐ ܟܕ ܩܠܠ ܗܘܐ :
ܕܚܝܘ ܕܕܪܫ ܐܘܪܚܐ ܠܐܪܥܐ ܠܘܬ ܒܢܝܢܘܗܝ.
ܗܘܘ ܐܝܓܪܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ [148] ܕܒܡܕܝܢ ܗܘܘ :
ܘܐܦܝܣܘ [149] ܐܝܟ ܟܕ ܚܘܪܐ ܕܠܒܝܫ ܗܘܘ.
ܚܘܒܐ ܘܪܚܡܐ ܗܘ ܓܝܪ ܓܒܗ ܟܕ ܡܫܬܘܬܗ :
ܘܫܪܘ ܕܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܝܢܐ ܠܘܬ ܐܚܝܘܬܗ.
ܒܡܢܝܢ ܗܘܐ ܓܒ ܟܠ ܡܫܘܠܛ ܡܢ ܫܘܪܝܐ :
ܘܕܚܝܘ ܗܘܡ ܟܕ ܒܪ ܓܒܗ ܚܕܘ ܘܐܬܒܝܐܘ.
ܟܕ ܦܘܩܕܢܐ ܫܡܥܘ ܠܐܘܪܚܐ ܒܢܝܢ ܘܠܗܘܢ :
ܘܫܪܘܗܝ ܒܕܡܗ ܠܓܒܪܐ ܕܒܝܫܐ ܕܫܒܩ ܚܘܒܘܗܝ.
ܒܡܓܢܘܬܗ ܫܡ ܟܠܐ ܟܡ [150] ܡܢ ܟܠ :
ܘܫܪܪܗ ܠܚܝܠܐ ܘܚܕܘܬ [151] ܟܠܐ ܟܕ ܡܫܬܘܬܗ.
ܫܪܐ ܠܐܣܝܪܐ ܕܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܚܘܒܐ ܕܒܘܠܐ :
ܘܒܝܬܐ ܐܝܟ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܦܬܠ ܘܢܪܬ.

ܗܘ ܒܡܘܡܡܗ ܗܘܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܫܦܝܪܬܐ :
ܘܓܕܠ ܐܢܝܢ [152] ܠܠܠܐ ܦܐܝܐ ܠܒܢܝ ܪܒܘܬܗ.
ܒܓܠܝܢܗ ܬܗܪܐ ܚܕܬܐ ܕܗܘܬ [153] ܕܠܐ ܒܚܝܠܐ [154] :
ܡܘܒܠܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܗܠܟ ܦܐܪܐ [155] ܕܠܐ ܙܘܓܐ.
ܒܠܕܗ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗ ܥܠܐ ܡܢ ܬܘܩܢܘܗܝ :
ܘܫܝܢܐ ܒܐܪܥܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܟܠܐ ܣܒܪܐ.
ܒܡܘܪܒ ܕܒܚܝܗ [156] ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܕܒܚܝܠܘܬܐ :
ܕܗܘܐ ܗܘܝܐ ܫܡܥ ܠܓܒܪ ܕܒܝܫܐ ܘܠܐܬܠܐ ܕܫܒܝܢܐ.
ܒܡܕܝܢܗ ܦܩܚܐ [157] ܐܝܟ ܫܘܦܪܐ ܥܠ ܪܒܘܬܗ :
ܘܫܠܡ ܕܐܒܐ ܓܒܪܐ ܚܝܒܗ ܘܪܒܘܬ ܕܪܓܗ.

O earthly one, who has left the earth, the mother of his body,
and entered to dwell in the womb of a mother who is not (such) by nature!
O inferior one, who has deserted his own region, a temporal dwelling,
and ascended to a region where there is no end to its perpetuity!
O member of Adam's family, fashioned from the earth,
who (now) possesses the rank and the authoritative name of the God of the [universe!

The Angels Rejoice at His Ascension

One weighty (in bodily substance) mounted the wings of the wind and flew in the air
and astounded the assemblies on high by his etherealness.
In great wonder stood the assemblies of the heavenly ones,
as they were watching a body flying in an unwonted way.
A crown of glory the vigilant ones wove for him as he was ascending,
because they saw that he had opened a way for men (to come) to their [assemblies.
They became messengers to his disciples who were sad,
and gladdened them by means of the white garments that they were wearing.
Love and mercy they acquired for our race through his ascent
and began to travel along the road of peace towards our humanity.
They were very sad over our fall at the beginning;
but because they saw our rising through the member of our race, they rejoiced [and were conforted.
The transgression of (God's) command set up a barrier on the way between us [and them;
but he abrogated by his blood the sentence of condemnation which our debts [had set up (as a barrier).
By his mediation, he reconciled the universe with the Lord of all
and secured the peace and the renewal of the universe through his ascent.
He released the prisoners who were confined in the fortresses of iniquity
and consoled them with the glorious things that he had received and inherited.

Jesus' Crown of Victory

In his person, he became a mirror of (these) fair things
and wove them (into) a crown befitting his supreme victory.
At his conception, (there is) a new wonder contrary to nature,
a pure womb that bears fruit without intercourse.
At his birth, (there is) glory to the God of the universe from His fashionings
and peace on earth and good hope to those without hope.
At the offering of his sacrifice, (there is) a voice declaring in prophecy:
"Behold! This one is set for condemnation and a sign of peace"!
His baptism sounds forth as a trumpet concerning his majesty;
and the voice of the Father proclaims his love and his majestic rank.

143 ܚܦܝܪܢܐ D — 144 ܚܦܝܪܐ C — 145 ܕܡܠܟܐ CDE — 146⌐¬ ܕܐܠܗܘܬܐ D — 147 c. sey. CE — 148 ܬܠܡܝܕ̈ܐ D — 149 CDE — ܘܐܦܩܝܢ AB — 150 ܟܕ D — 151 ܕܢܘܕܬ C — 152 ܐܝܟ C — 153 ܕܗܘܐ E — 154 ܟܝܢܐ D — 155 BC — c. sey. ADE — 156 c. sey. D — 157 ܦܪܐ D

ܝܘܣܦ ܓܒܪܐ ܥܠ ܐܝܬܘܬܗ ܕܟܝܢܗ ܚܘܪܒܐ :
ܕܢܦܫܗ ܒܨܒܝܢܐ ܦܓܪܢܝܐ ܠܢܫܡ ܟܠܐ.
ܒܗܝܢ ܡܚܘܬܗ ܐܦ ܡܬܩܢܐ ܗܘܐ ܬܠܠܐ :
ܕܟܝܐ ܐܝܟ ܪܡܙܐ ܒܡܫܚܐ ܘܡܘܢ[158] ܡܠܐ[159].
ܠܐ ܢܣܒܗ ܦܠܓܗ ܠܡܘܬܐ ܘܕܝܢ ܠܫܠܝܛܐ :
ܘܡܘܢ ܡܫܬܐ ܒܬ̈ܕܝܢ ܡܚܘܬܐ ܕܐܝܟ ܒܡܣܘܢ.
ܒܗܘܢ ܡܚܘܬܗ ܦܪܐ ܠܐܪ̈ܒܥܐ ܘܠܥܡ̈ܛܢܐ :
ܘܗܘ ܐܝܟ ܐܪܘܢܐ ܚܕܬܐ ܠܡܕܪܐ ܠܥܘܡܪܐ.
ܢܣܒ ܒܠܒܬܗ ⸢ܦܓܪ̈ܢܝܐ ܘܪ̈ܘܚܢܝܐ⸣[160] :
ܕܚܘܝ ܦܓܪܗ ܕܐܕܡ[161] ܦܪܚ ܪܘܚܢܐܝܬ.
ܗܫܐ[162] ܗܘܬ ܚܕܬܐ ܕܦܓܪܗ ܠܐܪ̈ܒܥܝܢܐ :
ܘܪܫܡ ܗܘܐ ܛܒ ܚܝܝܢ ܢܦܫܗ ܠܥܡ̈ܛܢܐ.
ܠܐ ܡܟܠܐ ܗܘܬ ܚܝܐ ܕܒܡܪܐ ܠܡܬܟܫܘ :
ܒܨܒܝܢ ܦܓܪܗ ܒܗ ܡܕܒܪ ܥܠ ܡܪܟܒܬܐ.
ܠܐ ܡܚܝܢ ܗܘܐ ܪܘܚܢܐ ܢܦܫܗ[163] ܡܢܗ :
ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܕܐܝܢܐ ܢܠܒܫ[164] ܒܚܘܒܐ ܕܐܕܘܗܝ.
ܦܐܐ ܗܘܐ ܘܪܒܝ ܐܦ ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܐܬܦܠܓ ܒܗ :
ܘܟܠܒ ܗܘܐ ܠܗ[165] ܠܐܦܝܪ ܥܡܡܐ ܪܡܙܐ ܕܐܘܪܚܗ.
ܒܗ ܐܝܬܘܬܗ ܕܥܡܡܐ ܪܒܐ ܒܒܝ ܐܝܬܘܬܗ[166] :
ܘܦܪܫ ܢܗܪܐ ܕܒܪܘܪܬܗ ܠܐܪܒܥ ܦܢܝ̈ܢ.
ܒܢܚܐ ܕܪܒܐ[167] ܢܗܪܐ ܠܣܒܥܐ ܘܒܗ̇[167] ܠܫܠܝܛܐ :
ܘܕܪܦܗ ܠܛܘܒܝܢ ܢܫܬܐ ܗܢܝܐ ܕܪܘܙ ܒܥܝܢܐ.
ܐܝܟ ܒܢܝܢ ܢܗܪܐ ܘܢܗܪܐ[168] ܒܚܕܐ ܘܡܕܪܐ :
ܘܣܒ ܣܒܥܐ ܒܗ ܣܒܥܐ ܠܠܥܐ ܘܛܘܒܝܢ.
ܡܢ ܢܗܪܐ ܒܪܘܡܗ ܕܐܘܪܚܗ ܒܒܪܬܐ ܕܠܟܠ :
ܘܡܚܘܐ ܠܣܒܥܐ ܒܒܪܬܐ ܕܠܬܚܬ ܐܝܟ ܕܒܡܪܐ.
ܗܠܝܢ ܐܦ ܥܡܡܐ ܕܕܝܘܬܐ ܠܥܘܡܪܐ ܕܪܘܡܐ[169] :
ܘܦܫܛܗ ܠܛܘܒܝܢ ܘܠܚܘܪܢܗ ⸢ܒܡܥܡܪܐ ܕܐܪܥܐ⸣[170].
ܒܬܠܬ ܥܬܝܢ ܕܥܡܠ ܢܗܪܐ ܡܢ ܣܒܥܐ :
ܦܫܘܗ[171] ܠܪܘܚܗ ܘܢܦܫܗ ܘܦܠܚܘ، ܒܒܪܬܐ ܕܠܬܚܬ.
ܡܥܡܪܐ ܬܠܬܐ ܢܗܒ ܐܦ ܡܠܟ[172] ܠܬܪܥܝܬܗ :
ܘܒܗܘܢ ܦܫܛܗ[173] ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܘܬܐ[174] ܕܕܪܫ ܒܥܝܢܐ.
ܢܫܬܘ ܠܥܦܪܗ،[175] ⸢ܕܡܥܡܪܐ ܠܐܪܥܐ⸣[176] ܒܕܡܘܬ ܡܦܠܐ :
ܘܪܟ ܒܒܘܬܗ ܘܟܠ[177] ܦܐܪܐ[178] ܒܡܫܚܘܬܗ.

His fast proclaims his victory in the desert,
that he overcame in his bodily senses the one who overcame the universe.
At the moment of his death, inanimate things also became (endowed with) speech,
because (God's) hidden Will compelled them and they acquired a voice.
The report of his resurrection slew death and trampled sin;
and the dead cried out into the ears of death : "Where is your sting"[23]?
On the day of his ascension, he called earthly and heavenly beings
and showed them a new way to journey to heaven.
There went forth in his company corporeal and spiritual beings
to see how his body flies in a spiritual way.
Pleasing was the sight of his body to earthly (beings);
and (their) fellowship with his soul was a great delight for heavenly beings.
The eye of flesh was not satisfied to look upon
the sensible (aspects) of his body, as it was being carried aloft upon the chariot.
The spiritual ones were not pleased to part from him,
but were eager (as) to who would excel in love toward him.

The Conquest of Light

Fair and pleasant also was that time at which he was taken up;
and the course of his path was passing beyond the sphere of the sun.
(Together) with the victory of the great sun, he achieved his own victory
and spread the light of his preaching to the four quarters (of the earth).
In the month when light conquers darkness, he conquered sin
and banished error, (that) hateful garment which the evil one wove.
There conquered in June light and the Light, the servant and the Lord;
and darkness succumbed with darkness, (and so too) night and error.
The luminary (of the sun) rose in the course of its path into a high position
and set darkness into a lower position, as though into a grave.
The Sun of Justice[24] also ascended to the highest point of heaven
and cast error and its preachers into the depths of the earth.
At the third hour when light had started out of darkness,
it interrupted its progress and confined and detained it in a lower position.
The three names (of the Trinity) our King also granted to his Twelve;
and by these, he closed the way of death which the evil one had opened.

The Season of Life

The rays of the sun descended on the earth like rain;
and it moistened its bosom and ripened fruits with its warmth.

[23] Cf. 1 *Cor*. 15, 55.
[24] Cf. *Mal*. 3, 20.

[158] BCDE — ܕܢܘܗ A — [159] ܫܠܝܐ D — [160]⌜⌝ ܪܘܚܢܝܐ ܘܦܓܪܢܝܐ E — [161] om. ܕ D — [162] ܗܢܝܐ BCD — [163] ܢܦܫܗܘܢ C — [164] BCDE — ܢܚܠܘܠ A — [165] ܠܗ ABE — [166] ܘܚܕܘܬܐ BE — [167] ܘܚܕܐ C — [168] ܒܢܘܗܪܐ C — [169] c. sey. CE; ܕܠܚܠ D — [170]⌜⌝ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܠܚܝܬ D — [171] ܘܦܘܫܗ D — [172] ܒܚܠܟܐ C — [173] ܦܘܫܗ C — [174] ܕܢܚܬܐ B — [175] ܘܠܦܩܐ C — [176] ܠܐܪܥܐ ܚܠܗ D — [177] ܘܟܠܗ D — [178] ܦܐܪ̈ܗ BD

ܛܠܠܐ ܕܪܡܙܐ ܗܘ ܟܘܪܐ ܒܗ ܪܫܝܡ:
ܘܫܘܫܘ[179] ܦܬܟܪܐ ܕܕܡܘܬܐ ܒܐܪܒܥܐ ܕܢܦܩ.
ܟܢܫܐ ܕܢܗܘܐ ܦܬܟܪܐ ܘܕܪܒܐ ܠܫܡܐ ܕܕܒܒܐ:
ܒܪ ܦܬܟܪܐ[180] ܕܓܒܠܗ ܫܡܐ ܕܠܐ ܫܘܠܛܢܐ.
ܒܠܒܗ ܒܢܝܢ ܢܟܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ، ܒܡܕܪܐ ܕܫܢܝܬܐ:
ܘܠܒܗ ܒܝܘܡ ܢܟܢܐ ܕܒܐܪ ܢܘܪܐ ܠܫܒܒܐ.
ܓܡ ܘܐܬܢܝܗ ܒܒܒܠܐ[181] ܡܫܝܢܐ[182] ܟܠܝ ܡܢ ܦܬܟܪܐ:
ܘܓܒܪ ܦܬܟܪܐ[183] ܕܫܘܒܚܗ ܢܦܫܗ ܡܢ[184] ܫܘܬܦܘܬܐ.
ܕܟܕ ܠܫܘܒܚܗ ܒܒܒܠܐ ܕܫܒ ܒܗ ܐܕܡ ܒܐܘܒܠܐ:
ܘܪܒ ܒܕܒܫܗ ܠܒܢܝܐ ܘܒܢܝ̈ܘܗܝ، ܘܐܦܩܝܢ[185] ܐܢܘܢ.
ܟܢܫܐ ܕܒܫܝܬ ܫܒܘܬܐ ܕܐܕܡ ܒܒܝܢ:
ܒܗ ܐܬܚܝܢ ܐܕܡ ܕܬܪܝܢ ܒܝ ܕܒܐ ܠܒܘܬܐ.
ܒܒܒܠܐ ܕܢܦܩ ܢܬܪܐ ܫܦܠܐ ܡܢ ܢܬܘܬܗ:
ܥܠ ܒܥܢܪܐ ܠܐܬܪܐ ܕܫܡܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ.

ܒܝܕ ܕܒܘܬܗ ܦܪܫ ܠܥܠܡܐ[186] ܕܫܒܘܬܗ:
ܘܓܠܐ ܒܒܗ ܒܢܝܐ ܘܢܬܪܐ ܕܒܘܬܪܐ[187] ܕܢܦܩ.
ܐܦܝ ܥܒܕܬܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܥܒܕܐ ܠܒܢܝܐ:
ܘܐܫܘܬܗ[188] ܠܐܬܪܐ ܕܠܐ ܢܦܩ ܠܗ ܕܝܢܐ ܕܢܒܠܐ.
ܗܒܗ ܠܒܘܬܪ ܘܫܝܢܐ ܒܒܪܕܐ[189] ܕܠܒܠ:
ܕܠܐ ܢܬܚܒܠ[190] ܡܢ ܢܒ̈ܝܐ ܕܓ̈ܒܒܬܐ.
ܢܓ ܪܚܡ ܠܘܬ ܫܒ̈ܚܬܐ ܕܫܘܒܚܬ[191] ܢܦܩ:
ܕܢܦܫܐ ܒܕܝܠ ܘܠܐ ܢܬܦܫܝ[192] ܒܕܠܐ ܕܝܠ.
ܫܘܡ[193] ܕܝܠ ܕܢܦܫ ܕܝܠ ܐܝܟ ܦܘܪܥܢܐ:
ܘܠܐ ܢܬܦܪܥ ܒܕܠܐ ܕܝܠ ܐܝܟ ܗܕܘܡܝܐ.
ܢܒܗ ܢܦܫ ܒܝܕ ⸢ܡܫ̈ܠܡܢܐ ܕܒܬ̈ܕܬܐ⸣[194] :
ܕܠܐ ܢܦܪܘܩ[195] ܓ̈ܒܪܐ ܦܓܪܐ ܒܐܪ̈ܡܠܬܐ.[196]
ܗܡ ܠܝ ܡܫ̈ܠܡܐ ܕܫܒܝܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܕܕܐ[197] ܒܗ̇ ܗ̤ܘ :
ܘܐܠܦ ⸢ܕܒܒܠܐ ܘܐܡܪ⸣[198] ܢܕܕܐ ܠܒܒܐ ܕܫܡܐ.
ܒܐܬܪܝܢ ܐܘܪܚ ܗܘ، ܪܘܚܐ ܕܬܪܝܢ ܒܢ̈ܝܐ:
ܕܒܠܝܢ ܢܕܕܐ ⸢ܒܝܕ ܫܐܘܪܬܗ ܒܐܘܪܚܐ[199] ܕܢܒܝܐ⸣[200].
ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܡܐ ܦܪܗ̇ ܕܐܠܗܝܐ[201] ܡܛܠ ܒ̈ܢܝܐ[202] :
ܘܗ̇ܝ ܕܐܒܕܢܐ ܦܪܗ̇ ܕܪܘܫܐ ܒܓ̈ܒܒܬܐ.
ܗ̤ܘ ܒܫܘܒܚܗ ܓܒܪܗ ܠܪܘܡܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܫܡܐ:
ܕܠܐ ܢܬܪܦܐ ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܡܠ̈ܘܗܝ.

A dew of mercy the Creator sprinkled by our first-fruits;
and there sprouted forth the fruits of justice in the earth of our soul.
In the month which yields fruits and seeds for temporal life,
there came forth the first fruit who imparts life without end.
His conception was in April, the month which is the first born of the year;
and his birth was in December, the month when light despoils darkness.
He fasted and was tried in the harsh season (that is) destitute of fruits;
and there came forth the first fruit of his soul's constancy against (sinful) [enticements.
He sacrificed himself at the time at which Adam had succumbed by eating;
and he reconciled, by his sacrifice, the Lord and His servants and gladdened [them.
In (that) month when Adam's guilt had waxed strong in Eden,
the Second Adam was celebrated because he conquered death.
At (that) time when the humiliated heir went forth from his inheritance,
the valiant one entered the region of incorruptible life.

We are Heirs to His Wealth

Through his victory, he made restitution for the bond of our guilt
and inscribed us with him (as) sons and heirs of the wealth which he had [received.
He brought back our captivity from the strong one who had captured our race
and raised it to a region where the armor of treachery will not overcome it.
He set our spiritual wealth in the citadel above,
lest it be corrupted by harmful desires.
He drew our attention to the treasures which our soul had laid up,
so that we might heed what is our own and not be seduced by what is not ours.
He showed us (what is) our own so that we might love our own as prudent (men)
and not be entangled in what is not our own as ignorant (men).
He instructed our soul through the promises of things to come,
lest (our) bodily senses bind us with things earthly.
He set for us milestones of peace along the way on which he himself had travelled,
and he taught us how much and in what manner we should travel to the [rendez-vous of life.
By the two roads, he showed the direction for the two classes (of good and evil),
so that everyone might journey in his freedom on which(ever) one he wants.
The road of life[25] he called narrow because of (its) toils;
and that of perdition he called broad because of (sinful) desires.
In his own person, he completed the course for the way of life,
so that whoever follows after his words would not grow weak.

[25] Cf. *Mt.* 7, 14.

179 ܘܣܘܣܘ C — 180 c. sey. D — 181 ܒܢܫܪܐ D — 182 ܒܡܫܝܪܐ CDE — 183 c. sey. CD — 184 ܕܢܓܚ C — 185 om. ܘ C — 186 ܠܐܠܦܢܪܐ BE — 187 ܒܥܘܬܪܐ BCD — 188 ܘܐܣܩܗ̇ C — 189 ܒܡܕܪܐ C; ܒܪܘܡܐ D — 190 ܡܬܚܒܠ D — 191 om. ܕ C — 192 ܢܬܦܩܚ CDE — 193 ܡܢܗ B — 194⌜⌝ ܘܡܠܟܬܐ ܕܚܛܝܬܐ D — 195 ܢܐܣܘܪܘܢ BCD — 196 ܒܢ̈ܝܫܬܐ D — 197 ܘܐܠܦ E — 198⌜⌝ ܕܐܡܪ ܘܡܢܐ C — 199 ܠܐܝܟܐ C — 200⌜⌝ ܒܐܝܢܐ ܕܪ̈ܓܐ ܒܗ ܢܐܪܘܬܗ D — 201 c. sey. D — 202 om. sey. B; ܒܡܠܬܗ D

ܗܐ ܚܙܘ ܡܠܟܐ ܒܐܘܪܚܐ ܚܕܬܐ ܕܡܠܟܘܬ[203] ܪܘܡܐ :
ܢܕܐ ܒܒܗ ܕܠܐ ܢܬܠܚܫ ܡܢ ܚܛܗܐ.[204]
ܗܐ ܡܟܒ ܚܫܟܐ ܠܫܠܝܛܘܬܗ ܒܥܒܪ ܪܘܡܐ :
ܚܝܠܐ ܠܡܘܒܠܗ ܒܐܘܪܚ ܢܦܫܐ ܚܠܦ ܗ̈ܕܡܐ.
ܗܐ ܦܬܚ ܬܪܥܐ[205] ܕܐܣܛܠܕܘ̈ ܠܐܬܠܝܦܘܬܐ[206] :
ܢܐܚܘܕ ܕܪܐ ܒܗ ܚܘܬܡ̈ܬܐ ܒܗܘܢܐ ܒܫܝܐ.
ܗܐ ܚܫܠ[207] ܐܝܟܐ ܪܘܚܢܐ ܠܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ :
ܢܐܚܘܕ ܗܦܟܐ ܕܡܠܬ ܪܘܚܢܐ ܒܢܫ ܠܥܡ.
ܒܣܘ̈ܟܗܝ ܦܠܫ̈ܗ ܠܐܪܒܥܐ ܕܦܪ̈ܢ ܡܠܟܘܬ ܡܪܝܐ :
ܬܘ ܢܕܡܐ ܒܗ̇ ܙܪܒܗ ܠܥܠܡܐ[208] ܕܢܘܚܡܐ ܚܕܬܐ.
ܒܕܡܗ ܕܒܝ ܡܩ̈ܗܡܐ ܕܢܦܩ ܘܕ̈ܗܪܟܝ :
ܠܐ[209] ܢܬܒܠܥ ܒܬܪ̈ܒܬܐ ܕܢܦܠܝ̈[210] ܒܫܟܐ.
ܒܕܡܗ ܥܡ ܪܘܡܐ ܘܡܒܡܡܐ ܒܗ ܥܠܘܗܝ :
ܠܐ ܢܬܦܓܗ ܥܫܢܐ ܕܟܠܐ ܒܗ ܪܦܝܘ̈ܬ.
ܒܗ̇ ܢܛܘܫܬܗ ܐܝܟ ܦܪ̈ܢ ܗܘܝ ܕ̈ܒܫܐ :
ܢܗܘܐ ܚܝܠܐ ܒܐܘܪܚ ܢܦܫܐ ܠܐܒܗܐ ܕܐܬܝܘܗܝ.
ܦܠܘܣ ܦܪܚܐ ⸢ܐܝܟ ܥܦܘܪܐ ܒܒܬ̈ܝܬܗ⸣[211] :
ܕܐܣܩ ܒܒܗ ܠܕܪܓܐ[212] ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ.

ܡܫܠܡ ܒܒܗ ܘܐܚܝ ܒܒܗ ܕܡܚܝ ܐܝܬܘܗܝ :
ܘܐܣܩ ܒܒܗ ܐܝܟ ܗ̈ܕܡܐ ܒܢ[213] ܪܫ ܠܦܓܪܐ.
ܕܗܘ ܘܐܬܚܝܣ ܘܐܚܝ ܠܟܠ[214] ܡܗܝܡܢ ܠܗ :
ܘܕܗܠܡ ܘܐܡܠܟ ܠܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܥܒܪܐ ܠܗ.
ܒܚܘܒܐ ܕܢܦܫ ܢܬܠ ܚܘܒܗ ܐܝܟ[215] ܕܦܐܝܐ ܠܗ :
ܘܠܐ ܢܬܦܠܓ ܥܠ ܡܘܠܟ̈ܢܗ̇ ܒܗ ܪܚܡܝ[216].
ܒܡ ܪ̈ܘܚܢܐ ܢܦܫܗ ܠܥܒ ܥܠ ܡܫܘܬܗ :
ܕܟܠܗ ܕܢܐܬܐ ܒܗ ܒܚܝܬܐ ܕܐܣܬܠܩ ܒܗ ܀

[203] ܕܡܠܟܘܬܐ D — [204] om. sey. C — [205] c. sey. C — [206] ܠܚܝܠܬ ܡܠܟܘܬܐ D — [207] CDE — ܚܫܠ AB — [208] ܢܝܚܐ E — [209] ܕܠܐ D — [210] ܕܢܦܠܝ̈ C — [211] ⸢⸣ ܒܒܬ̈ܝܬܗ ܐܝܟ ܥܦܘܪܐ — [212] ܒܕܪܓܐ D — [213] ܡܢ D — [214] ܠܟܠܗ D — [215] ܘܗ̇ D — [216] ܪ̈ܚܡܝ CDE.

An Exhortation to Follow

Behold! The King has set out on the new road to the Kingdom on high.
Let us travel with him so that we may not be despoiled by robbers!
Behold! He has fixed the goal for his forces at the gate of heaven.
Let us aim at it with the faculties of (our) soul instead of limbs!
Behold! He has opened the stadium gate for the struggle.
Let us engage in a contest against (sinful) allurements with (our) hidden reason!
Behold! He has forged spiritual armor for the soul and the body.
Let us hold the sword of the Spirit's word on the tip of our tongue!
By his sufferings, he cultivated the thicket-filled earth of our body.
Come! Let us sow therein his good seed so that we may bring forth life!
By his blood, he cleansed the (sinful) stains of our soul and of our limbs.
Let us not become sullied by the desires of our evil bent!
By his sacrifice, he reconciled the height and the depth with his Sender.
Let not the peace of the universe languish because of our weakness!
By means of his ascent, he made our body ascend, (though) weighted down with
[senses.
Let us take flight with the faculties of (our) soul to where he is!

A Confession of Faith

Paul sounds forth as a trumpet in his Epistle[26]:
"He has made us ascend with him to the rank which he has attained at the
[right hand".
"We have died with him; and he has made us live with him because he is from us".
and "He has made us ascend with him as members with the head of the body".
That he has risen and been raised (to life) and has given life to all of us, our
[heart believes!
And that he has ascended and has begun to reign above the universe is certain
[to us!
In our own love, let us preserve a love for him as befits him;
and let us not doubt about his promises because they are distant!
With the spiritual ones, let us testify continually about his ascension,
that he is going to come under that (very) appearance whereby he has been
[raised up!

[26] The following references (vv. 404-6) seem to be drawn from *Ephesians*, particularly 1, 20; 2, 5-6; and 4, 15. If so, they are a free rendition and coalescence of different lines.

INDEX

TABLE OF CONTENTS

THEOLOGY LIBRARY
CLAREMONT, CALIF.

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XL. — FASCICULE 2. — N° 183

SANCTI PHILOXENI EPISCOPI MABBUGENSIS
DISSERTATIONES DECEM
DE UNO E SANCTA TRINITATE INCORPORATO ET PASSO
(MĒMRĒ CONTRE ḤABIB)

IV. DISSERTATIONES 9ª, 10ª

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE SYRIAQUE INÉDIT et TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

M. BRIÈRE† et F. GRAFFIN

Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique



BR
60
P25
v.40
no.2

DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1980



The Library

SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT

WEST FOOTHILL AT COLLEGE AVENUE
CLAREMONT, CALIFORNIA

SANCTI PHILOXENI EPISCOPI MABBUGENSIS
DISSERTATIONES DECEM
DE UNO E SANCTA TRINITATE INCORPORATO ET PASSO

IV. DISSERTATIONES 9[a], 10[a]

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

BR
60
P25
v.40
no.2

TOME XL. — FASCICULE 2. — N° 183

SANCTI PHILOXENI EPISCOPI MABBUGENSIS
DISSERTATIONES DECEM
DE UNO E SANCTA TRINITATE INCORPORATO ET PASSO
(MĒMRĒ CONTRE ḤABIB)

IV. DISSERTATIONES 9ª, 10ª

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE SYRIAQUE INÉDIT et TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

M. BRIÈRE† et F. GRAFFIN

Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1980

INTRODUCTION

Les dissertations 9 et 10 publiées dans ce fascicule sont les deux dernières des *Mēmrè contre Ḥabib*, écrits par Philoxène de Mabboug dans son long traité: *De Uno e sancta Trinitate incorporato et passo*[1].

On trouvera dans l'introduction des dissertations 3, 4, 5 les indications relatives aux deux manuscrits de cet ouvrage: *Londres Additionnel 12.164* (sigle L) pris comme base; et *Vatican syriaque 138* (sigle V).

Comme autres sources pour ces deux dissertations 9 et 10, nous n'avons à signaler cette fois qu'un fragment de quelques lignes du manuscrit de *Londres Additionnel 14.529*, folio 14 v° a et b, à la fin de la neuvième dissertation § 154 et 155, correspondant à *Vat. Syr. 138*, folio 98 r° a et b (Ces fragments sont indiqués par le sigle L^2).

La réfutation de Philoxène suit, pas à pas, l'exposé de l'adversaire (Ḥabib): la citation est d'ordinaire indiquée par l'enclitique *lam* après le premier mot de la phrase; de plus elle est signalée dans le manuscrit de Londres L, dans la marge, par des guillemets, précédés de la lettre *b* et terminés par la lettre *m*. Ces citations ne se retrouvent pas toutes dans le *mamlela* ou Tractatus (sigle T) de l'adversaire dont Philoxène n'a donné que des extraits et qui seront publiés dans le prochain fascicule: c'est pourquoi plusieurs citations de Ḥabib n'ont pas pu être identifiées.

Il est à remarquer que la dissertation 10 comporte un très grand nombre de citations de l'Écriture et spécialement de saint Jean (note 138 à 169) que l'auteur suit de chapitre en chapitre.

Cette même dissertation 10 donne quelques développements sur l'argumentation de Ḥabib relative à sa doctrine sur l'Eucharistie: simple souvenir du Christ et non présence réelle.

A la fin de ce dixième *mēmrā*, l'argumentation de l'adversaire passant à la polémique personnelle, nous apprenons quelques faits intéressants sur la vie même de Philoxène, sur son mauvais état de santé[2], sur ses essais de vie monastique, sur un «retournement» opéré dans sa vie (§ 186-190).

[1] Diss. 1, 2: *P.O.* t. 15, f. 4, n° 75 (1920), p. 439-542 (trad. latine)
Diss. 3, 4, 5: *P.O.* t. 38, f. 3, n° 176 (1977), p. 476-642 (trad. latine)
Diss. 6, 7, 8: *P.O.* t. 39, f. 4, n° 181 (1979), p. 741-764 (trad. franç.)

[2] Cf. sa *Lettre aux moines de Senoun* (éd. A. De Halleux, *CSCO* 231, p. 80-81; *232*, p. 66; et Sévère d'Antioche, *Homélie 60* (*P.O.* t. 8, f. 2, n° 37, p. 253).

Pour faciliter la recherche des thèmes de chacune de ces dissertations, nous avons donné, à la table des matières, le contenu de chacune d'elles.

Nous remercions Madame M. Albert d'avoir bien voulu relire ce fascicule et suggérer d'utiles corrections.

François GRAFFIN, s.j.

N.B. Nous rappelons l'explication des sigles pour les renvois aux différentes pièces de cet ouvrage en cours de publication :

D1, D2, D3, D4, D5... D10 = Dix *Mēmrè* ou dissertations contre Ḥabib, que nous avons divisées en paragraphes.

E = *Epistula de Fide ad monachos* ou Lettre dogmatique aux moines écrite par Philoxène.

T = *Tractatus* ou *Mamlᵉla* de l'adversaire Ḥabib contre cette lettre.

R = *Réfutation* brève de ce tractatus par Philoxène.

F = *Florilège* patristique comprenant 226 citations.

L 90 v° c
V 86 r° c

ܡܐܡܪܐ ܕܬܫܥܐ

1 ܫܐܠܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܪܘܚܢܐܝܬ ܠܒܪ ܡܢ ܦܓܪܐ ܡܫܬܐܠܝܢ ܬܘܒ ܐܬܐ
ܒܠܒܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܫܠܡܘܬܗ ܕܡܫܐܠܝܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܘܒܠܐ ܘܡܕܒܪܐ
ܕܝܕܥܬܐ ܗܘܝܐ : ܕܬܗܘܐ ܣܘܟܗ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܡܫܬܐܠ: ܘܡܢܝܢ ܬܬܝܗܘܢ،
* L 91 r° a ܠܐܦܝܢܐ ܕܟܬܒܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ * ܕܗܝ، ܘܠܝܬܐ ܡܢ ܒܐܝܕܬܐ ܡܬܕܠܝܐ :
ܒܐܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܙܘܥܐ ܗ̇ܝ، ܬܪܝܨܐ ܕܦܘܫܩܬܗ̇ ܕܢܦܫܐ : ܟܠ ܐܝܟܐ
ܕܡܬܚܫܠ ܦܘܪܫܢܗ ܒܦܓܪܢܘܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܝܕܝܢܘܬܐ : ܒܡܫܝܢܐܝܬ
* V 86 v° a ܡܬܒܥ̈ܝܢ ܡܢܗ ܐܦ ܒܠܚܘܕ ܘܠܝܬܐ. ܦܘܪܫܢܬܐ * ܒܪ ܒܝܢܬܐ : ܡܢ
ܕܡܢܐ ܒܬܪܝܨܘܬܗ̇ : ܚܘܠܡܢܐ ܗ̇ܝ، ܫܪܝܪܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܡܢܐ ܕܚܠܝܡܐ
ܢܦܫܐ : ܘܗܕ̈ܡܝܗ̇ ܘܡܫܡܫܢ̈ܝܗ̇ ܘܫܘܠܛܢܗ̇ ܘܥܒܕܬܗ̇ : ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܒܚܘܠܡܢܐ
ܫܦܝܪܐ ܡܬܦܢܝܢ ✣

2 ܗ̇ܘ، ܕܡܢܬܐ ܕܐܦ ܥܠ ܦܓܪܐ ܡܫܟܚܝܢ : ܕܐܢ ܢܓܕ ܘܚܘܢܐ ܒܐܒܐ
ܒܝܕ ܡܢ ܗ̇ܕ̈ܡܐ : ܒܪ ܡܘܙܓܐ ܒܝܫܐ ܕܦܓܪܐ ܢܦܩܝܢ ܗ̇ܘ ܒܡܬܠܘܗ
ܬܪܝܨܐ : ܐܦ ܠܒܐܒܐ [1] ܐܝܬ ܗܘܢܐ ܕܠܠܝܬܐ ܡܚܒܠ ܚܘܠܡܢܐ. ܘܐܢ
ܢܘܗܪܐ ܕܗ̇ܘ ܠܐ ܡܬܚܫܠ : ܐܠܐ ܠܫܪܟܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܗ̇ܕܡܐ ܠܐ
ܡܫܟܚ ܕܢܕܘܕ ܡܢ ܡܘܪܕܝܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ : ܣܛܪ ܡܢ ܗ̇ܝ،
ܒܠܚܘܕ ܕܒܫܡܗ ܡܚܫ ܠܗܘܢ ✣

3 ܐܢ ܕܝܢ ܢܓܕܫ ܘܫܘܫܬ ܡܘܙܓܐ ܬܬܚܫܠ : ܒܡܢܗ̇ ܕܗ̇ܕܡܐ :
* L 91 r° b ܡܬܚܫܠܐ ܘܡܓܪܐ * ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܠܚܘܕ ܗ̇ܕܡܐ : ܘܠܐ ܗ̇ܘܐ˺ ܐܝܬ [2]
ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܝܠܐ ܡܢ ܓܒܝܐ ܘܡܦܓܪܢܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܚܫܒ ܡܢ ܫܘܫܬ
ܡܘܙܓܐ : ܘܡܢ ܗ̇ܪܟܐ ܠܐ ܚܙܐ : ܘܠܐ ܐܕܢܐ : ܘܠܐ ܐܝܕܐ : ܘܠܐ
ܪܓܠܐ : ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢ ܗ̇ܕ̈ܡܐ ܒܓܘ̈ܫܐ : ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܬܡܫܢܐ
* V 86 v° b ܕܪ̈ܘܚܗ̇ ܒܗܕ̈ܡܐ ܕܢܦܫܐ : ܡܫܟܚ ܕܢܓܡܪ * ܫܠܡܐܝܬ ܬܫܡܫܬܐ ܕܒܗ̇ [3] ✣

4 ܗ̇ܢܘ ܡܚܠ ܒܗ̇ܕܡܐ ܕܗ̇ܕܡܬܐ ܡܘܙܓܐ ܫܦܝܪܐ ܘܚܝܠܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ : ܗ̇ܝ، ܕܒܝܢܬ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܒܗ̇ ܒܟܠܗܘܢ ܚ̈ܫܐ
ܘܡܠܝܠܘܬܐ. ܘܐܢ ܗܕܐ : ܕܐܝܬܝܗ̇ ܚܘܠܡܢܐ ܘܚܝ̈ܠܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܒܝܢܬܐ
ܪ̈ܘܚܢܐ : ܬܬܚܫܠ : ܠܐ ܗܘܝܐ ܠܘܬܗ̇ ܕܢܦܫܐ ܡܕܡ ܦܓܪܗ : ܐܠܐ
ܒܪ ܫܒܬܗ ܡܬܒܪܝܢ ܘܡܬܡܫܚܝܢ ܒܠܚܘܕ ܪܘܫܡܗ̇ ܪܘܚܢܝܐ : ܘܠܐ ܬܘܒ
ܡܬܝܕܥܐ ܒܦܓܪܐ ܠܐ ܠܡܠܬܐ : ܘܠܐ ܠܫܡܥܐ : ܘܠܐ ܠܚܙܝܐ : ܘܠܐ
ܠܦܘܪܫܢܐ : ܘܠܐ ܠܒܐܝܢܬܐ : ܗ̇ܝ، ܕܗ̇ܝ، ܐܝܟܢܐ ܡܬܩ̈ܠܐ ܕܒܠܗܝܢ

[1] V ܒܐܒܐ — [2]˺ V ܐܝܬ ܗܘܐ — [3] V ܕܢܦܫܐ

DISSERTATIO NONA

NEUVIÈME MEMRA (contre Ḥabib)

1 Les questions qui sont posées avec insolence (et) hors de propos sont la preuve évidente de la sottise de celui qui les pose. Car la norme première de la science, la voici: être à même de voir ce qui est l'objet d'une question, et en venir alors à la discussion de cette question. Mais comme ce qui est convenable naît du bon sens, et que le bon sens est le mouvement équilibré du discernement de l'âme, pour celui qui a le discernement vicié par une erreur qui éloigne de la foi, même tout ce qui conviendrait lui échappe totalement. Car le discernement naturel, tant qu'il se tient dans son équilibre, est la véritable santé de l'âme, et lorsque l'âme est saine, ses mouvements, ses pensées, ses questions et sa recherche, tout se trouve en bonne santé.

2 La même analogie, nous la trouvons aussi en ce qui concerne le corps: s'il survient une maladie dans l'un des membres, tant que le tempérament naturel du corps est sauvegardé à son niveau normal, on peut espérer que la maladie aussi obtiendra aisément sa guérison. Et, s'il advient que ce (membre) ne guérit pas, il ne peut néammoins troubler, dans le rôle naturel de chacun d'eux, le fonctionnement des autres membres, sauf seulement dans le cas où il les fait souffrir de sa propre souffrance.

3 Mais s'il arrive que l'équilibre du tempérament se dégrade, en même temps que celui-ci, se dégrade et diminue le fonctionnement de tous les membres, et aucun d'eux ne possède plus l'énergie suffisante et bien réglée qui provient de l'équilibre du tempérament, et, par là, ni l'œil, ni l'oreille, ni la main, ni les pieds, ni aucun des membres intérieurs qui sont au service des mouvements secrets de l'âme, ne peut y accomplir sainement le rôle (qui est le sien).

4 En conséquence, de la même manière, le bon tempérament naturel de l'âme, c'est la foi véritable, dont le mouvement se trouve naturellement dans tous les (êtres) vivants et doués de raison. Et si celle-ci, qui est la santé et la seconde vie des natures spirituelles, se dégrade, rien dans l'âme ne demeure plus selon son ordre, mais aussitôt s'anémient et s'affaiblissent tous ses sens spirituels, et elle ne vibre plus de façon ordonnée, ni pour la parole, ni pour l'ouïe, ni pour la vue, ni pour le discernement, ni pour la mesure qui maintient l'équilibre de tout ce qui est convenable, et qui pèse et mesure toute chose,

ܘܠܐܬܐ ܗܘ̇ܝ܆ ܡܟܝܠ ܘܡܫܝܚܐ ܒܠܚܘܕ : ܐܢ ܠܐܬܗ̇ ܕܡܘܗܒܬܐ : ܘܐܢ
ܠܘܬ * ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܢܫ̈ܐ : ܘܐܢ ܠܘܬ ܝܠܕܘܬܐ ܕܦܓܪܢܝ ܐܠܗܐ ܀ * L 91 r° c
5 ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܒܬܪܝܐܝܬ ܐܡܝܪܐ ܗ̇ܝ܆ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܩ̈ܠܝܦܐ : ܘܟܠ
ܐܡܬܝ ܕܠܝܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܐܬܝܗ̇. ܒܕܝܠܗܘܢ܆ ܡܫܬܐܠܝܢ ܘܩܒܠܝܢ
ܟܠܟܠܐܝܬ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ : ܟܕ ܠܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ : ܠܐ ܠܡܫܐܠܘ : ܐܦܠܐ
ܠܡܫܡܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܬܗܘܐ * ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪܐ ܦܘܪܫܢܘܬܐ : * V 86 v° c
ܡܢ ܗܢܐ ܡܟܝܠ ܘܙܕܩܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܘܫܘܡܥܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܒܐܝܢܘܬܐ :
ܡܫܐܠ ܐܦ ܗܢܐ ܣܟܠܐ ܀
6 ܕܦܫܩ ܠܝ ܐܡܝܢܐ ܗܘ̣ܐ ܐܠܗܐ ܒܪܫܐ : ܒܡܫܡܗ ܠܡ : ܐܡܪܬ : ܠܐ :
ܘܠܐ ܒܡܫܠܡܢܐ : ܘܠܐ ܒܡܗܝܪܢܘܬܐ : ܘܠܐ ܒܦܝܠܣܘܦܐ ܀
7 ܘܡܢܐ ܠܡ ܙ̇ܒܢܬ ܕܬܐܡܪ ܠܐ ܣܒܪܬ : ܘܡܢ ܡܠܦܬ : ܐܡܪ ܠܘܬܝ :
ܠܐ ܙܒܢ ܐܢܬ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܠܘܬܟ ܡܬܗܦܟܐ ܒܐܝܢܐܝܬ : ܐܘ ܗܟܠܐ :
ܕܡܒܠܠ ܐܢܬ ܒܠ ܕܐܪܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܒܠ ܗܘܡܪܢܐ ܥܣܝܩܐ
ܕܒܢܝܫܐ : ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܝܢ : ܗܘ ܡܒܠ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܕܐܦܠܐ
ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܗܘܘ ܒܢܝܐ ܕܒܠܗܘܢ * ܠܚܢܢܐ ܒܢܝ ܕܡܗܬܟ ܕܡܕܡ ܕܠܐ * L 91 v° a
ܡܬܕܪܟܝܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ : ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܬܪܝܐܝܬ ܠܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܒܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܒܠܗܘܢ ܕܠܗ ܠܒܠ ܡܢ ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ : ܘܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܐܪܕܟܬܘܢ : ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܀
8 ܠܘ ܓܝܪ ܟܠ ܡܗܝܡܢ ܕܠܐ ܒܝܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܠܗܐ : ܠܐ ܢܟܝܠ * * V 87 r° a
ܡܕܡ ܕܐܡܪ : ܐܘ ܠܐ ܙܒܢ ܒܡܕܡ ܕܒܠܦ : ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܗܟܠܬܟ.
ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܕܢܒܥ ܠܗܠܝܢ ܠܘܬ ܒܝܬܐ : ܘܙܒܢܐ ܕܦܫܩ ܘܢܒܥ ܐܝܟ : ܘܡܢ
ܢܘܡܝ ܒܗܡ : ܗܘ ܕܠܐ ܙܒܢ ܒܡܕܡ ܕܐܡܪ : ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܠܝܬܐ
ܐܡܪܬ ܕܗܘܐ ܘܐܬܒܥܝ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܠܝ : ܘܠܐ ܡܬܦܫܩ ܪܙܐ ܕܐܡܝܢܐ ܀
9 ܠܘ ܓܝܪ ܒܒܝܬܗ ܗܘܐ : ܡܛܠ ܕܒܒܝܬܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܦܠܐ
ܒܡܫܠܡܢܐ ܗܘܐ : ܡܛܠ ܕܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܬܒܒܪ : ܐܦܠܐ ܡܫܬܠܡ. ܘܠܐ
ܡܗܝܡܢܘ ܐܬܗܝܡܢ : ܡܛܠ ܕܗܕܐ ܚܫܝܫܬܐ ܒܪܬܘܬܐ ܒܬܘܬܐ ܥܡܝܩܬ.
ܘܠܐ ܒܦܝܠܣܘܦܐ ܐܬܚܙܝ : ܡܛܠ ܕܗܕܐ ܚܙܝܬܐ ܗ̇ܝ܆ ܕܒܠܗܬܐ ܕܚܝ̈ܠܐ
ܕܠܡܘܠܐ. ܘܒܪ ܒܗܠܝܢ ܒܠܗܝܢ : ܕܠܘ * ܡܒܢܐ ܗܘܐ ܡܘܕܝܐ : ܗ̇ܝ܆ * L 91 v° b
ܕܐܡܝܢܐ ܗܘܐ ܠܝܬ ܠܝ ܕܐܦܫܩ ܀
10 ܐܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܦܫܩ ܕܐܡܝܢܐ ܐܬܒܥܝܬ :
ܠܐ ܐܬܒܥܝܬ : ܡܕܝܢ ܐܦ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܕܥ ܐܢܐ ܕܐܡܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܆
ܐܠܗܐ : ܐܘ ܕܒܡܢܐ : ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ܆. ܐܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܕܐܡܝܢܐ ܐܬܝܠܕ ܒܪܐ * ܡܢ ܐܒܐ : ܠܐ ܡܕܡ ܐܬܝܠܕ. ܐܘ ܒܠ ܕܠܐ ܢܕܥ * V 87 r° b

[1] Cf. T 41. — [2] Cf. T 13.

soit qu'il s'agisse de la personne elle-même, soit qu'il s'agisse des autres, soit qu'il s'agisse de l'observance des commandements de Dieu.

5 Mais parce que celle-ci (la foi) a entièrement disparu de toutes les doctrines et que, partout où la foi est absente, (l'équilibre) l'est aussi, en conséquence leurs (partisans) posent confusément des questions et des demandes sur toute chose, sans retenue ni dans la question, ni non plus dans la pensée. Car, comment y aurait-il retenue, là où le discernement est perdu? C'est selon cette impulsion dépourvue de discernement, et suivant une pensée qui sort des bornes du bon sens, que ce cher ami qui est le nôtre pose aussi des questions.

6 «Explique-moi comment Dieu est devenu homme! Est-ce en sa nature»? — Tu as dit non: «ni par changement, ni par figure, ni en imagination»[1].

7 — Tu ne sais donc pas ce que tu veux dire? Et ce que tu enseignes, dis-moi, n'en as-tu pas conscience? C'est en effet contre toi qu'on rétorque justement cette (réponse), ô stupide! Toi qui parles des mystères divins comme de faits humains vulgaires, et, parce qu'ils ne peuvent être compris, voici que tu en démens même l'existence! Parce que c'est là l'habitude de tous les égarés, tes pareils: ce qu'ils ne comprennent pas, ils ne le croient pas; voilà pourquoi vous êtes dénués totalement de toute foi en Dieu! Comme tout ce qui est de lui est au-delà de la compréhension, vous autres, si vous ne comprenez pas, vous ne croyez pas.

8 Ce n'est pas celui qui croit sans examen les choses de Dieu qui ne se rend pas compte de ce qu'il dit ou n'a pas conscience de ce qu'il enseigne, comme l'a dit ta Stupidité. Mais celui qui soumet ces choses à l'examen et qui veut les expliquer, les connaître et y croire ensuite, c'est celui-là qui n'a pas conscience de ce qu'il dit; et voilà pourquoi j'ai dit avec raison: «Il (Dieu) est devenu et s'est incorporé de notre nature»[2], sans que soit expliqué le mystère du comment.

9 Car il n'est pas devenu dans sa nature, puisqu'il *était* dans sa nature. Il n'est pas devenu non plus par changement, parce que celui qui n'a pas été fait ne peut pas non plus subir de changement. Il n'est pas devenu par figure, parce que cet usage a été employé dans l'Ancien Testament. Il ne s'est pas montré sous une forme imaginaire, parce que c'est là cette fausse vision du parti adverse. Tout en confessant qu'en toutes ces choses il n'est pas devenu de cette façon, je n'ai pas à expliquer la manière dont il est devenu.

10 Mais si, parce que je ne sais pas expliquer la manière dont il s'est incarné, il ne s'est pas incarné, en conséquence aussi, c'est parce que je ne sais pas comment ou dans quelle mesure il est Dieu, qu'il ne l'est pas! Ou bien, parce que je ne sais pas comment le Fils est né du Père, qu'il n'est donc pas

ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܟܠܗ ܒܐܬܪܐ ܘܟܠܗ ܒܟܠܕܘܟ : ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܕܪܟ ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐ ܚܙܐ ܘܥܒܕ ܕܠܐ ܡܕܪܟܐ ܡܬܕܪܟܐ : ܡܕܡ ܠܐ ܚܙܐ ܘܠܐ ܥܒܕ ❖

11 ܐܘ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗ ܕܐܘܪܒ ܕܐܡܝܢܐ ܒܪܐ ܒܪ̈ܝܬܐ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ : ܡܕܡ ܠܐ ܒܪܐ. ܐܘ ܥܠ ܕܠܐ ܡܕܪܟ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܕܡܦܪܢܣܘܬܗ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܡܩܝܡܢܐ ܕܗܘܝܢ ܒܟܝܢܐ [5] ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ : ܡܕܡ ܠܐ ܡܕܒܪ ܘܡܦܪܢܣ. ܐܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܕܥ ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐ ܐܬܝܕܥ، ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܦܪܐ ܘܐܡܝܢܐ ܡܬܝܠܕܝܢ ܒܡ̈ܠܐ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܚܝܐ : ܠܐ ܡܕܡ ܗ̈ܘ، ܘܗܘܝܢ ܗܠܝܢ ❖

* L 91 v° c 12 ܐܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܕܥ ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐ ܡܬܬܠܕ * ܒܪܢܫܐ ܚܕܬܐ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܐܡܝܢܐ ܗ̇ܘܐ ܠܚܝܐ ܦܓܪܐ ܘܫܡܝܪܐ ܕܒܗܐ : ܠܐ ܡܕܡ ܗ̈ܘܝܢ ܗܠܝܢ. ܐܘ ܕܠܐ ܡܬܦܫܛܐ ܕܐܡܝܢܐ ܗܘܝܐ ܘܡܬܚܕܬܐ ܕܟܠ ܘܡܬܚܠܦܝܢ ܒܣܘܪܕܬܐ ܐܚܠܝܢ ܕܐܟܪܝܢ ܒܪܒܬܐ ܕܠܝ : ܠܐ ܡܕܡ ܗ̇ܘܝܐ ܘܡܬܚܕܬܐ. ܐܘ ܡܛܠ * ܕܠܐ ܢܕܥ ܐܝܟ ܕܐܡܝܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ * V 87 r° c ܘܐܪ̈ܥܬܐ ܕܫܡܝܐ [6] ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܠܥܠ ܘܫܠܝܢܘܬܐ ܘܦܨ̈ܝܚܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܚܢܐ : ܒܗ̇ ܫܪܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܠܟܠ ܡܢ ܥܠܡܐ : ܡܕܡ ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ❖

13 ܐܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܕܥܝܢܢ ܕܐܡܝܢܐ ܡܬܚܝܐ ܢܦܫܐ ܒܦܓܪܐ : ܐܘ ܐܡܝܢܐ ܡܬܢܦܫܐ : ܐܘ ܐܡܝܢܐ ܡܬܥܢܝܐ : ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܕܡ ܒܦܓܪܐ ܘܦܓܪܐ ܒܗ ܗܠܝܢ ܕܚܝܝܢܐ : ܐܘ ܬܘܒ ܥܠ ܕܠܐ ܢܕܥܝܢܢ [7]ܕܐܡܝܢܐ ܘܐܡܝܢܐ [7] ܥܒܪܐ ܚܝܠܐ : ܘܐܡܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܦܓܪܐ : ܘܐܡܝܢ ܥܒܪܐ ܡܢ ܦܓܪܐ : ܘܐܡܝܢܐ ܗ̄ܝ، ܥܒܝܕܬܐ ܒܚܝܘܬܐ : ܘܡܚܝܘܬܐ : ܒܟܕܝ ܥܒܝܕܬܐ : ܘܐܡܝܢܐ ܗ̄ܝ، ܡܥܒܕܬܐ ܒܦܓܪܐ : ܐܘ ܦܓܪܐ ܒܡܥܒܕܬܐ : ܘܐܡܝܢ ܗ̄ܘ ܚܝܠܐ ܕܢܦܫܐ : ܘܐܡܝܢ ܥܡܠܐ ܕܦܓܪܐ ܡܬܥܒܕܐ : ܘܐܡܝܢ ܢܗܘܐ * * L 92 r° a ܐܬܪܐ ܠܚܕܕܐ ܕܢܦܫܐ ܘܠܓܘܪ̈ܗ̇ ܕܦܓܪܐ ❖

14 ܘܐܡܝܢܐ ܦܓܪܐ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܚܝܠܘܗܝ ܒܗܕܐ ܕܥܒܪܐ ܕܐܢܫܝܢ ܡܬܠܝܢ ܬܫܡܫܬܗ : ܘܐܡܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܗ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܠܦܗ̇ : ܘܐܡܝܢ ܡܠܠܬܐ ܗ̇ܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܚܫܚ ܒܗ̇ : ܘܕܐ ܚܫܚ * ܘܐܝܬܘܗܝ، ܒܗ̇ : * V 87 v° a ܐܡܝܢܐ ܠܐ ܐܬܚܫܚ ܒܗ̇ [8] ܗ̇ܘ ܕܡܡܠܠ : ܘܐܡܝܢ ܘܡܢ ܐܡܟܐ ܐܬܝܐ ܡܠܬܐ : [9]ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܡܢ ܡܚܫܒ̈ܬܐ ܘܡܬܠܝܐ ܦܓܪܐ [9] ❖

15 ܘܐܡܝܢ : ܒܗ̇ ܠܗ ܡܪܒܒܬܐ ܗ̄ܝ، : ܐܝܬ ܒܗ̇ ܦܪܫܢܐ ܕܡܒܝܢܘܬܐ : ܕܚܘܒܐ ܘܪܚܡܬܐ : ܕܫܠܡܐ ܘܪܚܡܘܬܐ : ܕܠܒܝܒܘܬܐ ܘܕܚܝܠܬܐ : ܕܟܐܢܘܬܐ ܘܬܪܝܨܘܬܐ : ܕܢܟܦܘܬܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ : ܕܡܟܝܟܘܬܐ

[5] V sing. — [6] V ܕܫܡܝܐ — [7-7] V ܕܐܡܝܢܐ ܘܐܡܝܢ — [8] L ܗܘ — [9-9] V om.

né! Ou bien, parce que je ne sais pas comment il est tout entier dans le Père et tout entier en tout lieu, qu'il ne l'est pas! Ou bien, parce que je ne saisis pas comment il voit et entend sans membres différenciés, qu'en conséquence il ne voit ni n'entend pas!

11 Ou bien, parce qu'il n'est pas en mon pouvoir de montrer comment il fit les créatures à partir du néant, qu'il n'a donc pas créé! Ou bien, parce que je ne comprends pas la puissance de sa providence dans ce monde et les changements qui surviennent dans les natures par son Économie, qu'il ne gouverne donc pas et n'administre pas! Ou bien, parce que je ne sais pas comment l'homme a été créé de la poussière et comment les petits enfants sont formés par la semence naturelle, que ces choses n'ont donc pas eu lieu et ne se font pas!

12 Ou bien, parce que je ne sais pas comment l'homme nouveau naît du baptême, ou comment le pain devient corps et le vin (devient) sang, que ces choses ne se font donc pas! Ou bien, parce que je ne sais pas comment se fera la résurrection universelle et se trouveront régénérés ceux qui ont disparu de notre (champ) de connaissance, que la résurrection ne se fera donc pas! Ou bien, parce que je ne sais pas comment est le Royaume (des cieux), les régions de gloire, la cité de lumière, les puissances et toutes les phalanges spirituelles, ainsi que les autres choses qui sont au plus haut des cieux, que ces choses n'existent donc pas!

13 Ou bien, parce que je ne sais pas comment l'âme est mêlée au corps, ou comment elle a été insufflée, ou comment elle s'en va, qu'elle n'est donc pas dans le corps et n'accomplit pas en lui ce qui lui est naturel! Ou bien encore, parce que je ne sais pas comment et où habite la force, où se trouve la faim, et comment la satiété s'établit en nous, où est le sommeil au (moment du) réveil, et où est la veille durant le temps du sommeil; et où est la science dans l'erreur, et où l'erreur dans la science; et comment est la force qu'il y a dans la liberté, ou comment il y a transformation là où la volonté l'emporte, ou comment se succèdent les uns aux autres les mouvements de l'âme!

14 Et comment chacune de ses facultés se trouve cachée au moment où toutes les autres remplissent leur fonction; et où est le réceptacle de sa doctrine, et comment naît ce qui n'est pas enfermé en elle, et, si quelque chose est enfermé en elle et s'y trouve, comment il se fait que celui qui parle ne s'en aperçoive pas; et comment, et d'où vient la science, et de quelles parties se compose et est engendrée l'erreur!

15 Et comment, alors qu'elle n'est pas composée, il y a en elle distinction de parties: l'amour, la colère, la paix, l'humilité, le courage, la crainte, la justice, l'iniquité, la chasteté, la lâcheté, la lassitude, la fermeté, l'orgueil, la

ܘܕܢܚܝܘܬܐ. ܕܪܡܘܬܐ ܘܕܢܨܝܚܘܬܐ : ܕܫܠܝܛܐܝܬ ܫܒܝܚܐ ܘܕܪܚܡܬ ܫܒܝܚܐ : ܕܪܚܡܬ ܐܠܗܐ : ܘܕܪܚܡܬ ܠܥܠܡܐ ܀

16 ܐܝܟ ܕܒܗ ܚܕ ܐܬܪܐ ܕܪܘܚܡܘܬܗ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܪ̈ܒܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܣ̈ܓܝܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܡܬܠܬܝܢ ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܢ ܘܡܬܚܠܦܝܢ ܠܒܪ̈ܝܬܐ : ܐܘ ܕܐܦ ܡܬܒܪܟܐ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܣܒܪܗ : * ܗܘ ܕܡܒܪܟܐ ܠܐܝܟܢܐ ܓܢܝܟ. ܗܘ ܕܒܪܝܐ : ܐܝܟ ܡܬܩܢܢܐ ܕܒܬܘܗ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܗܘ ܒܗ̇ ܗܘ ܣܒܪܗ ܠܒܪ̈ܝܐ ܀ * L 92 r° b

17 ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܘܕܐܝܬܘܬܗܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܒܝܕܗ ܟܠܡܐ : ܘܐܦ ܒܡܘܡܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܢ : ܐܢ ܒܦܘܫܐ ܘܐܢ ܒܦܬܓܡܐ : ܗܘ̈ܝ ܘܗܘ̈ܝܢ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܘܕܐܡܝܢܐ : ܢܦܩ ܠܘܬ ܠܝ. ܘܠܐ ܡܬܦ̈ܠܓܝܢ ܡܢ ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܝܢ * ܠܥܕܟܝܢ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܫܡܥܬ ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ ܕܬܫܬܐܠܝܢ ܕܐܡܝܢܐ ܗܘ̈ܝܢ : ܘܒܠ ܗ̇ܝ ܒܠܚܘܕ ܕܐܡܝܢܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ ܫܐܠܬܢܝ ܀ * V 87 v° b

18 ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܒܥܝܬ ܕܐܬܠܡܕ ܠܟ ܗܠܝܢ : ܫܐܠܬ ܡܢܗܝܢ : ܘܐܬܬܬ ܕܬܒܥܐ ܒܡܕܡ ܒܠ ܗܕܐ. ܘܐܦ ܡܦܣ ܐܢܬ ܒܗܠܝܢ : ܒܬܘܒ ܦܩܘ ܠܝ ܕܐܡܝܢܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܠܗܠܝܢ ܡܕܪܟ ܐܢܬ : ܫܡܥ ܘܐܦ ܡܢ ܠܗܕܐ ܡܢ [10a] ܐܝܬܘܬܗܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܒܗ̇ ܒܪܐ ܕܡܬܡܠܠܐ ܐܡܝܢܐ : ܐܫܟܪܬ ܒܠܒܗ̇ ܕܡܬܦܫܩܐ : ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܟ ܕܒܫܬܟ ܗܕܐ : ܘܠܐ ܡܛܠ ܕܗ̇ܝ ܕܟܘܠܗ̇ ܢܦܠܐ ܬܫܘܐ ܦܘܫܩܐ. ܠܐ ܒܪ ܬܫܘܪ ܒܗ̇ ܒܗ̇ܝ ܚܝܠܐ ܕܚܝܐ : ܐܘ ܬܬܠܝܗ̇ [11] ܠܗܘ * ܘܒܟܠܐ ܕܫܘܫܒܚܐ ܕܒܕܡܘܬܐ ܠܗܝܫܐ ܕܪܐ ܗܘܐ ܒܠܒܗ̇ ܕܡܬܦܫܩܐ : ܐܠܐ ܚܘܪ ܒܗ̇ ܒܫܘܫܒܚܐ ܚܪܢܐ ܕܦܫܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܘܡܚܝܕܐ ܡܬܟܠܠܐ ܠܟ ܒܫܘܟܠܠܗ̇ [12] : ܘܕܪܐ ܗ̇ܝ ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܬܦܫܩ : ܐܝܟ ܫܪܒܐ ܕܐܚܝܕܘܬܐ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܘܕܒܬܪܝܢ ܀ * L 92 r° c

19 ܐܢ ܕܝܢ ܒܠܗܝܢ ܕܒܠܫܢܐ ܒܗ ܒܠܒܕܗ ܕܠܟܠ ܐܦ ܕܠܬܚܬ : ܐܦ ܒܕܡܐ ܠܬܒܪܘܬܐ ܘܡܬܪܦܬܐ : * ܒܒܪܐ ܠܝ ܡܬܕܪܟܘܬܗܘܢ : ܢܫܡܥ ܐܦ ܗܕܐ [13] ܒܡ ܒܠܗܝܢ ܘܚܙܝ ܒܬܘܟܐ ܘܐܝܟܢ ܕܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ : ܘܗ̇ܝ ܕܐܡܝܢܐ ܗܘܐ. ܢܘܕܐ ܕܠܐ ܡܬܦܫܩܐ ܀ * V 87 v° c

20 ܗܠܝܢ ܒܪ ܚܙܝܢ ܚܢ ܕܢܐܡܪ : ܕܗܘ ܕܗܘܐ ܗ̇ܘ ܗܘ : ܘܕܡܢ ܐܡܝܢܐ ܗܘܐ : ܘܕܡܝܬܐ ܗܘܐ : ܘܡܛܠ ܐܢܐ ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐܡܝܢܐ ܗܘܐ. ܠܚܟܡܬܐ ܕܫܘܐܠܐ ܡܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܠܐ ܐܬܬܐ. ܡܫܐܠܬܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܡܢܟ ܘܡܢ ܒܠܗܘܢ ܕܐܝܟܢܘܬܟ : ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܐܬܚܙܝܬ ܗܟܠܐ ܕܠܐ ܐܫܬܟܠܬ ܕܟܠ ܡܕܐ ܡܫܐܠ ܐܢܬ. ܗܐ ܐܬܚܙܝܬ ܡܕܡ ܕܢܒܥ ܐܢܐ * ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܘܠܚܡ ܐܢܐ ܒܡܕܡ ܕܡܠܦ ܐܢܐ. ܒܗ̇ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܕܢܕܒܢܐ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܗ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ : * L 92 v° a

[10] V ܘܐܦ — [10a] VL (?)ܡ — [11] V ܬܬܠܝܗ̇ — [12] V ܫܘܟܠܠܬܐ — [13] V add ܒܡ ܗܠܝܢ

[2a] Passage peu clair. — [2b] VL ܡ corrigé en ܒ.

douceur, le mépris de la gloire et de la vanité, l'amour de Dieu et l'amour du monde!

16 Et comment, dans l'unique lieu de sa nature spirituelle, tous ces mouvements distincts et ces passions contradictoires naissent sans se contrarier ni se détruire les uns les autres; ou bien, si chacun d'eux se trouve vaincu par un autre, celui qui est vaincu, où est-il relégué? Et celui qui est victorieux, comment se maintiendra sa victoire sur une disposition naturelle, puisque celle-ci même en a vaincu une autre [2a]?

17 Ces faits donc et d'autres semblables, au sujet de Dieu, dans le monde et même en la personne de chacun d'entre nous, soit dans l'âme, soit dans le corps, se sont réalisés et se réalisent continuellement. Mais comment? C'est ce que nous ne pouvons pas expliquer. Et nous ne pouvons pas les renier, alors que notre science ne les perçoit pas. Comment dès lors as-tu laissé tomber tout ces (faits) pour me demander comment ils se réalisent, alors que tu m'as demandé seulement comment Dieu est devenu homme?

18 Tu as passé sous silence, en effet, ces (faits) comme s'ils étaient connus de toi, pour venir me questionner sur celui-ci. Mais, si tu les connais, écris et explique-nous en le comment. Et si tu ne comprends même pas ces faits, traite également aussi celui-là comme les (autres)[2b]. Mais si, parce que l'habitude de discourir continuellement t'a donné l'occasion de t'en occuper, tu t'es imaginé l'expliquer, c'est par ta Stupidité que cela t'est arrivé, et nullement parce que le fait tombe sous une explication. Ne le regarde pas avec ton œil habituel, ne le confie pas non plus à ce mouvement de pensée qui le croyait jusqu'ici explicable, mais considère-le avec un autre point de vue qui s'accorde avec la foi, et aussitôt se révèlera à toi sa difficulté: c'est encore un mystère inexplicable, tout comme les autres faits qui de plus lui sont inférieurs.

19 Mais si tout ce qui est dans le monde, ainsi que ce qui est en haut comme ce qui est en bas, jusqu'aux choses petites et méprisables, sont au-dessus de notre faculté de comprendre, rangeons également ce fait avec tous les autres, et, le respectant en silence, disons que Dieu est devenu homme, et avouons que la manière dont il l'est devenu demeure inexplicable.

20 Voilà en effet ce que nous avons le droit de dire: Celui qui est devenu, qui est-il? D'où est-il devenu? Qu'est-il devenu? Pourquoi est-il devenu ce qu'il est devenu? Quant à la manière dont il est devenu, cela ne vient pas en question de recherche, de la part des sages. Mais elle est l'objet de question uniquement de ta part, comme de la part de tous tes semblables, et c'est pourquoi tu t'es montré encore stupide, parce que tu n'as pas compris sur quel sujet tu poses une question. Maintenant donc, il m'a semblé que j'ai conscience de ce que je dis, et que je comprends ce que j'enseigne. Mais, de

ܟܕ ܡܬܐܡܪܬ ܐܢܬ، ܕܗܘܝܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ. ܥܒܕܘܗܝ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܐܢܬܘܢ،
ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܘܬܗ ܕܝܠܘܦܝܢ ܀

21 ܦܪܐ ܠܗ ܗܘܬ ܠܡܠܬ، ܡܚܡܬܐ ܦܫܝܛܬܐ܆ ܟܠ ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܚܙܝ: ܘܠܐ ܡܫܘܬܐ ܡܛܠ: ܘܐܠܗܐ ܗܘܐ ܦܪܝܫܐ ܀

* V 88 r° a 22 ܐܠܐ ܡܕܡ ܚܕ ܠܐ * ܫܘܚܠܦܐ: ܐܘ ܫܚܠܦܐ: ܘܡܫܠܡܬ ܠܐ ܡܫܘܬܐ: ܡܕܡ ܒܝܢܝܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܡܫܘܬܐ ܡܛܠ: ܘܐܦ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܠܐ ܗܘܐ ܦܪܝܫܐ: ܡܕܡ ܒܝܢܝܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܬܒܪܝ، ܚܕܬܐܝܬ. ܘܐܡܝܢܐ ܠܐ ܫܪܬ ܐܢܬ ܕܡܫܘܡܬ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ: ܒܗܘܢܐ ܘܒܫܝܢܐ ܘܒܡܫܘܬܐ: ܒܡ ܚܘܫܬܐ ܘܒܝܢܬܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܐܪܒܥܐ: ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܢܝܢ: ܒܗ ܠܐ ܐܬܬܘܕܝܘ: ܗܘܝܢ ܘܫܒܩܝܢ: ܡܛܠ ܕܐܬܬܘܕܝܘ ܫܘܚܠܦܐ: ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܡܛܠ ܕܡܫܘ̈ܬܐ ܐܝܬ ܒܡܫܝܚܐ. ܒܡ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܫܡܥܬܝܗ، ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܐܬܬܕܟܪܬ ܀

* L 92 v° b 23 ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܟ ܕܝܠܘܦܐ ܗܘ * ܕܫܒܬܐ ܕܦܐܪ ܘܗܢܐ: ܘܒܗܕܐ ܚܙܘ، ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗ، ܡܛܠܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܝ، ܕܐܡܪ: ܕܡܠܬܐ ܕܘܩܦܐ: ܠܐܒܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܗܝ،: ܠܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܢܝܚ ܫܢ: ܫܠܝܐ ܗܝ، ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܒܪܐ ܕܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܐܘ ܠܓܝܪܐ: ܕܠܐ ܢܬܦܫܩ ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܐܒܪܗܡ. ܘܒܪ ܡܦܫܩܪ ܕܦܐܪ ܘܥܒܪܐ: ܐܘ ܐܡܪ ܘܥܒܪܐ: ܡܠܐܟܐ ܗܘܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܥܠܝܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ: ܕܬܬܠܝܚ ܒܗܘܢ ܀

24 ܐܝܟ ܗܝ، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ: ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܝܟ ܗܝ،
* V 88 r° b ܕܫܕܪ * ܐܒܐ ܘܐܫܬܕܪ ܒܪܐ: ܒܕ ܒܟܠܗܘܢ ܐܬܝܗܘܢ ܡܫܕܪܢܐ ܘܡܫܬܕܪܢܐ. ܘܐܝܟ ܗܝ، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܠܗ ܒܟܠ ܕܗܘܝܢ ܘܐܝܬܘܗܝ، ܒܠܗ ܒܝܕܐ ܕܒܟܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܝ، ܕܡܘܡܐܝܬ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ: ܘܒܠܗ ܦܫ ܒܐܒܐ. ܘܐܝܟ ܗܝ، ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܗܘܐ، ܒܒܣܪܐ. ܘܐܬܐ ܠܐܪܒܐ: ܒܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܐܪܒܐ. ܗܠܝܢ ܗܟܠ ܒܠܗܝܢ: ܒܗܘ ܦܠܚܐ ܕܐܢܬ ܫܐܠܬ: ܡܬܐܡܪܢ ܘܡܫܬܪܝܢ: ܘܡܬܡܠܟܢ ܘܡܬܒܝܢ ܀

* L 92 v° c 25 ܐܬܦܢ ܗܟܝܠ ܠܘܬܗܝܢ ܘܚܙܝ، * ܕܡܬܩܒܠܝܢ ܡܢܟ: ܐ ܡܢ ܕܫܠܝܬܐ: ܘܐ ܡܢ ܚܝܐ: ܐܘ ܡܢ ܗܝ، ܕܕܢܚ ܠܟ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܩ̈ܠܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܟܡܠ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܒܪ̈ܢ ܒܟܠܝܘܬܗܝܢ ܕܢܦܫܗܝܢ [14] ܥܡ̈ܝ: ܡܛܠ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܗܘ ܕܐܬܘܗܝ، ܘܚܕ ܠܐ ܫܘܚܠܦܐ. ܘܡܫܘܬ ܠܐ ܡܫܘܬܐ: ܕܠܗܠܝܢ ܓܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪܬ: ܒܠܒܘܫܐ ܕܡܬܥܢܝܢܘܬܐ: ܒܗܕܐ ܗܠܝܢ ܡܬܬܕܪܢ. ܕܐܒܪܗܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܒܕ

[14] L ܕܢܦܫ̈ܗܝܢ sic

Jo. III, 17; V, 37; VI, 38, 39, 40 etc. — [8] Cf. *Éph.* IV, 6; *Col.* III, 11. — [9] Cf. *I Jo.* V, 1. — [10] Cf. *Jo.* X, 38; XIV, 11; XVII, 21. — [11] *Jo.* VI, 38, 41, 50.

savoir que ce que je crois est incompréhensible, c'est en cela surtout que je suis savant et sage: notre orgueil à nous autres, c'est l'incompréhensibilité de notre doctrine.

21 Il appelle encore ma parole «sagesse insensée», parce que j'ai dit que «L'Impassible a souffert, que l'Immortel est mort, et que Dieu est devenu corps»[3].

22 Si donc l'Impassible n'a pas souffert, ô sage, et que l'Immortel n'est pas mort, c'est donc un homme passible et mortel qui est mort. Si Dieu, celui qui EST, n'est pas devenu corps, c'est donc un homme qui n'était pas qui a été créé nouvellement! Et comment n'as-tu pas honte de comparer le Christ, dans son devenir, dans la souffrance et dans la mort, aux animaux, au bétail et aux reptiles de la terre? Ces bêtes aussi, en effet, c'est en tant que n'existant pas, qu'elles prennent existence, et qu'elles souffrent, parce qu'elles sont passibles, et qu'elles meurent, parce qu'elles sont mortelles par nature. Et c'est donc avec de telles (créatures) que tu as compté le Christ, et tu n'en as pas rougi!

23 Il a encore dit de notre doctrine que c'est une doctrine éphémère, «qui démolit et qui (re)construit»[4]; par là il a montré clairement que c'est à lui que s'applique la parole de l'apôtre qui dit: La parole *de la croix est folie pour ceux qui se perdent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est puissance de Dieu*[5]. Car, d'ordinaire, la parole de la foi, ô égaré, ne doit pas se trouver dans le domaine de la science. De telles expressions, capables, soi-disant, de démolir et de construire, ou d'affirmer ou de réfuter, deviennent, pour la foi, matière à se glorifier.

24 Telle celle-ci: *Il était dans le monde* et *Il est venu dans le monde*[6], comme cette (autre): *Le Père a envoyé* [7] et le Fils a été envoyé, alors que «l'Envoyeur» et l'Envoyé sont partout. Comme aussi cette (parole): *Il est tout entier partout*[8], et Il est tout entier dans un seul lieu. Comme aussi: personnellement *Il est né du Père*[9] et Il *est tout entier demeuré dans le Père*[10]. Comme celle-ci: *Il est descendu du ciel*[11], et Il est resté dans le ciel; Il est venu sur la terre, alors qu'il est sur la terre. Toutes ces paroles donc, suivant ta manière de poser des questions, se disent et se contredisent, se démolissent et se reconstruisent.

25 Tourne-toi donc de leur côté et vise à les accepter, soit par crainte, soit par habitude, ou bien parce que tu te laisses conduire par l'usage traditionnel au sujet de ces paroles. Et, de même que tu acceptes ces (paroles) qui paraissent clairement se contredire, accepte également ces (faits), que «Celui qui est est devenu, que l'Impassible a souffert, et que l'Immortel est mort», (faits) qui s'accordent avec (les paroles ci-dessus). Car ces paroles que je viens

[3] Cf. T 53. — [4] Non identifié. — [5] *I Cor.* I, 18. — [6] Cf. *Jo.* I, 10. — [7] *Mt.* X, 40;

ܐܝܬܘܗܝ، ܒܟܝܢܐ: ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ: ܒܪ. ܠܐ ܥܒܝܕ ܡܢ ܠܘܬܗ: ܗܟܢܐ ܗܘܐ: ܒܪ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܫܡܥ ܒܪ ܗܘ، ܠܐ⌐ ܫܡܥܐ [15]: ܘܡܬܚܫܒ ܒܪ ܒܬܪ ܕܠܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܟܝܢܗ ✤

* V 88 r° c — 26 ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܫܡܥܐ: ܐܝܟ * ܡܠܬܟ: ܐܡܪܝܢܐ ܠܐ ܫܡܥܐ. ܘܐܝܟܢ ܡܫܬܡܥ: ܐܡܪܝܢܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܐ ✤ ܢܦܫܗ ܕܒܠܥܕܘܗܝ ܡܠܬܟ ܒܡܢܐ ܕܡܬܦܠܓܐ ܗܝ. ܕܐܡܪܝܢܐ ܗܘܐ ܕܦܠܓ ܐܪܐ: ܡܫܡܠܝܐ. ܗܝ، ܓܝܪ ܕܟܠ ܟܠ ܝܘܡ: ܘܟܠ ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܠܗܐ ܢܫܐܠܘܢ ܕܐܡܪܝܢܐ: ܚܕܐ ܗܝ ܕܡܬܦܠܓܐ. ܗܡܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܬܦܫܩܐ: ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܝܢܐ * ܡܛܘܬܐ ܗܝ، ܕܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ: ܘܬܒܥܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܦܫܩ ✤ — * L 93 r° a

27 ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܬܪܝܢ: ܒܢܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܒܡܬܒܥܢܘܬܐ: ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܐܢܫܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܫܪܪ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܗܝ، ܕܬܪܝܢ ܒܢܝܢ: ܐܡܪ: ܕܡܛܠ ܕܐܬܐܡܪ ܠܐܒܪܗܡ ܕܒܙܪܥܟ ܢܬܒܪܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܬܘܒ ܡܫܒܥ ܐܡܪ ܕܕܘܝܕ ܢܣܒ ܠܗ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܝܫܝ ܐܒܘܗܝ، ܘܗܝ، ܬܘܒ ܕܐܬܡܪܬ ܠܕܘܝܕ: ܕܡܢ ܦܐܪܐ، ܕܟܪܣܟ ܐܘܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܟ. ܘܬܘܒ ܗܝ، ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ: ܕܢܦܘܩ ܚܘܛܪܐ ܡܢ ܓܙܪܗ ܕܐܝܫܝ ✤

28 ܗܠܝܢ ܡܘܠܕܘܬܐ ܐܢܬ، ܗܘܐ ܦܓܪܢܝܬܐ، ܕܢܣܒ ܗܝ، ܕܬܪܝܢ ܒܢܝܢ. ܢܣܝܒܘܗܝ، ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܡܘܠܕܘܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ: ܕܦܓܪܢܝܐ ܗܘ ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܣܒ. ܗܝ، ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܐܒܪܗܡ: ܕܒܙܪܥܟ ܢܬܒܪܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ: ܦܘܫܩܗ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܠܡܠܬܐ ܗܘܐ، ܕܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܪܡܙ ܙܪܥܐ: ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܡܫܝܚܘܬܟ ܐܫܒܘܪܬ: ܐܠܐ ܠܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ، ܐܦ ܒܪܗ * ܕܐܒܪܗܡ ܡܛܠ ܕܐܬܚܠܛ ܘܐܬܬܠܝ ܡܢ ܙܪܥܗ. ܠܐ ܠܡ ܐܡܪ ܠܗ: ܠܙܪܥܝܟ: ܐܝܟ ܕܠܣܓܝܐܐ: ܐܠܐ ܠܙܪܥܟ: ܐܝܟ ܕܠܚܕ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܫܝܚܐ ✤ — * V 88 v° a; * L 93 r° b

29 ܐܝܟܢ ܓܝܪ ܒܪ ܚܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܗ، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܠܝܫܘܥ ܕܟܠܗܘܢ ܙܪܥܘܗܝ، ܕܐܒܪܗܡ: ܐܦ ܗܘ ܒܪ ܟܠܗܘܢ: ܘܡܬܬܪܬܐ ܗܝ، ܡܠܬܗ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ ܗܝ، ܕܐܡܪ: ܠܙܪܥܟ: ܐܝܟ ܕܠܚܕ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܫܝܚܐ. ܕܗܢܐ ܕܝܢ ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܘ ܕܦܓܪܢܝܐ ܗܘ ܕܒܪܢܫܐ: ܐܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܚܠܛ: ܫܘܬ ܡܛܠ ܡܢ ܠܟܠ ܒܡܫܪܝܘܬܐ ✤

30 ܘܬܘܒ ܢܣܒ ܠܗ ܡܢ ܒܢܝܐ. ܘܡܘܬܐ ܫܡܥܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܦܠܓܐ ܕܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ: ܐܝܟ ܕܡܠܟܗ ܡܬܗܡܢ: ܡܠܬܐ ܗܝ، ܕܐܡܪܬ، ܟܡ ܒܢܝܐ ܘܟܡ ܡܫܡܥܐ ܡܫܘܕܥܐ ܠܗ: ܡܛܠ ܕܐܡܪ

15⌐ V ܕܠܐ ܫܡܥܐ

[12] Cf. T 41. — [13] Cf. T 41. — [14] *Gen.* XII, 3; XXII, 18. — [15] *Deut.* XVIII, 18. — [16] *Ps.* CXXXII, 11. — [17] *Is.* XI, 1. — [18] *Gen.* XXII, 18. — [19] *Mt.* I, 1. — [20] Cf. D 7, § 64, 69 sq.

de citer sont affirmées dans l'ordre de l'Économie après les premières; de même que «Il est venu au monde», alors qu'Il était dans le monde», et qu «Il a été envoyé par le Père», alors qu'Il ne s'est pas éloigné de lui; de même: «Il est devenu», alors qu'«Il était»; et «Il a souffert», alors qu'«Il demeure impassible», et «Il est mort», alors qu'il reste dans l'immortalité de sa nature.

26 Il dit encore: «S'Il est devenu passible, selon ta parole, comment est-Il impassible? Et s'Il est mort, comment est-Il immortel?»[12] — Sens-tu que toute ton argumentation est (conçue) suivant l'habitude des hérétiques, qui demande comment un tel mystère s'opère. Car, poser des questions à propos de tout sujet et à propos de tous les mystères de Dieu, c'est l'habitude des hérétiques. Quant à la Foi, elle ne se sert pas de ce vocable, parce que ce mot de «comment» est une attaque contre Dieu, et une recherche insolente au sujet de ce qui est inexplicable.

27 Il dit encore: «Il faut deux natures en présence: la divinité et l'humanité»,[13] et, pour prouver son argumentation sur les deux natures, il dit: «Il est écrit qu'il fut dit à Abraham: *Par ta descendance seront bénies toutes les nations*[14] 9. Et Moïse dit aussi: *Le Seigneur vous suscitera parmi vos frères un prophète comme moi*[15].Et ce qui fut dit aussi à David: *C'est le fruit de tes entrailles que je ferai asseoir sur ton trône*[16]. Et encore ce que dit Isaïe: *Un rejeton sortira de la souche de Jessé»*[17].

28 — Tels sont les témoignages qu'apporte cet (homme) insensé pour établir cette (doctrine) des deux natures. Montrons-lui, à l'opposé, que d'après les témoignages même qu'il invoque, il se trompe, parce qu'il ne sait rien. Car cette parole que Dieu dit à Abraham: *Par ta descendance seront bénies toutes les nations*[18], l'apôtre l'a expliquée, et il a montré que ce qu'il appelle «descendance», est non pas un homme en dehors de Dieu, comme tu l'as imaginé en ta stupidité, mais le Fils de Dieu, celui qui est appelé aussi *Fils d'Abraham*[19], parce qu'il s'est incorporé et est né de sa descendance. Il ne lui dit pas «à tes descendants» au pluriel, mais «ta descendance» comme au singulier, c'est-à-dire le Christ.

29 Car si le Christ, en tant qu'individu, est connaturel à tous les descendants d'Abraham, il est l'égal de tous, et la parole de l'apôtre disant: «à ta descendance», comme au singulier, qui est le Christ, est superflue. Mais que ce nom de Christ ne soit pas celui d'une personne humaine, mais celui de Dieu devenu corps, c'est ce que notre argumentation a démontré plus haut par de multiples témoignages[20].

30 De plus il le compte au rang des prophètes et il invoque le témoignage de Moïse; or l'égaré n'a pas su que, si le Christ est un homme, comme il le croit, cette parole qu'il a invoquée le remet au rang des prophètes et de Moïse,

* V 88 v° b ܐܦ ܗܘ ܡܫܝܚܐ : * ܕܐܟܘܬܝ، ܡܩܝܡ ܠܟܘܢ ܢܒܝܐ. ܐܝܪܐ ܘܠܐ ܪܕܘܦ ܕܬܘܣܦ ܒܟܝܢܐ ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܘܕܡܫܝܚܐܝܬ ܡܬܡܠܠ ܗܘܐ ܪܐܙܐ ܘܗܟܢܐ ܬܫܬܠܚܝ ܠܡܠܬܐ ܀

* L 93 r° c 31 ܐܢ ܗܘ ܕܝܢ ܡܘܡܬܗ * ܕܡܫܝܚܐ : ܕܒ ܐܬܘܬܗ، ܒܡܠܟܐ : ܡܛܠ ܕܐܬܐܬܐ ܡܫܝܚܝܬ [16] ܡܛܠ ܡܫܝܚܘܬܐ : ܘܡܛܠ ܕܒܪܐ : ܕܠܐ ܬܘܕܘܢ ܥܒܕܐ : ܐܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ : ܒܡ ܥܒܕܐ ܕܒܪܢܫܐ : ܡܫܝܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܒܝܐܝܬ ܠܐܒܗܝܗܘܢ، [17] ܠܥܒܕܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܪ ܗܘ ܥܒܕܐ ܡܘܡܬܗ ܐܬܦܠܚ : ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬ ܡܛܠ ܒܠ ܕܝܫܝܗ : ܒܡܠܐ ܬܐܪܐܝܬ ܕܢܒܝܐ ܘܕܥܒܕܐ ܕܡܠܠܘ ܥܠܘܗܝ، ܒܝܢܬܐ ܕܡܒܝܢ ܘܡܬܬܚܡ ܡܢ ܪܒܘܬܗ : ܕܐܬܐܬܗ ܣܓܝܐ ܡܒܝܢ ܗܝ، ܗܕܐ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚܐ : ܕܢܒܝܐ ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܐܟܘܬܝ، ܀

32 ܘܐܦ ܗܢܐ ܠܐ ܬܬܦܠܓ : ܡܕܡ ܦܠܓܐ ܒܡܕܡ ܪܒ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪܢܐ ܦܘܠܘܣ ܒܠܒ : ܕܡܫܝܚܐ : ܐܝܟ ܒܒܝܬܐ : ܐܬܬܗܝܡ ܒܒܝܬܐ ܟܠܗ ܠܥܘܙܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܒܝܬܗ ܗܘ، ܠܡܬܬܡܠܠܘ ܒܐܝܕܗ : ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܒܪܐ ܥܠ ܒܝܬܗ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ : ܡܢ ܥܠ ܦܪܘܣ : ܡܛܠ ܠܗ : ܐܢ ܒܡܘ ܪܚܝܩܐ ܕܠܟ ܡܫܬܒܠ ܀

* V 88 v° c 33 ܐܢ ܡܟܝܠ * ܒܪ ܗܘ، ܕܐܡܪ ܡܫܝܚܐ : ܕܐܡܘܬܝ، ܗܘ : ܡܬܕܒܪܐ
* L 93 v° a ܠܗ ܗܘ، ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ : ܕܡܫܝܚܐ ܒܒܝܬܐ ܗܘ : * ܘܗܘ ܒܪܐ ܗܘ ܕܡܪܐܬ ܥܠܝܗ ܥܠ ܒܠܗ ܒܝܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܘ، ܕܥܒܝܕܐ ܡܬܗܡܢܐ : ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܗܘ ܒܟܝܢܐܝܬ : ܡܕܝܢ ܗܘ، ܕܗܘܝܘ، ܡܫܝܚܐ ܢܒܝܐ ܐܡܘܬܗ : ܠܦܘܬ ܒܝܢܐ ܘܡܛܠ ܥܒܕܐ. ܣܦܩ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܒܡܠܬܗ ܘܦܘܪܩܢܗ، : ܣܦ ܐܠܗܐ ܘܒܪܐ : ܢܒܝܐ : ܕܠܐ ܢܬܠ ܒܠܬܐ ܕܡܦܪܢܘܬ ܐܠܗܐ ܠܢܒܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܦܝܣܐܬܐ ܀

34 ܘܗܝ، ܬܘܒ ܕܕܘܝܕ : ܕܡܢ ܦܐܪ، ܒܪܥܝܢ ܐܬܘܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܢ : ܡܫܡܫ ܠܗ ܐܦ ܠܡܪܝܐ ܦܪܘܩܐ ܦܪܘܩܐ : ܘܡܠܐܟܐ ܬܘܒ : ܗܘ ܕܐܬܒܕܪ ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ : ܗܢܐ ܒܪ ܡܠܟ ܡܪܝܡ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܡܒܪܗ ܕܐܬܐܠܝܢ ܠܡ ܒܪܐ : ܘܬܩܪܝܢ ܫܡܗ ܝܫܘܥ : ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒ ܘܒܪܗ ܕܥܠܝܐ ܢܬܩܪܐ : ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝܗ ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ، ܘܒܪ ܥ *214* ...ܕܒܪܝܐ ܗܘܝܐ ܗܢܐ. ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܬܐܬܐ ܘܚܝܠܗ ܕܥܠܝܐ ܢܛܠܠ ܥܠܝܟܝ ܀

35 ܗܐ ܡܕܝܢ ܗܘ ܕܗܢ ܡܢ ܦܐܪ، ܒܪܥܗ ܕܕܘܝܕ : ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܚܠܦܗ
* L 93 v° b V 89 r° a ܕܥܠܝܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܒܒܬܘܠܬܐ * ܘܐܬܓܫܡ ܡܢܗ ܘܐܬܒܪ، ܒܪ ܕܘܝܕ ܘܒܪ ܐܒܪܗܡ : ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܬܝ، : ܕܒܬܒܐ ܕܐܬܝܠܝܕܘܬܗ

[16] V om — [17] V ܠܐܒܪܗܡ

---

[21] *Deut.* XVIII, 18. — [22] *Hébr.* III, 5, 6. — [23] *Ps.* CXXXII, 11. *Act.* III, 22-26, VII, 37. — [24] *Luc* I, 31, 32. — [25] *Luc* I, 34. — [26] *Luc* I, 35. — [27] *Ps.* CXXXII, 11.

puisque Moïse lui-même aussi a dit: *Il vous suscitera un prophète comme moi*[21]. Ne faut-il pas que tu considères les circonstances et la faiblesse des auditeurs, que les mystères étaient exprimés de façon voilée et que tu comprennes ainsi la parole (divine)?

31 Mais si la personne du Christ, quand il était dans le monde, parla de bien des choses de manière voilée à cause de la faiblesse et à cause des circonstances pour ne pas troubler les auditeurs, comment Moïse et les autres prophètes eussent-ils pu exprimer clairement la vérité? Si, quand la Vérité se révéla elle-même, elle ne parla d'elle qu'au moyen de paraboles et en termes voilés, comment à fortiori les premiers prophètes ne devaient-ils par parler d'elle en termes inadéquats, maladroits et (bien) au-dessous de sa grandeur? Et l'une des paroles devait être celle que disait Moïse: *Le Seigneur vous suscitera un prophète comme moi*[21].

32 Mais si la chose ne devrait pas être comprise ainsi, il faut donc que le Christ soit en quelque chose plus grand que Moïse, mais comment Paul aurait-il écrit: *Moïse, en qualité de serviteur, a été fidèle, en toute sa maison pour affirmer ce qui devait être dit par lui, tandis que le Christ, lui, l'est en qualité de Fils à la tête de sa maison?*[22] L'un d'eux est forcément dans le mensonge, si la chose s'entend dans le sens qui t'est propre.

33 Si la parole de Moïse *comme moi* est bien établie, la parole de Paul *Moïse serviteur*, et *Le Fils qui commande en maître sur toute sa maison* serait à regarder comme fausse! Mais si c'est la (parole) de l'apôtre qui fait foi et que le Christ est fils par nature, donc la (parole) de Moïse l'appelant *prophète comme lui* est (dite) selon les circonstances et en raison des auditeurs. Il a voilé sa gloire par sa parole, et, au lieu de Dieu et de Fils, il l'a appelé *prophète*, afin de ne point fournir une occasion au peuple saisi par l'erreur, (de verser) dans le polythéisme.

34 De plus cette (parole) de David: *Du fruit de tes entrailles, je ferai asseoir sur ton trône*, le bienheureux Pierre l'explique[23], ainsi que l'ange qui fut envoyé auprès de la Vierge; car voici ce que Marie reçut de la part de l'ange qui vint lui donner la nouvelle: *Tu mettras au monde un fils et tu l'appelleras du nom de Jésus, celui-là sera grand et il sera appelé Fils du Très-Haut et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père*[24]. Et, quand elle eut demandé: *Comment cela se fera-t-il?*[25] il lui fut dit: *L'Esprit Saint viendra et la Puissance du Très Haut te prendra sous son ombre*[26].

35 Or donc, c'est celui qui *surgit du fruit des entrailles de David*[27] qui est le Verbe, la Puissance du Très Haut, qui est descendu du ciel, a habité la Vierge, s'est incarné d'elle, et est appelé Fils de David et Fils d'Abraham, comme l'a dit Matthieu: *Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils*

ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ: ܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܘܬܘܒ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ: ܥܠ ܒܪܗ ܗܘ ܕܐܬܐܠܕ ܒܒܣܪ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ ܀

R 89 r° a 36 ܘܒܗ، ܕܐܡܪ ܗܘ ܐܠܦ ܕܥܠ ܡܘܫܐ ܕܐܬܘܗܝ، ܡܟܬܒ. ܘܬܘܒ ܒܗ، ܕܦܪܘܩܗ، ܒܪܐ: ܘܟܕ ܬܘܒ ܐܡܪ ܕܐܬܐܠܕ ܒܒܣܪ: ܗܘ، ܗܘܐ ܐܘܕܒ. ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܕܒܣܪܢܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܠܐ ܢܣܒܐ ܕܬܬܐܡܪ ܥܠܘܗܝ، ܗܘ، ܕܐܬܐܠܕ ܒܒܣܪ: ܐܠܐ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬܘܗܝ، ܪܘܚܐ ܘܐܬܝܠܕ ܚܙܐ ܕܝܢ: ܐܬܝܠܕ ܕܝܢ ܒܒܣܪ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ: ܥܠܘܗܝ، ܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܀

37 ܘܬܘܒ ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ ܕܢܒܝܐ ܗܘܐ ܕܘܝܕ. ܘܝܕܥ ܗܘܐ ܕܒܡܘܡܬܐ ܐܡܝܐ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܐܪܐ، ܕܟܪܣܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܒܣܪ ܘܢܘܬܒܝܘܗܝ، ܥܠ ܟܘܪܣܝܗ. ܘܩܕܡ ܚܙܐ ܘܡܠܠ ܥܠ ܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܝ ܐܦ (* V 89 r° b) (** L 93 v° c) ܗܕܐ ܡܫܝܚܐ: ܐܡܪ: ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܐܪܐ، ܕܟܪܣܗ * ܕܕܘܝܕ. ** ܘܟܕ ܡܘܕܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܡܡܠܠ: ܘܠܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ: ܐܡܪ ܕܢܦܩ ܠܡܫܝܚܐ ܒܒܣܪ: ܐܝܟ ܗܘ، ܕܐܡܪ ܕܐܬܐܠܕ ܒܒܣܪ: ܘܐܝܟ ܗܘ، ܕܡܫܡܗܘܢ ܐܬܝܚܕ، ܡܫܝܚܐ ܒܒܣܪ: ܕܗܠܝܢ ܡܕܡܝܢ ܕܗܘ ܕܡܬܐܠܕ ܒܒܣܪ ܪܘܚܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܬܐܠܕ ܦܓܪܢܐܝܬ ܀

38 ܐܢ ܕܝܢ: ܡܛܠ ܕܐܬܐܡܪܬ ܠܕܘܝܕ: ܕܡܢ ܦܐܪܐ، ܕܟܪܣܟ ܐܘܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܟ: ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܗܘܘ ܠܕܘܝܕ. ܐܘ ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܬܡܠܟܘ ܡܢܗ ܡܫܬܡܠܐ ܐܢܬ ܠܡܫܝܚܐ: ܡܕܡ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܠܡ ܗܘ، ܕܕܘܝܕ ܐܬܝܗ̇ ܠܥܠܡ: ܘܥܠ ܟܘܪܣܝܗ ܕܕܘܝܕ. ܘܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܕܘܝܕ. ܠܥܠܡ. ܡܠ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘ، ܗܘ، ܕܟܘܪܣܝܐ[18] ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܘܫܒܛܐ ܦܫܝܛܐ ܫܒܛܐ ܕܡܠܟܘܬܟ: ܡܕܝܢ ܒܟܠ ܕܘܟ ܙܕܩ ܠܝ ܕܢܣܒܪ ܒܡܦܩܢܘܬܐ ܓ̈ܠܠܝܬܐ ܕܢܦܩ ܠܓ̈ܠܝܐ: ܘܗܟܢܐ ܢܫܬܟܚ ܚܠܡܝܢ ܕ̈ܓܠܝܐ ܀

R 89 r° b 39 ܘܗܘ، ܬܘܒ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܕܢܦܘܩ ܚܘܛܪܐ ܡܢ ܓܘܙܥܗ ܕܐܝܫܝ ܘܢܦܪܥ ܢܘܪܒܐ ܡܢ ܥܩܪܗ: ܠܘ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܣܒܪܬ ܗ̇ ܐܬܘܗܝ، ܫܘܡܠܝܗ̇. (* L 94 r° a) ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܫܘܕܥ̈ܬܐ ܕܒܝܫܬ * ܫܡܠܐܝܬ ܡܢ ܢܒ̈ܝܐ: ܠܘ ܕܝܠܟ ܠܝ ܬܐ̈ܪܝ (* V 89 r° c) ܡܘ̈ܕܥܢܐ[19] * ܚܕ ܕܐܠܗܐ ܘܚܕ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܕܢܘܕܥܢ ܢܕܘܡ ܠܝ ܚܕ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ ܒܟܝܢܐ: ܘܗܘ ܒܪ ܗܘ ܐܬܝܠܕ ܒܒܣܪ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ ܀

40 ܘܐܢ ܬܘܒ ܒܪܐ ܒܪ ܕܘܝܕ: ܘܐܢ ܢܬܐܡܪ ܒܪ ܐܒܪܗܡ: ܘܐܢ ܬܘܒ ܚܘܛܪܐ ܘܢܘܪܒܐ: ܘܐܢ ܢܫܬܡܗ ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ: ܘܐܢ ܢܬܐܡܪ ܕܢܦܩ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ: ܘܐܢ ܢܬܘܕܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܟܘܪܣܝܐ ܡܢ ܥܠܡ: ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܫ̈ܡܗܐ ܗܘܘ ܚܕ.. ܡܬܟܢܐ ܕܝܢ ܘܡܬܡܠܠ ܒܡܫܘ̈ܚܠܦܐ ܡܬܢ̈ܝܐ: ܐܝܬ ܐܝܟ، ܕܡܛܠ ܫܘܡܠܝܐ[20] ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ:

[18] V ܟܘܪܣܝܟ — [19] V ܡܘ̈ܕܥܝܢ — [20] V add ܡܬܢ̈ܝܐ

[30] *Act.* III, 22; VII, 37. — [31] *Ps.* CXXXII, 11. — [32] *Ps.* XLV, 7. — [33] *Is.* XI, 1.

d'Abraham[28]. Paul dit également : *Sur son Fils qui est né dans la chair de la descendance de la maison de David*[29].

36 En disant «Celui-là», il nous a enseigné qu'il a écrit à propos d'une personne qui existe. Puis en l'appelant «Fils», et en disant ensuite qu'«il est né dans la chair», c'est bien cela qu'il a fait savoir; car d'un homme qui est dans la chair par sa nature, il ne convient pas de dire de lui qu'«Il est né dans la chair», mais cela convient bien à Celui qui est spirituel, né une seule fois, et né de surcroît dans la chair de la descendance de la maison de David, dont l'apôtre Paul a parlé.

37 Pierre dit à son tour: *David était prophète et savait que Dieu lui avait bien juré qu'il susciterait, du fruit de ses entrailles, le Christ dans la chair et le ferait asseoir sur son trône*[30]. A l'avance il vit et parla de la résurrection du Christ, puisqu'ici aussi: *C'est le Christ, dit-il, qui surgit du fruit des entrailles de David.* Et, en montrant qu'il parle de Dieu et non pas d'un homme, il dit: *Il suscitera le Christ dans la chair*, comme il a dit *Il est né dans la chair*, et comme: *Parmi eux apparut le Christ dans la chair*: ces (expressions) montrent que celui qui est né dans la chair est un (être) spirituel qui naît corporellement.

38 Mais si, parce qu'il fut dit à David: *Du fruit de tes entrailles, je ferai asseoir sur ton trône*[31], tu entends le Christ comme l'un des fils de David ou des rois issus de lui, donc la royauté aussi qu'il a reçue est seulement celle de David, il s'est assis sur le trône de David et il n'a reçu que la royauté de David. Mais que (signifie) : *Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles*? Et *Le sceptre de ta royauté, un sceptre dressé*[32]. Il faut donc que partout nous envisagions les multiples conséquences qui correspondent à ces paroles et que nous en comprenions ainsi la portée.

39 Quant à la parole d'Isaïe: *Un rejeton sortira de la souche de Jessé, et un surgeon germera de sa racine*[33], son sens n'est pas celui que, toi, tu envisages. Car ces témoignages que tu as accumulés sottement à partir des prophètes, ne sont nullement écrits pour nous enseigner deux personnes: l'une (appartenant) à Dieu, et l'autre étant celle d'un homme, mais pour nous montrer à l'avance le seul Fils de Dieu, celui qui est né par nature du Père, et le même qui est né dans la chair, de la descendance de la maison de David.

40 Que le Fils s'appelle Fils de David, ou qu'il soit dit fils d'Abraham, qu'il s'intitule sceptre et rejeton, qu'il soit nommé Verbe et Dieu, qu'il soit dit surgi de la descendance de David, ou que l'on confesse qu'il a un trône éternel, en toutes ces dénominations, C'est l'Unique. Il est nommé et exprimé sous de nombreuses formes, tantôt à cause des changements de son

[28] *Mt.* I, 1. — [29] Cf. *Rom.* I, 3. «Fraude nestorianisante». Cf. De Halleux, *Philoxène*, p. 123.

ܘܐܢܬ ܐܚܪܬ، ܕܡܛܠ ܕܒܗ ܡܬܠܠ : ܘܠܐ ܓܡܝܪܝܢ ܕܠܐ ܒܡܢܝܐ ܠܡܣܪ. ܕ̈ܠܐ ܚܫܘܟܘܬܐ : ܘܐܠܐ ܣܠܩ ܗ̈ܢܝܢ ܒܢܝܢ : ܒܢܝ̈ܐ ܘܐܠܗ̈ܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܡܬܠܝܢ ✤

41 ܥܡܘܕܝܐ ܓܝܪ ܡܫܝ̈ܚܐ : ܠܘ ܡܫܘܚܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܡܬܩܪܝܢ ܠܝ : ܘܩܠܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ : ܠܘ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܪܘܚܐ ܒܪܢܫܐ ܡܟܪܙܝܢ * ܠܝ : ܐܠܐ ܕܚܕ ܗܘ ܘܠܐ ܚܕܕܐ ܒܟܠܗܘܢ : ܗܘ ܕܐܦ ܐܫܝܢܐ * L 94 r° b

ܫܘܦܪܐ ܡܢ ܓܘܪܒܗ ܕܐܡܪ * ܩܢܘܡܗ : ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܦ ܕܘܝܕ : ܕܫܘܦܪܐ * V 89 v° a ܕܒܥܝܢܐ ܢܨܪ ܡܪܝܐ ܡܢ ܨܗܝܘܢ. ܘܟܕ ܡܠܦ ܕܒܗ ܫܘܦܪܐ : ܒܬܪ : ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ : ܬܒ ܠܝ ܡܢ ܝܡܝܢܝ. ܘܠܐ ܠܗ̇ܘ ܕܐܡܪܗ ܫܘܦܪܐ ܡܪܝܐ ܩܢܘܡܗ. ܘܬܘܒ ܒܬܪ ܩܠܝܠ : ܩܢܘܡܗ ܓܠܝܐ : ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܟܪܣܐ ܠܝ ܓܠܝܐ ܝܠܕܬܟ. ܗܐ ܡܕܝܢ ܫܘܦܪܐ ܕܐܡܪ ܐܫܝܢܐ ܡܪܝܐ ܗܘ : ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܠܟ ܕܘܝܕ : ܘܝܠܕܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܪܣ ܒܬܘܠܬܐ : ܠܝ ܠܡ ܓܠܝܐ : ܐܝܟܐ ܡܢ ܟܪܣ ܝܠܕܬܟ ✤

42 ܐ̄ ܕܝܢ ܒܬܘܒܢܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܐܦ ܗ̇ܝ، ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܠܒܗ، ܘܪܘܚܐ ܕܡܪܝܐ ܒܡ ܫܪܒܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܚܕܬܬܐ : ܠܫܡܫܐ ܗ̇ܝ، ܐܦ ܗܕܐ ܠܒܪܐ ܕܐܠܗܐ : ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܐ̄ ܓܝܪ ܚܕܬܬܐ ܕܒܢܝ̈ܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܟܠ ܠܒܗ، ܗ̇ܝ، ܕܗܘܐ ܒܠܒܐ ܘܬܬܠܕ ܠܒܪܐ ܘܫܡܫ ܘܬܬܦܠܓ : ܒܡ ܒܦܢܐ ܘܙܘܗܐ ܘܫܦܝܬܐ * ܘܠܐܠܗܘܬܐ ܘܫܒܚܐ ܘܡܘܗܒܬܐ : ܒܡܠܐ ܗܢܐ ܡܬܬܪܬܐ * L 94 r° c ܐܦ ܗܕܐ ܕܢܡܠܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܠܫܡܫܐ ܠܗ : ܡܛܠ ܦܪܘܩܘܬܗ. ܡܐ ܓܝܪ ܢܐܪ ܐܝܟ ܒܗ̇، ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ : ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܒܝܕܐ ܡܢ ܒܢ̈ܬܐ ܕܠܗ̇ [21] ܢܩܦܝ ✤

43 ܒܠܒܘܕܡ ܓܝܪ ܐܬܕܒܪ ܠܝ ܩܕܝܫ ܡܢ ܫܠܝܚܬܐ : ܐܝܟ ܣܗܕܘܬܗ * V 89 v° b ܕܥܠܝܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܚܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ : ܕܒܪ ܩܢܘܡܗ، ܫܘܦܪܐ ܘܢܘܗܪܐ : ܐܫܝܢܐ : ܒܬܪ ܩܠܝܠ : ܕܢܚܐ ܐܡܪܗ : ܘܢܚܬ ܒܫܡ̈ܝܐ ܐܬܬܒܗ : ܬܬܚܝܢ ܠܡ ܘܬܬܦܠܓ ܠܒܗ، ܘܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܣܘܟܠܐ : ܘܪܘܚܐ ܕܕܝܢܐ ܘܓܢܒܪܘܬܐ : ܘܪܘܚܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܕܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ : ܘܢܕܢܚ ܒܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ : ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܚܙܝܢ ܥܝܢܘܗܝ، ܢܕܘܢ : ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܐܕܢܘܗܝ، ܢܟܣ. ܢܕܘܢ ܒܟܘܫܪܐ ܠܡܣܟܢܐ : ܘܢܟܣ ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܠܡܟܝܟ̈ܐ ܕܐܪܥܐ : ܢܡܚܐ ܠܐܪܥܐ ܒܫܒܛܐ ܕܦܘܡܗ : ܘܒܪܘܚܐ ܕܣܦܘ̈ܬܗ ܢܩܛܘܠ ܠܪ̈ܫܝܥܐ ✤

44 ܘܟܕ ܗܢܐ ܕܗܠܝܢ ܚܙܐ [22]. ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠܘܗܝ، ܢܒܝܐ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ : * ܕܒܟܐܬ، ܡܟܟܫ ܐܢܐ ܡܟܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ [23] ܥܠܘܗܝ، ܕܘܝܕ : ܕܡܢ ܒܐܬܝܟ ܢܐܬܘܢ. ܘܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠܘܗܝ، ܡܫܝܚ ܕܐܝܬܝ ܙܕܝܩܐ ܒܐܝܕܗ ܘܡܕܒܪܐ ܐܪ̈ܚܬܗ، ܘܫܒܠܐ ܚܕܬ ܠܐܘܪ̈ܚܬܗ، : ܗܘ ܓܝܪ ܕܝܕܥ * L 94 v° a

[21] V ܕܠܗ̇ — [22] V ܚܙܐ — [23] V ܗܘ ܬܘܒ ܐܡܪ

Économie, tantôt parce qu'il parle avec nous, et nous n'entendons pas là seulement de simples mots dépourvus de sens; sinon, au lieu de deux fils, nous introduisons plusieurs fils et (plusieurs) dieux.

41 Plusieurs mots en effet ne nous enseignent pas plusieurs personnes; et des vocables et des réalités différentes ne nous disent pas que Dieu est une (chose) et l'homme une autre, mais qu'il est l'Unique en tout le Monogène. Lui qu'Isaïe aussi appelle un *rejeton de la souche de Jessé*[34], comme le dit aussi David: *Le Seigneur enverra de Sion le rejeton de la puissance*[35], et quand il enseigne quel est le rejeton il écrit: *Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite*[35]. Et celui qu'il a appelé rejeton, il le qualifie de seigneur. Puis, peu après, il l'appelle enfant et il dit: *Depuis le commencement, toi, enfant, je t'ai engendré*[37]. Voici donc que le rejeton dont parle Isaïe est le Seigneur, suivant la parole de David, et il est (l'enfant) engendré dès avant les mondes: *Toi, enfant, je t'ai engendré depuis le commencement*[37].

42 Si le prophète a également écrit que *l'Esprit du Seigneur demeurera sur lui*[38], ainsi que le reste des autres dons, cela aussi s'applique au Fils de Dieu, parce qu'il est devenu homme. Car, s'il a accepté d'autres choses bien plus humiliantes pour lui, ce fait de devenir enfant, d'être né nourrisson, de s'être traîné à terre, d'avoir été porté, outre la faim, la soif, le sommeil, la fatigue, la souffrance et la mort, combien, à bien plus forte raison encore, s'applique à lui le fait qu'il reçoive le don de l'Esprit à cause de son état corporel? Car, lorsque l'on considère le fait qu'il est devenu homme, on n'est troublé par aucun des faits humiliants qui en sont la conséquence.

43 *En tout* en effet, *il a été semblable à nous, hormis le péché*[39], suivant le témoignage de l'apôtre Paul. Vois ici aussi que, bien qu'il l'ait appelé surgeon et rejeton, Isaïe l'a appelé peu après juge et a écrit de lui qu'il connaît les secrets: *Sur lui reposera et habitera l'Esprit de Dieu: Esprit de Sagesse et d'intelligence, Esprit de jugement et de force, Esprit de science et de crainte du Seigneur; et il se lèvera dans la crainte du Seigneur, et il ne jugera pas comme le voient ses yeux, et il ne fera pas de reproche comme l'entendent ses oreilles. Il jugera en équité les pauvres, et réprimandera en justice les méchants du pays; il frappera la terre avec le sceptre de sa bouche, et, par le souffle de ses lèvres, il fera mourir les impies*[40].

44 Quel est donc celui qui fait cela? C'est celui dont le prophète a dit ailleurs: *Par mes reproches je ferai tarir la mer*[41]. Et encore: David a dit de lui: *Ils périront sous ton reproche*[42]. C'est celui dont Jean a dit qu'*Il tient la pelle (à vanner) en sa main et nettoie son aire, en recueillant le blé dans ses*

[34] *Is.* XI, 1. — [35] *Ps.* CX, 2. — [36] *Ps.* CX, 1. — [37] *Ps.* CX, 1. — [38] *Is.* XI, 2. — [39] *Hébr.* IV, 15. — [40] *Is.* XI, 2-4. — [41] *Nah.* I, 4. — [42] *Ps.* CVI, 9.

ܒܡܫܝܚܘܬܐ : ܕܐܡܪ ܥܠܘܗܝ : ܕܠܘ ܐܝܟ ܕܣܝܡ ܒܢ̈ܝܢܘܗܝ، ܝܕܥ : ܠܐ ܡܕܥܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܀

45 ܗܟܢܐ ܗܘ، ܠܡ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܟܠ ܦܓܪܐ * (V 89 v° c) ܘܡܠܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܦܓܪܢܝܐ ܕܢܘܒܐ ܘܐܬܚܫܒܐ ܥܠܘܗܝ ܕܢܦܫܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܬܘܒ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܕܡܠܠ ܒܗܘܢ : ܗܘ، ܕܢܦܫܐ ܠܗ ܒܗܘܢܐ ܐܢܫܝܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܐܝܟܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܝܕܥ : ܐܠܐ ܥܠܗ ܕܢܫܐ ܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܦܓܪܐ ܀

46 ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܢܝܐ ܒܩܠܐܬܐ ܦܪܩ ܐܬܐܡܪ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܝܢ ܗܘܘ ܡܫ̈ܒܚܐ ܕܢܡܠܠ ܥܠ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ : ܘܐܬܡܠܠ ܒܡܫܝܚܐܝܬ ܠܦܘܬ ܚܙܬܐ ܕܐܬܚܙܝ، ܒܗ ܒܥܠܡܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܕܠܐ ܚܙܐ ܘܐܘܡܢܐ ܗܟܢܐ ܕܠܐ ܢܕܥ : ܡܕܡ ܐܢܬ ܬܟܠܐ ܠܫܪܪܐ ܘܡܦܩ ܐܢܬ ܚܕܐ ܠܘܬ ܚܕܐ ܗܡܙܘܬܐ[24] ܕܟܬܒܐ * (L 94 v° b) ܠܒܪ ܡܢ ܣܠܩܝܢ : ܒܗ ܠܐ ܢܕܥ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܡܠܠ ܐܢܬ : ܐܦ ܠܐ ܡܕܡ ܕܥܠܘܗܝ، ܡܬܚܪܐ ܐܢܬ ܀

47 ܘܬܘܒ ܐܡܪ : ܕܐܢ ܠܡ ܡܘܕܐ ܐܢܬ ܕܢܣܒ ܦܓܪܐ : ܠܡܢܐ ܠܚܝܐ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܥܠ ܚܝܐ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܐܢܬ.

ܘܒܪ ܛܒ ܡܢ ܠܟܠ ܐܬܐܡܪܬ ܗܕܐ ܒܡܦܩܢܘܬܐ : ܐܠܐ ܒܟܠܕܘܟ ܠܘܩܒܠ ܟܠܫ ܡܢ ܒܘܪܦܗ، ܙܕܩ ܠܝ ܕܐܡܪ. ܡܕܝܢ ܗܐ ܐܬܚܙܝܬ ܕܠܘ ܡܛܠ ܕܦܠܛ ܐܢܐ ܦܓܪܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗ[25] ܡܬܒܥܝܢ * (V 90 r° a) ܐܢܬܘ : ܕܗܐ ܐܘܕܝܬ ܠܝ ܐܦ ܐܢܬ ܕܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܒܦܓܪܢܘܬܗ ܕܡܪܢ. ܒܬܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܥܠ ܗܕܐ ܗܘ : ܕܐܢܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܕܗܘ ܕܐܬܓܠܓܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܪܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܐܢܬ ܐܡܪܬ ܒܪܢܫܐ ܫܚܝܡܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܢ ܀

48 ܘܠܘܩܒܠ ܗܕܐ ܐܢܐ ܦܬܪ ܐܢܐ ܕܐܦܠܐ ܦܘܫ، ܦܠܓܘܬܐ ܡܬܒܥܝܐ : ܕܢܕܥ ܘܦܠܓܐ ܒܦܘܫܗ ܠܚܠܘܦ. ܠܡܢܐ ܠܡ ܚܫܐ ܥܠ ܚܝܐ ܐܠܗܐ[26] ܡܛܠ ܐܢܬ : ܐܘ ܗܦܟܐ. ܗܐ ܡܢ ܐܡܪܬ، ܕܪܓ ܐܢܬ ܠܡܘܬܒ. ܘܡܕܝܢ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬܝܢ * (L 94 v° c) ܠܐ ܢܕܥ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܡܡܪܚ ܕܚܝܐܝܬ ܢܛܠ ܚܫܐ ܠܚܝܐ ܐܠܗܐ : ܐܠܐ ܐ̱ ܗܘܐ ܥܫܝܢܐ ܘܦܓܪܢܝܐ ܐܡܘܬܟ. ܡܗܡܢܝܢ ܓܝܪ ܕܒܚܝܐ ܐܠܗܐ : ܒܗ، ܕܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ : ܠܟܠ ܡܢ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܐܢܫܘܬܗ، : ܘܠܟܠ ܡܢ ܥܠܘܗܝ ܗܘܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܀

49 ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ : ܗܘ ܕܒܗ، ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܒܪ ܚܝܐ ܗܘ ܕܐܒܐ : ܘܐܝܟ ܐܒܐ ܠܟܠ ܡܢ ܥܠܡܝܢ ܒܝܠܕܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܘܠܕܗ : ܒܗ، ܕܐܬܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ : ܥܠܘܗܝ ܫܢ̈ܝܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܥܡܠ، ܒܡܘܡܗ : ܠܘ ܒܗ، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ : ܐܠܐ ܒܗ، ܕܗܘܐ * (V 90 r° b) ܒܪܢܫܐ ܀

[24] V sing. — [25] V ܒܗܝ — [26] V om

greniers[43]. Car *celui qui connaît les secrets*[44] et dont il est dit qu'*Il ne jugera pas comme voient ses yeux*[45], n'est-il pas évident à chacun qu'il est Dieu?

45 *Vivante certes est la parole de Dieu; efficace en tout, elle pénètre jusqu'au point de division des mouvements et de toutes les pensées de l'âme*[46]. Et comme lui-même l'a dit encore: *La parole que je lui ai dite le jugera au dernier jour*[47]. Et il dit encore: *Le Père ne juge personne, mais, tout le jugement, il l'a remis au Fils*[48].

46 Car, ce que les prophètes ont dit à l'avance sous forme d'allégories, a été dit suivant ce que les auditeurs pouvaient accepter au sujet du Dieu Verbe qui est devenu homme, et elles ont été énoncées misérablement, en conformité avec l'aspect dans lequel il s'est montré au monde. Mais toi, comme un aveugle qui ne voit pas, et comme un artisan stupide qui ne sait rien, tu plaques les mots les uns sur les autres et tu rapproches les témoignages des Écritures entre eux à contre sens, sans savoir ce que tu dis, ni même ce sur quoi tu discutes.

47 Il dit encore: «Si tu confesses qu'il a pris un corps, pourquoi, au sujet de la nature divine, parles-tu de souffrance et de mort?»[49] — Bien que cette question ait été traitée plus haut et longuement[50], nous devons cependant répondre partout à chacun de ses blasphèmes. Voici donc que, me semble-t-il, ce n'est pas parce que je nie la corporalité du Christ que vous nous combattez, puisque tu viens d'avouer que je crois moi aussi, à la corporalité de Notre Seigneur, mais la question est donc celle-ci: Moi, je confesse que celui qui a été crucifié est Dieu et Fils de Dieu; et toi, tu dis que c'est un homme naturel, comme l'un d'entre nous.

48 A cela je pense qu'il n'est plus nécessaire de répondre, son blasphème étant évident et manifeste pour chacun. — «Pourquoi, dis-tu, introduis-tu la souffrance au sujet de la nature divine, ô insensé»? — Vois, depuis quand es-tu en discussion avec nous? Tu ne sais pas encore ce que nous disons! Qui en effet osera attribuer naturellement la souffrance à la nature divine, à moins d'être insensé et impie comme toi? Nous croyons, en effet nous, que la nature divine, en tant que Dieu et Être à la fois non composé et incorporel, est supérieure à la souffrance et à la mort, et supérieure à tous les besoins humains.

49 Néammoins, parce que le Verbe Dieu, qui, en tant que Dieu, est de même nature que le Père, et dont la personne est, à l'instar du Père, au dessus de toutes les petitesses, en tant que venu à l'abaissement et devenu homme de la Vierge, a accompli en sa personne toutes les souffrances humaines, non pas en tant qu'il est Dieu, mais en tant qu'il est devenu homme.

[43] *Mt.* III, 12. — [44] Cf. *Is.* XLV, 3. — [45] *Is.* XI, 3. — [46] Cf. *Hébr.* IV, 12. — [47] *Jo.* XII, 48. — [48] *Jo.* V, 22. — [49] Cf. T 42. — [50] Cf. D 7, § 57 ss; D 8, § 10 ss.

50 ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܓܝܪ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܠܒܪ : ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܥܡ ܒܠܚܘܕ ܐܠܗܘܬܗ : ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܝܢ ܘܠܒܪ : ܒܪܢܫܐ [27] ܥܡ ܒܠܚܘܕ ܐܢܫܘܬܐ ܀ ܬܪ̈ܝܢ ܓܝܪ ܡܘ̈ܠܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܕܒܚܠܬܐ : ܩܕܡܝܐ ܕܒܟܝܢܗ [28] : ܘܬܪܝܢܐ ܕܒܓܘܫܡܘܬܗ [29] : ܒܗ̇ܝ, ܕܡܘܬܐ ܕܐܝܬ ܐܦ ܠܟܠ ܚܕ * ܡܢܢ : ܩܕܡܝܐ ܕܒܟܝܢ : ܘܬܪܝܢܐ ܕܒܓܘܫܡܘܬܗ [29] : ܗ̇ܘ ܕܗ̇ܘܐ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܀ [* L 95 r° a]

51 ܘܐܡܟܢܐ ܕܗܪܟܐ ܚܕ ܗܘ ܡܘܠܕܐ ܕܒܪܢܫܐ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܘ̈ܠܕܐ : ܗܟܢܐ ܘܐܦ ܬܡܢ ܚܕ ܗܘ ܡܘܠܕܐ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܘ̈ܠܕܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܓܝܪ ܕܢܬܝܠܕ ܒܪܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ : ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܚܫܘܫܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܒܟܝܢܗ : ܐܠܐ ܐܦ ܕܠܐ ܦܓܪ ܐܦ ܕܠܐ ܓܘܫܡ ܐܝܬܘܗܝ, : ܘܕܠܐ ܗܕ̈ܡܐ. ܘܕܠܐ ܙܒܢܐ. ܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܓܠܝܙ ܚܫܗ ܘܡܘܬܗ : ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܒܦܓܪܢܘܬܗ : ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܀

52 ܚܙܘ ܓܝܪ ܘܐܬܒܝܢܘ ܒܗܕܐ ܗܟܠ ܐܢܬ : ܕܒܗ̇ܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܪ̈ܫܐ ܐܢܬ [30] : ܒܗ ܦܠܚ ܐܢܬ : ܘܠܐ ܙܕܩ ܐܢܬ : ܘܡܛܠܗܢ ܡܬܓܠܙܐ ܦܓܪܢܘܬܐ ܘܠܘ ܡܢܗ. ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܒܪܝܫ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ܘܡܢ ܡܘܬܐ : * ܗܘ ܡܒܪܐ ܠܗ ܐܦ ܡܢ ܦܓܪܢܘܬܐ. ܘܗ̇ܘ ܕܡܗܕܐ ܒܚܝ̈ܐ ܥܪܝܪܐܝܬ : ܗܘ ܡܡܝܬ ܐܦ ܒܦܓܪܢܘܬܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܗ̇ܝ, ܦܓܪܢܘܬܐ ܕܐܡܪܬ ܕܒܪܢܫܐ ܗܝ, ܚܝܝܐ ܘܠܐ ܕܐܠܗܐ : * ܐܝܟ ܡܬܐܡܪܐ ܦܓܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀ [* V 90 r° c] [* L 95 r° b]

53 ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܦ ܠܐ ܗܕܐ ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܦܓܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܕܐ ܐܢܬ. ܡܕܡ ܠܝܬ ܦܓܪܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܗܕ̈ܡܐ ܘܠܐ ܡܩܒܠܢܘܬܐ : ܘܟܠ ܗܕܐ ܠܐ ܐܬܩܪܒ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܠܦܓܪܗ. ܘܠܒܪܢܐ ܡܕܡ : ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܕܠܒܐ : ܠܒܪ ܘܡܪܩܘ ܡܫܪܪ ܐܢܬ : ܒܪ. ܐܒܗܘܬܗܘܢ ܦܓܪ ܐܢܬ ܒܦܓܪܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܙܠܓ ܠܗ̇ ܕܝܢ ܐܦ ܠܒܝܬ, ܒܡܕܡ ܕܠܐ ܐܡܪܬ : ܕܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܘܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܚܫܝܫ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ. ܘܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܫܦܝܐ ܗܘܬ ܠܚܘܒܝܢ ܕܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܢ ܥܠܬܐ ܕܒܗ̇ ܒܐܝܢܝܬ ܬܕܘܥ ܚܟܝܢ : ܥܒܘܬ ܠܝ ܒܡܕܡ ⌉ܕܐܡܪܬ ܒܪ. ܠܐ ܐܡܪܬ [31] ܀

54 ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪܬ ܕܠܐ ⌉ܚܫܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ, [32] ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ : ܐܠܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܬܪ̈ܝܢ : ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ ܕܦܠܓܝܢ ܡܢ ܫ̈ܪܪܐ. ܒܟܬܒ ܓܝܪ ܗܢܐ : ܕܢܕܪܘܪ ܡܢ ܪ̈ܘܫܡܐ [33] ܕܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ * ܕܐܠܗܐ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܝܠܕܬ * ܒܬܘܠܬܐ : ܘܡܦܠܓܝܢ ܘܡܩܝܡ ܠܗ ܒܬ̈ܪܝܢ ܠܗ̇ܘ ܚܕ ܚܫܝܫܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ : ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ : ܘܡܦܪܫܝܢ ܘܢܗܘܢ ܒܗ̇ܘ ܚܕ. ܐܠܗܐ ܕܐܬܓܫܡ : ܩ̈ܢܘܡܐ ܠܚܕ. ܘܪ̈ܘܡܬܐ ܠܬܪ̈ܝܢ ܀ [* V 90 v° a] [* L 95 r° c]

[27] V add ܗ̇ܘ — [28] V ܕܒܟܝܢܐ — [29] V ܕܒܓܘܫܡܘܬܐ — [30] V add ܒܗ — [31]⌉ L ܕܠܐ ܐܡܪܬ — [32]⌉ V ~ — [33] V sing.

50 Car, depuis sa naissance de la Vierge et antérieurement, Il est auprès de Dieu le Père avec tous ses (attributs) divins, mais, à partir de la Vierge et postérieurement, (il est) homme avec tous ses (attributs) humains. Cette personne du Verbe, en effet, a deux naissances: la première est celle qui est de sa nature, et la seconde est celle de sa grâce, tout comme chacun de nous aussi en possède deux: la première de notre nature, et la seconde de sa grâce, qui se fait par le baptême.

51 De même qu'ici-bas il n'y a qu'une personne humaine dans les deux naissances, de même aussi là-haut, unique est la personne du Fils de Dieu dans les deux naissances. Car, avant de naître de la Vierge, le Fils n'a pas seulement une nature impassible et immortelle, mais il est aussi sans corps et sans matérialité, sans membres et sans composition. C'est donc celui qui dénie sa passion et sa mort qui renie sa corporalité qui vient de la Vierge.

52 Regarde en effet et comprends à quel point tu es stupide: tu t'en tiens à ce que tu me reproches, sans t'(en) apercevoir, et c'est par toi qu'est niée la corporalité, et non par moi, car celui qui écarte Dieu des souffrances et de la mort, le rend étranger aussi à la corporalité, et c'est celui qui confesse véritablement les souffrances qui croit également à la corporalité. Si en effet la corporalité dont tu parles est celle d'un homme, d'un autre (homme), et non pas celle de Dieu, comment peut-elle être appelée corporalité de Dieu?

53 Mais je suis convaincu que tu ne professes même pas ce vocable de corporalité de Dieu. Dans la personne de Dieu, il n'y a donc ni corps ni membres, ni matérialité, et voilà pourquoi la souffrance et la mort n'ont pu approcher de sa personne. Pourquoi dès lors, sous une fausse apparence, excommunies-tu Mani et Marcion, alors que, comme eux, tu nies la corporalité de Dieu? Mais il calomnie aussi ma parole en ce que je n'ai pas dit, comme si je ne confessais pas que l'Unique de Dieu est de la divinité et de l'humanité. Ce seul (procédé) eût dû suffire à ta condamnation: n'ayant sur ce point aucun prétexte à me chercher justement querelle, tu me calomnies en ce que j'ai (soit disant) dit, alors que je ne l'ai pas dit.

54 Car je n'ai pas dit que l'Unique n'est pas de la divinité et de l'humanité, mais qu'il ne peut être compté pour deux, Dieu et homme, séparés l'un de l'autre. Car j'ai écrit ainsi: «Gardons-nous de l'impiété de ceux qui disent que la Vierge a enfanté (un) Dieu et (un) homme, et qui divisent et comptent pour deux le Un et l'Unique de Dieu, qui est (constitué) de deux, de la divinité et de l'humanité; et qui distinguent et attribuent à ce seul Dieu incorporé les infirmités de l'un et les sublimités de l'autre»[51].

[51] E 17.

55 ܗܠܝܢ ܐܬܒܥܬ ܡܢܟ ܘܒܐܪܒܥ ܐܬܪ̈ܘܬܐ: ܐܝܟ ܡܘܢܐ ܬܪܝܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܡܘܕܝܢ: ܘܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ ܗܘ ܒܪ. ܗܘ ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ: ܠܬܪ̈ܝܢ ܕܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ ܐܘ ܠܬܪ̈ܝܢ ܡܫ̈ܝܚܝܢ ܠܐ ܡܦܪܫܝܢ ܠܗ: ܘܐܠܐ ܠܚܕ ܚܕܝܘܬܐ. ܚܕܝܘܬܐ ܒܝܬ ܡܒܕܝܠ ܘܡܚܕܝܘܬܐ: ܘܚܕܝܘܬܐ ܡܢ ܚܕ. ܢܦܫܐ: ܘܡܚܕܝܘܬܐ ܡܢ ܚܕܝܐ ܫܡܠܝܐ ❖

56 ܐܦ ܕܝܢ ܚܕܝܐ ܗܘ ܘܚܕ ܐܬܘܗܝ، ܐܝܟ ܡܬܡܢܝܢܐ ܬܪ̈ܝܢ. ܐܪܐ. ܗܟܝܠ: ܘܐܡܟܢܐ ܕܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܝܢ ܡܬܬܕܥܝܢ: ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ: ܗܪܟܐ ܕܐܬܓܫܡ ܘܒܬܪ ܚܕ ܡܘܡܟܐ: ܡܫܝܚܐ ܡܚܠܡ ܚܝ[34]. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪܘ

* L 95 vº a ܐܒܗ̈ܝܢ ܕܐܬܓܫܡ: ܡܛܠ ܕܢܒܛܠܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܛܠ * ܗܕܐ ܟܬܒܘ

* V 90 vº b ܕܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܕܢܫܒܘܢ ܗ̇ܝ، ܕܐܢܫܝܢܐ ܗܘ ܐܠܗܐ: ܘܚܪܢܐ * ܒܪ ܐܢܫܐ ❖

57 ܡܕܝܢ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܦܪܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܢܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܢܠܕܬ ܒܪܢܫܐ: ܠܒܪ ܡܢ ܡܘܢܐ ܗܘ ܬܪܝܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܘ ܬܐܡܪܐ ܡܠܕܬ ܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܡܢܐ ܡܬܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܚܕܐ ܡܢ ܬܠܬܝܢ ܒܝܕ ܡܫܘܚܬܐ ܡܠܬܐ: ܕܐܘ ܬܐܡܪܐ ܡܠܕܬ: ܐܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܐܬܝܠܕ.. ܐܢ ܒܝܕ ܗܘܐ ܡܢܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܐܬܝܠܕ: ܘܠܗܘܢܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܐܘ ܒܬܪ ܒܗ: ܠܐ ܐܬܬܗܝ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܢܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܐܠܡܥܒܕ ܡܬܬܘܕܝܢܐ ܢܠܕܬ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܡܛܠ ܕܡܠܕܬ ܒܚܠܐ ܡܘܚܝܢ ܕܢܬܒܪܐ ܒܗ ܦܘܪܫܢܐ ❖

58 ܡܟܝܠܐ ܒܝܕ ܡܢ ܗ̇ܝ، ܕܗܘܝܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܐܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܝܕ ܕܗܘܐ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ.. ܘܐܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢܗ ܒܪܢܫܐ: ܪܒܝܥܝܘܬ ܢܠܕܬ ܐܠܗܐ ܗ̱ܘ. ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܟܗܘ ܒܪܢܫܐ

* L 95 vº b ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܠܗܐ ܢܦܩ ܗܘܐ: ܘܠܐ * ܡܘܕܐ ܕܗܘܝܘ ܐܠܗܐ ܕܐܬܝܠܕ ܦܓܪܢܐܝܬ ܒܗ̇، ܕܐܬܓܫܡ ܡܢܗ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܟܫܠܝܛܐ ܐܡܪ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܒܪܘܫܥܐ ܕܡܫܢ

* V 90 vº c ܘܒܪܘܢܫܐ * ˀܒܚܝܠܐ ܐܫܬܡܥܬܐ[35] ܡܫܬܐܠܬܐ. ܫܡܥܬ ܐܦ ܗܫܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܘܒܪܘܢܫܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ: ܘܕܪܫܬ ܠܗܘܢ ܦܓܪܢܝܘܬܐ ܘܠܐ ܪܓܫܬ ❖

59 ܐܢ ܠܡ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܠܐ ܦܓܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܥܠܡܐ ܗ̇ܝ، ܕܠܘ[36] ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܢܣܒ.

ܘܐܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܫܚܝܡܐ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ: ܕܢܦܪܘܩ ܒܗ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܝܟܢܐ ܦܫܝܛܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܢܣܒ. ܒܗܕܐ ܒܝܕ ܡܫܬܪܪܐ ܗ̇ܝ، ܕܢܣܒ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܡܟܐ ܕܐܘܕܝܢ ܕܡܘܫܐ

[34] V ܐܚܝ — [35ˀ] V ܐܚܪܢܐ ܒܐܫܬܡܥܬܐ — [36] L add. supra lineam

55 Telles sont les paroles écrites par moi et contresignées à bon droit suivant la règle orthodoxe de la foi. En effet que le Christ soit (constitué) de la divinité et de l'humanité, nous le confessons, et que le même est Dieu et homme, nous le croyons, sans nullement le séparer en deux personnes ou deux nombres, autrement il n'y aurait pas d'union. Nous professons, en effet, l'union et l'unicité, union étant tirée de «un», et unicité étant pris de «unique».

56 Or, s'il est unique et un, comment peut-il être compté deux? Est-ce que, ô insensé, là où sont aussi confessées trois personnes, n'y a-t-il pas une énumération? Ici, où il est incorporé et demeure en une seule personne, introduisons-nous une énumération? C'est pour cette raison que nos Pères, en vue d'éviter l'énumération, ont dit qu'il s'incorpora. Et c'est pour cette raison qu'ils ont écrit qu'il est devenu homme, afin de repousser cette (idée) que Dieu est une (chose) et l'homme une autre.

57 Par conséquent, quiconque appelle la vierge Mère de Dieu et mère de l'homme, est en dehors de la règle orthodoxe de la foi. Ce ne sont pas des jumeaux que la Vierge a enfantés. Quels blasphèmes dites-vous? Car la phrase montre, de deux choses, l'une: ou bien elle a enfanté des jumeaux, ou bien c'est un homme seulement qui a été enfanté. Car si c'est un homme qui est devenu et qui est né d'elle, et qu'à celui-ci s'est adjoint[52] Dieu ou qu'il habite en lui, ce n'est pas pour cela que la Vierge serait la Mère de Dieu, tout comme Élisabeth ne peut être reconnue comme mère de l'Esprit Saint, pour avoir donné le jour au petit Jean en qui habitait l'Esprit.

58 Car, ce qui constitue la naissance, c'est la prise d'existence. Si en effet c'est un homme qui a pris existence de la Vierge, c'est un homme qui est né; mais si c'est Dieu qui d'elle est devenu homme, elle est véritablement Mère de Dieu. Quiconque dit, qu'en cet homme né de la Vierge, Dieu habitait, et ne confesse pas que c'est Dieu lui-même qui est né corporellement en s'incorporant de la Vierge, un tel homme dit que Dieu a passé par la Vierge comme par un canal, et, sous une autre forme, s'associe à l'impiété de Mani et de Marcion. As-tu vu, du moins à présent, que tu crois à la manière de Mani et de Marcion, et que tu t'insurges contre la corporalité sans t'en apercevoir!

59 «S'il est Dieu seulement et sans corps, comment être d'accord avec cette parole: *Il n'a pas assumé à partir des anges*[53]».

Et si c'est un simple homme, comme tu le dis, en qui seulement Dieu habite, comment subsiste cette (parole): *Il a assumé de la descendance d'Abraham*[53]. Car cette parole: *Il a assumé de la descendance d'Abraham* se confirme ainsi: nous confessons que la personne du Verbe Dieu s'est incorporée de la Vierge,

[52] Cf. *naqifutā*, mot cher aux Nestoriens. — [53] *Hébr.* II, 16.

ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܐܬܓܫܡ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܕܠܠܗ ܕܗܢܐ ܩܢܘܡܐ ܐܬܝܗ̇ܒ ܦܓܪܘܬܐ ܘܠܐ ܕܒܪܢܫܐ ܚܢܢܐ ܠܒܪ ܡܢܗ ܀

ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܒܬܒ ܠܗ ܕܠܐ ܦܓܪܐ [37] ܐܬܝܠܕ: ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܦܓܪܐ: ܘܠܐ ܠܗ ܦܓܪܐ ܐܝܬܠܗ. ܘܐܠܐ ܡܢܐ ܙܕܩܐ ܠܟ. ܕܐܡܪ ܕܦܓܪܐ ܐܬܝܠܕ: ܘܦܓܪܐ ܐܝܬܠܗ. ܐܢ ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܠܐ *[L 95 v° c] ܐܬܝܠܕ: ܒܪܢܫܐ ܗ̤ܘ ܕܐܬܝܠܕ. ܘܐܢ ܒܪܐ ܕܚܝܐ ܠܐ ܐܝܬܠܗ: ܒܪܐ ܗ̤ܘ ܕܦܠܚܘܬܐ ܐܙܕܩܦ. ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܢܦܠ ܠܟܝ ܕܐܡܪ ܕܠܗ ܦܓܪܐ ܐܬܝܠܕ: ܘܠܗ ܦܓܪܐ ܐܝܬܠܗ: ܡܕܡܐ ܕܗ̇ܘ ܕܒܠܕܐ [38] ܘܒܡܒܘܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢ: *[V 91 r° a] ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܬ. ܒܟܠܗ ܥܙܪܐ ܕܡܠܬܟ: ܚܘܝܬ ܕܗܕܐ ܗ̤ܝ ܬܘܕܝܬܟ ܀

60 ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܟ ܕܝܢ ܕܬܬܒܥ ܕܒܗܕ ܗ̇ܝ ܕܠܗ ܦܓܪܐ ܐܬܝܠܕ: ܘܠܗ ܦܓܪܐ ܐܝܬܠܗ: ܐܡܪܝܢ ܡܫܝܚܐ: ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܦܓܪܐ: ܘܐܠܗܐ ܕܐܬܓܫܡ. ܒܗ̇ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܘܐܬܓܫܡ: ܐܦ ܦܓܪܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܗܡܢܐ. ܒܗ̇ ܕܝܢ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܡܬܒܠܒܠܐ ܠܗ̇ ܒܥܝܪܐܝܬ ܦܓܪܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܕܦܓܪܐ ܠܩܢܘܡܗ ܡܢܬܐ ܗ̤ܘ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܦܓܪܐ ܐܬܝܠܕ ܘܐܝܬܠܗ: ܚܕܐ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܡܫܬܟܚܢܐ ܠܗܘܢ: ܕܐܘ ܐܡܪܝܢ ܦܓܪܐ ܡܢܬܐ ܕܠܐ ܢܦܫܐ ܢܣܒ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܐܢ ܡܢܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܦܫܐ ܒܗ ܚܘܫܒܐ ܘܡܕܥܐ: ܒܪܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗ: ܘܒܪܢܫܐ ܡܢܬܐ *[L 96 r° a] ܠܗ ܠܗ̇ܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܐܝܬܠܗ ܚܠܦܝܢ ܀

61 ܡܢܝ ܓܝܪ ܘܡܪܩܝܘܢ ܠܗܕܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܘܐܬܓܫܡ ܘܠܐ ܐܫܬܠܡ: ܘܒܗ̇ ܒܡܬܓܫܡܘܬܗ ܦܓܪܐ ܢܣܒ: ܒܥܝܪܐܝܬ ܡܚܠܦܝܢ ܠܗ̇ [39] ܒܗ̇ ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܒܦܓܪ ܕܠܐ ܢܦܫ ܠܒܪܢܫܐ ܐܦܠܐ ܒܒܬܘܠܬܐ: ܡܛܠ ܕܦܓܪܐ ܣܥܒ ܠܗܘܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܢܝܐ [40] *[V 91 r° b] ܕܦܓܪܐ. ܡܕܡ ܟܠ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܒܪ ܐܠܗܐ ܒܒܬܘܠܬܐ ܩܢܘܡܐܝܬ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢܗ̇: ܗܢܘ ܥܒܕܗ ܕܡܢܝ ܘܡܪܩܝܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܬܠ̈ܡܝܕܝܗܘܢ ܒܠܝܐܝܬ ܡܢ ܫܘܒܟ ܐܬܐܡܪ ܀

62 ܐܡܪܬ ܓܝܪ: ܕܐܢ ܢܣܒ ܩܢܘܡܐ ܕܒܪܐ ܡܢ ܥܡܪܐ ܘܥܒܪܐ ܒܒܬܘܠܬܐ: ܐܦ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܒܡܗ ܢܣܒܘ: ܕܒܗܕܐ ܬܘܒܐ ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܢܣܒ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ: ܐܦܠܐ ܒܪܐ: ܘܒܠ ܗ̇ܝ ܕܐܬܓܫܡ ܬܘܒ ܐܡܪܬ: ܕܠܐ ܐܬܓܫܡ ܘܒܕܝܐ ܗܘ̈ ܒܪܘܚܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܫܪܪܐ: ܘܒܠ ܗ̇ܝ ܠܐ ܐܫܬܠܡ. ܘܠܬܪ̈ܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܚܒܠܐ ܡܗܕܡܝܢ ܠܗܘܢ ܐܦ ܡܢܝ ܘܡܪܩܝܘܢ. ܕܠܝܟ ܗ̤ܝ ܡܕܡ ܐܫܘܝܘܬܐ ܕܠܬܠܗܘܢ ܀

[37] V ܐܠܗܐ — [38-38'] V ܕܗ̇ܘ ܒܠܕܐ — [39] V ܠܗ — [40] V ܒܢܝܐ

[54] V var. Dieu. T 43. — [55] Cf. T 43. — [56] Cf. D 3, § 61. — [57] Cf. D 4, § 43.

et que la corporalité appartient à cette personne, et nullement à un homme autre en dehors de lui.

Il dit encore: «Tu as écrit que ce n'est pas un corps[54] qui est né, mais Dieu devenu corps, et que ce n'est pas un corps qui a été crucifié». — Mais que désires-tu? Qu'on dise que c'est un corps qui est né et que c'est un corps qui a été crucifié? Car, si ce n'est pas un Dieu qui est né, c'est un homme qui est né; et si ce n'est pas le fils de la nature (divine) qui a été crucifié, c'est le fils de la grâce qui a été crucifié. Car celui qui blâme celui qui dit que ce n'est pas un corps qui est né ni un corps qui a été crucifié, il est clair que celui-là, tout comme toi aussi, croit en la naissance et en la mort d'un homme,: dans toute la base de ton argumentation, tu as prouvé que telle est ta confession.

60 Mais tu aurais dû comprendre qu'après (avoir dit) que ce n'est pas un corps qui est né, ni un corps qui a été crucifié, nous avons dit aussitôt: «mais c'est Dieu qui est devenu corps et Dieu qui s'est incorporé»[55] (Affirmer) qu'il est devenu et s'est incorporé, c'est croire que la corporalité [aussi] appartient à Dieu. Mais (en admettant) un homme en dehors de Dieu, on efface entièrement la corporalité de Dieu, le corps seul n'étant qu'une portion de la personne humaine. Celui qui dit que c'est un corps qui est né et qui a été crucifié, se trouve (dire), de deux choses, l'une: ou bien il dit que c'est un corps mort et dépourvu d'âme que Dieu a pris, ou bien, s'il reconnaît que (ce corps) a une âme avec la pensée et l'intellect, son espérance se trouve placée en un homme, et il ne reconnaît que pour un homme celui qui est né de la Vierge et qui a été crucifié pour nous.

61 Car le fait qu'il s'est fait homme de nous et s'est incorporé sans changement et que c'est par son incorporation qu'il a pris corps, est complètement rejeté par Mani et par Marcion, qui de plus nient qu'il ait même jamais habité même la Vierge, la nature du corps étant considérée par eux comme impure. Donc quiconque ne confesse pas que Dieu a habité personnellement la Vierge et s'est incorporé d'elle, est le complice de Mani et de Marcion: or ces deux (dénégations) ont été ouvertement affirmées par ta Charité!

62 C'est en effet ce que tu as dit: «Si la personne du Fils est descendue du ciel et a habité la Vierge, le Père et l'Esprit sont aussi descendus avec lui»[56], et pour prouver par là que, de même que ni le Père ni l'Esprit ne sont descendus, le Fils non plus (n'est pas descendu)»! A propos du fait de son incorporation, tu as dit encore: «Il ne s'est pas incorporé, voilà pourquoi il est resté en son état spirituel. Il n'est pas devenu chair, et voilà pourquoi il n'a pas changé»![57] Or ce sont là deux (dénégations) confessées identiquement par Mani et par Marcion. Tu leur est donc bien apparenté.

* L 96 r° b

63 ܐܠܐ ܐܡܪ̇: * ܕܐܢܫܐ ܠܡ ܡܘܕܐ ܕܝܠܕܬ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕܬ: ܒܪܢܫܐ ܩܢܘܡܗ̇. ܘܠܟܠ: ܒܗ̇ ܓܒܐ ܐܢܬ ܕܬܫܘܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ: ܦܪܫܬ ܘܫܘܬ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ: ܕܐܝܬܘܬܗ̇ ܒܡܕܝܢܗ: ܘܡܫܟܚ ܕܡܬܒܪܢܐ ܗܘܐ ܘܡܬܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܒܪܝܘ ܡܢ ܒܢܫܐ: ܘܡܬܠܬܐ ܕܐܝܬܘܬܗ̇ ܗܘܐ ܒܟܠ: ܘܬܘܒ ܗ̇ܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܠܐܒܪܗܡ ܕܒܙܪܥܟ ܢܬܒܪܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ: ܘܗ̇ܝ ܕܐܡܪ̇ * ܡܫܝܚܐ ܕܒܢܝܐ ܢܣܒ ܠܗ̇. ܡܢ ܐܪܐ ܕܡ ܐܚܝܗܘܢ [41] ܐܚܘܬ: ܘܗ̇ܝ ܕܡܢ ܦܐܪ̈ܝ ܒܪܘܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܐ ܒܠ ܒܪܘܣܗ: ܘܗ̇ܝ ܕܢܦܩ ܚܘܛܪܐ ܡܢ ܓܙܪܗ ܕܐܝܫܝ ✣

* V 91 r° c

64 ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ ܒܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܫܡܥܢ. ܘܐܢܬ: ܒܗ̇ ܓܒܐ ܐܢܬ ܕܬܫܘܐ ܒܝܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܫܪܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܒܗܠܝܢ ܣܗ̈ܕܘܬܐ ܐܬܚܫܒܬ. ܗܐ ܗܕܐ ܐܢܬ ܗ̣ܘ ܚܒܪܗ ܕܦܘܛܝܢܘܣ ܘܕܐܢܛܘܢܝܣ ܘܕܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ. ܒܗ̇ ܓܝܪ ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܒܒܬܘܠܬܐ ܘܐܬܓܫܡ ܡܢܗ̇: ܥܠܒܬ ܠܡܢܝ ܘܠܡܪܩܝܘܢ. ܒܗ̇ ܕܝܢ ܕܐܚܪܬܐ ܕܫܘܬ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘ * ܘܗܘ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ: ܐܫܬܘܝܬ ܫܘܬ ܕܠܘܬ ܦܘܛܝܢܘܣ ܘܐܢܛܘܢܝܘܣ [42] ܘܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ. ܗܕܝܢ ܒܒܘܪܝܢ ܘܒܬܘܕܝܬܢ [43] ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܗܪܣܝܣ ܐܫܬܘܝܬ ✣

* L 96 r° c

65 ܡܛܠ ܕܗ̇ܝ ܕܡܘܕܝܢܐ ܒܒܪܬܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܕܬܘܕܐ: ܘܥܠ ܗܕܐ ܢܦܠܬ ܠܟ ܒܡܘܕܝܢܐ [44] ܕܡܕܝ ܘܡܪܝܡ. ܘܒܗ̇ ܚܙܘ ܐܢܬ: ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܢܬ: ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܐܟܘܬܗܘܢ: ܦܫܛܬ ܒܒܪܬܗ̇ ܠܡܫܝܚܐ ܬܪܝܢܐ ܠܐܬܪܐ ܕܦܠܚܘܬܗ ܕܦܘܛܝܢܘܣ * ܘܕܦܘܠܐ ܫܡܫܛܝܐ. ܗܘ̇ ܗܕܝܢ ܫܝܢܐ ܕܢܦܫܟ ܘܕܘܟܝܬܟ ܒܫܝܢܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩ ✣

* V 91 v° a

66 ܬܡܗܬ ܠܟ ܕܝܢ ܐܦ ܒܡܕܐ: ܕܒܗ̇ ܚܒܠܐ ܐܢܬ ܕܬܒܪܘܟ ܡܢ ܚܕܐ ܡܪܘܫܫܐ: ܒܬܪ̈ܬܝܢ ܐܬܓܠܝܬ [45]: ܘܠܐ ܒܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܐܦ ܒܡܫ̈ܐܠܬܐ ܚܬܝܬܬܐ: ܐܝܟ ܕܒܠܬܟ ܡܢ ܟܠ ܣܘܦܐ. ܘܒܗ̇ ܒܗܠܝܢ ܐܬܠܝܟ: ܠܐ ܪܫܥܬ. ܗܕܝܢ ܠܡܒܥܐ ܒܠܚܘܕܝܟ ܙܕܩ ܕܐܦܠܐ [46] ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܒܒܪܬܐ ܢܒܝܬ. ܐܡܪܬ ܓܝܪ: ܕܠܐ ܠܡ ܐܡܪܐ ܒܒܪܬܐ ܕܗܘܐ ܘܐܬܓܫܡ ✣

* L 96 v° a

67 ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܪܘܚܗ ܕܗ̇ܘ ܕܐܡܪܬ ܠܡܘܒܠܗ ܢܣܒ ܐܢܬ: ܘܠܐ ܠܬ̈ܠܡܝܕܐ ܕܗܪ̈ܣܝܣ ܡܫܬܠܡܬ ܕܐܚܝܕ ܐܢܬ ܠܗܘܢ: * ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܠܡܘܠܕܗܘܢ. ܘܐܬܐܣܝܟ ܡܢܗ̇ ܕܒܠܬܟ ܕܠܐ ܢܒܝܬ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܬ: ܘܐܡܪܬ ܥܠ ܡܕܝ ܘܡܪܝܡ ܕܒܥܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܢ̈ܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܡܢܗ ܕܠܐ ܢܒܝ ܗܘܐ ܕܡܕܝ ܘܡܪܝܡ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܬܫܥܐ ܘܕܗܘܢܝܐ ܥܠ

[41]' V om — [42] V om — [43] V om et add ܘܒܬܪ̈ܬܝܢ — [44] V ܒܡܘܕܝܢܗ — [45] V ܐܬܬ ܓܕܬ — [46] V ܕܠܐ

[62] *Is.* XI, 1. — [63] Cf. T 3. — [64] Citation non identifiée.

63 Mais il dit: «Mais moi, je confesse qu'elle est la mère du Christ»[58]
— Pourtant voici que le Christ que tu viens de confesser, tu l'as appelé homme. Et plus haut, voulant prouver les deux natures, tu as divisé en montrant Dieu et le Christ qui est son habitacle; et Jésus qui parcourait (le pays) et guérissait ceux qui avaient été tourmentés par le Malin, et le Verbe qui était avec lui; et aussi ce qui a été dit à Abraham: *Par ta descendance seront bénies toutes les nations*[59]. et aussi ce que dit Moïse: *Le Seigneur vous suscitera parmi vos frères un prophète comme moi*[60]; et ceci: *Du fruit des entrailles de David je ferai asseoir sur son trône*[61]; et ceci: *Un rejeton sortira de la souche de Jessé*[62].

64 Toutes ces (paroles),dans les Saintes Écritures, se rapportent au Christ; et toi, voulant prouver une nature humaine autre, différente de Dieu, tu t'es servi de ces témoignages. C'est donc toi qui est le complice de Photin, de Novatien et de Paul de Samosate. Car, en disant que Dieu n'habita pas la Vierge et ne s'incorpora pas d'elle, tu es de l'avis de Mani et de Marcion. Et par cette autre (parole) par laquelle tu as prouvé que le Christ est un homme et que c'est lui qui est né de la Vierge, tu as prouvé ta parenté avec Photin, Novatien et Paul de Samosate. Or donc dans ta dénégation, comme dans ta confession, dans les deux, tu t'es trouvé hérésiarque.

65 C'est que tu n'as pas voulu confesser ce que l'Église confesse: voilà pourquoi tu es tombé dans le blasphème de Mani et de Marcion. Et, en fuyant, comme tu le dis, afin de ne pas être comme eux, tu as franchi et dépassé le droit sentier, pour la région de l'erreur de Photin et de Paul de Samosate. Regarde-toi donc toi-même et n'applique pas tes insultes à un autre.

66 Je suis stupéfait également à ton sujet pour ce (fait): en voulant fuir une hérésie, tu es pris entre deux (d'entre elles), et non seulement dans celles-ci, mais aussi dans beaucoup d'autres, comme ta parole l'a démontré plus haut. Or, alors que tu es dans ces (erreurs), tu n'en as même pas conscience! Il faut donc se lamenter à ton sujet, puisque tu ne sais même plus ce que l'Église croit. Tu as dit en effet: «L'Église ne dit pas qu'il est devenu et s'est incorporé»[63].

67 —Ni tu ne sais quelle est l'opinion de celui contre qui tu as parlé, ni tu ne comprends les doctrines hérétiques que tu tiens et que tu combats par la parole. Or je vais te montrer, d'après tes propres paroles, que tu ne sais même pas ce que tu dis: tu as dit de Mani et de Marcion qu'ils attribuent calomnieusement à Dieu des souffrances humaines[64]; or qui ne sait que Mani et Marcion n'ont jamais attribué à Dieu en réalité aucune des souffrances ou

[58] Cf. T 34 et 35. — [59] *Gen.* XXII, 18. — [60] *Deut.* XVIII, 18. — [61] *Ps.* CXXXII, 11.

ܐܠܗܐ ܒܦܓܪܐ ܠܐ ܚܫܚܡ : ܐܠܐ ܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܦܘܪܢܣܐ ܡܩܕܡ ܠܗ ܀

68 ܗܘ ܕܝܢ ܕܦܐܫ ܢܫ̈ܐ ܐܢ̈ܫܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܐܬܓܫܡ : ܠܘ ܡܛܥܡ * ܛܥܡ ܠܗ : ܐܠܐ ܥܙܝܙܐ ܐܡܪ : ܗܘ ܕܐܡܪܘ ܐܦ ܒܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܐܝܟܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܒܗܕܐ ܐܢܬ ܛܠܡ ܐܢܬ ܠܗܝ ܘܡܪܝܡܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܢ ܕܡܫܬܒܪ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ ܒܗ. ܠܐ ܐܬܬܘܗܝ, ܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܒܬܒܬ ܐܦ ܐܢܬ ܕܗ̇ܘ, ܕܗܘܐ ܒܦܓܪܐ ܡܫܬܒܪܘ ܐܫܬܒܪ ܒܗ ܠܐ ܗܘܐ ܒܦܓܪܐ. ܒܢܝܢ ܘܚܝ, ܐܢ ܠܘ ܚܕܐ ܗ̣ܝ, ܡܠܬܐ ܕܐܬܝܠܕܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܗ̇ܘܢ ⌝ܕܡܫܬܒܪܘ ܡܫܬܒܪ [47] ܗܘܐ ܕܢܫܐ ܘܚܫܐܬ ܒܗ ܒܦܓܪܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܒܢܘܡܝ ܗܘܬ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܢܬ ܐܦ ܐܢܬ ܕܢܚܫ ܘܡܚܫܬ ܒܪܢܫܐ : ܘܡܟܠ * ܐܠܗܐ ܚܫܗ ܘܡܘܬܗ ܥܠܐܠܬ ܒܡܫܒܪܢܘܬܐ. ܐܪܓܫܬ ܐܦ ܗܢܐ ܕܠܡܢܘ ܛܠܡ ܐܢܬ ܀

* V 91 vº b

* L 96 vº b

69 ܢܥܡܪ ܬܘܒ ܘܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܥܙܝܙܐ : ܠܐ ܠܡ ܐ̱ܡܪܐ ܚܕܬܐ ܕܦܓܪܐ ܐܬܬܠܝ. ܘܦܓܪܐ ܐܝܬܠܒ ܡܛܠ ܣܠܩܝ : ܐܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܣܠܩܝ. ܡܕܝܢ : ܐܝܟܢ ܒܕܬܐ : ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪܢܐ : ܕܠܐ ܢܐܡܪ ܕܦܓܪܐ ܐܬܬܠܝ. ܘܦܓܪܐ ܐܝܬܠܒ. ܘܐܢ ܚܕܐ ܗ̣ܝ, ܬܘܕܝܬܐ : ܡܛܠ ܡܢܐ ܒܕܠܐ ܡܠܬܝ ܀

70 ܐܡܪܬ ܓܝܪ ܐܢܬ ܕܠܘ ܦܓܪܐ ܐܬܬܠܝ ܘܐܝܬܠܒ : * ܘܬܘܒ ܕܠܘ ܐܠܗܐ. ܕܐܬܓܫܡ ܐܬܬܠܝ. ܘܬܘܒ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܠܒ ܘܠܘ ܐܠܗܐ.

* V 91 vº c

ܐܪܐ ܐܢ ܦܓܪܐ ܠܐ ܐܬܬܠܝ : ܘܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܐܢܫܐ ܠܐ ܐܬܬܠܝ : ܘܒܪܢܫܐ ܠܐ ܐܬܬܠܝ : ܡܢܘ ܗܘ ܕܐܬܬܠܝ..

ܡܫܝܚܐ ܠܡ.

ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܐܘܕܝܬܘܗܝ, ܘܐܡܪܬ ܕܠܐ ܐܬܬܠܝ. ܒܪܢܫܐ. ⌝ܘܒܗ, ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ ܐܬܬܠܝ ܒܪܢܫܐ [48] : ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܒܬܠܬ ܕܒܪܢܫܐ ܗ̣ܘ. ܒܗ ܚܫܬ ܕܠܐ ܐܬܬܠܝ ܡܫܝܚܐ ܀

71 ܚܙܝܬ ܐܝܟܢܐ ܡܒܕܠܐ ܠܟ ܛܥܝܘ. ܘܐܝܟ ܕܗܘ ܚܟܝܡܐ ܗܕܝܘܛܐ ܡܬܕܪܐ ܐܢܬ ܠܟܐ ܘܠܗܠܝܢ : ܘܒܗ * ܡܪܝܬ ܕܐܬܚܫܒܬ ܒܡ̈ܠܝܐ ܕܠܐ ܘܬܪܢ : ܒܡܬܪܗܝ, ܒܡܬܪܐܝܬ ܠܟܠܗ ܪܙܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܥܒܕ ܕܝܢ ܟܕܝ ܥܙܝܙܐ ܒܗ ܠܐ ܪܓܫܬ ܀

* L 96 vº c

72 ܒܗ ܓܝܪ ܐܬܬ ܠܗܕܐ ܕܠܘ ܦܓܪܐ ܐܬܬܠܝ : ܠܐ ܐܡܪܬ ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܘ ܦܓܪܐ ܐܬܬܠܝ : ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܡܕܘܬ : ܐܠܐ ܕܠܐ ܠܡ ܐܡܪܐ ܒܕܬܐ ܕܦܓܪܐ ܐܬܬܠܝ : ܘܒܐܝܢܐ ܐܡܪܬ ܗܕܐ ܥܠ ܒܕܬܐ : ܠܐ ܓܝܪ ܡܕܘܢܐ ܒܕܬܐ ܘܡܠܐ ܘܡܬܠܒܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ : ܐܠܐ ܐܚܪܝܬ

[47] V ܕܡܫܬܒܪ — [48]⌝ V om. L add. supra lineam

[65] Non identifié. — [66] Non identifié. — [67] Cf. T 43. — [68] Cf. T 43.

des besoins de cette nature, mais qu'ils professent que toute l'Économie est une illusion et un rêve.

68 Or celui qui attribue des souffrances humaines à Dieu, parce qu'il s'est incorporé, ne le calomnie nullement, mais il dit la vérité, celle qu'ont proclamée aussi les Saintes Écritures. Mais je vais te montrer qu'en cela aussi tu es en accord avec Mani et Marcion. Ils disent que Dieu passait pour être homme, alors qu'il n'était pas homme, et toi-même tu as écrit aussi: «Pour ce qui est du fait qu'il est devenu chair, il a passé pour s'être fait chair, sans qu'il se soit fait chair»[65]. Considère et vois si votre parole à vous deux n'est pas identique. Ils disent: «Il passait pour souffrir et mourir, tandis qu'en réalité aucun de ces (faits) ne s'est produit». Tu confesses à ton tour que «l'homme a souffert et est mort, et que Dieu a subi sa souffrance et sa mort de façon métaphorique et imaginaire»[66]. — As-tu senti, au moins à présent, avec qui tu es d'accord!

69 Écoutons encore ces autres (arguments): «Mais l'Église ne dit pas que c'est un corps qui est né, un corps qui a été crucifié et un corps qui est mort pour nous; mais que c'est le Christ qui est mort pour nous»[67].

Par conséquent, tout comme l'Église, moi aussi, je dis que nous ne disons pas que c'est un corps qui est né, ni que c'est un corps qui a été crucifié. Or si la profession (de foi) est identique, pourquoi ma parole est-elle blâmée?

70 Car tu as dit: «Ce n'est pas un corps qui est né et a été crucifié», et encore: «Ce n'est pas un Dieu incorporé qui est né»; et encore; «C'est le Christ qui a été crucifié, et non pas Dieu»[68].

— Mais si ce n'est pas un corps qui est né, et si ce n'est pas Dieu fait homme qui est né, et si ce n'est pas un homme qui est né, quel est donc celui qui est né?

— C'est le Christ!

— Mais tu viens de professer que le Christ est un homme, et tu as dit que ce n'est pas un homme qui est né. Par le fait que tu as dit qu'un homme n'est pas né, et parce que de plus tu as écrit que le Christ, c'est bien un homme, par là, tu as montré que le Christ n'est pas né.

71 Vois-tu comment l'erreur te donne le vertige? Tu titubes de ci de là, comme sous l'effet d'un excès de vin; et, en voulant te faire passer pour sage au moyen de paroles sans intérêt,tu as parfaitement démoli tout le mystère de l'Économie! Et c'est heureux que la Vérité t'ait pris au piège, sans que tu t'en aperçoives.

72 Car, en abordant cette (affirmation): «Ce n'est pas un corps qui est né», tu n'as pas dit: «Je professe que ce n'est pas un corps qui est né», puisque c'est là ta confession, mais: «L'Église ne dit pas que c'est un corps

* V 92 rº a — * L 97 rº a

ܠܡܠܐܟܘܬ ܘܐܠܗܘܬܗ ܠܡܢܐ ܡܠܦܝܢܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪܢܐ ܕܠܘ * ܦܓܪܐ ܐܬܝܠܕ : ܡܕܡܝܢܐ ܠܡܠܐܟܘܬ ܕܡܢܗ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ : ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܦܓܪܐ : ܕܡܠܬܐ ܕܐܬܓܫܡ ❖

73 ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܐܘܟܝܬ ܘܫܡܗܬܗ، ܘܠܦܘܬ ܟܝܢܗ ܕܗܟܢ ܘܗܪܟܘܢ : ܠܗ 49 ܒܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܠܐܟܘܬ ܡܒܪܝܐ : ܘܡܗܝܡܢܐ ܕܗܘ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܘܐܦ ܠܐ ܚܫܠ ܐܝܬ ܠܒܪܬܐ ܘܫܒܩ ܐܝܬ : ܥܠ ܠܫܢܐ ܘܠܦܘܡܢ. ܕܒܪܢܐ ܗܘ ܕܫܠܝܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܐ̈ܪܙܐ ܐܠܗ̈ܝܐ : ܡܕܡ ܠܡܗ ܒܢܫܐ ܕܒܪܬܐ : ܒܡܠܬܐ ܙܕܩܐ ܡܒܪܢ ܡܫܒܚܢܐ ܘܡܬܒܪܟܘ * ܠܒܬܘܠܬܐ : ܘܡܠܦ ܐܦ ܒܠ ܡܠܬܗ ܕܡܢܗ : ܫܠܦ ܠܢ ܒܬܘܠܬܐ ܡܠܕܬ ܠܐܠܗܐ : ܗܝ ܕܝܠܕܬ ܘܒܬܪܬ ܒܬܘܠܬܐ : ܕܝܠܕ ܒܟܠ ܠܗܘܢ ܕܦܘܪܩ ܠܡܫܬܘܕܝܘܬܐ ܕܬܐܪܐ : ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒܘܢ ܬܐܪܐ ܕܫܠܝܐ ܕܡܫܒܠ. ܗܢܐ ܒܪܬܐ ܡܕܡ ܕܐܬܝܠܝܬ ܠܬܫܘܒܘܬܐ : ܡܢܐ ܕܐܡܪܬ ܕܠܘ ܦܓܪܐ ܐܬܝܠܕ : ܡܕܡܝܢܐ ܕܡܢܗ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ : ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ❖

* V 92 rº b

74 ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ : ܘܠܘ ܐܠܗܐ : ܫܘܐ ܠܝ ܐܝܟܢܐ ܒܬܝܒܘܬܐ. ܐܘ ܒܐܝܢܐ ܒܪܬܐ ܡܬܒܪܝܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܫܬܡܥܬ ܒܕܡܝܐ ܠܝܘܡܢ ܒܠܚܘܕ ܒܪ̈ܬܐ ܕܬܫܥܬ ܫܡܝܐ : * ܕܒܬܝܒ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ : ܘܠܘ ܐܠܗܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܒܘܢ ܐܝܬ ܒܝܫܘܬܐ ܘܒܗ ܒܬܝܒܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ : ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ ܘܠܘ ܐܠܗܐ : ܗܕܐ ܒܪܬܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܬܝܗ. ܗܒܪܢܐ ܓܝܪ ܕܐܦ ܐܝܬ ܕܐܡܪܬ ܕܒܪܬܐ ܗܒܢܐ ܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ ܘܠܘ ܐܠܗܐ : ܒܗܝ ܕܝܠܒܘܢ ܚܙܪ ܗܘܬ : ܘܠܘ ܒܪܬܐ ܗܝ ܕܙܕܪܐ ❖

* L 97 rº b

75 ܐܠܐ ܗܐ ܡܠܬܐ ܠܡ ܐܡܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ. ܥܕܢܐ : ܗܘܝ ܬܘܒ ܡܠܬܐ ܠܗ * ܠܡܫܝܚܐ ܒܕܘܒܪ̈ܬܐ ܦܓܪ̈ܢܝܬܐ ܒܪܢܫܐ ܦܢܝ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܢܐܡܪ ܕܒܪܢܫܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܠܐ ܗܐ ܠܡ ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܬܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܡܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܒܡܠܬܐ : ܕܐܬܝܠܕ ܐܠܗܐ ܕܐܬܓܫܡ. ܐܘ ܡܠܬܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܚܝܢ 50 ܕܝܢ ܠܗ̇، ܕܝܠܕܬ ܡܫܝܚܐ : ܒܗ̇، ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܠܠܝܢ : ܡܛܠ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ : ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ❖

V 92 rº c

76 ܗܘ 51 ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܐܬܩܪܝ، ܡܫܝܚܐ : ܒܗ ܫܪܒܐ ܕܫܡ̈ܗܐ ܦܓܪ̈ܢܝܐ ܕܦܩܕ ܠܗ ܡܠܬܐ ܡܫ̈ܢܝܐ : ܐܡܪܐ : ܘܪܥܝܐ : ܘܬܪܥܐ : ܘܫܘܦܪܐ : ܘܙܪܙܪܐ : ܘܫܘܪܗܐ : ܘܚܝܐ : ܘܦܓܪܐ : ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ : ܘܟܘܡܪܐ : ܘܦܠܚܐ : ܘܡܫܘܚ ܘܡܫܝܚܐ : ܘܕܝܢܐ : ܘܡܠܟܐ : ܘܬܘܒ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ : ܘܒܪܗ ܕܕܘܝܕ : ܘܒܪܗ ܕܐܒܪܗܡ : ܘܥܒܕܐ ❖

49 V ܠܗ̇ — 50 V ܐܚܝܢ — 51 V ܗܘ̣

qui est né»[69]; et, ce disant, tu as rendu justice à l'Église, car l'Église ne professe pas la naissance et la crucifixion d'un homme, mais elle a anathématisé et rejeté ouvertement cette doctrine. Or, en disant que ce n'est pas un corps qui est né, elle professe ouvertement quel est celui qui est né: Dieu qui est devenu corps, le Verbe qui s'est incorporé.

73 Et cette (doctrine) que tu as rejetée et pensée être la doctrine de Mani et de Marcion, l'Église de Dieu la proclame ouvertement, et croit que celui qui est né de la Vierge est Dieu. Et si tu n'entres pas dans l'Église (pour) l'entendre, interroge les autres et ils t'enseigneront qu'au moment redoutable où sont offerts les mystères divins, devant toute l'assemblée de l'Église, le diacre proclame et commémore à haute voix la vierge, et apprend aussi qui est son enfant: Pour la Vierge, qu'elle est la Mère de Dieu, celle qui a enfanté, tout en demeurant vierge[70]; afin que quiconque qui s'approche de la communion des mystères, sache que les mystères redoutables qu'il reçoit sont le corps et le sang de Dieu. Voici donc que l'Église que tu as introduite pour preuve, en disant que ce n'est pas un corps qui est né, professe quel est celui qui est né, que c'est Dieu qui est né.

74 Quant à (l'affirmation) que «c'est le Christ qui est né et non pas Dieu»[71], montre-moi où cela est écrit, ou dans quelle église cela est proclamé? Il n'a pas été entendu en effet jusqu'à ce jour, dans toutes les Églises qui sont sous les cieux, qu'il soit écrit que c'est le Christ qui est né et non pas Dieu. Mais si vous avez, vous autres, un lieu de réunion où soit écrit cette phrase que c'est le Christ qui est né et non pas Dieu, ce n'est pas là notre Église à nous. Car je suppose que toi-même, en disant que l'Église affirme que c'est le Christ qui est né et non pas Dieu, tu n'as eu en vue que la vôtre et non pas l'Église de vérité.

75 Pourtant, voici que «les Écritures disent que c'est le Christ qui est né». Bien, par ailleurs les Écritures, en plusieurs passages, appellent le Christ homme. Qu'en dis-tu? — Que nous devons dire que c'est un homme qui est né? Mais voici que les Écritures appellent aussi bien le Christ, Dieu. Dis donc, comme le disent les Écritures, que Dieu qui s'est incorporé, ou bien que le Verbe qui est devenu homme, est né. Quant à nous, en disant «Mère de Dieu», nous n'abolissons pas l'(expression) «Mère du Christ», parce que nous croyons que Dieu est le Christ et que le Christ est Dieu.

76 Car c'est Dieu devenu homme qui a été appelé Christ, ainsi que beaucoup d'autres titres que lui donnent les Saintes Écritures: agneau, pasteur, porte, sceptre, vérité, lumière, vie, homme, Fils de l'homme, rejeton, enfant, Jésus, Christ, juge, roi et aussi roi d'Israël, fils de David, fils d'Abraham, et serviteur.

[69] Cf. T 43. — [70] Cf. F.E. BRIGHTMAN, *Eastern Liturgies*, p. 75, l. 32. — [71] Cf. T 43.

77 ܟܕ ܓܝܪ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ [52] ܥܒܕ̈ܐ ܘܒܐܝ̈ܕܝܐ ܕܐܒܗܬܗܘܢ : ܐܝܟ ܕܒܦܠܐܬܐ : ܦܘܪܫܗ̇ ܕܡܬ̈ܠܐ ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܝܐ : ܚܠܝ : ܗܕܐ ܕܡܦܪܫܝܢ ܡܠܘܗܝ ܕܡܢ ܒܡܠܬܐ : ܐܘ ܚܘܒܗ ܘܡܘܗܒܬܗ ܕܒܠܝܒܐ : ܠܐ ܦܪܝܫ * ܠܗ ܒܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ̈ܐ ܕܐܘ ܦܠܐܬܐܝܬ : ܘܐܘ ܡܛܠ ܗܘܟܢܐ ܘܬܠܠܐ. ܐܘ ܡܛܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗ [53]. ܒܗܘܢ ܡܬܘܪܐ : ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ ܗ̇ܘ ܕܡܒܘܪܕ ܘܡܘܟܟܗ ܐܠܗܝܐ : ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܦ ܡܘܫܐ : ܕܒܪܝܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ : ܘܗܘ̣ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ : ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ̣ ܡܠܬܐ ܀

* L 97 r° c

78 ܘܟܕ ܓܝܪ ܬܪ̈ܬܝܢ ܕܟܝ̈ܢܐ ܡܠܬܐ ܦܪܘܫܝܗ̇ : ܠܐ ܗܘܦܟܬ ܗܕܐ ܕܬܫܘܝܐ ܡܘܟܟܗ : ܡܛܠ ܕܬܫܘܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܐܬܬ ܡܢ ܠܒܪ : ܐܠܐ ܐܘܣܦ ܡܚܕܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ̣ ܡܠܬܐ : ܥܒܕܐ ܕܐܦ ܐܒܐ ܒܗ ܡܬܘܪܐ : ܐܦ ܙܘܥܐ : ܘܐܦ ܒܥܒܕܐ * ܒܗ ܡܫܬܡܗܗ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܒܗܘܢܐ ܗܘ ܠܟܘܠ ܕܡܘܟܟܗ ܕܒܪܐ : ܘܠܐ ܐܒܐ : ܘܠܐ ܙܘܥܐ : ܘܠܐ ܗܘ̣ ܒܢܝܐ ܐܬܦܪܝܘ ܒܗܝܢܐ ܥܒܕܐ ܀

* V 92 v° a

79 ܥܦܝܪ ܡܕܝܢ ܢܐܕܬ ܐܠܗܐ ܡܕܡܝܢ ܠܬܠܝܬܝܐ : ܥܒܕܐ ܕܡܘܕܠ ܥܡܘܩܬ ܒܝܘܡ ܕܒܪܐ : ܘܡܠܦ ܒܠ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܕܡܝܢ : ܥܒܕܐ ܥܬܝܕܐ ܘܒܪ ܚܕܪ̈ܐ ܕܠܘܩ ܠܒܝܢܬܐ ܘܦܐܝܐ ܠܡܘܗܒܬܐ : ܥܒܕܐ ܐܝܢܐ ܕܡܬܓܠܐ̈ܬ * ܘܦܘܚܠܐܬ ܡܬܐܡܪ : ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܒܦܠܐܬܐ : ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ : ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܒܠܚܘܕ ܕܡܕܡ : ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܒܢܝܐ ܐܠܗܐ [54] ܀

* L 97 v° a

80 ܘܐܦ̈ ܐܢ ܢܬܒܥ ܡܢܢ ܡܢ ܒܬܪ ܗ̇ܝ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܗ̇ܘ ܗܢܐ ܡܘܟܟܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܛܠ ܥܒܕ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܥܒܪܐ ܕܠܝܬ ܐܢܫ : ܡܕܡܝܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܘܕܠܗ ܐܢܘܢ. ܒܗ̇ ܓܝܪ ܕܡܘܬܐ ܕܦܪܝܫ ܚܕ ܠܐܒܐ ܐܠܗܐ ܘܠܒܪܐ ܐܠܗܐ : ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܠܗܐ : ܘܠܐ ܐܡܕܝܢ ܬܠܬܐ ܐܠܗ̈ܝܢ : ܟܕ ܓܝܪ ܒܡܠܬܐ ܬܠܬ ܐܩܢܘܡ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܠܗܐ ܥܒܕܝܢ : ܘܡܕܡܝܢ ܕܝܢ ܕܚܕ ܗܘ̣ * ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܚܕ ܗ̣ܘ ܒܥܒܕܐ : ܗܢܐ ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܘܐܡܪܐ : ܟܡ ܥܒܕܐ ܕܚܕܢܐ ܥܒܕܐ : ܠܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܦܪܝܫ ܚܕ : ܘܠܘ ܡܛܠ ܗܕܐ ܢܐܕܬ ܐܡܪܐ : ܐܘ ܙܒܢܐ : ܐܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ : ܐܘ ܓܠܝܐ : ܐܘ ܓܒܪܐ : ܐܘ ܬܪܒܐ : ܐܘ ܚܘܓܪܐ : ܠܬܠܝܬܝܐ ܡܕܫܬܐ ܦܪܝܫ ܚܕ [55] : ܟܕ ܓܝܪ ܡܕܡܝܢ ܕܗ̇ܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܬܦܪܝ ܀

* V 92 v° b

81 ܘܐܦ̈ ܢܐܡܪ ܒܥܒܕܐ ܦܪܝܫܐ ܠܬܠܝܬܝܐ ܢܐܕܬ ܚܕ * ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕ̈ܐ : ܢܐܕܬ ܬܪܒܐ : ܐܘ ܢܐܕܬ ܐܠܘܗܐ : ܐܘ ܢܐܕܬ ܚܘܓܪܐ : ܠܚܘܫܒܐ ܗ̇ܘܐ ܥܒܕܗ̇ ܕܡܠܬܐ. ܘܡܕܡܝܢ ܐܦ [56] ܗ̇ܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܥܒܕ : ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܥܒܪܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܘܟܕ ܡܕܡܝܢ ܕܐܦ ܒܗܠܝܢ ܘܒܗܠܝܢ ܥܒܕ̈ܐ

* L 97 v° b

[52] V ܒܠܗܘܢ sic — [53] V ܡܕܒܪܢܘܬܐ — [54] V ܐܠܗܐ — [55] V ܐܢܫ — [56] V ܡܕܡܝܢ ܘܐܦ

77 Bien que, tous ces titres et d'autres semblables, les Écritures les aient donnés en allégorie au Verbe-Dieu, quant à nous, lorsque nous professons sa naissance de la Vierge, ou bien sa souffrance ou sa mort sur la croix, nous ne le désignons pas sous un de ces noms par lesquels, soit allégoriquement, soit par des faits et causes, soit à cause de son Économie, il a été désigné, mais par le nom qui professe sa personne divine, comme l'a dit aussi Jean: *Au commencement était le Verbe et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu*[72].

78 Bien que (l'apôtre) l'ait appelé à deux reprises Verbe, cela ne suffit pas à démontrer sa personne, parce que c'est là un témoignage venu du dehors, mais il a ajouté aussitôt que le Verbe était Dieu, nom par lequel le Père est désigné également, ainsi que l'Esprit, et qui sert aussi à désigner en lui la nature (divine). Verbe est l'appellation seulement de la personne du Fils: ni le Père ni l'Esprit ni la nature (divine) n'ont été désignés par ce mot.

79 C'est donc avec bonheur que nous confessons la Vierge Mère de Dieu, nom qui désigne d'une manière adéquate sa nature de Fils et enseigne sa gloire éternelle, nom commun, mais noble, qui convient à la nature et qui sied à la personne, nom qui se dit au sens propre et obvie, et non comme en allégorie ni à cause de l'Économie, ni en raison d'un motif quelconque, mais seulement parce qu'il est tel dans la nature divine.

80 Quelqu'un nous demande-t-il si, après l'(expression) Mère de Dieu à propos de cette personne qui est née, il accepte ces autres dénominations que nous mentionnons, nous confessons qu'elles lui conviennent et qu'elles sont siennes. Car, de la même manière que nous appelons le Père Dieu, le Fils Dieu, et l'Esprit Saint Dieu, et que nous ne disons pas trois dieux, encore que chacun d'eux par (nos) paroles, nous les ayons bien par trois fois appelés Dieu, toutefois nous confessons que Dieu est un, parce que une est la nature (divine); de même aussi cette appellation de Christ, de pasteur, d'agneau et les autres, nous les appliquons à celui qui est né de la Vierge, sans pour cela que nous appelions la Vierge sainte «Mère de l'agneau ou du pasteur ou du Fils de l'homme, ou de l'enfant ou de l'homme ou de la porte ou du sceptre», tout en confessant que celui qui est né a été désigné par toutes ces (dénominations).

81 Si, par une appellation explicite, nous disions de la Vierge qu'elle est mère de l'un de ces noms, mère de la porte, ou mère de la voie, ou mère du sceptre, entendre une telle parole serait risible! Donc, ce (nom) de Christ Jésus est comme ces autres (noms). En reconnaissant que celui qui est né de la

[72] *Jo.* I, 1.

ܡܬܩܪܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ : ܐܠܐ ܐܝܟܢ [57] ܒܡܫܟܢܐ ܗܘ
ܕܐܬܓܠܝܬ ܘܐܬܚܙܝܬ ܡܬܩܪܐ ܒܗ : ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܗ ܒܡܠܬܗ ܕܡܢ
ܒܬܘܠܬܐ ܀

82 ܐܠܐ ܐܝܟ ܬܐܡܪ : ܕܒܠܥܕ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܠܟ
* V 92 v° c ܕܬܐܡܪ ܥܡ [58] ܗ̇ܝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܦ ܒܡܠܐ : ܐܦ ܒܦܓܪܐ : * ܐܦ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ :
ܐܦ ܒܪܗ ܕܡܪܝܡ ܒܠܚܘܕ ܕܐܬܝܠܕ. ܘܦܫ ܡܕܡ ܝܠܕܬ ܦܓܪܐ : ܘܝܠܕܬ
ܒܡܠܐ : ܘܝܠܕܬ ܠܐܠܗܐ : ܘܝܠܕܬ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ : ܡܛܠ ܕܗ̇ܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܟܠܗܝܢ
ܥܒܕ̈ܐ ܐܬܚܙܝ. ܐܢ ܕܝܢ ܘܠܐ ܒܫܘܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܠܝܟ ܠܝ ܕܬܦܪܘܫ : ܟܕ
ܟܠ ܗܘ ܕܝܠܕܬ ܒܠܚܘܕ ܥܒܕ̈ܐ ܐܬܚܙܝ. : ܡܕܡ ܐܦܠܐ ܗ̇ܝ ܕܝܠܕܬ
ܡܫܝܚܐ : ܘܝܠܕܬ ܡܫܝܚ : ܟܕ ܟܠ ܗ̇ܘ ܕܐܬܝܠܕ : ܡܫܝܚ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ
ܘܝܚܝܕܝܐ ܡܫܬܡܗ ܀

* L 97 v° c 83 ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܬܘܕܝܐ ܡܢ ܒܢܝܐܬ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ : * ܥܒܕܐ
ܕܡܪܝܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܫܦܝܐ ܘܢܦܫ ܠܒܪܢܫܐ ܕܝܠܗ ܘܐܠܗܐ ܒܒܘܬܪܐ
ܕܫܘܒܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܚܙ ܒܡܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܥܒܕ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕ ܘܐܠܗܐ ܚܙ ܘܡܛܠ ܫܠܡ : ܕܠܘ ܒܪ ܥܒܕܬܗ
ܬܗܘܐ ܘܕܘܡܝܐ ܡܬܚܫܒܐ ܘܡܝܡܢܘܬܗ ܡܦܪܫܐ ܒܫܘܚܕ̈ܘܗܝ ܒܒܗܕܘܢܐ
ܕܗܠܝܢ ܕ̈ܐܪܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܒܗ ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܗ̣ܝ ܕܕܘܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ
ܐܢܫܐ ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܐܬܓܠܠܒ ܘܡܛܠ ܫܠܡ : ܐܠܐ ܐܦ
* V 93 r° a ܠܬܗܪܐ * ܘܬܪܒܝܬܐ [59] ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܬܐܡܪܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܀

84 ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܡܬܕܡܪ ܐܢܐ ܒܟ : ܕܐܡܒܠܐ ܐܬܡܫܚܬ
ܒܦܘܪ̈ܫܢܘܬܐ ܕܐܬܝܗܝܢ ܕܠܦܘܠܐ ܕܦܘܠܘܣ ܘܠܐ ܐܪܓܫܬ. ܠܗ̇ܝ ܓܝܪ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܓܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܦܘܠܘܣܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܢ ܒܣܪܗ ܚܕ ܘܡܢ
ܓܪ̈ܡܘܗܝ : ܘܠܐ ܢܕܥܬ ܕܡܠܬܐ ܗܕܐ ܠܘ ܥܠ ܡܬܓܫܡܢܘܬܗ ܕܡܪܢ
ܕܡܢ ܡܘܕܥܐ : ܐܠܐ ܥܠ ܗܘܝܐ ܕܟܠܢ ܕܡܢܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܡܢ
ܒܣܪܗ ܘܡܢ ܓܪ̈ܡܘܗܝ : ܐܠܐ ܕܡܢ ܒܣܪܗ ܚܕ ܘܡܢ ܓܪ̈ܡܘܗܝ : ܐܝܟ
L 98 r° a ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܡܢ ܡܬܓܫܡܢܘܬܗ ܚܕ [60] ܥܒܕ̈ܢܐ ܗܘܝܢ ܚܕ * ܘܡܢ
ܦܓܪܘܬܗ ܪ̈ܘܚܢܐ. ܐܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗ̇ܘ : ܟܕ ܐܬܘܗܝ، ܪܘܚܢܐ : ܗܘܐ
ܦܓܪܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܦܓܪܢܐ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢ : ܟܕ ܐܝܬܝܢ ܦܓܪ̈ܢܐ :
ܗܘܝܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܡܢ ܦܓܪܢܘܬܗ ܥܬܝܕܬܐ ܀

85 ܘܐܬܦܪܫ ܗ̈ܕܡܘܗܝ : ܐܝܟ ܡܠܬܗ [61] ܕܫܠܝܚܐ : ܟܕ ܠܘ ܒܦܓܪ
ܐܝܬܝܢ ܗ̈ܕܡܘܗܝ : ܐܠܐ ܒܪܘܚ ܗܘܝܢ ܠܗ ܗ̈ܕܡܐ : ܒܦܓܪ ܓܝܪ [62] : ܗ̇ܘ
ܗܘܐ ܡܢ. ܒܪܘܚ ܕܝܢ : ܚܕ ܗܘܝܢ ܥܡܗ : ܘܡܢ ܥܒܕܐ ܕܦܓܪܢܘܬܗ :

[57] V ܚܕ — [58] V ܘܥܡ — [59] V ܘܠܬܪܒܝܬܐ — [60] V ܐܢܫ — [61] V ܡܠܬܐ — [62] V ܕܝܢ

[77] *Ephés.* V, 30. [78] id. — [79] id.

Vierge a été appelé aussi de quelques-uns de ces noms, nous ne le nommons, quant à nous, à l'occasion de sa naissance de la Vierge, que par ce nom dont il est appelé en un sens propre et véritable.

82 Mais peut-être diras-tu: Il est écrit que *le Christ est né*[73]. Mais il faut aussi que tu saches qu'avec ce (nom) de Christ il est écrit qu'il est né aussi *nouveau-né*[74], et aussi enfant, et aussi *Fils de David*[75], et aussi *Fils de Marie*[76]. Appelez-la donc mère de l'enfant et mère du nouveau-né, et mère du Fils de David, parce que celui qui est né a été appelé par ces noms. Mais s'il ne nous est pas permis de l'appeler par aucun de ces noms, bien que l'enfant ait été appelé par eux tous, il ne faut donc plus qu'elle soit appelée mère du Christ, et mère de Jésus, encore que celui qui est né ait appelé Jesus Christ et Fils et l'Unique.

83 Mais nous la proclamons seulement et avec raison Mère de Dieu, nom qui suscite la foi dans l'âme et attire l'homme à admirer et à être surpris par la richesse de l'amour de Dieu. Car quel est l'homme, qui ayant une foi vivante, dès qu'il entend que Dieu est né, que Dieu a souffert, et est mort pour nous, ne soit aussitôt rempli d'étonnement et d'admiration et ne (voit) grandir sa foi dans ses pensées au souvenir de ces mystères divins. Car, outre que c'est une vérité que le fait de confesser que Dieu est devenu homme, est né de la Vierge, a été crucifié et est mort pour nous, cette expression est dite aussi pour faire admirer et pour augmenter la foi.

84 Outre cela, je m'étonne encore à ton sujet de la manière dont tu t'es servi de témoignages qui sont contraires au sens que tu (soutiens), et cela, sans que tu t'en rendes compte! En effet, pour témoigner du fait que Notre Seigneur a pris un corps, tu as invoqué celui-ci: *Nous sommes de sa chair et de ses os*[77]. Et tu n'as pas compris que cette parole n'a aucun rapport avec le fait de l'incorporation de Notre Seigneur à partir de nous, mais avec notre venue à l'existence à partir de lui. Car il ne dit pas: «De notre chair et de nos os»; mais: *Nous sommes de sa chair et de ses os*; comme si l'on disait: par la (grâce) de son Incorporation, nous devenons des (êtres) célestes, et, grâce à son état corporel, des (êtres) spirituels. Car, de même que Lui, étant spirituel, est devenu corporel à partir de notre nature corporelle, de même nous aussi, étant des (êtres) corporels, nous devenons des (êtres) spirituels à partir de la réalité de son état corporel.

85 Et nous avons été appelés *ses membres*[79], selon l'expression de l'apôtre, sans être ses membres corporellement, mais nous devenons en esprit ses membres. Corporellement en effet, c'est lui qui a pris existence de nous, mais, en esprit, c'est nous qui prenons existence de lui, et c'est par la réalité de son

[73] *Mt.* I, 16. — [74] Cf. *Luc* II, 16. — [75] *Luc* XX, 41. — [76] *Marc* VI, 3; *Luc* II, 7. —

* V 93 r° b ܐܬܡܢܥ ܫܪܪܐ ܕܪܘܚܢܘܬܐ܂ ܒܣܘܪܐ ܓܝܪ ܘܒܪ̈ܬܐ * ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܒܪ ܐܢܫܘܬܗ܆ ܒܠܒܘܫܐ܆ ܘܒܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܩܘܕܡ ܟܠ ܡ̈ܕܒܪܢܘܬܗ܆ ܪܘܚܢܐܝܬ ✤

86 ܥܒܕ ܡܕܝܢ ܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܕܗܘ ܒܣܪܗ ܚܕ ܥܡ ܒ̈ܢܝܗܘܢ܆ ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܒܪ ܕܥܠܡܐ܆ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ܆ ܘܠܐ ܒܗ ܒܢܝܐ ܕܐܬܬܘܗ܆ ܘܒܗ̇ ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ܆ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ܆ ܐܬܚܝ ܚܝ ܠܗ܆ ܘܠܐ ܒܗ̇ ܕܐܬܬܘܗ܆ ܐܠܗܐ ܒܢܫܐܝܬ܂ ܘܐܝܟ ܕܒܦܘܩܕܢܐ܆ ܒܗ̇ ܕܐܫܬܘܬܦ ܠܗ̇ ܒܗ̇ [63] ܐܦ ܚܝ ܐܬܚܫܚ ܒܒܗ ✤

* L 98 r° b 87 ܘܬܘܒ ܕܗܘܝܘ ܢܦܫܗ ܕܫܠܝܚܐ ܒܕܘܟܬܐ ܗܕܐ܆ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢܐ * ܕܢܣܒ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܟ܆ ܢܣܒܬ ܠܗ̇ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܫܠܝܚܐ ܠܡܬܠܡܕܘ܆ ܒܒ̈ܪܝܐ ܠܡ ܐܢܫܘ ܢܩܒܘ܆ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܐܚܝܒ ܠܕܝܬܗ ܘܩܒܠܗ ܐܚܠܡ ܐܦ̈ܝܗ܆ ܕܢܛܝܒܗ̇ ܘܢܕܟܝܗ̇ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡ̈ܝܐ ܘܕܒܠܬܐ ܘܢܩܕܫܝܗ̇ ܒܕܝܬܐ ܠܢܦܫܗ܆ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܘܠܝܬ ܒܗ̇ ܟܘܡܬܐ ܘܠܐ ܡܥܒܕܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܐ܆ ܘܬܘܒ ܐܡܪ܆ ܕܠܐ ܐܢܫ
* V 93 r° c ܡܬܘܡ ܣܢܐ ܦܓܪܗ܆ ܐܠܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗ ܘܡܫܦܩ ܕܠܗ܆ * ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܕܥܕܬܗ܆ ܡܛܠ ܕܗ̈ܕܡܐ ܚܢ ܕܦܓܪܗ ܘܡܢ ܒܣܪܗ ܚܢ[64] ܘܡܢ ܓܪ̈ܡܘܗܝ ✤

[redacted] ܐܫܬܒܚܬ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܢܣܒ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܦ ܦܘܠܘܣ ܒܕܘܟܬܐ ܗܕܐ܂ ܘܠܐ ܐܫܬܦܩܬܐ ܕܢܦܪܘܫ ܕܗܘܬ ܠܗ ܒܗܝ܂ ܘܗܕܐ ܚܘܝܬ ܡܠܬ ܡܛܠ ܕܐܘܕܝ ܗܒܠܬܟ ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܚܘܝܬܐ ܕܐܬܝܗ̇ ܗܒܠܐ ܕܫܪܟܝܢ܂ ܘܒܕ ܒܠ ܦܓܘܪܬܐ ܡܛܠܠ ܐܢܬ܆ ܐܡܠܬ ܡܠܬܐ ܕܡܕܒܪܢܐ ܒܠ ܪܘܚܢܐܝܬ ✤

89 ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗܘܢ܆ ܕܐܠܐ ܠܡ ܫܠܡܬ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ܆ ܚܝܐ܆
* L 98 r° c ܢܦܫܟ ܠܥܠܡܐ ✤ ܘܐܢܐ * ܗ̇ܝ ܗܕܐ ܒܪܘܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡ ܐܬܬܠܝܬ ܘܐܬܓܠܠܒ ܘܡܫܐ ܫܠܡ܂ ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ܂ ܐܝܟ ܕܐܡܪ܆ ܝܥܩܘܒ ܗܘ ܕܗܢ ܢܘܪܬ܆ ܕܐܢܬ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܒܗ ܘܦܘܪܫ ܗܘܐ ܐܬܬܗ̇ܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܒܐܢܕܗ܂ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܢܬ ܠܒܪܢܫܐ ܦܪܝ ܐܢܬ ܘܗ̇ܘ܆ ܕܢܠܕܬ ܡܫܝܚܐ ܠܬܟ܂ ܗ̇ܝ ܗ̇ܘ܆ ܕܢܠܕܬ ܒܪܢܫܐ ✤

90 ܢܥܒܕ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢܗ ܕܡܠܐ ܡܠܦ ܕܐܬܬܘܗ܆ ܡܫܝܚܐ܂ ܒܬܒܬ ܠܡ
* V 93 v° a ܕܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ܆ * ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ܆ ܕܐܝܟ ܕܗܢ ܡܠܦ ܬܘܒܐ ܕܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܘܡܢܗ܆ ܐܠܗܐ ܚܕ ܘܡܢܗ ✤

ܗܕܐ ܗܢܐ ܡܬܗܡܢܐ܆ ܐܘ ܣܒܝܢ܆ ܠܟܠ ܗܢ ܕܐܢܬ ܒܗ ܒܗܢܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܣܝܐ ܕܗܪܣܝܣ ܒܗ ܢܦܫܗ܂ ܕܟܠ ܗܢ ܕܡܘܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ܆ ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢ ܕܐܬܬܘܗ܆ ܗ̇ܘ ܕܐܝܟܢܐ ✤

[63] V ܒܗ — [64] V ܐܢܫ

[81] *Éphés.* v, 25, 27. — [82] *Éphés.* v, 29, 30. — [83] T 44. — [84] T 44.

état corporel qu'a été établie la réalité de notre état spirituel. Car le Fils de Dieu avait pris un corps en chair et en os, alors qu'il était dans le monde, et c'est par cette foi véridique que nous devenons tous ses membres spirituellement.

86 C'est donc avec bonheur que l'apôtre dit que *nous sommes de sa chair et de ses os*[79], car, en même temps que l'incorporation du Verbe, une fusion s'est effectuée pour nous, non pas avec la nature (divine) de son essence, mais ceci par le fait qu'il est devenu chair, selon qu'il est écrit: Nous avons été apparentés à lui, et non pas par le fait qu'il est Dieu par nature. En résumé, c'est par cette participation avec nous que nous aussi avons été en fusion avec lui.

87 Et pour que tu saches que le but de l'apôtre dans ce passage est d'enseigner la fusion spirituelle qui est pour nous avec le Christ, introduisons le témoignage de l'apôtre: *Maris, aimez vos femmes, comme le Christ a aimé aussi son Église et s'est livré lui-même pour elle, afin de la sanctifier et de la purifier par le bain de l'eau et de la parole; il voulait se présenter à lui-même une Église digne de louange, sans tache, sans ride et sans rien de tel*[81]. Il dit encore: *Nul n'a jamais haï son propre corps, mais il le nourrit et en prend soin, de même que le Christ aussi pour son Église, parce que nous sommes les membres de son corps et nous sommes de sa chair et de ses os*[82].

88 As-tu compris que c'est une fusion spirituelle que nous avons avec le Christ que Paul nous enseigne dans ce passage, et non pas une participation corporelle avec nous. Pour notre propos, c'est là un argument pour te faire connaître ta stupidité à te servir d'une preuve qui est contraire à ton dessein. Alors que tu parles de corporalité, tu as introduit un raisonnement proclamant la spiritualité.

89 Il m'a dit encore: «Si tu n'es pas d'accord avec cette prédication, donnes-en la preuve toi-même clairement»[83]. — Quelle est cette prédication? Que le Christ est né, a été crucifié et est mort pour nous? Mais quel est ce Christ? — «C'est Jésus de Nazareth, comme il le dit, avec qui Dieu était et qui opérait par ses mains des miracles et des prodiges». — Or, toi, tu appelles Christ un homme, et la Mère du Christ est pour toi la Mère d'un homme.

90 Mais écoutons-le encore enseigner qui est le Christ. Tu as écrit: «Si le Christ a été crucifié, c'est Dieu qui a été crucifié, afin de démontrer nécessairement que si c'est le Christ qui a souffert et qui est mort, c'est Dieu qui a souffert et est mort»[84].

— Mais c'est ainsi que la chose doit être crue, ô notre cher ami, pour quiconque comprend et dont l'âme n'est pas atteinte intérieurement à l'avance par la maladie de l'hérésie: Quiconque confesse que le Christ a été crucifié, croit que c'est Dieu qui a été crucifié.

91 ܘܐܦ ܢܬܐܠܦܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܦܫܝܛܐܝܬ ܠܫܡܥܝܢ ܪܙܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܗܢܐ ܫܘܒܠܐ ܐܚܪܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܪ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܓܠܝ: ܥܕܡܢ ܫܐܠܬ ܐܦ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܬܓܠܝ. * ܗܢܐ ܕܝܢ ܪܚܡܐ ܕܠܐ ܢܫܬܐܠ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܘ ܕܢܦܠܓܘܢܗܝ ܠܬܪܝܢ: ܠܐܠܗܐ ܘܠܒܪ ܐܢܫܐ ܚܕܐ ܡܢ ܕܗܘܦܟܘܬܐ ܐܫܬܟܚ. ܠܘ ܡܕܡ ܡܠܬ، ܡܕܡܝܢܐ ܠܦܪ̈ܨܘܦܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ: ܐܠܐ ܗܘܝ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܗܢܐ ܐܚܪܝܢ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܀ * L 98 v° a

92 ܘܬܘܒ ܐܡܪ: ܕܗܟܢܐ ܠܟ ܗܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܓܘܫܡܐ ܗܘ: ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܐܢܫܘܬܐ: ܘܟܕ ܚܙܝܐܝܬ ܡܬܐܡܪ: ܘܟܕ ܓܘܫܡܐܝܬ ܀ ܡܕܝܢ ܐܢ ܗܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܓܘܫܡܐ ܗܘ: ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܕܐܢܫܘܬܐ: ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܕܡܢܗ ܡܫܝܚܐ: ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܡܢܗܬ. ܘܡܬܚܙܐ ܠܗ * ܐܦ ܗܢܐ ܐܠܗܐ ܬܚܝܬ ܡܘܬܐ. ܐܢ ܟܠܗܘܢ، ܓܝܪ ܢܡܘܬ ܐܠܗܐ: ܘܐܦ ܥܡ ܒܪ ܐܢܫܐ ܚܝܐ: ܡܢ ܟܠ ܦܘܡܗ ܡܘܬܐ ܗܘ ܀ ܠܐ ܠܟ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ، ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܒܫܡܗ ܕܠܐ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܀ * V 93 v° b

93 ܘܐܦ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܐܬܬܠܝ ܘܩܡ ܬܘܒ ܕܡܝܬ: ܡܛܠ ܒܕܪܬ ܗܘ، ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܬܠܝ ܘܡܝܬ: ܕܗܢܐ ܐܦ ܗܘܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܬܚܘܝܐ ܠܥܠܐ ܘܚܝܐ. ܘܐܦ ܢܐܡܪ ܡܫܝܚܐ: * ܘܐܦ ܢܐܡܪ ܒܪܢܫܐ: ܗܘܝܘ ܒܗ ܗܘ ܫܘܒܠܐ ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܀ * L 98 v° b

94 ܐܠܐ ܠܟ ܗܢܐ ܗܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܕ ܚܙܝܐܝܬ ܡܬܐܡܪ: ܘܟܕ ܓܘܫܡܐܝܬ ܀ ܐܪܐ: ܐܡܪ ܠܝ: ܡܢܐ ܕܡܬܐܡܪ ܚܙܝܐܝܬ: ܗ̈ܠܝܢ ܕܠܐܬܐ ܡܦܪܫܐ ܠܗ ܗܘ، ܓܘܫܡܘܬܐ: ܘܬܘܒ ܥܡ ܗܘ، ܕܓܘܫܡܐܝܬ ܡܬܚܙܝܐ ܠܗ ܗܘ، ܕܚܙܝܐܝܬܐ. ܡܕܝܢ ܟܕ ܦܪܫܐ ܘܟܕ ܓܘܫܡܘܬܐ: ܘܟܕ ܚܙܘܬܐ: ܘܟܕ ܚܙܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܟܝܠ ܥܕܡܐ ܗܘ، ܚܙܘܬܐ ܕܗܘܬ: ܡܟܝܠ ܕܟܕ ܡܬܚܙܝܐ: ܘܟܕ ܡܬܬܚܫܚܐ: ܘܟܕ ܡܬܪܓܫܝܢ ܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝܢܐ ܚܕ ܡܢ ܚܕ: ܘܟܕ ܡܬܦܪܫܝܢ. ܘܐܝܟܐ ܡܬܪܓܫܝܢ: ܘܐܝܟܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܀

95 ܐܝܟܐ ܠܟ ܕܐܡܪ ܕܡܫܝܚܐ ܡܝܬ ܘܩܡ: ܗܪܟܐ ܚܙܝܐܝܬ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܐܡܪ ܀ ܘܡܟܐ ܡܕܝܢ ܒܕܪܬ ܗܘ، ܕܡܫܝܚܐ ܡܝܬ [65] ܕܐܬܐܡܪܬ: ܕܗܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܡܬܚܙܝܐ ܚܙܝܐܝܬ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܟܠ ܕܘܟ ܗܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܡܥ: ܘܟܠ ܚܙܝܬܐ ܘܟܠ ܓܘܫܡܬܐ: ܚܕ ܗܘ ܡܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܀ * V 93 v° c

96 ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܕܡܝܬ: ܒܪܢܫܐ ܠܡܕܐܡܬ ܡܝܬ: ܡܕܝܢ * ܘܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܕܐܬܬܟܝܒ ܡܬܠ: ܐܘ ܕܟܠ ܒܪܘܟ ܒܫܡܐ ܘܡܫܒܪܐ ܠܡܫܡܥ: ܐܘ ܕܟܠܗ ܩܕܡ ܥܡ ܕܡܫܝܚܐ ܢܦܫ ܦܬܓܡܐ ܚܠܦ ܢܦܫܗ: ܐܘ * L 98 v° c

[65] L om

[85] T 44. — [86] *Rom.* XIV, 9. — [87] *Jo.* VII, 39. — [88] *Phil.* II, 10.

91 Si l'on questionne tous les fidèles qui acceptent avec simplicité le mystère de la foi, ils s'en tiennent à cette interprétation que le Christ est Dieu, et par (ces mots) «Le Christ a été crucifié», ils entendent purement aussi que c'est Dieu qui a été crucifié. Mais cette opinion de ne pas comprendre le Christ comme Dieu ou de le diviser en deux, Dieu et homme, est inventée par la maladie de l'hérésie. Ce n'est donc pas ma parole qui bouleverse les simples, comme tu l'as prétendu, mais ce sont ces gens simples qui ont cette conviction et cette croyance.

92 Il dit encore: «Ce nom de Christ qui est (un nom) commun, appartient à la divinité et à l'humanité, mais, tantôt il est dit dans un sens particulier, tantôt dans un sens général. Si donc le nom de Christ est commun à la divinité et à l'humanité, en disant que le Christ est mort, c'est la divinité et l'humanité qui moururent, et on pense de la sorte aussi que Dieu est soumis à la mort! Car, que Dieu meure seul ou avec un autre homme, de toute façon il est mortel»[85]! — Mais non! C'est l'homme qui est mort, alors que Dieu est demeuré selon sa nature sans souffrance ni mort.

93 Si c'est un homme qui est né et le même qui est mort, à quoi peut servir (de dire) que c'est le Christ qui est né et est mort, puisque la naissance et la souffrance paraissent être ainsi également celles de l'homme: que nous disions Christ ou que nous disions homme, c'est la même chose en deux façons de dire.

94 — «Mais ce nom de Christ se dit, tantôt dans un sens particulier, tantôt dans un sens général». — Mais, dis-moi, lorsqu'il est dit dans un sens particulier, en même temps que cette définition, ce sens général est distingué; et, avec ce sens général, est englobé aussi le sens particulier. Il y aurait donc, tantôt distinction, tantôt généralité, tantôt union et tantôt propriétés particulières; cette union ne serait donc pas véritable, puisqu'elle est tantôt divisée, tantôt refaite. Et ces natures (divine et humaine) tantôt séparées, tantôt rapprochées l'une de l'autre, où (sont-elles) séparées, et où (sont-elles) rapprochées?

95 Là où (l'apôtre) dit: *Le Christ est mort et est ressuscité*[86], il parle de l'homme en particulier. — Mais quelle est alors l'utilité de cette (parole) qui a été dite: Le Christ est mort, puisque voici que je t'ai dit que la mort est exclusivement le fait de l'homme. Mais si partout le mot de Christ est appliqué, tant en ce qui concerne les choses particulières que celles qui sont communes, le Christ par conséquent est partout un.

96 Mais si, là où il dit qu'il est mort, c'est seulement l'homme qui est mort, donc, là où il dit que *Jésus fut glorifié*[87] ou que *tout genou fléchit et adore Jésus*[88], ou que *tout homme devra répondre devant le tribunal du Christ pour*

ܕܐܬܝܗܒ ܠܫܘܒܚ ܫܡܐ ܕܡܢ ܟܠ ܫܡܗ̈ܝܢ ܆ ܠܫܘܕܥܬ ܡܕܝܢ ܟܠ
ܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ ܘܠܝܬ ܒܗܝܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܐܬܡܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܕܡܫܬܠܛ ܘܡܫܬܒܚ ܡܫܝܚܐ ܆ ܕܠܘܬܐ ܐܬܝܬܘܗܝ
ܫܘܠܛܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܆ ܡܕܝܢ ܐܦ ܐܝܟܐ ܕܢܚܬ ܘܡܝܬ ܡܫܝܚܐ ܆ ܕܠܘܬܐ
ܐܬܝܬܘܗܝ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ. ܐܢ ܬܪ̈ܝܢ ܐܬܝܬܝܗܘܢ ܆ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܆
ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ ܀
97 ܕܠܐ ܕܝܢ ܐܬܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܬܪ̈ܝܢ ܆ ܘܕܠܐ ܒܗܝܢ ܗܢܝܢ ܆ ܘܒܗܝܢ ܗܢܝܢ
* V 94 rº a ܡܬܐܡܪ ܆ * ܘܒܗܝܢ ܚܙܐܝܬ ܆ ܘܒܗܝܢ ܒܘܠܐܝܬ ܡܬܬܕܪܐ ܆ ܗܘܕܪܐ
ܡܠܬܗ ܕܥܠܡܝܐ ܆ ܗܘ ܠܡ ܕܢܚܬ ܆ ܗܘܝܘ ܗܘ ܕܣܠܩ ܐܦ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܫܡܝܐ ܕܢܡܠܐ ܟܠ. ܐܢ ܐܠܗܐ ܢܚܬ ܆ ܡܕܝܢ ܐܠܗܐ ܣܠܩ ܘܐܢ ܒܪܢܫܐ
ܣܠܩ ܆ ܒܪܢܫܐ ܡܕܝܢ ܢܚܬ. ܫܘܝܐ ܗܿܘ ܕܝܢ ܗܿܘ ܕܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܕܐܠܗܐ
* L 99 rº a ܠܘܬ ܦܘܠܘܣ ܆ ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܆ * ܗܘܝܘ ܒܪ ܗܿܘ ܡܘܡܝܐ ܀
98 ܘܫܘܕܪܐ ܡܠܬܗ ܐܚܪܬܐ ܕܥܠܡܝܐ ܆ ܠܐ ܠܡ ܬܐܡܪ ܒܠܒܟ ܕܡܢܘ
ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܐܚܬ ܠܡܫܝܚܐ ܆ ܘܡܢܘ ܢܚܬ ܠܬܗܘܡܐ ܕܢܣܩܝܘܗܝ ܘܐܝܟܘ
ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܐܝܟܐ ܗܿܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܆ ܠܗ ܚܝ̈ܕܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܬ ܕܐܬܝܬܘܗܝ ܆ ܘܗܿܘ ܕܣܠܩ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܆ ܠܗ ܚܝ̈ܕܘܬܐ
ܕܒܪܢܫܐ ܝܗܒܬ ܠܗ ܆ ܘܗܐ ܫܠܝܚܐ ܕܠܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܆ ܕܡܫܝܚܐ ܢܚܬ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܆ ܘܡܫܝܚܐ ܣܠܩ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܀
99 ܐܢ ܬܐܡܪ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘ. ܡܕܝܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܢܚܬ ܡܢ
ܫܡܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܪܢܫܐ ܬܪ̈ܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ ܆ ܬܪ̈ܝܗܘܢ
ܡܕܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܢܚܬܘ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܕܡܫܝܚܐ ܢܚܬ ܡܢ
* V 94 rº b ܫܡܝܐ ܆ ܗܘ * ܕܝܢ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܕܝܢ ܐܦ ܗܿܘ
ܕܡܫܝܚܐ ܣܠܩ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܆ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܣܠܩ ܡܢ ܓܘ ܫܝܘܠ ܆
ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܀
100 ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܡܕܝܢ ܚܕ̈ܬܐ ܘܓܘܢܝܬܐ ܆ ܕܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܆ ܐܝܟ
* L 99 rº b ܕܡܢ ܡܠܬܗ ܦܘܠܘܣ ܆ * ܕܓܘܫܡܐ ܐܬܚܙܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܆ ܘܡܟܠܢܝܢ ܗܘܝܘ
ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܆ ܐܢ ܕܚܕܬܘܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܆ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܆ ܘܐܢ
ܕܚܕܬܘܬܐ ܬܘܒ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܆ ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܘܐܢ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܆ ܘܐܢ ܕܣܠܩ ܡܢ ܓܘ ܫܝܘܠ ܆ ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܘܐܢ ܕܗܘܐ ܒܐܪܥܗ
ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܆ ܘܐܢ ܗܘ ܕܒܡܘܠܕܗ ܐܬܝܠܕ ܒܟܠ ܆ ܡܫܝܚܐ ܗܘ.
ܘܐܢ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܕܘܝܕ ܆ ⌜ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܆ ܘܐܢ ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ[66] ܘܕܐܒܪܗܡ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܘܒܟܠ ܐܝܟܢܝܢ ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܩܪܝܢ ܒܟܬܒ̈ܐ ܀

[66]⌜ V om

[93] id. — [94] *Rom.* X, 7. — [95] *Col.* I, 15; *Hébr.* I, 3. — [96] *Phil.* II, 7. — [97] *Jo.* VI, 38. — [98] *Rom.* X, 7. — [99] Cf. *Jo.* I, 3; *Col.* I, 16. — [100] *II Cor.* V, 17; *Apoc.* XXI, 5. — [101] *Ps.* CX, 1; *Mc.* XII, 37; *Lc.* XX, 44; III, 31. — [102] *Mt.* I, 1; IX, 27. — [103] *Mt.* I, 1.

lui-même[89], ou qu'*Il a été donné à Jésus un nom supérieur à tous les noms*[90], ces paroles donc sont dites exclusivement de Dieu, et il n'y a pas de participation avec l'homme dont vous parlez. Mais, là où le Christ est adoré et glorifié, l'adoration et la louange sont communes, donc aussi, là où le Christ a souffert et est mort, la souffrance et la mort sont communes, s'ils sont deux, comme tu l'as dit, (un) Dieu et (un) homme.

97 Mais que le Christ ne soit nullement deux (êtres), et qu'on ne parle de lui, ni tantôt d'une façon, ni tantôt d'une autre, ni tantôt de façon exclusive, ni tantôt de manière commune, c'est ce dont témoigne la parole de l'apôtre: *Celui qui est descendu, c'est le même aussi qui est monté au-dessus de tous les cieux afin de remplir toutes choses*[91].Si c'est Dieu qui est descendu, c'est donc Dieu qui est remonté, et si c'est un homme qui est monté, c'est donc un homme qui est descendu. Pourtant ce qui est du Christ et ce qui est de Dieu est identique pour Paul, parce que le Christ et Dieu sont identiquement une même personne.

98 Témoin cette autre parole de l'apôtre: *Ne dis pas dans ton cœur: Qui donc monta au ciel faire descendre le Christ, et qui descendit dans l'abîme du shéol faire remonter le Christ de chez les morts*[92]? Quant à toi, la descente du ciel, ne l'as-tu pas attribuée exclusivement à Dieu, et (la montée) de chez les morts, n'as-tu pas pensé que c'est un attribut exclusif de l'homme? Or voici que l'apôtre dit le contraire: *Le Christ est descendu du ciel et le Christ est remonté de chez les morts*[93].

99 Si tu dis que le Christ est un homme, c'est donc un homme qui est descendu du ciel! Mais si le Christ est Dieu et homme, deux personnes, donc deux personnes sont descendues du ciel! Mais s'il est écrit que le Christ est descendu du ciel, celui qui est descendu du ciel étant Dieu, donc le Christ remontant de chez les morts est aussi Dieu *remontant du fond du shéol*[94], selon la parole de Paul.

100 Où sont donc les (attributs) exclusifs et les (attributs) communs, puisque, selon la parole de Paul, voici que tout a paru être commun, et que partout c'est le même Christ unique: qu'il soit *ressemblance et copie de Dieu*[95], c'est le Christ; qu'il soit *ressemblance des hommes*[96], c'est le Christ; qu'il soit *descendu du ciel*[97], c'est le Christ; qu'il soit *remonté du fond du shéol*[98], c'est le Christ; que *tout ait été fait par ses mains*[99], c'est le Christ; qu'il soit *celui par la personne de qui tout a été renouvelé*[100], c'est le Christ; qu'il soit *le Seigneur de David*[101], c'est le Christ; qu'il soit *fils de David*[102] *et d'Abraham*[103], c'est le Christ; de toutes façons, c'est le nom du Christ qui se trouve (toujours) là.

[89] *Rom.* XIV, 10; *II Cor.* V, 10. — [90] *Phil.* II, 9. — [91] *Éphés.* IV, 10. — [92] *Rom.* X, 7.

101 ܘܗܘܝܘ ܒܟܠܗܝܢ ܘܕܠܗ ܐܢܫ̈ ܟܠܗܝܢ : ܘܠܐ ܡܦܪ̈ܫ ܒܗ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ : ܠܘ ܓܝܪ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕ، ܡܫܝܚܐ : ܘܒܬܪܟܢ ܒܪܢܫܐ : ܘܒܒܪܝܐ ܫܪܝܪܐ [67] ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ ܕܕܒܝܩܝܢ ܚܕ ܠܚܕ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܝ، ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܕܠܐ ܦܠܓܐ ܘܫܘܬܦܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܣܩܐ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܗܟܢܐ * ܡܦܪ̈ܫ ܠܗ : ܘܗܟܢܐ ܡܩܦܝܢ ܠܗ ܠܐ ܐܬܝܗܒ [68] ܚܝܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܘܕܐ * ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܒܬܪܝܨܘܬ ܚܙܐ ܠܗ ܠܚܝܘܬܐ ✤

* V 94 r° c
* L 99 r° c

102 ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܗܘܢ ܠܫܘܢ ܕܐܬܝܢ ܠܡܫܘܬܐ : ܐܠܐ ܡܢܐ ܕܐܬܘ ܠܗܕܐ : ܒܟܠ ܠܗܝܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܟܠܡܕܡ ܕܠܗܘܢ ܕܒܗܐ ܗܘܐ. ܘܟܠ ܗ̇ܝ، ܕܗܘܝ ܚܕ ܡܢ ܬܠܬܝܢ : ܐܦ ܟܠܗܝܢ ܕܗܘ̈ܝ ܕܚܕ ܡܬܚܫܒܢ ܘܠܘ ܕܬܠܬܝܢ ✤

103 ܐܝܟ ܗܘܐ ܓܝܪ ܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܠܒܪܢܫܐ ܡܢ ܡܕܡ ܕܢܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܐܬܓܫܡ ܐܠܗܐ ܠܒܣܪܐ ܘܕܐܪܐ : ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ : ܒܟܠܡܕܡ ܕܢܒܐ ܗ̇ܘ. ܘܐܦ ܬܘܒ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ : ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܒܗܘܐ ܚܕܝܢ ܚܝ : ܘܐܦ ܢܐܡܪ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ : ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܚܕ ܗܘܐ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܘܐܦ ܢܐܡܪ ܡܠܬܐ : ܗܘܝܘ. ܘܐܦ ܢܘܪܐ ܦܓܪܐ ܚܕ ܗ̣ܘ. ܗ̣ܘ ܓܝܪ ܗ̇ܘ ܕܐܬܘܗܝ، ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܘܐܬܬܠܝ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ✤

104 ܐܢ ܕܝܢ ܕܡܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܠܗܘܕܐܝܬ ܡܬܗܘܝܢ : * ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܪ̈ܝܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܒܠܗܘ، ܒܠܚܘܕ ܡܬܚܫܒܢ : * ܠܝܬ ܗܘܝܐ ܡܕܡ ܒܗܕܐ ܚܕܝܘܬܐ. ܡܫܝܚܘܬܐ ܓܝܪ ܘܚܕܝܘܬܐ ܩܘܒܠܐ ܐܬܠܝܗܝܢ ܕܬܪ̈ܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܘܗܝ، ܢܘܗܪܐ ܩܘܒܠܐ ܕܚܘܒܐ ܘܡܪ̈ܕܐ ܕܠܩܘܒܠܐ ܕܚܠܝܐ : ܗܒܝܐ ܗ̇ܝ، ܕܚܕ ܡܬܝܠܦܐ ܗ̣ܝ، ܕܗ̇ܝ، ܕܬܠܬܝܢ : ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܕܠܩܘܒܠܐ ܗ̣ܝ، ܕܗ̇ܝ، ܕܚܕ ✤

* V 94 v° a
* L 99 v° a

105 ܡܘܠܕܐ ܓܝܪ ܕܡܢ ܐܒܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܗ̣ܝ، ܗܕܐ ܕܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܐܢܬܬܐ [69] ܡܫܝܚܘܬܐ ܗ̣ܝ، : ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ : ܕܒܪܢܫܐ : ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܐܫܬܡܠܝܬ ܕܒܬܪ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܘ̈ܠܕܐ ܕܕܝܢ : ܒܬܪ ܡܘܠܕܐ ܐܠܗܝܐ ܒܠܗܝܢ ܐܠܗ̈ܝܬܐ : ܘܒܬܪ ܡܘܠܕܐ ܐܢܫܝܐ : ܒܠܗܝܢ ܐܢܫ̈ܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܐܬܝܗܝܢ ܡܫܝܚ̈ܘܬܐ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܘ̈ܠܕܐ ܘܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܩ̈ܝܡܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܗ̣ܝ، ܡܢܝܢ ܗ̇ܝ، ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܡܪܬ. ܡܬܚܫܒܐ ܕܝܢ ܕܡܢܐ ܗ̣ܘ ܩܝܘܡܐ ܕܠܐ ܒܪܝܐ ✤

106 ܐܠܐ ܐܬܝܗܘܢ ܠܡ ܚܕ ܒܪܐ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܘܚܕ ܡܫܝܚܐ ✤

* L 99 v° b
** V 94 v° b

ܘܗܢܐ ܬܘܒ ܠܐ ܗ̣ܘ ܘܡܠܬܐ ܕܐܬܠܒܫܬ ܡܬܒܪܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܐܡܪܝܢ ܐܬܝܗܘܢ ܕܝܠܕܐ ܗ̣ܘ * ܡܫܝܚܐ ܘܝܠܕܐ ܒܒܪܐ : ** ܘܝܠܕܐ ܒܪܐ ܕܝܚܝܕܐ ܘܝܠܕܐ ܒܪܢܫܐ ܕܗܘܐ ܒܪܐ ܒܠܒܘܫܬܐ : ܘܝܠܕܐ ܡܫܝܚܐ

[67] V ܐܝܪܢ — [68] V add ܗܘܐ — [69] V ܒܬܘܠܬܐ

101 C'est *lui qui est en tout et à qui tout appartient*[104]: en lui on ne discerne pas des (attributs) exclusifs et des (attributs) communs, car le Christ n'est nullement tantôt Dieu et tantôt homme, et à un autre moment un Dieu et un homme liés l'un à l'autre. C'est là en effet une tradition insensée et insolente, et une doctrine qui ne convainct pas. Car s'il y avait des mots qui le divisent et des mots qui l'unissent, l'unité ne serait pas véritable. Or celui qui professe des (attributs) exclusifs démolit complètement l'unité.

102 Même si en effet des (êtres) venant à s'unir peuvent avoir des (attributs) exclusifs appartenant à leurs natures respectives, une fois parvenus à cette (union), les (attributs) exclusifs disparaissent, et tout ce qui est à eux devient commun; outre qu'elles n'en sont plus qu'un, de deux (qu'elles étaient), tout ce qui se fait dès lors est reconnu appartenir à un seul et nullement à deux.

103 Il y a en effet des (attributs) exclusifs appartenant à Dieu et des (attributs) exclusifs appartenant à l'homme, avant que la fusion n'ait lieu. Mais après que *Dieu a participé à la chair et au sang*[105], comme le dit Paul, toute chose devient commune. Et lorsqu'il est appelé Fils de l'homme, nous entendons par là Fils de Dieu; et si nous disons Fils de Dieu, nous comprenons par là Fils de l'homme, et si nous disons le Verbe, c'est le même unique (être), celui en effet qui est le Verbe (venu) du Père qui est né de la Vierge.

104 Si les (attributs) sublimes et glorieux de Dieu doivent être attribués à Dieu exclusivement, et les (attributs) bas et humbles de l'homme doivent être exclusivement donnés (à l'homme), il n'y a aucun profit dans cette union. Car (attributs) exclusifs et union sont des termes contradictoires: comme la lumière est l'opposé des ténèbres et la douceur l'opposé de l'amer, ainsi le terme un démolit le terme deux; et la dualité est le contraire de un.

105 Car la génération du Père est l'(attribut) exclusif du Verbe de Dieu; et la génération de la femme est, comme je l'ai dit, l'(attribut) exclusif de l'homme; ainsi que les autres conséquences qui découlent des deux naissances: toutes les (choses) divines après la génération divine, et toutes les (choses) humaines après la génération humaine. Tels sont donc là les (attributs) exclusifs des deux générations et des deux personnes. Où est-elle donc la particularité exclusive dont tu as parlé? Il est évident qu'elle n'est qu'un mot vide et sans effet.

106 Mais «ils sont un Fils, un Unique et un Christ»[106]. — C'est là encore une expression et un mot dit d'une manière figurée. Car lorsque vous dites: autre est l'Unique, et autre l'aîné; autre le fils de la nature, et autre

[104] *Col.* I, 17. — [105] *Hébr.* II, 14. — [106] T 34.

ܘܫܪܪܐ ܐܠܗܐ ܕܚܙܝ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܐ : ܠܐ ܗܘܐ ܒܦܠܓܐ ܘܒܡܢܝܢܐ ܐܦ ܚܕܝܘܬܐ ܀

107 ܐܠܐ ܒܪ ܓܒܪܐ ܗܘܬ ܠܗ : ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܝܬ : ܕܡܫܝܚܐ ܚܕ ܗܘܬ ܘܐܠܗܐ ܠܐ : ܡܛܠ ܕܐ̱ܢ ܚܕ ܗ̄ܘ ܡܫܝܚܐ ܘܚܕ ܗ̄ܘ ܒܪܐ : ܐܦ ܚܕ ܗ̄ܘ ܐܠܗܐ : ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܨܘܦ ܐܠܗܐ ܗ̄ܘ. ܘܒܪܐ ܬܘܒ ܡܫܝܚܐ ܗ̄ܘ. ܘܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪܐ ܕܚܕ ܒܪܐ : ܘܡܢܬ ܡܫܝܚܐ :. ܗܟܢܐ ܒܒܢܝܢ ܡܬܬܘܕܝܐ ܐܦ ܗ̄ܘ ܕܐܬܝܠܕ ܘܚܕ ܐܠܗܐ : ܘܠܘܬ ܦܘܪܫܢܐ ܒܟܝܢ̈ܐ ܀

108 ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܗܘܢ ܠܐ ܓܠܝܢ ܐܢܬ : ܘܒܟܝܢܐ ܗ̄ܘ ܒܠܚܘܕ ܫܐܠܬܐ ܐܬܬܒܥܬ ܡܢܟ : ܦܪܫܬ ܘܡܢܬ ܡܠܬܐ ܘܒܣܪܐ ܠܡܫܝܚܐ : ܘܐܪܫܘܬ ܠܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܡܠܟ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܪܝܪܐ ܠܟ ܗ̄ܝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗ̄ܘ. ܐܝܠܐ ܗܘܬ ܗ̄ܝ ܕܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ : ܐܡܪܢܐ ܕܟܠܗ ܫܘܡܐ ܕܡܬܠܬܝܢ ܡܘܕܒ ܀

* L 99 vº c 109 ܘܬܘܒ ܐܡܪ : ܒܝ ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܓܪܐ ܕܫܪܝܬܐ : ܕܐ̱ܢ ܠܐ ܠܡ ܐܬܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܒܐܠܗܘܬܗ ܡܢ ܐܒܐ ܘܒܐܢܫܘܬܗ ܡܢ ܙܪܥܗ * V 94 vº c ܕܐܒܪܗܡ : ܠܐ ܫܠܡܘ * ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܢܐ ܀

ܫܝ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܘܐܩܝܡ ܐܦ ܒܠ ܡܠܬܟ. ܗ̄ܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܗ : ܫܝ ܡܘܕܐ ܡܘܕܐ : ܡܛܠ ܕܗ̄ܝ ܐܝܬܘܬܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܝܐ ܒܠ ܥܠܡܐ ܕܐܬܝܢܐ ܫܡܝ̈ܢܐ : ܗ̄ܝ ܐܝܟ ܐܣܪܐ ܠܐܬܝܢܗ̱ ܒܫ ܡܘܕܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܗ̄ܘ ܡܘܕܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܫܪܪܐ ܡܘܕܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ : ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܡܘܕܐ ܐܢܬ : ܗ̄ܝ ܕܐܠܗܘܬܗ ܠܫܡܝܐ ܠܐܠܗܐ : ܘܗ̄ܝ ܕܐܢܫܘܬܗ ܠܒܪܢܫܐ ܀

110 ܘܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܘܕܐ ܐܢܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܘܐܠܗܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ : ܠܐ ܫܡܝܐ ܠܗ ܕܢܐܡܪ ܐܠܗܘܬܗ ܘܐܢܫܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗ̄ܘ ܕܝܢ ܕܡܘܕܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ : ܒܡܠܬܐ ܡܬܚܫܚ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܐܡܪ ܐܠܗܘܬܗ ܡܛܠ ܕܐܬܝܗ̇ܝ : ܘܐܢܫܘܬܗ ܡܛܠ ܕܗܘܐ. ܘܦܪܐ ܠܗ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ * ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܐܒܐ : ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܛܠ * L 100 rº a ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܒܗ ܒܗܢܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ : ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ : ܐܬܓܡܪ ܡܠܝܬܗ̇ ܕܒܢܝ̈ܐ ܘܐܬܬܥܝܬ ܒܠܗ̇ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܩ ܀

* V 95 rº a 111 ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗ̇ ܕܐܡܪܬ ܕܐ̱ܢ ܒܪܐ ܘܐ̱ܢ ܚܕܝܐ ܘܐ̱ܢ * ܢܦܩ ܘܐ̱ܢ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܒܬܠܬܐ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܐܬܝܠܕ ܘܡܝܬ : ܐܠܗܐ ܗ̄ܘ ܕܐܬܝܠܕ ܘܡܝܬ : ܘܦܪܐ ܠܗ̇ ܠܡܠܬܐ ܓܒܘܕܐ ܀

ܢܬܐܠ ܕܗ̄ܘ ܒܪܐ ܕܡܘܕܐ ܐܢܬ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ ܡܬܚܙܝܬ ܠܐ ܐܬܘܗܝ، ܐܦ ܐܠܗܐ : ܘܗ̄ܘ ܕܐܡܪ ܟܠܗ ܕܒܪܫܝܬ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ

l'homme devenu fils par grâce; autre le Christ et autre Dieu qui habitait le Christ, n'avez-vous pas, par là même, aboli et détruit aussi l'unicité.

107 Car si cela était vrai pour toi, tu ne dirais pas que le Christ a souffert et est mort, et non pas Dieu, parce que si le Christ est un et si le Fils est un, Dieu est également un, le Fils étant nécessairement Dieu. Et le Fils, d'autre part, est le Christ, et de même qu'on dit que le Christ a souffert et que le Christ est mort, ainsi on confesse en même temps aussi que Dieu est né et a souffert, et il n'y a pas de différence dans les termes.

108 Mais comme tu n'es pas d'accord sur cela et que c'est seulement nominalement et métaphoriquement que cela a été écrit par toi, tu as admis une différence en attribuant la naissance et la mort au Christ et en en excluant le nom de Dieu. Parce que le fait que le Christ est Dieu n'est pas pour toi véridique, le fait qu'il soit Dieu et homme ne l'est pas davantage, comme cela est signifié par toute la forme de ton argumentation.

109 Il dit encore, en parlant comme au sortir d'un profond sommeil: «Si le Christ n'est pas par sa divinité (né) du Père, et par son humanité de la descendance d'Abraham, les promesses relatives à lui ne se sont pas accomplies»[107].

— Examine ce que tu dis, mais surveille du moins tes paroles: Celui en effet qui parle de «sa divinité» et de «son humanité» confesse une seule personne, parce que le signe (du possessif) qui (en syriaque) est placé à la terminaison des deux mots, les rattache tous les deux à une seule personne. Mais si autre est la personne de Dieu, et autre la personne de l'homme, comme tu le confesses, le (mot) «sa divinité» se rapporte à Dieu, et le (mot) «son humanité» à l'homme.

110 Car, avant que l'on confesse que l'humanité est de Dieu et la divinité de l'homme, il ne convient pas que l'on parle de la divinité et de l'humanité du Christ. Mais quiconque confesse que Dieu est devenu homme, emploie cette expression correctement, et parle de sa divinité parce qu'il *est*, et de son humanité, parce qu'il est devenu (homme). Et il l'appelle Fils de Dieu, parce qu'il est né du Père, et Fils de l'homme parce qu'il s'est incorporé de la Vierge. Et par ce Fils de Dieu qui est aussi Fils de l'homme ont été accomplies les paroles des prophètes et s'est effectuée toute l'Économie qui nous concerne.

111 Mais il blâme encore ce que j'ai dit: «Si, dans les Écritures Saintes, le Fils est dit soit l'Unique, soit Jésus, soit le Christ, qui est né et est mort, c'est Dieu qui est né et est mort»[108]. Et il appelle ces paroles un blasphème! — Qu'on lui demande: Mais ce Fils que tu confesses être né du Père éternelle-

[107] Non identifié — [108] Cf. E 18.

ܡܠܬܐ: ܠܘ ܗܘܐ ܐܦ ܡܬܒܪܝܢܐ: ܘܐܢ ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܒܪܝܐ: ܠܡܫܠܡܘ ܡܕܡ ܐܬܒܪܝܐ ܡܠܬܐ، ܟܠ ܕܐܡܪܬ ܕܒܪܐ ܘܡܬܒܪܝܢܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܀

112 ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܕܠܘ ܗܘܐ ܒܪܐ ܡܬܒܪܐ ܐܠܗܐ: ܡܕܡ ܚܪܢܐ ܗܘ ܒܪܐ: ܘܚܪܢܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܪܢܫܐ: ܡܕܡ ܒܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܪܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܠܗܐ

* L 100 r° b ܡܬܘܡܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ: * ܐܦ ܒܪܐ ܡܢ ܥܠܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܢ ܗܘ̇، ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ ܡܘܕܝܢܐ: ܘܐܦ ܗܘ̇، ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܡܘܕܝܢܐ. ܐܢ ܒܦܓܪܐ ܗܘ ܒܪ ܥܒܕܐ ܕܒܪܐ: ܒܦܓܪܐ ܗܘ ܐܦ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܢ ܥܠ ܒܪܐ ܚܫ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܡܛܠ ܕܒܦܓܪܐ ܗܘ: ܐܦ ܥܠ ܐܠܗܐ ܗܝ، ܒܪ ܗܝ، ܡܬܐܡܪܐ ܀

* V 95 r° b **113** ܗܘ̇ ܓܝܪ * ܕܥܒܕ ܦܓܪܐ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܘܗܘ̇ ܕܐܬܥܒܕ ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܡܕܡ ܐܦ ܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ [70] ܫܡ̈ܗܐ ܐܝܟ ܒܦܘ̈ܩܐ. ܘܐܢ ܒܪܐ ܡܬܐܡܪ ܕܡܝܬ: ܠܫܡܐ ܗܘ، ܡܠܬܐ ܐܦ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܘܐܢ ܡܬܒܪܝܐ ܢܥܒܕ ܕܐܬܡܗܒ ܝܠܦ ܦܘܪܫܢܗ ܕܟܠܡܐ: ܦܐܝܐ ܗܘ، ܕܬܬܚܫܡ ܒܪܬ ܩܠܐ ܗܕܐ ܐܦ ܥܠ ܡܠܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܥܠ ܐܠܗܐ ܘܥܠ ܡܠܬܐ ܐܡܪܬ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܬܐܡܪ ܡܬܒܪܝܢܐ ܘܡܚܫܐ: ܡܕܡ ܘܐܦܠܐ ܥܠ ܒܪܐ ܘܥܠ ܡܬܒܪܝܢܐ ܀

114 ܡܛܠ ܓܝܪ ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܬܩܘܡ ܒܗ ܐܝܟܢܐ ܘܐܠܦܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܩܕܡ

* L 100 r° c ܘܬܢܐ ܗܘ ܒܪ ܐܝܟ ܠܬܠܡܝܕܐ: ܠܘ ܡܠܬܐ: * ܐܢܫܐ ܗܘ: ܡܛܠ ܕܡܟܝܠ ܐܡܪ ܐܦ ܗܘܝ: ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܘܕܝܠܗ ܕܗܘ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܐܡܪ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ: ܘܬܘܒ ܕܒܗ ܒܡܠܬܐ ܗܘܐ ܟܠܡܕܡ. ܘܕܝܕܥ ܕܗܘ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܕܥܠܠ ܒܗ ܒܒܪܗ: ܕܒܗ ܒܪܐ ܐܝܟ ܠܥ̈ܠܡܐ ܀

115 ܘܕܢܣܬܟܠ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ: ܐܡܪ ܕܝܠܕ ܡܪܝܐ ܢܣܒ ܡܫܝܚܐ ܕܥܠ ܟܐܢܗ. ܘܕܢܣܡ ܕܢܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܦܣܩܗ̇ ܗܘ ܕܐܟܢܐ [71]

* V 95 r° c ܘܒܪ ܒܢܝܗ: * ܐܡܪ ܕܗܕܐ ܐܬܒܪܝܘ ܒܦܘܩܕܢܗ ܗܘ̇، ܕܐܦ ܢܥܒܕ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܦܫܛܐ ܘܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀

116 ܘܐܢ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ: ܐܝܟ ܕܝܠܦܢ ܡܢ ܢܘܚ ܘܡܢ ܦܘܠܘܣ: ܡܕܝܢ ܥܘܕ ܐܡܪܬ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܡܠܬܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ: ܘܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܬܒܪܝܢܐ: ܘܡܬܒܪܝܢܐ ܗܘܐ ܢܥܒܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܫܡ̈ܗܐ ܚܕ ܦܘܩܕܢܐ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܡܗ: ܒܪ ܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܘܦܘܩܕܢܐ ܡܬܒܪܝܢܐܝܬ ܟܠܢܫ ܡܬܥܒܕ ܒܗܘܢ: ܘܐܝܬ ܕܓܢܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܒܢܝܐ ܀

* L 100 v° a **117** ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܘܡܪܝܐ ܕܒܢܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: * ܘܒܪܐ ܘܡܠܬܐ ܘܡܬܒܪܝܢܐ ܢܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ: ܗܠܝܢ ܕܦܘܩܕܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ.

70 ' V ~ — 71 ' V ~

ment, n'est-il pas Dieu aussi? Et celui dont il est dit: *Au commencement était le Verbe*[109], n'est-il pas aussi l'Unique? Si cela est vrai, pourquoi donc blâmer mes paroles parce que j'ai dit que le Fils et l'Unique est Dieu?

112 Or si nous disons que ce n'est pas le Fils qui s'appelle Dieu, autre donc est le Fils, et autre Dieu. Et si nous disons que le Fils est Dieu et homme, il n'était donc pas Fils avant de prendre l'homme. Mais si Dieu existe éternellement, le Fils aussi existe depuis des siècles. Et si le (terme) de Fils signifie Dieu et homme, le (terme) Dieu signifie aussi Dieu et homme. Car si le terme de Fils est double, double également est le mot Dieu. Et si au Fils sont «attribuées» la souffrance et la mort, parce qu'il est «double», la même chose se dit aussi de Dieu.

113 Car celui qui a pris un corps, c'est Dieu; et celui dont il est écrit qu'il est devenu chair, c'est le Verbe Dieu. Donc Dieu et Verbe sont aussi des noms «doubles». Si l'on dit du Fils qu'il est mort, le mot convient également à Dieu. Et si nous entendons que l'Unique a été donné pour le salut du monde, il convient que ces mots soient appliqués aussi au Verbe. Mais si tu dis que la naissance et la souffrance ne doivent pas être dites de Dieu ni du Verbe, il ne (faut) donc pas non plus (les «attribuer») au Fils et à l'Unique.

114 Quel est en effet celui qui est éternellement avec le Père, est né de lui avant les temps et en qui il a fait les mondes? N'est-ce pas le Verbe? C'est évident, puisque Jean a dit ainsi: *Au commencement était le Verbe*[110]. Et, pour nous apprendre que le Verbe est Dieu, il dit: *Le Verbe était Dieu*[111]; et encore: *C'est par le Verbe que tout est devenu*[112]. Et pour nous faire savoir que le Verbe Dieu est Fils, il dit: *Il a parlé avec nous par son Fils, par qui il a fait les mondes*[113].

115 Et pour nous faire comprendre que le fils, c'est le Christ, il dit: *Un seul Seigneur Jésus Christ par qui tout se tient*[114]. Et pour nous montrer que Jésus Christ est la copie du Père et son connaturel, il dit: *Pensez ceci en votre âme que Jésus Christ aussi est celui qui est copie et image de Dieu*[115].

116 Et s'il en est ainsi, comme nous l'apprenons par Jean et par Paul, j'ai donc dit avec raison que le Fils, c'est le Verbe et que le Verbe, c'est Dieu, et que Dieu c'est l'Unique, et que l'Unique, c'est Jésus Christ. Par toutes ces appellations, c'est la seule personne du Fils de Dieu qui est désignée, bien qu'il y en ait qui désignent, exclusivement, seulement la personne, et d'autres qui sont communes à la nature.

117 Dieu et Seigneur en effet sont (relatifs) à la nature, alors que Fils, Verbe, Unique, Jésus Christ et Fils de l'Homme, ceux-là sont (relatifs) à la

[109] *Jo.* I, 1. — [110] *Jo.* I, 1. — [111] *Jo.* I, 1. — [112] *Jo.* I, 3. — [113] *Hébr.* I, 2. — [114] *Col.* I, 17. — [115] *Hébr.* I, 3.

ܘܐܢ ܡܛܠ ܗܿ ܕܐܠܗܘܬܗ، ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܦܓܪܐ ܕܒܢܝܐ ܒܡܠܬܗ: ܠܐ ܦܫܝܩܐ ܕܐܬܐܡܪ ܡܠܬܐ ܘܡܘܬܐ ܥܠ ܗܢܐ ܫܡܐ: ܡܕܡ ܐܦ ܠܐ ܥܠ ܗܿܘ ܕܡܪܢܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܕܗܘܐ ܒܠܒܐ ܐܡܪ ܕܐܬܡܠܠ ܠܒܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܘܡܪܢܐ: ܘܡܠܐ̈ܟܐ ܐܡܪܘ ܠܪ̈ܥܝܐ ܕܬܐܡ ܣܐܝܡ[72] ܕܡܘܬܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܒܗܿ ܡܪܢܐ ❖

118 ܐܢ ܡܪܢܐ ܗܝܠ ܒܠܒ ܕܐܬܡܠܠ ܘܡܛܠ: ܒܪ ܗܘ ܫܡܐ ܕܦܓܪܐ
* V 95 v° a ܗܘ ܕܒܢܝܐ: ܘܠܐ ܚܝܐ ܗܘܐ ܕܢܫܬܒܠ ܡܠܬܐ * ܘܡܘܬܐ ܕܬܬܠܬܗܘܢ ܦܬ̈ܓܡܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܕܐܠܗܐ ܐܬܡܠܠ ܘܡܛܠ ܡܬܗܝܡܢܐ: ܒܪ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܠܒܪܐ ܘܡܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܒܠܗ. ܗܘ ܓܝܪ ܫܡܐ ܕܡܠܬܐ: ܘܡܠܬܐ ܕܚܫܐ ܘܕܡܘܬܐ: ܡܚܝܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܣܝܡ[73]: ܡܫܬܒܠܝܢ ܣܝܡ ܕܒܪܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܡܠܠ ܘܚܫ ❖

119 ܫܦܝܪ ܡܕܡ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܒܪܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܘܡܠܬܐ ܡܢܐ ܕܡܬܠܝܢ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܕܐܝܬܘ ܦܘܡܐ ܕܒܗܠܝܢ ܐܬܚܙܝ. ܘܒܡܠܬܐ
* L 100 v° b ܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ ܘܡܪܢܐ * ܒܗ ܒܗܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܚܫܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘ ܒܢܝܐ ܦܘܡܐ ܕܗܠܝܢ ܫܒܝܪ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܢܝܐ ܗܘ ܒܠܗ: ܠܐ ܦܿܠܐ ܕܢܬܬܫܝܡ ܒܡܠܬܐ ܘܡܘܬܐ: ܕܠܐ ܡܢ ܗܘܐ ܢܬܚܫܒ ܠܗ ܒܢܝܐ ܒܠܗ. ܢܐܡܪ ܡܕܡ ܕܡܠܬܐ ܒܪܐ ܐܬܡܠܠ ܘܡܛܠ: ܒܚܝܐ ܕܐܠܗܘܬܗ، ܡܕܒܪܢܐ ܕܦܘܡܐ ❖

120 ܐܢ ܕܝܢ ܘܐܦ ܡܢ ܗܢܐ ܚܙܝܬ: ܕܠܐ ܬܬܠ ܡܠܬܐ ܘܚܫܐ ܠܫܡܐ ܗܢܐ ܕܡܠܬܐ: ܡܕܡ ܐܦ ܥܠ ܒܪܐ ܘܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܕܐܡܪܢ ܐܢܬ ܗܠܝܢ: ܒܐܫܡܗܐ ܡܢܝܢ ܡܬܐܡܪܝܢ: ܘܠܐ ܡܘܕܐ ܐܢܬ ܕܫܡܐ ܕܒܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ❖

* V 95 v° b 121 ܐܢ ܐܠܗܐ *ܓܝܪ: ܡܛܠ ܕܐܠܗܘܬܗ، ܫܡܐ ܕܒܢܝܐ: ܠܐ ܐܡܪܬ ܐܢܬ ܕܒܫܘܦܐ ܗܘ: ܐܡܪ ܡܕܡ ܥܠ ܫܡܐ ܕܡܠܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ، ܡܕܒܪܢܐ ܕܦܘܡܗ ܕܒܪܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܢܐ: ܒܗ ܡܬܕܓܠܝܢ ܐܦ ܗܠܝܢ ܫܡ̈ܗܐ ܕܫܪܒܐ ܕܦܬܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܒܩܦܐ. ܘܒܠܚܘܕ ܚܕ ܒܢܝܐ ܦܣܝܠܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܒܪ ܠܝܬ ܒܗ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܫܬܟܠ
* L 100 v° c * ܘܠܦܘܩܕܢ ❖

122 ܐܦ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪܬ ܐܢܬ ܓܠܝܐܝܬ ܕܠܐ ܚܙܬ ܒܪܐ ܡܘܕܝܐܝܬ ܘܐܫܬܘܪ ܘܫܪܐ ܒܒܬܘܠܬܐ: ܕܡܢ ܗܢܐ ܬܘܕܝܬܢ ܕܗܿܘ ܕܐܬܓܒܠ ܒܗܿ ܘܐܬܬܠܝ. ܡܢܗܿ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܫܡܝܥܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ. ܘܐܡܝܢܐ ܗܘ، ܡܕܡ ܗܿ، ܒܚܘܫܒܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܘܕܐ ܐܢܬ ܕܦܘܡܐ ܫܪܐ ܒܬܘܠܬܐ ܘܫܩܠ ܡܢܗܿ ܦܓܪܐ: ܐܘ ܒܪ ܐܢܫܐ: ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ: ܐܡܝܢܐ ܗܘ، ܒܚܘܫܒܬܐ ❖

[72] V ܣܐܡ — [73] V ܐܣܝܡ

[116] *Luc* II, 11. — [117] *Matt.* XXVIII, 6. — [118] Non identifié.

personne. Et si, parce que le terme Dieu est commun à toute la nature, il ne convient pas de parler de la naissance et de la mort à propos de ce nom, cela ne conviendrait pas non plus également avec le terme Seigneur? Et comment se fait-il que l'Écriture nous dit: *Il vous est né un Sauveur et un Seigneur*[116]? Et que les anges disent aux femmes: *Venez voir le lieu où était déposé le Seigneur*[117].

118 Si donc il est écrit que le Seigneur est né et est mort, bien que le terme soit communément appliqué à la nature, cela ne nous contraint pas à comprendre la naissance et la mort des trois personnes; de même également, il est objet de foi que Dieu est né et est mort, sans que la naissance et la mort soient considérées comme étant celles de la nature entière. Car le terme naissance et le mot de souffrance et de mort, dés que nous les prononçons, nous comprenons que c'est le Fils de Dieu qui est né et a souffert.

119 C'est donc à juste titre que nous disons Fils, Unique et Verbe, lorsque nous introduisons la souffrance et la mort, afin que nous sachions quelle est la personne qui fut soumise à ces épreuves. Il convient donc que nous disions aussi Dieu et Seigneur pour cette œuvre de l'Économie, afin de montrer que la personne qui a subi ces épreuves fait partie de cette nature (divine). Mais, si, parce que le terme Dieu est entièrement propre à la nature, il ne convient pas qu'il soit appliqué à la naissance et à la mort, de peur que par là la nature entière n'y soit impliquée, nous disons alors que «le Fils Verbe est né et est mort», formule qui indique la personne.

120 Mais si tu (veux) échapper aussi à cette (manière de parler), pour ne pas attribuer naissance et souffrance à ce terme de Verbe, également donc aussi ces (termes) que tu attribues au Fils et à l'Unique sont dits par toi d'une manière simulée, et tu ne confesses nullement que le terme de Fils et de Christ sont communs à la divinité et à l'humanité.

121 Si, pour Dieu en effet, parce que c'est un terme relatif à la nature, tu ne dis pas qu'il est «double», adopte alors le terme Verbe qui désigne la personne du Fils. Mais si (tu ne veux) même plus de ce (terme)-là, ces autres termes que tu qualifies de «doubles» sont trompeurs aussi, et votre doctrine ne comprend alors que la simple nature de l'homme non doublée de la divinité.

122 Tu le dis en effet aussi clairement: «Le Fils n'est pas descendu en personne s'abaisser et habiter la Vierge»[118], de sorte que par là vous professez que celui qui a été formé en elle et est né d'elle, n'est qu'un simple homme comme l'un d'entre nous. Où est dès lors le caractère commun dont vous parlez? Car, du moment que tu ne professes pas que c'est une personne qui a habité la Vierge et a pris d'elle un corps ou un homme, comme vous le dites, où est la «duplication»?

123 ܐܢ ܕܝܢ ܬܐܡܪ ܕܗ̇ܘ ܕܪܘܚܢܐ: ܠܡܐ ܡܕܡ ܬܐ̈ܡܝ ܒܢ̈ܝܢܫܐ: ܚܕ ܕܐܠܗܐ ܘܚܕ ܕܒܪܢܫܐ: ܐܠܐ ܚܕ ܒܟܝܢܐ ܘܐܚܪܢ ܒܟܝܢܐ. ܘܡܬܝܕܥܢܐ ܠܗ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܟܝܢܐ ܘܕܪܘܚܢܐ: ܘܠܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܬܐ̈ܡܝ. ܐܘ ܕܝܢ ܕܪܘܚܢܐ ܗ̣ܘ ܒܠܚܘܕ ܗܕܐ ܡܫܡܥܬܐ: * ܡܕܝܢܐ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܢܫܒ ܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܕܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܪܘܚܗ ܦܪܫ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗ̣ܝ, ܐܦ ܠܢܒܝܘܬܐ ❖

* V 95 v° c

124 ܒܐܝܕܐ ܡܕܡ ܐܡܪܝܢ ܕܐܢ ܒܪܐ ܐܘ ܚܣܝܕܐ ܐܘ ܢܒܝܐ ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܡܠܐܟܐ ܐܘ ܡܕܒܪܢܐ: ܐܡܪܝܢ * ܒܡܠ̈ܬܐ ܡܪ̈ܘܢܝܐ ܕܐܬܐܡܪ ܘܡܫܚ: ܐܠܗܐ ܗ̣ܘ ܕܐܬܐܡܪ ܘܡܫܚ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܬܚܝܒܬ ܠܝ ܗܦܟܬܐ ܕܒܐܝܢܬ ܬܐܡܪ ܠܗܘܒܠ ܗܠܝܢ: ܗܐ ܡܗܦܟ ܐܢܬ ܟ̈ܠܗ ܒܫܐܠܬܐ: ܒܗ ܢܐܙܠ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܠܕܝܢܐ ܚܙܝܐ: ܘܠܐ ܒܗ̇ܘ ܦܘܪܥܢܐ ܕܒܗ ܐܬܒܬܒܬ ܡܠܬܐ ܐܫܬܒܠܬܗ̇. ܘܗܕܐ ܐܘ ܡܛܠ ܒܫܘܕܥܬܟ: ܐܘ ܡܛܠ ܫܠܡܘܬܟ ❖

* L 101 r° a

125 ܐܘ ܡܢ ܒܫܘܕܥܬܐ ܗ̇ܝ: ܠܦܘܠܘܣ ܐܢܬ ܘܠܐ ܕܪ̈ܘܫܐ: ܐܘ ܡܢ ܫܠܝܚܬܐ: ܥܠ ܕܠܐ ܢܕܥ ܢܫܡܗ ܕܡܠܬܐ: ܠܦܘܩܐ ܙܕܩ ܠܝ ܒܡܕܒܪܢܐ ܕܬܗܘܐ: ܘܡܢ ܐܬ̈ܐ ܐܢܬ ܠܒܥܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ. ܘܒܫܘܬܗ ܬܘܒ ܠܒܠܬ, ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ ܢܕܚܩ ܠܐܠܗܐ ܕܠܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘ: ܘܒܫܘܬܗ̇, ܡܠܬܐ ܕܡܢܚܫܗ̇ ܘܗ̇ܝ, ܕܒܬܪܗ̇: ܐܝܟ ܐܚܕ ܕܢܒܥܐ ܕܚܝܪ ܠܦܘܠܘܣ ܘܢܦܫܗ, ܡܫܠܝ * ܟ̈ܢܫܬܐ: ܘܒܗ ܢܟܝܐ ܕܡܢ ܡܠܬܗ ܢܐܡܪܘܗܝ, ܗܒܢܐ: ܢܦܩܐ ܡܕ̈ܒܪܢܝܬܐ ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܘܐܡܪ ܗ̣ܘ, ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܚܣܝܢܐܝܬ: ܕܟ̈ܢܫܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܚܠܨܬ. * ܗ̇ܝ, ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܒܠܚܘܕܗ̇ ܡܫܠܝ ܟ̈ܢܫܬܐ ܡܫܘܚܐ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ❖

* V 96 r° a

* L 101 r° b

126 ܐܢ ܐܚܕ ܢܚܟܐ ܬܘܒ ܕܢܘܕܐ ܒܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܬܠܘܡ ܡܚܘܬܗ: ܘܢܐܡܪ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ: ܕܡܫܝܚܐ ܡܝܬ: ܘܢܩܘܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܗ ܕܐܡܪ ܕܐܦ ܘܐܬܐܬܘܗܝ, ܥܠ ܡܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܪܐ ܫܠܝܡ: ܕܠܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܘܪܐ. ܒܡ ܥܘܒܕܐ ܕܒܠܗܘܢ ܟ̈ܠܗ ܕܒܬ̈ܘܠܐ ܐܘ ܕܡܠܦ̈ܢܐ: ܕܐܢ ܐܚܕ ܗܘܢܐ ܢܗܒ ܐܝܟ ܘܦܫܡ ܘܚܒܠ ܫܪܝܗܝܢ: ܒܡ̈ܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܠܐ ܫܒܐ ܡܚܕܐ ܒܗܝܢ ❖

127 ܐܡܪܬ ܓܝܪ ܕܡܫܚܬ ܕܠܐ ܢܕܚܩ ܠܐܠܗܐ ܕܠܘ ܡܫܝܚܐ ܗ̣ܘ. ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܦܠܓܗ ܗ̣ܝ, ܕܦܠܓܘܬܐ. ܫܘܪܝܗ̇ ܓܝܪ ܕܡܠܬܐ ܗܘܐ: ܕܠܐ ܢܕܚܩ ܠܗ ܠܒܪܐ ܕܠܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܗ̣ܘ: ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ ܕܠܘ ܡܫܝܚܐ ܗ̣ܘ. ܐܘ ܗܘ ܦܪܨܗ ܕܦܠܓܘܬܐ: ܡܢܘ ܕܡܚܠ ܐܚܝܕܘܬܟ ܕܢܩܫܘܡ ܦܠܓܗ ܕܡܠܬܐ ܘܦܠܓܘܬܐ * ܢܚܦܟ ܒܠܚܘܕ: ܘܦܠܓܗ ܢܥܒܘܡ ❖

* V 96 r° b

---

[119] *II Cor.* XI, 8. Voici la suite: *Recevant d'elles de quoi vivre pour vous servir.*
[120] *Rom.* VIII, 34. — [121] E 21. — [122] T 45.

123 Mais si tu dis de celle-ci qu'elle (tient) dans la volonté, il n'y a donc pas deux natures: l'une de Dieu et l'autre de l'homme, mais une nature et une volonté autre, et la «duplication» se trouve être celle que constituent une nature et une volonté, et non celle de deux natures. Et si cette «assomption» est seulement de volonté, c'est de la même manière aussi que Dieu a «assumé» tous les prophètes, puisque c'est par sa volonté qu'il choisissait chacun d'eux en vue d'une (action) d'économie quelle qu'elle soit, ou d'une prophétie.

124 C'est donc avec justesse que nous avons dit que lorsque les Écritures Saintes disent que c'est, soit le Fils, soit l'Unique, soit Jésus, soit le Christ, soit le Verbe, soit le Seigneur, qui est né et est mort, c'est Dieu qui est né et est mort. Quant à toi, comme tu n'as pas pu trouver le moyen de répliquer avec justesse à ces (arguments), te voilà en train de répondre en dénaturant méchamment mes paroles en les tirant vers un sens (tout) autre, et tu ne comprends pas mon argumentation dans le sens où elle a été écrite par moi, et cela, ou à cause de ta méchanceté, ou à cause de ta stupidité.

125 Si c'est par méchanceté, tu es un faussaire, et non un contradicteur; et si c'est par stupidité, parce que tu n'a pas saisi le but de l'argumentation, tu dois d'abord redevenir élève, pour en venir ensuite à discuter la doctrine. Tu as de plus calomnié ma parole, parce que j'ai dit que «nous ne connaissons pas de Dieu qui ne soit pas le Christ», et tu as omis les mots qui précèdent et qui suivent, comme quelqu'un qui cherchant à accuser Paul et à l'appeler «spoliateur d'Églises», et en voulant par ses mots le faire parler de la sorte, omettrait les premiers mots et les derniers, et dirait uniquement ces mots de Paul: *J'ai dépouillé d'autres Églises*[119]; car ces mots pris à part montrent Paul «spoliateur d'Églises».

126 Si l'on cherchait d'autre part à professer la mort du Christ et à méconnaître sa résurrection, et à dire comme le dit Paul: *Le Christ est mort*, et à taire ce qui suit, à savoir ces mots: *Il est ressuscité et il est à la droite de Dieu et il intercède pour nous*[120], on confesserait que le Christ n'est pas ressuscité. Il en est de même de toutes les paroles des Écritures ou des docteurs: à les prendre de la sorte, en y faisant des coupes et des bouleversements, on y trouverait des blasphèmes et des impiétés sans fin.

127 Car j'ai parlé selon ma foi: «Nous ne connaissons pas de Dieu qui ne soit pas le Christ»[121]. Mais ceci n'est que la moitié de la phrase, car voici le commencement de la proposition: «Nous ne connaissons pas de fils qui ne soit pas également Dieu, ni de Dieu qui ne soit pas le Christ»[122]. Si tel est le texte de la phrase, qui donc serait aussi stupide que toi pour tronquer la moitié de la phrase et la dénaturer déloyalement en en laissant tomber la moitié.

* L 101 r° c 128 ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܛܠ ܬܬܚܝܐ ܡܫܠܡܘܬܟ ܡܢ ܪܘܚܩܢ : ܐܬܝܐ * ܟܠܗ̇ ܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ : ܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܒܪܐ ܗ̇ܘ : ܘܒܪܐ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ : ܘܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܗ̇ܘ : ܘܡܠܬܐ ܒܪ ܚܝܐ ܗ̇ܘ. ܡܕܝܢ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܒܬܪ ܕܐܬܓܒܠ : ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܓܒܠ. ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ : ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܘܠܘ ܚܪܢܐ ܗ̇ܘ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܘܚܪܢܐ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܗܘܐ : ܘܐܚܪܢܐ ܐܝܢܐ ܕܐܬܝܗܒ ܚܠܦ ܦܘܪܩܢܗ ܕܥܠܡܐ : ܘܚܪܢܐ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝܗܒ. ܘܚܪܢܐ ܗ̇ܘ ܒܪܐ ܕܚܫ ܘܡܝܬ : ܘܚܪܢܐ ܕܗܘ، ܕܠܐ ܚܫܐ ܀

129 ܘܬܘܒ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܟܬܒ ܒܗ̇ ܒܐܓܪܬܐ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܕܐܬܪܥܝܢ ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܡܘܬܐ ܕܒܪܗ. ܘܬܘܒ ܕܐܦ ܥܠ ܒܪܗ ܠܐ ܚܣ : ܐܠܐ ܚܠܦ ܟܠܢ ܐܫܠܡܗ. ܘܗܢܐ ܒܪܐ ܕܐܬܪܥܝܢ ܥܡ ܒܡܘܬܗ : ܘܐܫܠܡܗ ܠܡܘܬܐ ܚܠܦܝܢ : ܠܘ ܚܪܢܐ ܗ̇ܘ : ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܫܠܡ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܡܕܝܢ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܒܪܐ ܘܐܦ ܝܚܝܕܝܐ ܘܐܦ
* V 96 r° c ܡܟܝܟ ܐܡܝܪ ܒܬܠܬ̈ܐ ܩܢܘܡ̈ܐ ܕܐܬܐܠܨ ܘܡܝܬ : ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܐܠܨ *
** L 101 v° a ܘܡܝܬ ܘܠܘ ܚܪܢܐ ܠܒܪ ** ܡܢܗ. ܘܐܬܝܗܒ ܡܚܝܢܐ ܟܕ ܗܘ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܢܚܫܒ ܠܗ ܠܒܪܐ ܕܠܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ : ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܠܘ ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ ܀

130 ܘܐܦ ܐܝܬ ܠܝܟ ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ ܐܗܦܝܟ ܟܐܢܐܝܬ : ܠܘ ܒܪ ܡܦܣܩ ܐܝܬ ܬܠܝܐ ܘܡܬܬܥ ܐܝܬ ܦܬܓܡ̈ܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܓܝܪ ܡܛܠܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܝܬ. ܐܠܐ ܐܚܝܕ ܟܠܗ ܗܘܢܐ ܕܡܠܬܐ ܡܢ ܠܟܠ ܘܕܘܟܝܗ، ܘܐܗܦܝܟ ܚܠܦܝܗ̇ : ܐܠܐ ܠܝܬ ܠܝܟ ܘܟܠ ܗܪܐ ܒܦܠܓܘܬܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܡܬܚܫܚ ܐܝܬ ܠܘܩܒܠ ܟ̈ܠܝܢ ܀

131 ܐܦ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܡܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ : ܐܦ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ : ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܘ : ܡܕܝܢ ܐܦ ܒܪܐ ܐܒܐ ܗ̇ܘ : ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܐܝܟ ܐܒܐ. ܐܘ ܐܦ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܒܪܐ ܐܒܐ : ܡܕܝܢ ܐܦܠܐ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܗ̇ܘ ܒܠܚܘܕ. ܐܦ ܕܝܢ ܡܬܬܒܥܐ ܕܐܒܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܐܦ ܐܒܐ : ܘܒܪܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܐܦ ܒܪܐ. ܒܪܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ : ܡܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ. ܘܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ
* L 101 v° b V 96 v° a ܗ̇ܘ. ܒܪܐ ܓܝܪ ܘܐܒܐ ܗܪܟܐ ܡܫ̈ܡܗܐ ܐܠܦܬ : * ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܥܡܘܡܬܐ ܕܟܝܢܐ ܀

132 ܡܕܝܢ ܒܦܠܓܘܬܐ ܦܘܡ ܚܝܢ [74] ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ : ܡܛܠ ܕܗܘܝܘ ܚܕ. ܒܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܦ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܠܘ ܡܠܟܐ ܗ̇ܘ، : ܡܕܝܢ ܒܪܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ : ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܒܐ. ܐܝܬܘܗܝ، ܓܝܪ ܐܒܐ ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ : ܘܒܪܐ ܬܘܒ ܒܪܐ ܘܐܠܗܐ : ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܪܘܚܐ ܘܐܠܗܐ [75] : ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܚܕ : ܩܢ̈ܘܡܐ ܕܝܢ ܬܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ

[74] V ܐܚܝܢ — [75] V ܕܐܠܗܐ

128 Afin donc que ta stupidité et ton impiété ressortent davantage, je citerai toute la phrase telle qu'elle est écrite; «Le Christ donc est le Fils, et le Fils est Dieu, et Dieu est le Verbe, et le Verbe (lui) est connaturel. Donc s'il est écrit que c'est le Christ qui a été crucifié, c'est Dieu qui a été crucifié. Le Christ est mort, mais il est ressuscité également, et le Christ qui est mort n'est pas un (personnage) et Dieu qui n'est pas mort, un autre; ni autre l'Unique donné pour le salut du monde, et autre le Verbe qui n'a pas été donné; ni autre le Fils qui a souffert et est mort, et autre celui qui serait demeuré impassible»[122a].

129 Puis, un peu après, il est écrit dans cette même lettre: Paul dit: *Dieu s'est réconcilié avec nous par la mort de son Fils*[123]. Et encore: *S'il n'a pas épargné son Fils, mais il l'a livré pour nous tous*[124]. Et ce Fils, qu'il a réconcilié avec nous par sa mort et qu'il a livré à la souffrance pour nous, n'est pas un autre, mais c'est Dieu le Fils, celui qui est né de Dieu le Père. Donc, que ce soit le Christ ou le Fils ou l'Unique ou Jésus que les Écritures Saintes disent être né et mort, c'est Dieu qui est né et mort, et nullement un autre en dehors de lui. Viennent aussitôt après ces (paroles): Nous ne connaissons pas de Fils qui ne soit pas Dieu, ni de Dieu qui ne soit pas le Christ[125].

130 Si tu as à redire contre ces paroles, réplique loyalement, et non pas en tronquant les mots et en réduisant les phrases. Car, en agissant de la sorte, tu te montres stupide et tu calomnies; mais observe toute la suite de l'argumentation depuis le commencement, juge-la et réponds-y. Mais tu n'as rien (à répliquer), et voilà pourquoi tu as recours, pour combattre mes paroles, au mensonge et à la fausse accusation.

131 Si, en effet, parce que le Christ est dit Dieu, le Père est aussi le Christ puisqu'il est Dieu, alors également le Fils est le Père, parce qu'il est Dieu comme le Père. Ou bien, si le Fils n'est pas le Père, il n'est pas non plus Dieu, puisque tu as dit que seul le Père est Dieu. Mais s'il est évident que le Père est Dieu aussi bien que Père, et que le Fils est Dieu aussi bien que Fils, le Fils étant le Christ, le Christ est donc Dieu et Dieu est le Christ. Car «Fils et Père», cela désigne des personnes; tandis que Dieu (désigne) la parité de nature.

132 C'est donc avec raison que nous appelons le Christ Dieu, parce que c'est lui l'unique Fils qui est aussi Dieu. Mais s'il n'en est pas ainsi, alors le Fils n'est pas Dieu, parce qu'il n'est pas Père. Car le Père est Dieu aussi bien que Père, et le Fils de son côté est Fils et Dieu; et le Saint Esprit, Esprit et Dieu, c'est-à-dire un seul Dieu, mais trois personnes. Parce que, comme je l'ai

[122a] Cf. E 20 et 21. — [123] *Rom.* VIII, 32. Cf. E 20. — [124] E 21. — [125] T 45.

ܕܐܡܪܬ : ܗܿ، ܕܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܗܘ، ܕܒܝܬܐ : ܐܒܐ ܕܝܢ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ : ܫܡܗܐ ܐܢܘܢ ܕܚܘܝܢ ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܩ̈ܢܘܡܐ ܀

133 ܢܣܒܐ ܬܘܒ ܐܦ ܠܡܦܩܬܐ ܗܕܐ ܬܡܝܗܬܐ ܕܐܬܥܒܕ ܘܒܗ̇ ܡܬܚܙܐ ܠܡܘܒܠ : ܐܡܪ ܓܝܪ ܠܗ̇ܝ : ܕܡܛܠ ܠܡ ܕܬܕܥܝܢ ܕܒܡܫܠܡܘܬܟܝ ܗܘܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܕܡܘܬܟܝ : ܗܿܘ ܕܢܚܫ ܘܡܣܒ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܠܬܟܝ : ܗܿܘ ܕܝܢ ܕܐܘܒܝܕܗ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܦܘܠܘܣ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ : ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ ܦܪܝܫ ܐܠܗܐ ܕܠܘ ܡܫܝܚܐ
* L 101 v° c ܗܘ : ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܐܘܕܥ * ܠܐܠܗܐ : ܗܕܐ ܗܝ، ܡܦܩܬܗ ܢܝܫܬܐ ܕܗܢܐ ܕܪܘܫܐ ܀

* V 96 v° b 134 ܢܣܒܝܢ ܡܕܝܢ ܘܐܦ ܣܡ * ܒܠܘܗܝ، ܦܠܐܬܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܓܘܐ ܕܝܠܝ ܘܕܝܠܗ. ܡܘܕܝܢ ܓܝܪ ܟܠ ܕܐܒܐ ܐܠܗܐ ܗܘ : ܘܒܪܐ ܐܠܗܐ ܗܘ : ܡܛܠ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕ ܐܢܘܢ ܒܟܝܢܐ. ܢܐܡܪ ܡܕܝܢ ܕܒܪܐ ܐܘܠܐ ܠܐܒܐ ܡܛܠ ܕܗܿܘ ܕܐܘܠܐ ܐܠܗܐ ܡܬܝܪܐ : ܗܿܘ ܕܐܬܝܠܕ ܬܘܒ : ܗܘ ܒܪ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܫܬܟܚ : ܘܡܛܠ ܕܚܕ ܐܢܘܢ ܒܟܝܢܐ : ܢܬܐܡܪ ܐܒܐ ܠܒܪܐ ܘܒܪܐ ܠܐܒܐ : ܘܐܒܐ ܡܫܬܪܝܢܐ : ܘܒܪܐ ܡܫܪܪܢܐ : ܘܬܘܒ ܐܒܐ ܐܒܐ ܡܠܬܐ : ܘܒܪܐ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܀

135 ܐܢ ܕܝܢ [76] ܡ̈ܠܐ ܕܫܘܘܝܘܬ ܒܒܢܝܐ ܠܫܡܗܐ ܕܩܢܘܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܘܡܫܬܪܪܢ ܠܐ ܒܗ̈ܝܢ : ܡܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܘܬܗ، ܒܪܐ ܘܐܠܗܐ : ܘܐܒܐ ܐܠܗܘܬܗ، ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ. ܘܒܗ̇، ܕܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘ : ܘܒܗ̇، ܕܐܝܟ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܒܗ̇، ܕܐܠܗܘܬܗ، ܐܠܗܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܪܘܚܐ : ܡܫܒܚܐ ܗܘ : ܒܗ̇، ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ
* L 102 r° a ܕܐܬܝܗ̇ ܚܕܝܬܐ * ܕܩܘܡܗ : ܒܬܝܒ ܕܐܩܝܡܗ ܐܒܐ ܘܐܩܝܡܗ ܪܘܚܐ. ܘܐܩܝܡ ܗܘ ܢܦܫܗ ܒܗ̇، ܕܐܠܗܘܬܗ، ܐܠܗܐ ܀

136 ܢܥܡܗ ܬܘܒ ܐܝܟ ܡܕܝܢ ܠܗܝܢ ܠܗ ܠܡܦܩܬܗ ܠܚܕ ܗܘܟܠܐ :
* V 96 v° c ܐܢ ܠܡ * ܗܿ، ܕܐܩܝܡ ܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ : ܐܦܠܐ ܗܿ، ܕܗܝܡܢܬ ܥܠ ܐܠܗܐ ܀

ܡܛܠ ܕܗܢ ܫܡܥܬܐ ܕܢܘܪܐ ܡܫܠܠ ܐܢܬ : ܘܠܐ ܡܢ ܦܘܫܚܐ ܪܘܚܢܐ ܢܗܘܪܐ ܕܒܬ̈ܐ : ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܠܝ : ܡܗܦܟ ܐܢܬ ܒܥܒܪܬ ܀ ܠܐ ܠܡ ܡܬܐܡܪܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܐܩܝܡ ܀

137 ܡܢܐ ܗܿܘ ܕܐܡܪ ܠܝܗ̈ܘܕܝܐ : ܐܘ ܗܘܟܠܐ : ܕܫܪܘ ܗܘܟܠܐ ܗܢܐ ܘܐܢܐ ܠܬܠܬܐ ܝ̈ܘܡܝܢ ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ. ܠܘ ܡܢ ܥܒܕ ܒܬܪ ܕܐܬܐܡܪܬ ܗܢܐ. ܥܠ ܠܡ ܥܒܕ ܠܗܘܟܠܐ ܘܐܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܠܡܙܒܢܢܐ. ܘܬܒܒܗܘܢ، ܡܗ̈ܝܕܝܐ ܐܬܐ ܣܠܩ ܗܢܐ : ܕܢܚܙܐ ܐܢܘܢ. ܘܒܬܪ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܒܕ : ܕܫܪܘ ܗܘܟܠܐ ܗܢܐ : ܘܐܢܐ ܠܬܠܬܐ ܝ̈ܘܡܝܢ ܡܩܝܡ

76 V add ܡܛܠ

125 T 45. — 126 Cf. E 35. — 127 *Jo.* II, 19. — 128 *Mt.* XXI, 12.

dit, ce qui (appartient) à Dieu relève en commun de la nature, tandis que Père, Fils et Esprit sont des noms qui établissent la distinction des personnes.

133 Voyons encore cette réplique étonnante qu'il a trouvée et dont il se sert pour nous combattre: Il me dit en effet: «Afin que tu prennes conscience de ta stupidité, voici que je vais dire moi aussi comme toi: Celui qui a souffert et est mort est Dieu, suivant ta parole, tandis que celui qui l'a ressuscité est Dieu d'après la parole de Paul; mais le Christ étant Dieu, puisque tu as dit que nous ne connaissons pas de Dieu qui ne soit pas le Christ, est-ce donc le Christ qui a ressuscité Dieu»[125]? Telle est la réplique ingénieuse de ce sophiste.

134 — Répliquons-lui donc, nous aussi, avec simplicité d'après l'argumentation de la profession de foi commune à nous et à lui. Nous reconnaissons tous, en effet, que le Père est Dieu, et que le Fils est Dieu, puisque tous deux sont une nature identique. Disons alors que le Fils a engendré le Père, parce que celui qui a engendré est appelé Dieu, que encore, celui qui est engendré, est appelé le même Dieu, et que, parce qu'ils ont une nature identique, on appelle le Père «engendré» et le Fils «engendreur», et le Père «envoyé» et le Fils «envoyeur», et le Père «Verbe» et le Fils «sans cause (première)»!

135 Mais si les termes impliquant la parité de nature n'abolissent pas les noms des personnes et ne détruisent pas leurs attibuts propres, donc le Christ est Fils et Dieu, et le Père Dieu et Père, et, en tant que ressuscité le Christ est homme, et, en tant qu'il ressuscite, il est Dieu. Parce que, en tant qu'il est Dieu, avec le Père et avec l'Esprit, il est celui qui ressuscite; mais, en tant qu'il est devenu homme, ce qui est un (attribut) propre à sa personne, il est écrit que le Père l'a ressuscité, que l'Esprit l'a ressuscité, et qu'il s'est ressuscité lui-même, parce qu'il est Dieu.

136 Écoutons-le à son tour, comment il ramène ses réponses à une même interprétation: «Si l'on ne peut pas dire du Christ qu'il a ressuscité, (on ne peut pas dire) non plus de Dieu qu'il est mort»!

—Parce que tu parles d'après ce que tu as entendu dire par un autre, et nullement d'après la lecture lumineuse des Écritures, tu répliques, suivant ta fantaisie, à l'aveuglette: «On ne peut pas dire du Christ qu'il ait ressuscité»[126].

137 Mais quel est, ô insensé, celui qui a dit aux Juifs: *Détruisez ce temple, et moi, je le relèverai en trois jours*[127]. N'est-il pas écrit que cette parole a été dite par Jésus? *Jésus entra dans le temple et en chassa les acheteurs et les vendeurs*[128]. Et les Juifs, lui ayant demandé un signe à cet égard pour leur donner une preuve, il est écrit que Jésus leur dit: *Détruisez ce temple et moi je*

* L 102 r° b ܐܢܐ ܠܗ. ܘܬܘܒ ܡܦܩ ܠܗ ܒܣܝܡ ܠܡܠܬܐ: ܕܗܘ * ܠܡ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܕܦܓܪܗ ܀

138 ܘܬܘܒ ܒܬܪ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ: ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܛܒܐ: ܪܥܝܐ ܛܒܐ ܢܦܫܗ ܣܐܡ ܚܠܦ ܥܢܗ. ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܐܣܝܡܝܗ ܠܢܦܫܝ: ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܬܘܒ ܕܐܣܒܝܗ[77]: ܘܠܐ ܐܢܫ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝ: ܐܠܐ[78] ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ ܕܬܘܒ ܐܣܒܝܗ. ܗܐ ܐܦ ܗܪܟܐ ܚܘܝ، ܕܗܘ ܝܫܘܥ ܐܩܝܡ
* V 97 r° a ܢܦܫܗ. ܐܡܪ ܓܝܪ: ܕܐܢܐ * ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ ܘܐܢܐ ܬܘܒ ܢܣܒ ܐܢܐ ܠܗ ܒܩܝܡܬܐ. ܫܠܝܛ ܐܢܐ ܠܡ ܕܐܣܝܡܝܗ: ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܬܘܒ ܕܐܣܒܝܗ[77]. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܐܒܝ ܪܚܡ ܠܝ ܕܣܐܡ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܕܬܘܒ ܐܣܒܝܗ ܀

139 ܗܐ ܡܕܝܢ ܐܬܚܙܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܦܘܪܫܬܐ ܗܝ، ܡܠܬܟ ܗܝ، ܕܒܬܠܬ ܕܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܐܩܝܡ. ܫܠܝܛ ܐܢܐ ܠܡ ܕܐܣܝܡܝܗ ܠܢܦܫܝ ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܐܣܒܝܗ ܘܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܬܪ ܕܡܫܟܚ ܐܡܪܗ ܐܝܟ ܐܢܫ ܢܐܡܪ ܕܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܐܡܘܬ. ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܐܩܘܡ.
* L 102 r° c ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܐܡܬܗ ܦܓܪܐ * ܕܢܦܠ: ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܡܩܝܡ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܦܠ ܀

140 ܢܟܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܘܪܘܚܐ ܒܓܘܗ ܕܠܒܗ ܕܒܢܝܐ ܒܒܘܬܗ ܕܒܢܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܦܪܫܬ ܒܒܕܘܗ، ܕܢܒܘܬ. ܘܐܡܝܬܗ ܬܘܒ ܐܝܟܐ ܘܪܘܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܒܡ ܫܘܠܛܢܐ ܕܠܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܠܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܚܪܢܐ ܡܪܝܐ ܡܢ ܕܠܐ ܡܢܗ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܀

141 ܡܕܝܢ ܒܐܝܢܐ ܐܡܪܝܢ ܒܡ ܒܬܪ ܡܠܬܐ: ܕܐܝܟܢܐ ܐܩܝܡܗ ܘܗܘ ܐܩܝܡ ܢܦܫܗ ܘܪܘܚܐ ܐܩܝܡܗ. ܐܠܗܐ ܐܒܘܗ، ܗܘ ܕܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ
* V 97 r° b ܡܝܬܐ. ܘܬܘܒ ܐܠܗܐ ܐܩܝܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ * ܠܪܥܝܐ ܪܒܐ ܕܡܪܥܝܬܐ. ܘܬܘܒ ܗܘ ܐܩܝܡ ܢܦܫܗ: ܒܗ، ܕܐܡܪ ܕܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܐܩܝܡܝܗ[79] ܠܢܦܫܝ: ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܬܘܒ ܕܐܣܒܝܗ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝ: ܐܠܐ ܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ ܕܬܘܒ ܐܣܒܝܗ[80]. ܘܥܠ ܪܘܚܐ ܬܘܒ ܒܬܪ ܕܐܩܝܡܗ. ܐܦ ܪܘܚܗ ܠܡ ܕܗܘ ܕܐܩܝܡ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
* L 102 v° a ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܥܡܪܐ ܒܟܘܢ: ܗܘ * ܕܐܩܝܡܗ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ: ܐܦ ܠܦܓܪܝܟܘܢ ܡܝܬܐ ܢܚܐ. ܡܛܠ ܪܘܚܗ ܕܥܡܪܐ ܒܟܘܢ ܀

142 ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܚܕ ܡܢ ܒܬܪ ܡܠܬܐ ܐܠܦܢ. ܕܝܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܒܢܝܐ ܐܢܫ ܦܪܘܫܐ ܕܪܚܝܩܝܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܥܝܢܬ ܕܐܬܐܡܪ ܘܠܐ ܢܕܥܬ ܦܢ ܒܕܡܘܬ ܕܬܠܬܘܒ: ܐܣܝܦܢ ܗܟܐ ܡܠܬܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܢ ܕܬܬܐܡܪ: ܕܒܡܘܬ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܐܩܝܡ ܡܫܝܚܐ: ܘܡܝܬ ܒܢܐ: ܘܐܩܝܡ ܒܪܐ: ܘܡܝܬ

77 V ܕܬܘܒ ܐܣܒܝܗ — 78 V add ܐܢܐ — 79 V ܕܐܣܝܡܝܗ — 80 V cf. 77

le relèverai en trois jours[129]; de plus, Jean commente (cette) parole: *Jésus avait parlé du temple de son corps*[130].

138 Il est encore écrit que Jésus dit: *Je suis le bon pasteur; le bon pasteur donne sa vie pour son troupeau*[131]; *j'ai le pouvoir de donner ma vie et j'ai le pouvoir aussi de la reprendre, et nul ne me la prend, mais je la donne pour la prendre de nouveau*[132]. Voici: ici aussi Jésus a montré que c'est lui-même qui s'est ressuscité, car il dit: *Je la donne et je la reprends* par la résurrection. *J'ai le pouvoir de la donner et j'ai le pouvoir aussi de la reprendre*[133]. Il dit encore: *Mon Père m'aime, parce que je donne ma vie pour la reprendre*[133].

139 Voici donc que, d'après ces paroles, il est clair que vaine est la parole que tu as écrite: «On ne peut pas dire du Christ qu'il a ressuscité». — Cette parole: *J'ai le pouvoir de donner ma vie et j'ai le pouvoir de la reprendre*[134], il est écrit que c'est Jésus qui l'a dite, comme si l'on voulait dire: «J'ai le pouvoir de mourir et j'ai le pouvoir de ressusciter». Et de même que ce n'est pas la contrainte de quelqu'un d'autre qui l'a fait mourir, de même ce n'est pas la puissance de quelqu'un d'autre qui l'a fait ressusciter.

140 Mais le Père et l'Esprit consentirent à la mort du Fils, en même temps que le Fils, et ce n'est pas pour cela qu'ils le firent mourir de force. D'autre part, le Père et l'Esprit ressuscitèrent le Christ de chez les morts, en même temps que le pouvoir du Christ, et ne le ressuscita aucune autre puissance seigneuriale que ne possédât également le Christ.

141 C'est donc avec justesse que nous disons avec les Écritures: le Père l'a ressuscité, Il s'est ressuscité lui-même, et l'Esprit l'a ressuscité: *Dieu son Père, qui le ressuscita de chez les morts*[135]; et encore: *C'est Dieu qui ressuscita de chez les morts le souverain pasteur du troupeau*[136]. Et encore: Il s'est ressuscité lui-même en disant: *J'ai le pouvoir de donner ma vie et j'ai le pouvoir de la reprendre à nouveau et nul ne me la prend, mais je la donne pour la prendre de nouveau*[137]. Il est également écrit en ce qui concerne l'Esprit qu'il l'a ressuscité: *Si l'Esprit de celui qui ressuscita Notre Seigneur Jésus Christ de chez les morts habite en vous, lui qui a ressuscité Jésus Christ de chez les morts, fera vivre aussi vos corps morts, à cause de son Esprit qui habite en vous*[138].

142 Ces choses, donc, nous les avons apprises des Écritures. Quant à vous, vos pensées ne sont que divagation stérile! Mais parce que tu as voulu parler et que tu n'as pas su ce que tu voulais écrire, je vais te montrer maintenant ce que tu aurais dû dire: le Christ est mort et le Christ a ressuscité; le Fils est mort et le Fils a ressuscité; l'Unique est mort et l'Unique a ressuscité; Jésus

[129] *Jo.* II, 19. — [130] *Jo.* II, 21. — [131] *Jo.* X, 11. — [132] Cf. *Jo.* X, 17. — [133] *Jo.* X, 17, 18. — [134] *Jo.* X. 17. — [135] *Act.* IV, 10. — [136] Cf. *Hébr.* XIII, 20. — [137] *Jo.* X, 18. — [138] *Rom.* VIII, 11.

* V 97 rº c

ܝܚܝܕܝܐ : ܘܐܝܬܘܗܝ ܝܚܝܕܝܐ : ܘܡܝܬ ܡܥܩܒ : ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܥܩܒ : ܘܡܝܬ ܡܪܝܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝܐ : ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܒܬܘ̈ܟܐ ܀

143 ܕܡܝܬ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ : ܐܘ ܕܡܝܬ ܓܒܪܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܓܒܪܐ : ܐܘ ܕܡܝܬ ܦܓܪܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ : ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝ. ܒܗ̇ ܓܝܪ ܕܒܣܪܐ ܘܒܓܒܪܐ * ܘܒܪ ܐܢܫܐ : ܗ̇ܝ ܕܗܘܐ ܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܡܬܝܕܥܐ ܒܗ̇ܝ. ܘܒܗܠܝܢ ܥܦܪ ܡܬܐܡܪ ܕܡܝܬ : ܘܠܐ ܒܗ̇ܝ ܕܡܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܒܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܝܬ. ܡܝܬ ܓܝܪ ܒܗ̇ܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ : ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܀

* L 102 vº b

144 ܡܛܠ ܕܗ̇ܝ * ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܕܟܝܢܐ ܗ̣ܝ : ܕܝܠܗ ܘܕܐܒܐ ܘܕܪܘܚܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ : ܝܚܝܕܝܬܐ ܗ̣ܝ ܕܩܢܘܡܗ : ܒܕܡܘܬܐ ܕܗ̇ܝ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܪܢܫ ܚܕ [81] ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ ܘܠܐ ܐܚܪܢܝܢ ܕܐܦ ܐܒܐ ܐܦ ܪܘܚܐ ܐܬܝܠܕ : ܡܒܝܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܚܫ ܘܡܝܬ ܒܗ. ܠܐ ܦܫܛܝܢ ܚܢܢ ܠܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܬܫܘܬ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܀

* V 97 vº a

145 ܘܐܝܟܢܐ ܕܗ̇ܝ ܕܐܬܝܠܕ ܝܚܝܕܝܘܬܐ ܗ̣ܝ ܕܩܢܘܡܗ : ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ̱ ܚܕ ܒܟܝܢܐ ܕܟܝܢܐ ܗ̣ܘ ܕܝܠܗ ܘܕܐܒܐ ܘܕܪܘܚܐ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܡܝܬ ܝܚܝܕܝܘܬܐ ܗ̣ܝ ܕܩܢܘܡܗ ܡܛܠ ܕܗ̣ܘ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܟܝܢܐ ܗ̣ܝ : ܕܝܠܗ ܘܕܐܒܐ ܘܕܪܘܚܐ : ܒܗ̇ܝ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܒܚܢܐ ܗ̣ܘ. ܒܗ̇ܝ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܒܗ̇ ܚܫ ܘܡܝܬ. ܘܒܗܢܐ ܗܘܟܠܐ ܦܫܛܝܢ ܒܠܘ̈ܬܐ ܕܡܬܐܠܨܬ ܡܚܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܥܠ ܫܡܗ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܒܪܐ * ܘܡܫܝܚܐ ܘܝܫܘܥ ܡܛܠ ܕܡܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܐܬܝܗܒܘ̱ ܕܚܕ ܩܢܘܡܐ : ܕܗ̣ܘ ܡܝܬ ܘܗ̣ܘ ܩܡ ܀

* L 102 vº c

146 * ܐܡܪ ܕܝܢ ܬܘܒ ܗܦܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܗ̇ܝ ܕܦܓܪܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܗ̣ܘ ܢ̇ܕܒ : ܒܐܡܪܗ̇ : ܡܢ ܐܡܪ : ܠܡܠܬܐ ܠܡ ܐܠܗܐ : ܡܢ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܦܪܐ ܐܢܬ ܠܗ ܡܫܚܢܐ. ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܦܠܚܢܘܬܐ ܡܪܝܡ : ܐܝܟ ܡܠܬܟ. ܐܡܪ : ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ : ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܟܠܢܫܐ ܗ̣ܝ ܠܡ ܀

147 ܘܗܫܐ ܐܡܪ : ܐܘ ܚܢܢ̱ : ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ : ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܩܕܝܡ : ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܕܐܦ ܒܪܢܫܐ [82] ܐܝܬܘܗܝ. [83] ܘܠܘ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐܚܪܬܐ ܐܡܪܝܢܢ ܕܐܘܒܕܗ̇ ܠܗ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ : ܐܘ ܕܡܘܒܠܐ ܚܪܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܒܪ ܡܢܗ ܐܕܒܩ ܠܩܘܡܗ : ܐܝܟ ܕܬܢܘܪܐ ܡܫܚܢܐ ܘܠܐ ܡܥܩܒ ܠܒܪ ܡܢܗ ܀

[81] V ܐܢܫ — [82] V ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ — [83] V add ܗܘܐ

est mort et Jésus a ressuscité; le Seigneur est mort et le Seigneur a ressuscité: ces paroles sont écrites dans les Écritures.

142 Mais qu'un homme soit mort et qu'un homme ait ressuscité, ou qu'un individu soit mort et qu'un individu ait ressuscité, ou qu'un corps soit mort et qu'un corps ait ressuscité, voilà ce qui ne nous a jamais été transmis. Car les (mots) chair, individu, homme veulent dire que le Verbe est devenu chair, et par ces (mots) il est juste de dire qu'il est mort, mais non pas qu'il a ressuscité parce qu'il était mort, ni qu'il est mort parce qu'il a ressuscité. Car il est mort parce qu'il était devenu homme, et il ressuscita parce qu'il est Dieu.

144 Être Dieu lui est commun avec le Père et l'Esprit, tandis que devenir homme est particulier à sa personne, comme d'être engendré du Père. Et de même que nous professons qu'il est né du Père, sans dire que le Père et l'Esprit sont engendrés aussi, de même nous croyons qu'il est devenu homme, a souffert et est mort, sans (pour cela) soumettre le Père et l'Esprit à la souffrance et à la mort.

145 De même que le fait qu'il est né est le fait exclusif de sa personne, alors que le fait qu'ils sont une nature unique leur est commun, à lui, au Père et à l'Esprit, de même le fait qu'il est mort est le fait exclusif de sa personne, parce qu'il est devenu homme. Mais le fait d'avoir ressuscité est un fait commun à lui, au Père et à l'Esprit, parce qu'en effet c'est en tant qu'il fait partie de la divinité qu'il a le pouvoir de ressusciter. D'autre part, c'est en tant qu'il fait partie de l'humanité, qu'il y a souffert et qu'il est mort. Et c'est dans ce sens que les Écritures attribuent péremptoirement la mort et la résurrection à ces noms de Fils, de Christ et de Jésus, parce qu'ils désignent une seule personne qui est morte et qui est ressuscitée.

146 Mais il a encore fait une autre objection dont je suppose qu'il ne s'est même pas rendu compte de ce qu'il disait en l'exprimant: «Le Verbe-Dieu, l'appelles-tu Christ à partir du moment où il est devenu homme»[139]? Or il est devenu homme de la bienheureuse Marie, suivant ta parole. Mais avant qu'il soit devenu homme, n'était-il pas Dieu? C'est chose évidente.

147 — Mais qui donc a dit, ô notre compagnon, que le Verbe-Dieu n'était pas Dieu avant de devenir homme? D'autre part il n'était pas homme, avant de devenir homme. Mais ce n'est pas parce qu'il était Dieu dès le commencement, que nous disons qu'il est homme aussi (dès le commencement). Et ce n'est pas parce qu'il est devenu homme à la fin (des temps) que nous affirmons qu'il a perdu sa (qualité) d'être Dieu, ni qu'il s'est adjoint, outre lui, à sa personne, une autre personne humaine, au point d'être appelé, outre lui, Christ ou Jésus.

[139] Non identifié.

* V 97 v° b — * L 103 r° a

148 ܐܠܐ ܐܒܘܢܐ ܕܗ̇ܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܝܠܗ ܗ̣ܝ ܕܗ̇ܘ [84] ܕܐܝܬܘܗܝ * ܐܠܗܐ: ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗ̣ܘ ܗܘܐ: * ܗܟܢܐ ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܐܬܩܪܝ، ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܐܬܝܠܕ. ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܝܠܗ ܗ̣ܝ، ܕܗ̇ܘ [85] ܕܡܬܝܕܥ ܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ: ܘܐܬܝܕܥ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܗܕܝܢ ܐ̄ܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ: ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܬܝܕܥ ܡܫܝܚܐ ܀

149 ܘܟܕ ܛܒ ܠܗܘܢ ܫܡ̈ܗܐ ܕܩܘܡܗ ܒܡܘܠܕܐ[86] ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܬܓܠܝܘ: ܐܠܐ ܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܩܕܡ ܡܘܠܕܗ ܘܩܕܡܐ ܐܬܝܗܒܘܢ: ܘܐܝܬ ܕܒܬܪ ܗ̇ܝ، ܕܐܬܝܠܕ ܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܫܡ̈ܗܐ ܕܒܢܝܐ ܐܢܫܝܐ: ܫܡ̈ܗܐ ܓܝܪ ܕܝܠܘܕܐ ܘܥܘܠܐ ܘܛܠܝܐ ܘܥܠܝܡܐ ܘܓܒܪܐ ܘܓܒܪܐ ܘܦܓܪܐ ܗܠܝܢ ܩܢܝܢܐ ܐܢܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܢܫܝܐ: ܫܡܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ: ܫܡܐ ܗ̣ܘ ܕܠܒܘܫܬܐ ܀

150 ܫܡ̈ܗܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܘܕܡܪܝܐ ܘܕܒܘܟܪܐ ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܐܟܘܬܗܘܢ: ܫܡ̈ܗܐ ܐܢܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܐܝܬܘܬܗ ܥܡ ܒܢܝܐ ܐܠܗܝܐ. ܒܪܐ ܕܝܢ ܘܡܠܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܩܘܡܗ ܐܢܘܢ ܟܝܢܐܝܬ. ܫܡܐ ܕܝܢ

* L 103 r° b — ** V 97 v° c

ܕܡܫܒܚ ܡܬܝܗܒ ܒܗ * ܦܘܪܫܢܐ ** ܚܕܬܐ ܕܒܕܝ ܒܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ: ܟܕ ܛܒ ܒܗ̇ܝ، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܒܓܠܝܢ ܦܓܪܐ ܗ̣ܘ. ܘܟܕ ܛܒ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܐܝܬ ܒܫܡ̈ܗܐ: ܩܘܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܩܪܐ ܚܕ ܗ̣ܘ ܀

151 ܒܐܠܗܘܬܐ ܗܕܝܢ ܡܬܐܡܪܐ ܕܗ̇ܘ ܕܝܠܝܕ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܗ̣ܘ ܒܪ. ܗ̣ܘ ܐܬܝܕܥ ܐܦ ܡܫܝܚܐ: ܡܛܠ ܕܢܣܒ ܥܡ ܠܒܘܫܬܐ ܡܢ ܐܒܐ ܒܗ̇ܝ، ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܐܬܡܫܚ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܐܝܟ ܕܡܫܚܟ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ. ܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܒܪܝܟ. ܚܙܝܬ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܥܠܘܗܝ، ܕܐܬܡܫܚ. ܐܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܒܐ ܐܠܗܗ ܘܐܒܐ ܕܐܬܡܫܚܘܗܝ ܠܗ ܫܪܪܐ ܐܢܫܝܐ ܘܐܒܐ ܕܐܬܡܫܚ ܘܡܫܚܐ ܒܠܝܐ ܘܪܫܡ ܘܩܠܝܠ ܕܢܣܘܬܐ: ܒܦܘܪܬܐ ܕܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܢܡܘܣܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܀

152 ܠܗܠ ܓܝܪ: ܠܘܬ ܒܘܪܟܢܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܗܠ ܡܢ ܙܘܥܢܐ ܡܫܡܫ ܠܗ ܥܡ ܐܒܐ: ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ، ܕܐܬܡܫܚ ܘܕܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܟܠ

* L 103 r° c — * V 98 r° a

* ܟܘܡܪܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܐܠܐ ܕܟܘܪܣܝܟ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܘܫܒܛܐ ܦܫܝܛܐ ܫܒܛܐ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܗܪܟܐ * ܓܝܪ ܠܘ ܡܛܠ ܕܐܬܡܫܚ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܠܟܐ: ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܐܬܡܫܚ ܟܗܢܐ ܡܠܘܟܐ ܀

153 ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܪܟܐ ܐܒܐ ܐܠܗܗ: ܘܠܐ ܚܒܪܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܒܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ. ܬܡܢ ܓܝܪ ܠܗܠ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܠܐ ܗ̣ܘ ܐܬܡܫܚ ܘܐܬܩܪܝ، ܡܫܝܚܐ: ܐܦܠܐ ܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܚܒܪܐ.

[84] V ܕܗ̇ܝ، — [85] V ܕܗ̇ܝ، — [86] V ܒܡܘܠܕܗ

148 Mais, de même que le fait qu'il est devenu homme est le fait (exclusif) de celui qui est Dieu — car c'est celui qui existe qui est devenu — de même aussi le fait qu'il a été appelé Christ, après être devenu homme et être né de la Vierge, est le fait de celui qui est appelé Dieu. Car il est devenu homme, alors qu'il est Dieu et il a pris le nom de Christ, alors qu'il est appelé Dieu. Si donc Dieu est devenu homme, Dieu aussi est appelé Christ.

149 Bien que toutes les appellations de sa personne aient été révélées par sa naissance de la Vierge, néammoins il en est qui appartiennent à sa naissance première et il en est qui lui sont appliquées parce qu'il s'est incorporé, à savoir les appellations de la nature humaine. Car les appellations de nourrisson, de nouveau-né, d'enfant, d'adolescent, de Fils de l'homme, d'homme, de corps, sont des appellations de la nature humaine, mais le nom de Christ est une dénomination de la grâce.

150 Quant aux dénominations de Dieu, Seigneur, Créateur et autres analogues, ce sont des noms qu'il possède en commun avec la nature divine. Mais les noms de Fils, Verbe et Unique appartiennent exclusivement à sa personne. L'appellation de Jésus signifie la rédemption nouvelle qu'il a opérée par son incorporation, bien que, en tant qu'il est Dieu, il soit en tout temps sauveur. Malgré l'existence de toutes les nuances entre ces noms, la personne désignée par toutes est unique.

151 C'est donc avec raison que l'on dit que celui qui est né Dieu de Dieu, le même a été appelé aussi Christ, parce qu'il a reçu, en même temps que la grâce du Père en devenant homme, l'onction dans le Saint Esprit, selon cette (parole): *Dieu, (qui est) ton Dieu, t'a donné l'onction d'une huile d'allégresse, de préférence à tes rivaux*[140]. Vois-tu où il est dit de lui qu'il a reçu l'onction? Là où le Père est son Dieu et là où il a été question pour lui d'autres rivaux; là où il a méprisé et haï l'iniquité, aimé et pratiqué la justice par l'observation de tous les commandements de la loi, et par l'accomplissement de tous les commandements parfaits et spirituels.

152 Car, là-haut, près du trône et où il le compare au Père, au-delà des (êtres) spirituels, il ne dit pas de lui qu'il a reçu l'onction, ni que, par l'onction, il a reçu le sacerdoce et la royauté, mais (il dit): *Ton trône à toi, Dieu, est pour les siècles des siècles et le sceptre de ta royauté est un sceptre dressé*[141]. Ici en effet, ce n'est pas pour avoir reçu l'onction qu'il est roi, car ce n'est pas non plus par cette naissance qu'il a été oint.

153 Ici le Père n'est pas son Dieu, et là où il est né du Père, il n'a pas d'autres rivaux. Car là, étant au-dessus des (êtres) créés, il n'a pas reçu l'onction, ni été appelé Christ, et le Père n'a pas été non plus appelé Père des

[140] *Ps.* XLV, 7-8. (LXX); *Hébr.* I, 7-8. — [141] *Ps.* XLV, 7-8. (LXX); *Hébr.* I, 7-8.

ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܕܢܣܒܬ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܩܘܫܬ ܟܠܗ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܚܟ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ ܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܒܪܝܟ ܀

154 ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܢ ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܬܐ ܠܘܬ ܟܝܢܐ ܒܪ̈ܢܫܐ ܕܒܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܡܫܘܚܬܐ: ܡܟܝܠ ܗܢܐ ܘܐܦ ܡܢ ܗܘ̇ ܕܢܘܟܪܝܐ ܕܒܝܬܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܕܘܟܝܐ ܕܝܠܕܘܬܐ ܕܦܓܪܢܝܘܬܗ: ܒܪܝܫܐ ܕܡܬܓܫܡܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܩܒܠܢܝܬܐ. * ܒܕܡܘܬܐ ܓܝܪ [87] ܠܒܬܘܠܬܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ̣: ܒܠܒܕ ܗ̇ܝ ܕܒܪ̈ܢܫܐ. ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܝܢ ܘܠܒܪ: ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܐܠܗܘܬܗ ܘܐܠܗܐ ܒܒܣܪܗ. [88] ܘܬܘܒ [89] ܡܢ * ܒܬܘܠܬܐ ܠܡܬܓܫܡܢܘܬܐ: ܒܒܪܐ ܡܫܒܚܐ. ܠܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܡܬܓܫܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܘܠܡܫܘܚܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܘܝܕ: ܕܡܫܠܡ ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܘܐܝܟ ܒܪ ܫܐܪܐ ܒܠܗܘܢ [90] ܦܓܪ * ܘܡܛܠ ܡܫܠܛܐܝܬ [91]. ܡܢ ܘܣܘܦܐ ܕܝܢ ܘܡܕܒܪܐ ܠܡܫܘܚܬܐ: ܫܬܝܢܐ ܘܡܫܘܚܬܐ: ܘܦܓܪܐ ܕܠܐ ܙܘ̈ܓܐ: ܘܕܠܐ ܗܘܦܟܐ ܒܠܒܐ: ܐܝܟ ܫܪܒܐ ܕܒܠܗܘܢ [92] ܕܡܫܬܡ ܀

155 ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ [93] ܕܝܢ ܘܡܕܒܪܐ ܠܫܘܠܡܐ: ܡܬܝܗܒܐ ܒܬܕܡܘܪܬܐ: ܘܡܬܝܗܒܐ ܒܬܪܗ: ܘܐܟܠ ܘܫܬܐ ܐܝܟ ܕܒܕܡܘܪܐ: ܘܡܬܚܫܫ ܒܐܝܕܐ ܐܢܫܘܬܐ: ܒܪ ܐܢܫܘܬܗ، ܠܒܪ * ܡܢ ܙܘܩܦܐ. ܘܒܬܪ ܐܬܚܫܚܬ ܡܬܚܫܚܢܘܬܗ ܘܗܘܬ ܕܪܘܚ: ܐܝܟ ܒܝܫܬܐ ܘܦܓܪܢܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܡܬܚܫܫ ܗܘܐ. ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ [94] ܕܝܢ ܘܠܒܪܐ: ܒܐܬܪܐ ܗܘ̇ ܕܠܟܠ [95] ܡܢ ܡܠܬܐ ܘܠܟܠ [96] ܡܢ ܙܘܩܦܐ ܘܦܓܪܢܘܬܐ [97]. * ܘܗ̣ܘ ܒܠܚܘܕ ܡ̇ܢ ܐܒܘܢܐ ܐܬܝܘܗܝ، ܥܡ ܐܒܘܗܝ، ܘܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ. ܘܫܘܠܛܢܘܗܝ، ܒܐܬܪܐ ܗܘ̇: ܡܪܝܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܠܐ ܒܛܠܐ: ܘܡܕܒܪܢܐ ܗ̣ܘ ܕܡܫܬܘܕܥܐ ܠܝܬ ܠܗ ܀

* inc. L² 14 v° a — * L 103 v° a — * V 98 r° b — L² 14 v° b — * des L²

ܫܠܡ

ܡܐܡܪܐ ܕܬܫܥܐ

[87] L² om — [88] L² ~ : ܐܠܗܐ ܒܒܣܪܗ ܘܒܪܢܫܐ ܒܐܠܗܘܬܗ — [89] L² om — [90] L² ܘܒܠܗܘܢ — [91] L² om — [92] L² ܕܐܝܬܠܗ — [93] L² ܘܡܕܒܪܐ — [94] VL² ܡܫܘܚܬܗ — [95] L² ܕܟܠ — [96] L² ܘܕܟܠ — [97] L² ܕܦܓܪܢܘܬܐ

autres. Mais ici, il dit: *Tu as aimé la justice et tu as méprisé l'iniquité: voilà pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a donné l'onction d'une huile d'allégresse de préférence à tes rivaux*[142].

154 Car, de même qu'entre l'Essence et la créature, c'est le sein de la Vierge qui lui a servi d'intermédiaire, de même aussi entre la vie d'esclavage de la loi, et la vie de liberté de ses commandements, c'est le sein du baptême qui a été pour lui un guide. Jusqu'à la Vierge en effet, il est Dieu, à l'exclusion de ce qui est de l'homme; mais, à partir de la Vierge, et dorénavant, il est homme par sa grâce et Dieu par sa nature; ensuite, depuis la Vierge jusqu'au baptême, serviteur soumis à la loi; depuis le baptême jusqu'à la mort, il est homme spirituel, accomplissant les commandements de la perfection et, en homme libre, les pratiquant tous et les enseignant avec autorité. Mais, depuis la croix jusqu'à la résurrection, il est silencieux et mort, corps sans mouvement et sans réaction apparente, comme tous ceux qui sont morts.

155 Mais, depuis la résurrection[143] jusqu'à l'ascension, il apparaît de façon miraculeuse et il se manifeste de façon merveilleuse: il mange et il boit, comme par prodige, et il est palpé par (des) main(s) humaine(s), alors qu'il n'est plus un être composé[144]. Et, tandis que sa condition corporelle s'est transformée et est devenue spirituelle, il était touché par ses disciples comme un être matériel et corporel. Mais depuis l'ascension jusqu'à maintenant, il est dans cette région qui est au-delà de la parole, de la composition et de la corporéité. Lui seul sait comment il est avec son Père et son Esprit Saint. Parler de lui dans cette région serait d'une audace sans limite et un blasphème sans mesure.

FIN

DU NEUVIÈME MĒMRĀ

[142] *Ps.* XLV, 7-8. (LXX); *Hébr.* I, 7-8. — [143] L² var. le tombeau. — [144] *litt.* alors qu'il est au-delà de la composition.

L 103 v° b

ܡܐܡܪܐ ܕܒܣܪܐ

1 ܫܦܝܪ ܗܘ ܘܙܕܩ ܠܡܗܝܡܢܐ. ܕܢܥܠܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝܢ ܠܥܕܬܐ: ܘܢܩܘܡܘܢ ܠܨܠܘܬܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܢܣܓܕܘܢ ܫܒܚܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܥܕܬܗܘܢ.

* V 98 r° c ܡܢ ܗܝ ܓܝܪ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢ ܒܥܠܡܐ ܘܬܒܥܐ * ܦܘܪܩܢܐ: ܘܐܦ ܡܛܠ ܕܦܐܐ ܠܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܡܬܪܨܝܢ ܘܡܬܟܠܠܝܢ. ܘܬܘܒ ܕܗܘܝܢ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܕܐܠܗܝ ܕܝܠܕܬܐ ܒܠܚܘܕܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܥܡܡܗ ܕܢܫܡܬܐ ܗܝ. ܕܥܠ ܡܕܡ ܠܡܫܝܚܐ ܕܥܒܕܐ ܢܛܠ ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܐ ܕܪܗܛܐ ܡܬܝܐܐ ܐܚܝܕܘܗܝ ܚܫܝܒܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܀

2 ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܪܗܛܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܡܬܝܐܐ ܙܕܝܩܬܐ. ܦܫܘ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܕܢܚܬܐ ܕܒܪ̈ܘܬܐ. ܘܚܙܘ ܕܥܠ ܡܕܡ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ: ܐܘ ܠܘܬ ܒܢܝܗ ܐܘ ܠܒܪ ܡܢ ܒܢܝܗ ܒܥܒܕܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ: ܒܡܥܒܕܢܘܬ ܠܟܠ ܡܢ ܢܚܬܐ ܗܘ ܕܒܪ̈ܝܬܐ. ܗܫܐ ܠܗܘܢ ܬܫܡܫܬܐ ܥܘܬܪܐ ܕܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܗ ܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܕܐܝܟ ܕܢܓܕ ܐܠܗܐ ܥܒܕ. ܘܐܝܟ ܕܒܟܐ ܗܒܪ ⌝ܘܐܦ ܦܬܪ [1] ܘܠܐ

* L 103 v° c ܒܥܠܝܐ ܡܠܬܐ. ܡܛܠ * ܕܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܕܐ ܣܗܕܝܢ ܐܝܕܥܬܐ ܕܒܫܘܡܠܝܗܘܢ ܕܡ̈ܠܬܐ. ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܘܝܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ [2] ܀

3 ܡܕܝܢ ܓܝܪ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܘܝܐ ܕܥܠ ܡܕܡ. ܠܘܬܗ ܒܥܝܐ

* V 98 v° a ܐܝܕܥܬܐ ܕܥܠ ܡܕܡ. ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܡܬܡܠܠܐ. *ܐܝܟ ܗܘ ܓܝܪ ܕܗܕܐ ܡܕܒܪܐ ܡܠܬܐ ܕܬܘܕܝܬ ܕܝܠܗܘܢ: ܕܥܠ ܡܕܡ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܬܥܠܝܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܒܟܠ ܐܬܪ̈ܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠ ܡܕܡ ܚܙܐ. ܘܠܝܬ ܠܝ ܠܒܪ ܡܢ ܗܕܐ ܕܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܠܡܐܡܪ. ܗܢܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܢܕܥܬܐ ܕܒܠܘܢ ܐܝܟ ܕܗܘ ܀

4 ܐܦ ܕܝܢ ܡܢ ܓܒܐ ܕܦܬܓܡܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܟܚܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܡܬܐܡܪܐ: ܐܠܐ ܫܦܝܪܬܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܒܗ [3] ܡܬܚܙܝܐ. ܡܛܠ ܕܕܒܪܐ ܗܝ ܡܢ ܡܗ̈ܝܡܢܐ ܬܘܕܝܬܗܘܢ ܕܦܬܓܡܐ. ܠܒܪ ܡܢ ܬܫܘܡܫܐ ܓܝܪ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܐܘܕܝܬܘܢ ܒܠܚܘܕ ܠܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐ ܕܫ̈ܡܥܝܢ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܦ ܡܢ ܣܘܓܐܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܢܗܪ ܟܠ. ܐܠܐ ܗܪܟܐ ܒܕܝܠܗ ܡܬܐܡܪܐ.

[1] ⌝ L add supra lineam — [2] V videtur sing. — [3] V ܒܗܘܢ —

DISSERTATIO DECIMA

DIXIÈME MĒMRĀ (contre Ḥabib)

1 Il est heureux et il est juste pour les croyants, au sujet de tous les (problèmes) qui viennent en question et qui sont difficiles à résoudre, d'établir la volonté de Dieu comme limite à leurs recherches. Outre que, en effet, ils s'évitent une peine et un effort inutiles, ils conçoivent et formulent aussi ce qui convient à leur foi, en devenant de plus, par l'effet de la grâce, ceux qui découvrent la science. Bien qu'à l'entendre, en effet, un tel raisonnement, à savoir d'abandonner tout dans la foi à la volonté du créateur, semble simpliste, toutefois, après l'expérience d'une longue course, des savants qui (étaient) croyants l'ont découverte.

2 Car, dans leur hâte d'embrasser nombre de graves (problèmes), ils sont restés même en dehors de la connaissance des plus modestes, et ils ont vu que tout ce qui est du domaine de Dieu, soit dans sa nature, soit en dehors de sa nature pour le reste des créatures, est absolument au-dessus de la connaissance des êtres créés. Ils se sont donné une juste limite pour laquelle ils ne peuvent pas être blâmés, (qui consiste) en ce raisonnement: Dieu a fait comme il l'a voulu, et, comme il le désire, il a agi et il agit encore: raisonnement qui ne peut être blâmé, puisque ce n'est pas à la volonté d'un autre qu'ils attribuent la connaissance de la difficulté des choses, mais à la volonté de celui qui est le créateur des choses créées.

3 Car nous confessons que celui qui est le créateur de toutes choses, ramène à lui-même la connaissance de toutes choses et c'est à sa louange qu'est formulé ce raisonnement. Car le raisonnement de notre confession à son sujet semble déclarer ceci: Tout est établi à sa volonté, et c'est selon sa volonté que s'accomplit son Économie en tous temps, et, de même que c'est par sa volonté qu'il fait toute chose, et, qu'en dehors de cela, nous n'avons rien d'autre à dire, de même aussi c'est en sa volonté que repose la connaissance de toutes les choses qui sont venues à l'existence.

4 Mais, bien qu'un tel raisonnement au sujet de Dieu soit exprimé la plupart du temps par le parti des gens simples, la pureté de leur foi y est visible. C'est que la confession des simples est pure de toute tache, toutes les impulsions de leurs pensées étant en effet à l'intérieur de la frontière de la foi. Mais, d'autre part, ce raisonnement est dit aussi celui des sages, à savoir que la volonté de Dieu connaît toute chose; ici, néammoins, (ce raisonnement) est

* ܢ̈ܒܪ ܓܝܪ ܣܒܝܡܐ ܒܡܕܡܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܠܡܣܒܬܗܘܢ ܕܝܠܝܕܘܬܐ. * L 104 r° a
ܘܡܢ ܐܡ̇ܪܢ ܗ̇ܘ ܕܡܬܝܠܕ. ܡܕܡ ܒܪ ܡܠܬܐ ܥܡܗ ܗ̣ܘ ܒܡܚܒܗ. ܐܠܐ
ܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܡܬܐܡܪܢܐ ܀

5 ܥܩܪ ܡܕܡ ܐܬܐܡܪܬ ܐܝܟ ܕܡܢ ܘܡܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ : ܡܠܬܐ
* V 98 v° b * ܗ̄ܘ ܕܝܠܕܗ ܡܠܬܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܒܪ ܐܠܗܘܬܗ. ܚܝܐ ܒܚܝܘܗܝ. ܘܡܠܟ
ܐܬܒܪܝܬ ܡܠܬܐ. ܘܦܪܣܬܗ ܡܠܦܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܐܡܪ ܠܝ ܡܕܡ ܠܐ
ܐܠܗܘܬܗ, ܚܝܐ ܒܚܝܘܗܝ ܕܐܠܗܐ : ܠܐ ܡܫܬܒܩܐ ܗܘܐ ܚܝܘܗܝ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ
ܕܡܘܬܐ : ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ ܚܝܘܗܝ ܗܘܐ ܡܘܬܗ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܚܝܘܗܝ ܐܬܚܝܝ
ܒܗ ܒܠܘܕ ܒܪ ܡܘܬܐ ܗܘ ܕܚܝܐ : ܘܠܐ ܒܡܕܡ ܡܕܡ ܗܘ ܕܡܝܬ ܡܢ
ܥܒܕܐ ܕܒܠܚܘܕ ܒܟܝܢܐ ܀

6 ܘܐܦ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܒܟܝܢܐ ܡܘܬܐ ܕܠܗ ܗܘ. ܗ̄ܘ ܡܕܡ
ܕܐܠܗܘܬܗ, ܚܝܐ ܒܚܝܘܗܝ. ܗܘ ܐܬܝܗܒ ܠܡܘܬܐ. ܒܗ̇ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ.
ܘܥܒܪ ܐܬܐܡܪܬ ܕܒܚܝܘܗܝ ܚܝܐ ܗܘ ܘܡܢ ܚܝܘܗܝ ܐܠܗܘܬܗ ܠܘܬ ܡܘܬܐ. ܡܛܠ
* L 104 r° b ܕܐܝܟ ܒܐܢܫܘܬ ܡܘܬܐ ܗܘܐ : * ܡܢ ܕܐܠܗܘܬܗ, ܠܗܕܐ ܡܫܒܚܕ ܗܘܐ
ܒܐܢܫܘܬ. ܘܬܘܒ ܐܡܪܬ, ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܕܠܗ ܡܫܬܒܚ ܗܘܐ ܕܐܠܗܘܬܗ,
ܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܕܚܝܐ[4] ܀

7 ܬܬܒܝܢ ܓܝܪ ܐܝܟܢܬ. ܕܡܝܬ ܒܚܝܘܗܝ. ܘܕܐܠܗܘܬܗ, ܚܝܐ ܒܚܝܘܗܝ. ܘܐܦ
ܬܐܡܪ ܐܝܟ ܕܠܘ ܚܝܐ ܗܘ ܒܚܝܘܗܝ : ܗܐ ܪܘܫܡܐ. ܘܐܦ ܬܒܪܘܢܗ,
* V 98 v° c ܠܚܝܘܗܝ ܡܢ ܡܘܬܐ : ܗܐ ܒܕܠܐ ܢܓܠܐ ܗܘܐ * ܡܘܬܐ. ܘܡܫܬܠܡܐ ܗܘ
ܕܚܝܘܗܝ ܡܕܡ ܕܗܘܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܒܪ ܡܦܪܫܝܢ ܚܝܘܗܝ ܡܢ ܚܝܘܗܝ : ܐܡܪܝܢ
ܕܝܠܕܗ ܡܠܬܐ ܒܚܝܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܠܝܬ ܕܚܝܘܗܝ ܚܝܐ ܗܘ. ܕܠܐ ܢܫܬܒܪ ܗܘ
ܘܡܘܬܐ ܕܡܝܬ ܕܒܐܢܫܘܬ ܐܠܗܘܬܗ, ܡܫܬܒܚܐ ܐܝܟ ܒܠܚܘܕ. ܐܘ ܕܒܕܠܐ
ܢܓܠܐ ܡܢ ܡܦܪܫܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܬܕܒܪ ܠܡܘܬܐ ܀

ܘܡܫ̈ܬܐܠܬܐ ܬܘܒ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܒܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܚܝܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ ܡܬܗܡܝܢ ܘܠܘ ܠܚܝܘܗܝ. ܗܐ ܓܝܪ ܒܐܢܫܘܬ ܡܕܡ ܚܝ ܕܒܟܠܗܘܢ
ܐܠܗܘܬܗ, ܒܐܢܫܘܬ ܕܝܢ ܒܕܠܝܠܐ. ܘܡܢ ܚܝܘܗܝ ܐ̄ܡܕܡ ܚܝ ܕܗܘܐ ܟܠ
ܐܬܬܐܡ. ܘܠܐ ܒܡܕܡܠܐ ܕܚܝܘܗܝ : ܗܘܐ ܬܘܒܝܢܘܗܝ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܘܠܦܠܓܐ :
* L 104 r° c ܕܚܝܘܗܝ ܡܕܡ ܬܘܒ ܕܒܐܢܫܘܬ ܐܠܗܘܬܗ. * ܘܒܪ ܡܠܬܐ ܠܐ ܚܝܐ ܕܒܐܢܫܘܬ ܡܬܦܪܫܐ
ܡܢ : ܠܐ ܡܬܘܡ ܐܡܪܝܢܗ, ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ. ܐܦܠܐ ܕܝܠܗܐ ܘܡܢ ܐܠܗܘܬܗ.
ܘܠܐ ܦܠܓܝܢ ܒܪ ܗܕܐ ܬܘܕܝܬܐ ܚܝܘܗܝ ܡܢ ܚܝܘܗܝ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܠܗ
ܠܡܠܬܐ ܡܫܬܠܡܐ ܕܚܝܘܗܝ ܦܫܝܛܝܢ ܀

[4] V sing.

[1] T 46, E 22. — [2] E 22. — [2a] *Litt. l'engendré.*

dit en connaissance (de cause): le sage, en effet, sait d'abord, par l'expérience des choses la difficulté des questions, et ce n'est qu'ensuite qu'il les attribue à la volonté (de Dieu). Le raisonnement est donc identique dans son énoncé, mais il y a des cas où il est exprimé par la foi, et il y en a d'autres où il l'est par la science.

5 Il a été dit, de façon heureuse, sous l'impulsion de la foi, ceci que «Le Verbe a goûté la mort par sa volonté, alors qu'il est vivant par sa nature»[1]. C'est toi qui as blâmé (cette) formule que tu as qualifiée de «doctrine nouvelle». Mais, dis-moi donc! Est-ce que la nature de Dieu n'est pas vivante? Est-ce que sa volonté n'avait pas pris part à son Économie (conduisant) à la mort? Sinon sa mort aurait été en dehors de sa volonté! Mais si sa volonté n'a été satisfaite que par la mort d'un autre, celui qui a subi la mort n'est en rien supérieur à tous les autres justes.

6 Si, au contraire, comme le disent les Écritures, il s'agit de sa mort à lui, (il faut) en conclure que c'est celui qui est vivant par sa nature qui a goûté la mort, en tant qu'il est devenu homme, et c'est une heureuse manière de dire que sa nature est vivante et que sa volonté l'a entraîné vers la mort. Car s'il était naturellement mortel, depuis qu'il existe, il serait soumis à celle-ci naturellement, et, de nouveau, quand il mourrait, la mort se trouverait être la sienne et nullement celle des autres.

7 Car j'ai dit deux choses: il est mort par sa volonté, et il est vivant par sa nature[2]. Et si tu dis qu'il n'est pas vivant par sa nature, c'est une impiété! Et si tu rends sa volonté étrangère à la mort, voilà qu'il est mort malgré lui, et ce qu'il est devenu est contraire à sa volonté! Ce n'est donc pas en séparant sa volonté de sa nature que nous avons dit qu'il a goûté la mort par sa volonté, mais c'est pour apprendre que sa nature est vivante, afin de ne pas laisser supposer que la personne qui est morte est morte naturellement, comme tout homme, ou bien qu'elle a été conduite à la mort, malgré elle et forcée par un autre.

8 Beaucoup d'autres (faits) semblables, dans ce raisonnement basé sur la foi, sont attribués à la volonté de Dieu et non à sa nature. Voici en effet que nous confessons qu'il est naturellement partout, mais, en quelques rares personnes, par complaisance. C'est par sa volonté que nous disons que tout est devenu et a été organisé, et ce n'est pas par l'activité de sa nature qu'a été faite l'organisation des choses créées. Quant au Fils[2a] qui est (né) de lui, nous confessons également que c'est naturellement qu'il l'a engendré et, alors qu'il est appelé par nous le Fils[2a] de la nature (divine), nous ne le disons jamais «Fils[2a] de la volonté», ni qu'il a (d'abord) voulu, puis engendré. Et, par cette profession de foi, nous ne séparons pas sa volonté de sa nature, et nous n'opposons pas non plus cette génération à sa volonté.

* V 99 rº a

9 ܠܐ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܐܟܘܬ ܐܡܪܝܢ : ܕܠܐ ܢܣܒܗ ܬܘܒ ܡܫܝܚܐ ܠܡܬܠܕܐ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܕܠܐ ܡܫܝܚܘܬܗ : ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܘܬܗ. * ܫܘܫܠܡܐ ܕܚܫܗ. ܐܠܐ ܥܠ ܗܿ، ܕܐܟܘܬ ܐܡܪܝܢ ܕܚܫܐܝܬ ܐܟܘܬ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܚܫܗ ܡܫܡܗܝܢ ܚܢ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܗܘܢ ܐܦ ܠܘܬܗ ܐܬܠܒܫܬ ܀

* L 104 vº a

10 ܥܠ ܟܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܚܫܐܝܬ ܝܠܕܐ. ܘܐܠܐ ܥܡ ܚܫܗ ܡܫܬܘܬܦ ܗܘ̈ܐ، ܐܦ ܟܝܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܐܡܪܬ، ܕܡܟܝܠ ܟܝܢܘܬܐ ܡܫܝܚܗ. ܘܒܪ ܦܪܨܘܦ ܡܫܘ̈ܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܕܚܫܗ ܡܢ ܕܡܫܝܚܗ : ܠܡܫܝܚܗ ܫܘܫܠܡܐ ܕܚܫܗ. ܡܬܘܡ ܠܐ ܦܣܩܝܢ. ܐܟܘܬܗܘܢ ܗܒܝܠ ܕܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪܬ ܗܪܟܐ ܐܦ ܗܕܐ. ܕܒܪ ܐܠܗܘܬܗ، ܚܝܐ ܒܡܝܬܘܬܗ ܡܝܬ ܡܘܬܐ ܡܫܝܚܗ. * ܕܢܐܠܦ ܕܒܡܘܬܐ ܚܝܐ ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܐܬܦܪܩܢ. ܗ̇ܘ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܢܦܘܩ ܀

* V 99 rº b

11 ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܡܫܝܚܗ ܕܐܠܗܐ ܫܘܫܠܡܐ ܕܚܫܗ. ܐܠܐ ܒܗ̇ ܒܗܕܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܫܘܫܠܡܐ ܡܬܝܕܥ. ܚܝܐ ܗܿܘ ܓܝܪ ܒܚܫܗ. ܘܕܠܐ ܦܓܪܐ ܘܕܠܐ ܗܕ̈ܡܐ. ܘܒܪ ܓܒܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܦܓܪܐ ܘܗܕ̈ܡܐ. ܘܒܗ̇، ܕܗܘܐ ܐܦ ܓܒܪ ܡܘܬܐ ܢܬܛܥܡ : ܠܐ ܐܬܚܝܒ، ܘܫܘܡܗ ܕܐܠܗܐ ܥܡ ܡܫܝܚܗ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ : ܡܛܠ ܕܐܦ ܗ̇ܘ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ * ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܝܬܘܗܝ، ܠܗ ܡܬܡܟܟܐܝܬ ܀

12 ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܗܘ̣ܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܚܕܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܠܗ ܡܬܬܘܡ : ܐܘ ܪܒܐ. ܚܕܬܐܝܬ ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ : ܫܦܝܪ ܡܬܐܡܪ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܫܘܫܠܡܐ ܕܚܫܗ. ܐ̱ ܕܝܢ ܒܠܡܕܡ ܕܗ̣ܘܐ ܘܕܒܬܪ ܕܢܗܘܐ ܡܫܝܚܗ ܐܝܬܘܗܝ، : ܗ̣ܘ ܕܝܢ ܡܫܝܚܗ ܡܬܡܟܟܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ، ܥܡ ܚܫܗ : ܠܐ ܒܬܪ ܡܕܡ ܡܕܡ ܡܫܝܚܗ ܕܢܗܘܐ ܫܘܫܠܡܐ ܕܚܫܗ ܀

* L 104 vº b

13 ܒܗ̇ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܕܐܬܠܒܫ ܕܗܘ̈ܐ، ܡܫ̈ܘܬܐ ܡܢܗܝܢ ܒܚܫܗ ܘܡܢܗܝܢ ܡܫܝܚܗ : ܘܠܐ ܗܠܝܢ ܕܚܫܐ * ܡܬܐܡܪܢ ܕܡܫܝܚܐ : ܘܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܬܡܗܢ ܕܚܫܐ : ܒܗܕܐ ܕܠܐ ܦܠܓ ܚܫܗ ܥܠ ܡܫܝܚܗ ܡܬܝܕܥܐ. ܘܒܪ ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ ܡܫܠܡ ܡܢ ܫܪܕܐ : ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܚܫܐ ܠܐ ܦܠܓ ܀

14 ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܠܡ ܕܒܢܝܢܐ ܫܘܡܠܝܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܢܐ ܣܝܡܐ : ܘܡܫܝܚܗ ܡܫܡܠܝ ܗ̣ܘ ܠܚܫܐ. ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܚܫܗ ܢܣܒܪ، ܗ̣ܘ ܠܚܫܐ : ܐܦ ܡܫܝܚܗ ܡܫܡܠܝ ܚܫܗ. ܘܗܘܐ ܠܟܠ ܚܫܐ ܫܘܡܠܝܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܐܝܬ. ܡܫܝܚ ܕܝܢ ܕܠܫܘܫܠܡܐ ܕܗܠܝܢ ܚܫ̈ܐ. ܕܢܗܘܐ ܠܟܠ ܡܢ ܚܫܐ. ܘܡܫܡܠܝܬܐ. ܘܡܫܝܚ ܡܫܡܠܝ ܠܫܘܪܥܐ ܘܠܩܛܠܐ. ܡܫܝܚ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܕܢܗܘܐ

[2a] Cf. p. 74. — [2b] T 46; E 22.

9 Nous ne disons pas non plus, en effet, qu'il a engendré par sa volonté, afin de ne pas soumettre cette génération à la volonté, comme les autres œuvres créées, et nous ne disons pas davantage qu'elle se soit accomplie sans sa volonté, afin que sa volonté ne soit pas opposée à sa nature, mais, parce qu'il a engendré, nous disons qu'il a engendré selon sa nature, et voilà pourquoi nous croyons que, depuis que sa nature existe, son Fils[2a] est avec lui aussi par génération.

10 D'autre part, en ce qui concerne les créatures, nous ne disons nullement qu'il a créé selon sa nature, sinon les créatures aussi se trouveraient exister en même temps que sa nature, mais que, quand il l'a voulu, il a produit des créatures par sa volonté. Et tandis que par notre raisonnement nous distinguons entre ce qui concerne sa nature et sa volonté, jamais nous ne supposons sa volonté opposée à sa nature. C'est donc dans le même ordre (d'idée) qu'a été également affirmée ici cette (formule): «Étant vivant par sa nature, il a goûté la mort par sa volonté»[2b], afin d'enseigner que c'est par la mort vivante de l'Immortel que nous avons été sauvés, (mort) accomplie par sa volonté, parce qu'il a aimé au point même de (nous) sauver.

11 Personne n'a supposé qu'il y ait une opposition entre la volonté de Dieu et sa nature, mais c'est en cela qu'il se trouve être au contraire reconnu sans opposition, car il est vivant par sa nature et sans corps et sans membres. Et quand il voulut avoir un corps et des membres, et, par le fait même, être accessible à la mort, la personne de Dieu ne s'opposa pas à sa volonté, pour que cela ne se produise pas. C'est qu'aussi bien, cette même volonté, il la possède depuis qu'il existe, (c'est-à-dire) éternellement.

12 Car s'il avait eu une volonté nouvelle qu'il n'avait pas eue éternellement, ou s'il pensait quelque chose de nouveau ignoré par lui, il eût été juste de dire qu'une telle volonté était opposée à sa nature. Mais si, au contraire, tout ce qui s'est fait et doit se faire réside dans sa volonté — et sa volonté existe éternellement avec sa nature — sa volonté donc n'a rien fait d'opposé à sa nature.

13 Mais par ce fait que nous avons appris que les choses sont venues à l'existence, les unes par sa nature, les autres par sa volonté, celles qui sont de sa nature ne sont pas dites être celles de sa volonté, ni celles de sa volonté être appelées celles de sa nature: par là se reconnaît ceci: il n'y a pas de scission entre sa nature et sa volonté. Tandis que les objets qui viennent à l'existence sont différents les uns des autres, il n'y a pas de scission entre la volonté et la nature.

14 Cependant, «celui qui a une nature passible, à ce que dit ce sage-là, se soumettra-t-il volontairement à la souffrance», car celui dont la nature est étrangére à la souffrance, même par sa volonté, y est-il astreint? — Or

* V 99 r° c ܠܥܠ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܘܡܟܝܠ⸢5 ܦܩܘܕ ܚܕ 6 * ܘܢܛܪܘܗܝ ܚܕ. ܡܫܟܚܝܢ ܕܝܢ ܫܐܠܝܢ ܚܕ ܕܢܗܘܐ ܒܪܫܝܬܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ ܀

15 ܐܠܐ ܐܦ ܗܟܢ ܐܡܪ. ܕܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܪܥܝ ܒܗ ܚܝܐ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܚܕ ܕܗܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܢܗܘܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܐ: ܘܗܘܐ ܕܐܠܝܢ ܘܡܫܡܫ ܒܗܘܢ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܦܩܕܐ ܐܦ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܕܢܗܘܘܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܚܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܦܠܐ ܗܘܐ ܢܚܝܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܠܐ ܚܢܢ ܢܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܘ ܥܠ ܚܝܘܗܝ ܐܘ ܥܠ ܢܚܝܢ: ܗܝ ܕܦܩܝܕܐ ܡܚܠܝܢ ܚܢ ܥܠ ܐܠܗܐ ܀

* L 104 v° c 16 ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܐܡܪܬ ܕܐܬܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܝܕܥܐ * ܗܘܐ ܠܦܪܘܩܢ. ܕܡܕܡ ܕܗܘ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܚܝ 7 ܒܗ ܢܬܝܕܥ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܬܐ ܕܠܐ ܫܘܐ ܚܝܐ ⸢8 ܕܚܝܘܗܝ. ܢܬܝܕܥ ܡܢ ܗܘܬܐ ܚܝܐ ܕܡܬܝܕܥܢܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘ ܗܘ ܕܚܝܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܠܐ ܦܠܓ ܚܝܘܗܝ ܒܡܬܝܕܥܘܬܗ. ܡܛܠ ܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟ ܕܠܒܪ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܗ. ܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܪ ܠܒܪ. ܗܘ ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܬܝܕܥ ܐܢܫܐ: ܠܐ ܡܬܐܡܪ ܚܝܐ ܒܚܝܘܬܗ. ܐܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܒܚܝܘܬܗ ܀

17 ܡܚܝܢܐ ܕܝܢ ܘܐܦ ܡܬܝܕܥܐ ܒܚܝܐ ܚܝܐ ܡܬܐܡܪܐ ܒܦܠܚܘܬܐ.

* V 99 v° a ܡܕܝܢ ܘܐܦ ܡܬܝܕܥܐ * ܕܗܘܐ ܒܦܠܚܘܬܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܚܝܐ ܗܘ ܗܘ ܒܚܝܘܗܝ. ܘܡܬܝܕܥܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܠܘܬ ܡܬܝܕܥܐ ܕܡܚܝܢܐ ܗܘ ܗܢ. ܕܐܡܪܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܒܪ ܐܬܝܬܘܗܝ ܡܬܝܕܥܐ ܚܝܐ ܒܚܝܘܗܝ ܐܬܝܬܘܗܝ ܒܦܠܚܘܬܐ: ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܬܚܝܢ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܗ ܒܡܚܝܢܐ ܕܡܬܝܕܥܘܢ ܚܝܐ ܐܡܝܢ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܐܦ ܦܬܓܡ ܕܚܝܐ. ܘܡܬܡܠܝ ܠܘܬ ܘܡܬܚܙܝܢ ܡܬܝܕܥܘܢ ܐܦ ܒܚܝܐ ܙܘܥܐ ܐܝܬ ܐܦ ܐܠܗܐ ܕܐܬܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܒܚܝܘܗܝ: ܒܦܠܚܘܬܗ ܕܝܢ ܚܠܦ ܚܠܦ

* L 105 r° a ܦܠܓܝܢ ܡܬܝܕܥܐ. * ܒܗ ܒܡܬܝܕܥܐ ܕܗܘܐ ܒܦܠܚܘܬܐ: ܚܝܐ ܕܚܝܘܗܝ ܢܬܦܪܫ ܗܘܘ ܀

18 ܘܗܠܝܢ ܘܐܝܟܢ ܗܠܝܢ ܠܡܬܒܥܝܘ ܐܬܝܬܐ ܕܡܫܬܐ ܒܗܘܢ. ܒܠܝܢ ܕܝܢ ܠܡܬܒܥܝܘܬܐ ܕܦܘܫ. ܒܪ. ܡܬܡܠܠ ܒܡܬܚܙܝܐ ܐܦ ܠܘܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܀

19 ܐܬܝܬܘܗܝ ܠܡ ܕܠܚܠܘܗܝ ܚܝܢܐ ܒܬܘܕܝܬܗܘܢ ܢܦܫܐ: ܗܘ، ܡܢ ܬܡܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܬܗ ܫܪܝܪܬ ܀

20 ܠܘ ܗܢܘ ܗܘ، ܐܝܟܢ ܕܐܡܪܬ ܐܘ ܡܚܠܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܠܐ ܫܪܝܪܬ ܐܬܝܬܘܬܐ: ܡܢ ܬܡܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܬܗ. ܘܠܐ ܐܡܪܢ ܚܝܐ 9 ܚܝܘܗܝ، ܒܡܬܝܕܥܘܬܗ.

* V 99 v° b * ܕܬܕܡܪܬܐ ܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟܢ ܗܘ. ܘܠܘ ܒܚܝܘܬܐ ܕܒܚܝܢܐ ܘܐܬܝܕܥܬ

5⸢⸣ L 7 lignes serrées 6 V ܐܢܫ — 7 V ܐܢܫ — 8 V sing. — 9 V sing.

3 S'agit-il des démons ? — 3a T 46.

nous, voici que nous avons tous une nature passible et mortelle, car notre volonté recherche ce qui s'oppose à ces choses, afin d'être au-dessus de la souffrance et de la mort. Notre nature est soumise à la maladie et aux douleurs, tandis que notre volonté désire être au-dessus de celles-ci. Par notre nature, nous avons faim et nous avons soif, alors que par notre volonté nous demandons à être à la ressemblance des anges.

15 Mais peut-être dira-t-il: «Il s'agit d'une volonté dont la nature est différente», mais qu'il sache que celui qui désire être au-dessus des souffrances, est celui-là même qui est tourmenté et angoissé par elles et, pour cela, demande à en être aussi affranchi. Mais, de Dieu, nous ne disons pas qu'il a une nature passible, ni non plus une volonté passible. Car, si nous disions l'une de ces choses, soit en ce qui concerne sa nature, soit en ce qui concerne sa volonté, nous introduirions la nécessité en Dieu.

16 Mais, parce qu'il a voulu, depuis qu'il existe, ce qui était exigé pour notre salut, à savoir que nous soyons secourus par ce dont il n'avait pas besoin, et que, par la mort qui ne brise pas la vie de sa nature, fût abolie la mort naturelle des mortels, — car c'est celui qui est immortel qui est mort, et, pour cette raison, il n'a pas aboli sa vie par sa mort, — comprends la mort comme concernant Dieu, sans chercher, pour cela, une preuve te concernant, car voici que notre mort humaine ne (peut) être dite vie selon la nature, mais elle (n') (que) mort selon la nature.

17 Mais pour les êtres parfaits, la mort naturelle aussi est dite vie par la grâce. Donc aussi la mort qui eut lieu par sa grâce en la personne de Dieu est vivante de par sa nature, et, pour trouver une analogie à la chose, prends-la dans la mort des êtres parfaits: de même que ceux-ci, alors qu'ils sont mortels par nature, sont vivants par la grâce, non seulement parce qu'ils doivent ressusciter, mais encore parce que, au moment même de leur mort, ils sont vivants spirituellement, — et c'est pourquoi aussi ils agissent en vivants et même les natures spirituelles se lamentent et se plaignent à leur sujet[3] — ; de même aussi (chez) Dieu, qui est immortel par sa nature, mais qui par sa grâce a goûté la mort pour tout homme, la vie de sa nature était conservée dans la mort même qui s'est effectuée par (sa) grâce.

18 De tels faits et d'autres analogues sont ardus pour la science humaine, mais évidents pour la science spirituelle, parce que, même en les entendant, on est conduit à la foi (toute) simple.

19 «L'Être (divin) qui maintient toutes les natures dans leurs frontières, Lui, est sorti de la frontière de son impassibilité»[3a]. —

20 La chose n'est pas comme tu le dis, ô insensé; car l'Être n'est pas sorti de la frontière de son impassibilité, et le vivant n'a pas perdu sa vie par sa mort. C'est un miracle que je t'expose, et nullement un fait grossier et

ܡܬܟܫܦܢܐ. ܡܛܠ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܒܪܐ ܐܠܗܐ ܕܒܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܓܒܝܬ. ܐܝܬܘܗܝ، ܒܪ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܝܟ ܐܚܝ ܢܦܫܗ. ܐܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܝܟ ܕܓܒܝܐ. ܘܐܠܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܀

21 ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܡܘܕܝܬܐ ܒܡܘܢܝܐ ܚܕܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܓܒܝܬ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܕܐ ܗܘ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܓܒܝܬ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܡܬܒܥܝܐ ܐܢܬ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܕܒܫܪܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ
* L 105 r° b ܐܦ * ܫܡܥܬ [10] ܒܬܪܥܐ ܫܢ̈ܐ ܒܡܘܗܒܘܬܐ ܕܪܘܚ ܡܬܝܕܥ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܗܝܡܢ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܬܕܪܝܢ ܐܡܪ. ܘܗܘܐ ܡܦܫܩܢܐ ܒܟܬܒܐ ܀

22 ܚܘܪ ܕܝܢ ܘܚܙܝ، ܕܐܦ ܗܘ، ܡܠܬܟ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘ، ܕܐܝܬܘܬܐ. ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܫܡܫܬ ܠܗ ܒܡܠܬܟ ܠܐܝܬܘܬܐ. ܢܛܪܐ ܠܗ ܠܒ̈ܢܝܐ ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ. ܘܗܘ، ܚܙܝܬ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܬܗ.

ܬܫܡܫܬܐ ܫܡܫܬ ܠܒ̈ܢܝܐ ܘܠܐܝܬܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܟ ܡܠܬܟ.
* V 99 v° c ܕܐܚܝܕ ܕܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܠܐܠܗܐ ܢܛܪܟ: ܗܢܐ ܫܒܩ ܠܗ ܬܫܡܫܬ * ܚܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ، ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܫܡܫܬܐ. ܚܫܐ ܗܘ، ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܗܘ، ܗܪܐ ܕܠܐ ܢܒܥ ܥܠ ܡܕܡ ܕܓܒܝܐ. ܒܢܝܫܘܬܐ ܗܘ، ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܥܒܕܬ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܥܒܕ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܘܗܝ، ܒܡܘܬܗ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܕܪܝ ܗܘ ܕܡܕܪܐ ܬܘܕܝܬܐ. ܕܡܛܠ ܚܫܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܙܘܚܐ ܕܐܬܟܫܦ. ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܐܘܟܕ ܪܘܚܘܬܗ ܒܡܫܟܢܘܬܗ: ܗܕܒܢܐ ܠܐ ܥܒܕ ܡܢ ܫܡܘܗܝ، ܒܡܘܬܗ ܀

23 ܘܐܡܬܝ ܠܡ ܐܢ ܡܛܠ ܐܢܬܘܢ، ܚܫܐ. ܘܐܢ ܗܘܐ ܦܪܘܫܐ
* L 105 r° c ܒܬܪ * ܪܘܚܢܐ ܀

24 ܫܘܝܬ ܕܐܢܬ ܢܦܩܬ ܠܗ ܠܐܝܬܘܬܐ ܬܫܡܫܬ ܚܫܐ: ܕܐܝܟ ܕܥܠ ܒܢܝܐ ܫܡܫܐ ܠܗ ܡܛܠܠ ܐܢܬ. ܗܘ، ܕܝܢ ܡܠܬܟ ܗܝ، ܕܦܫܩܐ ܠܐܝܬܘܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܚܫܐ: ܗܘ، ܬܘܒ ܬܫܡܫܬ ܚܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗ [11]. ܐܘ ܐܘܕܐ ܐܝܬܘܬܐ ܘܡܛܠܠ ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܝܬܘܬܐ: ܐܘ ܐܢ ܡܛܠܠ ܐܢܬ ܠܗ ܐܝܟ ܠܒܪܝܬܐ ܐܡܪ ܠܡܠܐܟܘ ܒܡܠܬܟ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ، ܠܡܕܡ ܕܝܢ ܕܡܢ
* V 100 r° a ܬܫܡܫܬܐ ܕܠܘܬܢ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܬܬܐܡܪ: ܕܠܐ * ܚܫܐ ܗܘ ܠܘܬܗ. ܘܒܪ ܠܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘ: ܐܠܐ ܒܪܐ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܀

25 ܚܢ ܕܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܗ، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܠܐ ܦܫܝܩܐ. ܐܠܐ ܘܐܦ ܡܬܚܫܚ ܚܢ ܠܗ ܒܡܠܬܐ ܕܗܘܝܘܬ: ܒܪܘܫܐ ܐܘ ܒܚܘ̈ܪܐ ܐܘ ܒܐܘܪܚܐ ܐܘ ܒܟܠ ܒܝܬܐ. ܐܘ ܒܦܘܫܬܐ ܐܘ ܒܡܠܬܐ: ܐܘ ܒܓܠܒܐ ܐܘ ܒܡܒܪܐ: ܐܝܟ ܕܐܠܦܘ ܠܢ ܒ̈ܢܝܐ ܒܗ، ܕܐܬܟܫܦ ܘܒܗ، ܕܗܘܐ. ܘܠܘ ܒܗ، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܘܐܝܬܘܗܝ، ܪܘܚܢܐ ܀

26 ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܪ ܓܒܝܬ ܕܬܬܒܪܐ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܫܦܝܐ ܒܡܗܪܐ ܕܗܘܐ:

[10] Dans Payne Smith sub Verbo : ܚܫܐ —

[4] T 46. — [4a] T 14. —

humainement vérifiable. Pourquoi contrains-tu le mystère divin à se faire comme tu le veux ? Il est en effet ce qu'il est, comme qui dirait : S'il existe, c'est comme je veux ; sinon, il n'existe pas.

21 La mort s'effectua donc sur une personne vivante, non pas comme tu le veux, mais en tant qu'il est vivant aussi. Mais toi, tu le veux comme mortel, et voilà pourquoi tu raisonnes aussi à la façon d'un mortel ; mais ici-bas il est devenu comme celui qui est dans un vivant, et c'est pourquoi il est connu encore de manière vivante par des mouvements vivifiés par une foi spirituelle. Crois à ce qui s'est fait, et affirme ce qui est insondable, et voici que le problème s'expliquera.

22 Considère en effet et vois que ton raisonnement aussi est en contradiction avec l'(idée) de l'Être. Car tu as imposé à l'Être une frontière par ton raisonnement : «Il maintient les natures dans leurs limites, et il est sorti des frontières de son impassibilité»[4].

Tu as imposé une frontière à la nature et à l'Être, et tu ne t'en es pas aperçu dans ton raisonnement. Car entourer Dieu d'une frontière, c'est le soumettre à la souffrance. L'idée même en effet d'avoir une frontière (serait) une souffrance pour Dieu. Et ne pas faire tout ce qui lui plaît, une infirmité indicible. A qui en effet as-tu entendu dire que Dieu est sorti de sa vie par sa mort ? Celui en effet qui prêche de façon orthodoxe le fait ainsi : Le vivant, c'est-à-dire le Spirituel qui s'est incorporé, est mort. Et de même qu'il n'a pas perdu son état spirituel par son incorporation, de même il ne s'est pas sorti de sa vie par sa mort.

23 «Mais comment, s'il est mort, est-il vivant ? Et, s'il est devenu corporel, est-il demeuré spirituel ?[4a]

24 Tu vois que c'est toi qui soumets l'Être à la passibilité ! Et tu en parles comme on le ferait d'une nature passible ! Car ton raisonnement même qui met l'Être au-dessus de la souffrance, le soumet encore à la souffrance ! Ou bien confesse l'Être et parles-en comme de l'Être ; ou bien, si tu en parles comme d'une créature, dis ouvertement dans ton raisonnement que ce(n') est (qu') une créature ! C'est que, en effet, tout ce qui se dit de Dieu par comparaison avec nous, est, chez lui, exempt de souffrance, et tandis que l'expression (vient) de nous, cependant la réalité se rapporte à Dieu.

25 Mais, quant à nous, nous n'imposons pas de limite à Dieu, en tant qu'il est, mais nous lui assignons une limite, quelle qu'elle soit, par les mots de notre Credo : dans le sein, ou dans les langes, ou dans la crèche, ou dans la maison, ou dans la barque, ou dans le cénacle, ou sur la croix, ou dans le tombeau, comme nous l'enseignent les Écritures, en tant qu'il s'est incorporé et qu'il est devenu, et nullement en tant qu'il est, et qu'il est spirituel.

26 Mais toi, en voulant rendre Dieu étranger aux souffrances, en tant qu'il

* L 105 v° a ܡܬܥܠܝܘܬܗ، ܬܚܝܬ ܢܚܬܐ * ܗܿ، ܕܐܝܬܘܬܗ، ܘܢܣܒܬ ܬܫܡܫܬܐ ܠܐܝܬܘܬܐ ܗܿ، ܕܗܝ، ܐܝܬܘܬܗܿ ܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠ ܡܕܡ. ܐܪܐ. ܫܒܠܐ. ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܘܬܗ ܫܒܝܩ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܢܐܬܐ ܠܘܬ ܫܒܩܐ: ܡܕܡ ܗܘ ܠܗ ܚܒܫ ܢܛܘܪܐ ܡܢ ܦܘܠܚܐ ܀

27 ܐܠܐ ܠܐ ܦܐܝܐ ܕܗܘܐ ܕܢܬܚܫܒ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܗ ܬܫܡܫܬܐ ܒܐܝܬܘܬܗ. ܘܠܐ ܕܐܝܬܘܬܗ، ܕܠܐ ܬܫܡܫܬܐ ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܕܐܝܬܘܬܗ، ܡܫܘܚܬܐ ܒܚܫܘܗ. ܘܠܐ ܕܠܐ ܡܫܚܬ. ܒܗ، ܕܗܘܐ ܒܪ * ܐܢܫܐ. ܒܗܘܢܐ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܒܚܒܐ ܕܡܪܝܐ ܐܢܫ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܩܠܠ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܒܥܠ ܠܐ ܐܪܓܫܬ. ܘܥܠ ܗܕܐ: ܐܝܟ ܕܥܠ [11] ܡܬܠܬܐ ܒܚܘܫܒܢܐ ܡܢܝܢܐ ܡܬܬܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠ ܐܠܗܐ ܀ * V 100 r° b

28 ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܠܟ ܐܬܓܠܝܬ ܠܗ. ܗܕܐ ܐܡܪ ܠܝ ܕܚܫܒܬ ܐܠܗܐ: ܒܢܝܐ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪܘܗ. ܘܫܠܝܚܐ ܠܐ ܐܟܪܙܘܗ ܀

29 ܐܡܪܘ ܢܒܝܐ ܘܐܟܪܙܘ ܫܠܝܚܐ ܐܘ ܚܒܪ. ܐܠܐ ܠܟ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ. ܐ̈ ܒܬܘܒ ܗܕܐ ܕܚܫܒܬ ܡܢܐ: ܗܿ، [13] ܗܝ، ܕܐܠܗܐ ܡܫܬ. ܘܐ̈ ܒܬܘܒ ܕܒܪܐ ܚܕ: ܗܿ، ܗܝ، ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ * ܚܕ. ܘܐ̈ ܐܡܪܝܢ ܕܡܫܘܕܝܐ ܦܚܡ ܡܫܘܬܐ: ܗܿ، ܗܝ، ܕܡܫܘܕܝܢ ܕܚܫܐ ܦܚܡ ܡܫܘܬܐ. ܘܐܡܫܝܚܐ ܬܘܒ ܡܒܪ. ܕܠܝܐ ܕܐܬܬܠܝ. ܘܒܪܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܢ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܘܠܕܐ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܫܘܬܐ. ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܪܝܐ ܕܥܠܡ̈ܐ. ܗܘ ܗܘ ܡܕܡ ܐܡܪܘ ܢܒܝܐ ܘܐܟܪܙܘ ܫܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܚܕ ܘܫܘܝܐ ܦܚܡ ܡܫܘܬܐ ܀ * L 105 v° b

30 ܕܥܠ ܠܟ ܕܗܕܐ ܡܢܐ ܚܒܪ ܐܫܬܥܒܕܢ ܣܡ [14]. ܗܿ، ܠܟ ܕܗܕܐ ܘܡܫܬ ܠܐ ܫܒܩܢܐ ܠܝ ܀

* V 100 r° c 31 ܐܠܐ ܚܕ، ܐܘ ܦܚܡܐ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܠܝܬ ܠܐ ܫܒܩ: ܒܒܠܥ ܗܿܠܝܢ ܐܪܒܥܐ ܢܦܩܬ ܡܒܪܬܗ. ܘܒܠܥܬ ܡܕܪܐ ܕܐܝܟ ܕܗܕܐ ܚܕ ܘܐܝܟ ܕܗܕܐ ܡܫܬ. ܒܗ ܗܿ، ܕܐܝܟ ܕܗܕܐ ܗܘܐ ܘܐܬܬܠܝ. ܘܫܠܝܐ ܕܐܬܬ̈ܠܝܢ ܡܢ ܒܬܘ̈ܠܐ ܢܫܝܒ. ܡܬܠܬܒܘܢ ܠܟ ܐܬܚܫܒܢ ܒܬܪܐ. ܘܬܘܒ ܕܦܘܪ ܢܦܫܗ ܘܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܗܕܐ ܕܡܠܦܐ ܕܗܒܢܘܗ ܐܝܬܘܗܝ ܠܣܘܪܦܐ. ܘܠܐ ܦܠܓܐ ܕܚܕܢܐ. ܘܬܘܒ ܕܡܫܬ ܘܡܡ ܒܝܢܝܗܘܢ: ܗܘ ܗܘ ܐܡܪ ܕܫܠܝܛ ܐܢܐ ܕܐܣܝܡܝܗ̇ ܠܢܦܫܝ: ܘܫܠܝܛܐ ܕܬܘܒ ܐܣܒܝܗ̇ [15]. ܘܐܢܐ ܣܐܡ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܡܢ ܨܒܝܢܝ ܢܦܫܝ ܘܣܐܡ * ܐܢܐ ܠܗ̇ ܕܬܘܒ ܐܣܒܝܗ̇ ܀ * L 105 v° c

32 ܘܐ̈ ܬܐܡܪ ܕܗܘܠܝ ܐܡܪ̈ ܥܠ ܡܫܘܚ ܒܪ ܐܢܫܐ: ܘܪܒܢܐܝܬ ܡܬܒܣܪܐ ܡܠܬܟ ܡܢ ܒܠܚܘܕ. ܕܒܢܝܐ ܢܣܝܡ ܘܢܣܒ ܢܦܫܗ ܠܘܬ ܠܗ ܫܠܝܛܐ. ܡܛܠ ܕܡܘܬܗ ܒܨܒܝܢܐ ܗܘ. ܘܡܣܝܡܘܬܗ ܒܨܒܝܢܐ ܕܒܪܢܐ ܡܣܝܡܐ. ܗܿ، ܕܐܝܟ ܐܢܬ ܒܪ ܕܢܫܬ ܐܡܪܬ. ܕܐܠܗܐ ܐܣܝܡܗ ܢܦܫܗ، ܒܗ

[11] V om. — [12] V ܠܗ — [13] V ܗܝ، — [14] V om — [15] V ܘܬܘܒ ܐܣܒܝܗ̇

---

[5] T 46. — [6] *Is.* IX, 6. — [7] T 46. — [8] *II Cor.* VIII, 9. — [9] *Phil.* II, 7. — [10] Cf. *Jo.* X, 18, 17.

est devenu, tu l'as enfermé dans la souffrance en tant qu'Existant, et tu as imposé une frontière à cet Être-là même qui, lui, est bien la frontière de toute chose. Mais, insensé, Dieu serait donc enfermé dans la frontière de son impassibilité, de façon à ne pouvoir venir à la souffrance! Lui-même s'en serait-il donc protégé par crainte?

27 Pourtant il ne convient pas de penser cela de Dieu, ni qu'il y a une limite à son Être, ni qu'il est illimité en son incorporation, ni qu'il est mortel en sa nature, ni qu'il n'est pas mort en tant que devenu homme. Mais dans cet ordre (d'idée), on (peut) parler de Dieu, tant qu'on veut, dans la foi; mais toi, tu ne t'es pas encore aperçu de ces choses, et c'est pourquoi, comme s'il s'agissait d'un mort, tu n'es inspiré, en parlant de Dieu, que par des pensées mortes.

28 «D'où ceci t'a-t-il été révélé, dis-moi, que Dieu est mort? Les prophètes ne l'ont pas dit; et les apôtres ne l'ont pas prêché![5]»

29 — Les prophètes l'ont dit et les apôtres l'ont prêché, ô notre compagnon, mais toi, tu ne l'as pas entendu! Si donc il est écrit que le Seigneur est mort, c'est que Dieu est mort. Et s'il est écrit que le Fils a souffert, c'est que l'Impassible a souffert. Et s'il est dit que l'Unique goûta la mort, c'est que nous confessons que le Vivant a goûté la mort. Or, d'autre part, Isaïe proclame: *Un enfant est né et un Fils nous a été donné.*[6] Celui qui de la naissance a été conduit à la mort, c'est celui-là qui est le Dieu, le héros des siècles. Voici donc que les prophètes ont dit et que les apôtres ont prêché que Dieu a souffert et que le Vivant a goûté la mort.

30 «Que le Seigneur fasse tout ce qui lui plaît, nous l'avons trouvé. Mais qu'il ait voulu mourir, nous ne l'avons pas entendu dire»[7].

31 — Mais regarde, ô égaré: ce qui n'a pas été entendu par toi, sa (bonne) nouvelle, elle s'est répandue dans la terre entière, et tout homme confesse qu'Il a souffert comme il l'a voulu, et qu'il est mort comme il l'a voulu, outre que c'est comme il l'a voulu qu'il est devenu et qu'il est né. Et la force de ces deux (affirmations) est tirée des Écritures: *C'est pour vous que le Riche est devenu pauvre*[8]. Et aussi: *Il s'est dépouillé et a pris la forme d'esclave*[9]. Ce qui enseigne que c'est sa volonté qui a causé le dépouillement et non la contrainte d'un autre. Et aussi: Il est mort et est ressuscité par sa volonté. Et lui-même a dit: *J'ai le pouvoir de donner ma vie et j'ai le pouvoir de la reprendre, et c'est moi-même qui la donne par ma propre volonté, et je la donne pour la reprendre ensuite*[10].

32 Si tu dis que ces (mots) ont été dits de Jésus homme, ton argumentation est toute prête à être méprisée par le premier venu: qu'un homme donne et reprenne sa vie est chose impossible, parce que sa mort est naturelle et sa résurrection dépend de la volonté d'un autre, puisque toi-même, en discutant,

ܫܠܡܗ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫ ܠܗ: ܘܠܐ ܠܡ ܗܘ ܡܢ ܟܪ̈ܝܘܬܗ. ܗܠܝܢ ܕܐܡܝܢ ܕܡܢܗ
ܐܬܐܡܪ̈ܝ. ܡܟܝܠ ܠܝ ܕܕ̈ܟܪܝܘܬܗ ܗܘ ܡܢܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܀
* V 100 vº a 33 ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܐܬܐܡܪ ܚܕ ܬܫܡܫܬܐ ܠܡܘܬܐ * ܕܐܠܗܐ. ܡܘܠܕܗ
ܕܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ: ܡܫܡܫܝܢ ܒܗ ܡ̈ܠܐܟܐ ܗ̇ܘ ܗܢܐ
ܡܫܡ̈ܫܢܐ: ܕܗ̇ܝ، ܠܡ ܕܠܐ ܢܝܚܐ. ܒܗ̇، ܕܠܐ ܢܝܚܐ ܡܫܘܐ. ܘܡܦܝ
ܒܠܐܘܬ. ܘܕܠܐ ܐܬܬܗ̇ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦܠܐ
ܠܡ ܕܡܫܬ ܡܬܗܘܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܐܕܐܢܫ ܗܟܢܐ ˺ܕܦ̈ܪܫ ܒܠܐܘܬ[16] ܐܘ̇
ܠܚܕܐ: ܬܫܡܫܬܐ ܗ̇ܝ، ܗܕܐ ܕܫܡܫܬܐ ܒܡܫܘܬܐ. ܘܕܫܘܒ̈ܚܐ ܕܕܠܐ
ܦܘܪܫܢܬܐ ܡܬܬܕܝܢ ܀
* L 106 rº a 34 ܘܡܦܪ ܐܢܐ ܕܐܦ ܐܢܬ * ܒܡ ܒܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܕܚܝܠܝܢ ܗܘܕܝܡ ܐܢܬܘܢ :
ܕܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܡܘܕܐ ܠܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: ܡܫܬܠܛ ܗ̇ܘ ܡܢ ܒܗܠܝܢ
ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܫܪܟܐ ܫܪܝܐ ܘܡܬܒܪ، ܡܢ ܒܗܠܝܢ ܕܒܬܪ
ܕܐܠܗܐ. ܘܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ. ܐܦܠܐ ܦܘܩ ܦܬܓܡܐ ܡܬܒܥܐ ܠܝ. ܢܕܒܐ ܓܝܪ
ܕܐܦܠܐ ܐܢܬ ܐ̄ܢ ܬܫܬܐܠ ܡܢܝܚ ܐܢܬ ܕܬܐܡܪܝܘܗ̇ ܒܠܐܘܬ ܡܢ
ܡܠܬܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܒܠܚܘܕ ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܬܬܠ ܒܠܫܢܗ̇ ܦܬܓܡܐ ܘܡܛܠ
ܒܠܗܘܢ ܒܫ̈ܘܪܝܐ. ܒܕܒܪܐ ܕܗܘܢܐ ܬܟܒܬܐ ܕܒܠܗܝܢ ܒܢ̈ܫܬܟ ܀
* V 100 vº b 35 ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܐ̄ܢ ܠܐ ܡܫܘܬܐ ܡܫܝܚ: ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܚܫܫ ܒܠ *
ܡܝܬܬܐ ܡܢ ܀
36 ܬܬܢܕ ܒܡܕܒܪܐ ܕܗ̇ܘ ܕܡܝܬ. ܡܛܠ ܫܡ ܡܝܬ. ܐ̄ܢ ܡܛܠܬܗ ܡܝܬ.
ܡܛܠܬܗ ܐܝܟ ܚܫܫ ܒܠ ܡܝܬܬܐ ܐܦ ܡܢ. ܐ̄ܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܢ̈ܫܐ ܗܘܐ
ܡܘܬܗ: ܡܕܝܢ ܘܐܦ ܡܝܬܘܬܗ ܠܬܫܡܫܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܡܝܬܬܐ ܕܐܢ̈ܫܐ. ܘܗ̇ܘ
ܠܐ ܚܫܫ ܗܘܐ ܕܢܡܘܬ. ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܚܫܫ ܗܘܐ ܕܢܡܘܬ. ܒܡܘܬܗ
* L 106 rº b ܓܝܪ ܠܘ ܡܘܬܐ ܕܡܝܬܘܬܗ * ܐܡܘܬ. ܐܠܐ ܡܘܬܐ ܕܚܝܝܢ ܕܝܠܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܝܬܘܬܗ. ܠܘ ܒܗ ܗܘܬ ܐܝܟ ܕܗ̇ܘ ܢܡܘܬ: ܗ̇ܘ ܕܡܛܠܬܗ
ܐܦܠܐ ܚܫܐܬ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܡܢ ܕܬܫܪܪ ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܘܬܢ ܀
37 ܫ̇ܕܠ ܕܝܢ ܒܡ ܗܠܝܢ ܒܡܢܐܬ ܐܦ ܠܗ̇، ܕܐܡܪܬ: ܕܟܠ ܡܫܘܬܐ
ܕܫ̈ܐܬ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܫܐܬ. ܘܡܝܬܘܬܐ ܬܫܡܫܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܠܐܡܪܐ
ܕܐܬܢܒܝ ܒܝܕ ܡܪ̈ܝܡ. ܘܐܡܪ ܕܟܕ ܡܫܘܬܐ ܗܘܐ ܡܝܬ ܚܠܦ ܐܢ̈ܫܐ.
ܘܗܘܕܐ ܗܘ̣: ܕܐܠܘ ܐܓܪ ܡܫܝܚܐ ܒܠܚܘܕ: ܘܐܦ ܚܠܦܝܢ ܠܐ ܫܐܬ
ܗܘܐ: ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܡܘܬ. ܡܕܝܢ ܓܝܪ ܚܕܫܐ ܗܘܬ.
* V 100 vº c ܐܦ ܠܗܘ ܐܡܪܐ ܕܒܡܪܝܡ .* ܕܐܠܘ ܠܐ ܐܬܡܛܠ ܚܠܦ ܡܫܘܬܗ ܕܒܢܝܢܐ :
ܚܠܦ ܚܫܘܫܝܬܐ ܐܬܪܬܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܕܢܬܢܒܐ. ܐܘ ܒܡܫܘܬܐ ܒܚܫܐ
ܢܬܚܫܠ ܀

16˺ V ~

10a Cf. T 47. — 11 Cf. T 48. — 12 Cf. T 49.

tu as dit que c'est Dieu qui l'a ressuscité et qu'il a montré en lui sa puissance en le ressuscitant, et que ce n'est pas lui-même qui s'est ressuscité par sa volonté. Donc ces paroles dites par lui-même t'accusent: sa mort et sa résurrection (dépendent) de sa (propre) volonté.

33 Mais parce que, comme preuve de la mort de Dieu, nous avons introduit la naissance de Dieu qui advint de la Vierge, ce blasphémateur réplique à notre propos: «Il prouve l'inconnu par ce qui est inconnu!»[10a] — Et il nie ouvertement que la Vierge soit Mère de Dieu; et «c'est pourquoi on ne croit pas non plus que Dieu est mort». — Qu'on blasphème ainsi ouvertement, ô égaré, mais c'est là la preuve d'une démence profonde et de pensées qui sont formées sans discernement!

34 Je suppose que toi aussi, avec tous ceux qui partagent ton opinion, vous êtes témoins que quiconque ne reconnaît pas la Vierge comme Mère de Dieu, est rejeté de toute communion des fidèles, écarté par excommunication et rendu étranger à toute l'Église de Dieu. Et contre de telles (paroles), nous n'avons même plus besoin de réplique; car je sais que, toi non plus, si tu étais interrogé, tu n'oserais pas le dire ouvertement par crainte des fidèles. Mais tu devras répondre, pour cela et pour tous tes blasphèmes, au temps où aura lieu le châtiment de tous tes crimes.

35 Il dit encore: «Si l'Immortel est mort, celui qui n'avait pas besoin de résurrection est ressuscité»[11].

36 — Que l'on sache, d'abord, pour qui est mort, celui qui est mort! S'il est mort pour lui-même, c'est aussi pour lui-même comme ayant besoin de résurrection, qu'il est ressuscité. Mais si sa mort s'est faite pour d'autres, sa résurrection elle-même doit donc être regardée comme la preuve de la résurrection des autres, et lui-même n'avait pas besoin de ressusciter, parce qu'il n'avait pas besoin non plus de mourir. En mourant en effet, il n'a pas fait mourir la mort de sa personne, mais la mort de notre nature à nous. De même aussi la preuve de sa résurrection, elle ne se réalisa pas en lui pour qu'il ressuscite, lui qui n'est pas non plus mort pour lui, mais il est ressuscité pour que soit confirmé le témoignage de notre résurrection.

37 En meme temps que ces (paroles), il blâme aveuglément ce que j'ai dit: «Tout mortel qui meurt, meurt pour lui-même»[12], et il introduit comme preuve de ses dires l'agneau qui fut immolé en Égypte, et qui (dit-il), «alors qu'il était mortel, est mort pour d'autres»; et par cela il a montré que si le Christ est resté dans le monde, même sans mourir pour nous, il avait à mourir pour lui-même. Car le cas eût été aussi celui de l'agneau de l'Égypte: s'il n'eût pas été immolé pour l'exode du peuple, il aurait dû être immolé pour une autre cause, ou bien il eût été détruit par une mort naturelle.

38 ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܟܡܐ ܪܘܪܒܐ ܘܡܝܬܪܐ ܡܠܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܬܬܠܬ: ܘܠܐ ܙܥܘܪ ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܕܬܫܬܥܝܬܐ ܠܦܘܡ ܦܬܓܡܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܕܪܟܐ ܡܢ ܗܕܐ ܟܬܒܐ. ܐܦ ܠܒܘܪܢܘܬܟ ܠܐ ܐܬܚܫܒܬ. ܕܐܦ
* L 106 r° c ܥܠܝܡܐ ܘܢܒܝܐ * ܘܫܠܝܚܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܚܙܘ ܡܢ ܐܫܟܚܘ ܡܫܬܘ. ܡܫܬܘܬܐ ܕܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܚܫܒܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܒܝܫܘܬܗܘܢ ܡܫܬܘܬܐ ܗܘ. ܘܐܠܘ ܠܐ ܡܕܡܐ, ܠܡܫܬܘܬܐ ܕܡܝܢܝܢܐ ܠܓܒܐ ܚܠܦ ܐܠܗܐ ܢܡܫܬܘܢ: ܗܝ ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܫ ܒܗܘܢ ܡܬܓܒܪܢܐ ܗܘܬ ❖

39 ܡܟܝܠܐ ܘܐܦ ܡܫܡܥܢܝܐ. ܐ ܡܫܬܘܬܐ ܗܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܢܬ ܥܠܝܗܘܢ, ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܫܬܘܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܟܡܫܬܘܬܗ ܥܠܝܗܘܢ, ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܡܫܬܘܗ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܡܫܬܘܬܐ ܗܝ ܡܫܬܐ. ܗܟܢ ܓܝܪ ܐܦ ܡܠܬܟ ܚܘܘܬ. ܕܐܚܒܬ ܠܟ ܡܫܬܘܬܐ: ܒܗ ܥܠ ܢܦܫܗ: ܘܒܗ
* V 101 r° a ܥܠ ܚܢܢܐ. ܘܐܡܪܬ ܗܘܐ ܕܒܡܟܝܢ ܚܫܬ ܥܠ ܢܦܫܗ * ܡܛܠ ܕܡܫܬܘܬܐ ܗܘܐ. ܘܚܫܬ ܥܠ ܚܢܢܐ. ܕܐܬܚܫܒ ܠܡܘܕܝܢܐ ܕܡܫܬܘܬܗܘܢ. ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ ⸢ܚܫܬ ܥܠ ܢܦܫܗ[17] ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܘܬܐ ܗܝ ܒܒܝܫܗ: ܘܚܫܬ ܥܠ ܚܢܢܐ. ܕܒܡܫܬܘܬܗ ܓܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܬܫܘܬܐ ܕܡܫܬܘܬܗܘܢ ❖

40 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܘܡܢ ܟܠܗ ܒܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܠܡ ܒܗ ܡܫܬܡܥܝܢ.
* L 106 v° a ܘܡܕܡܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܘܬܐ ܚܫܬ. ܘܚܝܐ ܓܒܝܢ * ܡܫܬܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܒܘܗܝ ܐܫܠܡܘܗ ܠܝ ❖

41 ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܗܘܒ ܗܘ ܗܢܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܕܢܒܥܐ ܘܢܓܙܝܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܙܪܐ ܒܪܬܢܝܐ. ܟܠܗ ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܗܪܟܐ ܒܚܡܝܡ ܪܐܪܐ: ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ: ܘܒܫܪܪܐ ܕܙܪܐ ܗܘ[18] ܕܠܐ ܡܬܬܡܠܠ. ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ, : ܢܗܘܐ ܒܝܫܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܒܥܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ ܠܡܚܫܒ. ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܪܘܚܐ ܢܬܒܥܐ. ܘܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ ܕܒܝܫܐ ❖

* V 101 r° b 42 ܘܟܕ ܬܘܪ ܚܫܒܐ ܘܐܬܕܒܪ ܒܡܫܬܘܬܐ: ܒܗ ܢܐܪ ܒܗܠܝܢ * ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܦܪܫܗ, ܠܡܘܪܝܐ ܒܡܫܡܥܐ ܕܙܪܐܪܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ. ܘܐܦ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܗܕܐ ܒܝܫ̈ܢ. ܐܘ ܒܡܫܡܥܐ ܕܒܬܪ ܘܫܡܫܬܐ ܘܡܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܡܠܬܗ ܦܓܥܐ ܗܘܐ ❖

43 ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܐܗܦܟ ܗܘ ܗܢܐ ܡܓܕܦܢܐ ܠܗܘܒܠ ܡܠܬ̈. ܕܚܙܝ ܠܟ ܢܐܡܪ ܕܦܓܥܗ ܪܐܪܐ ܘܫܘܠܡܐ ܚܫܝܬܐ. ܘܓܠܝܢܐ ܡܠܬܐ. ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܠܐ ܗܘܐ ❖

[17]⸢ V ܥܠ ܢܦܫܗ ܚܫܬ — [18] V ܗܝ, sic

[13] Cf. T 49. — [14] Cf. T 50. — [15] *Rom.* XI, 33. Le syriaque a *intelligence* et non *science* (grec). — [16] Cf. T 50.

38 Est-ce que tu sens quelle impiété et quel blasphème remplissent la démonstration que tu as présentée? Il n'aurait même pas fallu (la regarder) comme valant la peine d'une réplique! Mais moi, j'en écrirai une, plus grande encore que celle-ci. Bien que ton aveuglement ne s'en soit pas rendu compte, même les apôtres, les prophètes et les martyrs et tous ceux qui sont morts pour Dieu d'une manière quelconque, mouraient pour eux-mêmes, alors que leur nature est mortelle; et s'ils n'avaient pas devancé la mort par l'acceptation excellente de mourir pour Dieu, ce qui eût été naturel eût été accompli en eux de toute façon.

39 Il en serait donc de même du Christ! S'il est mortel, comme tu le dis, il avait à mourir pour son propre (compte), et de plus, par sa propre mort, il eût été visible que sa mort avait lieu pour lui, puisqu'il serait mort en tant que mortel. Car c'est ainsi que ton argument l'a prouvé: «Le mortel meurt, parfois pour lui-même, et parfois pour les autres. Quant à l'agneau d'Égypte, il mourut pour lui-même, parce qu'il était mortel, et il mourut pour les autres, puisqu'il fut immolé en souvenir de leur exode. Le Christ, d'autre part, mourut pour lui-même, comme tu l'as dit, parce qu'il est mortel en sa nature, et il est mort pour les autres, parce que c'est par sa résurrection que Dieu a voulu leur donner une preuve de leur résurrection»[13].

40 —Ce sont là des (paroles) qui, par nous et par toute l'Église de Dieu, sont rejetées, avec ceux qui les ont inventées, et nous confessons que c'est l'Immortel qui est mort, et que c'est le Vivant qui a goûté la mort, tout comme nous l'ont transmis aussi nos Pères.

41 Cet athée a osé encore se moquer et se gausser de la tradition du mystère de l'Église: «Tu écris qu'il y a ici un profond mystère», parce que c'est celui qui est, qui est devenu, et, en vérité, c'est un mystère inexprimable que Dieu qui est, soit devenu homme — ce qu'il n'était pas, — que celui qui est impalpable se soit rendu palpable, que celui qui est invisible se soit rendu visible, que celui qui est spirituel se soit fait incorporer, et tout cela sans changement de nature[14].

42 Et tandis que la réflexion dans la foi s'est produite dans l'émerveillement et le tremblement, en contemplant ces choses et d'autres semblables, il appelle ce fait «profondeur du mystère», comme le clamait aussi Paul, à propos de faits moins importants que celui-là, disant: *Ô profondeur de la richesse et de l'intelligence de Dieu*[15].

43 Quelle est donc la réplique de ce blasphémateur contre notre argumentation? — «Nous dirons, (dit-il), que ce mystère est sans saveur, que la quête en est méprisable, et qu'évidente est la parole (disant) que Celui qui est, n'est pas devenu»[16].

44 ܚܝ، ܥܠ ܡܢܘ ܡܬܓܕܦ ܐܢܬ ܘܡܠܠ ܠܟ. ܢܦܫܟ ܒܪ ܐܡܪ. ܕܗܘ
* L 106 v° b ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܠܘܬ * ܐܠܗܐ. ܘܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ.
ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ. ܘܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܐܡܪ. ܕܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܣܪܐ·
ܘܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܕܫܕܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ،. ܘܗܘܐ ܡܢ
ܐܢܬܬܐ. ܘܒܪܘܡܝܬܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ. ܕܥܠ ܒܪܗ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܒܣܪ ܡܢ
ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ. ܘܒܗ، ܕܐܡܪ ܗܘ: ܐܘܕܥ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ❖

45 ܘܬܘܒ ܐܝܟܢ ܡܕܪ̈ܫܐ ܕܐܬܒܥܝܘ ܒܢܝܫܐ ܐܡܪܘ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ،
* V 101 r° c ܒܪ ܒܢܝܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܡܪܢܐ، ܒܗܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܢܚܬ ܘܐܬܓܫܡ ܘܗܘܐ *
ܒܪܢܫܐ. ܒܡܠܝ ܘܕܐܒܗܬܗܘܢ ܫܪܝ. ܘܡܢ ܒܬܪ̈ܟܐ ܡܕܪ̈ܫܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܕܐܒ̈ܗܝܢ ܡܠܝܢ ܘܐܘܕܝܢ ܒܗܘܢ ܕܗܘܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ،. ܡܕܝܢ
ܘܡܫܟܢ ܢܦܩܘܢ ܠܪܫܢ ܥܠ ܕܦܪܘܫܘܬܗ، ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܫܟܢܐ ܠܪܒܐ
ܕܡܬܓܫܡܢܘܬܗ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܕܝܠܕܬܐ ܘܡܫܝܚܢ ܡܢ
ܒܬܗ ܘܐܦ ܫܠܡܘܬܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ❖

46 ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܡ ܕܠܠܐ ܡܬܓܫܡܢܘܬܐ ܥܒܝܕ[19]. ܘܠܐ ܠܡ ܦܪܫܬ ܕܠܐ
* L 106 v° c ܡܬܓܫܡܢܘܬܐ ܗܘ ܗܘ * ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܓܪܐ. ܐܝܟܐ ܒܪܦܪܨܘܦܐ ܕܐܬܚܫܒ
ܠܗ ܠܒܠܗܐ. ܕܢܗܘܐ ܡܦܩܣܢܐ ܠܡ̈ܠܐ ܕܒܢܝܐ. ܐܝܟ ܫܐܕܢܐ: ܫܐܠ
ܘܐܡܠܦ ܐܦ ܡܢ ܡܕ̈ܘܦܓܪܐ. ܕܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܓܪܐ. ܒܡܢܐ ܡܬܩܪܐ
ܡܠܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܓܘܐ. ܠܐ ܡܬܓܫܡܢܐ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܓܫܡ ❖

47 ܘܐܝܟܘܬܗ ܕܗܕܐ ܫܢ̈ܝܐܬܐ ܒܒܢܝܐ ܕܡܠܬܐ ܡܬܐܡܪ. ܠܐ
ܡܬܐܟܠܢܐ. ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܐܟܠ. ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ
* V 101 v° a ܡܫܬܡܥܐ: ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܠܐ ܡܬܓܫܫܢܐ ܡܕܡ *
ܕܠܐ ܡܬܓܫܫ. ܠܐ ܡܬܚܕܝܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܚܕܝ. ܡܢ ܫܢ̈ܝܐܬܐ
ܕܗܢܝܐ ܡܬܐܡܪ. ܗܘܢܐ ܐܦ ܠܐ ܡܬܓܫܡܢܐ ܡܬܐܡܪ ܡܕܡ
ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܦܓܪܘܬܐ ܕܦܓܪ. ܘܠܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܓܪܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܒܪ
ܦܓܪܐ ܪܘܚܢܝܬ ܐܝܟ ܒܢܘ. ܘܦܓܪܢܝܢ ܠܗ ܘܡܬܪܓܫܝܢ ܒܗ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܩ̈ܒܠܐ ܫܢ̈ܐ. ܕܗܘܫ ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܓܘܫܡܢ ܗܟܢܐ ܒܒܕܝܘܬܗ،
ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܦܓܪܐ. ܘܫܘܝܬ ܥܠ ܢܦܫܟ ܕܓܠܝܢ ܐܢܬ ܡܢ
ܡܕܒܪܬܐ * ܕܒܢܝܐ. ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܐܠܗܐ ❖

* L 107 r° a 48 ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܬܘܒ ܕܗܘ ܕܡܒܝܢܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܚܕܢܐ ܒܗ ܐܠܗܐ.
ܙܒܝܢܘܬܐ ܡܛܠ ܒܚܠܦܘܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܬܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܬܬܘܕܝܐ.
ܘܐܢ ܐܢܫ ܢܥܠ ܡܘܕܐ ܐܢܫܐ ܕܒܪܢܫܐ: ܡܒܛܠ ܠܗ ܒܡܬܠܬܗ
ܠܬܘܕܝܬܐ ܗܕܐ. ܘܡܢ ܫܦܝܐ ܡܬܦܫܩ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܪܢܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ.

[19] V lecture difficile

---

nestorianisante». (Cf. De Halleux *Philoxène*, p. 123). — [21] Nicée, Denzinger § 54. — [22] T 51. — [23] *Litt*. de corps. — [24] *Litt*. un autre.

44 — Vois encore qui tu blasphèmes et arrête-toi! Car Jean a dit: *Le Verbe était auprès de Dieu, et Il était au commencement, et le Verbe était Dieu et celui-ci était au commencement auprès de Dieu*[17]. Et peu après il dit: *Le Verbe* qui est *s'est fait chair*[18]. Et Paul dit: *Dieu a envoyé son Fils*, celui qui était; et il *est devenu de la femme*[19]. Èt, dans un autre passage, il parle de *son Fils, celui-là qui est né dans la chair, de la descendance de la maison de David*[20]. Par ce mot «celui-là» qu'il a prononcé, il a voulu dire qu'il existait (déjà).

45 Puis nos saint Pères réunis à Nicée ont dit: «Celui qui est connaturel à son Père, le Seigneur Jésus Christ, est descendu et s'est incorporé et est devenu homme»[21]. Regardant ces paroles et d'autres analogues, aussi bien d'après les Écritures Saintes que d'après la tradition de nos Pères, nous avons accepté et nous avons reconnu avec eux que Celui qui est, est devenu. Que ton impiété retombe donc sur la tête, parce que tu as qualifié d'insipide et de vil le mystère de l'incorporation du Verbe Dieu, ce (mystère) qui est redoutable et que les puissances spirituelles elles-mêmes craignent d'explorer.

46 Tu dis que «nous buvons ce qui ne peut être goûté»[22]; et tu n'as pas compris que ce qui ne peut être goûté est ce qui est dépourvu de saveur. Bravo au grammairien qui s'est trouvé au monde devenir l'interprète des paroles naturelles! Mais, ô démoniaque, demande donc et apprends des ignorants que la chose qui est dépourvue de saveur est appelée «sans saveur», selon l'expression de l'usage commun, voire, que ce qui n'a pas de saveur ne peut pas être savouré.

47 En des termes analogues, il est beaucoup de choses qui se disent dans le langage usuel: immangeable, ce qui ne se mange pas; imbuvable, ce qui ne se boit pas; invisible, ce qui ne se voit pas; impalpable, ce qui ne se palpe pas; insaisissable, ce que l'on ne peut saisir; ainsi que bien d'autres (termes) usités de cette manière. De même aussi, la chose qui ne peut être dégustée, se dit de ce qui ne peut se prêter à la dégustation matérielle[23], et nullement pour ce qui n'a pas de saveur, car cela a une saveur spirituellement, suivant sa nature, et ceux qui possèdent d'authentiques sens spirituels le dégustent et le sentent. Mais toi, par ton blasphème insensé, tu as fait de Dieu un être sans saveur et tu as prouvé pour toi-même que tu es dépourvu de la science naturelle et de la foi en Dieu.

48 J'ai dit, d'autre part, que celui qui avec Dieu compte en plus[24] un homme, introduit dans sa doctrine une quaternité, parce que l'Être (suprême) est reconnue être une Trinité; et si quelqu'un introduit une personne humaine autre, il abolit par sa parole cette confession (de foi), et il est assimilé aux païens, parce qu'il fait, par sa confession, d'un homme, un Dieu. C'est de

[17] *Jo*, I, 1. — [18] *Jo*. I. 14. — [19] *Gal*. IV, 4. — [20] Cf. *Rom*. I, 3: «fraude

ܒܬܘܕܝܬܗ. ܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܐܦ ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܀

* V 101 v° b 49 ܗܘ̇ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܕܦܫܩ ܠܗ ܕܒܠ ܒܠ ܝܠܕ. ܐܡܪ. * ܕܒܪܢܫܐ ܠܡܫܠܡܐ ܘܠܡܬܒܪܢܫܘܬܐ ܐܬܢܣܒ ܘܠܘ ܠܬܪܒܝܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܒܗܕܐ ܗܘ̣. ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܬ ܣܢܝܩܘܬܐ ܠܡܫܟܢܐ ܐܘ ܠܡܥܡܕ. ܐܘ ܠܐܬܪܘܢ ܐܘ ܠܢܨܘܚ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܒܗ̇ ܕܐܬܢܣܒ ܒܒܢܝ̈ܢܫܗܘܢ ܠܡܬܒܪܢܫܘܬܐ: ܡܫܝܚܐ ܘܐܦܠܐ ܠܡܢܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘܬ ܣܢܝܩܘܬܐ ܒܗ ܐܠܗܐ ܀

50 ܗܘ̇ ܓܝܪ ܕܡܘܠܕܐ ܣܢܝܩܘܬܐ ܕܬܘܣܦܬܐ [20] ܐܘ̇ ܗܘܠܐ: ܠܘ ܠܬܪܒܝܬܐ ܟܒܪ ܒܒܢܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܡܢ ܒܢܝܢܗ ܕܡܠܬܐ ܐܡܪ ܕܗܘܐ ܠܗ
* L 107 r° b ܦܓܪܐ ܐܢܫܝܐ * ܠܡܠܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܐܡܐ ܐܬܝܠܕ ܗܘ̇ ܦܓܪܐ: ܕܢܐܡܪ ܕܒܒܪ ܬܪܒܝܬܐ ܒܒܢܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܬܬܢܣܒ ܒܡܬܓܫܡܢܘܬܐ. ܠܘ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܩܢܘܡܐ [21] ܠܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܘܐܦܠܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܗܡܠܐ ܠܡܡܪܐ: ܐܠܐ ܕܒܗ ܢܬܚܙܐ ܘܢܬܝܕܥ ܘܢܬܓܫܫ. ܦܪܘܩܘܬܗ ܓܝܪ ܡܢ ܒܦܣܐ ܓܠܝܐ ܚܝܘܬܗ. ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܡܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܘܡܢ ܠܐ ܡܬܓܫܫܢܐ ܡܬܓܫܫܢܐ ܀

* V 101 v° c 51 ܐܢ ܐܝܟ ܕܝܢ ܓܫܡܐ * ܐܩܢܘܡܐ. ܠܘ ܠܦܓܪܗ ܕܡܠܬܐ ܓܫܡ. ܐܘܢ ܣܒܪ ܘܡܫܡܠܝܬ ܘܣܠܩܬ ܘܡܫܡܘܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܠܬܐ: ܠܘ ܐܩܢܘܡܗ̇. ܒܡܗ ܒܗܠܝܢ ܡܬܐܡܪܝܢ ܀

52 ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܢ ܐܝܟ ܚܝܐ ܠܡܠܬܐ. ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܡܪ ܒܗ ܫܪܐ. ܐܘ ܡܘܡܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܡܘܡܬܐ ܗܘ̇ ܕܡܠܬܐ. ܐܘ ܐܢ ܦܓܪ ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܟܝܢܐ ܡܠܬܐ. ܘܡܬܗܦܟ ܒܗ ܒܝܬ ܡܢ ܦܘܪܢܝܢ. ܐܦ ܡܠܬܐ ܒܗܘ ܦܓܪ ܘܡܬܗܦܟ ܀

53 ܠܐ ܓܝܪ ܐܩܢܘܡܐ ܒܗ ܡܠܬܐ ܐܬܠܝܢ ܘܥܬܝܢ. ܘܕܢܚܬܝܢ
* L 107 r° c ܘܡܬܬܒܢܝܢ: ܘܠܐܝܢ ܘܡܬܢܟܦܢ. ܘܡܬܠܠܝܢ ܘܚܬܡܝܢ: * ܘܡܬܬܣܥܪܝܢ ܘܡܬܪܚܝܢ. ܘܡܬܪܗܝܢ ܘܡܬܫܠܡܝܢ. ܘܪܚܝܢ ܘܡܪܝܢ: ܘܠܐ ܗܡܠܐ ܒܗ ܒܡܪܗ ܀

54 ܒܠ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ. ܒܠܗܝܢ ܒܬܪܝܢ. ܕܗܟܢ ܒܦܓܪ. ܒܬܪ ܓܝܪ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪ ܒܠܗ̇ܝ ܦܘܠܘܣ ܕܐܬܝܠܕ ܒܒܣܪ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ: ܒܠܗܝܢ ܕܒܬܪ ܗܕܐ. ܐܢ ܦܘܩܕܢܐ ܘܐܢ ܚܫܐ ܒܒܣܪ ܫܒܠ ܐܝܟܢܐ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܢܐܡܪ: ܐܬܝܠܕ ܡܠܬܐ ܒܦܓܪ. ܘܐܟܠ ܘܐܫܬܝ، ܘܠܐܝ، ܘܐܬܢܟܦ
* V 102 r° a ܘܥܡ ܘܕܒܪ. ܘܚܫ ܘܡܝܬ. ܘܗܠܝܢ * ܒܠܗܝܢ ܒܦܓܪ ܀

[20] V sing. — [21] V sing.

[25] Cf. T 52. — [26] *Litt. qenuma*, la personne. — [27] *Rom.* I, 3. Cf. n. 20.

cette manière, en effet, que furent faits aussi par les hommes les dieux des païens.

49 Mais lui, pour qui il est aisé de blasphémer contre tout, dit: «Un homme a été assumé comme complément et pour l'Économie, et non pas pour l'accroissement de la nature de la divinité»[25], et, par là, il a montré que, de même qu'entre Moïse ou Josué ou Aaron ou David il n'y a pas eu d'union avec Dieu — puisqu'ils ne furent choisis en leurs temps qu'en vue de l'Économie — de même il n'y a pas non plus d'union entre cet homme-là et Dieu.

50 Car celui qui confesse l'union des personnes, ô insensé, ne produit pas d'accroissement de la nature de la divinité, puisqu'on ne dit pas que ce soit de la nature du Verbe que le Verbe a un autre corps, ni que ce corps soit né du Père, au point d'affirmer que (celui-ci) produise un accroissement dans la nature de la divinité, mais il a été pris de la Vierge par l'incorporation. Et ce n'est pas pour donner au Verbe (un habit) de pourpre, comme tu l'as dit, ni comme pour servir de temple à qui l'habite[25], mais c'est afin, par lui, de se rendre visible, de se faire connaître et toucher. Car son état corporel, de caché qu'il était, l'a révélé visible; de Dieu, (l'a révélé) homme; d'invisible, visible; d'impalpable, palpable.

51 Mais si l'on touche (un habit) de pourpre, ce n'est pas le corps du roi que l'on touche. Et si le roi est sage, prudent, puissant, doué d'intelligence et humble, ce n'est pas de (l'habit de) pourpre dont on dira ces (qualités), en même temps que de lui-même.

52 D'autre part, en voyant le temple, ne voit-on pas l'homme qui l'habite, ou encore la «substance»[26] de l'homme est-elle comme la «substance» du temple? Ou bien lorsque quelqu'un accomplit quelque chose dans le temple, cela rejaillit-il sur lui en chacune de ses actions; le temple agit-il aussi et marche-t-il en même temps que lui?

53 (L'habit) de pourpre, en effet, ne mange ni ne boit en même temps que le roi, ne se couche ni se réveille, ne se fatigue ni se repose, ne parle, n'écrit, ne pense ni ne réfléchit, n'est malade ni n'est en bonne santé, ne grandit ni ne diminue (avec lui), pas plus que le temple avec celui qui l'habite.

54 Mais, en ce qui concerne le Verbe Dieu, tout ce qu'il subit dans son corps est écrit. Car Paul, après avoir dit de lui: *Il naquit dans la chair de la descendance de la maison de David*[27], tout ce qui s'ensuit, qu'il s'agisse de besoins, qu'il s'agisse de souffrances, il les a accomplis dans la chair. Comme si l'on disait: Le Verbe est né dans un corps, il a mangé, il a bu, il s'est fatigué, il s'est assis, il s'est assoupi, il s'est endormi, il a souffert et il est mort, et tout cela dans un corps.

55 ܐܝܟܢܐ ܡܕܝܢ ܠܥܠܡܐ ܬܫܡܫܬܐ [22] ܕܐܒܪܗܡ ܐܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܣܒܘܢ ܒܗ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܡܪܐ ܡܫܬܥܒܕܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘܬ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ: ܒܬܫܡܫܬܐ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܐܬܬ ܕܐܒܪܗܡ ܘܕܡܫܝܚܐ: ܫܡܫܬ ܕܠܝܬ ܫܘܦܬܐ ܠܗܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܡܕܡ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܠܥܠܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܕܘܪܗ. ܘܠܐ ܠܐܒܪܗܡ ܡܢ ܒܢܘܗ ܕܒܪܢܫܐ ܀

56 ܘܠܘܬ ܗ̇ ܠܡܪܐ ܠܐܠܗܘܬ ܐܘܕܥܬܗ ܒܡܠܬܟ. ܒܗ̇ ܕܐܡܪܬ ܕܒܪܢܫܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܬܢܣܒ.

ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܕܩܕ [23]. ܕܠܝܬ ܐܘ ܕܠܝܬܗ: ܐ̱ ܓܝܪ ܗ̣ܘ ܐܣܬܟܠ. ܗ̇ܝ ܐܠܗܐ ܣܓܝܐ. * ܕܩܡ ܥܠܝܡܘܬܐ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܐ̱ ܬܘܒ ܡܛܠ
* L 107 vº a
ܥܠܝܡܐ ܕܠܝܬ ܢܩܒܗ ܠܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ: ܗܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܥܒܕ ܘܥܒܕܐ ܕܚܝܠܐ ܐܬܦܪܥ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܕܢܚܬܐ ܠܬܠܬܝܘܬܐ ܚܕ. ܘܬܠܬܐ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܝ: ܐܠܐ ܕܢܘܕܥܗ̇ ܬܠܬܝܘܬܐ ܡܫܠܡܘܬܗ ܕܬܪܬܝܢ ܬܘܒܐ ܠܝ: ܘܕܢܚܡܝܢ ܬܠܬܐ ܡܩܕܫܐ. ܗܕܐ
* V 102 rº b
* ܡܫܠܡ ܀

57 ܘܐ̱ ܐܢܫ ܢܚܠ ܡܩܒܠܐ ܚܙܝܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ. ܐܢܫܘܬܐ ܕܪܒܝܥܝܘܬܐ ܡܫܘܚܐ ܠܗ̇ ܒܡܠܬܗ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܘ ܐ̱ ܐܡܪ ܕܠܐ ܗܘܬ ܪܒܝܥܝܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܩܪܒ ܠܗ ܠܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܡܕܡ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܬ ܫܘܬܦܬ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܠܡܫܝܚܐ ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܬܢܣܒ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡ ܠܥܠܡܐ ܠܟ ܬܫܡܫܬܐ [24] ܕܐܒܪܗܡ: ܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܘܬ ܕܡܩܒܠܐܬ ܐܬܒܥܝ ܡܠܬܐ ܦܓܪܐ ܀

58 ܐܒܪܗܡ ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐܢܫܐ ܡܥܫܝܢ. ܢܚܫܒ ܒܠܒܗ ܕܐܠܗܐ ܠܒܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܟܟܒ ܒܗ. ܕܠܐ ܠܡ ܥܒܕܐ ܕܡܩܒܠܐ ܕܐܬܘܗܝ، ܒܠܒܘܟ ܡܩܒܠܐܬ
* L 107 vº b
* ܢܦܫܐ ܒܒܪܬܐ: ܘܢܩܒ ܦܓܪܐ. ܚܘܪ ܡܕܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬ ܕܒܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܐܬܒܥܝܘ ܕܠܐ ܠܢܚܡ ܠܦܓܪܗ ܬܫܡܫܬܐ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܀

59 ܐܠܐ ܢܚܙܐ ܕܠܡܐ ܗ̇ܝ، ܡܫܘܕܥܬܐ ܕܬܠܬ ܡܢܗܪܐ ܠܗ ܠܦܓܪܐ. ܠܠܡܠܐ ܠܡ ܗܢܐ ܘܡܫܐ ܦܐܝ ܐܢܫܝ [25] ܦܓܪܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ *
* V 102 rº c
ܡܛܠ ܗܕܐ ܬܫܡܫܬܐ ܗ̣ܘ ܠܗܘ ܦܓܪܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܬܪܝܢ ܦܓܪܝܢ. ܐܠܐ ܗܢܐ ܗܘ ܠܡܗܕܢܐ ܕܗ̇ܘ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܗ̇ܘ ܦܓܪܐ ܕܐܬܢܣܒ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܐܬܢܣܒ ܀

60 ܡܢܐ ܕܝܢ ܡܥܒܕ ܚܠܦ ܕܬܫܡܫܬܐ. ܐܠܐ ܕܗ̇ܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܬܢܣܒ

[22] V ܬܫܡܫܬܐ — [23] V om — [24] V ܬܫܡܫܬܐ — [25] V ܚܝ

55 Comment dès lors conviendrait-il d'établir une comparaison entre (l'habit) de pourpre ou le temple dans laquel habitent des hommes, et cette incorporation du Verbe qui s'est faite de la Vierge? Car, avec ces exemples que tu as introduits de (l'habit) de pourpre et du temple, tu as montré qu'il n'y a aucune communion entre cet homme dont tu as parlé, et Dieu; de même que non plus entre le temple et celui qui y habite, non plus qu'entre (l'habit) de pourpre et la nature humaine.

56 Et cela, tu l'as fait connaître ouvertement par ton raisonnement en disant: «Un homme a été assumé comme complément et pour l'Économie»[28]. — Mais comme complément de qui? De nous ou de lui? Si, en effet, c'est lui qui a été complété, ne voilà-t-il pas un Dieu nouveau, s'élevant d'un état ordinaire à la perfection? Mais, d'autre part, si c'est à cause de notre perfectionnement à nous qu'il a assumé cet homme, voici qu'il est choisi pour l'Économie, comme Moïse, Josué et les autres? Bien qu'il ne nous soit pas permis de compter la Trinité (comme) un, deux, trois, la tradition orthodoxe nous oblige cependant à la confesser (comme) Trinité, et à croire en trois personnes, ainsi que nous l'avons reçu.

57 Si quelqu'un introduit une autre personne humaine, il démontre par ses dires la nécessité d'une quaternité pour la Trinité. Ou bien s'il dit qu'il n'y a pas de quaternité, parce qu'il n'admet aucune communion entre cet homme et la Trinité, de même que toi aussi tu as montré clairement qu'un homme a été assumé comme complément et pour l'Économie, comment te contentes-tu comme preuve, de (l'habit de) pourpre, alors que tu ne crois pas que le Verbe se soit recouvert personnellement d'un corps?

58 Quant à (l'habit) de pourpre du roi, c'est sa personne qui s'en revêt. Mais cet homme, comme vous l'expliquez, c'est uniquement la volonté de Dieu qui l'en a revêtu et qui agit en lui. — Il n'est pas possible qu'une personne qui est présente en tout lieu, habite personnellement dans un sein et prenne un corps. — Considère donc votre interprétation concernant l'Économie, et comprenez que ne conviennent nullement à votre thèse ces preuves, ni celle de la pourpre, ni celle du temple.

59 Mais voyons si par hasard le troisième témoignage éclaire le sujet: «Ce pain sacré, nous l'appelons le corps du Fils de Dieu, et il n'est pas pour autant additionné à cet autre corps, de manière à être deux corps, mais celui-ci est posé en souvenir de celui-là, tout comme aussi a été assumé ce corps qui a été assumé en vue de l'Économie du Verbe»[29].

60 Mais que signifie la valeur de (cet) argument, sinon que cet homme a été

[28] Cf. T 52. — [29] Cf. T 52.

ܠܡܘܕܝܢܐ ܕܗܘ ܒܪܐ ܕܚܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܕܒܪܐ ܠܗ ܠܟܠ ܬܕܝܪ ܦܓܪܗ: ܡܚܝܐ ܘܡܦܠܐ ܬܘܒ ܬܕܝܪ ܒܢ̈ܝܗ ❖

ܗܐ ܓܠܝܐܝܬ ܫܘܬܦܘܬܗ، ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܢܣܒܗ ܗܘ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܚܒܠ ܠܗ ܐܦܠܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܥܐܠܬܐ ܕܦܩܘܕܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܢܣܒܗ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܡܘܕܝܢܐ ܠܒܪܐ ܕܚܝܐ ܐܘ ܗܕܠܐ: ܘܗܘܐ[26] ܠܐ ܢܕܥ ܗܘܐ ܘܓܠܐ * L 107 v° c ܒܪܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܩܕܡ * ܕܢܣܒܗ ܠܒܪ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܬܗܝܡܢܐ[27] ܦܪܘܣܬܐ ܕܡܘܗܒܗ ܕܗܢܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܝܐ ܠܣܘܥܪܢܐ ܕܐܒܐ ❖

61 ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܠܡܘܕܝܢܐ ܡܬܝܗܒ. ܗܘܐ ܕܓܠܝܢܐ ܐܬܚܙܝܬܗ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܝܗܒ ܠܫܘܦܗ، ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܘܕܝܢܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܠܐ ܢܕܥ: * V 102 v° a ܐܝܟܢܐ ܒܡܘܕܝܢܐ ܡܬܦܫܩ ܠܗ: ܘܡܚܘܐ ܗܘ، ܡܕܡ ܡܬܚܙܝܢܘܬܗ * ܕܡܘܕܝܢܐ ܘܡܢ ܐܬܐ ܒܬܪܗ ܫܡܥܘܢܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܡܘܕܝܢܐ. ܠܟܠ ܕܝܢ ܟܠ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܘܗܒܗ ܕܓܠܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܕܒܪܐ ܐܝܬ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܦܪܘܣܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܠܣܘܥܪܢܐ ܕܐܒܐ ܕܢܬܝܗܒ ܒܪܢܫܐ ܚܕܝܐ ܘܢܗܘܐ ܠܗ ܡܡܘܕܝܢܐ ❖

62 ܚܙܝ ܐܡܪ: ܠܐܝܢܐ ܥܒܘܕܘܬܐ ܬܫܬܘܬܗ، ܠܡܫܝܚܐ. ܕܒܡܘܕܝܢܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܝܗ، ܕܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܡܢܝܐ ܕܢܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܡܘܕܝܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܦܓܪܢܐ ܠܪܘܚܢܐ. ܘܡܬܚܫܢܐ ܠܠܐ ܡܬܚܫܢܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܕܬܗܘܐ: ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܐܬܬܝܗ ܒܬܪܗ ܒܡܘܕܝܢܐ ܠܒܪܢܫܐ. ܒܫܘܬܗ ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܦܠܘܣ ܒܬ. * L 108 r° a ܚܕܪܐ ܒܫܘܒܠܐ * ܡܬܚܫܡ ܠܒܢ̈ܝܐ. ܘܐܦ ܗܢܐ ܦܓܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܒܪܐ ܕܚܝܐ: ܘܠܐ ܡܕܡ ܚܬܝܪ ܒܒܪ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܚܒܝܒ ܒܒܢ̈ܝܐ ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܘܫܘܟܢܐ ܕܐܒܐ. ܘܒܡܦܩܐ ܕܐܬܐ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܒܗܠ ܡܢ ܕܡܬܒܥܝܐ ܒܗܘ ܒܪܒܬܐ: ܡܡܘ̈ܕܝܢܐ ܐܝܟܢ ܕܫ̈ܢܝܐ[28] ܕܒܡܘܕܝܢܘܢ ❖

63 ܘܒܡ ܗܕܐ ܬܘܒ ܐܦ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܬܠ ܘܡܬܝܗܒ ܡܢ ܒܫ̈ܢܝܐ. * V 102 v° b ܡܡܘܕܝܢܐ ܗܘ ܕܒܡܘܕܝܗ. ܐܝܟ ܕܐܬܘܬܗ، ܒܦܪܨܘܦܐ ܐܘ ܐܠܦܐ * ܐܘ ܬܪܥܐ ܡܡܘܕܝܢܗ ܕܢܓܪܐ. ܘܐܬܘܬܗ، ܒܫܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܒܫܡܗ. ܘܓܠܝܬܐ ܕܓܙܪܗ. ܘܡܐܟܠܐ ܕܘܒܪܗ. ܘܥܒܪܢܐ ܒܡܘܕܝܢܐ ܕܦܫܪܐ. ܒܡ ܥܒܕܐ ܕܟܠ ܓܙ̈ܡܐ. ܐܦ ܕܒܗܕܡ ܘܐܦ ܕܪ̈ܘܡܐ. ܕܗܕܡ ܒܡܘܕܝܢܐ ܠܡܡܘܕܝܢܘܗܝ ܒܬܪܥܒܬܐ ܕܫܢܝܐ. ܗܒܝܐ ܢܫܬܒܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܡܘܕܝܢܐ ܠܒܪܐ ܕܚܝܐ ܘܗܘ ܦܓܫܐ ܕܡܟܠܝܬ ܒܪܬܐ ܠܟܠ ܒܪܘܚܐ. ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܡܠ ܦܘܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܦܘܡܗ ܕܡܠܬܐ ❖

64 ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܘܩ ܘܢܣܠܐ ܒܒܪܢܫܘܬ ܠܗܠܝܢ ܥܒ̈ܕܘܬܐ ܒܗ ܡܥ̈ܒܕܢܘܗܝ. ܡܬܚܫܢܐ ܕܝܢ ܕܐܦܠܐ ܗܘܐ ܦܓܫܐ ܡܥܒܕ ܡܫܝܚܐ

[26] V ܕܗܘܐ — [27] V ܘܡܗܝܡܢܐ — [28] V om —

assumé en souvenir de ce Fils de la nature (divine)? «Et de même qu'ici il n'y a pas deux corps, là non plus il n'y a pas deux fils».

— Voici que tu montres ouvertement que cet homme est un homme ordinaire, et tu ne lui donnes même plus ce nom d'emprunt de «(Fils) de la grâce». Mais comment un homme servira-t-il de souvenir au Fils de la nature (divine), ô insensé? Voici que le Fils de la nature n'était pas connu ni manifesté avant d'avoir assumé (cet) homme, comme est connu ici et cru l'état corporel de la personne de Notre Seigneur avant ce pain mystique.

61 Car ce qui est assumé en vue du souvenir, ne sert de souvenir à quelque chose, qu'autant que ce dont il devient le souvenir est connu; mais, s'il n'est pas connu, comment lui sera-t-il donné un souvenir? La connaissance de la personne est donc préalable, et l'action qui lui sert de souvenir ne vient qu'ensuite. Mais là, la connaissance de la personne du Verbe n'existait pas — comme existe ici la connaissance de l'état corporel avant le pain mystique, — pour qu'un autre homme soit assumé et lui serve de souvenir.

62 Vois donc à quel degré de mépris tu as abaissé le Christ, au point de ne le donner que comme un souvenir qui soit la preuve d'un autre! Et comment se peut-il qu'un homme soit le souvenir de Dieu, le corporel du spirituel, et le visible de l'invisible? Mais s'il se peut que cela soit, ce ne peut donc être que dans la mesure où les créatures rappellent le créateur: *Ce que Dieu a d'invisible*, dit Paul, *se laisse voir à l'intelligence à travers ses œuvres*[30]. Si le Christ ne remplit que ce rôle à l'égard du Fils de la nature (divine), il n'a rien fait de supérieur à ce que font les bêtes et les oiseaux, les animaux et les reptiles de la terre et la gent ailée de l'air. Car ceux-ci aussi, à quiconque sait les examiner avec science, rappellent la vie de leur auteur.

63 Avec cela encore, même tout ce qui est construit et fait par les hommes en rappelle l'auteur, tout comme la chaise ou la barque ou la porte rappellent le menuisier; et la maison rappelle celui qui l'a construite; et le tableau, le peintre; et le vêtement celui qui l'a tissé; et la lampe fait souvenir du potier; de même que tous les autres objets, soit petits, soit grands, dans la pensée d'un tiers, rappellent leurs auteurs. C'est ainsi que nous comprenons cet homme servant de souvenir au Fils de la nature (divine), et c'est seulement le rôle que remplit la créature à l'égard du créateur que remplirait la personne du Christ à l'égard de la personne du Verbe!

64 Quel est l'homme qui ne rejettera et ne méprisera totalement ces inventions, ainsi que ceux qui les ont inventées? Il semble même que, ce rôle non plus, le Christ ne peut le remplir à l'égard du Fils de la nature (divine),

[30] *Rom.* I, 20.

* L 108 r° b ܕܢܦܠܐ ܠܒܪܐ ܕܚܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܗܠ * ܥܒܝܕ ܒܡܪܟܒܐ ܠܦܘܬ ܕܒܪܘܝܐ ܡܢ ܡܠܘܬܗ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܘܡܛܠܠ ܒܗ ܐܪܙ ܘܡܣܒܠ ܘܩܐܡ. ܒܥܘܪܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܗܘ ܒܪܘܚܐ ܒܗ. ܚܝܘܬܗ ܒܟܠ ܕܪ̈ܝܢ ܗܘܬ ܡܬܒܕܒܪܢܘܬܗ: ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܟ ܢܕܪ ܗܘܐ ܠܒܪܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܘܠܕܗ. ܕܗܘ ܒܪܝܫܐ: ܕܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܬܝܗܒ ܠܡܗܘܕܝܐ ܕܢܬܒܥܐ ܒܢܝܬܗ ܕܗܘܝܐ ܠܗܘ ❖

65 ܡܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܒܗܘܝܐ ܠܦܘܫܐ ܗܘܐ ܒܪܝܫܐ ܗܘ ܒܗܘܝܐ * V 102 v° c ܠܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܠܢܫܐ * ܠܦܓܪܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܠܢܦܫܗ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܚܘܠܐ ܠܦܠܚܐ. ܡܛܠ ܕܗܪܟܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܡܪܟܐ ܡܪܟܒܘܬܗܘܢ ܕܒܒ̈ܪܐ[29]. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܘܝܢ ܠܝ ܒܒ̈ܪܝܗܘܢ ܒܡܪܟܒܘܬܗܘܢ. ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢ ܡܫܬܟܚ ܕܫܦܝܪ ܗܘ ܒܪܝܫܐ ܕܒܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܚܝ ܡܬܒܕܒܪܝܢ ܠܒܪܐ ܕܚܝܐ: ܐܘ ܗܘܐ ܠܝ ܡܪܟܒܘܬܗ ❖

66 ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܕܐ̈ܪܐ ܩܪܝܫܐ. ܒܗ، ܕܦܫܐܡ ܠܗܘܢ ܒܡܪܟܒܐ ܕܦܓܪܐ ܚܝܐ. ܒܪ ܗܘܝܢ ܠܐ ܐܬܝܗܘܢ ܦܓܪܐ. ܗܒܝܐ ܒܪ ܐܡܪܬ ܡܠܬܟ: ܕܠܢܫܐ ܗܢܐ ܠܒܡܪܟܒܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܫܦܝܪ. * L 108 r° c ܘܠܚܘ ܦܠܐ ܕܢܫܒܘܩ ܐܘ ܡܟܝܠ. * ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܢܟ ܘܡܗܘܡܗ ܘܐܡܪ: ܕܗܘܝܘ ܦܓܪܝ: ܐܘ ܠܡܠܬܟ ܙܒܢܬܐ ܕܦܫܡܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܒܡܪܟܒܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܪܬ ܥܠ ܡܘܡܗܘ ܕܡܫܝܚܐ: ܗܐ ܡܟܝܠ ܐܢܬ ܐܦ ܥܠ ܪ̈ܐܙܐ[30] ܕܐܫܠܡ ܠܝ ❖

67 ܗܘ ܒܪ ܕܫܩܠ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܩܪܝܫܐ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܕܢܪܢܐ ܒܗܘ ܒܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܕܠܡܫܝܚܐ ܫܩܠ ܕܐܬܘܗܝ، ܒܡܪܟܒܐ ܕܦܓܪܐ ܚܝܐ. ܐܠܐ ܡܬܬܒܥ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܚܪܝܐ ܚܝܬܐ ܕܒ̈ܢܝܗܘܢ، * V 103 r° a ܒܢ * ܢܒܠܬܐ ܕܢܫܩܗ: ܘܢܣܒ ܒܗ ܒܗܘ ܡܕܡ ܕܢܫܒ ܕܦܓܪܐ ܗܘ ܘܠܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܒܪ ܡܬܒܥܐ ܐܦ ܗܘ، ܡܠܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܢܣܒ ܐܟܠܘ ܗܢܘ ܦܓܪܝ، ܕܢܠܦܘܢ ܡܬܩܪܐ ܠܥܘܒܕܐ ܕܢܦܫܬܐ. ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܪܢ ܐܫܬܠܡ ܠܝ. ܘܗܠܝܢ ܡܢܝ ܕܠܝ ܐܬܡܛܠ ܕܠܡܘܒܠܐ ܕܡܠܬܗ. ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܐܬܚܙܘ ܠܒ̈ܪܘܫܝ ܒܡ ܫܘܡܠܝܬܟ ❖

68 ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܝ: ܕܫܡܥܬ ܒܡܠܦܢܘܬܟ ܕܐܬܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܕܣܩܘܒܠܝܢ[31] ܠܚܕ̈ܕܐ. ܕܚܕ ܠܐ ܫܘܝܐ. ܡܛܠ ܠܐ ܡܘܬܐ. ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܬܘܗܝ، ܘܟܠ ܗܕܐ ܗܘܝܢ ܕܐܠܝܨܝܢ ܐܢܫܘܬܐ ܢܦܩܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܟ ❖

* L 108 v° a 69 ܠܐ ܣܩܘܒܠܝܢ ܬ̈ܠܬܐ ܠܚܕ̈ܕܐ ܐܘ ܡܗܝܪܐ: ܐܠܐ ܐ̱ܢ ܒܠܚܘܕ. ܠ̈ܒܢܝܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܗܘ، ܒܪ ܕܚܕ ܫܘܝܐ ܘܡܛܠ ܡܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܘܗܝ، ܗܘܐ. ܗܘ، ܐܬܝܗ̇ ܣܩܘܒܠܐ ܠܢܒܥܬܐ ܘܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܒܗ، ܒܪ ܕܚܕ ܫܘܝܐ ܘܡܛܠ ܡܘܬܐ: ܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܗ

[29] V ܕܒܒ̈ܪܝܗܘܢ — [30] V sing. — [31] V ܣܩܘܒܠܝܢ

[31] Cf. T 52. — [32] *Mt.* XXVI, 26. — [33] *Mt.* XXVI, 27, 28. — [34] Cf. E 25

parce que jadis, nous avons d'abord entendu parler du créateur d'après ses propres paroles, et que par là il s'est révélé et a parlé avec Adam, Abel et Caïn, au commencement; et qu'ensuite, après cela, en tout temps, par sa vue, la création en a été le souvenir. — Mais maintenant, nul ne connaissait le Fils de la nature (divine) avant sa naissance, car cet homme, comme tu l'as dit, a été assumé en vue du souvenir, pour que, par la vue de celui-ci, nous nous rappelions de celui-là.

65 C'est pourquoi aussi, ce n'est pas à ce titre que cet homme-là servit de souvenir pour Dieu, ce ne fut pas non plus comme le pain (eucharistique) pour le corps (du Christ), ni comme l'arbre pour celui qui le plante, ni comme le champ pour le laboureur; parce qu'ici nous avons d'abord chez nous la connaissance de ceux qui les ont établis, et ce n'est qu'ensuite que leurs œuvres servent par lui à nous les rappeler. Il se trouve donc inférieur à tous, cet homme qui, comme vous le dites, sert à nous rappeler le Fils de la nature (divine) ou nous en donne la connaissance.

66 Bien plus il blasphème aussi contre les saints mystères, en les donnant comme le souvenir d'un autre corps, comme s'ils n'étaient pas le corps (du Christ)! Voici les termes de tes paroles: «Ce pain est donné seulement (comme) souvenir»[31]. Mais qui devons-nous écouter, ô blasphémateur? Le Christ qui l'a rompu et donné, en disant: *Ceci est mon corps*[32], ou bien ta parole impie qui le donne seulement comme un souvenir? Mais, de même que tu as blasphémé contre la personne du Christ, voici que tu blasphèmes aussi contre les sacrements qu'il nous a transmis.

67 C'est qu'en effet, à celui qui reçoit ce pain sacré, il n'est pas permis de penser, à ce moment-là, comme tu l'as dit, qu'il reçoit un pain qui est le souvenir d'un autre corps, mais la parole de la foi exige de lui d'assujettir la vue de ses yeux à la science de son âme, et de considérer que ce qu'il reçoit, c'est le corps et non du pain; en se rappelant encore la parole du Christ: *Prenez*, *mangez*, *ceci est mon corps*, qui est rompu pour vous, *en rémission des péchés*[33]. Ces (paroles)-ci nous ont été transmises par Notre Seigneur, et les (autres) ont été exprimées par toi en opposition avec sa parole, mais tout cela a démontré tes blasphèmes, ainsi que ta sottise.

68 Il m'a dit encore: «Tu as employé dans ton enseignement deux termes qui se contredisent: L'Impassible (qui) a souffert; l'Immortel (qui) est mort; Celui qui est, (qui) est devenu; et voilà pourquoi ceux qui nient l'humanité se saisissent de ta parole»[34].

69 Ces termes ne se contredisent pas, ô (homme) habile, sinon seulement pour une intelligence dépourvue de foi. Car c'est (plutôt): «Le passible a souffert; le mortel est mort; celui qui n'était pas est devenu», qui est opposé à la science et à la foi. Car, pour ceci: «Le passible a souffert et le mortel est

ܘܠܐ ܐܬܝܠܕܬ. ܠܡܢܐ ܓܝܪ ܡܬܒܥܝܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܗܕܐ ܠܒܪܐ ܕܝܠܕ ܡܫܝܚܐ ܘܡܒܥܬ * [V 103 r° b] ܡܫܬܘܬܐ. ܗܝܡܢܘܬܐ ܓܝܪ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܘܐܬܬܗܝܡܢܘ ܠܟܠ ܡܢ ܒܥܠܡܐ ܡܕܝܪܐ ܗܘܐ ܒܗ. ܕܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܗܡܝܢ ܠܝܠܕܬܐ ܬܘܒܠܘܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܀

70 ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܝܠܕ ܡܫܝܚܐ ܘܡܒܥܬ ܡܫܬܘܬܐ. ܟܠ ܟܠ ܒܪܝܬ ܡܬܐܡܪܐ: ܐܦ ܟܠ ܫܘܝܘܬܐ ܘܒܢܝܢܐ ܘܪܘܚܢܐ. ܘܗܘ ܕܗܘܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܐܬܘܗܝ. ܐܬܘܗܝ ܐܦ ܕܒܐܦܐ [32] ܘܕܡܘܬܐ [33] ܘܕܟܘܪܐ. ܒܡܢܝܢܐ ܡܕܡ ܦܪܝܫ ܡܫܟܚܐ ܡܢ ܗܠܝܢ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܒܪ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܚܕ. ܘܒܪ * [L 108 v° b] ܡܫܬܘܬܐ ܗܘ ܡܒܥܬ ܀

71 ܢܣܒ ܠܗ ܠܟ ܠܡܠܬܟ ܗܠܝܢ ܕܟܦܪܝܢ ܒܡܬܝܠܕܢܘܬܐ.

ܠܗܠܝܢ ܡܕܡ ܡܫܘܕܝܐ ܢܣܒ ܠܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܡܠܝܕܘܬܐ ܕܝܠܝܕܐ ܡܬܝܕܥ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܐܒܗܬܗܘܢ ܘܐܚܪ ܡܢܗܘܢ ܡܦܪܫܐ ܘܡܫܬܠܡܐ ܠܕܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܢܣܒܘܢ ܡܠܬ ܡܠܬܐ ܦܪܝܫܘܬܐ: ܗܝ ܕܐܬܝܬ ܠܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ ܀

72 ܐܦܢ ܕܝܢ ܒܡܘܠܕܐ ܠܘܬܟ ܡܫܬܘܬܐ ܕܐܚܪܝܢܬܐ ܐܬܬܠܒܬ ܒܗ ܒܠܠܐ: ܐܠܐ ܠܘܬܟ ܒܠܒܘܢ ܡܠܦܢܐ ܕܠܐܚܪ ܦܪܝܫܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܡܪܬ ܒܗ ܠܘܬܟ ܡܢ ܘܡܪܘܬܐ * [V 103 r° c] ܘܒܪܕܝܢ ܘܐܘܠܦܢܐ ܘܐܘܠܦܢܝܗܝ: ܘܐܦ ܐܝܟ ܕܒܬܠܐ ܘܒܬܚܘܡܐ ܘܪܘܚܐ ܐܚܪܬ ܐܡܪܬ ܠܘܬܟܘܢ ܕܗܠܝܢ ܡܠܦܢܐ ܘܐܚܪܬ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܐܬܬܠܒܬ [34] ܀

73 ܠܟ ܕܠܐ ܒܡܘܕܝܢܐ ܘܠܐ ܒܡܠܬܐ ܐܬܬ ܫܡܗ ܕܫܡܝܐ ܢܣܦܪ. ܐܠܐ ܒܠܒܗܘܢ ܬܠܝܢ ܡܢܗ ܘܠܘܩܒܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܢܫܡܥܘܢ ܘܡܢܐ ܢܐܡܪܘܢ. ܕܐܬܡܪܝܢ ܠܡܠܝܕܗ ܕܗܘ. ܒܒܪܬܗ ܒܪܫܝܬܐ ܕܒܪܩܢܝܢ. ܒܗ ܗܝ ܕܐܬܠܗ ܥܠܝܬ ܠܗ ܒܪܚܡܝܢ. ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܟ ܠܟ ܕܬܬܒܥ ܢܦܫܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܪܘܚܢܐ ܦܪܝܫܐ. * [L 108 v° c] ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܚܕ. ܘܠܐ ܡܫܬܘܬܐ ܡܒܥܬ. ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܀

74 ܐܝܟܐ ܒ ܡܬܚܫܒܐ ܠܟ ܦܩܘܕܬܗ ܕܡܠܬܟ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܠܗ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܟܡ ܐܠܗܐ:

ܐܠܗܐ ܠܟ ܘܒܪܢܫܐ.

ܡܕܡ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ ܢܣܒ ܡܢ ܥܡܢܐ ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܘܢ ܐܬܐ. ܘܠܐ ܚܕ. ܘܗܘܐ ܢܦܫ ܚܕ ܡܬܝܒ ܠܗ ܠܗܘ ܕܐܬܐ. ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܠܟ. ܘܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ. ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܗ. ܠܕܝܠܗ ܐܬܐ ܘܕܝܠܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ. ܐܬܐ ܐܡܪ ܘܠܐ ܐܬܐ. * [V 103 v° a] ܗܢܘ ܡܕܝܢ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܗܢܐ ܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܦ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܘܐܦ

32 V plur. — 33 V plur. — 34 L ܐܬܬܠܒܘ

mort», on ne voit là ni science ni foi. Car, à quoi sert la foi dans ceci: «Le passible a souffert et le mortel est mort»? La foi en nous, en effet, sert pour les choses difficiles et qui sont surnaturelles, de telle sorte que, ce qui n'est pas cru par la science, la foi l'acceptera.

70 Cette (formule) «Le passible a souffert et le mortel est mort» se dit à propos de tout homme, et même des animaux, du bétail, et des reptiles et cette (formule)» Ce qui n'était pas, est devenu» s'applique même à la pierre, au bois et à la poussière! En quoi donc le Christ serait-il différent de ceux-ci, s'il est devenu, alors qu'il n'était pas, et que, passible, il a souffert, et que, mortel, il est mort?

71 «Ceux qui nient la corporalité se saisissent de ta parole»[34].

— C'est pourquoi, ta (parole), ce sont les Juifs qui s'en saisissent, et tous les ennemis de la croix qui s'en réjouissent, parce que, comme eux et plus qu'eux, elle blasphème et méprise les mystères divins. Car, comment ceux qui nient la corporalité se saisiraient-ils de ma parole (dirigée) contre eux?

72 Or, bien que mes paroles aient été écrites brièvement, à l'opposé d'une longue lettre, cependant elles sont (dirigées) contre toutes les doctrines qui renient la corporalité du Christ: j'y ai parlé contre Mani, Marcion, Bardesane, Eutychès et Apollinaire. Or, si moi, dans le langage et dans les mot, j'ai parlé clairement contre ces doctrines et les ai anathématisées, c'est parmi elles que tu m'as inscrit!

73 Quant à toi, qui, ni par allusion, ni explicitement, n'as mentionné le nom de l'impie Nestorius, mais qui, par toutes tes paroles, as soutenu sa doctrine, comment te situerons-nous et quel nom te donnerons-nous? Dire que tu es le disciple de cet (homme-là) est en deçà de l'impiété de tes blasphèmes, outre que tu ne t'accordes pas non plus avec lui en ta pensée. Au lieu de: «Dieu est devenu homme, et le Spirituel corporel, l'Impassible a souffert, l'Immortel est mort, tu aurais dû écrire: «Le Fils de Dieu est venu au monde».

74 — Mais enfin la stupidité de ta parole t'apparaîtra-t-elle? Ce Fils de Dieu venu au monde n'est-il pas Dieu de Dieu?

— «Il est Dieu et homme».

— Mais alors un Dieu et un homme seraient descendus du ciel et venus au monde; donc ils auraient été deux à venir et non pas un seul! Or, voici que Jean écrit que celui qui est venu est unique: *Il était dans le monde, et le monde fut par lui et le monde ne l'a pas connu. Il est venu chez les siens et les siens ne l'ont pas reçu*[35]. Il dit: *Il est venu*, et non pas «Ils sont venus». C'est donc là le Fils de Dieu qui est venu au monde, et ce Fils, — cela est évident — est lui-

[34] Non identifié. — [35] *Jo.* I, 10, 11.

ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܦ ܥܘܠܐ ܗܘ ܒܒܛܢܐ. ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܠܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܒܗ̇ ܓܝܪ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܥܠܡ ܫܒܝܚ ܀

75 ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ ܐܡܪ ܐܢܐ : ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܘܗܝ ܐܦ ܐܠܗܐ. ܘܐܬܘܗܝ ܙܥܘܪܐ ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܠܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܗܘ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܚܫ * ܘܡܝܬ ܚܠܦܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ ܐܦ ܐܒܗ̈ܝܢ. ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܒܪܐ ܒܪ ܟܝܢܗ ܕܐܒܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܐܬܓܫܡ ܒܪܘܚܐ. ܘܚܫ ܘܡܝܬ ܘܩܡ. ܘܐܬܐ ܕܢܕܘܢ ܚ̈ܝܐ ܘܡ̈ܝܬܐ. ܗܕܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܟܠܗ ܘܫܪܪܐ ܕܡܬܒܪܝܐ ܠܥܠܡ ܒܟܠܗܝܢ ܥ̈ܕܬܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܀

* L 109 r° a

76 ܠܗܕܐ ܓܝܪ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܥܠܝܢ ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܕܝܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܠܗ̇ ܢܠܦܝܢ ܐܦ ܡ̈ܘܕܝܐ ܕܡܬܬܠܡܕܝܢ. ܒܗ̇ ܡܥܕܝܢ ܐܦ ܡ̈ܠܦܢܐ ܕܡܬܦܩܝܢ ܠܘܬܢ. ܒܗ̇ ܟܠ ܫܪܝܢ ܒܬܘܠܡܕܐ. ܘܗ̇ܝ ܐܚܝܕܐ ܘܡܬܒܪܝܐ ܒܟܠ ܡ̈ܥܡܝܢ ܕܒ̈ܪܝܐ ܘܕܫܡܝܐ ܫܡܝܐܝܬ. ܘܠܐ ܫܠܝܛ ܕܥܠܝܗ̇ ܢܘܣܦ ܘܢܒܨܪܝܗ̇ ܒܣܘܓܐܘܬ ܡ̈ܠܐ ܀

* V 103 v° b

77 ܠܘ ܓܝܪ ܒܣܘܓܐܐ ܕܡܡܠܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܡܫܝܚܘܬܐ܂ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܒܥܘܢܝܬܟ ܫܘܕܥܬܗ̇ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ, ܘܐܡܪܬ : ܗܕܐ ܗܝ, ܠܡ ܒܠܗ̇ ܡܠܦܢܘܬܟ : ܕܚܙܐ ܠܐ ܫܚܠܦܐ. ܡܢܗ ܠܐ ܡܫܘܚܬܐ : ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܬܘܗܝ.

ܐܪܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܠܘ ܗܕܐ. ܗܝ, ܒܠܗ̇ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܒܠܗܝܢ ܒܗ̇ [35] ܡܥܡܕܝܢ. * ܒܗ̇, ܡܠܬܐ ܕܝܗܒ ܠܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ, ܒܫܠܡܐ ܕܣܒܪܬܗ. ܕܦܩܘܕ ܬܠܡܕܘ ܠܟܠ. ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܀

* L 109 r° b

78 ܡܢ ܟܠܗ̇ ܡܠܬܐ [36] ܕܬܠܬܐ ܬܠܝܬ ܡܢ ܓܒܝܢ ܒܗܠܝܢ ܩ̈ܠܐ ܕܫܪܪܐ ܒܠܗ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܡܠܠܐ ܢܓܕܪܐ ܠܘܬܗ̇ ܠܫܪܪܐ ܐܘ ܠܒܢܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܫܪܪܐ ܠܡܫܝܚܘܬ ܡ̈ܠܐ [37] ܡܒܝܢ ܠܘܬܗ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܦܩܝܕ ܗܘܘ ܩ̈ܠܐ ܘܡ̈ܠܐ ܕܢܡܠܠܘܢ, ܠܫܪܪܐ ܐܝܟ ܕܐܬܘܗܝ, : ܙܪܘ ܗܘܐ ܕܢܫܝܚܐ ܘܢܡܠܠ. ܕܢܫܝܚܐ ܢܕܝܫܘܗ, ܠܫܪܪܐ. ܐ ܕܝܢ ܒܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠ : ܥܒܪ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܒܩ̈ܠܐ ܕܫܪܪܐ. ܕܒܗ̇ ܒܗܕܐ ܢܐܠܦ. ܕܠܟܠ ܡܢ ܡܠܬܐ ܗܘ ܀

79 ܒܬܪ ܓܝܪ ܕܐܬܓܠܝ ܒܒܣܪ ܗ̇ܘ, ܗܘ, ܕܐܡܪܬ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܬܚܙܝ. ܒܬܪ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܘܕܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ. ܘܕܒܥܠܡܐ * ܗܘܐ ܒܥܒܪܐ. ܗ̇, ܗܘ, ܕܐܡܪܬ ܕܗܘܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܒܥܠܡܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܬܘܗܝ. ܐܡܪܬ ܬܘܒ ܕܢܣܒ ܦܓܪܐ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܗ̇, ܗܘ,

* V 103 v° c

[35] V ܗܘ — [36] V ܒܠ ܐܢܫܬܐ sic — [37] V add supra lineam

[36] Nicée, Denzinger § 54. — [37] Cf. T 53. — [38] *Mt.* XXVIII, 19. — [39] *I Tim.* III, 16. — [40] *Gal.* IV, 4. — [41] *Jo.* I, 10. — [42] *Phil.* II, 7.

même Dieu; et s'il est Dieu, il est également spirituel par nature et impassible et immortel. Car ce (terme) de Fils de Dieu implique tout cela.

75 Or donc, selon ce que tu as ordonné, je dirai: Le Fils de Dieu, qui est aussi Dieu, spirituel, impassible et immortel, est venu au monde, est devenu homme, a souffert et est mort pour nous, comme l'ont dit aussi nos Pères: Dieu de Dieu, lumière de lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, Fils connaturel du Père, il est descendu du ciel, s'est incorporé, est devenu homme, a souffert, est mort et est ressuscité, et il viendra juger les morts et les vivants[36]: telle est la foi commune et la vérité qui est proclamée ouvertement dans toutes les églises en tout lieu.

76 C'est là en effet la foi que reçoivent ceux qui étant dans l'erreur se détournent du culte des idoles: c'est celle qu'apprennent aussi les Juifs qui se font instruire; c'est celle que reconnaissent aussi les doctrines qui se convertissent à nous; c'est par elle que nous avons tous commençé notre instruction, c'est la même qui est retenue et annoncée à tous les âges, de manière égale pour les hommes comme pour les femmes; et nous n'avons aucun droit d'y ajouter, ni de l'amplifier par une surabondance de paroles.

77 Non, en effet, ce n'est pas à la surabondance des paroles que se reconnaît notre foi, conformément à ce que, dans ta stupidité, tu as pris mes paroles en mauvaise part, en disant: La voici ta doctrine tout entière: «L'Impassible a souffert, l'Immortel est mort. Celui qui est est devenu»[37].

Mais enfin cela, n'est-ce pas l'enseignement du Christ tout entier? Tout se trouve renfermé dans cette parole qu'il donna à ses disciples à la fin de son évangélisation: *Allez, de tous, faites des disciples au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit*[38].

78 Est-ce par ignorance des paroles, que Notre Seigneur a limité toute sa doctrine à ces mots si brefs? Ce n'est pas en effet la longueur d'un traité, ô égaré, qui attire à elle la vérité, mais c'est la vérité qui condense en elle l'abondance des paroles. Si en effet les termes et les mots suffisaient à l'expression de la vérité telle qu'elle est, il nous faudrait amplifier et parler afin de faire éclater davantage la vérité. Mais si la parole ne peut suffire à l'expression (de la vérité), c'est avec raison qu'elle nous a été transmise au moyen d'expressions brèves, afin que, par là, nous apprenions qu'elle est au-dessus de la parole.

79 Car il est écrit qu'*Il s'est révélé dans la chair*[39]: c'est ce que j'ai dit: «L'Invisible s'est rendu visible». Il est écrit que *Dieu envoya son Fils qui est devenu de la femme*[40] et *Le Verbe est devenu chair*[41]: c'est ce que j'ai dit: «Celui qui est, est devenu», parce que le Verbe est éternellement. J'ai dit également: «Il a pris un corps et est devenu homme», c'est ceci: *Il assuma la forme de l'esclave et est devenu à la ressemblance des hommes*[42]. J'ai dit:

ܕܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܘܗܘܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܐܡܪܬ ܕܠܐ
* L 109 r° c ܡܫܘܬܐ ܡܝܬ. ܒܗ̇، ܕܗܘܐ ܒܦܓܪܐ ܒܪܢܫܐ * ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗ̇ܝ، ܕܡܝܬ
ܒܦܓܪ ܘܢܦܫ ܒܪܢܫ. ܐܡܪܬ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗ̣ܘ[38]. ܘܐܦ ܡܫܝܚܐ
ܡܝܬ. ܐܠܗܐ ܡܝܬ. ܡܛܠ ܕܒܠܗܝ ܕܠܓܠܝܢܗ ܕܢܣܒ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܕܒܗ ܡܣܟܡ ܚܝ ܀

80 ܟܬܒܬ ܕܠܐ ܐܡܪܢܐ ܚܪܢܐ ܘܚܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗ ܕܗ̇ܘ ܩܢܘܡܐ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܐܒܐ ܐܠܗܐܝܬ: ܗ̣ܘ ܒܪ ܗ̣ܘ ܐܬܝܠܕ ܦܓܪܢܐܝܬ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܐܡܪܬ ܕܠܐ ܡܦܪܫ ܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܬܪ̈ܝܢ. ܘܠܗܕܐ ܡܢ ܦܠܓܘ ܡܠܦܬ. ܕܐܡܪ ܕܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܡܪܝܐ ܗ̣ܘ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ. ܐܦ ܐܠܗܐ ܗ̣ܘ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܟܬܒܬ ܕܡܫܝܚܐ ܡܝܬ: ܗ̇ܝ، ܗ̣ܝ، ܕܐܠܗܐ ܡܝܬ. ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗ̣ܘ. ܘܐܦ ܐܬܡܪ، ܒܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ⌝ܒܪܢܫܐ ܗ̇ܘ[39] ܗ̣ܘ ܕܐܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܐܫܬܡܗ ܒܪܢܫܐ ܀

* V 104 r° a
81 ܠܘ ܓܝܪ ܩܢܘܡܐ * ܠܩܢܘܡܐ ܡܕܒܩܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܣܛܘܪܝܐ ܗܢܐ ܕܒܕܡܐ: ܐܠܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܕܐܬܓܫܡ ܡܗܡܢܝܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܪܘܚܢܐ ܘܦܓܪܢܐ. ܘܡܬܐܡܪ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ[40] ܗ̣ܘ * ܒܪ ܗ̣ܘ. ܠܘ ܐܝܟ ܕܠܬ̈ܪܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܚܕ ܕܡܬܓܫܡ. ܗ̇ܘ ܕܒܡܬܓܫܡܢܘܬܗ ܫܘܚܠܦܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܐܠܗܐ ܗ̣ܘ ܓܝܪ ܕܐܬܓܫܡ ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܬܐܡܪ ܕܠܐ ܐܫܬܢܝ ܒܡܬܓܫܡܢܘܬܗ ܀

* L 109 v° a

82 ܘܐܬܡܬܠ ܕܒܠܕܘܟ ܡܢܐ ܕܡܡܠܠ ܥܠܗܘܢ، ܒܬ̈ܠܬܐ: ܩܠܐ ܕܦܪܫܝܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ: ܥܠܗܘܢ، ܕܗ̇ܘ ܚܕ ܡܡܠܠ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗ̣ܘ ܐܠܗܐ ܘܗ̣ܘ ܐܢܫܐ. ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܥܡ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ، ܡܡܠܠ ܗܘܐ: ܗ̣ܘ ܐܡܪ ܠܗ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܒܪ ܫܐܠ ܕܢܚܘܐ ܠܐܒܐ: ܕܡܢ ܕܠܝ ܚܙܐ ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܘܗ̇ܘ ܢܣܒ ܕܒܠܗܝ ܥܠܗܘܢ، ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܓܒܠܢܘܬܐ: ܗ̇ܘ[41] ܐܡܪ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܐܒܐ ܘܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ. ܘܗ̇ܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܠ ܚܕ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ. ܘܚܙܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ: * ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܬܘ ܒܬܪܝ ܘܐܥܒܕܟܘܢ ܠܨ̈ܝܕܐ: ܘܗܢܘܢ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܢܬܐܘܢ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܬܠܡܝܕܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܀

* V 104 r° b

83 ܘܗ̇ܘ ܕܒܠܗܝ ܥܠܗܘܢ، ܕܪܘܡ ܥܠ ܐܪܒܥܐ ܘܡܚܠ ܠܓܝܣܐ ܡܢ ܪܘܡܗܘܢ
* L 109 v° b ܘܦܠܓ ܥܠ ܚ̈ܝܠܘܬܗܘܢ، * ܕܡܫܝܚܐ: ܗ̣ܘ ܬܒܥܗ ܕܡܡܫܝܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܐܠܗ ܗ̇ܘ ܕܐܬܦܬܚ ܕܢܗܘ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܚܫܘܒܗ، ܘܗ̇ܘ[42] ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘܝܘ. ܘܗ̇ܘ ܕܦܪܐ ܢܦܫܗ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܘܫܐܠ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܕܒܢܝܐ ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬܝ، ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܒܗ

[38] V om. – L add. suppra lineam. – [39]⌝ V ܗ̣ܘ ܐܢܫܐ ܒܪ — [40] V ܘܐܢܫܐ — [41] V ܗ̣ܘ — [42] V ܗܘܝܘ

«L'Immortel est mort «parce qu'il se fit d'abord homme, afin de soutenir ceci *qu'il a été mis à mort corporellement, et qu'il a été vivifié en esprit*[43]. J'ai dit que le Christ est Dieu, et si le Christ est mort, c'est Dieu qui est mort, puisqu'il est écrit: *Nous attendons la révélation de Jésus Christ le grand Dieu*[44].

80 J'ai écrit que je ne dirai pas: «Un autre et un autre», afin de soutenir que la personne qui est née du Père divinement, c'est la même qui est née de la Vierge corporellement. J'ai dit que je ne diviserai pas le Christ en deux, et cela, je l'ai appris de Paul disant: *Un seul Dieu le Père, et un seul Seigneur Jésus Christ*[45]. Car si le Christ est Seigneur, suivant la parole de Paul, le Christ est également Dieu. Et s'il est écrit que le Christ est mort, c'est que Dieu est mort, parce que le Christ est Dieu. Et si dans les Écritures Saintes, il est appelé homme, c'est celui qui est Dieu qui est appelé homme.

81 Car nous n'adjoignons nullement une personne à une (autre) personne, comme le dit cette doctrine aberrante, mais nous croyons à une seule personne incorporée qui est spirituelle et corporelle, et c'est le même qui est dit Dieu et homme, incorporé, comme (étant) non pas deux, mais unique, lui dont l'incorporation ne lui fit subir aucun changement; car c'est Dieu qui s'est incorporé et qui est devenu homme. Voilà pourquoi il est dit qu'il ne changea pas par son incorporation.

82 Comprends que partout où les Écritures parlent de lui, les termes, qui diffèrent l'un de l'autre, ne parlent à son sujet que de cet UN qui est Dieu et homme. Car celui qui parlait avec ses disciples comme homme, c'est celui-là qui disait à Philippe demandant à voir le Père: *Celui qui me voit, voit le Père*[46]. — Et ce Jésus dont il est écrit qu'il se tint *devant le gouverneur*[47], c'est lui qui dit: *Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde*[48]. Celui qui se promenait sur le bord de la mer de Galilée et qui vit Simon, André, Jacques et Jean qu'il appela, qui le suivirent et auxquels il dit: *Je vous ai choisis*[49] douze, c'est lui qui leur dit: *Vous étiez élus pour moi avant les fondements du monde*[50].

83 Celui dont il est écrit qu'il cracha à terre et fit de la boue avec sa salive qu'il appliqua sur les yeux de l'aveugle[51], c'est celui-là qui demanda: *Crois-tu au Fils de Dieu*[52]? Et à celui dont (les yeux) s'ouvrirent, ayant demandé: Qui est-il? Il répondit: *Tu l'as vu et celui qui te parle, c'est lui*[53]. — Et celui qui s'appela lui-même Fils de l'homme et demanda à ses disciples: *Que disent les hommes de moi? Que je suis le Fils de l'Homme*[54]?, et l'ayant regardé, Simon

[43] *I Pi.* III, 18. — [44] *Tit.* II, 13. — [45] *I Cor.* VIII, 6. — [46] Cf. *Jo.* XIV, 9. — [47] Cf. *Mt.* XXVII, 11. — [48] *Jo.* XVI, 28. — [49] Cf. *Mt.*, IV, 18-22; *Jo.* XV, 16. — [50] Cf. *Éph.* I, 4. — [51] *Jo.* IX, 6. — [52] Cf. *Jo.* IX, 35 (Pešiṭta: fils de l'homme). — [53] Cf. *Jo.* IX, 36, 37. — [54] *Mt.* XVI, 13.

ܫܪܝܪ ܗܘܐ ܥܒܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܘܬܗ ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܗܘܝܐ ܕܦܘܩܕܘܗܝ ܥܒܕܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ, ܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܦܠܓ ܐܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܡܫܬܠܡ ܐܢܐ ܒܐܝܕܝ̈ ܕܪ̈ܒ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ. ܘܩܛܠܝܢ ܠܝ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܩܐܡ ܐܢܐ. ܘܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܘܩܐܡ ܐܢܐ ܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ: ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܠܟܐܦܐ. ܕܠܟ ܐܬܠ ܩܠܝ̈ܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀

84 ܘܗܘ ܒܪܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠ ܚܘܫܗ ܕܡܫܪܝܐ. ܘܡܫܐܠ ܠܗ
* V 104 r° c ܕܢܦ̈ܫܐ * ܐܢܬ ܕܬܬܚܠܡ: ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܠܗ ܕܢܫܐܠ ܚܘܫܗ
* L 109 v° c ܘܢܝܚܘܗܝ: ܗܘ ܕܡܫܐܠ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܒܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܘܗܘ ܐܡܪ * ܠܡܫܪܝܐ ܕܐܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܡܫܐܠ ܚܘܫܐ ܚܕ: ܐܦ ܐܢܐ ܚܕ ܐܢܐ. ܘܗܘ ܩܪܐ ܗܘܐ ܡܢܕܥܡܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ. ܐܝܟ ܒܪܐ ܕܒܝܬܐ ܘܠܐ ܟܠܒܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܐܡܪܐ ܕܠܗܘܢ ܐܬܝܗܒ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܕܐܡܪܢܐ ܕܐܟܠܐ ܚܡܝܪ ܦܬܘ̈ܬܐ ܘܡܫܢܝܐ ܠܗܘܢ: ܡܒܢܝܐ ܘܐܦ ܒܪܐ ܠܐܠܗܝܢ ܕܢܦ̈ܫܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܘ ܕܡܩܒܠ ܗܘܐ ܒܥܬ ܥܒܕܘܗܝ ܦܪܝܫܐ. ܘܡܫܬܥܒܕܐ ܗܘܬ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ, ܚܛܝܬܐ ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ: ܗܘ ܐܬܦܢܝ ܘܫܒܩ ܠܗ̇ ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܝܗ̇ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܀

85 ܘܒܪܘܟ ܐܢܫܝܢ ܕܒ ܡܛܠ ܟܕܗ ܟܠܗܬܐ ܘܒܢܝܢ ܠܗ ܣܓ̈ܝܐܐ ܠܡܫܪܝܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܠܬܚܬ ܫܒܩܘܗܝ ܒܥܪܣܐ ܘܫܩܠܘ ܡܕܡܘܬܗ: ܠܡܟܝܠܐ ܡܢ ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܝܗܒ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܘܕܝܘ ܕܠܐܠܗܐ ܕܫܒܩܝܢ ܚܛܗ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ. ܥܒܕ ܫܘܒܩܢܗܘܢ, ܕܡܫܪܝܐ. ܘܐܝܟ ܗܕ̈ܡܘܗܝ, ܘܐܚܪܢ ܒܠܚܘܕܝܬ ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܀

* V 104 v° a 86 ܘܗܘ * ܬܘܒ ܕܡܟܝ ܐܠܦܐ ܟܕ ܒܠܗܘܢ, ܕܕܡܟܝܢ ܗܘܐ: ܗܘ[43]
* L 110 r° a ܬܘܒ ܐܬܬܥܝܪ ܡܢ ܫܢܬܗ ܘܒܟܐܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܡܚܐ * ܘܐܬܟܬܫܘ ܠܗ ܬܪ̈ܘܗܝ, ܐܝܟ ܕܠܒܪܢܫܐ ܘܒܟܘܪܐ. ܘܠܘܬܗ ܬܘܒ ܟܕ ܫܠܡ ܡܢ ܐܠܦܐ. ܠܚܘܠܐ ܕܫܐܕ̈ܐ ܒܫܘܡܗܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܦܩܕ ܗܘܬ. ܕܡܢܐ ܠܝ ܘܠܟ ܢܥܘܪ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܬܝܬ ܠܟܐ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܕܬܫܢܩܢ. ܘܠܗܘܢ, ܬܘܒ ܐܡܪ ܐܦ ܡܫܝܚ: ܕܡܢܘ ܕܐܡܪܬ ܠܗܘܢ. ܕܟܠܗ, ܐܬܐ ܠܒܪܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܡܠܠ ܕܡܕܡ ܗܘ ܡܢܐ. ܘܡܢ ܡܠܬܗ ܣܡ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܕܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪܢܫܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܝܘܬܐ. ܘܠܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ: ܠܗ ܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡܘܗܝ ܀

87 ܘܠܗܘܢ, ܬܘܒ ܟܕ ܐܦ ܡܘܫܐ ܫܠܝܚܐ ܕܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܠܬܐ ܗܘ ܘܒܣܪܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܟܕ ܕܗܘܐ ܐܡܪ. ܕܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܐܝܟ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܕܡܠܐ.

[43] V ܗܘ

[58] *Mt.* XVI, 19. — [59] Cf. *Jo.* V, 6. — [60] *Jo.* V, 18. — [61] *Jo.* V, 17. — [62] *Jo.* V, 21. — [63] Cf. *Luc* VII, 36. — [64] *Luc* V, 18-25 et paral. — [65] *Litt.* les deux. — [66] Cf. *Mt.* VIII, 24-27. — [67] *Mc* V, 9 et paral. — [68] *Jo.* I, 15. — [69] *Jo.* I, 2.

lui dit: *Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant*[55], c'est celui-là que Simon a appelé Messie et Fils de Dieu, lui qui disait de lui-même: *Je monterai à Jérusalem et je serai livré entre les mains des grands Prêtres, des Scribes et des Pharisiens, et ils me mettront à mort, et le troisième jour, je ressusciterai*[56]. Et celui qui dit: Je mourrai et *je ressusciterai le troisième jour*[57], c'est celui qui dit à Képhas: *Je te donnerai les clés du royaume des cieux*[58].

84 Cet homme qui se tenait au chevet du paralytique et lui demandait: *Veux-tu être guéri*[59]?, et, auquel comme il lui manifestait son désir, il ordonna de prendre son lit et de marcher, c'est lui qui *se faisait l'égal de Dieu*[60] et c'est lui qui disait aux Juifs: *Mon Père est à l'œuvre jusqu'à présent et moi aussi je suis à l'œuvre*[61]; et c'est lui qui appela devant eux Dieu, son Père, comme Fils, par nature et non par grâce, comformément à l'honneur qui leur avait été accordé; et c'est lui qui dit: *Comme le Père ressuscite les morts et les rend à la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux à qui il veut*[62]. — Celui-là même qui était étendu dans la maison de Simon le Pharisien, et dont une pécheresse baisait les pieds comme un homme, c'est lui qui se retourna et lui donna la rémission des péchés comme Dieu[63].

85 Ailleurs, étant assis dans une maison et entouré de beaucoup de gens, au paralytique qu'on lui tendit d'en haut sur son grabat et qu'on plaça devant lui, il donna réconfort et rémission des péchés. Et comme les adversaires confessaient que la rémission des péchés est le fait de Dieu, il remit les péchés du paralytique et guérit ses membres: par ces deux (actions) il proclama ouvertement qu'il était Dieu[64].

86 Celui dont il est écrit aussi qu'il dormait dans la barque, c'est lui, qui, se réveillant de son sommeil, *réprimanda les vents et la mer*, (qui) ensemble[65] lui obéirent comme au Maître et au Créateur[66]. C'est encore à son adresse, lorsqu'il eut quitté la barque, qu'une légion de démons par la bouche d'un homme clamait: *Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Tu es venu ici avant le temps pour nous tourmenter*[67]. — C'est de lui également que Jean a dit: *C'est celui dont j'ai dit: Il vient après moi un homme qui est avant moi, parce que, par rapport à moi, il est avant moi. C'est de sa plénitude que nous avons tous reçu*[68]. Car, d'après ce qu'il a dit, c'est à cet homme qu'appartient la plénitude, et, celui dont il dit qu'il vient après lui, il le proclame comme étant avant lui.

87 C'est encore de lui que Jean l'apôtre a écrit: *Il était au commencement, et il était Dieu*[69]; *Il est le Verbe et il est devenu chair.Et, après qu'il est devenu (chair), dit-il, nous avons vu sa gloire, gloire comme de l'Unique (venant) du*

[55] *Mt*. XVI, 16. — [56] Cf. *Mt*. XX, 18, 19. (ici *je* au lieu de *nous monterons*). — [57] *Mt*. XXVII, 63.

ܠܒܘܫܬܐ ܘܡܘܫܚܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚ ܐܡܪܢܐ ܒܕ ܚܝܘܗܝ، ܕܐܬܬܐ ܠܘܬܗ. ܗܐ ܠܡ ܐܡܪܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. * ܗܘ ܕܓܫܡ ܣܠܝܦܘܬܗ ܕܒܠܒܒܐ. ܘܐܡܘܪ، ܒܠܘܗܝ، ܕܡܢ ܥܡܡܐ ܚܕܐ ܐܬܐܘ ܠܡ ܦܫܘܕܝܢ * ܐܬܐܘ ܠ ܕܐܡܪܢܬ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܡܥܡܝܢܐ. ܐܠܐ ܥܠܡܝܢܐ ܐܝܟܐ ܕܡܕܒܪܘܗܝ، ܘܐܝܟܐ ܡܢ ܐܪܒܥ ܐܝܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܥܡܡܐ ܗܘ. ܗܘ ܠܡ ܕܡܢ ܥܡܡܐ ܐܬܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘ. ܘܡܕܡ ܕܚܝܐ ܘܡܥܡܕ ܡܥܡܕܘ. ܘܗܘ ܕܡܟܠ ܡܥܡܕܘܬܗ. ܫܬܩ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܀

* V 104 v° b
* L 110 r° b

88 ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܐܬܬܐ ܒܬܪܝ، ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܓܒܐ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪܬܐ ܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܘܗܝ، ܗܘܝܘ ܕܡܥܡܕ ܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ. ܘܒܪ ܡܥܡܕ ܒܠܬܗ ܕܝܘܚܢܢ. ܐܡܪ ܗܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܠܝܬ ܦܘܠܚܢܐ ܠܐ ܐܬܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܫܕܪܝܘܗܝ، ܠܘܬܟܘܢ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܢܣܒ ܘܢܘܚܒܘܢ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘ. ܘܒܪ ܡܫܝܚܐ ܠܓܠܝܘܬ ܕܝܠܗ ܒܬܪ ܕܐܬܥܡܕ، ܐܦ ܒܡܫܐܠܬ. ܢܦܩ ܒܐܦܝܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܗܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܥܠܡܝܢܐ ܕܡܛܠ ܪܘܚܐ. ܡܕܡ ܗ، ܕܒܬܪܐ ܗܘܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܕܡܘܬ ܠܓܘܢܐ ܕܝܘܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܗ. ܠܗ ܦܕܡ ܚܘ، * ܒܡܦܫܚܘܬܗ. ܘܐܠܦ ܕܗܘܝܘ ܡܗܘܡܢܐ ܘܡܥܡܪܢܐ ܕܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܕܡܥܡܪܢܐ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܦܘܠܚܢܐ ܀

* L 110 r° c
* V 104 v° c

89 ܘܡܢܗ ܬܘܒ ܒܪܘܚܐ ܐܡܪ ܕܦܬܪ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܐܬܬܐ̈. ܘܡܠ ܪܘܚܐ ܬܘܒ ܐܡܪ ܕܢܣܒ ܡܢ ܕܝܠܗ ܢܣܒ ܠܥܠܡܝܢܐ. ܡܕܡ ܐܝܟ ܥܡܘܦܬܐ ܘܒܪ ܚܝܠܐ ܐܬܐܘܗܝ، ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܒܗ ܡܥܡܕ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܢ ܕܐܡܪܢܐ ܡܢܗ: ܐܦܩܬܗ ܠܡ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ. ܘܬܘܒ ܒܬܪ ܕܢܚܬܬ ܥܠܘܗܝ، ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܘܢܐ. ܠܘ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܙܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܥܠܘܗܝ، ܕܡܠܬܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܀

90 ܥܠ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܦܐܡ ܗܘܐ ܚܝܠܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܥܠ ܡܘܕܝܢ ܒܪ ܚܝܠܬܐ ܕܓܠܝܘܬܗ ܡܢ ܗܘܐ ܕܚܝܠܬܗܘܢ ܦܐܡ ܠܐ ܦܪܫ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܦ ܡܫܝܚ. ܕܚܝܠܬܗܘܢ ܦܐܡ ܗܘ ܕܐܬܝܘܗܝ ܠܐ ܢܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܥܠܘܗܝ، ܡܟܐ ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܡܢ ܥܡܡܐ. ܕܗܘ ܒܪ، ܚܕܟܡܐ ܕܟܡܗ ܐܣܦܥܬ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܪܐ ܒܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܬܚܙܝܢܐ ܒܪܢܫܐ ܒܪܐ. ܘܠܐ ܡܠܬܐ ܓܒܗ ܡܥܡܕ ܗܘ ܕܢܚܬ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܗܘ * ܕܢܚܬ ܗܘܐ ** ܡܥܡܕ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܓܫܡ ܀

* L 110 v° a
** V 105 r° a

91 ܘܡܢܗ ܒܕܡܘܬܐ ܒܩܕܡܝܬܐ ܡܩܪܒܐ ܠܗ ܦܪܐ ܡܫܝܚ: ܦܪܘܩܢ، ܓܝܪ ܓܒܪܐ. ܒܗ، ܕܐܡܪ ܕܒܬܪ، ܐܬܬܐ ܓܒܪܐ. ܬܘܒ ܦܪܘܩܢ، ܐܡܪܢܐ. ܗܐ ܠܡ ܐܡܪܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܓܫܡ ܣܠܝܦܘܬܗ ܕܒܠܒܒܐ. ܘܬܘܒ ܚܘ، ܕܡܫܐ

---

78 *Jo.* XVI, 7. — 79 Cf. *Jo.* XVI, 14. — 80 *Mc* I, 12. — 81 *Mt.* III, 16; *Jo.* I, 32. — 82 *Jo.* I, 26. — 83 *Mt.* III, 17. — 84 *Jo.* I, 30. — 85 *Jo.* I, 26.

Père, plein de grâce et de vérité[70]. — Et c'est lui que Jean qualifia d'agneau en le voyant venir à lui: *Voici l'agneau de Dieu, celui qui enlève le péché du monde*[71]. Et il confessa à son sujet: il est descendu du ciel: *Et vous m'êtes témoins que j'ai dit: Je ne suis pas le Christ, mais je suis envoyé devant lui*[72]. *Moi, je suis de la terre, tandis que lui, il est du ciel. Celui qui est venu du ciel est au-dessus de tout et il témoigne de ce qu'il a vu et entendu. Et celui qui a reçu son témoignage a attesté que Dieu est véridique*[73].

88 Il dit encore: *Après moi vient cet homme dont je ne suis pas digne de délier les courroies des chaussures. C'est celui qui vous baptisera dans l'Esprit Saint et dans le feu*[74]. — En confirmant la parole de Jean, (Jésus) dit à ses disciples: *Si je ne m'en vais pas, Le Paraclet ne viendra pas à vous. Mais, si je m'en vais, je vous l'enverrai*[75]. *C'est de mon (bien) qu'il prendra pour vous le montrer, parce que tout ce qu'a le Père est à moi*[76]. — Et, montrant ouvertement que c'est lui qui allait l'envoyer, aussi en secret il souffla sur leurs visages en leur disant; *Recevez le Saint Esprit*[77]. Or voici qu'il ne semble pas que les apôtres aient reçu l'Esprit en ce lieu, ce qui fait croire donc qu'il devait montrer que l'Esprit descendrait sur eux sous la forme de langues de feu après son ascension; et il l'a montré à l'avance par son insufflation et il a enseigné qu'il est celui qui donne et qui envoie l'Esprit, comme il le dit: *Je vous enverrai l'Esprit Paraclet*[78].

89 Et c'est encore par l'Esprit, disait-il, qu'il opérait lui aussi des miracles. De l'Esprit, il a dit également que ce que (l'Esprit) prendra de lui, il (l'Esprit) le donnera aux apôtres[79]. Donc l'Esprit est avec Jésus comme associé et connaturel, et non comme inférieur à lui: *L'Esprit le fit sortir au désert*[80] Il est encore écrit: *Il descendit sur lui sous la forme d'une colombe*[81]: non pas sur un autre homme en dehors du Verbe, mais sur le Verbe qui est devenu homme.

90 Car, c'est de celui qui, comme homme, se tenait au milieu des foules sur le Jourdain, dont l'aspect extérieur ne le distinguait en rien de ceux parmi lesquels il se trouvait, comme le dit aussi Jean: *Au milieu de vous se tient celui que vous ne connaissez pas*[82], — c'est de celui-là que s'écriait le Père (du haut) du ciel: *Voici mon Fils bien-aimé, en qui je me suis complu*[83]. Car il ne s'agit pas de Fils dans un homme, mais de ce Fils qui était vu homme, et non pas du Verbe, dans ce Jésus, qui recevait le baptême, mais celui qui recevait le baptême, c'est Jésus le Verbe qui est incorporé.

91 Et, dans ce passage, Jean l'appella de bien des noms: il l'appella en effet homme en disant: *Après moi vient un homme*[84]. Il l'appella encore: agneau: *Voici l'agneau de Dieu, celui qui enlève le péché du monde*[85]. Il le montra

[70] *Jo.* I, 14, 16. — [71] *Jo.* I, 29. — [72] *Jo.* III, 28. — [72] *Jo.* III, 28. — [73] *Jo.* III, 31-33. — [74] *Luc* III, 16. — [75] *Jo.* XVI, 7. — [76] *Jo.* XVI, 14, 15. — [77] *Jo.* XVII, 20, 22.

ܘܗܘܐ ܒܡܐܬܝܬܗ ܥܡ ܟܠܢ. ܒܡܐܬܝܬܗ ܠܡ ܦܫ ܘܠܐ ܢܦܩ ܐܬܘܗܝ ܠܗ. ܘܬܘܒ ܗܘ، ܥܠ ܥܘܫܢܬܐ ܕܐܘܟܝܗ. ܐܠܐ ܠܡ ܓܘܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪܐ ܚܙܘܩܐ ܕܡܦܩܢܘܬܗ، ❖

92 ܘܬܘܒ ܐܡܪܗ ܐܦ ܕܗܢܐ: ܗܐ ܠܡ ܢܪܓܐ ܣܝܡ ܥܠ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ. ܘܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܦܐܪܐ ܛܒܐ: ܡܬܦܣܩ ܘܒܢܘܪܐ ܢܦܠ. ܐܡܪܗ ܬܘܒ ܕܐܦ ܡܢܘܟܐ ܗܘ ܕܡܦܩܬܐ. ܘܡܪܕܐ ܘܡܟܘܕܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܠܡ ܪܦܫܐ ܒܐܝܕܗ ܘܡܕܟܐ ܐܕܪܘܗ. ܗܘ، ܬܘܒ ܕܡܪܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܗܘܘ ܕܟܠܬ. ܐܦ ܒܗܢܐ. ܫܪܝܐ ܠܡ ܚܒܫ ܠܐܘܪܚܗ، ܘܬܒܢܐ ܡܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ ❖

* L 110 v° b 93 ܐܠܦ ܬܘܒ ܕܗܘܘܢ ܕܡܢ ܕܪܘܫ ܒܪܐ ܠܚܝܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ * ܒܪܘܚܐ
** V 105 r° b ܚܕܬܐ: ܘܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܥܒܕ ܠܗܘܢ ** ܪܘܚܢܐ. ܗܘ ܠܡ ܕܫܕܪܢܝ ܕܐܥܡܕ ܒܡܝܐ. ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ. ܕܐܝܢܐ ܕܚܙܐ ܐܢܬ ܕܢܚܬܐ [44] ܪܘܚܐ. ܘܡܩܘܝܐ ܥܠܘܗܝ: ܗܘܝܘ ܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܘܕܥ ܬܘܒ ܕܗܘ ܕܡܥܡܕ ܒܪܘܚܐ ܗܘܝܘ ܡܠܟܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܐܝܢܐ ܠܡ ܣܓܝܬ ܘܐܫܬܘܕܝ ܕܗܘܝܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ❖

94 ܐܒܪܗ ܬܘܒ ܕܗܘܝܘ ܫܠܝܚܐ ܕܩܪܒ ܠܡܬܦܢܝܬܐ ܕܪܘܚ ܠܥܠܡܘܗܝ ܕܐܬܦܪܣ ܒܗ. ܟܕ ܠܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܬܐ. ܫܠܝܚܐ ܗܘ. ܟܠܐ ܬܘܒ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘ ܘܡܢ ܐܒܐ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܪܚܡܗ. ܐܢܐ ܠܡ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܢܐ. ܘܗܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ. ܗܘ، ܬܘܒ ܕܗܘ ܐܝܟ ܢܒܝܐ ܐܫܬܪܪ ܕܢܒܪ. ܡܥܘܒ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܡܢܘܒܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܟܠܡܕܡ. ܗܘ ܠܡ ܡܕܡ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ ܡܣܗܕ. ܘܐܝܢܐ ܐܦܠܐ ܠܗ ܢܩܒ ܣܗܕܘܬܗ. ܐܠܐ ܠܐ ܕܡܟܠ ܟܠܗܘܢ، ܐܬܬܐ ❖

95 ܟܠܐ ܬܘܒ ܕܗܘܘܢ ܐܦ ܡܘܫܐ ܕܬܐܪ̈ܬܝܗܝܢ ܕܬܠܝܬܐ. ܡܢ ܡܠܝܘܬܗ
* L 110 v° c ܠܡ ܚܝ * ܟܠܢ ܢܦܫܝ. ܠܡܟܝܬܐ ܚܠܦ ܠܡܟܝܬܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܚܠܦ ܗܘ، ܡܕܡܝܢܬܐ ܕܟܕ ܡܥܫܐ: ܢܡܘܣܐ ܕܝܪܐ ܘܠܡܟܝܬܐ ܒܐܝܕܗ ܕܡܫܒܚ
* V 105 r° c ܡܫܝܚܐ. * ܐܘܕܥ ܬܘܒ ܕܗܘܝܘ ܫܠܝܚܐ ܗܘ. ܕܐܫܬܕܪ ܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܢܬܘܢ ܠܡ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܬ ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܫܠܝܚܐ ܐܢܐ ܕܩܕܡܘܗܝ. ܐܘܕܥ ܬܘܒ ܕܐܦ ܗܘ ܥܡ ܟܠܢ ܡܢܗ ܗܘܐ ܕܢܬܝܠܕ ܘܢܩܒܠ ܪܘܚܐ. ܐܢܐ ܠܡ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟ ܐܬܥܡܕ: ܘܐܢܬ ܠܘܬܝ، ܐܬܝܬ ❖

96 ܐܠܦ ܬܘܒ ܕܗܘܘܢ ܕܥܡܕܗ ܡܢ ܡܥܡܕܢܐ ܒܪ ܟܠܝܢܐ ܒܡܫܐܠܬܐ ܗܘ ܕܒܗ ܥܒܕܐ ܟܪܝܐ ܒܫܬ ܒܢܝܢܫܐ ܚܕܪ ܗܘܐ. ܗܘ ܠܡ ܕܫܕܪܢܝ ܕܐܥܡܕ ܒܡܝܐ: ܗܘ ܐܡܪ ܠܝ. ܘܟܕ ܡܥܡܕ ܬܘܒ ܡܬܒܪܝܐ ܠܘܩܒܠ ܕܡܢܗ ܗܘ ܕܫܠܚܗ ܐܡܪ: ܕܗܘܝܘ ܡܠܟܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܡܘܫܐ ܒܪ ܥܡܪܡ.

[44] L add supra lineam

[100] *Jo.* I, 33.

encore égal à chacun par son apparence: *Il se tient au milieu de vous et vous ne le connaissez pas*[86]. Il montra encore la simplicité de sa tenue: *Je ne suis pas digne de délier les courroies de ses chaussures*[87].

92 Il le dit également encore juge: *Voici la hache placée à la racine des arbres, et tout arbre qui ne portera pas de bons fruits sera coupé et jeté dans le feu*[88]. Il le qualifia encore de celui qui connaît aussi les choses cachées, le Maître et le créateur des hommes: *Il tient la pelle à la main et purifie ses aires*[89]. Il le montra encore (comme) le Maître du royaume des cieux et que c'est lui-même qui a préparé également l'enfer: *Il amassera le blé dans ses greniers, et, la paille, il la brûlera dans le feu inextinguible*[90].

93 Il enseigna aussi que c'est lui qui doit régénérer la nature des hommes en une créature nouvelle, et, de corporels, les rendre spirituels: *Celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit: Celui sur lequel tu verras descendre et s'arrêter l'Esprit, c'est celui-là qui baptisera dans l'Esprit Saint*[91]. Il montra encore que celui qui baptisera dans l'Esprit est le descendant du Très Haut: *Pour moi, j'ai vu et rendu témoignage que c'est lui le Fils de Dieu*[92].

94 Il proclama aussi que c'est lui l'Époux qui fait accéder à l'union spirituelle tous ceux qui auront été sauvés par lui: *Celui qui a l'épouse, c'est l'Époux*[93]. Il révéla encore de quel côté il se trouvait et de quel côté se trouvait l'Époux dont il est l'ami: *Moi, je suis de la terre; quant à lui, il est du ciel, au dessus de tout*[94]. Il montra qu'il a été envoyé lui-même comme prophète pour prêcher, tandis que Jésus est, en tant que Dieu, celui qui voit et sait toute chose: *Lui, il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu*[95]; et moi, je ne le connaîtrais même pas, si je n'avais reçu de lui un signe[96].

95 Il révéla aussi que c'est lui qui a fait don des deux testaments : *C'est de sa plénitude que nous avons tous reçu, grâce pour grâce*, à savoir, à la place de la première (donnée) par Moïse, nous avons reçu *la vérité et la grâce par Jésus Christ*[97]. Il déclara encore qu'il est un envoyé, dépêché par le Christ: *Vous m'êtes témoins que j'ai dit que je ne suis pas le Christ, mais que je suis un envoyé devant lui*[98]. Il a reconnu encore que, lui aussi, tout comme chacun, a besoin d'être régénéré par lui et de recevoir l'Esprit: *C'est moi qui ai besoin de recevoir le baptême de toi, et c'est toi qui es venu à moi*[99].

96 Il enseigna encore que c'est lui qui l'avait renvoyé du désert, par une révélation (faite)en secret, celui qui demeurait dans les lieux habités, homme au milieu des hommes: *Celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit...*[100] Et faisant savoir encore quel est celui qui l'a envoyé, l'écrivain Luc dit: *La*

[86] *Jo.* I, 27. — [87] *Mt.* III, 10; Luc III, 9. — [88] *Mt.* III, 12. — [89] *Mt.* III, 12. — [90] *Mt.* III, 12. — [91] *Jo.* I, 33. — [92] *Jo.* I, 34. — [93] *Jo.* III, 29. — [94] *Jo.* III, 31. — [95] *Jo.* III, 11. — [96] Cf. *Jo.* I, 33. — [97] *Jo.* I, 16, 17. — [98] *Jo.* III, 28. — [99] *Mt.* III, 14.

ܘܐܬܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܣܒܪ، ܡܘܕܪܢ. ܘܗܘ ܬܘܒ ܡܣܒܪܢܐ ܐܡܪ. ܕܗܘ ܕܡܒܠ ܣܘܥܪܢܗ ܢܦܩ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܥܒܕܐ. ܘܗܘ، ܕܕܡܝܐ ܐܠܗܐ ܐܬܝܬܝܗ̇ ܗ̇، * ܡܠܬܐ ܕܗܘܬ ܠܘܬܗ، ܟܕ ܒܚܘܪܒܐ ܀ (* L 111 r° a)

97 ܘܬܘܒ ܐܦ ܐܒܘܗܝ ܟܕ ܡܬܢܒܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܪ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܗܘ. ܘܡܪܡܡܗ، ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܕܥܒܕ ܦܘܪܩܢܐ. ܒܪܝܟ ܗܘ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. * ܕܣܥܪ ܥܡܗ ܘܥܒܕ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ. (* V 105 v° a) ܘܒܬܪ ܡܠܠ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܗ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܡܦܪܩܢܘܬܐ ܕܥܡܗ ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠ ܐܡܪ. ܕܐܢܬ ܛܠܝܐ ܢܒܝܐ ܕܥܠܝܐ ܬܬܩܪܐ. ܬܐܙܠ ܓܝܪ ܩܕܡ ܦܪ̈ܨܘܦܗ ܕܡܪܝܐ ܕܬܛܝܒ ܐܘܪܚܬܗ ܀

98 ܠܟܠ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܡܒܪܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ ܕܐܝܣܪܝܠ ܕܣܥܪ ܥܡܗ ܘܥܒܕ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ: ܘܗܪܟܐ ܬܘܒ ܐܠܦ ܕܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܢܣܒ ܗܘ ܗܘ ܕܢܣܒ ܦܓܪܗ، ܡܛܠ ܗܢܐ. ܗܘ ܕܐܡܪܗ ܐܦ ܥܠܝܐ ܡܛܠ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܢܒܝܐ ܠܗ ܕܥܠܝܐ ܬܬܩܪܐ. ܬܐܙܠ ܓܝܪ ܩܕܡ ܦܪ̈ܨܘܦܗ ܕܡܪܝܐ ܕܬܛܝܒ ܐܘܪܚܬܗ. ܕܢܬܠ ܡܕܥܐ ܕܚܝܐ ܠܥܡܗ ܒܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܝܗܘܢ. ܕܒܗܘܢ ܢܣܥܪܢ ܕܢܚܐ ܡܢ * ܪܘܡܐ ܀ (* L 111 r° b)

99 ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܫܠܡܘܬܐ ܕܩܠܐ ܘܕܫܘ̈ܥܝܬܐ ܐܫܬܡܥ ܒܟ̈ܬܒܐ ܘܢܒ̈ܝܐ. ܕܐܬܝܬܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ ܕܢܚܬ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܒܪ ܠܐ ܦܪܫܝܢ ܫܡ̈ܗܐ ܙܥܘܪ̈ܐ ܓܝܪ. ܙܥܘܪ̈ܬܐ. ܘܫܡ̈ܗܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܓܝܪ ܪܘܪ̈ܒܬܐ. ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܫܡ̈ܗܐ ܘܩܢ̈ܘܡܐ ܫܘܝܐܝܬ ܡܬܡܠܠܝܢ ܒܟܠ ܩܢ̈ܘܡܝܢ. ܘܒܗ، ܕܐܬܝܬܘܗܝ، ܡܢ ܠܬܚܬ ܐܡܪܗ ܡܢ ܠܥܠ. * ܘܒܗ، (* V 105 v° b) ܕܐܬܝܬܘܗܝ، ܡܢ ܠܥܠ ܫܡܥܗ ܡܢ ܠܬܚܬ ܀

100 ܒܪܗ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ. ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܕܐܬܬܠܝ. ܒܟܣܝܐ ܡܢ ܕܪ̈ܐ ܕܟܣܝܬ ܕܗܘܐ. ܘܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܡܪ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܠܐ ܠܡ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܫܡܝܐ. ܘܬܘܒ ܡܐ ܕܬܚܙܘܢܝܗ، ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܠܩ ܠܐܬܪ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ. ܘܬܘܒ ܗܐ ܣܠܩܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܟܗ̈ܢܐ ܪ̈ܒܐ ܘܠܣܦܪ̈ܐ. * ܘܬܘܒ ܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܬܢܢ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ (* L 111 r° c) ܡܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܀

101 ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܡܐ ܕܢܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܫܘܒܚܗ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܩܕܡܘܗܝ، ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܐܡܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܕܐܬܝܬܘܢ ܒܬܪܝ، ܡܐ ܕܢܬܒ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܥܠ ܬܪܘܢܘܣ ܕܫܘܒܚܗ: ܬܬܒܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܬܪ̈ܥܣܪ ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ.

[104] *Luc* I, 76. — [105] *Luc* I, 68. — [106] Cf. *Luc* I, 76-78. — [107] *Rom.* I, 3. Cf. n. 20. — [108] *Jo.* III, 13. — [109] *Jo.* VI, 62. — [110] *Mt.* XX, 18. — [111] *Mt.* XVI, 28. — [112] *Mt.* XXV, 31, 32. — [113] *Mt.* XIX, 28.

parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie et il parcourut toute la région autour du Jourdain[101]. Le Baptiste lui-même dit encore: *Celui qui a reçu son témoignage atteste que Dieu est Véridique*[102], et il a montré que la parole qui lui fut adressée dans le désert est celle de ce Dieu[102a].

97 Zacharie encore, prédisant dans le Saint Esprit, proclama aussi qu'il est Dieu et Seigneur et que c'est devant lui que sera envoyé Jean pour prêcher le salut: *Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël qui a visité son peuple et a fait pour lui la rédemption*[103]. Et peu après, montrant celui qui est venu pour visiter son peuple et pour la rédemption de tous, il dit: *Toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très Haut, car tu marcheras devant la face du Seigneur pour préparer le chemin*[104].

98 Plus haut, en effet, il a dit: *Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël qui a visité son peuple et a accompli pour lui la rédemption*[105]. Ici encore il a enseigné que le Seigneur et le Dieu d'Israël est Jésus, celui devant qui Jean prêchait, celui qu'il qualifie aussi de Très Haut, parce qu'il est descendu du ciel: *Tu seras appelé prophète du Très Haut, car tu marcheras devant le visage du Seigneur, pour lui préparer la route, afin qu'il donne à son peuple de lui faire connaître la vie par la rémission de leurs péchés, afin que par cette (vie) l'Orient nous visite d'en haut*[106].

99 Tel est donc cet accord de mots et de noms que nous trouvons dans les Saintes Écritures et qui tous appartiennent au seul Jésus Christ Fils de Dieu, sans qu'elles distinguent les noms grandioses pour les faits grandioses, et les noms modestes pour les (faits) modestes, mais tous les noms et appellations s'emploient de façon égale à propos de toutes les actions: ce qui est d'en bas, il le dit d'en haut, et ce qui est d'en haut, il le qualifie d'en bas.

100 Le Fils de Dieu, en effet, est du ciel, et le Fils de l'homme est de la terre, et, du Fils de Dieu, il dit: *Il est né dans la chair de la descendance de la maison de David*[107]; et du Fils de l'homme *il dit: Il est descendu du ciel. Nul n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est au ciel*[108]; et encore: *Lorque vous verrez le Fils de l'homme monter vers la région où il était auparavant*[109]. Et encore: *Nous allons monter à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux mains des Grands Prêtres*[110]. Et encore: *Il est des gens qui sont présents ici qui ne goûteront pas la mort, avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son règne*[111].

101 Il dit encore: *Lorsque le Fils de l'homme s'assiéra sur le trône de sa gloire et que s'assembleront devant lui toutes les nations*[112]. Il dit encore: *Je vous le dis en vérité, vous qui êtes venus à ma suite, lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous siègerez, vous aussi, sur douze sièges*[113].

[101] *Luc* III, 2. — [102] *Jo.* III, 33. — [102a] Jeu de mots sur parole et Verbe. — [103] *Luc* I, 68.

* V 105 v° c ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܡܢܝܢ ܠܬܠܬܐ ܫܢܝܐ ܕܒܪܗ * ܕܐܠܗܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܬܘܒ
ܐܡܪ. ܕܬܚܙܘܢ̱ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ ܥܡ ܚܝܠܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܣܓܝܐܐ ܀

102 ܗܐ ܗܠܝܢ ܘܕܐܟܘܬܗܝܢ ܙ̈ܪܘܒܬܐ ܘܡܫ̈ܚܠܦܬܐ. ܥܠ ܗ̇ܘ ܥܒܕܐ
ܕܫܡܝܐ ܥܒܕܐ ܘܟܝ̈ܢܐ ܗܘܝ. ܘܟܕ ܡܬܚܙܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܘܥܠ
ܒܪܘܫܗ ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܫܠܝܐ ܘܥܠ ܦܘܩܕܢܗ ܘܕܘܒܪܗ. ܘܥܠ ܗ̇ܝ
ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܡܢܗ ܡܠܟ̈ܘܬܐ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܕܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ ܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܦܥܠ. ܘܬܘܒ ܟܕ
* L 111 v° a ܡܠܟ. * ܕܡܬܬܚܝܒ. ܘܡܬܕܟܪ ܠܫܡܐ ܘܡܘܬܐ. ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܡܪ ܀

103 ܬܐ ܬܘܒ ܥܒܕ ܐܡܝܢܐ ܟܕ ܡܡܠܠ ܒܠܒܐ ܥܠ ܠܐܬܪܐ ܘܫܡܐ
ܘܡܘܬܐ ܘܩܒܘܪܬܐ. ܟܕ ܐܠܝܢ ܥܒܕ̈ܐ ܡܬܚܫܚ. ܥܠ ܒܪܗ ܠܡ ܗ̇ܘ
ܕܐܬܬܠܝ. ܒܒܣܪ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ. ܘܡܢ ܡܝ̈ܬܐ ܐܬܚܝ, ܡܫܝܚܐ
ܒܒܣܪ ܕܐܬܚܘܝ, ܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ. ܘܣܗܕ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܘܗܘܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ.
ܘܗܘܐ ܬܚܝܬ ܢܡܘܣܐ. ܘܣܗܕ ܐܠܗܐ ܠܒܪܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܣܪܐ
* V 106 r° a ܕܚܛܝܬܐ. ܡܛܠܬܗ ܕܚܛܝܬܐ. * ܘܐܬܕܒܪ ܒܗܝ ܐܠܗܐ ܒܡܘܬܐ ܕܒܪܗ.
ܘܐ̱ ܥܠ ܒܪܗ ܠܐ ܚܣ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܟܠܢ ܐܫܠܡܗ. ܘܡܟܝܠ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܠܟܠܡܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܠܒܪܗ ܚܝܪܐ ܢܬܠ. ܘܟܠ ܐܡܬܝ, ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ̱
ܠܚܡܐ ܗܢܐ ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ̱ ܟܣܐ ܗܢܐ : ܡܘܬܗ ܗܘ ܕܡܪܢܐ
ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ̱ ܥܕܡܐ ܠܡܐܬܝܬܗ ܀

104 ܘܬܘܒ ܡܠܟ̈ܘܬܐ ܐܡܪܘ ܠܝܫܘܥ. ܕܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܢܢ ܒܬ
ܡܢ̈ܬܐ. ܬܐܡܝܢ ܚܐܢ ܕܐܘܬܐ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܡܪܝܐ. ܘܬܘܒ ܡܫܝܚܐ
* L 111 v° b ܡܬܒܪܝ * ܕܗܘ ܡܢ ܒܝܬ ܡܢ̈ܬܐ. ܘܐܬܒܪܝ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܢ̈ܬܐ. ܘܬܘܒ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܘܗܘ. ܘܐܬܬܘܗܝ, ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܡܪܝܐ ܚܠܦܢ ܀

105 ܘܬܘܒ ܒܟܠܗ ܕܝܢܗ ܘܡܫܐܠܬܗ ܕܩܕܡ ܕܝܢܐ ܩܕܡ ܩ̈ܢ ܒܗܢܐ :
ܥܒܕܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܡܥ ܒܬܠܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܡܠܘܗܝ, ܦܐܝܩ ܟܠܗܘܢ
ܡܥܒܕܬܐ ܘܡܬܝ̈ܒܘܬܐ. ܫܐܠܗ ܠܡ ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ ܠܝܫܘܥ ܥܠ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ,
* V 106 r° b ܘܥܠ ܝܘܠܦܢܗ. ܘܬܘܒ ܐܚܝܕܘܗܝ, ܠܝܫܘܥ * ܘܐܣܪܘܗܝ, ܘܐܝܬܝܘܗܝ, ܠܘܬ
ܚܢܢ ܠܩܕܡ. ܘܬܘܒ ܚܕ ܡܢ ܕܚ̈ܫܐ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ, ܥܠ ܦܟܗ
ܠܝܫܘܥ. ܘܬܘܒ ܩܪܐ ܦܝܠܛܘܣ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܗ̣ܘ ܡܠܟܗܘܢ̱
ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ : ܘܬܘܒ ܒܬܪܟ ܕܗܢܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܢܓܕܗ ܠܝܫܘܥ. ܘܬܘܒ ܢܦܩ
ܝܫܘܥ ܠܒܪ ܟܕ ܐܝܬ ܥܠܘܗܝ, ܟܠܝܠܐ ܕܟܘ̈ܒܐ ܀

106 ܘܬܘܒ ܕܒܪܗ, ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܫܡܥ ܙܩܝܦܘܗܝ. ܘܐܦܩܘܗܝ, ܕܢܦܘܩ
ܘܢܦܩ ܒܚܡܘܗܝ ܬܪ̈ܝܢ ܚܝ̈ܐ. ܚܕ ܡܟܐ ܘܚܕ ܡܟܐ. ܘܝܫܘܥ ܒܡܨܥܬܐ.

III, 15; XIII, 30; XVIII, 3. — [126] *II Tim.* II, 8. — [127] *Rom.* VIII, 34. — [128] *Jo.* XVIII, 19. — [129] *Jo.* XVIII, 12, 13. — [130] *Jo.* XVIII, 22. — [131] *Jo.* XVIII, 33. — [132] *Jo.* XIX, 1. — [133] *Jo.* XIX, 5.

Il dit encore: *Alors sera vu le signe du Fils de l'homme dans le ciel*[114]. Il dit encore: *Vous verrez le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel avec puissance et grande gloire*[115].

102 Telles sont les (expressions), et d'autres semblables, grandioses et glorieuses, qui sont données à propos de ce nom qui passe pour misérable et inférieur. En promettant son royaume, son trône, sa révélation redoutable, sa domination, son jugement et l'envoi par lui des anges, pour tout cela, c'est le nom de «Fils de l'homme» qui est employé. Et il dit que, tout cela, le Fils de l'homme le fera. Enseignant encore qu'il sera arrêté et conduit à la passion et à la mort, il dit: Le Fils de l'homme.

103 Viens encore entendre quels termes l'Écriture emploie en parlant de sa naissance, de sa passion, de sa mort et de sa sépulture: *Sur son Fils, celui qui est né dans la chair de la descendance de la maison de David*[116]. Et: *Aux Juifs apparut le Christ en chair qui est le Dieu de tout*[117]. *Dieu a envoyé son Fils et il est devenu de la femme et s'est soumis à la loi*[118]. Et *Dieu a envoyé son Fils dans la condition de la chair de péché en vue du péché*[119]. *Dieu s'est réconcilié avec nous par la mort de son Fils*[120]. *S'il n'a pas eu pitié de son Fils, mais il l'a livré pour nous tous*[121]. *Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique*[122]. *Chaque fois que vous mangerez ce pain et que vous boirez à cette coupe, c'est la mort du Seigneur que vous rappellerez jusqu'à ce qu'il vienne*[123].

104 Les anges à leur tour dirent aux femmes: *Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts. Venez voir la place où était mis le Seigneur*[124]. Et encore: Le Christ est proclamé (celui) qui est ressuscité d'entre les morts[125]. Et: *Souviens-toi de Jésus Christ qui est ressuscité d'entre les morts*[126]. Et encore: *Le Christ est mort et il est ressuscité et il est à la droite de Dieu et il intercède pour nous*[127].

105 Puis dans tout le jugement et son interrogatoire devant le juge et devant les Grands Prêtres, l'Écriture Sainte emploie le nom de Jésus et c'est à lui qu'elle attribue toutes les (actions) humbles et viles: *Le Grand Prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine*[128]. *Puis ils saisirent Jésus, l'enchaînèrent et l'amenèrent d'abord devant Anne*[129]. Puis: *L'un des gardes qui était présent frappa Jésus à la joue*[130]. Puis: *Pilate appela Jésus et lui dit: Es-tu le roi des Juifs*[131]? Il est encore écrit: *Alors Pilate supplicia Jésus*[132]. Puis: *Jésus sortit dehors, portant une couronne d'épines*[133].

106 Et encore: *On mena Jésus portant sa croix et ils le firent sortir pour le crucifier et ils crucifièrent avec lui deux autres, l'un d'un côté, l'autre de l'autre,*

[114] *Mt.* XXIV, 30. — [115] *Mt.* XXIV, 30. — [116] Cf. *Rom.* I, 3. Cf. n. 20. — [117] *Rom.* IX, 5. — [118] *Gal.* IV, 4. — [119] *Rom.* VIII, 3. — [120] *Rom.* V, 10. — [121] *Rom.* VIII, 32. — [122] *Jo.* III, 16. — [123] *I Cor.* XI, 26. — [124] *Luc* XXIV, 5; *Mt.* XXVIII, 6. — [125] *Act.*

ܘܬܘܒ ܡܬܦܬܦܬܐ ܒܗ ܙܘܦܘܗܝ، ܠܡܫܝܚ ܥܠܝܗ ܢܫܬܘܗܝ، ܘܡܒܝܢ ܠܐܪ̈ܟܐ ܡܢܗ. ܘܬܘܒ ܟܕ ܗܘ ܗܠܝܢ * ܕܟܕ ܡܫܝܚ ܕܠܒܝܫ ܐܬܚܙܝ (* L 111 v° c) ܘܐܡܪ ܕܝܗܘܐ ܐܢܐ. ܘܬܘܒ ܟܕ ܫܩܠ ܗܘ ܣܠܐ. ܡܫܝܚ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܫܠܡ. ܘܐܪܟܢ ܪܫܗ ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ. ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܫܬܟܚܢ ܘܡܬܚܙ̈ܝܢ ܘܕܝܢܐ ܘܡܬܐܡܢܐ ܠܗ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܡܫܝܚ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܗܘ ܐܢܫܐ ܘܩܢܘܡܐ ܕܡܫܝܚ ܡܟܠ ܐܢܫ̈ܝܢ ܘܒܗ ܐܫܬܘܕܝ ܀

107 ܢܣܝܘܗܝ، ܬܘܒ ܠܗ ܠܗܢܐ ܥܡܐ ܐܝܟ * ܐܪ̈ܝܬܐ ܠܢܒܝ ܠܗ. (* V 106 r° c) ܘܐܝܟ ܐܡ̈ܪܝܢ ܒܠܗܘܢ، ܒܚܬܡܐ ܡܕܝܢܐ. ܚܙܐ ܠܗ ܡܫܝܚ ܠܬܢܝܢܘܬ ܒܗ ܐܬܬܐ ܠܬܘܗ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܟܪ ܐܦܣܪܬ ܕܒܥܐ ܠܝܬ ܒܗ. ܘܒܪ ܥܢܫ ܬܢܝܢܘܬ ܕܡܢ ܐܡܟܐ ܢܕܒ ܐܝܬ ܠܝ: ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚ ܕܒܥܠܐ ܢܦܪܘܢ ܦܠܓܘܗܝ ܒܗ ܬܘܒ ܬܬܐ ܐܝܬ ܣܓܝܢ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚ. ܡܠܐ ܐܢ̈ܫ ܡܢ̈ܝܐ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܘܬܘܒ ܗܘܢܐ ܐܬܬܐ [45] ܡܕܡܬܐ ܕܒܗ ܡܫܝܚ ܒܡܦܠܐ ܕܓܠܠܐ. ܘܐܘܕܝ ܥܡܟܘܢ ܘܡܫܟܚ ܒܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܀

108 ܘܬܘܒ ܒܗ ܐܬܘܗܝ، ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܦܪܘܩܐ ܒܕܒܪܐ: ܡܦܪ̈ܢܐ ܡܫܝܚ ܒܗ. ܕܢܝܘ ܐܬܬ̈ܐ ܕܥܒܪ. ܗܘ [46] ܕܡ ܡܫܝܚ ܠܐ ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ * ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܢܕܒ ܗܘܐ ܠܚܠܝܨ. ܘܠܐ ܚܫܚ ܗܘܐ ܕܐܢܫ (* L 112 r° a) ܢܦܫܗ ܠܗ ܥܠ ܒܢܝܫܐ. ܗܘ ܒܪ ܢܕܒ ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܒܢܝܫܐ. ܘܬܘܒ ܒܬܘܒ ܕܒܝܐ ܡܫܝܚ ܘܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܡܕܡ ܕܢܒܥܘܢ ܚܢ ܡܢܠܠܝܢ. ܘܡܕܡ ܕܚܙܝܢ ܡܣܗܕܝܢ. ܘܬܘܒ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܠܘ ܢܕܒܐ ܗܘܝܬ، * ܡܫܡܗܬܐ ܕܝܠܝ ܕܐܠܗܐ. (* V 106 v° a) ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܗܒ ܠܝ ܐܫܬܐ. ܐܢܬܝ، ܫܐܠܐ ܗܘܝܬ، ܠܗ. ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܟܝ ܡܝ̈ܐ ܚܝ̈ܐ ܀

109 ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܡܫܝܚ ܠܡܪܝܐ. ܡܘܬ ܫܒܘܩ ܠܚܛܗ̈ܝܟܝ ܘܗܠܟܝ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚ. ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܠܗܘܢܐ ܒܢ̈ܝܐ ܚܒ̈ܪܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܚܒܪ ܐܢܐ. ܘܬܘܒ ܒܚܝܢ ܗܘܘ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܠܡܦܠܠܗ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܫܒܬܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܕܒܠ ܐܠܗܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܐܬܘܗܝ، ܐܡܪ ܗܘܐ: ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܥܡ ܐܠܗܐ. ܘܬܘܒ ܚܢܢ ܐܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܡܫܒܚ ܒܪܐ ܚܒܪ ܡܕܡ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܚܙܐ ܠܐܒܐ ܕܥܒܕ. ܐܝܟ ܓܝܪ * ܕܐܒܐ ܥܒܕ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܒܪܐ ܐܟܘܬܗ (* L 112 r° b) ܥܒܕ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܡܫܝܚ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܚܘܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܝ. ܐܠܐ ܕܐܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܀

110 ܘܬܘܒ ܐܘܣܦ ܡܫܝܚ ܠܡܠܗ ܒܗ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ. ܕܗܘ ܨܒܘܬ ܢܦܫܝ. ܠܐ ܐܬܝܬ. ܐܠܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܕܡܢ ܠܘܬܗ ܐܢܐ ܘܗܘ ܫܕܪܢܝ.

[45] V add supra lineam — [46] V ܘܗܘ

et Jésus au milieu[134]. Puis: *Les soldats en crucifiant Jésus s'emparèrent de ses vêtements et en firent quatre parts*[135]. Puis: *Après cela, Jésus sut que tout était accompli et dit: J'ai soif*[136]. Puis: *Ayant pris le vinaigre, Jésus dit:* Voici, *c'est accompli, et inclinant la tête, il rendit l'Esprit*[137]. Or toutes ces (actions) humbles et viles, jugement et interrogatoire, sont attribuées au nom de Jésus, parce que c'est cette personne de Jésus qui les a subies et c'est en elle qu'elles ont été accomplies.

107 Voyons encore quels autres (faits) conviennent à ce nom et quels sont ceux que les Saintes Écritures lui attribuent: *Jésus vit Nathanaël venant à lui, et il dit: Voici un Israëlite en qui il n'y a pas d'artifice.* Et lorsque Nathanaël lui eut demandé: D'*où me connais-tu?* Jésus lui dit: *Avant que Philippe t'appelât quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu*[138]. Et encore Jésus leur dit: *Remplissez d'eau les jarres*[139]. Puis: *Tel fut le premier miracle que Jésus opéra à Cana de Galilée. Il manifesta sa gloire et ses disciples crurent en lui*[140].

108 Et encore: Étant à Jérusalem au moment de la Pâque pour la fête, *beaucoup crurent en lui, à la vue des miracles qu'il opérait. Mais Jésus ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait chacun et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendît témoignage au sujet de quiconque, car il savait ce qu'il y a dans l'homme*[141]. Il est encore écrit: Jésus répondit et dit: *En vérité, en vérité, je vous le dis: nous parlons de ce que nous savons et nous attestons ce que nous avons vu*[142]. Encore: *Jésus répondit et lui dit: Si tu savais le don de Dieu, le mien, et quel est celui qui te dit: Donne-moi à boire, tu lui demanderais et il te donnerait de l'eau vive*[143].

109 Puis *Jésus dit au paralytique: Lève-toi, prends ton lit en marche*[144]. Puis Jésus leur dit: *Mon Père travaille jusqu'à maintenant et moi aussi je travaille*[145]. Puis: *Les Juifs voulaient le mettre à mort, non seulement parce qu'il violait le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son Père et se donnait comme l'égal de Dieu*[146]. Puis: Il répondit et leur dit: *Le Fils ne peut rien faire par lui-même, mais il fait ce qu'il voit faire au Père, car, ce que le Père fait, cela aussi, le Fils le fait comme lui*[147]. Puis: Jésus dit: *Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel*[148]. Il dit encore: *Je suis descendu du ciel, ce n'est pas pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé*[149].

110 Puis, *élevant la voix en enseignant dans le temple, Jésus dit: Je ne suis pas venu de moi-même, mais il est véridique celui qui m'a envoyé, celui que vous ne connaissez pas vous autres, mais moi je le connais, parce que je suis de chez*

[134] *Jo.* XIX, 16, 17, 18. — [135] *Jo.* XIX, 23. — [136] *Jo.* XIX, 28. — [137] *Jo.* XIX, 30. — [138] *Jo.* I, 47, 48. — [139] *Jo.* II, 7. — [140] *Jo.* II, 11. — [141] *Jo.* II, 23-25. — [142] *Jo.* III, 11. — [143] *Jo.* IV, 10. — [144] *Jo.* V, 8. — [145] Cf. *Jo.* V, 17. *Litt.* fait des œuvres. — [146] *Jo.* V, 18. — [147] *Jo.* V, 18, 19. — [148] *Jo.* VI, 1. — [149] *Jo.* VI, 38.

* V 106 v° b ܘܬܘܒ ܦܠܐܛ ܗܘܐ * ܡܫܝܚܐ ܘܦܢܐ ܘܐܡܪ. ܐܢ ܐܢܫ ܨܒܐ ܢܐܬܐ ܠܒܬܪܝ, ܘܢܫܬܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܡܫܝܚ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚ. ܕܐܠܘ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܒܘܟܘܢ. ܡܚܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܝ ܐܬܝܬ ✣

111 ܘܬܘܒ ܒܟܠܗ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚ ܕܐܒܪܗܡ ܐܒܘܟܘܢ ܡܣܘܚ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܝܘܡܝ. ܘܚܙܐ ܘܚܕܝ.. ܐ̈ܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ. ܥܕܟܝܠ ܒܪ ܚܡܫܝܢ * ܫܢ̈ܝܢ ܠܐ ܗܘܝܬ : ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚ. ܐܡܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܥܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܐܢܐ ܐܝܬ,. ܘܬܘܒ ܥܠ ܗ̇ܘ ܫܪܒܐ ܕܡܢ ܒܪܘܟ ܐܡܪܗ ܕܐܣܟ ܡܫܝܚ ܒܟܠܗ ܕܐܦܘܡܗ, ܝܗܘܕܝܐ ܠܒܪ. ܘܐܫܟܚܗ ܡܫܝܚ ܘܐܡܪ ܠܗ : ܐܢܬ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ : ܘܗܘ ܫܐܠ ܕܡܢܘ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚ [47]. ܚܙܝܬܝܗ. ܘܗ̇ܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘܝܘ ✣

* L 112 r° c (margin, beside ܚܡܫܝܢ * ܫܢ̈ܝܢ)

112 ܘܬܘܒ ܒܟܠܗ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚ ܕܠܕܝܢܐ ܕܝܠܝ ܥܠ ܥܠܡܐ. ܘܐܝܢܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܘܗܘܢ ܐܡܝܢ ܒܗܘ.. ܘܐܝܢܐ ܢܗܘܢܐ ܠܗܘܢ ܣܡܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܠܐ ܐܝܟ * ܣܠܘܦ ܐܝܟ ܡܢ ܐܒ̈ܪ.. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܟܠ ܪܒ ܗ̇ܘ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܥܒܕܢ ܕܡܢ ܐܒܘܗ ܕܐܒܪ ܣܠܘܦ. ܘܐܝܢܐ ܘܐܒܪ ܚܕ ܚܝ. ܘܒܪ ܥܘܠܐ ܒܟܘܦܐ ܕܢܙܕܒܢܘܢܗ, : ܕܠܐ ܐܫܒܚܘ ܕܢܫܬܪܘܢ ܐܦ ܠܐ ܥܡܟܘ ܕܡܠܬܐ : ܒܟܠܗ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܚܬܢܐ ܥܦܝܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܣܘܟܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܐܝܢܐ [48] ܡܢܘܢ ܙܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܐ̈ܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ. * ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܚܬܢܐ ܥܦܝܪܐ ܙܟܝܢ ܠܟ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ. ܘܟܕ [49] ܐܝܬܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ : ܥܒܕ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܒܟܠܗ ܒܢܡܘܣܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗ̈ܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܐܢ ܠܗܢܘܢ ܐܠܗ̈ܐ ܡܛܠ ܕܗܘܬ ܠܘܬܗܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ : ܠܐܝܢܐ ܕܐܒܐ ܩܕܫܗ ܘܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ ܐ̈ܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ. ܥܠ ܕܐܡܪܬ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ✣

* V 106 v° c (margin, beside ܣܠܘܦ); * L 112 v° a (margin, beside ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ)

113 ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܬܕܥܘܢ ܘܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܒܝ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܐܒܝ. * ܘܬܘܒ ܒܟܠܗ. ܕܡܟܐ ܡܫܝܚ ܒܡܠܬܐ ܙܒܢܐ ܠܒܪ ܬܐ ܠܒܪ ܘܬܘܒ ܒܟܠܗ ܕܡܟܐ ܡܫܝܚ [50] ܘܐܡܪ ܕܟܠ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܗܘܐ ܒܝ ܡܗܝܡܢ. ܐܠܐ ܒܡܢ ܕܫܕܪܢܝ. ܘܡܢ ܕܠܝ ܚܙܐ ܚܙܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ. ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܒܟܠܗ ܕܡܢܡ ܒܐܕܪܐ ܕܦܨܚܐ ܢܕܥ ܗܘܐ ܡܫܝܚ ܕܡܛܬ ܫܥܬܐ ܕܢܫܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ, ✣

* V 107 r° a (margin, beside line beginning section 113)

114 ܘܬܘܒ ܒܟܠܗ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ, ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝ̈ܐ. ܠܐ * ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ. ܐܠܘ ܠܝ

* L 112 v° b (margin, beside ܠܐ * ܐܢܫ)

[47] V om — [48] V add ܒܫܪܪܐ — [49] V ܕܒܪ — [50] L om

lui et que c'est lui qui m'a envoyé[150]. Puis: *Jésus debout clame et dit: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive*[151]. Jésus dit encore: *Je suis la lumière du monde*[152]. Puis Jésus leur dit: *Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis issu et que je suis venu, et ce n'est pas de moi-même* que je suis venu[153].

111 Il est encore écrit que Jésus leur dit; *Votre Père Abraham aspirait à voir mon jour et il (l') a vu et il s'est réjoui. Les Juifs lui disent: Tu n'as pas encore cinquante ans et tu as vu Abraham? Jésus leur dit: Je vous dis en vérité; avant qu'Abraham fût, je suis*[154]. Puis, à propos de l'aveugle dès le sein de sa mère que Jésus guérit et dont il est .écrit que les *Juifs le mirent dehors, Jésus l'ayant retrouvé lui dit: Toi, crois-tu au Fils de Dieu? Et lui, ayant demandé: Qui est-il, pour que je croie en lui, Jésus lui dit: Tu l'as vu, et celui qui parle avec toi, c'est lui*[155].

112 Il est écrit encore que Jésus dit: *Mes brebis entendent ma voix, et moi je les connais et elles me suivent et je leur donnerai la vie éternelle et nul ne les ravira de mes mains parce que le Père qui me les a données est plus grand que tous, et nul ne peut les ravir de la main de mon Père, et moi et mon Père nous sommes un*[156]. *Et ayant pris des pierres pour le lapider* parce qu'ils ne purent supporter davantage d'entendre (cette) parole, il est écrit que Jésus leur dit: *Je vous ai fait voir beaucoup d'œuvres belles de la part de mon Père; pour laquelle d'entre elles me lapidez-vous? Les Juifs lui disent: Ce n'est pas pour de belles œuvres que nous te lapidons, mais c'est parce que tu blasphèmes et que, tandis que tu (n')es (qu)un homme, tu te fais Dieu.* Jésus *leur dit: N'est-il pas écrit ainsi dans votre loi: J'ai dit: Vous êtes des dieux? Si ceux-là, vous les appelez dieux parce que la parole de Dieu leur fut adressée, à celui que le Père a sanctifié et a envoyé dans le monde, (vous dites): Tu blasphèmes, parce que j'ai dit que je suis le Fils de Dieu*[157].

113 Il dit encore: *Vous saurez et vous croirez que mon Père est en moi et moi en mon Père*[158].Il est encore écrit que *Jésus clama à haute voix: Lazare, viens dehors*[159]*!* Il est encore écrit que Jésus s'écria et dit: *Celui qui croit en moi, ce n'est pas en moi qu'il croit, mais en celui qui m'a envoyé*[160]. *Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. Moi, la lumière, je suis venu dans le monde*[161]. Il est encore écrit qu'*avant la fête de Pâques, Jésus savait que l'heure était venue pour lui de s'en aller de ce monde vers son Père*[162].

114 Il est encore écrit: Jésus dit à ses disciples: *Je suis la lumière, la vérité et la vie; nul ne vient à mon Père, si ce n'est par moi. Si vous me connaissiez,*

[150] *Jo.* VII, 28, 29. — [151] *Jo.* VII, 37. — [152] *Jo.* VIII, 12. — [153] *Jo.* VIII, 42. — [154] *Jo.* VIII, 56-58. — [155] *Jo.* IX, 34-37. — [156] *Jo.* X, 27-30. — [157] *Jo.* X, 31-36. — [158] *Jo.* X, 38. — [159] *Jo.* XII, 44. — [160] *Jo.* XII, 45. — [161] *Jo.* XII, 45, 46. — [162] *Jo.* XIII, 1.

ܢܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܦ ܠܐܒܝ ܢܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܦܝܠܝܦܘܣ
ܕܚܘܢܐ ܠܝ ܐܒܐ ܘܣܦܩ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܕܗܢܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ
ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ܆ ܘܠܐ ܐܫܬܘܕܥܬܢܝ܆ ܡܢ ܕܠܝ ܚܙܐ ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܠܐ
ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ ܘܐܒܝ ܒܝ܆ ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ
ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܐܒܝ ܕܝܢ ܕܒܝ ܥܡܪ. ܗܘ ܥܒܕ ܥܒܕܐ ܗܠܝܢ. ܗܝܡܢܘ ܕܐܢܐ
ܒܐܒܝ ܘܐܒܝ ܒܝ ܀

115 ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܐܦܝܣ ܥܡܗ ܒܢܘܗܝ، ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܐܬܬ
ܥܒܬܐ. ܥܒܕ ܒܢܝܢ ܕܒܢܝܢ ܢܚܫܘܢ. ܐܡܝܢܐ ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ ܥܘܠܝܢܐ ܒܠ
* V 107 r° b ܟܠ * ܚܙܪ. ܕܟܠ ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ ܢܛܠ ܠܗ ܫܢܝܐ ܕܠܚܠܡ. ܘܗܠܝܢ ܐܝܟ ܫܢܝܐ
ܕܠܚܠܡ. ܕܢܒܢܘܢ ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܕܫܪܪܐ ܒܠܚܘܕܝܟ. ܘܡܢ ܕܫܕܪܬ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܕܗܫܐ ܫܒܘܚܝ ܐܢܬ ܐܒܝ ܠܘܬܟ.
ܒܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܠܘܬܟ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܒܪܐ ܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ
ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܦܝܠܝܦܘܣ. ܕܡܬܠܒܘܬ܆ ܕܠܐ ܠܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܢܐ
* L 112 v° c ܥܠܡܐ. * ܘܟܕ ܐܡܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܕܚܙܝܢ ܡܠܟܐ ܐܢܬ܆ ܐܡܪ ܕܐܢܐ
ܠܗܕܐ ܝܠܕ ܐܢܐ. ܘܠܗܕܐ ܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܕܐܣܗܕ ܥܠ ܫܪܪܐ. ܘܬܘܒ
ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܐܝܟܐ ܕܓܒܝܢܐ ܕܝܗܒ ܕܡܫܬܟܚ ܠܝ ܐܬܪ ܕܐܢܐ. ܐܦ
ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܥܡܝ. ܕܢܚܙܘܢ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ.
ܕܐܚܒܬܢܝ. ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܐܒܐ ܕܝܢ ܝܕܥܬܟ. ܘܗܢܘܢ
ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ ܀

116 ܘܬܘܒ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܥܠܘܗܝ، ܕܝܫܘܥ. ܕܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܕܟܠ ܒܐܝܕܗ. ܘܬܘܒ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܚܝܠܐ ܘܚܟܡܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܬܬܟܝܠ ܘܫܒܩܢܐ ܗܘܝܘ
* V 107 r° c ܠܥܠܡܐ. * ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܬܐܡܪ ܒܠܒܟ܆ ܕܡܢܘ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ
ܘܐܚܬ ܠܡܫܝܚܐ ܀

117 ܗܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܒܠܗܝܢ. ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܒܗܬܗܝܢ ܕܟܠܠܗ
ܟܬܒܐ. ܐܘܕܥܢ ܕܝܫܘܥ ܗܘܝܘ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܘܐܦ ܡܛܠ ܕܐܬܬܚܝܬ
ܝܫܘܥ. ܘܐܬܬܫܐܠ ܝܫܘܥ. ܘܐܬܝܚܕ ܘܐܬܪܘܡ ܠܗ ܒܐܩܢܘܡܗ، ܘܐܦ
* L 113 r° a ܕܐܪܟܢ ܪܝܫܗ ܝܫܘܥ ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ܆ ܗ، ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ * ܡܫܬܡܠܝܢ.
ܒܪ ܓܒܪ ܐܦܝܣܗ ܠܠܒܪ ܡܢ ܡܪܝܐ܆ ܡܛܠ ܕܝܫܘܥ ܡܪܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܫܠܡ
ܫܘܗܝ، ܦܓܪܐ ܒܝܠܕܗ [51]܆ ܡܛܠ ܕܝܫܘܥ ܐܪܟܢ ܪܝܫܗ ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ.
ܘܬܘܒ ܐܚܝܕܗ، ܠܝܫܘܥ. ܘܐܝܬܘܬܗ، ܠܘܬ ܚܝ ܠܥܠܡ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ
ܝܫܘܥ܆ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܐܒܐ ܘܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܀

118 ܘܬܘܒ ܕܐܢܐ ܘܐܒܝ ܚܕ ܚܢܢ. ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܥܡ ܐܒܐ
ܚܕ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܐ܆ ܘܐܝܬܘܗܝ، ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܗ ∴

[51] V ܒܝܠܕܗ

[177] *Jo.* XVI, 28. — [178] *Jo.* X, 30.

vous connaîtriez aussi mon Père[163]. Et lorsque *Philippe dit: Montre-nous le Père et cela nous suffit*, il est écrit que Jésus lui dit: *Durant tout le temps que je suis avec vous, tu ne m'as pas encore connu! Qui me voit, voit le Père. ne crois-tu pas que je suis en mon Père et mon Père en moi?* Il dit encore: *Je ne parle pas de moi-même, mais mon Père qui habite en moi, c'est lui qui fait ces œuvres; crois que je suis en mon Père et mon Père en moi*[164].

115 Il est encore écrit que Jésus levant les yeux vers le ciel, dit: *Mon Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils pour que ton Fils te glorifie, de même que tu lui as accordé pouvoir sur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui a donnés. Et la vie éternelle est ceci: qu'ils te connaissent, toi l'unique Dieu véritable et celui que tu as envoyé Jésus Christ*[165]. Jésus dit encore: *Maintenant, glorifie-moi, près de toi mon Père, de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que ne soit créé le monde*[166]. Et il est encore écrit que Jésus dit à Pilate: *Mon royaume n'est pas de ce monde*[167]. Et quand Pilate dit: *Es-tu donc roi?* Il dit: *Je suis né pour cela et c'est pour cela que je suis venu au monde, pour rendre témoignage à la vérité*[168]. Et Jésus dit encore: *Père, je veux que ceux que tu m'as donnés soient aussi avec moi, là où je suis, afin qu'ils voient ma gloire, celle que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant les fondements du monde; moi, je t'ai connu et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé*[169].

116 Paul dit encore de Jésus: *Un seul Seigneur Jésus Christ, par qui tout (existe)*[170]. Encore: *Jésus Christ est l'image et la copie de Dieu*[171]. Il dit encore: *Jésus Christ hier, et aujourd'hui et le même à jamais*[172]. Il dit encore: *Ne dis pas en ton cœur: Qui donc est monté au ciel et a fait descendre le Christ*[173]?

117 Voici donc que d'après toutes ces (paroles) et beaucoup d'autres analogues qu'ont exprimées les Écritures, nous avons compris que Jésus est identiquement le Dieu Verbe. Qu'il soit écrit que Jésus fut arrêté, que Jésus fut interrogé, supplicié, qu'on lui ait craché au visage ou que Jésus ait incliné la tête et rendu l'esprit, nous comprenons que c'est du Dieu Verbe qu'il s'agit. Car, ressuscitant Lazare du tombeau, il est écrit que Jésus l'appela[174]; et lorsqu'il acheva sa vie corporelle sur la croix, il est écrit que *Jésus inclina la tête et rendit l'Esprit*[175]. Et encore: *On arrêta Jésus et on l'amena d'abord chez Anne*[176]. Et encore: Jésus dit: *Je suis sorti du Père et je suis venu au monde*[177].

118 Et encore: *Moi et mon Père, nous sommes un*[178]. Or donc celui qui ne fait qu'un avec le Père, qui sortit de lui, et est venu au monde et qui est dans le

[163] *Jo.* XIV, 6, 7. Remarquer la var. *lumière* au lieu de *voie*. — [164] *Jo.* XIV, 9, 10. — [165] *Jo.* XVII, 1-4. — [166] *Jo.* XVII, 5. — [167] *Jo.* XVIII, 36. — [168] *Jo.* XVIII, 37. — [169] *Jo.* XVII, 24. — [170] *I Cor.* VIII, 6. — [171] Cf. *II Cor.* IV, 4; *Col.* I, 15; *Phil.* II, 6. — [172] *Hébr.* XIII, 8. — [173] Cf. *Rom.* X, 6. — [174] Cf. *Jo.* XI, 43. — [175] *Jo.* XIX, 30. — [176] *Jo.* XVIII, 12, 13.

ܘܡܢ ܕܠܗ ܚܙܐ ܚܙܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܐܒܐ ܢܣܒ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܕܠܐ ܐܝܟ ܢܣܒ ܠܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܢ ܒܪܐ. ܘܠܐ ܠܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܒܐ. ܒܠܚܘܕܘܗܝ, ܒܬܪܝܗܘܢ * ܗܠܝܢ ܕܐ̈ܒܗܬܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܟܪܘܙܘܬܐ ܘܕܢ̈ܒܝܐ ܘܕܟܗܢܐ ܘܕ̈ܫܠܝܚܐ ܘܕܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܥܡܐ ܒܪ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܬ̈ܫܒܚܬܗܘܢ. ܒܗܠܝܢ ܙ̈ܘܥܬܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠܐ : ܘܒܗܠܝܢ ܒܝ̈ܬܝܬܐ ܕܢܫܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ❖

* V 107 vº a

119 ܘܐܢ ܬܫܒܚ ܠܟ ܒܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ ܘܒܫܠܝܘܬܐ ܬܬܒܥܐ ܒܟܠܗ ܦܘܡܗ. ܡܢ ܬܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬ ܫܘܪܝܐ * ܕܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢܢ. ܕܠܗ ܠܚܕ ܝܫܘܥ ܡܬܒܥܐ ܒܬܠܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܠܡܝܢ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ. ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܡܬܝܠܕܐ. ܕܐܦ [52] ܚܕ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܕܠܗ ܐܝܟ ܒܠܗܘܢ ܐܠܗܘ̈ܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ ܘܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܘܡܫܬܦܠܘܬܐ : ܐܘ ܕܚܢܢܐ ܗܘ ܗܘ ܝܫܘܥ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܒܐ : ܘܚܢܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܡܢܘ ܕܢܒܐ ❖

* L 113 rº b

120 ܐܢ ܕܝܢ ܬܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ : ܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝ ܒܬܠܬܐ. ܘܐܢܬ ܬܘܒ ܐܡܪܬ ܐܢܬ ܕܠܝܬ ܚܢܢܐ ܘܚܢܢܐ. ܡܫܝܚܐ. ܡܕܡ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܡܢ ܡܬܘܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܘܬ ܐܒܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܥܠܡܐ : ܗܘܘ ܕܐܡܪ ܕܐܬܬ ܫܥܬܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܢܕܥܘܢ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܥܐ ܠܢܦܫܗ * ܦܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܝܗܝܒܐ ܗܘܬ ܪܘܚܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܬܒܚ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ❖

* V 107 vº b

121 ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܫܪ̈ܒܐ ܘܣܘ̈ܟܠܐ ܕܐܡܪܝܢ ܥܠ ܝܫܘܥ ܗܢܐ ܕܡܠܬܐ : ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܦ ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܡܛܠ ܕܐܠܦ. ܕܝܫܘܥ ܗܘܝܘ ܡܠܬܐ. ܐܡܪ ܢܘܚ ܕܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ, * ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܘܗܘ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܐܒܐ. ܘܬܘܒ ܕܫܒܚܢܝ ܒܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܠܘܬܟ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܕܚܒܝܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ ܡܢ ܩܕܡ ܬ̈ܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܝܕܝܥܐ ܕܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܩܕܡ ܬ̈ܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܐܡܪ ܢܘܚ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ. ܘܐܡܪ ܬܘܒ ܦܘܠܘܣ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܠ ܟܠ : ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܕܢܚ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ, ܬܘܒ ܕܝܫܘܥ ܐܡܪ ܢܘܚ ܕܡܢ ܕܩܒܠ ܣܗܕܘܬܗ ܚܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ ❖

* L 113 rº c

122 ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܟܕ * ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡ ܫܡܪܝܬܐ. ܕܐܠܘ ܝܕܥܐ ܗܘܝܬܝ, ܡܘܗܒܬܗ ܕܐܠܗܐ : ܘܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܗܒܝ ܠܝ ܐܫܬܐ : ܐܢܬܝ, ܫܐܠܐ ܗܘܝܬܝ, ܠܗ. ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܠܟܝ ܡ̈ܝܐ

* V 107 vº c

[52] V ܕܐܢ

[187] *Rom.* IX, 5. — [188] *Jo.* III, 33. — [189] *Jo.* IV, 10.

Père et en qui est le Père — et celui qui le voit voit le Père et, de même que le Père le connaît, lui aussi connaît le Père et parce que, *nul ne connaît le Père, sinon le Fils et nul (ne connaît) le Fils sinon le Père*[179], — c'est de celui-là que sont écrits tous ces (faits) infamants et humiliants, de nudité, de supplices, de railleries, de souffrances, de crucifixion et de mort. Car le nom de Jésus est employé dans les deux (catégories de faits): dans ceux qui sont sublimes et surnaturels et dans ceux qui sont humiliants de la passion et de la mort.

119 Si tu prends l'Écriture Sainte et que tu examines chaque lecture avec soin , tu y saisiras la vérité de ce que je dis: que l'Écriture évoque l'unique Jésus dans chacun des évènements, si différents soient-ils les uns des autres, de telle sorte que de là il devient visible que, ou bien Jésus est un et que c'est à lui que se rapportent tous les (faits) divins et humains, glorieux et humbles, ou bien que, autre est le Jésus sorti du Père, et autre celui qui subissait l'interrogatoire devant le juge.

120 Si donc les Écritures ne nous ont pas transmis deux Jésus et deux Christ, alors, toi, dis de ton côté qu'il n'y a pas un (Christ) et un autre Christ. Donc celui qui était éternellement et qui *avait la gloire auprès du Père avant que fût le monde*[179a], *est bien celui qui dit: L'heure est venue où le Fils de l'homme va être glorifié*[180], c'est-à-dire crucifié, car c'est sa croix qu'il appelle sa gloire, comme dit (Jean): *L'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié*[181].

121 Car tous les noms et les faits attribués à ce nom du Verbe, les mêmes ont été également attribués au nom de Jésus, afin que nous apprenions que Jésus, c'est le Verbe. Jean dit: *Au commencement était le Verbe et le Verbe était auprès de Dieu*[182]. Et Jésus dit: *Je suis sorti du Père*[183]. Et encore: *Glorifie-moi de cette gloire que j'avais auprès de toi avant que fût le monde*[184]. Jésus dit encore à ses disciples: *Vous étiez élus pour moi, avant les fondements du monde*[185]; et il est certain que c'était parce qu'il était avant les fondements du monde que Jean dit: *Le Verbe était Dieu*[186]. Paul dit à son tour: *Jésus Christ est le grand Dieu et le Dieu au dessus de tout*[187], c'est Jésus qui est apparu parmi les Juifs. Jean dit également de Jésus: *Quiconque a reçu son témoignage a attesté que Dieu est véridique*[188].

122 Jésus disait de lui-même, tandis qu'il s'entretenait avec la Samaritaine: *Si tu savais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, toi, tu lui demanderais, et il te donnerait de l'eau vive*[189]. Et pour que tu apprennes clairement que c'est sa personne même qu'il qualifia de Dieu en lui disant: *Si*

[179] Cf. *Luc* X, 22. — [179a] Cf. *Jo.* XVII, 24. — [180] Cf. *Jo.* XVII, 1 — [181] *Jo.* VII, 39. — [182] *Jo.* I, 1. — [183] *Jo.* XVI, 28. — [184] *Jo.* XVII, 5. — [185] Cf. *Éph.* I, 4. — [186] *Jo.* I, 1.

ܫܡܝܐ : ܘܐܬܐܠܦ ܢܘܗܪܐܝܬ ܕܠܒܝܫܗ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܗ، ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܠܘ ܢܒܥܐ ܗܘܬ، ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܬܦܩܕܬ ܡܢ ܗ̇، ܕܐܡܪ ܒܬܪܗ̇. ܟܠ ܠܡ. ܕܢܫܬܐ ܡܢ * ܩܠܝܠ ܡܫܝܐ. ܬܘܒ ܝܕܥܐ. ܟܠ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܡܫܝܐ ܕܐܝܬܝܐ ܐܬܠ ܠܗ : ܠܐ ܝܕܥܐ ܠܟܠܡ. ܘܗܘܐ ܐܦ ܡܢ ܗܪܟܐ ܬܘܒ ܐܬܚܙܝܬ ܕܢܫܒ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ❖ * L 113 v° a

123 ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܢܘܚ. ܕܗܢܐ ܐܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. * V 108 r° a
ܘܗ̇ܘ ܡܫܒ ܐܡܪ ܕܐܢܐ ܘܐܒܝ ܚܕ ܚܢ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܐܢܐ ܐܝܬ، ܘܐܒܝ ܒܐܢܐ ܘܒܠܚܘܕ ܠܐ ܝܕܥܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܬܟ. ܘܐܡܪܢܐ ܕܢܕܥ ܠܝ ܐܒܝ : ܗܟܢܐ ܘܐܦ ܐܢܐ ܝܕܥܢܐ ܠܐܒܝ. ܘܦܠܘܛܘܣ ܐܡܪ ܕܡܫܒ ܗܘܘ ܦܣܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܬܘܒ ܡܟܠܬ ܢܘܚ ܕܟܠ ܒܐܝܕܗ ܕܡܠܬܐ ܗܘܐ. ܘܒܠܥܕܘܗܝ، ܡܕܡ ܠܐ ܗܘܐ ❖

124 ܘܟܕ ܡܫܝܚܐ ܦܠܘܛܘܣ ܕܗܢܐ ܡܠܬܐ ܕܗܘܐ ܒܗ ܟܠ ܗܘܘ ܡܫܒ : ܐܡܪ. ܕܚܙ ܡܢܪܐ ܡܫܒ ܡܫܝܚܐ. ܕܟܠ ܡܬܠܬܗ. ܘܬܘܒ ܟܕ ܡܠܦ ܕܗ̇ܘ ܒܪܐ ܕܐܬܒܪܝ ܒܗܢ ܐܠܗܐ ܒܡܗܬܗ. ܘܐܫܬܠܡܗ ܠܡܫܚܐ ܚܠܦܝܢ : ܗܘܘ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܐܡܪ. ܕܟܠܠ ܚܡܢ ܒܒܪܗ. ܗ̇ܘ ܕܒܒܪ ܒܗ ܚܠܡܐ. ܘܐܬܘܗܝ، ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܒܚܘܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܐܬܘܬܗ. * ܘܬܘܒ ܐܡܪ * L 113 v° b
ܢܘܚ. ܕܒܚܠܡܐ ܗܘܐ ܘܚܠܡܐ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ. ܘܠܕܠܗ ܐܬܬܐ ܘܟܕ ܡܦܫܩ ܦܠܘܛܘܣ ܕܗܢܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܬܐ ܠܚܠܡܐ ܗܘܘ ܡܫܒ : ܐܡܪ. ܕܡܫܒ ܡܫܝܚܐ ܐܬܬܐ ܠܚܠܡܐ ܕܚܝܐ ܠܢܦܫܬܐ ❖

125 ܘܬܘܒ ܗ̇ܘ ܡܫܒ ܐܡܪ. ܕܐܡܪܢܐ ܕܠ ܫܕܪܬ ܠܚܠܡܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ ܠܚܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ. ܘܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܐܡܪ ܬܘܒ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܫܪܪܐ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠ ܒܪܢܫ ܕܐܬܐ ܠܚܠܡܐ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܡܫܒ ܠܫܡܥܐ. ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܕܚܠܡܐ. ܘܡܢ ܕܐܬܐ ܒܬܪܝ، ܠܐ ܢܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ، * ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ. ܘܬܘܒ ܙܟܪܝܐ ܦܘܪܩܢܐ، ܕܢܚܐ ܕܡܢ ܪܘܡܐ. ܕܢܚܘܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ ܝܬܒܝܢ. ܘܐܫܥܝܐ ܐܡܪ ܕܥܡܡܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܚܫܘܟܐ. ܚܙܐ ܕܢܚ ܒܚܫܘܟܐ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ ܘܢܚܐ ❖ * V 108 r° b

126 ܘܬܘܒ ܫܠܝܚܐ ܐܡܪ. ܕܐܬܬܥܝܪ ܕܡܟܐ ܘܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. * * L 113 v° c
ܘܢܢܗܪ ܠܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܬܘܒ ܟܬܒ ܢܘܚ. ܕܗ̇ܘ ܡܠܬܐ ܕܐܬܬܠܝܕ ܡܢ ܐܒܐ ܗܘܘ ܟܕ ܗ̇ܘ ܕܐܬܬܠܝܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܗ̇ܘ ܕܐܬܘܗܝ، ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ. ܗܘܘ ܕܐܬܝܠܝ، ܒܫܘܪܝܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܒܪܫܝܬ

[204] *Jo*. XVII, 18. — [205] *Jo*. V, 43. — [206] *Jo*. I, 9. — [207] *Jo*. VIII, 12. — [208] *Jo*. XIV, 6. cf. n. 163. — [209] *Jo*. XIV, 6. — [210] *Luc* I, 78, 79. — [211] *Is*. IX, 1, 2. — [212] *Éph*. V, 14. — [213] *Jo*. I, 1. — [214] *Jo*. I, 14.

tu savais le don de Dieu, comprends (la chose) d'après ce qu'il dit ensuite: *Quiconque boit de cette eau aura encore soif, mais quiconque boit de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif*[190]. Voici que, de là encore, il semble que Jésus est bien le Dieu Verbe.

123 Jean dit encore: *Celui-ci était au commencement auprès de Dieu*[191]. Et Jésus lui-même dit: *Moi et mon Père nous sommes un* [192], *et avant qu'Abraham fût, je suis*[193]. Et: *Ô mon Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu; de même que mon Père me connaît, ainsi aussi je connais mon Père*[194]. Et Paul dit: *Jésus est la copie de Dieu*[195]. Jean écrit encore: *Tout est devenu par le Verbe et sans lui rien n'est devenu*[196].

124 En montrant que ce Verbe par qui tout est devenu c'est Jésus, Paul dit: *Un seul Seigneur Jésus Christ par qui tout (a existé)*[197]. Puis, en enseignant que ce Fils par lequel *Dieu en sa mort s'est réconcilié avec nous*[198] et l'*a livré pour nous*[199] à la souffrance, c'est lui le Verbe qui (existe) avant toute chose, il dit: *Il nous a parlé dans son Fils, celui par lequel il a fait le monde*[200] *et qui est la splendeur de sa gloire et l'image de son essence*[201]. Jean dit encore: *Il était dans le monde et le monde est devenu par lui, et il est venu chez les siens*[202]. Et en expliquant que ce Verbe venu au monde est Jésus, Paul dit: *Jésus Christ est venu au monde pour donner la vie aux pécheurs*[203].

125 Jésus a dit encore: *De même que tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde*[204]. Et encore: *Je suis venu au nom de mon Père et vous ne me recevez pas*[205]. Jean dit encore: *Il était la lumière véritable qui éclaire tout homme venant dans le monde*[206]. Il est encore écrit que Jésus dit aux Juifs: *Je suis la lumière du monde; qui me suit ne marche pas dans les ténèbres*[207]. Il dit encore à ses disciples: *Je suis la lumière, la vérité et la vie*[208], *et nul ne vient à mon Père si ce n'est par moi*[209]. Puis Zacharie l'appelle: *Orient d'en haut éclairant ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans les ombres de la mort*[210]. Et Isaïe a dit: *La Galilée des peuples, peuple qui est assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière*[211].

126 L'apôtre dit encore: *Réveille-toi, ô toi qui dors, et ressuscite d'entre les morts et que le Christ t'illumine*[212]! Puis Jean a écrit: Ce Verbe qui est né du Père est encore le même qui est né de la Vierge; et celui qui est sans commencement de l'Essence, c'est lui qui est apparu de la Vierge au commencement: *Au commencement était le Verbe*[213]: voilà la parole qui montre qu'il est sans commencement. *Le Verbe est devenu chair et il reposa en nous*[214]:

[190] *Jo.* IV, 13. — [191] *Jo.* I, 1. — [192] *Jo.* X, 30. — [193] *Jo.* VIII, 8. — [194] *Jo.* XVII, 25; *Jo.* X, 15. — [195] *Phil.* II, 6. — [196] *Jo.* I, 3. — [197] *I Cor.* VIII, 6. — [198] Cf. *Rom.* V, 10. — [199] Cf. *Rom.* VIII, 32. — [200] *Hébr.* I, 2. — [201] *Hébr.* I, 3. — [202] *Jo.* I, 10, 11. — [203] *I Tim.* I, 15.

ܠܡ ܐܝܬܘܬܗ، ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܗܐ ܡܠܬܐ ܕܡܫܘܚܐ ܕܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܗܘ.
ܡܠܬܐ ܠܡ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ. ܗܐ ܡܠܐ ܕܐܡܪ. ܠܗ ܫܘܚܠܦܐ ܡܢ
ܠܡܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܒܠܘܗܝ، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܚܠܦܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܗܘܐ : ܡܢ ܬܡܢ ܒܒܪ. ܠܗ ܐܦ ܫܘܚܠܦܐ ❖

127 ܡܕܝܢ ܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. * ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܐ * V 108 r° c
ܒܪܐ ܕܒܫܠܐ. ܘܒܡܠܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܘܐ ܚܠܦܐ ܕܒܬ̈ܠܬܐ ܡܪ̈ܝܢܐ ܐܘܕܝܢ.
ܕܐܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܝܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܝܬ. ܐܢ ܢܦܩ ܚܕ. ܡܠܬܐ
ܚܕ. ܚܕܐ ܡܢ ܬ̈ܠܬܝܢ ܒܪ ܡܬܬܣܒܪ ܐܢܫ. ܕܐܘ ܡܟܠ ܕܢܦܩ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܕܐܢܐ ܘܐܒܝ ܚܕ ܚܢܢ : ܗܘ ܐܬܬܠܝ ܒܝܠܕܐ ܘܠܒܫ ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܫܦܝܪ
ܒܬܠܬܝܘܬܐ ܗܝ، ܕܚܕ ܡܢ ܬܠܬܝܘܬܐ * ܐܬܝܠܕ : ܐܘ ܚܪܢܐ ܗܘ ܢܦܩ * L 114 r° a
ܘܚܪܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܓܠܝܬ ܐܡܪܬ ܗܝ، ܕܠܐ ܐܡܪܝܢ ܚܪܢܐ
ܘܚܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ❖

128 ܢܦܩ ܓܒܪ ܡܫܝܚܐ ܒܬܪ ܕܗܘܐ ܒܒܘܪܐ ܕܒܬܘܠܬܐ. ܐܢ ܠܘ
ܡܠܬܐ ܗܘ. ܐܝܢܐ ܡܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܒܠܒܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ، ܦܣܩܗ
ܕܐܡܪܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܝܬ ܚܪܢܐ : ܡܕܝܢ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܘܐܢ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ،
ܢܦܩ ܡܠܬܐ : ܡܕܝܢ ܚܪܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܢܦܩ ܕܟܠ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ.
ܘܚܪܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܕܟܠ ܡܠܝܘܬܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܗܕܐ ܠܐ
ܦܐܝܐ ܡܛܠ ܕܚܕ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܗ ܟܠ : ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘ ܒܪ. ܗܘ. ܘܡܬܩܪܐ * * V 108 v° a
ܒܕܘܟ ܡܠܬܐ. ܒܕܘܟ ܒܪܐ. ܒܕܘܟ ܝܚܝܕܐ. ܒܕܘܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܟܠܗܝܢ
ܚܕ ܗܘ. ܗܘܘ ܡܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܡܬܡܠܠ ܒܫܡܐ ܘܒܡܠܬܐ. ܘܒܐܢܐܬ
ܐܬܒܩܬ ܗܝ، ܕܐܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܝܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܝܬ ❖

129 ܐܠܐ ܢܬܒܥ ܐܦ ܠܡܦܩܬܗ ܐܚܪܬܐ ܕܗܢܐ ܦܣܘܩܐ. ܐܢ ܠܡ
ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܠܗܐ ܡܝܬ : ܡܬܗܦܟܐ ܠܡ ܠܡܦܠܘܟ * * L 114 r° b
ܕܐܢ ܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܡܝܬ ❖

130 ܢܗܦܘܟ ܐܦ ܐܚܝܢ ܠܡܦܠܘܗ. ܕܡܕܝܢ ܐܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ.
ܘܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܬ : ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܡܝܬ : ܡܕܝܢ ܐܠܗܐ
ܘܒܪܢܫܐ ܡܝܬ[53]. ܘܡܬܡܨܐ ܠܗ ܐܦ ܗܕܐ ܐܠܗܐ ܬܚܘܬ ܡܘܬܐ.
ܢܐܠܦܗ ܬܘܒ. ܕܠܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܕܦܪܐ ܠܗ ܒܬܒܥܐ ܐܠܗܐ. ܠܗ ܦܪܐ
ܐܦ ܒܪܢܫܐ. ܐܘ ܠܐܚܪܢܐ. ܐܢ ܗܘܘ ܚܕ : ܗܐ ܡܕܝܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܝܬ. ܘܡܫܟܚܝܢ ܦܪܐ ܠܗ ܒܬܒܥܐ
ܠܡܫܝܚܐ. ܒܕܘܟ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܗܝ، ܕܐܝܬܘܗܝ،. ܘܒܕܘܟ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܗܝ،
ܕܗܘܐ ❖

131 ܐܢ ܕܝܢ ܗܝ ܕܦܪܐ ܠܗ ܐܠܗܐ ܚܪܢܐ ܗܘ : ܘܗܝ ܕܐܬܡܪ ܠܗ
ܒܪܢܫܐ ܚܪܢܐ : ܗܐ ܡܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܪ
ܐܝܬ. ܗܕܐ * ܓܒܪ ܬܒܥܐ ܠܟ ܡܠܬܐ. ܕܐܢ ܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ * V 108 v° b

[53] V ܘܬܡܨܐ

voilà la parole qui lui donne un commencement de la Vierge. Où il dit de lui: Il est, il ne lui donne pas de commencement; mais où il dit: Il est devenu, de là il lui fait avoir de plus un commencement.

127 C'est donc avec raison que nous avons dit que Jésus est le Verbe et que le Christ est le Fils par nature. C'est à juste titre que, de par cette autorité des Écritures Saintes, nous confessons que si le Christ est mort, c'est Dieu qui est mort, et que si c'est Jésus qui a souffert, c'est le Verbe qui a souffert. Car on te demande, de deux choses, l'une: ou bien accepte que Jésus qui a dit: *Mon Père et moi, nous sommes un*[215], a été suspendu à la croix et a goûté la mort, et c'est avec raison qu'a été écrite cette (affirmation): «Un de la Trinité a été crucifié»[216]; ou bien autre est Jésus, et autre le Christ, et alors c'est frauduleusement que tu as dit: «Nous ne disons pas un (Christ) et un autre (Christ)»[217].

128 De Jésus Christ, en effet, il est écrit que c'est lui, l'auteur des mondes. Si ce n'est pas le Verbe, quel Christ alors a fait l'Univers et est la copie du Père[218]. Mais, s'il n'y en a pas d'autre, c'est donc le Verbe! Si Jésus n'est pas le Verbe, donc autre est celui dont Jean a dit «*Par lui tout est devenu*[219], et autre celui dont Paul a dit: *Tout (a été fait) à cause de lui*[220]. Mais si ceci ne convient pas, parce qu'unique est celui par qui tout est devenu et qui est le même, et il s'appelle tantôt le Verbe, tantôt Jésus, tantôt le Fils, tantôt le Christ; et en tous ces (noms), il est un; c'est donc de celui-là aussi dont on parle dans la souffrance et dans la mort; et c'est avec raison qu'a été écrite cette (parole): «Si c'est le Christ qui est mort, c'est Dieu qui est mort».

129 Mais écoutons encore cette autre objection de cet (homme) insensé: «Si, parce que le Christ est Dieu, c'est Dieu qui est mort, on peut te riposter: Si le Christ est homme, c'est l'homme qui est mort»[221].

130 — Répliquons-lui aussi à notre tour: «Si donc le Christ est Dieu, il est homme, comme tu le dis; mais le Christ est mort, donc Dieu et l'homme sont morts, et, à ce point de vue aussi, Dieu est soumis à la mort. Demandons-lui encore: Ce Christ que l'Écriture appelle Dieu, elle l'appelle aussi homme, ou bien un autre. S'il est unique, voici donc que le Christ, qui est Dieu et qui est devenu homme, est mort; et c'est avec raison que l'Écriture appelle le Christ, tantôt Dieu, parce qu'il *est*, et tantôt homme, parce qu'il est devenu.

131 Mais si celui qu'elle appelle Dieu est un (être) et celui qu'elle dit homme, *un autre*, voici donc que le Christ n'est pas *un* comme tu le dis. Car ce qu'exige de toi l'argument, le voici: Si celui qui est Dieu, le même est homme,

[215] *Jo*. X, 30. — [216] Cf. J.M. HANSSENS, *Institutiones liturgicae*, 1932, III, 108-151. — [217] Non identifié. — [218] Cf. *Phil*. II, 6. — [219] *Jo*. I, 3. — [220] Cf. *Jo*. I, 3. — [221] Cf. T 44.

ܗܘܘ ܒܪܢܫܐ: ܘܐܦ ܗܘ ܕܡܫܬܡܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܦ ܬܘܕܝܐ ܕܗܘܘ: ܗܐ ܡܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܛܠ ܚܠܦܝܢ. ܐܝܟ [L 114 r° c ܕܐܝܟ ܚܢܢܐ ܗܘ ܒܪܢܫܐ. ܘܚܢܢܐ ܐܠܗܐ: ▪ ܗܐ ܕܓܠܝܬܐ ܗ̣ܝ ܗ̇ܝ، ܕܐܡܪܬ ܚܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܠܬܐ ܗ̣ܝ ܫܐܠܬܐ. ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܬ ܕܐܢܬܘܢ، ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ. ܟܕ ܡܘܬܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܥܢܝܕܐ ܦܣܩܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܐܠܗܘܬܐ ܀

132 ܐܠܐ ܗܐ ܠܟ ܟܬܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܩܪܐ ܠܗ. ܢܐܡܪ ܡܕܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢܬ ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܬ. ܐܠܐ ܐܫܬܟܚ ܐܘ̇ ܣܗܕܐ. ܕܟܬܒܐ ܩܪܐ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ.[54] ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗ̣ܘ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ، ܒܪܢܫܐ ܒܢܝܐܝܬ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܟܬܘܒܝܗ ܘܟܗܢܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢܬ ܡܛܠ ܕܒܬܘܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܪ ܐܢܫܐ: ܠܐ ܐܫܬܚܠܦ. ܘܕܘܒܪܐ ܕܒܪܢܫܐ ܣܢܝܐ ܠܒܪ ܡܢܗ ܡܢܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ: ܘܠܐ ܐܢܬ * V 108 v° c ܡܬܩܒܠ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܣܝܡ. ܡܕܝܢ ܠܐ ܦܠܓܐ ܕܬܬܐܡܪ * ܗ̇ܝ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢܬ. ܐܦ ܠܐ ܟܕ ܢܬܘܪܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܢ ܗ̇ܝ، ܓܝܪ ܕܒܢܝܗ ܡܫܡܗܝܢ ܚܢܢ ܠܗ: ܘܠܐ ܡܢ ܗ̇ܝ، ܕܗܘܐ ܒܦܓܪܘܬܗ ܀

* L 114 v° a 133 ܐܚܪܢܐ ܓܝܪ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܒܪܢܫܐ * ܗ̣ܘ ܒܟܝܢܐ. ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܘܐܬܩܪܝܢ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܗ ܒܗܢܐ ܗܘܝܐ ܕܦܓܪܘܬܐ ܠܐ ܐܘܒܕܝܢ ܗ̇ܝ، ܕܟܝܢ ܩܕܡܝܐ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܢܒܪܥ ܘܚܕ ܡܢ ܒܡܗܘܬܐ ܒܢܝܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܢܦܘܩ: ܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢܬ. ܟܕ ܓܝܪ ܗ̣ܘ ܕܡܢܬ ܒܪܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܡܢ ܒܠܥܕ ܗ̇ܝ، ܕܒܪܢܫܐ ܡܢܬ. ܘܡܬܩܪܐ ܒܫܡܗ ܩܕܡܝܐ ܗ̣ܘ ܕܒܠܘܗܝ، ܐܫܬܠܛ ܐܦ ܡܘܬܐ ܡܢ ܥܒܪܝܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܗ̇، ܕܗܘܝܢ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܠܟܢ ܚܠܝܢ ܡܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܬܐܡܪ ܡܘܬ ܕܕܒܪܐ ܗ̣ܘ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܫܠܛ ܚܠܝܢ ܡܘܬܐ ܒܥܘܕܪܢܐ. ܒܗ̇، ܕܗܘܝܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܥܠܬܐ ܡܬܐܡܪܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢܬ ܀

134 ܒܗܕܐ ܕܡܘܬܐ ܐܦ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܡܣܬܟܠܝܢ. ܕܡܛܠ ܕܐܠܗܐ * V 109 r° a ܗ̣ܘ ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ: * ܐܬܚܫܫ ܕܝܢ ܒܒܣܪ ܘܡܝܬ: ܠܐ ܐܡܪܝܢ * L 114 v° b ܕܒܪܢܫܐ ܡܢܬ ܡܛܠ ܗ̇ܝ، ܕܗܘܐ. ܐܠܗܐ ܓܝܪ[55] ܡܫܡܗܝܢ ܠܗ ܐܦ * ܒܗ ܡܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܬܚܠܦ ܟܕ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܒܗ̇، ܓܝܪ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܡܬܐܡܪ ܕܡܝܬ. ܘܠܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܗܘܝܢ ܒܢܝܐ ܠܐܠܗܐ ܒܦܓܪܘܬܗ: ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܐܦ ܟܕ ܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪ ܕܡܝܬ ܘܠܘ ܒܪܢܫܐ. ܟܕ ܓܝܪ

[54] V ~ — [55] V ܐܠܐ ܐܠܗܐ

et si celui qui est appelé homme, le même est Dieu, et si tu confesses qu'il est le même identiquement, voici donc que Dieu qui est devenu homme, est mort pour nous. Mais si autre est l'homme et autre Dieu, c'est un mensonge ce que tu as dit : «Un seul Christ». Et c'est une formule métaphorique que celle que vous dites, vous autres, à savoir que le Christ est mort Dieu et homme, alors que vous attribuez la mort à un simple homme ouvertement.

132 «Mais voici que l'Écriture appelle le Christ homme; disons donc que c'est un homme qui est mort, puisque le Christ est mort».

— Pourtant, comprends, ô sage, que l'Écriture appelle le Christ homme, parce qu'il est le Dieu qui est devenu homme, et non pas parce que c'est un homme naturellement comme l'un d'entre nous par sa constitution et son existence. Nous ne disons pas que c'est un homme qui est mort parce que le Christ est appelé homme, car Dieu, en devenant homme, n'a pas changé. Et confesser que c'est un homme autre, en dehors de lui, qui est mort, comme tu l'as dit, ce n'est recevable ni par toi, ni par nous. Donc il ne convient pas de dire que c'est un homme qui est mort, même pas quand l'Écriture appelle le Christ homme. Car c'est en raison de sa nature que nous le nommons (ainsi), nullement en raison de ce qu'il est devenu par sa grâce.

133 Car, de même que chacun de nous, croyants, est homme par nature, mais que nous sommes devenus et avons été appelés fils de Dieu par le baptême, néammoins, à cause de ce mode d'existence (reçu) par grâce, nous n'avons pas perdu ce qui nous (vient) de notre nature première; d'où, s'il arrive que l'un de nous quitte ce monde par la mort naturelle, on ne dit pas que c'est un fils de Dieu qui est mort, bien que le mort fût devenu fils de Dieu par le baptême, mais chacun dit que c'est un homme qui est mort; et on appelle de son nom ancien celui-là même sur lequel la mort eut empire dès le début; car ce n'est pas parce que nous sommes devenus fils de Dieu que la mort a empire sur nous; et c'est pour cela qu'on ne dit pas de notre mort que c'est celle d'un fils de Dieu, mais la mort a empire sur nous en raison d'un verdict parce que nous sommes des hommes, et voilà pourquoi il est dit comme il convient que c'est un homme qui est mort.

134 C'est de la même manière aussi que nous comprenons le Christ. Parce qu'il est Dieu devenu homme, mais qu'il a expérimenté nos souffrances et notre mort, nous ne disons pas que c'est un homme qui est mort parce qu'il est devenu (homme); car nous le nommons Dieu même en sa mort, parce qu'il n'a subi aucun changement en devenant homme. Car, de même qu'à la mort de chacun de nous, on dit: C'est un homme qui est mort, et non un fils de Dieu, bien que nous soyons fils de Dieu par sa grâce; semblablement, même quand il s'agit de la mort du Christ, on dit que c'est Dieu qui est mort, et non

ܡܩܝܡ ܚܝ ܕܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܡܕܝܢ ܗ̇ܝ ܕܡܕܝܢܟ ܐܬܐܡܪܬ ܦܪܨܘܦܐ ܗ̇ܝ. ܘܠܦܘܠܚܢܐ ܦܓܪܐ ܐܝܬ ܒܡܕܝܢ ܕܒܠܬܗ ܟܠ ܐܠܝܢ ܕܐ̈ܡܪܝܢ ܡܗܢܐ ܀

135 ܐܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܒܪ ܡܠܟ ܠܝ ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ. ܓܠܝܢ ܠܡ ܠܗ̇, ܕܒܠܥܕܝܐ ܕܢܣܒ ܡܫܝܚܐ ܡܢܬ ܚܠܦ ܚܛܗ̈ܝܢ. ܘܒܪ ܡܠܟ ܠܝ ܕܒܗ̈ ܢܬܬܠܘܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܡܪ. ܕܡܫܝܚܐ ܥܒܕܐ ܗ̇ܘ ܕܡܥܒܕ ܒܚܝܠܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܗ̇ܘ ܕܡܥܒܕ [56] ܒܚܝܠܐ ܕܠܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܀

136 ܗܪܟܐ ܫܪܐ ܠܗ̇, ܕܐܡܪ ܠܟܠ ܕܢܫܡܐ ܘܡܬܢܫܡܢܐ ܚܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪ, * ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܗ̇ܘ ܒܠܚܘܕ. ܘܠܐ
* V 109 r° b
ܓܠܝܢ ܐܦ ܠܐ ܠܗ̇, ܕܐܡܪ * ܡܠܦܢܘܗܝ ܒܐܣܟܡܐ : ܕܡܫܝܚܐ
* L 114 v° c
ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܘܒܪܢܫܐ. ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ ܘܬܪ̈ܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܐܠܐ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܗ̇ܘ ܒܠܚܘܕ ܀

137 ܢܦܩ ܕܝܢ ܕܡܢܐ ܗ̇, ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܡܪ. ܕܐܬܢܟܠܬ ܐܬܐܡܪܬ ܢܬܠܐ ܘܡܥܒܕ. ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܓܝܪ ܠܡܕܡ ܡܕܡ ܐܡܪܝܢ. ܠܡܠܬܐ. ܠܢܫܐ. ܠܡܘܬܐ. ܠܦܘܪܩܢܐ. ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܒܐܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܒܗܘܢܐ ܠܚܘܫܐ ܐܘ ܗܕܡܐ : ܒܠ ܗ̇ܝ ܕܦܩܕ ܐܠܗܐ ܒܐܢܫܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܦ̇ܠܐ ܕܢܬܦܪܥ ܀

138 ܐ̱ܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܗܘ̈ܝ, ܒܐܢܫܘ ܦ̈ܘܪܥܢܘܬܐ : ܘܐܦ ܒܕ ܚ̈ܝܐ ܗ̈ܘ, ܦܘܪܥܢܘܬܐ. ܘܐ̱ܢ ܡܛܠ ܕܐܬܒܠܥ ܘܐܬܬܠܝ ܕܠܐ ܙܘܘܓܐ : ܘܐܦ ܐܕܡ ܘܢܘܚ ܕܠܐ ܙܘܘܓܐ ܐܬܒܪܝܘ. ܘܐ̱ܢ ܡܛܠ ܕܒܪ̈ ܚܝܠܐ ܘܐܬ̈ܘܬܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ : ܘܐܦ ܡܘܫܐ ܘܝܫܘܥ ܘܐܠܝܐ ܘܐܠܝܫܥ ܫܪܟܐ ܠܗܘܢ ܐܬ̈ܘܬܐ. ܘܐ̱ܢ ܡܛܠ ܕܒܪ ܡܘܬܗ ܚܒܪ ܐܠܗܐ ܦܘܪܩܢܐ ܠܥܠܡܐ. ܐܦ ܒܡܘܬܗ ܕܗ̇ܘ ܐܡܪܐ ܕܐܬܢܟܤ ܒܡܨܪܝܢ [57] ܦܪܩ ܐܠܗܐ ܠܥܡܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܙܕܩ ܕܐܦ ܗ̇ܘ ܡܫܝܚܐ ܢܬܦܪܥ ܀
* V 109 r° c

139 ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܓܝܪ * ܗܕܐ ܗ̇ܝ. ܠܒܪܐ ** ܘܢܦܫܐ ܘܡܘܬܐ. ܘܐܢܫ
** L 115 r° a
ܒܪܢܫܐ ܕܢܬܠ ܠܥܠܡܐ : ܕܠܘ ܗܘܠܝܢ ܢܣܒ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܕܗܠܝܢ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܡܬܝܠܕܢ. ܘܠܐ ܢܫܡܬܗܘܢ ܘܡܘܬܗܘܢ ܒܠ ܐܠܗܐ ܡܬܢܣܒ : ܐܠܐ ܐܦ ܠܘܬ ܒܠܝܢ ܗܕܐ ܠܐ ܗ̇ܘܝܐ : ܐܠܐ ܠܘܬ ܢܒ̈ܝܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܡܫܝ̈ܚܐ ܘܡ̈ܠܟܐ ܦ̈ܪܘܫܐ ܗ̈ܘ, ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܐ̱ܢ ܡܛܠ ܐܡܪܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܛܠ : ܘܐ̱ܢ ܒܠܒ ܕܡܛܠ ܡܩܒܠ : ܐܘ ܡܫܐ ܐܘ ܡܫܒ : ܡܫܝ̈ܚܐ ܡܛܠܘ ܀

140 ܠܐܠܗܘܬ ܓܝܪ ܡܠܟ ܠܝ ܒܠܒܐ ܦܪܝܫܐ. ܕܢܫܒ ܒܠܗ̇, ܐܠܗܐ ܠܐܢܫܘܬܐ ܘܡܡܠܟܐ ܕܠܗܘܢ. ܘܡܫܠܦ ܐܣܟܡܝܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝܐ ܒܠܗ̇,

[56] V ܕܡܥܒܕܐ — [57] V ܒܗ ܡܪܝܡ

[222] Cf. T 56. — [223] — [224] *Osée*. XII, 11.

pas un homme, bien que nous affirmions que Dieu est devenu homme par son Économie. Donc ce qui a été dit par toi est vain, et tu mérites d'être raillé de ce que tu as écrit sur ceux qui parlent ainsi.

135 Mais écoutons-le nous enseigner qui est le Christ! Nous nous conformons à ce qui est écrit: Jésus Christ est mort pour nos péchés. Et en nous enseignant qui nous devons comprendre par le Christ, il dit: «Le Christ est un nom qui désigne la nature et l'Économie, tandis que l'homme est un nom qui désigne la nature, mais sans l'Économie»[222].

136 — Ici il détruit ce qu'il avait dit plus haut: «Celui qui assume et celui qui est assumé ne font qu'un seul Christ»[223]. Et il a confessé ouvertement que le Christ est seulement un homme et il n'est même pas d'accord avec ce que leur docteur a dit hypocritement: «Le Christ est Dieu et homme, deux natures et deux personnes». Mais celui-ci (Ḥabib) dit que le Christ est exclusivement homme.

137 Mais faisons connaître ce qu'est l'«Économie» dont il parle, afin que son impiété éclate davantage! Ils appellent en effet d'ordinaire «Économie»: la naissance, la passion, la mort et le salut que Dieu a préparés par le moyen du Christ. Mais d'après une telle logique, ô insensé, tout homme par qui Dieu a accompli son Économie doit être appelé Christ.

138 Mais si c'est parce que des actions d'éclat ont été accomplies par lui, par d'autres aussi des actions d'éclat ont été exécutées. Et si c'est parce qu'il fut conçu et naquit sans l'intervention du mariage, Adam et Ève eux aussi furent créés sans mariage. Et si c'est parce qu'il opéra des prodiges, des signes et des miracles, Moïse, Josué, Élie et Élisée opérèrent aussi des signes. Et si c'est parce que par sa mort Dieu fit la rédemption du monde, par la mort de cet agneau immolé en Égypte, Dieu fit aussi le salut du peuple. ce qui fait qu'il faudrait lui donner à lui aussi le nom de Christ!

139 L'Économie, en effet, voici ce que c'est: la naissance, la passion et la mort! Et quel est l'homme entrant dans le monde qui n'apporte pas cela avec lui? — Mais peut-être dira-t-il: Mais ces (hommes)-là ne naissent-ils pas pour Dieu, et leur souffrance et leur mort ne sont-elles pas assumées par Dieu? — Pourtant, bien que cela n'advienne pas à tout homme, cependant de telles choses ont eu lieu pour les prophètes, les gouverneurs, les messies et les rois d'autrefois. De là si Jérémie est mort, c'est un Messie qui est mort, et s'il est écrit que Jacob ou Moïse ou Josué sont morts, ce sont des Messies qui sont morts!

140 Car l'Écriture Sainte nous enseigne ouvertement que Dieu prit sur lui-même leur peine et leur fatique, et qu'il prit sur lui le changement d'extérieur des prophètes: *J'ai multiplié mes visions et j'ai imité la main des prophètes*[224].

ܥܠܠܗ. ܐܝܟܐ ܠܟ ܚܘܩܝ ܐܫܬܟܚܬ. ܘܒܐܝܢܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܬܕܒܪܬ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܦܘܩܕܢ ܢܒ̈ܝܐ ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܕܡܐܡܪܝܗܘܢ ܦܘܡܗ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܫܡܥܬܝܢ ܒܣܦܪ̈ܝܟܝ. ܘܒܡܠܝܟܝ ܐܠܗܝܬܝ. ܘܬܘܒ ܐܫܬܡܥܬ ܐܝܟ ܟܐܚ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܙܒܘܪܐ ܗܘ، ܠܟܘܢ ܕܡܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܓܒܪܐ. * V 109 v° a ܐܠܐ ܕܬܠܟܘܢ [58] ܐܦ ܠܐܠܗܝ. ܘܗܘܝ * ܕܠܐܘܬܗ ܕܢܒܝܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܬܢܫܒܐ ܀

* L 115 r° b **141** ܕܒܢܝܐ ܓܝܪ ܒܢ̈ܝܫܐ * ܗܘܘ ܗܠܝܢ * ܒܫ̈ܢܝܐ ܠܒܠܝܟ ܠܒܢܝܐ ܗܝ. ܘܕܡܫܒܪܢܘܬܐ ܗܘܬ ܒܐܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܦ ܗܕܐ ܕܢܒܝܐ ܗܝ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܠܬܘܗܘܢ ܗܩܝܡ ܗܘ̈، ܒܠܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܢܣܒ ܗܘܐ : ܐܬܚܙܝܬ ܐܦ ܗܕܐ. ܡܕܝܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܐ ܗܘ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܗܢܘ ܗܝ، ܒܟܢܐ ܡܫܪ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܀

142 ܒܗܕܐ ܠܟ ܕܙܒܢܐ ܘܡܢܗ ܫܠܡܝܢ. ܘܡܛܠ ܠܟ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢܝܐ ܕܒܗ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܐ ܙܒܢܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܟ ܐܦ ܙܒܢܐ ܘܡܫܝܚܬ ܀

143 ܐܘ ܡܢ ܗܕܐ ܐܬܒܚܐܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܠܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܐܝܟܐ. ܕܡܛܠ ܗ̇، ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܬܐ ܡܛܠܬܗ [59] ܐܬܬܪܐܬ [60] ܠܐ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܕܢܫܝܚܬ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܦ ܫܠܝܚܐ : ܒܪ ܡܫܝܚܬܐ ܥܠ ܒܢܝܐ ܥܠܝܡܐ. ܕܕܘܝܕ ܐܝܟܐ ܒܢܫܐ. ܗܢܘ ܢܦܘܩ [61] ܡܢ ܦܓܪܐ ܗܕܐ ܕܡܫܝܚܬܐ. ܘܬܘܒ ܗܘ ܡܢ ܒܪ ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܒܢܝܐ ܐܢܫܝܐ ܒܪ ܙܒܢ ܒܦܘܠܚܢܗ ܕܠܬܐ ܘܗܡܝܢܘܬܐ ܕܦܠܓܐ ܘܡܣܘܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܦܘܪܫܢܐ * L 115 r° c ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܡܢ ܡܫܝܚܬܐ : ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܝܟ ܐ ܡܫܝܚܢܐ. * ܢܚܘܝܢ * V 109 v° b ܒܫܡܐ ܗܢܐ. ܘܐܝܟ ܕܦܫܝܛܘܬܐ. ܥܠ * ܡܢ ܕܒܢܝܐ ܡܫܝܚܬܐ ܐܝܬ ܠܗ : ܠܘ ܕܢܫܝܚܬ ܙܒܢܐ. ܐܠܐ ܕܠܐ ܢܫܝܚܬ ܀

144 ܘܐܡܠܝܢ ܕܐܣܛܠܒܘ ܡܢ ܒܬܪܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ : ܠܘ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܬܐ ܙܒܢ ܕܢܫܝܚܬܘܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗܘܘ ܠܟܠ ܡܢ ܕܫܠܛܗ ܕܒܢܝܐ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܢܝܗܘܢ ܦܫܝܛ ܗܘܘ ܥܠ ܡܫܝܚܬܐ ܒܙܒܢܐ ܕܠܟܠ ܡܢ ܒܢܝܐ [62]. ܡܕܝܢ ܦܪܘܫܘܬܐ ܗ̇، ܡܠܬܟ : ܕܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܬܐ ܙܒܢܐ ܕܢܫܝܚܬ. ܐܝܪ ܦܬܠܐ : ܐ̈ ܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܕܐ ܕܙܒܢܐ ܐܝܟ ܒܡܫܝܚܬܐ : ܒܠܗܘܢ ܒܫ̈ܢܝܐ ܕܪܗ ܗܘܐ ܕܐܣܛܠܒܘ ܒܗ ܒܡܫܝܚܬܐ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܕܠܦܘܠܘܣ. ܕܒܠܗܘܢ ܚܪܝܢ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܗ̇، ܕܠܒܫܝܢ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܬܐ. ܦܫܝܛ ܕܝܢ ܒܠܗܘܢ، ܕܠܬܠܐ. ܠܘ ܒܙܒܢܐ ܕܡܬܬܠܝܢ ܡܢ ܒܢܝܐ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܕܠܘ ܡܕܡ

[58] V ܘܬܐܠܐܘܢ — [59] V ܡܛܠܬܗ — [60] L add supra lineam — [61] V ܢܦܘܩ — [62] V ܒܢܝܗܘܢ

Il dit encore: *Je (les) ai taillés en pièces par les prophètes, et je (les) ai mis à mort par les paroles de ma bouche*[225]. Il dit encore: *Tu m'as asservi par tes péchés, et tu m'as fatigué par ton iniquité*[226]. Isaïe d'autre part apostropha Achaz et lui dit: *Ne vous suffit-il pas de fatiguer les hommes, que vous fatiguiez aussi mon Dieu*[227]? Et il montra que la peine du prophète est assumée par Dieu.

141 Qu'en effet ces justes aient été des hommes par nature, c'est chose évidente pour chacun, et que ce fut une Économie accomplie par eux, c'est aussi une chose claire; et que, ce qui leur était propre, Dieu l'assumait, cela aussi a bien été vu. Alors, que chacun d'eux soit un Christ parce que chacun d'eux était «nature et Économie», s'il en était ainsi, en quoi le Christ leur serait-il supérieur?

142 «Mais c'est en ce qu'il est mort volontairement pour nous. C'est parce qu'il possédait une nature par laquelle il pouvait accomplir sa volonté qu'il est mort aussi volontairement»[228]!

143 — O quelle science insipide que celle-ci! Moi, je dis le contraire. C'est parce qu'il a une nature mortelle, c'est pour cela surtout qu'il ne voulait pas mourir, comme le dit aussi l'apôtre, en parlant ⸢du vieil homme: «*Malheureux homme que je suis! Qui me délivrera de ce corps de mort*[229]? Mais Notre Seigneur lui-même, sous le couvert de sa nature humaine, décrivant en lui-même la crainte, le trouble, la terreur et la frayeur que ressent le genre humain devant la mort, disait: *Mon Père, s'il est possible, que ce calice s'éloigne de moi*[230]. Bref, pour quiconque a une nature mortelle, ce n'est pas mourir que l'on veut, mais ne pas mourir.

144 Et ceux qui, dans la suite, se complurent à mourir pour Dieu, ne voulurent pas mourir parce qu'ils avaient une nature mortelle, mais parce qu'ils étaient au-dessus de la terreur (qu'inspire la mort) à la nature, et de plus parce que la grâce était en eux, ils défiaient la mort par une volonté surnaturelle. Donc ton argumentation est vaine: «Parce qu'il avait une nature mortelle, il se complut à mourir. Mais, ô insensé! Si, partout où se trouve une nature mortelle, il (se trouvait) qu'on se complaise dans la mort, il faudrait que tous les hommes se complaisent dans la mort. Or maintenant, c'est le contraire: tous la fuient, parce qu'ils sont revêtus d'une nature mortelle. Et rares sont ceux qui la défient, non pas par une volonté naissant de la nature, mais par cette volonté dont Jésus a parlé: *Non pas ce que je veux*,

[225] *Osée*. VI, 5. — [226] *Is*. XLIII, 24. — [277] *Is*. VII, 13. — [228] Cf. T 46. — [229]⸣ *Litt*. de la vieille nature. *Rom*. VII, 24. — [230] *Mt*. XXVI, 39.

ܕܐܝܟܐ ܙ̈ܕܝܩܐ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ. ܘܐܠܐ ܡܫܝܚ ܗܢܐ ܒܣܟܐ ܕܢܒܢܪ ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܬܣܝܗ. ܢܗܘܐ ܙ̈ܕܝܩܝܢ ✤

145 ܟܡܐ ܗ̇ܝ ܬܘܒ ܐܡܪܬܐ * ܕܐܢ ܒܢܝܬ ܡܫܘܬܐ ܗ̣ܘ ܡܫܝܚܐ
* L 115 v° a

* V 109 v° c ܠܘ ܡܙ̈ܟܝܐ * ܙ̈ܟܝܐ ܘܡܫܬ. ܐܠܐ ܘܐܦ ܒܪ. ܠܐ ܙ̈ܟܝܐ ܬ̈ܫܐܐ ܐܬܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܡܪܝ ܕܘܪܫܐ ܕܙ̈ܟܝܐ ܘܡܫܬ ܡܛܠܬ. ܘܟܗܢܐ ܩܘܡܐ ܐܦ ܢܒ̈ܝܐ ܡܛܠ ܡܗ̈ܕܝܢܐ ܡܫܬܘ. ܘܐܦ ܥܠܝܢܐ ܡܛܠ ܚܛ̈ܝܐ ܐܬܩܛܠܘ. ܟܡ ܥܒܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚ̈ܝܠܐ ܡܫ̈ܡܫܢܐ. ܕܒ̈ܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܦܩܘ ܡܢ ܟܠܗܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܕܐܬܐܬ ܥܠ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܫܠܦ ܡܢܗܘܢ ܒܡܕܡ ✤

146 ܬܪ̈ܝܢ ܠܟ ܚ̈ܢܢ ܡܫܬܠܡܝܢ ܕܐܬܝܬܗ̇ ܡܫܝܚܐ. ܥܦܪ. ܐܝܟܐ ܕܗܘܝܢ ܗ̇ܢܘܢ ܡܫܬ. ܐܢ ܒܢܝܐ ܕܒܪܢܫܐ: ܗܐ ܒܪܢܫܐ ܡܫܬ ܒܢܝܬܐ. ܘܐܡܟܢܐ ܗ̣ܝ ܗ̇ܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܬ. ܘܐܢ ܚܕ ܒܫܪܪܐ. ܘܪܢܝܐ ܒܟܐܢܘܬܐ: ܐܡܟܢܐ[62a] ܗ̣ܘ ܡܘܬܐ ܚܘܬܐ. ܦܬܪ ܐܢܐ ܕܠܘܬ ܗ̣ܘ ܕܡܢܬ ܒܫܪܪܐ. ܗܐ ܡܕܡ ܡܬܬܐܡܪ ܗ̣ܝ ܗ̇ܝ ܕܡܫܬ ܡܫܝܚܐ: ܕܐܬܝܬܗ̇ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ. ܕܓܠܝܐܬ ܡܘܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܡܫܬܟܚ ✤

147 ܐܢ ܐܠܗܘܬܐ ܠܟ ܬܬܐܡܪ[63] ܕܝܠܗ ܗ̣ܝ. ܘܐܢ ܐܢܫܘܬܐ ܬܬܐܡܪ ܕܝܠܗ ܗ̣ܝ ✤

* L 115 v° b * ܕܝܠܗ ܕܟܠ ✤

ܕܝܢ ܠܟ ܦܪ̈ܘܫܐ.

* V 110 r° a ܠܘ ܗܟܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܕܝܠܗ̇ ܕܐܠܗܘܬܐ * ܐܢܫܘܬܐ. ܘܕܝܠܗ̇ ܕܐܢܫܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ: ܐܝܟ ܐܚܕ ܢܐܡܪ. ܕܗ̇ܘ ܕܐܬܝܬܗ̇ ܕܝܠܗ ܗ̣ܝ ܗ̇ܝ ܕܗܘܐ. ܘܕܗ̇ܘ ܕܗܘܐ ܕܝܠܗ ܗ̣ܝ ܗ̇ܝ ܕܐܬܝܬܗ̇. ܗܢܘ ܕܝܢ ܦܘܪ̈ܫܢܘܬܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܘܪ̈ܫܐ. ܘܪܘܫܡܘܬܐ ܕܦܘܪ̈ܫܐ. ܠܡܫܡܫܐ ܕܠܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܠܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ✤

148 ܒܗܕܐ ܗܟܝܠ ܫܘܠܡܐ ܐܢ ܬܐܡܪ ܕܝܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܘܐܢܫܘܬܐ. ܥܦܪ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܒܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܚܝܝܐ ܕܠܒܘܢ ܡܬܚܙܝܐ ܕܓܒܘܒܐ ܗ̣ܘ ܡܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܐܠܗܐ ܡܬܩܪܐ. ܘܠܘ ܒܫܪ ܫܘܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܐܦ ܠܘܬ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫ ܕܝܠܗ ܡܬܐܡܪ. ܘܦܓܪܐ ܕܢܦܫܗ ܕܝܠܗ ܡܫܬܡܥ. ܘܬܘܪܗ ܘܢܦܫܗ ܘܟܝܢܗ ܘܠܒܫܗ ܕܝܠܗ ܡܬܩܪܐ. ܐܠܐ ܚܝ̈ ܒܕܡܐ ܟܡܐ ܦܘܪܫܢܐ ✤

149 ܦܫܛ ܠܝ ܗܟܝܠ ܗ̇ܝ ܕܒܬܟܬ ܕܐܢ ܐܢܫܘܬܐ ܬܬܐܡܪ ܕܝܠܗ ܗ̣ܝ. ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܐܘ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܕܢܦܫܗ. ܐܡܪܘܢ ܕܝܢ ܗ̇ܝ ܕܐܢܫܘܬܐ

* L 115 v° c ܕܝܠܗ * ܗ̣ܝ ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܗܕܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܐܡܪܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܡܕܡ ܐܡܪܘܢ ܕܬܘܪܘܢ ܠܒܪ

[62a] V ܗ̣ܘ ܐܝܟܐ — [63] V ~

mais ce que tu (veux). Si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que ta volonté soit faite[231] !

145 Outre ceci, une autre (raison) encore: si le Christ est naturellement mortel, ce n'est pas en le voulant qu'il est mort, mais c'est même en ne le voulant pas qu'il serait mort! Mais ce sophiste dit qu'il est mort volontairement pour nous. Mais en ce sens les prophètes aussi sont morts pour les Juifs, et les apôtres aussi ont été mis à mort pour les peuples, ainsi que tous les autres (personnages) illustres et parfaits qui ont quitté (ce) monde par des morts analogues. Or, d'après ce que tu as écrit au sujet du Christ, il ne semble pas qu'il soit différent d'eux en quelque chose.

146 «Nous comprenons que le Christ a deux natures».

— Bien! Laquelle d'entre elles est morte? Si c'est la nature humaine, voici qu'un homme est mort naturellement. Où en est-il de (l'argument): Le Christ est mort? Si l'une (des natures) est morte en réalité, et l'autre fictivement, où est la mort authentique? Je suppose qu'elle est plutôt en celle qui est morte en réalité, il est donc superflu de (dire): «Le Christ est mort», qui est Dieu et homme, puisqu'il se trouve clairement qu'il s'agit de la mort de l'homme.

147 «Si tu dis: La divinité, elle est à lui; si tu dis: L'humanité, elle est à lui».

— Qui? À lui?

— «D'une unique personne (*prosopon*)».

— Pas seulement ainsi, mais à la divinité, l'humanité, et à l'humanité, la divinité; c'est comme si l'on disait: À celui qui est, appartient le fait qu'il est devenu; et à celui qui est devenu, appartient le fait qu'il est, c'est-à-dire que la corporalité appartient au spirituel et la spiritualité au corporel; le corps à l'Incorporel et l'Incorporel au corporel.

148 En conséquence, si tu dis d'après ce sens que la divinité et l'humanité lui appartiennent, tu dis bien, mais du point de vue qui semble être le vôtre, c'est un raisonnement blasphématoire, parce que la créature, elle aussi, est dite appartenir à Dieu, et le Fils de Dieu est appelé (la propriété) de Dieu, mais ce n'est pas dans un sens identique. D'autre part, chez les hommes aussi, l'homme est dit s'appartenir à lui-même, et le corps d'une personne est nommé sa propriété, de même que son bœuf, son âne, sa maison et son vêtement sont appelés sa propriété, mais vois quelle différence!

149 Explique-nous donc ce que tu viens d'écrire: «Si tu dis l'humanité, elle est à lui». Est-ce comme sa possession ou comme le corps de sa personne? Mais pour vous, cette proposition «L'humanité est à lui», vous la comprenez comme une possession et un choix, et voilà pourquoi aussi, vous avez

[231] *Mt.* XXVI, 39, 42.

* V 110 rº b ܐܢܫܐ ܗܘ. * ܚܕ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܐܢܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܦܓܪܢܝܘܬܐ ܕܪܘܚܢܐ. ܕܐܬܝܬܝܗ̇ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܒܪ ܐܢܫܐ ܦܓܪܐ ܕܡܢܗܘܢ.

ܥܠܬܐ ܬܘܒ ܬܘܣܦܬܐ ܡܢ ܡܘ̈ܡܝܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܘܡܗܘܕܥ ܠܟܠܐܝܬ ܕܬܐ̈ܝܢ ܡܘ̈ܡܝܢ ܘܬܐ̈ܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ ܡܫܬܟܚ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ✣ ܐܡܪܝܢܐ ܠܟ ܕܐܡܪܝܢ ܒܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܘܡܝܐ ܘܡܘܡܝܐ ܠܐܢܫܘܬܐ ܕܡܘ̈ܡܝܐ. ܘܠܐ ܠܦܪܘܫܢܐ ܕܗ̇ܝ ܕܚܕ ܗ̣ܘ ܒܟܝܢܐ : ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܡܫܝܚܐ ✣

150 ܬܫܡܫܬܐ ܡܦܩܬܐ ܘܡܠܝܐ ܟܠܗ̇ ܣܘܥܪܢܘܬ ܐܢܫܐ. ܡܫܡܫܐ ܠܝ ܒܪ ܡܠܬܗ ܬܪ̈ܝܢ ܡܘ̈ܡܝܢ. ܚܕ ܕܐܠܗܐ. ܘܚܕ ܕܒܪ ܐܢܫܐ. ܕܐܬܝܬܝܗܘܢ ܚܕ ܒܟܝܢܐ. ܘܐܡܪܝܢܐ ܡܕܡ ܡܛܠ ܐܡܪܬ ܕܬܪ̈ܝܢ ܒܟ̈ܝܢܝܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܚܕ[64]. ܡܢܐ ܕܝܢ ܥܒܕܬ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܕܐܬܝܬܝܗ̇ ܠܗܕܐ ܬܘܣܦܬܐ. ܐܘ ܐܡܪܝܢܐ ܠܫܡܥܐ ܗܕܝܘܬܐ ܗܕܐ. ܗܘܕܐ ܒܪ ܠܘܬ ܡܘ̈ܡܝܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܒܟܝܢܐ
* L 116 rº a ܚܕ ܗ̣ܘ. ܡܘ̈ܡܝܐ ܕܝܢ * ܘܦܪ̈ܨܘܦܐ ܬܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܗܢܐ ܕܥܡܗܘܢ ܡܘ̈ܡܝܐ ܬܠܬܐ : ܡܗܕܝܢ ܕܚܕ ܒܟܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܢܐ ܐܪܒܐ ܠܝ.
* V 110 rº c ܢܐܡܪ * ܕܐܠܗܐ ܘܒܪ ܢܫܐ ܬܪ̈ܝܢ ܡܘ̈ܡܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ ܒܟܝܢܐ : ܠܐ ܠܟ. ܡܕܝܢ ܠܐ ܠܫܡܥܐ ܗܕܝܘܬܐ. ܘܒܫܢܬܟ ܐܪܒܐ ܐܢܬ. ܡܕܡ ܕܠܐ ܐܪܒܥ ܐܢܬ ✣

151 ܗܟܢܐ ܠܟ ܘܒܟܝܢܐ ܘܡܠܬܐ ܘܦܓܪܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ ܒܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܡ̈ܠܐ ܕܫܪܝܢ ܠܫܘܕܐ ܘܠܐ ܡܠܟܝܢ. ܗ̇ܝ ܒܪ ܕܗܟܢܐ ܘܒܟܝܢܗ ܐܘ̇ ܕܗܘܢܐ : ܠܗ̇ܝ ܕܡܠܬܐ ܘܦܓܪܗ ܠܐ ܠܫܡܥܐ. ܐܝ ܗܟܢܐ ܗ̣ܘ ܠܘ ܦܓܪܗ ܗ̣ܘ. ܐܘ ܐܝ ܦܓܪܗ ܗ̣ܘ ܠܘ ܗܟܢܐ ܗ̣ܘ. ܐܠܐ ܐܝ ܬܐܡܪ ܕܐܦ ܗ̇ܝ ܕܦܓܪܗ ܐܝܟ ܡܢܝܢܗ ܗ̣ܘ ܘܠܐ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܕܡܢܗܘܢ : ܗܟܢܐ ܒܪ ܐܬܝܗ̇ ܐܦ ܗܟܢܐ ܡܢܝܢܗ ܕܡܠܬܐ. ܘܠܐ ܦܓܪܐ ܕܡܢܗܘܢ ✣

152 ܘܬܘܒ ܐܡܪ. ܕܠܘ ܠܟ ܐܝܟ ܡܬܦܪܫܝܢ ܡܘ̈ܡܝܐ ܒܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܬܠܬܐ ܐܠܗ̈ܝܢ ܐܡܪܝܢ ܚܕ. ܐܠܐ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܬܝܠܕܝܢ
* L 116 rº b ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܬܪ̈ܝܢ ܒܟ̈ܝܢܐ ܡܫܬܟܚܝܢ. * ܐܠܐ ܚܕ ܒܪܐ ✣

ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܒܪ ܕܐܡܪ ܡܘܡܝܐ ܘܡܘܡܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ.
* V 110 vº a ܘܥܒܕ ܘܡܠܬܐ. ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ ܡܫܬܟܚ. ܫܘܝܢ * ܡܢ ܠܟܠ ܒܣܦܪ̈ܐܝܬܐ. ܘܕܐܢܬ ܗܟܢܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ. ܐܦ ܗܕܐ ܐܘܕܝܢ. ܐܠܐ ܪܕܘ ܕܐܦ ܗܪܟܐ ܢܦܘܩ ܠܡܣܘܬܟܘܢ. ܘܢܣܒܐ ܕܒܐܢܫܐ ܗܘܒܠܐ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ ✣

153 ܡܛܠ ܠܟ ܕܗ̇ܘ ܒܪܢܫܐ ܒܒܪܘܬܐ ܕܚܝܐ ܟܠܟܠ : ܘܠܐ ܡܢ ܐܒܐ ܡܠܐ ܒܐܢܫܘܬ : ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܟ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ

64 V ܐܚܝܢ

232 T 58. — 233 Cf. T 58. — 234 T 58.

l'habitude d'appeler cet homme: l'homme de Dieu. Mais nous, nous croyons que l'humanité appartient à Dieu, et la corporalité au Spirituel, parce qu'elle est pour lui ce que le corps de sa personne est à un homme.

Il apporte encore une preuve (tirée) des personnes divines et déclare ouvertement qu'il comprend le Christ comme deux personnes et deux *prosôpa*: «De même que nous disons pour la nature divine: une personne et une personne, pour faire connaître les personnes et non pas pour diviser ce qui est une seule nature, de même aussi pour le Christ»[232].

150 — Stupéfiante est la réponse et toute pleine de sottise. Car son argumentation nous propose ainsi deux personnes, l'une divine, et l'autre humaine, qui ne sont qu'une seule nature. Or comment, peu auparavant, as-tu dis: «Nous comprenons deux natures»? Par quel docteur as-tu entendu citer cette preuve? Ou comment ce témoignage est-il satisfaisant? Car, d'un côté, pour ce qui est des personnes divines, il y a une seule nature, alors qu'il y a trois personnes et *prosôpa*, et lorsque nous avons énuméré les trois personnes, nous confessons qu'elles sont une seule nature. Pour toi, que désires-tu que nous disions: que Dieu et l'homme sont deux personnes, une seule nature? — Non, dis-tu. — Mais alors le témoignage n'est pas satisfaisant et tu délires dans ton sommeil, ce dont tu n'as pas conscience.

151 «Le temple et celui qui y habite, le Verbe et son corps ne sont qu'un seul Christ». — Il dit des paroles contradictoires entre elles et incompréhensibles. Car «le temple et celui qui y habite», ne convient nullement, ô malheureux, au Verbe et à son corps. Si c'est son temple, ce n'est pas son corps; et si c'est son corps, ce n'est pas son temple. A moins que tu ne dises que ce qui est à son corps est aussi comme sa possession, et non pas comme le corps de sa personne, car c'est ainsi que le temple est le bien du roi, mais non pas le corps de sa personne.

152 Il dit encore: «Si les personnes sont distinctes dans la nature divine, nous ne disons pas trois dieux, mais un seul Dieu; et ce n'est pas parce que sont reconnues deux natures dans le Christ que nous comprenons pour cela deux fils, mais un seul Fils»[234].

— Car quiconque dit personne et personne, Christ et Dieu, Jésus et le Verbe, comprend deux fils. Cela, nous l'avons démontré plus haut par maints (arguments). Et que ce soit là ta croyance, c'est ce que nous avons également signalé. Mais il faut qu'ici aussi nous démasquions votre erreur et montrions dans quel sens vous ne dites pas deux fils.

153 C'est parce que cet homme est introduit dans la filiation d'un autre et n'est pas né du Père naturellement, c'est pour cela que «nous ne disons pas deux fils», du fait qu'il soit appelé de ce nom; tout comme, dis-je, une statue

ܒܥܒܕܗ ܕܗܘ ܕܡܬܩܪܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܐ ܠܡ ܕܡܬܩܪܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܪܫ ܠܦܦܣܗ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܢܐ ܕܠܥܒܕܘܬܐ ܡܬܩܪܐ ܒܥܒܕܐ ܕܗܘ ܕܒܢܝܢܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܡ ܚܕ ܒܪܐ ܀

154 ܗܢܐ ܕܝܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܢܫ, ܠܡܠܬܗ: ܐ̱ ܠܘ ܠܡܫܟܠܗ ܗ̇ܘ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܡܘܕܝܢ ܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܘܠܐ ܡ̈ܘܕܝܢ ܬܠܬܐ ܐܠܗ̈ܐ. ܐܠܐ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܠܡ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ. ܘܚܕ ܒܪܐ.

* L 116 r° c

ܢܫܐܠ ܕܝܠܗ ܗ̇ܝ, ܕܚܕ ܐܠܗܐ: ܠܐ ܡܘܕܐ ܐܢܬ ܚܕ ܒܢܝܐ ܠܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܝܢ: ܦܪܘܣ * ܐܝܟܐ ܕܐܡ̈ܪܝܢ ܕܐܡܝܢ. ܡܕܝܢ ܗܟܢ ܒܗ ܗ̇ܘ, ܕܚܕ ܒܪܐ ܐܦ ܗ̇ܘ, ܕܚܕ ܒܢܝܐ. ܘܗܘܐ ܠܫܡܥܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܒܕܗ̇. ܠܘ ܠܗ̇, ܕܚܕ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܬܫܒܘܚܬܐ * ܕܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܝܢ ܚܕ ܐܝܟ ܚܕ ܒܢܝܐ. ܐܝܟ ܠܡ ܀

* V 110 v° b

155 ܝܕܥܐ ܗ̇ܘ, ܡܕܝܢ ܕܐܦ ܗܕܟܐ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ ܚܕ ܒܪܐ. ܘܠܦܘܬ ܫܠܗ̇ ܕܬܫܒܘܚܬܐ: ܐܦ ܚܕ ܒܢܝܐ ܡܬܡܠܟܐ. ܘܐܢ ܬܐܡܪ ܕܠܐ: ܡܕܝܢ ܠܟܢ ܐܝܬܝܬ ܣܗܕܘܬܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܠܘ ܠܗ̇, ܕܬܠܬܐ ܦܢܝܬܗ̇ ܠܬܫܒܘܚܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗ̇ܝ, ܕܚܕ. ܘܗܪܟܐ ܐܡܪܬ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܒܪܐ ܚܕ ܒܢܝܐ. ܐܠܐ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܢ. ܐܘ ܥܠܡ ܓܝܪ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܦܢܝܬ: ܐܘ ܐܘܕܐ ܕܕܠܐ ܒܝܕܥܐ ܘܐܝܟ ܥܝܢܐ ܐܬܚܙܝܬ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܠܐ ܠܢܩܒܐ ܀

156 ܗܠܝܢ ܠܡ ܚܝ [65] ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܡܩܒܠܝܢ ܣܗܕܘܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܝܢ ܡܢ ܒܥܝܢܬܐ ܡܩܒܠܝܢ ܡܠܬ̱ ܀

157 ܐܡܪܐ: ܦܫܝܛܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܣܟܡܬ ܕܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܣܗܕܘܬܐ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܐܝܬܝܬ ܠܡܠܬܟ, ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܕܘܒܪܐ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܟܝܠ ܗܘܬ ܘܡܬܒܥܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܕܐܡܝܢ ܡܠܬܟ, * ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܗ̇ ܓܝܪ ܠܗܕܐ ܕܝܢܐ ܗܘܬ ܕܐܬܪܪ ܒܡܠܬܟ, ܕܒܐܝܢܬ ܦܫܝܛܐ ܒܪܬܗ ܕܐܠܗܐ * ܘܡܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟ ܚܠܦܝܢ. ܘܠܘ ܡܛܠ ܕܚܫܒ ܠܗ̇ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܐܘ ܕܠܐ ܥܠܝܡ ܟܬ̈ܒܐ ܠܗܕܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܚܠܦܝܢ. ܥܠܝܡ ܓܝܪ ܟܬ̈ܒܐ ܘܡܟܪܙܝܢ ܡܠܦ̈ܢܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܦ ܒܪܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟ ܚܠܦܝܢ ܀

* L 116 v° a
* V 110 v° c

158 ܘܠܝܬ ܒܐܠܗܐ ܒܗܕܐ ܕܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܓܒܪܐ ܗܘܬ ܣܗܕܘܬܐ ܠܡܠܬܟ, ܐܝܟܢܐ ܕܣܒܪܝܢ ܕܐܦ ܗܘ ܬܗܘܐ ܒܟܠ ܬܫܡ̈ܫܝܢ ܢܦܫܐ ܘܓܒܪܐ ܒܫܠܡܘ. ܒܪ ܕܒܪܐ ܕܢܣܒ ܬܘܒܢܘܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܩܘܒܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܚܠܠܐ ܡܫܒܚܐ ܘܬܫܒ̈ܘܚܬܐ ܕܒܥܐ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ: ܐܦ

65 V ܐܚܝ

235 Cf. T 58. — 236 Il s'agit du *Trisagion*, cf. n. 216.

est appelée roi en raison de son modèle, de même aussi le fils de grâce sera appelé du nom de celui de la nature (divine) et voilà pourquoi il n'y a qu'un seul fils.

154 Mais voyons si le témoignage qu'il invoque pour son argument n'est pas contre lui. Il a dit en effet: «Nous confessons trois personnes et nous ne disons pas trois dieux, mais un seul Dieu; et le Christ est deux natures et un seul Fils»[235].

— Qu'il soit donc interrogé! En (affirmant) un seul Dieu, ne reconnais-tu pas une seule nature à ces trois personnes? — Je suppose qu'il dise: Oui. Alors, outre ceci, crois que le Fils est unique, que sa nature est également unique et voilà que la confession (de foi) s'accorde avec son objet. Le témoignage des trois personnes formant une seule nature, ne l'as-tu pas introduit pour soutenir l'unité? — Oui.

155 — Il est donc évident qu'ici également les deux natures font un seul Fils, et même suivant la valeur de la preuve, une seule nature incorporée. Et si tu dis non, pourquoi dès lors apporter un témoignage? Voici en effet que ce n'est pas à propos de trois (personnes) que tu as invoqué cette preuve, mais à propos d'une. Or tu viens de dire ici que le Fils n'est pas une seule nature, mais deux natures. En conséquence, ou bien conforme-toi au témoignage que tu as invoqué, ou bien avoue que c'est par ignorance et comme par folie que tu t'es servi d'une preuve qui ne convient pas.

156 — «Quant à nous, le témoignage pour ces (arguments), nous l'établissons à partir des Écritures, et nous ne soutenons pas notre propos comme toi, à partir d'une hymne»[236]!

157 — Mais, insensé, tu as ainsi imaginé que, parce que je n'avais pas de témoignages (à tirer) des Écritures, j'avais apporté à mon propos une preuve (tirée) d'une hymne qui est chantée à l'Église? Je ne dédaignerais pas en effet et ne rougirais pas, comme tu l'as dit, d'appuyer mon propos sur une hymne. Car, par ce que j'ai dit, je voulais affirmer ceci: que c'est avec raison que l'Église de Dieu proclame et confesse que c'est un Dieu immortel qui a été crucifié pour nous; et ce n'est pas que les preuves (tirées) des Saintes Écritures m'aient fait défaut, ou que les Écritures ne soient pas d'accord avec cette (affirmation) que c'est Dieu qui a été crucifié pour nous. Car les Écritures en conviennent, et les Docteurs le proclament, et l'Église de Dieu aussi s'écrie dans une hymne «Dieu immortel a été crucifié pour nous».

158 Et il n'y a pas de sujet de blâme en ce que j'ai donné un témoignage à mon argumentation en m'appuyant sur une profession (de foi) commune, là où nous voyons aussi que celui qui est admirable dans toutes ses hymnes, l'illustre et distingué Basile, voulant confirmer l'égalité de louange entre les personnes divines, après un long traité et des preuves recueillies des Saintes

ܠܟܠܗ ܕܡܠܩܘܬܐ ܥܬܝܕܐ ܟܕ ܘܐܬܐ، ܠܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܗ. ܘܒܬܪ ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܓܘܢܐ ܕܡܬܝܗܒܐ ܒܟܠܗܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ ܫܬܩ ܘܫܡܥ ܘܠܦܘܗ ❖

159 ܘܐܦ ܗ̇ܘ ܐܬܟܬܒ ܥܠ ܕܐܡܝܢ ܡܘܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ : ܐܡܟܢܐ ܠܗ

* L 116 v° b ܪܒܐ ܐܝܬ ܕܐܬܝܚܝܕܘܬ * ܒܡܠܬܐ ܗܝ، ܕܐܦ ܡܫܠܡܘܬܗ ܒܡܬܟܬܒܗ ܠܟܠܗ

* V 111 r° a ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܐܝܟܢܐ. * ܕܡܫܘܚ ܢܩܫܝܢ ܕܡܬܪܥܐ : ܒܡ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܫܬܘܕܝܬ ܐܝܟܢܐ [66] ܚܫܐ ܕܡܠܬܗ. ܘܐܫܬܪܪܬ ܒܡܫܝܚܘܬܟ ܕܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܕܥܘܬܐ ܡܢ ܚܘ̈ܒܐ ܐܬܝܚܝܕܘܬ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ ❖

160 ܡܢ ܐܡܪܢ ܠܟ ܕܐܡܪܬ ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܒܡܠܬܟ ❖

ܡܛܠܬܗ ܗܘܝܠ ܕܗܕܐ ܕܐܝܬ ܒܠܚܘܕ ܕܐܢܐ ܐܘ ܗܘܠܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܐܘܣܝܐ[67] ܗܝ، ܕܐܦ ܡܠܬ. ܒܪ ܡܫܝܚܐ. ܠܡܫܘܚܬܐ. ܒܪܝܐ ܕܐܦ ܗܘܝܘ ܦܓܪܢܝܐ ܒܦܓܪܐ ܘܐܢܫܝܐ ܕܠܗ ܠܗܕܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܥܠܝܗܘܢ ❖

161 ܡܛܠ ܐܝܬ ܠܟ ܕܗܘܝܘ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܥܠ ܗܝ، ܕܚܕܐ : ܒܠܚܘܕ ܗ̣ܝ، ܠܗܘܢ ܗܝ، ܕܐܬܬܠܝ ❖

ܡܫܘܚܬܐ ܐܘ ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܕܐܝܬ ܘܠܗܘܢ ܡܬܦܠܓܝܢ ܕܐܡܫܘܚܘܬܐ : ܠܐ ܠܗ، ܕܐܬܬܠܝ ܐܠܗܐ : ܘܠܐ ܠܗ، ܕܐܫܬܠܛ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟܘ. ܐܠܐ

* L 116 v° c ܡܛܠ ܕܒܬܪܟܐ ܘܡܬܦܢܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܫܢ̈ܝܐ. ܘܡܬܒܪܝܐ ܥܠ * ܡܪܟܒܐ

* V 111 r° b ܒܪܘ ܘܦܢܝܐ ܕܒܪܝܐ ܘܪܡܐ. ܗܝ، ܕܡܬܬܠܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ * ܗ̣ܝ.، ܡܢ ܗܕܐ ܕܢܝܚܐ ܠܟܠܢ ܕܐܦܠܐ ܒܠܒ̈ܒܐ ܡܬܚܫܚ ܚܦܝܢ ܒܗ. ܡܛܠܐ ܓܝܪ ܕܐܬܪܢ ܡܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܡܠܘܗ ܕܡܢ ܡܬܠܘܬܐ. ܠܘ ܒܪ ܠܐ ܢܒܝܐ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ ܒܡܠܒܒܢܐ. ܐܠܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܐܦܘܗܝ. ܘܬܬܡܠܐ ܦܘܫܩܗܘܢ ܠܟܠܢ ❖

162 ܡܪܝܡ ܬܘܒ ܦܘܫܩܐ : ܠܘ ܗܘ ܕܡܬܡܬܚ ܕܢܩܫ ܫܘܒܚܬܐ ܕܒܐܝܬ ܡܬܒܪܝܐ ܒܪܬܗ ܕܐܠܗܐ : ܐܠܐ ܗܘ ܕܒܪ ܠܗ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܘܐܦܠܐ ܪܘܚܐ ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܬ ܡܫܘܚܬܐ : ܦܐܡ ܒܐܓܘܢܐ ܕܪܕܝܐ ܘܐܠܐ ܚܣܝܢ. ܘܡܫܘܚܐ ܢܩܫܗ ܡܠܦܢܐ. ܘܠܐ ܡܬܢܒܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܕܢܐܠܦܘܢ ܡܢ ܕܗܘܝܢ ܐܚܝܕ ܗܝ، ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܡܫܚ : ܥܕܪܬ ܐܢܘܢ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܡܠܬ، ܐܘ ܗܘܠܐ. ܐܠܐ ܕܢܣܪܘܗܝ ܒܗ، ܕܐܢܫܝܢ. ܘܢܣܩܘܢ ܒܪܘܚܗܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܬܦܠܓ ܠܗܘܢ. ܘܢܕܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟ ܕܡܬܠ. ܕܢܘܚ ܐܝܬ ܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܫܬܠܛ ܥܠܝܗܘܢ ❖

* L 117 r° a 163 ܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܐܝܬ ܕܡܫܘܚ ܕܐܡܪ * ܡܫܚ ܠܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܗܝ، ܓܝܪ

[66] V ܗܘ ܐܝܟܢܐ — [67] sic V ܕܐܘܣܝܘܗܝ

et le Fils et le Saint-Esprit de Dieu». — [238] C'est l'*Epistula Fidei ad monachos* ou *Lettre dogmatique aux moines* (sigle E, à paraître). — [239] Cf. T 59. — [240] Cf. T 59.

Écritures, a groupé encore des citations des Docteurs véridiques et apporté des témoignages à son propos, après tout cela, il conclut et appuie sa doctrine finalement sur une hymne commune[237] qui est donnée dans toutes les Églises de tous les pays.

159 Or si celui-là a éprouvé le besoin d'un pareil témoignage, comment me blâmes-tu de m'être servi d'un pareil argument, à cause duquel j'ai écrit encore toute une lettre[238]? Pour moi, je suis surpris à ton sujet que tu te sois risqué à discuter avec quelqu'un dont le but de l'argumentation t'échappe, et d'avoir imaginé dans ta sottise que c'est, parce que je manquais de témoignages des Écritures que j'ai fait usage de cette formule: «L'Immortel a été crucifié pour nous».

160 — «C'est par des arguments qui (prêtent) à discussion que tu soutiens ta thèse[239], me dit-il».

— Mais c'est précisément parce qu'elle prête à discussion, ô insensé, c'est à cause de cela que j'ai voulu la soutenir et même elle tient par le secours de la grâce, si bien que tes chefs aussi ont rejeté et anathématisé ceux qui se conforment à cette (affirmation): «L'Immortel a été crucifié pour nous».

161 — «Penses-tu que pour ceux qui ont des doutes sur le fait qu'il est mort, le fait qu'il est né soit clair pour eux»[240]?

— Je suis convaincu, ô insensé, et je sais que toi et tous les blasphémateurs, tes pareils, vous n'admettez pas (l'expression): Dieu est né, ni celle-ci: Il a été crucifié; mais puisqu'il est écrit et lu dans toutes les Églises et qu'il est proclamé sur l'autel, au moment de l'oblation des saints mystères, que la Vierge est Mère de Dieu, par ce (fait) qu'il est évident pour chacun, que même les ennemis ne peuvent le nier, j'ai voulu affirmer ouvertement la mort de Dieu, à partir de sa naissance de la Vierge. Non pas que j'ignore que les ennemis ne l'admettent pas, mais c'est pour que leur perversité soit connue et leur erreur manifestée à chacun.

162 Par conséquent est digne de raillerie, non pas celui qui lutte pour maintenir l'hymne qui est proclamée à juste titre dans l'Église de Dieu, mais bien celui qui, ne comprenant plus l'esprit qui motive la venue du témoignage, résiste dans le combat de la discussion sans honte et se montre lui-même docteur sans rougir. Car je n'ai pas envoyé les auditeurs de mes paroles, ô insensé, apprendre d'ailleurs qu'un Dieu immortel est mort, mais (je les ai poussés) à veiller à maintenir le «Sanctus» suivant leur coutume, à le dire comme il leur a été enseigné par la tradition, et à confesser selon l'orthodoxie comme ils l'ont reçu: «Tu es saint, ô Immortel, qui as été crucifié pour nous».

163 Car il n'est personne qui puisse expliquer comment est mort

[237] Basile de Césarée, *Traité du Saint-Esprit*, ch. 29. *P.G.* 32, 205 A: «Nous louons le Père

ܕܡܬܬܕܪܢܐ ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܡܢܗ ܡܘܡܝܐ. ܕܕܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܗ̇ܘ ܡܘܬܐ.
* V 111 r° c ܐܠܐ ܟܕ * ܐܬܬܣܝܡܬ ܕܡܘܬܐ ܡܢܗ. ܗܕܐ ܕܒܥܝܐ ܗ̇ܝ. ܘܐܦܢ
ܡܬܦܩܕܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܐܬܬܣܝܡܬ̇ ܕܒܥܝܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܗ ܠܐ ܡܘܬܐ
ܡܚܝܢܐ ܡܠܬܐ: ܘܠܗ ܒܪ ܠܗ ܕܗܘܐ ܬܚܝܬ ܡܘܬܐ ܡܫܡܥܢܐ:
ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܠܟܠ ܡܢ ܚܝܐ ܡܕܡܝܐ ܡܠܬܐ. ܕܐܬܘܗܝ ܫܘܒܗܪܐ.
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܬܦܩܕ ܙܪܗ ܕܡܘܬܐ. ܬܕܡܘܪܬܐ ܗ̇ܝ ܟܕ ܘܬܗܪܐ
ܗܕܐ ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܡܢܗ. ܘܐܝܟ ܕܐܬܬܣܝܡ ܡܘܡܝܐ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܒܪ
ܠܐ ܡܬܕܪܢܐ ܀

164 ܗܝܡܢܬ ܠܟ ܕܡܢܗ ܠܐ ܡܘܬܐ. ܘܣܒܪܬ ܠܟ ܠܘܬ ܫܪܝܐ[68]
ܕܢܐܠܦܘܢ ܡܢܗ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܐܡܝܢ ܡܢܗ ܠܗ ܠܐ ܡܘܬܐ ܀

165 ܐܪܐ ܗܟܝܠ. ܚܙܝ ܒܡܠܬܟ. ܘܠܐ ܬܬܟܠ ܕܠܐ ܗܘܝܐ. ܡܢܐ ܐܢܐ ܟܕ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܬܒܪܝܐ ܒܒܪܬܐ ܕܡܢܗ ܠܐ ܡܘܬܐ: ܕܐܡܝܢܐ ܡܢܗ
ܡܦܩܘܕܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܢܐܠܦܘܢ ܡܢ ܬܘܒ ܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܕܐܡܝܢ ܡܢܗ ܠܐ
* L 117 r° b ܡܘܬܐ. * ܕܡܢܗ ܟܕ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܡܘܬܐ ܡܚܝܢܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
ܠܘ ܕܐܡܝܢܐ ܡܢܗ. ܗܕܐ ܟܕ ܒܫܡܐ ܗ̇ܝ. ܡܢ ܒܠܚܘܕܗܘܢ ܒܒܢ̈ܝܐ. ܒܗ̇ ܟܕ
ܕܡܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܕܪܢܐ ܕܐܡܝܢܐ ܐܬܓܠܝ ܐܠܗܐ: ܒܗ̇ ܒܪ ܒܗ̇
* V 111 v° a ܒܕܡܘܬܐ ܠܐ * ܡܬܦܩܕܐ ܕܐܡܝܢܐ ܡܢܗ ܠܐ ܡܘܬܐ. ܘܐܦܢ ܒܫܡܐ ܗܘܐ
ܗ̇ܝ. ܗܕܐ ܐܦ ܡܬܪ ܡܢ ܗ̇ܝ. ܡܛܠ ܕܗ̇ܝ ܒܫܡܬܐ ܗܘ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܒܪ ܡܢ
ܚܝܐ ܐܬܬܡܫܚܬ ܒܬܕܡܘܪܬܐ. ܘܗܘܬ ܒܬܗܪܐ. ܘܐܫܬܡܥܬ ܒܪܐܪܐ.
ܘܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܡܢܗ ܠܐ ܡܘܬܐ ܀

166 ܐܡܪ ܬܘܒ ܕܒܝܢܬ ܥܡܠܬ ܬ̈ܠܬܐ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܡܩܘܡ ܒܪܘܚܐ
ܠܬ̈ܠܬ ܝ̈ܘܡܝܢ. ܕܗܟܢܐ ܕܐܬܐܬܠܬ ܡܢ ܗܠܝܢ: ܬܐܡܪ ܕܒܗܘܢܐ ܪܘܚܢܐ
ܐܡܪܬ. ܘܡܢܐ ܕܢܐܠܦܘܢ ܫܪܝܐ. ܬܐܡܪ ܕܠܘ ܒܗܘܢܐ ܪܘܚܢܐ ܒܠܚܘܕ ܀

167 ܘܐܡܝܢܐ[69] ܡܕܝܢ ܒܒܪܬ ܥܘܠܐ ܠܬ̈ܠܬ ܒܪ ܠܐ ܐܝܠܦܬ ܐܠܐ ܡܢ
ܕܒܐܝܢܐ ܪܘܚܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܬ̈ܠܬ ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ ܡܬܝܕܥܢܐ ܡܠܬ،
ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ: ܠܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܐܡܪ ܠܦܘܠܘܣ: ܒܕܡܐ
* L 117 r° c ܕܡܕܡܬܐ. ܢܦ ܗܘܝܬ ܥܕܪܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܢ ܕܝܢ * ܗܝܡܢܬ ܠܦܘܠܘܣ
ܡܠܬܐ ܕܡܫܚܐ ܬ̈ܠܬ ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܘܕܝܬ: ܦܫܝܩܐ ܗ̇ܘ ܕܐܝܟ
ܢܐܡܪ ܠܬܠܬܟ: ܕܠܘ ܒܗܘܢܐ ܪܘܚܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܦܘܠܘܣ ܗܟܢܐ
* V 111 v° b ܡܠܬܐ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܠܗ ܒܟܠܝܢ ܗܝܡܢܐ * ܘܫܪܝܪܬܐ.
ܘܡܬܚܫܒ ܐܢܬ ܥܕܡܐ ܐܢܬ ܕܠܐ ܢܣܒܐ. ܘܐܬܚܫܒܬ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܢܚܬܥ
ܠܐܪܐ. ܙܕܩ ܠܟ ܕܝܢ ܕܬܕܥ ܐܘ ܗܟܢܐ: ܕܠܘ ܡܢ ܗ̇ܝ، ܕܗܦܟܬ ܒܠܒܟ
ܐܝܟ ܕܒܬܪܐ ܦܪܨܘܦܐ ܠܡܠܬܐ ܐܬܘܬܗ، ܢܣܒܬܗ ܥܕܪܐ ܕܗ̇ܘ
ܕܡܠܠ ܀

168 ܗܐ ܟܕ ܐܦ ܒܡ̈ܠܬܐ ܘܡܬܝܢܐ ܒܪ ܢܣܒܐ ܒܠܗ ܕܡ̈ܠܬܗܘܢ ܚܕ ܗ̇ܘ:

[68] V plur. — [69] V ܘܐܡܝܢ.

l'Immortel. En effet le fait même de confesser que «L'Immortel est mort» démontre que (cette) mort est inexplicable. Car, si l'on disait que le mortel est mort, ce serait naturel et peut-être (le fait) s'expliquerait-il, étant naturel. Mais si la proposition énonce le (mot) Immortel et croit que c'est le même qui est soumis à la mort, la proposition reconnaît que le fait est un prodige surnaturel, et voilà pourquoi le mystère de la mort est inexplicable. Prodige en effet et merveille ce fait que l'Immortel est mort, et, tel qu'il est, il demeure un prodige, étant incompréhensible!

164 — «Tu as établi que l'«Immortel est mort» et tu as renvoyé tes disciples à un autre (maître) pour apprendre de lui comment est mort l'Immortel»[241].

165 — Mais, ô insensé, considère tes propos et ne parle pas sans intelligence. Quelle est en effet l'hymne qui est proclamée dans l'Église: «L'Immortel est mort» qui explique comment il est mort, pour que, comme tu l'as dit, mes disciples apprennent de là comment est mort l'Immortel? Car l'Église de Dieu proclame seulement que l'Immortel est mort, et nullement comment il est mort. Ce (fait) est en effet caché à tous les (êtres) créés. Car, de même qu'est incompréhensible la manière dont Dieu est né, de la même façon est incompréhensible la manière dont l'Immortel est mort. Peut-être même ce fait-là est-il encore plus difficile que celui-ci, parce que celui-là est naturel, tandis que celui-ci s'est accompli en dehors de la nature par un prodige, s'est fait par un miracle et s'est effectué par un mystère: Dieu est devenu homme et l'Immortel est mort.

166 Il dit encore: «Tu as fait un choix de tes paroles, afin que tu aies de quoi te défendre de deux manières, si bien que, questionné par les uns, tu dises: C'est dans ce sens que j'ai parlé; et lorsque d'autres te questionneront, tu puisses dire: Ce n'est pas dans ce sens que j'ai écrit»[242].

167 — Mais comment alors as-tu réfuté mes paroles sans avoir appris de moi dans quel sens j'ai écrit? Si ma parole peut être envisagée à double face, comme tu le dis, tu ne devrais pas la réfuter, tant qu'au préalable tu ne t'es pas renseigné sur ma véritable pensée. Mais si tu as établi contre moi une argumentation à double face, comme tu viens de l'avouer, il est facile de te dire: Mais ce n'est pas dans le sens que tu donnes, qu'a été établi le raisonnement. Et de là il semble bien que vaine et superflue est toute ta peine, et tu te trouves rejeté sans but; et tu es comme celui qui bat l'air! Mais tu dois savoir, ô insensé, que le but véritable de celui qui parle ne dépend nullement du fait que quelqu'un impose au discours une signification[242] à sa guise.

168 Voici, en effet, que pour les Écritures Saintes aussi, alors que tout le

[241] Cf. T 48. V var. *à d'autres* (maîtres). — [242] Non identifié. — [242a] *Litt.* face.

ܘܠܘܬ ܫܪܪܐ. ܫܘܝܐ ܠܘܬܗ ܒܪܘܚܘܬܗܘܢ. ܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܒܟܝܢܐ ܐܫܬܘܬܦ ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܠܘܩܒܠ ܫܪܟܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܝܗܒ ܐܦܘܢ ܠܩܒܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܠܐ ܒܪܡ ܒܥܒܕܐ ܡܛܠ ܗܕܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܕܒܥܒܕܝܢ ܒܢܝܢ ܡܡܠܠܝܢ. ܗܒܝܢܐ ܓܝܪ ܒܗ ܒܥܒܕܐ ܡܢܝܫܐ ܐܦ ܡܠܐ ܕܡܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܬܠܒܫ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܬܝܕܥܘ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܟܝܢܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܠܐ ܕܡܠܐ ܕܒܥܒܕܐ ܫܠܝܛ ܐܦ ܡܠܐ ܕܡܠܦܢܐ. ܘܒܪ
* L 117 v° a ܫܪܪܐ ܕܡܠܘܬܗܘܢ * ܠܗܘܬܗܘܢ ܚܕ ܗܘ. ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܕܟܝܢܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܚܝܠܐ ܕܡܠܝܟܘܬܗܘܢ. ܘܥܡܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܬܘܒ ܗܘܐ ܗܘ ܒܢܝܢܗܘܢ: ܕܗܢܘܢ ܡܠܐ ܘܗܘ ܫܪܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܢܬܒܢܘܢ ܒܒܠܝܐܬ.
* V 111 v° c ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪܢܐ * ܒܠܚܘܕ ܢܫܬܘܬܦ ܡܠܝܟܘܬܗܘܢ ܠܘ ܒܟܝܢܗܘܢ ܕܠܘܬܗܘܢ ܫܡܥܐ. ܐܠܐ ܒܟܝܢܐ ܕܗܘܢ ܕܦܪܫ ܘܦܠܚܝܢ ✣

169 ܘܡܛܠ ܕܐܫܪܪ ܡܠܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܠܬܐ: ܘܐܦ ܬܘܕܝܬܐ ܡܫܬܡܥܐ ܐܢܐ ✣

ܦܫܝܩ ܗܝܡܢܘܬܐ ܓܝܪ ܒܡܬܒܥܢܘܬܐ ܘܒܐܡܘܢ ܐܬܝܗܒܬ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܐܬܒܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܘܬܡܠܝܟܘܗܝ: ܘܒܪ ܢܫܐ ܘܫܪܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܚܕ ܗܘ: ܐܝܟ ܕܡܬܩܢܝܢ ܒܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܪܫܘ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗܘܢ: ܒܗܘܢ ܡܩܠܦܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܒܗܝܢ ܒܪ ܥܠܡܝܢ ܘܡܡܠܠܝܢ ܒܪܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗܘܢ: ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܟܝܢܐ ܐܫܬܘܬܦ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ✣

170 ܘܡܒܪܢܐ ܕܐܦܠܐ ܠܝ ܦܓܪܐ. ܕܐ ܡܬܒܘܢܢ ܘܐ ܐܦܠܛܪܘܢ ܘܐ ܢܦܠܛܘܢ ܐܘܦܠܛܐ ܒܡ ܫܪܒܐ ܕܐܢܫܝܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܠܡܠܝܢ ܡܬܠܡ ܒܡܠܬܐ. * ܕܥܠܡܝܢ ܠܡܫܚܐ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܒܗ ܗܠܝܢ ܘܐܦ ܗܘ ܐܪܘܣ ܗܘ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܐܬܒܬܒ. ܒܠܒ ܗܘܐ ܒܪܢܫܬܐ. ܘܐܡܪ، ܕܥܠܡ ܠܗ. ܒܪ ܡܩܫܡ ܡܠܐ
* V 112 r° a ܕܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܗܘܠܡܗ ܒܫܪܐ. * ܐܡܪܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܒܢܝ ܪܚܡܗ ܕܪܬ ܠܘܬ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܠܒܒܬܐ. ܒܪ ܢܫܡܝܢ ܠܗܝܢ ܫܘܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܡܩܫܦܘܢ ܠܗܠܝܢ ܡܠܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܚܝܢ ܒܒܫܝܡܘܬܗܘܢ. ܕܒܗܘܢ ܚܠܦ ܪܚܡܐ ܕܗܘ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܫܡܥܝܢ. ܘܫܡܥܐ ܒܗ، ܕܡܬܐ ܕܒܪ ܠܬܠܬܐ ܡܢܝܢܐ. ܒܪ ܐܦ ܠܗܘܬ ܡܠܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ✣

171 ܘܠܐ ܐܝܬܘܗ، ܒܪܠܝܐ ܒܗܠܝܢ. ܠܐ ܕܡܠܬܐ ܐܝܬܐ ܐܦܠܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܒܫܡܬܗܘܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܠܘ ܐܬܕܒܪܬ ܐܦ ܡܠܬ، ܒܡܦܠܐ: ܘܐܝܟ ܕܐܝܟܐ ܠܒܪ ܡܢ ܫܡܗ ܐܫܬܘܬܦ ܗܘ ܕܦܪܫܐ ܠܗ: ܐܦܠܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܠܝܐ. ܠܐ ܠܡܠܬܐ ܐܦܠܐ ܠܫܡܥܗ. ܚܕ ܒܡܠܐ ܗܫܐ ܕܒܠܐ ܪܚܡܗ ܕܡܠܬܐ. ܘܕܝܢ ܫܡܥܐ ܕܒܠܗ ܐܚܪܬܐ.
* L 117 v° c ܐܡܪܢܐ ܕܦܬܓܡ ܐܦ * ܒܦܘܩܕܢ ܕܠܡܠܟܘܬܗ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܠܐ ܢܬܒ ܗܘܐ

but de leurs paroles est unique, et que toute leur proclamation ne vise qu'une seule vérité, chacun a compris leurs paroles comme il l'a voulu, et a tiré les expressions divines dans le sens des passions de son esprit. Or les Écritures ne sont pas à blâmer pour cela, et nul ne dit qu'elles ont parlé en deux sens. Car, en même temps que les Saintes Écritures, les paroles aussi des Docteurs de vérité ont été prises par les hérétiques, et ils s'en sont servis comme ils l'ont voulu. Et, de même qu'ils ont perverti la vigueur des paroles des Écritures,ils ont changé également les paroles des docteurs. La vérité de leurs paroles étant toujours unique chez ces derniers, ceux qui les ont lus ont compris comme ils l'ont voulu la valeur de leurs paroles. L'habitude des auteurs du Credo est encore celle-ci, d'écrire clairement ces paroles et cette vérité de la foi. Pour ce qui est de la manière dont chacun comprend leurs paroles, cela ne dépend pas de leur volonté, mais de la volonté des lecteurs et des auditeurs.

169 Et afin de confirmer ma parole et de prouver la fausseté et la sottise de la tienne, je vais aussi apporter une preuve. Les auteurs du Credo écrit sont en effet en premier lieu nos saints Pères (au nombre) de trois cent dix-huit. Alors que le but et la valeur de leurs paroles est unique, comme le savent tous ceux qui ont rencontré l'exposé de leur Credo, toutes les doctrines qui en (proviennent) comme ici, tout en admettant et en acceptant extérieurement l'exposé de leur Credo, ont compris leurs paroles chacune à sa guise.

170 Et je suppose qu'à toi non plus il n'échappe pas que, soit Macédonius, soit Apollinaire, soit Nestorius, soit Eutychès, et le reste des autres hérésiarques qui apparurent après ceux-là, tous confessent en parole qu'ils s'accordent sur l'exposé de ce Credo; et avec ceux-là Arius aussi, contre qui ce Credo fut écrit, écrivit et confessa par artifice qu'il était d'accord avec lui, alors qu'il explique les termes de son Credo dans son sens pervers, selon qu'a été transmise jusqu'à nous par ses adeptes la tradition de (ces) écrits. En donnant, par leur explication, une autre visée à ces paroles orthodoxes et divines, ils les ont détournées par leur malice, de façon à appuyer l'opinion de celui contre qui elles ont été établies; en résumé, de la même manière dont il traita les Saintes Écritures, il traita aussi les termes du Credo de nos Pères.

171 Et, en cela, il n'y a à blâmer ni les Écritures, ni les auteurs du Credo, mais la méchanceté des hérétiques. Et si mes paroles aussi ont été exploitées par force, et que celui qui les a lues les a comprises à sa guise, en dehors de leur visée, même ainsi il n'y a pas à blâmer les paroles ni leur auteur. A plus forte raison, maintenant, puisque le but de l'écrit est manifeste, et la portée de toute l'épître claire, ainsi qu'en témoignent aussi tes blasphèmes contre elle.

ܕܒܗܘ ܐܚܝܕܢܗ̇ ܕܟܠܗܝܢ: ܐܦܠܐ ܒܡܠܘܐܐ ܕܒܟܠܘܬܐ ܠܡܘܬܒܗ̇ ܐܟܠ ܡܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܒܪ. ܠܐ ܢܕܥ ܐܢܬ ܐܚܝܕܢܗ ܕܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܬ * ܠܡܘܬܒܗ: ܡܐ ܡܕܝܢ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܡܬܬܐܡܪ ܐܢܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܘ ܚܝܘܬܐ ܡܝܬܐ ܚܫ̈ܚܝܢ ܕܚܫܝܫ. ܐܢܬ ܠܝ ܒܚܝܫܘܬ ܡܘܪܓܐ ܕܦܓܪܐ: ܘܡܟ̈ܐܒܐ ܘܡܘܗ̈ܪܢܐ ܕܐܬܚܫܡ ܒܢܦܫܟ܀ * V 112 r° b

172 ܡܛܠ ܓܝܪ ܡܢ ܕܪ̈ܘܫܐ: ܐܘ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܦܪܥܘ ܐܝܟ ܘܠܝܠ ܠܘܬ ܡܕܪ̈ܘܬܐ: ܕܒܪ̈ܘܚܘܬ ܓܘܫܡܐ ܚܫܝܫ ܠܗ ܕܐܡܪ ܠܡܘܬܒܗ. ܐܬܝܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܚܫܝܐ ܕܡܬܠܬܐ ܐܬܐܡܪܬ ܗܪܟܐ. ܘܒܗܘܬ ܕܐܢܫܐ ܡܬܠܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܒܡܬܒܪ̈ܬܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܐܡܪ ܡܕܡ: ܒܬܠܬ ܐܬܚܙܝܬ ܦܘܫܩܬܐ ܘܒܕܝܐ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܟ ܡܬܠܠܢ. ܐܘ ܓܘܦܪ̈ܐ ܕܒܠ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܓܪ̈ܐ ܘܦܘܪ̈ܣܝܬܐ ܕܒܠܐ. ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܟܢ ܡܬܐܪܬ ܐܬܬܒܝܪ ܦܓܪܐ ܕܡܬܟܬܫ ܣܠܩ ܗܢܐ ܘܠܦܩܐ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܬܦܝܢ ܢܕܒܘܗܝ ܦܓܪ ܡܢ ܒܠ ܐܢܫ: ܐܘ * ܐܝܟ ܡܢ ܕܢܚܒܒ ܠܟ ܡܬܪ ܡܢ ܗܘܢ ܕܦܓܥ ܒܗ. ܐܘ ܡܛܠ ܕܬܫܘܐ ܠܗܘܢ ܢܦܫܟ ܕܐܬܬ ܒܟ ܙܒܢܬܐ ܘܦܓܥܐ ܕܢܦܠܝܢܘܢ܀ * L 118 r° a

173 ܕܒܐܢܫܐ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܐܬܬܟܢ ܒܡܘܬܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܠܐ * ܐܢܬ ܡܟܐܐ ܐܢܬ ܕܬܬܟܘܪ: ܘܡܬܒܪ̈ܐ ܬܘܒ ܡܢ ܢܕ̈ܥܝܢ ܡܟܦܝܢ. ܡܕܝܢ ܦܓܪܐ ܕܣܠܩ ܘܢܦܩܝܢ ܕܐܬܦܪܫܘ. ܢܓܕܝܢ ܠܗܕܐ ܕܒܦܘܪ̈ܩܢܐ ܕܚܝܐ [70] ܬܬܒܥ ܡܢ ܒܪ̈ܢܝܢ ܚܝ̈ܬܐ ܕܦܘܪܫܢܗ ܕܢܦܠܩܘܢ. ܦܪܐ ܐܢܬ ܠܟ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܒܡܠܬܐ: ܕܒܠ ܠܟ ܠܡܒ̈ܝܢܬܐ ܘܒܪܘܫ ܒܡ ܡܗܘ̈ܝܐ ܘܒܡ ܣܬܦܐ. ܒܠܐ ܡܬܘܡ ܫܒܚܬ ܡܢ ܐܘ ܚܝܬ ܒܟܬ̈ܒܬܝ، ܕܡܫܬܘܕܝܐ ܐܢܐ ܕܪܫܐ: ܐܘ ܕܒܗܘܢܓܐ ܘܚܝܢܐ ܕܬ̈ܠܬܐ ܐܘܚܕܢܗ̇ ܠܡܫܒܘܬܝ، ܐܝܟ ܕܒܫܬܢ܀ * V 112 r° c

174 ܘܗܘ ܬܗܘܪܐ. ܕܒܪ ܠܬܕܘܢܟ ܗܢܐ ܒܠܗ ܐܚܝܕ ܒܢܫܐ ܕܪܓܐ ܠܗܓܐ ܕܦܬ̈ܓܡܐ. ܒܕܡܐ ܕܠܡܠܒܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܬܫܠܘܚ ܒܟܬ̈ܒܬܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܡܫ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܬܬܝ: ܠܝ ܒܢܫܐ ܗܢܐ ܦܠܚܬܝ. ܐܬܕܥ ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܡܠܬܟ * ܕܡܗܝܡܢܐ ܐܢܬ ܕܡܢ ܦܝܠܘܣܘ̈ܦܐ [71] ܒܪ̈ܢܐ ܐܬܬܬ ܠܝ ܬܫܘܒܬܐ. ܒܪ ܡܠܦ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܝܟܢ ܦܠܐ ܗܘܐ ܕܢܬܒܥ ܡܫܒܘܚܬܐ. ܘܪܕܡ ܗܘܐ ܕܡܢ ܡܠܩ̈ܝܢ ܣܬܦܐ ܬܫܒ ܡܗܘܕܬܐ. ܒܠܠܝܢ ܓܝܪ ܬܠܡܝܕܐ ܐܢܬ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ. ܘܠܦܝܠܘܣܘ̈ܦܐ ܕܦܝܠܘ̈ܣܦܐ * ܐܬܬܠܡܕܬ ܘܠܘ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ. ܘܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܓܝܪ ܕܒܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܓܘܫܡܢܐ ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ ܚܫܝܒ ܠܟ. ܒܪ. ܡܛܠ ܐܢܬ ܘܡܒܥܐ ܐܢܬ ܐܦ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܢ ܒܬܠܬܐ ܘܪ̈ܫܐ܀ * L 118 r° b * V 112 v° a

175 ܘܗܘ ܗܢܐ ܡܬܠܠܐ ܕܐܡܪܬ ܠܡܘܬܒܝ: ܦܘܫ ܕܢܘܕܥ

70 V ܕܚܝ̈ܐ — 71 V ܦܝܠܣ̈ܘܦܐ —

Car si tu ne savais pas quel était le sens de mes paroles, tu ne serais pas non plus entré en guerre pour disputer contre elles. Mais si tu discutes, tout en ignorant l'opinion de celui contre qui tu parles, voici donc que c'est la folie qui te fait agir. Et comment ne serait-ce pas la folie qui suscite tes pensées, alors que tu me reproches d'avoir un corps en mauvaise santé, des douleurs et des maladies qui m'adviennent par la nature des choses?

172 Qui, en effet, parmi les controversistes ou parmi ceux qui sont frottés tant soit peu de culture, a méprisé celui qu'il dit son adversaire à cause d'une maladie corporelle. Rends-toi compte en effet avec quelle sotte passion a été prononcée cette (parole), et rougis d'avoir transmis par écrit de tels propos. N'ayant en effet rien à dire, tu as écrit et tu as transmis de vains propos et des sornettes. C'est-à-dire que tout ton traité revient à ceci: ou des blasphèmes contre Dieu, ou des insultes et des injures à mon endroit. Mais pourquoi surtout a été suscitée en toi cette fureur de combattre pour cette doctrine? Est-ce comme la connaissant mieux que quiconque? Ou bien te serait-elle à toi plus chère qu'à ceux qui s'y égarent? Ou bien est-ce pour leur montrer qu'il y a en toi-même l'amour et le zèle pour leur doctrine?

173 Dans quel état d'esprit es-tu, quand tu considères la foi? Tu ne peux le nier; et, de plus, beaucoup de ceux qui te connaissent en sont persuadés: c'est la fureur pour ta doctrine qui a été mise à découvert: elle t'a entraîné à ceci, que, sous le couvert d'un autre, tu cherches à tirer de nous, par tes insultes, une compensation à la honte de votre doctrine. Car tu me provoques comme à une dispute: «Entre dans les villes et discute avec les Juifs et avec les païens», alors que tu n'as jamais entendu dire de ma part, ni vu dans mes écrits, que j'annonce une discussion ou que je soutiens mon Credo au moyen d'arguties et de querelles de paroles, comme tu m'en as accusé.

174 Et voici (plus) étonnant: tu as tellement laissé dominer ta formation par la passion des applaudissements[243], que tu as envoyé tes écrits à une autre cour (royale). Parce que la gloire d'ici ne te suffisait pas, tu m'as accusé faussement d'avoir cette passion. Mais tu es connu aussi par tes dires que tu es un croyant qui nous a amené des arguments des philosophes «païens», nous enseignant comment il fallait écrire le Credo, et qu'il était juste que tu cherches une confirmation auprès de tes maîtres païens, car tu as toujours été le disciple de l'erreur, et tu t'es mis à l'école de la doctrine des philosophes, mais nullement de la doctrine des apôtres. Car, la doctrine du christianisme, tu la considères comme ridicule et comme une plaisanterie, en raillant et en te moquant même du prosaïsme des noms inscrits dans les Saintes Écritures.

175 Ce traité que tu as exposé contre nous suffit à faire connaître

[242a] V var. *d'autres*. — [243] *Litt.* qui aspire la buée des bouches (?).

ܠܠܘܬܗ̇ ܕܢܦܫܟ. ܘܡܘܡܬ ܣܓܝܐܝܢ. ܒܦܘܪܩܢܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܬܒܪ ܐܦ ܗܘܝܬ ܛܠܝܐ. ܘܟܕ ܫܒܩܬ ܠܟ ܕܝܢ ܡܫܝܚ ܗܘܝܬ : ܒܛܟܣܐ ܕܡܫܠܠܐ ܕܐܡܝܢ ܗܘܐ : ܠܢܦܫܟ ܒܥܕܬ ܠܡܫܝܚܐ ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܘܫܐ. ܘܥܡ ܛܠܝܐ ܡܫܠܡܐ. ܐܬܓܠܝܬ ܐܦ ܣܓ̈ܝܐܝܢ ܩܘ̈ܡܐ. ܟܠ ܝܘ̈ܡܐ ܕܝܢ ܘܠܡ̈ܫܡܫܢܐ ܕܐܫܬܪܬ ܟܠܗ ܠܐ ܐܬܠܝܬ ܠܗ * L 118 r° c ܕܐܦܘ ܪܘܚܐ. ܕܗܝ ܡܛܠܬܟ * ܗܟܘܢܐ ܕܬܦܫܘ ܠܟ ܕܒܫܡܫܡܫܬܐ ܢܛܠܝܟ. ܐܠܐ ܐܘ ܫܡܫܘܬܐ [73] : ܟܢܝܫܬ ܕܬܟܫܦܬܐ ܫܦܝܪ ܘܠܐ ܐܬܟܫܢܬ. ܘܐܫܬܠܬ ܠܟ ܦܘܪܩܢܐ ܕܙܕܩܐ. ܘܐܦ ܡܢܗ ܐܬܚܣܢܬ ܒܝܫܘܬܟ. ܘܡܢ ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܕܠܐ ܫܪܪ ܠܟ ܡܢ ܡܛܠ ܐܢܬ. ܐܦ ܡܢ ܗܪܐ ܕܡܬܠܐܬ ܘܕܠܐ ܡܢܕܪܬܐ ܐܬܚܫܫܬ ܒܛ̈ܠܝܟ ✤

* V 112 v° b 176 * ܐܢ ܡܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܝܢܐ ܡܢܬ ܡܫܝܚܐ. ܒܪ ܫܡܥܬܗ ܡܦܢܐ ܠܝ ܦܬܓܡܐ ܕܟܬܒܐ ✤

177 ܣܘܪ ܡܢܝܢ ܒܡܠܬܟ ܐܘ ܗܟܢܐ. ܘܫܝ ܕܠܐ ܐܡܝܢܐ ܕܐܫܬܠܬ ܐܬܦܢܝ ܠܟ ܦܬܓܡܐ. ܫܐܠܬ ܕܐܡܝܢܐ ܡܢܗ. ܠܐ ܗܕܐ ܦܫܩ ܠܟ ܒܬܒܐ. ܐܠܐ ܕܡܢܐ ܡܢܗ. ܠܦܘܬ ܠܚܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܗ ܐܬܚܒܝܢ ܒܬܒܐ ܕܟܬܒܢ : ܕܢܡ ܗܘܐ ܕܬܫܐܠ ܐܦ ܐܢܬ ܕܟܬܒܐ ܡܢܗ : ܐܢܬ ܕܝܢ ܫܐܠܬ ܕܐܡܝܢܐ ܡܢܗ. ܘܒܬܒܐ ܐܡܪ ܕܟܬܒܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܕܐܬܒܥܝ. ܗ̇ ܕܝܢ ܕܐܡܝܢܐ ܐܬܒܥܝ. ܐܘ ܡܢܗ ܦܫܩܐ ܕܡܬܘܬܗ. ܠܐ ܦܫܩ ܠܟ ܒܬܒܐ ✤

* L 118 v° a 178 ܘܐܦ * ܐܘܣܦ ܠܡ ܬܘܒ ܐܫܐܠ ܕܐܡܝܢ ܗܘ : ܐܡܪ ܠܘܬܝ ܕܒܫܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ✤

179 ܘܗܕܐ ܬܘܒ ܠܘ ܦܫܩܐ ܗ̣ܝ ܕܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܠܐ ܗܘ̣ ܒܬܒܐ ܕܒܗ ܗܘ̇ ܕܐܡܝܢܗ. ܘܠܘ ܡܛܠ ܕܐܬܠܦܬ ܕܐܒܐ ܐܡܝܢܗ. ܐܦ ܠܗ ܠܡܘܒܠܐ ܕܐܪܐܙܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܐܙܕܒܬ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܦܬ ܡܢ ܒܬ̈ܠܐ ܕܐܠܗܐ ܒܒܪ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܠܐ ܡܕܡ. ܘܕܗܘܝܘ ܒܪܘܝܐ ܘܡܕܒܪܢܐ * V 112 v° c ܕܒܠ. ܘܠܘ * ܡܛܠ ܕܬܠܦܬ ܕܗܘ̣ܐ ܒܒܪ ܘܗܘ̣ܐ ܡܕܒܪ : ܐܦ ܕܐܡܝܢܐ ܒܒܪ ܘܐܡܝܢܐ ܡܕܒܪ ܢܚܡ ܐܢܐ. ܘܠܦܬ ܬܘܒ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܘܠܕ. ܒܪܐ ܒܪ ܒܝܚܘ. ܘܠܘ ܡܛܠ ܕܡܫܚܬ ܕܐܘܠܕ. ܐܦ ܕܐܡܝܢ ܐܘܠܕ. ܢܕܒ ܐܢܐ ✤

180 ܚܙܐ ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܠܘ ܦܫܩܐ ܗ̣ܝ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗ̇ܝ. ܕܡܢ ܒܫܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ : ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܕܪܒܢܘܬܐ ܗ̣ܝ ܕܡܬܘܬܗ ܗ̇ܝ. ܕܒܫܡܬ * L 118 v° b ܒܟܬܒ. ܐܪܐ ܗ̇ܝ. ܕܡܢ ܒܫܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ : ܐܝܟ ܒܪ * ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܘ ܐܝܟ ܒܪܐ ܡܢ ܡܠܘܪܗ. ܘܐܦ ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ : ܗܘܐ ܡܕܡ ܠܒܪܐ ܕܠܦܩܘܬܐ ܐܘܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܡܠܬܐ ܗܘ

[73] V ܦܠܚܘܬܐ

[244] *I Pi.* IV, 1. — [245] Cf. *Éph.* I, 20; *Col.* II, 12.

l'arrogance de ton âme et la vanité de tes pensées. Car tes paroles mêmes sont écrites sous prétexte de ridiculiser. Et en t'imaginant te moquer de nous, par l'ordonnance d'un tel discours, c'est toi-même que tu as rendu ridicule aux yeux de tous les hommes sensés, et tes paroles insensées ont révélé aussi tes pensées vaines. Car, contre les insultes et les calomnies que tu as déversées sur moi, il n'est pas nécessaire que je me défende: à ma place, ta parole seule suffit à persuader que tu m'as insulté par calomnie. Mais, ô philosophe, tu as voulu dissimuler ton vice, mais tu n'y as pas réussi, et tu as emprunté pour toi le masque d'un autre, et même ainsi ta méchanceté est apparue. Car tu es connu pour dire ce que tu ne tiens pas pour vrai; voilà pourquoi encore tu uses de tes paroles sottement et sans intelligence.

176 «Si je demande à l'Écriture (Sainte) comment est mort le Christ, elle me répond aussitôt ce mot: *dans la chair*»[244].

177 — Considère donc ton argument, ô insensé, et vois que ce n'est pas selon ta demande que la réponse t'a été donnée. Tu as demandé: Comment est-il mort? Cela, l'Écriture ne te l'a pas expliqué, mais: En quoi il est mort; car c'est selon son ordre que l'Écriture t'a répondu: *Dans la chair*. Tu aurais dû demander toi aussi: En quoi est-il mort? Car tu as demandé: Comment est-il mort? Et l'Écriture dit: *Dans la chair*, à savoir en ce en quoi il s'est incorporé. Quant à la manière dont il s'est incorporé ou bien quelle est l'explication de sa mort, l'Écriture ne te l'explique pas.

178 «Et, s'il continue encore à demander: Comment est-il ressuscité, elle me dit: *Par la puissance de Dieu, son Père*»[245].

179 — Or ceci non plus n'est pas l'explication de sa résurrection, mais l'Écriture a montré qui est celui qui l'a ressuscité; et ce n'est pas parce que tu as appris que le Père l'a ressuscité que tu as compris en même temps le sens du mystère de sa résurrection. Voici en effet que j'ai appris par les Écritures que Dieu a fait le monde de rien, et que c'est lui le créateur et le guide de toute chose; or ce n'est pas parce que j'ai appris que c'est lui qui a créé et que c'est lui qui gouverne, que je sais aussi comment il a créé et comment il gouverne. J'ai appris encore que Dieu le Père a engendré le Fils, son connaturel, et ce n'est pas parce que j'ai entendu qu'il l'a engendré, que je sais aussi comment il a engendré.

180 Vois-tu donc que (les mots) «Il ressuscita par la puissance de Dieu son Père», n'est pas l'explication de la résurrection; et le fait qu'il est mort dans la chair ne fait pas davantage comprendre sa mort. Est-il ressuscité par la puissance de Dieu son Père, comme homme par Dieu, ou bien comme Fils de par celui qui l'a engendré? Si c'est comme homme, voici donc que Dieu le Père n'a ressuscité que le fils de la grâce; et où est le Verbe qui habitait, dites-vous, dans l'homme qu'il ne ressuscita pas? Mais, si ce n'est pas comme le

ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܒܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܩܝܡܗ. ܐܢ ܕܝܢ
* L 118 v° c ܠܘ ܐܝܟ ܫܠܝܛܐ ܠܡܚܫܐ ܐܝܟ ܐܒܐ ܠܒܪܗ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ
ܒܚܫܐ ܘܒܚܫܠܐ: ܡܕܝܢ ܘܐܒܐ ܐܒܘܗܝ ܘܗܘ ܐܝܟ ܥܒܕܗ. ܘܪܘܚܐ
ܐܒܘܗܝ. ܡܛܠ ܥܒܘܕܘܬ ܫܠܝܐ ܕܐܬܬܐܬ ✣

181 ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܡܠܝܢ ܠܐ ܫܪܬ. ܘܠܒܢܝܐ ܕܒܬܪܟ ܡܬܒܥܐ ܠܐ
* V 113 r° a ܐܬܬܟܠܬ. ܘܒܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܐ * ܐܬܟܫܠܬ. ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܝܢ ܬܪܐ ܐܠܗܘܬܐ ܠܚܘܒܐ ܚܫܒܐ ܠܝ. ܐܠܐ ܒܗܘ
ܡܕܡ ܕܐܢܬ ܒܠܗܝ ܚܫܒ ܐܢܬ. ܘܒܗ ܡܚܡ ܐܢܬ. ܐܚܝܕ [74] ܒܗ
ܡܫܬܒܗܪ ܐܢܬ. ܘܫܠܝܐ ܕܐܠܗܐ ܫܒܩ ܠܝ. ܒܪ ܕܡܕܝܢ ܒܟܠ ܒܪܢ
ܗ̇ܝ ܕܡܬܒܥܐ ܡܢ ܦܘܠܘܣ. ܕܡܠܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܠܐܒܝ̈ܕܐ ܫܛܝܘܬܐ ܗܝ:
ܠܢ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܚܢܢ: ܚܝܠܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ✣

182 ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܒܪ ܕܫܠܝܚܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ: ܗܢܘܢ
ܟܠܗܘܢ. ܡܕܪܟܝܢ ܚܝܠܐ ܕܪܘܙܗ ܕܨܠܝܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܒܕܝܢ
ܒܗܘܢ ܚܝܠܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘܘ ܡܕܪܟܝܢ ܒܚܝ̈ܠܐ ܐܢܫ̈ܝܐ. ܘܒܚܝܠܐ
ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܒܠܒܟܐ: ܗܘ ܕܒܪ ܕܓܠܝܐ ܡܢ ܚܝ̈ܠܐ ܦܓܪܢܝܐ ܬܬܪܐ ܗܘ
ܠܗܕܐ ܡܕܪܟܢܘܬܐ: ܗܟܢܐ ܘܐܦ ܐܢܬ ܐܢܬ ܕܐܝܟ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘ
ܡܛܠ ܡܕܪܟܢܘܬܐ ܕܟܠܒܐ ܕܚܝ̈ܠܐ. ܘܥܠ ܐܦ ܠܒܠܒܟܬܐ ܕܪ̈ܐܘܗܝ
ܕܗܘ ܒܠܒܐ ܕܐܬܟܠ ܒܟܗ ܐܬܪܐ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܐܝܠܝܢ
ܐܚܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ: ܕܗܘܘ ܡܫܝ̈ܢܐ ܕܪ̈ܘܚܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ:
ܡܫܝܚܘܬܐ ܒܢܝܐܬ ܫܡܥܐ ܒܟܗ ܢܦܫܐ. ܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܒܚܝ̈ܠܘܗܝ
* V 113 r° b * ܡܫܟܚܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܘܬܗ: ܕܢܣܒ ܒܡܕܡ ܡܕܡ: ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܚܕ
ܥܪܪܐ ܕܕܠܗ ܗ̇ܝ ܡܫܝܚܘܬܐ ✣

183 ܘܐܝܟ ܕܒܝܐܬ ܒܡܠܬܐ ܗ̇ܝ ܕܢܝܫܘܬܗ: ܡܫܝܚܐ ܢܦܫܐ ܠܦܓܪܐ:
* L 119 r° a * ܗܟܢܐ ܐܦ ܗ̇ܝ ܚܝܐ ܒܝܐܬ ܒܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܐܝܬ ܒܗ.
ܘܐܝܟ ܕܟܠ ܦܓܪܐ ܡܢ ܚܝܐ ܒܗ ܒܠܗ ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܕܗܕܡܐ. ܡܐ
ܕܦܣܩܐ ܢܦܫܐ ܡܢܗ ܫܠܘܬܗ: ܗܟܢܐ ܡܬܓܠܝܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܡܢ ܚܝܐ
ܥܪ̈ܝܐ. ܘܡܬܐܙܝܢܘܬܐ ܕܫܘ̈ܟܢܘܗܝ ܕܪܘ̈ܚܢܝܬܐ. ܡܐ ܕܦܣܩܬܐ ܒܗ ܘܐ
ܡܣܒܐ ܡܢܗ [75] ܡܫܚܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ✣

184 ܘܒܠ ܗܕܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܫܚܬܐ ܐܬܝܬܝܢ ܠܘܬ ܡܕܪܟܢܘܬܐ
ܕܪܘ̈ܚܢܝܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܢ ܬܬܦܩܐ ܬܬܚܙܐ: ܘܡܕܪܟܘܬܐ ܒܠ ܡܕܪܘܬܐ
ܬܒܥܐ ܠܝ. ܘܡܕܒܪܬܐ ܕܒܠ ܠܒܢܝ ܬܒܥܐ ܠܘܬܟ: ܒܪܐܪܐ ܐܠܗܝܐ ܠܐ
ܡܕܪܟܢܬ. ܐܠܐ ܐܬܝܬܝܢ ܒܕܘܒܪܬ ܫܠܝܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܒܕܘܒܪܐ
ܘܡܕܪܟܢܘܬܐ ܘܒܠܒܠܝܐ ܘܒܬܡܘܪܐ ܘܒܡܬܐܦܐ ܠܦܬ̈ܐ. ܒܪ [76] ܡܢ ܫܘܬܐ
ܕܡܕܪܟܢܐ ܒܗ [77] ܒܫܒܚܬܐ ܒܠ ܟܠܗ ܟܠܝܢܐ. ܒܗܢܐ ܕܒܪ ܕܒܫܘܬܐ
* V 113 r° c ܐܬܬܗܝܡ ܟܠܗܝܢ ܚܟܡܬܐ ܘܪܘܚܢܐ ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܕܟܕܒܬܐ * ܠܝܘܦܣܐ
ܕܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܕܪܟܢܐ ✣

Puissant à l'égard du faible que le Père a ressuscité son Fils, mais comme étant son égal en nature et en puissance, donc, et le Père l'a ressuscité, et lui s'est ressuscité lui-même, et l'Esprit l'a ressuscité en raison de l'égalité de puissance de l'Essence.

181 Mais toi, tu n'as pas eu en vue ces (considérations), et tu n'as pas compris l'usage des Saintes Écritures, et tu n'as pas pénétré la valeur de la foi; le fait de dire que les mystères divins ne peuvent être compris est pour toi regardé comme ridicule; pourtant, ce qui fait l'objet de tes railleries à toi, et ce dont tu te moques, nous, nous nous en glorifions et nous le considérons comme une puissance de Dieu, en nous souvenant en tout temps de ce qui est écrit par Paul: *Le langage de la croix est folie pour ceux qui se perdent, mais, pour ceux qui se sauvent, pour nous, il est puissance de Dieu*[246].

182 Car, suivant la parole de l'apôtre, ceux qui sont vivants dans la foi, ceux-là seuls comprennent la puissance du mystère de la croix. De même que ceux en qui est présente la vie corporelle, sont (capables de) percevoir la vie humaine et l'influence de tout ce qui est dans le monde, — car à celui qui est privé de la vie corporelle, cette sensibilité est vaine; de même aussi, celui qui est vivant dans la foi, celui-là ressent la sensibilité du monde de la vie, et reçoit aussi le goût des mystères de ce monde qui a été révélé au cœur de ce domaine. Comme nous l'ont enseigné des hommes divins chargés de révéler de tels objets, la foi se trouve naturellement déposée dans l'âme, même si on détourne volontairement sa foi, pour croire en quelque chose d'étranger à cette unique vérité propre à la foi.

183 De même que l'âme fait vivre le corps naturellement par une part de sa vitalité, de la même façon aussi elle vit naturellement du fait de la part de foi qui est en elle. Et de même que le corps cesse de vivre et que (s'arrête) tout mouvement des membres, quand l'âme lui retire sa vitalité, ainsi l'âme aussi est privée de la vie véritable et du mouvement de ses pensées dans les choses spirituelles, lorsque meurt en elle ou se retire d'elle cette part de foi.

184 C'est pour cela que tu es, toi aussi, mort quant au sentiment des choses spirituelles. Et plus tu t'ingénies à acquérir la sagesse, plus tu accumules en toi savoir sur savoir, (plus) tu amasses pour toi la science de toutes les langues, (moins) tu auras le sens des mystères divins; mais tu es comme un cadavre, orné d'or, de perles, d'une couronne, de turquoises et de pierres précieuses, alors qu'il est dépourvu totalement de la conscience sensible de cette ornementation. Car c'est à cette image que sont toutes les connaissances, les lectures et les commentaires des Écritures pour une âme étrangère à la foi.

[246] *I Cor.* I, 17 (*litt.* qui sont vivants).

[74] V ܚܝ — [75] V ܡܚܝܗ — [76] V effacé — [77] L ܒܗ .

185 ܡܕܡ ܡܬܒܥܐ ܠܟ ܕܬܕܥ. ܘܟܢ ܕܬܬܪܥܐ. ܘܬܗܘܐ ܒܟ * L 119 r° b ܢܦܫܟ. * ܘܟܢ ܡܬܬܘܪ ܐܢܬ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܠܒܗܬܬܐ ܓܝܪ ܦܐܐ ܐܢܬ ܒܗ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܣܘܥܪܢܝܟ. ܕܒܗ ܡܢ ܠܡܬܠܡܕܘܬܟ ܐܬܕܪܫܬ ܒܡܘܕܥܐ ܕܦܪܘܫܘܬܐ. ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܡܠܝܐ ܕܠܐ ܡܬܪ. ܘܒܗܕܝܐ ܡܫܪܪܐ ܕܢܦܫܐ ܘܒܡܘܪܓܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ. ܘܒܚܘܒܐ ܕܒܗ ܐܢܫܐ ܒܬܠܡܝܕܐ ܕܪܘܪܐ. ܘܐܫܬܠܡܬ ܬܪ̈ܥܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܪ̈ܕܘܦܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ : ܠܟܠ ܕܠܐ ܕܪܥܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܥܒܕܬ ✣

186 ܘܡܫܡܫܢܘܬ ܠܝ ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬ܁. ܘܦܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܫܒܠܐ ܘܡܗܕܝܢܘܬܐ. ܘܦܫܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܝ ܕܘܪܫܐ. ܕܡܛܠ ܐܝܟܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ ✣ ܦܬܓܡܐ ܠܡ ܐܬܝܟ ܗܘܬ ܘܦܫܬ. ܘܗܘܕܐ ܡܢ ܐܡܟܐ ܐܬܟܬܒܬ ܠܟ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܕܒ ܐܢܬ ܕܬܬܒܥܐ ܗܘܬ. ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܬܬܒܥܘܢ ܠܗܘܦܟܠ. ܠܗ ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܦܫܬ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܕܗܘܬܐ ܘܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. * V 113 v° a ܐܢ ܕܝܢ ܡܟܕܪ ܐܢܬ ܕܦܫܬ ܠܘܬ ܥܕܪܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ * ܫܡܫܬ ܠܗܘܦܟܠ ° L 119 r° c ܟ̈ܠ. ܫܘܫܬ ܓܠܝܠܐܝܬ ܕܒܗ ܥܕܪܐ ܡܬܒܥܐ * ܐܢܬ ✣

187 ܡܢ ܚܝܠܐ ܠܡ ܕܒܠܒ̈ܒܝܟ ܡܬܬܘܗܝ، ܠܥܕܪܐ. ܗܐ ܡܕܡ ܐܘܕܥܬ ܠܟ ܕܥܕܪܐ ܡܬܒܥܬ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܡܠܬ. ܡܕܡ ܐܢܬ ܠܗܘܦܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܛܠܠ ܐܢܬ.

ܟܕ ܥܒܕܬܗ ܠܡ ܕܥܒܘܕܬ ܡܕܡ ܕܐܢܫ ܗܘܬ. ܝܥܝܢܬ ܕܡܬܠܒܟܐ ܬܗܘܐ ܕܠܗ̇ ܕܥܕܪ̈ܬܐ. ܕܡܘܠܟܢܐ ܗ̇، ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܐܢܫ ܢܗܦ ܠܘܬ ܥܕܪܐ. ܘܬܗܘܐ ܒܗ ܪܓܬܐ ܕܡܘܠܟܢܘܬܗ. ܘܐܦ ܗܘ ܠܡܘܠܟܢܐ ܦܐܐ : ܗܘ ܕܠܡܘܠܟܢܗ ܐܡܪ ܦܐܐ ܠܡܐܪܐ ܘܠܒܗܬܬܐ ✣

188 ܡܢ ܗ̇، ܠܡ ܕܪܓܬ ܪܥܝܢܘܬܐ : ܘܠܐ ܐܬܬ ܒܐܬܪ̈ܝܟ. ܘܡܛܠܠ ܕܝܒܬ ܕܬܬܢܡܩ ܡܢ ܒܠܒ̈ܒܝܟ ܠܘܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܝ. ܕܦܫܬ ܠܗܘܦܟܠ ܥܕܪܐ.

ܐܬܟܡ ܐܘ ܫܒܠܐ : ܕܗܘ ܕܪܐܓ ܠܪܥܝܢܘܬܐ. ܠܬܪ̈ܥܝܐ ܡܬܥܒܕ. ܘܬܠܡ̈ܝܕܐ. ܕܗܘܘ ܠܝ ܕܡܛܠܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܠܡܠܦܢܐ ܕܪܘܫܡܢܘܬܐ ܐܕܪܫܬ. ܗܢܘܢ ܡܕܡ ܠܐ ܐܬܠܦܘܗܝ ܒܪܘܫ̈ܡܢܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܫܡܗܘܢ ܕܪܘܫ ܘܠܘܬ ܕܪܘܫܡܘܬܐ ܐܬܬܪܟܒ. ܐܢܫܐ ܕܠܗܘܢ * L 119 v° a ** V 113 v° b ܒܐܬܪܐ * ܕܪܫܢܘܬܐ ܥܒܕܬ. ܟܠ ܡܕܡ ** ܓܝܪ ܕܪܕܘܦ ܘܐܫܬܠܡܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܒܬܠܡ̈ܝܕܝ. ܓܠܝܐ ܗ̇، ܕܡܛܠ ܕܠܐ ܥܡܠܬ ܠܝܕܝܥܝܗܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܪܕܦ ܘܡܫܡܠܐ : ܠܗ ܕܦܐܡ ܠܗܘܦܟܠ ܝܥܢܗ ܪܕܦ ✣

189 ܒܬ̈ܠܝܐ ܠܡ ܚܙܝܐ ܠܐ ܩܢܝܬ.

ܐܪܐ ܘܗܢ ܩܢܝܐ [78] ܕܒܬ̈ܠܝܐ ܚܙܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢ ܡܢ

[78] V plur.

pas venu dans tes mains. Il s'agit de l'épiscopat. — [249] = les évêques. — [250] *Id.* — [251] Non identifié.

185 Il te faut donc avant tout vivre, puis grandir et posséder une âme, ensuite tu seras touché per les choses divines. Car tu es digne de honte avec toutes tes pensées, puisque, étant élevé depuis ton enfance dans de vaines lectures, dans le verbiage des discours inutiles, dans des théories nuisibles à l'âme, dans une mentalité de combat contre Dieu, et dans la fréquentation d'hommes ennemis de la vérité, livrant tes sens pour servir de chemins au passage des blasphèmes contre Dieu, ce sont mes paroles à moi que tu as qualifiées de chicane et de bavardage.

186 Et tu médis de moi à cause de ma foi en m'appelant sot et ignorant; tu y reviens en m'appelant sophiste qui débite des paroles incongrues: «Tu étais un égaré, et tu t'es converti»[247]!

— Mais d'où la chose t'a-t-elle été révélée? Mais, si tu savais que je m'égarais, c'est à ce moment-là que tu devais écrire contre moi, et non pas à présent où, comme tu le dis, je me suis converti de mon erreur première. Mais si tu confesses que je me suis converti à la vérité et que, toi au contraire, tu t'opposes à mes paroles, tu as montré clairement que tu combats la vérité.

187 — «C'est par la colère contre tes ennemis que tu as connu la vérité»[247].

— Voici donc que tu reconnais que j'ai connu la vérité, et que j'ai reçu la foi orthodoxe. Donc, toi, tu parles contre la foi.

— «Dès que tu as abandonné ce à quoi tu tenais, tu as voulu te faire le docteur de la vérité».

— C'est donc un honneur pour l'homme de courir après la vérité, et d'avoir en lui le désir de l'enseigner. Si celui-là mérite l'honneur, celui qui le contredit mérite les reproches et la honte.

188 — «C'est du fait que tu as eu l'ambition du pouvoir sans l'obtenir[248], et parce que tu as voulu te venger de tes ennemis, que tu as appris la foi». — Et il me dit encore: «Tu t'es dressé contre les princes»[249].

— Comprends donc, ô insensé, que celui qui convoite le pouvoir flatte les princes[250]. Et les ennemis que j'ai eus, à cause desquels, dis-tu, j'ai étudié la doctrine du christianisme, ceux-là donc n'étaient pas chrétiens! Si en effet je les ai fuis pour me rapprocher du christianisme, il est clair que je les ai laissés dans la région de l'erreur. Pourquoi en effet mes ennemis m'ont-ils persécuté et rejeté, comme tu l'as dit? Mais il est évident que c'est parce que je ne me suis pas conformé à leur volonté. Car celui qui (ainsi) persécute et rejette, persécute celui qui résiste à sa volonté.

189 — «Tu n'as pas lu d'autres livres»[251].

— Mais enfin, la foi s'apprend-elle par la lecture d'autres livres que ceux

[247] Sur cette conversion voir A. De Halleux, *Philoxène*, p. 28 sq. — [248] *Litt.* et ce n'est

ܐܠܗܐ ܡܬܠܦܐ ܡܫܝܚܘܬܐ : ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܠܡܘܒܠܐ ܕܡܠܬܟ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܡܛܠ ܕܠܐ ܦܪܫܬ ܟ̈ܬܒܐ ܚ̈ܝܐ. ܐܚܝܕ ܐܢܐ ܘܕܗܪ ܐܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܐܢܬ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ [78] ܕܟ̈ܬܒܐ ܦܬ̈ܓܡܐ ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܡܫܬܒܗܪ ܐܢܬ. ܗܐ ܒܒܝܫ ܐܢܬ ܣܘܦܐ ܘܕܠܐ ܐܠܗܐ. ܘܡܫܬܒܗܬܐ ܐܢܬ ܒܟܠ ܕܫܠܝ. ܘܡܫܬܐܠ ܐܢܬ ܠܗܠ ܡܢܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܐܢܬ ܒܟܠ ܒܡ ܟܠ. ܟܕ ܐܢܬܘܢ ܚܕ. ܒܪܡ ܫܐܕܐ ܡܫܟܚܐ. ܘܡܢ ܕܒܗܬܟ ܡܫܒܪ ܐܢܬ ܐܦ ܒܠ ܚ̈ܝܢܐ ܕܗܒܘܬ ܡܫܬܐܠܝܢ ❖

190 ܠܘ ܓܝܪ ܦܘܪܫܢܐ ܕܟ̈ܬܒܐ ܦܬ̈ܓܡܐ ܟܠܗ ܡܫܝܚܘܬܐ : ܐܘ ܕܠܐ ܡܫܝܚܘ. ܐܠܐ ܫܡܥܐ ܦܫܝܛܐ ܘܪܚܝܩܐ ܕܡܠܐ ܥܘܩܬܐ. ܩ̈ܪܝܢܐ * L 119 v° b ܓܝܪ * ܦܬ̈ܓܡܐ ܒܦܫܝܛܐ ܕܠܐ ܫܠܝܡܐ ܒܚܝܫ ܫܪܪܐ : ܡܕܒ̈ܪܢܐ ܐܢܘܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ : ܘܡܩܒܠܐ ܐܢܬܘܢ ܕܫܪ̈ܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܘܬܐ * V 113 v° c * ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܫܪܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܢ ܦܬ̈ܓܡܐ ܫܪܝܪܘܬܐ ܘܦܘܓܢܘܬܐ ܡܠܦܝܢ. ܘܪܚܝܩܐ ܕܒܗܠܝܢ ܡܬܚܙܐ ܘܡܬܕܪܫ : ܠܣܘܟܠܐ ܚܫܘܟܐ ܠܗ ܦܫܝܛܘܬܐ. ܗܝ ܕܐܬܝ̈ܗ ܡܒܠܒܠܬܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܡܕܡ ܫܒܠܐܝܬ ܫܥܒܕܬ ܟ̈ܠܦܝܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ : ܠܦܘܪ̈ܫܢܐ ܦܬ̈ܓܡܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܬܘܢ ܡܕ̈ܘܕܝܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܫܡܥܘܗܝ ܓܝܪ ܕܠܟ ܡܡܠܠܐ ܗ̇ܘ ܕܟ̈ܬܒܐ. ܘܕܠܡܘܒܠܐ ܗ̇ܘ ܕܒܗܘܢ ܙ̈ܒܢܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ❖

191 ܣܡ ܕܝܢ ܡܢ ܣܘܬܪܐ ܕܒܗܠܝܢ ܟ̈ܘܢܝܢ. ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܒܝܐ ܒܡ ܦܬ̈ܓܡܐ ܐܝܬܝܗܘ، ܫܡܥܘܢ. ܘܠܐ ܗ̇ܘܬ ܐܢܐ ܕܐܘܕܐ. ܕܐܝܟ ܠܗ ܡܘܬܪܐ ܕܡܗܝ̈ܡܢܐ ܘܐܝܟ ܫܒܪܐ ܘܦܫܝ̈ܛܐ ܐܝܬܝܗܘ، ܠܓܒܐ ܕܡܫܝܚܘܬܝ، ❖

192 ܓܕܠ ܠܝ ܬܘܒ ܟܠܠܐ ܕܩܘܠܣܐ. ܘܟܕ ܙܒܢܐ ܕܐܝܓܙܝ ܡܫܟܪ ܠܝ. ܒܕܘܟܬܐ ܠܡ ܠܐ ܐܬܪܒܝܬ : ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܒܝܢܘܢ ܐܦ ܒܐܝ̈ܕܝܬܐ * L 119 v° c * ܐܬܪܒܝܬ. ܒܬ̈ܪܟܐ ܫ̈ܪܝܐ ܠܐ ܠܐ ܦܪܫܬ : ܒܐܝܢܐ ܐܣܝܪܐ ܠܐ ܦܓܥܬ. ܚܝܢܐ ܒܡ ܫܢ̈ܝܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ. ܐܝܟ ܠܡ ܠܐ ܕܙܪ ܒܟܝܢ ܘܐܦܣܝܢ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܠܡ ܐܪܕܝܟܗ، ܠܦܪܫܐ ❖

193 ܘܪܐܚܝܫ ܐܢܐ ܦܪܫܐ * V 114 r° a * ܗ̇ܘ ܐܡܘܪ : ܕܟܕ ܠܡ ܢܚܬ ܕܐܬܟܐܫ ܠܒܬ̈ܠܕܟܝܢ ܐܫܟܝܚܘܬܗ، ܠܦܪܫܐ. ܘܟܕ ܪܗܛ ܡܠܟܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܕܪܓܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܟܠ ܐܝܟ : ܐܫܡ ܐܡܫܝܚ ܒܐܬܪܐ ܕܓܠܝ̈ܢܐ. ܐܡܟܐ ܓܝܪ ܕܚܙܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܐ ܥܡܝܩܐ : ܥܡܝܩܝܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܐܘܕܝܬ. ܡܕܡ ܓܠܝܢܐ ܐܕܢܫܗ̇ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܠܬܟ ܕܠܐ ܒܪ̈ܢܫܝܢ ܚܘܝܬ. ܥܠ ܐܝܪܐ ܕܘܢܐ ܘܠܐ ܬܓܒܦ ܒܠ ܦܫܝܛܘܬܐ. ܒܦܘܪ̈ܣܘܗ ܕܫܪ̈ܪܐ ❖

194 ܐܢ ܠܡ ܡܕܡ ܕܐܡܪܘ ܩ̈ܕܡܝܐ ܟܠܗ ܐܢܬ. ܥܠ ܠܟ ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ ܗ̇ܘ ❖

195 ܘܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ : ܟܠ ܡܢ ܕܗܘܐ ܡܠܦܢܐ. ܡܫܝܚܘܬܐ

[252] Non identifié. — [253] Non identifié. — [254] Non identifié.

qui ont été donnés par Dieu? Pour moi, je dis, à l'encontre de tes paroles, que c'est parce que je n'ai pas lu d'autres livres, que je tiens bon et que je suis vigilant dans ma foi. Quant à toi, à force de lire beaucoup de livres, dont tu es si fier, voici que tu es devenu païen et athée; tu te moques de tous les cultes, tu te convertis à chaque Credo, tu deviens tout avec tous, alors que tu es uniquement ceci: un démon incarné; et c'est à ton image que tu supposes aussi que les autres sont changés de la même manière.

190 Car ce n'est pas la lecture de beaucoup de livres qui enseigne la foi, ô incroyant; mais l'écoute simple d'une pensée pleine de pureté. Une multitude de lectures dans une âme qui n'a pas la santé provenant de l'unique vérité est la source de troubles de la foi et l'ennemi de la vérité, parce que la foi demeure dans la simplicité, tandis que la multitude des lectures enseigne la ruse et l'astuce. Et l'esprit aiguisé et exercé par de telles (lectures) considère la simplicité comme une chose ridicule, alors qu'elle est le réceptacle de la foi. C'est donc sottement que tu as cru qu'une abondance de lectures (donnait) des maîtres pour la foi, alors qu'elles ne sont bonnes qu'à troubler la foi. Ton orgueil, en effet, est ennemi des Écritures et opposé à toutes les pensées de la foi.

191 Pour nous, nous fuyons la vanité de telles choses, et, avec les simples, nous sommes fiers de la foi commune. Je ne rougis pas d'avouer que, comme tout le groupe des fidèles et celui des enfants et des simples, c'est le sceau de la foi.

192 C'est encore une couronne de louanges qu'il me tresse, car, voulant me mépriser, il m'honore: «Tu as été élevé sans formation, en sorte que nous dirons que c'est sans elle que tu as grandi dans le savoir! Tu n'as pas lu d'autres livres; tu n'as pas rencontré d'autres hommes; tu n'as pas fréquenté les sages, et personne n'a discuté avec toi, pour te tourner vers la foi. Dès lors, par où as-tu atteint la vérité»[253]?

193 — Que je tienne la vérité, il en témoigne lui-même: «C'est en voulant nuire à tes ennemis que tu as trouvé la vérité». Et c'est en se précipitant pour nous faire descendre du degré de foi de tout un chacun, que ce sot m'a élevé et placé au pays des révélations, là où, en effet, comme tu l'as dit, aucune de celles-ci ne se trouve. Mais la vraie foi s'y trouve, comme tu l'as avoué toi-même. C'est donc la révélation qui a fait briller la foi, comme l'ont prouvé involontairement tes paroles. Cesse enfin, ô misérable, et ne blasphème pas contre notre simplicité, sous figure de vérité.

194 «Si tu n'enseignes que ce qu'on a dit précédemment, tais-toi, puisque c'est (déjà) dit»[254].

195 — Suivant l'argument de l'égaré, quiconque devient docteur doit

ܚܙܬܐ ܕܝܢ ܠܗ ܕܒܠܥ. ܘܗܘܐ ܒܚܬܐ. ܕܠܡܫܡܠܝܐ ܐܚܝܕܐ: ܕܟܠ ܕܪ̈ܓܬܐ ܕܒܠܥ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܚܙܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܠܗ. ܡܫܡܠܝܐ ܕܝܢ ܡܠܦܢܐ. ܠܗܘ

* L 120 r° a * ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܦܣܝܩܬܐ ܕܐܬܡܠܠܬ ܒܟܠ ܕܪ̈ܝܢ ܡܒܕܪ ܒܡܠܬܗ. ܘܐܦ ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢܐ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܕܝܢ ܠܝ ܕܐܫܠܐ: ܡܕܡ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܢܠܦ. ܘܫܪܝܐ ܠܘܩܒܠ ܕܡܢ ܩܕܡܝܬܗܘܢ ܒܕܡܐ

* V 114 r° b ܠܗܘܢ ܠܡܠܦܢܐ. * ܡܠܦܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܡܢ ܢܦܫܗ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܗܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܓܠܝܬ ܠܝ: ܓܠܝܐ ܡܢ ܡܪܝ ܘܠܒܐ ܚܕ ܗܘܐ ܕܢܫܬܘܘܢ ܘܢܫܠܐ ❖

196 ܢܫܘܘܢ ܕܝܢ ܡܠܦܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܐܡܪ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܐܢܝ [79] ܘܡܪܩܝܘܢ ܘܒܪܕܝܨܢ ܘܘܠܢܛܝܢܘܣ ܘܐܪܝܘܣ. ܒܗ ܥܒܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܦܢܐ ܕܛܥܝܘܬܐ. ܐܦ ܗ̇ܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܐܡܪ ܗܘ [80] ܡܠܦܢܐ: ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܡܛܠ ܕܗ̇ܘ ܡܕܡ ܕܗܘ ܐܡܪܘ ܠܐ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܩܕܝܫܐ ❖

197 ܕܐܡܪ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ. ܒܡܠܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܫܒܩܐ ܠܝ. ܦܓܪ̈ܐ ܒܪ ܘܡܠܦܢ. ܘܠܐ ܐܬܝܢ ܠܥܒܕܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ

* L 120 r° b ܠܦܘܠ ܦܬܓܡܐ. ܘܐܡܪ * ܠܐ ܡܛܠ ܕܐܘܣܝܐ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܒܡ ܕܢܦܫܗ: ܐܦܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܐܡܪ ܗܘܝܬ. ܡܛܠ ܕܗܢܝܢ ܬ̈ܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܡ ܠܥܒܕܐ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܕܐܡܪ ܕܝܢ ܕܒܟܝܢܐ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܦܩܕ ܐܢܐ ܕܠܐ ܦܐܝܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ❖

198 ܒܠܝܐ ܗ̇ܝ ܒܪ ܬܪܥܝܬܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܣ̈ܟܘܗܝ. ܘܦܩܕܐ ܗܢܐ ܦܪܝܫܐ

* V 114 r° c ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܐܬܝܢ ܡܢ ܠܛܘܒܝܢ * ܘܒܕܡܐ ܠܗܝܡܢܐ. ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܬܠܛܝܐ ܘܕܡܝܘܗܝ ܕܢܣܒܘܢ ܚܘܪܐ ܒܥܒܕܬܐ ܦܫܝܐ ܐܢܬ ܘܡܬܬܒܥܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܫܐ ܕܒܥܝܬ ܢܦܫܟ ܒܝܕ ܒܡܕܒܪܐ: ܗܐ ܬܒ ܐܢܬ ܘܦܪܘܩ ܐܢܬ ܒܬ̈ܠܬܐ ܩܕܝܫܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܢܦܩܬܐ. ܘܠܝܬ ܠܝ ܐܦܠܐ ܡܥܕܪ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܡܫܠܡܘ ܡܕܡ. ܡܕܝܢ ܠܝ ܒܪ ܒܢܦܫܘܬܗ ܐܬܬܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܬܝܢ. ܘܡܫܝܪܘܬܐ ܬܘܒ ܕܛܠܝܐ ܒ̈ܢܝ ܚܫ̈ܝܢ. ܐܬܝܢ ܒܪ ܒܢܦܫܘܬܐ ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܒܡܣܘܪܩܘܬܐ ܕܡܢ ܒܠܒܕܡ. ܒܕܠܐ ܙܢ ܐܢܬ ܘܡܢܝܢ ܐܢܬ ❖

199 ܘܡܥܡܪܝܢ ܘܡܠܬܬܢ ܦܩܕܝܢ ܒܠܫܘܢ ܦܘܢܝ̈ܐ. ܡܢ ܬܡܢ ܒܪ

* L 120 r° c ܐܦ ܥܒܕܬ ܚܝܠܐ ܕܐܬܐܡܪ * ܠܡܫܠ ܬ̈ܠܝܢ. ܒܗܕܐ ܒܪ ܒܝܢ ܬܡܢ ܐܢܐ ܕܐܡܪܢܐ ܠܐ ܢܦܪܬ ܒܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝܐ ܢܦܫܟ ܒܪܒܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܕܣܠܩ ܘܕܒܪ ܒܡܦܩܬܐ: ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܢܫܐ ܦܘܫܐ ܕܒܢܦܫܟ ܦܓܪܐ ܐܢܬ ܘܡܬܚܝܢܬ. ܘܡܕܒܪ ܐܢܬ ܠܟܠܝܢ ܒܚܬ̈ܝܬܟ: ܕܡܢ ܚܙܬܐ ܘܡܢ ܙܘܓܐ ܡܬܠܠ ܐܢܬ. ܘܒܪ ܠܐ ܦܘܬ: ܚܫܝܬ ܢܦܫܟ ܕܪܘܫܐ. ܘܐܬܕܒܪܬ

* V 114 v° a ܐܢܬ ܒܠܝܢ * ܕܐܬܝܢ ܕܒܪܐ ܘܡܠܦܢܐ. ܐܬܕܒܪܬ ܕܝܢ ܠܦܘܪܫܐ

[79] V ܡܢܐ — [80] V ܗܘܘ

enseigner une foi nouvelle. Or voici que l'Église tient le contraire: quiconque veut enseigner une foi nouvelle, elle le rejette. Mais elle accepte comme docteur celui qui annonce par sa parole la foi simple qui a été transmise à toutes les générations. Si, parce que je dis ce qui a été dit, je dois me taire, ceux donc aussi qui m'ont précédé, auraient dû se taire; et encore ceux qui précédèrent ceux-là, jusqu'aux apôtres eux-mêmes, premiers docteurs, puisqu'ils ne disaient, eux aussi, que ce que Jésus avait déjà dit. Or, suivant la pensée que tu nous a déclarée, chacun, depuis Notre Seigneur jusqu'à maintenant, aurait dû se taire et garder le silence.

196 Que soient donc docteurs ceux qui ont dit ce qui n'avait pas (encore) été dit, à savoir Mani, Marcion, Bardesane, Valentin, Arius, et le reste de tous les faux docteurs! Si donc celui qui dit ce qui n'a pas été dit, c'est un docteur, ces (gens) sont des docteurs, parce que, ce qu'ils ont dit, les Saintes Écritures ne l'ont pas dit.

197 Quant à faire une réfutation de chacune de tes paroles, ce serait peine perdue, me semble-t-il. Car elles sont nombreuses et agressives, elles ne se prêtent pas à la réfutation et ne méritent pas de réponse. N'était la démonstration de ta sottise et de ton impiété, je n'aurais même pas dit ce que j'ai dit, car tes paroles elles-mêmes suffisent à leur propre réfutation. Mais quant à examiner ta conduite et à se prononcer contre elle, je ne crois pas que cela convienne à la dignité d'un écrit.

198 Car elle est connue, ta formation, de tous ceux qui te connaissent: vaine pérégrination où tu es depuis ton enfance et jusqu'à maintenant! Pareil aux athlètes et à ceux qui montent des spectacles pour faire rire, tu erres et tu vagabondes de ville en ville. Et maintenant que tu t'es retiré dans une maison, te voilà assis à lire les Livres Saints dans une chaste maison. Je n'ai rien et je ne peux rien dire non plus contre toi, car le lieu où tu te trouves me gêne par son honnêteté, ainsi que l'honorabilité des jeunes gens que tu fréquentes, car tu vis dans l'honnêteté, l'humilité et le détachement de tout, sans acheter ni vendre.

199 Quant à ton jeûne et à ta prière, beaucoup de gens en témoignent. C'est de là en effet aussi que tu as pris de la vigueur pour parler contre mes paroles. Car je suis étonné à ton sujet de ce que tu ne sois pas accablé pour te faire valoir dans une pareille affaire: en homme emporté et mené par la violence, en vertu d'une passion haineuse qui est en toi, tu cries, tu protestes et tu montres à quiconque par tes écrits que tu parles sous l'effet de la colère et de la fureur; sans avoir lu, tu t'affiches controversiste; tu as fait savoir à ton sujet que tu étais savant et docteur, mais, aux gens avisés, il est clair que

ܕܠܡܘܬܐ ܕܗܕܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܓܢܣܐ ܡܬܚܕܬܐ : ܐܠܐ ܐܦ ܥܠܡܐ ܘܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܀

200 ܥܠ ܗܿܝ ܕܐܡ ܕܐܬܝܠܕܬ ܒܒܬܘܠܐ : ܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܪܘܚܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܕܐܬܪܐ ܡܬܚܙܝܢ ܕܒܠ ܟܠܠ ܠܝ ܘܐܡܬܝ ܦܘܪܢܣܐ ܕܪܘܚܐ ܕܠܒܫܘܗܝ ܡܠܒܫ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܕܐܡܪ ܠܘܩܒܠ ܒ̈ܢܝܫܝܢ ܘܐܬܪܐ ܠܬܪܝܢ ܕܒܪܬ. ܠܘܩܒܠ ܟ̈ܠ ܒܢܝܢ ܒܪܘܚܐ ܕܝܠܦ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܬܘܒ ܠܒܐܪܐ ܕܐܠܝܢ ܕܩܢܝܢ ܠܝ ܣܡܝܟܐ. ܘܕܐܝܟ ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܢܦܩ ܘܐܬܦܠܓ ܡܢ ܟܠܗܘܢ : ܢܦܩ ܠܗ ܡܬܪܝܐ ܡܢ ܥܘܪܐ ܕܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܡܫܡܫܢܐ ܠܝ ܓܝܪ * ܕܐܦ ܠܬ ܚܠܦܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܬܦܠܓ ܠܟܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܡܢܝܐ : ܡܛܠ ܡܠܬܗܿ[81]. ܘܕܠܝܬ ܠܗ ܦܘܫܐ ܀ * L 120 vº a

201 ܘܗܘܝܢ ܕܦܠܡ ܘܡܥܒܕܝܢ ܠܗ ܠܥܠܬܐ ܡܢ ܘܕܥܝܢ ܐܬܬܝܗܘܢ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܠܗ ܕܗܕܐ ܠܓܢܣܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܬܘܒ ܡܛܠ ܥܡܦܪܘܢܘܬܐ ܕܠܘܬܗܘܢ ܠܟܫܬ ܦܪ̈ܘܦܐ ܕܓܢܝܐ ܗܘܢܐ. ܐܬܬܝܗܘܢ ܕܐܡ ܐܦ ܗܘܝܢ ܩ̈ܠܝܐ ܬܪܝܢ ܡܢܝܢ. ܕܠܐ * ܐܥܒܕܘ ܕܢܕܥܘܢ ܡܦܠܚܘܬܢ ܕܒܗܘܢ. ܘܕܒܐܫܬܡܫܐ ܥܡܠܬ ܦܪ̈ܘܫܘܢ. ܒܗ ܐܝܬ ܚܝܠ ܘܠܒܝܫܝܢ ܡܬܬܚܬܬ ܀ * V 114 vº b

202 ܦܐܡ ܐܢܐ ܕܐܡ ܒܥܘܠܡܗ ܕܡܬܠܠܐ ܗܢܐ ܐܦ ܗܘܝܢ ܪ̈ܥܝܐ ܕܓ̈ܢܦܝܢ. ܘܥܪܝܐ ܕܒܪܬ ܠܘܩܒܠ ܟ̈ܠܝܢ. ܕܗܘܐ ܦܫܘ ܠܟܠܢܫ. ܕܡܢ ܡܪܝܐ ܕܟ̈ܠܝܢ ܢܬܬܠ ܠܓܢܣܘܬܢ. ܘܟܬܪܘܗܝ. ܐܦ ܗܿܝ ܐܓܪܬܐ ܕܐܬܪܬ ܡܢ ܠܕܝܢܐ. ܕܠܡܘܠܗܿ ܐܬܬܟܬ ܘܠܝ ܓ̈ܢܦܝܐ ܀

ܫܠܡ

ܡܐܡܪܐ ܬܫܥܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܦܠܘܟܣܝܢܘܣ

[81] V ܡܠܬܗ

tu es le contraire: non seulement un égaré et un blasphémateur, mais encore un sot sans culture.

200 Mais, pour ce qui est de m'avoir insulté par des actes, je ne me défendrai pas. Car je ne me soucie pas de réfuter tes injures à mon endroit, ni ne me prépare à tirer vengeance à cause d'elles, mais je parle seulement contre tes blasphèmes, et je réponds à la réfutation que tu as faite de mes paroles pour la défense de ma foi. Et aussi pour la confusion de ceux qui t'ont établi (comme) sage. Et encore parce que, s'il y a quelqu'un qui a été lésé et a subi un préjudice par tes écrits, il tirera profit de la réfutation qui leur a été opposée. Car je suis convaincu que ton argumentation n'a même pas la force de nuire à quiconque possède quelque jugement, à cause de sa sottise et du manque de persuasion.

201 Quant à ceux qui lisent et glorifient tes paroles devant toi, ce sont les disciples de cette erreur. Et toi, de ton côté, c'est pour les flatter que tu as pris le masque d'un pareil zèle. Mais ils sont encore plus sots que toi, puisqu'ils n'ont pas pu reconnaître ta duperie à leur égard, et que, hypocritement, tu prenais leur attitude, alors que tu combattais pour ta propre doctrine.

202 Je vais mettre encore à la fin de ce traité ces chapitres de tes blasphèmes, et la réfutation que tu as faite de nos paroles, afin qu'il soit aisé à chacun de comprendre ton erreur par le texte même de tes paroles; et ensuite l'épître qui fut envoyée par moi aux moines[255], et contre laquelle tu as écrit ces blasphèmes.

FIN DES DIX MĒMRĒ DE SAINT PHILOXÈNE

[255] Le fascicule qui reste à paraître comprendra ces ouvrages.

I

INDEX DES NOMS PROPRES

(Le premier chiffre renvoie à la page,
le deuxième chiffre, en italique, à la ligne).

II

INDEX DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

ܐ

ܒ

ܓ

ܕ

ܗ

ܙ

ܚ

ܛ

III

INDEX DES CITATIONS OU ALLUSIONS BIBLIQUES

(Renvoi à Dissertatio 9ª, 10ª = D9, D10
suivi du chiffre du paragraphe §).

ANCIEN TESTAMENT

NOUVEAU TESTAMENT

TABLE DES MATIÈRES

Theology Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

333967

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XL. — FASCICULE 3. — N° 184

LE CANDÉLABRE DU SANCTUAIRE

DE GRÉGOIRE ABOU'LFARADJ DIT BARHEBRÆUS

DOUZIÈME BASE : DU PARADIS

suivie du

LIVRE DES RAYONS : TRAITÉ X

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS
AVEC TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

Nicolas SÉD
Chargé de Recherches au C.N.R.S.

Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1981

LE CANDÉLABRE DU SANCTUAIRE

DE GRÉGOIRE ABOU'LFARADJ DIT BARHEBRÆUS

DOUZIÈME BASE : DU PARADIS

suivie du

LIVRE DES RAYONS : TRAITÉ X

BR
60
P25
v.40
NO.3

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XL. — FASCICULE 3. — N° 184

LE CANDÉLABRE DU SANCTUAIRE

DE GRÉGOIRE ABOU'LFARADJ DIT BARHEBRÆUS

DOUZIÈME BASE : DU PARADIS

suivie du

LIVRE DES RAYONS : TRAITÉ X

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS
AVEC TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

Nicolas SÉD
Chargé de Recherches au C.N.R.S.

Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE
1981

Theology Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

AVANT-PROPOS

Le traité syriaque, édité dans ce fascicule et traduit en français pour la première fois, constitue le dernier chapitre d'un abrégé philosophique et théologique du XIII[e] siècle, le *Candélabre du Sanctuaire*, que l'on a souvent comparé aux «sommes» qui paraissaient en Occident à la même époque. Il a été rédigé vers 1270 par le savant jacobite GRÉGOIRE ABOU'LFARADJ, plus connu sous le nom de Barhebræus (1225-1286)[1].

Il comprend au total douze chapitres ou «bases», dont la plupart ont déjà été publiés. Leur rappel nous permettra de retracer le plan général de l'ouvrage :

I	Du savoir en général . .	J. BAKOŠ, *P.O.*, t. XII, fasc. 4.
II	De la nature de l'univers	*P.O.*, t. XXIV, fasc. 3.
III	De la Théologie . . .	F. GRAFFIN, *P.O.*, t. XXVII, fasc. 4.
IV	De l'Incarnation . . .	J. KHOURY, *P.O.*, t. XXXI, fasc. 1.
V	Des Anges	A. TORBEY, *P.O.*, t. XXX, fasc. 4.
VI	Du Sacerdoce	P.R. KÖHLHAAS[2].
VII	Des Démons	M. ALBERT, *P.O.*, t. XXX, fasc. 2.
VIII	De l'âme raisonnable . .	J. BAKOŠ[3].
IX	De la Providence . . .	en préparation.
X	De la Résurrection . .	E. ZIGMUND-CERBU, *P.O.*, t. XXXV, fasc. 2.
XI	Du Jugement dernier . .	en préparation.
XII	Du Paradis	l'objet de la présente publication.

Placée après les traités sur la Résurrection et le Jugement dernier, la douzième base a pour sujet la béatitude, qui est envisagée sous trois aspects : le Paradis entendu au sens corporel, le Paradis au sens spirituel et le Royaume des cieux.

Comme pour les bases précédentes, l'établissement du texte critique se fonde sur la confrontation des cinq manuscrits syriaques qui se trouvent dans les bibliothèques publiques d'Europe.

[1] R. DUVAL, *Littérature syriaque*, Paris 1907, p. 408-410; A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922, p. 312-320; J. B. CHABOT, *Littérature syriaque*, Paris 1934, p. 131-137; I. ORTIZ DE URBINA, *Patrologia Syriaca*, Rome 1958, p. 207-209. — Sur l'activité médicale de Barhebræus, voir L. LECLERC, *Histoire de la médecine arabe*, Paris 1876, t. II, p. 147-151.

[2] *Jakobitische Sakramententheologie im 13. Jahrhundert, der Liturgiekommentar des Gregorius Barhebræus*, in *Liturgiewissenschaftliche Quellen und Forschungen*, Heft 36, Munster 1959.

[3] *Psychologie de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebræus, d'après la huitième base de l'ouvrage Le Candélabre des Sanctuaires*, Leiden 1948.

Sigle	Nom	Date	12[e] base
B	BERLIN syr[4] (Sachau 81)	premier copiste 1404 second copiste 1693	fol. 204 r°-214 v°
C	CAMBRIDGE Add. 2008[5]	XV[e] s.	fol. 214 v°-225 r°
F	FLORENCE, Bibliotheca Nazionale Centrale, Cl. III, n° 54[6].	1387/8	fol. 254 v°-269 r°
P	PARIS Bibl. Nat. syr. 210[7]	premier copiste 1404 second copiste 1587	fol. 376 r°-392 r°
V	VATICAN syr. 168[8]	premier copiste XIV[e] second copiste?	fol. 325 r°-342 v°

Les préfaces des bases précédentes ont fourni un grand nombre de renseignements sur ces manuscrits. Il a été bien établi que nous sommes en présence de deux lignées de transmission, V et B d'une part, et F et C d'autre part, tandis que P présente des affinités avec les deux.

A propos de V, qui servait de base pour l'édition des traités précédents, il faut noter un fait qui n'a pas été signalé par le catalogue des ASSEMANI. Un changement de copiste intervient à partir du fol. 335 v°. Nous n'avons aucune indication concernant la raison de ce remplacement, ni sur la date de l'intervention du second copiste. En tout état de cause, il est certain qu'il ne suit pas le même système de ponctuation que son prédécesseur; son écriture manque d'élégance; dans sa copie, les fautes d'inattention sont nombreuses. Est-ce qu'il se sert du même modèle que son prédécesseur? Ce n'est pas certain. Il se pourrait que ce codex célèbre n'ait été complété pour la fin de la douzième base qu'au XVI[e] ou au XVII[e] siècle.

Pour B, nous sommes en présence du texte du second copiste, qui est du XVII[e] siècle. En outre, la partie inférieure des feuilles est sérieusement entamée par des taches d'humidité.

C'est grâce au groupe F et C que nous avons pu établir un texte digne de confiance. Pour l'ensemble de la douzième base, F reste le témoin le plus sûr et le plus

[4] E. SACHAU, *Verzeichnis der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin 1899, t. II, p. 620-623.

[5] W. WRIGHT, *A catalogue of the Syriac Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge 1901, vol. I, p. 510-513.

[6] G. MAZZATINI et F. PINTOR, *Inventari dei Manoscritti delle Bibliotheche d'Italia*, vol. XII (1[re] partie), Forli 1901, p. 109.

[7] H. ZOTENBERG, *Catalogue des Manuscrits Syriaques et Sabéens (Mandaïtes) de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1874, p. 161-163.

[8] S.E. et J.S. ASSEMANUS, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*, Rome 1759, t. III, p. 343-344.

ancien. Ses leçons sont confirmées par l'écriture claire, élégante et soigneuse de C.

Quant à P, des taches d'humidité ont brouillé l'écriture des deux ou trois premières lignes et ont rendu illisibles certaines parties du quart inférieur de presque chaque feuillet. Ces détériorations sont certainement anciennes. Une main a hâtivement complété en marge les mots ou les fragments de phrase illisibles ou disparus. A partir du fol. 388 v°, un second copiste intervient pour remplacer les dernières feuilles abîmées; c'est une écriture hâtive, sans élégance, mais claire. Le modèle que le second copiste avait sous les yeux s'apparente plutôt à B.

Du point de vue doctrinal, la source principale de cette base est le traité sur le Paradis du théologien jacobite MOÏSE BAR-KÉPHA (813-903)[9]. Barhebræus accepte la documentation scripturaire et patristique qui y est réunie. Il se contente d'une sélection et d'une réadaptation méthodique. Dans quelques cas rares, il discute ou même réfute certaines opinions personnelles de son prédécesseur.

Si, tout en se considérant comme «le pauvre grapilleur venu dans la vigne après les vendangeurs»[10], il réussit à donner une orientation nouvelle à cette documentation scolaire, il nous semble que c'est grâce à deux circonstances heureuses. Tout d'abord, Barhebræus a une connaissance approfondie du courant évagrien, auteur que MOÏSE BAR-KÉPHA ne cite d'ailleurs jamais. Ensuite, il est médecin, et comme tel il a une conception approfondie de la structure psycho-somatique de l'homme, comme cela apparaît dans son interprétation du Paradis corporel et de ses quatre fleuves.

Dans le cadre de cette douzième base, nous devons rappeler les deux types de traditions topographiques que les Pères de l'Eglise transmettaient à propos du Paradis. Toutes les deux devaient tenir compte des sources scripturaires principales, qui sont *Gen.* II, 8 et II *Cor.* XII, 2 et 4. Le texte hébreu de la Genèse précise que Dieu planta un jardin «*mī-qedem*». Les LXX interprètent cette expression comme «en Orient», la *Pšiṭṭō* l'entend comme «dès le commencement». L'apôtre dit qu'il fut «ravi au troisième ciel «et qu'il fut» enlevé au Paradis», sans préciser clairement si ces deux évènements ont eu lieu en même temps, ou à des occasions différentes. En tenant compte de ces principes, la tradition patristique[11] peut se reférer à un Paradis, qui a été créé au commencement et qui est situé au troisième ciel, ou bien à un Jardin magnifique qui a été planté en Orient et se trouve sur la terre. Barhebræus se rattache à ce second courant.

[9] Nous citerons ce texte d'après le *Ms. Harvard University Library syriaque 112* (selon la numérotation du catalogue manuscrit de L. H. TITTERTON) avec le sigle de *Harv. 112*. Nous indiquerons ensuite les références correspondantes dans la traduction latine d'A. MASIUS, *De Paradiso commentarius*, Antwerpen 1596, (qui fut reproduite avec des changements insignifiants dans le tome 111 de la *P.G.*).

[10] *P.O.*, t. XXII, p. 514-515.

[11] Voir ILDEFONSE DE VUIPPENS, *Le Paradis terrestre au troisième ciel*. Exposé historique d'une conception chrétienne des premiers siècles. Paris-Fribourg 1925.

APPENDICE

Peu de temps après la rédaction du Candélabre, BARHEBRÆUS trouva nécessaire de réunir les matériaux pour un second traité théologique complet, intitulé *Ktobō d-zalgē*, le «Livre des rayons». L'élaboration de cet écrit qui se propose d'embrasser tout le contenu de la foi semble se justifier pour trois raisons au moins : une raison pratique, il est plus bref que le Candélabre; une raison doctrinale, il apporte des témoignages complémentaires puisés dans les Écritures et dans les enseignements des Pères; une raison spéculative, il développe ou, éventuellement, modifie les théories qui furent exposées dans le traité précédent.

Le plan du «Livre des rayons» est comparable de tout point à celui du Candélabre. Il se divise en dix traités[1] :

I De l'œuvre des six jours.
II De la Théologie
III De l'Incarnation.
IV Des Anges.
V Des Démons.
VI De l'Âme.
VII Du Sacerdoce.
VIII Du Libre arbitre.
IX De la Fin des deux mondes et du commencement du monde nouveau.
X Du Paradis.

Les plans coordonnés des deux traités facilitent la comparaison entre le dixième chapitre du «Livre des rayons» et la douzième base du Candélabre. La juxtaposition que nous proposons des deux rédactions d'un même thème permettra de repérer, d'une part, l'orientation que BARHEBRÆUS donnait progressivement à l'enseignement traditionnel et, d'autre part, les tendances propres de sa théologie spéculative.

Ce dixième traité du *Livre des rayons* renferme deux chapitres assez différents l'un de l'autre.

Dans le premier, outre une esquisse rapide de la doctrine générale et la répétition des témoignages patristiques indispensables, BARHEBRÆUS apporte trois ou quatre groupes de références complémentaires, qu'il avait puisés dans sa source préférée,

[1] Cf. J.S. ASSEMANUS, *Bibliotheca Orientalis*, t. II, Rome 1721, p. 297-298.

chez MOÏSE BAR-KÉPHA. Parmi ceux-ci, nous attirons l'attention sur l'interprétation géographique du récit des quatre fleuves du Paradis[2]. Continuant aussi sa propre réflexion mystique, qui est inspirée par l'enseignement d'ÉVAGRE LE PONTIQUE[3] et, éventuellement, par les remarques de SERGE DE REŠAINA, il élargit le plan tripartite, Paradis corporel, Paradis spirituel, Royaume des cieux, en y introduisant des précisions concernant le Royaume de Dieu[4].

Le deuxième chapitre n'est autre qu'un commentaire continu des versets de la Genèse qui rapportent l'histoire du Paradis. Dans ces petites phrases explicatives, pour des raisons qui nous échappent, BARHEBRÆUS modifia sa terminologie médico-psychologique. Il remplaça notamment le terme *rūḥō* par *ḥāylō*; les quatre «pneuma» sont appelés désormais quatre «puissances».

Pour l'édition du texte de ce traité qui est abondamment représenté dans les bibliothèques publiques occidentales, nous suivons les leçons remarquablement claires du *Ms. Paris B.N. syriaque 214* (sigle P²) qui date probablement du XVᵉ siècle[5]. Le *Ms. nº 213* du même fond (sigle P¹), plus ancien que le précédent, mais dont le texte pour ce chapitre ultime n'est qu'une copie du XVIIᵉ siècle, nous fournira les éléments de l'apparat critique.

[2] Le fait qu'il introduisit ces éléments dans cette seconde rédaction pourrait être retenu comme une prise de position au XIIIᵉ siècle en faveur de la subsistance du Paradis sur la terre.

[3] Pour BARHEBRÆUS, le solitaire des Kelia est le «père des gnostiques», le maître par excellence des «initiés». Voir A. J. WENSINCK, *Book of the Dove*, Leiden 1919, introduction p. XIX-XX.

[4] Selon ÉVAGRE, «le royaume des cieux est l'impassibilité de l'âme accompagnée de la science vraie des êtres», tandis que «le royaume de Dieu est la science de la sainte Trinité, coextensive avec la substance de l'intellect et surpassant son incorruptibilité». Cf. ÉVAGRE LE PONTIQUE, *Traité pratique ou le moine*, éd. A et C. GUILLAUMONT, *S.C.*, 171, Paris 1971, ch. 2 et 3, p. 499-501.

[5] H. ZOTENBERG, *Catalogue des Manuscrits Syriaques et Sabéens (Mandaïtes) de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1874, p. 165-166.

Note sur l'apparat critique

Comme dans les précédentes éditions, seul le *dernier* mot syriaque affecté du chiffre d'appel de note est l'objet des changements signalés dans l'apparat critique. S'il s'agit de plusieurs mots, un crochet (ˀ) l'indique.

Nous avons déjà noté les sigles des manuscrits (B, C, F, P, V).

Le sigle L renvoie à l'édition critique de la *Peshiṭta* sur la Genèse et aux différentes familles de manuscrits, qu'elle signale dans l'apparat critique[1].

*Note sur la traduction**

Les *mots* ou *lettres* entre parenthèses ne sont pas dans le texte syriaque; ils ont été ajoutés avec l'intention de rendre la traduction plus claire.

[1] *The Old Testament in Syriac According to Peshitta version*, Part I, fasc. I, Genesis-Exodus, Leiden 1977.

* Notre reconnaissance va au R. P. FRANÇOIS GRAFFIN, directeur de la *Patrologia Orientalis*, qui a généreusement accueilli cet ouvrage et n'a pas ménagé sa peine pour que cette publication ait lieu dans les meilleures conditions. Je tiens en outre à remercier M. l'abbé PIERRE YOUSIF pour l'aide qu'il m'avait apportée dans l'éclaircissement des leçons difficiles du traité.

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE SYRIAQUE
ET TRADUCTION FRANÇAISE

* V 325 r°
B 204 r°
C 214 v°
F 254 v°
P 376 r°

ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ *

ܡܛܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܢ. ܘܫܪܟܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܘ ܕܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܒܦܬܓܡܝܢ.

ܘܒܗ ܐܝܬ ܦܐܠܐܐ [1] ܐܪܒܥܐ ❖

ܩܠܐ ܘ ܡܢܚܢܐ ܡܛܠ ܕܐܬܘܪܝܐ ܕܡܛܠ [2] ܡܚܝܢܘܬܗ ܕܦܘܪܫܢܐ.

ܘܒܗ ܐܝܬ ܦܘܩܕܢܐ ܐܪܒܥܐ ❖

ܦܘܩܕܢܐ ܡܢܚܢܐ ܡܛܠܬܗ، ܕܡܢܐ ܗܘ ܒܢ. ܘܡܢܐ [3] ܦܘܪܫܢܐ. ܘܕܐܝܬܝܐ ܐܝܟ ܢ ܦܫܝܬܐ.

ܘܒܗ ܐܝܬ ܒܬܘܪܐ ܘܢ̈ܣܒܐ ܬܪܝܢ ❖

ܡܢܚܬ ܒܬܘܪܐ. ܙܪܘ ܠܒܢܝܢ. ܕܒܠܥܕܝܐ ܡܢ̈ܣܒܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܢ ܐܬܬܘܗܝ. ܐܬܪܐ [4] ܡܢ ܙܒܢܐ ܘܦܘܪܣܐ ܕܡܚܒܢ ܘܫܡܫܐ ܒܐܬܠܬܐ ܫܒ̈ܬܐ ܘܡܫܬܠܦܢܐ [5] ܒܒܢ̈ܝܢܐ [6] ܕܐܪܒܥܐ. ܘܒܡܬܚܐ ܕܗܘܬ ܕܗܢܐ ܐܝܬ ܐܬܪܐ ܡܢ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܠܘܬ ܟܠܐ ܘܦܐܝܐ ܘܗܕܪ ܘܪܓܠ ܠܝܬܝܐ. ܕܗܘܘ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܐܒܢܝܐ ܕܐܬܪܐ * ܕܒܢ ܠܘܬ ܡܢܬܪ ܡܢ ܟܠܗ ܐܪܒܥ. ܗܢܐ ܡܢܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܠܘܬ ܡܢܬܪ ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܒܢ ❖

ܚܡܫܐ ܡܢܚܢܐ ܡܛܠ ܫܘܪܗܬܐ [7] ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܕܗ̇ܝ ܕܒܡܢܚܢܐ ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ.

ܫܘܪܗܬܐ ܡܢܚܬܐ. ܡܢܫܐ ܒܫܠܡܐ ܘ ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܒܠ ܗ̇ܝ، ܕܒܠܒܢܡ ܗܘܬܐ ܘ ܒܗܘܢ. ܡܛܠܗܢܐ * ܠܡ ܣܘܪܐ ܕܣܝܒܬܐ ܕܡܠܟܐ ܠܒܢܝܢܐ ܚܒܢܝܢ. ܐܡܚܢܐ ܕܠܒܢܗ ܕܦܘܪܫܢܐ ܣܘܪ̈ ܢ ܒܢ̈ܝܢ. ܘܒܗܕܐ ܢܒܥܐ ܐܬܪ ܢ ܡܢܚܢܐ ❖

* P 377 v°

DOUZIÈME BASE
SUR LE PARADIS DE L'ÉDEN ET SUR LES AUTRES CONSIDÉRATIONS QUI CONCERNENT CET ÉTAT

Il y a quatre chapitres.

CHAPITRE PREMIER

SUR LA CONSIDÉRATION DE LA MODALITÉ DU PARADIS

Il y a quatre parties.

PREMIÈRE PARTIE

SUR CE QU'EST L'ÉDEN ET CE QU'EST LE PARADIS ET EN QUEL LIEU ILS SE TROUVENT

Il y a une préface et deux sections.

D'abord la préface. Il faut savoir que les saints docteurs disent : l'Éden est un lieu vaste et spacieux, agrémenté et rempli d'un grand nombre d'arbres variés, à l'Orient de la terre. Au milieu de celui-ci, il y a un lieu qui est plus beau, merveilleux, splendide et désirable à voir; c'est le Paradis. De même que le lieu de l'Éden est plus parfait que toute la terre, de même le Paradis est plus parfait que tout lieu de l'Éden[1].

PREMIÈRE SECTION : *Des témoignages qui prouvent que le Paradis se trouve à l'Orient.*

Premier témoignage : Saint Basile, dans son homélie sur (les mots) «en toute chose rendez grâce»[2] : «Pour cette raison nous tournons le regard du côté de l'orient dans la contemplation de la croix, de manière que nos yeux regardent pour rencontrer le Paradis et que nous y cherchions notre lieu primordial»[3].

[1] Cf. MOÏSE BAR-KÉPHA, *Du Paradis*, I, 21; *Harv. 112* fol. 191 v°, MASIUS, p. 59; et I, 16; *Harv. 112* fol. 185 r°, MASIUS, p. 40.

[2] I *Thes*. V, 18.

[3] Pour cette chaîne composée des témoignages de BASILE, GRÉGOIRE DE NYSSE, SÉVÈRE et ÉPHREM voir MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* I, 13; *Harv. 112* fol. 153 r°-154 r°; MASIUS, p. 36. — Quant à la référence de l'homélie de BASILIE, une formule analogue se trouve dans le *Liber de Spiritu Sancto P.G.*, 32, col. 189C.

---

1 CP ܘܩ̈ܠܐܐ, BF ܘܩ̈ܠܐ — 2 P ܘܡܚܠܠ — 3 P add. ܗܘ — 4 CF om. — 5 P om. — 6 BCF ܡܕܢܚܢܝܗ — 7 P ܡܬܪ̈ܘܬܗܘܢ

* F 254 r° * B 205 v° * V 326 v°

ܣܗܕܘܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ[8] ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ * ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܡܪܬ، ܠܡ ܕܠܡܕܢܚܐ ܢܦܩ ܢܗܦܘܟ[9]. ܠܐ * ܒܠܚܘܕ ܕܬܡܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܝܢܐ[10]. ܗ̇ܘ ܕܒܟܠܕܘܟ ܗܘ. ܘܠܐ ܒܚܕܐ ܡܢ ܦ̈ܢܝܬܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܡܬܕܪܟ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܠܗ ܫܡܫܬ ܐܢܫ. ܐܠܐ ܐܝܟܢ ܕܒܡܕܢܚܐ ܐܬܪܢ ܡܕܢܚܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܠܫܡ̈ܝܐ ܕܝܢ[11] ܐܡ̇ܪ ܐܢܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ܕܡܢܗܘܢ ܢܦܠܘ. ܝܕܥ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܦܪܕܝܣܐ ܒܥܕܢ ܒܡܕܢܚܐ. ܗܟܐ ܗܟܝܠ ܕܠܘܬ ܡܕܢܚܐ ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ. ܘܠܡܦܩܬܐ[12] ܕܗܝ ܐܬܦܢܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܩܕܡ * ܕܐܬܡ ܢܫܬܐ ܘܦܩ̈ܝܕܝܢ ܠܦܬܟܐ ܒܟ̈ܢܝܟܝܢ ܢܗܡܝܢ. ܒܕܘܟܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܕܐ ܒܒܥܘܬܐ ܡܦܪܫܝܢ ❖

ܣܗܕܘܬܐ ܕܬܠܬ. ܘܡܫܚܐ ܦܐܘܪܐ ܒܡܐܡܪܐ ܗ̇ܘ ܕܡܛܠܠܬܐ ܦܢܝܢ ܠܡܕܢܚܐ. ܡܛܠ ܠܡ ܕܦܪܕܝܣܐ ܒܡܕܢܚܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܡܢ ܬܡܢ ܢܦܩܢ. ܘܡܣܟܝܢ ܕܠܐܬܪܢ ܡܕܢܚܝܐ ܢܗܦܘܟ[13] ❖

ܪܫܐ ܬܪܝܢܐ. ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܝܢ ܡܕܢܚܝܐ ܗܢܘ، ܐܦܝܩܘܣ. ܕܡܚܝܕ ܚܕܪ ܦܪܕܝܣܐ ܠܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ.

ܐܡ̇ܪ ܓܝܪ ܗܘ ܡܕܢܚܐ ܒܚܕ ܡܢ ܡܕܪ̈ܫܘܗܝ، ܗܟܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܪܘܡܐ ܣܓܝܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܫܘܚܬܐ ܠܒ̈ܢܝܐ[14] ܕܢܚܬܝܢ، ܛܪ̈ܬܗ ܦܫܝܩܘܬ ܕܐܡܬܘܚܬ[15] ܕܠܡܥܠܬ. ܒܗ̇، ܫܘܟܬܗ ܕܗܘܪܐ ܕܗܘܝܐ[16] ܢܣܝܘܗܝ، ܠܦܪܕܝܣܐ. ܕܗܟܢ ܒܪܝܟ[17] ܐܦ ܗ̇ܘ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܡܥܠܐ ܚܒܝܫܝܢ ܠܗ ܡܝܢܗ ❖

ܬܘܩܠܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܐܠܘ ܦܪܕܝܣܐ ܒܐܪܥܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܒܪܘܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܕܐܬܚܛܦ ܠܫܡܝܐ * ܕܬܠܬܐ ܘܠܦܪܕܝܣܐ ❖

* P 377 r°

ܦܘܫܩܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܠܘ ܚܕ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܫܘܝܐ ܕܐܬܚܛܦ ܒܗ ܦܘܠܘܣ. ܐܠܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܕܐ ܡܢ ܗ̇ܝ، ܕܐܡܪ ܕܐܬܐ[18] ܐܢܐ ܠܗ ܠܚ̈ܙܘܢܐ ܘܠܓ̈ܠܝܢܘܗܝ، ܕܡܪܢ. ܒܬܪ ܟܢ ܫ̈ܢܝܐ[19] ܕܥܕ ܐܬܚܛܦ

[8] BCFV om. — [9] CFP ܢܗܦܟ — [10] BP ܡܬܚܙܝܢܐ — [11] CF om. — [12] P ܘܠܡܦܩܦܩ

D e u x i è m e t é m o i g n a g e : Le même[4], dans son homélie sur le «Notre Père qui est aux cieux» : «Lorsque nous nous tournons vers l'orient, ce n'est pas seulement parce que là se trouve le Dieu invisible, celui qui est en tout lieu, et qui, dans un lieu particulier, n'est jamais vraiment atteint, puisqu'il tient (tout lieu) d'une façon absolument pareille; mais, parce que c'est à l'orient que notre lieu primordial se trouve, je veux dire la vie dans le Paradis dont nous sommes déchus. Car *Dieu a planté le Paradis dans l'Éden, à l'Orient*[5]. Donc, lorsque nous portons notre regard vers l'orient et vers l'expulsion hors de ces lieux, où nous recevons les lumières et la plénitude des biens dans nos intelligences, c'est à juste titre que nous présentons une telle demande»[6].

T r o i s i è m e t é m o i g n a g e : Saint Sévère, dans son homélie, «pourquoi nous prosternons-nous vers l'orient?» : «Parce que le Paradis se trouve à l'Orient. C'est de là que nous sommes sortis et nous espérons retourner en notre lieu primordial»[7].

DEUXIÈME SECTION : *De ce que dit Saint Mar Éphrem : le Paradis entoure toute la terre.*

En effet, dans l'une de ses hymnes, ce saint dit ceci : «Puisque lointaine est la vue du Paradis, et que les yeux n'ont pas l'acuité pour l'atteindre, je l'ai peint distinctement, car je serai un peu hardi[8]; dans le halo de la lune qui se forme[9], voyons le Paradis. Car celui-ci est également circulaire, et la mer et même la terre aride se trouvent enfermées par lui»[10].

Objection. Ils disent : Si le Paradis se trouve sur la terre, et non pas en haut, comment Paul dit-il qu'il fut ravi au troisième ciel et au Paradis[11]?

Réponse. Nous disons : Ce n'est pas dans une seule et unique vision que Paul fut ravi, mais en plusieurs. Ceci est évident puisqu'il dit : *J'en viens aux visions et aux révélations de Notre Seigneur*[12]. Par conséquent, il est possible que, alors qu'il avait

[4] Il s'agit en réalité de GRÉGOIRE DE NYSSE.

[5] *Gen.* II, 8.

[6] *P.G.*, 44 col. 1183B-C. — Voir MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.* qui indique correctement le nom de Grégoire de Nysse.

[7] *Les Homélies cathédrales de Sévère d'Antioche*, Homélies LXXXIV-XC, éd. et tr. de M. BRIÈRE et F. GRAFFIN, *P.O.*, t. 23, f. 1, n° 112, Paris 1932, p. 159-160.

[8] Cf. *leç. var.* dans CFP : «je l'ai peint distinctement, je l'ai composé brièvement».

[9] Cf. *leç. var.* dans FP : «dans le halo de la lune, nous voyons ...».

[10] *De Paradiso*, I, 8; ed. E. BECK, *C.S.C.O.*, 174 (syr. 78), p. 2-3; tr. française R. LAVENANT, *S.C.*, 137, p. 38.

[11] II *Cor.* XII, 2 et 4.

[12] II *Cor.* XII, 1. — L'objection et la réponse se trouvent chez MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* I, 7; *Harv. 112* fol. 180 v°, MASIUS, p. 26-27.

---

[13] B om. — [14] B [illegible] — [15] CFP [illegible] — [16] FP om. — [17] CF [illegible] — [18] P ܐܬܐ — [19] CF om.

ܠܥܕܢܐ. ܐܬܬܣܝܩ ܗܘܐ ܒܬܪ ܒ ܠܦܪܕܝܣܐ. ܘܐ̱ ܢܥܦ[20] ܘܢܓܠܦ. ܕܚܕܝܐ ܕܒܝܬܐ ܐܬܬܣܝܩ ܠܥܕܢܐ ܘܠܦܪܕܝܣܐ. ܐܠܐ ܡܬܠܒܟܢܐ ܠܐ ܚܪܝܢܐ ܕܐܢܫܝ ܕܠܦܪܕܝܣܐ ܗ̇ܘ ܬܚܘܡܐ ܘܡܕܝܢܪ ܟܠ ܕܬ̈ܠܟܐ. ܐܘ ܕܟܘܟܒܐ ܕܡܬܪܘܡ. ܦܪܕܝܣܐ ܦܢܝܐ. ܘܕܠܘ ܒܫܡܝܐ ܗܘ ܦܪܕܝܣܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܝܕܥܐ ܡܢ ܣܘܕܪܬܐ ܬܚܬܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܪ. ܘܡܢ ܐܣܝܪܬܐ ܕܡܠܐ ܐܪܡܢܝܬܐ[21] ܥܒܕܝܢ ܐܝܟ ܀

ܘܕܠܝܠܐ ܐܪܡܢܝܐ[22] ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܕܐ ܕܒܗ̇[23] ܥܒܕܝܢ ܗܠܝܢ[24] ܘܠܥܠܡܐ. ܡܫܘܕܥ ܦܠܠܘܬܣܘܣ ܕܟܬܒ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ

* C 215 v° ܬܐܘܪܝܐ ܕܐܠܗܐ[25] ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܐܡܪ. * ܦܪܕܝܣܐ ܠܡ ܐܬܒܪܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܢܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܛܠܗ ܘܠܟܠ ܥܕܡܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܠܗ̇ ܠܥܢܝܢ.

* V 326 r° * ܘܡܛܠܗ ܘܠܐܬܘܬ ܐܪܥܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܗ̇ ܢܩܦ ܀

* F 255 v° ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ * ܕܡܫܐܠܘ̈ ܘܕܘܡܝܐ ܕܫܬܐܘܬܐ. ܬܪܥܝܬܐ. ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܒܣܘܡܐ ܗܘ ܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܘ ܐܝܬ ܒܬܪܐ ܘܢܩܝܐ ܬܪܝܢ ܀

ܡܕܡܝܬ ܒܗܬܪܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܗ̇ܢ ܒܗ ܡܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝܐ ܕܡܫܠܡܝܢ ܪܘܚܢܝܐ ܘܦܓܪܢܝܐ ܡܪܟܒ. ܢܦܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܦܓܪܐ. ܡܢ ܥ̈ܠܬܐ ܕܐܦ ܫܘܡܠܝܗ ܒܦܘܫܐ ܢܗܘܐ. ܒܐܡܬ ܗ̇ܢܝܐܘܬܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܗ̇ ܕܢܦܫܐ. ܕܐܬܬܣܝܩ ܬܐܘܪܝܐܣ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܗ̇. ܕܐܬܬܣܝܡ. ܘܗ̈ܢܝܐܘܬܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܗܘܢ[26] ܕܪ̈ܓܬܐ ܦܪ̈ܝܫܬܐ. ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܪ̈ܓܬܐ[27] ܘܡܫܬܡܥܢܝܬܐ

* P 378 v° ܗ̈ܢܝܬܐ. * ܘܡܬܩܦܚܢܝܬܐ ܒܦܩܚܐ. ܘܗܢܐ ܗ̇ܘ ܡܕܡܝܐ ܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܡܬܘܪܐ. ܘܗܢܐ ܗ̇ܘ ܬܪܝܢܐ ܦܪܕܝܣܐ ܠܦܓܪܢܝܐ ܀

ܢܦܫܐ ܡܕܡܝܐ. ܡܛܠ ܣܘܕܪܬܐ ܒܬܚܬܝܬܐ ܡܫܪܪܬܗ̇[28] ܕܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ.

ܣܘܕܪܬܐ ܡܕܡܝܬܐ. ܘܡܕܡܝܐ ܠܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܕܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܘܠܕܐ. ܠܗܢܐ ܣܡ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܒܗ̇[29] ܕܗ̣ܘ

été ravi au ciel, par la suite il fut encore ravi au Paradis. Et si nous acceptons et convenons que ce fut au même moment qu'il fut ravi au ciel et au Paradis, pourquoi ne serait-il pas possible que nous disions : il appelle Paradis la beauté étonnante et totalement merveilleuse des anges ou des étoiles qui (sont) là-bas ? Car le Paradis n'est pas dans le ciel, mais sur la terre ; ceci est évident grâce à ces témoignages de l'Écriture que nous avons cités, et à d'autres que nous avons laissés à cause de leur longueur.

Que la terre du Paradis est plus élevée que cette terre qui renferme ces sept climats, Philoxène de Mabboug nous l'apprend dans son homélie sur la contemplation de l'arbre de vie, en disant : «Le Paradis fut planté par Dieu, afin qu'il soit (un lieu) intermédiaire ; à partir et au-dessus de lui, il y a le ciel et ceux qui en sont aptes ; à partir et au-dessous de lui, la terre et ceux qui s'y rattachent»[13].

DEUXIÈME PARTIE

du chapitre premier de la douzième base :

DE CE QUE LE PARADIS EST DOUBLE : SPIRITUEL ET CORPOREL

Il y a une préface et deux sections.

D'abord la préface. Nous disons que l'homme est composé de deux natures différentes, spirituelle et corporelle ; je veux dire l'âme et le corps. Il est nécessaire que sa perfection soit également double, à savoir les jouissances épanouissant l'âme, qui sont les contemplations des êtres en tant qu'êtres ; et les jouissances, épanouissant les sens corporels, je veux dire les (jouissances) visuelles, désirables, audibles et douces, sublimes et suaves. Cette première perfection est appelée Paradis spirituel, la seconde Paradis corporel.

PREMIÈRE SECTION : *Des témoignages écrits qui confirment le Paradis spirituel.*

Premier témoignage : Saint Grégoire le Théologien, dans son homélie sur la Nativité : «Il plaça celui-ci dans le Paradis — quel que soit ce Paradis — et il

[13] A propos de cette homélie perdue, voir A. DE HALLEUX, *Philoxène de Mabbog, sa vie, ses écrits, sa théologie*, Louvain 1963, p. 126, n. 7. — BARHEBRÆUS copie MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* I, 8; *Harv. 112* fol. 181 r°, MASIUS, p. 30.

---

[20] CFP ܢܐܡܥ — [21] P add. ܡܠܬܐ — [22] CF ܐܪܥܐ — [23] B add ܫܡܝܡ — [24] CF om. — [25] P add. ܗܘ — [26] P ܡܫܬܥܠܝܘܬܗܘܢ — [27] CP add. ܐܢܐ ܐܡܪ [28] C ܡܫܪܪܝܢܘܬܐ — [29] B ܡܢ

ܕܐܬܘܬܗ̇ ܗ̄ܘܐ ܗܢܐ[30] ܦܪܕܝܣܐ. ܘܡܫܬܠܛܢܘܬ ܒܥܠܬܐ ܡܦܪܗ.
ܐܡܝܢܐ ܕܬܗܘܐ ܠܦܠܚܬܐ ܠܗ ܒܝܕ ܕܗܘ ܕܒܪܝܐ. ܐܘ ܕܗܘ[31] ܕܢܗܒ
ܕܪܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܐ ܡܫܬܡܥܬܐ. ܕܡܫܬܥܒܕܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܒܒܪ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܗܕܪ ܦܘܩܕܢ[32]. ܘܕܗܠܝܢ ܕܗܕܪ ܡܫܡܠܝܢ. ܒܪܛܠܠܐ
ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܒܫܝܢܐ ܕܠܐ ܐܘܡܢܘ. ܘܫܦܪ ܡܢ ܟܠ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܕܕܐܪܢ[33] ܗܢܐ ܒܪ ܦܐܝܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܐܬܘܬܗ̇ ܗܘ
ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ❖

<u>ܣܗܕܘ̇ܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ</u>. ܒܪܫܝܬ ܕܡܘܫܐ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ
ܬܘܩܢܗ[34] ܕܒܪܢܫܐ. ܒܕܡ ܕܐܝܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܝ[35] ܕܒܕܝܢ. ܒܗܘܢܐ
* B 205 r° ܕܝܢ ܗܝ ܒܪܢ ܡܬܦܫܩܐ. ܦܐܪܐ ܕܦܫܘܐ * ܠܗ̇ ܙܕܩ[36] ܠܡܣܬܟܠܘ.
ܘܕܠܐ ܬܬܦܠܓ ܕܒܗ ܗܢܐ ܡܬܬܪܥܝܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܘ ܕܡܢ ܒܠܦܪܘܣ
* V 327 v° ܗܕܐ ܬܘܫܒܚܬܐ ܒܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܬܝܪܬܢܝܬܐ. ܢܣܬܟܠܘܗܝ * ܠܕܘܪܐ
ܗܘ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ❖

<u>ܣܗܕܘܬܐ ܕܬܠܬ</u>. ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ
ܬܐܘܪܝܐ ܕܐܠܗܝܐ ܕܫܝܢܐ ܐܡܪ[37]. ܬܐܘܪ̈ܝܣ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܠܦܪܕܝܣܐ ❖

<u>ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܪܒܥ</u>. ܢܘܣܐ ܒܗܘܢ ܐܦܪܘܗܡܐ[38] ܒܡܐܡܪܐ
ܕܥܠ ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܐܡܪ. ܕܦܠܐܬܐܝܬ ܡܠܠ[39] ܡܘܫܐ ܥܠ
ܦܪܕܝܣܐ ❖

<u>ܢܝܫܐ ܬܢܝܢܐ ܡܛܠ ܦܪܕܝܣܐ ܠܡܥܒܕܢܐ ܗܘ ܕܒܪܝ ܐܪܥܢܐ</u>
<u>ܣܗܕܘ̈ܬܐ ܒܡܫܬܪܪ</u>[40].

* P 378 r° * <u>ܣܗܕܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ</u>. ܐܘܓܘܣܛܝܢܘܣ ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܥܠ ܐܝܠܠܐ
ܕܝܕܥܬܐ ܐܡܪ. ܕܢܝܚܬܗ ܠܗ ܒܝܫܐ ܕܐܕܡ ܠܦܪܕܝܣܐ. ܘܡܫܒܚܬܗ
ܐܕܝܢܗ ܘܦܠܚ ܟܠ ܠܒܗ[41] ❖
<u>ܣܗܕܘܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ</u>. ܡܪܝ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܒܦܘܫܩܐ ܕܐܫܥܝܐ
* F 255 r° ܐܡܪ. ܕܒܚܘܪܐ[42] ܘܡܫܒܚܐ ܕܦܩܕܬ ܗܘܘ[43] ܠܐܕܡ * ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܦܩ
ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ❖

l'honora du libre arbitre afin que le bien de celui qui choisit ne soit pas inférieur à celui qui fournit les semences. L'agriculteur des plantations immortelles qui (sont) peut-être les pensées divines, celles des gens plus simples comme celles des gens plus parfaits; nu dans la simplicité et dans la vie sans fin, dépourvu de tout vêtement et de tout habit, tel il convenait en effet, que soit celui qui était dès le commencement».[14].

Deuxième témoignage : Grégoire de Nysse dans son homélie sur la formation de l'homme : «Donc (à propos de) la plantation de Dieu, celle qui est en Éden — le mot Éden se traduisant délice — il faut penser à un fruit qui est digne d'elle, et qu'incontestablement l'homme en a été nourri, mais, en aucune façon, nous ne pensons à cette nourriture transitoire et périssable pour le séjour du Paradis»[15].

Troisième témoignage : Philoxène de Mabboug dans son homélie sur la contemplation de l'arbre de vie, dit : «Pour le Paradis, il s'agit de contemplations spirituelles»[16].

Quatrième témoignage : Le vénérable Jacques d'Édesse, dans son homélie sur la théologie, dit : «C'est en parabole que Moïse a parlé du Paradis»[17].

DEUXIÈME SECTION : *Du Paradis corporel qui est confirmé par quatre témoignages.*

Premier témoignage : Jean, dans son homélie sur l'arbre de la science, dit : «L'œil d'Adam vit le Paradis et son oreille l'entendit et il monta à son cœur»[18].

Deuxième témoignage : Saint Cyrille, dans son commentaire sur Isaïe, dit : «Le premier habitant que la Judée possédait, à savoir Adam après qu'il sortit du Paradis»[19].

[14] *P.G.*, 36, col. 324B. — Pour la chaîne composée des témoignages de GRÉGOIRE DE NAZIANZE, GRÉGOIRE DE NYSSE, PHILOXÈNE, JACQUES D'ÉDESSE, JEAN CHRYSOSTOME et CYRILLE, voir MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.*, I, 1; *Harv. 112* fol. 177 v° et r°, MASIUS, p. 18.

[15] *P.G.*, 44, col. 196D-197A.

[16] Voir note 13.

[17] Citation non identifiée; voir MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*

[18] JEAN CHRYSOSTOME, *In Genesim Sermo*, VII, 5; *P.G.*, 54, col. 614. — Cf. I *Cor.* II, 9.

[19] Citation non identifiée; voir MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*

[30] P om. — [31] CF om. — [32] P ܦܥܝܡ — [33] B ܕܐܝܢ — [34] C ܬܘܣܦܬܗ — [35] CF om. — [36] CF add. ܠܗ — [37] P om. — [38] P ܕܐܘܪܗܝ — [39] P ܡܟܠܠ — [40] CF ܡܫܬܪܪܐ — [41] P ܟܠܗ (?) — [42] CF add. ܠܡ — [43] P ܗܘܕܐܐ

ܣܗܕܘܬܐ ܕܬ̈ܠܬ. ܘܕܝܢܐ[44] ܦܘܪܐ ܒܡܐܡܪܐ ܕܒܒ̄ ܕܐܦܬܪܘܢܘܣ[45] ܐܡܪ. ܠܦܪܕܝܣܐ ܚܒܝܗ ܕܐܕܡ ܚܙܬܗ ܘܐܕܢܗ
* C 215 rº ܥܒܕܬܗ. ܥܒܕ ܗܘܐ ܓܢܐ ܕܐܝܟ ܟܠ[46] ܐܝܠܢܐ *ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܐܟܠ ܐܬܟܠ. ܘܕܝܢ ܚܕ ܐܝܠܢܐ ܚܙܬܗ ܡܢ ܐܬܬܪܝ ܗܘܬ ܠܗ. ܡܐܟܠܬܐ[47] ܕܐܝܟ ܕܡܒܝܢ[48]. ܠܐ ܡܣܦܩܐ ܗܘܬ ܠܗ ܀

ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܦܪܝܡ. ܘܣܝܡ ܣܝܡܐ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܥܠܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܣܒܪ ܕܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܠܐ ܗܘܘ ܦܐܪ̈ܐ. ܥܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܢܘܗܪܐ ܠܡܥܠܬܗ ܕܟܝܢ ܡܘܬܐ ܪܥܒܬ. ܒܡܘܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܥܒܠܬ ܠܗ ܚܘܐ ܦܐܪܐ[49] ܘܐܟܠܬ. ܘܐܡܚܝܢܐ ܡܠܦܬ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ. ܘܥܒܠܬ ܡܢ ܡܕܡ ܕܪܘܚܢܝܐ ܗܘ. ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܪܘܚܢܝܐ ܗܘ[50]. ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܘܣܡܗ ܀

ܗܦܟܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܚܕ ܗܘ ܦܪܕܝܣܐ ܗܘ[51] ܪܘܚܢܐ ܘܕܝܢܐ ܕܡܒܥܐ ܡܛܠ ܡܠܦ ܒܗ ܦܪܕܝܣܐ ܘܠܘ ܦܪ̈ܕܝܣܐ ܐܡܪ. ܘܕܗܘ ܗܢܐ ܓܘܫܡܢܝܐ ܗܘ ܗܘ̇ ܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܒܕܘܟܐ. ܒܕܓܘܢ
* V 327 rº ܐܢ * ܗܢܐ ܗ̇ܘ ܐܝܟ ܕܡܬܒܢܝܐ[52] ܒܬܐܐ. ܠܒܢܝܐ ܪܘܚܢܝܐ ܪܕܘ ܕܢܣܬܟܠܘܢܗܝ. ܘܐܢ ܠܐ ܗܢܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܒܕܡܘܬܐ
* P 379 vº ܓܘܫܡܢܝܬܐ ܡܬܠܝܗ ܡܒܥܐ * ܘܡܠܦܩܐ ܓܘܫܡܢܝܐ[53] ܡܬܪܓܫܢܐ ܦܠܬܗ ܒܕ ܪܘܚܢܝܐ[54] ܗܘ. ܠܒܢܝܐ ܪܕܘ ܠܡܬܐܠܦܘ ܘܠܡܐܡܪ ܕܡܕܒܚܢܐ ܗܘ. ܐܘ̇ ܠܐ ܗܢܐ ܐܠܐ ܠܒܠ ܥ̇ܠܘܗܝ ܐܪܒܥܐ ܒܢܘܗܪ. ܘܒܠܝܢܐ ܕܡܫܩܝܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܠܗܘܢ ܦܠܓܝܢ ܐܢܘܢ ܀

ܦܘܢܝܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܠܦܢ̈ܐ ܐܡܪ ܕܦܪܕܝܣܐ ܓܘܫܡܢܝܐ ܠܐ ܐܬܐܡܪ. ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܐܘ ܕܡܬܠܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܘܦܠܐܬܐ[55] ܥܪܒܗ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܐܠܐ ܡܠܦܢ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܐܠܦܘ ܠܝ. ܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܥܒܕܘܗܝ. ܕܦܪܕܝܣܐ ܗ̇ܘ ܓܘܫܡܢܝܐ ܕܐܝܟ ܥܘܡܪܐ ܡܛܠ ܐܕܡ[56] ܐܬܒܪܝ. ܘܐܪܥܐ[57] ܡܕܡ ܕܡܣܬܟܠܐ ܗܘܝܢܐ ܕܠܗ ܦܪܝܫ ܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܓܝܪ ܗܘܐ

Troisième témoignage : Saint Sévère, dans sa vingt-deuxième homélie cathédrale, dit : «L'œil d'Adam vit le Paradis et son oreille l'entendit; car il avait entendu : *De tous les arbres qui sont dans le Paradis tu mangeras*[20]. Et que c'est un certain arbre, il le vit[21]. Mais d'en manger, il ne lui était pas permis»[22].

Quatrième témoignage : Jean le solitaire, dans son homélie sur la cause de ce monde, dit : «Que personne ne pense que les arbres dans le Paradis n'étaient pas corporels! C'est la Parole divine qui en éclaire la notion, en décrivant, par l'intermédiaire de Moïse, le séjour au Paradis : *Eve prit le fruit et mangea*[23]. Comment aurait-elle cueilli quelque chose qui n'était pas palpable, et aurait-elle pris quelque chose de spirituel? Une chose spirituelle est indivisible à cause de la perfection de son état»[24].

Objection. Ils disent : Que le Paradis est unique, l'Esprit saint qui parla par Moïse l'enseigne en disant *le* Paradis et non pas *les* paradis. Que celui-ci est corporel[25], tel est le sujet qui est examiné. Par conséquent, si c'est conforme au récit de l'Écriture, pourquoi faut-il que nous reconnaissions le (Paradis) spirituel? Et s'il n'en est pas ainsi, mais si Moïse l'a exprimé par une image corporelle et l'a symbolisé par une figure corporelle, sensible, alors qu'il est spirituel, pourquoi faut-il insister et dire qu'il se trouve à l'orient, ou bien qu'il n'en est pas ainsi, mais qu'il entoure la terre entière? Il est manifeste que les investigations de ce genre sont toutes vaines.

Réponse. Nous disons : Parmi les docteurs, personne ne dit que le Paradis corporel ne fut pas créé réellement, ou que ce n'est qu'une allégorie et que le récit du Paradis est métaphorique. Mais ces docteurs, qui nous ont enseigné le Paradis spirituel, nous ont fait savoir seulement ceci : dans le Paradis corporel qui fut créé dès le commencement pour Adam, un mystère de jouissance intellectuelle, que nous

[20] *Gen.* II, 16.

[21] Littéralement : «il le vit ce qu'il était».

[22] *Les Homélies cathédrales de Sévère d'Antioche*, Homélies XVIII-XXV, éd. et tr. française de M. Brière et F. Graffin, *P.O.*, t. XXXVIII, fasc. 1, Turnhout 1975, p. 108-109.

[23] *Gen.* III, 6.

[24] Jean d'Apamée, citation non identifiée; voir Moïse Bar-Képha, *ibid.*

[25] C'est-à-dire : «matériel».

---

[44] P add. ܡܢܗ — [45] C ܕܐܬܚܙܝܬܗ — [46] CF ܠܗܘܢ — [47] P ܡܐܟܘܠܬܗ — [48] P om. — [49] P om. — [50] CF om. — [51] P om. — [52] B ܡܬܚܙܐ — [53] BCFP om. — [54] CF ܐܡܪ ܕܪܘܚܢܝܐ — [55] F ܘܠܐܬܪܐ — [56] CF ܕܡܛܠ ܐܝܟܢ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ — [57] C ܐܪܙܐ

ܘܓܪܝ. ܐܘܟܝܬ ܚܢܢ ܗܘܐ ܘܦܬܟܪ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܢܐܡܪ ܕܡܫܡܫܢܐ[58] ܗܘ ܕܒܗܝܡ ܠܒܪܬܐ ܗܕܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܬܦܠܣ ܗܘܐ. ܘܡܬܠܗܒܐ ܠܐ ܐܠܝܐ ܕܢܐܡܪ ܕܡܫܡܫܢܐ[59] ܠܐ ܗܘܐ[60] ܒܫܘܒܪܐ ܀

* F 256 v° * <u>ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܡܦܩܐܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܕܫܘܐܬܐ ܬܪܥܣܬܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܒܐܝܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܬܐ ܩܕܡܝܢ ܐܬܡܪ, ܦܪܕܝܣܐ. ܘܡܬܠܒܫܢܐ[61] ܐܬܡܪ, ܘܗܘܐ ܕܢܦܩܐ ܒܒܪܝܬܗ ܠܥܒܕܐ ܕܒܪܝܬܐ ܀</u>

ܟܐܡܢܐ[62] ܕܐܝܟ ܡܘܬܐ ܓܘܫܡܗ, ܐܠܗܐ ܠܦܪܕܝܣܐ. ܠܐ ܓܠܐ ܡܢܝܚܐܝܬ ܐܠܗܝܐ ܡܫܟܢܐ. ܒܪ. ܟܠ ܟܠ[63] ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܕܒܐܝܢܐ ܡܘܬܐ[64] ܐܬܝܬ ܠܗܘܝܐ ܡܬܠܠ[65]. ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܗܘܝܗ ܕܫܘܒܪܐ ܦܓܪܗ. ܕܒܫܡ ܬܠܝܬܝܐ ܗܘ ܕܒܗ ܓܒܪܐ ܐܠܗܐ ܒܫܡܟܐ ܘܚܝܘܬܐ ܘܐܡܠܝܐ[66]. ܒܗ ܒܪ ܒܗ ܐܦ ܠܦܪܕܝܣܐ[67]. ܗܘ ܕܠܐ ܡܕܡ ܗܘ[68] ܐܚܝܕ ܗܦܟ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܗܘܘ ܒܚܝܘܬܐ ܘܐܡܠܝܐ ܓܘܫܡܗ.

* P 379 r° ܘܡܬܠܠ ܐܕܡ[69] * ܐܬܡܪ, ܐܝܟ ܕܠܡܒܪܘܗ ܘܕܘܪܗ ܘܢܚܫܗ. ܠܐ ܐܢܫ ܡܬܦܫܟ ܀

<u>ܗܦܟܬܐ</u>. ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܘ ܕܦܪܕܝܣܐ ܒܡܘܬܐ ܬܠܝܬܝܐ ܐܬܡܪ, ܘܐܕܡ ܒܡܘܬܐ ܫܬܝܬܝܐ. ܐܡܒܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܒܗܘܕܢܐ ܕܒܪܝܬܗ

* B 206 v° ܕܐܕܡ. * ܐܝܬ, ܐܠܗܐ ܒܗܘܕܢܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܒܐܘܪܬܐ.

* V 328 v° <u>ܦܘܢܝܐ</u>. * ܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܫܪܒܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܟܠ

* C 216 v° ܡܠܬܐ ܦܬܝܬܐ ܗܘܫܐ ܗܘܐ. * ܡܬܠܗܕܐ ܠܥܪܬܐ ܒܬܪ ܫܘܠܡ ܒܪܬ ܒܪܝܬܐ ܟܠܗܝܢ ܐܝܬ, ܒܗܘܕܢܗ. ܘܕܒܚܝܢܗ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܕܬܢܐ ܦܪܕܝܣܐ ܠܥܪܒܐ ܕܒܪܝܬܐ[70]. ܢܕܡܐ ܡܢ ܗܝ ܕܟܠܡ[71] ܐܡܪܝܢܐ ܐܣܦܪ̈ܓܡܐ ܡܪܒܒ. ܘܡܢ ܗܝ ܕܢܦܩܬܗ ܘܐܬܠܒܫܗ, ܦܬܐܪܐ ܠܦܬܝܫ ܡܬܐܟܠܢܐ ܘܡܦܩܫܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܗܕܪܝܢ. ܐܝܟ ܡܛܠ ܡܡܫܡܫܢܘܬ ܡܘܕܝܐ ܕܐܪܥܐ ܗܝ, ܘܡܠܠܘܬܗ ܕܐܪܐ ܗܘ ܘܫܡܫܘܬܗܘܢ ܕܡܠܟܐ

appelons Paradis spirituel, est peint et attaché, à savoir caché et occulté. Comme si nous disions : le fait que le tabernacle de jadis symbolisait l'Église de nos jours, ne nous oblige pas pour cela à dire que le tabernacle n'existait pas réellement.

TROISIÈME PARTIE

du chapitre premier de la douzième base :

EN LEQUEL DES SIX JOURS FUT CRÉÉ LE PARADIS? POURQUOI FUT-IL CRÉÉ? S'IL RESSEMBLE DANS SA CRÉATION AUX AUTRES CRÉATURES?

En quel jour Dieu créa le Paradis, le divin Moïse ne l'a pas révélé clairement, lorsqu'à propos de chaque créature il disait en quel jour elle vint à l'existence. Mais le sens littéral atteste que le troisième jour, lorsque Dieu créa l'herbe, les plantes et les arbres, ce même (jour) il créa le Paradis aussi, qui n'est autre qu'un lieu orné de plantes et d'arbres; qu'il fut créé pour Adam, comme sa demeure, son lieu de séjour et de repos, personne n'en doute.

Objection. Ils disent : Si le Paradis fut créé le troisième jour et Adam le sixième jour, pourquoi est-ce après le récit de la création d'Adam, que Dieu présenta le rappel du Paradis dans la Loi[26]?

Réponse. Nous disons : C'est parce que l'histoire du Paradis avait besoin d'un récit étendu. C'est pourquoi, c'est à la fin, après l'achèvement de la création de toutes les créatures qu'il en fit mention. Que le Paradis est tout semblable aux autres créatures quant à sa nature, c'est évident, puisqu'il est composé de tous les quatre éléments, et puisque les plantes et ses arbres portent des fruits qui sont bons à manger et sont ornés de fleurs et de feuilles. Ainsi, à cause du climat tempéré de cette terre, de la limpidité de cet air, de la pureté de ces eaux, ses arbres sont nécessairement plus

[26] C'est-à-dire dans le Pentateuque.

---

[58] F ܡܫܡܫ ܕܒܢܐ — [59] F ܕܡܫܡܫ ܕܒܢܐ — [60] B ܕܒܪܡ ܗܘ(?) — [61] CF ܘܡܬܛܠܠܢܘܬܐ — [62] CF ܕܒܐܢܐ — [63] CF om. — [64] CF ܡܢ ܡܬܩܢܘܬܐ — [65] P ܡܛܠ — [66] CFP ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܘܡܪ̈ܥܝܬܐ — [67] B ܒܝܕ ܦܘܪܫܢܐ — [68] P om. — [69] B ܐܡܪ ܗܘ، ܐܠܗܐ ܡܛܠ — [70] P ܠܒܪܝܬܐ — [71] F ܕܡܢ ܗ̇، CP ܕܡܢ ܗ̇، ܡܢ

ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܙܕܩ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝ̈ܠܢܘܗܝ، ܘܡܫܘ̈ܚܬܐ ܢܨ̈ܒܬܗ ܘܗ̈ܘܢܝܐ ܦܐܪ̈ܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܗ̇، ܕܒܠܥܕܘܗ̇ ܥܒܝܕܬܐ ܗܘ ܬܡܢ ܚܙ. ܡܘܬܒܐ ܫܘܒܝܐ ܘܬܐܕܝܢܐ ܦܢܝܐ. ܘܠܘܬ ܬܡܢ ܫܘ̈ܒܠܢܐ ܫ̈ܬܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܪܡܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܗܟܢ ܕܝܢ ܦܐܪܐ ܘܐܝ̈ܠܢܐ ܡܢ ܐܝ̈ܠܢܐ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬ ܫ̈ܘܬܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܡ̈ܕܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܡ ܡܢ ܐܝ̈ܠܢܐ ܠܘܬܗܘܢ[72] ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܐܦܘܪܓܐ. ܘܕܡܟܠܠ ܐܡܪ ܒܠܬܐ ܒܫܡܫܐ ܗܘ ܡܘܬܒܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ̇. ܠܚܪܬܐ ܦܪܝܫ ܒܝܬ ܡܠܬܐ ܒܫܝܬܐ ❖

ܗܦܟܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܛܠ ܕܢܘܪܗ ܕܐܕܡ
* P 380 v° ܐܬܒܪܝ، ܘܐܕܡ ܒܟܠ 'ܡܕܡ ܐܬܦܪܢܣ[73]. ܕܐܪܥܐ[74] ܒ ܐܝܟ ܓܒ * ܐܬܪ ܦܘܬܚܗ ܕܐܕܡ ܡܢܗ. ܘܦܪܕܝܣܐ ܘܦܣܝܦܣܐ. ܘܐܡܒܘܢܐ ܦܐܝܐ[75] ܠܣܒܟܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܐܝܟ[76] ܘܦܪܕܝܣܐ ܡܕܡ ܬܣܡܒܪ، ܡܬܐܪܬ
* F 256 r° ܐܝܟ ܦܪܕܝܣܐ ܕܡܬܪ ܡܢ ܒܠܒܕ * ܠܡܫܝܚܐ[77] ܦܐܝܐ ܘܟܐܒܐ ܘܫܒܝܚ ܘܗܕܝܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ[78] ❖

ܦܘܫܩܐ. ܐܚܪܢܝܢ ܕܠܗ ܐܝܟ ܐܬܟܢܝ، ܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܦ ܒܟܠ ܢܦܫ ܡܢܗ ܐܕܡ ܘܐܟܣܢܝܘܬܐ[79] ܗܘܐ. ܐܠܐ ܒܥܘܪܢܐ ܡ̇ܢ ܐܕܡ ܘܗܘܐ ܒܗ ܚܛܗ. ܘܒܬܪ ܦܘܩܕܢܗ ܢܦ̈ܩܬܐ ܕܕܪ̈ܝܫܐ ܐܒܘܢܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܗܘܐ ܕܠܐܠܗܐ. ܥܒܕܘ. ܐܒܪܗܡ ܐܚܪ ܐܢܐ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܘܢܒܝ̈ܐ ܘܟ̈ܐܢܐ ܘܓܢܣܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܥܠ̈ܝܢܐ
* V 328 r° ܘܣܗ̈ܕܐ ܘܡܘ̈ܕܝܢܐ[80] ܘܒܬܘ̈ܠܐ. ܒܗ ܕܝܢ، ܘܐܦ[81] * ܡܕܪ̈ܝܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܘܚܢܘܟ ܘܐܠܝܐ ܒܦܓܪ ܗܘ ܚܒܝܫܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܠܡܫܚܬܐ. ܒܬܪ ܡܫܚܬܐ ܕܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܠܟܠܒܘܬܐ ܕܫܒܚܐ ܡܫܬܘܝܢ. ܐܦܠܐ ܒܠܗܘܢ ܬܘܒ ܠܦܪܕܝܣܐ ܥܠܝܐ ܘܐܪܥܢܝܐ ܐܘܟܝܬ ܠܦܪܕܝܣܐ ܒܪܝܐ ܡܫܬܠܛܝܢ[82]. ܐܠܐ ܡܬ̈ܓܒܝܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܒܗ ܬܗܪ̈ܘܗܝ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܠܐ ܪܫܡܐ ܐ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܓܒܪ̈، ܒܟܠ ܐܦܠܐ ܬܘܒ[83] ܣܡܝ̈ܪ، ܒܟܠ ܘܪ̈ܫܡܐ ܢܗܘܘܢ. ܠܕܘܟܬܐ ܠܟܠܚܕܢܐ[84] ܕܦܪܕܝܣܐ ܢܬܬܘܢ. ܘܗܘ ܙܕܪܐ ܦܩܕ ܕܠܗ̇، ܕܒܬܐܪܐ

délectables, ses plantes plus belles et ses fruits plus délicieux. Et aussi, parce qu'une même température égale et sereine domine là-bas toute l'année; les changements saisonniers, comme ici chez nous, n'existent pas là-bas. Les fruits et les feuilles ne disparaissent pas du tout de ces arbres, mais souvent les nouvelles (feuilles) poussent par-dessus les anciennes, comme sur certains arbres chez nous, à savoir les cédratiers. Quant à la cause qui détermine la température de ce lieu, nous en donnons finalement une explication naturelle.

Objection. Ils disent : Si le Paradis fut créé pour qu'il soit la demeure d'Adam, et qu'Adam en fut aussitôt chassé, il est donc resté inutile après l'expulsion d'Adam, superflu et vain. Comment sied-il à la sagesse divine de faire une chose inutile et superflue? A plus forte raison, (lorsqu'il s'agit) du Paradis qui, mieux que tout ce qui est corporel, est beau, excellent, glorieux et splendide, comme vous le dites?

Réfutation. Nous disons : Le Paradis n'a pas été créé inutilement, même si Adam en sortit aussitôt pour être un exilé. Mais au commencement, Adam et Eve y habitaient; après leur expulsion, les âmes des justes, comme les patriarches qui ont plu à Dieu, je veux dire Abraham, Isaac et Jacob, les prophètes, les justes, l'armée de la droite[27], les apôtres, les martyrs, les confesseurs, les ascètes y séjournent et même y demeurent. De même, Hénoch et Élie y habitent corporellement jusqu'à la résurrection. Après la résurrection, si tous les hommes ne méritent pas le Royaume des cieux, tous non plus, d'autre part, ne seront pas livrés aux tourments du schéol et des démons, c'est-à-dire aux ténèbres extérieures. Mais, entre ces deux extrémités, se trouvera un grand nombre d'(états) médians. Il n'est pas invraisemblable que les hommes qui ne sont ni tout à fait parfaits, ni d'autre part complètement dépourvus (de mérites) et scélérats, méritent le séjour perpétuel dans le Paradis. Véridique en est

[27] L'armée céleste des anges opposée à l'armée de la gauche des forces démoniaques.

[72] P add. ܠܦܘܪܩܢܐ — [73] P ܢܦܩ ܡܢܗ ܘܐܬܦܠܓ — [74] BCF ܐܝܪܐ — [75] C add. ܗܘܬ — [76] P ܕܐܦܐ — [77] P om. — [78] FP ܕܐܬܪܝܬܗܘܢ — [79] FP ܘܐܣܟܝܡܘܬܐ — [80] BCFP om. — [81] P ܐܦ — [82] F ܡܫܬܡܠܝܢ — [83] CF om. — [84] C ܠܡܫܝܚܐ

ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܘܣܝܐ ܦܫܝܛܬܐ[85] ܐܝܬ ܒܗ ܐܝܬ ܐܚܪܢ. ܘܠܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܗܘܢ ܐܘܣܝܐ ܗܘ ܦܪܕܝܣܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܫܡܝܫܐ ܡܥܒܕܐ ܒܪ ܒܟܦܐ ܐܚܪܢ. ܕܫܡܝܐ ܘܫܡܫܐ ܦܐܫ ܦܪܕܝܣܐ ܠܥܠ ܡܥܠܬܐ. ܘܕܠܐ ܐܢܫ ܗܕܐ ܒܚܫܘܫܘܬܐ ܕܠܬܠܬܐ[86] ܡܥܠܬܐ ܀

* P 380 rº ** B 206 rº ܣܡ ܕܐܡ. ܒܪ ܠܗ * ܠܬܠܝܬܝܬܐ ܣܒܝܒܬ ܒܒܠ ** ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܚܬܢܐ ܫܪܝܪܐ ܡܘܕܝܢ[87] ܘܠܡܒܠܠ ܐܠܗܘܬܐ ܢܦܫܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܐܚܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܢ ܐܠܗܐ ܡܫܬܒܪ[88] ܀

* C 216 rº ܢܗܪܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܗ̇ܘ ܕܡܬܐܡܪܐ ܕܢܦܩܬܗ ܕܢܗܪܐ ܗܘ̇ ܫܩܝܐ ܠܦܪܕܝܣܐ * ܘܡܬܦܠܓ ܠܐܪܒܥܐ ܢܗܪܘܬܐ ܪܘܪܒܐ. ܗ̣ܝ ܡܫܩܝܢܘܬܐ ܠܪܒܘܬܗ ܘܪܘܝܚܘܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܡܫܝܚܘܬܐ ܗܝ ܡܫܠܡܬܐ ܒܗ̇. ܕܐܠܘ ܐܪܥܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܪܒܐ ܗܘܬ. ܕܗ̇ܘ ܢܗܪܐ ܪܒܐ ܡܫܩܝܐ ܗܘܐ ܠܗ̇. ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܢܦܪ ܗܘܐ ܡܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ. ܘܗܘܐ ܐܪܒܥܐ ܢܗܪܘܬܐ ܢܦܩܝܢ ܡܢܗ. ܢܗܪܐ ܓܝܪ ܪܒܐ ܒܪ ܚܕ ܒܕܘܟܬܐ ܡܕܡ ܘܡܫܩܝܐ ܠܗ̇. ܠܘ ܟܠܗ ܢܗܪܐ ܡܫܩܝܐ ܠܗ̇. ܐܠܐ ܡܬܠܝܐ ܡܢܗ. ܒܐܬܪܐ ܡܢ[89] ܗ̇ܢܘܢ ܕܠܐ ܢܦܩܝܢ[90] ܡܢܗ̇ ܕܕܘܟܬܐ ܗ̇ܝ ܒܠܚܘܕ. ܘܠܘ ܟܠܗܘܢ ܡܢܗ̇ ܕܒܗܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܀

ܦܣܘܩܐ ܪܒܝܥܝܐ ܕܡܫܠܡܐ ܘܡܬܢܝܐ ܕܐܬܐܘܬܐ

* F 257 vº ܬܐܪܓܡܬܐ. ܡܛܠ ܗ̇ܝ * ܕܐܪܥܬܐ ܗܝ ܡܠܒܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܢܝܐ ܦܪܕܝܣܐ.

* V 329 vº ܐܡܪܝܢ * ܕܡܠܒܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܒܠܬ ܗܝ ܕܬܠܬܝܘܬܐ ܡܢܬܐ. ܘܡܬܡܠܡܬܐ ܗܝ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ. ܐܟܡܐ ܕܗܘ ܥܦܪܐ ܠܗܘ ܕܐܬܬܘܕܝ ܠܐܒܐ ܐܦ ܠܒܪܐ ܕܠܐ ܦܘܠܓ ܩܢܘܡܐ ܐܬܬܘܕܝ ܠܟܠܗ. ܘܐܡܪܝܢ ܒܪ ܠܫܡܝܐ ܒܠܬ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫ ܘܡܢ ܡܚܡ ܐܟܐ ܠܟܠܟ[91]. ܕܐܢܠ ܐܝܢ ܕܐܬܦܢܝ ܠܗܘܢ ܐܬܪܐ[92]. ܘܐܝܟܢܐ

* P 281 vº ܕܐܝܟܐ ܐܝܬ,[93] ܬܡܢ ܐܦ̈ ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ[94]. ܘܐܡܪ ܬܘܒ. *

le témoin qui a dit, comme on le rapporte : *Il y a un grand nombre de demeures chez mon Père*[28]. Pourquoi serait-il impossible que l'une de ces demeures soit le Paradis? Le vénérable Moïse bar Képha dit que le Paradis restera superflu et vide aprés la résurrection. (Mais pour montrer) que ce n'est pas absurde, il (n')apporte (que) des preuves fragiles[29].

Quant à nous, lorsque, œuvres inutiles, nous exaltons la Providence de l'omniscience divine, en nous unissant au Théologien, nous déclarons : «Il n'y a rien d'inutile de ce qui a été fait par Dieu»[30].

Commentaire. Nous disons que ce qui est rapporté à propos de l'importance du fleuve qui arrose le Paradis et se sépare ensuite en quatre fleuves puissants[31], indique la grandeur et l'étendue du Paradis. C'est une preuve affirmative, en ce sens que, si le territoire de ce Paradis en sa totalité avait l'étendue de ce que ce grand fleuve avait arrosé, nécessairement il ne serait rien resté de ces eaux et il ne serait rien sorti du Paradis. Or, voici que quatre fleuves en sortent. Car un fleuve abondant, lorsqu'il passe par un lieu et l'arrose, ce n'est pas la totalité du fleuve qui l'arrose, mais seulement une partie de lui, à savoir seulement ces eaux qui ne sortent pas de ce lieu, et non pas la totalité des eaux qui passent pour s'en aller[32].

QUATRIÈME PARTIE

du chapitre premier de la douzième base :

DE CE QU'AUTRE EST LE ROYAUME DES CIEUX ET AUTRE LE PARADIS

Nous disons : Le Royaume des cieux est la science de la Trinité sainte, et elle est éternelle, spirituelle et céleste, autant que le Véridique, à celui qui confessa le Père et le Fils sans hésitation, a promis de donner ses clefs, et dit, lorsqu'il se prépara à monter au ciel et à siéger à la droite du Père : *Je m'en vais pour vous préparer une*

[28] *Jn.* XIV, 2.
[29] Cf. *op. cit.* I, 18; *Harv. 112* fol. 186 v° et r°, MASIUS p. 42-43.
[30] GRÉGOIRE DE NAZIANZE (citation non identifiée).
[31] *Gen.* II, 10.
[32] Pour d'autres spéculations sur les eaux du Paradis, voir MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* I, 21; *Harv. 112* fol. 192 v°, MASIUS p. 59.

---

[85] C ܐܘ̈ܪܢܐ ܕܩ̈ܘܦܠܐܐ — [86] C ܕܡܫܠܡܬܐ — [87] CF ܡܥܘܪܢܝܢ ܠܐ(!) — [88] C ܡܫܬܡܠܝܢ — [89] BCFP ܬ̈ܚܡܐ — [90] P ܕܢܦܩܝܢ(!) — [91] P ܠܗ — [92] CFP ܕܡܫܠܡܘܬܐ — [93] C ܕܐܬܝܬ ܐܢܐ — [94] P ܢܘܗܪܐ ܐܦ ܡܫܡܫܝܢ

ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ[95] ܕܫܡܝܐ ܗܝ. ܕܡܫܠܡܐ ܒܗ ܩܕܡ ܬܫܡܫܬܗ ܕܥܠܡܐ ܀

ܘܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܕܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܐܢ ܒܝܬܢ ܕܒܐܪܥܐ ܗܢܐ ܕܦܓܪܐ ܡܫܬܪܐ. ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܒܢܝܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝܐ ܥܒܝܕܐ ܠܟܠ. ܘܠܗ ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ. ܘܩܕܡ ܗܘܐ ܘܦܪܫܗ ܐܠܗܐ ܡܢ ܩܕܡ ܥ̈ܠܡܐ ܠܡܒܢܝܗ ܕܠܢ. ܗܝ ܕܐܦ ܡܢ ܥ̈ܠܝܡܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܐ ܚܙܝܗ̇ ܒܗ ܡܚܠܠ ܒܢܐܘ[96]. ܗ̇ܘ ܕܒܗ ܗܘ ܥܠܝܢܐ ܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܕܒܢܝܢܐ ܠܐ ܚܙܬ ܘܐܕܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܘܥܠ ܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ[97] ܠܐ ܣܠܩ ܡܕܡ ܕܛܝܒ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ ܀

ܘܩܘܣܡ ܚܣܝܕܐ[98] ܐܡܪ ܒܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܥܠ ܥ̈ܠܡܐ ܚܕܬܐ. ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܡ ܕܫܡܝܐ ܗܝ. ܕܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܗܘܐ[99] ܬܚܝܬ ܪܩܝܥܐ. ܐܠܐ ܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܟ̈ܬܒ[100] ܘܣ̈ܬܠܐ ܦܣܩܝܢ ܀

ܘܩܕܝܫ ܐܘܓܪܝܣ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܒܡܕܡ ܕܠܟܠ ܡܕܡ. ܘܠܟܠ ܡܬܚܫܒܝܢ[101] ܡܬܕܪܟܐ. ܐܦ ܫܘܩܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܕܪܟܝܢ ܒܡܕܡ ܕܕܠܡܘܠܟܐ ܗܘ ܢܬܕܒܪ ܀

ܘܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܬܘܒ ܐܡܪ ܡܠܝܐ[102] ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܬܝܗ ܡܫܡܗܬܐ ܕܪܘܚ. ܗܝ ܕܠܗܘܢܐ ܟܠܝܐ. ܬܐܘܪܝܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܠܡܘܠܟܐ ܕܒ̈ܢܝܐ. ܘܠܡ̈ܠܐ ܕܥܠ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܦܢܝܘܬܐ[103] ܡܢ ܒܢܝܐ ܗܘ. ܘܒܢܝܐ ܘܡܫܬܡܫܢܐ ܘܐܪ̈ܒܢܐ. ܗܘ ܡܫܡܫܐ ܒܗ ܩܕܡ ܠܗܘܢ ܢ̈ܝܚܐ ܘܡ̈ܠܟܐ ܦܫܩܝܢ ܠܚܣܝܘ ܀

* V 329 rº ▪ B 207 vº * P 381 rº ▪ C 217 vº ** F 257 rº

ܗܦܟܬܐ. ܐܡ̈ܪܝܢ ܐܝܢܘܢ ܕܦܘܪܣܢܐ ▪ ܒܫܦܝܐ ܗܘ ܠܬܒܘܢ. ܪܘܚܢܝܐ ܘܦܓܪܢܝܐ. * ܘܦܘܪܣܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܠܒܣܘܡܐ ܗܘܢܝܐ ܗܘ ܕܒܐܬܪ̈ܘܗܝ ܐܠܗ̈ܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܘܫܐ ܥܝܪ ܐܝܬܘܗܝ.[104] ܘܡܠܟܘܬܐ * ܕܫܡܝܐ ܗܝ ܒܗ ܠܗ ** ܠܒܘܣܡܐ ܡܬܒܢܝܐ ܘܗܘܢܝܐ ܡܚܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܡܒܢܐ ܠܐ ܥܬܝܪ ܐܝܬܘܗܝ.[105]

place, et là où je serai, là aussi sera mon serviteur[33]. Il dit aussi : *Le Royaume, celui des cieux, celui qui est préparé dès avant la fondation du monde*[34].

Le bienheureux Paul dit, — *Nous savons en effet que si notre maison sur la terre, qui est le corps, se détruit, nous avons cependent un édifice qui vient de Dieu, une maison qui n'est pas faite de main (d'homme) dans les cieux en haut* et qui appartient à la sagesse de Dieu, celle qui était cachée, qui a préexisté et que Dieu a mise à part avant les mondes pour notre gloire, celle qu'aucune des puissances de ce monde n'a connu, — lorsqu'il parlait symboliquement[35]. Le même apôtre divin dit : *L'œil n'a pas vu et l'oreille n'a pas entendu, au cœur de l'homme il n'est pas monté ce que Dieu prépare à ceux qui l'aiment*[36].

Jean le Solitaire dit, dans sa première homélie sur le monde nouveau : «Le Royaume des cieux, celui du Christ, n'est pas sous le firmament, mais au-dessus des cieux, là où les ordres et les armées (angéliques) se tiennent»[37].

Saint Évrage dit : «Si le Royaume des cieux est connu par ce qui est antérieur à tout et contient tout, le tourment aussi des (choses) qui sont connues sera connu par ce qui est opposé»[38].

Le même dit encore : «La clef du Royaume des cieux, c'est le don spirituel qui révèle à l'intellect la contemplation de la pratique spirituelle et l'intellection qui est dans les natures et les paroles qui concernent la divinité»[39]. Ces (paroles concernent) le Royaume des cieux; et, que le Paradis est extérieur, temporel, corporel et terrestre, Moïse, de même que tous les prophètes et les docteurs, suffisent à le montrer.

Objection. Ils disent : «Puisque le Paradis est double selon vous, spirituel et corporel, et puisque vous appelez Paradis spirituel la délectation intellectuelle que l'âme atteint dans les contemplations divines, et puisque vous surnommez la même délectation gnostique et intellectuelle Royaume des cieux, pourquoi ne dites-vous pas

[33] *Jn.* XIV, 2 (cité de mémoire).

[34] *Mt.* XXV, 34.

[35] II *Cor.* V, 1 (avec un supplément explicatif ajouté à la fin).

[36] I *Cor.* II, 9.

[37] JEAN D'APAMÉE, citation non identifiée. — MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* I, 10; *Harv. 112* fol. 182 r°, MASIUS p. 33.

[38] *Les six centuries des Kephalia Gnostica d'Évagre le Pontique*, par A. GUILLAUMONT, *P.O.*, t. XXVIII, fasc. 1, p. 38; 1re centurie § 44, rec. S 1. (La fin de la sentence d'Évagre n'est pas claire. Il faut lire peut-être : *Le tourment aussi de ceux qui sont jugés sera connu* etc.).

[39] *Ibid.* p. 154, 4e centurie § 40, rec. S 1.

---

[95] CFP om. — [96] CF ܒܪܐ — F add. in marg. ܒܪܐܢܝܐ — [97] F om. — [98] CF ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚ — [99] CFP ܗܘܬ — [100] BCFP ܕܐܬܚܫܒܘ — [101] F ܡܚܫܟ — [102] P ܩܠܝܕܐ — [103] CF ܘܕܪܘܫܘܬܐ — [104] F ܡܪܬܘܢ — [105] F ܐܡܪܬܘܢ

ܕܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ [106] ܗܘܝܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗ̇ܝ ܗ̇ܝ [107] ܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܐܠܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܦܫܝܩܝܢ ܐܘܟܝܬ [108] ܠܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܐܚܪܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܦܘܢܝܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܦ ܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܕܟܕ ܬܐܘܪ̈ܝܐܣ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܟܘܬ ܒܫܡܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܟܕ [109] ܬܐܘܪܝܐ. ܐܠܐ ܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܒܬܪܟܬܐ [110] ܕܗܘ̈ܝܐ [111] ܒܢ̈ܝܐ ܠܡܐܡܪ ܐܣܛܘ̈ܟܣܝܐ ܦܫܝ̈ܛܐ ܘܡܪ̈ܟܒܐ. ܘܒܢ̈ܝܐ ܬܪ̈ܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܪܟܒܝܢ. ܢܗ̈ܝܪܬܐ ܠܡܐܡܪ ܘܫܡܫܬܐ ܘܟܘܟ̈ܒܐ ܘܡܫܬܠ̈ܬܐ ܘܐܪ̈ܒܥܐ ܒܢ̈ܝܢܐ ܒܗܬ ܘܡ̈ܬܚܫܒܢܐ ܕܗܘܝܐ ܒܗ. ܘܒܬܪܟܬܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܡܠܐܟܐ ܢܦ̈ܫܬܐ ܠܡܐܡܪ ܐܢ̈ܫܝܬܐ ܘܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܕܡܠܐܟ̈ܐ. ܘܡܬܚܘܐ [112] ܕܗܘܝܐ ܟܕ ܟܠ ܫܪܝܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܦܐܫ ܐܦ ܘܡܬܒܪܟ ܘܒܗܘܢ ܡܬܢܛܪ. ܒܫܡܝܐ ܠܗ ܕܒܘܪܟܐ ܦܢܐ. ܘܡܬܒܪ [113] ܒܚܝ̈ܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫ̈ܒܝܠܐ ܡܫܬܪܪܢܘܬܐ ܕܡܬܪܚܩܝܢ ܘܗܘ̈ܝܢ. [114] ܗܘܝܢ ܕܠܬܪܬܝܗܝܢ ܢܦܫܐ ܦܓܪܐ. ܘܗܢܘ ܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܐܝܠܢܘܗܝ ܗܕ̈ܪܐ ܘܦܐܪ̈ܘܗܝ ܥܩܪ̈ܐ. ܘܛܪ̈ܦܘܗܝ ܬܗܘܪ̈ܐ ܘܥܢܦ̈ܘܗܝ ܕܟܝ̈ܢܐ.

ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ ܗ̇ܝ ܗܝ ܕܒܬܪ ܡܟܠܝܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܒܐܬܪܐ ܕܚܝܬܐ [115] ܕܒܝܢܐ ܠܥܘܠܐ ܘܐܠܗܝܐ ܕܒܬܠܬܠܬܘܬܐ [116] ܕܥܘ̈ܡܪܐ ܡܬܢܒܐ. ܐܒܐ ܡܕܡ ܕܡܬܢܒܝܢܐ ܕܗܪܝܐ ܕܗܘܝܐ ܐܠܗܐ. ܥܒܝܕܐ * ܠܦܘܠܚܢܗ. ** ܡܬܪ ܥܒܝܕ ܘܡܟܠܢ ܡܢ ܡܬܒܢܝܐ ܟܠܗ̇ ܕܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܝ ܡܬܪ ܡܟܠܝܬܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܪ ܬܘܒ ܪܕܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܟܝ ܗܠܝܢ ܐܬܝܗ̇، ܕܐܚܪܝܬܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܠܘܬ ܥܒܝܕ ܘܡܟܠܝ ܡܢ ܗܘ ܠܡܫܒܚܘ. ܒܗ ܕܒܝܬܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܥܒܝܕܐ ܘܡܟܠܝܐ. ܘܡܢ ܡܫܒܚܘܬܗ ܒܬ [117] ܕܦܪܕܝܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܡܬܒܝܢܐ ܢܦܫܐ

* P 382 vº
** V 330 vº

que le Paradis spirituel est le Royaume des cieux et que le Royaume des cieux est le Paradis spirituel, mais établissez-vous qu'autre est le Paradis spirituel et autre est le Royaume des cieux?

Réponse. Nous disons : Même si le Paradis spirituel est la délectation de l'intellect (qui est acquise) par des contemplations et que le Royaume des cieux est également la délectation de l'intellect (qui est acquise) par la contemplation, il n'en est pas moins vrai que le Paradis spirituel est la délectation de l'intellect dans la science des natures créées, c'est-à-dire des éléments simples et primordiaux, et des natures secondes, celles qui en sont composées, je veux dire des végétaux, des animaux, des planètes, des étoiles fixes, et les mouvements naturels, donc volontaires de toutes ces choses, et (dans) la science des natures raisonnables, c'est-à-dire des âmes des hommes et des ordres angéliques, et (dans) la science de l'intellect. Lorsqu'elle est établie et acquise sur un tel fondement et y demeure, elle obtient une délectation non négligeable, dont le plaisir, dans la compréhension de ceux qui les ressentent, est plus intense que le plaisir des sens corporels. Ceux qui ont expérimenté tous les deux en sont les témoins. C'est le Paradis spirituel et ses arbres majestueux, ses beaux fruits, ses feuillages admirables et ses espèces étonnantes.

Par contre, ce Royaume des cieux est plus élevé qu'un tel Paradis, à savoir qu'il est la science de la Nature unique et divine qui se manifeste dans la Trinité des personnes. Donc, de même que l'objet de cette connaissance, donc Dieu — gloire à sa bonté — est plus glorieux et plus sublime que tout ce qui est connu dans le Paradis spirituel, de même il s'en suit nécessairement que le plaisir que procure celle-ci soit plus sublime que le plaisir de là-bas. Il est prouvé, par là, qu'autre est le Royaume des cieux et autre le Paradis spirituel. Comme le Paradis spirituel est meilleur, plus glorieux et plus élevé que le (Paradis) corporel, de la même manière le Royaume des cieux surpasse le Paradis spirituel en gloire et sublimité. Au centre du Paradis

---

106 F add. ܐܠܐ ܐܚܪܢܐ ܣܘܟܠܬܗܘܢ — 107 P ܗܘܘ(!) — 108 CF ܣܘܟܠܬܗܘܢ — 109 P om. — 110 C ܒܝ ܬܐܘܪܝܐ — P ܒܝ ܬܐܘܪ̈ܝܐܣ — 111 P add. ܠܗܘܢ — 112 CF add. ܗܢܐ — 113 CF ܘܝܕܥܬ — 114 V sing. — 115 CF ܕܝܢܝܬܐ — 116 P add. ܡܫܒܚܬܐ — 117 C om.

ܠܬܬܟܠܘ ܘܠܡܐܪܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ
* F 258 v° ܐܘܪܓܣ. ܕܐܝܟ ܗܟܢܐ ܗܘ̇ ܕܫܡܫܬܐ ܕܟܠ ܕܗܘܐ. ܐܡܝܢ ▪
ܕܠܥܠܡܐ ܫܘܬܦܬܗ̇ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܒܝܬܐ ܠܝܚܝܕܝܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܘܒܝܫܬܐ [118] ❖

[118] B om.

spirituel l'âme a la possibilité de s'élever et de recevoir l'héritage du Royaume des cieux, selon les paroles de saint Évagre : «Telle est la science de tout ce qui a été produit, qu'elle fait parvenir l'âme, son associée[40], jusqu'à la science de la Trinité sainte»[41].

[40] C'est-à-dire l'âme qui participe à cette science.
[41] *Ibid.* p. 66, 1[re] centurie § 16, rec. S 1.

ܦܠܐܘܢ ܬܪܝܢܐ ܕܫܬܐܣܬܐ ܬܪܥܣܪܬܐ ܡܛܠ ܐܠܗܐ
ܕܝܢܐ ܘܐܠܗܐ ܕܒܝܬܐ ܕܛܠܒܬܐ ܘܕܡܫܡܫܬܐ. ܘܡܛܠ ܚܘܒܐ
ܕܐܠܦܢ. ܘܒܗ ܐܝܬ ܦܘ̈ܣܩܐ ܐܪ̈ܒܥܐ ❖

ܦܘܣܩܐ ܩܕܡܝܐ ܡܛܠ ܗܝ ܕܟܢܘ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ.

ܐܡܪܝܢ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܬܪܝܢܐܝܬ ܦܫܘܛܘ
* B 207 r° ܐܢܘܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܒܝܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ * ܐܡ̇ܪ ܐܢܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܘܐܠܗܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܫ̈ܢܐ ܐܡ̈ܪܝܢ ܕܐܬܘܗܝ ܚܝܠܘܬܗ ܕܗܘܢܐ
ܗܘ [1] ܕܒܬܐܘܪܝܐ ܕܒܪܘܚܗ ܒܠܚܘܕ ܡܬܐܣܪ ܘܠܐ ܡܬܬܦܫ ܠܒܐ
ܘܠܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡ̈ܠܐܟܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܦܘܬ
* C 217 r° ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܡܫܬܥܒܕܢܐ ܡܠܒܠܒܘܬܐ ܕܥܡܢܐ ܐܘܒܕܬ ܕܢܒܬܐ
ܘܬܐܘܪܝܐ ܕܒܪܘܚܐ * ܕܡܫܚܬܐ ܗ̇ܝ ܡܢ ܦܪ̈ܘܫܐ. ܘܒܗ ܡܫܒܚ
ܫܒܝܚܐ ܗ̇ܝ ܕܡܫܒܚܢܐ ܘܠܐ ܫܬܝܬܐ. ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ [2] ܪܘܚܢܝܐ
* P 382 r° ܕܫ̈ܡܝܐ ܒܝܟܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗ̈ܕܝܐ. ܐܘܒܕܬ ܒܙܒܢ̈ܝܬܗ
ܕܗܘܢܐ * ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܪܘ ܕܦܠܬܘܗܝ. ܘܠܟܠܒܘܬܐ ܕܫܒܝܚܐ
* V 330 r° ܒܢ̈ܝܬܐ ܕܪܘܚܢܐ ܒܠܚܘܕ.. ܐܒܗ̈ܝܢ ܕܗ̇ܝ ܬܪܝܢ ܡܠܦ̈ܢܐ. * ܘܐܝܟ
ܫܢ̈ܐ ܠܡܫܡܫܢܐ [3] ܕܐܬܒܪܝ، ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܘܪܒܢܐܝܬ ܘܐܝܬܘܗܝ
ܐܝܟ ܚ̇ܕ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܢܝ̈ܚܬܐ ܣܚ̈ܢܝܐ ܡܢ ܬ̈ܠܦܢܐ ܐܘܕܝܘ ❖
ܢܡܣܝܣܘܣ ܒܪ ܦܝܠܠܘܣܘܦܐ [4] ܒܪܘܣܛܝܐ [5] ܐܡ̇ܪ. ܐܦܘܗܝ
ܕܝܢ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ'. ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܠܗ ܡܟܐܒܘܬܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ [6] ܗܘ ܕܝܢܐ. ܫܘܡܠܝܬܐ [7] ܠܐܦܘܦܣܝܣ [8] ܗ̇ܝ ܕܐܠܗܐ.
ܒܐܒܬ ܕܠܦܘܪܢܐ ܬܗܘܦܢ ❖

[1] CF om. — [2] CF ܐܠܗܐ — [3] CF om. — [4] BP ܦܝܠܘܣܘܦܐ — [5] BFP ܒܪܘܣܛܝܐ — [6] CFP om. — [7] B ܫܘܡܠܝܬܐ — [8] CF ܐܦܘܦܣܝܣ, B ܐܦܘ̈ܦܣܝܣ

CHAPITRE DEUXIÈME

de la douzième base

DE L'ARBRE DE VIE ET DE L'ARBRE DE LA SCIENCE DU BIEN ET DU MAL ET DU SERPENT SÉDUCTEUR

Il y a quatre parties.

PREMIÈRE PARTIE

DE CE QU'EST L'ARBRE DE VIE

Nous disons : Pour ces deux arbres, les docteurs de l'Église[1] ont une explication double : spirituelle, veux-je dire, et corporelle. Ils disent que l'arbre de vie (entendu au sens) spirituel est l'(état d')union de l'intellect qui, comme les saints anges eux-mêmes, ne s'attache qu'à la contemplation de son Créateur sans être tiraillé par ci par là[2]. Selon cette idée, il se trouve que le Royaume des cieux, à savoir la science et la contemplation du Créateur, est une partie du Paradis et qu'il y est enfermé. Ce qui est faux et inexact. En réalité, il faut comparer l'arbre de vie (entendu au sens) spirituel à la science de toutes les intellections, donc à l'acte par lequel l'intellect comprend toutes les créatures; tandis que le Royaume des cieux (concerne) uniquement la science du Créateur en tant qu'elle est plus élevée[3]. L'arbre de vie (entendu au sens) corporel, qu'il fut créé réellement par Dieu et qu'il est comme l'une des espèces végétales, un grand nombre de docteurs en convient.

En effet[4], Némésius, le philosophe chrétien, dit : «Il l'a expulsé d'auprès de l'arbre de vie pour le priver de la nourriture de cet arbre de vie. C'est le contraire de cette sentence divine : *Tu retourneras à la poussière*»[5].

[1] Voir MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.*, qui, dans la première partie, contient les explications «corporelles» sur *Gen.* II, 8-III, 24 et dans la seconde partie les explications «spirituelles».

[2] MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* II, 6; *Harv. 112* fol. 237 r°, MASIUS p. 186, avec la même référence vague : «certains docteurs de l'Église disent».

[3] BARHEBRÆUS applique avec rigueur un plan tripartite : le Paradis entendu au sens «corporel» signifie la jouissance de la connaissance sensible; le Paradis et tout ce qu'il renferme, y compris l'arbre de vie et l'arbre de la science, entendus au sens «spirituel» se rapportent à la jouissance de la science cosmologique; enfin, le Royaume des cieux signifie l'union intellectuelle réalisée par la connaissance de l'Être divin et de la Sainte Trinité. Par conséquent, si l'arbre de vie signifiait la contemplation unitive du Créateur, le Royaume des cieux ferait partie du Paradis.

[4] Pour ce regroupement des témoignáges de NÉMÉSIUS, JACQUES DE SAROUG, PHILOXÈNE voir MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* I, 20; *Harv. 112* fol. 189 r°-190 v°, MASIUS p. 55.

[5] BARHEBRÆUS résume la citation qu'il avait trouvée chez MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*, mais qui ne se trouve pas dans le *De natura hominis* de NÉMÉSIUS. (Cf. éventuellement *P.G.*, 40, col. 512C-513A).

ܘܡܪܝܐ ⁹ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ ܐܡܪ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܦܩܬܗ ܕܐܕܡ ܕܡܢ ¹⁰ ܦܪܕܝܣܐ. ܕܡܢܝܢܐ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܐܝܠܢܐ ¹¹ ܗܘ ¹² ܕܫܢܝܐ ܕܠܚܠܡ ܠܐܕܡ ܟܕ ܐܟܠ ܗܘܐ ܡܢܗ ✤

ܘܦܝܠܠܘܟܣܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܐܡܪ. ܕܥܠ ¹³ ܗܠܝܢ ܠܡ ܡܬܚܪܐ ¹⁴ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܕܠܐܠܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܦܫܝܩ. ܗܠܝܢ ¹⁵ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܐܬܒܣܝܡ ܠܡ̈ܠܦܢܐ ܕܐܡܪܘ ¹⁶. ܐܝܟ ܕܗܟܢܐ ܡܢ ܐܕܡ̈ ܐܢ̈ܫܝܐ ܐܬܝܗܘܢ, ܐܝܠܢܐ ܗܘ. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ¹⁷ ܡܢ ܦܓܪܐ ܠܒܫ ܗܘܐ ܠܐ ܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܥܒܕܝܢ ܕܐܡܪ ✤

ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ ܕܩܦܠܐܘܢ ܬܪܝܢܐ ܕܫܬܐܣܬܐ ܬܪܬܥܣܪܬܐ.
ܡܛܠ ܗܝ ܕܗܟܢܐ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܬܐ ¹⁸ ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ ✤

ܗܝ ܒܕܒܘܬܐ ܘܠܐܠܗܐ ܕܒܪܝܬܐ ܒܦܩܘܕܬܐ ܦܩܘܕܗ ܡܠܦܢ̈ܐ. ܘܐܠܗܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܒܪܝܬܐ * ܐܡܪܘ ܕܐܬܝܗܝ ܡܬܚܝܢܘܬܗ ܕܗܘܢܐ ܡܢ ܒܪܝܬܗ ܕܒܪܘܝܐ ܠܘܬ ܒܪܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܒܗ̇, ܕܐܒܕܟܝܐ ¹⁹ ܕܒܬܐܘܪܝܐ ܕܒܪܘܝܗ ܠܝܫܘܥ ²⁰ ܐܫܝܪ ܗܘܐ. ܒܠܒܬܐ ܒܝܢܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܬܕܝܒ ܘܢܦܩ ܠܘܬ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܪܒܥ ܐܦ ²¹ ܒܗ̇, ²² ܐܘܪܚܬܐ ܕܐܬܝܬܗ̇ ܒܒܝܫܬܐ ✤

ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܐܠܗܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ ²³ ܠܦܘܫܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܒܗ ܠܛܒܬܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ * ܘܕܒܝܫܐ ܡܢ ܠܛܒܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ²⁴ ✤

ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܕܡܢܝܢܘ ܣܫܝܫܐ ܡܒܫܝܐ ܪܒ ܒܐܦܐ ܐܡܪܝܢ ²⁵. ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܪܝܬܐ ܗ̇ܝ ܬܘܪܝܐ ܕܥܠ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܗ̇ܝ ܕܟܕ ܐܪܬܘܕܘܟܣܐܝܬ ܡܬܕܪܟܐ ܠܛܒܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ²⁶. ܘܟܕ ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ²⁷ ܒܝܫܬܐ ✤

ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܕܠܘ ܗܘܪܒܢܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܦܠܐܬܐ ܗܘ ܕܘܘܠܐ. ܕܒܗܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ ²⁸. ܕܠܦܘܪ ܕܒܝܫܘܬܐ * ܘܕܒܝܫܘܬܐ ✤

* F 258 r°
* P 383 v°
* V 331 v°

Mar Jacques de Saroug dit dans son homélie sur l'expulsion d'Adam du Paradis : «Il se peut que l'arbre de vie eût donné la vie éternelle à Adam quand il en aurait mangé»[6].

Philoxène de Mabboug dit : «J'insiste sur ces choses, car je crois que tout est facile à Dieu»[7]. Des (opinions) de ce genre, nous trouvons des docteurs qui les professaient. Mais (des opinions) comme: quelle était l'espèce de cet arbre et quels fruits a-t-il portés, nous n'avons entendu aucun d'eux qui l'aurait précisé»[8].

DEUXIÈME PARTIE

du chapitre deuxième de la douzième base :

DE CE QU'EST L'ARBRE DE LA SCIENCE DU BIEN ET DU MAL

De la même manière, pour l'arbre de la science aussi les docteurs ont donné une interprétation double. Ils ont dit, que l'arbre de la science (entendu au sens) spirituel est la descente de l'intellect à partir de la science du Créateur vers la science des créatures. En ce (sens) que, à mesure qu'il s'attachait uniquement à la contemplation de son Créateur, il s'occupait du bien; mais, lorsqu'il fut troublé et descendit vers les créatures, il se rendit compte aussi de cet autre (facteur) qu'est le mal.

Mais d'autres disent que l'arbre de la science du bien et du mal est le type de la loi mosaïque, dans laquelle le bien et le mal, le pur et l'impur sont séparés.

D'autres, dont le vénérable Moïse Bar-Képha, disent, que cet arbre de la science est la contemplation de la divinité. Lorsqu'elle procède selon la voie orthodoxe, c'est le bien; selon la manière des hérétiques, c'est le mal[9].

D'autres disent que cet arbre n'existe pas réellement, mais que c'est une parabole de l'union sexuelle, que Dieu leur a interdit en disant : «Gardez la pureté et la sainteté»[10].

[6] Une homélie qui porte ce titre nous a été conservée par le *Ms. Brit. Mus. Add. 12.169* fol. 171 v°-178 v°. Le passage cité ne s'y trouve pas.

[7] Il s'agit probablement de l'homélie perdue sur l'arbre de vie; voir plus haut, chap. I, note 13. BARHEBRÆUS suit littéralement MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*

[8] MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*

[9] *Op. cit.* II, 5; *Harv. 112* fol. 237 r°, MASIUS p. 185.

[10] Résumé d'une opinion de MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* I, 19; *Harv. 112* fol. 187 r°, MASIUS p. 48.

---

9 P om. — 10 CFP ܡܢ — 11 P om. — 12 PV om. — 13 P ܕܗܘܐ — 14 BP ܠܐ ܡܬܝܕܥܢܐ — 15 FP ܘܗܠܝܢ — 16 P ܠܚܠܘܦܐ ܕܐܡܪ — 17 CFP ܘܐܝܟܢܐ — 18 P om. — 19 BCF ܕܒܗܢܐ — 20 P ܠܚܘܫܒܗ — 21 C om. — 22 P om. (sed add. in marg. manu posteriori) — 23 B ⌜ ⌝ om. — 24 F ܡܬܦܪܫܝܢ — 25 P ܐܡܪܘ — 26 P ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܠܗܘܬܐ — 27 BCFP ܐܪܬܘܕܘܟܣܐܝܬ — 28 F ܐܡܪܘ

ܘܕܠܐ ܫܬܬ ܪܘܚܢܝܐ ܗ̇ܘ ܡܕܒܪܢܐ ܝܕܝܥܐ ܡܢ ܗܝ ܕܝܕܝܥܬܐ
ܕܒܘܪܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܝܗ̇ ܐܝܟ ܪܘܚܢܝܐ ܕܒܟܠܗܘܢ
* B 208 v° ܬ̈ܠܘܢܐ ܡܕ̈ܝܢܐ. ܘܕܪܝ, ܗܕܐ ܡܫܬܪܝܐ ܘܡܫܬܟܠܠܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ▪
ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢܗ̇,[29] ܟܠܝܐ. ܒܫܡܝܢܐ ܗ̣ܘ ܚܝܐ ܗ̣ܘ ܦܪܕܝܣܐ
ܐܘ ܪܘܚܢܝܐ ܗ̣ܘ ܡܫܟܢܬ ܘܐܠ̈ܗܘܬܗ, ܀
ܘܕܪܘܚܢܝܐ ܗ̇ܘ ܬܪܝܢܐ ܬܘܒ ܠܐ ܫܬܬ. ܝܕܝܥܐ ܡܢ ܗܝ ܕܠܐ
ܒܟܠ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܗ̇ܘ ܡܫܟܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ
ܡܬܦܩܕ ܗܘܐ ܐܕܡ ܠܡܦܠܚܗ̇ ܡ̇ܢ ܡܕܡ[30] ܕܢܬܝܗܒ. ܗܘܐ ܀
ܘܪܘܚܢܝܐ ܗ̇ܘ ܬܠܬܝܐ ܗ̣ܘ ܒܕ ܗ̣ܘ ܗ̇ܘ ܡܕܒܪܢܐ ܐܬܘܗܝ,
ܘܐܒܘܬܗ ܗܘ ܕܠܐ ܥܘܠ ܀
* C 218 v° ܘܪܘܚܢܝܐ ܗ̇ܘ ܪܘܚܢܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܝܪܐ ܗ̣ܝ, ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܕܡ ▪
ܘܫܘܐ ܒܕ ܢܦܩ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܐܦ ܗ̣ܘ ܠܐ ܫܬܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܠܐ ܡܕܡ
ܕܐܝܟ ܗܘ ܒܠܥܕ ܒܐܘܪܚܬܐ ܫܪܝܪ ܡܢ ܗ̇ܝ, ܕܒܕ ܢܦܩ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ
ܚܟܡ ܐܕܡ ܠܚܘܐ ܘܒܛܢܬ ܘܝܠܕܬ. ܘܠܘ[31] ܠܐ ܚ̈ܛܝܐ ܕܐܦ ܡܢ ܡܕܡ
ܕܢܦܩܘܢ ܣܓܝܐܗ̇ ܘܠܐ ܒܠܝܬ. ܘܗܘܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܝܐ[32] ܗܘܐ[33]
ܒܠܬ ܒܬܘܠܘܬܗܘܢ. ܘܐܠܘ ܠܐ ܒܚܘܒܐ ܐܣܟܠܘ. ܐܣܟܠܘ[34].
ܐܡܪܝܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܡܣܟܢܝܢܐ[35] ܗܘ ܕܡܣܟܢܝܢ ܐܣܟܠܐ ܒܐ̈ܝܟܢ
* P 383 r° ܘܡܠܦܢܐ ܘܡܟܣܢܬܐ * ܬܐܠܕܝܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܐܬܚܙܪ ܠܗ ܚܘܝܐ. ܘܡܠܦ
* F 259 v° ܒܢܝܐ ܬܘܒ ܡܢ ܗ̈ܕܡܐ * ܡܦ̈ܪܫܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘܪ̈ܓܢܐ
ܕܝܘܠܕܐ ܕܝܠܐܝܬ[36] ܒܗܬܐ. ܘܐܬܦܪܣܘ[37] ܠܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܠܦܘܪ̈ܣܝܐ ܘܡܦ̈ܪܣܝܐ ܕܡܫܠܡܘܬܗܘܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܦ ܗܘܝܢ
ܕܥܒ̈ܪܝܢ ܘܠܐ ܢܣܒܘܗܝ, ܠܘܩܒܠ ܐܦܠܐ ܙܟܘܬܗܘܢ ܒܗܘܢ
ܒܕܡܐ ܐܬܬܪܝܡܬ. ܠܐ ܗܟܢ ܒܗܬܝܢ ܡܢ ܦܘܪܣܝܐ ܕܗܕ̈ܡܐ ܗܠܝܢ
ܐܦܠܐ ܡܬܬܪܝܡ ܠܡܫܬܪܝܘܬܗܘܢ. ܒܗܠܝܢ' ܗܘܝܐ[38]. ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ
ܐܡܪܝܢ. ܘܪ̈ܘܫ ܒܥܠܬ ܒܥܘܪܐ. ܘܗܘܝܢ ܫ̈ܘܩܕܢܐ ܕܐܝܟ
ܗܠܝܢ ܠܙܒܢܐ ܗܘܝܐ' ܐܣܝܪܐ[39] ܕܠܐ ܠܡܬܗܦܟܘ ܒܒܝܢ ܀
* V 331 r° ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܕܒܡܫܟܢܘܬ ܦܩܘܕܘܗܝ, ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܝܕܥܬܐ. *
ܡܬܗܘܢ ܡ̇ܢ ܐܒܪܘ ܕܥܠܝܬܐ ܗܘܬ[40] ܦܐܪܗ̇. ܘܠܗ̇ ܠܗܕܐ

Il s'avère que la première opinion est inexacte, puisque la science, (dont l'objet est) le Créateur, est le Royaume des cieux, selon l'opinion de tous les saints docteurs. Il est évident que celui-ci est supérieur et plus élevé que le Paradis et tous ses arbres, que ce Paradis soit corporel ou spirituel, de même que ses arbres[11].

La deuxième opinion s'avère également inexacte, puisque la loi mosaïque n'était pas encore en vigueur. Et comment Adam aurait-il reçu l'ordre de l'observer, avant qu'elle n'ait été donnée?

La troisième opinion est la même que la première, elle est pareille, sans changement.

Quant à la quatrième opinion, même s'il était certain qu'Adam et Eve étaient vierges lorsqu'ils sortirent du Paradis, elle est également inexacte[12]. Mais rien de tel n'est écrit dans la loi, sinon que, lorsqu'ils sortirent du Paradis, *Adam connut Eve et elle conçut et enfanta*[13]. Il n'est pas impossible que, même avant leur sortie, il l'ait connue, sans qu'elle ait conçu et que cette union soit la cause de leur expulsion. Et si ce n'est pas par l'union sexuelle qu'ils ont péché, (de toute façon) ils ont péché. Ils objectent : Pourquoi (alors) cette punition : *Je multiplierai tes souffrances et tes grossesses et tu enfanteras des fils dans les douleurs*[14], fut-elle décrétée contre Ève? Et pourquoi encore ont-ils eu honte plus particulièrement des membres de la procréation, qui sont les organes de l'union sexuelle, et s'ingénièrent-ils à les couvrir en tant que parties naturelles et signes de leur péché? Car, voici que de la même façon, les petits enfants qui n'ont pas essayé l'union sexuelle, leur concupiscence n'étant pas encore éveillée, n'ont absolument pas honte à cause de la nudité de ces membres et ne mettent rien pour les cacher à notre époque. Ils étaient pareils — disent-ils — les premiers (hommes) de notre création au commencement. Les remarques de ce genre rendent facilement crédible cette dernière opinion.

Cependant, parmi ceux qui ont donné une explication corporelle de l'arbre de la science, certains disent que son fruit était le froment et tous les musulmans partagent

[11] Voir plus haut chap. II, note 3.
[12] Moïse Bar-Képha a réfuté lui-même cette opinion, *ibid.*
[13] *Gen.* IV, 1.
[14] *Gen.* III, 16.

---

[29] P ܗܘ ܐܠܗܐ — [30] FV ܡܬܝܕܥ — [31] P ܘܐܦ — [32] CF om. — [33] P om. — [34] CFP om. — [35] BCF ܒܪܝܐ ܡܬܕܥ — [36] P om. — [37] P ܘܐܬܦܪܣܘ — [38] F om. — [39] P ܐܚܪܢܐ — [40] CFP ܗܘ

ܬܪܥܝܬܐ ܩܢܝ ܡܫܡܠܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܢ̈ܫܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ[41] ܒܪ
ܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ. ܕܫܪܝܪܐ ܬܪܥܝܬܐ ܗܘܝܐ. ܡܢ ܗܿܝ ܕܒܠܚܘܕܝܐ
ܡܨܐ ܠܗ̇[42] ܡܪ̈ܢ ܦܪܨܘܦܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ̇ ܒܗ̇ ܢܦܪܘܫܗ̇ ܠܝܫܘܬܐ
ܩܢܘܡܝܬܐ ✤

ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܠܐ ܐܠܐ ܒܢܒܝܘܬܐ[43] ܗܘܬ[44] ܦܐܪܗ̇.
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܫܒܪܐ ܡܨܐ ܠܗ̇ ܡܪ̈ܢ ܕܡܘܡܐ. ܘܕܠܐ[45] ܫܠܡܬ
ܒ̈ܢܝܐ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܐܢܫ̈ܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܡܢ ܗܿܝ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܫܠܝܬܐ
ܫܡܠܝܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܗܘ̣ܝ ܕܒܢܝܬܐ[46] ܓܘܫܡܐ. ܘܠܐ ܐܠܗܐ ✤

ܘܐܚܪ̈ܢܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܪܢܝܬ ܙܒܢܐ ܕܢܛܠܠ ܗܘ ܕܡܛܠܠ ܠܐ ܪܟܢܐ
ܢܟܘܬܐ ܐ ܠܢܥܠܡܐ ܐܘ ܠܓܘܫܡܐ ܐܠܗܐ ܢܒܢܐ ✤

ܘܦܠܠܒܝܢܘܣ ܗܘ ܕܡܒܘܠ ܒܡܐܡܪܐ ܕܟܠ ܐܠܗܐ ܗܘ
* P 384 v° ܕܫܢ̈ܝܐ ܐܡܪ ܕܐܬܐܬ[47] ܐܬܝܬܘܗܝ ܗܘܐ * ܐܠܗܐ ܕܐܟܠܘ ܡܢܗ
ܐܕܡ ܘܚܘܐ. ܘܐܡܪ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘܝܐ ܡܢ ܗܿܝ ܕܒܪ ܫܒܬܐ ܗܘܬ ܕܐܟܠܘ
ܘܐܬܦܪܣܘ. ܡܢܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܒܒܪܘ[48] ܠܗܘܢ ܦܘܪ̈ܢܣܐ
ܘܒܣܝܣܐ ܦܘܪ̈ܣܝܗܘܢ[49]. ܘܠܗ̇ ܠܗܕܐ ܬܪܥܝܬܐ ܩܢܘܡܝܬܐ ܡܢ
ܒܕܬܪ̈ܝܢܐ ܥܠܡܝܢ ✤

ܘܢܝܣܒ ܗܘܬ[50] ܠܬܐܪܝ[50a] ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܢܦܫܬ ܠܒܘܪ̈ܝܐ ܗܿܝ
ܬܪܥܝܬܐ ܗܿܘ. ܕܐܒܢܐ ܐܠܗܐ ܫܒܝܢܐ ܠܦܪܨܘܦܗ ܒܪ
ܡܐܠܘܬܐ ܫܦܝܠܬܐ ܕܐܡܝܢ ܗܘܝܐ ܪܟܢܐ ܗܘܐ ܠܒܝܫܘܬܗ̇
ܠܚܐܪܘܬܗ ܘܫܠܝܛܘܬ ܒܝܬܗ ܕܐܕܡ. ܒܪ ܐܡܪ ܠܗ ܕܒܠܥܕܡ ܐܟܘܠ
ܐܠܐ ܬܐܪܢܐ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܬܐܟܘܠ. ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܗܢܐ ܒܠܗ ܥܒܝܪ
ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܗܿܘ ܕܐܬܐܬ[51] ܠܡܐܟܠ. ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܪܓܬܐ ܗܘܐ
* F 259 r° ܠܚܢ̈ܝܐ ܘܪܓܝܓ ܠܡܚܪܝ ܒܗ * ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܛܠܬܗ ܒܟܬܒܐ ܬܘܪ
* B 208 r° ܡܢ ܫܪܒܐ * ܕܐܪ̈ܡܢܝܐ. ܕܥܠܬܐ ܠܡܐܡܪ ܘܫܘܪܝܐ ܘܟܠܟܬܘܪܐ
ܘܓܘܪܐ ܘܫܪܒܐ. ܘܒܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܿܘ ܬܐܪܐ[52] ܡܦܪܓܠ
ܗܘܐ ܕܪܘܚܢܝܬ ܠܡ ܐܘ ܒܪ، ܐܬܬܟܠ ܠܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܘܠܡܟܠܠ
* C 218 r° ܐܠܗܘܬܐ ܦܩ ܕܐܡܪ. ܬܐܪܝܐ ܒܪ ܐܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܢܟܘܬܐ ܐܝܟ *
* V 332 v° ܬܐܪܝܐ ܕܠܐ. ܕܒܠܥܗ̇ ܕܢܫܘܢ ܘܗܪܝܐ ܠܗܘܢ * ܒܠܚܘܕ

cette idée! Certaines gens des nôtres qui se rallient à eux disent que cette proposition est confirmée par le fait que Notre Seigneur nous a donné son corps dans le pain, et ainsi par là même il a fait naître le premier péché.

D'autres disent que non, mais son fruit était le raisin et c'est pourquoi Notre Seigneur nous donna son sang par le vin. Et que ces deux opinions sont inexactes, certains l'affirment, puisqu'il est évident que la tige du froment s'appelle épi, et que celle du raisin (s'appelle) cep et non pas arbre[15].

Nous disons que lorsque quelqu'un veut parler un langage figuré, il importe peu, si c'est l'épi ou le cep, qu'il appelle arbre.

Philoxène de Mabboug dans son homélie sur l'arbre de vie dit que l'arbre dont Adam et Ève ont mangé était le figuier. Il dit que cela est prouvé par le fait qu'aussitôt après avoir mangé et s'être sentis nus, ils confectionnèrent des ceintures du même arbre et cachèrent leur nudité[16]. A cette idée, de nombreux auteurs de l'Église se rallient.

J'avais entendu mon maître qui disait : «Cette idée est digne d'admiration. Comment Dieu, gloire à sa bonté, avec une nourriture aussi méprisable aurait voulu mettre à l'épreuve la liberté et le libre arbitre de la famille d'Adam, en lui disant : Mange de toutes choses; seulement, des figues n'en mange pas! Qui plus est, cet arbre, ce figuier n'est pas du tout alléchant pour en manger, même pas appétissant pour les yeux, ni attirant à contempler, comme l'Écriture dit à ce propos : *plus que les autres arbres*[17], notamment le dattier, les pommiers, les poiriers, les noyers et les autres»! En disant cela, ce maître admonestait : «O mon fils, comprends spirituellement les choses de ce genre! Fais attention au théologien qui dit : Cette plante était la contemplation, comparable à ma contemplation. Pour les y élever elle n'illumine que ceux qui sont en possession de la perfection. Elle n'est donc pas profitable à ceux qui

[15] MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.* — Sur les origines possibles de cette interprétation voir L. GINZBERG, *The Legends of the Jews*, Philadelphia 1968, t. V, p. 97-98, note 70.

[16] Voir plus haut chap. I, note 13 p. 17. — MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*

[17] Probablement citation paraphrasée de *Gen.* II, 16 ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ de la *Pšiṭṭō* devient ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܪܟܐ ܐܝܠܢܐ; autrement dit, la particule partitive ܡܢ est interprétée comme particule comparative.

---

[41] P om. — [42] CFP om. — [43] P ܒ̈ܢܝܐ — [44] C ܗܘ, F ܗܘܘ, P om. — [45] CP ܘܠܐ
[46] CF ܕܒܢܝܢܐ — [47] P ܕܬܬܐ — [48] P ܕܒܒ — [49] V ܦܘܪܣܗܘܢ — [50] P ܘܫܒܝܬ
[50a] Vide Payne-Smith, Thesaurus col. 4493 — [51] CFP ܕܬܬܐ — [52] P ܬܐܪܐܐ

ܕܡܫܬܚܠܦ ܒܡܫܘܚܬܐ. ܠܐ ܓܠܝܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܒܒܠ ܛܘܪ[53] ܦܫܝܛܝܢ ܘܒܪܓܬܐ ܛܘܪ ܠܒܢܢ. ܐܡܢܢܐ[54] ܕܐܦܠܐ ܛܘܪܣܝܬܐ ܡܫܬܠܛܬܐ ܒܡܛܪܢܝܐ ܠܗܘܢ ܕܪܒܝܒܝܢ ܒܒܒܠ ܘܣܘܣܝܢ ܒܠ ܣܠܩܐ ✤

ܘܒܪ ܠܗܠܝܢ ܦܬܓܡܐ ܛܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܒܣܡ. ܡܬܢܨܪܐ ܗܘܬ ܦܐܪܪܣܝܣܐܬ[55] ܠܦܘܠܚܗ ܘܐܫܪ ܗܘܬ. ܕܐܦ ܐܘ ܡܪܝ، ܡܢܗܘܢ ܕܟܠܦܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܘܣܝܐܬ ܦܣܩܘܗܝ، ܐܦ ܠܦܪܕܝܣܐ ܐܦ P 384 rº ܠܟܠܝܢܐ. ܐܠܐ ܠܐ[56] ܡܢ ܒܦܘܪ ܒܓܒܫܘܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܪ ܐܬܪܒܝ ܘܬܘܒ ܐܬܦܢܝ ܦܢ. ܕܠܘ ܒܠܒܗܘܢ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ. ܘܥܠ ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܘܣܦ ܠܡܒܠܠܘ ܒܗܘܢܐ ܢܫܐ. ܐܠܐ ܒܬܐܘܪܝܐ ܘܐܢܫܝܬܐ ܐܫܬܟܚ ✤

ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܦܘܠܓܐ ܬܪܝܢܐ ܕܐܬܩܫܝܬܐ
ܬܪܥܣܪܬܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܬܓܠܝܢܐ ܒܒܩܝܢܐ ܗܠܝܢ ܐܬܦܪܢܣܘ[57]
ܬܪܝܢܘܗܝ ܗܠܝܢ ܐܠܝܢܐ ✤

ܐܡܪܝܢ ܕܠܘ ܡܛܠ ܗܝ، ܕܚܠܝܐ ܡܕܡ ܒܚܝܐ ܗܢܐ ܢܝܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܒܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܓܠܝܬܐ ܡܢ ܒܥܬܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢܗ ܡܬܬܪܣܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘܪ، ܐܠܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܬܐ ܘܕܡܫܬܐ ܐܠܝܢܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܝ، ܕܡܬܐܡܪܝܢܘܬܗ ܠܦܬܝ ܒܢܦܫܐ ܐܕܡ ܠܗ، ܕܒܡܬܐ ܓܠܝܐ ܗܘܬ ܢܓܪܬ ܦܘܪܣܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܡܬܐ ܒܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢܘܣ ܕܡܢ ܚܒܪ ܦܘܪܣܢܐ ܢܦܫ. ܗܘ ܡܬܗܘܬ ܘܐܠܝܢܐ ܗܘ ܕܢܬܪܐ ܠܗ ܡܛܠ ܗܝ، ܕܒܝܢܐ ܕܢܗܘܒܘܬ ܠܐ ܡܫܘܬܬܐ ܠܐܒܪܘܗܝ، ܡܢܐ ܗܘܐ ܐܬܘܪ، ܒܡܬܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܝ، ܕܡܓܠܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܫܬܒܝܢ ܗܘܘ ܚܢܢܐ ܠܐ ܡܫܘܬܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܐܠܝܢܐ ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܐ ܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܬܗܘܢ ܘܫܡܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܫܬܘܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܬܬܪܣܝܘ ✤

ܘܠܗ ܠܗܕܐ ܡܫܪܪ ܘܡܢܝܐ ܫܘܐܪܐ ܒܡܐܡܪܐ ܕܒܠ ܠܓܒܝܐ

sont encore trop simplets et trop influençables par la concupiscence. De même qu'une nourriture complète n'est pas profitable à ceux qui sont encore faibles et qui ont besoin de lait».

Après qu'il eut rapporté ce propos en se régalant, je me suis présenté avec audace devant lui et j'ai dit : «Monseigneur, même si certains parmi les saints docteurs ont donné une explication spirituelle à propos du Paradis, comme à propos de l'arbre, peut-être tous n'ont pas renié leur réalité corporelle, comme tu l'insinues!» Mais lui, après s'être indigné, redevint serein : «Ce n'est pas à vous tous de comprendre cette chose». Il se tut et ne reparla plus de ce problème, mais s'occupa d'autres enseignements.

TROISIÈME PARTIE

du chapitre deuxième de la douzième base :

POURQUOI DONNE-T-ON DE TELS NOMS A CES DEUX ARBRES?

Nous disons : Ce n'est pas parce qu'il acquérait un certain pouvoir naturel du don de la science pour distinguer le bien du mal à ceux qui s'en nourrissaient que cet arbre fut appelé l'arbre de la science du bien et du mal, mais en en mangeant, Adam apprit dans l'épreuve combien était bonne l'observance du commandement divin et combien était mauvais et non recommandable le danger qui résulta de la transgression du commandement. De la même façon, l'arbre de vie fut appelé de ce nom, non pas parce qu'il acquérait le don naturel de l'immortalité à ceux qui en mangeaient, mais parce que moyennant la grâce divine la vie immortelle était donnée à ceux qui se séparaient et se privaient de cet arbre de la science et, grâce à cela, ils devenaient dignes de s'en nourrir[18].

Saint Sévère confirme cela dans son homélie sur la croix en disant : «Quant à cet

[18] Moïse Bar-Képha, *op. cit.* I, 20; *Harv. 112* fol. 190 v°, Masius p. 56; et I, 19; *Harv. 112* fol. 187 r°, Masius p. 48.

[53] P om. — [54] P add. ܕܝܢ — [55] B ܦܐܪܗܣܝܐܝܬ, P ܦܪܪܗܣܝܐܝܬ — [56] P add. ܠܗܘܢ — [57] CF ܐܬܒܣܡ ܘܐܬܬܪܝܡ

* V 332 r° ▪ F 260 v° ܘܐܡܪ. ܕܠܘܬܗ ܐܝܠܢܐ ܐܚܪܢܐ[58] ܐܝܠܢܐ ܕܚܝ̈ܐ ▪ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܡܘܪܐ * ܒܥܕܢ ܗܘܐ ܕܢܫܡܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܐܘܕܥ ܡܢ ܡܐܡܪܬܐ ܕܠܐ ܒܪܢܫܗ ✣

* P 285 v° ܘܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܐܡܪ ܡܛܠ ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ. ܕܠܘ ܡܛܠܗܿ ܕܐܟܠ ܐܕܡ ܡܢܗ ܡܝܬ. ܐܝܟ ܗܿܘ ▪ ܕܢܐܟܘܠ ܐܢܫ ܡܢ ܐܕܡ[59] ܡܢ ܣܡ̈ܡܢܐ ܡܩܛ̈ܠܢܝܬܐ ܘܡܝܬ. ܘܐܠܐ ܐܝܠܢܐ ܠܘ ܒܪ ܥܒܕܬܗ ܡܛܠ ܕܐܝܠܢܐ ܛܘܒ ܚܪܒ ܦܘܩܕܢܐ ܐܡܛܝܗ. ܘܐܠܐ ܕܗܘ ܕܝܗܒ ܕܥܒܕ ܬܬܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܐܡܝܢܐ ܠܐ ܡܝܬ. ܚܪ̈ܒܐ ܘܪܥܝܐ ܘܡܛܠ[60]. ܐܠܐ ܗܿ ܕܗܘܝܢ ܠܡܠܟܗ ܕܟܢܫܐ ܘܐܬܬܙܝܥ ܠܡܘܗܒܬܐ ܐܠܗܝܐ ܗܿ، ܐܡܬܝܬܗ. ܘܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܐܦܩܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܣܛܢܐ ܗܿ ܗܕܐ ܫܠܘܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܦܠܬܗ ✣

ܚܢܢ ܕܝܢ[61] ܠܡܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܘ ܕܡܘܬܐ ܗܿܘ ܒܫܝܢܐ ܕܐܡܬܝܗ، ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܒܡܫܬܟܚܝܢ. ܐܠܐ ܠܡܘܬܐ ܕܣܛܝܬܐ ܕܐܡܬܝܗ، ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܒܪܡ ܐܡܪܝܢ ܕܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܚܝܕܐ ܗܘܿ، ܟܠܬܐ ܕܡܘܬܗ ܕܐܕܡ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܕܐܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܬܬܕܟܠ ܡܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܗܝ

* C 219 v° ܕܐܡܪ[62] ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ، * ܕܠܡܕܡ ܠܐ ܡܫܡܥܢܐ ܐܢܬ ✣

* B 209 v° ܘܫܡܥܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܪ ܟܐܦܐ ܡܛܠ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝ̈ܐ ܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܕܠܦܪܕܝܣܗ[63] ܕܐܕܡ ܥܠ ܢܛܘܪܬ ܦܘܩܕܢܐ ܐܬܝܗܒ، * ܐܝܠܢܐ ܗܢܐ[64] ܕܚܝ̈ܐ. ܘܠܘ ܕܚܝ̈ܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ[65] ܠܡܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܐܒ̈ܗܘܗܝ. ܒܐܡܬܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܢ ܡܢ ܘܐܟܠ[66] ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܡܐܬ ܐܢܬ. ܐܢܫ ܠܐ ܐܟܠ ܐܢܬ ܡܢܗ. ܢܫܒ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ ܡܢ ܗܢܐ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܚܝܐ ܐܢܬ ܠܥܠܡ. ܘܢܡܘܣܐ ܗܢܐ ܐܡܪ ܡܢ ܗ ܕܫܘܫܠܡܘܬܐ ܫܡܝܢ ܠܡܫܒܚ ܫܪܪܐ ܫܒܝܠܐ ܕܬܪܝܨܘ. ܒܗ، ܕܗܘ ܡܢ ܡܥܘܬܐ

* V 333 v° ܕܐܡܟܐ ܡܢܗ ܠܐܒܘܠܗ. ▪ ܗܢܐ ܕܝܢ ܚܝ̈ܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ✣

* P 385 r° ܕܠܡܚܠܡ ܕܡܦܢܝܢܐ ܗܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܕܠܘ * ܠܚܠܡ ܠܐ ܡܬܐܟܠܢܐ ܗܘܐ ܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܗܿܘ ܕܝܕܥܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܥܠ

autre arbre, je veux dire l'arbre de vie, il aurait communiqué la gloire (à Adam), s'il avait observé la loi et s'il n'avait pas été vaincu par une manducation intempestive»[19].

Philoxène de Mabboug dit à propos de l'arbre de la science : «Ce n'est pas parce qu'il en a mangé, qu'Adam est mort, comme quelqu'un qui avalerait du poison mortel et mourrait. Sinon, comment n'est-il pas mort sur l'heure et une nouvelle transgression du commandement ne l'a-t-elle pas fait mourir? Sinon, comment David, alors qu'il avait transgressé trois commandements, n'était-il pas mort : il commit l'adultère, s'enflamma de colère et tua? Mais c'est le fait qu'il crut au conseil du Malin et désira devenir Dieu, qui l'a fait mourir et qui l'a fait sortir du Paradis, de même que c'est ce péché aussi qui a fait tomber Satan du ciel»[20].

Quant à nous, par cette mort, nous n'entendons pas la mort naturelle, qui est la séparation de l'âme d'avec le corps, mais la mort du péché qui est la séparation de l'âme d'avec Dieu. Par conséquent, nous disons que ces deux causes provoquèrent ensemble la mort d'Adam, le jour même où il a mangé, de sorte que la parole divine ne fut pas démentie : le fait qu'il a transgressé le commandement et le fait qu'il a désiré quelque chose d'impossible.

Le vénérable Moïse Bar-Képha dit à propos de l'arbre de vie : «Pour inciter Adam à l'observance du commandement, cet arbre a été appelé (arbre) de vie, et non pas parce que la vie était possible par son intermédiaire pour ceux qui en mangeaient. Lorsque Dieu menaça Adam et lui dit : Si tu manges de l'arbre de la science, tu mourras; mais si tu n'en manges pas, je te permettrai de manger de cet arbre de vie et tu vivras éternellement; c'est évident, dit-il, puisque ces deux idées sont opposées l'une à l'autre, du fait que l'un produit une mort terrible à celui qui en mange, l'autre la vie impérissable»[21].

Contre ce commentateur, nous disons : Le fruit de cet arbre de la science n'était

[19] *Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche*, Homélies XXVI-XXXI, éd. et tr. française de M. Brière et F. Graffin, *P.O.*, tome XXXVI, fasc. 4, Turnhout 1974, p. 646-647. — Il s'agit de l'homélie XXXI intitulée *Sur la dédicace de la Sainte Croix et sur l'anniversaire du tremblement de terre qui eut lieu*. Notre texte qui est assez différent, est peut-être repris d'après la traduction de Paul de Callinice par l'intermédiaire de Moïse Bar-Képha, *op. cit.* I, 20; *Harv. 118* fol. 190 r°, Masius p. 57.

[20] Voir plus haut chap. I note 13. — Moïse Bar-Képha, *op. cit.* I, 19; *Harv. 112* fol. 188 v°, Masius p. 51.

[21] *Op. cit.* I, 20; *Harv. 112* fol. 190 v°, Masius p. 56-57.

[58] BV ܐܚܪܢܐ — [59] P om. — [60] C ܘܡܛܠ ܚܕ ܘܪܓ ܘܪܓܬ, F ܚܕ ܚܕ ܘܡܛܠܬ ܘܪܓܬ
[61] P add. ܐܡܪܝܢܢ — [62] CF add. ܐܕܡ — [63] B ܠܦܘܩܕܢܗ — [64] CF [redacted] — [65] C ܗܘܐ
[66] F ܐܟܠ

ܐܡܬܝ، ܕܐܟܠ ܗܘܐ ܡܢܗ ܐܕܡ ܡ̈ܢܬܐ ܗܘܐ ܘܡܬܒܠܥ ܡܢ
ܡܥܒܘܠܬܐ ܕܐܬܠܝܐ ܕܝ̈ܢܐ ܀

ܘܦܫܩܗ̇ ܕ ܘܛܘܒܢܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܕܐܡ̇ܪ. ܐܠܐ ܠܒ
* F 260 r° ܗܘܐ ܡ̇ܢ ܒܪ. ܒܥܘܒܪܬܗ ܕܝܢܐ * ܡܬܐܟܠ ܗܘܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܬܘܒ
ܣܒܥܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܗ̇ܝ، ܕܚܣܝܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܫܢ̈ܝܐ
ܐܝܟ ܫܢ̈ܝܐ ܡܒܥܝܢܐ ܗܘܬ ܀

ܦܣܘܩܐ ܪܒܝܥܝܐ ܕܦܠܐܘ̈ ܬܪܝܢܐ ܕܐܬܬܘܐܬܐ

ܬܪܥܝܬܐ. ܡܛܠ ܚܘܝܐ ܕܐܬܠܒܟ ܒܙܒܢܬ [67] ܐܕܡ ܀

ܐܡܪܝܢ ܕܒܠܗܘܢ ܡ̈ܠܦܢܐ ܕܒܪܬܐ ܥܠܡܐ ܕܚܘܝܐ ܒܚܘܝܐ ܠܘܫܡܥܝܢܐ ܗܘ ܚܘܝܐ ܡܛܠ [68] ܡ̈ܠܠܐ ܡܦܠܣܦܢܝܬܐ ܘܡܦ̈ܠܣܦܬܐ [69] ܀ ܐܠܐ ܡܪ، ܐܦܪܝܡ ܡ̇ܢ ܒܡܫ̈ܡܫܢܘܗܝ، ܐܡ̇ܪ. ܕܓܠܐ ܠܗ ܣܛܢܐ ܓܡ ܐܠܗܐ ܕܐܬܬܝܗܒ [70] ܡܠܬܐ ܠܚܘܝܐ [71] ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ̇ ܠܣܢܐܪܘܬܗܘܢ ܕܒܢܬ ܐܕܡ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܓܠܐ ܕܐܬܗܦܟ ܠܗ ܠܡܫܡܫܘܬܗ، ܕܐܘܒܕ ܡܛܠ ܒܚܪܝܢܗ. ܘܡܕܒܪ [illegible] ܐܠܗܐ ܠܡܠܬ ܐܦ ܠܠܐ ܡ̈ܠܠܐ ܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܒܠܥܡ ܦܘܕܪܐ ܀

ܘܡܠܠܗ ܕܡ [72] ܒܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܡܠܝܗ ܐܡ̣ܪ. ܕܗ̇ܘ ܣܛܢܐ ܐܬܕܡܝ ܠܚܘܝܐ [73] ܘܒܠܠ ܒܗ ܐܢܬܬܐ ܘܗ̇ܘ ܐܬܪܗ، ܕܐܬܬܠܝܛ ܒܦܪܨܘܦ ܚܘܝܐ ܀

ܒܗܘܒ ܕܡ ܕܦܘܪܢܫ ܐܡܪ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܦ̈ܠܛܘܬܗ ܕܐܕܡ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ. ܕܗܦܟܐ ܠܗ ܓܠ ܒܚܘܝܐ ܘܡܠܠ ܥܡ ܐܢܬܬܐ ܀

[67] P ܒܬ — [68] CF ܡܡܠܠ — [69] B ܡܦܠܣܦܬܐ, P ܘܡܦܠܣܦܬܐ — [70] B ܕܐܬܬܝܗܒ — [71] P ܠܚܘܝܐ (sic) — [72] P om. — [73] P ܠܚܘܝܐ (resic)

[26] Voir peut-être *P.G.*, 76, col. 636A-B; visiblement BARHEBRÆUS dépend uniquement de MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid*.

[27] Voir plus haut note 6. — La formule citée ne se trouve pas dans le manuscrit qui nous est parvenu de ce sermon.

pas pour toujours quelque chose à ne pas manger, de sorte que chaque fois qu'Adam en aurait mangé, il serait mort et privé de la manducation de l'arbre de vie[22].

Saint Grégoire le théologien en est le témoin en déclarant : «Mais il lui aurait été profitable, s'il avait été consommé au moment voulu. D'ailleurs, comment la sagesse divine aurait-elle appelé arbre de vie ce qui était incapable d'être cause de vie?»[23].

QUATRIÈME PARTIE

du chapitre deuxième de la douzième base :

DU SERPENT QUI A SÉDUIT LA FAMILLE D'ADAM

Nous disons[24] : Tous les docteurs de l'Église sont d'accord que le serpent, sous une apparence corporelle, dit à Ève des paroles séductrices et sataniques.

Mais Mar Éphrem dit dans ses commentaires : «Satan demanda à Dieu que la parole soit accordée au serpent avec l'autorisation de mettre à l'épreuve le libre arbitre de la famille d'Adam[25]; comme il demanda également que les biens de Job lui soient laissés, afin de l'éprouver. Que Dieu avait l'habitude de donner la parole même à un animal muet, l'ânesse de Balaam en est le témoin».

D'autre part, Cyrille dit dans sa troisième homélie contre Julien : «Satan se rendit semblable au serpent et parla avec la femme. Il se trouve qu'il fut maudit sous la figure du serpent»[26].

Jacques de Saroug dit dans son homélie sur l'expulsion d'Adam du Paradis : «Satan entra dans le serpent et parla avec la femme»[27].

[22] Cependant Moïse Bar-Képha affirme lui-même que ce n'est pas le fait d'avoir mangé de l'arbre qui avait causé la mort d'Adam, mais la transgression du commandement; *op. cit.* I, 19; *Harv. 112* fol. 188 v° et r°, Masius p. 53.

[23] Citation non identifiée.

[24] Barhebræus puise ces arguments chez Moïse Bar-Képha, *op. cit.* I, 27; *Harv. 112* fol. 195 v°-197 v°, Masius p. 70-79; qui, à propos du verset *Gen.* III, 1, examine dix questions : 1. Est-ce que le serpent était corporel? 2. Le serpent était-il un reptile ou un autre type d'animal? 3. Est-ce que le serpent avait des pieds? 4. Pourquoi Moïse ne parle-t-il pas du Satan qui était caché dans le serpent? 5. Pourquoi Satan a-t-il séduit Adam ensemble avec sa femme? 6. Pourquoi Satan n'est-il pas apparu aux premiers parents sous l'apparence humaine? 7. Pourquoi Satan a-t-il préféré le serpent aux autres animaux? 8. Pourquoi Dieu a-t-il permis à Satan et au serpent de pénétrer dans le Paradis et de séduire Adam et sa femme? 9. Pourquoi Dieu a-t-il maudit le serpent, et pourquoi n'a-t-il pas maudit Satan? Pourquoi Moïse dit-il que le serpent était plus astucieux que les autres animaux de la terre et ne dit-il pas qu'il était plus intelligent? — De cet ensemble Barhebræus retient les témoignages patristiques de la réponse à la première question (Éphrem, Cyrille et Jacques de Saroug) et les appuis bibliques des réponses à la cinquième et à la neuvième questions.

[25] *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum Commentarii*, II, 16; ed. R.M. Tonneau, *C.S.C.O.*, vol. 152 (syr. 71) Louvain 1955, p. 34. Moïse Bar-Képha *ibid. Harv. 112* fol. 195 v°, Masius p. 71.

ܘܦ̈ܘܩܕܢܐ ܠܗܢܐ ܪܒܝܐ ܐܢܫܝܐ[74] ܥܠܡܝܢ. ܥܠܬܐ ܕܝܢ ܕܗܿܝ
* P 386 v° ܕܡܬܬܠܝܗ̇ ܐܦܠܐ ܗܦܟܐ ܠܕܒܝܬ ܐܕܡ. ܟܠܢܐ * ܕܠܘ ܡܕܡ ܗ̄ܝ
ܐܢܫܝܢ[75]. ܐܠܐ ܗܿܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܒܗܘܢ ܘܡܕܒܪܢܐ ܗܘ̇ ܠܦܘܬ ܟܝܢܐ
ܕܠܗܘܢ ܐܬܝܗܒ. ܘܕܒܪ[76] ܚ̈ܝܘܬܐ ܐܝܟ ܘܗ̈ܝܠܢܐ
* V 333 r° ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ[77] ܡܠܐܟܘܬܐ ܠܗܘܢ ܐܬܝܗܒܬ. * ܘܗ̇ܘ ܕܒ[78]
ܪܘܚܢܐ ܗܘ̇ ܘܠܐ ܡܫܘܬܐ. ܕܗܐ ܡܢ ܦ̈ܓܪܢܐ' ܘܡܫܘܚܬܐ[79] ܗܘܐ[80].
ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܕܐܬܠܒܫܬ ܚܒܠܐ ܠܗ ܐܬܪܟܢܘ ܠܗ ܬܘܒ ܡܦܠܣܘܬܐ.
ܒܠܬ ܗܿܝ ܕܐܒܕܟܐ ܕܗܘ ܒܪ ܢܚܠܗ[81] ܚܦܝܐ ܗܘܐ[82] ܕܢܫܝܗܝ
ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܒܢܝܐ ܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܘܫܘܝܐ ܒܪ ܡܪܬܗ ܚܦܝܐ
ܗܘ ܕܢܫܝܗܝ[83] ܦ̈ܓܪܢܐ ܕܒܢܝܐ ܀

ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܢܝܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ̇ ܠܗܘܢܐ. ܕܠܐ ܦܓܫܢܐ
ܫܚܒܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܗܘܢܐ. ܒܪ ܡܦܣܩܐ[84] ܗܘܬ ܕܠܬ ܗܘܐ[85]
ܒܢܝܐ ܗܘܝܢ ܗܦܟܝ ܡܢ ܗܝ ܘܗܘ̇. ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܒܚܝܠܬܐ ܬܡܗܝܬܐ
ܐܬܚܝ ܡܛܠ ܕܠܐ ܬܬܪܗܒ. ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܐܝܟ[86] ܕܐܬܚܘܝ
* C 219 r° ܐܬܚܝ ܠܗ̇ ܡܛܠ ܕܠܐ *ܡܬܚܫܝܢܐ ܗܘ[87]. ܘܒܗ̇ ܕܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢܐ
ܒܠܦܬܐ. ܕܒܠ ܒܪܗܝܟ ܬܗܝܟ ܡܬܕܒܪܢܐ ܕܙ̈ܒܠܐ ܦܢܐ ܗܘܐ.
ܐܪܒ ܘܠܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܒܗ̇ ܕܢܫܘܬܐ ܐܬܡܪ ܘܒܚܢܪܐ ܘܠܐ ܦܪܘܫܬܐ
ܐܘ ܠܦܪܐ ܀

* F 261 v° ܗܦܒܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܬܒܢܝܐ *ܒܪ[88] ܗܦܟܐ ܗܘܘ ܕܐܬܦܬܚ ܠܐ[89]
ܐܬܬܠܦܬ. ܘܗܘܝܐ ܐܬܪܟܢܘ ܗܘܐ ܒܠܗܘܕ ܠܘܬ ܗܒܪܘܬ
ܡܦܠܣܘܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܡܠܠܬ ܘܠܐ ܝܚܝܬܘܬ ܐܬܬܠܦܬ. ܐܘ
ܕܠܟܐ ܠܗ ܠܬܘܒܢܐ ܗܘ ܦܪܘܫܐ ܚܕܕܐ ܗܘܐ ܀

ܦܘܢܝܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܢܐ ܡܢ[90] ܐܬܬܠܦܬ[91] ܡܛܠ ܡܪܕܘܬܐ
ܕܒܬ ܐܕܡ ܕܢܝܚܘ ܘܢܒܥܘ. ܕܒܥܟܐ ܒܪ ܦܝܕܘܢܘܣ ܕܗܘܢ
ܕܗܘܝܡ ܒܠܬ ܗܫܠܡܘܬܐ ܠܐܢܫܝܐ. ܘܐܠܘ ܗܦܟܐ ܐܬܬܠܦܬ ܒܪ ܠܐ
* P 386 r° ** B 209 r° ܒܥܒܕܘܬܗ. ܠܐ ܡܬܚܫܝܢܐ ܗܘܐ ܠܕܒܬ *ܐܕܡ ܕܐܡܠܝܢ **ܕܢܝܚ[92] ܒܠ
ܕܐܬܢܚܠ[93] ܐܝܟ. ܘܠܐ ܦܢܝ ܗܘܘ[94] ܘܬܪܢܐ ܕܡܬܬܒܣܡܢܘܬܐ
ܕܡܢ[95] ܗܿܝ ܕܢܒܥܘ ܘܢܫܪܘ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܗܿܝ[96] ܕܠܐ ܐܕܒܪ

Nombreux sont ceux qui approuvent cette dernière idée : La raison pour laquelle Satan trompa la famille d'Adam[28] ne fut évidemment rien d'autre qu'il était jaloux d'eux et du lieu de séjour de bonheur qui leur fut donné, et que, tout en étant corporels et matériels, le statut angélique leur fut accordé, alors que lui, tout en étant spirituel et immortel, était plus misérable qu'un mortel corporel. Mais[29] il se choisit en propre le serpent comme l'instrument de sa séduction, pour que lui, par sa ruse, séduise la vie psychique de l'homme et que, de la même façon, le serpent, par son fiel, séduise la vie corporelle de l'homme.

Cependant[30], il ne se montra pas à Ève sous une figure humaine, de peur qu'elle ne considère ce spectacle comme de l'imagination, car elle savait qu'il n'existait pas alors d'autre homme en dehors d'elle et lui. Il ne se montra pas non plus[31] sous une apparence merveilleuse, de peur qu'elle ne soit effrayée. Il ne se montra pas non plus[32] tel qu'il était, car il est invisible. Et du fait qu'il fut dit au serpent dans la malédiction : *Tu marcheras sur ton ventre*[33], on en déduit, qu'il possédait des pieds[34]. Quatre, et non pas deux, car il fut appelé animal et bête, et non pas oiseau ou insecte ailé.

Objection. Ils disent : Comment se fait-il que Satan, lui qui a séduit, n'a pas été maudit, alors que le serpent, simple instrument de cette entreprise de séduction, irrationnel et involontaire, a été maudit ? Ou peut-être ce jugement clairement énoncé était-il injuste ?[35].

Réponse. Nous disons[36] : Certes, le serpent fut maudit pour donner une leçon à la famille d'Adam, afin qu'ils voient et comprennent quels sont les risques pour ceux qui sont la cause des péchés des autres. Si Satan avait été maudit, grâce à son incorporéité, n'aurait pas été visible pour la famille d'Adam ce qu'il aurait souffert pour les avoir fait pécher ; ils n'en auraient tiré aucun profit pour éviter de commettre et de faire commettre le péché. En outre, si l'Écriture ne mentionne pas que (Satan)

[28] C'est la réponse à la cinquième question chez Moïse Bar-Képha, *ibid.*

[29] Barhebræus résume la démonstration de Moïse Bar-Képha, *ibid.*

[30] Moïse Bar-Képha, *ibid.*

[31] Moïse Bar-Képha, *ibid.*

[32] Moïse Bar-Képha, *ibid.*

[33] *Gen.* III, 14.

[34] Voir les traditions syriaques et juives citées par Trygve Kronholm, *Motifs from Genesis 1-11 in the genuin Hymns of Ephrem the Syrian*, Upsala 1978, p. 113 et notes 71-72.

[35] C'est la neuvième question chez Moïse Bar-Képha, *ibid.*

[36] Barhebræus reprend pour son compte la réponse à la neuvième question chez Moïse Bar-Képha, en modifiant légèrement l'ordre de la présentation pour les arguments scripturaires, *ibid.*

---

[74] P ܐܢܫܝܐ — [75] P ܐܢܫܝܢ ܗܝ — [76] B ܘܒܪ — [77] B ܘܐܬܛܠܛܠܘܣܘ, C ܘܐܬܛܠܛܠܗܘܣܘ, F ܘܬܛܠܛܠܗܘܣܘ — [78] CF add. ܗܘ [79] BCFP ܪ̈ܥܝܐ ܘܪܥܝܘܬܐ — [80] P ܘܗܘ — [81] CFP ܒܪܬܗ — [82] CFP ܗܘ — [83] CFP om. — [84] P ܒܣܘܟܐ — [85] C om. — [86] CF ܒܐܝܕ [87] P om. — [88] P om. — [89] P ܘܠܐ — [90] CF om. BP lacer. — [91] CF ܕܐܬܬܠܝܛ, BP lacer. — [92] CF ܣܢ — [93] P ܕܐܬܠܛ — [94] P om. — [95] P ܡܢ — [96] P om.

ܚܬܟܐ ܕܐܬܬܠܛܦ ܡܦܠܬܐ. ܠܐ ܪܕܘ ܠܚܘܕܘܗܝ ܕܠܐ ܐܬܬܠܛܦ. ܒܪ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬܘܗ̈ܝ، ܚ̈ܝܠܐ ܕܒܘܪܐ ܐܚܝܕܐ ܒܡܫܐܬ ܦܣܩܝܢ ܚܬ̈ܟܐ ܠܚܕܕܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܒܚܠܬ ܗ̇ܝ ܕܒܠ ܒܠܚܘܕܝܗ ܠܡܫܬܟܚܘܬ ܡܫܬܘܕ ܚܬܟܐ ܒܡܘܫܚܐ ܗܘܝܐ. ܐܡܗܪ * ܡܢ ܒܡܘܕܥܢܐ ܕܐܠܦܘܬܗ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܕܡܦܠܬܐ ܘܪܘܚܐ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡܫܘ ܒܢܝ ܕܐܢܐ ܗܘ̇ ܘܩܘܪܝܢܐ ܡܢ ܗܘܢ ܕܒܬܪܗܘܢ. ܡܕܡ ܡܢ ܬܐܘܪ̈ܝܐܘ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܕܠܐ ܓܫܡ̈ܢܐ. ܘܠܡܣܒܠ ܗ̇ܝ ܕܐܡܝܪܐ ܕܐܦܠܛܘܢܐ ܗ̇ܝ، ܠܦܬܘܬ ܣܘܟܐ. ܒܪ ܠܗ ܒܡܐܪܘܬܗ ܐܦܠܐ. ܐܠܐ ܐܚܪܝܐ ܗ̇ܝ[97] ܕܒܪܗ ܐܦܠܐ. ܐܡܝܪ ܐܢܫܝܢ ܕܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܚܕܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܠܡܣܒܪ ܘܠܐ ܡܫܬܐܠ ܕܡܠܠܟܐ ܀

* V 334 vº

ܗܐ ܓܝܪ ܒܒܢܝܐ ܕܕܡܝܢ ܗܘܐ[98] ܒܗܢ ܒܢܝܢܐ ܪܘܚܢܐ ܡܬܪܓܫܢܐ ܗܘܬ ܡܢ ܒܪܫܝܬ. ܘܗܐ ܬܘܒ ܚܫܘܬܐ[99] ܘܒܝܫܘܬܐ ܘܦܪܝܫܘܬܐ[100] ܦܫ ܠܟܠܦܢܐ ܒܪ ܠܐ ܫܪܝܪ. ܘܗܟܢܐ ܬܘܒ ܚܝ̈ܘܬܗ، ܕܐܝܘܒ ܡܐܒܠܬܐ ܠܝܘܪܐ ܐܬܡܗܒ. ܘܐܦ ܠܠܚܡܐ ܐܬܦܫܫ ܠܡܚܝܘܗ ܒܡܟܐ ܠܚܝܘܬܐ. ܘܬܘܪܐ ܬܘܒ ܘܥܘܩ̈ܝܐ ܘܡܘܪ̈ܐ ܘܡܫܦܢܝܢܐ ܕܠܐ ܣܠܩ ܡܬܦܠܠܡ ܒܠ ܐܦ̈ܝ ܐܪ̈ܢܝܐ ܕܣܠܩ ܀

ܐܪ̈ܢܝܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐܠܗ ܐܠܗܐ ܠܣܘܟܐ ܐܡܝܢܐ ܕܢܣܝܡܘܗܝ، ܠܫܦܠܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܘܪܥܗ. ܣܐܡ ܓܝܪ ܙܪܥܐ ܒܬܪ ܐܒܘܗܝ. ܘܪܥܝܐ ܒܥܒܪ * ܡܣܬܡܟ. ܘܡܣܒܪܢܘܬܐ[101] ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܐܪ̈ܡܝܐ ܕܐܠܗܘܗ ܀

* P 387 rº

[97] BCFP ܗܘ — [98] P om. — [99] P ܚܫܘ̈ܬܐ — [100] CF ܦܪ̈ܝܫܬܐ — [101] CFP ܘܡܣܒܪܢܘܬ.

fut maudit, il ne faut pas affirmer qu'il ne fut pas maudit. Car, pour exposer toutes les sentences cachées du Créateur réunies ensemble, les Écritures ne seraient pas suffisantes. Et, encore pour cette raison, qu'en cette circonstance l'Écriture parle un langage corporel à propos de toute chose; par conséquent, elle ne fait pas état de la malédiction spirituelle de Satan spirituel. Car les hommes de cette génération, et beaucoup de ceux qui venaient après eux, n'auraient pas été d'ailleurs préparés pour entendre parler des spéculations spirituelles et non corporelles. Contre ce que l'on dit, que la malédiction du serpent est une injustice, car il a séduit alors qu'il n'était pas libre, et un autre a fait la séduction par son intermédiaire, les gens répondent que Dieu a l'habitude de traiter ainsi un grand nombre de cas analogues et on ne demande pas pourquoi.

Voici en effet que la bête, avec laquelle l'homme avait un rapport illicite, était passible de lapidation selon la loi[37]. Voici encore l'animal sauvage, la bête, l'oiseau qui périrent dans le déluge sans avoir commis de péché[38]. Les troupeaux de Job ont été livrés également pour être consumés par les flammes[39]. A la légion (des démons) aussi, il a été permis de noyer les porcs dans la mer[40]. Voici les taureaux, les oiseaux, les colombes, les tourterelles innocentes, qui furent tués à la place des autres qui ont péché[41].

D'autres encore disent que Dieu a maudit le serpent pour infliger ainsi une souffrance à Satan par l'affaiblissement de son instrument. Car le musicien souffre lorsque sa flûte est brisée, le cavalier lorsqu'on enchaîne son cheval, et le pilote lorsqu'on déchire les voiles de son bateau[42].

[37] *Lev.* XX, 15-16.
[38] *Gen.* VII, 21.
[39] *Job.* I, 16.
[40] *Mt.* VIII, 30-32; *Mc.* V, 11-13; *Lc.* VIII, 32-33.
[41] *Lev.* XXII, 17-28 etc.
[42] Cité littéralement d'après MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*

ܡܦܠܐܘ ܼ ܬܠܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܬܪܒܝܬܐ. ܡܛܠ ܐܡܝܢܘܬ ܚ̈ܝܐ ܗܘܘ ܼ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܒܗ ܐܝܬ ܦܘ̈ܩܕܐ ܬܪܝܢ ❖

ܦܘܩܕܢܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܡܛܠ ܗܿܝ ܕܕܐܡܪܝܢ ܐܠܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܕܡܝܬ ܐܕܡ ܐܠܘ ܠܐ ܥܒܪ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ❖

ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܕܗܘܘ ܼ ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܡܕ̈ܢܚܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܡܫܘܬܗ̇ ܠܒܝܬܐ ܗܕܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܡܕܝܢܐ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܒܡܐܡܪܐ * (F 261 rº) ܕܥܠ ܚܕܒܫܒܐ ܚܕܬܐ. ܐܠܘ ܗܘܝܢ ܗܘܘ. ܗܿܘ ܡܢ ܕܐܬܒܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܦܘܩܕܢܐ ܢܛܪܝܢ. ܗܿܘܝܢ ܗܘܝܢ ܗܿܘ ܡܢ ܕܠܐ ܐܬܒܝܢ ܗܘܝܢ[1]. ܟܕ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܗܘܝܢ ܠܐܝܠܢܐ ܕܚ̈ܝܐ ܒܬܪ ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܗܿܘܝܢ ܗܿܘܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܡ̈ܣܢܩܬܐ ܗܿܘܝܢ[2] ܠܡܐܟܠ. ܘܠܐܠܗܐ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܗܘܝܢ * (C 220 vº) ❖

ܘܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܐܡܪ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܡܐܡܪܗ ܕܒܪܝܬܐ ܡܕܒܪܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܚܛܝܬܗ ܐܝܬܘܗܝ̱ ܗܘܐ ܦܪܕܝܣܐ ܗܿܘ ܕܐܬܬܣܝܡ. ܘܡܟܠ ܒܗ ܐܦ ܦܘܩܕܢܐ ܦܫܝܛܐ ܘܕܠܝܠܐ. ܗܿܘ ܕܐܠܘ ܢܛܪܗ ܗܘܐ. ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܠܫܡܝܐ ܡܫܬܠܚ ܗܘܐ. * (V 334 rº) ܘܟܠ ܕܒܣܪ ܘܢܦܫ ܡܠܠܬܐ ܕܐܝܠܗ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܬܥܠܝ[3] ܗܘ ܕܠܗ ܢܗܪܐ ܗܘܐ. ܘܒܡܕܒܪܐ ܕܫܘܠܡܬܐ ܠܐ ܡܚ̈ܒܠܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ[4] ܦܪܕܝܣܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ̱ ܐܬܪܐ ܡܫܒܚܐ ܐܢܫܝ̱ ܒܒܗܬܬܐ. ܘܢܚܬ ܒܬܪ ܒܗ ܫ̈ܘܚܬܐ[5] ܘܡܒܚ̈ܝܪܐ[6] ܒܐܪܥܐ ܗܕܐ ܕܐܫܬܥܒܕܬ ܠܚܫܘܟܬܐ ❖

ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ ܐܡܪ. ܒܪܫܗ ܗܟܝܠ ܡܪܝܐ ܠܐܕܡ ܠܘ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ. ܐܠܐ ܕܢܫܬܠܛ ܒܗ. ܘܢܗܘܐ ܝܪܬܐ ܕܠܗ ❖

ܘܡܢ ܚܝܠܐ ܕܬ̈ܟܠܐ ܗܠܝܢ ܡܫܬܟܠܝܢ. ܕܐܠܘ ܢܛܪܘ[7] ܕܒܬܪ ܐܕܡ

[1] P om. — [2] CF add. ܗܘܝܢ — [3] P add. ܗܘܐ — [4] CF ܡܢ ܐܦ ܡܢ — [5] V ܫܘܚܬܐ — [6] BFPV ܒܚܝܪܐ — [7] F ܢܛܪ

CHAPITRE TROISIÈME

de la douzième base

COMMENT EST LA VIE DU PARADIS

Il y a deux parties.

PREMIÈRE PARTIE

CE QUE SERAIT DEVENUE LA FAMILLE D'ADAM S'ILS N'AVAIENT PAS TRANSGRESSÉ LE COMMANDEMENT

Nous disons : Les saints docteurs suivants apportent suffisamment de preuves pour cette question[1]. Le saint Théologien dit, dans son homélie sur le Nouveau Dimanche : «Si nous étions restés ce que nous étions, et si nous avions observé le commandement, nous serions devenus ce que nous n'étions pas, en nous approchant de l'arbre de vie après l'arbre de la science. Que serions-nous devenus, étant tout à fait immortels et proches de Dieu?»[2]

Philoxène de Mabboug dit : «De même, avant son péché, la demeure du premier homme était ce Paradis, qui fut établi pour lui. Il y reçut un commandement simple et facile. S'il l'avait observé, il serait monté du Paradis au Ciel. Puisqu'il a méprisé et rejeté la parole de son Dieu, non seulement il a été exclu de ce lieu céleste vers lequel il dirigeait son regard, ainsi que de la demeure des puissances incorporelles, mais encore il a été répudié honteusement du Paradis, qui est un lieu intermédiaire. Il est descendu pour habiter avec les animaux sauvages et les bêtes sur cette terre qui est asservie au péché»[3].

Mar Jacques de Saroug dit : «Donc, le Seigneur a créé Adam, non pas pour qu'il quitte le Paradis, mais afin qu'il y règne et qu'il en devienne l'héritier»[4].

Par la vertu de ces paroles, nous comprenons que, si la famille d'Adam avait

[1] Pour les témoignages patristiques de Grégoire de Nazianze, Philoxène, Jacques de Saroug, voir Moïse Bar-Képha, *op. cit.* i, 22; *Harv. 112* fol. 192 r°-193 v°, Masius, p. 64-65.

[2] *P.G.*, 36, col. 612B.

[3] Voir chap. I, note 13 p. 17.

[4] Voir chap. II, note 6 p. 37. — Le passage cité ne se trouve pas dans le manuscrit mentionné.

ܦܘܪܫܢܐ ܘܠܐ ܐܟܠܘ ܡܢ ܦܐܪܐ ܟܕ ܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܐ
* P 387 rº ܬܐܟܠܘܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕ ܡܬܦܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܐܟܠܘܢܝܗ̇ *
ܒܝܕܝܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܢ ܬܘܒ ܡܫܬܘܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܟܠ ܐܦ ܡܢ
ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܢ ܬܘܒ ܡܫܬܘܝܢ ܗܘܘ ܠܡܬܬܟܠܘ ܠܘܬ
ܕܘܝܪܐ ܕܒܗ ܐܠܗܐ ܘܠܡܐܪܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܂

ܘܐܢ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܢܛܪ ܢܗܪܐ ܦܝܫܘܢ ܐܝܬ. ܩܘܪܝܐ. ܥܒܕ[8]
ܟܕ ܓܘܚܢܐ[9] ܐܝܟ ܗ̇ܘܐ ܐܝܬ. ܘܠܐ ܗܘ ܦܪ̈ܬܐ. ܡܢ ܓܢ ܥܘܕܢܐ
ܟܕ ܐܬܒܪܝܘ ܕܒܗ ܐܕܡ ܐܬܦܫܩ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܐܝ̈ܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܟܐܡܬ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܘܗܡܐ
ܡܬܪ̈ܓܓܢܐ. ܗܦܟ ܡܢ ܚܕ ܒܢܘܗܡܐ ܪܓܝܓܐ ܗ̇ܘ ܕܒܝܢܗ ܐܬܟܠܘ
ܟܕ ܐܒܢܐ ܕܗܘܘ ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ. ܒܕܓܠ ܐܟܠܘ ܠܦܐܪܘܗܝ
ܠܦܘܪܫܢܐ ܗܢܐ ܟܢ ܐܝܟܢܐ ܘܒܕܪܘܩܐ ܐܦ ܚܫܚܫܬܐ ܕܒܗ ܬܘܒ
ܡܬܦܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܘܢ ܕܒܦ̈ܘܠܚܢܐ ܗܠܝܢ
ܡܬܪ̈ܓܓܢܐ. ܠܘܬ ܒܢܘܗܡܐ ܡܬܕܒܪܢܐ ܕܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ ܗ̈ܘܢܢܝܬܐ
* B 210 vº ܕܗ̈ܘܢܐ ܠܗܘܢ ܓܡ̈ܝܪܐ * ܘܠܐ ܓܡ̈ܝܪܐ ܡܬܕܪܓܝܢ ܗܘܘ.
* F 262 vº ܒܐܘܪܚܬ ܠܘܬ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ. * ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܘܢ ܕܗܘܢܐ ܕܪܓܠ[10] ܠܘܬ
ܒܢ̈ܘܗܡܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܗܝ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܟܡܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܥܒܕܝܢ. ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܝܢ[11] ܘܡܬܟܠܝܢ ܂

ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܬܠܬܝܬܐ ܕܫܬܐܣܬܐ

ܬܪܥܝܬܐ. ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܒܟܠܐ[12] ܐܪܐ ܡܒܬܪܝܢ ܗܘܘ ܕܒܬܪ ܐܕܡ
ܒܦܘܪܫܢܐ ܘܡܢ ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܂

ܐܦܢ ܕܗܢܐ ܟܠܗ ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܒܦܘܪܫܢܐ ܒܟܠܐ ܕܡܦ̈ܩܝܢ
* V 335 vº hic incipit alter amanuensis ܗܘܘ * ܘܦܫܩܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪ[13] ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܦܪܘ ܘܣܓܘ
ܘܡܠܘ ܐܪܥܐ ܘܟܒܫܘܗ̇. ܘܟܕ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܣܦܩܐ ܘܣܝܒܪܬܗ ܕܒܝܠܘ ܡܢ ܫܒܥܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܠܓ
ܗܘܐ ܡܟܠܐ ܘܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ' ܠܫܒܥܐ[14] ܂

observé le commandement et si elle n'avait pas mangé du fruit dont il lui avait été dit de ne pas manger, ensuite il lui aurait été permis qu'en son temps elle en mange. Et plus tard encore, elle aurait été digne de manger même de l'arbre de vie. Et finalement, elle aurait été digne de s'élever vers la demeure avec Dieu et de recevoir en héritage le Royaume des cieux[5].

Et si tu as besoin, ô lecteur, d'une parole encore plus claire, écoute donc, puisque tu es un homme spirituel et pas tellement corporel! Dès le commencement, en effet, lorsque la famille d'Adam fut créé, il leur fut permis de manger de tous les arbres qui (se trouvaient) dans le Paradis, donc d'avoir part à tous les plaisirs sensibles, à l'exception d'un seul plaisir sensible qui leur fut interdit pour un temps, et c'est cela l'arbre de la science. C'est pourquoi, s'ils avaient observé ce commandement, avec le temps et graduellement, même l'usage de celle-ci leur aurait été permis. Ensuite, à partir de ces délices sensibles, ils auraient accédé degré par degré aux délices gnostiques qui (se trouvent) dans les acquisitions mentales de toutes les essences, corporelles et incorporelles, c'est-à-dire à l'arbre de vie. Et ensuite, à partir de ce degré, ils seraient montés et se seraient élevés aux délices de la science de la nature divine, qui est le Royaume des cieux, comme nous l'avons montré à plusieurs occasions.

DEUXIÈME PARTIE

du chapitre troisième de la douzième base

COMBIEN (DE TEMPS) LA FAMILLE D'ADAM AURAIT ATTENDU DANS LE PARADIS AVANT DE MONTER AU ROYAUME DES CIEUX?

Nous disons[6] : Elle aurait attendu dans le Paradis tout (le temps) jusqu'à ce qu'elle ait proliféré et se soit multipliée, comme cela leur avait été dit par Dieu : *Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la*[7]. Et lorsque les hommes auraient été aussi nombreux que le compte de Satan et de ses armées qui sont tombées du ciel, alors la procréation aurait été abolie et tous seraient montés au ciel.

[5] Moïse Bar-Képha, *ibid.* — Barhebræus nuance certaines formules.

[6] Moïse Bar-Képha, *op. cit.* I, 23; *Harv. 118* fol. 193 v°, Masius p. 66.

[7] *Gen.* I, 28.

[8] P om. — [9] CF ܪܘܚܢܐ — [10] P add. ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܒܗܬܐ — [11] CFP ܗܘܘ — [12] P ܕܐܒܗܬܐ — [13] V ܕܐܬܡܪ — [14] CF ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ

* P 388 vº hic incipit alter amanuensis

* ܘܠܗ̇ ܠܗܕܐ ܡܫܪܪ ܘܡܚܝܐ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܟܕ
ܐܡܪ. ܕܐܝܬܝܗ̇ ܪܙܐ ܒܠܫܢܐ ܕܟܠ ✤

ܘܦܝܠܘܣܘܦܘܣ [15] ܕܝܘܢܝܐ ܐܡܪ̇ ܬܘܒ [16] ܒܡܐܡܪܐ ܕܒܠ
ܬܘܩܦܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܢܝܫܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ [17] ܐܝܟܢܐ ܕܗ̣ܘ

* C 220 rº ܕܐܬܟܪܝ [18] ܡܢ ܬ̈ܠܡܝܕܐ. ܘܟܬܒ [19] ܗܘܐ * ܕܠܐܢܫܘܬܐ ܡܪܝܪܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ̣ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ [20] ܡܢ ܬܪܥܝܬܗ ܕܗ̇ܘ ܕܟܬܒ ✤

ܘܪܕܘ ܠܟܬܒ ܕܗ̇ܘ ܘܟܠܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܒܐܡܬ ܕܡܢ ܩܕܡ ܒܟܪ
ܦܘܩܕܢܐ. ܟܠܒ ܘܙܘܓܐ ܡܟܒ ܗܘܐ [21] ܠܡܗܘܐ. ܟܕ ܕܘܒܪܐ
ܕܫܠܝܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܐܟܡܢܐ ܕܗ̇ܝ ܣܒܒܬܐ [22] ܡܦܪܢܣܢܘܬ ܠܗ
ܡܥܒܕܢܐ ܗܘܬ ✤ 1

ܘܦܩܕ ܠܗ̇ ܕܬܬܐܡܪܐ [23] ܡܢܘܒ ܕܗܘܪܝܢ ܕܐܡܪ. ܒܬܠܗ
ܠܗ [24] ܐܠܗܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܐܦ ܡܛܠܬܗ ܥܒܕܗ ܠܥܠܡܐ ܟܕ ܐܬܓܒܠ
ܒܒܪ ܒܦܪܨܘܦܐ. ܘܡܠܬܐ ܕܙܘܘܓܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ✤

ܗܦܟܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܡܟܢܐ ܡܟܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܘܡܠܐ ܟܠܗ
ܙܘܘܓܐ. ܘܐܢ [25] ܢܥܦ ܕܡܟܐ ܗܘܐ ܠܡܗܘܐ ܟܕ ܫܠܝܐ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܐܦ ܠܐܦܝܐ [26] ܡܥܒܕ [27] ܠܡܒܒܕ ܠܡܦܪܘ. ܐܠܐ ܐܝܕܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܥܠ ܒܪܬܐ ܕܗܕܐ ܡܕܘ̈ܒܪܢܐ. ܠܗܘܢ
ܕܠܘ ܠܡܕܘܒܪܢܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܡܢܝܐ ܠܡܐܡܪ ܘܦ̈ܢܝܬܐ [28] ܠܒܪܝܐ
ܘܒܡܒܠ ܡܢܒܥܝܢܐ ܠܐܬܘܬܐ. ܐܘ ܕܠܒܢܐ ܡܕܡ ܐܝܟܢܐ [29] ܒܪܝܐ [30]
ܣܒܒܬܐ. ܐܘ ܕܠܒܢܐ ܐܡܪܝܢ [31] ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܡܢܘ̈ܟܝܐ [32] ܡܪ̈ܕܝܢܐ
ܒܡܫܬܥܒܕܢܘܬܗܘܢ ܘܒܡ ܫ̈ܪܪܐ. ܕܐܦܠܐ ܠܣܒܒܢܐ ܠܐ ܐܠܐ ܐܬܒܪܝܢ
ܠܒܢܝܐ ܐܘܪܓܝܐ ܗܢܘܢ [33] ܕܣܒܒܢܝܐ ܬܐܪܬ ܟܕ ܡܢ [34] ܪ̈ܓܬܐ
ܡܬܠܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܘ ܕܠܒܢܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܪ̈ܓܬܐ.
ܒܗܢܘܢ ܕܒܡܦܩܬܐ ܒܦܪܝܫܘܬܐ ܘܒܟܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ [35] ܕܗܕ̈ܝܐ
ܟܠܗܘܢ ܡܕ̈ܝܢܐ ܘܒܬܘܩܢܘܬܐ ܕܙ̈ܘܓܐ ܦ̈ܓܪܐ [36] ܘܒ̈ܪܢܐ ܘܐܪܒܥܐ

* F 262 rº ܗܠܝܢ * ܒܡܘ̈ܬܐ [37] ܐܬܒܪܝܘ [38] ✤

* V 335 rº ܦܘܫܩܐ. ܐܡܪܝܢ. ܕܡܫܐܠܐ [40] * ܫܘܦܫܦܐ ܗܢܐ. ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܐ
ܗܘܝܘ ܡܢܝܢ [41] ܠܡܬܘܪܒܘ ܠܒܬܗ ܘܠܦܓܝܥ ܒܗ ܕܠܐ ܡܢ ܙܘܥܐ

Cela, même Saint Grégoire le théologien le confirme en disant que le monde d'en haut doit être rempli[8].

Grégoire de Nysse dit, d'autre part, dans son homélie sur la création de l'homme : «Le but de la multiplication, quelle qu'elle soit, c'est (de compenser) la perte des anges. Il faisait en sorte d'augmenter l'humanité du nombre qui fut retranché au plan qu'il avait établi»[9].

Il faut savoir que ce type de procréation, celui d'avant la transgression du commandement, sans accouplement, se faisait habituellement par l'action de la Puissance divine, et conformément à ce que la sagesse de la Providence universelle avait autorisé[10].

De ces dires Jacques de Saroug est le témoin, qui dit : «Dieu façonna l'homme et c'est encore pour lui qu'il fit le monde. Lorsqu'il fut façonné il habita dans le Paradis. Quant au mot accouplement, il n'existait même pas»[11].

Objection. Ils disent : Comment serait-il possible qu'il y ait procréation sans accouplement? Si nous admettons que cela était possible grâce à cette Puissance divine qui peut rendre féconde même la pierre, alors quel besoin y avait-il de la création des membres génitaux, c'est-à-dire de la verge et des testicules chez les hommes, du sein et de l'utérus chez la femme, pour ces (êtres) qui auraient été créés, afin qu'ils n'accomplissent pas l'union charnelle? Ou est-ce que peut-être la Sagesse (divine) aurait créé quelque chose d'inutile? Ou bien, peut-être, ces premières personnes se disaient en pensée et entre elles : Puisqu'ils ne furent pas créés pour l'union charnelle, à quoi servent ces organes de l'union, d'autant plus qu'ils subissent les excitations de la concupiscence? Ou, peut-être, serait-il à croire qu'il n'y avait pas de concupiscence en ces (êtres), alors qu'ils furent créés en l'état parfait de tous les membres principaux et avec le bon état des organes des sens intérieurs et extérieurs et de ces quatre humeurs?

Réponse. Nous disons : C'est une question perfide. Par nous-mêmes, nous sommes absolument incapables de l'aborder et de la traiter sans déchoir de la

[8] *Oratio XXXVIII. In Theophania, sive Natalitia Salvatoris*, *P.G.*, 36, col. 313B. — Moïse Bar-Képha, *ibid.*

[9] Barhebræus suit littéralement Moïse Bar-Képha, qui précise même qu'il s'agirait du XVIII[e] chapitre de ce traité (*op. cit.* I, 23; *Harv. 112* fol. 193 r°, Masius p. 66). En réalité le passage ne se trouve pas sous cette forme dans le traité cité de Grégoire de Nysse.

[10] *P.G.*, 44, col. 189A. — Moïse Bar-Képha, *op. cit.* I, 25; *Harv. 112* fol. 194 v°, Masius p. 68.

[11] Citation non identifiée.

---

[15] P add. ܗܘ — [16] ܬܘܒ ܐܡܪ — [17] V ܕܦܘܩܕܢܐ — [18] C ܕܐܬܒܪܝܘ — [19] BCFP ܕܚܒܬ — [20] V ܗܘ — [21] CF ܗܘ — [22] CF ܣܢܝܩܬ — [23] BCFP add. ܘܡܕܝܢܐ — [24] CF om. — [25] BCFP ܢܐܡܥ — [26] CP ܠܩܛܝܐ — [27] BP add. ܗܘܐ — [28] V ܘܡܠܘܬܐ (!) — [29] BCFP ܐܢܫ — [30] P ܒܪܬ — [31] BP ܠܐ ܐܡܪܝܢ — [32] V ܘܡܕܢܝܐ — [33] BCFP ܗܠܝܢ — [34] P ܡܢ ܗܟܝ — [35] BCFP ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܐ — [36] BCFP add. ܚܫܒ — [37] VBF ܚܘܫܘ — [38] CF om. — [40] BCF ܕܫܘܘܐܠܐ — [41] BP add. ܢܣܒܐ

ܕܗܘܝܐ[42] ܕܒܠܬ̈ܐ[43] ܢܦܠ. ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫ ܡܠܦܢ̈ܐ ܘܡܫܝ̈ܚܐ ܠܟܠܗܘܢ܆ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܒܦܘܫܩܐ ܗܢܐ ܀

ܘܡܫܝܚܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܕܝܘܣܐ ܐܡܪ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܬܘܣܦܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘܢܐ. ܐ̱ ܕܝܢ ܙܪܥ ܐܝܟ[44] ܒܪ ܫܒܥܐ ܢܫ̈ܐ ܕܗܘܝܘܗܘܢ ܕܢܦܩ̈ܬܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܕܐܫܬܟܚ[45] ܥܠ ܒܥܕܢܐ ܕܗܘܝܢ ܗ̇ܘ ܒܢܫܐ. ܢܐܠܦ ܠܬܘܠܕܗ ܐܦ ܚܕ ܕܙܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ. ܐܝܟܢܐ ܒܪ̈ܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ ܐܝܟܢ ܀

ܘܗܪܟ، ܡܝܡܘܢ ܐܡܪ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܥܡܕܘܬܗ ܕܐܕܡ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ. ܐܝܟܢܐ ܙܕܩ ܐܘܠܕ ܠܐܕܡ. ܐܝܠܝܢ ܫ̈ܒܠܐ ܡܫܚ̈ܐܘܗܝ[46] ܕܐܦܩ ܠܚܘܝܐ. ܐܠܦ ܐܠܦܝܢ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܡܫܡܫܝܢ[47] ܘܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܠܦܐ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡܢ[48] ܡܕܢܚܐ. ܘܐܠܦܐ ܡܢ ܡܥܪܒܐ ܘܬܝܡܢܐ ܘܓܪܒܝܐ. ܡܕܝܢ ܗܦܟ ܐܬܐܡܪܬ ܚܕܐ ܗܘܐ ܒܫ̈ܒܥܐ ܗܦܪ ܡܢ ܙܘܓܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܕܐ ܠܡܕܒܪܢܐ ܀

[42] BCFP ܕܗ̈ܘܝܐ — [43] BCFP add. ܘܡܫܝ̈ܚܐ — [44] CF ܐܝܬ — [45] V ܐܫܬܟܚ — [46] CF ܡܫܚ̈ܐܘܘܗܝ — [47] CF ܕܡܫܡܫܝܢ — [48] C ܗܘܐ — B ܗܘ.

sublimité du sens des Écritures. Par conséquent, dans cette réponse, nous dirons uniquement ce que les saints docteurs nous ont fait entendre.

Saint Grégoire de Nysse, dans son homélie sur la création de l'homme, parle ainsi : «Si quelqu'un insiste pour demander le but de la création des âmes, si l'homme n'a pas besoin de l'aide de l'accouplement ; à notre tour, posons-lui une question nous aussi sur la manière de subsister des anges, comment sont-ils en multitudes illimitées ?»[12].

Mar Jacques (de Saroug) dit, dans son homélie sur l'expulsion d'Adam du Paradis : «Quel accouplement a engendré Adam ? Quelles douleurs d'enfantement l'atteignirent quand il produisit Ève ? Mille myriades d'anges se tiennent devant Lui et aucun d'eux n'est par accouplement, ni par enfantement, ni par douleurs, ni par grossesse. A plus forte raison donc, il aurait fait des hommes sans accouplement, comme aussi il avait fait les premiers»[13].

[12] *P.G.*, 44, col. 189B. — Moïse Bar-Képha, *ibid.*
[13] Voir chap. II note 6. — Citation non identifiée.

* B 210 r° * ܩܦܠܐܘܢ ̱ ܪܝܫܢܐ ܕܫܘܐܬܐ ܬܪܡܣܝܬܐ. ܡܛܠ
ܘܥܘܩܐ ܕܬܠܐ ܗܘܐ[1] ܕܒܐܘܪܚܬܐ ܡܬܢܚܬ ܠܐ ܥܒܕܗ ܪܕܘ ܕܦܪܕܝܣܐ.
ܘܒܗ ܐܝܬ ܒܗܕܐ ܘܦܘܫܩܐ ܬܐܒܐ ܠܦܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܒܠ ܚܕ. ܚܕ.[2]
ܒܗ ܗܘܢ ̱ ܦܬܓܡܐ ❖

ܦܘܫܩܬ ܒܗܬܐ. ܡܗܘܕܝܢܐ[3] ܗܘ ܒܪ ܘܐܢܫܝܢ[4] ܗܢ ܗܘܢ ̱ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܡܫܝܚܘܬ ܠܒܫܘ. ܕܡܦܠܐ ܠܡܫܬܥܠܘ ܠܚܬܢܐ. ܘܠܐ ܗܝܟ[5] ܕܬܘܝܢ ܠܡܗܡܢܘ ܕܫܠܝܐ ܕܒܪܗ ܐܝܪܝܐ ܗܘܝܢܐ ܒܗܢܐ ܒܗܘܢ[6] ܕܬܓܠܐ ܗܠܝܢ. * ܘܡܬܠܗܘܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦܠܐ ܕܦܠܝܢ ܠܦܘܫܩܐ ܒܠܗܘܢ ̱ ܕܝܘܚܢܢ ❖

* C 221 v°

ܘܠܘܬ ܡܗܘܕܝܢܐ[7] ܗܢ[8] ܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ[9] ܠܒܪܢܫܘܬܗܘܢ ܕܬܠܐ ܒܠܫܘܢ ܕܝܘܡ * ܠܒܪ ̱. ܐܝܟ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܠܠܗ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܕܗܘ ܢܗܘܒ ܐܝܟ ܡܦܪܐ ܕܦܪܥ. ܘܒܐܝܟܐ ܕܕܚܝܪܐ[10] ܢܩܠܝ. ܘܪܘܚܐ ܕܚܠܒܐ[11]. ܘܬܬܪܒ ܘܬܦܠ ܐܝܟܢܐ. ܘܢܬܐܡܪ[12] ܠܗ ̱ ܐܡܒܐ ܗܘ ܦܪܝܐ ܕܦܪܬܘ ̱. ܘܐܝܟܐ ܗܝ[13] ܬܘܒ ܒܪܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܒܪ ܢܫܘܐܠ. ܕܐܒܘܒ * ܐܡܒܘܪܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܢܫܬܐ. ܘܡܠܬܝܢܝ ܒܗܘܢܐ ܕܠܬܐܝܢ ܠܐ ܠܐ ܦܫܩܬ ܥܪܒ. ܘܒܝܬܢܐ ܠܐ ܐܦܫܢܝ ܕܒܠܝܢܐ ܠܐ[13] ܡܠܝܢܝ. ܘܥܪܒܐ ܕܕܐܒܐ ❖

* P 388 r°

* V 336 v°

ܘܐܡܝܢ ܬܘܒ ܢܥܪܐ ܪܒܐ ܕܪܘܕܝܢ ܚܩܘܗܝ ܘܐܪܝܢ ܚܠܦܘܗܝ. ܘܡܠܟܝ ܠܦܪܘܗܝ. ܘܒܒܢܝܢ ܡܠܟܗܘܢ[14] ܕܐܬܐ ܠܠܒܢ. ܘܡܒܢܐ ܗܝ ܢܚܬܐ ܕܒܠ ܡܬܝܐ[15] ܡܒܠ. * ܘܗܘܬ ܚܘܬܐ ܡܪܒܬܐ ܡܡܒܝܬ ܡܘܡܬܐ. ܘܐܡܝܢ[16] ܬܘܒ ܐܪܝܐ ܕܟܦܐ ܕܢܥܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܒܪ ܕܢܫܠ. ܕܐܬܡܪܛܘ ܚܩܘܗܝ. ܘܒܠ ܪܓܠܘܗܝ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܡܢ. ܘܠܒܐ ܕܐܢܫܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ. ܘܒܟܐ ܕܬܠܬ ܐܠܦܝ ܒܦܘܡܗ. ܘܢܒܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܚܩܝ ܪܫܝ. ܘܚܝܘܬܐ ܕܦܢܝܐ

* F 263 v°

CHAPITRE QUATRIÈME

de la douzième base

DE L'EXPLICATION DES PAROLES QUI SONT RAPPORTÉES DANS LA LOI CONCERNANT L'HISTOIRE DU PARADIS

Il y a une préface et neuf parties selon le nombre de chacun de ces propos.

D'abord la préface[1]. Les Juifs, en effet, et certains parmi ceux qui sont appelés Chrétiens n'admettent l'intelligence des Écritures que selon le sens corporel et ne sont absolument pas tenus de croire qu'une autre signification, intellectuelle, est cachée dans ces paroles. Pour cette raison, ils rejettent toutes les explications spirituelles.

Pour les Juifs, nous disons[2] : S'il ne faut tenir compte que du sens extérieur des mots, que signifie ce mur dont le Seigneur dit par Ezéchiel : *Voici que je donne la pluie qui inonde, des pierres de silex (qui) tombent et le vent qui secoue. Le mur est brisé et renversé. On vous dira : Où est le plâtre dont vous l'avez couvert?*[3]. Et qui est encore cette fille à qui le Seigneur dit par l'intermédiaire d'Ézéchiel : *Ton père était araméen et ta mère héthéenne, celle qui t'a mise au monde le jour de ta naissance n'a pas coupé ton reste, elle ne t'a pas lavée dans l'eau pour te mettre du sel*[4] et d'autres choses de ce genre.

Et quel est aussi cet aigle grandiose dont *les ailes sont immenses, les plumes longues, les ongles pleins et le plumage épais, qui est venu au Liban?*[5]. Quelle est cette plante qui poussa auprès des eaux et qui devint *une vigne malade et de taille chétive*[6]? Quel est encore ce lion qui a des ailes d'aigle, comme le dit Daniel[7], dont les ailes furent arrachées et qui se dressa sur ses pieds comme les hommes et à qui un cœur d'homme fut donné? Et l'ours qui avait trois côtes dans sa gueule, le léopard avec

[1] MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* I, 3; *Harv. 118* fol. 178 r°, MASIUS p. 22.
[2] *Ibid.* fol. 179 v°-r°, MASIUS p. 23-24.
[3] *Ez.* XIII, 11-12.
[4] *Ez.* XVI, 3-4.
[5] *Ez.* XVII, 3.
[6] *Ez.* XVII, 5-6.
[7] *Dan.* VII, 4-5.

---

[1] CF ܗܠܝܢ — [2] CF om. — [3] BCFP ܦ̈ܘܪܝܐ — [4] CF ܘܗ̇ܘܝܢ — [5] V om. — [6] P ܒܗܘܢ — [7] BCFP ܦ̈ܘܪܝܐ — [8] CF om. — [9] P ܕܐܠܐ — [10] V ܕܪܝܫܝܐ (!) — [11] F ܕܠܠܠܐ — [12] CF ܘܡܬܐܡܪ — [13] V om. — [14] V ܒܗ — [15] BP add. ܦ̈ܘܠܐܐ — [16] B ܗܘ ܘܐܝܟܐ

ܪܘܪ̈ܒܬܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܢ̈ܝܬܐ ܚܡܪ. ܘܐܟܠܐ ܘܡܕܝܢܐ. ܘܡܕܡ ܕܡܬܒܥܝܐ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܐܢܫܐ. ܘܠܡܚܝܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܬܫܡܫܬܐ ܕܗܘܐ ܘܦܘܪܣܐ ܕܦܓܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܘܢܝܚܐ ܘܫܘܢܝܐ ܕܐܪܚܐ. ܘܐܬܬܗ ܕܢܪ̈ܐ ܕܗܘܒ. ܘܦܘܠܓܐ ܕܗܪܚܗ ܕܝܘܡܢܐ ܘܡܬܚܘܬ ܕܟܠ ܚܠ̈ܒܘܗܝ.[17] ܘܐܢܐ[18] ܐܢܬܬܐ ܕܡܥܗ̇ ܐܡܠܐ. ܘܗܝ ܐܢܬܬܐ ܕܡܥܗ̇[19] ܐܡܠܐܟܐ. ܗܠܝܢ[20] ܘܡܫܪ̈ܬܐ ܕܐܡܟ ܗܠܝܢ. ܕܐܠܐ ܒܢܐܬܐ ܢܩܘܪ ܒܗܝܢ ܐܢܫ. ܘܠܐ ܫܢ ܕܪܡ ܒܗܝܢ ܡܥܡܝ[21] ❖

ܠܘܩܒܠ ܕܝܢ ܡܥܢܝܢܐ[22] ܗܘܢ ܕܐܦ[23] ܗܘܢ ܡܕܘܟܝܬܐ[24] ܡܬܕܢܝܢ ܠܘܩܒܠ ܦܘܩܕܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܚܡ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܐܦ ܐܢܫܝܬܐ ܡܘܫܡܫܝܢ[25] ܐܚܪ̈ܢܝܢ. ܕܒܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܫܘܪ ܕܠܐ ܦܐܬܬܐ ܦܥܡܘܗ ܒܪ ܠܐܠܗܐ ܢܣܒ ܚܝܐ ܗܘ ܕܡܥܡܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܦܩܘܗ ܒܪ ܐܢܫ. ܕܐܡܟܢܐ ܕܐܡܪ ܡܫܡܥ ܚܫܐ ܚܝܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܗܟܢܐ ܚܠܦ ܠܬܠܡܝܕܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܘܠܡܚ̈ܝܐ ܗܘܢ ܕܐܬܚܘܝ ܠܡܪܬܐ ܒܒܪ ܡܪ̈ܝܐ[26] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘܢ ܐܢܫ. ܘܠܩܠܝܠܐ ܕܡܒܥ[27] ܠܡܥܒܕܘܢ ܒܒܪ ܩܠܝܠܐ ܕܦܪܕܠܐ ܐܘ ܡܕܡ[28] ܐܢܫܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܐܢܫܘܢ[29]. ܘܕܪܡܫܐ[30] ܬܘܒ[31] ܕܒܪ̈ܟܐ ܠܐ ܬܠܝܠܐ ܗܘ ܡܪܝܐ[32] ܐܡܪܝܢܘܢ[33]. ܘܫܠܡܗ̇ ܕܝܘܡܢ ܘܬܚܘܗ ܘܦܪܥܗ ܘܐܬܠܝܗ ܘܢܦܩܗ ܒܒܪ ܒܡ̈ܫܡܫܢܐ.[34]

* V 336 r°
ܘܦܘܠܘܣ * ܬܘܒ ܐܡܪܝܢ ܐܡܬܐ ܒܬܫܬܡܫܬܗܝܢ[35] ܕܬܬܩ̈ܘܡܘܢ[36] ܦܥܡ ܐܢ̈ܫܝܢ ܠܬܫܡܫܬܗܝܢ ܢܩ̈ܘܡܘܢ ܕܐܟܘܬܗܘܢ. ܗܘܪܐ[37] ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܡܠܟܐ. ܘܡܠܠ ܒܐܦܝ̈ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܡܪ̈ܝܐ ܠܡܫܠܡܢܐ[38] ܐܡܪ ܕܒܐܦܐ ܗ̇ܝ[39] ܗܘ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ❖

* C 221 r°
ܕܕܝܢ[40] ܗܘܐ * ܕܢܬܐܡܪܘܢ ܡܕܡ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܬܦܩܕܬܐ ܕܗܘܠ ܦܪ̈ܘܣܐ ܦܪܫܝܢ. ܠܬ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܪܡ ܠܝ ܠܬܫܡܫܬܐ.

[17] V ܚܒ̈ܘܗܝ — [18] BP add. ܗ̇ܝ — [19] CF om. — [20] BP ܘܗܠܝܢ — [21] P ܡܥܢܝ — [22] CF add. ܕܝܢ — [23] CF ܕܐܦ — [24] BCFP ܡܕܘܟܝܬܐ — [25] P om. — [26] CF om. — [27] P add. ܡܢ — [28] P ܕܡܕܡ — [29] F ܐܢܫܘܢ — [30] BCFP add. ܗܘ — [31] CF om. —

quatre ailes et quatre têtes, le fauve qui avait des dents de fer en grand nombre et dix cornes, qui mangeait et qui broyait, foulait aux pieds ce qui restait[8]? Pourquoi donc le vêtement de sac et le corps dénudé d'Isaie[9]? L'aigle et les tortures de Jérémie[10]? Et la femme adultère d'Osée[11]? La séparation des cheveux chez Ézéchiel et sa position allongée sur le côté[12]? Et quelle (est) la femme nommée Ohola, et cette autre au nom d'Oholiba[13]? Pour ces cas et un grand nombre d'(autres) analogues, si quelqu'un les regarde selon l'extérieur, il n'y trouvera aucune signification.

Contre ces Chrétiens qui, à l'instar des Juifs, refusent eux aussi les interprétations spirituelles, en plus des arguments que nous venons de mentionner, nous en ajouterons d'autres aussi, en disant : Oseriez-vous peut-être objecter que notre Seigneur n'a pas expliqué d'une façon satisfaisante le serpent d'airain de Moïse en tant que vision de sa croix, lorsqu'il dit : *Et de même que Moïse a élevé le serpent dans le désert, ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé*[14]. Quant à ces eaux qu'il promit à la Samaritaine[15], vous les entendez peut-être comme des eaux élémentaires? Et les clefs qu'il donna à Simon[16], vous dites peut-être que ce sont des clés de fer, ou d'une autre matière, au sens corporel? Dites-vous que le Seigneur est le berger[17] d'un troupeau non raisonnable? Quant aux froments, à la paille, au van[18], à l'arbre et à la cognée[19] de Jean, sont-ils peut-être corporels? Et Paul, comment explique-t-il les deux Testaments, (lorsqu'il les compare) aux deux femmes d'Abraham, je veux dire Sara et Agar[20]? A propos du rocher qui fit jaillir de l'eau pour les Israélites, il dit que ce rocher était le Christ[21].

Nous répondons qu'il fallait les citer avant l'explication des propos sur le récit du Paradis. Nous devons nous rapprocher de leurs explications. Et puisque le sens

[8] *Dan.* VII, 5-8.
[9] *Is.* XX, 2; — MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*
[10] *Jer.* XXVII, 2; — MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*
[11] *Osée* I, 1; — MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*
[12] *Ez.* IV, 3; — MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*
[13] *Ez.* XXIII, 4.
[14] *Nb.* XXI, 9 et *Jn.* III, 14; — MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*
[15] *Jn.* IV, 14; — MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*
[16] *Mt.* XVI, 19.
[17] *Jn.* X, 11.
[18] *Mt.* III, 12; *Lc.* III, 16-17; — MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*
[19] *Mt.* III, 9; *Lc.* III, 9.
[20] *Gal.* IV, 24-30; — MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*
[21] I *Cor.* X, 4; — MOÏSE BAR-KÉPHA, *ibid.*

---

[32] BP add. ܒܟܪ — [33] CP ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ — [34] BP add. ܐܢܘܢ — [35] B ܒܬܪ̈ܬܗܝܢ
[36] BP ܕܐܠܗܘ̈ܬܐ, C ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ, F ܕܐܠܗܘܬܗܘܢ — [37] BF ܡܪܝܐ — [38] B ܠܦܪܕܝܣܐ ܐܠܐ, P ܠܦܪܕܝܣܠܐ — [39] P om. — [40] B ܘܟܕ ܠܡܠܦ ܗܘܝܬ ܒܗ, P ܘܟܕ ܠܡܠܦ ܗܘܐ ܒܗ

ܘܡܛܠ ܕܦܫܝܛܘܬܗܘܢ ܗ̇ܘ ܡܘܬܪܢܐ ܐܘܟܝܬ ܠܦܘܫܩܐ ܟܠ ܕܢܚܢ ܘܦܪܘܫ ܘܠܐ ܒܡܘܟ. ܠܐ ܗܟܢ ܡܬܡܛܠ ܠܟ ܒܠܥܘܗܝ ܒܡܘܡܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܦܘܫܩܐ ܗ̇ܘ ܪܘܚܢܝܐ ܦܫܝܩܐܝܬ ܡܒܪܢܝܢ ܀

<u>ܦܫܘܩܐ ܘܡܕܡܝܐ ܕܡܦܠܐܘܢ ܪܒܝܥܝܐ ܕܫܬܐܬܐ ܬܐܡܪܬܐ. ܡܛܠ ܦܫܘܩܐ ܕܦܬܓܡܐ ܡܫ̈ܘܕܥܢܘܬܗ̇ ܕܒܪܝܬ ܦܪܕܝܣܐ ܀</u>

* F 263 r° <u>ܡܕܡܝܬ ܠܦܘܫܩܐ</u>. ܘܢܨܒ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܦܪܕܝܣܐ * ܒܥܕܢ ܡܢ ܡܕܢܚ[41]. ܘܣܡ ܬܡܢ ܠܐܕܡ ܕܓܒܠ. ܘܐܦܩ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܐܪܥܐ ܟܠ ܐܝܠܢ ܕܪܓܝܓ[42] ܠܚܙܘܐ ܘܫܦܝܪ ܠܡܐܟܠ. ܘܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܒܡܨܥܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ[43] ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ * ܀ * B 211 v°

<u>ܦܘܫܩܐ</u>. ܒܥܕܢ ܡܢ[44] ܗ̇ܘ ܪܘܒܥܗ̇ ܕܐܪܥܐ ܕܒܗ ܫܡܫܐ[45] ܗܠܝܢ ܘܠܡܠܐ̈ܟܐ ܡܬܠܒܫܝܢ. ܘܡܒܕܢ ܡܬܢܗܪܝܢ ܒܢܗܝܪܘܬܐ ܡܫ̈ܒܚܬܐ ܘܢܝ̈ܚܬܐ ܘܒܗ̈ܘܠܐܣ ܐܣܛܪܝܘܬܐ. ܕ̈ܠܒܝ ܘܦܐܪ̈ܝ[46] ܘܗܕܝ̈ܪܝܢ ܘܫܒܝ̈ܚܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܪܕܝܣܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܐܘܪܫܠܡ[47] ܗܢܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܒܗܕ̈ܡܐ ܡܦܓ̈ܪܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܒܗ̇ * P 389 v° ܘܐܝܠܢ̈ܐ[48]. ܡܢ ܡܕܢܚ[49] ܡܢ ܓܒܐ * ܐܡܪ ܕܢܘܗܪܗ̇, ܠܦܪܕܝܣܐ ܗܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܣܡ ܒܗ ܠܐܕܡ ܕܓܒܠ ܐܘܟܝܬ ܠܢܦܫܐ ܡܫܠܡܬܐ. ܒܗ̇, ܕܐܝܟ[50] ܫܦܝܪ ܫܘܚܠܦܘܬܐ ܐܝܟܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܠܦܓܪܐ ܡܕܡܝܢܘܬܐ ܕܐܕܡ ܕܓܒܠܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܦܪܐ ܗ̇ܘ ܕܢܦܫܐ ܡܫܠܡܬܐ ܢܦܩ. ܘܕܒܠܒܐ ܦܓܪܐ ܢܦܫܐ ܬܬܒܪܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܢ ܟܠ ܣܘܡܚ. ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܡܢ ܪ̈ܓܝܓ ܠܚܙܘܐ ܘܫܦܝܪ,[51] ܠܡܐܟܠ ܕܐܘܟܝܬ ܡܢܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ[52] ܪ̈ܓܝܓܐ ܒܗܘ̈ܢܐ ܕܒܐܪܐ ܦܓܪܐ

[41] F ܡܕܢܚܐ, P om. — [42] L ܕܪܓܝܓܝܢ — [43] P om. — [44] P om. — [45] V om. — [46] P ܕܦܐܪ̈ܝ ܘܗܕ̈ܪܝ — [47] BCF ܐܘܪܫܠܡ — [48] BCFP ܘܐܝܠܢ̈ܐ — [49] BCFP ܡܕܢܚܐ — [50] CF ܕܐܝܬ — [51] CF ܘܫܦܝܪ, B ܘܫܦܝܪ̈ — [52] BCF ܐܢܘܢ

littéral, donc corporel (dans les propos du récit sur le Paradis) est bien clair, précis et sans ambiguïté, nous n'en avons pas besoin plus particulièrement en cette circonstance. Donc, nous n'exposerons brièvement que l'explication spirituelle.

PREMIÈRE PARTIE

du chapitre quatrième de la douzième base :

DE L'EXPLICATION DES VERSETS QUI ENSEIGNENT LA CRÉATION DU PARADIS

PREMIÈREMENT, le texte scripturaire : *Et le Seigneur Dieu planta le Paradis en Éden d'abord, et il y mit Adam, qu'il avait formé. Et le Seigneur Dieu fit pousser du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de la vie, au milieu du Paradis, et l'arbre de la science du bien et du mal*[22].

Explication. Éden est le quart de (cette) terre où les sept climats sont répartis. Il est orné et riche en animaux variés, en plantes et en autres substances qui sont délicieuses, merveilleuses, splendides et majestueuses. Le Paradis est l'organisme du corps humain, qui est orné de beaux membres simples, donc organiques. *D'abord*[23], il dit qu'il créa ce Paradis, ensuite il y plaça Adam qu'il avait formé, c'est-à-dire l'âme raisonnable. Même si l'âme et le corps sont égaux quant à la force vitale, néanmoins le corps a une certaine priorité de formation; la liaison avec l'âme raisonnable vient par la suite[24]. Que l'âme ne peut être créée sans le corps, nous l'avons démontré plus haut[25]. *Les arbres agréables à voir* ou *bons à manger* que *le Seigneur Dieu fit pousser*

[22] *Gen.* II, 8-9.

[23] A propos des deux traductions également possibles de cette expression, MOÏSE BAR-KÉPHA (*op. cit.* II, 7; *Harv. 118* fol. 238 r°, MASIUS p. 188) distingue la tradition des docteurs syriens, qui l'entendent comme «dès le commencement» et «d'abord», de l'interprétation des grecs, qui lisent dans la version des LXX : *Et le Seigneur Dieu planta le Paradis dans l'Éden à partir de l'Orient*, et qui interprètent, que «l'orient désigne ici la lumière intelligible loin des corps, qui furent placés en Occident et dans l'obscurité».

[24] MOÏSE BAR-KÉPHA, *De Anima*, cap. XXV (tr. allemande d'O. BRAUN, Fribourg-en Brisgau 1881, p. 83-94) récapitule trois opinions à ce sujet : a) l'âme a été créée *avant* le corps, elle a été jetée dans le corps ensuite par punition, comme l'enseignent les auteurs païens et Origène; b) l'âme a été créée *après* le corps, comme le transmettent les auteurs syriens, ÉPHREM, JACQUES DE SAROUG, PHILOXÈNE et les docteurs nestoriens; c) l'âme a été créée *en même temps* que le corps, opinion qu'il attribue à tort ou à raison aux pères grecs.

[25] Cf. JAN BAKOŠ, *Psychologie de Grégoire Aboulfaradj dit Barhebræus d'après la huitième base de l'ouvrage Le Candélabre des Sanctuaires*, Leiden 1948, texte syriaque p. 10 : «La création du corps n'est pas la cause efficiente, active, mais la cause réceptive; car, tant que le corps n'est pas créé, l'âme non plus n'est pas créée».

* V 337 v° ܦܪܘܫܘܬܐ ܗܝ. ܘܐܝܠܝܢܐ ܕܝܢ * ܕܪܓܫܐ ܗܘ̇ ܚܝܠܐ ܡܫܬܥܒܕܢܐ[53] ܘܗܘܝܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܠܐܘܣܛܘܣ[54] ܠܐ ܢܒܥ̈ܬܐ ܘܗܘܝܢ ܠܟܠܘ̈ܬܐ[55] ܕܠܐ ܢ̈ܦܩܢ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܢ. ܘܐܝܟܢܐܝܬ ܚܝ̈ܢ ܡܕܪܟ ⁘

ܘܐܝܠܝܢܐ ܕܬܚܬܝܐ ܒܚܝܠܐ ܙܒܢܝܬܐ ܕܪܘܘܟܐ[56] ܢܬܠܬܘܬܗ. ܬܪܬ ܐܬܘܬܐ ܗܘܝܐ ܡܠܬܐ. ܟܕ ܗܝ[57] ܕܗܘܝܐ ܟܕ ܢܬܟܣܢܐܝܬ ܡܬܟܣܪܐ ܡܢ ܒܢ̈ܘܗܝ. ܕܠܒܠܐ[58] ܗܘܝܐ ܕܒܠܒܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܪܘܚܢܐܝܬ ܪܚܡ ܠܢܦܫܐ[59] ܠܓܠܝܐ ܗܘ. ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܐܪܥܐ ܟܕ ܡܬܠܐ. ܘܟܠܗ ܡܘܡܝܐ ܘܗܘܝܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܡܠܬܠܬܐ ܕܦܓܪܐ ܡܬܟܪ̈ܝܢ ܕܒܘܪܝܐ. ܘܒܗܘܢ ܡܬܟܠܝܐ ܠܒܠܐ ܕܠܟܠ ܘܡܚܝܢܐ ܡܠܐܟܝܐ ܗ̇ܘ ܕܡܦܘܠܬܐ ܐܫܬܢܝܬܐ ܚܒܝܫ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܟܕ ܕܡ ܠܐ ܢܬܟܣܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܠܠܠܐܝܬ ܡܬܟܣܪܐ ܒܫܬܐ ܗ̇ܘ ܘܡܬܒܢܝܢܐ ܕܦܘܡܐ. ܘܠܬܐ ܕܟܬܒ̈ܬܐ ܦܫܝ̈ܬܐ. ܘܕܪܘܘܟܐ ܕܠܝܠܝܐܝܬ ܒܒܘܝܢܐ ܕܬܚܬܝܐ ܡܬܦܪܫܐ ܒܬܪ̈ܬܐ ܘܬܫ̈ܥܐ ܐܝܟ[60] ܕܦܫܘܟܐ[61] ܡܢܗܘܢ ܕܬܪ̈ܬܐ ܢܒܚܐ ⁘

* F 264 v° ܐܡܪܝܢ * ܕܝܢ ܒܐܘܪܬܐ. ܘܟܠ ܐܢܬܬܐ ܕܬܚܬ ܡܕܒܪܐ ܕܓܒܪܐ. ܘܒܐܘܠܝܦܢ ܐܡܝܢܐ ܬܗܘܐ[62] ܗܕܐ ܕܓܒܪܐ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܗ[63] ⁘

* C 222 v° ܘܕܡ ܠܕܪܘܟܐ ܬܪܥܬ ܫܠܝܬܐ ܒܢܦܫ ܦܣܩ ܕܝܘܕ * ܕܐܒܓܪ. ܕܒܫܠܝ̈ܬܐ ܒܠܥܕܝ[64] ܐܒܝ. ܘܗܠܝܢ[65] ܕܝܢ ܗܘܝܐ ܘܐܦ ܠܦܝ̈ܣܢܝܐ ܡܢ ܬܠܝܬܝܐ ܠܐ ܫܦܝܪܐ. ܘܒܕܡܘܬܗ[66] ܐܝܟ ܕܦܪܘܫܐ ܦܢܝܬܐ ܒܐܬܪܐ ܠܒܠܐ. ܬܪ̈ܝܢܘܗܝ ܗܠܝܢ ܐܝ̈ܠܝܢ ܫܠܝܐ. ܫܠܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܙܘܓܐ ܘܗ̇ܘ ܡܪܟܒܢܐ[67] ܕܝܢ ܠܟܠ ܦܬܐܝܬ ܫܘܝܢ. ܟܕ ܕܥܪܝܢ ܕܠܒܠܐ ܗܘܘ ܗܕܡܐ ܘܗܕܡܐ ܘܡܪܟܒܢܐ ܘܡܢܗܘܢ ܫܠܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗ ܦܓܪܐ ܢܦܫܢ ܘܕܪܝܢ ⁘

[53] BCFP ܫܥܒܕܢܐ — [54] B ܕܠܐܘܣܛܘܣ, CF ܠܐܘܣܛܘܣ — [55] BCFP ܠܟܠܘܬܐ
[56] V om. — [57] BP add. ܕܗܘ — [58] P ' ' om. — [59] BP ܠܢܦܫܐ — [60] P ܐܝܟܢܐ
[61] C ܕܦܫܘܟܐ — [62] BCF add. ܠܗ — [63] B om. — [64] F ܒܠܥܕܝ — [65] B ܘܗܠܝܢ
[66] B ܒܕܡܘܬܗ ܟܕ, V ܘܒܕܡܘܬܗ — [67] P ܡܪܟܒܢܐ

du sol sont les dix organes sensibles[26], qui ont poussé dans le sol du corps-Paradis. *Et l'arbre de la vie* est la faculté mentale et intellectuelle qui appartient aux substances incorporelles qui sont universelles, immortelles et incorruptibles. Elle renferme constamment la vie.

Et quant à comparer l'arbre de la science à la faculté concupiscible de l'accouplement, l'affaire devient plus subtile; puisque celle-ci, lorsqu'elle est accomplie selon la loi par les hommes de ce monde, qui pensent vivre selon le monde et non selon l'esprit, est un bien. C'est la conservation de l'espèce par la procréation. C'est la cause de la subsistance et du devenir des âmes raisonnables qui sont créées à l'image du Créateur. Par ce moyen, le monde supérieur se remplit et le nombre des anges qui avait diminué à cause de la chute des démons se complète[27]. Lorsque, par contre, elle n'est pas accomplie conformément à la loi, ni selon la raison, c'est un mal, la destruction de la personne et la cause d'une grande multitude de malheurs. Que l'acte sexuel est spécialement nommé par le terme de «connaissance» dans les Saintes Écritures, on le sait par un grand nombre de versets scripturaires.

Il est dit dans la Loi : *Et toute femme qui a connu la couche d'un homme*[28]. Et dans l'Évangile : *Comment en sera-t-il ainsi, puisque je ne connais pas d'homme*[29]?

Que le péché a commencé dans notre race par l'acte sexuel, David en est le témoin, en disant : *Et dans les péchés ma mère m'a conçu*[30]; et d'autres de ce genre, même si un grand nombre de docteurs n'est pas d'accord. Et qu'au milieu d'eux, (au milieu) du corps-Paradis, c'est-à-dire dans le cœur, se trouvent ces deux arbres-facultés, je veux dire la faculté de connaissance et celle de concupiscence, plus haut, nous avons démontré amplement, lorsque nous avons affirmé que le cœur est l'organe premier et principal dont toutes les facultés dépendent et par lequel elles se répandent dans le corps entier[31].

[26] Ce sont les cinq sens externes et les cinq sens internes; pour ces derniers, BARHEBRÆUS accepte la doctrine d'Avicenne : 1) phantasia, 2) imaginatio, 3) vis imaginativa - vis cognitiva, 4) vis æstimativa, 5) vis memorialis et reminiscibilis; cf. J. BAKOŠ, *op. cit.* p. 85-86, note 74.

[27] Voir *D.T.C.*, t. I., col. 1205-6.

[28] *Nb.* XXXI, 17.

[29] *Lc.* I, 34.

[30] *Ps.* LI, 7.

[31] «Le cœur est le principal et le premier membre, et l'âme est d'abord liée à lui, et ses forces et activités passent aux autres membres par son intermédiaire». Cf. J. BAKOŠ, *op. cit.* texte syriaque p. 43.

<u>ܦܘܣܩܐ ܬܪܝܢܐ ܕܩܦܠܐܘܢ ܪܒܝܥܝܐ ܕܫܬܐܣܬܐ</u>
<u>ܬܪܝܨܐܝܬ. ܡܛܠ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܪܒܐ ܕܠܐܪܒܥܐ ܢܘܗܪ̈ܘܬܐ ܡܬܦܠܓ</u>
<u>ܘܡܫܩܐ ܠܗ ܠܦܪܕܝܣܐ</u> ܀

<u>ܡܕܡܚܬ ܠܦܘܫܩܐ</u>. ܘܢܘܗܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܥܕܢ ܠܡܫܩܝܘܬܗ ܠܦܪܕܝܣܐ[68]. ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܪܫ ܘܗܘܐ[69] ܠܐܪܒܥܐ ܪ̈ܫܝܢ. ܫܡܗ ܕܚܕ ܦܝܫܘܢ. ܗܘ ܕܗܕܪ ܠܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܕܚܘܝܠܐ ܕܬܡܢ ܕܗܒܐ. ܘܕܗܒܗ̇[70] ܕܐܪܥܐ ܗ̇ܝ ܛܒ. ܬܡܢ ܒܕܘܠܚܐ ܘܟܐܦܐ ܕܒܘܪܠܐ. ܘܫܡܗ ܕܢܘܗܪܐ ܬܢܝܢܐ ܓܝܚܘܢ. ܗܘ ܕܗܕܪ ܠܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܕܟܘܫ. *ܘܫܡܗ ܕܢܘܗܪܐ ܕܬܠܬܐ ܕܩܠܬ. ܗܘ ܕܐܙܠ[71] ܠܡܕܢܚ ܐܬܘܪ. ܘܢܘܗܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܗܘ ܦܪܬ ܀

* V 337 rº

<u>ܦܘܫܩܐ</u>. ܢܘܗܪܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܥܕܢ ܗܘܝܢ ܬܗܘܡܐ ܪܒܐ ܘܫܩ̈ܝܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܗܕܐ ܡܒܕܢܝܬܐ ܢܦܩܝܢ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܘܡܫܩܝܢ ܠܦܪܕܝܣܐ ܦܪ̈ܝܐ ܐܬܬܘܗܝ. ܘܡܢܗ ܕܬܗܘܡܐ ܘܫܩܝܐ ܡܬܡܠܝܢ ܘܗܘܝܢ ܐܪܒܥܐ ܢܘܗܪ̈ܘܬܐ. ܐܘܟܝܬ ܪܘܚܢܐ ܡܦܫܩܢܝܬܐ ܕܐܬܬܝܗܝܢ ܡܪ̈ܒܝܬܐ ܕܫܘܠܡܐ ܪ̈ܒܝܥܐ ܕܐܪܒܥܐ ܗܕ̈ܡܐ ܡܪ̈ܒܝܢܐ ܀

ܘܦܫܩܘܢ ܡܢ ܐܬܘܗܝ ܪܘܚܢܐ ܢܦܫܢܝܬܐ ܕܡܢ ܡܒܘܥܐ ܡܪ̈ܝܐ ܘܡܪ̈ܒܝܐ ܠܘܬ ܗܕ̈ܡܐ ܡܪ̈ܒܝܢܐ ܘܡܬܬܠܝ̈ܢ ܒܚ̈ܝܠܘܬܐ ܕܪ̈ܐ. ܘܠܫܠܝܛ ܪ̈ܓܫܐ ܘܠܒܘܫܐ ܚ̈ܝܘܬܐ ܓܘܫܡܢܝܐ. ܘܡܛܠ ܠܬܠܬܗܘܢ ܘܫܩܝܘܬܗܘܢ ܕܗܢܐ ܓܒܐ ܘܪ̈ܘܚܢܝܐ ܐܘܟܝܬ ܡܪ̈ܓܫܢܝܬܐ ܕܢܦܫܢ. ܘܪ̈ܘܚܢܝܐ ܐܘܟܝܬ ܒܡܐܩ̈ܐ ܓ̈ܒܝܬܐ ܘܢܦܫܝܬܐ ܕܦܓܪ̈ܢܝܐ ܘܦܓܪ̈ܝܐ ܘܡ̈ܓܫܢܝܐ ܐܣܝܪܐ ܠܚ̈ܝܐ *ܡܕܪ̈ܢ ܐܬܬܦܪܘ ܪ̈ܓܫܐ ܚܠܝܐ. ܐܦ ܓܪ ܘܐܝܟ ܕܡܫܬܠܚܐ ܚܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܚܬܠܐ ܘܚܕܝܐ ܕܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ[72] ܘܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܗܝܢ ܕܗܢܐ ܘܡܐܩ̈ܐ *ܓ̈ܒܝܬܐ ܘܡܪ̈ܓܫܢܝܬܐ ܢܗܪܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܕܘܝܕ[73] ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܗ ܢܣܒܬ ܦܘܫܩܝܢ ܠܟ ܡܢ ܕܗܢܐ. ܘܟܠ ܡܢ ܒܡܐܩ̈ܐ ܓ̈ܒܝܬܐ. ܘܡܢ ܕܐܚܪ̈ܢ[74]. ܠܐ ܬܪܥܘܢ ܡܪ̈ܓܫܢܘܬܐ ܘܩܕ ܚܝܘܬܐ ܒܐܝܟܢܐ ܡܠܝܢ ܘܩܕ ܦܓܪ̈ܐ ܀

* F 264 rº
* B 211 rº

DEUXIÈME PARTIE

du quatrième chapitre de la douzième base :

DU GRAND FLEUVE QUI SE DIVISE EN QUATRE FLEUVES ET QUI ARROSE LE PARADIS

PREMIÈREMENT, le texte scripturaire : *Un fleuve sortait de l'Éden pour arroser le Paradis, et de là il se partage et devient quatre bras. Le nom du premier est Phishon; c'est celui qui entoure tout le pays d'Hévila, où se trouve l'or. Et l'or de ce pays est bon, là aussi se trouvent le bdellium et la pierre d'onyx. Le nom du second fleuve est Ghihon; c'est celui qui entoure toute la terre de Coush. Le nom du troisième fleuve est Diqlat; c'est celui qui va dans la direction d'Assour. Le quatrième fleuve est Pherat*[32].

Explication. Le fleuve qui sort de l'Éden, ce sont les nourritures et les boissons qui sortent de cette terre édénique et qui alimentent et abreuvent le Paradis, le corps. A partir de cette nourriture et de cette boisson sont engendrés et produits les quatre fleuves, à savoir les pneumas foetales qui sont les véhicules des quadruples facultés des quatre membres principaux.

Phishon est le pneuma psychique qui jaillit à partir du cerveau et se répand en passant par les nerfs vers les organes sensibles et moteurs suivant la volonté et en transportant les pulsions des sens et du mouvement volontaire. Et que c'est à cause de leur éclat et de leur pureté que l'or bon et le bdellium, à savoir les perles brillantes et la pierre d'onyx, c'est-à-dire les pierres précieuses et resplendissantes qui sont rouges, vertes et d'autres couleurs splendides et magnifiques sont appelés les sens, c'est évident. Aussi, comme très souvent, l'Écriture Sainte a l'habitude d'appeler les acquisitions intellectuelles et les paroles qui les scrutent or, pierres précieuses et perles; selon ce que David (dit) : *C'est pourquoi j'ai aimé tes commandements plus que l'or et plus que les pierres précieuses*[33]. Et Notre Seigneur dit : *Ne jetez pas vos perles devant les pourceaux*[34], c'est-à-dire vos paroles devant les insensés.

[32] *Gen.* II, 10-14.
[33] *Ps.* CXIX, 127.
[34] *Mt.* VII, 6.

---

[68] L ܦܪܕܝܣܐ — [69] CF om. — [70] P ܘܕܗܒܐ — [71] V ܐܝܠܐ — [72] F ܗ̈ܘܝܬܐ — [73] V ܕܘܟ — [74] CFP ܐܡܪ

ܘܢܗܝܪܐ ܬܢܝܢܐ ܓܘܫܡܘܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܪܘܚܐ ܟܝܢܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܟܒܕܐ
ܡܬܝܠܕܐ. ܘܠܕܡܐ ܡܡܠܐ. ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܪ̈ܥܢܝܬܐ ܒܫܪ̈ܝܢܐ ܥܒܪ
* P 289 r° ܘܪ̈ܕܝܐ ܠܗ ܡܓܘܫܡܐ * ܀

ܘܢܗܝܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܡܠܬ ܐܝܬܘܗܝ. ܪܘܚܐ ܡܠܒܫܢܝܬܐ ܕܐܝܬ
ܦܬ̈ܠܬܐ ܡܬܝܠܕܐ. ܘܠܫܠܡܐ ܪܓܝܫܝܐ ܠܚܝܘܬܐ. ܘܡܣܬܟܠܢ ܙܘܥܐ
ܕܐܬܦܬܚܘܢ ܡܚܒܝܢܐ ܐܠܦ̈ܝܢܐ ܡܬܒܠܠܐ ܐܝܟ ܕܒܒܪܘܠܐ
ܘܒܒܪܐ ܀

ܘܢܗܝܪܐ ܪܒܝܥܝܐ ܦܘܬ ܐܝܬܘܗܝ. ܪܘܚܐ ܚܘܫܢܝܬܐ ܕܐܝܬ ܠܒܐ
ܡܬܝܠܕܐ ܘܡܬܦܪܫܐ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܗܕ̈ܡܐ ܐܚܕܐ ܙܘܥܐ. ܘܠܗ̇،
ܕܢܣܒܘܢ [75] ܘܠܐ ܢܬܬܚܒܠܘܢ ܒܒܥܐ ܕܡܒܥܝܢ. ܘܕܢܬܪܬܚܘܢ
* C 222 r° ܘܢܪܓܫܘܢ * ܘܢܬܬܪܗܒܘܢ ܘܢܦܪܘܢ ܠܗܘܢ ܡܥܒܕܢܐ. ܘܡܛܠ
ܗܕܐ ܦܘܬ ܐܬܐܡܪ، ܢܗܝܪܐ ܐܘܟܡܬ ܚܝܠܐ ܗܢܐ. ܒܗ̇، ܕܡܦܪܫܢܐ
ܡܕܡ ܐܬܐܡܪ، ܘܠܬܐ ܕܥܒܘܕܘܬܐ ܘܡܘܡܝܐ ܕܚܝ̈ܠܐ ܗܠܝܢ
* V 338 v° ܐܚܪ̈ܢܐ ܬܠܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܚܠܦ ܕܢܓܪ ܐܘ * ܕܢܬܬܪܥܐ ܡܕܡ.
ܐܦܠܐ ܢܬܬܪܓܫܐ ܐܘ ܢܦܪܘܩ [76] ܘܟܕ ܗܕܐ ܬܘܒ ܡܛܠܬܐ ܪܝܫܐ ܘܡܒܠܒܠܐ
ܕܢܗܘܪܬܐ ܐܬܐܡܪ، ܦܘܬ ܘܡܢܗܘܢ، ܣܠܩܝܢ ܘܫܢܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܦ
ܣܠܩܐ ܫܘܬܦܐ ܒܦܣܘܩܐ ܕܫܬܠܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܗ̇، ܕܫܡܫܐ ܡܟܘܒ
ܠܚܪܬܐ ܐܘܒܕܢܬܐ ܡܕܒܪܐ ܠܗ. ܘܠܗܘܢ ܬܠܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܒܟܘ̈ܟܒܐ ܗܢܘܢ ܬܠܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܗ [77] ܡܢ ܒܬܐܬܐ ܢܗܒ ܀

ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܡܦܠܐܘܢ ܪܒܝܥܝܐ ܕܐܬܚܙܝܬܐ
ܬܪܒܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܥܦܪ، ܗܘܝܐ [78] ܕܒܦܪܕܝܣܐ ܘܦܩܘܕܬ
ܢܡܘܣܐ ܘܓܠܝܢܐ ܘܥܒܪ، ܥܒܪܬܗ ܦܘܪܩܢܐ ܐܢ̈ܫܝܐ ܀

ܘܒܝܬ ܓܢܒܘܬܐ. ܘܒܪܝܗ [79] ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ. ܘܫܒܩܗ
ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܒܥܕܢ. ܕܢܦܠܚܝܗ̇ ܘܢܛܪܝܗ̇. ܘܦܩܕ [80] ܡܪܝܐ [81]
ܠܐܕܡ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ܡܐܟܠ
* F 266 v° ܬܐܟܘܠ. ܘܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ * ܠܐ ܬܐܟܘܠ
ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܐ ܕܬܐܟܘܠ ܡܢܗ ܡܡܬ ܬܡܘܬ. ܘܐܡܪ

Le deuxième fleuve est *Ghihon*; c'est le pneuma naturel qui jaillit du foie et qui engendre le sang, et sur toutes les terres charnelles le fait écouler en bouillonnant[35] à travers les artères.

Le troisième fleuve est *Diqlat*; c'est le pneuma de la procréation. Provenant des testicules, il est porté vers la faculté concupiscible et dans les conduits de la semence qui sont des canaux étroits, il est filtré[36] comme dans une passoire et il (les) traverse.

Le quatrième fleuve *Pherat* est le pneuma vital, qui jaillit du cœur et dans les artères vers tous les membres s'écoule simultanément. Et le fait qu'ils vivent et ne périssent pas, autant que possible, qu'ils se nourrissent, sentent, se meuvent et se reproduisent[37], il le leur accorde. Pour cette raison, ce fleuve, c'est-à-dire cette faculté s'appelle *Pherat*. Car elle est en quelque sorte fertilisante et la cause de l'existence et de la subsistance des trois autres facultés; quant à elle-même, elle est sans vie, insensible, ou immobile par nature; elle ne se nourrit pas, elle ne se reproduit pas non plus. Pour cette raison aussi, le meilleur et le plus sublime des fleuves s'appelle *Pherat*. Ses eaux sont saines et fortifiantes, puisque par rapport aux autres facultés, elle est la faculté vivifiante. C'est elle que le vénérable Jacques (de Saroug) compare à la bile noire[38], tandis que les trois autres il les attribue d'une façon peu pertinente aux trois autres humeurs.

TROISIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la douzième base :

DU COMMENCEMENT DE L'EXISTENCE QUI (SE FIT) AU PARADIS, DE LA PROCLAMATION DE LA LOI ET DE LA MENACE, DU COMMENCEMENT DE LA MULTIPLICATION DES ÊTRES HUMAINS

PREMIÈREMENT, le texte scripturaire : *Et le Seigneur Dieu conduisit Adam et le laissa dans le Paradis de l'Éden pour qu'il le cultive et le garde. Et le Seigneur Dieu donna cet ordre à Adam et lui dit : Tu mangeras de tous les arbres du Paradis, mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la science du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras,*

[35] Jeu de mots : *giḥon* = *'agiḥ* («il fait bouillonner»).

[36] Jeu de mots : *diqlat* = *metdaqlō* («étant filtré»).

[37] Jeu de mots : *pherat* = *naphrūn* («ils engendreront»).

[38] Citation non identifiée, rapportée d'après MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* II, 7; *Harv. 112* fol. 239 v° et r°, MASIUS p. 191 — A propos des pneuma voir J. BAKOŠ, *op. cit.* introd. p. XXXVII-XL.

---

[75] BP ܕܐܝܬܝܘܬܗܘܢ, CF ܕܐܝܬܘܬܗܘܢ — [76] CF om. — [77] P ܘܠܐ — [78] BV ܗܘܝܐ — [79] L ܘܡܬܕܒܪ — [80] L ܘܦܘܩܕ — [81] P add. ܐܠܗܐ

ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܥܒܪ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܒܘܫܗ̇. ܐܦܢ ܠܗ ܡܢܗܪܢܐ ܐܝܟܘܬܗ ܀

ܦܘܫܩܐ. ܕܒܪܗ ܡܪܢܐ[82] ܠܡ ܐܠܗܐ ܠܐܝܟ ܘܫܒܘܚܗ ܒܦܪܨܘܦܐ. ܒܐܡܬ ܐܡܪܗ̇ ܠܢܦܫܐ ܡܠܠܬܐ ܐܝܟ ܒܓܘܗ ܕܦܓܪܐ ܐܢܫܐ ܦܪܨܘܦܐ. ܕܬܦܪܢܣܘܬܗ ܘܬܕܒܘܪܬܗ. ܕܠܐ ܢܚܡ ܒܗ̇ ܦܘܠܚܢܐ[83] ܡܠܠܬܐ ܘܗܘܢܝܐ. ܘܡܢ ܒܚܠܦܗ̈ܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܒܦܪܨܘܦܐ ܐܬܦܣܩ ܠܗ ܠܐܝܟ ܕܢܐܒܠ ܗܦܟ ܡܢ ܚܕ[84] ܒܐܡܬ ܐܡܬܝ ܐܘ ܢܦܫܐ ܡܠܠܬܐ ܒܚܠܦܝܗܝ ܡܬܐܡܪܬܐ ܡܬܪܓܫܢܝܬܐ * ܕܐܬܬܗܝܢ ܐܢܩܝܬܐ ܠܘܬ ܢܦܪܘܬ ܦܓܪܐ ܘܐܣܪܐ ܕܒܗܘܢ ܐܬܢܣܒܬ. ܗܦܟ ܡܢ ܕܒܗ̇[85] ܒܚܢܝܬܐ ܕܠܐ ܐܢܩܝܬܐ ܗ̇ܝ ܠܘܬ ܢܦܪܘܬ ܒܗ̇ ܡܒܚܪ ܘܡܒܚܪ̈ܢ. ܒܗ̇ ܕܐܢܫܘ ܕܒܢܫܒܗ̇ ܬܬܦܪܢܣܢ ܘܡܚܠܘܬܗ̇ ܬܬܚܠܡܢ ܡܢ[86] ܐܠܗܐ ܬܬܦܪܢܣܢ ܘܬܬܚܕܬܢ ܘܠܐ ܬܬܚܣܡܢ ܕܬܫܬܘܕܥܝܢ[87]. ܒܗ̇ ܕܒܪܝܟܘܬ ܒܢܝܐ ܒܦܠܚܘܬܐ ܘܐܝܟ ܫܘܬܦܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܬܫܬܒܚܢ ܘܒܗ ܐܡܘܪ ܠܐ ܬܬܒܗܬܝܢ. ܡܢ[88] ܕܪܟ ܫܘܒܚܗ ܬܫܬܪܟܠܝܢ ܘܠܚܝܘܬܐ ܬܫܬܠܚܢ. ܒܐܡܬ[89] ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܢ ܬܗܘܝܢ ܘܐܠܐ ܠܚܕ ܡܚܝܢܗܘܢ ܠܐ ܬܫܬܡܫܢ. ܠܗ̇ܘ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܬܬܚܠܡܢ ܕܬܫܬܥܒܕܢ[90] ܀

ܘܐܡܪ ܡܪܢܐ ܠܐ ܥܒܪ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܒܘܫܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܕܡܟܠܠܗ̇ ܕܢܬܒܠܐ ܒܠܒܐ * ܕܠܒܠ ܐܬܒܪ ܒܪܢܫܐ. ܘܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܕܒܠܒܐ ܗ̇ܘ ܚܫܘܪ ܒܗ[91] ܢܦܠܘ ܩܘܡܒܐ ܗܘܘ ܗܟܝܢܐ. ܕܡܠܟܐ ܥܕܡܢܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܥܒܝܪܐ ܐܘ ܡܚܝܐ[92] ܕܚܕ ܒܠܒܘܕ ܡܘܡܝܐ ܕܢܦܫܐ ܐܢܫܝܬܐ ܢܚܠܐ ܕܒܡܬܗܘܢ ܠܐ ܕܡܬܚܫܬܐ * ܕܗܢܘܢ ܚܫܝܫܐ. ܐܦܢ ܠܗ ܬܘܒ[93] ܡܒܠ ܡܢܗܪܢܐ ܐܝܟܘܬܗ ܒܪ ܐܕܡ ܘܡܢܗܪܢܐ ܬܘܒ ܐܝܟܢܐ ܠܗ. ܘܐܦ ܠܘ ܐܝܟܘܬܗ[94] ܫܘܝܘܬܐ ܒܗ ܠܐ ܬܠܠܬܐ ܀

* P 390 v°

* B 212 v°

* C 223 v°

[82] BP om. — [83] CFP ܦܘܠܚܢܗ̇ — [84] V om. — [85] BP add. ܚܕܐ — [86] P ܘܡܢ — [87] BP ܕܬܫܬܘܕܥܝܢ, C ܕܬܫܬܘܕܥܝܢܗܘܢ — [88] BP ܘܡܢ — [89] P ܘܐܡܬܐ — [90] P ܕܬܫܬܥܒܕܝܢ — [91] BP ܚܫܘܪ ܘܒܗ — [92] B ܘܡܚܝܐ — [93] BP om. — [94] CFV om.

tu mourras certainement. Et le Seigneur Dieu dit : Il n'est pas bon qu'Adam soit seul ; je lui ferai une aide semblable à lui[39].

Explication. Et le Seigneur Dieu conduisit Adam et le laissa dans le Paradis; autrement dit, il attacha l'âme raisonnable, (qui est) Adam, au corps humain, (qui est) le Paradis, afin qu'il le nourrisse et qu'il le garde, sans tromperie, par un travail raisonnable et intelligent. «Et de tous les arbres du Paradis», il fut permis à Adam d'en manger, sauf de celui-ci seul. Autrement dit : «Toi, ô âme raisonnable, use de tous les plaisirs sensibles qui sont nécessaires pour la garde de ton corps et ta liaison avec lui, excepté cette bestialité qui n'est pas nécessaire pour la garde de ta maison d'habitation et de ton séjour. Car si tu es secouée par les tempêtes et si tu es amenée en sa captivité, tu seras séparée de Dieu et tu mourras et tu ne parviendras pas à le discerner, car il y aura comme une nuée sombre devant tes yeux. Dès ce moment, tu seras dans les ténèbres, et tu ne reconnaîtras pas ce qui t'honore. Du degré de tes honneurs, tu seras précipitée et tu seras livrée à l'animalité, c'est-à-dire tu appartiendras à deux maîtres[40]. Et si tu ne hais pas l'un d'eux, tu ne pourras servir l'autre».

Et le Seigneur dit : Il n'est pas bon qu'Adam soit seul. Si, en effet, l'homme a été créé, afin que le monde d'en haut soit rempli et (pour remplacer) ceux qui sont disparus de ce monde (d'en haut), lorsqu'ils tombèrent — les archontes étaient nombreux, car les troupes démoniaques sont leurs descendants, — comment serait-il admissible ou possible qu'une seule substance de l'âme humaine remplisse la place, qui n'a pas de lieu, de cette multitude ? *Je lui ferai* donc plutôt *une aide semblable à lui* de sa race ; et d'autres aides aussi, mais qui ne sont pas comme lui : des animaux privés de raison.

[39] *Gen.* II, 15-18.
[40] *Mt.* VI, 24 ; *Lc.* XVI, 13.

* V 338 rº * ܦܣܘܩܐ ܩܕܡܝܐ ܕܦܘܠܐܘܢ ܬܪܝܢܐ ܕܐܬܐܬܐ
ܬܪܥܝܬܐ. ܡܛܠ ܒܪܝܬܐ ܕܒܥܝܪܐ ܫܡ̈ܐ ܠܐ ܡ̈ܬܠܠܐ ܀

* F 266 rº ܡܘܕܥܢܘܬ ܠܘܩܒܠܐ. ܘܓܒܠ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ * ܡܢ ܐܪܥܐ. ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ. ܘܟܠܗ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܝܬܝ، ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܐܕܡ ܕܢܚܙܐ ܡܢܐ ܩܪܐ ܠܗܘܢ. ܘܟܠ ܕܩܪܐ[95] ܠܗܘܢ ܐܕܡ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܗܘ ܗ̣ܘ ܫܡܗ. ܘܩܪܐ ܐܕܡ ܫܡ̈ܗܐ ܠܟܠܗ ܒܥܝܪܐ[96] ܘܠܟܠܗ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ[97] ܀

ܦܘܫܩܐ. ܚܝܘܬܐ ܡ̇ܢ ܕܕܒܪܐ ܗܘ ܚܝܠܐ ܡܕܒܪܢܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܘܗ̈ܘܢܐ ܘܦܢܛܐܣܝܣ[98] ܕܒܗܘܢ ܒܗ̇ ܥܠܐ ܒܪܢܫܐ ܐܘ ܕܢܦܫ ܐܦ ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܛ̈ܐܣ ܠܥܘܡܩܐ ܘܐܪܬܐ ܠܕܪܘܡܐ ܘܡܐܪ̈ܒܥܝܢ[99] ܠܡܥܒܪ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢܘܬܐ. ܘܒܥܝܪܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܚܝܠܐ ܕܒܗ̇[100] ܬܘܪܓܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܡܛܠ ܠܗ ܠܗ ܒܗ ܡܥܡܘܪܘܬ ܚܝܬܐ. ܘܕܘܒܪܐ ܡܠܠܬܐ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܡܦܪܢܣܢܐ ܘܩܪܝܢܐ ܠܗܘܢ[101] ܫܡ̈ܗܐ[102] ܦܪܫܐ ܠܓܠܐ ܀

ܦܣܘܩܐ ܬܢܝܢܐ ܕܦܘܠܐܘܢ ܬܪܝܢܐ ܕܐܬܐܬܐ
ܬܪܥܝܬܐ. ܡܛܠ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬ ܡܢ̈ܗܪܐ ܘܡܦܣܩܬ
ܡܦܪ̈ܐܢܘܬܐ[103] ܀

ܡܘܕܥܢܘܬ ܠܘܩܒܠܐ. ܘܠܐܕܡ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ ܐܟܘܬܗ. ܘܐܪܡܝ ܐܠܗܐ[104] ܫܢܬܐ ܥܠ ܐܕܡ ܘܕܡܟ. ܘܢܣܒ[105] ܚܕܐ ܡܢ ܥ̈ܠܥܘܗܝ، ܘܐܚܕ ܒܣܪܐ ܚܠܦܝܗ̇. ܘܒܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܠܥܠܥܐ[106] ܕܢܣܒ ܡܢ ܐܕܡ ܠܐܢܬܬܐ. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܠܘܬ ܐܕܡ. ܘܐܡܪ ܐܕܡ. ܗܕܐ ܙܒܢܬܐ ܓܪܡܐ ܡܢ ܓܪ̈ܡܝ ܘܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܪܝ. ܗܕܐ ܬܬܩܪܐ ܐܢܬܬܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܓܒܪܐ ܐܬܢܣܒܬ. ܡܛܠ ܗܕܐ[107] ܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ. ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ. ܘܢܗܘܘܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ. ܘܗܘܘ ܬܪ̈ܝܗܘܢ[108] ܥܪ̈ܛܠܝܢ ܐܕܡ ܘܐܢܬܬܗ ܘܠܐ ܒܗܬܝܢ ܀

QUATRIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la douzième base :

DE LA CRÉATION DES ÊTRES VIVANTS QUI SONT PRIVÉS DE RAISON

PREMIÈREMENT, le texte scripturaire : *Et le Seigneur Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, et les fit venir vers Adam, afin qu'il voie comment les appeler et que tout être vivant portât le nom que lui donnerait Adam. Et Adam donna des noms à toutes les bêtes et à tous les oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs*[41].

Explication. Les animaux des champs correspondent à la faculté irascible. *Les oiseaux du ciel* sont les pensées, les cogitations et les images, par lesquels, lorsqu'il se repose ou dort, l'homme peut s'élever même au ciel, demeurer en l'air ou faire le tour des quatre points cardinaux sans obstacle. *La bête* est la faculté de nutrition qui seule lui est utile pour le refroidissement de la colère. Que l'âme raisonnable les nourrit, les connaît et leur donne des noms, c'est évident.

CINQUIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la douzième base :

DE LA MODALITÉ DE LA MULTIPLICATION DES PERSONNES ET DE L'HARMONIE DE LEUR GRAND NOMBRE

PREMIÈREMENT, le texte scripturaire : *Mais pour Adam il ne se trouva pas d'aide semblable à lui. Alors, le Seigneur Dieu fit tomber un (profond) sommeil sur Adam et il s'endormit. Et il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place. De la côte qu'il avait prise d'Adam, le Seigneur Dieu forma la femme et l'amena à Adam. Et Adam dit : Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair! Celle-ci sera appelée femme parce qu'elle a été prise de l'homme. C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair. Ils étaient nus tous deux, Adam et sa femme, sans avoir honte*[42].

[41] *Gen.* II, 19-20.
[42] *Gen.* II, 20-25.

---

[95] L ܕܘܪܐ — [96] P plur., CFV ܐܪܒܐ(!) — [97] L ܕܐܪܒܐ (sed ܕܕܒܪܐ in L 12 a 1 *fam* →) [98] BP ܘܦܘܠܚܢܐ ܘ — [99] B ܘܡܐܪ̈ܟܢ ܗܢܝܢ — [100] V om., F add. in marg. ܐ[ܢܫ]ܠܐ ܕܟܠ, C ܠܐ(!) ܕܟܠ — [101] CF ܠܗܘܢ — [102] CFP ܘܚܫܒܢܗܐ — [103] BP ܡܟܢܐܘܬܐ — [104] BP (= L) ܡܪܐ ܐܠܗܐ — [105] L ܢܦܫ — [106] L ܐܠܗܐ — [107] L ܗܘܐ — [108] V om.

ܦܘܫܩܐ. ܠܢܦܫܐ ܗ̇ܝ ܓܝܪ ܡܡܠܠܬܐ ܐܦ ܐܝܬ ܗ̱ܘܐ ܡܕܒܪܢܐ
ܗܘܠܐ. ܢ̇ܡܘܕܗ̇ [109] ܐܡ̇ܪ ܐܢܐ ܕܐܝܬܘܬܗ̇، ܐܝܬܝܬܐ [110] ܚܢܢ ܡܢ
ܗܘ̈ܢܐ ܘܐܘܩ̈ܝܐ ܦ ܐܢܫ̈ܝܬܐ ܡܠܐܟ̈ܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܒܬ̈ܪ ܐܕܫܗ̇
ܘܠܐ ܒܕܡܫ ܐܝܬ ܗ̱ܘܐ ܠܗ̇ ܡܕܒܪܢܐ. ܒܪܡ ܒܕ ܐܒܢܐ ܐܒܘܪܐ
ܫܠܝܬ [111] ܘܕܡܟܬ. ܘܢܣܒܬ ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܒܐܠܗܐ ܘܗܘܦܟܐ
ܕܒܐܠܗܘ̈ܬܐ. ܡܢܝܬܐ ܡܢ ܦܓܪܗ̇ ܕܒܬ ܘܢܣܒܬ ܐܠܗܐ ܬܗܘܐ [112]
* F 267 v° ܗܕܐ [113] ܡܢܝܬܐ [114] ܐܘ̇ ܙܪܒܐ [115] ܕܐܬܬܒܥ ܐܠܗܐ. ܘܡܢܝܢܗ̇ * ܕܡܢܝܬܐ
* V 339 v° ܗܕܐ ܡܘܡܢܐ ܐܢܫܝܐ * ܕܦܓܪܐ ܡܬܡܢܝܢܐ ܕܒܥܠܝܐ ܬܘܩ [116].
ܘܒܐܢܫܝܐ ܡܘܡܩ ܢܦܫܐ ܐܚܪܢܗ̇ ܡܠܫܦܠܐ ܐܝܟ [illegible] ܐܚܪܢ.
ܘܡܢܝܢܗ̇ ܕܦܓܪܐ ܗ̇ܘ ܡܬܡܢܐ ܦܓܪܐ ܐܢܫܝܡ ܬܘܩ. ܘܠܐ ܗܘܬ ܡܢ
ܐܪܒܥܐ. ܐܡܒܢܐ ܕܗܡ ܗܪܟܐ ܐܘܪܚܐ ܢܕܪܘܫ ܕܡܒܠܐ ܘܡܒ݁ܠܐ
* P 390 r° ܕܐܝܟ * ܒܡ ܢ̇ܝ [117]. ܒܐܡܒܬ ܗܡ̓ ܐܕܡ ܣܘܐ [118] ܘܡܢܝܢܗ ܘܡܢܝܢܗ̇
ܐܢܫܝܐ ܘܐܢܫܝܬܐ. ܘܗܡ ܗܕܐ ܘܗܡ ܗ̇ܝ، ܡܕܡܗ ܗܘܬ ܗܘܢ ܘܗܘܡ
ܕܫܪܒܐ ✤

* C 223 r° ܗܕܐ ܠܡ ܬܬܘܪܐ ܐܢܬܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܡ * ܓܒܪܐ ܢܗܘܒܐ.
ܘܢܟܐ ܕܠܦܘܬ ܠܒܪܐ ܐܘܟܣܬ ܠܦܘܣܬܐ [119] ܕܗܘܪ̈ܝܢܐ. ܠܘ
* B 212 r° ܐܦܠܘܢܡܠܘܓܐ [120] ܬܪܝܨܬܐ ܐܬܬܗ̇ ܢܗܘܒܘܬܐ ܗܕܐ * ܐܦܠܐ
ܦܐܪܘܢܡܐ [121] ܐܝܟ ܡܢܘ ܡܒܠܠܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܬܘܬܐ [122]
ܐܘ̇ ܕܡܘܟܐ ܠܒܪܬ ܡܠܐ [123] ܕܐܬܬܢܬܐ [124] ܠܘܬ ܫܒܐ [125] ܕܓܒܪܐ.
ܫܪܒܐ ܡܕܡ ܕܠܦܘܬ ܠܒܫܝܫ ܒܒܪ̈ܬܐ ܬܠܬ ܡܫܟܢܐܬ ܢܗܘܒ
ܗܘ̇ ܕܢܗܒ. ܒܗ̇، ܕܓܒܪܐ ܗ̇ܝ ܐܝܟ ܡܬܘܪܐ ܒܒܪܐܬ ܘܐܢܬܬܐ
ܐܫܟܐ. ܒܪܡ ܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܗܡ [126] ܐܡ̇ܪ ܗܘ̇ ܕܐܡ̇ܪ. ܕܗܘܐ ܠܡ
ܬܬܘܪܐ ܐܫܟܐ ܒܕ ܡܢ ܐܝܫ ܢܗܘܒܐ ✤

ܢܫܒܘܩ ܠܡ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ، ܘܠܐܡܗ ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ. ܐܒܐ
ܠܡ ܓܝܪ ܘܐܡܐ ܟ̈ܠܬܐ ܐܢܘܢ ܕܡܫܒܩܘܬܗ [127] ܕܓܒܪܐ.
ܘܡܛܠܗܕܐ ܒܕ ܢܬܚܒܫ ܐܢܫܐ ܬܘܒ ܚܫܝܫܘܬܐ ܬܗܘܐ ܠܗ
ܚܠܦܘܗܝ. ܐܠܐ ܠܐܢܬܬܗ ܐܬܠܝܐܬ ܢܩܦ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ [128]
ܢܚܘܦ ܒܢܝܐ ܡܢ ܒܢܫܘܬ ܬܪ̈ܝܢܘܗܝ ܘܡܘܡܬܐ [129] ܕܕܪ̈ܐ ܠܗܘܢ
ܢܬܬܗܘܐ ✤

Explication. Même si, en effet, l'âme raisonnable avait beaucoup d'aides, je veux dire son Créateur, qui est l'Essence cachée aux intelligences, et les autres essences angéliques, néanmoins parmi ses semblables, elle n'avait pas encore d'aide. C'est pourquoi, lorsqu'elle se reposa un peu, s'endormit et descendit de la contemplation de Dieu et de la méditation des choses divines, une partie de son corps se liquéfia et fut dissoute, soit une côte ou un grain qui est appelé côté, et à partir de cette partie, le Créateur de l'univers modela une autre personne corporelle et la fit habiter dans une autre substance d'âme, ou plutôt il fit habiter en elle (une autre substance d'âme); à partir de ce premier corps, il produisit un autre corps. Celui-ci ne provenait pas de la terre, de même que dès lors c'est le déroulement normal de la procréation et de l'enfantement d'un être vivant à partir d'un être vivant, c'est-à-dire d'Adam Eve, de lui et d'elle, d'un autre et d'une autre, de celui-ci et de celle-là, comme de ceux-ci et de celles-là, etc.

Celle-ci sera appelée femme, parce qu'elle a été prise de l'homme. Il est évident qu'il s'agit d'une langue étrangère; selon la langue, c'est-à-dire selon l'appellation des Syriens, cette dérivation ne suit pas l'étymologie correcte, ni la formation des mots selon le canon linguistique. Il s'agit d'une ressemblance ou d'une homophonie pour (le mot) femme et pour le nom de l'homme. D'ailleurs, en effet, selon la langue hébraïque, en tout état de cause, cette ressemblance est plus accusée; car, en hébreu, homme se dit *'iš* et femme *'išāh*. C'est pourquoi il a parlé ainsi celui qui a dit : *celle-ci sera appelée femme parce qu'elle a été prise de l'homme*[43].

C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme. Le père et la mère, en effet, sont les causes existentielles de l'homme. Par conséquent, parvenu à l'existence, quel besoin aurait-il encore d'eux? Mais il s'attache nécessairement à sa femme, puisque selon la loi naturelle, c'est de l'union des deux qu'une personne qui leur ressemble est produite.

[43] Moïse Bar-Képha, *op. cit.* i, 28; *Harv. 112* fol. 214, Masius p. 122.

109 B ܒܪܝܬܐ — 110 P om. — 111 P ܥܠܬ — 112 B ܬܗܘܐ — 113 BP ܗܝ ܗܕܐ — 114 P om. — 115 P ܕܟܪܐ — 116 C ܐܬܩܢ — 117 P ܚܕ ܡܢ ܚܕ — 118 P ܡܢ ܐܕܡ ܡܢ ܚܘܐ — 119 V ܠܚܫܚܘܬ — 120 F ܐܛܘܡܘܠܘܓܝܐ — 121 V ܦܪܨܘܦܐ — 122 B add. ܐܝܬ — 123 P add. ܗܝ — 124 CF ܕܐܬܝܠܕܬ ܗܝ — 125 BP add. ܗܘ — 126 P ܕܗܘܝܐ — 127 V ܕܡܨܥܝܘܬܗ — 128 BP ܕܐܦ — 129 BP ܐܢܫܝܐ ܦܪܨܘܦܐ

ܘܢܗܘܘܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ[130]. ܐܝܟܢܘ ܓܝܪ ܕܟܠ ܟܠܬܐ ܗܘܠܝܐ ܒܗ̇. ܟܠܬܐ ܚܕܢܝܬܐ ܘܡܟܠܠܢܝܬܐ ܚܝܐ ܠܡܫܬܒܚܘ ܒܥܪܢܐ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕܐ[131] ܐܝܟܘܢ ܟܠܬܐ ܡܫܟܠܠܬܐ. ܐܘܟܝܬ ܚܕ ܒܥܕܢ ܒܥܘܬܐ ܕܗܘܝܗ ܕܟܠܬܐ. ܘܟܠܗܝ ܡܢܗܘܢ ܒܐܒܗܬܐ ܕܒܚܪܐ[132] ܘܐܚܪܬܐ[133] ܡܢܬܐ ܗܘܐ ܕܟܠܬܐ ܘܦܠܓܘܬ ܟܠܬܐ. ܘܠܐ ܟܠܬܐ ܡܫܟܠܠܬܐ. ܘܡܫܠܡܢܐ ܬܘܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ ❖

ܘܗܘܘ ܬܘܪ̈ܝܗܘܢ ܒܫܠܡ ܘܠܐ ܦܠܓܘܬ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܕܡܐ ܐܬܒܪܟܘ ܗܘܘ ܘܐܬܒܪܟܘ ܠܓܒܪܬܐ ܗ̇ ܡܫܡܗܬܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ

* F 267 r° ܕܐܦ • ܠܓܒܪܬܐ ܘܫܒܪܐ ܠܗ ܒܥܕܢܐ[134] ❖

ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܦܠܐܘܢ ܪܚܝܫܐ ܕܐܬܘܐܬܐ ܬܒܪܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ[135] ܕܡܬܚܫܒܬܗܘܢ ܕܠܐ ܪ̈ܓܬܐ ❖

ܡܕܡ ܒܝܬ ܡܫܬܐ. ܘܚܘܝܐ ܕܝ[136] ܒܝܢ ܗܘܐ. ܕܝ ܒܠܒ̇ ܚܘܝܬܐ

▪ V 339 r° ܕܡܪܐ ܕܒܗ̇ ܡܢܝܐ ܐܠܗܐ. * ܘܐܡܪ ܚܘܝܐ ܠܐܢܬܬܐ. ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ ܠܚܘܝܐ. ܕܡܢ ܦܐܪܐ ܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܟܠܗܘܢ[137] ܢܐܟܘܠ. ܘܡܢ[138] ܦܐܪܐ ܐܝܠܢܐ ܕܒܡܨܥܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܠܐ[139] ܬܐܟܠܘܢ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ ܠܗ ܕܠܐ ܬܡܘܬܘܢ. ܘܐܡܪ ܚܘܝܐ ܠܐܢܬܬܐ. ܠܐ ܡܡܬ ܬܡܘܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܠܗܐ ܕܒܝܘܡܐ ܕܐܟܠܝܬܘܢ[140] ܡܢܗ. ܡܬܦܬܚܢ ܥܝ̈ܢܝܟܘܢ. ܘܗܘܝܬܘܢ[141] ܐܝܟ ܐܠܗ̈ܐ[142] ܝ̈ܕܥܝ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܘܚܙܬ ܐܢܬܬܐ ܕܫܦܝܪ ܐܝܠܢܐ ܠܡܐܟܠ ܘܪܓܝܓ ܗܘ ܠܥܝܢܐ. ܘܪܓܝܓ ܐܝܠܢܐ ܠܡܣܬܟܠܘ ܒܗ. ܘܢܣܒܬ ܡܢ ܦܐܪܗ ܘܐܟܠܬ ܘܝܗܒܬ ܐܦ ܠܒܥܠܗ̇ ܘܐܟܠ ❖

ܦܘܫܩܐ. ܚܘܝܐ ܗܘ ܚܝܘܬܐ ܪܓܝܫܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܝܠܗ ܗܝ ܛܒ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܚܩܠܐ ܒܪܐ ܡܪܝܐ ܡܢ ܗ̇[143] ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܒܚܝܘܬܐ ܟܠܗ̇. ܒܥܝܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܘܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܘܦܐܪ

Et les deux deviendront une seule chair. Si, en effet, tout produit matériel a la possibilité d'exister réellement grâce à une cause efficiente et à une cause réceptive[44], c'est parce que ces deux sont une seule cause complète, autrement dit une seule chair, par rapport à la génération de l'effet. Et chacune d'elles, à savoir l'homme et la femme, est une partie de la cause, la moitié de la cause et non pas la cause complète. C'est pourquoi les deux sont une seule chair. *Ils étaient nus tous les deux, et ils n'avaient pas honte*. Parce qu'ils n'étaient pas encore sujets et asservis à cette concupiscence honteuse. De même que cela n'arrive pas aux petites filles et aux petits garçons[45].

SIXIÈME PARTIE

du quatrième chapitre de la douzième base :

DU GENRE DE LEUR ASSERVISSEMENT A L'ÉGARD DE LA CONCUPISCENCE

PREMIÈREMENT, le texte scripturaire : *Le serpent était le plus rusé parmi tous les animaux des champs que le Seigneur Dieu ait fait. Le serpent dit à la femme : Est-ce que Dieu aurait vraiment dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du Paradis? La femme répondit au serpent : Que nous mangerions des fruits de tous les arbres du Paradis, mais des fruits de l'arbre qui se trouve au milieu du Paradis, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas et vous ne vous approcherez pas de lui, de peur que vous ne mouriez. Et le serpent dit à la femme : Non, vous ne mourrez point. Car Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez, comme des dieux connaissant le bien et le mal. La femme vit que (le fruit de) l'arbre était bon à manger, désirable pour les yeux. Et l'arbre (était) agréable à regarder. Elle prit de ses fruits et en mangea. Et elle donna aussi à son mari et il en mangea*[46].

Explication. Ce serpent est la faculté concupiscible. Que celle-ci est plus rusée que la faculté irascible, cela est évident, du fait que le discernement qui n'a été troublé que par la colère cherche à se venger, tandis que celui qui brûle du désir et qui est

[44] Sur cette terminologie, voir J. BAKOŠ, *op. cit.* p. 84, note 72.

[45] Les Mss. CFV suggèrent : «cela (c'est-à-dire *d'avoir honte*) n'arrive pas aux petites filles» etc., tandis que les Mss. BP, tout en étant en accord avec les précédents quant au sens général, disent le contraire : «cela (c'est-à-dire de *ne pas avoir honte*) arrive chez nous aux petites filles», etc.

[46] *Gen*. III, 1-6.

---

130 V ܒܣܪܐ — 131 B ܚܕ — 132 C ܒܚܪܐ — 133 BP add. ܕܐܠܝܠܬܐ — 134 BP ܠܥܒܕܪܐ ܘܠܡܫܬܥܒܕܘܬܐ ܠܗܕܐ ܪܓܝܓܬܐ — 135 B ܗܘܐ — 136 LP om. — 137 C ܠܗܘܢ ܕܡܫܬܪܝܢܐ — 138 C ܡܢ — 139 B ܠܐ — 140 BCLP ܕܬܐܟܠܘܢ ܐܢܬܘܢ — 141 P ܬܗܘܘܢ ܐܢܬܘܢ — 142 BP ܐܠܗܐ — 143 BP add. ܕܗܘ

* C 224 v° ܒܪܬܐ ܡܪܕܘܬܐ ܒܡܕܝܢܬ ܕܐܡܒܝܐ ܢܬܦܪܫ • ܠܡܣܬܒܪܢܘܬܗ ܠܡܬܪܓܪܓܢܘܬܐ. ܒܕܓܘ ܐܝܟ ܗܘ̇ [144] ܕܗܘ̇ ܪܢܝܐ ܘܫܡܥܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܠ ܒܗ̇ ܒܐܢܬܬܐ ܘܡܠܒܫܗ̇. ܕܐܢ ܬܩܘܡ ܗܘ̇ ܗܟܐ ܕܪ̈ܓܐ [145] ܐܢܬ̇ܝ. ܠܗ [146] ܘܡܫܬܡܠܝܢܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܡܬܚܫܚܢ ܒܗ ܘܡܬܦܩܕ. ܐܠܐ ܡܟܠܘܢ [147] ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܠܗܐ ܐܡܗܘܬܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܚܘܬܗ [148] ܬܗܘܘܢ [149] ܟܕ ܡܟܠܝܢ [150]. ܘܟܕ ܗܟܢܐ ܪܢܝܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܪ̈ܓܘܗ̇. ܘܠܡܠܟܘܬܗ̇ ܥܠ ܚܫܝܫܘܬܐ ܕܪ̈ܓܬܐ ܗ̇ܝ ܕܪ̈ܘܚܬܗ̇. ܐܦ ܠܘܬ ܒܢ̈ܝܐ ܘܪܒܬ ܡܫܬܘܬܐ [151] ܠܗ ܘܡܠܝܫܘܬܐ ܒܕܒܪܐ ܕܒܫܡܬܗ ܐܝܟ ܡܥܝܢܘܬܐ [152]. ܘܠܘܬ ܗ̇ܝ ܕܢܩܪܒ ܗ̇ܝ [153] ܕܪ̈ܓܬ ܓܒܕܗ. ܘܕܢܣܬ [154] ܚܘܬܢܐܬ ܘܡܒܪܐܬ ܒܒܕܗ. ܘܠܗ̇ܝ
* F 268 v° ܕܐܬܒܠܬ ܘܐܬܓܠ ܕܪ̈ܓܬ ܘܪܓܠ ܕܪܡ • ܠܡܣܬܒܠܘ. ܘܠܐ ܕܐܬܦܬܦܬ ܘܐܬܦܬܦܬ. ܒܕ ܒܬܠ̈ܬܐ ܗܘܘ ܒܕ ܐܬܬܦܣܘ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ [155]. ܘܠܐ ܡܛ̈ܠ ܐܝܟ ܕܐܬܪ̈ܡܝ ܡܠܦ̈ܢܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ❖

* B 213 v° * ܦܣܘܩܐ ܫܒܝܥܝܐ ܕܡܠܐܘܢ ܪ̈ܒܝܢܐ ܕܬܫܐܬܐ ܬܪܥܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܕܒܗܬܬܗܘܢ ܘܡܟܣܝܢ ܒܪܫܗܘܢ ܠܦܐܡ ܢܣܒܗܘܢ ❖

* V 340 v°
** P 391 v°
* ܡܫܒܚܬ ܠܓܡܝܪܐ. ** ܘܐܬܦܬܚ ܒܥ̈ܝܢܐ ܕܬܪ̈ܥܝܗܘܢ ܘܚܙܘ ܕܒܬܠܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܟܣܘ ܦܐܪ̈ܐ ܕܬܐ̈ܢܐ ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܦܪ̈ܙܘܡܐ. ܘܫܡܥܘ ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ [156] ܕܡܗܠܟ ܒܦܪܕܝܣܐ [157] ܠܦܢܝܬ ܪܡܫܐ. ܘܐܬܛܫܝܘ ܐܕܡ ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ [158] ܒܝܢܝ ܐܝ̈ܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܩܪܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܐܕܡ. ܘܐܡܪ ܩܠܟ [159] ܫܡܥܬ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܘܕܚܠܬ ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܐ ܘܐܬܛܫܝܬ [160]. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܡܢܘ ܚܘܝܟ ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܬ. ܗܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܦܩܕܬܟ ܕܠܐ ܬܐܟܘܠ ܡܢܗ ܐܟܠܬ. ܘܐܡܪ ܐܕܡ. ܐܢܬܬܐ ܕܝܗ̣ܒܬ ܥܡܝ. ܗ̇ܝ ܝܗܒܬ ܠ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܘܐܟܠܬ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ [161] ܠܐܢܬܬܐ. ܡܢܘ ܗܕܐ ܕܥܒܕܬܝ [162]. ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ. ܚܘܝܐ ܐܛܥܝܢܝ ܘܐܟܠܬ ❖

excité par la concupiscence, s'ingénie avec ruse comment pouvoir s'emparer de ce qui est désiré. C'est pourquoi une idée analogue et une pensée de ce genre surgit dans la femme et la conseilla : «Si tu jouis de ce que tu désires et de ce dont tu es éprise, non seulement tu ne mourras pas avec ton compagnon, mais plutôt, comme Dieu, votre Créateur, vous serez vous aussi, comme lui, en procréant. Et lorsqu'une idée de ce genre l'eut excitée et enflammée pour l'utilité de cette concupiscence qui la subjuguait, elle s'approcha aussi de son mari, l'excita, le flatta, jusqu'à ce qu'elle le sentit comme rempli d'amour. Alors, elle le guida vers ce qu'elle désirait et elle lui fit vivre la vie animale et bestiale. Ce fait, qu'elle mangea et qu'il mangea, qu'elle désira et qu'il désira, doit être pris en considération. Ce n'est pas qu'elle eut ou qu'il eut commerce sexuel. Ils étaient vierges lorsqu'ils furent chassés du Paradis et ils n'ont pas connu l'union charnelle, selon l'avis des saints docteurs[47].

SEPTIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la douzièee base :

DU GENRE DE LEUR HONTE ET DE LEUR RIPOSTE A LEUR LÉGISLATEUR

PREMIÈREMENT, le texte scripturaire : *Leurs yeux à tous d'eux s'ouvrirent et ils connurent qu'ils étaient nus ; et ils assemblèrent des feuilles de figuiers et se firent des ceintures. Alors, ils entendirent la voix du Seigneur Dieu qui passait dans le Paradis à la brise du jour. Et Adam et sa femme se cachèrent devant le (Seigneur) Dieu au milieu des arbres du Paradis. Et le Seigneur Dieu appela Adam et lui dit : Où est-tu, Adam? Il répondit : J'ai entendu ta voix dans le Paradis et j'ai vu que j'étais nu et je me suis caché. Et le Seigneur dit : Qui t'a montré que tu es nu? Voici que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger. Adam répondit : La femme que tu as donnée avec moi m'a donné de l'arbre et j'(en) ai mangé. Le Seigneur dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait là? La femme répondit : Le serpent m'a trompée et j'(en) ai mangé*[48].

[47] Cf. L. GINZBERG, *The legends of the Jews*, Philadelphia 1968, t. V, p. 134, note 4.
[48] *Gen.* III, 7-13.

---

144 B om. — 145 BP ܕܐܪܥܐ — 146 BP ܘܠܗ — 147 P ܡܠܠܘܢ — 148 BP add. ܐܠܗܐ 149 P add. ܐܚܪܢܐ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ — 150 P add. ܐܢܬܘܢ — 151 BP ܒܕ ܡܫܬܘܬܐ — 152 V ܡܪܓܝܓܘܬܐ(!) — 153 BCFP ܘܗ̇ — 154 P ܘܕܐܝܢܐ — 155 P om. — 156 V add. ܒܓܘ ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܦܪܕܝܣܐ — 157 V om. CF add. ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܓܘ ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܦܪܕܝܣܐ — 158 BL ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ — 159 B om. — 160 CFV om. — 161 BLP add. ܐܠܗܐ — 162 FV ܕܦܩܕܬܟ

ܦܘܫܩܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܓܢ ܕܐܬܓܠܠܘ ܠܓܪܡܐ ܒܗܬܘ ܒܠܐ ܡܠܠܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܒܢܓܘܢ ܡܬܠܠܢ، ܕܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢ ܠܐ ܡܠܠܬܐ. ܒܕܘܒܪܐ[163] ܡܕܡ ܡܠܠܬܐ ܠܗܘܢ ܠܡܕܢܚܐ ܗܢܘܢ ܕܐܘܪܝܓܢܐ ܐܘܓܪܝܣ ܐܝܟܢ. ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܗܘ̈ܝ ܒܗ ܕܪ̈ܓܐ. ܕܡܠܐܟܘܬ ܐܬܦܪܫܘ ܠܚܫܡܘܬܪܘ ܒܐܪ̈ܒܥܐ ܘܟܠܦ̈ܪܐ ܘܫܒܥܢ[164] ܕܗܘ. ܘܒܪ ܠܬܗܘܢ ܦܫܘ ܘܠܬܠܓܪ̈ܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܐܝܟ ܕܒܐܕܪ̈ܝܐ ܥܒܕܘ. ܥܠ ܫܪܒܐ ܕܐܢ̈ܝܠܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ܐܘܟܝܬ ܙ̈ܓܓܬܐ ܕܦܓܪܐ ܦܫܘ. ܕܕܡܝ ܒܗ ܠܓܘܫܡܘܢ[165] ܢܬܠܒܫܘܢ ܘܒܗܘܢ ܢܬܚܒܫܘܢ ܠܗܿ، ܒܬܪܬܝܢ[166] ܢܬܚܒܫܘܢ. ܘܒܪ ܐܦܠܐ ܡܢܗܐ ܐܫܬܗܬ ܡܛܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܬܘܒ ܒܥܠܬ ܒܗܘܢ. ܗܿ، ܬܐܘܪܝܐ[167] ܐܠܗܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܡܠܐ ܡܫܐܠܢܐ ܩܪܬܗ ܠܒܢܝܢܐ ܕܐܡܒܐ ܐܝܬ ✧

ܠܘ ܒܪ ܠܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܒܐ. ܐܠܐ ܐܒ̈ܝܢ ܕܒܢܝܘܗܝ، ܘܢܫܬܘܕܥ

* F 268 r° ܗܘ ܠܗ * ܘܢܒܥ ܕܐܡܒܐ. ܘܕܐܝܟ ܐܠܝܡ ܚܫܐ[168]. ܗܘ ܕܐܝܟ ܦܪ ܗܠܝܡ ܕܦܪ. ܠܘ ܕܐܡܒܐ ܥܒܘܕܐ. ܘܐܡܒܝܐ ܠܗܘ̈ ܕܠܐ ܒܟܐ ܡܢܗ ܡܕܡ ܗܕܐ ܢܥܒܘܕ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܒܫܡܫܘܬܗ ܘܒܪܬܠܘܬܗ[169] ܐܘܕܝ.

* C 224 r° ܗܢܝܢ ܗܘ ܡܢܝܐ * ܢܗܘܪܐܝܬ ܠܟܠܗ[170] ܠܟܠܬܐ ܕܫܒܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܠ ܪܓܫܬܐ ܘܫܪܬܐ ܒܪܬ ܢܦܫܗ ܡܟܝܢ ܠܟܠܬܐ ܕܒܕܒܝܚܘܬܐ ܕܡܢ ܪܓܬܐ. ܗܿ، ܕܝܢ ܕܫܠܝܐ ܠܡ[171] ܪܓܬܐ ܗܘ[172] ܕܬܪܬ ܡܢ ܥܠܡܗܘܢ ܚܝ̈ܠܐ ܚܝ̈ܘܬܢܝܐ ܚܘܫ ܘܒܪܝܡ ܪܓܫ ܒܗܿ ܘܓܪܓܗ ܘܐܬܓܠܝܘܗܿ ܢܦܫܬ ܪܘܚܢܐ ✧

* V 340 r° * ܦܣܘܩܐ ܬܡܝܢܝܐ ܕܡܦܠܐܘܢ ܪܘܚܢܐ ܕܡܬܬܐܡܬܐ ܬܪܒܣܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܐ ܕܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܕܡܟܠܘ ܡܢ ܦܪܝܐ[173] ✧

ܡܕܡܬ ܠܫܘܦܐ. ܘܐܝܟܢ ܦܪܝܐ[174] ܠܢܦܫܐ. ܥܠ ܕܒܒܝܬ ܗܕܐ ܠܦ ܐܢܬ ܡܢ ܥܠܗ ܒܝܪܐ[175]. ܘܥܠ ܒܪܫܝܬ ܬܠܝܢ. ܘܒܦܪܐ ܬܐܒܠ ܥܠ ܗܕܐ ܚܝܝܢ. ܘܡܠܒܒܢܘܬܐ ܐܚܝܕ ܒܢܝܢ ܠܐܢܬܬܐ. ܘܒܢܫ ܙܪܝܢ[176] ܠܙܒܢܗ. ܘܗܘ ܢܕܘܫ ܪܫܝܢ ܘܐܢܬ ܬܚܫܘܒܘܗܝ، ܒܒܥܒܗ. ܘܠܐܢܬܬܐ ܐܡܪ. ܡܫܟܢܢ[177] ܐܫܟܚ

Explication. Après avoir cédé, en effet, à la concupiscence, ils eurent honte d'une façon déraisonnable, puisqu'ils étaient passionnés. C'est pourquoi, pour se débarrasser de ce qui est déraisonnable, ils ont inventé une pratique raisonnable pour ces membres de leurs organes. Contre l'accomplissement et la possession de ce qu'ils désiraient, ils ont imaginé, en particulier, de les cacher avec les mains et avec les feuilles et avec n'importe quoi. En se repliant sur eux-mêmes, ils entendirent comme de leurs oreilles les reproches divins; ils se tournèrent vers les autres arbres du Paradis, à savoir vers les autres désirs du corps, dans l'espoir qu'en s'y cachant et en s'y absorbant, ils oublieraient cette bestialité. Mais, lorsque, malgré cela, elle ne les quitta plus, alors cette contemplation divine devint de nouveau puissante en eux, comme par une voix qui interroge, elle appela l'homme : Où est-tu?

Ce n'est pas qu'il ne savait pas où, mais, comme pour le réveiller, pour qu'il se rende compte et qu'il sache où; tel fut leur sentiment. Et il répondit ce qu'il répondit. Il ne fit pas savoir où il était. Comment à Celui, devant qui rien n'est caché, aurait-il indiqué cela? Par contre, il confessa sa faute et sa nudité. Alors, le Seigneur lui-même révéla clairement la cause de sa transgression. Lui, par contre, en chargea son épouse faible et lâche comme cause de sa défaite devant la concupiscence. Celle-ci donna comme excuse que la faculté concupiscible, qui est la plus vive et la plus rusée de toutes les facultés animales, rampa en elle, la provoqua et la séduisit.

HUITIÈME PARTIE

du chapitre quatrième de la douzième base :

DU GENRE DE PUNITION QU'ILS REÇURENT DU CRÉATEUR

Premièrement, le texte scripturaire : *Le Seigneur Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre toutes les bêtes; tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie. Et je mettrai une inimité entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité; celle-ci te piétinera la tête et tu la meurtriras*

[163] CF ܒܥܘܒܕܪܐ — [164] BP ܐܘ ܛܪ̈ܦܐ ܐܘ ܟܣܝܢ — [165] BCFP ܒܝܕܗܘܢ — [166] V ܒܡܣܬܪܐܝܬ — [167] V ܐܘܪܚܐ(!) — [168] P ܚܙ — [169] P om. — [170] P add. ܠܗ — [171] V om. — [172] F ܕܗܘ — [173] BCFP ܒܪܘܚܐ — [174] L add. ܐܠܗܐ — [175] L add. ܘܡܢ ܥܠܘܗܝ ܚܘܫܒܐ ܕܕܒܪܐ — [176] V ܕܪܓܫܗ — [177] BP ܕܡܬܟܫܦܝܢ

ܒܐܒ̈ܢܝܗ ܘܒܠܫ̈ܢܝܗ ܘܒܒܩ̈ܥܬܐ[178] ܕܐܬܝܠܕ ܒܒ̈ܢܝܐ. ܘܥܠ ܒܥܠܝܗ ܬܬܦܩܚ[179]. ܘܗܘ ܢܫܬܠܛ ܒܗ. ܘܠܐܕܡ ܐܡܪ. ܥܠ ܕܥܒܕܬ ܒܡܠܬܐ[180] ܕܐܢܬܬܟ ܘܐܟܠܬ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܦܩܕܬܟ ܘܐܡܪܬ ܠܟ[181] ܕܠܐ ܬܐܟܘܠ ܡܢܗ. ܠܝܛܐ ܗܝ[182] ܐܪܥܐ ܡܛܠܬܟ. ܒܥܩ̈ܬܐ ܬܐܟܠܝܗ ܟܠ ܝܘܡ̈ܝ ܚܝܝܟ. ܘܟܘ̈ܒܐ ܘܕܪ̈ܕܪܐ ܬܥܒܐ[183] ܠܟ ܘܬܐܟܘܠ ܥܣܒܐ ܕܚܩܠܐ. ܘܒܥܒܕܬܐ ܕܐܦ̈ܝܟ ܬܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܥܕܡܐ ܕܬܗܦܘܟ ܠܐܪܥܐ ܕܐܬܢܣܒܬ ܡܢܗ[184]. ܡܛܠ ܕܥܦܪܐ ܐܢܬ ܘܠܥܦܪܐ ܬܗܦܘܟ ❖

ܦܘܫܩܐ. ܐܡܪ ܡܪܢܐ ܐܘܣܒܬ ܗܕܐ ܦܪܫܬ ܡܫܒܚܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܪܓܝܓܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܐ ܒܒܪ̈ܝܐ ܘܚܝ̈ܘܬܐ ܐܦ ܠܗܬܬܐ. ܢܚܘܫܐ ܐܝܟ ܕܡܠܦܬܐ. ܘܡܬܠܗܕܐ[185] ܪ̈ܓܝܓܬܐ * ܕܠܐ ܒܚܘܫ ܡܬܚܫܚ ܒܪ̈ܢܫܐ. ܒܡܐܟܠܐ ܠܡܐܟܪ ܘܡܫܬܝܐ ܘܡܬܪܘܚܢܘܬܐ[186] ܘܫܡܡܐ. ܐܝܟ * ܕܠܚܝܠܐ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܗܝ ܕܠܗ ܢܥܒ. ܘܐܦ ܢܒܥܣܐܬ ܒܬܚܡܝܬܐ ܪܓܬܐ ܘܠܒܪ. ܦܐܪܕܝܣܐ[187] ܘܓܒܐܬ ܘܒܪܢܫܘܬ[188] ܬܐܪܬܐ ܕܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܪ̈ܓܬܐ ܗܘܐ. ܘܡܬܠܗܕܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܠ ܒܪܫܗ ܪܓܒ ܘܐܠܐ ܠܬܚܬ ܡܛܠ ܫܢܘܗ. ܘܠܐ ܡܬܗܦܟܐ ܕܢܣܒ ܠܟܠ ܡܛܠ ܥܛܠܬܐ[189] ܡܬܚܫܒܐ. ܘܡܒܪܗ ܕܝܒܘܬܐ. ܕܒܚܝܒܘܬܐ ܝܬܝܪ[190] ܢܟܒܐ ܕܡܬܚܒܟܐ ܕܐܡܝܢ ܗܕܐ. ܘܕܠܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܪ̈ܝܐ ܪ̈ܓܬܐ ܐܝܟ ܒܠܒܒܬܐ ܚܠܝܐ. ܘܪ̈ܓܒܗ * ܡܢ ܕܐܬܬܐ ܐܘܣܒܬ ܒܪ̈ܢܫܐ ܒܝ ܗܡܢܐ ܠܒܪ ܪܓܫܗ ܕܪ̈ܓܬܐ ܘܡܢ ܠܡܬܒܬܘܬܗ. ܗܝ ܡܢ[191] ܠܬܚܬ ܐܘܣܒܬ ܐܝܟ ܕܡܢ ܬܚܬ * ܪ̈ܓܬܐ ܘܒܡܟܐ ܡܬܠܟܐ[192] ܠܗ ܘܡܬܒܟܐ ܒܝ ܫܘ̈ܬܦܘܬܐ ❖

ܘܐܝܬ ܐܬܬܐ ܕܗܘܒܢܐ ܢܫܝܫܬܐ ܐܬܚܫܒܬ. ܘܒܗܝ ܪ̈ܓܬܐ ܦܢܝܬ. ܗܝ ܗܝ ܚܝܘܬܐ ܕܡܬܟܢܫܐ ܒܗ ܫܘ̈ܝܐ ܘܠܪ̈ܓܬܐ[193] ܠܗ ܬܗܘܐ[194]. ܕܒܦܐܪ[195] ܒܩ̈ܬܐ ܕܠܗ[196] ܡܘܠܕܐ ܘܫܘܫܪܬܐ ܘܦܫܝܫܘܬܐ ܕܥܠ ܒܠܝܐ ܬܗܘܝ. ܘܒܪ ܡܬܠܢܫܬܐ ܐܝܬܝ ܕܦܫܝܫܘܬܗ. ܠܗ ܬܫܬܒܒܝܢ ܘܫܐܪܘܬܐ ܘܠܐ ܫܒܪܐ ܬܗܘܐ ܠܗ ܥܠ ܝܬܝܪ[197] ❖

* B 213 r°
* F 269 v° [om. 268 v° et r°]
* P 391 r°
* V 341 v°

au talon. A la femme, il dit : Je multiplierai tes souffrances et tes grossesses, tu enfanteras des fils dans la douleur ; tu te tourneras vers ton mari et lui dominera sur toi. Et à Adam il dit : Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre que je t'avais interdit, et dont je t'avais dit de ne pas manger,le sol est maudit à cause de toi. C'est par la souffrance que tu en mangeras tous les jours de ta vie ; il te produira des épines et des ronces et tu mangeras l'herbe de la prairie. C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes à la terre, dont tu as été pris ; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière[49].

Explication. Le Seigneur, à savoir cette Économie de la sagesse divine, dit que la faculté concupiscible, qui mérite l'opprobre plus que toutes les facultés bestiales et animales, sera comme sous la malédiction. C'est pourquoi l'homme use des désirs sans honte, notamment dans le manger, le boire, le sentir et l'ouïr. Dès qu'il cède à cette faculté concupiscible, même s'il le fait conformément à la loi, avec grande pudeur, sans vantardise, furtivement, selon le jugement de sa conscience, c'est un péché grave. C'est pourquoi elle apparaît comme quelqu'un qui rampe sur le ventre, fixe son regard vers le bas et ne peut pas regarder en haut à cause de sa honte. Le point important de la chose est que ce genre de honte est davantage implanté dans la femme ; et, que cette concupiscence est, à l'instar d'un ennemi, plus outrageante pour elle, c'est manifeste. Quant à la postérité de la femme, qui est l'homme, lorsqu'il cherche à écraser la tête de la concupiscence et s'efforcè de la faire mourir, elle, d'en bas, c'est-à-dire comme de dessous de ses pieds et de son talon le blesse et le mordille par des excitations.

«Et toi, ô femme, qui t'es montrée si faible et t'es égarée en poursuivant ta passion, cette jouissance de ta captivité sera pour toi cause de souffrances et d'ennuis. Car tu seras sous les effets de tes angoisses, qui (sont) pour toi l'enfantement, l'indigence et le besoin de ton mari. Étant complémentaire de ce qui lui manque, tu lui seras asservie et tu n'auras absolument pas de liberté pour toi-même».

[49] *Gen.* III, 20-24.

[178] L ܘܡܟܐܒܐ — [179] V ܬܬܡܣܟܢ — [180] L ܒܡܠܬܗ — [181] P om. — [182] BFL om. — [183] V ܐܒܪܬ (!) — [184] L ܕܢܦܫܗ ܐܬܡܣܟܢܬ — [185] P add. ܒܡܠܬܗܘܢ — [186] V ܒܡܬܚܫܢܘܬܐ — [187] B ܦܪܗܣܝܐ — [188] V ܒܢܝܚܘܬܐ — [189] BP ܦܘܠܛܘܬܐ — [190] BP ܬܪܥܝܬ — [191] V om. — [192] V ܒܡܠܟܐ (?) — [193] P ܘܠܝܬܐ — [194] V ܬܗܘܐ — [195] BP ܒܦܐܪ̈ — [196] BP ܠܟ — [197] BCP ܬܟ

ܘܐܝܬ ܬܘܒ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܐܬܚܒܠܬ. ܘܦܠܛܬ[198] ܠܦܘܣܕܢܐ.
ܘܐܫܬܡܫܬ ܒܦܘܪܫܢܐ ܠܦܘܪܢܣܐ ܘܐܫܬܘܬܦܬ ܒܡܘܬܗ̇ ܘܐܬܬܘܬܦܬ ܠܗ̇
ܘܒܩܠܗ̇ ܩܕܝܫܬ ܘܡܫܒܚܬܗ̇[199] ܢܫܬܘܐ ܐܬܪ ܗܘܦܟܟ ܡܢ ܚܫܐ.
ܘܒܬܫܐ ܘܒܠܐܘܬܐ[200] ܠܢܫܘܩ ܬܬܟܪܐ ܠܡܦܠܦ ܡܢܗ
* C 225 vº ܐܠܝ̈ܨܬܟ. * ܘܪ̈ܘܚܬܐ ܗܢܝ ܕܡܒܠܒܠܝܢ ܡܚܪܒ ܐܝܬ ܕܫܦܝܪ
ܗܘܐ ܐܝܬ. ܗܢܝ ܢܗ̈ܘܢ ܒܠܬܐ[201] ܕܗ̇ܝ ܕܠܐ ܒܠܘܢ ܠܗ[202] ܫܦܝܪ
ܬܗܘܐ. ܐܠܐ ܘܪܘܚܟ ܠܐ ܬܗܘܐ. ܒܪ[203] ܒܐܘܚܕܢܗܝܢ
ܘܒܡܘܬܗܝܢ ܫܡܥܬܟ ܒܫܡܝܐ ܡܪ̈ܚܡ ܘܡܫ̈ܚܝܢ
ܘܠܛܒܘܬܟ ܢܚܬܬܐ ܡܨ̈ܥܝܢ ܘܡܦܫ̈ܩܢ ܘܡ̈ܠܠܢ. ܘܡܘܕܝܢ
* F 269 rº ܠܗܬ ܒܦܘܪܫܢܟ ܘܦܪܘܫܬܐ * ܘܒܝܫܬܐ ܠܟ ܡܫ̈ܒܚܝܢ ܘܠܫܒܚܐ
ܡܫ̈ܪܝܢ ❖

ܦܘܣܩܐ ܬܫܝܥܝܐ ܕܡܦܠܐܘܢ ܪܒܝܥܝܐ ܕܐܬܐܣܬܐ
ܬܪܝܨܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܦܠܛܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܦܪܢܣܢܝܬܗܘܢ. ܘܗܝ
ܒܗ̇ܬ ܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܗ̇ܝ ܕܒܪܝܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ[204] ❖

ܡܕܒܪܢܬ ܠܡܫܡܫܐ. ܘܪܐܐ ܐܕܡ ܫܡܫܐ ܕܐܬܝܬܗ ܗܘܝܐ[205]
ܡܛܠ ܕܗ̇ܝ ܗܘܬ ܐܡܪܐ ܕܟܠ ܕܚܝ. ܘܒܒܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ
ܘܠܐܝܬܝܗ ܒܡܥ̈ܝܢܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܘܐܠܒܫ ܐܢܘܢ. ܘܐܡ̣ܪ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ. ܗܐ ܐܕܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܠܡܕܥ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ.
ܘܗܫܐ ܕܠܡܐ ܢܘܫܛ ܐܝܕܗ ܘܢܣܒ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܚ̈ܝܐ ܘܢܐܟܘܠ
ܘܢܚܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܦܩܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ ܠܡܦܠܚ
ܐܪܥܐ ܕܐܬܢܣܒ ܡܢܗ̇[206]. ܘܐܪܟܢ[207] ܡܢ ܡܕܢܚ' ܦܪܕܝܣܐ[208]
ܕܥܕܢ ܟܪܘܒܐ ܘܫܢܢܐ ܘܚܪܒܐ ܕܡܬܗܦܟܐ ܠܡܛܪ ܐܝܠܢܐ[209]
ܕܚ̈ܝܐ ❖
* V 341 rº ܦܘܫܩܐ. ܐܬܬܐ * ܕܐܝ ܕܐܬܐܝܬܝܬ ܐܬܒܝܬ ܒܫܡܫܐ ܗܘܝܐ[210]
ܕܡܠܝܢܘܬ ܗ̇ܘ ܕܚܝ. ܒܗ̇ܝ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢ ܙܕܩܐ ܕܪܐ ܡܠܟ ܕܒܝܠܐ
ܒܠܫܢ ܚܝ. ܘܡܒܒܒܢܘܬܐ ܡܫܠܬܐ ܗܘ. ܘܗܝ ܠܗܝܐ ܒܪ ܐܝܟ
ܕܒܝܫܬܐ ܪܒܐ[211]. ܒܗ̇ܠܝܢ ܡܒܒܒܢܘܬܐ[212] ܚܝ ܡܫܬܠܡܢܬ ܗ̇ܝ

«Quant à toi, ô homme, puisque tu n'as pas réfléchi, que tu as oublié le commandement, que lâchement tu as obéi à la plus lâche, que tu t'es entendu avec elle, que tu t'es uni à elle, que tu as écouté sa voix, que tu lui as fait confiance, le lieu de ton séjour manquera de quiétude. Avec peine et labeur, difficilement tu pourras en recueillir ce qui t'est nécessaire et ces choses désirables dont tu penses que par leur abondance tu es dans le bien-être. Ces choses seront la cause que, non seulement tu ne seras pas dans le bien-être, mais que tu n'existeras pas du tout, lorsque par leur qualité et par leur quantité elles détruiront et étoufferont ta chaleur naturelle, dessècheront, arrêteront et anéantiront ton humidité végétale. Ainsi, elles te retourneront en ton état de poussière initial et naturel et te livreront au destructeur.

NEUVIÈME PARTIE

du quatrième chapitre de la douzième base :

DE LA PROVIDENCE DIVINE QUI LES NOURRIT ET QUI APRÈS CETTE PUNITION LEUR VIENT EN AIDE[50]

PREMIÈREMENT, le texte scripturaire : *Adam donna à sa femme le nom d'Ève, parce qu'elle a été la mère de tout ce qui vit. Le Seigneur Dieu fit à Adam et à sa femme des tuniques de peau et les en revêtit. Le Seigneur Dieu dit : Voici qu'Adam est devenu comme l'un de nous pour connaître le bien et le mal. Et maintenant, qu'il n'avance pas la main, qu'il ne prenne pas de l'arbre de vie pour en manger et vivre éternellement. Et le Seigneur Dieu le renvoya du Paradis de l'Éden pour cultiver la terre d'où il avait été pris. Et il mit autour de l'orient du Paradis de l'Éden le chérubin, le tranchant et l'épée tournoyante pour garder l'arbre de vie*[51].

Explication. C'est à juste titre que la femme est appelée par ce nom de «génération de ce qui est vivant», puisque l'homme engendre à partir de la semence, qui n'a la vie qu'en puissance, mais en réalité, est morte. Et lorsqu'il jette celle-ci comme dans un sac, en réalité le foetus vit parfaitement. C'est (donc) elle qui l'amène

[50] Selon CF et P : «ce qui leur est utile, il leur donne».
[51] *Gen.* III, 20-24.

---

[198] B add. ܠܗ — [199] V ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ — [200] B ܘܠܘܬܐ — [201] B ܛܠܬܐ, P ܛܠܠܬܐ — [202] P ܕܠܘ — [203] P ܘܟܕ — [204] CF add. ܬܥܒܕ, P add. ܬܥܒܕ ܠܗܘܢ — [205] V ܘܗܢܐ ܐܟܙܢ ܬܥܒܕ (!) ܟܢܫܐ ܕܐܢܬܬܐ — [206] L ܬܚܘܬ ܡܢ, L add. ܘܐܦܩܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ — [207] V ܘܕܪܢ — [208] L ܡܕܢܚ ܠܦܪܕܝܣܐ — [209] L ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܠܢܐ — [210] P om. — [211] B ܘܠܗ ܠܗܕܐ ܗܕܐ ܒܗ ܕܒܗ ܐܝܟ ܕܝܠܬܐ ܪܒܐ, P ܘܠܗ ܠܗܕܐ ܗܕܐ ܒܗ ܒܗ̇، ܐܝܟ ܕܡܫܬܟܚܐ ܪܒܐ — [212] BP ܕܡܪܒܪܒܢܘܬܐ

ܕܠܗܘܢܐ ܡܬܝܕܥܐ. ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܝܢ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܠܗܘܢ ܦܫܛ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܘܚܘܝܐ ܠܫܒܘܚܬܗ. ܟܕ ܣܘܟܠܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܒܗܘܢ ܐܪܐܠ ܕܢܒܥܘܢ ܠܡ ܦܘܪܫܢܗܘܢ. ܒܕܠܐ ܦܐܝܐ ܗܘܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ
* P 392 rº ܗܕܝܢ[213] ܒܪܢܫܘܬܐ. ܐܦܠܐ ܦܘܪܥܢܐ ܗܘܝܢ ܠܒܪ̈ܢܫܐ * ܘܫܘܫ ܗܘܘ ܠܡܫܘܬܪܬܗܘܢ. ܘܠܒܥ̈ܕܢܐ ܡܢܕܡ ܡܢ[214] ܡܥܒܕ
* B 214 vº ܫ̈ܘܬܐ ܐܬܬܘܣܘ. ܐܬܬܝܗܝܢ ܗ̈ܘ, * ܒܬܘ̈ܕܝܬܐ ܗܢܝ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܕܝܢܐ ܐܬܐܢܣܘܣ ܒܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܙܘܦܐ. ܗܘ ܗܟܢܐ ܗܘܬ ܘܡܕܪ,
* F 269 vº ܐܦܪܝܡ. ܬܪܝܢ ܒܬܪܟܐ ܠܡܫܒܪܘ. ܠܒ ܡܢ * ܩܠܦܐ ܕܐܬܩܠܝܐ ܐܘ ܒܓܪܐ ܒܒܝܬܐ ܘܥܫܝܢܐ ܕܐܡܪ ܡܕܝܢܐ ܠܐܓܪܝܦܘܣ ܐܬܐܢܣܝܘܣ. ܘܡܢ ܙܒܢ ܬܙܘܕ ܘܟܠܝܐ ܘܦܠܓܐ ܘܬܪܒܝܬܐ ܘܡܫܒܪܬܐ ܘܒܡܪܗܘܢܐ ܘܪܘܚܢܐ ܘܡܬܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܕܝܢܐ ܠܐܓܪܝܦܘܣ[215] ܕܢܘܣܐ. ܘܠܗ ܥܠܝܡ ܐܦ ܦܠܠܒܣܘܣ ܕܒܒܘܠ ❖

ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܐܠܗܐ ܣܓܝ ܒܫܢܐ ܒܦܫܚܬܐ[216] ܕܬܠܬ ܦܘܠܚ̈ܢܘܗܝ, ܗܢܝܐܝܬ. ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܐ[217] ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܢ ܒܐܡܬܐ ܣܬܬܐܝܬ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܐܒܝܒܐ ܕܐܦ ܣܢ ܡܕܒܪ. ܕܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܕܒܪܐ ܠܦܘܪܬ ܦܘܪܐܢܐ. ܕܕܐܝܟ[218] ܐܝܟ[219] ܒܢܫܬܐ ܢܦܠ[220] ܘܡܫܬܐ ܘܢܬܦ ܒܒܪ ܢܒܘܣܐ. ܘܡܒܒܠ
* C 225 rº ܕܐܬܪܓܠ ܠܡܢܝܐܘܬܐ ܡܬܪܓܝܫܢܘܬܐ ܘܠܗ ܐܝܬܝܒ. * ܕܠܒܐ ܢܘܒܐ ܠܡܬܪܓܠܘ ܠܡܢܝܐܘܬܐ[221] ܡܬܕܝܫܢܘܬܐ ܕܒܐܬܘܪ̈ܝܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܬܝܗܝܢ. ܗ̈ܘ, ܕܠܐ ܡܟܝܠܐ. ܠܦܘ̈ܬܐ ܐܢܫ ܠܢ ܕܫ̈ܕܪܐ ܬ̈ܪܬܝܗܝܢ ܡܕܪܝܫܘܬܐ ܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܥܕܪܐ ܥܕܪ. ܕܠܐ ܠܡ ܡܟܐ ܒܒܕܐ ܠܬܪ̈ܝܢ ܡܢܘ ܠܒܠܝܢ ܘܥܕܒܐ ❖

ܘܡܠܠܗܕܐ ܐܒܣܛܪܘܢܐ[222] ܕܐܡ ܠܗ ܠܒܗܘܢܐ. ܡܢ ܕܗܘܪܐ[223] ܦܕܝܣܐ. ܕܐܠܘ ܐܒܒܐ ܕܕܡ ܗܘܐ ܒܗ ܐܬܕܒܪ. ܐܦ ܡܢ ܐܝܠܢܐ
* V 342 vº ܕܝܕܥܬܐ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ * ܠܐܟܠ ܒܒܢܘܗܝ. ܘܕܠܐ ܒܒܠ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܢܬܡܣܐܬ ܒܗ ܡܬܝܫܢ ܗܘܐ. ܗܘ ܗܟܢܐ ܗܘܬ ܘܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܬܘܒ ܠܐ ܡܬܟܠܐ ܗܘܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܦܩܗ ܐܠܗܐ. ܠܘ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܘܟܪܐ ܗܘ ܡܕܒܚܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܕܗܘ

à l'existence. Dieu, gloire à sa bonté, les recouvrit de tuniques de peaux avec une pensée de ce genre : «J'éveille en eux le désir pour qu'ils couvrent leur nudité, puisque leur nudité ne leur convient plus, et que même ces ceintures de feuilles ne leur suffisent pour les cacher, et afin que des vêtements de peaux d'animaux soient préparés». Ces tuniques, — comme saint Athanase le dit, dans son homélie sur la croix[52], de même que Mar Ephrem[53], — doivent être interprétées d'une façon approfondie. Mieux que les feuilles d'arbres ou la chair épaisse et dure, comme Grégoire le Théologien dit[54]; que le désir de l'union charnelle, la grossesse, l'enfantement, l'éducation (des enfants), la nourriture, la maladie, la colère et la mort, comme Saint Grégoire de Nysse le dit[55] et (comme) Philoxène de Mabboug l'approuva également[56].

Après cela, Dieu, unique nature, en tant que Trinité des personnes, dit au pluriel : *Voici qu'Adam est devenu comme l'un de nous*[57], autrement dit : «Maintenant, il connaît exactement comme nous connaissons, nous aussi, que l'observance du commandement procure de telles choses, et que la transgression de la loi amène, occasionne et entraîne de tels malheurs. Puisqu'il désira ardemment le plaisir sensuel et en devint prisonnier, ne va-t-il pas supplier, pour jouir du plaisir de connaître qui se trouve dans la contemplation des essences. Ce qui est impossible. Ces deux réalisations se détruisent mutuellement. Comme le Véridique le confirme : *Nul esclave ne peut servir deux maîtres, etc....*[58].

Il fallait donc qu'il soit exilé de la demeure du Paradis. S'il s'y était conduit comme il fallait, il aurait été digne de manger même de l'arbre de la science en son temps; et s'il avait été sans reproche en en usant conformément à la loi, dans ce cas, il n'aurait pas été privé de l'arbre de vie non plus. Ainsi, Dieu l'a fait sortir, non pas du corps-Paradis, mais de cette condition première du corps, qui mérite vraiment d'être

[52] *De passione et cruce Domini*, *P.G.*, 28, col. 205C-D. — Pour les témoignages d'ATHANASE, ÉPHREM, GRÉGOIRE DE NAZIANZE, GRÉGOIRE DE NYSSE et PHILOXÈNE voir MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* I, 28; *Harv. 112* fol. 230 r°-231 v°, MASIUS p. 166.

[53] *Sancti Ephrem Syri in Genesim et in Exodum Commentarii*, II, 33; ed. R. M. TONNEAU, Louvain 1955, *C.S.C.O.*, 152 (syr. 71) p. 25.

[54] *Oratio XXXVIII, In Theophania sive Natalitia Salvatoris*, *P.G.*, 36, col. 325C. — La même formule dans *Oratio XLV, In sanctam Pascha*, *P.G.*, 36, col. 633A-B.

[55] *De Anima et Resurrectione*, *P.G.*, 46, col. 148C-149A.

[56] Il s'agit probablement de l'homélie perdue sur la contemplation de l'arbre de vie; cf. chap. I, note 13 p. 17.

[57] *Gen.* III, 22.

[58] *Mt.* VI, 24; *Lc.* XVI, 13.

---

[213] CP ܗܘܝܢ — [214] P ܕܗܘ — [215] C om. — [216] B ܕܡܟܣܝܢܐ — [217] BP om. — [218] BF ܘܐܬܝܢ — [219] P ܗܠܝܢ — [220] F ܐܝܟ — [221] ܘܠܡܣܟܠܘܬܐ — [222] F ܐܣܟܘܪܬܐ
[223] BFP add. ܗܘ

ܡܪܢܐܝܬ ܦܪܕܝܣܐ ܥܕܢܐ[224] ܠܡܬܦܪܢܣܘ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܗܘ ܠܗ ܐܝܟ.
F 269 r° ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܡܬܠܒܟ ܘܠܡܫܡܫ ܒܐܪܥܐ. ܘܗܟܢܐ *ܐܬܕܪܟܬ ܐܘܪܚ
ܦܫܝܛܬܐ ܗܝ ܕܡܫܝܚ ܕܐܢܫܐ ܗܘܬ ܠܗ ܕܝܠܝܬܐ ܕܗܢܐ ❖

ܘܟܕ ܡܫܘܚܬܐ ܗܝ ܕܕܡܘܬܐ ܡܢܗ ܕܗܘܝܐܘܬ ܚܛܝܬܐ
ܕܒܪܘܟܐ ܢܛܘܪܗ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܠܚܝܐ ܡܬܡܟܟܐ[225] ܠܡܕܒܪܘ ܡܕܡ
ܒܝ ܡܢܝܬܐ ܡܪܢܝܬܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܒܫܘܠܡܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ[226] ܕܦܠܓ
ܠܒܢܝܐ ܘܦܬܓܡܐ ܡܫܬܡܥܬ ܠܫܪܒܐ ܘܠܡܢܒܢܬܐ[227] ܡܬܕܒܪ[228]
ܗܘܐ ܟܠ ܒܢܝܐ[229] ܕܗܘܝܘ ܗܘܐ ܠܡܬܦܪܢܣܘ ܠܡܕܡ ܡܢ
ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܕܗܘܢܗ. ܒܕܡܐ ܠܡܬܬܘܗ ܕܗܘ ܕܗܘ ܦܬܝܚ
ܘܕܪܫܗ ܠܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܫܥܐ ܙܒܢܐ. ܐܡܟܐ ܕܗܘ ܦܘܡܗ
ܙܒܢܐ ܐܚܪ. ܕܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܫܥܐ ܙܒܢܐ ܕܕܝܢܘܢ ܘܙܒܢܐ.
ܘܠܐܘܪܚ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܟܠܡܬܗ ܒܫܢܬܐ ܥܒܘܕܐ ܒܢܝܐ ܕܒܪܝܐ
ܠܓܪ ❖

ܐܫܬܟܚ[230] ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܬܠܐ ܕܒܢܝܬ ܡܘܕܥܐ ܕܡ ܫܡܝܘܗܝ,
ܕܐܟܘ ܠܡܬܠܬܐ ܡܢ, ܒܓܪܣܘ ܕܗܘ ܒܢ ܒܪܢܫܐ ܠܗܘܬܐܡܫܠܡܐ
ܕܡܕܒܪܢܐ[231] ܗܘ ܕܒܗ ܠܦܘܬ ܚܝܠܐ ܐܬܝܗܝܢ ܘܐܫܬܪܪܢ
ܬܐܘܪܝܐ ܘ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܝܗܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝܗܝܢ. ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ
ܐܡܝܢܐ ܕܡܠܐ ܘܒܪܐ ܘܠܥܠܡ[232] ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ[233] ❖

[224] BP add. ܗܘܐ — [225] BP add. ܗܘܐ — [226] BFP ܐܚܪܢܐ — [227] BP ܘܠܡܒܢܬܐ — [228] B ܕܡܬܕܒܪ — [229] P ܒܢܐ — [230] solum in CFV — [231] F om. — [232] C ܠܥܠܡ — [233] V add. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ.

appelée Paradis. Mieux valait le chasser et choisir pour lui la fatigue et le travail pénible de la terre. Ainsi fut fermé le chemin de ce lieu, à partir duquel la science des êtres créés brillait pour lui.

A travers ces manifestations qui évoquent les yeux multiples du chérubin, gardien du Paradis, difficilement pouvait-il atteindre quelque chose des sciences essentielles. Comme aussi par beaucoup d'autres choses, qui sont comparables aux mouvements tranchants et circulaires qui ressemblent à l'épée et à l'orage, il fut transpercé chaque fois qu'il avait cherché à se rapprocher un peu de cette compréhension en son esprit. Jusqu'à la venue de Celui qui ouvrit et foula ce chemin de l'arbre de la vie véritable, comme la Bouche véridique le dit : *La vie véritable est qu'ils te connaissent, etc. ...*[59]. Et quant au chemin de cet arbre, Celui qui dans sa bonté permit le mal, autant qu'il était possible, le ferma.

Terminé, grâce à Dieu, le livre du Candélabre du Sanctuaire, qui fait partie des ouvrages de notre père bienheureux Mar Grégoire dit Barhebræus, Catholicos de l'Orient, dans lequel, autant qu'il fut possible, nous avons éclairci et prouvé les doctrines qui sont comme elles sont. A Dieu la gloire perdurable qui fortifie et soutient. Pour les siècles des siècles. Amen.

[59] *Jn.* XVII, 3.

COLOPHONS

Ms. BERLIN syr. 190, fol. 214 v° (*partiellement détérioré par une tache d'humidité*).

ܡܫܬܠܡܐ ܕܙܘܕܐ ܕܐܬܟܬܒܗ [........ ܫܢܬܐ ܚܕܐ][1] ܒܝܪܚ ܐܝܪ ܕܐܬܠܠ
ܐܦܝܣ̄ ܢܛ[..... ܪܘ ..... ܠܦܘܬܐ ܚܕ.]

Ms. FLORENCE Bibl. Naz. Cent. Cl. III, n° 54 (3) :

* F 269 r° b * ܐܫܬܠܡ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܕܬܢܝܢܘܬ ܡܘܕܥ̈ܢܐ ܡܢ ܦܫܝ̈ܛܘܬܗ̇ ܕܐܒܘܢ ܠܦܘܬܐ ܡܪܝ ܓܒܪܝܐܝܠ ܕܗܘ ܒܪ ܒܢܝܐ ܘܡܬܠܡܕܢܐ ܕܓܕܝܫܐ ܢܣܦ ܕܡ ܘܟܬܒܗ ܠܗܢܐ ܟܬܒܐ ܕܡܦܬܘܪܐ ܫܪܝܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܡܘܕܥܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܡܘܟܟܐ ܘܩܘܬܪܐ ܠܗ ܘܠܟܠ ܕܢܝܟܐ ܕܢܦܫܐ ܕܗܘܐ ܒܡܚܒܢܐ ܘܫܠܝܐ ܕܒܫܡ ܡܥܢܐ ܒܝ ܡܢ ܚ̈ܛܗܐ ܐܣܝܡ ܒܝܫܘܬܐ ܗ̇ܝ ܡܛܠ ܒܪܝܐ ܘܒܡܫܬܐ ܕܡܪܝ, ܫܟܘܝ

* F 270 v° a ܐܝܟܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ * ܬܫܡܫܬܐ ܕܪܒܘܬܐ ܒܥܒܕܘܬܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬ ܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܦ̄ ܕܝܘܢܝܐ : .... ܗܘ ܡܟܐ ܕܫܒܬܐ ܒܝܘ̈ܡܝ ܡܪܝ, ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܦܛܪܝܪܟܐ ܒܪ ܕܒܝܬܡܥܕܢܐ ܡܪܝ, ܣܠܝܒܐ.

.... ܡܢ ܟܠ ܐܢܫܐ ܦܘܫܩܐ ܕܦܬܓܡܐ ܘܦܬܪ ܕܢܥܒܪ ܠܛܘܒܬܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܠܗܘ ܠܗ ܕܐܣܩܗ ܘܥܠܝܗ ܐܝܟ ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܓܒܪܗ ܢܣܒܢܗܘܢ ܙܘܒܢܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܐܢ̈ܫܐ ܕܠܐ ܕܦܓܪ ܘܕܢܦܫ. ܘܥܠ ܟܠܗܝܢ ܕܡܫܝܚܝܐ ܒܗܘܢ ܘܐܡܝܢ ܐܠܗܐ ܢܚܘܣ ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ❖

ܢܦܩ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܒܩ̈ܘܬܐ ܘܡܛܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܪ̈ܡܘܬܐ. ܐܝܟܢ ܡܪܝ, ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܐܪܝ̄ ܕܗܘ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܓܒܪ ܢܩܘܒ ܢܦܩ ܡܢ

[1] Les mots qui sont entre crochets ont été lus par E. SACHAU, mais sont totalement effacés sur nos photocopies.

COLOPHONS

Ms. BERLIN syriaque 190, fol. 214 v°
(partiellement effacé par une tache d'humidité).

La durée du temps qu'il le dictait ...... un an, avec le roseau qui est léger ...?

Ms. FLORENCE Bibl. Naz. Cent. Cl. III, n° 54 (3).

Terminé ce livre du Candélabre du Santuaire de parmi les œuvres de notre père bienheureux Mar Grégoire, qui est Barhebræus, Catholicos de l'Orient; a pris soin d'écrire ce livre qui est appelé la vérité et l'éclaircissement des livres saints, afin qu'il soit pour la méditation et le profit pour lui-même et pour quiconque veut le lire, David, pauvre et pécheur, par le nom prêtre, quoiqu' éloigné des œuvres (sacerdotales); quant à sa race, sa patrie étant dans le couvent saint de Dame Šemūni la mère fidèle[1], qui est à la frontière méridionale de Mardin, ville fortifiée, en l'année mille six cent quatre-vingt neuf des Grecs[2] . . . . le jour de samedi, durant les jours de Mar Ignace Patriarche[3], alors qu'il était dans le monastère de Mar Ananie. . . . . de tout frère sagace qui (le) trouve et (l')utilise, qu'il prononce une prière amicale pour ceux qui y ont contribué. Et chacun recevra son salaire selon sa peine. Que la miséricorde de Dieu soit sur moi et sur nos pères selon le corps et selon l'esprit, et sur tous ceux qui ont pitié d'eux en disant : Que Dieu ait pitié d'eux. Amen.

Il quitta le monde des chagrins et s'en alla dans le pays des joies, notre père Mar Ignace Patriarche, qui est Abraham Bar-Garib[3]; il quitta ce monde ... au mois d'Iyar

[1] Selon la tradition Morat Šemūni, c'est-à-dire Dame Simonie, était la mère des sept enfants qui subirent le martyre sous le règne d'Antiochus Epiphane (cf. II. *Macc.* ch. VII).

[2] 1388.

[3] Ignatius Abraham Bar-Garib, ou Ignatius 2 Xénias, voir ASSEMANI, *Bibliotheca Orientalis*, t. II, p. 229 et les notes du continuateur de Barhebræus dans *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum*, ed. J.-B. ABBELOS et Th.-J. LAMY, Paris-Louvain 1874, t. II, col. 809-810.

ܚܠܦܐ ... ܠܗܘ ܢܘܗܪܐ. ܥܒܕܬ ܐܚ̈ܝܢ ܕܡܢ̈ܝܚܐ ...... ܐܠܗܐ

* F 270 v° b ܢܢܝܚ ܢܦܫܗ. * ܒܐܘܒܠܗ ܡܪܝ، ܒܫܘܠܛܢܗ ܡܦܪܢܣܢܐ ܕܗܘ̣ ܒܗܘܢ

ܘܐܬܬܪܝ، ܐܣܛܦܢܘܣ .... ܠܡܫܒܘܪ ܢܘܗܪܐ ܒܗ̇ ܒܪ ܒܗ̇

ܒܫܢܬܐ. ܐܠܗܐ ܢܛܠ ܠܗ ܥ̈ܢܝܐ ܡܨܝܐܬܐ. ܐܡܝܢ. ܢܦܫ ܡܢ

ܚܠܦܐ ܗܢܐ ܕܒ̈ܥܘܬܐ. ܘܥܒܕ ܠܗ̇ ܡܪܗ ܠܚܠܦܐ ܕܬܘ̈ܕܝܬܐ ܒܐܦ̈ܐ

ܚ̈ܠܝܬܐ ܐܒ̈ܘܢ ܡܪܝ، ܕܘܣܩܘܪܘܣ ܡܦܪܢܣܢܐ ܒܗ ܠܡܫܒܘܪ ܢܘܗܪܐ

ܥܒܕܬ ܐܚ̈ܝܢ ܕܡܢ̈ܝܚܐ. ܐܠܗܐ ܢܚܘܣ ܠܗ ܘܐܬܬܣܝܪ ܒܐܘܒܠܗ

ܒܐܫܠܝܛܘܬ ܠܘ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܢܦܫܗ ܥܒܕܬ ܐܚ̈ܠܝܢ ܕܡܢ̈ܝܚܐ ܢܦܫܗܘܢ

ܕ̈ܐܒܗܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܦܓܪܗ ܕ..... ܕܘܟ݂ܪܢܗ ܕܒܬܘܗ ܕܬܠܬܐ

ܗܢܐ. ܥܠ ܗܝܠ ܕܡܪܐ .... ܢܬܠܐ ܟ̈ܠܘ :

Ms. PARIS. Bibl. Nat. Syriaque 210, fol. 392 v°

(la première ligne en noir)

ܒܪܘܣܐ ܗܢܐ ܕܐܬܟܬܒ ܚܕܬܐܝܬ ܕܥܠ ܦܪܕܝܣܐ ܘܡܬܩܢܢ

ܟ̈ܠܗ ܡܢ ܐܘܪܝܬܐ ܒܝܕ ܦܘܫܩ̈ܝܗܘܢ ܡܬܡܨܝܐܬ.

(la deuxième ligne en rouge)

ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ✤ ܒܐܝ̈ܕܝ، ܐܚܝ ܐܬܠܝܠ ܒܟܠ.

ܐܚܝ ܕܫܡܗ ܐܘܐܢܢܝܣ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܓܙܪܬ ✤

(les lignes suivantes sont écrites en noir)

ܫܢܬ ܬܠܬ̈ ܘܬܡܢ̈ܝܐ ܡܐܐ̈ܬܐ. ܒܝܪܚ ܐܝܪ ܕܗܘܐ ܒܝܘܡܐ

ܘܡܬܬܐ ܠܢܝܪ ܥܒܕ ܒܥܠܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝ، ܒܗܢܐ ܥܘܡܪܐ

ܗܢܐ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܕܒܦܢܝܬܐ ܡܪܝ ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ

ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܬܐ ܒܦܢܝܬܐ ܕܬܘܪ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܐܝܟ ܡܬܚܘܬ ܥܘܡܪܐ

ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܥܒܕ ܒܐܠܗܐ ܘܒܫܡ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ

ܕܟܠ ܪ̈ܒ ܐܚܘ ܕܗܘܐ ܢܦܫܐ ܒܐܠܗܐ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ

ܐܡܝܢ.

Ms. PARIS, Bibl. Nat. syriaque 210, fol. 392 r° (suite)

ܐܬܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܡܢܪܬ ܩܘܕܫ̈ܐ ܒܐܝ̈ܕܝ، ܐܚܝ ܡܫܡܫܢܐ

ܕܫܡܗ ܪܒ ܡܚܘܒ.

de l'année 1722 des Grecs[4] .... Que Dieu donne le repos à son âme! A sa place Mar Basile *maphrien*, qui est Behnam et qui est appelé Ignace[5] .... au mois de Tamuz[6], dans la même année. Que Dieu lui accorde des années nombreuses. Amen. Il quitta ce monde de chagrins et s'en alla auprès de son Seigneur dans le monde des joies, la face découverte, notre père Mar Dioscore *maphrien*[7], le 21 du mois de Tamuz de l'année 1728 des Grecs[8] — que Dieu ait pitié de lui —. Et fut consacré à sa place Basile[9] le 9[e] jour de Nisan de l'année 1733 des Grecs[10]. Que Dieu ait pitié de l'âme et du corps de .... David, le scribe de ce volume. Que tous ceux qui le lisent ... prient donc pour lui!

Ms. PARIS, Bibl. Nat. syriaque 210, fol. 392 v°
(première ligne en noir).

Ce fascicule qui fut restauré concerne le Paradis. On y rapporte les paroles de la Loi avec leurs commentaires admirablement.
(la deuxième ligne en rouge).

A Dieu la gloire pour l'éternité. Amen. Par la main d'un homme, faible en tout, dont le nom est Iūannis, de la région de Gargar.
(les lignes suivantes sont écrites en noir).

En demandant les prières, ô lecteurs savants, — en l'an 1898[1] de la Grèce, le 11[e] jour du mois Shbot, dans la cellule de l'église sainte de Mar-Behnam martyr, dans la ville bénie de Soria(?)[2], dans le quartier oriental de la ville, à proximité de la porte de la ville mentionnée, sur la demande du croyant vénérable et riche en Dieu Iūḥanan, nommé ABOU ṢALIBI, neveu de Joseph —, (vous) qui honorez Dieu, à qui la gloire pour l'éternité. Amen.

Ms. PARIS, Bibl. Nat. syriaque 210, fol. 392 r°.

Ce livre du Candélabre du Sanctuaire fut écrit par un homme honorable dont le nom est Rabban Yaʿqūb.

[4] Mai 1411.
[5] *Gregorii Barhebraei Chronicon*, *op. cit.* col. 809-812.
[6] Juillet 1411.
[7] ASSEMANI, *op. cit.* t. II, p. 462a; *Gregorii Barhebraei Chronicon*, *op. cit.* col. 811-812.
[8] 1417.
[9] I.e. Barsoma Maadensis; cf. *Gregorii Barhebraei Chronicon*, *op. cit.* col. 819-820.
[10] Avril 1422.
[1] 1898 (= 1587 ap. J.-Ch.) et non 1998, comme l'indique le catalogue de H. ZOTENBERG.
[2] Ville non identifiée; le même nom de lieu se retrouve dans la version syriaque du livre de Judith (II, 28) : «sur les habitants du littoral qui étaient à Sidon et à Tyr, sur les habitants de *Soria* et d'Okina».

ܐܬܬܒ ܠܬܠܐ ܗܢܐ ܕܩܢܝܬ ܡܕܒ̈ܪܢܐ ܒܐܬܪ̈ܝ. ܐܝܟ ܡܫܡܥܢܐ ܕܫܡܥܗ ܐܦ ܡܗܘܒ ܒܥܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܒ̈ܒܐ ܘܗܘ ܕܘܢ̈ܝܐ ܒܕܢܐ ܘܕܫܬܐ ܕܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܐܣܛܘܦܝܣ ܐܘܟܝܬ ܬܘܒ ܠܟܐ. ܘܐܬܬܚܕܬ ܒܐܢ̈ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܠܦ ܒܟܠ ܕܫܡܥܗ ܐܘܐܢܝܢܫ ܕܢܪܐ ܒܫܒܚܐ ܘܠܐ ܒܒܢ̈ܝܐ. ܡܢܝܐ ܢܘܪܒܘ ܒܥܠܡܘܬܗ ܒܫܡܫܝܢܬܐ ܠܟܒܘ̈ ܡܦܪܢܐ ܡܢ، ܦܪܓܪܘܣ ܕܡܬܕܠܠ ܒܪ ܒܒܪܢܐ ܕܗ̇ܘ ܡܘܠ ܘܐܦܪ، ܘܒܥܕ ܘܦܠܛܘ. ܘܒܥܕ̈ ܒܬܠܬܗ ✣

ܘܢܦܫ ܠܗ ܬܘܒܗ ܘܡܫܬܕܝܢܗ ܐܘܪܚܐ ܘܬܬܕܒܪ ܐܝܟܘ̈ ܒܫܘܠܐܐ ܦܪܝܫܐ ܕܦܠܛܘܬܗ ܘܬܬܕܒܪ ܠܥܠܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܬܦܘܬܐ ܒܗܕܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܬܬܐܬܪ ܠܟܪܗ ܡܫܡܫܢܐ ܚܠܦ ܬܪܝ ܒܡܫܝܚܐ ܡܘܫܐ ܒܪ ܐܚ̄ܘܐ ܕܒܗܕܐ ܡܫܝܚܐ ܒܗܘ، ܡܘܫܐ ܘܢܝܫ ܘܢܫܡܥܐ ܠܢܦܫܗ ܗ، ܕܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܘܬܗ ܐܒܗܘܬܐ ܒܡ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܠܥܘ̈ܗܝ ܘܕܩ̈ܝܐ ܕܡܫܝܚܝܢ ܫܦܪ ܠܗ ܘܠܢܦ̈ܫܬܐ ܕܠܥܘܗܝ ܒܢܝ̈ܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܒܝܠܬܗ ܠܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܕܠܥܘܗܝ ܡܕܝ̈ܢܐ ܐܡܝܢ ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ✣

Ms. PARIS, Bibl. Nat. syriaque 210, fol. 392 r° (en *karšūnī*) :

ܐܠܠܗ

ܐܪܚܡ ܝܐ ܪܒ ܥܠܝ ܠܗ ܦ ܗܐ ... ܬܐܒ ܐܠܡܥܪܘܦ ܐܡܝܢ ܬܥܒ ܘܫܬܐܬܦ ܒܫܦ[ܬܗ] ܐܠܫܝܗ ܐܡ ܐܠܥܠܝܢ ܘܒܫܦ[ܬܗ] ܐܠܩܕܝܣܝܢ ܘܐܠܩܕܝܣܐܬ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

Ms. VATICAN syriaque 168, fol. 342 v° (en *karšūnī*) :

ܐܬܦܪܓ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܥܠܘܡ ܡܢܪܬ ܡܩܕ̈ܣܐ ܡܦܪܝܣ ܡܢ ܡܦܪܝܣ ܦܪܘܓܬ. ܫܐ ܐܠܡܣܝܚ ܡܥܝܢܐ ܘܠܗ ܠܝܣ ܚܠܩܗ ܦܠܝܐ

(*Il recommence* :)

Ce livre du Candélabre du Sanctuaire fut écrit par un homme honorable dont le nom est Rabban Yaʿqūb, en l'an 1715 des Grecs, dans le couvent saint de la Mère de Dieu, qui est dans le désert de Scété, c'est-à-dire Teqel Lebo. Et il fut restauré par un homme faible en tout dont le nom est Iūannis, moine par le nom, mais non par la pratique. Que le Seigneur exalte dans le Royaume céleste, notre Père, le *maphrien*[1] Mar Grégoire, surnommé Barhebræus, car c'est lui qui a rassemblé, ordonné, réuni et composé; et qu'il nous aide par ses prières.

Qu'il soit miséricordieux pour son scribe et son dernier copiste, qu'il se souvienne d'eux selon la surabondance de sa grâce, et qu'il se souvienne de tous ceux qui ont contribué à ce trésor, et plus particulièrement de son seigneur fidèle, riche dans le Christ, Iūḥanan, neveu du prêtre défunt Koury Ioseph, qu'il donne le repos et la pitié à l'âme de ce défunt dans son Royaume paternel avec les âmes de tous les justes qui depuis l'éternité lui ont plu; de même aux âmes de tous les fidèles défunts, par la prière de la Mère de Dieu, Marie, et de tous les saints. Amen. A Dieu la gloire pour l'éternité. Amen.

Ms. PARIS, Bibl. Nat. syriaque 210, fol. 392 rº (en *karšūnī*).

Dieu,
Sois miséricordieux, ô Seigneur, envers toute personne . . . . ce livre béni. Amen.
Il prit la peine . . . . par l'intercession de la Mère du Sauveur, et par l'intercession de tous les saints et de toutes les saintes. Amen, amen, amen. Amen, amen. Amen. Amen.

Ms. VATICAN syriaque 168, fol. 342 (en *karšūnī*).

«A acheté ce livre intitulé Candélabre du Sanctuaire le *maqdasi*[1] Hermez fils du *maqdasi* Garabet .... Et personne n'a pouvoir sur lui»[2].*

[1] Le *maphrien de l'Orient* est le chef spirituel des jacobites de l'Orient, c'est-à-dire de la Mésopotamie. Voir H. F. JANSSENS, *L'entretien de la Sagesse, Introduction aux œuvres philosophiques de Barhebræus*, Liège 1937, p. 138; sur l'étymologie du mot *maphrien*, voir J. GOTTSBERGER, *Barhebræus und seine Scholien zur Heiligen Schrift*, Fribourg 1900, p. 16.

[1] Celui qui a visité le *Quds*, c'est-à-dire Jérusalem.

[2] C'est-à-dire sur ce livre.

* Je remercie mes amis, l'abbé PIERRE YOUSIF et le P. EMMANUEL PATAQ, qui m'ont aidé dans le déchiffrement de ces colophons.

APPENDICE

GRÉGOIRE ABOU'LFARADJ DIT BARHEBRÆUS

LIVRE DES RAYONS

Traité X

P¹ 125 rº
P² 159/164 rº [a]

ܡܐܡܪܐ ܒܫܢܝܐ ܡܛܠ ܦܘܪܫܢܐ.

ܘܗܘ ܐܝܬ ܐܠܐܐ ܐܝܬܝ. ܘܡܩ̈ܠܐܘܢ ܘܡܕܡܝܐ ܡܛܠ ܡܫܝܚܘܬܗ
ܘܩ̈ܢܘܡܐ ܕܒܬܠܝܬܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ¹ ܪܒܝܢܐ ܠܟܝܢܐ.
ܘܗܘ ܐܝܬ ܦܘ̈ܫܩܐ ܐܪܒܥܐ ✣
* P¹ 126 vº ܦܘܫܩܐ ܘܡܕܡܝܐ * ܡܛܠ ܬܘ̈ܕܝܬܐ ܕܗܘ̈ܝ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ✣

* P² 160/165 vº ܐܠܟܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܡ̈ܠܦܢܐ * ܠܡܫܝܚܐ ܐܒ̈ܘܗܝ، ܠܦܘܪܫܢܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܬܪ̈ܝܢ ܐܒ̈ܘܗܝ ܦܘܪܫܢܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܚܕ ܠܡܫܝܚܐ ܢܐܡܪ ܐܪܐܪ² ܕܒܣܘܟܠܐ ܗܘܢܝܐ. ܕܐܬܘܗܝ، ܦܘܪܫܢܐ ܪܘܚܢܝܐ: ܘܒܪ ܬܪܒܝܬܐ ܗܕܐ ܪܒܝܬܐ. ܠܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܫܪܐ ܘܒܡܚܝܢ ܐܟܚܕܐ ܡܫܬܪܪܐ ܗܝ، ܫܪܪܐ ✣

ܫܘܪܪܐ. ܡܚܪ̈ܙܝܢ ܠܡܫܝܚܘܬܗ: ܘܡܕܡܝܐ ܐܘܐܢܝܘܣ. ܫܒܩܗ ܠܗ ܚܝܘܗ ܕܐܕܡ ܠܦܘܪܫܢܐ. ܘܫܡܥܬܗ ܐܕܢܗ. ܘܣܠܩ ܥܠ ܠܒܗ: ܘܡܕܡܝܐ ܐܬܢܣܝܘܣ ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ. ܦܬܓܡܐ ܠܡ ܡܕܡܝܐ ܕܢܣܒܬ ܗܘܐ ܕܐܕܡ ܠܐܕܡ ܡܢ ܟܠܗ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ. ܒܪ ܟܝܢ ܪܘܚܢ̈ܝܬܐ ܗܢ̈ܝܢܐ ܕܒܝܬ. ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܐܦܝܗ ܐܬܝܬ. ܐܬܚܒܪ ܟܠܘܪܐ ܕܟܘܠܣ ✣

ܘܡܕܡܝܐ ܣܘܪܐ. ܠܦܘܪܫܢܐ ܚܝܘܗ ܕܐܕܡ ܫܡܥܬܗ. ܘܐܕܢܗ ܥܡܪܬܗ. ܥܡܕ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܡܢ ܠܒܗܘܢ ܐܢ̈ܫܝܐ ܕܒܦܘܪܫܢܐ
* P¹ 126 rº ܡܬܟܠ ܐܬܟܠ. ܘܕܘܗܝ. * ܚܕ ܐܠܝܐ ܫܡܥܬܗ ܡܢ ܐܡܬܝ ܗܘܬ ܠܗ. ܡܬܟܠܬܐ ܐܝܟ ܕܢܣܒܗ. ܠܐ ܦܣܩܐ ܗܘܬ ܠܗ ✣

¹ P¹ om. — ² P¹ ܐܪܪܐ

[a]) Dans le manuscrit, un premier chiffre de foliotation est ajouté au crayon ; un deuxième, plus ancien, à l'encre. Sans chercher à justifier l'un ou l'autre, nous les donnons ensemble pour rendre le repérage plus aisé.

LIVRE DES RAYONS

DIXIÈME TRAITÉ : DU PARADIS

Il y a deux chapitres.

CHAPITRE PREMIER

SUR SA MODALITÉ ET LES RECHERCHES QUI LE CONCERNENT COMME IDÉE GÉNÉRALE

Il y a quatre sections.

PREMIÈRE PARTIE

DES OPINIONS QUI EXISTENT A PROPOS DU PARADIS ET DU ROYAUME

RAYON. Certains parmi les docteurs ont dit que le Paradis est corporel, certains (qu'il est) spirituel; d'autres ont dit qu'il y a deux paradis, corporel et spirituel, d'autres qu'il y en a un seul, corporel, formant le symbole de la délectation intellectuelle, qui est le Paradis spirituel. Puisque cette quatrième opinion ne contredit aucune de ces (trois précédentes), mais, en même temps qu'elles, est confirmée, c'est la véridique.

CONFIRMATION. *Ceux qui proclament qu'il est corporel* : Saint Jean (Chrysostome) : «L'œil d'Adam vit le Paradis et son oreille l'entendit et il monta à son cœur»[1]. Saint Athanase et Cyrille : «Le premier habitant que la Judée possédait, à savoir Adam après qu'il sortit du Paradis»[2]. En effet, après avoir habité en beaucoup d'endroits, finalement, lorsque sa fin arriva, il fut enterré dans la montagne de Jébus.

Saint Sévère : «Le Paradis, l'œil d'Adam le vit et son oreille l'entendit. Il avait entendu en effet : *De tous les arbres qui sont dans le Paradis tu mangeras*[3]. Et que c'est un certain arbre, il en avait la vision. Mais d'en manger, il ne lui était pas permis»[4].

[1] *P.G.*, 54, col. 614 — Pour ces citations de JEAN CHRYSOSTOME, ATHANASE, CYRILLE, SÉVÈRE, JEAN LE SOLITAIRE, JACQUES D'ÉDESSE, voir *Douzième base* II, 2.

[2] Citation non identifiée.

[3] *Gen.* II, 16.

[4] *Les Homélies cathédrales de Sévère d'Antioche*, Homélies XVIII-XXV, éd. et tr. française de M. BRIÈRE et F. GRAFFIN, *P.O.*, t. XXXVIII, fasc. 1, Turnhout 1975, p. 108-109.

* P[2] 160/169 r° ܘܚܣܝܢ * ܚܣܝܪܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܢܡܪܘܕ[3] ܕܐܝܠܢܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ܠܐ ܗܘܐ ܦܪܝ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܢܗܪܐ ܠܐܢܫܘܬܗ. ܕܟܕ ܡܚܝܐ ܪܫܝܡܬ ܒܡܪܢܗ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܥܒܠܬ ܠܗ ܚܘܐ ܦܐܪܐ ܘܐܟܠܬ. ܘܐܡܝܢܐ ܩܒܠܬ ܡܢܕܡ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ. ܘܩܒܠܬ ܗܝ ܡܢܕܡ ܕܚܘܫܒܢܐ ܗܘ. ܡܢܕܡ ܕܝܢ ܕܚܘܫܒܢܐ ܗܘ. ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܡܫܠܡܘܬܐ ܕܩܘܡܗ ✤

ܫܪܪܐ. ܘܡܢ̈ܝܢܐ ܪܘܚܢܘܬܗ. ܘܚܘܫܒܐ ܕܐܦܪܘܣ ܕܩܘܡܐ. ܕܢܦܩܬܗ[4] ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܕܟܕܝ̣. ܦܐܪܐ ܕܛܒܐ ܠܗ ܙܕܩ ܠܡܬܬܟܠܘ. ܘܠܐ ܢܬܦܠܓ ܕܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܬܬܪܡܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܗܘܐ ܬܪܡܬܐ ܒܒܪܝܬܐ ܘܡܫܬܪܝܬܐ ܢܫܬܟܠܘܢ. ܠܕܘܪܐ ܗܘ ܕܦܪܕܝܣܐ : ܘܡܩܒܠ ܕܐܘܪܗ ܘܠܐܬܐܬ ܒܗ ܥܠܠ ܡܢܫܐ ܥܠ ܦܪܕܝܣܐ ✤

ܫܪܪܐ. ܘܡܢ̈ܝܢܐ ܒܦܩܕܬܗ. ܘܚܘܫܒܐ ܕܐܬܦܠܓܘܣ. ܕܟܕܘܢ ܐܡܪ. ܡܣܩܐ ܠܡܣܩ ܡܣܩܐ. ܒܐܡܬܐ ܡܣܩܐ ܕܐܝܠܢܐ ܠܡܣܩ ܡܣܩܐ * ܕܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ. (ܗܘ ܕܗܪܟܐ ܢܘܢ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܗܢܐ ܡܢ ܗܘܘ ܒܗ ܫ̈ܢܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܡܒܗܬܐ.)[5] * ܘܒܕܘܟ ܐܡܪ. ܠܗܢܐ ܗܘ ܡܢ ܒܦܪܕܝܣܐ. (ܗܢܘ ܐܕܡ.) ܘܬܒܥ ܪܘܚܢܘܬܗ. ܡܢ ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܦܪܕܝܣܐ. ܘܡܫܬܠܛܢܘܬ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܡܪܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ܡܠܟܬܐ[6] ܠܗ ܒܪܢܫ ܕܗܘ ܕܒܟܐ. ܐܦ ܗܘ ܕܗܘ ܕܐܡܪ ܙܕܩܐ. ܗܢܘ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܟܢܐ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ. ܐܟܢܐ ܕܢܬܚܙܐ ܠܗ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܟܢ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܬܪܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܬܪܝܢ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܒܪܫܠܡܐ ܒܦܫܝܛܘܬܐ. ܘܒܫܡܝܐ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ. ܘܐܦܢ ܡܢ ܟܠ ܬܚܘܡܬܐ ܘܬܚܘܡܬܐ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܒܪ ܦܐܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܐܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܪܪܐ : ܘܡܢܝܢܐ ܡܢܝ, ܐܦܪܝܡ. ܕܬܪܝܢ ܦܫܝܛܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܢܐ ܒܟܢ ܠܐܪܘܬܐ : ܘܡܢܝܢܐ ܦܠܠܒܡܘܣ ܕܐܡܪ. ܬܐܘܪܝܐܣ ܒܗ ܪܘܚܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܦܪܕܝܣܐ ✤

* P[1] 127 v°

* P[2] 161/166 v°

[3] P[1] ܐܢܡܪܘܕ — [4] P[1]-P[2] add. in marg. ܗܢܘ. ܢܫܡܐ ܕܢܦܩܬܗ ܐܠܗܐ ܒܒܪܢܫܐ ܕܗܘ ܕܒܗ ܘܐܬܬܪܝܡ ܒܬܪܘܬܗ —

Jean le Solitaire : «Que personne ne pense, que les arbres dans le Paradis n'étaient pas corporels. C'est la Parole divine qui en éclaire la notion, en décrivant, par l'intermédiaire de Moïse, le séjour du Paradis : *Ève prit le fruit et mangea*[5]. Comment aurait-elle cueilli quelque chose qui n'était pas palpable, et aurait-elle pris quelque chose de spirituel? Car une chose spirituelle est indivisible à cause de la perfection de sa substance»[6].

CONFIRMATION. *Ceux qui proclament sa spiritualité* : Saint Grégoire de Nysse : «Donc (à propos) de la plantation[7] de Dieu qui est en Éden, il faut penser à un fruit qui est digne d'elle. Et incontestablement, l'homme en a été nourri. Cependant, en aucune façon, nous ne considérons cette nourriture transitoire et périssable comme le séjour du Paradis»[8]. Et Jacques d'Édesse : «C'est en parabole que Moïse a parlé du Paradis»[9].

CONFIRMATION. *Ceux qui affirment qu'il est double*. Le saint Théologien[10] qui dit à un (certain) endroit : «Bois opposé au bois, c'est-à-dire le bois de la croix opposé au bois de l'arbre de la science». C'est ici qu'il démontre, qu'il était corporel : «Celui en effet qui renfermait la vie, renfermait aussi la mort»[11]. A un (autre) endroit, il dit : «Celui-ci, il le plaça dans le Paradis». C'est Adam. Et là il montre le sens spirituel : «Quel que soit ce Paradis, et il l'honora du libre arbitre, afin que le bien de celui qui choisit ne soit pas inférieur à celui qui fournit les semences»[12]. (Celui qui l'honora), c'est Dieu; l'agriculteur, c'est l'homme. «Agriculteur des plantations immortelles, qui sont peut-être les pensées divines, celles qui sont plus simples et celles qui sont plus parfaites; nu dans la simplicité et dans la vie sans fin, dépourvu de tout vêtement et d'habit, tel devait être celui qui était dès le commencement»[13]. Saint Mar Éphrem, qui fit deux commentaires à la Loi, (selon le sens) corporel et (selon le sens) spirituel; et saint Philoxène qui dit : «Pour le Paradis, il s'agit de contemplations spirituelles»[14].

[5] *Gen.* III, 6.

[6] JEAN D'APAMÉE, citation non identifiée.

[7] En marge : «C'est l'âme que Dieu planta en l'homme qui est l'Éden et ses fruits sont les vertus de l'âme».

[8] *P.G.*, 44, col. 196D-197A; voir *Douzième base* II, 1.

[9] Citation non identifiée; voir *Douzième base*, *ibid.*

[10] GRÉGOIRE DE NAZIANZE.

[11] *Oratio apologetica*, *P.G.*, 35, col. 436A — MOÏSE BAR-KÉPHA *op. cit.* I, 1; *Harv. 112* fol. 177 v°, MASIUS p. 19.

[12] *P.G.*, 36, col. 324B; voir *Douzième base* II, 1.

[13] *Ibid.*

[14] ÉPHREM n'a écrit qu'un seul commentaire sur la Genèse, mais il traite les questions selon deux perspectives différentes, corporelle et spirituelle.

---

[5] P[1] in marg. — [6] P[1] om.

ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܗܝ ܕܡܫܬܟܠܠ ܪܘܚܢܝܘܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܝܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܦܫܩܘܗ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܬܪܗ ܚܕܬܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܦܘܫܩܐ ܡܠܠܬܐ ܕܐܚܝܢܘܗܝ. ܡܬܪܓܡܢܘܬܗ. ܘܩܕܡܘܗܝ ܫܠܝܚܘܗܝ: * P¹ 127 r° ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܘ ܕܠܡܚܣܝܢ ܕܟܠ • ܦܪܕܝܣܐ ܦܠܐܬܐܝܬ ܪܕܦ * P² 161/166 r° ܕܢܨܒ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܢܨܒ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ * ܦܪܕܝܣܐ ܒܥܕܢ ܡܢ ܡܕܢܚ[7]. ܘܣܡ ܬܡܢ ܠܐܕܡ ܕܓܒܠ[8]. ܒܐܪܥܐ ܚܒܪ ܐܠܗܐ ܕܘܒܪ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܘܚܝ̈ܐ ܠܡ̈ܬܒܝܢܐ. ܘܠܡܚܣܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܬܗܘܢ. ܒܐܪܥܬ ܠܐܕܡ ܘܠܚܘܐ. ܘܠܝܘܒܣܐ ܕܠܗܘܢ ܐܬܬܣܝܡ ❖

ܐܠܦܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܬܐܘܪܝܐ ܕܐܘܦܩܝܐܘ ܡܫܝ̈ܚܝܬܐ ܕܫܠܝܛܘܬܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܢܕܒ ܐܝܟ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܬܐܘܪܝܐ ܕܚܝܐ ܐܠܗܝܐ ܒܠܬܘܬܬ ܩܘܡܝܐ ܡܫܬܘܕܥ ܐܝܟ ❖

ܫܪܪܐ ܘܦܘܫܩܐ. ܐܘܓܝܠܘܢ. ܠܦܘܣܝܘܢ ܠܬܐܘܣܒܝܐ ܒܪܘܚ ܕܕܠܗܘܢ ܗ̇ܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܢܗܘܢ. ܠܦܓܪܐ ܠܡ ܠܐܪܥܐ ܡܕܡ̈ܝܐ. ܘܡܬܝܢ ܡ̇ܕܡܐ ܡܬܠܡܝܢܐ ܒܐܢܐ ܕܫܠܝܛܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܐܣܛܪܘܣܐ ܕܝܢ ܡܬܐܕܡܢ ܠܘܬ ܡܕܡܐ ܕܡܬܬܠܟܕܢܐ. ܕܒܪܘܪܐ ܢܚܠܘܢ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܪܘܚܐ ܕܡܕܒܪܐ ܗܘܬ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܥܠܝܗܐ. ܐܝܟ ܡܫܝ̈ܚܐ ܠܡ ܘܠܡܫܝܚܐܐ ܡܪܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܡܪܡ ܠܟ ܠܝ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܚܝܕܝܢ. ܘܢܒܝܗܘܢ ܠܦܪܘܬܗ ܕܡܪܝܫܐܝܬ * P¹ 128 v° ܡܫܝܚܐ. * ܕܡܬܠܠܬܐ ܐܬܬܩܪܒ. ܒܗ ܐܬܘܗܝ ܒܬܪܐ[9] * P² 162/167 v° ܕܐܬܝܠܘܢ ܬܓܪܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܗ: ܘܬܘܒ * ܗܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ ܗ̇ܝ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܝܐ ܒܢܛܘܪܬܐ. ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܗܐ ܗܪܟܐ ܐܘ ܗܪܬܡ ܐܝܬܝܗ̇ ❖

ܗܘ ܡܫܬܪܝܐ ܦܪܘܫܘ ܬܘܒ ܪܒܘܬܗ ܘܐܡܪ. ܒܥܕܪܐ ܓܘܦ ܠܘܬܪ ܕܒܥܐ ܚܠܦ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܠܐ ܒܢܛܘܪܬܐ ܐܟ̈ܠܬܐ ܡܫܬܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܚܘܒܐ ܡܫܬܡܠܝܬܐ: ܗܪܟܐ ܐܝܟ ܠܐܬܐ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܝܪܐ ܠܗ

[7] P¹ ܡܕܢܚܐ — [8] P¹ om. — [9] P² errore ܒܬܪܐ

Avertissement. Parmi ceux qui comprennent le Paradis (selon le sens) spirituel, certains l'ont appliqué à la sainte Église, d'autres au Nouveau Testament, d'autres à l'âme raisonnable, dont les arbres sont les vertus et les eaux les facultés (psychiques). D'autres ont dit, qu'il faut que certaines paroles concernant le Paradis soient prises symboliquement, comme (par exemple) que le *Seigneur Dieu planta le Paradis en l'Éden dès le commencement, et il y mit Adam qu'il avait façonné*[15], c'est-à-dire que Dieu établit une conduite de vie spirituelle et la vie bienheureuse; et certaines vies telles qu'elles sont, c'est-à-dire Adam et Ève et la loi qui leur fut donnée(?).

Rayon. Le Royaume des cieux, je le comprends comme la contemplation des essences célestes et des puissances angéliques. Le Royaume de Dieu, je l'entends comme la contemplation de la nature divine en la Trinité des personnes[16].

Confirmation et explication. Évangile : *Bienheureux les pauvres en esprit, car le Royaume des cieux est à eux*[17]; et (Serge de) Rešaina explique : «La béatitude appartient aux hommes saints, qui ont atteint la connaissance parfaite à la manière des puissances célestes, qu'ils imitent apparemment sans le secours de la science acquise par l'étude, pour qu'ils s'élèvent graduellement vers le sommet de leur science»[18]. Comme l'apôtre le dit : *Comme des pauvres et nous enrichissons un grand nombre, comme n'ayant rien et nous possédons tout*[19]. *Car vous savez la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, qui pour vous s'est fait pauvre, alors qu'il était riche, afin que vous soyez riches par sa pauvreté*[20]. Et encore : *Voici, le Royaume de Dieu est au dedans de vous*[21]. *Le Royaume de Dieu ne vient pas par des (signes) à observer, et on ne dit pas : Il est ici ou : Il est là*[22].

Le vertueux Serge l'explique bien en disant : «En vérité, à l'intérieur de la forme de la science, Dieu a tracé la science du Dieu caché. Elle ne consiste pas en des observances humaines, elle n'est pas limitée non plus par des lieux corporels»[23]. Mar Jean (Chrysostome) : «Si donc Notre Seigneur lui promit le Royaume des cieux, c'est

[15] *Gen.* II, 8.

[16] Évagre le Pontique, *Traité pratique ou le moine*, ch. 2 et 3; éd. A. et C. Guillaumont, *S.C.*, 171, Paris 1971, p. 499-501.

[17] *Mt.* V, 3.

[18] Citation non identifiée.

[19] II *Cor.* VI, 10.

[20] II *Cor.* VIII, 9.

[21] *Lc.* XVII, 21.

[22] *Id.* XVII, 20.

[23] Citation non identifiée.

ܡܢ̄. ܠܦܪ̈ܕܝܣܐ ܕܝܢ ܐܟܠܗ ܠܟܢܫܐ. ܠܐ ܒܕܝܠ ܦܪܓܗ ܠܦܬ̈ܓܡܐ: ܡܢ, ܗܐܘܪܐ. ܠܦܬ̈ܓܡܐ ܕܫܠܝܚܝ ܠܝ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܠܐ ܒܗܘܢܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ❖

ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦ̈ܫܐ ܘܡܝ̈ܬܐ. ܘܚܘܫܒܐ. ܘܚܘܪ̈ܬܐ ❖

ܡܚܝܢܘܬܐ. ܐܢܘܢ ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܐܪܐ[10] ܝܬܝܪ ܗܘ ܪܘܚܢܝܐ. ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܬܚܝܬܗ ܐܝܟ ܗܘ̄. ܐܡܬܗ ܕܪܙܐ ܕܝܠܗܘܢ ❖

* P¹ 128 r° ܐܠܘ̈ܐ. ܕܐܬܝܬܗ, ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦ̈ܫܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ * ܡܫܠܡܐ ܕܬ̈ܠܬܝܢ ܫܠܝܚܘ. ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܒܬܪ ܐܕܡ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܬܠܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܦܘܪܩܢ ܠܗ ܕܐܕܡ ܕܢܦܠ ܦܘܪܩܢܐ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܝܢܬܐ ܠܐ ܢܬܚܒܠ. ܐܡܪܝܢ. * P² 162/167 r° ܕܐܬܬܪܝܪ * ܡܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܐܝܟ ܫܢ̈ܝܐ ܢܦܫܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦ̈ܫܐ ܐܬܬܪܝ. ܘܠܐ ܕܒܕܝܢܐ ܢܗܘܐ ܫܢ̈ܝܐ ܗܘܐ ܠܐܒܘܠܐ ܡܢܗܝܢ. ܒܝ ܗܢܐ[11] ܠܐ ܢܡܘܬܘܢ ܗܘ ܕܒܕܝܢܐ ❖

ܐܠܘ̈ܐ. ܘܐܬܝܬܗ, ܬܘܒ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܠܝܢ ܕܬ̈ܠܬܝܢ ܫܠܝܚܘ. ܘܕܡܢܐ ܗܘܐ ܦܪܝܫ ܐܬܦܠܓܘ: ܘܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ ܕܫܠܝܬܐ ܗܘܐ. ܘܠܐܕܡܐ ܠܚܝܘܬܐ ܡܢܗ ܡܢ ܦܓܪܗ: ܠܐ ܐܠܐ ܒܒܬܪܗ ܗܘܐ. ܘܠܐܕܡܐ ܠܚܝܘܬܐ ܡܢܗ ܡܢ ܕܡܗ: ܠܐ ܐܠܐ ܒܦܓܪܐ ܗܘܐ. ܘܠܐܕܡܐ ܡܢܬܐ ܠܟܠܗ ܕܢܦܫܬܐ ܕܦܠܛܐ ܘܐܟܠܗ: ܠܐ ܐܠܐ ܬܬܐ ܗܘܐ ܘܠܐܕܡܐ ܡܢܗ ܕܐܟܠܗ ܘܐܬܦܪܣܘ ܒܦܓܪ̈ܐ ܐܬܦܪܫܘ ܘܐܬܟܢܫܘ: ܦܠܛܘܢܝܘܣ ܐܡܪ. ܘܕܒܗ ܠܟܠܬܐ ܘܡܫܠܡܬܐ. ܐܘܟܝܢ ܦܪܘܬ ܦܘܠܝܐ ܘܦܪܘܫ ܢܦܫܐ ܐܬܝܕܥ. ܐܝܠܝܢ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܐܬܦܪܝ, ܘܠܐ * P¹ 129 v° ܕܒܢܝܢܐ ܬܘܒ ܢܦܫܬܐ ܗܘܐ ܠܐܒܘܠܐ * ܦܫܝܛܐ ܘܡܫܡܫܢܐ * P² 163/168 v° ܕܠܐ ܡܫܬܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܠܢܦܫܐ ܒܢܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܟܪ * ܦܘܪܩܢܐ: ܗܐ ܓܝܪ ܒܐܪܐ[12] ܠܐ ܕܢܦܠ ܕܐܬܦܪܫܬܐ ܬܬܒܪܬ. ܐܠܐ ܒܕܝܠܗ ܕܡܬܐ ܬܡܢ: ܘܗܘܝܐ ܒܐܪܐ[13] ܕܡܫܡܫܬܐ ܘܦܝܪܐ

au Paradis qu'il fit entrer le larron; il ne lui avait pas encore rétribué de biens»[24]. Mar Sévère : «Les biens qui nous sont promis sont le Royaume des cieux et non pas le plaisir qui (se trouve) dans le Paradis»[25].

DEUXIÈME PARTIE

DE L'ARBRE DE LA VIE ET DE LA SCIENCE, DU SERPENT ET DES FLEUVES

AVERTISSEMENT. Si le Paradis est quelque chose de corporel, dans lequel un mystère spirituel est tracé, de même ses arbres qui en font partie doivent être pareils.

RAYON. Que l'arbre de vie soit corporel, un grand nombre de docteurs l'admet. Mais quel serait son espèce, personne ne l'a enseigné. C'est comme pour inciter Adam à observer le commandement et à ne pas manger de l'arbre de la science, de façon qu'il devienne digne de ce qui est plus excellent et qui est l'arbre de vie, c'est (pour cela) qu'il est appelé arbre de vie, et non pas parce que, par nature, il donne la vie aux mortels qui en mangent, alors que cela est contraire à la loi naturelle.

RAYON. En outre, que l'arbre de la science soit corporel, un grand nombre de docteurs l'a enseigné. Mais, à propos de ce qu'était son fruit, ils sont partagés. Certains ont dit, que c'était le froment : c'est pour cette raison que Notre Seigneur donna son corps dans le pain. (D'autres ont dit) non, mais c'est le raisin : c'est pourquoi Notre Seigneur donna son sang dans le vin. (D'autres ont dit) non, mais c'est la chair : c'est pourquoi ils se revêtirent de la peau de l'animal qu'ils avaient tué et mangé. (D'autres ont dit) non, mais c'est le figuier : c'est pourquoi, aussitôt après avoir mangé et après avoir découvert leur nudité, ils se ceignirent et se couvrirent de ses feuilles. Philoxène dit : «Puisque grâce à lui la connaissance du bien et du mal, à savoir l'observance du commandement et la transgression de la loi est acquise, il est appelé l'arbre de la science. Et non pas parce qu'il donnait la connaissance aux simples qui en mangeaient, et qu'il apportait la mort aux immortels; mais la transgression du commandement fit mourir l'âme par le péché. Ce n'est pas parce qu'il dispute que le puits est appelé (puits) de querelle, mais parce qu'à son propos les bergers se disputèrent[26]; de même, en ce qui concerne le puits du serment[27] et la

[24] Cf. *P.G.*, 54, col. 613 — MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* I, 7; *Harv. 112* fol. 180 r°, MASIUS p. 28.

[25] *Les Homélies Cathédrales de Sévère d'Antioche*, Homélies XVIII-XXV, éd. et tr. française M. BRIÈRE et F. GRAFFIN, *P.O.*, XXXVII, fasc. 1, Turnhout 1975, p. 108-109.

[26] *Gen.* XXV, 20.

[27] *Gen.* XXI, 31.

---

10 P¹ ܐܕܪܝܐ — 11 P¹ ܒܗܢܐ — 12 P¹ ܒܪܐ — 13 P¹ ܒܪܐ

ܕܗܘܕܘܬܐ ܒܠܒܘ، ܕܡܫܡܫ ܘܠܦ. ܘܒܫܠ ܐܝܠ ܕܒܗ ܡܫܪܬ ܐܠܗܐ ܠܡܫܡܫ ܐܬܚܝܬ ❖

ܗܦܟܬܐ. ܐܠܘ ܠܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܕܡܝܬܐ ܘܐܢܫܐ ܕܚܝܬܐ. ܒܡܟܠܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܫܟܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܒܡܟܠܬܗ ܐܝܟ ܠܐ ܠܡܬܒܥܝܢ. ܠܡܦܩܬ ܢܫܡܬܐ ܒܢ ܕܐܦܣܩܘܣ ܕܢܦܫܐ. ܠܐܦܣܩܘܣ ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܬܒܥܐ. ܘܗܝ ܗܦܘܟܬܐ ܡܬܚܘܝܐ ܒܗ، ܕܐܚܪܐ ܗ، ܡܟܠܬܐ ܠܟܠ ܐܬܪ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܕ ܡܢܗܪ ܠܟܠ ܣܘܕܪܐ. ܘܕܬܪܝܢ ܠܡܬܒܥܝܢ ܐܚܪܢܐ ܒܚܕ ܐܬܪܐ ܠܐ ܡܨܝܢ ܠܡܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬ ܠܠܐ ܡܬܪܪܐ ❖

ܬܪܝܢ. ܡܕܡܐ ܕܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܡܟܠܬܐ ܡܬܚܙܝܢܬܐ ܢܗܘܐ. ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ ܒܡܟܠܬܐ ܠܗ ܡܬܚܙܝܢܬܐ ❖

* P² 163/168 r° * P¹ 129 r° ܡܬܚܘܝܬܐ ܘܚܬܝܪܬܐ. ܘܐܢܫܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܐܢܫܐ * ܐܝܬܝܢ ܐܬܪܐ[14] * ܕܐܝܬܝܗܘܢ، ܡܫܬܡܫܝܢ ܕܗܘܝܐ. ܗܘ ܕܒܐܬܪܐ ܕܒܪܝܬܗ ܒܠܒܘܕ ܡܬܐܡܪ. ܘܒܠܚܘܕ ܕܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗ، ܕܐܠܗܐ: ܘܡܛܠ ܐܢܫܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܢ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ ܕܒܪܝܬܐ ܐܚܪܢܐ. ܒܕ ܒܡܫܬܐ ܚܕܒܫܐ ܠܒܬܪܗܘܢ: ܘܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܠܦܘܣܐ ܗܘ ܕܢܦܫܐ ܡܫܒܚܐ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ، ܒܠܒܘܬܐ ܕܒܒܫܐ ܕܠܒ[15] ܘܕܠܒܐ ܕܒܫ: ܘܠܘܬܪܗܘܢ ܕܢܦܫܐ. ܕܬܪܬܐ ܗܘ ܦܪܘܬܐ ܩܠܦ. ܐܚܪ ܠܢ. ܡܐܒܠܬܐ ܕܝܢ ܗ،. ܐܡܒܐ ܕܩܒܘܬܐ ܗܘܬ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܕܗܕܐ ܡܛܠ ܐܝܬܝܗ. ܡܦܪܢܘܬܐ ܡܢܠܘܬܐ. ܠܠܐܝܬ ܗ، ܒܠܬܐ ܦܫܘܬܗ ܠܗܘܢܐ ܕܒܗ. ܕܢܒܬܐ ܕܠܒܬܐ ܘܕܒܫܬܐ ܐܫܬܟܚܗ ܐܠܝܢܐ ܗܘ. ܕܒܕܡܘܬ ܒܫܡܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢ ܒܕܒܫܐ. ܕܒܗ، ܟܝ ܕܡܢܠܐ ܠܪܒܬܐ. ܠܒܐ ܡܫܬܒܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ، ܒܗ، ܕܝ ܕܡܢܒܠ ܠܗܘ ܕܦܪܒ ܠܗ. ܢܗܪܐ ܕܒܠ ܒܦܩ ܗܘܐ. ܘܕܠܗܐ ܪܒܢܐ ܢܦܫܝܢ. ܠܢܗܪܐ ܡܢܫܡܝܢ ❖

* P² 164/169 v° * P¹ 130 v° ܬܐܘܠܘܓܘܣ * ܕܝ ܕܬܐܘܪܝܐ ܗܘ ܐܠܗܘܬܐ ܪܒܢ ܒܪ ܐܡܪ: ܢܒܫܐܝܬ ܕܝ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ. ܦܘܪܢܐ ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܢܦܠܬܐ ܪܕܘ ܠܗ ܕܢܐܒܠ. ܘܠܐܢܫܐ ܠܐ * ܪܕܘ ܕܢܬܦܪܒ. ܗܕܐ ܕܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ

colline du témoignage[28] dans le contrat de Jacob et Laban, et Beth-El où la demeure de Dieu fut révélée à Jacob[29].

Objection. Si l'arbre de vie et l'arbre de la science étaient corporels, ils ne se trouveraient pas ensemble au milieu du Paradis. Et comme ils se trouvent en son milieu, ils ne sont pas corporels. Prenant le problème à l'inverse, la contradiction de la conséquence entraîne la contradiction de l'antécédent. Cette hypothèse est démontrée, puisque le centre de tout lieu est unique, comme aussi il y a un seul centre pour tout cercle. Puisque deux corps ne peuvent se trouver ensemble en un seul lieu, l'absurdité de l'argument est confirmée.

Solution. Il est possible que l'un d'eux se trouve au milieu véritable et l'autre ne se trouve pas en plein milieu.

Avertissement et confirmation. De l'arbre de vie (entendu au sens) spirituel, certains ont pensé que c'est l'(état d')union de l'intellect qui s'attache uniquement à la contemplation de son Créateur. Or, il est manifeste que c'est le Royaume de Dieu. A propos de l'arbre de la science certains ont dit que c'est la science des créatures, puisque leur bonté est mêlée à la méchanceté. D'autres ont dit que c'est le type de la Loi de Moïse qui est la science du pur, qui est le bien, et de l'impur, qui est le mal. Grégoire de Nysse enseigne que c'est la concupiscence corporelle. Il dit en effet : «Cette nourriture était la mère de la mort pour les hommes. C'était en effet la fertilité mélangée. Manifestement, ce mot explicite la raison qui y est. Cet arbre est nommé (celui) de la science du bien et du mal, car il est à l'image de la malignité de ce poison qui est mélangé au miel ; du fait même qu'il rend doux la concupiscence, il est considéré comme du bien ; du fait, d'autre part, qu'il détruit celui qui s'approche de lui, il est le dernier de tous les maux»[30]. Et que nous adhérons à cette idée, nous le montrerons à la fin[31].

Le Théologien, par contre, fait allusion à la contemplation divine lorsqu'il dit : «Il était conforme à la loi de commander de quelles plantes il devait manger, et de laquelle il ne devait pas s'approcher : tel était l'arbre de la science, qui, au

[28] *Gen.* xxxi, 47.

[29] *Gen.* xxviii, 19. — Pour toute cette démonstration voir Jean Chrysostome, *P.G.*, 54, col. 611.

[30] La citation n'est pas de Grégoire de Nysse ; pour l'idée de l'arbre au fruit mélangé, voir *P.G.*, 44, col. 196D-197A.

[31] Voir probablement plus loin son commentaire sur *Gen.* ii, 9.

14 P[1] ܐܬܪܟܒܘܗ — 15 sec. P[1]

ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ. ܕܠܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܒܫܠܡܘܬ ܐܬܒܪܝ. ܘܠܐ ܣܘܟܠܘܬ ܐܬܝܗܒ. ܐܠܐ ܠܒ ܗܘܐ ܡܢ ܒܗ ܒܡܫܘܚܬ ܕܒܢܝܐ ܬܬܐܟܠ ܗܘܐ: ܐܘܪܝܬܐ ܓܝܪ ܐܢܬܬܗ ܗܘܬ ܢܩܒܬܐ ܐܝܟ ܐܘܪܝܬܐ ܕܠܐ ܕܒܠܥܘܗ̈ܝ ܕܢܣܩܘܢ ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܕܡܫܡܠܝܢ ܒܫܘܝܘܬܐ. ܠܐ ܠܒܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܕܒܬܠ ܬܘܒ ܦܣܩܝܢ ܘܒܪܢܫܬܐ ܬܘܒ ܠܒܢܝܢ. ܐܡܝܢܐ ܕܐܦܠܐ ܬܫܡܫܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܡܬܕܪܢܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܒܕܒܠ ܘܣܢܩܝܢ ܒܠ ܣܠܩܐ ܀

ܡܕܝܢܬܐ. ܘܦܪܕܝܣܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܒܡܟܣܝܐ ܡܫܠܡܬ ܗܘ ܕܠܘܢܝܐ ܘܐܡܪ. ܠܦܘܡܢܝܐ ܗܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܥܠ. ܘܐܙܕܕܒ ܡܢ ܠܒܥܠܬܐ ܡܢܘܬܐ. ܐܚܝܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܫܐ ܕܐܢܫܐ ܘܗܢ ܦܪܕܝܣܐ

* P² 164/169 r°

ܘܗܢ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܡܫܘܬܐ * ܕܐܒܥܘܪܝܐ ܗܘܐ. ܘܒܥܘܬܢܬܐ ܕܡܒܟܐ ܢܠܒܫ. ܒܒܪ ܒܡܪܝܐ ܕܬܘܪ ܒܒܐ ܘܦܩܘܬܐ ܘܡܫܝܐ ܀

ܐܠܦܐ. ܕܣܝܐ. ܒܣܝܬܐ ܘܠܡܫܝܚܘܬܐ ܦܠܓܐ ܡܛܠܝܚܘܬܐ ܒܡ

* P¹ 130 r°

ܗܘܐ ܦܠܠ. ܗܘܐ ܐܟܐ ܕܦܠܘܓܐ ܐܠܦܘ. ܘܐܝܟ ܐܕܡܢܐ ܓܘܠܦܘ: * ܒܕ ܡܢ̈ܝ ܐܦܢܝܢ ܐܒܢܐ. ܕܗܦܟܢܐ ܓܒܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܬܬܚܡܝ ܡܠܟܘܬܐ ܠܗܘܐ. ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܫܘܠܛܢܗ ܕܐܕܡ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܘܒܕ ܢܫܪ: ܘܡܕܝܢܐ ܡܢܘܠܐܘ ܗܘ ܕܗܦܟܢܐ ܠܗܘܐ ܐܬܕܒܪ. ܘܦܫܩܬ ܘܐܦܠܐ: ܘܡܢ ܡܒܘܒ ܗܘܓܝܐ ܫܘܕܒ. ܕܗܦܟܢܐ ܒܗܘܐ ܐܬܚܠܠ[16]. ܘܒܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܢܘܪܐ ܠܒܥܠܬܢܐ ܠܕܒܥܬ ܐܕܡ ܒܕ ܐܣܦ ܐܣܦ ܒܐܡܬ ܒܗܘܐ[17] ܐܝܟ ܕܒܦܠܓܐ ܕܝܢ ܡܒܥܬ. ܒܩܛܠܬܐ ܠܗܘܢ ܐܡܥܬ: ܘܕܠܗܐ ܗܘܐ ܘܩܛܠܬܐ ܙܘܦܐ ܗܘܐ. ܢܕܒܐ ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܡܚܘܬܐ ܘܠܐ ܙܘܦܐ ܐܘ ܦܪܝܐ ܐܬܝܕܝ ܀

* P² 165/170 v°

ܗܦܟܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܠܐ ܗܦܟܢܐ ܕܐܦܠܐ. ܐܠܐ ܚܘܝܐ ܕܐܘܪܟܝܢ ܗܘܐ ܐܬܬܦܝܦ * ܀

ܢܪܫܐ. ܚܘܝܐ ܒܕ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܐܬܬܦܝܦ. ܘܗܦܟܢܐ ܠܐ ܐܬܐܡܪ[18] ܕܐܬܬܦܝܦ. ܒܕ ܟܠܐ ܡܬܦܢܝܘܬܗ ܒܪܐ ܠܐ

commencement, ne fut pas planté avec malice et ne fut pas interdit par jalousie, et qui aurait été bon, s'il avait été consommé en temps opportun»[32]. Or cette plante était la contemplation, comme la contemplation (que j'enseigne), car, pour qu'on s'y élève, elle n'est vraiment éclairante que pour ceux qui sont en possession de la perfection. Mais elle n'est pas bonne pour ceux qui sont encore trop simplets, et trop influençables par la concupiscence. De même qu'une nourriture complète n'est pas profitable pour ceux qui sont encore faibles et qui ont besoin de lait[33].

AVERTISSEMENT. Ce docteur interprète allégoriquement les feuilles de figuier comme la peau aussi et dit : «Il oublia le commandement qui fut donné et il fut vaincu par le goût amer. Tout à coup, loin du bois de la vie, loin du Paradis et loin de Dieu à cause du mal, il se trouva en exil, et il revêtira des tuniques de peau, — peut-être une chair qui (devient) plus épaisse, mortelle et dure»[34].

RAYON. Que le serpent sous une apparence corporelle parla avec Ève en des propos trompeurs, un grand nombre de docteurs l'ont enseigné, même si les pensées varient. Alors que Mar Éphrem dit : «Satan demanda à Dieu que la parole soit donnée au serpent, afin que par elle il mette à l'épreuve la probité d'Adam, comme il avait éprouvé également la patience de Job»[35]; saint Cyrille a montré que Satan se fit semblable au serpent, il rusa et trompa[36]; Mar Jacques de Saroug a fait savoir que Satan s'introduisit dans le serpent et par jalousie il détourna la famille d'Adam de ce séjour bienheureux en faisant pécher[37] : à savoir par le serpent, comme par le poison le plus mortel, par le péché il les fit mourir. Qu'il marchait (à quatre pattes) et que, par la malédiction, il devint rampant, c'est évident puisqu'il fut appelé animal et non pas reptile ou oiseau.

OBJECTION. Comment est-ce que celui qui fut maudit, ce ne fut pas Satan qui a séduit, mais le serpent qui était (son) instrument?

SOLUTION. Le serpent fut maudit en tant qu'intermédiaire. Quant à Satan, il n'est pas dit qu'il fut maudit. Comme il n'était pas visible, peut-être n'aurait-on pas

[32] *P.G.*, 36, col. 632C-633A.

[33] Voir le même récit dans un éclairage bien différent dans *Douzième base* II (fin).

[34] *P.G.*, 36, col. 633A-B.

[35] *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum Commentarii*, II, 16; éd. R. M. TONNEAU, *C.S.C.O.*, vol. 152 (*syr.* 71), Louvain 1955, p. 34.

[36] Cf. probablement *Glaphyrorum in Genesim* I, 2; *P.G.*, 69, col. 20D.

[37] Citation non identifiée.

16 P^1-P^2 in marg. add. ܗܘ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ — 17 P^1-P^2 in marg. add. ܡܢ ܚܘܝܐ — 18 P^1 ܐܡܪ

ܡܬܗܡܢܝܢܐ ܗܘܬ ܡܥܡܪܘܬ ܠܓܘܬܗ. ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܚܫܟܐ ܦܐܫ.
* P¹ 131 v° ܒܪ. ܐܘܪܟܗ ܢܦܫ. * ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܐܒܘܗܝ ܡܬܬܒܪ. ܘܦܪܫܐ
ܕܐܒܘܗܝ ܡܬܦܪܫ ❖

ܐܠܦܐ. ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡ ܒܪ̈ ܐܬܪܐ ܕܝܢܐ ܠܦܪܕܝܣܐ ܢܥܠ. ܘܒܪ. ܫܡܥܐ ܠܗ ܠܐܒ̈ܗܬܐ ܢܘܗܪ̈ܘܢ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܢܘܪܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܚ̇ܕܝܢ[19]. ܘܒܪ ܥܢܝܢ. ܟܐܪܟܐ ܢܚܡܝܢ: ܦܫܝܢ ܗ̇ܢ ܠܐܪܟܐ ܕܫܒܝܠܐ ܕܗ̣ܝ ܗ̇ܝ ܗܢܘ ܘܚܙܪ ܘܡܫܚܢ ܡܬܬܦܢ: ܘܚܫܘܢ ܐܘܦܬ ܝܠܘܦ ܠܐܪܟܐ ܕܒܛܫܝܐ ܢܦܠ. ܘܡܫܟܐ ܐܕܪܘܦ ܥܠ ܓܢܒ ܡܕܡ ܐܫܬ: ܘܕܠܝܬ ܕܕܪܐ ܠܗܒܠ ܐܬܘܪ ܥܡ ܦܪܬ ܕܚܒܪ ܒܫܘܪܐ. ܒܡܟܐ ܬܫܡܝܫܐ ܕܒ̈ܠܚܝܐ ܡܬܒܥܝܢ: ܘܫܘܚܐ ܒܡܘܒ ܐܘܪܚܐ. ܒܐܪ̈ܒܥܐ ܒܡ̈ܦܐ. ܠܐܪ̈ܒܥܬܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܠܟܘܬ ❖

ܦܘܫܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ܡܛܠ ܦܢܝܬ ܦܪܕܝܣܐ ܘܪܘܡܗ ❖

* P² 165/170 r° ܡܕܢܚܝܬܐ.* ܒܠܘܗܝ ܐܬܐܘܢ. ܕܒܪ̈ ܐܬܪܐ ܗܘ ܪܒܝܥܐ ܒܓܘ ܟܐܦ̈ܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܡܢ ܥܠܡܐ ܐܪܥܐ ܡܬܬܪܐ ܐܪܥܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܪܥ ܦܪܕܝܣܐ ܡܢ ܐܪܥܗ: ܐܠܐ ܡܬܢܘܢ ܐܡܪܘ. ܕܠܥܠ ܡܢܗ ܘܡܫܚܐ ܐܪܥ ܦܪܕܝܣܐ ܢܚܫܐ: ܘܐܚܪ̈ܢܐ *
* P¹ 131 r° ܐܬܪܒܘ ܕܡܨܥܬܐ ܗܘ ܒܝܬ ܐܪܥܐ ܠܫܡܝܐ: ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܘ ܕܬܚܝܬ ܣܘܪܓܐ ܗܘ ܕܫܡܝܘܬܐ ܦܪܕܝܣܐ. ܒܪ ܡܠܟܐ ܐܬܪܗ ܘܡܣܩܣܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܬܚܠܩܝܢ ܒܗ ܐܣ̈ܛܘܟܣܐ ܘܠܒ̈ܠܝܬܐ. ܘܡܠܗ̇ܕܐ ܕܦܠܣܛܝܐ ܐܬܩܢܝܢ ܓܒܪܬܐ ܕܗܪ ܬܡܢ: ܚܝܢ ܕܡ ܫܘܡܝܢ ܕܡܬܪ ܢܚܡܝܢ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠ ❖

ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܘ ܕܒܡܨܥܬܐ ܗܘ. ܒܝܢ ܕܦܠܘܓܝ ܠܫܡܝܐ ܕܬܠܬܐ ܘܠܦܪܕܝܣܐ[20] ܐܡܪ ܕܐܬܬܝܣܝܡ: ܘܐܚܪ̈ܢܝܢ ܕܒܗ̇، ܕܐܬܬܝܣܝܡ ܠܫܡܝܐ ܘܐܬܬܝܣܝܡ ܠܦܪܕܝܣܐ ܐܡܪ. ܢܐܡܪ ܕܠܐ ܒܫܪܪܐ ܐܡ. ܐܝܟ ܕܠܫܪܪܐ ܕܘܟܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܦܪܕܝܣܐ ܐܬܬܣܝܡ. ܒܪ ܩܝ̈ܡܐܝܢ ܣܥܘܪܘܗܝ
* P² 166/171 v° ܘܡܫܡܫܝܢ ܬܠܝܬܝܗܘܢ. ܐܬܐ * ܐܝܟܐ ܠ ܠܡ ܠܣܘܪܐ ܘܬܠܝܬܝܗܘܢ

cru à la réalisation de sa malédiction. Mais il ne resta pas insensible lorsque son instrument souffrait; comme le musicien dont la flûte est brisée, et le cavalier dont le coursier est enchaîné.

Rayon. Venant de l'Éden, du lieu suprême, le grand fleuve pénètre dans le Paradis. L'ayant arrosé, il se sépare en quatre fleuves; ceux qui s'enfoncent au sommet du Paradis et, en se dissolvant, jaillissent sur la terre : *Phishon* vers la terre de Hevila, qui est l'Inde, il fait le tour et se déverse dans sa mer. *Ghihon* à savoir le Nil, entoure le pays de Coush et se déverse dans la Mer Adriatique à côté de l'Égypte. *Diqlat*, qui descend vers Assur, avec *Pherat*, qui traverse la Syrie, conflue dans la Mer méridionale, intercontinentale[38]. Le vénérable Jacques d'Édesse compare symboliquement ces quatre fleuves aux quatre humeurs[39].

TROISIÈME PARTIE

DU LIEU DU PARADIS ET DE SA CRÉATION

Avertissement. Tous ont convenu, que l'Éden est un lieu spacieux, riche en arbres, à l'orient de la terre. Sa terre est plus excellente que toute (notre) terre; de même, la terre du Paradis est plus excellente que sa terre. Certains ont dit que la terre du Paradis entoure la mer entière et la (terre) sèche. D'autres ont pensé, qu'il est médian entre la terre et le ciel. D'autres ont estimé, que le Paradis se trouve sous le cercle de l'Équateur, son lieu étant (d'un climat) tempéré et doux, où (les longueurs) des jours et des nuits ne varient pas. C'est à cause de cela que les îles, qui se trouvent là-bas, sont appelées bienheureuses. Nous-mêmes, nous déclarons que (son climat) est très chaud et non tempéré.

D'autres ont admis qu'il est dans le ciel, puisque Paul dit qu'il fut ravi au troisième ciel et au Paradis. Nous disons : Puisqu'il dit qu'il fut ravi au ciel et qu'il fut ravi au Paradis, il a signalé que ce ne fut pas en un seul temps, comme en un lieu unique, qu'il fut ravi au ciel et au Paradis; ses visions étaient nombreuses et ses révélations fréquentes : *J'en viens aux visions et aux révélations de Notre Seigneur*[40].

[38] Voir Moïse Bar-Képha, *op. cit.* I, 21; *Harv. 112* fol. 192 v°-r°, Masius p. 62-63.
[39] Citation non identifiée; voir *Douzième base* IV, note 38 p. 71.
[40] II *Cor.* XII, 1.

19 P[1] in marg. arab. يفرصون — 20 P[1] ܘܠܐ̈ܪܡܣܐ

ܕܗ̈ܒܢ: ܘܡܛܠܐ ܬܘܒ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘ̇ ܕܪ ܒܝܢܬܐ ܕܐܘܣܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܒܟܝܢܗ ܟܝܢܗ ❖

ܫܘܪܪܐ. ܡܕܡܐ ܒܫܠܡܘ. ܡܫܡܠܝܐ ܠܡ ܚܘܐ ܦܘܪܫܐ ܕܚܝܘܬܐ
* P^1 132 v° ܕܡܠܐܟܐ ܠܒܪܢܫܐ ܚܒܪܝܢ ܐܡܝܢܐ ܕܠܘܒܪܗ ܕܦܪܨܘܦܐ * ܢܫܘܪܢ ܚܢܢ. ܘܒܡܪܕܐ ܢܒܥܐ ܐܬܪܢ ܡܪܕܘܬܐ: ܘܬܘܒ. ܡܢܐ ܗܘ ܡܟܝܠ ܕܠܘܬ ܡܪܢܫܐ ܫܘܪܢ ܢܬܠܐ. ܘܠܡܦܩܬܐ ܕܡܢ ܐܬܘܪ̈ܬܐ ܗ̇ܘܢ ܕܬܡܢ. ܢܗܘܪܐ ܘܡܠܦ̈ܢ ܠܚ̈ܒܐ ܒܡ̈ܪܒܝܢ ܢܗܒܝܢ. ܒܪܘܚܐ ܕܐܢܝܢ ܗܕܐ ܒܒܗܬܐ ܡܦܪܫܝܢ: ܡܢ، ܐܦܪܝܡ. ܒܗ̇، ܫܘܒܚܗ ܕܗܘܕܪܐ ܕܗ̇ܘܐ ܢܒܝܘܗ̇، ܠܦܪܨܘܦܐ. ܕܗܡ ܒܪܝܟ ܐܦ ܗ̇ܘ ܘܡܢܐ ܐܦ ܡܚܐ ܫܒܝܚܝܢ ܠܟܘ ܡܢܗ: ܦܠܠܒܘܢܝܘ. ܦܪܨܘܦܐ ܠܡ ܐܬܒܪܟ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܒܟܐ. ܘܡܢܗ ܘܠܘܬ ܫܡܝܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܠܗ ܠܫܡܝ. ܘܡܢܗ ܘܠܘܬܗ ܐܪܒܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܗ̇ ܢܩܦ ❖

* P^2 166/171 r° ܐܠܝܐ. ܟܕ ܫܘܕܥܐ[21] ܗܘ ܕܡܬܒܛܐ ܦܪܨܘܦܐ. * ܒܗܘܢܐ ܬܠܬܝܐ ܐܬܒܪܝ. ܘܟܕ ܟܠ ܡܠܬܐ ܕܦܬܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܗܫܐ ܫܪܒܗ. ܟܬܪ ܒܪܬܐ ܚܠܦ ܐܬܬܬ، ܒܗܘܢܗ: ܘܟܕ ܕܗܘ ܠܘܬ ܫܘܠܦܐ ܫܪܬܐ. ܘܐܫܟ ܡܘܠܐ ܡܬܠܐ ܡܠܐ. ܘܕܠܐܡܝܢܘ ܐܬܪܘܦܐ ܦܪܐ ܘܦܐܪܐ ܫܪܬܐ ܠܬܘ̈ܬܐ ܡܕܪܝܢ ܒܐܬܠܝܢܘܗ̇، ܚܠܡܢ ܡܬܬ̈ܝܢܐ ܫܡܝܢ.[22] ܘܐܦ ܠܐ ܚܠܡܢ ܬܫܢܬ ܩܪܦܠܐ ܕܫܘܝܘܬܐ ܐܘܪܝܢܘܗ̇ ❖

* P^1 132 r° ܡܦܬܠܬܐ. ܐ ܦܪܨܘܦܐ ܡܛܠ ܐܪܡ ܐܬܒܪ. ܘܗܢܐ ܠܡܬܠܬ * ܡܢܗ ܐܬܬܦܩ. ܐܡܪ ܐܪܐ ܗܘܬ ܒܪܬܗ ❖

ܫܪܝܐ. ܕܠܘܬ ܡܢܡ ܐܝܟ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܬܒܪ̈ܢ ܐܬܠܘܒܫܘ ܚܪܬܐ. ܒܕܒܢ ܡܢ ܟܬܪ ܕܢܒܝܐ ܐܪܡ. ܢܦܩ̈ܬܐ ܕܕܕ̈ܩܐ ܕܕܡܒܘ. ܘܫܒܩܢ ܘܐܠܝܐ ܒܦܢܪ ܒܗ ܡܪܢܝܢ. ܒܪܝܐ ܠܦܪܨܘܦܐ. ܘܫܪܬ ܦܢܝܬܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܗ̇ܘܢ ܕܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܫܒܝܚܐ ܐܘ ܠܗ̇، ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܒܗܘܢܐ ܕܠܒܫ ܠܦܓܪܗ ܗ̇ܘܢ ܒܗ
* P^2 167/172 v° ܢܦܫܢ. ܒܪ ܩܪܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܘܪܝܐ * ܒܪܬܗ ܐܬܟܐ ܕܡܣܬܟܠܢܘܬܗ̇ ܒܪܐ ܓܘܕܒ ܦܪܨܘܦܐ ܢܗܘܐ ❖

Il se peut en outre que, le lieu orné des luminaires du firmament des cieux, il le compare au Paradis et lui prête ce nom.

CONFIRMATION. Saint Basile : «Pour cette raison, nous tournons le regard du côté de l'orient dans la contemplation de la croix, de manière que nos yeux regardent pour rencontrer le Paradis, et nous y cherchons notre lieu primordial»[41]. Et encore : «Lorsque nous portons notre regard vers l'orient et vers l'expulsion de ces lieux, où nous recevons les lumières et la plénitude des biens dans nos intelligences, c'est à juste titre que nous présentons une telle demande»[42]. Mar Éphrem : «Dans le halo de la lune qui se forme, nous voyons le Paradis. Car celui-ci est également circulaire et la mer, et même la terre aride, se trouvent enfermés par lui»[43]. Philoxène : «Le Paradis fut planté par Dieu, afin qu'il soit (un lieu) intermédiaire : à partir et au-dessus de lui, il y a le ciel et ceux qui en sont aptes; à partir et au-dessous de lui, la terre et ceux qui s'y rattachent»[44].

RAYON. Grâce au renseignement que le Paradis (renferme) des plantations, (nous savons) qu'il fut créé le troisième jour. Et puisque sa description nécessitait un récit plus ample et développé, sa mention fut apportée après (la description de) toutes les créatures. Qu'il soit un lieu, où les changements saisonniers n'existent pas, et qu'il possède un climat tempéré uniforme, et que sur ses arbres, à la manière de l'étrogue, ses feuilles et ses fruits, les nouveaux aux anciens se succèdent continuellement, tous les écrivains l'ont vanté, même si tous n'ont pas admis qu'il se trouve sous le cercle de l'Équateur.

OBJECTION. Si le Paradis fut créé pour Adam, et si celui-ci en fut expulsé rapidement, est-ce que sa création était inutile?

SOLUTION. Qu'il n'y a rien d'inutile de ce qui a été fait par Dieu, le Théologien (nous en) avertit[45]. C'est pourquoi, après la sortie d'Adam, les âmes des justes, qui sont morts, et Hénoch et Élie en (leur) corps, y demeurent jusqu'à la résurrection. Et après la résurrection, les médiocres, ceux qui ne parviennent pas au Royaume des cieux ou à celui de Dieu, y obtiendront la jouissance qui sied à leur degré (d'élévation) car il se peut que l'une des demeures dans la création, dont le Père a annoncé qu'il en créa un grand nombre, soit le Paradis.

[41] *P.G.*, 32, col. 189C; *Douzième base* I, note 3, p. 13.

[42] *P.G.*, 44, col. 1183C.

[43] *De Paradiso* I, 8; éd. E. BECK, *C.S.C.O.*, 174 (*syr.* 78) Louvain 1957, p. 2-3; tr. française R. LAVENANT, *S.C.*, 137, p. 38.

[44] Voir *Douzième base* I, note 13, p. 17.

[45] Il s'agit de GRÉGOIRE DE NAZIANZE; voir *Douzième base* I, note 30, p. 27.

---

21 P[1] ܒܡܫܘܕܥܐ — 22 P[1]-P[2] in marg. add. karsh. ܐܠܬܡܣ ܗܘ

ܡܦܢܝܢܘܬܐ. ܬܬܪ̈ܝܢ ܗܘ̈ܝ، ܠܫܢܝܢ ܕܠܘܬ ܡܢ ܐܩܢܘܡ̈ܐ
ܝܕܥܘ، ܠܦܪ̈ܨܘܦܐ: ܡܢܗܘܢ ܠܝ ܐܡܪܬܘ. ܕܒܟܠ ܚܒܪܗ ܐܢܫ
ܘܕܒܟܠܗ ܠܝܬܗ ܠܗ ܡܬܦܠܓܘܬܐ. ܒܪ ܐܢ̈ܫܐ ܡܩܒܠܬܐ ܗܘܘ. ܘܐܬܝܬ
ܠܒܪܢܫܐ ܗܕܐ: ܘܐܚܪ̈ܢܝܐ ܐܡܪܬܘ. ܕܐܝܟ ܠܐ ܚܒܪ ܠܐܠܗܐ. ܐܠܐ
ܢܦܫ ܘܐܝܬܘܬܗ ܘܩܢܘܡܗ، ܘܟܠܗ ܒܟܝܢܐ ܚܒܪܘ ܠܐܠܗܐ.
ܘܒܟܝܢ̈ܝܗܘܢ ܦܘܩܕܬܐ ܐܪ̈ܡܝܬܐ. ܘܥܡ ܡܚܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܒܪ
ܕܝܠܕܬܐ ܐܬܡܟܢ: ܘܠܗܘܢ ܕܠܒܐ ܡܢ ܐܩܢܘܡܐ ܐܡܪܬܘܗ̇.
* P^1 133 v° ܗܟܘܬ ܦܫܝܩ * ܗܠܝܢ ܬܬܪ̈ܝܢ ܦܢܝ̈ܢ ܗܘ̈ܝ. ܒܪ ܦܠܓܐ ܓܪ̈ܒܐ ܘܡܫܠܡ
ܚ̈ܘܒܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܫܝ̈ܚܝܢ ܟܠܗ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܀

ܦܣܘܩܐ ܕܪܝܫܐ ܕܥܠ ܦܠܝܦܣܣ [23] ܗ̇ܝ ܕܒܦܪܨܘܦܐ ܀

ܐܠܗܐ.[24] ܡܢ ܚܝܠܐ ܟܠܝܗ ܕܒܬ̈ܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܕܝܠܝ ܗ̇ܝ، ܠܝ
* P^2 167/172 r° ܠܡܥܒܕ ܒܟܠܬܐ ܗܕܐ ܘܢܐܡܪ. ܕܒܗ ܐܝܟ ܠܡ. ܐܠܐ * ܢܣܒܗܐ
ܢܦܪܘ. ܘܦܩܕܢܐ ܠܗ ܚܒܪܘ. ܫܢܝܐ ܪܚܝܩ ܡܢ ܕܩ̈ܘܢܐ ܘܡܩ̈ܢܬܐ
ܘܩܢ̈ܘܢܐ ܘܐܝܟܢܝ̈ܬܐ ܫܠܡ ܗܘܘ. ܘܒܠܥܕܘܗ̇ ܕܐܝܟ ܦܪܨܘܦܐ ܕܠܐ
ܚܟܡܬܐ ܘܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐܠܗܝܐ ܕܝܠܕܬܐ ܒܐܒܘܗ̇
ܒܦܣܩܐ [25] ܢܡܘܣܐܝܬ ܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܠܐܠܗܝܐ ܕܫܡ̈ܝܐ
ܕܡܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܚܠܛܬܐ ܡܬܥܫܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܚ̇ܦܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ
ܙܘܓܐ. ܘܠܡܚܝܢܐ ܗ̇ܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟ̈ܠܝܬܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܗ̇ܝ، ܦܠܚܝܬܐ
ܡܚܠܡ ܗܘܘ ܕܠܐ ܙܘܓܐ. ܠܒܠܒܘܬܐ ܕܝܠܝܕܐ ܡܬܕܪܟܝܢ ܗܘܘ.
ܘܡܢ ܗܕܐ ܠܒܠܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܠܡ ܗܘܘ. ܘܠܟܠ ܒܦܓܪ ܐܢܫ
ܪܘܚܢܐ ܕܠܐ ܦܓܪ. ܟܡ ܐܠܗܐ ܡܬܠܒܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠ ܐܠܗܐ
* P^1 133 r° ܕܢܬܒܢܐ. ܐܘ ܕܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܚ̈ܛܗܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩܝܢ ܗܘܘ. * ܒܪ
ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܘܢܫܐ ܕܬܒ̈ܥܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܘ ܕܦܓܪܐ.
ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܀

ܡܦܢܝܢܘܬܐ ܘܫܪܪܐ. ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܢܦܪ ܦܩܕܢܐ ܘܒܪܘܚܗ ܠܐ
* P^2 168/173 v° ܡܫܬ. ܐܘܣܝܬ ܠܐ ܢܦܠܐ. ܐܦܠܐ ܒܦܓܪ * ܚ̇ܐܬ ܗ̣ܘܐ. ܦܘܠܘܣ
ܡܟܪܙ ܕܐܡܪ. ܟܕ ܚܙ ܒܪ ܐܢܫܐ ܚܝܠ ܢܦܫܬܐ ܠܟܠܗܐ. ܘܟܕ

AVERTISSEMENT. Deux conceptions se sont trouvées chez ceux qui ont connu le Paradis comme étant au-delà de l'Océan. Les uns ont dit en effet, qu'Adam et ceux qui étaient avec lui, passèrent à pied la mer, qui ne les a pas submergés, car ils étaient de très grande taille. Et ils arrivèrent sur cette terre. D'autres ont dit que ce ne fut pas Adam qui la traversa jusqu'ici, mais Noé, sa femme, ses fils et ses brus dans l'arche traversèrent jusqu'ici. Le crâne d'Adam était avec eux et Sem l'ensevelit à Jérusalem, à l'endroit où la croix fut fixée[46]. Quant à ceux qui ont déclaré qu'il se trouve en-deçà de l'Océan, ils adoptèrent également ces deux idées, en affirmant que des montagnes élevées et des fleuves rapides se situent entre notre terre et cette terre-là.

QUATRIÈME PARTIE

DU MODE DE VIE QUI EST DANS LE PARADIS

RAYON. C'est uniquement par la vertu des Écritures divines et non pas par la nôtre que nous devons traiter cette question, et nous dirons : Certes, si la famille d'Adam avait observé la Loi, et n'avait pas transgressé le commandement, elle aurait vécu loin des misères, des angoisses, des peurs et des contraintes. Elle aurait été nourrie par les biens du sol du Paradis sans travail et sans labeur. De l'arbre de la science, elle aurait eu sa part en son temps avec une permission, légalement. Ensuite, libérée de la mort du péché, elle aurait été digne de l'arbre de vie. Et lorsqu'elle aurait procréé sans accouplement et qu'elle aurait complété sans accouplement le nombre des anges qui manquait à cause de la chute satanique, elle aurait accédé par degrés au Royaume des cieux, et, à partir de celui-ci, au Royaume de Dieu elle se serait élevée, et ils auraient été béatifiés avec Dieu pour toujours dans le corps, comme les esprits incorporels. Il n'y aurait pas eu besoin de l'incarnation de Dieu ou de la résurrection des morts, puisqu'ils n'auraient goûté aucune des deux sortes de mort, ni celle de l'âme, ni celle du corps.

AVERTISSEMENT ET CONFIRMATION. Si Adam avait observé le commandement et si en esprit il n'était pas mort, à savoir s'il n'avait pas péché, il ne serait pas mort dans son corps non plus. Paul le confirme en disant : *Par un seul homme le péché*

[46] Sur ces légendes voir L. GINZBERG, *The Legends of the Jews*, t. V, note 131, Philadelphia 1968, p. 123-124; J. JEREMIAS, *Golgotha*, Leipzig 1926, p. 34-36; C. BEZOLD, *Die Schatzhöhle*, Leipzig 1883, tr. allemande p. 28.

23 P[1] in marg. add. ܗܘ ܕܘܒܪܐ — 24 P[1] om. — 25 P[1]-P[2] add. in marg. P[2] karsh. ܐܕܢ ܠܗ, P[1] id. arab.

ܣܘܟܠܬܐ ܡܕܥܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܬ ܦܘܪܫܢܐ. ܣܘܟܠܬ ܚܕܐ ܘܐܝܢܐ ܡܬܝܕܥܬ : ܘܕܟܠܗܝܢ ܡܬܝܕܥܢܐ ܗܘܬ ܠܗ ܠܐ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܐܠܐ ܠܐ ܢܬܠܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܠܝܐ ܕܐܦܠܛܘܢܝܩܘܣ. ܕܒܟܝܢܐ ܐܬܐܡܪ، ܐܝܕܐ ܠܐ ܡܥܠܬܐ : ܡܢ، ܐܢܐܣܝܘܣ ܩܠܦ. ܕܢܦܫܐ ܠܡ ܒܡܝܢܐ ܠܐ ܡܥܠܬܬܐ ܐܬܬܪܝ. ܡܥܠܬܐ ܕܝܢ ܒܡܝܢܐ ܦܓܪܢܐ : ܘܐܬܬܐܢܣܘܣ ܪܒܐ ܕܐܡܪ. ܐܬܬܘܗܝ ܠܡ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܥܠܬܐ ܒܡܝܢܗ. ܒܗ، ܕܠܡ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܬܝܗܘܢ ܗܘܝܐ : ܘܐܬܐܘܪܘܣ ܡܦܫܘܢܐ ܕܒܪܬ ܢܦܠܘܪܘܣ. ܕܡܟܪܬ ܡܟܐܬ ܗܘܐ ܐܡܪ ܒܦܓܪ. ܘܐܝܟ ܠܐ ܒܒܪ ܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ ܡܬܪܒܐ ܀

ܫܘܢܝܐ. ܐܡܪ ܟܕ ܠܡܫܡܥܐ ܗܘܐ ܡܬܢܩܦܐ ܩܪܝܒܐ. ܒܗܘܢܟ ܠܦܘܟ ܓܘܫܡܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܐ ܘܢܦܫܐ ܘܒܟܠܗ ܐܪܥܐ
* P[1] 134 vº ܘܒܒܥܝܢܗ. ܟܕ ܐܦ ܫܘܫܢܐ ܒܗ، ܕܠܡܫܡܥܐ ܗܘ ܡܬܢܩܦܐ * ܩܪܝܒܐ ܒܗܘܢܟ ܠܦܘܟ ܦܓܪܐ ܀

* P[2] 168/173 rº ܦܘܢܝܐ. ܗܕܐ ܗܘ ܡܥܒܪܬܐ ܗ، ܦܪܕܝܓܠܣܬܐ ܕܠܐ * ܫܪܪܐ. ܟܕ ܦܓܪܐ ܕܟܠܬ ܗ، ܕܒܗܘܢܟ ܦܓܪܐ ܫܘܫܢܐ. ܠܘ ܡܢܩܦܘܬܐ ܘܩܪܝܒܘܬܐ ܢܗܘܝܢ. ܐܠܐ ܟܠܬܐ ܐܝܪܬܐ ܕܠܐ ܥܒܝܕܐ ܗܘܬ ܒܐܡܪ: ܐܠܘ ܢܦܪ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܐܠܐ ܐܡܟܢܐ ܡܕܡ ܡܢܩܦܐ ܩܪܝܒܐ. ܠܘ ܒܗܘܢܟ ܦܓܪܐ ܐܦ ܗܟܐ ܐܡܟܢܐ ܕܟܫܬܐ ܦܢܝܐ ܫܘܡܝ ܀

ܡܦܠܬܐ. ܠܫܘܬܐ ܕܠܘ ܒܗܘܢܟ ܡܦܪܝ. ܦܪܕܝܡ ܗܘܢܟ ܠܐ ܥܒܝܫ. ܘܐܠܐܕܡ ܘܫܘܐ ܠܘ ܠܐ ܥܒܝܫ ܗܘܘ ܐܠܗܐ ܥܘܕܒ. ܕܕܗ، ܕܕܒܪ ܘܢܡܒܐ ܦܪܐ ܐܝܘ‍ ܗ، ܕܦܪܘ ܘܫܦܝܘ ܘܐܘܦܘ ܀

ܩܪܝܐ. ܒܫܘܬܐ ܗܝ. ܡܛܠ ܕܒܢܘܬܗܘܢ. ܐܪ ܡܛܠ ܥܘܒܕ ܐܫܒܝܚܗܘܢ. ܗܕܝܡܘܢ ܡܩܠܝܢܐ ܠܐ ܡܬܕܪܝܢ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܠܟܠ ܓܒܪ ܣܠܩܐ ܦܓܪܢܐ ܗܕܡܐ ܪܕܡ ܕܢܦܩܐ ܕܠܝܠܝܐ. ܐܡܟܢܐ ܕܠܫܘܠܐ ܫܘܬܦܐ ܠܟܠܐ. ܘܠܦܓܪܢܐ ܡܫܘܐ ܘܠܟܝܢܐ ܟܕܒܐ. ܗܕܡܐ ܐܪܐ ܡܩܠܝܐ ܕܣܡܝܡܘܬܐ ܒܪܬ[26] ܒܫܘܐ.[27]

entra dans le monde et par le péché la mort[47]. Et lorsque le commandement vint, le péché eut la vie et moi, la mort. C'est par la grâce que l'immortalité lui aurait été donnée, s'il n'avait pas péché; non pas comme le dit Julien d'Halicarnasse : «Adam fut créé immortel par nature»[48]. Mar Jean (Chrysostome) enseigne : «L'âme est immortelle par nature; par contre, mortel est par nature le corps»[49]. Athanase le grand dit : «L'homme est donc mortel par sa nature, puisqu'il est de celles qui ne sont pas»[50]. Théodore, l'interprète de l'école de Nestorius : «Quant à mourir, Adam serait mort dans (son) corps, même s'il n'avait pas transgressé volontairement le commandement»[51].

ARGUMENT. Puisqu'Adam était un corps animé et sensible, c'est uniquement par accouplement qu'il pouvait procréer et se multiplier, remplir la terre et la dominer. De même que le cheval, étant un corps animé et sensible, procrée uniquement par accouplement.

RÉPONSE. Cet argument donné à titre d'exemple est sans fondement, puisqu'il est possible que la cause pour laquelle le cheval se reproduit par accouplement ne se trouve pas dans sa condition d'être animé et sensible, mais dans une autre cause qui n'aurait pas existé en Adam s'il avait gardé le commandement. Sinon, comment une chose animée et sensible procréerait-elle sans accouplement même maintenant, comme nous l'avons démontré dans l'Hexaemeron[52].

OBJECTION. Chez les animaux qui procréent sans accouplement, il n'y a pas d'organes d'accouplement. Qu'Adam et Ève n'en étaient pas dépourvus, Dieu l'indique : *Car mâle et femelle il les créa*[53] *; fructifiez et multipliez*[54] et unissez-vous!

SOLUTION. Chez ces animaux, c'est à cause de leur petitesse ou à cause de la façon dont ils sont dissimulés que leurs organes sexuels ne sont pas repérés et non pas parce qu'ils n'en ont pas. Il faut que chaque faculté corporelle ait un organe particulier, comme le cœur pour la faculté vitale, le cerveau pour (la faculté) psychique, le foie

[47] *Rom.* V, 12. À la fin de la citation BARHEBRÆUS semble vouloir résumer la suite du texte paulinien.

[48] Citation non identifiée. Cf. R. DRAGUET, *Julien d'Halicarnasse*, Louvain 1924, p. 221 et fragment n° 35, p. 14* — BARHEBRÆUS glane les témoignages de JULIEN, JEAN CHRYSOSTOME, ATHANASE et THÉODORE DE MOPSUESTE chez MOÏSE BAR-KÉPHA, *op. cit.* III, *Harv. 112* fol. 249 v°-251 r°, MASIUS, p. 216-223.

[49] *P.G.*, 54, col. 614.

[50] *De Incarnatione Verbi*, *P.G.*, 25, col. 103C.

[51] Citation non identifiée.

[52] BARHEBRÆUS fait allusion probablement à l'œuvre du sixième jour, qu'il décrit et analyse dans ce même *Livre des rayons*, traité I, chap. VI, part. 2, où il est question notamment des quatre éléments qui interviennent dans la composition des animaux et de l'homme; *Ms. Paris B.N. syr. 214* fol. 29/34-30/35.

[53] *Gen.* I, 27.

[54] *Gen.* I, 28.

---

[26] P² add. in marg. ܗܘ ܐܬܒܪܝܬ — [27] P² add. in marg. ܗܘ ܒܒܪܝܐ

* P² 169/174 v° ** P¹ 134 r° ܘܡܪܝܘܬܐ * ܠܡܘܬ[28] ܒܗܘܢ. ܡܛܠ ܫ̈ܠܝܐ ܡܦܪ̈ܫܐ ܕܐܝܟ ** ܒܦܘܡܐ ܡܢ ܣܛ. ܠܣܛ. ܡܕܡ ܗܘܐ ܠܡܦܪܥ ܠܕܝܢܬ ܐܝܟ ܐܬܟܪܝܗ. ܐܦ ܓܒܪ ܘܫܒܚܬ ܐܠܗܐ ܒܪ. ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܗ̇ܝ ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܬܗܘܐ[29]. ܒܪܬ ܕܒܪܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܒܠܐ ܙܪܥ ܟܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܡܕܒܪܬ ܒܬܕܬ ܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܠܘܩܐ. ܒܪ. ܡܕܡ ܐܫܬܟܚ[30] ܠܗ̇. ܕܗ̇ܘܝܐ ܡܬܩܪܐ ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܫܘܠܡܐ ܗ̇ܘ ܕܒܪܒܪ ܘܢܦܩܐ ❖

ܫܘܪܪܐ. ܬܐܘܠܘܓܘܣ. ܐܠܘ ܩܘܡ ܗܘܝܢ ܗ̇ܘ ܡܢܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܦܘܩܕܢܐ ܒܛܠܝܢ. ܗ̇ܘܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘ ܡܢܐ ܕܠܐ ܐܬܝܢ ܗܘܝܢ. ܒܪ. ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܡܢܐ ܗ̇ܘܝܢ ܗܘܝܢ[31]. ܒܪ. ܠܐ ܡ̈ܬܩܘܬܐ ܗ̇ܘܝܢ ܗܘܝܢ ܠܓܒܪ. ܘܠܐܠܗܐ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܝܢ: ܘܬܘܒ. ܕܢܬܡܠܟܐ ܙܕܩ ܒܠܒܐ ܕܠܒܠ. ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܠܘܩܐ. ܡܠܐܟܐ ܡܕܡ ܐܬܐܡܪܗ̇، ܗܘܐ ܐܕܡ. ܘܒܪ. ܫܠܝܚ ܢܦܠ. ܡܫܒܚܬܐ ܡ̇ܢ ܦܘܫܩܐ ܕܠܗ̇. ܡܕܒܚܬܐ ܐܬܐܡܪܗ̇. ܡܕܡ ܐܝܟ ܡ̈ܠܐܟܐ ܦܫܝܩܢ. ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܕܒܪܝܢ. ܡܕܡ ܘܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܠܐ * ܫܠܝܚ ܠܐ ܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܟ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܐܠܦ ܐܠܦܝܢ ܐܬܬܗܘܢ ܘܪ̈ܒܘ * ܪ̈ܒܘܢ ܕܠܐ ܙܘܥܐ. ܒܗ ܒܙܢܐ ܐܦ ܚܢܢ. ܐܠܐ ܫܘܠܡܐ ܕܫܘܓܢܝܐ ܡܢ ܫܘܘܬܐ ܡܠܐܟܝܬܐ ܠܐ ܒܥܕܬ ܡܢ. ܐܠܐ ܟܠ ܫܘܦܛܬܐ ܠܘܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ[32] ܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܢܝܫܐ ܕܫܘܐܠܬܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܐܬܘܗܝ. ܒܫܡܝܢܘܗܝ ܕܡ̈ܠܐܟܐ. ܘܒܗ̇ܘܢܘܗܝ[33] ܕܠܘܬ ܐܬܟܪܝ ܡܢ ܡ̈ܠܐܟܐ[34]. ܚ̈ܕܕܐ. ܗܘܐ ܕܠܐܢܫܘܬܐ ܡܒܪܐ[35] ܠܚܝܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܡܢ ܬܪܥܝܬܗ ܕܒܚܕ[36] ❖

(margin: * P² 169/174 r° — * P¹ 135 v°)

ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ. ܒܡܘܪܣܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܡܪܟܒܐ ܡܢ ܡܕܡ

[28] P² add. in marg. ܗܘܝ ܒܦܪ̈ܨܘܦܬܐ — [29] P² add. in marg. ܗܘܝ ܒܪ ܦܘܩܕܢܐ — [30] P¹-P² add. in marg. ܗܘܝ ܒܪܘܚܐ ܣܓܝܐܐ — [31] P¹ om. — [32] P¹-P² add. in marg. ܗܘܝ ܙܘܥܐ ܕܢܘܚܐ — [33] P¹-P² add. in marg. ܗܘܝ ܒܗܘܢ — [34] P¹-P² add. in marg. ܗܘܝ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܪ̈ܐܐ — [35] P¹-P² add. in marg. ܗܘܝ ܕܢܦܠܐ — [36] P¹-P² add. in marg. ܗܘܝ ܬܪܥܝܬ ܒܪܢܐ

pour (la faculté) naturelle. Les membres donc de l'union sexuelle — que la chaleur pousse vers l'extérieur chez eux[55], et la froideur retire vers l'intérieur chez elles[56] — furent créés pour la famille d'Adam à cause de la faculté de procréation, bien qu'ils eussent pu établir la liaison de l'un à l'autre aussi par la respiration. Par conséquent, la sagesse de Dieu, sachant d'avance ce qui devait arriver[57], procéda à la création afin que l'instrument de l'union charnelle, qui est consécutive à la transgression du commandement, soit préparé d'avance. Comme le dit saint Grégoire de Nysse : «Ayant su d'avance[58] ce qui arriverait, il inventa la forme différenciée qui est dans le mâle et dans la femelle»[59].

CONFIRMATION. Le Théologien[60] : «Si nous étions restés ce que nous étions, et si nous avions observé le commandement, nous serions devenus ce que nous n'étions pas, en nous approchant de l'arbre de vie après l'arbre de la science. Que serions-nous devenus? Alors nous serions devenus tout à fait immortels et proches de Dieu»[61]. En outre : «Il faut que le monde d'en haut soit rempli»[62]. Grégoire de Nysse : «Adam était une sorte d'ange. Lorsqu'il eut péché, il tomba. La résurrection est le retour à cet état antérieur. C'est pourquoi ils subsisteront comme les anges. En effet, les anges ne pratiquent pas l'union sexuelle. Donc, les hommes non plus, s'ils n'avaient pas péché, n'auraient pas pratiqué l'union sexuelle. Et puisque les anges sont mille milliers, et myriades de myriades, sans accouplement, de la même manière nous aussi, si le changement du fait de l'éloignement de la dignité angélique n'avait pas opéré en nous, nous n'aurions pas besoin non plus de l'union accompagnée d'une jouissance excessive, mais la finalité de la multiplication, qui est dans la nature des anges et dans ceux dont (la nature) est un peu inférieure aux anges[63], aurait fait que le nombre de l'humanité augmente[64] de ce qui fut retranché du projet qu'il[65] avait fait»[66].

Philoxène : «Avant son péché, la demeure du premier homme était ce Paradis,

[55] En marge : «chez l'homme».
[56] En marge : «chez la femme».
[57] En marge : «la transgression du commandement».
[58] En marge : «le Créateur sage».
[59] Cette formule ne se trouve pas chez GRÉGOIRE DE NYSSE.
[60] GRÉGOIRE DE NYSSE.
[61] *P.G.*, 36, col. 612B.
[62] Citation non identifiée.
[63] En marge : «par la chute des démons».
[64] En marge : «qu'il parvienne à la plénitude divine».
[65] En marge : «l'Intellect divin».
[66] MOÏSE BAR-KÉPHA (*op. cit.* I, 25, *Harv. 112* fol. 194 v°, MASIUS p. 68) en exposant ses propres déductions renvoie au chap. XVIII du traité *De hominis opificio* de GRÉGOIRE DE NYSSE. Par mégarde BARHEBRÆUS prend tout ce passage pour une citation authentique du père cappadocien.

ܫܘܠܛܢܗ ܐܠܗܘܬܗ܇ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܐ. ܗܘ̇ ܕܐܬܬܣܝܡ ܠܗ. ܘܩܒܠ ܒܗ
ܐܦ ܦܘܪܢܣܐ ܦܪܘܫܝܐ ܘܕܠܝܠܐ. ܗܘ̇ ܕܐܝܠܗ ܝܠܕܗ ܗܘܐ. ܡܢ
ܦܪܨܘܦܐ. ܠܥܢܝܢܐ ܡܬܚܠܦܐ ܗܘܐ. ܘܟܠ ܕܒܣܪ ܘܢܦܫ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܘܬܗ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ
ܦܪܨܘܦܐ ܗܘ̇ ܕܐܠܗܘܬܗ܇ ܐܬܪܐ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܐܫܬܪܝ܇ ܒܒܗܬܬܐ.
ܘܢܝܫܬ ܢܦܪ ܡܢ ܚܘܒܬܐ ܘܡܢܝܪܐ ܒܐܪܒܐ ܗܪܐ ܕܐܫܬܒܒܬ
ܠܫܘܠܛܢܐ * ❖

* P[2] 170/175 v°

ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ. ܒܪܫܗ܇ ܗܟܠ ܡܪܝܐ ܠܐܕܡ. ܠܗ ܕܢܦܩܘ
ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ. ܐܠܐ ܕܢܫܬܠܛ ܒܗ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ
ܐܝܬ ܗܘܬ ❖

qui fut établi pour lui. Il y reçut un commandement simple et facile. S'il l'avait observé, il serait monté du Paradis au ciel. Puisqu'il a méprisé et rejeté la parole de son Dieu, non seulement il a été exclu de ce lieu céleste, mais encore, du Paradis, qui est un lieu intermédiaire, il a été répudié honteusement. Et il est descendu pour habiter avec les animaux sauvages sur cette terre qui est asservie au péché»[67].

Mar Jacques de Saroug : «Donc le Seigneur a créé Adam, non pas pour qu'il quitte le Paradis, mais afin qu'il y règne. Et le mot d'accouplement n'existait absolument pas»[68].

[67] Moïse Bar-Képha, *op. cit.* I, 22, *Harv. 112* fol. 193 v°, Masius p. 64; voir *Douzième base* I, note 13.

[68] Moïse Bar-Képha, *ibid.* — voir *Douzième base* II, note 6.

* P^1 135 r° * ܘܠܘܩܒܠ ܬܪܝܢܐ ܡܛܠ ܬܐܘܪܝܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܒܝܢܐ ܕܠܦܘܫܩܐ ܘܠܬܐܘܪܝܐ ܐܝܟ ܪܫܡܐ ܕܫܠܝܚܐ ✣

ܘܗܘ ܐܝܬ ܦܘܫܩܐ ܐܪܒܥܐ. ܦܘܫܩܐ ܘܕܡܝܢܐ ܡܛܠ ܐܕܡ, ܦܪܕܝܣܐ ܘܫܒܚܘܬܗ ✣

ܒܥܘܕܐ. ܕܠܩܕܡ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܐܠܗܐ ܦܠܚܬܐܝܬ ܢܨܒ. ܬܘܪܢ ܕܐܬܩܘܡܘ ܠܝ ܚܘܫܒ: ܢܨܒ ܠܗ ܙܪܥܐ ܕܐܪܥܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܢܨܒܬܐ ܥܠ ܫܦܐ ܫܦܝܪܬܐ. ܕܬܗܘܡܐ ܟܠܬܐ ܥܒܝܕܬܐ ܘܬܚܒܝ, ܐܪܥܐ ܘܐܬܥܠܝܬ ܦܐܪܐ. ܘܗܘܬ ܟܠܬܐ ܫܪܒܬܐ. ܒܢܘܪܗ ܐܬܦܫܩܘ. ܘܦܐܪܝܗ ܐܬܦܫܩܘ. ܘܦܘܪܫܢܗ ܡܓܒܐ. ܘܐܢܫܝܢܬܐ ܕܦܠܚܬ ܫܡܝܢܐ. ܘܐܝܟ ܙܪܥܐ ܕܐܙܕܪܥ ܠܗܬ

* P^2 170/175 r° ܐܘܪܫܐ. ܘܥܠ ܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܬ ܒܩܘܒܐ * ܘܒܐܪܥܐ ܠܛܒܬܐ ܘܒܫܘܠܐ. ܘܒܠܒܒܐ ܕܙܕܩ ܙܘܓܐ ܡܫܝܚܬ ܫܠܝܐ. ܘܚܕܐ ܘܫܘܕܐ. ܘܥܪܒܐ ܕܩܠܐܬܗ ܕܡܪܥܐ ✣

ܐܠܗܐ. ܘܢܨܒ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܦܪܕܝܣܐ ܒܥܕܢ. ܡܢܩܕܝܡ. ܗܘ ܓܢܐ ܪܒܐ ܦܪܨܐ ܐܢܫܐ ܒܪܘܚܗ ܗܘ ܡܬܒܥܝܢܐ ܕܐܪܥܐ. ܒܪ ܕܥܒܕܐ ܡܠܟܬܐ ܐܝܟܢ: ܘܡܢ ܬܡܢ ܠܐܕܡ ܕܒܓܠ. ܗܘ

* P^1 136 v° ܐܚܪܢ ܒܦܪܕܝܣܐ * ܐܢܫܐ ܠܗܘܢܐ ܬܠܠܝܐ ܕܗܘܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܪܝܐ. ܕܒܠܒܗ ܐܠܗܐ ܒܪܗ: ܘܐܘܒܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܟܠ ܐܝܠܢ ܕܪܓܝܓ ܠܚܙܝܐ ܘܫܦܝܪ ܠܡܐܟܠ. ܗܘ ܐܝܢܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܓܢܐ ܕܡܬܒܣܡܝܢ. ܒܡܬܚܙܝܢܐ. ܘܡܬܦܠܓܝܢܐ. ܘܡܬܚܫܚܢܐ. ܘܡܬܬܩܝܢܐ. ܘܡܬܬܓܒܝܢܐ. ܘܡܬܦܪܢܣܢܐ.[37] ܘܡܬܚܫܒܢܐ. ܘܡܬܗܕܝܢܐ. ܕܪܓܝܓܝܢ ܘܫܦܝܪܝܢ ✣

[37] P^1-P^2 add. in marg. ܒܟܡܬܐ ܡܬܦܠܓܐ ܒܗܘܢܐ ܘܡܬܝܚܒ ܒܣܘܟܠܐ ܘܡܬܗܕܝܐ ܒܣܘܕܪܢܐ

CHAPITRE SECOND

DE LA CONTEMPLATION DU PARADIS, DU GENRE DES TYPES ET DES SYMBOLES SELON LE SENS PROPRE

Il y a quatre parties

PREMIÈRE PARTIE

DES MYSTÈRES DU PARADIS ET DE SES PARTIES

PRÉFACE. Que, certaines idées divines, nous les prenions symboliquement, les deux Testaments nous y autorisent : *Il prit de la semence et la jeta dans le désert, plantation sur les eaux abondantes, afin qu'elle soit une vigne majestueuse, qu'elle produise des feuilles et porte des fruits ; et elle devint une vigne malade, ses racines furent coupées et ses fruits pourrirent et ses feuilles se desséchèrent*[1] ; et d'autres symboles d'Ézéchiel. Comme aussi la semence qui fut jetée près du chemin, sur le rocher, au milieu des ronces, dans la bonne terre et dans le champ[2]; l'ennemi qui sema l'ivraie au milieu du blé[3] ; la moisson et les moissonneurs[4] et les autres symboles du Seigneur.

RAYON. *Et le Seigneur Dieu planta le Paradis en Éden, d'abord*[5] : le Créateur forma le corps humain dans le quart habitable de la terre, où se trouvent les sept climats. *Et il y mit Adam, qu'il avait pétri*[6] : il fit habiter dans le corps humain l'intellect raisonnable, qui est l'homme proprement dit, car *Dieu le créa à son image*[7]. *Et le Seigneur Dieu fit pousser du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger*[8] : il suscita à partir du corps des sens qui se délectent en des choses visibles, gustatives, audibles, senties par l'odorat, palpables, imaginables[9], pensables et retenues par la mémoire, qui sont désirables et belles.

[1] *Ez.* XIX, 10.
[2] *Mc.* IV, 1-9; 16-20; *Mt.* XIII, 1-9; 18-23; *Lc.* VIII, 4-8; 11-15.
[3] *Mt.* XIII, 24-25.
[4] *Mt.* IX, 37; *Lc.* X, 2.
[5] *Gen.* II, 8. Pour éviter une répétition monotone, nous rendons *honaw* par :.
[6] *Gen.* II, 8.
[7] *Gen.* I, 27.
[8] *Gen.* II, 9.
[9] En marge : «il imagine dans l'intellect, il pense avec la raison, il se souvient avec la mémoire».

ܘܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܒܡܨܥܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܗܘ ܢܦܫܐ ܐܢܫܝܬܐ
* P² 171/176 v° ܕܠܥܠܡ ܚܝܐ. ܘܠܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܕܒܪܢܐ. * ܠܒܐ ܗܘ ܒܡܨܥܬ
ܦܓܪܐ ܗܝܟ ܐܣܘܪܐ: ܘܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ. ܗܘ
ܐܪܓܢܘܢ ܕܘܡܝܟܐ ܕܝܕܥܬܐ ܒܚܢܐ ܡܬܓܒܪܐ. ܟܠ ܠܡ ܐܝܬܝܬܐ
ܕܝܕܥܬ ܛܒܬܐ ܕܓܒܪܐ. ܘܐܡܟܢܐ ܬܗܘܐ ܠ ܗܕܐ ܕܓܒܪܐ ܠܐ
ܣܡܝܟ ܠ. ܝܕܥܬܐ ܐܝܟܐ ܕܒܢ ܢܚܡܣܐܝܬ ܡܬܒܥܝܐ ܠܓܒܠܬܐ ܗܝ.
ܘܢܦܩܬ ܐܪܥܐ ܒܥܘܠܐ. ܘܟܠܗ ܗ̈ܢܐ ܕܒܝܫܬܐ ܕܐܝܬ ܠܓܘܐ.
ܘܟܕ ܠܐ ܢܚܡܣܐܝܬ ܡܫܬܡܥܐ ܒܥܠܬܐ ܗܝ. ܘܦ̈ܘܩܕܢܐ ܘܢ̈ܡܘܣܐ
ܘܡ̈ܬܠܐ ܕܝܕܥܝܢ ܠܓܘܐ ܡܢ ܒܪ̈ܝܐ ܡܬܒܥܝܢܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܒ̈ܢܝ
* P¹ 136 r° ܐܠܗܘܡ * ܕܝܕܥ ܠܟܠܗ ܐܢ̈ܫܐ ܕܢܦ̈ܩܘܢ. ܘܒܡܫ̈ܘܕܥܢܘܬܐ ܐܢ̈ܫܝܢ
ܬܒܥܘܬܐ ܠܐ ܒܥܝܢܐ. ܘܒܐܘܪܝܬܐ ܒܝ ܬ̈ܒܥܬ ܡܘܐܒ ܐܝܟ ܘܒܟܒܠ
ܦܘܪܣ ܐܫܬܟܠ ❖

ܐܠܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܢܦܫ ܗܘܐ ܡܢ ܟܕ ܠܡܬܟܢܫܘܬܗ ܠܦܪܕܝܣܐ.
ܗܘ ܡܪܕܘܬܐ ܘܥ̈ܘܡܩܐ ܕܥܘܠܡ ܡܢ ܚܪ̈ܬܐ ܠܡܘܡܐ ܦܓܪܢܝܐ:
ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܪܫ ܘܗܘܐ ܠܐܪ̈ܒܥܐ ܪ̈ܫܝܢ. ܗܘ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܘܥ̈ܘܡܩܐ
* P² 171/176 r° ܕܐܠܗ ܠܦܓܪܐ. ܫ̈ܒܠܐ. * ܡܬܦܪܫܝܢ ܘܗ̈ܘܝܢ. ܕܗ̈ܝܡܢܐ ܐܪ̈ܒܥܐ
ܪ̈ܫܝܢܐ: ܫܡܗ ܕܚܕ ܦܝܫܘܢ. ܗܘ ܕܢܓܕ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܚܘܝܠܐ
ܕܬܡܢ ܕܗܒܐ. ܘܕܗܒܐ ܕܐܪܥܐ ܗ̇ܝ ܛܒ. ܬܡܢ ܒܘܠܚܐ ܘܒܪ̈ܘܠܐ ܘܟܐ̈ܦܐ
ܕܒܪܘܠܐ. ܗܘ ܣܟܠܐ ܢܦܫܢܝܐ ܕܡܢ ܡܘܫܐ ܚܙ̈ܘܢ ܦܓܪܐ ܕܢܚ.
ܘܡܢܗ̈ܪܐ ܒܗ ܢܗܪ. ܡܢܗܪܢܘܬܗ[38] ܕܒܟ̈ܐܦܐ ܠܗ̈ܝܬܐ
ܡܬܦܫܛܢܐ. ܘܠܘܚܐ ܟܣܝܢܐ ܠܗ̈ܕܡܐ ܡܢܗܘܢ. ܠܐ ܠܡ ܬܪܥܘܢ
ܡܢܚܫܬܟܘܢ ܘܥܒܪܐ[39] ❖

ܘܫܡܗ ܕܢܗܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܩܠܬ. ܗܘ ܕܐܙܠ ܠܩܕܡܝܗ ܐܬܘܪ
ܕܒܟܐ. ܗܘ ܣܟܠܐ ܚܝܘܬܐ. ܕܡܢ ܒܕܒܐ ܗܡܢ ܦܓܪܐ ܡܬܚܙܐ.
* P¹ 137 v° ܘܗ̈ܘܐ ܒܚܘܝܐ ܠܟܠܗ ܦܓܪܐ ܡܚܝܐ: ܘܫܡܗ ܕܢܗܪܐ * ܕܬܠܬܐ
ܕܠܗܬ ܗܘ ܦܪܬ ܕܐܙܠ ܠܡܥܒܪ ܐܬܘܪ. ܗܘ ܫܠܝܐ ܡܦܪܫܢܐ ܕܒܟܒܪܢܐ
ܡܠܟܐ ܕܩܢ̈ܝܢ ܕܢܪܐ ܒܗ ܡܬܕܘܠ ܘܡܬܒܪܟ. ܐܚܪܢܐ ܕܒܐܬܪ
ܬܡܢ. ܒܐܬܪ ܦܘܫܬܐ ܚܕ: ܘܢܗܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܗܘ ܦܪܬ. ܗܘ

Et l'arbre de vie au milieu du Paradis[10] : l'âme humaine qui vit éternellement, et n'est pas soumise à la mort ; dans le cœur, à savoir, au milieu du corps elle est placée, prisonnière. *Et l'arbre de la science du bien et du mal*[11] : l'organe de l'accouplement, qui est appelé la connaissance bestiale : *et toute femme qui a connu la couche d'un homme*[12] ; *et comment en sera-t-il ainsi pour moi, puisque je ne connais pas d'homme*[13] ; cette connaissance lorsqu'elle est recherchée conformément à la Loi, est un bien. C'est la conservation de l'espèce par la procréation et la cause du devenir des âmes, qui sont comparées au bien. Lorsqu'elle est accomplie illégalement, c'est un mal ; par des inondations, des incendies, des épidémies, qui sont connus, elle est retranchée du fond de ses racines, comme dans le cas des fils d'Élohim, qui connurent les filles d'hommes de belle prestance et dans celui des Sodomites, ces gens qui pratiquaient l'union contre nature et dans celui des Israëlites, lorsqu'ils forniquaient avec les filles de Moab et se livraient à Baal-Péor.

RAYON. *Un fleuve sortait de l'Éden pour arroser le Paradis*[14] : les nourritures et les boissons qui germent de la terre cultivée pour la subsistance corporelle. *Et de là il se partage et devient quatre bras*[15] : des nourritures et des boissons qui pénètrent dans le corps, se séparent et deviennent les puissances des quatre membres principaux. *Le nom du premier est Phishon ; c'est celui qui entoure tout le pays de Hévila où il y a de l'or. Et l'or de ce pays est bon. Là se trouvent le bdellium et les pierres d'onyx*[16] : c'est la faculté psychique qui jaillit[17] à partir du cerveau, l'orient du corps ; en circulant dans les nerfs, leur possession est comparable aux pierres précieuses ; et le mouvement volontaire les transmet aux membres ; *ne jetez pas vos perles* etc.[18].

Le nom du second fleuve est Ghéhon, c'est celui qui entoure toute la terre de Coush[19] : c'est la faculté naturelle qui jaillit du foie, qui est le midi du corps ; par les veines il fait couler bouillonnant le sang vers tout le corps. *Et le nom du troisième fleuve est Diqlat. C'est celui qui va dans la direction d'Assur*[20] : c'est la faculté de procréation qui, ayant été filtré[21] et criblé dans les canaux étroits des conduits de la

[10] *Gen.* II, 9.
[11] *Gen. id.*
[12] *Nb.* XXXI, 17.
[13] *Lc.* I, 34.
[14] *Gen.* II, 10.
[15] *Gen.* II, 10.
[16] *Gen.* II, 10-11.
[17] Jeu de mots : *dnaḥ* («jaillit») = *madnaḥ* («orient»).
[18] *Mt.* VII, 6.
[19] *Gen.* II, 13.
[20] *Gen.* II, 14.
[21] Jeu de mots : *diqlat* = *metdaqlō* («ayant été filtré»).

---

38 P¹ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ — 39 P¹ ܡܕܡ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܙܘܓܐ

ܚܠܐ ܣܘܬܠܝܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܥܪܒܐ. ܘܡܥܪܒܝܐ ܠܡܕܢܚܝܐ ܡܚܒܫܬ ܗܝ،
* P² 172/177 v° * ܕܢܣܘܢ[40] ܘܢܬܪܥܘܢ ܘܢܬܦܪܘܢ ܢܗܪ.

ܦܣܘܩܐ ܬܪܝܢܐ ܡܛܠ ܕܗܘܝ ܚܝܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ❖

ܐܠܘܟܐ. ܘܕܒܪܗ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ. ܘܐܣܡܗ ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܒܥܕܢ. ܕܢܦܠܚܝܘܗܝ ܘܢܛܪܝܘܗܝ. ܗܘ ܐܣܪܗ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢܐ ܒܦܓܪܐ ܐܪܥܢܐ ܕܢܦܪܢܣܝܘܗܝ ܘܢܣܝܒܪܝܘܗܝ: ܘܦܩܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ ܕܒܦܪܕܝܣܐ ܡܐܟܠ ܬܐܟܘܠ. ܗܘ ܦܩܕ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢܐ. ܕܒܟܠܗܝܢ ܙ̈ܟܘܬܐ ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܪ̈ܕܝܬܐ ܕܡܐܟܠܐ ܡܬܥܠܝܬܐ ܘܥܪ̈ܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܬܐ ܐܬܥܒܕ ܒܦܓܪ. ܡܛܠ ܗܘܢܡ ܕܐܪܟ: ܘܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ ܠܐ ܬܐܟܘܠ ܡܢܗ. ܗܘ ܡܢ ܚܫܚܬܐ ܕܐܪܓܘܓܝܢ ܘܟܠܗܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬ ܢܡܘܣܝܘܬܐ ܘܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ ܡܢ ܥܠ ܐܬܝܠ. * ܒܕܡܐ ܕܬܬܠܦ ܠܘܬ ܕܡܦܬܘܬܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܘܡܢ ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ ܬܬܡܢܥ: ܡܛܠ ܕܒܡܢܐ ܕܬܐܟܘܠ ܡܢܗ ܡܡܬ ܬܡܘܬ. ܗܘ ܡܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ. ܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪ ܢܡܘܣܗ ܬܬܥܒܕ ܬܬܦܩܕ. ܐܘ ܢܥܡܐ ܡܢ * ܦܪܝܐ ❖

* P¹ 137 r°

* P² 172/177 r°

ܐܠܘܟܐ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܫܦܝܪ ܕܢܗܘܐ ܐܕܡ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܐܥܒܕ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ ܐܟܘܬܗ. ܗܘ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܗܘܢܐ ܒܠܚܘܕ ܕܗܘ ܦܓܪܐ ܐܥܕܪ. ܕܒܝܬܐ ܠܗܘܢܐ ܘܡܫܩܠܬܐ ܢܗܘܐ. ܒܪ ܐܠܐ ܡܢ ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܐ ܡܬܚܒܪ. ܡܢ ܚܠܦ ܠܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܠܐ ܢܦܩ. ܡܢ ܓܘ ܚܕ ܦܫܛܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܦܘܠܓܐ ܗܘܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܦܘܠܓܐ ܘܦܘܠܓܝܢܘܬܐ: ܘܒܪܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܗܘ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܚܝܘܬܐ ܐܪ̈ܥܢܝܬܐ ܕܠܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܚܝܡܢ: ܒܠܚܘܕ ܚܝܘܬܐ ܕܪ̈ܕܝܐ. ܗܘ ܡܚܝܬܐ ܚܝܘܬܢܝܬܐ ܕܢܦܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ: ܘܠܟܠܗ ܦܪܝܫܬܐ ܕܡܫܡܫܐ. ܗܘ ܚܝܠܐ ܡܬܕܡܪܢܐ ܕܠܒܪܝܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܡܢ

40 P¹ ܕܢܐܣܘܢ

semence, comme Diqlat en Assur, passe dans le lieu[22] de l'urine. *Le quatrième fleuve est Pherat*[23] : c'est la faculté qui donne la vie, qui jaillit du cœur et par les artères offre aux membres la possibilité de vivre, de sentir et de se reproduire.

DEUXIÈME PARTIE

DE LA FAÇON DE VIVRE AU PARADIS

RAYON. *Dieu conduisit Adam et le laissa dans le Paradis de l'Éden pour qu'il le cultive et qu'il le garde*[24] : Dieu attacha l'intellect au corps terrestre afin qu'il le nourrisse et qu'il le maintienne dans l'existence. *Et le Seigneur Dieu donna cet ordre à Adam et lui dit : Tu mangeras de tous les arbres du Paradis*[25] : Dieu donna l'ordre à l'intellect : «Use de tous les désirs corporels du manger et du boire et du reste, comme cela se présente, corporellement pour la subsistance de ta demeure»! *Mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la science du bien et du mal*[26] : de l'usage de l'organe de l'union sexuelle, qui fait connaître ce qui est conforme à la Loi et ce qui ne l'est pas, abstiens-toi donc, jusqu'à ce que tu sois instruit de la manière de l'union légale, et, alors tu échapperas à ce qui est illégal. *Car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement*[27] : de la mort du péché, lorsqu'en méprisant la Loi tu te sépares de Dieu; ou lorsque l'âme (se sépare) du corps.

RAYON. *Le Seigneur Dieu dit : Il n'est pas bon qu'Adam soit seul, je lui ferai une aide semblable à lui*[28] : il n'est pas bon à l'intellect, tant qu'il est lié au corps, qu'il soit dans cet état solitaire et simple, car s'il n'est pas aidé par les autres pensées, il ne passe pas de la puissance à l'acte. Il est un terme (φάσις) et il ne devient pas une proposition (πρότασις); de même qu'une proposition n'est pas une conclusion (συλλογισμός). *Et le Seigneur Dieu forma de la terre*[29] : Dieu créa les facultés terrestres, qui ne se trouvent pas chez les (êtres) spirituels. *Tous les animaux des champs*[30] : l'ardeur bestiale, capable de nuire et de vaincre. *Et tous les oiseaux du ciel*[31] : la faculté pensante, qui peut voler à la rencontre du ciel et, en un instant, camper au-dessus de toutes les montagnes, faire le tour de la terre sèche et atteindre la limite de la mer, lorsque les

[22] Jeu de mots : *'atar* («lieu») = *'atūr* («Assur»).
[23] *Gen.* II, 14.
[24] *Gen.* II, 15.
[25] *Gen.* II, 16.
[26] *Gen.* II, 17.
[27] *Gen.* II, 17.
[28] *Gen.* II, 18.
[29] *Gen.* II, 19.
[30] *Gen.* II, 19.
[31] *Gen.* II, 19.

ܠܥܠܡ. ܘܚܣܝܪ ܓܒܪܐ ܥܠ ܟܠ ܓܒܪܐ ܠܡܥܒܕ. ܘܡܥܒܕܐ ܠܚܣܝܪ. ܘܬܗܘܐ ܡܚܐ ܠܚܝܐ. ܟܕ ܙܘܓܐ ܒܗܘܝܐ ܥܒܪܐ. ܘܠܐ ܒܗܘܦܟܐ ܐܫܬܠܝܐ [41] فوسم ܀

* P¹ 138 v° — * ܘܐܬܐܝ، ܐܝܟܢ ܠܘܬ ܐܕܡ ܕܢܣܒܐ ܡܢܐ ܦܘܪܐ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ ܐܝܟ ܕܠܡܒܕܪܐ ܠܘܬ ܗܘܝܐ ܡܢܐ ܒܪܐ ܝܗܒ ܐܝܟܢ. ܕܐܝܟ * ܕܢܦܠܐ (* P² 173/178 v°) ܢܣܒܐ ܥܡܗܘܢ: ܘܟܠ ܕܡܢܐ ܠܗܘܢ ܐܕܡ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܗܝ ܗܘ ܥܡܗ. ܗܢܘ ܟܕ ܒܐܦܝܐ ܗܘܐ ܕܡܢܬܗ. ܘܠܐ ܡܟܒܕܢ ܗܘܐ ܠܐܢܬܗ. ܠܘܬ ܕܢܝܚܐ ܗܘܐ ܠܟܠܬܗ: ܘܡܢܐ ܐܕܡ ܥܡܗܘܢ ܠܟܠܗ ܒܥܝܪܐ. ܘܠܟܠܗ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ. ܗܢܘ ܘܠܚܝܠܐ ܡܬܪܓܫܢܐ ܬܘܒ. ܗܢܘ ܕܥܠ ܒܣܘܬܐ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܟܠܗܠ ܠܗ ܦܪܘܫ ܒܫܘܒܚܗ ܀

ܐܠܗܐ. ܘܠܐܕܡ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ ܐܟܘܬܗ. ܗܢܘ ܕܒܚܣܝܪܘܬ [42] ܫ̈ܢܝܐ ܗܘܐ: ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܥܠܝܐ ܥܠ ܐܕܡ ܘܕܡܟ. ܗܢܘ [43] ܐܠܗܐ ܐܒܗܘܬܗ ܠܗܘܝܐ ܡܢ ܗܟܢܐ ܐܡܝܢܐ ܕܟܡܗ: ܘܢܣܒ ܚܕܐ ܡܢ ܐܠܥܘܗܝ. ܗܢܘ ܚܕܐ ܡܢ ܡܫܬܥܒܕܬܗ: ܘܐܘܚܕ ܒܣܪܐ ܚܠܦܝܗ. ܗܢܘ ܡܫܥܒܕܬܐ ܗܘܝܢܝܬܐ ܚܣܝܪܬܐ ܗܝ ܘܚܣܝܪܬܐ ܒܚܝܠܗ. ܘܒܐܦܪܐ ܕܒܡ ܚܢܐ ܒܦܪܝܢܐ ܡܬܢܥܫܐ[44]: ܘܬܩܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܠܥܐ ▪ ܕܢܣܒ ܡܢ ܐܕܡ ܠܐܢܬܬܐ. ܗܢܘ ܠܗ (* P² 173/178 r°) ܡܢ ܕܠܗ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܫܥܒܕܬܐ ܗܘܝܢܝܬܐ ▪ ܠܘܬ (* P¹ 138 r°) ܚܥܘܥܘܬܐ ܐܬܬܬܬ ܀

ܘܐܬܝܗ ܠܐܕܡ. ܗܢܘ ܥܠܝܗ ܕܡܫܥܒܕܬܐ ܢܣܒܬܐ ܠܗܘܝܐ ܒܪܢܫܐ ܐܫܬܠܡ: ܘܐܡܪ ܐܕܡ. ܗܢܐ ܗܝܕܐ ܓܪܡܐ ܡܢ ܓܪ̈ܡܝ. ܘܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܪܝ. ܗܢܘ ܗܘܝܐ ܐܡܪ. ܕܡܫܥܒܕܬܐ ܗܕܐ ܗܘ ܡܢܗ ܗܝ ܘܐܦ ܡܢ ܦܫܝܛܘܬܝ، ܥܒܝܕܬ. ܕܐܝܬܝ ܚܝܘܬ، ܘܕܠܐ ܪܟܝܒܘܬܗ: ܗܕܐ ܬܬܩܪܐ ܐܢܬܬܐ. ܗܢܘ ܕܡܢ ܚܝܐ ܦܫܝܛܐ ܘܗܘܝܢܝܐ ܠܪܘܚܢܐ ܗܘܠܝܐ ܐܬܬܬܬܬ: ܘܡܬܠܠܝܐ ܢܣܒܘܗ ܓܪܡܐ ܠܐܟܘܬܗ، ܘܠܐܟܘܬܗ ܘܢܦܩ ܠܐܬܬܗ. ܗܢܘ ܡܬܠܠܗ ܕܐܬܩܪܝܐ ܢܣܒܘܗ ܗܘܝܐ ܠܕܘܪܐ ܦܫܝܛܐ ܕܒܡ ܐܠܗܐ ܐܟܐ. ܘܕܘܒܪܐ ܚܝܘܐ ܕܢܦܫܐ

(facultés) spirituelles volent avec l'intellect véridique et non pas avec une imagination fallacieuse.

Et il les fit venir vers Adam afin qu'il voie comment les appeler[32] : comme les esclaves, il les conduisit auprès de l'intellect-seigneur afin qu'il nomme ses serviteurs selon sa volonté. *Que tout être vivant ait le nom que lui donnera Adam*[33] : lorsqu'il était dans la gloire de sa souveraineté et n'était pas asservi à la concupiscence, rien ne résistait à sa parole. *Et Adam donna des noms à toutes les bêtes et à tous les oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs*[34] : à la faculté nutritive aussi; afin qu'elle lui procure du fourrage, dont il a besoin comme un animal dans son asservissement.

RAYON. *Mais pour Adam il ne se trouva pas d'aide semblable à lui*[35] : jusqu'ici il avait vécu dans la solitude. *Et le Seigneur Dieu fit tomber un (profond) sommeil sur Adam et il s'endormit*[36] : Dieu calma l'intellect de l'agissement imaginatif permanent, qui était en lui. *Et il prit une de ses côtes*[37] : l'une de ses pensées. *Et referma la chair à sa place*[38] : par nature, la pensée intellectuelle est persévérante et disciplinée; en sa liaison avec la nature charnelle, elle s'oublie[39]. *De la côte qu'il avait prise d'Adam, le Seigneur Dieu forma la femme*[40] : non pas par ce qui est à elle, mais par ce qui est à Dieu, la pensée intellectuelle est amenée vers la «passibilité».

Et il l'amena à Adam[41] : il fit dominer l'intellect mâle sur la pensée femelle. *Et Adam dit : Celle-ci, cette fois, est os de mes os et chair de ma chair*[42]; l'intellect dit : «Cette pensée, puisqu'elle vient de moi, même si elle m'a éloigné de ma simplicité, mon énergie sera la sienne et sa lâcheté sera pour moi». *Celle-ci sera appelée femme*[43] : parce qu'elle fut amenée[44] de la nature simple et intellectuelle au mélange matériel. *C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme*[45] : à cause de ce lien, l'intellect abandonnera sa demeure simple qui (se

[32] *Gen.* II, 19.
[33] *Gen.* II, 19.
[34] *Gen.* II, 20.
[35] *Gen.* II, 20.
[36] *Gen.* II, 21.
[37] *Gen.* II, 21.
[38] *Gen.* II, 21.
[39] En marge : «elle s'affaiblit».
[40] *Gen.* II, 22.
[41] *Gen.* II, 22.
[42] *Gen.* II, 23.
[43] *Gen.* II, 23.
[44] Jeu de mots : *'attō* («femme») = *'ettaytyat* («elle fut amenée»).
[45] *Gen.* II, 24.

---

41 P¹-P² add. in marg. P² karsh. ܡܣܣܬ ܒܐܪ, P¹ id. arab. — 42 P¹ ܒܣܝܢܘܬ — 43 P¹ om. — 44 P¹-P² add. in marg. ܡܬܡܣܠܐ ܗܘܬ

ܐܡܗ. ܘܢܒܥ ܠܡܫܡܫܬܐ ܗܘܠܢܝܬܐ ܘܢܣܒܬܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ. ܗܘ ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܗܘܢܢܝܐ ܘܗܘܠܢܝܐ ܚܕ ܒܢܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܢܗܘܐ: ܘܗܘܘ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܪ̈ܛܠܝܡ ܐܕܡ ܘܐܢܬܬܗ. ܘܠܐ ܒܗܬܝܢ. * (P² 174/179 v°) ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܣܒܬܐ ܐܝܟ ܕܒ. ܠܐ ܒܕܒܝܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܕܡܫܘܕܪܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܒܪܬܠܡܝܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܘ ܕܒܗܬܬܐ ✤

ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ܡܛܠ ܩܨܐ ܕܫܘܪܝܬܐ ܘܕܫܘܦܘܪܝܐ ✤

ܩܨܐ. ܘܣܘܦܐ * (P¹ 139 v°) ܒܪܡ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܣܘܬܐ ܕܕܒܪܐ. ܕܒܕܐ ܡܢܝܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܣܠ ܪܓܬܐ ܒܗ ܒܦܘܪܣܐ ܡܬܦܠܓ ܕܢܣܒܐ ܢܫܡܗ. ܡܛܠ ܦܠܓܢ ܡܢ ܣܡܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܠܦܢܐ ܒܡܫܡܫܬܐ: ܘܐܡܪ ܢܘܗܐ ܠܐܢܬܬܐ. ܕܫܪܝܪܬ ܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢ ܦܪܕܝܣܐ. ܗܘ ܣܠ ܪܓܬܐ ܪܦܬ ܒܡܫܡܫܬܐ ܦܪܝܫܬܐ. ܘܠܝܠܐ ܕܡܫܡܫܬܗ ܪ̈ܓܬܐ ܒܗ: ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ ܠܚܘܝܐ. ܕܡܢ ܦܐܪ̈ ܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܟܠܝܗܘܢ ܢܐܟܘܠ. ܘܡܢ ܦܐܪ̈ ܐܝܠܢܐ ܕܒܡܨܥܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ ܠܗ ܕܠܐ ܬܡܘܬܘܢ. ܗܘ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܪ̈ܓܬܐ ܟܠ. ܐܠܐ ܡܢ ܚܫܝܫܬܐ * (P² 174/179 r°) ܕܐܬܪ̈ܥܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܢܒ̈ܝܐ. ܕܢܦܩܘܬܗܘܢ ܡܢ ܢܦܩܘܬܗ ܠܦܪܕܝܣܐ: ܘܐܡܪ ܚܘܝܐ ܠܐܢܬܬܐ. ܠܐ ܡܘܬ ܬܡܘܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܠܗܐ ܕܒܝܘܡܐ ܕܬܐܟܠܘܢ[45] ܡܢܗ. ܡܬܦܬܚܢ ܥܝ̈ܢܝܟܘܢ. ܘܗܘܝܢ[46] ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܝ̈ܕܥܝ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܗܘ ܕܪܓܝܓ ܣܠ ܪܓܬܐ ܠܡܫܡܫܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܘܐܡܪ. * (P¹ 139 r°) ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܦܪܝܫܐ ܠܟܘܢ ܫܡܥܬܘܢ[47]. ܐܠܐ ܡܠܘ[48] ܡܫܘܬܦܐ ܡܕܒܪ̈ܢܘܬܗ[49] ܕܐܬܬܦܪܢܘܢ ܚܝܘܬܐ ܘܠܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܐܠܗ̈ܐ ܒܗ ܬܗܘܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܠܗܘܬܐ ܬܗܘܘܢ ✤

ܘܚܙܬ ܐܢܬܬܐ ܕܫܦܝܪ ܐܝܠܢܐ ܠܡܐܟܠ. ܘܪܓܝܓ ܗܘ ܠܥܝ̈ܢܐ. ܘܪܓܝܓ ܐܝܠܢܐ ܠܡܣܪ ܒܗ. ܘܢܣܒܬ ܡܢ ܦܐܪܗ ܘܐܟܠܬ

trouve) avec Dieu le Père, ainsi que la pratique de la vie solitaire de l'âme, sa mère, et s'unira à la pensée matérielle et femelle. *Et les deux deviendront une seule chair*[46] : des deux natures, intellectuelle et matérielle, sera la nature unique incarnée de l'homme. *Ils étaient nus tous deux, Adam et sa femme, sans avoir honte*[47] : l'intellect mâle et la pensée femelle, lorsqu'ils n'étaient pas encore tombés dans l'impudicité, la nudité angélique était un sujet de gloire pour eux et non pas un sujet de honte.

TROISIÈME PARTIE

DE L'ASTUCE DU DÉLIT ET DE LA PERSUASION

RAYON. *Le serpent était le plus rusé parmi tous les animaux des champs que le Seigneur Dieu ait fait*[48] : la faculté de concupiscence, lorsqu'elle opère avec application pour atteindre son objectif, est plus astucieuse que la colère, qui n'est pas riche en pensée. *Le serpent dit à la femme : Est-ce que Dieu aurait vraiment dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du Paradis*[49] : la faculté de concupiscence fut mise en branle par une pensée de lâcheté[50] et chercha un moyen pour freiner ses désirs. *La femme répondit au serpent : Que nous mangions de tous les arbres du Paradis, Dieu l'a dit, mais des fruits de l'arbre qui se trouve au milieu du Paradis : Vous n'en mangerez pas et vous ne vous approcherez pas de lui, de peur que vous ne mouriez*[51] : il ne leur a pas interdit toutes les concupiscences, mais (seulement) l'usage de ces organes particuliers, dont l'union nous sépare de Son union. *Et le serpent dit à la femme : Non, vous ne mourrez point. Car Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal*[52] : la faculté de concupiscence excita la pensée de lâcheté et dit : «Votre jouissance ne vous sépare pas de Dieu, mais plutôt votre science s'ouvrira, afin que vous connaissiez le plaisir et l'excitation. Et lorsque vous serez devenus comme des dieux, d'autres deviendront comme vous».

La femme vit que (le fruit) de l'arbre était bon à manger, désirable pour les yeux. Et l'arbre (était) agréable à regarder. Elle prit de ses fruits et en mangea. Elle donna

[46] *Gen.* II, 24.
[47] *Gen.* II, 25.
[48] *Gen.* III, 1.
[49] *Gen.* III, 1.
[50] Jeu de mots : *rphat* («se mut») = *raphītō* («lâche»).
[51] *Gen.* III, 2.
[52] *Gen.* III, 4-5.

---

45 P¹ ܡܡܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ — 46 P¹ ܘܗܘܝܢ ܐܢܬܘܢ — 47 P¹ ܢܣܬܥܪܘܢܗ — 48 P¹ ܬܐܟܠܘܢ
49 P¹ ܬܡܘܬܘܢ, P² corr. in marg. id.

ܘܝܗܒܬ ܐܦ ܠܒܥܠܗ̇ ܘܐܟܠ. ܗܘ ܐܫܬܟܚܬ ܗ̇ܝ, ܕܡܫܟܚܢܘܬܐ ܪܦܝܬܐ
ܒܫܘܦܪܐ ܠܡܐܟܠܐ ܘܐܬܪܓܪܓܬ ܕܬܛܥܡܝܘܗܝ. ܘܫܕܠܬܗ ܐܦ ܠܗܘܢܐ
ܕܒܪܢܫܐ ܕܢܪܓ ܡܐ ܕܪ̈ܓܬ: ܘܐܬܦܬܚ ܥܝ̈ܢܐ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܝܕܥܘ
* P² 175/180 v° ܕܥܪ̈ܛܠܝܐ ܐܢܘܢ. ܗܘ ܡܚܘܝܗ̇ ܕܪ̈ܓܬ * ܒܡܫܘܚܬܗܘܢ
ܘܥܪ̈ܛܠܝܘܬܗܘܢ ܐܪܓܫܘ. ܘܐܟܡܐ ܕܡܟܣܝܐ ܫܟܠܘܢܗ̇ ܠܚܘܒܬܐ
ܐܝܠܡܚܙܘ. ܟܠ ܠܡ ܕܢܚܫܐ ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ ܕܐܪ̈ܓܫܗ̇. ܡܟܝܠܘ
ܚܪܗ̇ ܟܠܗܘܢ. ܘܕܠܦܟܝܢ ܒܟܘܪܐ ܦܬܠܬܐ ܠܝܬܐ. ܕܫܡܥܘܢ ܩܠܐ ܗܢܐ
ܒܦܪܕܝܣܐ ܢܫܒ ܒܬܐܬ ܐܢܐ: ܘܐܣܬܪܘ ܡܢ ܦܐܬܐ ܕܐܝ̈ܠܢܐ.
ܘܡܛܠܘ ܠܗܘܢ ܦܪ̈ܘܣܐ. ܗܘ ܒܐܟܠܗܘܢ ܥܦܪܐ ܕܗܝܡ ܗ̇ܝ,
ܕܡܫܬܟܠܝܢ. ܠܡܬܒܣܣܘ ܢܦܫܝ. ܘܠܡܬܦܪܣܘ ܢܒܩܝܢ ❖
* P¹ 140 v° ܐܠܗܐ. ܘܫܡܥܘ * ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܗܠܟ ܒܦܪܕܝܣܐ.
ܒܦܘܢܝܗ [50] ܕܝܘܡܐ. ܗܘ ܐܬܬܝܕܥ ܒܗܘܢ ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ. ܟܕ ܬܪ
ܕܗܠܡ ܣܒܐ: ܘܐܬܛܫܝܘ ܐܕܡ ܘܐܢܬܬܗ. ܡܢ ܩܕܡ [51] ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܒܝܢܬ ܐܝ̈ܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܗܘ ܒܥܘܪܢܐ ܕܐܢܫܐ ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܒܝ
ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܘܐܝܟܢܘܢ. ܠܝܬ ܚܘܫܒܗܘܢ. ܡܢ ܡܢ ܒܦܬܠܬܐ ܐܝܟܢܘܢ:
ܘܩܪܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܐܕܡ. ܗܘ
ܠܐܝܟܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܦܫܛܬ ܡܢ ܠܒܘܫܐ ܫܘܒܚܐ [52] ܕܠܟ ܐܫܬܕܪܬ:
* P² 175/180 r° ܘܐܡܪ ܩܠܟ * ܫܡܥܬ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܘܕܚܠܬ ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܐ.
* P¹ 140 r° ܘܐܬܛܫܝܬ. ܗܘ * ܒܡܚܫܠܬܗ, ܐܬܚܫܒܬ. ܘܡܢ ܦܐܪܬܗ, ܐܬܕܢܚܬ.
ܘܐܠܘ ܐܬܪܟܝܬ. ܠܐ ܐܬܚܫܪܬ ❖
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܡܢܘ ܚܘܝܟ ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܬ. ܗܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ
ܕܦܩܕܬܟ ܕܠܐ ܬܐܟܘܠ. ܡܢܗ [53] ܐܟܠܬ. ܗܘ ܐܠܘ ܐܬܒܠܥܬ
ܐܟܡܐ ܕܟܠܝܬܟ. ܠܐ ܐܬܚܘܝܬ ܠܟ ܥܪܛܠܝܘܬܟ: ܘܐܡܪ ܐܕܡ
ܐܢܬܬܐ ܕܝܗܒܬ ܥܡܝ. ܗ̇ܝ ܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܘܐܟܠܬ. ܗܘ ܟܕ
ܡܫܟܚܬܐ ܪܦܝܬܐ ܕܒܪܬܟ ܗ̇ܝ. ܐܬܢܝܚܬ ܘܐܬܬܢܝܚܬ: ܘܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܠܐܢܬܬܐ. ܡܢܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕܬܝ. ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ. ܚܘܝܐ
ܐܛܥܝܢܝ ܘܐܟܠܬ. ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܫܠܝܐ ܪܘܓܙܢܐ ܠܐ ܐܬܪܥܒܬ
* P¹ 141 v° ܐܦܠܐ * ܐܬܥܪܒܬ ❖

aussi à son mari et il en mangea[53] : cette pensée de lâcheté était captivée par la beauté souillée et désira vivement l'acquérir et séduire aussi l'intellect mâle, afin qu'il désire ce qu'elle désirait. *Leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils connurent qu'ils étaient nus*[54] : aussitôt après avoir désiré, ils sentirent leur misère et leur nudité; dès qu'ils eurent accompli réellement la chose, ils eurent honte. *Quiconque regarde une femme au point de la désirer a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur*[55]. Et que c'est Caïn, l'aîné, l'assassin, l'enfant que cette première pensée conçoit, je le donne selon le sens obvie. *Et ils assemblèrent des feuilles de figuiers et se firent des ceintures*[56] : comme les enfants, qui cherchent à se cacher à l'aide de (l'instrument) de leur péché et qui ont peur de se découvrir.

Rayon. *Alors, ils entendirent la voix du Seigneur Dieu qui passait dans le Paradis à la brise du jour*[57] : la pensée divine s'éveilla en eux, après qu'ils eurent senti cela. *Adam et sa femme se cachèrent devant le Seigneur Dieu au milieu des arbres qui (sont) dans le Paradis*[58] : en se dissimulant et se cachant parmi les autres attitudes corporelles. La raison de leur souffrance, ils la cachent devant les yeux de la Providence. *Et le Seigneur Dieu appela Adam et lui dit : Où est-tu, Adam*[59]? Où et comment t'es-tu détourné de la loi, clôture dont je t'ai entouré? *Il répondit : J'ai entendu ta voix dans le Paradis et j'ai vu que j'étais nu et je me suis caché*[60] : j'ai constaté ma faiblesse et par ma conscience, j'ai été jugé; et s'il avait été possible, je ne me serais pas montré.

Et le Seigneur lui dit : Qui t'a montré que tu étais nu? Voici que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger[61]. Si tu t'en étais abstenu, comme je t'avais ordonné, ta nudité ne te serait pas apparue. *Adam répondit : La femme que tu as donnée avec moi m'a donné de l'arbre et j'ai mangé*[62] : par la pensée lâche de cette créature à Toi j'ai été entraîné et j'ai succombé. *Le Seigneur dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait là? La femme répondit : Le serpent m'a trompée et j'ai mangé*[63] : s'il n'y avait pas la faculté luxurieuse, je n'aurais pas séduit, ni fait pécher[64].

[53] *Gen.* III, 6.
[54] *Gen.* III, 7.
[55] *Mt.* V, 28.
[56] *Gen.* III, 7.
[57] *Gen.* III, 8.
[58] *Gen.* III, 8.
[59] *Gen.* III, 9.
[60] *Gen.* III, 10.
[61] *Gen.* III, 11.
[62] *Gen.* III, 12.
[63] *Gen.* III, 13.
[64] Jeu de mots : *ʾaršʿēt* («j'ai séduit») et *ʾašrʿēt* («j'ai fait pécher»).

---

[50] P[1] ܠܦܓܥܗܘܢ — [51] P[1] ܡܢ ܡܕܡ — [52] P[2] ܡܨܥܬܐ (?) — [53] P[1] om.

ܦܣܘܩܐ ܪܒܝܥܝܐ ܡܛܠ ܓܢܝܬ ܡܪܟܒܐ ܕܐܬܓܪܡܬ ܀

ܐܠܝܐ. ܘܐܡܪ ܐܝܪܐ ܡܢܘܐ ܠܗܘܢܐ ܥܠ ܕܢܒܝܘܬܗ ܗܘܐ. ܠܘܬ ܐܢܬ ܡܢ
ܠܗ ܚܢܘܟ. ܗܘ ܐܢܬ ܫܠܝܚܐ ܪܓܘܠܐ[54] ܕܐܣܛܘܡܟܬ ܛܥܝܐ ܡܢ ܚܠܡܐ
* P² 176/181 v° ܫܠܝܚܐ ܒܢܝܢܐ ܒܢܝܢܬܐ ܦܓܥܐ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܬܗܘܐ: ܘܥܠ ܒܪܘܢ *
ܬܗܘܢ. ܗܘ ܕܢܣܒ ܠܟܠ ܠܐ ܢܬܒܛܠܐ ܥܕܡܐ ܡܢ ܕܐܣܬܟܠܬܐ:
ܘܡܦܢܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܥܠ ܡܘܬ ܫܡܝܢ. ܗܘ ܒܬܪܥܝܐ ܕܐܪܥܐ
ܐܪܥܢܝܐ ܬܬܚܠܐ ܢܚܝܬܘܢ: ܘܒܠܥܕܒܒܘܬܐ ܐܚܝܕ ܒܢܝܢ
* P¹ 241 r° ܠܐܢܬܐ. ܗܘ ܕܡܫܬܒܚܐ ܢܟܝܬܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗܘܝܐ ܒܪܢܫܐ *
ܬܬܦܪܣܐ ܒܢ: ܘܢܦܩ ܙܪܥܢ ܠܐܪܥܗ. ܗܘ ܒܪܐ ܕܐܪܥܐ ܘܒܪ ܕܐܬܐ:
ܘܗܘ ܢܚܫ ܪܡܢ. ܘܐܢܬ ܬܡܫܝܚܘܬܗ ܒܥܡܡܐ. ܗܘ ܒܥܠܐ
ܕܢܡܘܣܐ ܕܢܒܝܘܬܢ. ܐܢܬ ܡܢ ܠܐܢܫ ܬܕܟܪܘܬܗ. ܒܫܘܬܦܘܬܢ ܀
ܘܠܐܢܬܬܐ ܐܡܪ. ܕܡܫܟܢܘ ܐܦܠܐ ܒܐܝܢܝܗ ܘܦܠܓܝܗ.
ܘܒܢܘܬܐ ܬܬܠܝܢ ܒܢܝܐ. ܗܘ ܢܫܝܐ ܕܠܗ ܐܬܪܓܙܬ. ܥܠܬ
ܫܠܝܚܐ ܘܡܠܟܐ * ܡܫܢܝܢܐ ܢܘܗܪܐ ܠܒ: ܘܥܠ ܒܥܠܒ ܬܬܦܫܩ ܘܗܘܐ
* P¹ 142 v°
ܢܬܠܠܘܢ ܒܗ. ܗܘ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܠܗܘܢܐ ܕܥܒܕܬܗܘܢ ܬܗܘܡ ܀
ܘܠܐܕܡ ܐܡܪ ܥܠ ܕܥܒܕܬ ܒܠܐ ܕܐܢܬܬܢ. ܘܐܠܗܬ ܡܢ ܦܐܪܐ
ܕܦܓܪܬܢ: ܘܐܬܪܬ ܠܢ ܠܐ ܬܐܟܘܠ ܡܢܗ. ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܪܥܐ
* P² 176/181 r° ܡܛܠܬܢ. ܗܘ ܐܢܬ ܗܘܝܐ ܒܪܢܫܐ * ܕܐܬܦܪܫܬ ܒܟܠܗ ܕܦܪܫܬܐ.
ܬܕܪܓܘܢ, ܐܪܒ ܕܘܪܢ ܀

ܒܐܒܕܢܐ ܬܬܟܠܠܗ ܥܠ ܡܘܬ ܫܢܝܢ. ܗܘ ܒܠܒܘܫ ܬܘܪܣܝܐ
ܢܗܝܐ ܡܘܢܚ ܐܣܪܢ: ܒܚܠܐ ܘܕܪܕܪܐ ܬܘܒܐ ܠܢ. ܘܬܬܟܠܠ
ܒܗܒܐ ܕܣܠܩܐ. ܘܒܕܘܒܪܬܐ ܕܐܦܝܢ ܬܬܟܠܠ ܠܣܒܪܐ. ܗܘ ܠܐ
ܬܘܒܐ ܛܥܝܐ ܕܠܐ ܛܥܝܐ[55]. ܘܠܐ ܦܘܢܝܐ ܕܠܐ ܕܘܢܝܐ. ܘܐܢܢ
ܪܘܚܬܐ ܕܬܦܢܝܢ. ܬܕܕܐ ܕܪܘܚܬܐ ܕܐܦܢܝܢ. ܘܡܢ ܢܬܟܠܡ ܢܦܫܬܢ:
ܒܢܕܝܐ ܕܬܬܦܘܢ ܠܐܪܥܐ ܕܐܬܢܣܒܬ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܒܦܪܐ

[54] P¹ ܪܘܓܠܐ — [55] P¹-P² add. in marg. ܗܘ ܒܪܝܐ ܒܗܘܢ; P¹ add. arab. صعربه

QUATRIÈME PARTIE

DU DÉCRET DU TRÈS-HAUT QUI FUT DÉCIDÉ

RAYON. Le Seigneur dit au serpent : *Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre toutes les bêtes*[65] : toi faculté concupiscible, qui as fait pécher plus que toutes les autres facultés naturelles, tes compagnes, tu mérites l'opprobre. *Tu marcheras sur ton ventre*[66] : ta captivité ne peut regarder vers le haut à cause de la honte. *Tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie*[67] : tu satisferas ton besoin par la consommation de la terre la plus terrestre. *Et je mettrai une inimitié entre toi et la femme*[68] : la pensée féminine plutôt que l'intellect mâle se développera en toi. *Entre ta postérité et sa postérité*[69] : dans la génération qui s'en va et la génération qui vient. *Et celle-ci te piétinera la tête et tu la meurtriras au talon*[70] : tant qu'il cherchera à te mettre à mort, toi, par en bas, tu le mordras par des excitations.

A la femme, il dit : Je multiplierai tes souffrances et tes grossesses, tu enfanteras des fils dans la douleur[71] : L'objet que tu convoites sera pour toi la cause de douleurs et d'enfantements dangereux. *Tu te tourneras vers ton mari et lui dominera sur toi*[72] : l'asservissement à l'intellect, auquel tu seras soumise. *Et à Adam, il dit : Puisque tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé du fruit que je t'avais interdit et dont je t'avais dit de ne pas manger, le sol est maudit à cause de toi*[73] : Toi, intellect mâle, qui étais lâche avec la lâche, tu appauvris le sol de ton séjour. *C'est par la souffrance que tu en mangeras tous les jours de ta vie*[74] : la fatigue pour la nourriture sera le statut de ta réclusion. *Il te produira des épines et des ronces et tu mangeras l'herbe de la prairie, et à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain*[75] : tu ne verras ni (homme) pur sans écharde[76], ni délices sans tourment; comme l'écume de ta marmite, la sueur de ta face coulera. Et ainsi seront satisfaits tes besoins, *jusqu'à ce que tu retournes à la terre, dont tu as été pris; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière*[77]; en vue de

[65] *Gen.* III, 14.
[66] *Gen.* III, 14.
[67] *Gen.* III, 14.
[68] *Gen.* III, 15.
[69] *Gen.* III, 15.
[70] *Gen.* III, 15.
[71] *Gen.* III, 16.
[72] *Gen.* III, 16.
[73] *Gen.* III, 17.
[74] *Gen.* III, 18.
[75] *Gen.* III, 18-19.
[76] Jeu de mots : *šaphyō* («pur») et *šphōyō* («écharde»); (à propos de ce dernier mot, en marge : «c'est qu'elle enfle son ventre»); *phūnnoqō* («délices») et *dūnnoqō* («tourment»); *rūʿtō da-tphaikh* («l'écume de tes marmites») et *dūʿtō d'appaīkh* («le sueur de ta face»).
[77] *Gen.* III, 19.

ܐܝܬ ܘܠܒܘܫܐ ܡܬܦܫܛ. ܗܘ ܕܒܠܗ ܚܕܝܘܬܐ ܕܠܗ ܦܓܪܐ ܠܗܘܢܐ ܢܦܫܐ. ܐܝܟ ܕܠܒܠܬܐ ܕܡܬܟܢܫܢܘܬܐ ❖

ܡܪܝܪܘܬܐ. ܡܢ ܬܟܫܝܬܐ ܦܘܪܣܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܪܦܦܝܬܐ ܘܩܫܝܘܬܐ ܘܪܕܝܕܘܬܐ. ܘܡܢ ܗܿܝ ܕܒܫܝܠܐ * ܬܐܠܝ.. ܘܠܐ ܢܩܫܘܬܐ ܬܦܝܐ ܘܡܣܪܝܘܬܐ ܬܫܚܩ. ܘܦܫܝܩܘܬܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܬܕܪܝ. ܐܟܙ ܕܠܐ ܥܡܠܐ ܡܬܪܢܐ. ܕܠܗ ܘܒܥܝܐ. ܒܫܘܦܝܐ ܟܦܝܠܝ ܐܦܢ. ܡܣܥܪ ❖

* P[1] 142 r°

ܠܚܡܐ. ܘܦܐܪܐ ܐܕܡ * ܫܡܥܐ ܕܐܝܬܝܗ ܚܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܿܝ ܗܿܘܬ ܐܡܪܐ ܕܟܠ ܚܝ. ܗܘ ܡܢ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܕܐܬܬܬܬܐ ܠܦܘܫܢܘܬܐ. ܚܘܝܬܘܬܐ ܠܐܒܘܫܘܬܐ ܢܦܫܬ: ܘܟܕ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܠܚܘܐ ܐܢܬܬܗ [56] ܒܟܘܬܝܢܐ ܕܡܫܟܐ ܘܐܠܒܫ ܐܢܘܢ. ܗܘ ܡܢ ܬܟܫܝܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܘܟܣܝܬܐ ܠܓܠܝܬܐ ܘܐܡܪܝܬܐ ܐܬܬܪܝܡ: ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܗܐ ܐܕܡ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܠܡܕܥ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܗܘ ܡܢ ܚܡܠ ܚܛܝܬܐ ܕܟܝ. ܛܒܬܐ ܠܛܒ ܢܘܪܬܐ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܒܝܫܬܐ ܠܐ ܢܣܒܬ ܠܐ ܡܬܚܫܚܘܬܐ: ܘܗܫܐ ܕܠܡܐ ܢܘܫܛ ܐܝܕܗ ܘܢܣܒ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܚܐ ܠܥܠܡ. ܗܘ ܕܠܡܐ ܢܗܪܐ ܕܒܟܝܢ ܢܦܫܐ ܠܐ ܡܬܚܘܬܐ ܚܢܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܘܬܐ ܒܟܬ ܠܚܝܐ. ܗܘ ܕܡܒܠ ܕܒܪܬ ܦܓܪܐ ܟܠܒ. ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܗܘܢܝܘܬܐ ܕܠܐ ܦܠܝܓܝܢ ܠܐ ܥܝܢܐ [56] ❖

* P[2] 177/182 v°

ܘܦܫܪܗ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ. ܠܡܦܠܚ ܐܪܥܐ ܕܐܬܢܣܒ ܡܢܗ̇. ܗܘ ܡܢ ܕܗܘܪ ܦܓܪܐ * ܪܘܚܢܐ ܘܡܘܕܥܢܐ ܥܡܪܗ. * ܘܡܘܕܒܪ ܦܓܪܐ ܓܘܫܡܢܝܐ ܘܬܪܝܢܐ ܥܡܪܗ. ܐܘܟܡܬ ܠܢܦܫܗ ܐܪܥܢܝܐ ܥܡܪܘܗ. ܘܪܕܐ ܠܐ ܬܫܬܐܠ ܠܐ ܢܗܪܐ ܐܘܕܒܗ: ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܡܕܢܚ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ ܟܪܘܒܐ ܘܫܢܝܢܐ ܘܚܪܒܐ ܕܡܬܗܦܟܐ. ܘܚܝܐ [57] ܠܡܛܪ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ. ܗܘ ܠܐܘܪܚܐ ܣܘܦܬܘܬܐ ܕܡܫܚܗ ܕܢܫܒܐ ܢܦܫܐ ܕܠܥܠܡ ܚܝܐ: ܛܘܪܐ ܡܫܬܐܠܐ ܚܝܢܐ. ܗܘ ܕܢܦܫܐ ܓܙܪܬܢܐ. ܪܒܬܐ ܡܕܡܢܝܬܐ ܘܡܦܝܠܐ ܡܥܒܕܢܐ. ܘܫܠܛܐ ܡܥܒܕܢܐ ܘܡܠܟܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܘܡܫܪܝܢܐ [58]

* P[1] 143 v°
* P 177/182 r°

l'union, la parole corporelle adhère à l'intellect, comme (elle adhère) au Verbe dans l'incarnation.

Avertissement. Du fait que c'est une ceinture couvrant (le bas-ventre) et non pas un manteau ou une chemise ou un voile; et du fait (qu'il est dit) que «tu enfanteras dans la douleur», et non pas que tu seras faible de vue ou dure d'oreille, ni que tu seras claudicante ou boiteuse : la nature du crime devient évidente. Ce que le prophète confirme également : *C'est dans le péché que ma mère m'a conçue*[78].

Rayon. *Adam donna à sa femme le nom d'Ève, parce qu'elle a été la mère de tout ce qui vit*[79] : à partir de la pensée qui rejoint la lâcheté, la bestialité adhéra à l'humanité. *Le Seigneur Dieu fit à Adam et à Ève, sa femme, des tuniques de peau et les en revêtit*[80] : du vêtement simple et naturel ils passèrent par degrés au (vêtement) confectionné et travaillé avec art. *Le Seigneur Dieu dit : Voici qu'Adam est devenu comme l'un de nous pour connaître le bien et le mal*[81] : il connaît donc exactement le bonheur de l'observation du commandement et le malheur de ce qui n'est pas selon la Loi. *Et maintenant qu'il n'avance pas la main, qu'il ne prenne pas de l'arbre de vie pour en manger et vivre éternellement*[82] : peut-être espèrera-t-il que, grâce à la nature de l'âme immortelle, il aura une vie sans mort? Dès qu'il a ressenti la concupiscence du corps, il n'est plus digne de participer aux délices qui ne cessent jamais.

Et le Seigneur Dieu le renvoya du Paradis de l'Éden pour cultiver la terre d'où il avait été pris[83] : il le renvoya de la demeure du corps spirituel et primordial et le contraignit à un mode de vie du corps matériel et second; donc, il lui fit connaître sa nature terrestre et lui fit savoir que, sans mort, il n'y a pas de vie. *Et il mit autour de l'orient du Paradis de l'Éden le chérubin, le tranchant et l'épée tournoyante* — (selon la version) grecque — *pour garder l'arbre de vie*[84] : le chemin de l'union (sexuelle), par laquelle l'âme qui vit toujours est affaiblie. *Des gardiens aux yeux multiples*[85] : la jalousie irascible, la concupiscence perfide, la grossesse hideuse, la douleur

[78] *Ps.* LI, 7.
[79] *Gen.* III, 20.
[80] *Gen.* III, 21.
[81] *Gen.* III, 22.
[82] *Gen.* III, 22.
[83] *Gen.* III, 23.
[84] *Gen.* III, 24. La remarque «(selon la version) grecque» est manifestement une glose qui s'est glissée dans le texte. Elle manque dans P[1]. La version des Septante ne la justifie pas; Barhebræus cite le texte de mémoire.
[85] Cf. *Ez.* X, 18 et *Apoc.* IV, 8.

[56] P[1] om. sed add. in marg. — [57] P[1] om. — [58] P[1] add. ܗܘ

ܘܒܬܘܬܐ ܐܚܪܝ: ܘܠܟܠܗ ܠܒܪܘܝܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܘ
ܕܡܬܗܦܟ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܐܬܐ[59] ܠܘܪܝܐ ܘܒܪܒܪܝܢܘܬܐ ܕܐܚܪܝܢ
ܠܗܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܒܠܥܘ ÷

59 P[1] ܐܬܐ.

d'enfantement qui torture, la mise au monde prolifique, les maladies et la mort forment un cercle autour. *Et il plaça le chérubin et l'épée flamboyante, celle qui tournoie*[86], dit-il : symboles figurés et imaginaires qui captivent l'intellect d'où ils ont été tirés.

[86] *Gen.* III, 24.

I

INDEX DES NOMS PROPRES

(Cet index ainsi que les suivants, renvoie à la pagination placée entre crochets; le chiffre en italique indique la ligne).

II

INDEX DES MOTS ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

ܛ

ܝ

ܟ

ܫ

ܬ

III

INDEX DES CITATIONS OU ALLUSIONS BIBLIQUES

ANCIEN TESTAMENT

NOUVEAU TESTAMENT

IV

INDEX DES AUTEURS CITÉS

V

TABLE DES MATIÈRES

APPENDICE

LIVRE DES RAYONS

Xe TRAITÉ : DU PARADIS

A 37248
THEOLOGY LIBRARY
CLAREMONT, CALIF.

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 40. — FASCICULE 4. — Nº 185

UNE CORRESPONDANCE ISLAMO-CHRÉTIENNE ENTRE IBN AL-MUNAĞĞIM ḤUNAYN IBN ISḤĀQ ET QUSṬĀ IBN LŪQĀ

INTRODUCTION, ÉDITION, DIVISIONS, NOTES ET INDEX

par Khalil SAMIR s.j.

Professeur à l'Institut Pontifical Oriental (Rome)
et à l'Institut Pontifical d'Études Arabes (Rome)

INTRODUCTION, TRADUCTION ET NOTES

par Paul NWYIA † s.j.

Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études (Paris)

Ouvrage publié avec le concours de MISSIO
(Internationales Katholisches Missionswerk)



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1981

UNE CORRESPONDANCE ISLAMO-CHRÉTIENNE ENTRE IBN AL-MUNAĞĞIM, ḤUNAYN IBN ISḤĀQ ET QUSṬĀ IBN LŪQĀ

BR
60
P25
v. 40
no. 4

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 40. — FASCICULE 4. — N° 185

UNE CORRESPONDANCE ISLAMO-CHRÉTIENNE ENTRE IBN AL-MUNAĞĞIM ḤUNAYN IBN ISḤĀQ ET QUSṬĀ IBN LŪQĀ

INTRODUCTION, ÉDITION, DIVISIONS, NOTES ET INDEX

par Khalil SAMIR s.j.

Professeur à l'Institut Pontifical Oriental (Rome)
et à l'Institut Pontifical d'Études Arabes (Rome)

INTRODUCTION, TRADUCTION ET NOTES

par Paul NWYIA † s.j.

Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études (Paris)

Ouvrage publié avec le concours de MISSIO
(Internationales Katholisches Missionswerk)



DIFFUSION MONDIALE
BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE
1981

AVANT-PROPOS

La *Correspondance islamo-chrétienne* que nous éditons ici et qui a été échangée entre un musulman et deux chrétiens, se situe au milieu du IX[e] siècle où la philosophie grecque entre massivement dans la pensée islamique.

Un musulman d'une grande famille, Ibn al-Munağğim, tente, au moyen de la logique aristotélicienne, de prouver que Mahomet est vraiment prophète, envoyé par Dieu. Il écrit donc une longue lettre, dans laquelle, en partant de prémisses universellement admises (de son point de vue), il construit une série de syllogismes qu'il croit inaquattables, et envoie cette lettre à Qusṭā Ibn Lūqā (m. vers 912) et Ḥunayn Ibn Isḥāq (m. 873), deux philosophes chrétiens, grands traducteurs en arabe de l'héritage grec, proches du Calife de Bagdad. Il les engage à examiner la qualité philosophique de ses raisonnements, et à en tirer les conclusions pour eux-mêmes.

Ḥunayn répond très brièvement, mais Qusṭā reprend la lettre point par point pour « montrer de quelle manière le vice se glisse dans le raisonnement et les syllogismes » de son ami musulman.

Cette correspondance se signale par l'absence de tout esprit « dogmatique » et de tout fanatisme. La discussion se maintient à un niveau philosophique très élevé, marqué par la franchise et la sincérité.

20 janvier 1980 Paul NWYIA S.J.

N.B. Le Père Paul Nwyia étant mort subitement le 12 février 1980, alors que l'ouvrage était en cours d'impression, le Père Khalil Samir a rédigé une introduction relative à l'édition du texte, précédant l'introduction générale du Père Paul Nwyia.

INTRODUCTION DE L'ÉDITEUR

En 1972, je fus invité à présenter une contribution sur Ḥunayn Ibn Isḥāq, pour le 29e Congrès des Orientalistes qui se tint à Paris en juillet 1973, à l'occasion du onzième centenaire de sa mort (873). Dans ce but, je préparai l'édition du texte arabe de cette correspondance islamo-chrétienne entre Ibn al-Munağğim, Qusṭā Ibn Lūqā et Ḥunayn Ibn Isḥāq; et en fis l'objet de quelques cours donnés à la Faculté de Théologie de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth en avril-mai 1973.

Par la suite, ne pouvant me rendre personnellement à Paris pour le congrès, je transmis le texte de cette édition au P. Paul Nwyia, qui en tira une communication(1). La lecture de cette correspondance le décida aussi à la traduire, pour la publier dans la collection des *Recherches de l'Institut de Lettres Orientales* de Beyrouth; mais la guerre du Liban empêcha cette publication, annoncée sans cesse comme imminente. Le Père Graffin a bien voulu l'accueillir dans la *Patrologie Orientale*; à lui va notre reconnaissance.

En 1975, je préparai l'édition critique d'un autre traité de Ḥunayn, très semblable à sa *Réponse* à Ibn al-Munağğim, d'après huit manuscrits se rattachant à trois familles bien distinctes. Ce deuxième texte fit l'objet d'une dizaine de cours donnés à l'Institut Pontifical Oriental de Rome en 1976, et d'une douzaine de cours donnés à l'Institut Pontifical d'Études Arabes de Rome en 1978. Je publierai bientôt cet autre traité de Ḥunayn, avec le résumé qu'en fit Abū l-Barakāt († 1324) et le commentaire de Yūḥannā Ibn Mīnā (XIIe siècle?), en les accompagnant d'une étude et d'une traduction française. L'ensemble de ce dossier est de provenance copte : texte original (les trois familles), résumé et commentaire.

Dans les pages qui suivent, je me contente de donner quelques renseignements techniques sur les manuscrits et l'édition de cette correspondance islamo-chrétienne.

A. Les manuscrits

1. *Les deux manuscrits connus*

On ne connaît que deux manuscrits de cette controverse, qui remontent probablement au même antigraphe. Ils sont tous les deux d'origine

(1) Cf. Paul Nwyia, *Actualité du concept de religion chez Ḥunayn Ibn Isḥāq*, dans *Arabica* 21 (1975), p. 313-317.

chrétienne, ont été copiés en Syrie à l'époque moderne, et sont actuellement conservés au Liban :

a) Beyrouth, Bibliothèque Orientale 664 (Syrie, A.D. 1876) (2);

b) Zaḥlah, Bibliothèque Ma'lūf 1355 (Syrie, XVIIIe siècle) (3).

Ces deux manuscrits sont identiques dans leur structure. Ils contiennent deux grandes controverses islamo-chrétiennes:

a) la *Risālah* de 'Abdallāh al-Hāšimī, et la *Réponse* de 'Abdalmasīḥ al-Kindī(4) (Beyrouth p. 1-216; Zaḥlah p. 1-238);

b) la *Risālah* d'Ibn al-Munağğim, et les *Réponses* de Ḥunayn Ibn Isḥāq et de Qusṭā Ibn Lūqā (Beyrouth p. 217-283; Zaḥlah p. 238-308) que nous éditons et traduisons ici.

Cependant, malgré des efforts répétés (en dernier lieu en mai 1978) et plusieurs interventions d'amis, le propriétaire du manuscrit de Zaḥlah ne m'autorisa pas à le voir. L'édition se base donc sur l'unique manuscrit qui me fut accessible, celui de Beyrouth. Ceci est particulièrement regrettable, car ce manuscrit est peu soigné et très fautif; en particulier, les lacunes y sont nombreuses, comme je vais l'indiquer immédiatement.

Malgré l'absence de manuscrits anciens ou provenant d'ailleurs que de la Syrie, cette correspondance n'en était pas moins célèbre, notamment chez les Coptes du XIIIe siècle. Ainsi, Ṣafī ad-Dawlah Ibn al-'Assāl, le grand canoniste et apologiste copte, dans la réfutation de Taqī ad-Dīn Abū l-Baqā' Ṣāliḥ Ibn al-Ḥusayn al-Ğa'farī (mort peu après 1239) (5) qu'il composa vers 1236 à la demande du patriarche Cyrille III Ibn Laqlaq (6),

(2) Sur ce manuscrit, voir Louis CHEIKHO, *Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph*, dans *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 14 (1929), p. 44-45 = [404]-[405] de la numération continue du *Catalogue*. Le colophon (cf. texte de Ḥunayn, § 88) indique que la copie a été achevée le 5 juin 1876.

(3) Sur ce manuscrit, voir 'Īsā Iskandar al-MA'LŪF, dans la *Revue de l'Académie Arabe de Damas* 12 (1932), p. 663 (11e); et Joseph NASRALLAH, *Catalogue des manuscrits du Liban*, IV (Beyrouth 1970), p. 24-26 (n° 20).

(4) Sur cette controverse, voir Georg GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, II (coll. *Studi e Testi* 133, Vatican 1947), p. 135-145. Une édition critique et la traduction française ont été préparées par le Pasteur Georges TARTAR (Strasbourg 1977); on peut se les procurer chez l'Auteur (49, rue du Bois-L'Évêque, F-77380 Combs-la-Ville). Une bibliographie exhaustive préparée par Khalil SAMIR paraîtra bientôt.

(5) Sur cet auteur et sur son *Taḫğīl man ḥarrafa l-Inğīl*, voir : a) Moritz STEINSCHNEIDER, *Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache* (Leipzig 1877, reproduction anastatique Hildesheim [Olms Verlag] 1966), p. 36-37 (n° 17) et 141 (n° 121); b) Erdmann FRITSCH, *Islam und Christentum im Mittelalter* (Breslau 1930), p. 17; c) Carl BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Litteratur*, I (Weimar 1908), p. 430; *Supplementband* I. (Leyde 1939), p. 766; d) Georges ANAWATI, *Polémique, apologie et dialogue islamo-chrétiens. Positions classiques médiévales et positions contemporaines*, dans *Euntes Docete* 22 (1969), p. 375-452, ici p. 405 (n° 8) et 414-415 (n° 14); e) Abdalmajid CHARFI, dans *Bibliographie du dialogue islamo-chrétien* (en collaboration), ici dans *Islamochristiana* 4 (1978), p. 250-251 (n° 31.8).

(6) Sur cet ouvrage, voir GRAF, *GCAL* II [voir *supra*, note 4], p. 389-390.

reproche à l'auteur de n'avoir pas lu les grandes œuvres apologétiques chrétiennes. Il en mentionne trois: la réfutation d'Ibn al-Munağğim par Ḥunayn et Qusṭā, celle d'al-Warrāq par Yaḥyā Ibn ʿAdī, et celle d'al-Miṣrī par le même Yaḥyā Ibn ʿAdī (7).

2. *Lacunes du manuscrit de Beyrouth*

Nous venons de dire que les lacunes étaient nombreuses dans le manuscrit de Beyrouth. Une des causes de ces lacunes est la distraction de notre copiste (ou du copiste de l'antigraphe). Particulièrement fréquent est l'*homoioteleuton*, le saut du même au même. En voici quelques exemples:

M 55 : une ligne sautée (cf. note 137);
M 57 : une ligne sautée (cf. note 146);
M 60-62 : 8 lignes sautées (cf. note 165);
M 96 : une ligne sautée (cf. note 283);
Q 68 : une ligne sautée (cf. note 119);
Q 125 : quatre mots sautés (cf. note 276);
Ḥ 50-51 : trois lignes sautées (cf. note 60).

Le plus souvent il nous a été possible de combler ces lacunes et de corriger les fautes. Pour cela, il a fallu d'abord repérer tous les doublets, ainsi que les citations ou allusions à la *Risālah* d'Ibn al-Munağğim contenues dans les deux réponses (et notamment dans celle de Qusṭā). Ce sont ces citations qui ont permis de combler certaines lacunes (8).

3. *Exemple de la lacune de M 60-62*

L'exemple le plus clair concerne la lacune des §60-62 contenue dans la *Risālah* d'Ibn al-Munağğim. Nous l'avons repérée précisément en cherchant à identifier toutes les citations et allusions de Qusṭā.

En effet, Q 79-81 cite littéralement M 57-59; puis Qusṭā discute ce passage aux paragraphes 82-102. Aux paragraphes 103-104, on trouve une nouvelle et longue citation d'Ibn al-Munağğim d'une dizaine de lignes, dont on ne trouve que la dernière ligne dans la *Risālah*, à savoir : لأنّ ذلك ليس من فعل الكامل العقل، الصحيح الفطرة. Dans le manuscrit, cette ligne fait suite immédiatement à M 59 (c'est actuellement la fin de M 62).

(7) Cf. *Kitāb Nahğ as-sabīl / fī taḫğīl muḥarrifī l-Inğīl*, taṣnīf aš-šammās al-mukarram al-ğalīl aš-šayḫ Aṣ-Ṣafī Abī l-Faḍā'il Ibn ă-šayḫ Faḫr ad-Dawlah Abī l-Faḍl al-maʿrūf b-Ibn al-ʿAssāl, éd. aux frais de Murqus Ğirğis (Le Caire, A.M. 1643) [= A.D. 1926-1927], p. 90, lignes 1-3 : وإنه لم يقف على مصنّفات ومناظرات فلاسفتهم في مذهبهم، مثل مناظرة حُنين بن إسحق وقسطا لابن المنجِّم، ومناظرة بن عدي للورّاق وللمصري. «L'auteur n'a pas lu les ouvrages et les réfutations des philosophes chrétiens en défense de leur foi, telle la réfutation d'Ibn al-Munağğim par Ḥunayn Ibn Isḥāq et Qusṭā, et la réfutation d'al-Warrāq et d'al-Miṣrī par Ibn ʿAdī».

(8) Voir plus loin (section C) le tableau des citations et allusions.

Un élément de confusion (qui s'avéra être la clef du problème) venait du fait que cette ligne était précédée d'une autre phrase déjà citée dans M 59 (et Q 81), à savoir : وهو لا يدري، لعلَّ فيهم مَن يأتي بمثله؛ ولم يكونوا بطنًا واحدًا، ولا قبيلة واحدة. Mais précisément cette répétition donnait la solution. En effet, on ne voit pas pourquoi Qusṭā, ayant cité cette phrase au paragraphe 81, et l'ayant discutée aux paragraphes 82-102 (voir par exemple le paragraphe 84), la reprendrait à nouveau au paragraphe 104, pour la discuter encore aux paragraphes 105-115. La seule explication possible est que cette phrase était reprise par Ibn al-Munağğim lui-même.

Ayant constaté, par ailleurs, que notre copiste était enclin à sauter des phrases entières par *homoioteleuton*, il devenait clair que nous nous trouvions devant un tel cas.

Ce fait est confirmé par la structure interne de la *Réponse* de Qusṭā. En effet, Qusṭā cite d'ordinaire un passage d'Ibn al-Munağğim, puis le discute. Il cite ensuite un autre passage (généralement le suivant) et le discute. Et ainsi de suite. Or, nous trouvons ici le schéma suivant :
M 57-59 cité par Q 79-81 (et discuté dans Q 82-102);
M ? cité par Q 103-104 (et discuté dans Q 105-115);
M 63 cité par Q 116 (et discuté dans Q 117-119);
M 64 cité dans Q 120 (et discuté dans Q 121-141); etc.

En bonne logique, le texte d'Ibn al-Munağğim cité par Q 103-104 et non identifié, doit s'insérer entre M 59 et M 63. C'est M 60-62. La copiste a sauté ces dix lignes (M 60-62), du fait de l'identité des deux phrases : وهو لا يدري، لعلَّ فيهم مَن يأتي بمثله؛ ولم يكونوا بطنا واحدًا، ولا قبيلة واحدة.

B. Notre méthode d'édition

J'ai eu souvent l'occasion d'exposer la méthode que j'ai suivie pour l'édition des textes arabes chrétiens ([9]), qui, rappelons-le, *ne diffèrent nullement des textes arabes musulmans* correspondants. Ce n'est pas le lieu de refaire ici cet exposé. Il suffira d'en évoquer les points essentiels, ceux-là

([9]) Voir par exemple: a) Khalil Samir, *L'exposé sur la Trinité du Kitāb al-Kamāl. Édition critique*, dans les *Mélanges François Graffin* parus dans *Parole de l'Orient* 6-7 (1975-1976), p. 257-279, ici p. 263-265; b) Idem, *Entretien d'Élie de Nisibe avec le Vizir Ibn ʿAlī Maġribī, sur l'Unité et la Trinité*, dans *Islamochristiana* 5 (1979), p. 31-117, ici p. 34-35; c) Idem, *Traité de l'Unité de Yaḥyā Ibn ʿAdī (893-974)*, coll. *Patrimoine Arabe Chrétien* 2 (Jounieh et Rome 1980), p. xiv-xvii. Voir surtout deux de nos ouvrages arabes : d) *Sāwīrus Ibn al-Muqaffaʿ (al-qarn al-ʿāšir al-milādī), Kitāb Miṣbāḥ al-ʿAql*, taqdīm wa-taḥqīq al-Ab Samīr Ḫalīl, coll. *At-Turāṯ al-ʿArabī al-Masīḥī*, vol. 1 (Le Caire 1978), p. 52-56 et 59; e) *Maqālah fī t-Tawḥīd li-š-šayḫ Yaḥyā Ibn ʿAdī (893-974)*, ḥaqqaqahā ʿan al-maḫṭūṭāt wa-qaddama lahā al-Ab Samīr Ḫalīl al-Yasūʿī, coll. *At-Turāṯ al-ʿArabī al-Masīḥī*, vol. 2 (Jounieh et Rome 1980), ch. 6 : *Manhağunā fī taḥqīq an-naṣṣ* (p. 79-91).

même qui firent l'unanimité au premier congrès international d'études arabes chrétiennes([10]).

1. *Établissement du texte*

Je m'efforce de fournir un *texte arabe correct et intelligible*, sans que le lecteur n'ait besoin de recourir à la traduction pour l'éclairer.

Notre manuscrit étant très corrompu, il a fallu le corriger constamment. Cependant, toutes ces corrections ont été minutieusement signalées en note. Les mots ajoutés par l'éditeur sont mis entre crochets.

Pour plus de clarté, la gémination (*šaddah*) et l'attaque glottale (*hamzat al-qaṭʿ*) sont *toujours* indiquées. De plus, assez souvent, certaines lettres ont été vocalisées pour faciliter la lecture du premier coup.

2. *Mise en valeur de la logique du texte*

La mise en valeur de la *logique* du texte est incontestablement la tâche la plus difficile, mais aussi la plus importante de l'éditeur. Dans ce but, j'ai introduit des titres et des sous-titres([11]); j'ai divisé le texte en paragraphes et en versets; et j'ai largement ponctué le texte, en veillant à ce que cette ponctuation soit logique, notamment en donnant au même signe (virgule, point-virgule, parenthèse, point, etc.) le même sens.

Pour des motifs pratiques, les trois textes ont été divisés en une numération continue, permettant des renvois faciles. Dans ces renvois, M = Ibn al-Munağğim, Q = Qusṭā Ibn Lūqā, Ḥ = Ḥunayn Ibn Isḥāq([12]).

Le manuscrit ne contient aucun titre ou sous-titre([13]), ni aucune division logique. Ceux-ci sont tous de l'éditeur, qui en porte la responsabilité. Ces divisions et titres ont été repris fidèlement dans la traduction.

([10]) Ce congrès s'est tenu à Goslar, près de Göttingen (Allemagne Fédérale) du 11 au 13 septembre 1980. Cf. Khalil SAMIR, *Études arabes chrétiennes. Le Congrès international de Goslar (septembre 1980)*, dans *Orientalia Christiana Periodica* 46 (1980), p. 481-490. Voir notamment p. 484-485.

([11]) Les titres et sous-titres du texte arabe et de la traduction française ne sont pas identiques. Les titres français représentent ma première structuration du texte, adoptée par le P. Nwyia. Par la suite, j'ai restructuré davantage le texte, et cela apparaît dans le texte arabe. Mais le P. Nwyia étant décédé, j'ai préféré ne pas modifier les titres de la traduction française. Les deux systèmes ne sont d'ailleurs pas contradictoires, mais plutôt complémentaires.

([12]) Pour Ḥunayn, j'ai dû diviser le texte en de petits versets, pour permettre une comparaison serrée avec le traité parallèle du même auteur, comme aussi une comparaison avec les nombreux remaniements de ce traité dus à d'autres auteurs.

([13]) Les seuls «titres» du manuscrit sont les deux souscriptions M 1 et Q 1. Pour des motifs pratiques, tous ces titres ajoutés par l'éditeur n'ont pas été mis entre crochets, vu que l'ambiguïté était exclue.

3. *Les notes*

Les notes sont de deux types.

D'une part, celles de l'apparat critique, signalant la leçon du manuscrit. Elles indiquent les moindres variantes. Cependant, notre manuscrit ne distinguant pratiquement pas le point des deux points, je n'ai signalé ce fait qu'en cas d'ambiguïté, pour ne pas alourdir inutilement l'apparat critique. Par ailleurs, il va de soi que l'addition des *šaddah*, *hamzah* ou voyelles n'est pas signalée. Ces notes se réfèrent toujours au seul mot qui les précède; dans le cas contraire, cela est précisé explicitement, ou indiqué par le signe ˺ précédant la note à quelques mots de distance([14]).

D'autre part, les notes signalant les renvois internes, les parallèles, les allusions ou citations coraniques, les noms propres ou les œuvres mentionnées([15]). Cette seconde catégorie de notes a été reprise aussi dans les notes de la traduction.

Pour des motifs purement pratiques, on n'a pas distingué deux apparats critiques différents.

C. Tableau des parallèles

Étant donné le genre littéraire assez particulier de cette correspondance, où une lettre suscite deux réponses, j'ai pensé utile de donner trois tableaux de correspondances, chacun d'eux partant de l'un des trois auteurs. De plus, comme Ibn al-Munaǧǧim se répète parfois dans sa *Risālah*, le premier tableau synoptique comprend une quatrième colonne.

Ibn al-Munaǧǧim	**Ibn al-Munaǧǧim**	**Qusṭā**	**Ḥunayn**
16			cf. 4
18	= 96		
19	= 97		
28-32			cf. 6
33-50			cf. 8
34	cf. 82		
35-37	cf. 83		
42-49			cf. 10b
52-53		= 24-25	
		= 28	
		= 75	
54		= 26	

([14]) Voir par exemple M 10 (note 20), M 72 (note 200), M 70 (notes 216 et 218), etc

([15]) Pour ne pas alourdir cette publication, les notes que j'avais rédigées concernant les personnes et les ouvrages ont été supprimées et intégrées par le P. Nwyia dans l'annotation française.

55		= 27	
51-56			cf. 10a
57	cf. 85a	= 79	
58		= 80	cf. 17
		cf. 113	
59		= 81	
57-60		cf. 96	
60-61		= 103	
62		= 104	
63		= 116	
		= 118b	
64	cf. 93	= 120	
65-66		= 199	
67-68		= 157	
80-81			cf. 13
82	cf. 34		
83	cf. 35-37		
89b	cf. 96b		cf. 17
94	cf. 64		
96		= 196	
96b	cf. 89b		
97	= 18		
98	= 19		
99			cf. 3

Qusṭā	**Qusṭā**	**Ibn al-Munağğim**
23		cf. 44-45 (et plus largement 33-50)
24		= 52
25		= 53
26		= 54
27		= 55
28		cf. 53
75		cf. 24-25 et 54
79-81		= 57-59
96		= 57
		résume 57-62
		cf. 86
103		= 60-61
104		= 62
112		= 57b
113		résume 58
116		= 63
118b		= 63b
120		= 64
		cf. 94
138		= 64
153	cf. 191 (et 207 et 217)	
157		= 67-68
159		cf. 81
191	cf. 153 (et 207 et 217)	
196		= 96
199		= 65-66

Ḥunayn	Ibn al-Munağğim
3	cf. 99
4	cf. 16
6	cf. 28-32
8a	cf. 33-35
8b	cf. 36-37
8c	cf. 42-50
10a	cf. 51-56
10b	cf. 42-49
13	cf. 80-81
17	cf. 58 et 59

D. Bibliographie sur cette correspondance

J'indique ici, par ordre chronologique, toutes les études traitant de notre correspondance. Sont exclues les études traitant de nos trois auteurs sans mentionner cette correspondance, ou celles qui traitent du deuxième traité de Ḥunayn (souvent confondu avec sa *Réponse* à Ibn al-Munağğim).

1. *Ouvrages médiévaux arabes*

1. Ibn an-Nadīm, Abū l-Farağ Muḥammad Ibn Isḥāq († 380/990), *Kitāb al-Fihrist* (achevé en 377/988), éd. Riḍā Tağaddud (Téhéran 1350 H. Šiʿite/1971), p. 353, lignes 17-18 (sur Qusṭā)
2. Al-Bayhaqī, Ẓahīraddīn Abū l-Ḥasan ʿAlī Ibn Zayd († 565/1169-1170), *Tatimmat Ṣiwān al-Ḥikmah*, éd. Muḥammad Kurd ʿAlī sous le titre de *Tārīḫ Ḥukamāʾ al-Islām* (Damas 1946), p. 110-111 (nº 60 : Abū ʿĪsā Ibn Yaḥyā Ibn ʿAlī al-Munağğim).
3. Aṣ-Ṣafī ibn al-ʿAssāl, Abū l-Faḍāʾil Ibn Faḫr ad-Dawlah Abī l-Faḍl, *Kitāb Nahğ as-Sabīl / fī taḫğīl muḥarrifī al-Inğīl* (achevé en 1236) (éd. du Caire 1926-1927), p. 90, lignes 1-3. Voir *supra*, note 7.
4. Al-Qifṭī, Abū l-Ḥasan ʿAlī Ibn Yūsuf († 646/1248), *Tārīḫ al-Ḥukamāʾ*, éd. [August Mueller et] Julius Lippert (Leipzig 1903), p. 363, lignes 13-14 (reproduit le texte d'Ibn an-Nadīm sur Qusṭā).
5. Ibn Abī Uṣaybiʿah, Aḥmad Ibn al-Qāsim († 668/1270), *ʿUyūn al-Anbāʾ / fī ṭabaqāt al-aṭibbā* (achevé en 667/1268), éd. Nizār Riḍā (Beyrouth 1965), p. 274, lignes 4-5 (réponse de Ḥunayn à ʿAlī Ibn Yaḥyā Ibn al-Munağğim) ; et p. 329, lignes 5 et 4 du bas (reproduit le texte d'Ibn an-Nadīm sur Qusṭā).

2. *Études modernes*

6. Motitz Steinschneider, *Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache* (Leipzig 1877, reproduction anastatique Hildesheim [Olms Verlag] 1966), p. 73-77 (nº 61).

7. Carl BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Litteratur. Supplementband* I (Leyde 1937), p. 225 (nº 1*e*, 2º : la *Risālah* d'Abū Aḥmad Yaḥyā Ibn ʿAlī Ibn Yaḥyā Ibn al-Munağğim); et p. 366 (§n : la *Réponse* de Qusṭā Ibn Lūqā).
8. Georg GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, II (coll. *Studi e Testi* 133, Vatican 1947), p. 31-32 (la *Réponse* de Qusṭā Ibn Lūqā); et p. 126-128 (la *Réponse* de Ḥunayn Ibn Isḥāq).
9. Abdelmajid CHARFI, dans la *Bibliographie du dialogue islamo-chrétien* I, dans *Islamochristiana* 1 (1975), p. 125-181, ici p. 147 (nº 11.15 et 11.17); et Paul KHOURY, *Ibidem*, p. 158 (nº 12.12), 159 (nº 12.18) et 160 (nº 12.20).
10. Rachid HADDAD, *Ḥunayn Ibn Isḥāq apologiste chrétien*, dans *Arabica* 21 (1975), p. 292-302 [bonne étude].
11. Paul NWYIA, *Actualité du concept de religion chez Ḥunayn Ibn Isḥāq*, dans *Arabica* 21 (1975), p. 313-317.
12. Paul NWYIA, *Un dialogue islamo-chrétien au IXe siècle*, dans *Axes* 9 (1977), p. 7-22.

Note finale

Le P. André d'Alverny, S.J., qui a travaillé sur cette correspondance pendant de longues années, n'avait pas préparé l'*édition* du texte arabe, mais seulement une traduction française à laquelle je n'ai pas eu accès. Quant à la traduction du P. Paul Nwyia, je ne l'ai connue que lors de la correction des épreuves, comme aussi son introduction. Les circonstances de la guerre du Liban, puis du décès du P. Nwyia, survenu brusquement à Paris le 12 février 1980, n'ont pas permis une collaboration étroite. Le lecteur voudra bien tenir compte de ces circonstances.

Rome, le 26 décembre 1980 Khalil SAMIR

P.S. Nous remercions très spécialement MISSIO (Internationales Katholisches Missionswerk) de la subvention accordée à cet ouvrage, pour encourager le Département d'Études islamo-chrétiennes de la Faculté des Sciences Religieuses de l'Université Saint Joseph de Beyrouth (Liban), à l'initiative duquel ce travail avait été entrepris.

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Presque tous les écrits que le passé nous a légués dans le domaine des controverses islamo-chrétiennes ont ceci de commun que leur contenu dogmatique se détache sur un arrière-fond qui a tous les traits d'un réglement de comptes entre des frères qui ne supportent pas que l'autre soit différent, et qui se jettent à la figure cette différence comme la dernière des déchéances. Ce réglement de compte qui prend aussi la forme d'un «duel judiciaire», Massignon en avait saisi la nature et rappelé les traits dans quelques formules qui méritent encore notre attention :

«L'apologétique musulmane, écrivait-il en 1932(1), est critique et prompte dans l'attaque; elle réduit et décape, *per absurdum*, par brèves déductions, les problèmes complexes jusqu'à une simplicité radicale(2).... Dans la défense, cette apologétique est également réductrice et niveleuse(3).... L'apologétique chrétienne est, à l'attaque, prudente, sinueuse et constructrice, tenue à progresser par approximations et paraboles... pour ménager l'ascension vers les secrets, mystères et sacrements, de la charité divine. Dans la défense, au contraire, elle les découvre à nu comme ses meilleures armes, *arma Christi*..., brandissant ainsi le sceau crucial de son élection nuptiale...». L'usage que fait Massignon du vocabulaire militaire ou duelliste est ici hautement significatif de la manière dont il avait compris la nature des controverses islamo-chrétiennes. Celles-ci n'ont-elles pas, dans le temps, succédé à la période des conquêtes, «*Futûḥ al-buldân*»? Aussi, tout naturellement, le combat s'était-il déplacé sur un nouveau terrain, les vaincus d'hier voulant prendre une revanche dans un domaine où ils étaient les plus forts — et les vainqueurs refusant de se laisser battre sur un terrain qui pour eux était de grande importance, puisqu'ils s'étaient battus *fî sabîl Allâh*, c'est-à-dire pour cela même que les vaincus contestaient : l'Islam.

On peut dire que, cette volonté de combattre pour une victoire «idéologique», nous ne lui connaissons qu'une exception qui a de l'envergure et c'est précisément celle que représente les trois textes que nous publions ici(4). Ce ne sont pas des «controverses», ni des «apologétiques» et encore moins des «polémiques». Ce sont des lettres échangées entre amis, «une

(1) Dans *Revue des Études islamiques*, VI, 1932, pp. 491-492.

(2) Cette simplicité est en fait la simplification de ce que nous avons appelé la différence.

(3) Réduisant tout à l'essentiel rapport créateur-créature instauré dans le *mîṯâq* prééternel.

(4) Il y en a eu peut-être d'autres, mais ils ne nous sont pas parvenus, surtout du côté mu'tazilite (v. Michel Hayek, *Apologie et Controverses* de 'Ammâr al-Baṣrî, coll. «Recherches», Beyrouth, 1977, pp. 22-23 et références).

correspondance islamo-chrétienne», si l'on veut bien admettre le titre que nous avons donné à cette publication. L'esprit qui les a dictées inspire le contenu qui leur est donné, et pour comprendre cet esprit, reportons-nous aux circonstances historiques qui furent à l'origine de cette correspondance.

Très certainement cela se passe à Bagdad, à une date que nous tâcherons de fixer ultérieurement, mais qui approximativement se situe entre 862 et 872. Lors d'une rencontre chez Abu-l-Ḥasan al-Barmakî dont la famille était connue pour son libéralisme et ses libéralités à l'égard des savants et des poètes, Ḥunayn ibn Isḥâq dut faire sur un ton assez solennel une déclaration qui frappa un des membres du cercle, le musulman Ibn al-Munağğim. En entendant son célèbre collègue chrétien «blâmer et réprouver quiconque découvre la vérité et ne la suit pas, ainsi que quiconque à qui l'on administre la preuve éclatante et qui ne s'y soumet pas», Ibn al-Munağğim se demande dans quelle mesure un philosophe peut être conséquent avec lui-même. Rentré chez lui, il se fait sans doute le raisonnement suivant : si Ḥunayn est convaincu de ce qu'il a dit et s'il est sincère envers lui-même, il doit se rendre à une démonstration (*burhân*) qui lui montrerait la vérité sur l'origine divine de la mission de Mahomet et il doit confesser que Mahomet est réellement *prophète*, si ceci lui est prouvé d'une manière «apodictique».

Deux choses décident alors Ibn al-Munağğim à donner à Ḥunayn cette démonstration : la première est l'amitié qui les lie et l'affection presque «paternelle» — c'est son expression — qu'Ibn al-Munağğim a pour Ḥunayn. Cette amitié entre un chrétien et un musulman n'avait rien d'insolite dans le milieu proche-oriental de l'époque — qui est resté le même aujourd'hui, de ce point de vue — et l'on sait que dans sa fameuse *Réfutation des chrétiens*, Ğâḥiẓ (m. 868) se croit obligé de mettre en garde ses coreligionnaires contre cette «faiblesse» qu'ils ont envers les chrétiens. C'est même par là qu'il débute : «Je commencerai, écrit-il, par mentionner les raisons pour lesquelles le peuple préfère les chrétiens aux Mazdéens et aux Juifs, qu'il est plus disposé à leur accorder son amitié et qu'il a, pour eux, moins de haine...»(5). Une de ces raisons et la principale, dit-il, c'est la mauvaise interprétation que le peuple, sans tenir compte de l'avis contraire des Docteurs, fait du verset coranique qui dit : «Tu verras que les plus près des musulmans par l'amitié sont ceux qui disent : nous sommes chrétiens»(6). Ğaḥiẓ cherche à convaincre, non sans faire violence au texte, que les chrétiens dont il est question n'ont rien de semblable à ceux de son temps; et par là Ğaḥiẓ nous offre un spécimen de cette controverse islamo-chrétienne dont nous avons dit

(5) Ğâḥiẓ, *al-Radd ʿalä al-naṣâra*, éd. al-Zahrâ, 1344/1925, p. 13. Nous avons utilisé, en partie, la traduction de Allouche, *Un traité de polémique christiano-musulmane au IXe siècle*, dans *Hespéris*, 1939, 2e trimestre, p. 132.

(6) Coran, 5,82. Ce verset se trouve dans la sourate qui porte le titre mystérieux d'*al-Mâʾida* (la Table) dans laquelle il est fait allusion à la multiplication des pains ou à la sainte Cène.

qu'elle était un réglement de compte entre frères qui refusent leur différence et détestent leurs ressemblances.

Toute autre est l'attitude d'Ibn al-Munağğim qui accepte cette amitié (*mawadda*)(7) à laquelle rend témoignage le Coran, et qui, allant plus loin, comprend qu'une amitié n'est vécue que dans la réciprocité. Et c'est pour donner corps à cette réciprocité qu'il prend au sérieux la déclaration du philosophe chrétien Ḥunayn et veut lui écrire pour mettre à l'épreuve la sincérité des propos qu'il a tenus chez al-Barmakî.

La seconde raison qui décide Ibn al-Munağğim à composer pour Ḥunayn la démonstration qui lui prouvera que Mahomet est prophète, est intimement liée à cette amitié et en découle pour ainsi dire. À deux reprises au moins, Ibn al-Munağğim caractérise son projet comme une démarche qui vise à donner à Ḥunayn «le bon conseil», termes par lesquels nous traduisons le mot *naṣîḥa*. Or ce mot a une connotation proprement musulmane que ne suggère pas la traduction française. La *naṣîḥa*, en effet, est une des composantes du credo musulman (*ʿaqîda*) : elle est un devoir religieux qui impose à tout croyant de conseiller en bien son frère musulman. Voici ce qu'écrit Ibn Baṭṭa (m. 997), par exemple, dans son *credo* : Il faut considérer comme un acte de religion (*diyâna*) de donner ses bons conseils (*naṣîḥa*) aux imâms et à tous les autres membres de la communauté, aussi bien dans le domaine de la religion (*dîn*) que dans celui de la vie matérielle (*dunyâ*). Il faut vouloir le bien de tous les musulmans, aimer pour eux ce qu'on aime pour soi»(8). Cette dernière phrase reprend, presque mot pour mot, la finale de la lettre d'Ibn al-Munağğim qui écrit : «Voici donc que le bon conseil (*naṣîḥa*) t'est maintenant manifesté : j'ai aimé pour toi ce que j'aime pour moi-même» (§ 95).

Or ce qui est à remarquer ici c'est que le devoir de la *naṣîḥa* n'oblige le musulman qu'à l'égard du musulman. Si donc Ibn al-Munağğim s'est cru engagé par ce devoir à l'égard de Ḥunayn, c'est que l'amitié qui le liait à lui était aussi forte que les liens de la fraternité en Islam (*al-uḫûwa fî-l-islâm*). Et quand il a fini de rédiger sa démonstration, il supplie Ḥunayn de prendre la peine de la lire «sans mépris» et d'accepter de lui donner une réponse. Il lui rappelle qu'il est philosophe (*min ahl al-ḥikma*) et qu'un philosophe doit s'attacher à la vérité et la préférer à toute autre chose : il ne doit pas se laisser influencer par les pressions sociales et les servitudes des habitudes acquises, mais motiver son choix par des critères dignes d'une vérité embrassée par conviction personnelle.

(7) Cette *mawadda* que Muqâtil Ibn Sulaymân (m. 150/768) donne comme le synonyme de la *raḥma* et la *raʾfa* que Dieu déposa dans le cœur de ceux qui ont suivi Jésus (cmnt. in 57,27, ms. Köprülü 143, fol. 275b.). Al-Kindî aussi rappellera à al-Hâšimî sa *maḥabba* et sa *mawadda* (*The Apology of El-Kindi*, Londres, 1885, p. 38).

(8) *La profession de foi d'Ibn Baṭṭa*, texte et trad. par H. Laoust, 1958, pp. 129-130 et références.

Toutes ces considérations avaient pour but d'attirer l'attention de Ḥunayn sur la nature de la «démonstration» qu'il lui a envoyée. Celle-ci, comme le rappellera dans d'autres circonstances Qusṭâ ibn Lûqâ, était «bâtie» selon les règles les plus strictes de la Logique aristotélicienne; elle partait de prémisses universellement admises et inhérentes à la nature (*fiṭra*) de la raison humaine; sur ces prémisses, comme sur des bases inébranlables, Ibn al-Munağğim construit une série de raisonnements apodictiques qui conduisent nécessairement à la conclusion que Mahomet est prophète, ce qui pour un musulman veut dire : fondateur d'une religion révélée par Dieu, une religion qui vient parachever le judaïsme et le christianisme et les abolir. Ce qu'il demande à son correspondant chrétien, c'est d'examiner la teneur philosophique de ses raisonnements; de les critiquer s'ils prêtent à critique; sinon d'être conséquent avec soi-même, car «il ne sied pas à un philosophe de blâmer une chose puis de la faire sienne» (§ 4).

Quelle fut la réaction du destinataire chrétien de la lettre d'Ibn al-Munağğim? En réalité, il y a deux destinataires et non pas un seul. Il y a tout d'abord Ḥunayn Ibn Isḥâq à l'intention de qui la «démonstration» a été rédigée à la suite de la rencontre chez Abû-l-Ḥasan al-Barmakî, et il y a Qusṭâ ibn Lûqâ à qui, dans les circonstances que nous préciserons, Ibn al-Munağğim jugea bon d'envoyer une copie de sa lettre. Pour mieux comprendre la nature du dialogue qui va s'instaurer entre ces deux philosophes chrétiens et le lettré musulman, il nous faut entrer dans leur intimité et savoir qui ils sont.

I. Ibn al-Munağğim et ses correspondants

Et d'abord le lettré musulman. Qui est Ibn al-Munağğim? Il n'est pas facile de répondre à cette question sans passer par un long détour au cours duquel il nous faut glaner quelques indications le concernant. Un fait est certain : il appartient à la grande famille des Banû Munağğim qui furent les astrologues des premiers califes Abbassides. Ibn Nadîm (9) qui leur consacre une longue biographie, rappelle les origines mazdéennes de la famille et signale que ce fut Yaḥyâ Ibn Abî Manṣûr qui se convertit à l'Islam sur l'invitation du calife Al-Ma'mûn qui avait pour lui du respect et de l'affection. Yaḥyâ eut quatre enfants dont deux seulement ont été biographiés par Ibn Nadîm : Muḥammad et ʿAlî. À son tour ce dernier eut quatre enfants auxquels Ibn Nadîm consacre des biographies : Abû ʿIsä Aḥmad, Abû-l-Qâsim ʿAbdallâh, Abû Aḥmad Yaḥyä et Abû ʿAbdallâh Hârûn.

(9) *Kitâb al-fihrist*, éd. Fluegel, pp. 143-144; trad. anglaise par Bayard Dodge, 1970, vol. I, pp. 312-316.

Lequel de ces Banû Munağğim est le nôtre? Les dates ne permettent pas de descendre plus bas dans la lignée, car alors on ne serait plus parmi les contemporains de Ḥunayn et de Qûsṭâ. Rachid Haddad(10) qui a examiné la question avant nous, pense qu'il s'agit de ʿAlî Ibn Yaḥyä mort en 275/888(11). ʿAlî était bien connu de ses correspondants, puisque Ḥunayn a composé pour lui un catalogue des œuvres de Galien(12) et traduit à son intention la première partie du livre de Galien sur les *Médicaments simples*(13) — tandis que de son côté, Qusṭâ composa pour lui une *Introduction à la géométrie*(14). Ajoutons que ʿAlî Ibn Yaḥyä était un lettré qui avait le goût des livres et qui avait rassemblé la plus belle des collections d'ouvrages philosophiques pour le compte du fameux al-Fatḥ Ibn Ḫâqân (m. 247/862), le confident d'al-Mutawakkil et l'un des mécènes les plus célèbres de cette époque(15). ʿAlî Ibn Yaḥyä fréquentait la Cour Abbasside depuis al-Maʾmûn dont son père était l'astrologue et c'est ʿAlî qu'al-Muʿtaṣim (218-228/833-842) avait envoyé en mission à Byzance, en compagnie de Muḥammad Ibn Mûsä, pour acheter des manuscrits(16).

Tous ces éléments jouent en faveur de la thèse qui fait de ʿAlî Ibn Yaḥyä Ibn al-Munağğim l'auteur de l'épître envoyée à Ḥunayn Ibn Isḥâq. Ajoutons-y un dernier élément qui devrait être déterminant : Ibn Abî Uṣaybiʿa rapporte explicitement que Ḥunayn «a envoyé une épître à ʿAlî Ibn Yaḥyä en réponse à la lettre dans laquelle ce dernier l'invitait à se convertir à la religion musulmane»(17).

(10) *Ḥunayn Ibn Isḥâq apologiste chrétien*, communication au 29e congrès des Orientalistes, parue dans *Arabica*, XXI, fasc. 3, 1975, pp. 292-302.

(11) V. sa biographie dans *Fihrist*, p. 143 (trad. ang. 313) et Ibn Khallikân, *Bibliographical Dictionary*, trad. de Slane, t. II, p. 312.

(12) *Fihrist*, p. 289 (trad. p. 682).

(13) Ibn Asî Uṣaybiʿa, *ʿUyûn al-anbâʾ fî ṭabaqât al-aṭibbâʾ*, Beyrouth, 1965, p. 272. Isḥâq, le fils de Ḥunayn, lui traduira le livre du *nombre des syllogismes* (*Fihrist*, p. 291; trad. p. 686).

(14) Ibn Abî Uṣaybiʿa, p. 330.

(15) V. *Fihrist*, p. 116 (trad. p. 255) et D. Sourdel, *Le vizirat ʿAbbâside*, Damas, 1959-1960, t. I, pp. 282-283 et références. D. Sourdel refuse à Fatḥ le titre de *vizir* que certains lui donnent. Par ailleurs, il note qu'il a pu jouer «un rôle modérateur au moment où furent prises les mesures anti-chrétiennes auxquelles fit écho la célèbre épître de Ğâḥiẓ». Cette remarque situe historiquement le milieu dans lequel vivait ʿAlî Ibn Yaḥyä, un milieu de seigneurs à l'esprit ouvert, alors qu'en Ğâḥiẓ on possède le type même du polémiste hargneux qui envie les chrétiens pour leurs succès. Lisons de lui ces lignes bien significatives : «Ce qui, encore, fait que le peuple leur (les chrétiens) accorde de l'importance et que les masses les aiment c'est que, parmi eux il y en a qui sont secrétaires de sultans, valets de rois, médecins de nobles, parfumeurs, changeurs...» (p. 135). Ğâḥiẓ s'était présenté au calife al-Mutawakkil pour être précepteur de ses enfants, mais le calife le renvoya à cause de sa laideur physique. De tels échecs ne s'oublient pas et font comprendre ce que Ğâḥiẓ fait dire au médecin musulman Asad Ibn Ğanî (*K. al-buḫalâʾ*, éd. van Vloten, pp. 109-110, cité par G. Strohmaier dans le volume consacré à la commémoration Ephrem-Ḥunayn, Bagdad, 1974, p. 536).

(16) V. al-Bîrûnî, *al-Aṯâr al-bâqiya* (*Chronologie*), éd. Sachau, 1878, p. 290 (repéré par L. Massignon, *Opera Minora*, t. I, p. 129, n. 3).

(17) *Loc. cit.*, p. 274; Qifṭıı, *Aḫbâr al-ḥukamâ*, p. 200.

Mais il en va autrement quand on considère le problème par rapport à Qusṭâ Ibn Lûqâ. Car ce même Ibn Abî Uṣaybiʿa([18]) signale, en copiant sans doute Ibn Nadîm([19]), que d'Arménie où il s'était rendu, Qûṣta «répondit à l'apologie d'Abû ʿIsä Ibn al-Munağğim sur le caractère prophétique (*nubûwa*) de Mahomet». On notera que, non seulement le nom de l'auteur change, mais aussi le titre de l'épître envoyée par le correspondant musulman. R. Haddad rejette l'information donnée ainsi par les historiens arabes comme incompatible avec les faits, et considère qu'Abû ʿÎsä Aḥmad Ibn al-Munağğim ne peut être l'auteur de l'épître, car il était beaucoup trop jeune pour pouvoir l'écrire entre 860 et 873, date à laquelle est mort Ḥunayn. Pour dire cela nous pensons que l'on confond notre Abû ʿÎsä Aḥmad avec son frère Abû Aḥmad Yaḥyä, lequel a en effet vécu entre 856 et 913([20]). Mais quelles sont les dates de la naissance et de la mort d'Abû ʿÎsä Aḥmad? En fait nous ne les connaissons pas. Ibn Nadîm qui lui consacre une ligne seulement le qualifie de «l'un des plus nobles» de la famille d'Ibn al-Munağğim et dit qu'il avait composé une *Histoire de la chronologie du monde*([21]). En le nommant en tête des fils de ʿAlî Ibn Yaḥyä, il indique probablement qu'il était l'aîné des enfants. Or le troisième de ses frères, Abû Aḥmad Yaḥyä est né en 241/856, comme nous l'avons dit. On peut donc, pour la date de la naissance d'Abû ʿÎsä Aḥmad, remonter jusqu'à 235/850, c'est à dire au début du règne d'al-Mutawakkil. Ibn Nadîm cite deux épîtres de Ğâḥiẓ adressées à Aḥmad Ibn al-Munağğim([22]) qui serait notre Abû ʿÎsä. Or la carrière de Ğâḥiẓ à Bagdad commence sous al-Ma'mûn et se termine vers 250/865. Comme il a été lié à Ibn Ḫâqân, il n'a pas pu ne pas connaître ʿAlî, le père de notre Aḥmad; celui-ci devait avoir dans les vingt ans quand Ğaḥiẓ lui écrit; ce qui expliquerait le titre donné à l'une de ces épîtres : *Sur la surveillance de sa propre langue* (*fî ḥifẓ al-lisân*)([23]).

Par ailleurs, al-Masʿûdî cite parmi les sources de ses *Murûğ al-ḏahab* une «Histoire d'Abû ʿÎsä Ibn al-Munağğim concernant ce que rapporte la Bible (*Tawrât*) et autres événements de l'histoire des Prophètes et des Rois»([24]) : cette histoire pourrait être celle que mentionne Ibn Nadîm et elle indiquerait chez Abû ʿÎsä une ouverture d'esprit sur des sources historiques non musulmanes : ce qui expliquerait qu'il ait engagé un dialogue avec Qusṭâ Ibn Lûqâ sur les questions religieuses, dialogue où l'attention aux leçons de l'histoire tient une grande place.

(18) *Loc. cit.*, 329.
(19) *Fihrist*, p. 295 (trad. p. 695). V. aussi Qifṭî, *loc. cit.*, p. 173.
(20) V. R. Haddad, *loc. cit.*, pp. 298-299 et *Fihrist*, p. 143 (trad. p. 314).
(21) *Fihrist*, p. 144 (trad. p. 316) : la titre arabe est *târîḫ sunîy al-ʿâlam.*
(22) *Fihrist*, trad. anglaise, p. 408.
(23) Ibn Nadîm ne donne que le titre d'une de ces deux épîtres.
(24) *Murûğ al-ḏahab*, éd. Dâr al-andalus, Beyrouth, p. 23.

Nous venons de parler de dialogue avec Qusṭâ Ibn Lûqâ et non pas avec Ḥunayn, et cela nous mène au cœur de notre sujet. Ayant rappelé, autant que les sources le permettent, qui étaient Abû ʿAlî Yaḥyä et son fils Abû ʿÎsä Aḥmad, posons à nouveau la question : Qui est le lettré musulman qui a écrit l'épître intitulée *al-burhân* que nous publions ici ?

Prenons tout d'abord les données fournies par le manuscrit 664 de la Bibliothèque Orientale de Beyrouth qui est l'*unicum* sur lequel est basée notre édition. Il nous en fournit deux : l'une au début de l'épître du musulman où on lit : *Risâla allafahâ Abû ʿÎsä Yaḥyä Ibn al-Munağğim wa-laqqabahâ bi-l-Burhân wa-anfaḏahâ ilä al-ġazîl Ḥunayn Ibn Isḥâq, wa miṯlahâ ilä Qusṭâ Ibn Lûqâ* (p. 217) ; et la seconde donnée à la fin de cette épître : *tamma burhân ʿÎsä Ibn al-Munağğim*. Au sujet de la première donnée, on peut remarquer qu'il n'existe pas un Abû ʿÎsä *Yaḥyä* Ibn al-Munağğim, et au sujet de la seconde, que manifestement le copiste a commis une erreur par distraction, car il n'existe pas de *ʿÎsä* Ibn al-Munağğim. La conclusion évidente qui s'impose est qu'on est en face d'une confusion totale dans les noms — confusion compréhensible et excusable — et qu'il ne faut donc pas tenir compte des données de notre manuscrit ; sauf évidemment en ce qui regarde les noms de Ḥunayn et de Qusṭâ puisque cela est confirmé par d'autres sources. Notons aussi un mot important : le mot *miṯlahâ* qui, contrairement à ce qu'en dit R. Haddad, n'indique pas l'identité mais la ressemblance ; les deux épîtres envoyées à Ḥunayn et Qûsṭâ étaient semblables, elles n'étaient pas nécessairement identiques.

C'est en prenant cette donnée à la lettre qu'on peut peut-être amorcer la solution de l'ensemble du problème. En quoi sont-elles semblables et en quoi diffèrent-elles ?

La réponse de Ḥunayn — pour des raisons que nous indiquerons — est trop brève et les allusions à l'épître d'Ibn al-Munağğim trop rares pour qu'on puisse en tirer un argument décisif. Malgré cela on peut cependant, dans ce texte très court, relever six allusions, ce qui est, relativement, important (25) : Ḥ § 4 = M § 16 ; Ḥ § 6 = M § 28-32 ; Ḥ § 8 = M § 33 ; Ḥ § 10 = M § 51-55 (et § 42-49) ; Ḥ § 13 = M § 80 ; Ḥ § 17 = M § 58. Dans ces six allusions on a des références aussi bien à la lettre d'envoi qui accompagnait l'apologie (et qui est devenue son Introduction) qu'aux principaux éléments qui constituent l'argumentation d'Ibn al-Munağğim. D'où l'on peut conclure que notre manuscrit 664 a conservé textuellement l'ensemble de ce qu'avait reçu Ḥunayn.

Il en va tout autrement si l'on considère la réponse de Qûsṭâ Ibn Lûqâ. Celui-ci cite abondament l'épître de son ami musulman : or si les nombreuses citations empruntées au corps de l'argumentation montrent que Qusṭâ

(25) Pour simplifier, nous utilisons les sigles suivants : M = Ibn al-Munağğim et Ḥ = Ḥunayn Ibn Isḥâq.

répond indubitablement à l'apologie de notre manuscrit, d'autres citations, au début de sa réponse, prouvent que la lettre d'envoi reçue par Qusṭâ n'était pas celle qu'a conservée notre manuscrit : dès les paragraphes 2 et 3 nous avons les deux formules de *Burhân muṭlaq* et *burhân handasî* qu'Ibn al-Munağğim aurait utilisées comme sous-titre de son épître. Elles manquent dans notre manuscrit. Au paragraphe 9, Qusṭâ rappelle que son correspondant lui jure qu'il ignore ce que sera la réponse qu'il donnera, que d'autres ont déjà répondu à son épître et qu'il est le seul à ne pas avoir encore envoyé sa réponse : de tout cela il n'y a aucune trace dans notre manuscrit, et manifestement Qusṭâ reprend les termes d'une lettre d'envoi qui n'était pas celle qu'avait reçue Ḥunayn.

Il est clair que cela pourrait être fait par une seule et même personne. Mais puisque les textes permettent de poser la question d'une double source, il nous faut alors prendre au sérieux les données fournies par les historiens. Ceux-ci nous disent que Ḥunayn répondit à ʿAlî Ibn Yaḥyä qui l'appelait à l'Islam et Qusṭâ à son fils Abû ʿÎsä Aḥmad qui voulait lui prouver le caractère prophétique de Mahomet. R. Haddad qui récuse la valeur de l'*incipit* de notre manuscrit en ce qui regarde le nom d'Abû ʿÎsä, s'appuie sur ce même incipit pour dire que c'est la même personne qui s'est adressée à Ḥunayn et Qusṭâ ([26]). Il ajoute qu'Abû ʿÎsä n'a pas pu être l'auteur du *Burhân* parce qu'il est trop jeune par rapport à Ḥunayn. R. Haddad ne parle pas de l'âge de Qusṭâ et toute la question est là précisément : si les historiens font d'Abû ʿÎsä le correspondant de Qusṭâ et si, comme nous le verrons, la réponse de Qusṭâ est tellement différente de celle de Ḥunayn, c'est qu'ils n'étaient pas de la même génération et n'ont pas écrit leurs réponses à la même époque. Ibn Nadîm affirme explicitement que Qusṭâ l'écrivit quand il était déjà parti pour l'Arménie, donc sous le règne d'Al-Muqtadir (269-320/908-932), dernier calife qu'il ait fréquenté; et il faut prendre au sérieux l'affirmation d'Ibn Nadîm. Or Qusṭâ n'a pas pu répondre à une lettre qui avait été écrite et envoyée avant 873 (date de la mort de Ḥunayn), ce quelqu'un ne pouvant être que ʿAlî Ibn Yaḥyä. Tout dans sa réponse indique qu'il écrit à quelqu'un qui est de la même génération que lui (v. § 11-14)([27]) et répond à une demande pressante qui lui a été adressée récemment.

Serait-il alors invraisemblable de penser qu'Abû ʿÎsä Aḥmad a repris l'épître de son père, lui a adjoint une lettre personnelle d'envoi et a adressé

([26]) Michel Allard reproduit les données fournies par les historiens arabes et parlent de deux apologies sans références aux problèmes que posent les textes de ces apologies. De plus, M. Allard dit de Qusṭa (qu'il classe parmi des auteurs *moins importants*) que son activité littéraire eut rarement pour cadre la Capitale, ce qui est contestable (v. *Bagdâd*, dans *Arabica*, IX, 1962, fasc. 3, pp. 384 et 385).

([27]) En évoquant les théologiens anciens dont le dernier en date est Abû-l-Huḏayl al-ʿAllâf (mort au plus tard en 235/849 et au plus tôt en 226/840), Qusṭa en parle à son correspondant comme des auteurs «au sujet desquels il ne nous a pas été rapporté que...» (§ 12-14) : ce qui indique que ni l'un ni l'autre n'ont connu cette période.

l'ensemble à Qusṭâ, non pas pour l'inviter à se faire musulman — initiative que les historiens attribuent à son père à l'égard de Ḥunayn, car on était du temps d'al-Mutawakkil — mais pour lui prouver que Mahomet est Prophète; ou plus exactement, pour lui prouver que le *Burhân* contient vraiment une démonstration apodictique aussi solide qu'une démonstration «absolue» (*muṭlaq*) ou géométrique (*handasî*), et il lui demande de lui dire ce qu'il pense de l'usage qu'il fait de la Logique dans un domaine religieux où il croit avoir fait œuvre de pionnier, qualité que reconnaît Qusṭâ.

Nous pensons donc qu'avant 873(28) peut-être sous al-Mutawakkil, il y a eu à Bagdad une première correspondance islamo-chrétienne entre Abû al-Ḥasan *ʿAlî* Ibn Yaḥyä Ibn al-Munaǧǧim et Ḥunayn Ibn Isḥâq, correspondance dont nous avons tout le texte dans notre manuscrit 664 et à laquelle fait allusion Ibn Abî Uṣaybiʿa. Longtemps après, vers la fin du IXe Siècle, au temps d'al-Muqtadir, le fils de ʿAlî, c'est-à-dire Abû ʿÎsä *Aḥmad* Ibn ʿAlî Ibn Yaḥyä(29) reprend l'épître de son père(30) et l'envoie à Qusṭâ en la lui présentant comme une œuvre de logicien qui maîtrise tous les rouages du système du syllogisme aristotélicien. De cette correspondance, notre manuscrit n'a pas gardé la présentation où Abû ʿÎsä parlait de *Burhân muṭlaq* et de *Burhân handasî*.

Telle est notre hypothèse, et pour la fonder davantage, il nous faut maintenant présenter aux lecteurs Ḥunayn et Qusṭâ, et montrer de quelle manière les différences entre leurs réponses s'expliquent par l'évolution de la situation politico-religieuse dans laquelle ils ont travaillé l'un et l'autre.

II. Ḥunayn et la Réaction sunnite

Ḥunayn Ibn Isḥâq est trop célèbre et assez connu pour que nous soyons obligé de le présenter ici en détail(31). Né à Ḥîra en 194/809, d'une famille arabe chrétienne nestorienne, Ḥunayn se forma d'abord dans sa ville natale où il apprit le syriaque, puis il alla en Perse étudier la médecine et le persan, se rendit à Bagdad pour compléter ses connaissances médicales, s'exila dans le

(28) Année de la mort de Ḥunayn Ibn Isḥâq.

(29) Pour montrer la facilité avec laquelle les copistes peuvent enbrouiller les noms, citons le cas d'un historien : Ẓâhir al-Dîn al-Bayhaqî qui connaît l'épître d'*al-Burhân* et la cite, l'attribue à Abû ʿIsä *Ibn Yaḥyä* Ibn ʿAlî al-Munaǧǧim, lequel n'existe pas plus que le Abû ʿIsä *Yaḥyä* de notre ms. (v. *Târîḫ ḥukamâ al-Islâm*, éd. Kurd ʿAlî, 1946, pp. 110-111).

(30) Une note de Isä Iskandar Maʿlûf indiquerait que dans son manuscrit (dont nous parlerons plus bas) il y a deux lettres et deux répliques (*radd*); voici son texte : «Dans ma bibliothèque il y a la réplique de Qusṭa à Ibn al-Munaǧǧim et la lettre que celui-ci lui a envoyée, et il y a la réplique de Ḥunayn Ibn Isḥâq à Ibn al-Munaǧǧim et la lettre que celui-ci lui a envoyée» (*Revue de l'Académie arabe de Damas*, XII, p. 663).

(31) Voir le volume commémoratif qui lui a été consacré ainsi qu'à St. Ephrem, Bagdad, 1974, pp. 307-588, et E.I.2°, éd. *s.v.* avec bibliographie.

pays des *Roum* (Byzance) où il apprit le grec et finalement, vers 211/826 revint s'installer définitivement à Bagdad où se déroulera sa carrière et où al-Ma'mûn lui donne toutes ses chances. Très vite Ḥunayn s'impose par sa science encyclopédique([32]) de sorte que sous al-Mutawakkil (233-247/847-861), il devient le chef des médecins de la Cour et le directeur du *Bayt al-ḥikma*, la célèbre académie fondée par al-Ma'mûn pour la recherche scientifique et la traduction des œuvres grecques. Mais en même temps le nombre des envieux augmente et ils cherchent à le perdre. L'occasion leur fut offerte au moment où le calife al-Mutawakkil prend le parti des orthodoxes sunnites contre les rationnalistes muʿtazilites. En même temps, le calife impose aux chrétiens les vieilles ordonnances de ʿUmar, plus ou moins tombées en désuétude([33]). Pour cette raison et pour d'autres plus ou moins historiques, Ḥunayn tomba en disgrâce vers 240/854; il est emprisonné six mois et perd sa riche bibliothèque. Il sera réhabilité et rentrera dans les bonnes grâces d'al-Mutawakkil, mais il n'oublira jamais plus cette expérience amère dans laquelle l'accusation d'incroyance portée contre lui joua quelque rôle. On comprend alors sa première réaction quand on lui parle de l'épître d'Ibn al-Munaǧǧim : il refuse de la lire sous prétexte qu'elle est longue et ennuyeuse; en réalité, il ne veut plus se mêler de ce genre de problème qui risque de lui causer de nouveaux ennuis. Mais Ibn al-Munaǧǧim insiste et fait appel à leur amitié : celle-ci était réelle et Ḥunayn devait beaucoup à l'influence modératrice des Banû Munaǧǧim et à Abû-l-Ḥasan ʿAlî dont le père s'était converti du Mazdéisme à l'Islam. Il répondra donc à l'invitation de son ami avec l'extrême prudence qu'imposent les circonstances socio-politiques et le caractère volage et instable d'al-Mutawakkil : celui-ci avait besoin de l'appui des Docteurs sunnites pour asseoir son autorité sur le peuple et gouverner tranquillement, tout en se livrant à ses plaisirs, et il n'était pas question de déplaire à ces Docteurs.

Cette prudence se manifeste dans le fait que Ḥunayn discute à peine le contenu de l'épître de son correspondant musulman. Pour la forme, il note rapidement qu'il a le sentiment que, derrière le bon conseil (*naṣîḥa*) par lequel Ibn al-Munaǧǧim «veut le convaincre de ce dont il est convaincu», se cache le désir de connaître les arguments que Ḥunayn peut opposer aux siens afin d'instaurer une comparaison entre eux (§ 2). Ḥunayn rappelle ensuite (§ 3) que point n'était nécessaire de soulever «l'histoire de Moïse, Jésus, la Thora, les Évangiles, les chrétiens et les juifs», vu qu'entre eux ils savent ce que

([32]) La scène racontée par Masʿûdî est significative : dans une séance académique qui réunissait autour du calife al-Wâṯiq (842-847) les plus grandes célébrités de Bagdad, le calife choisit le jeune Ḥunayn pour répondre à ses questions (v. *Murûǧ al-ḏahab*, t. III, pp. 489-495).

([33]) Mutawakkil impose aux chrétiens et aux juifs le port de vêtements spéciaux qui les distinguent des musulmans; il fait détruire les églises et synagogues récemment construites, et dans l'administration officielle on essaie d'éloigner les non-musulmans des postes importants afin de faire plaisir aux Fuqahâ.

chacun pense de cela. La seule critique que Ḥunayn adresse à Ibn al-Munağğim sur le fond du problème est au paragraphe 5 : Abû al-Ḥasan avait prouvé que Mahomet était l'homme le plus intelligent du monde, et l'une des preuves données par lui est que Mahomet avait affaire à l'un des peuples les plus arriérés et il a réussi à leur inculquer, sans ruses, son message. Ḥunayn trouve que ce qui facilite précisément la ruse c'est d'avoir à convaincre des gens «ignorants» et que cet argument se retourne contre Mahomet. Ḥunayn ajoute que cette bévue et d'autres montrent qu'Ibn al-Munağğim n'a pas bien compris le *Livre de la démonstration* (ou les *Seconds Analytiques* d'Aristote) et ne domine pas l'art de former des syllogismes.

La critique s'arrête là. Ḥunayn a hâte de sortir du genre «polémique» pour se situer sur le terrain de la réflexion philosophique. Il amorce immédiatement ce que l'on pourrait appeler une épistémologie du vrai et du faux dans les matières reçues par tradition, comme les croyances religieuses. Pour quelles raisons ce qui est faux est admis par les hommes et pour quelles autres est admis ce qui est vrai : telles sont les deux questions auxquelles répond la lettre de Ḥunayn. À aucun moment Ḥunayn ne fait mention de l'Islam, sinon par allusion indirecte. Reprenant des schémas devenus classiques et qu'on retrouve en partie chez ʿAmmâr al-Baṣrî([34]) et Abû Râ'iṭa, Ḥunayn s'attache à montrer la nature du paradoxe chrétien et comment ce paradoxe qui frise apparemment l'irrationnel fonde la vérité du Christianisme qui n'a pu être accepté «que pour les raisons pour lesquelles on accepte le vrai».

Nous sommes donc loin de l'apologétique qui se développe dans un esprit de réglement de comptes. Un musulman, fils de converti de fraîche date, force la main à un ami chrétien, célèbre dans les milieux scientifiques et politiques de Bagdad, pour qu'il lui dise ce qu'il pense de la «Démonstration» par laquelle il lui prouve que Mahomet est prophète. Est-il gêné par le fait que son père se soit converti à l'Islam et espère-t-il dissiper cette gêne en gagnant à sa cause celui qui passe pour le plus grand savant de son temps? Cela n'est pas invraisemblable. Mais Ḥunayn sait que l'on n'est plus au temps d'al-Ma'mûn, que les esprits sont devenus très méfiants et que le Calife n'admettrait pas une critique de l'Islam, comme cela se faisait un demi siècle plus tôt et comme cela se fera un siècle plus tard. Aussi s'en tient-il au minimum qui puisse contenter son ami et restreint-il le débat à une sorte de

(34) La parenté entre Ḥunayn et ʿAmmâr al-Baṣrî a été relevée par Michel Hayek dans sa remarquable Introduction à l'édition du texte de ʿAmmâr (p. 2), encore que M. Hayek insiste davantage sur les différences «substantielles» entre les deux listes de «signes de crédibilité». L'important, à notre avis, n'est pas la liste matérielle de ces signes, mais l'esprit de l'argumentation et sa structure épistémologique qui sont les mêmes chez ʿAmmâr et Ḥunayn, et nous ne pensons pas que Ḥunayn ait «traité le même sujet avec moins de bonheur» (*ibid.*, p. 30, n. 4).

profession de foi dans laquelle il donne les raisons qui manifestent que sa religion ne peut être que la seule vraie.

L'extrême brièveté de sa réponse s'explique donc par l'intolérance qui régnait dans les années où elle a été rédigée. Ces années sont celles où se déroule la plus grande partie de la carrière de Ḥunayn(35) ainsi que celle de son correspondant musulman, Abû al-Ḥasan ʿAlî ibn Yaḥyä ibn al-Munağğim qui mourut à Samarrâ en 275/888.

III. Qusṭâ Ibn Lûqâ et le déclin des Abbassides

Toute autre semble avoir été l'atmosphère dans laquelle a travaillé Qusṭâ Ibn Lûqa. Aussi, très différente sera la réponse qu'il donnera à la lettre que lui adressera, pour prouver que Mahomet est prophète, Abû ʿÎsä Aḥmad ibn ʿAlî ibn al-Munağğim qui vécut une génération après Ḥunayn. Avant de présenter cette réponse, il nous faut résoudre la question décisive de l'âge de Qusṭâ, car elle seule permet de justifier les données des historiens arabes qui indiquent que Qusṭâ n'eut pas à répondre à la même personne que Ḥunayn. Nous commençerons par citer ici, pour honorer sa mémoire, la notice biographique que le père André d'Alverny avait consacrée à Qusṭâ dans le cadre de ses recherches qui se sont poursuivies autour de cet auteur depuis 1935 jusqu'à sa mort, survenue en 1966(36); voici un extrait de cette notice inédite :

«Aucun des historiens cités(37) n'a donné de dates précises de la naissance et de la mort de Qusṭâ. Aussi la plus grande divergence se manifeste à ce sujet parmi les orientalistes.

Certains tels Gibb, de Boer, Carra de Vaux, suivent Brockelmann qui le fait vivre aux environs de 835 sous le califat de al-Muʿtaṣim (833-841).

La question a son importance si l'on veut connaître quels furent les contemporains de notre auteur — philosophes ou traducteurs. De même il n'apparaît pas indifférent que son activité littéraire se place avant ou après la réaction sunnite du califat de Al-Mutawakkil (846-861).

Il semble d'abord que l'on doive placer sa grande période de travail entre 860 et 880. En effet, notre texte(38) est dédié au fils de Farruḫân châh, directeur du service des impôts sous Mutawakkil et ses successeurs. On pourrait donc sans risque d'erreur attribuer à notre auteur une certaine maturité de talent vers 870.

Divers autres documents confirment cette opinion. D'abord, la discussion religieuse qu'il eut avec Abû ʿIsâ Yaḥyâ al-Munajjim aux côtés de Ḥunayn ibn Isḥâq doit se placer avant 873, date de la mort de Ḥunayn. Ibn al-Qifṭî, Ibn al-ʿIbrî rapportent qu'il fut le contemporain du philosophe Al-Kindî, mort vers 870.

(35) Il mourut en 260/873, quelque quarante ans avant Qusṭâ.

(36) Une note écrite à la main indique que le Père A. d'Alverny a fini de transcrire à la machine son texte le «Vendredi 23 Avril 1937 en la fête de st. Georges».

(37) Leurs noms reviendront au cours de la notice.

(38) Il s'agit de *l'Épître sur la différence entre l'esprit et l'âme* que le P. d'Alverny avait choisi d'éditer, de traduire et de commenter avec le sous-titre de : *Contribution à une étude historique de l'Anthropologie médiévale*, qui devait lui servir de thèse d'État.

Nous savons en outre que ses traductions des ouvrages intitulés : «Sur la traction des poids de Héron» et «Spherica de Théodose» furent faites pour le Calife Al-Mustaʿîn (862-866). «Il écrivit une introduction à la géométrie pour Abû al-Ḥasan ʿAlî ibn Yaḥyâ qui faisait partie du cercle d'amis de Al-Mutawakkil et qui mourut en 888-9. Il dédia à Ismâʿîl ibn Bulbul, le vizir de Muʿtamid (870-898) son ouvrage sur l'emploi de la sphère sur un axe» (E.I., p. 1144).

Pour déterminer la date de sa mort, notons ce que rapporte Ibn Abî Uṣaybiʿa : Qusṭâ devait vivre à l'époque du calife Al-Muqtadir (907-932). Ce qui est confirmé par ce fait qu'il fut en relation avec Abû Isḥâq Ibrâhîm al-Mudabbir, contemporain d'Al-Muqtadir. «Suter suppose que Qusṭâ serait mort vers 912» (E.I.). Ueberwegs donne 923.

Il semble difficile de donner une date précise tant que l'on n'aura pu établir une concordance entre le voyage de Sanharib en Arménie et la dernière œuvre de notre auteur : une lettre à Abû ʿIsâ ibn al-Munajjim sur la mission de Mahomet.

Quant à la date de sa naissance, nous ne voyons pas encore ce qui pourrait la préciser. Les biographes n'en disent rien. Ueberwegs donne 864, nous ne savons sur quels témoignages, mais il semble probable qu'à cette époque il était déjà à la cour des califes. Brockelmann au contraire situe son activité vers 835. Sans doute faut-il voir dans cette précision le désir de le placer exactement à côté de Ḥunayn, qu'il connut et auquel souvent les historiens le comparent. Nous croyons qu'à cette date Qusṭâ, plus jeune que Ḥunayn, n'était encore qu'un enfant.

Wiedemann dans E.I. donnerait les dates suivantes : 820-912, avec 70 à 80 ans de vie ! Mais, à notre compte, cela fait 92 ans. D'autre part, la seule raison de reculer la date de naissance de Qusṭâ est la peur d'en faire un jeune prodige. Mais comme il n'est certainement pas mort avant 907 et que nul de ses ouvrages n'est certainement daté d'avant 860, nous pouvons admettre qu'il naquit vers *830*, qu'il commença assez jeune ses traductions, et qu'il mourut entre 910 et 920, ayant atteint ou dépassé 80 ans....

À sa mort, en Arménie, son protecteur (Sanḥarîb) fit élever une coupole sur son tombeau «comme pour les princes et les dignitaires ecclésiastiques»; preuve de la considération dont il jouissait.

Pour notre sujet, il ressort de cette notice : 1) que le père d'Alverny avait bien saisi l'importance de savoir si l'activité de Qusṭâ se place «avant ou après la réaction sunnite du califat de al-Mutawakkil (846-861)» et 2) qu'il semble difficile de fixer la date de sa mort tant que l'on n'aura pas élucidé le problème du rapport entre le voyage en Arménie et la rédaction de la réponse à Abû ʿÎsâ ibn al-Munağğim, cette rédaction étant située par d'Alverny avant la date de la mort de Ḥunayn, c'est-à-dire avant 873.

Mais avec de telles données, on est acculé à une impasse, ce qui explique les divergences entre les orientalistes. C'est pourquoi nous n'avons pas hésité, en accord avec Ibn Nadîm et Ibn Abî Uṣaybiʿa, à dissocier la réponse de Qusṭa de celle de Ḥunayn et à leur donner deux destinataires différents. Dans ce cas, la situation historique se trouverait être la suivante : Al-Muqtadir (907-932) étant le dernier calife que Qusṭâ ait servi, son voyage en Arménie se placerait dans les années 908-910, et c'est de cette période que daterait la rédaction de sa réponse à Ibn al-Munağğim comme le signale Ibn Nadîm. Étant donné que tout, dans cette réponse, donne l'impression qu'elle est écrite sur une demande pressante et récente d'Ibn al-Munağğim qui reproche à Qusṭâ le retard qu'il a mis à lui répondre, «alors que d'autres ont déjà envoyé leur

réponse»(39), on peut imaginer que Qusṭâ a emporté avec lui en Arménie la lettre du musulman et que de là il a pris tout le temps nécessaire pour lui répondre longuement.

Si, en effet, la réponse de Qusṭâ a été rédigée en Arménie, du temps d'al-Muqtadir(40), alors on comprend pourquoi elle est tellement différente de celle de Ḥunayn. Tandis que celui-ci, pour les raisons que nous avons dites, voulait satisfaire son correspondant sans prendre aucun risque, Qusṭâ «décompose» littéralement la lettre d'Ibn al-Munağğim pour y répondre point par point. En Arménie, il est en milieu chrétien, et il faut penser que s'il a quitté Bagdad c'était pour ne plus y revenir. Sous al-Muqtadir, la vie à Bagdad devenait peu enviable : attaqué de tous les côtés (surtout par les Qarmates), l'Empire abbaside allait à la dérive, et à Bagdad la décadence commençait, surtout celle du pouvoir dont on ne savait plus qui le détenait réellement. De ce calife qui signa la mise à mort de Ḥallâğ, L. Massignon a fait un portrait qui est un chef-d'œuvre de synthèse entre érudition et intuition psychologique(41). Revelons-en quelques traits : «Muqtadir, d'une méfiance extrême, ne croyait à la fidélité de personne.... Pour traiter ses affaires privées, Muqtadir avait ses secrétaires, ses médecins et ses *Ghilman*; aucun n'exerça une influence privilégiée.... Seule, l'influence féminine de sa mère régna sur son harem comme sur sa Cour.... La psychologie de Muqtadir resta celle d'un enfant précoce et sagace, capricieux et gourmand, sans ténacité pour le travail, ni défense contre le plaisir; remarquablement soucieux des bienséances et de l'étiquette, capable même de décider, quand par hasard il restait sobre, des grandes affaires de l'État; de tempérament fantasque et blasé, sans grands desseins ni grandes passions...» et Massignon termine le portrait par ce dernier trait : «Il y avait une pointe d'anxiété métaphysique dans la mentalité instable et nuancée de ce souverain sceptique». Parmi ses commensaux, Massignon ne découvre qu'un seul «homme éminent», un Ibn al-Munağğim, sans doute Abû Aḥmad Yaḥyâ, le propre frère du destinataire de la lettre de Qusṭâ. Il avait des sympathies pour le Muʿtazilisme et les spéculations philosophiques(42).

Qusṭâ dut le fréquenter et par lui avoir accès auprès de Muqtadir à la Cour duquel vivait aussi Abû ʿIsâ. On sait qu'al-Muqtadir a été détrôné momentanément deux fois. La première ayant eu lieu en 296-908 et ayant créé des bouleversements graves au palais, nous sommes tentés de penser que c'est

(39) On pourrait certes penser qu'ici Ibn al-Munağğim fait allusion à la réponse de Ḥunayn. Mais puisque les dates ne concordent pas, pourquoi ne pas imaginer aussi qu'Ibn al-Munağğim a sollicité d'autres chrétiens de sa génération dont les réponses n'ont pas été gardées parce que moins importantes.

(40) L'Arménie jouissait, à cette époque, d'une sorte d'autonomie interne et avait un roi que le calife confirmait dans ses fonctions (v. E.I. s.v. *Armîniya*).

(41) V. *La passion de Ḥallâj*, 2e éd., t. I, pp. 441-446.

(42) V. Yâqût, *Muʿğam al-udabâʾ*, éd. Margoliouth, t. VI, 7, pp. 287-288.

à ce moment que Qusṭâ prit la décision de partir avec Sanḥârîb en Arménie où il pouvait travailler plus tranquillement et compter sur la protection et l'aide du Patriarche Abû al-Ġiṭrîf qui, de fait, le fit travailler(43).

Sa réponse à Abû ʿIsâ montre en effet qu'il jouissait de beaucoup de liberté d'esprit et de tranquillité, puisqu'il dut consacrer un temps assez long pour examiner point par point l'apologie de son ami musulman.

Cet examen s'opère selon un procédé inverse de celui appliqué par Ḥunayn. Tandis que celui-ci oublie l'Islam et se contente de justifier la crédibilité de sa religion chrétienne, Qusṭâ oublie le Christianisme et ses dogmes pour suivre pas à pas son interlocuteur musulman sur le chemin choisi par lui. Or ce chemin était celui de la Logique aristotélicienne.

IV. Logique et vérité de la mission de Mahomet

L'ambition d'Ibn al-Munağğim avait été de construire un *burhân*, une «démonstration» qui fût, en tout point, inattaquable du point de vue de la Logique aristotélicienne et qui, en prouvant que Mahomet est prophète, pose l'interlocuteur chrétien devant ce dilemme : ou bien renier la valeur du syllogisme aristotélicien, ce qu'il ne pouvait faire sans se placer en contradiction avec la raison — ou bien reconnaître que Mahomet est vraiment prophète et en tirer les conséquences pratiques qui s'imposent à un philosophe «qui préfère la vérité à tout». Cette manière de poser le problème peut nous paraître quelque peu simpliste, parce que la Logique aristotélicienne est devenue, en tant que technique, étrangère à notre quête de la vérité et du sens. Mais, pour le 9ᵉ siècle, la problématique d'Ibn al-Munağğim était ce que nous appellerions aujourd'hui une problématique «scientifique» et «critique», dépassant tout esprit «dogmatique»(44) : parler le langage de la raison, c'était utiliser le langage de cette Logique que le monde arabe venait de découvrir chez Aristote; et grâce à celui-ci, chrétiens et musulmans ont pu, durant plus d'un siècle, parler le même langage en engageant la discussion sur ce qui constituait précisément leurs différences les plus profondes. Pour Ibn al-Munağğim il n'y avait pas de chemin plus direct pour souligner sa différence avec ses correspondants chrétiens que de les inviter à se convertir à l'Islam; mais en même temps il respectait leur propre différence, puisqu'il s'obligeait à sortir du langage «dogmatique» de sa religion et acceptait que le cas Mahomet devienne objet de discussion,

(43) Abû al-Ġiṭrîf passe pour avoir été un grand savant de son époque.

(44) Pour le sens que nous donnons ici à ces trois concepts, v. Arkoun, *Pour un remembrement de la conscience islamique*, dans *Mélanges offerts à Henry Corbin*, 1977, pp. 191-215 et références à M. Rokeach, *La nature et la signification du dogmatisme*.

s'engageant par avance à prendre de «la meilleure manière»([45]) la réponse que ses correspondants choisiraient de donner à ses questions.

Nous avons dit que Qusṭâ accepte, non sans répugnance et forcé par les exigences de l'amitié, de refaire le parcours «logique» du chemin emprunté par Ibn al-Munaǧǧim. Ce parcours débute, en bonne logique, par la position des prémisses universelles dont découlent des conclusions lesquelles sont prises, ensuite, comme des prémisses dont on tire, par une série de syllogismes, d'autres conclusions qui convergent vers la vérité centrale qui est la *nubuwwat Muḥammad* ou le caractère prophétique de Mahomet.

Qusṭâ est obligé de «déconstruire» la totalité de cet édifice pour montrer, à chaque niveau, où se situe le défaut qui se renouvelle de niveau en niveau, rendant l'édifice fragile, de sorte qu'au terme, la déconstruction devient en fait une démolition définitive de l'édifice.

Point n'est besoin de faire ici la paraphrase du texte, paraphrase que le lecteur trouvera dans certaines de nos notes([46]). Indiquons seulement l'essentiel de la démarche. Ibn al-Munaǧǧim affirme un certain nombre de vérités qu'il considère comme «admises par toutes les nations» : Mahomet est un homme sensé — bien plus, c'est l'homme le plus intelligent que le monde ait connu, étant donné les succès pratiques de sa conduite envers les Arabes. Or un homme sensé et intelligent ne s'engage dans une action que s'il est certain du résultat. L'action dans laquelle s'est engagé Mahomet en étant sûr du résultat est le défi (*taḥaddî*) lancé aux Arabes de composer une sourate semblable à la plus petite sourate du Coran. D'où lui venait une telle certitude? Dieu seul connaissant l'inconnaissable (*al-ġayb*), cette certitude ne pouvait venir que de Lui et cela prouve, premièrement, que Mahomet est envoyé par Dieu et, deuxièmement, que le Livre *inimitable* qui lui a été donné, vient de Dieu. Il est donc un prophète et il faut le considérer comme tel si l'on veut être «logique» avec soi-même et avec ses propres principes philosophiques.

Présentée ainsi, l'argumentation apparaît à Ibn al-Munaǧǧim comme sans faille, et Qusṭâ rend, du reste, hommage à son originalité dans la manière d'utiliser la Logique au service de la religion([47]). Malgré cela, Qusṭâ ne pense pas qu'Ibn al-Munaǧǧim maîtrise assez la Logique pour s'apercevoir de quelle manière — parfois très difficile déceler — «le vice» s'introduit

([45]) Ibn al-Munaǧǧim, cité librement par Qusṭâ (§ 9), n'utilise pas les termes coraniques, mais le sens de son engagement s'inspire certainement du verset qui conseille au Prophète de «discuter avec les gens de la meilleure manière» (*16*,125).

([46]) V. aussi la revue *Axes*, IX/5, 1977, pp. 7-21, notre article intitulé *Un dialogue islamo-chrétien au IXe siècle*.

([47]) Il lui dit qu'en cela, il est supérieur à ses prédécesseurs comme al-ʿAbbâs Ibn Saʿîd al-Ǧawharî, Ibrâhîm al-Naẓẓâm et Abû al-Huḏayl. On est étonné que Qusṭâ n'ait pas cité le philosophe al-Kindî dont il parle pourtant dans son épître et qui avait utilisé la Logique aristotélicienne pour réfuter le dogme de la Trinité.

dans un syllogisme et rend les conclusions inacceptables (§ 17). Dès le début (§ 18-21), Qusṭâ souligne ces vices qui sont au nombre de trois :

1) Les prémisses sont présentées comme universelles et reconnues par toutes les nations. Or il n'en est rien.

Qusṭâ montrera par la suite qu'il n'est pas vrai que tout le monde reconnaît que Mahomet est le plus intelligent des hommes, car chaque communauté met son fondateur au-dessus de tous les autres.

2) La conclusion qui est tirée de ces prémisses n'en découle pas nécessairement, même si l'adversaire admettait ces prémisses.

Cette conclusion concerne le rapport entre science et action. Qusṭâ procède à une analyse très minutieuse de la praxis humaine pour montrer que, agir sans certitude au sujet de ce que sera le résultat, n'est pas signe de manque de science ou d'inintelligence. Il n'y a donc pas à supposer chez Mahomet une certitude absolue sur le résultat du défi lancé aux Arabes. L'absence de cette certitude ne porte pas préjudice à ses autres qualités d'intelligence ou de gouvernement. D'ailleurs, à supposer qu'il y a certitude, celle-ci n'est pas nécessairement d'origine divine; et à supposer qu'elle le soit, cela ne suffit pas pour élever quelqu'un au rang de prophète.

3) C'est pourquoi la vérité finale que visait Ibn al-Munağğim et qu'il tirait de tout ce qui précède, ne découle pas de la conclusion réfutée au n° 2 :

Cette vérité finale est que le Coran est inimitable et cette inimitabilité est, partant, le miracle qui prouve la mission divine de Mahomet. Qusṭâ termine son épître par une réflexion très développée — et profonde — sur l'inimitabilité comme signe de l'origine divine du Coran (§ 194 sqq.). L'intuition de base qui fonde sa réflexion est que, finalement, toute œuvre géniale est toujours unique et ne peut être reproduite que dans un pastiche ou un décalque sans valeur ([48]). À la limite, toute œuvre géniale est un « miracle », et c'est pourquoi il faut bien préciser ce que l'on entend par miracle avant de l'utiliser comme preuve dans une argumentation qui se veut « logique ». Qusṭâ note qu'il y a une différence de nature entre un chef-d'œuvre artistique, qui serait considéré comme un miracle, et le fait de fendre la mer et de ressusciter les morts ([49]). Et d'ailleurs, dit-il, est-il vraiment nécessaire que, du point de vue littéraire, les Écritures soient inimitables? La Thora, le Psautier, les Évangiles sont aussi, de l'aveu des musulmans, « descendus » d'auprès de Dieu. Pourtant, ceux qui les ont reçus, n'ont pas eu besoin de les déclarer littérairement inimitables. Leur valeur vient d'ailleurs.

Nous ne saurons jamais quelle a été la réaction d'Abû ʿIsä Ibn al-Munağğim à la lecture de l'épître de Qusṭâ. Les circonstances les avaient

([48]) On peut penser que ce n'est pas sans émotion que Qusṭâ rappelle, parmi les œuvres géniales de l'homme «les trois colonnes de Baalbek» sa ville natale (§ 229).

([49]) Allusion aux miracles que le Coran, après la Bible, attribue à Moïse et à Jésus. L'expression «fendre la mer» renvoie au miracle de l'exode.

séparés, et ils ne se sont plus revus. Mais le fait qu'Ibn al-Munağğim ait gardé l'épître et qu'il l'ait publiée à Bagdad — Ibn al-Nadîm en témoigne explicitement — est une preuve qu'il a tenu sa promesse et qu'il a accueilli la critique de Qusṭâ dans un esprit digne de la rationalité de cette Logique au nom de laquelle il avait engagé le débat avec son ami.

V. Les manuscrits et la traduction

Du texte des trois épîtres que nous publions ici, il existe deux manuscrits dont nous n'avons pu utiliser qu'un seul : celui de la Bibliothèque Orientale de Beyrouth n° 664. Ce manuscrit est ainsi décrit par le père Cheikho(50) : «Papier fort et épais, reliure moderne en cuir et papier de couleur, titre avec filets dorés sur le dos. Hauteur 23cm.; largeur 17cm.; 283 pages à 21 lignes. Grosse écriture nasẖî. XIXe siècle...»(51).

Le Manuscrit contient, de la page 1 à 216, le texte de l'épître bien connue d'Al-Hâšimî et sa réfutation par ʿAbd al-Masîḥ al-Kindî(52). Puis vient la lettre d'Ibn al-Munağğim (pp. 217-232), la réponse de Qusṭâ intitulée simplement *Ğawâb al-naṣrânî* (réponse du chrétien) (pp. 233-276) et enfin la réponse de Ḥunayn qui est sans titre (pp. 277-283)(53).

Ce manuscrit est non seulement de date très tardive(54), mais encore franchement défectueux, comme le lecteur pourra s'en rendre compte par l'apparat-critique qui signale un nombre considérable de fautes. L'écriture semble être celle d'un copiste de métier, mais, ou bien il ne comprenait pas le sens de ce qu'il copiait, ou bien il avait affaire à un original lui-même défectueux ou difficile à déchiffrer. Cette dernière supposition est confirmee au moins au §88 de l'épître d'Ibn al-Munağğim où le copiste a laissé un espace en blanc pour indiquer qu'il n'avait pu tirer quelque chose de l'original. Ils sont nombreux les cas où l'éditeur a eu recours à toute l'ingéniosité de son intuition et à sa longue pratique des manuscrits pour rétablir un texte à peu près compréhensible.

À cause de ces déficiences, la tâche du traducteur n'était pas facile, et en notes nous avons signalé tous les passages où nous ne sommes pas sûr du sens. Cette difficulté était renforcée par le fait que les trois auteurs se soucient

(50) Dans *Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Orientale*, Beyrouth, 1913-1929, pp. 404-405.

(51) En fait, le copiste note très exactement qu'il a fini son travail le 5 juin 1876.

(52) Texte plusieurs fois publié.

(53) Le Père Cheikho a pu identifier le texte grâce à d'autres témoins dont nous parlerons plus bas. Il écrivit en marge au crayon : «Réponse de *Ḥunayn ibn Isḥâq* en partie publiée dans nos *Maqâlât lâhûtîya*» (ce que nous soulignons est écrit en arabe).

(54) Il eût été intéressant de savoir le lieu où il a été copié ou même acheté, pour remonter une filière qui conduirait peut-être à un exemplaire plus ancien.

peu de l'élégance et de la clarté de leur style, quand ils n'écrivent pas d'une façon franchement lourde et presque incorrecte. En recourant à une ponctuation très variée, nous croyons avoir obtenu un texte français à peu près lisible, là où le manuscrit l'est beaucoup moins, du moins à une première lecture.

Nous écrivions plus haut que nous n'avions à notre disposition que l'un des deux manuscrits existants, et certains nous reprocheront peut-être de nous être hasardés à éditer et traduire le texte au lieu d'attendre de pouvoir avoir accès au second manuscrit. Les raisons qui ont motivé notre décision sont les suivantes :

1) Le second manuscrit en question se trouve dans la collection Maʿlûf nº 20 et a été décrit par J. Nasrallah dans son *Catalogue des manuscrits du Liban*, T. IV, p. 25(55). Cette collection est à Zahlé (Liban), jalousement gardée par Riyaḍ Maʿlûf. Nous avons essayé de le raisonner pour qu'il nous laisse voir le manuscrit, mais sans succès. Il exigeait la somme modique de cinq mille francs pour nous le laisser utiliser durant deux heures. On conviendra que c'eût été payer trop cher un temps insuffisant pour faire du travail sérieux.

Avant nous, le père d'Alverny avait, lui aussi, essayé de voir le manuscrit, mais en 1964, dans une lettre datée du 16 Avril, Riyaḍ Maʿlûf lui répondait que le manuscrit n'existait pas dans sa collection et avait dû faire partie du lot des manuscrits vendus par son père, ʿIsâ Iskandar Maʿlûf, à l'Université américaine de Beyrouth(56).

2) Une note rédigée par le père Cheikho au sujet du manuscrit de ʿIsâ Iskandar Maʿlûf montre que le père Cheikho avait pu examiner de près le manuscrit, et tout prouve que ce manuscrit n'est pas meilleur que le nôtre. Voici cette note inédite que nous publions en entier :

«Titre du ms. où se trouvent

«رسالة الهاشمي للشيخ يعقوب الكندي وجواب المذكور له ورسالة ابي عيسى ورسالة قسطا بن لوقا».

Titre de la risâla d'Abî Issa

«رسالة الفها ابي عيسى بن المنجم ولقبها بالبرهان وانفذ ها الى الجزيل حنين بن اسحق ومثلها الى قسطا بن لوقا».

(55) On notera que son contenu est le même que celui de notre manuscrit : Iº Les épîtres de Hâšimî et al-Kindî, pp. 1-237; 2º La lettre d'Abû ʿIsâ Yaḥyâ ibn al-Munağğim (m. 912, sic.), pp. 238-254 (la date de 912 est celle de la mort d'Abû Aḥmad Yaḥyâ, comme nous l'avons déjà signalé); 3º Réponse de Qusṭâ ibn Lûqâ, pp. 254-301 et 4º Réponse de Ḥunayn, pp. 302-308.

(56) Il est possible que par la suite le père d'Alverny ait pu voir le manuscrit de Maʿlûf. Dans ses notes, en haut d'une page, il a noté ceci, sans date : «Le manuscrit de Zahlé / 50 pages / 19 lignes par page / même écriture / suivi d'un manuscrit de Kindî».

Puis la réponse à cette épître intitulée simplement

«جواب النصراني»

Voici le début :

بسم الله الرحمن الرحيم

اد ام الله كرامتك واحسن حياطتك. وصل كتابك اكرمك الله الذي اسميته البرهان. وسألت اجابتك عنه بما عندي من الحجة في بطلانه. وقد كان يجب عليك اكرمك الله لما قد تأكد بيننا ان لا تكلفني مناقضة قول قد صححته واسميته برهانا مطلقا ثم زدت في تسميته فقلت برهانا هندسيا مع معرفتك باحتك باحتيالي (؟باجتنابي؟) الكلام في الاد يان وثقله علي ولاسيا مع مثلك ...».

Après le prélude qui prend trois pages in-8° (petit) — caractères plus grands que ceux de la Bible — 19 l. par page :

«فاما قولي اني تصفحت كتابك اكرمك الله فوجت الخلل قد دخل عليك فيه من ثلاث جهات احد ها انك قدمت مقد مات وصفتها على انها متعارفة عند جميع الامم. وليست كذ لك، والثانية انك نتجت من تلك المقد مات نتيجة لا تنتجها تلك المقد مات وان اقرّ بها لك خصمك. والثالثة انك ولدت من تلك النتيجة غرضك الذي اياه قصدت وليس يتولد منها ذلك فان (؟وان) سلمت لك تلك النتيجة. وانا مبين لك ذلك ومتبع فيه العدل ولزوم القياس وما يوجبه الحق. الله ثقتي وعليه توكلي وبه استعين. فاقول ...».

Et voici la conclusion, une page dont je cite qq. lignes :

«فهذه اكرمك الله المعاني الذي دخل برهانك بسببها الخلل والزلل. التي لها لم يجب قبوله فينبغي ان تثبت في قراءتها وتحكم فيها حكم انصاف وعدل ولا تكن كالقاضي الذي هوقاضي وخصم فيحكم لنفسه. وانزال ذلك مني منزلة بينة وتذكير على سبيل محبة وتودد لا على سبيل مناقضة وعناد وبغضة ...».

La copie qui est dans le ms. de M. Issa est pleine de fautes ».

3) Malgré cette remarque finale, il y a tout lieu de penser que le père Cheikho avait tiré profit du manuscrit Ma'lûf. Il y a, en effet, dans le manuscrit 664 de la Bibliothèque Orientale plusieurs pages écrites au crayon et sur lesquelles on (?) a relevé une série de variantes que nous avons intégrées

à notre édition. Et il est très probable que ces variantes proviennent du manuscrit Maʿlûf 20.

Pour ces trois raisons, nous avons pensé que la manuscrit Maʿlûf ne nous aurait pas été d'un réel secours pour la lecture des passages les plus corrompus. J. Nasrallah date ce manuscrit du XVIIIe siècle, mais il n'y a aucun doute qu'il est de la même famille que le nôtre, et on peut faire confiance au P. Cheikho quand il s'agit de juger de la valeur d'un manuscrit.

Paris, le 10 Juin 1979

Paul Nwyia
Directeur d'études à l'École
Pratique des Hautes Études.

رسالة ابن المنجِّم

217 **١** * رسالة ألَّفها أبو عيسى [أحمد بن علي بن][١] يحيى بن المنجِّم، ولقَّبها بالبرهان، وأنفذها إلى ٦أبي زيد[٢] حُنين بن إسحق، ومثْلَها إلى قُسْطا[٣] بن لوقا.

مقدّمة الرسالة

١) ديباجة الرسالة

٢ جُعلتُ فداكَ، أكرمك اللَّهُ، وأتمَّ نعمتَه إليك، وزاد[٤] في إحسانه إليك!

٣ قد وجَّهتُ إليك بقرطاسٍ، وفيه البرهان الذي ذكرتُه لك في نبوَّة محمَّد (عليه السلام!). وقد نصحتُكَ فيه جهدي.

٤ وقد سمعتُكَ، في اليوم الذي كنتُ عند أبي الحسن، تذمُّ وتلوم مَن يتبيَّن له الحقُّ فلا يتبعُه، ومَن يُقامُ البرهانُ الواضح فلا ينقاد إليه. وليس يحسن عند[٥] مَنْ [كان مِنْ] أهل الحكمة أن يعيبَ شيئاً ثمّ يدخل فيه.

(١) لقد تبيَّن في المقدّمة الفرنسيّة الخطأ الذي وقع فيه الناسخ. فابن المنجِّم هنا هو : إمّا أبو الحسن عليّ بن يحيى بن أبي منصور المنجِّم (٢٠١–٢٧٥هـ = ٨١٦–٨٨٨م)، الذي راسل حُنين بن إسحق؛ وإمّا ابنه أبو عيسى أحمد بن عليّ (نحو ٢٣٥–٣٢٠هـ = نحو ٨٥٠–٩٣٢م)، الذي راسل قسطا بن لوقا.

(٢) ب : الجرزيل (كذا أيضًا في مخطوطة معلوف).

(٣) ب : قسط.

(٤) ب : وازاد.

(٥) ب : عندك.

ÉPÎTRE D'IBN AL-MUNAĞĞIM

1 Épître composée par Abû 'Isä Yaḥyä([1]) IBN AL-MUNAĞĞIM qui l'a intitulée AL-BURHÂN (*Démonstration*) et l'a fait parvenir à Abû Zayd Ḥunayn Ibn Isḥâq, en envoyant une semblable à Qusṭâ Ibn Lûqâ.

Introduction (*)

1) *Entrée en matière.*

2 O toi pour qui je souhaiterais servir de rançon([2]), que Dieu te comble d'honneurs, qu'Il parachève ses faveurs envers toi et augmente son bienfait à ton égard!

3 Je t'adresse donc un feuillet avec la *Démonstration*([3]) dont je t'ai parlé concernant Mahomet comme *prophète*([4]). Je t'y ai prodigué le bon conseil autant que j'ai pu.

4 Or, le jour où j'étais chez Abû-l-Ḥasan [al-Barmakî], je t'ai entendu blâmer et réprouver quiconque découvre la vérité et ne la suit pas — ou quiconque ne se rend pas à une démonstration claire qui lui serait administrée. C'est pourquoi il ne sied pas à un philosophe de blâmer une chose, puis de la faire sienne([5]).

([1]) Comme nous l'avons montré dans l'Introduction, il y a confusion entre les noms. Le copiste confond entre frères : Abû 'Isä *Aḥmad* et Abû Aḥmad *Yaḥyä*. Et comme Abû 'Isä s'appelait aussi Abû-l-Ḥasan, il y a une seconde confusion entre le fils et son père Abû-l-Ḥasan 'Alî Ibn Yaḥyä (m. 275/870). Nous avons montré que ce dernier est le correspondant de Ḥunayn, tandis que son fils Abû 'Isä Aḥmad était le correspondant de Qusṭâ.

([2]) «Souhaiter servir de rançon» est une expression qui indique à la fois l'affection et la déférence que l'on a pour quelqu'un; c'est donc une formule de politesse qu'on n'utilise pas avec quelqu'un qu'on considère comme inférieur.

([3]) Il sera question de «démonstration», tantôt comme titre de l'Épître et tantôt comme argument apodictique. Le contexte étant suffisant pour distinguer les deux sens, nous avons toujours traduit le mot *burhân*.

([4]) Il est difficile de traduire littéralement l'expression *nubûwat Muḥammad*, car, en français, «la prophétie de Mahomet» signifie : «la prophétie faite par Mahomet» et non sa mission de prophète. On traduit parfois par «le prophétat» mais ce n'est guère français.

([5]) Tous ces détails concrets concernant la rencontre chez Abû-l-Ḥasan al-Barmakî s'appliquent normalement à Ḥunayn Ibn Isḥâq, puisque Qusṭâ était, d'après Ibn Nadîm (*Fihrist*, éd. arabe, p.295; trad. ang. p. 695), en Arménie quand il répondit à l'Épître d'Ibn al-Munağğim. En tout cas, ils ne peuvent concerner qu'un des deux correspondants et non les deux.

(*) Tous les titres et sous-titres sont de l'éditeur.

٥ وما أقمتُ لك، في نبوَّة [محمَّد] (عليه السلام!)، إلاّ برهاناً [٦]، مقدّماتهُ ممّا عليه الأمم كلّها مُجمِعةٌ [٧] وما هو مأخوذٌ من الفطرة.

٦ ومَن كذَّب بما عليه الناسُ كافَّةً مُجمِعون، * كان الشبهُ [٨] بالبهائم أَوْلى به، وخرج عن المعقول. وكذلك مَن كذَّب بما هو قائمٌ في الفطرة. 218

٧ وقد سمعتُكَ، لمّا أخبرتُكَ أنّي فرغتُ من البرهان الذي نظمتُه لك بنفسي [٨ب]، تقولُ [٩] : «بَلَغني أنَّ في مطالَعته [١٠] نَصَبًا [١١]». وذهبتَ في هذا القولِ إلى أنَّ هذا ممَّا تُضجِرُ [١٢] قراءتُه لطولِه.

٨ وهذا ممَّا لا تُعذَر فيه أصلاً، ولا يقبله منك عاقلٌ. لأنَّك تأخذ كتاباً لجالينوس في جِلْدٍ [١٣]، وتقرأه [١٤] ولا تضجر، وتَعِيه وتُترجمه. ثم تذكر أنّك تضجر من قراءة كتابٍ في قرطاس! فما يقبل هذا القولَ منك إلا أحمقُ، ولا يعذرك فيه إلاّ مَن يُريد نصحَك [١٥].

٢) شروط الانتفاع من النصيحة

٩ فأغْرِب [١٦] عنك إبليسَ وحزبَه [١٦ب]، وألْقِ عنكَ الأَلْفَ والعادةَ. وَاسْتَخِرِ اللّهَ، واسألْه [١٧] أن يوفّقَكَ لمحبّته.

١٠ واقرأ ما كتبتُه إليك، فإنّي واللّهِ ما قصَّرتُ في نُصحك. فلا تنظرنَّ كتابي بعين المقت. وإذا قرأتَه، لا [١٨] تردَّه [١٩] إلاّ بعدَ أن تُجيبَ عنه، إنْ كان له عندَك جوابٌ، ٦إن شاء [٢٠] اللّهُ.

١١ أنت (بحمد [٢١] اللّهِ ونعمته) ممَّن لا يظنّ أنّ المعاندةَ للحقِّ، بعدَ [٢٢] المعرفة به، مُمكنةٌ [٢٣]؛ لما وهَبه اللّهُ لك من الحظّ في

(٦) ب : برهان.
(٧) ب : مجتمعة.
(٨) ب : اشبه.
(٨ب) ب : على نفسي.
(٩) ب : يقول.
(١٠) ب : طاعته.
(١١) ب : نصب.
(١٢) ب : يضجرو.
(١٣) ب : حلد.
(١٤) ب : وتقراءه.

5 Ce que je te propose au sujet de Mahomet comme *prophète*, c'est seulement une démonstration dont les prémisses sont admises unanimement par toutes les nations et qui sont tirées de la nature originelle(6).

6 Or celui qui traite de mensonge ce qui fait l'unanimité de tous les hommes est plus digne de ressembler aux animaux, car il s'exclut du domaine du raisonnable; il en va de même de celui qui traite de faux ce qui est enraciné dans la nature originelle.

7 Mais quand je t'ai annoncé que j'avais achevé la rédaction de la Démonstration que j'ai pris sur moi de composer à ton intention, je t'ai entendu dire : «Il m'a été rapporté que sa lecture ne va pas sans fatigue». Tu as été même jusqu'à dire que sa lecture est ennuyeuse à cause de sa longueur!

8 Toutes choses dans lesquelles tu n'as aucune excuse valable et qu'un homme raisonnable ne peut admettre de toi. N'est-ce pas toi qui t'empares d'un ouvrage de Galien en un gros volume; tu le lis sans ennui, tu en épuises le sens et tu le traduis(7)? Et tu prétendrais que tu t'ennuies dans la lecture d'un livre constitué d'un cahier! Seul un imbécile admettrait de toi une telle déclaration, et seul te la pardonnerait celui qui veut te prodiguer le bon conseil.

2) *Conditions pour profiter du bon conseil.*

9 Repousse donc loin de toi le démon et sa faction (Coran, *58*,19)(8), débarrasse-toi de toute contrainte amicale et de toute habitude; invoque Dieu et demande-Lui de te faire parvenir à L'aimer.

10 Lis ce que j'ai écrit pour toi, car, par Dieu, je ne t'ai pas ménagé le bon conseil, et ne considère pas mon Épître avec un regard méprisant. Après l'avoir lue, ne la repousse pas avant d'y avoir répondu, si toutefois tu as une réponse à y donner, par la permission de Dieu.

11 Tu es — par le bienfait de Dieu et sa grâce — de ceux qui ne pensent pas que l'on résiste à la vérité quand on en a pris connaissance, et cela, parce que

(6) Par «nature originelle» nous traduisons le mot *fiṭra* que les latins, au Moyen-Âge, avaient traduit, dans certains contextes, par *natura prima* qui est la *disposition naturelle* de l'esprit humain (v. Goichon, *Lexique de la langue philosophique d'Ibn Sîna*, pp. 274-276).

(7) Non seulement qualitativement, mais aussi quantitativement, Ḥunayn fut un traducteur incomparable et «inlassable».

(8) Par «faction du démon» nous traduisons l'expression coranique de *ḥizb al-šayṭân* (*58*,19).

(١٥) جاءت الجملةُ الأخيرة في «تاريخ حُكماء الإسلام» لظاهر الدين البَيْهقي (طبعة ١٩٤٦، ص ١١١) بالصيغة الآتية : «لا يغررك إلاَّ مَن لا يُريد نصيحتك».

(١٦) راجع سورة ١٩/٥٨.

(١٦ب) ب : فاعرب.

(١٧) ب : واسله.

(١٨) ب : (ناقص).

(١٩) ب : ردده.

(٢٠) ب : انشاء.

(٢١) ب : بحمد.

(٢٢) ب : يعد.

(٢٣) ب : (ناقص).

الأدب، ولستَ (بحمد اللّه) ممَّنِ يمتنعُ من الانقياد للحقِّ[٢٤]، للرئاسة 219 التي له في أهل ملّته. ولا ممَّن[٢٥] يُوثِر الأ لْفَ والعادةَ، التي جرى * عليها، على الحقِّ الذي هو أَوْلى به.

١٢ ولا ينتفع ناظرٌ بنظرٍ، ولا مفكِّرٌ بفكرٍ، إلاّ مع سلامةِ قلبه من الزَيْغ، وطهارتِه من الهوى، وبراءتِه من الأ لْف والعادة التي جرى عليها، والقصدِ بإرادته ونيّته إلى العدل والنصفة، وإعطائه كلَّ أمرٍ من الأمور قسطَه[٢٦]، وأخذِه[٢٧] نفسَه[٢٨] بما[٢٩] يؤدِّيه إلى النجاة، وحراستِه قلبَه من الأمور المؤدِّيةِ[٣٠] إلى الضلال، والحائلةِ بينَه وبينَ حُسْنِ الاصطفاء وإصابةِ[٣١] الاختيار.

١٣ فبمثلِ هذه الشروط يتبيّنُ البرهانُ، وينكشف[٣٢] الغامضُ من الصواب، وتُستبان[٣٣] دقائقُ العلوم؛ ويُهجَّر إلى[٣٤] مباشرة اليقين والنصح، ويُفضَّل[٣٥] ما يتعامل[٣٦] به الإخوانُ والأصدقاءُ فيما بينهم[٣٧].

١٤ وأنت[٣٨] صديق، وقد كتبتُ كتابي هذا نصيحةً لك، وثبَّتُّ[٣٩] فيه البرهانَ الذي كنتُ ذكرتُه لك، في نبوّة محمَّد (عليه السلام!).

١٥ فإن رأيتَ (أكرمك اللّهُ) أن تجعلَ كتابي هذا، في نفسك، كتابَ الوالد المُشفِق والصديق الناصح، فلا[٤٠] تجعلْ نظرَك فيه بعين المقت؛ فإنّي (واللّهِ الرحمنِ الرحيم، الذي[٤١] لا يُحلَفُ بأعظم منه، وحُرْمَةِ الإسلام) قد أجهدتُ نفسي فيه[٤٢] لشدَّةِ محبَّتي لك، وما أردتُ فيه إلاَّ إفادَتَك[٤٣].

(٢٤) ب : + من.
(٢٥) ب : من.
(٢٦) ب : بقسطه.
(٢٧) ب : واخذ.
(٢٨) ب : بنفسه.
(٢٩) ب : مما.
(٣٠) ب : المتلئة.
(٣١) ب : واحابة.
(٣٢) ب : + البرهان (ثمَّ شُطبت).
(٣٣) ب : وستبان.
(٣٤) ب : على.
(٣٥) ب : وفضل.
(٣٦) ب : يعامل.
(٣٧) ب : فيها.
(٣٨) ب : راتت.
(٣٩) ب : ويثبت.

Dieu t'a gratifié d'une part importante de bonnes manières(9). Tu n'es pas, non plus, de ceux qui refusent de se soumettre à la vérité à cause de l'autorité que tu détiendrais parmi les membres de ta communauté(10) — ni de ceux qui préfèrent l'accoutumance et l'habitude selon lesquelles ils ont vécu, à la vérité qui est plus digne d'être suivie.

12 En effet, une réflexion spéculative ne profite à celui qui s'y livre, ni une pensée à celui qui réfléchit, que s'il y joint un cœur exempt de toute déviation, pur de tout penchant mauvais, libéré des accoutumances et des habitudes suivies par lui; il faut que par sa volonté et son intention, il s'oriente vers la justice et l'équité, pour donner à chaque chose sa juste part et pour s'adonner à ce qui le conduira à la délivrance finale, — en étant vigilant à éloigner de son cœur toutes les choses qui conduisent à l'égarement et qui l'empêchent de faire une bonne option et de viser juste dans son choix.

13 Grâce à de telles conditions, la démonstration devient évidente; ce qui est obscur dans le vrai est clarifié; on discerne les finesses des sciences et l'on se hâte(11) vers la certitude immédiate, vers le bon conseil et les bonnes manières selon lesquelles se comportent, entre eux, confrères et amis.

14 Or, tu es un ami! Et j'ai écrit mon Épître que voici comme un bon conseil à te prodiguer. J'y ai consigné la démonstration dont je t'avais parlé concernant Mahomet comme *prophète*.

15 Si donc, en ton âme, tu considères mon Épître que voici comme la lettre d'un père compatissant et d'un ami sincère dans son conseil, et si tu n'y jettes pas un regard méprisant, — sache alors, je le jure par Dieu le clément miséricordieux au-dessus de qui il n'y a personne par qui jurer, et je jure par la sacralité de l'Islam — que je m'y suis donné beaucoup de peine à cause de mon grand amour pour toi, n'ayant visé à travers cette Épître que ton profit.

(9) «Les bonnes manières», ce n'est qu'une forme approximative de rendre la richesse du terme *al-adab* : des comportements sociaux dans lesquels on sait toujours être comme l'on doit être.

(10) On ne suit pas la vérité par crainte de perdre un rang élevé dans la communauté religieuse à laquelle on appartient. Cette remarque ne prend tout son sens que si elle s'adresse à Ḥunayn. Avant la mort de celui-ci, Qusṭâ n'occupait pas encore «un rang élevé» dans sa communauté, étant encore jeune.

(11) Ici un mot incertain dans le texte arabe (*yuhğam*? *yuhağğar*?). L'expression *mubâšarat al-yaqîn* se trouve ailleurs, comme dans le *Kitâb al-luma'* de Sarrâğ (éd. Nicholson, p. 70 et Massignon, *Passion de Ḥallâj*, t. III, p. 71) où on lit : *mukâšafat al-qulûb bi-ḥaqâ'iq al-îmân bi-mubâšarat al-yaqîn, bi-lâ kayfa wa-lâ ḥadd*, c'est-à-dire : les cœurs reçoivent le dévoilement des vérités de la foi par l'immédiateté de la certitude mystique, sans *comment* ni définition. Ruzbehân Baqlî dit que Dieu se fait connaître aux mystiques *bi-na'ti mubâšarat tağliyat qulûbihim*, c'est-à-dire sous le mode du décapement direct de leur cœur (in *6*,52, *8*,17). Le mot *mubâšara* appartient au vocabulaire des théologiens *Mutakallimûn* chez qui il désigne le fait qu'un acte est produit directement sans médiation d'une *âla* ou instrument (v. Ğurğânî, *Ta'rîfât*, s.v.).

---

(٤٠) ب : ولا.
(٤١) ب : (ناقص).
(٤٢) ب : في.
(٤٣) ب : استفادك.

220 **١٦** فإن أنت قبلتَ البرهانَ الذي[٤٤] برهَنْتُه على نبوَّة محمَّد، * فذلك هو[٤٥] الذي قصدتُ إليه. وإن أنت لم تقبلْ منِّي، كتبتَ إليَّ بما يقع في نفسك منه، وما الذي يمنعك من قَبوله، وأيّ مقدَّمةٍ من مقدَّماته تُنكِرُ[٤٦]، إن شاء اللّه.

٣) المقدَّمة الحقيقيَّة : ضرورة الآيات المعجزات لإثبات النبوَّة

١٧ فأقول : إنَّه، لمَّا كانت رُسُلُ اللّه (عزَّ وجلَّ) من البشر، وفي مثلِ تركيب المبعوثين إليهم، وكان[٤٧] يجب على العباد تصديقُهم على اللّه (عزَّ وجلَّ)، كان[٤٨] لا[٤٩] بُدَّ لهم[٥٠] من[٥١] بيِّنةٍ[٥٢] واضحةٍ[٥٣] يُعلَمُ بها[٥٤] الحقُّ، لعَجْزِهم[٥٥] عن فَهْم[٥٦] أنَّ اللّهَ ولَّى ذلك بهم على أيديهم.

١٨ فإذا جاءت الرُسُلُ بالآياتِ التي ليس في قوى العالَمين[٥٧] المجيء بمثلها[٥٨]، وجب تصديقُهم وكفُّ مُخالَفتهم[٥٩].

١٩ وسِيَّـان كـانت الآيـةُ جليلةً أم لطيفة. إذ كانت[٦٠] فِطَرُ العالَمين[٦١] تعجز عن المجيء بمِثْلِها[٦٢].

٢٠ مثالُ ذلك أنَّ رسولَين، أحيا[٦٣] أحدُهما أهلَ الأرض جميعًا، وأحيا الآخَرُ حيواناً ما، كان ذلك سِيَّان عندَ ذوي الفِطَر.

(٤٤) ب : الذ.
(٤٥) ب : (ناقص).
(٤٦) ب : ينكر.
(٤٧) ب : ثم.
(٤٨) ب : (ناقص).
(٤٩) ب : الا.
(٥٠) ب : له.
(٥١) ب : (ناقص).

16 Si tu donnes ton assentiment à la démonstration par laquelle j'ai prouvé que Mahomet est *prophète*, j'aurai atteint le but visé; si tu la refuses, alors écris-moi ce que tu as pensé en toi-même, ce qui t'empêche de l'accepter et quelles prémisses d'entre ses prémisses tu nies, — s'il plaît à Dieu!

Première partie

Prémisses générales communément admises

1) *Importance des miracles et leur homogénéité.*

17 Je dirai donc : Étant donné que les Envoyés de Dieu sont des humains et de la même nature que ceux vers qui ils sont envoyés, et vu que les fidèles doivent les croire au sujet de Dieu, il est nécessaire que ces Envoyés aient une preuve évidente qui fasse connaître la vérité, puisque les fidèles ne peuvent l'atteindre par eux-mêmes. Aussi Dieu se charge-t-il de cela par la médiation (des Envoyés).

18 Quand donc les Envoyés apportent les signes qu'il n'est pas dans les forces du monde de produire de semblables, il devient nécessaire de les croire et de cesser de les contredire.

19 Mais, que le signe soit éclatant ou modeste, cela est pareil, du moment que, par nature, un savant est incapable d'en faire autant [12].

20 Ainsi, par exemple, deux Envoyés dont l'un ressusciterait tous les habitants de la terre, et l'autre un animal quelconque, cela serait pareil par rapport à ceux qui se situent au niveau des natures.

(12) Le manuscrit porte, accentué : *fiṭr al-ʿâlim*, comme nous avons cru devoir traduire. Mais on pourrait lire tout aussi bien : *fiṭr al-ʿâlam* ou même *fiṭr al-ʿâlamîn* (en supposant une faute chez le copiste), ce qui signifierait : «la nature du monde» ou «les natures des mondes» (*ʿâlamîn* étant un terme coranique).

(٥٢) ب : بنية.
(٥٣) ب : واصحة.
(٥٤) ب : (ناقص).
(٥٥) أي «لعجز العباد».
(٥٦) ب : ها.
(٥٧) ب : العالم (ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٩٨).
(٥٨) ب : عليها.
(٥٩) ب : مخالفوهم.
(٦٠) ب : كان (ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٩٧).
(٦١) ب : العالم (ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٩٨).
(٦٢) رقم ١٨–١٩ = ابن المنجّم رقم ٩٧–٩٨.
(٦٣) ب : احيى.

أوّلاً – المقدّمة الأولى
إجماع الأمم على بعض الأخبار

١) الأخبار التي أجمعت الأممُ عليها

٢١ وقد أجمَعَت[٦٤] الحكماءُ والفلاسفةُ وغيرُهم من الأمم كلِّها، على أنَّ من الأخبار ما يمتنع[٦٥] في مثْلِها الكذبُ، ولا يتهيّأ[٦٦] فيها الاتّفاقُ، ويكون سامعُها مُصِرّاً[٦٧] في فطرته.

٢٢ إلاَّ أنَّ ناقليها لا يُمكن في مثلهم التواطؤُ[٦٨]، ولا المجاملةُ[٦٩] و المالأةُ [في الأخبار][٧٠] المُجمَع[٧١] عليها، التي لا اختلافَ بينَ الناسِ فيها، ولا يكون على وجوهٍ مَنْعُها[٧٢].

221 **٢٣** فمنها، أخبارُ بُلْدان في * [٧٣] الأرض. مثلَ خبر الروم، والصين، والهند، والأندلس، والصقالبة.

٢٤ ومنها، أخبارُ قومٍ من الملوك. مثلَ خبر بَخْتَنَصَّر، وكُورش، والإسكندر، ودارا، وأَرْدَشير، وأَنُوشروان، وقَيصر.

٢٥ ومنها، أخبارُ قومٍ من الحكماء. مثلَ خبر بُقْراط، وأفلاطون، وأرسطوطاليس، وجالينوس، وأقليدس، وبُطْلَميوس[٧٤].

٢٦ ومنها، أخبارُ الأنبياء (عليهم السلام). مثلَ خبر إبرهيم، وموسى، والمسيح (عليهم السلام).

٢٧ فهذه جُملٌ من الأخبار تَبلَجُ الصدورُ بها، وتقومُ عندَ سامعِها مقامَ ما شاهدوا. ولم يختلفوا فيها، على طول الأزمان وتعاقُب الدهور، مع اختلاف آرائهم وأهوائهم. بل هم عليها مُجمِعون.

٢) الإجماع على خبر موسى والمسيح

٢٨ فالأُمَمُ وأهلُ الأديانِ والمللِ مُجمِعةٌ مُقِرَّةٌ بكون موسى والمسيح (عليهما السلام) في العالم، وظهورهما حيثُ[٧٥] ظهرا[٧٦]، ودُعائهما[٧٧]

2) *Récits qui excluent le mensonge.*

21 Par ailleurs, les sages, les philosophes et d'autres au sein de toutes les nations sont unanimes pour reconnaître qu'il y a des récits historiques qui excluent à leur sujet le mensonge, qui ne se prêtent pas à un accord préalable et par rapport auxquels celui qui les entend est, par nature, rétif.

22 Ceux qui rapportent ces récits, il n'est pas possible, vu leur rang, qu'il y ait entente tacite entre eux, ni concessions par politesse ni entr'aide à propos (de récits) au sujet desquels on est d'accord, sur lesquels il n'y a aucun désaccord entre les gens et qu'on ne peut interdire d'aucune manière(13).

23 Ainsi les récits concernant les pays sur la terre, comme les récits au sujet des Romains, de la Chine, de l'Inde, de l'Andalousie et de la Sicile(13b), —

24 ou les récits concernant certains rois : comme ceux qui se rapportent à Nabuchodonosor, Cyrus, Alexandre, Dâra, Ardachîr, Anû-Charwân et César, —

25 ou les récits concernant certains grands philosophes : comme ceux qui parlent d'Hippocrate, Platon, Aristote, Galien, Euclide et Ptolémée, —

26 ou encore les récits concernant les Prophètes : comme l'histoire d'Abraham, de Moïse et du Christ, sur eux la paix!

27 Tous ces récits constituent un ensemble qui réjouit les cœurs et qui tient lieu, pour ceux qui l'entendent, de ce que d'autres ont vu. À leur sujet, on n'a jamais été en désaccord, en dépit de la durée du temps et de la succession des époques et, malgré la diversité des opinions et des tendances, il y a eu accord unanime à ce sujet.

3) *Unanimité au sujet de Moïse et du Christ.*

28 En effet, les Nations et les adeptes des religions et des communautés croyantes sont unanimes à reconnaître que Moïse et le Christ ont été en ce monde(14), qu'ils se sont manifestés là où ils ont été vus, et qu'ils ont

(13) Nous ne sommes pas sûr de la traduction de ce dernier membre de la phrase. Au lieu de *manʿuha* il faudrait peut-être corriger le manuscrit et lire *maʿnâha*. Il s'agirait alors de récits «dont le sens ne serait pas à aspects multiples». Pour une problématique semblable en théologie musulmane, voir Qâḍî ʿAbd al-Ğabbâr, *al-Mughnî*, t. XVI, pp. 9-17.

(13b) Il faut traduire «et des Slaves», plutôt que «et de la Sicile» (Samir).

(14) Il s'agit du fait historique de l'existence de Moïse et de Jésus.

---

(٦٤) ب : اجتمعت.
(٦٥) ب : يمنع.
(٦٦) ب : يتهيي.
(٦٧) ب : مضرا.
(٦٨) ب : التواصوْ.
(٦٩) ب : الممالك.
(٧٠) ب : (هاتان الكلمتان ناقصتان).
(٧١) ب : المجتمع.
(٧٢) ب : فمنعها.
(٧٣) ب : + في.
(٧٤) ب : بطليموس.
(٧٥) ب : بحيث.
(٧٦) ب : ظهروا.
(٧٧) ب : وادعائهما.

الناسَ إلى ما دعَيَا(٧٨) إليه. فإنَّه(٧٩) قد اتَّبعهما(٨٠) خلقٌ من الناس كثيرون، آمنوا(٨١) بما أتيا به من الشرائع.

٢٩ والناسُ الذين كانوا بشريعة موسى هم(٨٢) الذين يُقال لهم «اليهود». و(٨٣) الكتابُ الذي في أيديهم (واسمُه التوراة) هو(٨٤) الكتابُ الذي أتى به موسى، وشرع فيه شرائعَه، وسنَّ فيه سُنَنَه.

٣٠ وإنَّ الناسَ الذين كانوا بشريعة المسيح، هم الذين يُقال لهم
222 «النصارى». والكتابُ الذي في أيديهم * (واسمُه الإنجيل) هو الذي به أتى المسيحُ، وشرع فيه(٨٥) شرائعَه، وسنَّ فيه(٨٦) سُنَنَه.

٣١ ولا اختلاف بينَ الأمم، وأهل الأديان والملل، في شيءٍ من هذه الجُمَل التي عدَدْتُها، من أمر موسى والمسيح. لأنَّها جاءت مجيئاً يرتفع الشكُّ عنه(٨٧)، واتَّفقت عليهما بشهاداتٍ لايجوزُ على مِثلِها الكذبُ.

٣٢ وإنَّما الاختلافُ بينَ الأمم في نبوَّة موسى والمسيح. وذلك أنَّ بعضَ الأُمم تشهد(٨٨) لهما بالنبوَّة والرسالة، وبعضَ الأممِ(٨٩) تُكذِّب(٩٠) نبوَّتَهما(٩١) ولا(٩٢) تشهد(٩٣) أنَّ اللّهَ (عزَّ وجلَّ) أرسلهما(٩٤). وأمَّا(٩٥) ما ذكرتُ من أمْرِهما، فلا اختلاف فيه بينَ الأمم.

٣) الإجماع على خبر محمَّد

٣٣ وقد جاء خبرُ محمَّد مجيئاً لا يُعارَضُ بالتكذيب، ولا يجوز في مثله الارتيابُ، كما جاء خبرُ موسى والمسيح.

٣٤ فالأممُ كلُّها مُجمِعةٌ(٩٦) مُقِرَّة بكونه في العالم، وظهوره(٩٧) بأرض الحجاز، ودُعائه الذي دعا الناسَ إليه(٩٨).

(٧٨) ب : دعيوا.
(٧٩) ب : فان.
(٨٠) ب : اتبعهم.
(٨١) ب : اتيوا.
(٨٢) ب : (ناقص).
(٨٣) ب : وذو.
(٨٤) ب : وهو.
(٨٥) ب : في.
(٨٦) ب : في (ثمَّ أصبحت) فيه.
(٨٧) ب : فيه.
(٨٨) ب : شهد (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٣٩).
(٨٩) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٣٩).

appelé les hommes à ce à quoi ils les ont appelés. Un nombre considérable de gens a cru en les Lois qu'ils ont révélées.

29 Les gens qui suivent la Loi de Moïse (sont) ceux que l'on appelle les *Juifs*; le Livre qu'ils possèdent en leurs mains et qui s'appelle la *Thora*, c'est le Livre apporté par Moïse et dans lequel il a consigné les Lois et promulgué ses prescriptions.

30 Ceux qui ont suivi la Loi du Christ ([15]) sont ceux que l'on appelle les *Chrétiens*; le Livre qu'ils ont entre les mains et qui s'appelle l'*Évangile*, c'est le Livre apporté par le Christ ([16]), dans lequel il a consigné ses Lois et promulgué ses prescriptions.

31 A propos de ces généralités que j'ai énumérées concernant Moïse et le Christ, il n'y a aucune divergence parmi les Nations et les adeptes des religions et des communautés croyantes. Car elles ont été énumérées de telle sorte qu'elle écartent le doute; l'unanimité s'est faite à leur sujet grâce à des témoignages dans lesquels il n'est pas possible que le mensonge se glisse.

32 S'il y a désaccord entre les Nations, il porte sur Moïse et le Christ en tant que *prophète* ([17]): car certaines Nations attestent qu'ils sont Prophètes et Envoyés de Dieu, tandis que d'autres nient qu'ils soient des prophètes et Quant aux faits de leur vie que j'ai mentionnés, il n'y a pas désaccord à leur sujet parmi les Nations.

4) *Unanimité à propos de Mahomet.*

33 Or, l'avènement de Mahomet a été rapporté de telle sorte qu'il ne peut être traité de mensonger et que le doute n'est pas permis à son sujet, tout comme l'avènement de Moïse et du Christ ([18]).

34 Toutes les Nations reconnaissent unanimement qu'il a été en ce monde, qu'il s'est manifesté au pays du Ḥiğâz, et qu'il a appelé les gens à ce à quoi il les a appelés, —

([15]) Pour un musulman, les expressions «Loi de Moïse», «Loi du Christ» (*šarî'a*) signifient la «religion» fondée par eux.

([16]) Pour le Coran et les musulmans, de même que Mahomet a reçu un Livre, de même le fait capital dans la vie de Moïse ou de Jésus, c'est d'avoir reçu la Thora ou l'Évangile, qui ne sont pas à identifier avec les livres de la Bible.

([17]) Autre chose est de reconnaître le fait historique et autre chose d'admettre la mission prophétique (*nubûwa*) de Moïse et du Christ.

([18]) Pour Mahomet aussi, le fait historique de son existence est indubitable.

---

(٩٠) ب : يكذب (ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٣٩).
(٩١) ب : نبوتها.
(٩٢) ب : و.
(٩٣) ب : يشهد.
(٩٤) ب : ارسلها.
(٩٥) ب : فاما.
(٩٦) ب : مجتمعة.
(٩٧) ب : وطهوره.
(٩٨) رقم ٣٤ يُشبه رقم ٨٢.

٣٥ وأنْ قد تبعه خلقٌ من الناس كثيرٌ، لا يُحصَى عددُهم. وهم الذين يُسمّون، من وقت ظهوره إلى الآن، مسلمين[٩٩].

٣٦ وأنَّ الكتابَ الذي جاء به محمَّد (عليه السلام) قد[١٠٠] ذكر أنَّ اللّـهَ أنزله[١٠١] عليه، وشرع فيه شرائعَه، وقصَّ عليه القِصَصَ، وضرب فيه الأمثالَ.

٣٧ وأنَّ السُنَنَ التي في أيدي المسلمين هي سُنَّة محمَّد[١٠١ب].

٣٨ [ولا اختلاف بينَ الأمم][١٠٢]، وأهلِ الأديان والملل، في شيءٍ
223 من هذه الجُمَل التي عددتُها، من أمر محمَّد. * لأنَّها جاءت مجيئاً لايقع في مثله الكذبُ.

٣٩ وإنَّما الاختلافُ في نُبوَّة النبيّ (عليه السلام). لأنَّ بعضَ الأمم تشهد[١٠٣] له بالنبوَّة، وأنَّ اللّـهَ أرسله؛ وبعضَ الأمم تُكذِّبُ نبوّتَه.

٤٠ فأمَّا ما ذكرتُ من أمره، فلا اختلافَ فيه بينَ الأمم، ولا شكَّ ولا ارتيابَ فيما[١٠٤] أَجمعَت[١٠٥] عليه[١٠٦] الأممُ كلُّها.

٤١ لأنَّ ردَّ ذلك خروجٌ عن المُتعارف[١٠٧]، وتكذيبٌ للفطرة[١٠٨]. وقد قالت الفلاسفةُ أنَّ العلمَ المأخوذَ من جملة الناس لا يقع فيه الكذبُ، ولا يكون غيرُ الحقّ. فقد رأت الفلاسفةُ أنّه يجبُ التصديق بما قلنا، من طريق العلم والمتعارف عند جميغ الناس.

ثانياً – المقدّمة الثانية : محمَّد والعرب

١) محمَّد نَقَلَ العربَ من حالٍ دنيَّة إلى حالٍ رضيَّة

٤٢ وإن كان ذلك كذلك، فبالحقّ قلنا إنّه لا شكَّ ولا ارتيابَ فيما

(٩٩) ب : مسلمون.
(١٠٠) ب : ف.
(١٠١) ب : انزل.
(١٠١ب) رقم ٣٥–٣٧ : راجع ابن المنجّم رقم ٨٣.
(١٠٢) ب : (هذه الكلمات الأربع ناقصة).

35 qu'une grande masse de gens l'a suivi, masse dont le nombre ne peut être compté et que l'on appelle, depuis son apparition jusqu'à maintenant, les *Musulmans*, —

36 que le Livre apporté par Mahomet a été mentionné comme ayant été « descendu » par Dieu sur lui, Livre dans lequel il a proclamé ses Lois, communiqué les récits (des Anciens) et donné des paraboles.

37 Les prescriptions que détiennent les musulmans, ce sont la Sunna [19] de Mahomet.

38 Or (il n'y a aucun désaccord entre les Nations) et les adeptes des religions et des communautés croyantes concernant un point quelconque de ces généralités que j'ai énumérées au sujet de Mahomet, car elles ont été rapportées de telle sorte que le mensonge ne peut s'y glisser.

39 Le désaccord porte seulement sur la mission *prophétique* de Mahomet. Car certaines Nations attestent qu'il est prophète et qu'il a été envoyé par Dieu, tandis que d'autres traitent de mensonger son caractère de prophète.

40 Quant aux faits de sa vie que j'ai rappelés, il n'y a, à leur sujet, aucun désaccord entre les Nations. Or, il ne peut y avoir ni doute ni hésitation sur ce qui fait l'unanimité parmi les Nations.

41 Refuser cela, ce serait, en effet, se révolter contre ce qui est admis communément par tout le monde [20] et traiter de mensongère la nature originelle [21]. Or, les philosophes enseignent que la science reçue par la totalité des hommes ne peut être sujette à mensonge et ne peut être que vraie. Les philosophes considèrent qu'il faut donner son assentiment à ce qui est dit conformément à la science et à ce qui est reçu communément par tous les hommes.

5) *Les Arabes avant et après l'Islam.*

42 S'il en est ainsi, c'est en vérité que nous avons dit qu'il ne peut y

(19) On appelle *sunna* l'ensemble des prescriptions qui sont fondées sur les paroles (ḥadîṯ) et les actes du Prophète Mahomet.

(20) Les arabes ont emprunté à Aristote l'idée que ce qui est «admis par tout le monde» est «une donnée générale de la conscience commune, quelque chose que tout le monde «comprend», à moins d'avoir l'esprit mal tourné ou mal fait (*Aristote*, par L. Robin, p. 54). Farâbî appellera cela «les notions courantes» (*mašhûra li-l-ǧamî'*), v. *Rhétorique*, éd. Langhade-Grignaschi, p. 165.

(21) Ibn al-Munaǧǧim emploie plusieurs fois le mot *fiṭra* qu'il emprunte au Coran (*30*,30) et que nous traduisons par «nature originelle». C'est la nature telle qu'elle est créée par Dieu et qui est bonne, de sorte que la raison, selon cette nature, ne peut admettre que la vérité (v. note 6).

(١٠٣) ب : يشهد.
(١٠٤) ب : مما.
(١٠٥) ب : اجتمعت.
(١٠٦) ب : فيه.
(١٠٧) ب : التفارق.
(١٠٨) ب : الفطرة.

أَجمَعَت[١٠٩] عليه، من الجُمَل التي عددتُها، أممٌ[١١٠] عظيمةٌ لا تُحصى، كثيرةٌ، يُسمّون العرب.

٤٣ وهي يومئذٍ أعظمُ الأمم كُفْراً، وأشدُّهم حَمِيَّةً وافتراقَ[١١١] كلمة. ليس لهم دعوةٌ تجمعهم، ولا مَلِكٌ يرعاهم، ولا في أيديهم بقايا نبوَّة. فهم منها على أثر[١١٢].

٤٤ أمِّيّون، لا علمَ لهم بالكتابة. يعبدون الأصنام، ويسفكون الدم، ويقطعون الأرحام، ويقتلون أولادَهم. أكثرُ مَعايشهم من الغارات. والجهلُ باللّه مُستَوْلٍ[١١٣] عليهم. والمُنكَرُ[١١٤] أكثرُ محضرهم[١١٥]. واللذّاتُ والشهواتُ غالبةٌ عليهم.

٤٥ فَنقَلهم * من عبادة الأصنام إلى عبادة اللّه وحده. وجعلهم 224
كتبةً، بعدَ أن كانوا أمّيّين؛ وحكماء وعلماء، بعدَ الجهالة وقلّة المعرفة. وألّف بين قلوبهم، بعد أن كانوا أعداء[١١٦]. وكرَّم أخلاقَهم، بعدَ أن كانت[١١٧] سيِّئةً[١١٨]. ومنعهم من التعبُّد للّذات والشهوات، بعدَ أن كانت مُستَوليةً عليهم. ورعاهم، بعدَ أن كانوا بلا راعٍ[١١٩].

٤٦ وأخذهم[١٢٠] بالصلاة[١٢١] والزكاة[١٢٢] والصيام، والتمجيد للّه بالأسحار، والإقرار بالملائكة والأنبياء والبعث بعد الموت. وبصِدْق الحديث، واجتنابِ الكذب، وأداءِ الأمانة إلى أهلها. وصلةِ الأرحام، وحسنِ الجوار. والكفِّ عن المحارم، وحقنِ الدماء، وصلاح ذات البين.

٤٧ وأن يُوفوا بالعهود، ولا ينقضوا الأَيمانَ بعدَ توكيدها.

٤٨ وأمرهم بالتعاطف والإيثار والتراحم. وأن يُواصَلَ مَن قطع، ويُعفا[١٢٣] عمَّن ظلم، ويُعطَى من حُرِم. وبالتوقير للكبير، وبالرحمة للصغير.

(١٠٩) ب : اجتمعت.
(١١٠) ب : من الامم.
(١١١) ب : واقتراف.
(١١٢) ب : اثر.
(١١٣) ب : مستولي.
(١١٤) ب : والمسكر.
(١١٥) ب : محضرتهم.
(١١٦) ب : اغداء.

avoir ni doute ni hésitation à propos des éléments généraux que j'ai énumérés et sur lesquels se sont mis d'accord des nations très grandes, innombrables, diverses.

43 Ces Nations étaient, à cette époque, les plus incroyantes, les plus promptes à la colère et les plus désunies. Aucune idée commune ne les rassemblait, aucun roi ne les gouvernait, il ne leur restait du prophétisme (ancien) rien que l'ombre de la réalité (22), —

44 des analphabètes, ne sachant rien à l'Écriture (22b): ils adoraient les idoles, versaient le sang, rompaient les liens de la parenté et tuaient leurs enfants (23). Leur plus grande source de subsistance était les pillages. Plongés dans l'ignorance de Dieu, ils se rencontraient surtout dans le mal (24). Aussi les plaisirs et les passions étaient-ils leurs maîtres.

45 Or, de l'idolâtrie, il (Mahomet) les a amenés à n'adorer que Dieu seul; il en a fait des gens de l'Écriture (22b), alors qu'ils étaient analphabètes, des sages et des doctes alors qu'ils étaient ignares, ayant peu de connaissances. Il a uni leurs cœurs, alors qu'ils étaient ennemis les uns des autres; il a ennobli leurs mœurs, alors qu'elles étaient viles et il les a empêchés de devenir les esclaves des plaisirs et des passions qui les dominaient. Il est devenu leur berger, alors qu'ils étaient sans berger.

46 Il leur a imposé la prière, l'aumône, le jeûne, la louange de Dieu à l'aube, — la confession de la foi aux anges, aux prophètes et à la résurrection après la mort, — la véracité de la parole, la fuite du mensonge et la remise à ses propriétaires de ce qui leur est confié en dépôt, — le respect des liens parentaux et le bon voisinage, — en évitant les choses interdites, en cessant de verser le sang et en améliorant les rapports de clans, —

47 de sorte qu'ils respectent leurs engagements et ne rompent pas des serments après les avoir proclamés fermement.

48 Il leur a commandé l'entraide, le désintéressement et la bonté mutuelle, ainsi que de renouer après rupture avec quelqu'un, de pardonner à l'oppresseur, de donner à qui vit dans la privation, de respecter les grands et d'avoir pitié des petits.

(22) Selon le Coran, des Prophètes avaient été envoyés aux Arabes (v. *11*,50-68 et 84-95 sur Houd, Sâliḥ et Šuʿayb) mais rien de leur enseignement n'était resté quand vint Mahomet.
(22b) Il faut traduire: «l'écriture» (Samir).
(23) Allusion à une pratique des Arabes pré-islamiques interdite par le Coran, *17*,31.
(24) Ici la lecture du texte arabe est incertaine.

---

(١١٧) ب : (ناقص).
(١١٨) ب : سببه.
(١١٩) ب : راعي.
(١٢٠) ب : واحدهم.
(١٢١) ب : بالصلوات.
(١٢٢) ب : والزكوة.
(١٢٣) ب : ويعفو.

٤٩ ونهاهم عن التظالم والتحاسد؛ وعن[١٢٤] الفواحش، ما ظهر منها وما بطن؛ وعن نقص المكيال، وعن بَخْس الميزان؛ وقول الزور، وقذف المحصّنات؛ وعن الزنا، والربا، والسرقة، والخيانة، والغشّ، وأكل مال اليتامى ظلماً، والاعتداء، والفساد. وأمَرَ بجميع ما هو مستقيمٌ فيه.

٥٠ ففعلوا جميعَ ما أمرهم به، وما[١٢٥] زال أكثَرُهم يفعل[١٢٦].

٢) نبيّ العرب أكمل الناس عقلاً

٥١ فلم يكن لينقلَ العربَ، من الحال التي كانوا عليها، * إلى الحال 225
التي دعاهم إليها، إلاّ برأيٍ فاضل[١٢٧]، وعقلٍ كامل، وعلمٍ فضيل (*sic*)؛ وصبرٍ على الأذى والمكروه؛ واحتمال الأقارب، ومُهاداة[١٢٨] الأباعد.

٥٢ ولهذا، أجمع الناسُ كافّةً (مَن كان منهم[١٢٩] من أهل ملّة محمّد (صلعم)، والمنتحلين غير دعوته) على[١٣٠] أنَّ[١٣١] الأرضَ لم يكن عليها مثلُه أكملَ عقلاً، [ولا أرجَحَ رأياً.

٥٣ وإنَّهم يقولون : «إنَّ عقلَه يَرْجح على عقول العالَمين؛ وإنَّه لم يكُنْ مثلُه أثقَبَ نظرًا، ولا أحسَنَ سياسةً][١٣٢]، ولا أتقنَ تدبيراً»[١٣٣].

٥٤ اضطرَّهم إلى الشهادة له بذلك ما رأَوْا من مخارج تدبيره الموصول بالتأييد[١٣٤]، وموارد سياسته المقرونة بالرشد[١٣٥].

٥٥ لأنّه لم يبلُغْهم أنَّ أحدًا من الأوَّلين، الذين كانوا قبلَ محمَّد، لا العرب منهم ولا العجم، كانت[١٣٦] حالُ قومه على الحال التي [كان عليها قومُه، فنقلهم منها إلى الحال التي][١٣٧] نقل[١٣٨] محمَّد قومَه إليها،

(١٢٤) ب : عن.
(١٢٥) ب : و.
(١٢٦) ب : (ناقص).
(١٢٧) ب : فاصل.
(١٢٨) ب : ومعادات.
(١٢٩) ب : (ناقص، ولكن راجع قسطا رقم ٢٤ و ٧٥).
(١٣٠) ب : (ناقص).
(١٣١) ب : اذ.
(١٣٢) ب : (هذه الجملة كلّها ناقصة. ولكن راجع قسطا رقم ٢٤–٢٥، وأيضًا رقم ٧٥).
(١٣٣) رقم ٥٢–٥٣ = قسطا رقم ٢٤–٢٥, ٢٨, ٧٥.

49 Il leur a interdit toute oppression et toute jalousie les uns à l'égard des autres, ainsi que toute turpitude apparente ou secrète; il leur a interdit de raccourcir les mesures et de fausser les balances, de calomnier, de porter atteinte à l'honneur des femmes recluses, de commettre l'adultère, de se livrer à l'usure, au vol, à la trahison et au dol; de s'emparer injustement des biens des orphelins, de pratiquer l'oppression et la corruption. A l'opposé, il a prescrit de pratiquer tout ce qui est juste.

50 Ils firent alors tout ce qu'il leur ordonna, et la plupart d'entre eux ne cessent de le faire.

6) *Le Prophète des Arabes est le plus parfait par l'intelligence.*

51 Or, il n'aurait pu amener les Arabes à abandonner l'état dans lequel ils vivaient pour se conformer à l'état auquel il les conviait, que grâce à un jugement tranchant, une intelligence parfaite, une science bienfaisante, et en endurant dommages et désagréments, en supportant les proches parents et en se conciliant les étrangers.

52 C'est pourquoi, tous les hommes, absolument, — ceux qui sont de la religion de Mahomet comme ceux qui se réclament d'une prédication différente de la sienne — sont unanimes (25) pour reconnaître que, sur la terre, il n'y a eu personne de comparable à lui, plus parfait par son intelligence et plus sensé dans son jugement.

53 Ils disent que son esprit surpasse les esprits de tous les humains et que, comparé à lui, nul n'a eu une vue plus pénétrante, ni une politique plus avisée, ni non plus une administration mieux dirigée.

54 Ce qui les a contraints à attester cela en sa faveur, c'est d'avoir constaté combien les résultats de son administration ont été accompagnés de l'aide divine, et combien les principes de sa politique furent conjoints à la rectitude.

55 En effet, à propos de personne parmi les anciens qui ont précédé Mahomet — qu'ils soient arabes ou non-arabes — il ne leur a été rapporté que l'état de son peuple était semblable à celui du peuple de Mahomet et qu'il l'aurait fait passer à l'état auquel Mahomet a fait passer son peuple, — pour qu'ils lui reconnaissent la même intelligence qu'ils ont reconnue chez

(25) Cette unanimité sur laquelle Ibn al-Munağğim fonde son argumentation sera utilisée par Qusṭâ pour montrer la faiblesse de l'argument (v. § 24-25 et 75).

---

(١٣٤) ب : بالتليد.
(١٣٥) رقم ٥٤ = قسطا رقم ٢٦.
(١٣٦) ب : كافة.
(١٣٧) ب : (هذا السطر ناقص، بسبب تشابُه نهايته ونهاية السطر السابقِ. ولكن راجع قسطا رقم ٢٧).
(١٣٨) ب : نعل.

فشهِدوا له بالعقل كما شهِدوا لمحمَّد، فيُقال (١٣٩) إنَّه كان في السلف الأوَّل نظيرٌ لمحمَّد (١٤٠).

٥٦ فلمَّا لم يتبادَرْ للأخبار بأنَّه كان له (١٤١) نظيرٌ (١٤٢) في الأوَّلين الذين كانوا قبلَه، ولم يجدوا له نظيرًا في دهره الذي كانوا فيه، ولا بعدَه، فبالحقِّ قالوا إنَّ عقلَه أرجَحُ من (١٤٣) عقلِ العالمين.

٣) ومع ذلك يتحدَّى العربَ بيقينٍ لا شكَّ فيه

٥٧ والناسُ أجمعون (١٤٤)، الحكماءُ منهم وغيرُ الحكماء، مُجمِعون (١٤٥) على أنَّه لا يجوزُ ولا يصحُّ، في فطرة [العقل، أن يجيءَ رجلٌ كاملُ العقل، صحيحُ الفطرة،] (١٤٦) إلى قومٍ (ربا (١٤٧) بينَهم، ونشأ في حجورهم، [وتخرَّج بينَهم،] (١٤٨) وتقلَّب طولَ عمره بينَهم (١٤٩))، بكلام هو لغتُهم (ليس (١٥٠) منه كلمة إلاّ وقد استعملوها في كلامهم مُنفردةً)، مؤلَّفاً تأليفاً لم (١٥١) يخرقْ (١٥٢) أسماعَهم (١٥٣) مثله (١٥٤).

226 **٥٨** ثمَّ يُنادي * بينَهم عمرَه (ليلَه ونهارَه)، ويصرخ (١٥٥) به في أسماعهم ويقول: «فَأْتوا (١٥٦) بسورةٍ من (١٥٧) مثله ..، إن كنتم صادقين (١٥٨)، وأنا، إن فعلتم، من الكاذبين» (١٥٩).

٥٩ وفيهم الشعراءُ الفُصَحاءُ والخُطَباء (١٦٠) البُلَغاء الألبَّاء (١٦١)، أبناءُ اللغة، وفُرْسان البلاغة، ورجالُ الدهاء، والجدَّالةُ (١٦٢) الألِدّاء. وهو لا يدري، لعلَّ فيهم مَن يأتي بمثله. ولم يكونوا بطناً واحدًا، ولا قبيلة واحدة (١٦٣).

(١٣٩) ب: ويقال.
(١٤٠) رقم ٥٥ = قسطا رقم ٢٧.
(١٤١) ب: (ناقص).
(١٤٢) ب: نظيرا.
(١٤٣) ب: ب.
(١٤٤) ب: اجمعين.
(١٤٥) ب: مجتمعون (ولكن راجع قسطا رقم ٧٩).
(١٤٦) ب: (هذا السطر ناقص، بسبب تشابُه نهايته ونهاية السطر السابق. ولكن راجع قسطا رقم ٧٩).
(١٤٧) ب: ربي.
(١٤٨) ب: (هاتان الكلمتان ناقصتان. ولكن راجع قسطا رقم ٧٩).
(١٤٩) ب: (ناقص).
(١٥٠) ب: ليست.

Mahomet et pour qu'ils disent que, parmi les anciens, il y a eu quelqu'un de semblable à Mahomet.

56 Aucun récit n'ayant donc rapporté que Mahomet ait eu un égal parmi les anciens qui l'ont précédé, et comme l'on n'a trouvé personne de semblable à lui à l'époque où vivaient ses contemporains ni postérieurement, c'est avec vérité que l'on a reconnu que son intelligence surpassait celle de tout le monde.

7) *Nature du défi lancé aux Arabes par Mahomet.*

57 Or tous les hommes (26), les sages parmi eux et les non-sages, sont unanimes à dire qu'il est inadmissible et qu'il n'est pas possible, selon la nature originelle de l'esprit, qu'un homme dont l'esprit est mûr et la pensée saine, s'adresse à un peuple au sein duquel il a grandi et s'est développé et au milieu duquel il a passé son temps toute sa vie, puis parle aux membres de ce peuple une langue composée de telle sorte qu'elle dépasse tout ce qu'ils ont entendu de semblable alors qu'elle est leur langue dans laquelle il n'y a pas, pris séparément un seul mot qu'ils n'aient utilisé en parlant;

58 Puis, il s'en va criant parmi eux, toute sa vie, nuit et jour, et les interpellant à haute voix en disant : «Apportez une *sourate* semblable à ceci... si vous êtes véridiques» (Coran, 2, 23) et je serai, si vous le faites, parmi les menteurs!

59 Or, il y avait parmi eux des poètes éloquents, des orateurs captivants et sagaces, natifs de la langue, chevaliers du beau parler, hommes redoutables et controversistes disputailleurs. Comment pouvait-il savoir s'il n'y avait personne parmi eux qui puisse «apporter quelque chose de semblable à ce qu'il apportait? D'autant plus qu'ils ne constituaient pas un seul clan ni une seule tribu.

(26) Dans les § 56-59 qui forment, en réalité, une seule phrase, l'argumentation se compose des éléments suivants : 1) Mahomet a parlé un langage qui a dépassé tout ce que les Arabes avaient entendu jusque là. Or il avait vécu parmi les Arabes, il avait appris d'eux la langue arabe et il n'a employé que les mots qu'ils utilisaient. Il y a donc là un fait qui est, «naturellement», inconcevable. 2) Bien plus, il a lancé aux Arabes un défi tout en sachant qu'il y avait parmi eux de grands poètes et des orateurs éloquents. D'où lui venait — sinon de Dieu — la certitude que son défi ne serait pas relevé? D'autant plus qu'il ne connaissait pas tous les Arabes, divisés en de nombreuses tribus? Était-il sain d'esprit pour lancer un tel défi? 3) Il ne le serait pas s'il n'avait été absolument certain de gagner son pari. Or il l'a gagné.

---

(١٥١) ب : (ناقص).
(١٥٢) ب : بحرت.
(١٥٣) ب : اسماهم.
(١٥٤) بخصوص هذا الرقم، راجع ابن المنجّم رقم ٨٦.
(١٥٥) ب : ويصرح.
(١٥٦) ب : اتوا.
(١٥٧) ب : (ناقص).
(١٥٨) ب : من الصادقين (راجع سورة «البقرة» ٢/٢٣).
(١٥٩) رقم ٥٧–٥٨ = قسطا رقم ٧٩–٨٠. وراجع أيضًا قسطا رقم ١١٣.
(١٦٠) ب : الخطباء (ولكن راجع قسطا رقم ٨١).
(١٦١) ب : والالباء (ولكن راجع قسطا رقم ٨١).
(١٨٢) ب : والحركة (ولكن راجع قسطا رقم ٨١).
(١٦٣) رقم ٥٩ = قسطا رقم ٨١.

٦٠ [وإنْ كان هذا قائماً في فطرة العقل؛ وقد شهدت الأممُ للنبيّ بكمالِ العقل وصحّةِ الفطرة؛ وأنّه قد أتى العربَ بالقرآن الذي هو لغتُهم، وليست منه كلمةٌ إلاّ وقد استعمَلَها العربُ في كلامِهم مفردةً؛

٦١ [وقد قال لهم فيه، عن اللّه : «وإنْ كنتم في ريبٍ ممّا نزّلْنا على عبدنا، فَأْتُوا بسورةٍ من مثلِه، وادْعُوا شُهَداءكم من دُونِ اللّه، إنْ كنتم صادقين»[١٦٤]؛ وفيهم مَن وصفتُ من الشُعَراء الفُصَحاء، والخُطَباء البُلَغاء، وهم أبناءُ اللُّغة وفُرْسان البلاغة؛

٦٢ [فلم يكُنْ ليقولَ لهم هذا القولَ، ويتلوه قرآناً عربيّاً بيِّنًا على عابِرِ الأيّام، تتوارثُه القرونُ وتمتحنُه، وهو لا يدري، لَعلَّ فيهم مَن يأتي بمثله؛ ولم يكونوا بطناً واحدًا، ولا قبيلةً واحدة][١٦٥]. لأنَّ ذلك ليس مِن فعلِ الكامل العقل، والصحيح الفطرة.

٦٣ وإذ قد تبيَّن أنَّ محمَّدًا[١٦٦] (صلعم) لم يكن ليتحدّى[١٦٧] العربَ بهذا القول، وهو لا يدري لعلَّ فيهم من يأتي بمثله، فقد بقي أن[١٦٨] يكونَ إنّما قال لهم ذلك بعلمٍ لا ريبَ فيه، ويقينٍ لا شكَّ معه، أنّهم[١٦٩] لا[١٧٠] يقدرون[١٧١] على ذلك.

٤) معلومٌ أنَّ علمَ الغيب من خصائص اللّه وحدَه

٦٤ ومحمَّدٌ بشريٌّ[١٧١ ب] مخلوقٌ. وليس من ذات المخلوقين علمُ الغيب[١٧٢]. لأنَّ الغيبَ[١٧٣] لا يعلمه إلاَّ اللَّه (عزَّ وجلَّ)، «عالِمُ الغيب والشهادة»[١٧٤].

٦٥ فإن كان علمُ الغيب إنّما هو[١٧٥] للّهِ وحدَه؛ وقد بيَّنّا[١٧٦] أنَّ

(١٦٤) راجع سورة «البقرة» ٢/٢٣.

(١٦٥) هذه الفقرات الثلاث سقطت في المخطوطة، بسبب تشابُه نهاية النصّ وما سبقه. وهذا ما يُسمّى، في اصطلاح المحقِّقين : homoioteleuton. فقد تكرّرت هنا جملتان في رقم ٥٨ و ٦١، وهما : «وهو لا يدري، لعلَّ فيهم مَن يأتي بمثله. ولم يكونوا بطناً واحدًا، ولا قبيلة واحدة». أمّا النصّ، فيوجَد في قسطا رقم ١٠٣ ، ١٠٤. وقد أثبتنا في المقدّمة ضرورة وضع تلك الفقرات بين رقم ٥٨ ، ٦١ من رسالة ابن المنجّم.

(١٦٦) ب : محمد.

60 [Si cela est inhérent à la nature de l'intelligence humaine, et comme les Nations ont témoigné que le Prophète jouissait d'un esprit parfait et d'une nature saine, et qu'il a donné aux Arabes le Coran qui est en leur langue et dont pas un mot, pris isolément, n'a été inutilisé par les Arabes;

61 auxquels, cependant, il a adressé de la part de Dieu, ce défi: «Si vous êtes en doute à l'égard de ce que Nous avons fait descendre sur Notre serviteur, apportez une *sourate* semblable à ceci; et faites appel à vos témoins, en dehors d'Allah, si vous êtes véridiques» (*2*, 23-24) — alors qu'il y avait parmi eux, comme je l'ai décrit, des poètes éloquents et des orateurs natifs de la langue, chevaliers du beau parler —

62 nécessairement, il ne leur aurait pas adressé ce défi et il n'aurait pas récité un Coran en arabe clair, pour la succession des temps, livré en héritage aux siècles pour l'éprouver, s'il ignorait qu'il n'y avait pas parmi eux quelqu'un susceptible d'apporter quelque chose de semblable; d'autant plus qu'ils ne constituaient pas un seul clan ni une seule tribu(26b). Un tel acte n'aurait pas été le fait d'un homme à l'esprit parfait et à la nature saine.

63 Mais comme il est clair que Mahomet n'aurait adressé aux Arabes un tel défi en ignorant s'il n'y avait personne parmi eux qui puisse apporter quelque chose de semblable à ce qu'il apportait, — il reste que, s'il leur a adressé un tel défi, il l'a fait avec une science qui ne supporte pas de doute et une certitude qui exclue toute hésitation (sur le fait) qu'ils en étaient incapables.

8) *La connaissance de l'invisible.*

64 Cependant, Mahomet n'est qu'un être humain (Coran, *41*, 6) créé, et il n'appartient pas à l'essence des êtres créés de connaître l'invisible, «Lui qui connaît l'invisible et le visible» (Coran, *6*, 73) (27).

65 Si donc la science de l'invisible appartient à Dieu seul, et vu que, comme nous l'avons montré, Mahomet n'aurait pas adressé aux Arabes le

(26b) Ces trois paragraphes (60-62) ont été omis par le copiste par *homoioteleuton*. Ils ont été restitués par l'éditeur d'après Q 103-104. Voir l'*Introduction* de Samir, §A 3 (p. 9-10), qui justifie cette correction. (Samir)

(27) Nous traduisons par «invisible» le mot *ġayb* que l'on pourrait traduire aussi par «inconnaissable» et qui signifie littéralement l'absence : ce qui est absent par excellence, c'est ce dont la connaissance nous échappe ou nous dépasse (v. notre *Exégèse coranique et langage mystique*, 1970, pp. 38-41).

---

(١٦٧) ب : لينجدي الى.
(١٦٨) ب : انما.
(١٦٩) ب : ان هم.
(١٧٠) ب : لم (ولكن راجع قسطا رقم ١١٦ , ١١٨).
(١٧١) ب : يقدروا.
(١٧١ب) راجع سورة «فُصِّلَتْ» ٦/٤١.
(١٧٢) ب : الغيوب.
(١٧٣) ب : الغيوب.
(١٧٤) راجع سورة «الحَشْر» ٢٢/٥٩، ورقم ٦٤ = قسطا رقم ١٢٠.
(١٧٥) ب : (ناقص، ولكن راجع قسطا رقم ١٩٩).
(١٧٦) ب : بيننا.

محمَّـدًا (١٧٧) لم يكن ليتحدَّى (١٧٨) العربَ بما قال لهم، إلاّ بعلمٍ وثيقٍ ويقينٍ لا شكَّ فيه؛ وليس من ذاته علمُ الغيب، وإنَّما الغيبُ للّه (عزَّ وجلَّ)؛

٦٦ فقد بقي أن يكونَ علمُه بأنَّ (١٧٩) العربَ لن تستطيعَ أن تعارضَه في سورةٍ من سُوَر القرآن (١٨٠)، إنَّما (١٨١) أخَذَه عن اللّـه، الذي لا يعلم بالغيب إلاّ هو (١٨٢).

٥) الخلاصة : محمَّد نبيٌّ أرسله اللّـه

٦٧ وإن كان * إنَّما أخذ (١٨٣) [هذا العلمَ، بأنَّـه لا يُعارضه أحدٌ في سورةٍ من سُوَر كتابه،] (١٨٤) عن اللّـه (عزَّ وجلَّ)، فهو إذًا نبيٌّ أرسله اللّـه. 227

ثالثاً – المقدّمة الثالثة : القرآن والنبوَّة

١) المقدّمة : يجب تصديق محمَّد بأنَّـه نبيّ

٦٨ وإذا كان ذلك كذلك، فقد وجب إذًا تصديقُه بأنَّـه نبيٌّ، وأنَّ اللّـهَ أرسله (١٨٥).

٦٩ لأنَّـه لا يخلو، في قول مخالفي ملَّته، من أن يكونَ أحدَ رجُلَين:

٧٠ إمَّا رجلاً جاء به عن ربِّه. فهو على (١٨٦) يقينٍ لا يُجامعُه شكٌّ، وثقةٍ لا يشوبها الخوفُ، أنَّ الخلقَ لن يأتوا بمثله. وتلك صفتُه (صلعم).

٧١ وإمَّا (١٨٧) رجلاً (١٨٨) جاء بشيءٍ من قِبَلِ نفسِه، تهيَّأ (١٨٩) له منه ما لم يتهيَّأ (١٩٠) لغيره. فما (١٩١) كان يؤمِّنُـه (وقد شهِدوا له بما شهِدوا من العقل) ألاَّ (١٩٢) يتهيَّأ (١٩٣) لهم مثله وأجودُ منه؟

défi qu'il leur a adressé sans une science ferme et une certitude indubitable, — et comme il n'appartient pas à sa nature de connaître l'invisible, puisque ce dernier est du domaine de Dieu, —

66 il reste que la connaissance que Mahomet avait que les Arabes ne pourraient le contredire dans aucune des *sourates* d'entre les *sourates* du Coran, lui venait de Dieu, « Lui qui connaît seul l'invisible ».

9) *Conclusion de la Première Partie.*

67 Et s'il l'a reçue de Dieu, il est donc un prophète envoyé par Dieu!

Deuxième partie

Le Coran et le Prophète

68 Et s'il en est ainsi, il devient nécessaire de le croire en ceci qu'il est prophète et que c'est Dieu qui l'a envoyé.

69 En effet, du point de vue de ceux qui contredisent sa religion, il faut choisir entre deux solutions au sujet de Mahomet :

70 a) ou bien c'est un homme qui a apporté le Coran d'auprès de son Seigneur : d'où sa certitude à laquelle ne se mêle aucun doute, et sa confiance que ne trouble aucune crainte, — que les hommes ne pourront en apporter un semblable : et c'est son cas, que la prière et le salut de Dieu soient sur lui! —

71 b) ou bien c'est un homme qui a apporté quelque chose de son propre chef, ayant réussi à réaliser ce que d'autres n'ont pas réussi. Mais alors, d'où lui venait l'assurance — vu le témoignage qu'ils ont rendu à son intelligence — que ces autres ne réussiraient pas à faire comme lui ou même mieux?[28].

(28) Le texte de cette dernière partie de la phrase n'est pas sûr. L'argument semble être le suivant : puisque l'on reconnaît que Mahomet était intelligent, comment pouvait-il lancer un défi (*taḥaddī*) avec assurance, si c'est par pur hasard qu'il s'est trouvé avoir réussi «à apporter ce qu'il a apporté», le Coran?

---

(١٧٧) ب : محمد.
(١٧٨) ب : لينجدي.
(١٧٩) ب : ان (ولكن راجع قسطا رقم ١٩٩).
(١٨٠) ب : القراءات (ولكن راجع قسطا رقم ١٩٩).
(١٨١) ب : وانما (ولكن راجع قسطا رقم ١٩٩).
(١٨٢) رقم ٦٥–٦٦ = قسطا رقم ١٩٩.
(١٨٣) ب : اخذه (ولكن راجع قسطا رقم ١٥٧).
(١٨٤) ب : (هذه الجملة ناقصة، ولكن راجع قسطا رقم ١٥٧).
(١٨٥) رقم ٦٧–٦٨ = قسطا رقم ١٥٧.
(١٨٦) ب : (ناقص).
(١٨٧) ب : (ناقص).
(١٨٨) ب : رجل.
(١٨٩) ب : تهي.
(١٩٠) ب : يتهي.
(١٩١) ب : مما.
(١٩٢) ب : ان.
(١٩٣) ب : تيهي.

٢) القرآن معجزة من اللّه

٧٢ ولم يكن مُستَنكَرًا[١٩٤] في العقول[١٩٥]، لو كان كما قالوا (إذ تهيَّأ[١٩٦] له ذلك، فعاود[١٩٧] به[١٩٨] أهلَ دهره)، أن يتهيَّأ[١٩٩] ذلك لبعض أهل دهره، ٦بمثل ما[٢٠٠] تهيَّأ[٢٠١] له وأكثر منه. وما عندَ أحدٍ من العالَم معه نعتٌ واحد.

٧٣ فيكون قد أبطل دعوتَه، ونقض حجَّتَه، وأوحش مَن أنس به، ونفَّر مَن اتَّبعه، وزاد عدوَّه بصيرةً في أمره، ودعا الحَيْفَ إلى نفسه؛ بما، لو حكَّم فيه عدوَّه، كان بما صنع غايةُ أمله ونهايةُ أُمنيَّته.

٧٤ وليست أُمَمُهم[٢٠٢] بواحدةٍ، ولا طوائفُهم[٢٠٣] بمتَّفقة[٢٠٤]. ولا جاءهم[٢٠٥] بخُلْسةٍ[٢٠٦]، ولا وقَّت لهم بالمجيء بمثله وقتًا. ولا أخفاه عنهم لئلاَّ[٢٠٧] يتداولوه[٢٠٨] بينهم. ليس أحدٌ منهم رامه، ولا تعرَّض له بإسامته وعَجَزَ.

٧٥ ومن ذلك يتبيَّن أنَّه[٢٠٩] ممَّن لا تناله[٢١٠] الأوهامُ، * 228
ومن[٢١١] تأليف مَن لا تحدُّه الصفاتُ. «لا يأتيه الباطلُ من بين يديه، ولا من خَلْفِه[٢١٢]، تنزيلٌ من حكيمٍ حميد»[٢١٣]. أعقَمَ العقولَ عن صفته، وأعجَزَ الفِطَرَ عن أن تأتيَ بمثل كلامه (جلَّ جلالُه، وعزَّ ذكرُه!).

٧٦ فأعجَزَ العقولَ عجزًا عن مسألته، وانقطاعًا عن التشبُّه[٢١٤] بمثل ما جاء به وأتمَّ اللّهُ له.

(١٩٤) ب : مستنكر.
(١٩٥) ب : + انه.
(١٩٦) ب : تهي.
(١٩٧) ب : فعاد.
(١٩٨) ب : (ناقص؛ وفي الهامش، بحبرٍ آخر : «فيه»).
(١٩٩) ب : يتهي.
(٢٠٠) ب : بمثلما.
(٢٠١) ب : تهيئ.
(٢٠٢) ب : هممهم.
(٢٠٣) ب : طائعهم.
(٢٠٤) راجع ابن المنجِّم رقم ٥٩.
(٢٠٥) ب : خاهم.
(٢٠٦) ب : (قد يكون صوابها «دَلْسة». راجع ابن المنجِّم رقم ٩١).
(٢٠٧) ب : (ناقص).
(٢٠٨) ب : يتداولونه.

1) *Le Coran, miracle fortuit?*

72 Il n'est pas, en effet, déraisonnable de penser que, si les choses étaient comme ils le disent, — c'est-à-dire qu'il aurait réussi fortuitement ce quelque chose par lequel il a mis au défi ses contemporains —, quelqu'un d'autre parmi ces contemporains aurait pu, lui aussi, réussir fortuitement quelque chose de semblable et même de supérieur. Personne, en effet, parmi les habitants de ce monde, ne détient en exclusivité une qualité.

73 Et ainsi Mahomet aurait anéanti sa mission, affaibli sa preuve, éloigné de lui ses intimes, fait fuir ceux qui l'avaient suivi; il aurait rendu ses ennemis plus perspicaces à son sujet et attiré sur lui l'injustice : car en ayant barre sur lui, ses ennemis auraient, à travers ce qu'il faisait, atteint leur ultime désir et leur souhait final.

74 Ces ennemis n'étaient pas une seule nation, il n'y avait pas d'entente entre leurs groupements. Par ailleurs, Mahomet ne s'est pas présenté à eux furtivement, il ne leur a pas fixé un temps délimité pour produire une imitation du Coran; il ne leur a pas caché ce dernier pour qu'ils ne le transmettent pas les uns aux autres. Et cependant, personne parmi eux ne l'a atteint, personne ne s'est hasardé à le démarquer, puis a échoué.

75 Par là il appert que le Coran vient de Celui qui ne peut être atteint par les imaginations et qu'il est l'œuvre de Celui qui ne peut être limité par les qualifications : «Le faux ne s'y glisse ni par devant, ni par derrière, car c'est une révélation émanant du Sage, digne de louanges» (Coran, *41*,42), Lui qui a rendu stériles les intelligences pour qu'elles ne puissent pas Le connaître et les natures incapables d'imiter Sa parole(29), — que Sa majesté soit magnifiée et Son souvenir imposé avec force!

76 Il a rendu les intelligences totalement incapables de s'adonner à Sa quête pour qu'elles renoncent à imiter ce que Mahomet a apporté et que Dieu a réalisé pour lui.

(29) En disant que Dieu a rendu «les natures humaines» incapables d'imiter Sa parole, il se peut qu'Ibn al-Munağğim pense à la théorie de la *ṣarfa*, soutenue par certains théologiens qui étaient devenus sensibles, comme l'écrit von Grunebaum, «à la vulnérabilité d'une preuve fondée sur un incident historique et un jugement subjectif». La *ṣarfa* signifie que le Coran est inimitable, non pas *en soi*, mais par le fait que Dieu soit intervenu pour rendre les contemporains de Mahomet «incapables» de relever le défi qu'il leur lançait (v. E.I. 2°, s.v. *I'ğâz*). Pour une réfutation de la *ṣarfa*, v. 'Abd al-Ğabbâr, *al-Mughnî*, t. XVI, pp. 322-323.

---

(٢٠٩) أي «إنَّ القرآن».
(٢١٠) ب : يناله الا.
(٢١١)ب : و.
(٢١٢) ب : خلقه.
(٢١٣) راجع سورة «فُصِّلَت» ٤٢/٤١.
(٢١٤) ب : الشبيه.

٣) تناقُض مخالفي ملَّة محمَّد

٧٧ وجدُّوا إلى التلقُّف، فضلاً عن إصابة المثل، سبيلاً ليَهِنُوه به. ولَكان تكذيبُهم صراحًا بالحقّ، ومُغالطةُ الشُبهة، أيسَرَ عليهم مؤونةً، وأهوَنَ عليهم شركةً (٢١٥)، من عداوته وبَذْلِ الأموال والأنفس في محاربته. هيهات! كلامُ اللّه لا يُحاوَل، وآياتُه لا تُعارَض، و حجَّتُه لا يُميَّل عليها!

٧٨ ولا بدَّ لمخالفي ملَّة محمَّد (عليه السلام)، على ما بَنَوا عليه أصلَهم، ٦من أنْ (٢١٦) يزعموا أنَّه (٢١٧) من عند اللّه ٦جاء به (٢١٨)؛ وذلك قولُ مَن وفَّقه (٢١٩) اللّهُ لرشده. وأنْ يُضيفوا إليه غيرَ ما نسبوه إليه من العقل والحكمة؛ وذلك (٢٢٠) تَرْكٌ (٢٢١) لأصلهم.

٧٩ ولو قالوا ذلك، لكذَّبهم على ألْسِنَتِهم ما رأَوا من تدبيره، وانتساق (٢٢٢) سياسته، وعدالة أحكامه. وفي إنكارهم ذلك، دفعُ (٢٢٣) العيان، والخروجُ عن المُتعارف. وذلك مَن أبطل اللّهُ دعوتَه، ودحض حجَّتَه.

٤) الخلاصة : القرآنُ آيةٌ من آيات النبوَّة

٨٠ فهذا برهانٌ واضحٌ حقيقيٌّ في القرآن بأنَّه آيةٌ من آيات النبوَّة، وآيةُ (٢٢٤) * الحقّ مِن عندِ اللّه (عزَّ وجلَّ). 229

٨١ وذلك أنَّ المقدَّماتِ التي تقدَّمْنا بذكْرِها مِنَ الأشياء المُجمَعُ (٢٢٥) عليها المقرُّ بها، التي لا دفع لها بوجهٍ من الوجوه. والبرهانُ إنَّما يتألَّفُ من أشياء متَّفقٌ عليها مُقرٌّ بها. وإذ (٢٢٦) كانت المقدَّمات حقّاً، وجب (٢٢٧) أن تكونَ (٢٢٨) نتائجُها حقّاً.

(٢١٥) ب : بشركة.
(٢١٦) ب : ان من.
(٢١٧) ب : ان.
(٢١٨) ب : جاربه.
(٢١٩) ب : وقفه.
(٢٢٠) ب : ورامك.

77 Cependant, ils ont fait l'impossible pour s'en saisir, après avoir tenté de le plagier pour l'affaiblir par là. Or, taxer clairement de mensonge la vérité, et recourir au sophisme de l'équivoque eussent été plus accessibles pour eux et plus faciles dans l'ensemble que de le (Mahomet) prendre en inimitié et de dépenser biens et personnes pour le combattre. Hélas pour eux! La parole de Dieu ne peut être discutée, Ses signes contestés, et l'on ne peut susciter le doute contre Son argumentation.

2) *Contradictions dans les oppositions à Mahomet.*

78 A ceux, donc, qui sont opposés à la religion de Mahomet, il s'impose de déclarer, selon ce qui fonde leurs principes, que c'est d'auprès de Dieu qu'il a apporté le Coran — ce que reconnaissent ceux que Dieu conduit dans Son chemin droit — et de lui attribuer, en fait d'intelligence et de sagesse autre chose que ce qu'ils lui attribuent : ce qui serait un abandon de leur principe fondamental.

79 S'ils maintenaient ce principe, ils seraient, par leurs propres langues, convaincus de mensonge, à cause de ce qu'ils ont constaté en lui comme administration, politique bien ordonnée et jugements équitables. Nier cela serait de leur part rejeter le visible et contester ce qui va de soi. Or cela est le signe de celui dont Dieu a rendu fausse la prétention et confondu la démonstration.

80 Ce qui précède est donc une démonstration claire et véridique concernant le Coran comme signe parmi les signes du caractère prophétique et un signe de vérité venant de la part de Dieu.

81 Il en est ainsi parce que les prémisses que nous avons mentionnées précédemment sont parmi les choses qui font l'unanimité, qui sont reconnues par tout le monde et que l'on ne peut rejeter d'aucune manière possible. Or la démonstration se compose précisément d'éléments reconnus et attestés unanimement; et puisque les prémisses sont vraies, il est nécessaire que les conclusions qu'on en tire le soient aussi.

---

(٢٢١) ب : نزل.
(٢٢٢) ب : وانساق.
(٢٢٣) ب : رفع.
(٢٢٤) ب : + واية.
(٢٢٥) ب : المجتمع.
(٢٢٦) ب : وان.
(٢٢٧) ب : واجيًا.
(٢٢٨) ب : يكون.

رابعًا – نتائج المقدَّمات المُجمَع عليها

١) إعادة ذكر المقدَّمات

٨٢ وإن كان ذلك كذلك، فإنَّه، لمَّا أجمع أهلُ الأديان والملل، وأقرُّوا بكونِ(٢٢٩) محمَّدٍ في العالم، وظهورِه بأرض الحجاز، ودعائه إلى ما دعى إليه(٢٢٩ب)؛

٨٣ وأنَّ هذا الخلقَ الكثيرَ من الناس، الذين يُدعَون بهذا الاسم (مسلمين)، أمّتُه؛ وأنَّ الكتابَ الذي في أيديهم، كتابُه الذي دعى إليه؛ وأنَّ السُنَّةَ التي يستُّون بها، سُنَّتُه(٢٢٩ج)؛

٨٤ وأنَّه(٢٣٠) كان كاملَ العقل، فاضلَ الرأي؛ وأنَّ عقلَه يرجح بعقول العالمين، لما تبيَّنَ من تدبيره وانتساق(٢٣١) سياسته، مع حِلْمه وصَبْره على الأذى والمكروه؛

٨٥ حتَّى نقل العربَ، من الحال الدنيَّة، إلى الحال الرضيَّة؛ فصيَّرهم علماءَ بعدَ الجهل، وكتبةً بعد الأمِّيَّة؛ وكرَّم أخلاقَهم، وبعَّدَ هِمَمَهم؛ وجعلهم بعِداد الأمم المعروفة بالذكاء(٢٣٢) والحكمة والفطنة، في مدَّةٍ يسيرة؛

٨٦ فإنَّه لا يصحُّ في العقول أن يجيء(٢٣٣) رجلٌ(٢٣٤) كاملُ العقل، صحيحُ الفطرة، إلى قومٍ (ربا(٢٣٥) بينَهم، ونشأ(٢٣٦) في حجورهم)، بكلامٍ هو لغتُهم، ثمَّ يقول: «وإن(٢٣٨) كنتم في ريبٍ ممَّا نزَّلنا(٢٣٨) على * عبدنا، فَأْتوا بسورةٍ من مِثْلِه، وادْعُوا شهداءكم من دون اللَّه، إن كنتم صادقين. فإن لم تفعلوا، ولن(٢٣٩) تفعلوا(٢٤٠)، فاتَّقُوا النارَ التي وقودُها(٢٤١) الناسُ والحجارةُ أُعِدَّت للكافرين»(٢٤٢). 230

٨٧ ويقول: «قل: لئن اجتمعتِ الأُنْسُ والجِنُّ على أن يأتُوا بمثل هذا القرآن، لا يأتُون(٢٤٣) بمثله، ولو كان بعضُهم لبعضٍ ظهيرًا»(٢٤٤).

(٢٢٩) ب: يكون.

(٢٢٩ب) راجع ابن المنجِّم رقم ٣٤.

(٢٢٩ج) راجع ابن المنجِّم رقم ٣٥–٣٧.

(٢٣٠) ب: وان.

Troisième partie

Conséquences des prémisses communément admises

1) *Rappel de ces prémisses.*

82 Et si les choses sont telles, il est à noter que :

a) vu que les adeptes des religions et des communautés croyantes reconnaissent unanimement que Mahomet a été en ce monde, qu'il a apparu en la terre du Ḥiğâz et qu'il a appelé (les gens) à ce à quoi il les a appelés, —

83 b) vu que cette masse considérable de personnes qui sont appelées du nom de *musulmans* sont sa nation, que le livre qui est entre leurs mains est son Livre auquel il a appelé les gens, et que sa *sunna* selon laquelle ils se conduisent est bien sa sunna (ou manière d'être), —

84 c) vu qu'il était parfait en intelligence, vertueux dans son opinion ; que son intelligence surpasse les intelligences de tout le monde à cause de la valeur éclatante de son administration, de l'équilibre de sa politique ainsi que de son sang-froid et de son endurance de l'offense et du mal, —

85 d) de telle sorte qu'il fit passer les Arabes d'un état de bassesse à un état qui donne satisfaction : il les rendit doctes après leur ignorance, leur apprit l'Écriture après qu'ils furent analphabètes, ennoblit leurs mœurs, élargit leurs ambitions et les éleva au rang des nations célèbres par leur intelligence, leur sagesse et leur prudence; tout cela en peu de temps, —

86 e) vu tout cela, il n'est pas possible, selon les lois de la raison, qu'un homme, parfait d'intelligence et d'une nature normale, adresse à un peuple au sein duquel il a grandi et s'est développé, un langage qui est le langage de ce peuple, puis dise aux gens : « Si vous êtes en doute à l'égard de ce que nous avons fait descendre sur Notre serviteur, apportez une *sourate* semblable à ceci, et faites appel à vos témoins en dehors d'Allah, si vous êtes véridiques ! Si vous ne le faites pas — et vous ne le ferez point — préservez-vous du Feu dont le combustible sont les hommes et les pierres et qui est préparé pour les Infidèles » (Coran, *2*,23-24).

87 Il dit aussi : « Dis ! si les Humains et les Djinnes s'unissent pour produire quelque chose de semblable à ce Coran, ils ne sauraient le faire, fussent-ils les uns pour les autres des auxiliaires » (*17*,88).

---

(٢٣١) ب : وانساق.
(٢٣٢) ب : بالزكاء.
(٢٣٣) ب : يجحد.
(٢٣٤) ب : جل.
(٢٣٥) ب : ربي.
(٢٣٦) ب : ونشاء.
(٢٣٧) ب : فان.
(٢٣٨) ب : انزلنا.
(٢٣٩) ب : او لن.
(٢٤٠) ب : يفعلوا.
(٢٤١) ب : وقدها.
(٢٤٢) راجع سورة «البقرة» ٢/٢٣–٢٤.
(٢٤٣) ب : ياتوا.
(٢٤٤) راجع سورة «الإسراء» ١٧/٨٨.

٢) العرب وتحدّي القرآن لهم

٨٨ إلاَّ أنَّه (٢٤٥) من (٢٤٦) المتعارف (٢٤٧) والمستكثر (٢٤٨) في التصادُف، أنْ يكونَ الكلامُ أكثرَ عذرهم، وأيسَرَ مؤونةً عليهم. وهو أبلغُ في (٢٤٩) تكذيبه، وأنقضُ (٢٥٠) لقوله، وأحذرُ أن يُغرُوا (٢٥١) تُبَّاعَه (٢٥٢).

فيُجمِعون على تَرْك استعماله، ويبذلون مُهَجَهم، وأموالَهم، والخروجَ من ديارهم، في إطفاء أمره. ويُوهِّنون (٢٥٣) ما جاء به.

٨٩ ثمَّ لا يقبلون، بل يقول واحدٌ منهم ممَّن (٢٥٤) جاء عنهم: «لِمَ تقتلون أنفسَكم، وتستهلكون أموالَكم، وتخرجون من دياركم؟ والحيلة في أمره يسيرة، والمأخذ منه قريب: ليؤلِّفْ واحدٌ من شعرائكم وخُطَبائكم كلامًا في نظم كلامه، كأقصر (٢٥٥) سورةٍ تحدَّاكم (٢٥٦) بها، وكأصغر (٢٥٧) آيةٍ دعاكم إلى مُعارضتها، بل إلى مساواتها (٢٥٨)» (٢٥٩).

٩٠ ما تركهم دونَ (٢٦٠) أن ينبِّهَهم. بل لم يرضَ بالتنبيه دونَ التقريع، والتنكُّر (٢٦١) دونَ التوقُّف.

٩١ ثمَّ حتَّم حتماً، لا شَوْبَةَ (٢٦٢) فيه ولا معارضة ولا دَلْسة، عن اللّه (عزَّ وجلَّ) أنَّ الخلائق لن (٢٦٣) يأتوا بمثله.

231 **٩٢** وليس * يجوز في العقول، عن عاقل بمثله، أن يجيءَ بخبرٍ (استنبطه من علمٍ، أو استدركه بحسابٍ تحتَّم (٢٦٤) عليه) ولا (٢٦٥) يخافُ الوهمَ والغلطَ فيه، وإغفالَه (٢٦٦) من فكره إيَّاه. ولا يبتدئ بشروطٍ، ولا يحصره (٢٦٧) بأشياء (٢٦٨)، ثم يستحلُّ (٢٦٩) عدوَّه على نفسه [ ] (٢٧٠) ويحثُّهم (٢٧١) على محاربته واستغارته (٢٧٢).

(٢٤٥) ب: ان.
(٢٤٦) ب: في.
(٢٤٧) ب: التعارف.
(٢٤٨) ب: ومستكثر.
(٢٤٩) ب: من.
(٢٥٠) ب: وانقص.
(٢٥١) ب: يقروا.
(٢٥٢) ب: (ناقص).
(٢٥٣) ب: ويوهون.
(٢٥٤) ب: من.
(٢٥٥) ب: قاصر.
(٢٥٦) ب: يحد لكم.
(٢٥٧) ب: وكصغر.
(٢٥٨) ب: يسوا الى.

2) *Les Arabes et le défi coranique.*

88 Et cependant c'est une chose bien connue et il arrivait bien souvent que la parole soit leur moyen de défense le plus usité et le moins pesant pour eux. Et c'est un moyen plus efficace pour convaincre Mahomet de mensonge, pour réfuter son discours et pour tromper habilement ses adeptes. Et malgré cela, ils se mettent d'accord pour renoncer à ce moyen et ils dépensent leur sang et leurs biens, ils abandonnent leurs habitations pour étouffer son événement et affaiblir ce qu'il a apporté(30).

89 Puis ils n'acceptent pas cela, car quelqu'un sortant de leur rang(31) leur dit : «Pourquoi vous sacrifiez-vous? Pourquoi dépensez-vous vos biens et abandonnez-vous vos habitations, alors que le moyen astucieux pour en avoir raison est facile et que le point où on peut l'atteindre est à la portée de la main : que l'un de vos poètes et de vos orateurs compose un discours aussi bien agencé que le sien, semblable à la plus courte *sourate* par laquelle il vous a défiés et au plus petit verset qu'il vous a invités à contredire».

90 Ainsi il ne les a pas abandonnés sans les avertir (32). Bien plus, il ne s'est pas contenté d'avertir, il a réprimandé, ayant réfléchi avant de désavouer.

91 Après quoi, il a affirmé, de la part de Dieu, d'une manière qui ne peut comporter de fraude ni être sujette à contradiction ou à édulcoration, que les créatures ne peuvent imiter le Coran.

92 Or, il n'est pas pensable qu'un homme sensé comme lui avance une affirmation qu'il aurait inventée par introspection rationnelle ou qu'il aurait saisie à partir d'un calcul qui s'impose à lui, sans craindre l'illusion ou l'erreur à son sujet ou que son esprit soit en défaut à son sujet, et sans commencer par poser des conditions pour le délimiter par certaines choses; après quoi il laissera son ennemi l'attaquer... (33).

(30) En effet la parole (ou le verbe poétique) était une arme redoutable que les Arabes employaient contre leurs ennemis. Pourquoi, avec Mahomet, y ont-ils renoncé pour recourir à la guerre? C'est la question que pose Ibn al-Munağğim.

(31) Le texte n'est pas sûr ici. Ce quelqu'un serait-il Mahomet lui-même?

(32) Ce paragraphe ne se comprendrait pas si, dans le paragraphe précédent, il n'était pas fait allusion à Mahomet lui-même comme nous l'avons indiqué (n. 31).

(33) Nous avons renonçé à traduire la suite de ce paragraphe parce que le texte est tellement corrompu que le copiste lui-même a laissé un espace en blanc pour indiquer qu'il y avait lacune dans l'original, ou qu'il n'avait pas pu lire le passage.

---

(٢٥٩) بخصوص رقم ٨٩، راجع ابن المنجِّم رقم ٩٦.

(٢٦٠) ب : (ناقص).

(٢٦١) ب : والتفكر.

(٢٦٢) ب : مشوية.

(٢٦٣) ب : لا.

(٢٦٤) ب : يحتم.

(٢٦٥) ب : لا.

(٢٦٦) ب : واعفاك.

(٢٦٧) ب : يحضره.

(٢٦٨) ب : بايسار.

(٢٦٩) ب : يستحيل.

(٢٧٠) ب : (هنا بياض في المخطوطة طوله نحو ■ سم).

(٢٧١) ب : وتبعتهم.

(٢٧٢) هذه الفقرة فيها خلل وشيء من الغموض.

٣) الخلاصة : صَدَقَ محمَّد في ادِّعائه لنفسه النبوَّة

٩٣ فإن كان هذا غيرُ جائزٍ منه، لأنَّ العاقلَ لا يُحتِّم على ما لا علمَ له به (أي[٢٧٣] إنَّه لا طاقة لأحد من العالمين أنْ[٢٧٤] يأتيَ بمثله)، ولا يفعل ذلك إلاّ بيقينٍ لا يُجامعه شكٌّ، وثقةٍ بمثله؛

وكان هذا قائماً في فطرة العقل؛

٩٤ وليس من ذات المخلوق علمُ الغيب، وإنَّما علمُ الغيب للَّه (عزَّ وجلَّ)؛ فإنَّما أخبر [محمَّد][٢٧٥] عمَّا[٢٧٦] لا يجوز عليه، وعمَّن[٢٧٧] ليس لقوله خلاف، «عالِمُ الغيب والشهادة، هو[٢٧٨] الرحمنُ الرحيم»[٢٧٩]؛

٩٥ فقد صدق محمَّد في ما ذكر وادَّعى لنفسه من النبوَّة، وأنَّه رسولُ اللَّه إلى خَلْقه.

٩٦ وفي القرآن دليلٌ على نبوَّته من جهتَين : أمَّا الواحدة[٢٨٠]، فقولُه «فَأْتوا[٢٨١] بسورةٍ من مثله ... إن كنتم صادقين»[٢٨٢]، فلم يقدروا أن يأتوا [بمثل أقصر سورةٍ فيه. والثانية، إخبارُه لهم وحَتْمُه على أنَّ الخلقَ لن يقدروا أن يأتوا][٢٨٣] بمثله، «ولو كان بعضُهم لبعضٍ ظهيرًا»[٢٨٤].

٩٧ وقد قلنا، في أوَّل كتابنا[٢٨٥]، إنَّ الرسلَ، إنْ جاءت بالآيات التي ليس في قوى العالَمين المجيءُ بمثلِها، [وجب تصديقُهم][٢٨٦] وكفُّ[٢٨٧] مُخالفتهم[٢٨٨].

٩٨ وسيَّان كانت * الآيةُ جليلةً أم لطيفةً، إذ[٢٨٩] كانت فِطَرُ[٢٩٠] 232
العالَمين [تعجز عن المجيء بمثلها][٢٩١].

(٢٧٣) ب : ل.
(٢٧٤) ب : انه.
(٢٧٥) ب : (ناقص).
(٢٧٦) ب : عنما.
(٢٧٧) ب : ومن.
(٢٧٨) ب : + الله.
(٢٧٩) راجع سورة «الحَشْر» ٥٩/٢٢. بخصوص هذا الرقم، راجع ابن المنجِّم رقم ٦٤.
(٢٨٠) ب : الواحد (ولكن راجع قسطا رقم ١٩٦).
(٢٨١) ب : اتوا.

3) *Conclusion de la Troisième Partie.*

93 Si donc cela n'est pas permis en ce qui le regarde, parce que l'homme sensé n'affirme pas catégoriquement ce dont il n'a pas la science, à savoir que personne au monde ne peut apporter une imitation du Coran, — et s'il le fait, il ne le fait que par une certitude à laquelle ne se mêle aucun doute et la confiance dans son modèle. Car cela est inscrit dans la nature de la raison.

94 Or, il n'est dans la nature d'aucune créature de connaître l'invisible, puisque cette connaissance est réservée à Dieu. Mahomet aurait donc parlé de ce qui ne lui est pas permis et au nom de Celui dont la parole ne peut être contredite, «Celui qui connaît l'invisible et le visible, Lui le miséricordieux, le Clément» (Coran, *59*,22).

95 Mais Mahomet était véridique en ce qu'il a rappelé et en s'attribuant le caractère de *prophète*, se disant l'Envoyé de Dieu vers Ses créatures.

96 La preuve de cela est donnée dans le Coran de deux manières : la première quand il dit : «Apportez une *sourate* semblable à ceci ... si vous êtes véridiques» (*2*,23), — et ils ne purent rien apporter de semblable à sa plus petite *sourate*; — La seconde, quand il leur notifie et leur affirme catégoriquement que les êtres créés ne peuvent pas l'imiter, «fussent-ils les uns pour les autres des auxiliaires» (*17*,88).

97 Or, nous avons écrit, au début de notre Épître, que les Envoyés (de Dieu), s'ils produisent des signes qu'il n'est pas dans les forces du monde d'en faire de semblable, [il fallait les croire](34) et cesser de les contredire.

98 Et c'est égal que le signe soit éclatant ou minime, pourvu que, par nature, les habitants de l'univers(35) [soient incapables de l'imiter](36).

(34) Ce membre de phrase qui manque dans le texte d'Ibn al-Munağğim — ce qui prouve la qualité défectueuse de notre manuscrit — est emprunté à la réponse de Qusṭa qui reprend les termes du *Burhân* avant de les réfuter (v. § 18).
(35) Voir les remarques de la note 12.
(36) Même remarque que celle de la note 34 (v. § 19).

---

(٢٨٢) راجع سورة «البقرة» ٢٣/٢.
(٢٨٣) ب : (هذه الجملة ناقصة بسبب تشابُه نهايتها ونهاية الجملة السابقة، ولكن راجع قسطا رقم ١٩٦).
(٢٨٤) راجع سورة «الإسراء» ٨٨/١٧. هذا الرقم = قسطا رقم ١٩٦.
(٢٨٥) راجع ابن المنجِّم رقم ١٨.
(٢٨٦) ب : (هاتان الكلمتان ناقصتان، ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ١٨).
(٢٨٧) ب : وكفر (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ١٨).
(٢٨٨) ب : مخالفوهم (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ١٨).
(٢٨٩) ب : اذا (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ١٩).
(٢٩٠) ب : فطرة (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ١٩).
(٢٩١) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ١٩. ورقم ٩٧–٩٨ = ابن المنجِّم رقم ١٨–١٩).

خاتمة الرسالة

النصيحة الأخيرة

٩٩ فقد انجزتُ(٢٩٢) لك النصحية، وأحببتُ لك ما أحببتُ لنفسي. فاتَّقِ اللّهَ الذي إليه تصير، وارجع إلى ما هو أَوْلى بك من الحقّ. ولا تؤثر العادةَ والألف، والقليلَ الفاني على الكثير الباقي(٢٩٣).

١٠٠ تَمَّ برهانُ [أبي](٢٩٤) عيسى بن المنجِّم.
واللّهُ المـمَجَّد دائماً.

(٢٩٢) ب : انجلت.
(٢٩٣) جاءت الجملة الأخيرة في «تاريخ حُكماء الاسلام» لظاهر الدين البيهقي (طبعة ١٩٤٦، ص ١١١) بالصيغة الآتية : «لا يؤثر القليل الفاني على الكثير الباقي».
(٢٩٤) ب : (ناقص).

Conclusion générale

99 Voici donc que le bon conseil t'est maintenant manifesté : j'ai aimé pour toi ce que j'aime pour moi-même. Crains Dieu vers Qui tu t'en vas, et retourne vers la vérité qui est plus digne de toi. Ne lui préfère pas l'habitude et l'accoutumance, ni le peu qui passe au tout qui ne passe pas.

100 FIN du *BURHAN*
de
[Abû] ʿIsä Ibn al-Munağğim
Que Dieu soit glorifié perpétuellement [37]

[37] Cette formule est propre à un copiste chrétien.

جواب
قسطا بن لوقا

مقدّمة الجواب

233 ١ * بسم اللّه الرحمن الرحيم، وبه نستعين.

جواب النصرانيّ

أدامَ اللّهُ كرامَتَك، وأحسَنَ حِياطَتَك!

وصل كتابُكَ (أكرَمَكَ اللّه!) الذي أسمَيْتَه [1] «البرهان» [2]. وسألتَ إجابَتَكَ عنه بما عندي من الحجّة في بطلانه.

١) كَرْه قسطا للحوار الدينيّ

٢ وقد كان يجبُ عليكَ (أكرمَكَ اللّهُ!)، لِما قد تأكّدَ بينَنا، أنْ لا تُكلِّفَني مناقضَةَ قولٍ قد صحّحتَه، و أسمَيتَه «برهاناً مطلقاً».

٣ ثمَّ زدتَ في [3] تسمِيَته، فقلتَ «برهانًا هندسيًّا». مع معرفتك باحتيالِ الكلام في الأديان وثقله عليَّ، ولا سيَّما مع مِثْلِكَ ممَّن [4] أراه [5] بعين الجلالة والوقار.

٤ فإنَّ القولَ الذي أقولُه في ذلك ليس يخلو من أنْ يكونَ: مُقنِعًا لك، مصحَّحًا عندَكَ، بأنَّ المعنى الذي أسمَيتَه «برهاناً» ليس ببرهان؛ أو يَقَعُ عِندَك على خلاف ذلك.

(١) ب: سميته (ولكن راجع قسطا رقم ٢). (٢) ب: الرهان.

RÉPONSE DU CHRÉTIEN
(Qusṭâ Ibn Lûqâ, mort vers 912)

INTRODUCTION GÉNÉRALE

1 Que Dieu te garde toujours honoré et qu'Il veille sur toi de la meilleure manière!

Ton écrit — que Dieu t'honore — est arrivé, écrit que tu as intitulé *al-Burhân* (1) ou Démonstration, — et tu me demandes de t'y répondre en produisant ce que j'ai comme argument prouvant sa non-valeur.

2 Tu aurais dû pourtant — que Dieu t'honore —, étant donné nos relations étroites (2), ne pas me charger de contredire un discours que tu as dûment établi et que tu dénommes «une Démonstration absolue» (3).

3 Tu as même accentué cette dénomination en l'appelant «une Démonstration géométrique» (4). Tu sais pourtant l'impossibilité qu'il y a (5) à parler des religions, et combien cela me pèse; surtout avec quelqu'un comme toi que je considère avec beaucoup de respect et de vénération.

4 En effet, ce que je dirai à ce sujet, ou bien te convaincra en établissant dûment que ce que tu as appelé «Démonstration» n'en est pas une, — ou bien aura auprès de toi un résultat contraire.

(1) En donnant à sa lettre le qualificatif de *Burhân*, Ibn al-Munağğim a voulu, dès le premier mot, indiquer sur quel terrain il se situait : celui de la rationalité dans laquelle la logique aristotélicienne sert d'élément fondateur.

(2) Qusṭâ est un ami intime d'Ibn al-Munağğim. Il lui répugne donc que son ami le force à le contredire. Il aurait préféré rester en dehors de la discussion, non par pusillanimité, mais par respect pour ces liens d'amitié : il ne voulait pas peiner son ami en démolissant son argumentation.

(3) Le *burhân muṭlaq* est celui qui répond à la question *li-mâ* (*tou dioti*) dévoilant *la cause* (*al-sabab*) d'une chose, de telle sorte que la conclusion du raisonnement soit vraie et logiquement et dans le réel (v. Avicenne, *Nağât*, p. 103; Goichon, *Lexique*, s.v. *burhân*, E.I. 2°, s.v. *Burhân*).

(4) *Burhân handasî* s'oppose à *burhân manṭiqî* ou comme disent les Frères de la Pureté (Iḫwân al-ṣafâ), il y a deux branches dans l'art de la démonstration (*ṣinâʿat al-burhân nawʿân*) : la géométrie et la logique (*handasîya* et *manṭiqîya*), v. *Rasâʾil*, éd. Ṣâdiq, t. I, pp. 444-446.

(5) Le texte arabe porte *iḥtiyâl*, mais nous avons traduit comme si l'on lisait *istiḥâla* (ce qui est possible). Dans le cas où l'on maintiendrait *iḥtiyâl*, Qusṭa aurait peut-être voulu dire : tu parles de «démonstration géométrique alors que tu sais combien on peut *ruser* dans le discours sur les religions et combien cela me pèse».

---

(٣) ب : (ناقص).   (٥) ب : اراد.
(٤) ب : فن.

٥ فإن أقنَعَكَ، وعلِمتَ (٦) به أنَّ برهانَك ليس بصحيح، كان ذلك مُحزِناً لك، مُصعَباً عليك، وإن كتبتُ (٧) لك (٨) بإسهاب (٩) لتمكين (١٠) الذي أظهرتُ لك به (١١) أنّه (١٢) ليس ببرهان، [وإن كان] (١٣) في صورة البرهان الهندسيّ. * 234

٦ وإن وقع منكَ بخلاف ذلك، كان ذلك أيضًا مُحزِنًا لكَ. إذ قد أتيتَ ببرهانٍ هندسيٍّ، فلم يُقبَلْ منكَ، ونُوقِضتَ (١٤) فيه.

٧ وأنت، في جوابي إيَّاكَ، لا محالَةَ محزونٌ. إمَّا لبُطلانِ بُرهانِكَ؛ وإمَّا لدَفْعي إيَّاه وتركي قَبولِه، إذ (١٥) كان عِندَك صحيحًا مستقيمًا.

٨ وقد كان تَرْكُ المعنى الذي أنت فيه محزونٌ لا محالَةَ، أحبَّ إليَّ وأسهَلَ عليَّ.

٩ وباللّٰهِ يميناً، يعلَمُ (عَزَّ وجَلَّ!) صدقي فيها : لولا إلحاحُكَ عليَّ فيه؛ وإنزالُكَ ذلك المعنى منزِلَةَ الحاجةِ التي يسألُها الصديقُ صديقَه، وحَلْفُكَ لي أنَّكَ لا تَعلَمُ بما أُجيبُكَ عنه أيُّ شيءٍ كان، بل تتناوله (١٦) منّي (١٧) أحسَنَ تناوُلٍ؛ وتأييدُكَ (١٨) لي ببسط (١٩) العذر لنفسي فيه، بما حَكَيتَه من إجابة غيري (٢٠) إيَّاكَ عنه (ممَّا يجري مَجراك (٢١)) من أصدقائكَ وأصحابكَ، وأنّه لم يَبْقَ (٢٢) أحدٌ لم يُجِبْكَ (٢٣) عنه غيري (٢٤)؛ ما نطَقْتُ فيه بحرفٍ واحد، وكنتُ من أشَدِّ الناس تثاقُلاً (٢٥) عنه.

(٦) ب : وعملت.
(٧) ب : كنت.
(٨) ب : لنا.
(٩) ب : باستهاب.
(١٠) ب : التمكين.
(١١) هذه العبارة غامضة.
(١٢) ب : ما.
(١٣) ب : (هاتان الكلمتان ناقصتان).
(١٤) ب : وتوقضت.
(١٥) ب : ان.
(١٦) ب : يناول.
(١٧) ب : منه.
(١٨) ب : ويتايد.
(١٩) ب : تبسيط.
(٢٠) ب : غير.
(٢١) ب : مجراي.
(٢٢) ب : يتو.
(٢٣) ب : يجيبك.
(٢٤) ب : غير.
(٢٥) ب : تناقلا.

5 S'il te convainc et si tu en viens à saisir que ta Démonstration n'est pas valable, cela t'attristera et te sera pénible, même si tu sollicites que nous reconnaissons ta capacité (6) par laquelle tu as, pour toi-même, présenté sous forme de Démonstration géométrique ce qui n'est pas une démonstration.

6 Si, en revanche, il a, auprès de toi, un résultat contraire, cela aussi t'attristera, car tu proposes une Démonstration géométrique qui est rejetée et dans laquelle tu es contredit.

7 Et ainsi, de ma réponse à toi, tu ne peux tirer qu'un sujet de tristesse, et cela, soit parce que ta Démonstration est rendue non-valable, soit parce que je la repousse et refuse de l'accepter alors qu'elle serait, pour toi, valable.

8 Or j'aurais préféré, — et c'eût été plus facile pour moi — que tu renonces à ce sujet qui te rendra inévitablement triste.

9 J'en jure par Dieu qui connaît ma sincérité en cela : n'étaient ton insistance auprès de moi à ce sujet, — ta façon de considérer cela comme un service indispensable qu'un ami sollicite de son ami, et le serment que tu m'as fait (disant) que tu ignores ce que je te répondrai — quoi que ce fût — et que tu l'accueilleras de la meilleure manière — ce qui m'aide à exprimer pour moi-même des raisons qui m'excusent, puisque tu rapportes que d'autres que moi, parmi tes amis et tes familers qui abondent dans ton sens — t'ont donné leur réponse et qu'il ne reste personne d'autre que moi sans te répondre —, n'étaient, dis-je, toutes ces raisons, jamais je n'aurais proféré une seule parole à ce sujet et j'aurais éprouvé plus que personne une répugnance à cet égard (7).

(6) *Istîhâb al-tamkîn* : lecture incertaine. Qusṭâ veut-il souligner que l'important pour son ami est, non pas la véracité de ses arguments, mais le fait que ses contradicteurs reconnaissent sa capacité (*tamkîn*) ou même sa *maîtrise* à donner à son argumentation une forme logique stricte? L'admiration que les Arabes avaient pour la Logique confirmerait notre interprétation de ce passage dont l'original arabe est certainement corrompu dans notre manuscrit. Samir suggère de lire : *bi-ishāb*[in], *li-tamkīn* ...

(7) Les raisons qui ont déterminé Qusṭâ à prendre la plume sont donc :

a) l'insistance d'Ibn al-Munağğim à avoir une réponse;

b) l'amitié à laquelle fait appel Ibn al-Munağğim pour décider Qusṭa à lui rendre un service;

c) Ibn al-Munağğim affirme par serment qu'il ignore ce que Qusṭa répondra à ses arguments, alors qu'un musulman ayant sa culture devrait savoir de quelle manière les chrétiens réfutaient les arguments des musulmans tentant de prouver que Mahomet est prophète envoyé par Dieu. On peut justifier la bonne foi d'Ibn al-Munağğim en pensant qu'il croyait sans doute avoir apporté de nouvelles preuves mieux fondées sur la Logique, et il était intéressé de savoir comment Qusṭa le chrétien s'en tirerait;

d) le serment d'Ibn al-Munağğim «d'accueillir de la meilleure manière» la réponse — «quelle qu'elle soit» — de Qusṭâ : ce qui fournit à ce dernier des raisons qui excusent à ses propres yeux sa conduite;

e) Ibn al-Munağğim a déjà reçu d'autres réponses à sa Lettre et n'attend plus que celle de Qusṭâ. Ceci indiquerait non seulement que Ḥunayn Ibn Isḥâq avait déjà répondu, mais aussi qu'Ibn al-Munağğim avait adressé sa Lettre à plusieurs autres amis chrétiens dont les réponses n'ont pas été conservées (v. Épître d'Ibn al-Munağğim, § 7).

٢) أسلوب ابن المنجِّم الجديد في الحوار

١٠ و لكنّي أقول فيه ما أقولُ، إلتماسًا عنكَ، وتوخِّيًا [٢٦] لمَرْضاتِكَ [٢٧]، وانتهاءً إلى أمرِكَ؛ ولا طاعِنًا عليك، ولا عاتِبًا لك. بل
235 مُقِرًّا بأنَّك قد رُمتَ سبيلاً، والتمستَ * طريقًا لم يَسِرْها [٢٨] أحدٌ قبلَكَ، مِمَّن [٢٩] تكلَّمَ في الفنِّ الذي تكلَّمْتَ فيه.

١١ فقد كان مع أمير المؤمنين (رضِيَ اللّهُ عنه، وأسكَنه جَنّاتِه!) قومٌ من أهلِ الكلامِ والعلمِ بالمنطِقِ جماعةً.

١٢ منهم العبَّاسُ بنُ سعيدٍ الجوهريّ. فإنَّه قد كان بلغ من عِلْمِه في المَنطِق، وممارَسَتِه له، وعنايَتِه بالنَظَرِ في كُتُبِه، أنْ حَفِظَها باللغة اليونانيّة حِفْظاً كان مُقرًّا لها ظاهرًا. وغَيرُه من العلماء بالمنطق.

١٣ وما بَلَغَنا أنَّ [٣٠] أحدًا [٣١] منهم رام أنْ يُبَيِّنَ في الحجَّة بدينه ببرهانٍ [٣٢] هندسيّ.

١٤ وكان في ذلك الزمانِ أيضًا، من أصحابِ الكلام، إبراهيمُ النظّامُ، وأبو الهُذَيل [٣٣]، وغيرُهما من الرؤساء والأجلاّءِ في الجدال [٣٤]. فما [٣٥] بَلَغَنا أنَّ أحدًا منهم رام هذا، ولا ادَّعاه.

٣) قوّة هذا الأسلوب وضعفه

١٥ ولستُ أقولُ إنَّك (أكرمَكَ اللّهُ!) إنّما حاولتَ [٣٦] ما حاولْتَه والتمسْتَه، لأنَّك قد بلغتَ من العلمِ بالمنطقِ والكلامِ ما لا يبلُغه أولئكَ. فأكونُ قد ناقَضْتُكَ، ووصَفْتُكَ بما لم تَعرِفْه نفسُكَ.

١٦ بل أُوثِرُ الحَقَّ (وهو أوَّلُ ما يُؤثَرُ!)، وأقولُ: إنَّك رُمتَ ذلك، بإفراطِ محبَّتِك للكلام، ولنَصْرةِ مقالتِكَ، ومواظَبَتِك على النظر

(٢٦) ب: توجبا.
(٢٧) ب: لرضاتك.
(٢٨) ب: يرمها.
(٢٩) ب: فمن.
(٣٠) ب: (ناقص، ولكن راجع مثلاً قسطا رقم ٢٧).
(٣١) ب: احد.

10 Ce que je dirai donc, je le dirai parce que tu m'as sollicité et pour obtenir ton bon plaisir et me soumettre à ton ordre — et non pas pour t'attaquer ni pour te blâmer. Je reconnais, au contraire, que tu as visé une voie et recherché un sentier que, avant toi, n'a parcouru personne de ceux qui ont traité de cette discipline dont tu traites ([8]).

11 Il y a eu, certes, dans l'entourage de l'Émir des croyants — que Dieu l'agrée et le fasse habiter Ses jardins paradisiaques — un groupe de théologiens, savants en Logique.

12 Parmi eux al-ʿAbbâs Ibn Saʿîd al-Ǧawharî([9]). Il avait atteint un tel degré dans la connaissance et la pratique de la Logique et avait pris un tel soin à étudier les livres qui en traitent qu'il les avait appris par cœur en grec, de telle sorte qu'il pouvait les réciter de mémoire.

13 Il existait d'autres savants en Logique, mais d'aucun il ne nous est rapporté qu'il visa à démontrer la vérité de sa religion par une Démonstration géométrique.

14 En ce temps-là, il y avait aussi parmi les théologiens Ibrâhîm al-Naẓẓâm, Abû-l-Huḏayl([10]) et d'autres chefs de file et gens célèbres en dialectique. Mais, d'aucun d'entre eux, non plus, il ne nous a été rapporté qu'il a visé le même but (que toi) ni n'en a eu la prétention.

15 Je ne prétends pas que tu n'as essayé ce que tu as essayé, et que tu ne l'as recherché, que parce que tu aurais atteint, en Théologie et en Logique, un niveau de science qui n'a pas été atteint par les autres : car alors je te contredirais et t'attribuerais ce que tu ne reconnais pas en toi-même.

16 Je préfère plutôt la vérité — qui est à préférer à tout le reste — et je dirai : tu as recherché cela par excès d'attache à la Théologie, pour faire triompher ton assertion, et enfin à cause de ton assiduité à lire les livres de

([8]) La «Démonstration» d'Ibn al-Munaǧǧim avait donc, au témoignage de Qusṭâ, une certaine originalité par rapport aux écrits apologétiques d'autres musulmans. Cette originalité vient peut-être d'une maîtrise plus grande de la Logique d'Aristote; mais il y a aussi le ton adopté par Ibn al-Munaǧǧim qui est nouveau : le ton de la *naṣîḥa*, du bon conseil qu'un ami prodigue à son ami.

([9]) Al-Ǧawharî vivait au temps du Calife al-Ma'mûn. Les auteurs anciens le considèrent surtout comme astronome et géomètre, mais pas spécialement versé dans la science de la Logique. V. Ibn al-Nadîm, *Fihrist*, p. 272.

([10]) Ibrâhîm al-Naẓẓâm, célèbre théologien muʿtazilite de l'École de Baṣra, commença à l'école de ʿAllâf dont il se sépara ensuite; il combattit la philosophie hellénique qu'il connaissait bien. Mort incertaine entre 220 et 230/835 et 845 (v. E.I. s.v. *Naẓẓâm*).

Quant à Abû-l-Huḏayl, il s'agit de ʿAllâf, le fondateur de l'École muʿtazilite de Baṣra. Il mourut à Samarrâʾ en 226/840 ou en 235/849, v. E.I. 2ᵉ éd., *s.v. Abû-l-Hudhayl*. Il avait écrit un *Radd ʿalä ʿAmmâr al-naṣrânî* (v. *Fihrist*, trad. ang., p. 388). [En réalité, au lieu de «*al-naṣrânî*», il faut lire : «*al-Baṣrî*». Cet auteur du début du 9ᵉ siècle a composé deux apologies du Christianisme. (Samir)].

(٣٢) ب : برهان.
(٣٣) ب : الهرمل.
(٣٤) ب : الجدل.
(٣٥) ب : (ناقص).
(٣٦) ب : حاولته.

في كُتُبِ مَن تكلَّمَ في ذلك. فتهَيَّأَ (٣٧) لك أمرًا، ظننتَ أنّه قد تألَّفَ لك في ذلك برهانٌ (٣٨) هندسيٌّ.

١٧ وأنا مُبَيِّنُ الجهاتِ التي (٣٩) دخلت (٤٠) عليكَ فيها الشُّبَهُ (٤١) 236 والخَلَلُ، إن * شاء اللّهُ تعالى.

٤) مدخل الخَلَل في رسالة ابن المنجّم

١٨ فأمّا قولي إنّي تصفّحتُ كتابَكَ (أكرمَكَ اللّهُ!)، فوجَدْتُ الخَلَلَ قد دخل عليك فيه، [فذلك كان] (٤١ ب) من ثلاثِ جهات.

١٩ أَحَدُها. إنَّكَ قدَّمتَ مقدَّماتِكَ، ووضَعْتَها على أنَّها متعارفةٌ عِندَ جميعِ الأُمَم. وليست كذلك.

٢٠ والثانية. إنَّكَ نَتَّجتَ مِن تِلكَ المقدَّماتِ نتيجةً لا تُنتِجُها تلك المقدَّماتُ، وإن أقرَّ لك بها خَصْمُكَ.

٢١ والثالثة. إنَّكَ ولَّدتَ مِن تلك النتيجةِ غَرَضَكَ، الذي إيَّاه قَصَدْتَ. وليس يتولَّدُ منها ذلك، وإن (٤٢) سُلِّمَتْ إليكَ تلك النتيجةُ.

٢٢ وأنا مُبَيِّنٌ لك ذلك، ومُبتَغٍ فيه العدلَ، ولزومَ القياس، وما يُوجِبُه الحقُّ.

اللّهُ ثِقَتي، و عليه توكُّلي، وبه أستعين.

أوَّلاً – الردُّ على المقدَّمة المنطقيَّة الأولى.

هل الأُمَمُ متَّفقةٌ على أنَّ محمَّداً أكملُ عقلاً من الجميع؟

١) نصُّ ابن المنجِّم

٢٣ فأقول : إنّي وجدتُكَ (أكرمك اللّهُ!)، في أوَّلِ مقدَّماتِكَ، تَصِفُ حالَ نبيِّكَ؛ وما أتى به من الأخلاقِ الجميلةِ، والأشياءِ الحسنةِ في

ceux qui ont traité ce sujet. Tout cela a formé en toi l'idée que cela constituait pour toi une Démonstration géométrique.

17 Je vais donc montrer les points par où tu es tombé dans l'équivoque et le vice de forme(11), s'il plaît à Dieu!

Trois propositions réfutables

18 Je dirai donc : j'ai parcouru ton écrit — que Dieu t'honore — et j'ai trouvé que le vice s'est glissé (dans ton raisonnement) de trois côtés :

19 Le premier est que tu as présenté tes prémisses et que tu les as décrites comme étant admises par toutes les Nations (12), alors qu'elles ne le sont pas.

20 Le deuxième est que tu tires de ces prémisses une conclusion qui n'en résulte pas en fait, même si ton adversaire admettait ces prémisses.

21 Le troisième est que tu tires de cette conclusion la conséquence que tu désirais avoir. Or elle ne peut en être déduite, même si l'on te concédait cette conclusion.

22 Et c'est ce que je m'en vais te démontrer, en ne visant que l'équité, me conformant aux règles du syllogisme et à ce qu'impose la vérité. Dieu est toute ma confiance, sur Lui je m'appuie et à Lui j'ai recours! Je dis donc :

I. Réponse a la première proposition

1) *Reprise du texte d'Ibn al-Munağğim.*

23 J'ai trouvé — que Dieu t'honore — au début de tes prémisses(13) la description que tu fais de l'état de ton Prophète, de ce qu'il a incarné comme mœurs admirables et autres belles choses aux yeux de la raison : comme de faire passer son peuple du culte des idoles, des crimes sanglants, du mépris des

(11) On verra que souvent ce sera sur le terrain de la Logique et des formes du syllogisme que Qusṭâ démolira l'argumentation de son ami musulman : la discussion quitte alors le terrain religieux pour se situer au plan d'un combat pour l'annexion d'Aristote!

(12) Ibn al-Munağğim aussi bien que Qusṭâ emploie ce mot de «Nations» par lequel nous traduisons le terme de *umam*, sans lui donner de signification technique : il s'agit de «tous les peuples» ou «de tout le monde», musulmans et non musulmans.

(13) Voir § 45 du texte d'Ibn al-Munağğim.

---

(٣٧) ب : فهي.
(٣٨) ب : ببرهان.
(٣٩) ب : الذي.
(٤٠) ب : دخل.
(٤١ب) ب : (هاتان الكلمتان ناقصتان).
(٤١) ب : السبه.
(٤٢) ب : فان.

العقل؛ ونَقْلَه قومَه (من عبادةِ الأصنامِ، وسَفْكِ الدماء، وقَطْعِ الأرحام، وغيرِ ذلك من الأشياءِ المُستَنْكَرَةِ في العقل) إلى ضِدِّ ذلك مِن الأشياءِ الحسنةِ الجميلة؛ وغيرَ ذلك ممَّا حكَيتَه، ممَّا يرجعُ إلى هذه الجملة (٤٣).

٢٤ ثمَّ قلتَ: «وَلِهَذا (٤٤) أجمعَ الناسُ كافَّةً (مَن كان منهم من
237 أهل ملَّته، * والمنتحلين غيرَ دَعْوتِه) على (٤٥) أنَّ الأرضَ لم يكنْ عليها مِثْلَه أكملَ عقلاً، ولا أرجَحَ رأيًا.

٢٥ وإنَّهم يقولون: «إنَّ عقلَه يَرْجحُ على عقول العالَمين. وإنَّه لم يكنْ مِثلَه أثقبَ نظرًا، ولا أحسَنَ سياسةً، ولا أتقَنَ تدبيرًا.

٢٦ «إضطَرَّهم إلى الشهادة له (٤٦) بذلك ما رَأَوا مِن مخارجِ تدبيرِه الموصولِ (٤٧) بالتأييد، وموارِدِ سياستِه المقرونةِ (٤٨) بالرشد.

٢٧ «لأنَّه (٤٩) لم يبلُغْهم أنَّ أحدًا مِنَ الأوَّلين الذين كانوا قبلَهُ (لا (٥٠) العربُ منهم، ولا العجمُ)، كانت حالُ قومِه على الحالِ التي كان عليها قومُه، فنقَلَهم منها (٥١) إلى الحالِ التي نَقَلَ (٥٢) إليها قومَه» (٥٣).

٢) خلاصة الردّ: لا تُقِرُّ الأمم بأنَّ محمَّداً أكملُ عقلاً

٢٨ فقد وجَدْناك (أكرمَكَ اللّهُ!) بهذه المقدَّمة حكَيتَ أنَّ جميعَ الناس كافَّةً (مَن كان منهم مِن أهلِ مِلَّتِه، والمنتحِلين منهم غيرَ دعوتِه) مُجمِعون «على أنَّ (٥٤) الأرضَ لم يكُنْ عليها مثله أكمَلَ عقلاً ولا أرجَحَ رأيًا؛ وأنَّهم يقولون إنَّ عقلَه يَرجحُ على عقول العالمين» (٥٥).

٢٩ ولم أجدْ (أكرمَكَ اللّهُ!) الأُمَمَ مُقِرِّينَ بذلك.

٣٠ إنّي لا أجِدُ اليهودَ يُسلِّمون لك بأنَّه أكمَلُ عقلاً، ولا أرجَحُ رأيًا، من موسى النبيّ.

(٤٣) راجع ابن المنجِّم رقم ٤٥.
(٤٤) ب: وهذا (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٥٣).
(٤٥) ب: (ناقص).
(٤٦) ب: (ناقص، ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٥٤).
(٤٧) ب: الموصوله (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٥٤).
(٤٨) ب: المعروفه (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٥٤).

liens parentaux et d'autres choses répréhensibles aux yeux de la raison, — de les avoir fait passer, dis-je, à des choses qui sont contraires : comme les actions bonnes et belles et le reste que tu mentionnes et qui a rapport à cet ensemble.

24 Puis tu ajoutes : «C'est pourquoi, tous les hommes, absolument, ceux qui sont de sa religion comme ceux qui se réclament d'une prédication différente de la sienne, sont unanimes à reconnaître que, sur la terre, il n'y a eu personne de comparable à lui, plus parfait par son intelligence et plus sensé dans son jugement(14).

25 Ils disent que son esprit surpasse les esprits de tous les humains et que, comparé à lui, nul n'a eu une vue plus pénétrante, ni une politique plus avisée, ni non plus une administration mieux dirigée.

26 Ce qui les a contraints à témoigner de cela, c'est d'avoir constaté combien les résultats de son administration ont été accompagnés de l'aide divine et combien les principes de sa politique furent conjoints à la rectitude ; —

27 Car, on ne leur a jamais rapporté, au sujet de l'un de ses prédécesseurs — ni arabes ni non-arabes — que l'état de son peuple était semblable à l'état du peuple de Mahomet ni qu'il l'ait fait passer de cet état à celui auquel Mahomet a fait passer son peuple»(15).

2) *Contestation de la supériorité de Mahomet.*

28 Dans cette prémisse, nous te voyons — que Dieu t'honore — rapporter que tous les hommes, absolument, ceux qui sont de sa croyance comme ceux qui suivent un autre appel que le sien, sont unanimes à dire que, sur la terre, il n'y a eu personne, comparé à lui, plus parfait d'esprit et d'un jugement plus sensé, — et qu'ils avouent que son esprit surpasse les esprits de tous les humains.

29 Or, je ne trouve pas — que Dieu t'honore — que les Nations reconnaissent tout cela !

30 Je ne vois pas les Juifs te concéder qu'il est d'un esprit plus parfait et d'un jugement plus sensé que le prophète Moïse, —

(14) L'expression arabe que nous traduisons par «plus sensé dans son jugement» signifie que l'avis de Mahomet l'emportait toujours : personne n'avait un jugement qui prévalait (*arǧaḥ*) sur le sien.

(15) Les § 24-27 correspondent aux § 52-54 d'Ibn Munaǧǧim. En résumé, Mahomet est supérieur, parce qu'il a conduit à un état très élevé un peuple qui, matériellement et moralement, était au plus bas niveau parmi les nations.

---

(٤٩) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٥٥).

(٥٠) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٥٥).

(٥١) ب : عنها.

(٥٢) ب : تقل.

(٥٣) رقم ٢٤–٢٧ = ابن المنجّم رقم ٥٣–٥٥.

(٥٤) ب : (ناقص).

(٥٥) راجع ابن المنجّم رقم ٥٣.

٣١ ولا أحدٌ من النصارى يُقِرُّ لك بأنَّه أكمَلُ عقلاً، ولا أرجَحُ رأيًا، من شِمْعونَ الصفا رأسِ الحواريِّين.

٣٢ ولا أحدٌ مِنَ المجوسِ يُفضِّلونه في العقلِ والرأي على زَرَدَشْتَ.

٣٣ ولا أحدٌ مِنَ (٥٦) اليونانيِّينَ * يُفضِّلونه في ذلك على الإسكندر، 238
وعلى الفلاسفة الماضين مثلَ : فيثاغورس، وسُقْراط، وأفلاطون، وأرسطوطاليس، وأقْلِيدُس، وبُطْلَمْيوس (٥٧).

٣٤ بل وجدتُ أهلَ كلِّ مِلَّةٍ وأمَّةٍ، في المِلَلِ والأُمَمِ، تصِفُ نبيَّها وصاحِبَها (من العقل والرأي) مثلَ ما وَصَفتَ به نبيَّكَ، أو أكثرَ (٥٧ب).

٣) موسى أفضلُ من محمَّد عندَ اليهود

٣٥ ووجدتُ اليهودَ يقولونَ إنَّ موسى النبيَّ صار إلى بني إسرائيلَ، وهم في الذلّة التي لا بعدَها ذلّةٌ (٥٨)؛ يُستَعبَدون مِن فِرعَونَ وأصحابِه، مُستَهلكون منهم، يؤخَذون بأجمعِهِم لعمل اللِّبْنِ؛ لا قوَّةَ لهم، ولا منزلَ، ولا أرضَ يملكونها.

٣٦ فأَخرَجهم بأجمَعِهِم عن مُلْكِ فِرعَونَ وأصحابِه، بلا سيفٍ ولا رُمْحٍ، ولا سهمٍ ولا قوسٍ. بل بعصا وجَدَها (٥٩)، يضربُ بها البحرَ فيفلقه، ويضرب بها ثانيةً، فيردّه إلى ما كان عليه.

٣٧ وغير ذلك من آياتِه التي يَحكُونَها : من تصييرِ ماءِ النيلِ دمًا لفِرعَونَ وأصحابِه، دونَ بني إسرائيلَ؛ وهَمْزهم (٦٠) في مجال (*sic*) البَقِّ والذُّباب والجراد والقَمْل والضفادع وموت الأبكار، وسلامة بني إسرائيل من ذلك أجمع.

٣٨ فليس أحدٌ (٦١) يُقرُّ منهم بأنَّ (٦٢) خلقاً (٦٣) كان أكملَ عقلاً، ولا أرجَحَ رأياً، منه.

31 ni quelqu'un parmi les Chrétiens t'avouer qu'il est d'une intelligence plus parfaite ou d'un jugement plus sensé que Simon-Pierre, le chef des Apôtres([16]), —

32 ni quelqu'un parmi les Méguséens préférer Mahomet à Zoroastre pour son esprit et son jugement, —

33 ou quelqu'un parmi les Grecs le placer, en cela, au-dessus d'Alexandre et des anciens philosophes comme Pythagore, Socrate, Platon, Aristote, Euclide et Ptolémée.

34 Au contraire, je constate que les gens de chaque croyance d'entre les croyances et chaque communauté d'entre les communautés attribuent à leur prophète ou à leur chef l'intelligence et le jugement que tu attribues à ton Prophète, sinon plus encore.

3) *Supériorité de Moïse chez les Juifs.*

35 Ainsi les Juifs disent que le prophète Moïse vint vers les fils d'Israël alors qu'ils étaient dans un abaissement au-delà duquel il n'y a pas d'abaissement : esclaves de Pharaon et de ses contribules; mis à mort par eux; utilisés, tous, pour faire des briques; sans puissance; sans honneur; sans terre à posséder, —

36 et il les fit, tous, sortir du royaume de Pharaon et de ses contribules, sans glaive ni lance, ni flèche ni arc, mais par son seul bâton dont il frappa la mer pour la fendre en deux et la ramener, au second coup, à ce qu'elle était; —

37 sans compter ses autres miracles qu'ils évoquent : comme d'avoir changé en sang l'eau du Nil pour Pharaon et les siens, et pas pour les fils d'Israël; ou comme de les avoir livrés aux morsures([17]) des grenouilles, et enfin comme la mise à mort des premiers-nés, alors que les fils d'Israel étaient préservés de tout cela.

38 Nul d'entre les Juifs ne peut confesser qu'une créature a été d'une intelligence plus parfaite ou d'un jugement plus sensé que Moïse.

([16]) Il est remarquable de voir ici Qusṭa qui croit à la divinité de Jésus, éviter de le comparer à Mahomet. Très habilement, il se réfère à Simon-Pierre, le chef des Apôtres, au niveau duquel il situe Mahomet.

([17]) La lecture du texte arabe est ici incertaine.

---

(٥٦) ب : (ناقص).

(٥٧) ب : بطليموس.

(٥٧ب) بخصوص هذا الرقم، راجع قسطا رقم ٦٨.

(٥٨) ب : (ناقص).

(٥٩) ب : وحدها.

(٦٠) ب : وهمر بهم.

(٦١) ب : احدا.

(٦٢) ب : ان.

(٦٣) ب : احدًا (ثمَّ شُطبت، وفي الهامش :) خلقًا.

٣٩ ويستشهدون بذلك على هذه الأشياء من أفعالِه وتدبيرِه؛ من غيرِ أنْ يستعينَ * فيها بخَلْقٍ من أصحابه، ولا برأيٍ؛ ولا محارَبَةٍ، ولا قتالٍ؛ ولا حَمْلِ سيفٍ، ولا رمح. 239

٤) شمعون الصفا أفضلُ من محمَّد عند النصارى

٤٠ ولا أرى أحدًا من النصارى يُقِرُّ بأنّه أفضلُ رأيًا، ولا أكملُ عقلاً، من شمعون الصفا. بل أجِدُهم يصِفون عن شمعون[٦٤] الصفا من الحكايات، أكثرَ ممَّا وصفتَ به صاحبَك.

٤١ وذلك أنَّهم يقولون إنَّ شمعونَ الصفا كان رجلاً صيّادًا عبرانيّاً. وإنَّه صار إلى أهل مِلَّته (وهم اليهودُ، بنو إسرائيل)، فنقل أكثَرَهم عن الناموس والشريعة التي أخذوها عن موسى النبيّ (مع جلالة موسى عندَهم، وعِظَمِ قدره في دينهم، وآياتِه المُنقِذَة[٦٥] لهم)،- وصار بهم إلى الناموس الذي أخذه عن المسيح.

٤٢ فحَمَلَهم على إبطالِ الخِتانِ[٦٦]، وعلى مخالَطَةِ الأمم، وفِعْلِ[٦٧] المنهي عنه في التوراة[٦٨].

٤٣ وأوصاهم ببَيْعِ جميع ما يملكون، والصَدَقَةِ به على الفقراء والمساكين[٦٩]. حتَّى كانوا يتبعونه، ويبيعون العقاراتِ والضياعَ الكثيرة، ويتصدَّقون بها[٧٠]، ويصيرون في حالِ مَن يتصدَّقُ من ماله[٧١].

٤٤ ثمَّ صار بعدَ ذلك إلى اليونانيّين، والرومِ، وسائرِ الأمم. فنقلهم عن عبادةِ الأصنامِ، والذَبْحِ لها، والميلِ إلى اللذَّات، وغيرِ ذلك من الأخلاق المذمومة، على أكثر ما وصفتَ أنَّ نبيَّك نَقَلَ قومَه ممَّا كانوا عليه قبلَ ظهوره فيهم.

٤٥ فنَقَلهم من ذلك أجمعَ إلى ضدِّه، من * جميعِ الأخلاق 240
المذمومة[٧٢] إلى[٧٣] محبَّةِ الصديق والعدوِّ، ومواساةِ[٧٤] الفقير، وعيادةِ المريض، وتعاهُدِ المحبوس، ورحمةِ الأرملة، والتحنُّنِ على اليتيم، وصيامِ

39 A propos de toutes ces choses, ils prennent comme témoins de cela ses actions et son administration dans lesquelles il n'a requis l'aide d'aucun compagnon, ni demandé un avis (étranger), ni la guerre, ni le combat, ni le port du glaive ou de la lance.

4) *Supériorité de Simon-Pierre chez les chrétiens.*

40 Je ne constate pas, non plus, qu'un chrétien accepte que Mahomet soit d'un jugement supérieur ou que son intelligence soit plus parfaite que celle de Simon-Pierre. Au contraire, je les vois attribuer à Simon-Pierre des faits bien plus importants que ceux que tu attribues à ton contribule.

41 Ils disent, en effet, que Simon-Pierre était un pêcheur hébreu qui s'adressa d'abord à ses coreligionnaires, les Juifs fils d'Israël, et convertit la plupart d'entre eux de la Loi et des prescriptions reçues du prophète Moïse pour les amener à la Loi qu'il avait reçue du Christ, — et cela malgré la suréminente dignité de Moïse à leurs yeux, la grande importance qu'il a dans leur religion et les signes par lesquels il les a libérés.

42 Ne les a-t-il pas amenés à abolir la circoncision, à se mêler aux Nations et à accomplir des actes interdits par la Thora?

43 Bien plus, il leur prescrivit de vendre tout ce qu'ils possédaient et d'en faire l'aumône aux pauvres et aux déshérités, si bien qu'ils le suivaient, vendaient des terrains et des villages nombreux et les donnaient en aumône pour en venir à être dans l'état de celui qui reçoit en aumône son propre bien.

44 Après cela, il (Simon-Pierre) s'en alla vers les Grecs, les Romains et toutes les Nations. Il les détourna de l'adoration des idoles, de l'offrande des sacrifices à elles, de l'inclination aux plaisirs et d'autres mœurs bien plus répréhensibles que ce que tu rapportes concernant ton Prophète qui aurait détourné son peuple de ce qu'il pratiquait avant sa parution au milieu de ce peuple.

45 De tout cela donc, Simon-Pierre les porta à l'opposé en ce qui regarde toutes les vertus : aimer l'ami et l'ennemi; aider le pauvre; visiter le malade; prendre en charge le prisonnier; exercer la miséricorde envers la veuve, la pitié envers l'orphelin; jeûner durant le jour et veiller la nuit; porter des habits austères et prendre des nourritures grossières; éviter les serments,

---

(٦٤) ب : سمعان.
(٦٥) ب : المنفذ.
(٦٦) راجع أعمال الرسل ١٥/٤-١١.
(٦٧) ب : والفعل.
(٦٨) راجع أعمال الرسل ١٠.
(٦٩) راجع أعمال الرسل ٢/٤٥.
(٧٠) راجع أعمال الرسل ٥/١-١١.
(٧١) ب : (في الهامش : «مع عجم لسانه»).
(٧٢) ب : (ناقص).
(٧٣) ب : و.
(٧٤) ب : ومواسات.

النهار، وقيامِ الليل، ولبْسِ الخشن، وأكلِ القوتِ الجَشْب [٧٥]، وتَوَقِّي [٧٦] الأَيْمان بحقٍّ أو باطلٍ [٧٧]، والإرادةِ للقريبِ والبعيدِ مثلَ ما يُريدُ [٧٨] لنفسِه.

٤٦ فنقل أُمَمًا (كثيرٌ عَدَدُها، عظيمٌ قدرُها، جليلٌ خطرُها، مُنادِيةً [٧٩] للفسلفة، متسلِّحةً بالقياسِ والمنطقِ [٨٠]، مفضَّلَةً بالصناعات والحِيَلِ، مقدَّمةً في معرفةِ طبائعِ الأشياء وكُنْهِ الأمور) إلى دعوته وديانته ونواميسِه.

٤٧ مع عُجْمِ [٨١] لسانِه [٨٢]، ومُستَنْكَرِ لغته، وخَساسةِ [٨٣] صناعته، وكِبَرِ سِنّه، وضَعْف قوَّتِه، وصعوبة ما دعا [٨٤] إليه.

٤٨ مثلَ الذي دعا [٨٥] العبرانيّين إليه من الخروج عن المُلْكِ، وتركِ اللذّات، وصيامِ النهار، وقيامِ الليل، وصلة [٨٦] الرَّحْم [٨٧]، واستعباد [٨٨] الهوى.

٤٩ وفِعْلُه لهم ذلك أجْمَعَ بغير قهرٍ، ولا حربٍ، ولا قتالٍ، ولا عسكرٍ، ولا هبةِ مال، ولا تألُّفِ قلوبٍ باللينِ والهبات.

٥٠ بل بضدِّ ذلك : من التشديدِ في السُنَنِ، والاستقصاءِ في الأحكام، والتذلُّلِ في المعاشرة، والخضوعِ في المعاملة.

٥١ فما أظنُّ تُسلِّمُ لك النصارى أنَّ صاحِبَكَ أكَملُ عقلاً، ولا أثبَتُ
241 رأياً، من شمعون * الصفا.

٥٢ وعندَهم من مناقِبِ عقلِه، وإنارةِ فِطنتِه، وتفضيلِ المسيح له، واستخلافِه إيَّاه على أمَّتِه، واستحلال (*sic*) [٨٩] الروحِ القدس فيه، وتكلُّمِه بجميعِ الألْسُنِ، ودعْوَتِه الناسَ من بيت المقدس إلى رومية، ونقْلِهم أجمعين إلى قوله ودعوتِه، ممَّا حكَيتُه؛ وغيرُ ذلك ما [٩٠] كتبتُ عنه، التماسًا [٩١] للإيجاز وطلباً للاختصار.

(٧٥) ب : الحسب.
(٧٦) أي «تجنُّب».
(٧٧) راجع إنجيل متّى ٥/٣٣-٣٧.
(٧٨) ب : يراه.
(٧٩) ب : مبادية.
(٨٠) ب : والنطق.
(٨١) ب : عجم.
(٨٢) ب : (في الهامش).

qu'ils soient faits à raison ou à tort; et enfin, vouloir pour le prochain et pour l'étranger ce que l'on veut pour soi-même.

46 Et c'est ainsi qu'il convertit à sa mission, à sa religion et à ses Lois des nations très nombreuses, très importantes et très célèbres : nations appelant à la philosophie(18), armées du syllogisme et de la Logique, supérieures dans les techniques et les truquages(19), occupant le premier rang dans la connaissance de la nature des choses et de l'essence des objets.

47 (Il fit cela) malgré son parler barbare, sa langue rébarbative, son art grossier, son grand âge, l'inanité de ses forces et enfin l'austérité de ce qu'il leur proposait :

48 N'a-t-il pas proposé aux hébreux de se détacher de toute propriété, d'abandonner les plaisirs, de jeûner le jour et de veiller la nuit, de respecter les liens du sang(20) et de contenir leurs passions.

49 Il leur a fait faire tout cela sans pression, ni guerre, ni lutte, ni armées, ni don d'argent, ni séduction des cœurs par la douceur et les présents; —

50 bien au contraire, il rendit les lois plus sévères et appliqua les jugements avec rigueur; il imposa l'humilité dans la vie sociale et la soumission dans les rapports interhumains.

51 Aussi, je ne pense pas que les Chrétiens te concéderont que ton contribule ait eu une intelligence plus parfaite ni un jugement plus solide que Simon-Pierre, —

52 vu ce qu'ils savent de ses qualités d'esprit, de la lucidité de sa prudence, de la préférence qu'avait pour lui le Christ qui en a fait son successeur à la tête de sa communauté, de la descente du Saint-Esprit sur lui, du fait qu'il a parlé toutes les langues, — qu'il a prêché aux hommes depuis Jérusalem jusqu'à Rome, convertissant tout le monde à sa parole et à sa prédication, comme je l'ai déjà rapporté, — et d'autres choses sur lesquelles je n'ai pas écrit par souci de brièveté et pour abréger.

(18) On peut lire *mubâriya* ou *munâdiya* : «luttant» pour la philosophie — ou «appelant» à elle.

(19) La différence entre *ṣinâʿât* (techniques) et *ḥiyal* (truquages) est que les premières opèrent selon des méthodes faciles à vérifier tandis que les secondes contiennent des «ruses» incontrôlables.

(20) Le manuscrit porte *ṣalât al-raḥma*, «prière pour obtenir miséricorde» (pour les morts), mais on devine facilement une lecture fausse du copiste chrétien. Très probablement, il faut lire *ṣilat al-raḥm*, encore qu'il soit difficile de voir à quoi se réfère le texte. — Dans l'expression suivante, on comprend ce que veut dire «contenir les passions», mais la formule arabe *ištimâl al-hawä* est insolite. Samir suggère de lire : *istiʿbād al-hawä*.

---

(٨٣) ب : وحساسة.
(٨٤) ب : دعى.
(٨٥) ب : دعى.
(٨٦) ب : وصلوة.
(٨٧) ب : الرحمة.
(٨٨) ب : واستمال.
(٨٩) أي «وحلول».
(٩٠) ب : مما.
(٩١) ب : (في الهامش).

٥) الإسكندر والفلاسفة أفضلُ من محمَّد عند اليونانيّين

٥٣ ولا أرى أنَّ اليونانيِّين(٩١ب) يسلِّمون كَوْنَ صاحِبك كان أكمَلَ عقلاً، ولا أرجَحَ رأيًا، من الإسكندر. وقد ملك المعمورةَ بأجمَعِها، على حداثةِ سنِّهِ، وضعفِ قوَّتِه، وقلَّةِ عدَّتِه.

٥٤ فإنَّه، وإن كان ابنَ فيلبُّس المَلِكِ، فإنَّ أباه لم يكن واسعَ المُلْكِ، ولا كثيرَ القوَّة. بل ٦كان قد(٩٢) بلغ من(٩٣) ضعفه وقلَّته أنّه كان يؤدِّي الخراجَ إلى مَلِكِ فارس. وكان أيضاً يُطلَبُ منه الخراجُ، فلا يوجَدُ عِندَه، لضيقةِ أرضه، وصِغَرِ مُلْكِه. فإنّه كان(٩٤) مَلِكَ مكدونيَّةَ، وهذا الموضِعُ في بلادِ الروم مشهورٌ مثلَ بعضِ بلادِ الشام.

٥٥ فبلغ ولدُه، مع(٩٥) هذا الضعف، وهو في مثل هذه القلَّة بالرأي الصائبِ وأحكامِ السياسات، أنْ(٩٦) مَلَكَ المعمورةَ كلَّها.

٥٦ فما يرضى قومُه أنْ يُفضِّلوا عليه غيرَه، وعندَهم من مَناقِبه 242 ما(٩٧) وصفتُ(٩٨) من آرائه، * وعِلمِه، وقدرِه، وتقديمِه.

٥٧ ولم يَرضَوا أيضًا أن يقدِّموه (في العقل والرأي) على بُقْراط، وأفلاطون، وأرسطوطاليس، وأرخميدس، وأقليدس، وبُطْلَمْيوس(٩٩)، وجالينوس، وغيرِهم.

٥٨ مع ما لهم من الاستخراجات العجيبةِ في التنجيم، والهندسة، وتأليفِ اللُّحون، والعَدَدِ، والطبِّ، والمنطقِ، وغيرِ ذلك من العلوم، التي لم تخطرْ ببالِ غيرِهم من الأُمَم، ولا سمعوا بهذه(١٠٠). ولو(١٠١) رامُوا أنْ يتعلَّموا منها، لم يتهيَّأْ(١٠٢) لهم ذلك، فضلاً عن أنْ يعلَموا استخراجَ مِثْلِها.

٥٩ فهُمْ لا يرضَونَ أن يُفضِّلوا غيرَهم عليهم، ويشهدوا له أنّه أكمَلُ عقلاً وأرجَحُ رأياً، وعندَهم لأصحابِهم هذه الآثارُ، الجليلُ قدرُها، العظيمُ خطرُها.

5) *Supériorité d'Alexandre et des Philosophes.*

53 Je ne crois pas, non plus, que les Grecs te concéderont que ton contribule était d'une intelligence plus parfaite et d'un jugement plus sensé qu'Alexandre, lequel a pris possession du monde entier, malgré sa jeunesse, sa force limitée et le petit nombre de ses armements.

54 Il était, certes, le fils du roi Philippe, mais son père n'avait pas un royaume très étendu ni une grande puissance; il avait, au contraire, atteint un tel degré de faiblesse et de petitesse qu'il payait tribut au Roi de la Perse. Et parfois, quand on l'exigeait de lui, il n'avait pas de quoi payer, tant son territoire était exigu et son royaume petit. Il était roi de Macédoine, et cet endroit du pays des Grecs est connu comme étant égal à un coin du pays de la Syrie.

55 Son fils est parvenu, malgré cette faiblesse et étant dans un état de petitesse, à s'emparer du monde entier grâce à un jugement judicieux et une maîtrise parfaite de la politique.

56 Aussi, ses partisans n'accepteront jamais qu'on lui préfère un autre, étant donné ses jugements, sa science, sa valeur et sa précellence.

57 Ils n'accepteront pas, non plus, pour ce qui est de l'intelligence et du jugement, de faire passer (ton contribule) avant Hippocrate, Platon, Aristote, Archimède, Euclide, Ptolémée, Galien et d'autres, —

58 et cela à cause de leurs inventions étonnantes en astrologie, géométrie, musique, arithmétique, médecine, logique et d'autres sciences qui ne sont pas venues à l'idée d'autres Nations, lesquelles n'en ont même pas entendu parler: auraient-elles souhaité en apprendre quelque chose, elles n'auraient pu le réussir! Combien plus, si elles avaient voulu apprendre à en inventer de semblables!

59 Aussi les Grecs n'admettent-ils pas qu'on leur (les philosophes) préfère d'autres ou qu'on témoigne que (Mahomet) est plus intelligent et l'emporte sur eux en jugement, vu qu'ils possèdent de leurs philosophes tant d'œuvres dont la valeur est admirable et leur importance immense.

(٩١ب) ب : اليونانية (ولكن راجع قسطا رقم ٣٣ و٤٤ و٧٤ و١٤٩ و٢١١).
(٩٢) ب : قد كان.
(٩٣) ب : + قوته (ثمَّ شُطبت).
(٩٤) ب : (ناقص).
(٩٥) ب : من.
(٩٦) ب : اذ.
(٩٧) ب : مما.
(٩٨) ب : وضعت.
(٩٩) ب : وبطليموس.
(١٠٠) ب : بهؤلاء.
(١٠١) ب : لو.
(١٠٢) ب : يتهيئ.

٦) زَرَدَشْت أفضلُ من محمَّد عندَ المجوس

٦٠ ولا أظنُّ المجوسَ يُقِرُّونَ بأنَّـه أكمَلُ عقلاً، ولا أرجَحُ رأياً، من زَرَدَشْت. مع ما يدَّعونه ⁶في أنَّه[١٠٣] ألَّف كتابًا في اثنَيْ عشر ألف جلدِ جاموسٍ مكتوبٍ[١٠٤] بالذهب، فيه[١٠٥] العلومُ كلُّها، على ما زعموا.

٦١ وفيه[١٠٦] كلُّ لسانٍ؛ حتَّى كان الملكُ يمتحِنُه، بأنْ يجمَعَ أصحابَ[١٠٧] اللغات، كما يقولون[١٠٨]؛ ثمَّ يَدْعو زَرَدَشْت؛ فيُحضِرُ شيئًا من كلامِه، ويُعرَضُ على أصحابِ اللغة، كما يقولون؛ فيُخبِرُ كلَّ واحدٍ منهم بتفسير اللفظة، حتَّى يعرِفَها من لغته. فيظهَرُ[١٠٩]، من ذلك، * 243
المعنى الذي قاله زَرَدَشْت.

٦٢ مثلاً، إنَّه كان يكتب «بسم اللّـه الرحمن الرحيم». وكان يقول «بسم» بالفارسيَّة، و «اللّـه» بالهنديَّة، و «الرحمن» بالصقلابيَّة، و «الرحيم» بالسريانيَّة، وما بعد ذلك من الكلام، حتّى يُتَمِّمَ[١١٠] جميعَ اللغات. ثمَّ يَرجعُ فيها دائماً أبدًا.

٦٣ حتَّى أملى[١١١] اثنَيْ عشر ألف جلدِ جاموسٍ. وهي[١١٢] حاضرة إلى هذه الغاية عندَهم، كلُّها أو بعضُها.

٦٤ خبَّرَنِي بذلك المعروفُ بابن زُبَيدَة، وأدويا(؟) المؤيّد، والمقلَّد[١١٣] بن أيُّوب (رحمه اللّـهُ!)، وغيرُ[١١٤] واحدٍ من الفُرْس.

٦٥ فهُمْ لا يُفَضِّلون صاحبَك على صاحِبِهم؛ وعِندَهم من الحكايةِ عنه، والقولِ فيه، ما[١١٥] صفتُه هذا المقدار.

٦٦ مع ما يحكُونَ أنَّـه صار إلى[١١٦] مَلِكٍ[١١٧] من ملوكِهم، فنقله عمَّا كان عليه من دينِه ورأيِه وجماعةِ قومِه، على كَثْرَتِهم وقوَّتِهم ومُخالفةِ دعوتِه في الطبعِ والشيءِ الحسن.

٦٧ و كذلك، بعضُهم يفضِّلون عهدَ أَرْدَشير، وعهدَ سابور. ويحكُون عن هَذَين الرَجُلَين، وعن بُزُرْجمِهْر، من الأخبار[١١٨] التي تدلُّ على ذكائهم وعقلِهم، ما لا يفضِّلون معه غيرَهم عليهم.

6) *Supériorité de Zoroastre.*

60 Je ne pense pas, non plus, que les Méguséens reconnaissent que Mahomet a une intelligence plus parfaite et un jugement plus sensé que Zoroastre au sujet de qui ils prétendent qu'il a composé un livre en douze mille volumes de peau de buffle, écrits en encre d'or et contenant, à ce qu'ils disent, toutes les sciences.

61 Toutes les langues s'y trouvent aussi, de sorte que le Roi, comme ils racontent, l'avait éprouvé en réunissant les savants en langues. Il fit venir Zoroastre lequel exposa alors des extraits de ses écrits et les soumit aux savants en langues, selon leur propre langue. A chacun de ces savants, il donnait l'explication de chaque vocable, et chacun en comprenait le sens à partir de sa propre langue. Si bien que le sens visé par Zoroastre se manifestait par là.

62 Par exemple, en écrivant *bismi-l-Lâh al-Raḥmân al-Raḥîm*, il disait *bism* en persan, *Allâh* en indien, al-*Raḥmân* en slave, al-*Raḥîm* en syriaque, et ainsi de suite dans le discours jusqu'à citer toutes les langues. Ensuite, il reprenait depuis le début, sans cesse et indéfiniment.

63 De cette manière, il remplit douze mille volumes en peau de buffle. Ces volumes existent, encore maintenant, chez eux, complets ou en partie.

64 Cela m'a été rapporté par quelqu'un connu sous le nom d'Ibn Zubayda et par Adûyâ' al-Mu'ayyad et Muqallad Ibn Ayyûb — que Dieu l'ait en pitié — ainsi que par plus d'un persan (21).

65 Ils ne préfèrent donc pas ton contribule au leur, eux qui rapportent tant de faits à son sujet, parlent si bien de lui et lui attribuent tant de mérites; —

66 sans compter qu'ils rapportent qu'il s'est présenté à l'un de leurs rois et l'a converti de la religion et de la doctrine qu'il professait ainsi que ses adeptes, malgré leur nombre, leur puissance et leur opposition instinctive à sa mission et à ce qui est bien.

67 De même, certains d'entre eux prèfèrent l'époque d'Ardachir et celle de Sapor. A propos de ces deux personnages, ainsi qu'au sujet de Buzurgmihr (22), ils racontent tant d'histoires témoignant de leur perspicacité et de leur intelligence qu'ils ne peuvent, à cause de cela, leur préférer quelqu'un d'autre.

(21) Nous n'avons pu identifier aucun de ces noms.

(22) Ardachir fut le fondateur de la dynastie Sassanide (226-241) et le père de Sapor I (241-272) dont Qusṭâ parle ici et à qui Ardachir adressa une sorte de testament politique connu en arabe sous le titre de *ʿahd Ardachîr*. Quant à Buzurgmihr, il fut ministre du roi Khosrow I (VIe siècle) et devint un personnage légendaire dans la littérature arabe (v. E.I. 2°, *s.v. Buzurgmihr*).

(١٠٣) ب : فيه.
(١٠٤) ب : مكتوبة.
(١٠٥) ب : فيها.
(١٠٦) ب : وفيها.
(١٠٧) ب : (ناقص).
(١٠٨) ب : تقولون.
(١٠٩) ب : فينظر.
(١١٠) ب : تم (ثمَّ أصبحت «تمم»).
(١١١) ب : املا.
(١١٢) أي «وهذه الكتب».
(١١٣) ب : والمقلي.
(١١٤) ب : وغيره.
(١١٥) ب : و.
(١١٦) ب : الان.
(١١٧) ب : ملكاً.

*
* *

٦٨ فهذه (أكرمَكَ اللّهُ!) أُمَمٌ، مِمَّن يدَّعي غيرَ مِلَّةِ صاحِبِك، [تصِفُ نبيَّها وصاحِبَها مثلَ ما وصفتَ نبيَّكَ وصاحبَكَ](١١٩) في العقلِ والرأي.

٧) أَفْضليَّة عليّ وعُمَر عندَ بعض الفِرَق

244 ٦٩ وأنت تعلَمُ أنَّ جماعةً ممَّن(١٢٠) تتزايا(١٢١) بزيِّ * الإسلامِ وتنتحلُه، قد فضَّلوا عليَّ بن أبي طالب، و كثَّروا فيه القولَ؛ حتّى أخرجَهم ذلك إلى أن قالوا : «إنَّ جبرائيلَ أخطأَ(١٢٢) بالرسالة إلى محمَّد».

٧٠ وقد سمعتُ قومًا، ممَّن ينتحِلُ(١٢٣) الإسلامَ، يفضِّلون عُمَرَ بنَ الخطَّابِ، ويُكثِّرون فيه القولَ(١٢٤). ويزعَمونَ أنَّه عقلُ هذه الدولة، والذي قوَّى أمرَها، حتَّى صارت إلى ما صارت إليه.

٧١ ويحتجُّون في ذلك بِما له من الفُتوح، التي هي أجَلُّ قدراً وأعظمُ خَطَرًا من الفتوح التي لصاحِبِك؛

٧٢ وبأشياءِ أُخَرَ كثيرةٍ، مثلَ(١٢٥) أنَّه(١٢٥ب) قد احتاج(١٢٥ج) إليه في ذلك، حتَّى طلب ذلك من اللّه، فقال : «اللّهُمَّ، انصُرْ دينَكَ بعُمَرَ بنِ الخطَّاب، أو بأبي جَهْلِ بن هِشام».

٧٣ وقالوا : لم يكنْ يحتاجُ [محمَّد] إلى نصرةِ الدين، إلاَّ وهو(١٢٦) أقوى من الذي يحتاجُ إليه إلى نصرةِ الدين به، حتَّى سأله فيه. وذلك أنّه لا يحتاجُ الأكثرُ إلى الأقلِّ، في المعنى الذي هو فيه أكثرُ منه.

٨) خلاصة ومجاملة

٧٤ وإذ(١٢٧) قد تبيَّنَ أنَّ اليهودَ لا تُفضِّلُ صاحِبَكَ على صاحِبِهم،

68 Toutes ces Nations — que Dieu t'honore — soutiennent une opinion différente de celle de la communauté de ton contribule, en ce qui regarde l'intelligence et le jugement.

7) *Supériorité de ʿAlî et de ʿUmar.*

69 Tu sais aussi qu'une partie de ceux qui ont pris les apparences de l'Islam et qui le professent, ont préféré ʿAlî Ibn Abî Ṭâlib et en ont dit tant de bien qu'ils en sont venus à prétendre que Gabriel s'est trompé en confiant la mission prophétique à Mahomet(23).

70 Moi-même j'ai entendu d'autres gens qui professent l'Islam, préférer ʿUmâr Ibn al-Ḫaṭṭâb et en dire beaucoup de bien. Ils soutiennent qu'il est le cerveau de cet Empire (islamique) et que c'est lui qui a affermi sa puissance pour qu'il devienne ce qu'il est devenu.

71 Ils le prouvent en rappelant toutes les conquêtes qui sont les siennes et qui ont bien plus d'importance et de valeur que celles de ton contribule;

72 et par bien d'autres choses, comme le fait que Mahomet ait eu besoin de lui au point de le demander à Dieu en disant : «O mon Dieu, fais triompher Ta religion par ʿUmar Ibn al-Ḫaṭṭâb ou par Abû Ǧahl Ibn Hišâm» (24).

73 Ils disent donc : s'il était nécessaire que l'on vienne au secours de la religion, ʿUmar était plus fort que celui qui avait besoin de lui pour secourir la religion par lui : aussi pria-t-il à son sujet. En effet, le plus n'a pas besoin du moins, en ce en quoi il est précisément le plus.

8) *Conclusion et concession.*

74 Et puisqu'il a été montré que les Juifs ne préfèrent pas ton contribule au leur, ni les Chrétiens, ni les Grecs, ni les Méguséens, ni toutes les autres

(23) ʿAbd al-Qâhir al-Baġdâdî appelle cette secte les *ġurâbîya* dont il dit ceci : «Les *ġurâbîya* sont des gens qui ont prétendu que Dieu a envoyé Gabriel auprès de ʿAlî, mais il s'est trompé en route et s'en est allé vers Mahomet qui ressemblait à ʿAlî» (v. *al-farq bayn al-firaq*, Beyrouth, 1973, p. 237 et son *muḫtaṣar kitâb al-firaq*, Le Caire 1924, p. 157).

(24) Ce Hadith est donné par Tirmiḏî seul et sous une forme matérielle légèrement différente du texte de Qusṭâ. V. ch. *manâqib*, n° 17 (nouvelle édition, t. 9, pp. 279-280; v. aussi Ibn Saʿd, *al-ṭabaqât al-kubrä*, Beyrouth, 1968, t. 3, p. 267). On y lit : ʾaʿizz al-islâm.

---

(١١٨) ب : بالاخيار.

(١١٩) ب : (هذه الكلمات الثماني ناقصة، بسبب تشابُه نهاية الجملتين، كما شرحنا في رسالةِ ابن المنجِّم حاشية ١٦٥. ولكن راجع قسطا رقم ٣٤).

(١٢٠) ب : من.

(١٢١) ب : تتزاي.

(١٢٢) ب : اخطاء.

(١٢٣) ب : تنتحل.

(١٢٤) ب : (ناقص).

(١٢٥) ب : ب.

(١٢٥ب) أي «محمَّد».

(١٢٥ج) ب : احتج.

(١٢٦) أي «عُمَر بن الخطَّاب».

(١٢٧) ب : واذا كان.

وكذلك النصارى، واليونانيّين، والمجوسَ، وسائرَ الأممِ المخالفةِ لِما جاء به، وبعضَ أُمَّتِه المصدِّقةِ به المُقِرَّةِ فيه؛

٧٥ فقد بطلت مقدَّمَتُكَ، التي زعمتَ فيها أنَّ الناسَ كافَّةً (مَن كان
245 منهم * من أهل مِلَّته، و المنتحلين غير دعوته) مُجمِعون على[١٢٨] «أنَّ الأرضَ لم يكنْ عليها مِثلُه أكمَلَ عقلاً، ولا أرجَحَ رأياً، ولا أثقَبَ نظرًا، ولا أحسَنَ سياسةً، ولا أتقَنَ تدبيرًا»[١٢٩].

٧٦ ولكن، إذا كان الحقُّ أَوْلى[١٣٠] ما أُتُّبِعَ، وكان التماسُكَ[١٣١] (فيما حاولتَه[١٣٢] في هذا الباب) الحجَّةَ بالعدلِ والإنصاف، كان[١٣٣] الذي احتجتَ إلى مقدَّمتِك بسببِه وله قدَّمتَها، يكتفي فيه بأن تُبيِّنَ أنَّه كان عاقلاً فقط، وأنَّه لم يكُنْ (كما قلتَ) «أكمَلَ عقلاً، ولا أرجَحَ رأياً مِن كلٍّ مَن كان قبلَه وفي زمانِه وبعدَه».

٧٧ ولو كان كما تقول[١٣٤]، لَكان[١٣٥] اليهودُ والنصارى والمجوسُ والرافضةُ وسائرُ الأمم (وإنْ كانت لم تكُنْ تُقدِّمُهُ[١٣٦] في العقلِ والرأيِ على أصحابِهم)، فإنَّها[١٣٧] تُقِرُّ له بذلك[١٣٨]. وذلك هو غرضُكَ في مقدَّمَتك هذه.

٧٨ فإنِّي أُسلِمُها لك، وأُقِرُّ لك فيها، ليبقى برهانُك، وتبقى فيه إلى آخِرِه، فننظر[١٣٩] ما يَخرُجُ منه.

ثانيًا – الردّ على المقدَّمة المنطقيَّة الثانية.
هل يشترط تحدِّي محمَّد للعرب علمًا يقيناً بالغيب؟

١) نصّ ابن المنجِّم

٧٩ ثمّ قدّمتَ مقدَّمةً ثانيةً، وقلتَ :

(١٢٨) ب : (ناقص، ولكن راجع قسطا رقم ٢٨).
(١٢٩) راجع ابن المنجِّم رقم ٥٣.
(١٣٠) ب : اولا.
(١٣١) ب : التماس.
(١٣٢) ب : حاوله.
(١٣٣) ب : وكان.
(١٣٤) ب : تقول.
(١٣٥) ب : فلان.

Nations qui sont opposées à ce qu'il a instauré, — ni, enfin, quelques-uns de sa nation qui croient en lui et le reconnaissent (comme prophète), —

75 ta prémisse est réfutée, prémisse dans laquelle tu prétendais que tous les hommes, absolument, ceux qui sont de sa religion comme ceux qui se réclament d'une prédication différente de la sienne, sont d'accord pour affirmer qu'il n'y a pas eu sur la terre quelqu'un comme Mahomet qui soit d'une intelligence plus parfaite ou d'un jugement ayant plus de poids ou d'un regard plus pénétrant ou meilleur politicien ou encore administrateur plus méthodique.

76 Cependant, si la vérité est la première chose à suivre, et si ton effort visait, entre autres, à atteindre dans ce chapitre la Preuve d'une manière juste et équitable, dans ce cas, il suffisait, pour ce à cause de quoi tu avais besoin de ta prémisse et que tu as avancée, il suffisait, dis-je, que tu montres que Mahomet était intelligent, sans qu'il soit, comme tu l'as dit, «d'une intelligence supérieure ou d'un jugement dépassant celui de ses prédécesseurs, de ses contemporains et de ses successeurs».

77 Et si les choses étaient comme nous venons de le dire, alors les Juifs, les Chrétiens, les Méguséens, les Chiʿites-Râfiḍites et les autres Nations, sans mettre ton contribule au-dessus des leurs du point de vue de l'intelligence et du jugement, le reconnaîtraient cependant comme intelligent : ce qui est le but visé par ta prémisse.

78 D'ailleurs, je te la concède et la reconnais (vraie) avec toi, afin que ta Démonstration demeure et que tu la poursuives jusqu'au bout pour que nous voyions ce qui en découlera.

II. Réponse a la deuxième proposition

A. *Première partie* (25)

1) *Reprise du texte d'Ibn al-Munağğim.*

79 Tu as donc avancé une seconde prémisse et tu as dit : «Tous les hommes, les sages parmi eux et les non sages, sont unanimes à dire qu'il est

(25) La première proposition portait sur la supériorité de Mahomet quant à son intelligence et son jugement. Comparant ce qu'était devenu le monde arabe au temps des Abbassides à ce qu'il était avant la venue de Mahomet, Ibn al-Munağğim en avait conclu qu'un homme qui a été la cause d'un tel progrès dans tous les domaines est nécessairement le plus éminent que la terre ait connu, — «toutes les nations reconnaissent d'ailleurs cela», dit-il —. On a vu que Qusṭa, en réfutant l'argumentation de son ami, le ramène à la conclusion que tout au plus les nations peuvent reconnaître que son Prophète était intelligent, et cela suffit pour aller plus loin dans la discussion. C'est ce que va faire Qusṭâ dans cette seconde proposition où il passe de l'œuvre de Mahomet considérée en général à ce qui constitue le cœur de cette œuvre et son fondement, à savoir le dogme de l'inimitabilité du Coran (*al-iʿğâz*).

---

(١٣٦) ب : مقدمة. (١٣٨) أي «بأنّ محمّدًا عاقل».

(١٣٧) ب : فانه. (١٣٩) ب : فتنظر.

«الناسُ أجمعون، الحكماءُ منهم وغيرُ الحكماء، مُجمِعون على أنَّه لا يجوزُ ولا يصحُّ، في فطرة العقل، أن يجيءَ رجلٌ كاملُ العقل، صحيحُ الفطرة [١٤٠]، إلى قومٍ (ربا [١٤١] بينَهم، ونشأ [١٤٢] في حُجورهم، وتخرَّج [١٤٣] بينَهم، وتقلَّبَ طولَ عمره [١٤٤] بينَهم)، بكلامٍ هو لغتُهم (ليس منه كلمةٌ * إلاَّ وقد استعملوها في كلامهم منفردةً)، مؤلَّفًا [١٤٥] تأليفاً لم يخرقْ أسماعَهم مثله [١٤٦]؛ 246

٨٠ ثمَّ يُنادي بينَ أظهُرِهم [١٤٧] عمرَه (نهارَه وليلَه)، ويصرخُ به [١٤٨] في أسماعِهم، ويقولُ [١٤٩] : «فَأْتوا [١٥٠] بسورةٍ من [١٥١] مِثْلِه ...، إنْ كنتم صادقين [١٥٢]؛ وأنا، إنْ فعلتم، من الكاذبين».

٨١ «وفيهم الشُعَراء الفُصَحاء [١٥٣]، والخُطَباء البُلَغاءُ [١٥٤] الأَلِبَّاء، أبناءُ اللغة، و فُرسانُ البلاغة، رجالُ الدهاء، والجدَّالةُ الألدَّاءُ [١٥٥]. وهو لا يدري لَعلَّ فيهم مَن يأتي بمثْلِه [١٥٦]. ولم يكونوا بطناً واحدًا، ولا قبيلةً واحدة» [١٥٧].

٢) خلاصة الردّ

٨٢ فنقولُ في جواب ذلك : إنَّ مَن نظر في مقدَّمتك هذه نظرًا مُرسَلاً، من غير فكرٍ ولا رويَّةٍ، وحَكَمَ على جملتها، يكادُ يحكم لك بأنَّها حقٌّ، وأنَّ الناسَ مُجمِعون عليها.

٨٣ وأمَّا مَن تقصَّى النظرَ فيها وتدبَّرَها [١٥٨]، وبَحَثَها مُستقصِياً، فإنَّه يعلمُ علماً يقيناً أنَّه لم يُجمِعْ [١٥٩] عليها «الحكماءُ من الناس وغيرُ الحكماء»، كما قلتَ [١٦٠].

٨٤ بل يتبيَّنُ له بياناً ظاهرًا أنَّه يقولُ الرجلُ العاقلُ مثلَ هذا القول

(١٤٠) ب : الفكرة (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٦٢ ، ٨٦ ، ... وقسطا رقم ٩٦ ، ٩٧ ، ١٠٣ ، ...).

(١٤١) ب : ربي.

(١٤٢) ب : ونشاء.

(١٤٣) ب : ونحر.

(١٤٤) ب : + ظهر.

(١٤٥) ب : ومولفة.

(١٤٦) ب : مثلها.

inadmissible et qu'il n'est pas possible, selon la nature originelle de l'esprit, qu'un homme dont l'esprit est mûr et la pensée saine, s'adresse à un peuple au sein duquel il a grandi et s'est développé, et au milieu duquel il a passé son temps toute sa vie, puis parle aux membres de ce peuple une langue composée de telle sorte qu'elle dépasse tout ce qu'ils ont entendu de semblable, alors qu'elle est leur langue dans laquelle il n'y a pas un seul mot, pris séparément, qu'ils n'aient utilisé en parlant; —

80 puis il s'en va criant parmi eux, toute sa vie, nuit et jour, les interpellant à haute voix en disant : «apportez une *sourate* semblable à ceci... si vous êtes véridiques» (Coran, *2*, 23) et je serai, si vous le faites, parmi les menteurs!

81 Or il y avait parmi eux des poètes éloquents, des orateurs captivants et sagaces, natifs de la langue, chevaliers du beau parler, hommes de génie et de controverse. Comment pouvait-il savoir s'il n'y avait personne parmi eux qui puisse «apporter quelque chose de semblable» à ce qu'il apportait? D'autant plus qu'ils ne constituaient pas un seul clan ni une seule tribu»(26).

2) *La réponse de Qusṭâ : Introduction.*

82 A cela nous répondrons : si quelqu'un considère ta prémisse d'un regard simple, sans préméditation ni réflexion(26b), et s'il la juge globalement, il risque de te concéder qu'elle est juste et admise par tout le monde.

83 Mais si quelqu'un l'examine et la médite longuement, et s'il l'étudie d'une manière approfondie, il acquerra la science certaine que «les sages parmi les hommes et les non sages» ne sont pas d'accord à son sujet, comme tu le prétends.

84 Il lui apparaîtra clairement qu'un homme raisonnable peut dire ce que

(26) Très subtilement, Ibn al-Munağğim avait commencé par poser un principe général, acceptable par tout le monde : après avoir prouvé que Mahomet était un homme au jugement sensé, il avait ajouté, comme le rappelle ici Qusṭâ : Il n'est pas naturel à un homme sensé, quel qu'il soit, de lancer un défi à son peuple dont il a tout reçu — aussi bien les mots que l'art de les combiner — et de prétendre que la langue qu'il parle, personne parmi son peuple ne peut l'imiter. S'il est sensé et si tout de même il lance ce défi, c'est qu'alors il est certain de ce qu'il fait.

(26b) Il vaudrait mieux traduire : «d'un regard *rapide*, dans réflexion ni approfondissement»

(١٤٧) ب : ظهورهم.
(١٤٨) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٥٨).
(١٤٩) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٥٨).
(١٥٠) ب : اتوا.
(١٥١) ب : (ناقص).
(١٥٢) راجع سورة «البقرة» ٢/٢٣.
(١٥٣) ب : والفصحاء (ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٥٩).
(١٥٤) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٥٩).
(١٥٥) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجّم رقم ٥٩).
(١٥٦) ب : يمثله.
(١٥٧) رقم ٧٩–٨١ = ابن المنجّم رقم ٥٧–٥٩.
(١٥٨) ب : وتدبيرها.
(١٥٩) ب : يجتمع.
(١٦٠) راجع ابن المنجّم رقم ٥٧.

لقومه، «وهو لا يدري لعلَّ فيهم مَن يأتي بمثْلِه». ولا يكونُ ذلك طعنًا عليه في عقله، ولا [١٦١] مُزيلاً له الشهادةَ بالعقل والرأي.

٣) العاقلُ يرجو نَيْلَ قصده، وهو غيرُ مُتيقِّن ذلك

٨٥ وذلك يُنبئُني [١٦٢] بما أصف لك، فأقول [١٦٣] :

مَن قصد شيئاً ما، أيَّ شيءٍ كان، فليس يخلو من [١٦٤] أن يكونَ
247 قَصَدَ ذلك الشيءَ، وهو يعلم علماً يقيناً * أنَّه [١٦٥] ينالُه. أو يكون من العلم، بينَ [١٦٦] مثلِه [١٦٧] وضدّ ذلك، في حالٍ وسط : فيكون راجيًا نَيْله، غير متيقِّنٍ ذلك.

٨٦ وهذا الرجاءُ أيضًا قد يكون منه رجاءً أقربَ إلى بلوغِ المقصود، ويكون منه أبعدَ منالاً [١٦٨].

٨٧ ومن اليقين أنَّ أكثَرَ بلوغ [١٦٩] العالِم، أو كلَّها، تجري على أنَّ بلوغَ المقصود فيها لا يُعلَم علماً يقينًا (لا ريبَ معه) أنَّه [١٧٠] يظفر به.

٨٨ ولذلك، الذي يُبارز في العسكر لا يعلم علماً يقيناً أنَّه يظفر بمن بادَرَ [١٧١] فبارزه [١٧٢]. وكذلك الذي يسير في البحر لا يعلم علماً يقيناً بأنَّه يسلم.

٨٩ فإنّك لا تجد شيئاً من أمور العالم سليماً أن يكونَ له ضدٌّ. وكذلك تكونُ أفعالُ الناس بينَ ثقةٍ وخوفٍ، وبينَ رجاءٍ وإياسٍ.

٩٠ والمرءُ الفاضلُ، الذي يُحكَم له بالعقل، ليس [١٧٣] هو الذي لا يعمل عملاً، ولا يقولُ [١٧٤] قولاً، إلاّ بعدَ أن يكونَ فيه على ثقةٍ لا يكونُ معها خطرٌ، وعلى رجاءٍ ليس معه يأس [١٧٥]. فإنّه، متى لزم هذه الحال، لا يشرع في أمرٍ من أمور العالم البتَّةَ. لأنَّ كلَّها بينَ ثقةٍ وخطرٍ، وعلى رجاءٍ [١٧٦] معه يأسٌ.

٩١ لكنَّ الرجلَ الفاضلَ، الذي يُحكَم له بالعقل والرأي، هو الذي

Mahomet a dit à son peuple, sans savoir s'il n'y a pas quelqu'un qui produise quelque chose de semblable. Et cela ne sera pas médire de son intelligence ni abolir le témoignage rendu à son intelligence et à son jugement.

3) *Analyse de la structure psychologique de l'action.*

85 Je te proposerai un exemple auquel cela me fait penser et je te dirai : celui qui se propose une chose, quelle qu'elle soit, de deux choses l'une : ou bien il se propose cette chose en sachant d'une science certaine qu'il ne l'obtiendra pas — ou bien sa science est à mi-chemin entre cette science certaine et son contraire, de sorte qu'il espère son obtention, mais n'en est pas sûr.

86 Cette espérance elle-même est double : parfois elle est plus proche de l'acquisition de l'objet visé; d'autres fois, elle est plus éloignée de son acquisition.

87 Mais il reste certain que la plupart des acquisitions du savant — pour ne pas dire toutes — se réalisent sans qu'il ait une science certaine, excluant tout doute, que l'on arrivera à son but.

88 C'est ainsi que celui qui se bat dans une armée, n'a pas la science certaine qu'il vaincra celui qui s'avance pour le combattre. De même celui qui vogue sur la mer n'a pas la science certaine qu'il sera sauf.

89 C'est que tu ne trouveras rien dans les choses de ce monde qui ne soit exposé à avoir son contraire : c'est ainsi que les actes des hommes sont pris entre la confiance et la crainte, l'espérance et la désespérance.

90 L'homme vertueux que l'on juge raisonnable n'est pas celui qui ne fait rien et ne dit rien sans être, en cela, dans une confiance qui ne soit pas accompagnée de danger, et dans une espérance avec laquelle il n'y ait pas de désespérance. S'il adopte cette conduite, il n'entreprendra jamais rien en ce monde, puisque tout y est entre confiance et risque, espérance et désespérance.

91 Aussi l'homme vertueux que l'on juge raisonnable et judicieux est celui qui opte pour les affaires dans lesquelles l'espérance est plus forte que la

---

(١٦١) ب : لا.
(١٦٢) ب : تنبيني.
(١٦٣) ب : هما قول.
(١٦٤) ب : (ناقص).
(١٦٥) ب : + لا.
(١٦٦) ب : (ناقص).
(١٦٧) ب : قتله.
(١٦٨) ب : منا.
(١٦٩) ب : بلوع.
(١٧٠) ب : ان.
(١٧١) ب : يبادر.
(١٨٢) ب : يبارزه.
(١٧٢) ب : (ناقص).
(١٧٤) ب : يعدل.
(١٧٥) ب : اياس (وقد صحّحناها، وإن كانت «إياس» صحيحة، لتكرار كلمة «يأس» فيما بعد).
(١٧٦) ب : + ليس.

يستعمل مِن الأمور ما كان الرجاءُ فيه أقوى من اليأس، والثقةُ أقوى من الخوف، وإن كان ليس يأمَنُ اليأسَ، ولا هو[١٧٧] بثقةٍ[١٧٨] في الرجاء.

٤) مَثَل المحارب والخطيب

248 **٩٢** * فإنّا، إذا رأينا قائداً مُحارباً[١٧٩] قد خرج لمُحاربة[١٨٠] قوم، فاستعدَّ بكثرةِ[١٨١] الرجال وقوَّتِهم وعِدَّتِهم (وإنْ كان لا[١٨٢] يعلم علماً يقيناً، لا ريبَ فيه، أنَّه يظفر بأعدائه)، فإنّا ليس نحكُمُ عليه بأنّه جاهلٌ، ولا بأنَّه عاقلٌ، إذ كان قد استعدَّ لأعدائه بمثْلِ قوَّتهم وعِدَّتهم أو أكثر منها.

٩٣ بل إنّما[١٨٣] نحكُمُ عليه بأنّه غيرُ عاقلٍ، ولا ذي رأيٍ وتدبير، إذا خرج إلى قومٍ بعِدَّةٍ وآلةٍ مُقصِّرةٍ جدًّا عن عِدَّتهم وآلتهم؛ وإن[١٨٤] كان مُمكناً[١٨٥] أن يقعَ الظفرُ مع القلَّة والضعف، ولكنَّ القوَّةَ أقربُ إلى الظفر من الضعف، والعدَّةَ من عَدَمِها[١٨٦].

٩٤ وكذلك، مَن علم مِن نفسِه أنَّ معه مِن[١٨٧] البلاغةِ في اللفظ، أو مِن المعرفة بالأخبار، ما ليس مع قومه وأصحابه مِثْلُه؛ وأتاهم بكلامٍ ما، وأَخبَر، ثمَّ قال: «فَأْتوا[١٨٨] بسورةٍ من مِثْلِ هذا الكلام ... إنْ كنتم صادقين[١٨٩]؛ وأنا، إن فعلتم، من الكاذبين»؛ وإن كان لا[١٩٠] يعلم علماً يقيناً، لا ريبَ معه، أنَّه ليس فيهم مَن يأتي بمثْلِه؛ فليس ذلك بمُزيلٍ عنه العقلَ والرأي، ولا طعناً على مَن يشهد[١٩١] له بذلك، بعدَ أن يكونَ يعلَمُ بنفسِه بلاغةً مستقصاةً، وإحكامًا لِما عمل لا نقصَ فيه[١٩٢].

249 **٩٥** وإنّما يُتَّهَمُ عقلُه ورأيُه، إذا كان يعرف من نفسِه * النقصَ والتخلُّفَ في البلاغةِ والفصاحةِ والمعرفةِ بالأخبار، فيجدُ أقواماً أفصحَ منه وأبلغَ وأعرفَ بالأخبار، فقال لهم هذا القولَ.

(١٧٧) ب: (في الهامش). (١٧٨) ب: تقه.

désespérance, la confiance plus grande que la crainte, — même si, de soi, il ne peut être assuré contre la désespérance, ni certain dans l'espérance[27].

92 Ainsi, quand nous voyons un chef guerrier qui sort pour combattre des gens et qui s'y prépare en massant un grand nombre de soldats forts et bien armés : même s'il ne sait pas d'une science certaine, exempte de tout doute, qu'il triomphera de ses ennemis, nous ne le traiterons ni d'ignorant ni de raisonnable, attendu qu'il se sera préparé à affronter ses ennemis avec une force et des munitions égales ou même supérieures aux leurs.

93 En revanche, nous jugerons qu'il n'est pas intelligent ni doué de jugement et d'esprit de gouvernement s'il s'en va affronter des gens par des munitions et une mécanique bien inférieures à leurs munitions et à leur mécanique. Et même s'il est possible qu'il y ait victoire avec un nombre inférieur et en état de faiblesse, cependant la force plus que la faiblesse se situe du côté de la victoire, et de même l'armement plus que l'absence d'armement.

94 Pareillement, celui qui se sait doué d'éloquence dans le discours, ou en possession de connaissances historiques qui font défaut à son peuple et à ses contribules, — s'il leur présente un genre de discours ou un récit sur le passé, puis proclame «apportez une *sourate* semblable à ceci… si vous êtes véridiques (*2*,23) et je serai, si vous le faites, parmi les menteurs», même s'il ne sait pas d'une science certaine, exempte de doute, qu'il n'y a personne parmi eux pour présenter quelque chose de semblable, cela ne va pas lui enlever l'intelligence et le jugement, ni ne sera une attaque contre ceux qui lui reconnaissent ces qualités, attendu qu'il se savait doué d'une éloquence éprouvée et qu'il était maître de ce qu'il faisait sans déficience.

95 Son intelligence et son jugement seraient, par contre, mis en doute si, connaissant sa déficience et son infériorité en rhétorique, éloquence et connaissance des récits anciens, il rencontre des peuples supérieurs à lui en tout cela et adresse, malgré cela, le même défi.

(27) On voit donc le raisonnement de Qusṭâ : son ami avait dit qu'un homme raisonnable ou sensé ne lance pas un défi s'il n'est pas certain de lui-même, sinon il ne serait pas raisonnable. Qusṭâ répond que, dans l'action, il n'y a jamais certitude absolue du résultat. On peut être très raisonnable et agir cependant avec seulement des présomptions de succès.

---

(١٧٩) ب : نحاتا.
(١٨٠) ب : لمحاية.
(١٨١) ب : يكتر.
(١٨٢) ب : (ناقص، ولكن راجع قسطا رقم ٩٤).
(١٨٣) ب : ان ما.
(١٨٤) ب : ان.
(١٨٥) ب : ممكن.
(١٨٦) ب : حدها.
(١٨٧) ب : في.
(١٨٨) ب : اتوا.
(١٨٩) راجع سورة «البقرة» ٢/٢٣.
(١٩٠) ب : (فوق السطر، بحبر آخر).
(١٩١) ب : شهد.
(١٩٢) ب : فيها.

٥) ليست مقدَّمتُك إذًا واجبةً اضطرارًا!

٩٦ فليست[١٩٣] مقدَّمتُك إذاً واجبةً اضطراراً. ولا الناسُ يُجمِعون، «الحكماءُ وغيرُ الحكماء» (كما قلتَ)[١٩٤]، على أنَّ العاقلَ الصحيحَ الفطرة لا يجيءُ إلى قومٍ بكلامٍ[١٩٥] هو لغتُهم، قد ألَّفه[١٩٦] تأليفاً، فيقولُ «فَأْتوا[١٩٧] بسورةٍ من مِثْلِه، ... إنْ كنتم صادقين[١٩٨]؛ وأنا، إن فعلتم، من الكاذبين»، إلاّ وهو يعلم علماً يقيناً، لا ريبَ فيه، أنَّهم لا يأتون بمثْلِه[١٩٩].

٩٧ بل يُمكنُ[٢٠٠] أن يكونَ الرجلُ الكاملُ العقل، الصحيحُ الفطرة، إذا أحسَّ من نفسِه بزيادةٍ في الفصاحةِ والبلاغةِ والمعرفةِ بالأخبار على فُصَحاء قومه وخُطَبائهم[٢٠١] وعُلَمائهم[٢٠٢]، أنْ يقولَ لهم هذا القولَ، وهو لا[٢٠٣] يعلَمُ علماً يقيناً أنَّهم لا يأتُون بمثْلِه، إذا كان الأقوى عندَه والأقربُ إلى تمييزه، لِما يعرفُ (مِن زيادة بلاغتهِ وفصاحتهِ ومعرفتهِ بالأخبار) أنَّهم لا يأتُون بمثْلِه.

٩٨ ولو كان يجبُ على العاقل أنْ لا يقولَ قولاً، إلاَّ وهو يعلم علماً يقيناً أنَّه لا ناقضٌ[٢٠٤] له ولا معارضٌ يُعارضه، كان يجب أن لا يفعلَ فعلاً، إلاَّ أنْ يعلَمَ علماً لا ريبَ فيه أنَّه بالغٌ غرضه، غيرُ خائبٍ فيه.

٦) تثبيت ذلك من أخبار محمَّد

٩٩ فكان يجبُ على العاقلِ، الصحيحِ الفطرة، ألاَّ يُحاربَ إلاَّ وهو يعلمُ * علماً يقيناً، لا ريبَ فيه، أنَّه يظفرُ بمن يُحاربه. 250

١٠٠ وفي الأخبار المستفاضة أنَّ صاحبَك قد حارب يومَ أُحُد، و يومَ حُنَين، وفي غيرِ ذلك من الأيَّام؛ وكانت الهزيمةُ عليه. حتَّى نِيلَ منه في بَدَنِه، وقُتل عمُّه حَمْزَة.

(١٩٣) ب : فليس.
(١٩٤) راجع ابن المنجِّم رقم ٥٧.
(١٩٥) ب : + ليس (ثمَّ شُطبت).
(١٩٦) ب : الفوه.

4) *Les bases d'une action saine.*

96 Par conséquent, ta prémisse ne s'impose pas nécessairement : les hommes ne sont pas unanimes, les sages parmi eux et les non sages, comme tu dis, à reconnaître qu'un homme raisonnable, de nature saine, ne peut pas s'adresser à des gens dans une langue qui est la leur et qu'il a agencée d'une manière originale, et leur dire «apportez une *sourate* semblable à ceci ... si vous êtes véridiques» (*2*,23) et je serai, si vous le faites, parmi les menteurs» — sans qu'il ait la science certaine excluant tout doute qu'ils ne présenteront pas quelque chose de semblable.

97 Il est possible, en revanche, qu'un homme soit d'une intelligence parfaite et d'une nature saine et que, se sentant plus doué d'éloquence et d'art oratoire et mieux informé au sujet des récits des anciens que les orateurs, les docteurs et les rhétoriciens de son peuple, adresse à ses gens ce genre de défi, sans qu'il sache d'une science certaine «qu'ils ne présenteront pas quelque chose de semblable», — à condition que cette conviction soit plus forte et s'impose à son discernement du fait qu'il sait qu'ils ne présenteront pas quelque chose de semblable parce qu'il connaît sa supériorité en éloquence, rhétorique et science des récits anciens(28).

98 Car si l'homme raisonnable ne devait dire quelque chose que s'il était sûr qu'il ne peut être réfuté ni contredit par un contradicteur, alors il serait nécessaire qu'il ne pose aucun acte sans savoir de science certaine, excluant le doute, qu'il atteindra son but et ne sera pas déçu.

99 Ainsi, l'homme raisonnable, dont la nature est saine, ne devrait pas combattre sans avoir la science certaine, excluant le doute, qu'il triomphera de celui qu'il combat.

100 Or, selon des récits très répandus, il est arrivé à ton contribule de combattre à la bataille de Uḥud, à celle de Ḥunayn et à d'autres : il y fut si bien battu qu'il en fut atteint dans son corps et que son oncle Ḥamza fut tué.

(28) Il est clair que Qusṭâ introduit dans sa réponse un élément sur lequel son correspondant musulman n'était pas d'accord, puisqu'il avait affirmé le contraire disant que Mahomet ne savait de la langue arabe que ce qu'il avait appris de son peuple. Au contraire, Qusṭâ suppose chez Mahomet la conscience de sa supériorité dans le maniement de l'art oratoire et la connaissance «des récits anciens». Notons que par «récits anciens» Qusṭâ entend tous les éléments bibliques ou historiques que contient le Coran et que le texte présente comme des *anbâ' al-ġayb* ou récits reçus par révélation venant de l'au-delà, — et donc inconnus de ses auditeurs arabes.

---

(١٩٧) ب : اتوا.
(١٩٨) راجع سورة «البقرة» ٢/٢٣.
(١٩٩) راجع ابن المنجّم رقم ٥٧.
(٢٠٠) ب : ممكن.
(٢٠١) ب : وعلماؤهم.
(٢٠٢) ب : وخطبا يهم (وقد عكَسْنا كلمتَيْ «علماء» و «خطباء» مراعاةً لمنطق الكلام).
(٢٠٣) ب : (ناقص).
(٢٠٤) ب : تقض.

١٠١ وفي غَزاةٍ أخرى، قُتل جعفر قتلةً شُوِّهَ بها[٢٠٥] فيها. ووجَّهَ خيرَ عسكرٍ، فاصطُلِم، وقُتل في بعضِها.

١٠٢ وكان ذلك دليلاً على أنَّه لا يعلم علماً يقيناً، لا ريبَ معه، أنَّه لا يُعارَضُ فيه. فليس ذلك طعناً عليه في عقله ورأيه.

ثالثًا – الردُّ على المقدَّمة المنطقيَّة الثالثة.
هل شهدت الأُمَمُ بعربيَّة القرآن وبتحدِّي محمَّد للعرب؟

١) نصّ ابن المنجِّم

١٠٣ ثـمَّ قلتَ : «وإنْ كان هذا قائماً في فطرة العقل؛ وقد شهدتِ الأممُ للنبيِّ بكمال العقل وصحَّةِ الفطرة؛ وأنَّه قد أتى العربَ بالقرآن الذي هو لغتُهم، وليست منه كلمةٌ إلاَّ[٢٠٦] وقد استعملها العربُ في كلامِهم مفردةً؛ وقد قال لهم فيه عن اللَّه : «وإنْ[٢٠٧] كنتم في ريبٍ ممَّا نَزَّلْنا[٢٠٨] على عبدِنا، فَأْتُوا بسورةٍ من مثْلِه[٢٠٩]؛ وادْعُوا شهداءَكم[٢١٠] من دونِ اللَّه، إنْ كنتم صادقين»[٢١١]؛ وفيهم مَن وصفتُ من الشعراء الفُصَحاء والخُطَباء، وهم أبناءُ اللغة وفُرسانُ البلاغة؛

١٠٤ فلم يكُنْ ليقولَ لهم هذا القولَ، ويتلوه[٢١٢] قرآناً عربيّاً بيِّناً على عابر الأيَّام، تتوارثه[٢١٣] القرونُ وتمتحنُه[٢١٤]، وهو لا يدري لعلَّ فيهم مَن * يأتي بمثْلِه؛ ولم يكونوا بطناً واحدًا، ولا قبيلةً واحدةً. لأنَّ 251
ذلك ليس من فعلِ الكاملِ العقل، الصحيحِ الفطرة»[٢١٥].

[٢٠٥] ب : به.
[٢٠٦] ب : (ناقص).
[٢٠٧] ب : ان.
[٢٠٨] ب : انزلنا.
[٢٠٩] ب : + ان الله (ثـمَّ شُطبت).
[٢١٠] ب : سهدائلم.
[٢١١] راجع سورة «البقرة» ٢/٢٣.
[٢١٢] ب : ويتلو انه.
[٢١٣] ب : يتوارثه.
[٢١٤] ب : ويمتحنه.

101 Dans d'autres razzias, Ǧa'far est mort dans une tuerie où il fut mutilé(29); ou bien, il (Mahomet) envoya en expédition ses meilleures troupes : elles furent exterminées ou il y eut des morts dans certaines.

102 C'était là une preuve qu'il ne savait pas de science certaine, exempte de doute, qu'il ne rencontrerait pas d'opposition. Et cependant cela ne met pas en question son intelligence et son jugement!

B. *Seconde partie*

1) *Reprise du texte d'Ibn al-Munağğim* (30).

103 Puis tu as ajouté : «Si cela est inhérent à la nature de l'intelligence humaine(31) et comme les Nations ont témoigné que le Prophète jouissait d'un esprit parfait et d'une nature saine, et qu'il a donné aux Arabes le Coran qui est en leur langue et dont pas un mot, pris isolément, n'a été inutilisé par les Arabes auxquels, cependant, il a adressé, de la part de Dieu, ce défi : «Si vous êtes en doute à l'égard de ce que Nous avons fait descendre sur Notre serviteur, apportez une *sourate* semblable à ceci; et faites appel à vos témoins, en dehors d'Allah, si vous êtes véridiques» (*2*,23-24) — alors qu'il y avait parmi eux, comme je l'ai décrit, des poètes éloquents et des orateurs, natifs de la langue, chevaliers du beau parler —

104 nécessairement, il ne leur aurait pas adressé ce défi et il n'aurait pas récité un Coran en arabe clair, pour la succession des temps, livré en héritage aux siècles pour l'éprouver, s'il ignorait qu'il n'y avait pas parmi eux quelqu'un susceptible d'apporter quelque chose de semblable(32); d'autant plus qu'ils ne constituaient pas un seul clan ni une seule tribu. Un tel acte n'aurait pas été le fait d'un homme à l'esprit parfait et à la nature saine».

(29) Allusion à la mort affreuse dont mourut Ǧaʿfar, le cousin du Prophète en l'an 8/629, à la bataille de Mû'ta, à l'Est de la Mer Morte où son tombeau est attesté, v. E.I. 2°, *s.v. Djaʿfar*.

(30) Ayant, dans la première partie, posé des principes généraux que rappelle Qusṭâ, ici Ibn al-Munağğim les applique à Mahomet dans une proposition que rappelle aussi Qusṭâ avant de l'examiner : si Mahomet, raisonne Ibn al-Munağğim, est quelqu'un de raisonnable, s'il a présenté à ses compatriotes un Coran en leur langue mais composé de telle sorte qu'il dépassait, en qualité, tout ce qu'ils avaient connu, — et s'il leur a lancé un défi, les appelant à imiter son Coran s'ils le pouvaient, c'est qu'il était certain que personne ne relèverait son défi.

(31) Ce qui est inhérent à la nature humaine, ce sont les présupposés énoncés dans la première partie de la proposition, à savoir qu'un être raisonnable qui fait quelque chose, il ne le fait que s'il est sûr du résultat. Sinon il ne pourrait être dit raisonnable.

(32) Cette phrase est longue et paraît compliquée; en réalité le raisonnement d'Ibn al-Munağğim est clair, et c'est pourquoi nous nous sommes résigné à laisser à la phrase française la lourdeur qu'elle a en arabe.

(٢١٥) رقم ١٠٣-١٠٤ = ابن المنجّم رقم ٦٠-٦٢.

٢) خلاصة الردّ : هذه المقدّمة ما هي إلاّ تحديدٌ للمقدّمة السابقة

١٠٥ فنقولُ[٢١٦] في جوابِ ذلك : إنَّ الجوابَ في هذه المقدّمة هو ما جئتُ به في المقدّمة التي قبلَها. وذلك أنَّه لا فصْلَ[٢١٧] بينَ هذه المقدّمةِ وبينَ تلك، إلاَّ أنَّ تلك مُهملَةٌ، لم تَذكُرْ[٢١٨] فيها أحدًا باسمِه، وهذه قد ذكرتَ فيها اسمَ مَن الكلامُ فيه.

١٠٦ وكذلك، ٦كلُّ ما[٢١٩] قلناه في الجواب عن تلك، فهو جوابٌ في هذه أيضاً. على أنَّه قد يتهيَّأ[٢٢٠] أن يُقالَ في هذه أشياءُ أُخَرُ غيرَ ما قيل في جواب تلك.

٣) لم تشهد الأُمَمُ أنَّ محمَّدًا أتى العربَ بقرآنٍ هو لغتُهم

١٠٧ منها، أنَّك زعمتَ أنَّ الأُمَمَ تشهدُ بأنَّه قد أتى العربَ بالقرآنِ الذي هو لغتُهم. وليست فيه[٢٢١] كلمةٌ، إلاَّ وقد ٱستعمَلَتْها في كلامِها.

١٠٨ ولم نجدِ[٢٢٢] الأُمَمَ تشهدُ بهذا. وكيف تشهد الأممُ بهذا، وهي لا تعرف هذه اللغة؟ إذ كانت هذه اللغةَ للعرب فقط، لا لغيرِهم من الأُمَم. كيف يُمكن أن يشهدَ الرومُ والهندُ أنَّه أتى العربَ بقرآنٍ هو لغتُهم، وهم لا يعلمون من لغة العربِ شيئاً أصلاً، ولا يفصلون[٢٢٣] بينَها وبينَ سائر اللغات؟ إذ كانت كلُّ أمَّةٍ منهم لا تعرفُ غيرَ لغتها، وهي جاهلةٌ بما سواها.

٤) في القرآنِ ألفاظٌ لم تعرِفْها العربُ

١٠٩ بل قد وجدناه استعمل ألفاظاً كثيرةً لم تعرِفْها العربُ. مثلَ :

[٢١٦] ب : فيقول.
[٢١٧] ب : فصل.
[٢١٨] ب : يذكر.
[٢١٩] ب : كلما.
[٢٢٠] ب : يتهيى.
[٢٢١] ب : منه.
[٢٢٢] ب : تجد.
[٢٢٣] ب : يفضلون.

2) *Ressemblances entre la première et la seconde partie.*

105 A cela nous rétorquerons que la réponse à cette prémisse est la même que celle que j'ai donnée à la prémisse précédente. Car il n'y a pas de distinction entre l'une et l'autre, si ce n'est que la première était indéterminée — puisque tu ne mentionnais personne par son nom —, tandis que dans celle-ci, tu as mentionné le nom de celui autour duquel tourne le discours.

106 Ainsi, tout ce que nous avons dit en réponse à la première vaut aussi pour cette seconde. Mais il est possible d'ajouter, à propos de cette dernière, d'autres éléments en plus de ce qui a été donné dans la réponse à la première.

3) *Absence de témoignage des Nations.*

107 a) Par exemple, tu prétends que les Nations témoignent qu'il a apporté aux Arabes le Coran qui est en leur langue et qu'il ne contient pas un seul mot qui n'ait été utilisé par eux dans leur parler(33).

108 Or, nous ne voyons pas que les Nations témoignent de cela. Comment le feraient-elles alors qu'elles ignorent cette langue? Car cette langue appartient aux seuls Arabes et non aux autres nations. Comment est-il possible que les Romains et les Indiens témoignent qu'il a apporté aux Arabes un Coran en leur langue, alors qu'ils ne savent absolument rien de la langue des Arabes et ne peuvent distinguer entre elle et les autres langues? Chaque nation ne connaît que sa propre langue et ignore les autres.

4) *Les mots non-arabes dans le Coran.*

109 En revanche, nous constatons qu'il (Mahomet) utilise des mots nombreux que les Arabes ignoraient(34). Par exemple : *al-ḥâqqa* (celle qui est

(33) Il est clair que Qusṭâ et Ibn al-Munaǧǧim ne donnent pas ici au mot « nations » (*umam*) le même sens, sinon on ne voit pas comment Ibn al-Munaǧǧim aurait pu affirmer ce qu'il affirme ici. Pour le musulman, le monde entier connaît le Coran et l'Islam, car il regarde le monde extérieur de l'intérieur du monde musulman (*dâr al-islâm*) — alors que Qusṭâ qui a vécu hors des frontières de ce monde musulman, a du mot «nations» un sens concret qui correspond à des réalités socio-culturelles avec lesquelles son ami musulman n'a pas pu entrer en contact et dont il ne peut imaginer la nature.

(34) Les exégètes musulmans eux-mêmes ne sont pas d'accord sur la question de l'existence, dans le Coran, de mots empruntés à des langues étrangères (v. Blachère, *Introduction au Coran*, p. 156). Cependant l'existence de termes non-arabes laisse entière la question de savoir s'ils appartenaient déjà à la langue des Arabes ou s'ils ont été introduits par le Coran. Qusṭâ aurait eu de la difficulté à produire des preuves montrant que les Arabes ignoraient le sens des mots comme *ḥâqqa*, *falaq*, etc. …

الحاقَّة [٢٢٤]، وليلة القَدْر [٢٢٥]، * والفَلَق [٢٢٦]، والكَوْثَر [٢٢٧]، 252
وسَلْسَبيل [٢٢٨]، وزَنْجَبيل [٢٢٩]، والرحمن [٢٣٠]، وغيرِ ذلك من الألفاظ التي نعلم أنَّ العربَ لم يستعملْها.

١١٠ ثمَّ أتبع بعضَها بأنْ قال: «وما أدراك ما الحاقَّة [٢٣١]؟». [ولم يَقُلْ ذلك، إذا كانت] [٢٣٢] كلمةً معروفةً عندَ العرب. وكذلك في ليلة القَدْر [٢٣٣]، وغيرِهما، ممَّا أتبعَه ب «ما أدراكَ؟». .... [٢٣٤] بعضها سَلْسَبيل، وزَنْجَبيل، والكَوْثر، والفَلَق، وبما شابه ذلك من الأسماء التي قيل إنَّها أسماءُ لمعانٍ [٢٣٥] في الجنَّة [٢٣٦].

١١١ فمن اليقين أنَّ العربَ لم تكُنْ تعرفُ المعاني أنفسَها. ومن المحال أنْ يُسَوِّمَ القومَ ما [٢٣٧] لا يعرفون فُقْدانَه. فقد أتى بهذا الكتابِ في ألفاظٍ لم تكُنْ تعرفها العربُ.

١١٢ فليس الأمرُ إذاً على ما قلتَ إنَّه «ليس منه [٢٣٨] كلمة إلاَّ وقد استعمَلَها العربُ في كلامِهم [٢٣٩] مُفرَدَةً» [٢٤٠].

٥) لم تشهد الأمَمُ بتحدِّي محمَّد للعرب

١١٣ ومنها، أنَّك ذكرتَ أنَّ الأممَ قد شهدتْ بأنَّه قال للعرب «فَأْتوا [٢٤١] بسورةٍ من [٢٤٢] مِثْلِه ... إنْ كنتم صادقين [٢٤٣]؛ وأنا، إنْ فعلتم، من الكاذبين». وأنَّه نادى بهذا القولِ بينَهم عمرَه (ليلَه ونهارَه)، يصرُخُ في أسماعهم [٢٤٤].

١١٤ ولم أرَ الأمَمَ تشهد به، ولا مُجمِعةً عليه. وكيف يُمكن أن

(٢٢٤) راجع سورة «الحاقَّة» ١/٦٩.
(٢٢٥) راجع سورة «القدر» ١/٩٧.
(٢٢٦) راجع سورة «الفلق» ١/١١٣.
(٢٢٧) راجع سورة «الكوثر» ١/١٠٨.
(٢٢٨) راجع سورة «الإنسان» ١٨/٧٦.
(٢٢٩) راجع سورة «الإنسان» ١٧/٧٦.
(٢٣٠) راجع سورة «الفاتحة» ١/١.
(٢٣١) راجع سورة «الحاقَّة» ٣/٦٩.
(٢٣٢) أضفنا هذه الكلمات الخمس ليكمل المعنى.
(٢٣٣) راجع سورة «القدر» ٢/٩٧.
(٢٣٤) ينقص هنا شيء في المخطوطة، وإن لم ينوِّه إلى ذلك.
(٢٣٥) ب : لمعاني.
(٢٣٦) ب : الجنسية.

inévitable, *69*,1), ou *laylat al-qadar* (la nuit du destin, *97*,1) ou *al-falaq* (l'aube, *113*,1) ou *al-kawṯar* (l'abondance, *108*,1) ou *salsabîl* (fontaine nommée salsabîl, *76*,18) ou *zanǧabîl* (gingembre, *76*,17) ou *al-raḥmân* (le clément, *1*,*1*) et d'autres termes dont nous savons que les Arabes ne les ont pas employés(35).

110 Certains de ces termes, il les fait suivre de la question «qui te dira ce qu'est la *ḥâqqa*?», ce qui indique un mot inconnu des Arabes. Il en va de même pour *laylat al-qadar* et d'autres mots qui sont suivis de la question «qui te dira ce qu'est ... ?» (texte corrompu)(36) dont *salsabîl*, *zanǧabil*, *kawṯar* et *falaq* et autres noms du même genre, dont on dit qu'ils sont des noms de réalités dans le Paradis.

111 Mais il est certain que les Arabes ne connaissaient pas ces réalités désignées et il leur était impossible d'interroger sur ce dont ils ne connaissent pas le manque(37). Ainsi Mahomet a apporté ce livre avec des termes que les Arabes ne connaissaient pas.

112 La réalité n'est donc pas comme tu le dis : qu'il n'y aurait pas un seul mot qui, pris séparément, n'aurait pas été utilisé par les Arabes dans leur parler.

113 b) Tu as mentionné aussi que les Nations ont témoigné que Mahomet a déclaré aux Arabes : «Apportez une *sourate* semblable à ceci... si vous êtes véridiques» (*2*,23) et si vous le faites, je serai parmi les menteurs»; il aurait proclamé cela parmi eux toute sa vie, nuit et jour, le criant à leurs oreilles.

114 Or, je ne vois pas que les Nations aient témoigné de cela ni qu'elles soient unanimes à ce sujet. Comment auraient-elles pu en témoigner alors

(35) Au moins pour le mot *al-raḥmân* (et quelques autres), les inscriptions sud-arabiques nous apportent la preuve qu'il était connu des Arabes. Le Coran corrobore cette preuve puisqu'il rappelle que certains Arabes préféraient invoquer leur divinité sous le nom d'*al-Raḥmân* plutôt que sous celui d'*Allâh* (sourate *17*,110). V. Moubarac, *Les noms, titres et attributs de Dieu* ..., in Le Muséon, 1955, p. 31, et Jomier, *Le nom divin «al-Raḥmân» dans le Coran*, in Mélanges L. Massignon, t. II, p. 361-381.

(36) Il manque certainement quelque chose ici dans le texte arabe. Peut-être le copiste a-t-il simplement omis une ligne!

(37) Nous ne sommes pas sûr de la lecture du texte arabe ni du sens de l'expression *an yasûma al-qawma* (peut-être faudrait-il lire *an yas'ama al-qawmu*? ce qui donnerait : il est impossible que les gens soient lassés par ce dont ils ignorent la perte).

(٢٣٧) ب : وا.
(٢٣٨) ب : من (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٥٧ وقسطا رقم ٧٩).
(٢٣٩) ب : كلامها.
(٢٤٠) راجع ابن المنجِّم رقم ٥٧.
(٢٤١) ب : اتوا.
(٢٤٢) ب : (ناقص).
(٢٤٣) راجع سورة «البقرة» ٢/٢٣.
(٢٤٤) راجع ابن المنجِّم رقم ٥٨.

تشهدَ بذلك الأممُ، وهي لم تَحضُرْه، ولا رأت دليلاً تستدلُّ به عليه، ولا قياساً يُوجِبُه.

253 **١١٥** ولو ذهبتُ أنْ أكتبَ كلَّ ما يُناقض هذا(٢٤٥) * القولَ ويُقال(٢٤٦) فيه، لَطال كتابي هذا جدّاً. ولكنّي قد وافقتُ هذا المعنى، وصيَّرتُه شبيهاً بما قد سلَّمتُه. لأنّي بالغٌ ما أُريدُ من انفساخ بعضِ برهانِك وبُطلانه، وإنْ سامحتُك في هذا المعنى، وسلَّمتُه لك.

٦) خلاصة ومحاملة : النظر في أُسُس هذا التحدِّي

١١٦ ثمَّ قلتَ : «وإذ قد تبيَّن أنَّ النبيَّ (صلعم) لم يكُنْ ليتحدَّى(٢٤٧) العربَ بهذا القول، وهو لا يدري لعلَّ فيهم مَن يأتي بمثْلِه، فقد بقيَ أن يكونَ إنَّما قال لهم ذلك بعلْمٍ لا ريبَ فيه، ويقينٍ لا شكَّ معه، أنَّهم لا يقدرون(٢٤٨) على ذلك»(٢٤٩).

١١٧ فنقولُ في جوابِ هذا القول : إنَّه لم يتبيَّنْ (أكرَمَك اللَّه!) ما(٢٥٠) قلتَ فيه، بل قد تبيَّن بُطلانُه(٢٥١). لأنَّ تلك المقدَّماتِ (التي جمعتَ(٢٥٢) منها هذا) يلحقها(٢٥٣) من الطَعْن ما قد أتيناه في جوابها.

١١٨ وإن(٢٥٤) كان المعنى [هو] الذي قد تبيَّن بتلك المقدَّمات (وتلك المقدَّمة ليست بمَسْطَرَة، وليس ما تبيَّن منها مضطرّاً، لا محالة)، لَكُنَّا(٢٥٥) نُسلِّمُها لك أيضاً، وما جمعتَه منها، وهو أنَّه «لم يكُنْ ليتحدَّى(٢٥٦) العربَ بهذا القول»، إلاَّ وهو يعلم «علماً(٢٥٧) لا ريبَ فيه، ويقيناً لا شكَّ(٢٥٨) معه، أنَّهم لا(٢٥٩) يقدرون على ذلك»(٢٦٠).

(٢٤٥) ب : + هذا.
(٢٤٦) ب : + يقال.
(٢٤٧) ب : لينجدي.
(٢٤٨) ب : يقدروا.
(٢٤٩) راجع ابن المنجِّم رقم ٦٣.
(٢٥٠) ب : فيما.
(٢٥١) ب : ببطلانه.
(٢٥٢) ب : اجمعت.
(٢٥٣) ب : يلحقنا.
(٢٥٤) ب : واذ.
(٢٥٥) ب : + لا.
(٢٥٦) ب : لينجد.
(٢٥٧) ب : + يقينًا (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٦٣ وقسطا رقم ١١٦).

qu'elles n'y ont pas assisté, et qu'elles ne voient pas de preuve pour l'en déduire ni de syllogisme qui l'impose?

115 Et si je voulais mettre par écrit et faire mention de tout ce qui contredit ton assertion, mon écrit que voici serait très long. Mais je me déclare d'accord avec ce que tu veux signifier, et je le considère comme si je te le concédais. Car je suis parvenu à mon but qui était de disloquer une partie de ta Démonstration et de la rendre vaine, même si je me montre conciliant avec toi sur ce que je viens de mentionner et même si je te le concède(38).

C. *Troisième partie*

1) *Le défi lancé par Mahomet était-il fondé?*

116 Tu écris encore : «Puisqu'il est clair que le Prophète n'aurait pas adressé aux Arabes un tel défi en ignorant s'il n'y avait personne parmi eux qui puisse apporter quelque chose de semblable à ce qu'il apportait, — il reste que, s'il leur a adressé un tel défi, il l'a fait avec une science indubitable et une certitude exempte d'hésitation qu'ils en étaient incapables»(39).

117 En réponse à cela, nous dirons : ce qui est clair — que Dieu t'honore — ce n'est pas ce que tu as dit, mais bien plutôt sa non-valeur; car ces prémisses dont tu as tiré cela tombent sous les mêmes critiques que celles que nous leur avons adressées dans notre réponse (40).

118 Et même si c'était le sens manifesté par ces prémisses, cependant, la dernière prémisse n'étant pas une règle absolue et ce qui en découle ne s'imposant pas nécessairement et inévitablement(41), nous ne te concéderons pas, non plus, ces prémisses et ce que tu en as tiré : à savoir que «Mahomet n'aurait pas adressé aux Arabes un tel défi sans savoir d'une science indubitable, et sans avoir une certitude, exempte de doute, qu'ils en étaient incapables».

(38) Concession purement formelle, faite, non pas à la doctrine d'Ibn al-Munaǧǧim, mais aux exigences de la logique aristotélicienne : Qusṭā fait comme si les propositions précédentes de son ami (qu'il a réfutées) étaient admises par lui-même, et cela afin de pouvoir poursuivre son discours «logique» et critiquer la suite des propositions.

(39) V. le texte d'Ibn al-Munaǧǧim au §63.

(40) Il a été, en effet, prouvé par l'analyse de la structure de la psychologie de l'agir, que pour décider une action ou entreprendre une opération, il n'est pas nécessaire d'avoir la certitude d'atteindre le but visé; sinon, on ne ferait jamais rien.

(41) Il n'est pas certain que le texte arabe de cette phrase ne soit pas corrompu. Il nous a été impossible de rendre plus clairement la pensée de l'auteur.

---

(٢٥٨) ب : ريب (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٦٣ وقسطا رقم ١١٦).

(٢٥٩) ب : (مشطوبة).

(٢٦٠) راجع ابن المنجِّم رقم ٦٣ وقسطا رقم ١١٦.

٧) الخاتمة

١١٩ ونصيرُ[٢٦١] إلى بحثِ ما بعدَه في بُرهانِكَ، ونتبيَّن[٢٦٢] ما يليه[٢٦٢ب] من الطعن، وما فيه من الخلل، إن شاء اللّٰه. وبه القوَّة.

رابعًا – الردُّ على المقدَّمة المنطقيَّة الرابعة.
هل كلُّ علمِ غَيبٍ يصدر عن اللّٰه؟

١) نصّ ابن المنجِّم

١٢٠ ثمَّ قلتَ : «إنَّ نبيَّنا محمَّدًا[٢٦٣] بشريٌّ مخلوق. وليس مِن ذاتِ
254 المخلوقين علمُ الغيب. لأنَّ الغيبَ لا يعلمه * إلاَّ اللّٰهُ، عالِمُ الغيب والشهادة[٢٦٤]»[٢٦٥].

٢) خلاصة الردّ : ليس كلُّ علم غيبٍ لا يعلمه إلاَّ اللّٰه

١٢١ فنقولُ في جواب ذلك : ليس كلُّ علم غيبٍ[٢٦٦] لا يعلمه إلاَّ اللّٰهُ تعالى. بل قد يُرى أشياءُ كثيرةٌ من الغَيْب بضروبِ الصناعات.

١٢٢ بعضُها، فمِن علاماتِ الجوِّ[٢٦٧] يُعلَم[٢٦٨]. كالذي يعلَمُه ملاَّحُو البحر، من هُبوبِ الرياح، وهُبوطِ الأمطار، وما شابَهَ ذلك من أمر الأنواء، وتقدُّمِها[٢٦٩] وتأخُّرِها[٢٧٠].

١٢٣ وبعضُها يُعلَم بالزَّجْر، وبعضُها بالفَأْل، وبعضُها بالكهانة، وبعضُها بالرُّؤْيا[٢٧٠ب]، وبعضُها بالطِبِّ، وبعضُها بأحكامِ النجوم.

٣) علم الغيب بالرؤيا

١٢٤ ومن هذه الصناعاتِ ما هو أكثرُ صواباً، وأرشدُ[٢٧١] من بعض، كأمر الرؤيا.

١٢٥ ليس يخلو لأحدٍ[٢٧٢] من الناس، في أكثر[٢٧٣] الأمْر، أنْ

119 Passons maintenant à l'examen de la suite de ta Démonstration pour manifester ce que l'on peut y attaquer et ses points faibles, s'il plaît à Dieu de qui vient la force.

2) *Toute connaissance de l'invisible vient-elle de Dieu?*

120 Tu écris encore : «Notre Prophète Mahomet est un être humain et une créature. Or, il n'appartient pas à la nature des êtres créés de connaître l'invisible. Car, l'invisible, Dieu seul le connaît, «Lui qui connaît le visible et l'invisible» (Coran, *passim*)».

121 En réponse à ceci nous dirons : ce n'est pas toute connaissance de l'invisible qui est réservée à Dieu; car beaucoup de choses invisibles sont aperçues par toutes sortes de techniques[42].

122 Ainsi, certaines sont connues par des signes météorologiques : comme quand les marins savent que les vents souffleront, que les pluies tomberont, et d'autres phénomènes se rapportant aux astres, à leur apparition les uns avant ou après les autres.

123 D'autres sont connues par le vol des oiseaux ou par les augures ou par la divination; d'autres encore par la réflexion; d'autres, par la médecine et d'autres enfin par les règles de l'astrologie.

3) *La vision en songe.*

124 Parmi ces techniques, il en est qui sont plus exactes et plus efficaces que d'autres. Par exemple, la vision en songe.

125 En effet, il n'y a pas d'homme qui, la plupart du temps, n'ait eu une

(42) Dans toute cette partie de l'argumentation, le mot clef est celui de *ġayb* qui est d'origine coranique et dont le sens, très ambivalent, ne pouvait être le même pour un chrétien et pour un musulman.

---

(٢٦١) ب : ويصير.
(٢٦٢) ب : ويتبين.
(٢٦٢ب) ب : يلي به.
(٢٦٣) ب : محمد.
(٢٦٤) راجع سورة «الحَشْر» ٥٩/٢٢.
(٢٦٥) راجع ابن المنجِّم رقم ٦٤ (وأيضًا رقم ٩٤).
(٢٦٦) ب : (في الهامش).
(٢٦٧) ب : الحق.
(٢٦٨) ب : (ناقص).
(٢٦٩) ب : وتقدمتها.
(٢٧٠) ب : وتاخيرها.
(٢٧٠ب) ب : بالروية (وقد يكون صوابها «بالرَّويَّة»).
(٢٧١) ب : واشد.
(٢٧٢) ب : احدا.
(٢٧٣) ب : بعض (وفي الهامش، بنفس الحبر : «اكثر»).

يكونَ رأى رؤيا (٢٧٤)، مُنِحَت (٢٧٥) له وأنذَرَتْه بشيءٍ يكونُ قبلَ كَونه. ولكن منها ما يكون [بتأويلٍ، ومنها ما يكون] (٢٧٦) بغير تأويلٍ. أعني أنّه يتهيّأ (٢٧٧) أنْ يقعَ المعنى الذي يراه الرجلُ، كما يراه.

١٢٦ كالرؤيا التي حُكِيَت عن رجلٍ خزّازٍ (٢٧٨). فإنَّ حمّادَ الورّاق الأحْوَلَ (وأظنُّك به عارفاً، وهو باقٍ (٢٧٩) إلى هذه الغاية) صار إلينا إلى قصر الجَصّ (٢٨٠)، قبلَ موتِ المنتصِر بخمسة عشَرَ يومًا، فأخبر أنَّ المنتصِرَ يموتُ إلى خمسة عشَرَ يومًا.

١٢٧ فقلنا له: «وكيف قلتَ هذا؟».

١٢٨ فقال: «رجلٌ (٢٨١) من الخزّازين (٢٨٢) رأى، قبلَ وفاة المعتصِم والواثق والمتوكّل (رحمةُ اللّه عليهم!)، في كلٍّ واحدٍ منهم، أنّه يتوفّى إلى أيّامٍ محدودة. فكان كما رأى. * 255

١٢٩ «ورأى (٢٨٣) البارحةَ في المنتصِر مثلَ ذلك. فإنّه زعم أنّه رأى المتوكّلَ، ومعه نُدَماؤه (٢٨٤) والمنتصِرُ معه، والمتوكّلُ يقولُ له (٢٨٥): «خَلَتِ الدنيا لك، يا محمّد، وأنت مسرورٌ بها. لا تُسَرُّ، فإنّك إلى خمسة عشر يومًا تلحق بي»».

١٣٠ وكان كما رأى. و[توجَدُ] (٢٨٦) أشياءُ أُخَرُ من هذا الضربِ كثيرًا، لا (٢٨٧) يجهلُها أهلُ هذا الزمان.

٤) علم الغيب بالطبّ

١٣١ وقد يكونُ علمُ الغيب أيضاً بصناعةِ الطبِّ، في البُحْران، والعَرَق، والموت، وغيرِ ذلك من أمور المَرْضى.

١٣٢ فإنّك تعلَمُ أنَّ مَن قرأ (٢٨٨) كتابَ جالينوس «في البُحْران»

(٢٧٤) ب: رؤية.
(٢٧٥) ب: سحت.
(٢٧٦) ب: (هذه الكلمات الأربع سقطت، بسبب تشابُهها بما سبق).
(٢٧٧) ب: يتهي.
(٢٧٨) ب: حرار.
(٢٧٩) ب: باقي.
(٢٨٠) ب: الحصن (*sic*).

vision en songe qui lui est communiquée et qui l'avertit au sujet de quelque chose qui aura lieu, avant que cette chose n'advienne. Or, parmi ces visions, certaines supposent une interprétation, d'autres se passent d'interprétation, c'est-à-dire qu'il arrive que se réalise, tel quel, ce que quelqu'un a vu.

126 Ainsi la vision qui est attribué à un homme marchand de soieries. En effet, Ḥammâd, le libraire borgne — que tu connais, je pense, car il vit encore maintenant — est venu nous trouver au Château du Ǧaṣṣ(43), quinze jours avant la mort d'al-Muntaṣir, et il nous a raconté qu'al-Muntaṣir mourrait quinze jours plus tard(44).

127 Nous lui dîmes : comment peux-tu affirmer une telle chose?

128 Il répondit : quelqu'un parmi les marchands de soieries a vu en songe, avant la mort d'al-Muʿtaṣim, d'al-Wâṯiq et d'al-Mutawakkil — que Dieu aie pitié d'eux — que chacun d'entre eux mourrait après un laps de temps déterminé. Et il en fut comme il avait vu!

129 Or, hier, il a eu la même vision au sujet d'al-Muntaṣir. Il prétend, en effet, qu'il a vu al-Mutawakkil(45) accompagné de ses commensaux parmi lesquels al-Muntaṣir. Al-Mutawakkil disait à ce dernier: «Tu as cru que ce monde t'appartenait, ô Muḥammad, et toi, tu t'en réjouissais; ne t'en réjouis pas, car dans quinze jours tu me rejoindras»!

130 Et il en fut comme il avait vu! Or des choses de cette nature sont nombreuses, et elles ne sont certes pas ignorées de nos contemporains.

4) *Connaissance de l'invisible par la médecine.*

131 La connaissance de l'invisible peut aussi s'opérer par la technique de la médecine en ce qui regarde le délire, la transpiration, la mort et d'autres états qui affectent les malades.

132 Tu sais, en effet, que si quelqu'un lit et comprend le livre de Galien sur «la Crise»(46), et s'il procède à des examens médicaux de la manière

(43) Le château du Ǧaṣṣ a été construit à Samarrâ par al-Muʿtaṣim (m. 842), comme le signale l'auteur du *Muʿǧam al-buldân*, *s.v. qaṣr*.

(44) Al-Muntaṣir est le onzième Calife abbasside. Né en 223/838, il régna en 247/861 et fut empoisonné l'année suivante par les Turcs.

(45) Al-Mutawakkil est le prédécesseur immédiat d'al-Muntaṣir. Né en 206/821, il régna de 232/847 à 247/861. Son règne est marqué par un brutal retour à l'esprit le plus intégriste de la Sunna et la disgrâce des Muʿtazilites. Les «gens du Livre» eurent aussi à souffrir de cet intégrisme.

(46) Il s'agit du *Peri kriseôn* traduit en arabe par Ḥunayn Ibn Isḥâq. V. Bergsträsser, *Abhandlungen für die K. des Morgenlandes*, 1925, 2, p. 15; Sezgin, G.A.S. III, p. 95, nº 18.

(٢٨١) ب : رجلا.
(٢٨٢) ب : الجزازين.
(٢٨٣) ب : (ناقص).
(٢٨٤) ب : ندماه.
(٢٨٥) ب : (أضيفت الكلمة فوق السطر، بحبرٍ آخر).
(٢٨٦) ب : و.
(٢٨٧) ب : لن.
(٢٨٨) ب : قراء.

وفَهِمَه، و أخذ نفسَه بتفقُّدِ المرضى الأخْذَ الذي ينبغي، عَلِمَ (في كلِّ مَن يُعافي (٢٨٩) مِن (٢٩٠) مرضٍ حادٍّ) إنْ كان يبرأ (٢٩١) من مرضِه أو يموت. ومَن (٢٩٢) مِنهم، وفي (٢٩٣) أيِّ يومٍ يموت، وفي أيِّ وقتٍ من ذلك اليوم. ومَن يبرأ (٢٩٤)، وفي أيِّ وقتٍ يَجيئُه (٢٩٥) العَرَقُ والبُحْران ويخرج من العلَّة.

١٣٣ وإن تصفَّحتَ كتابَ جالينوس «محنةُ الطبيبِ الحاذق»، تجدُ أنَّه يصِفُ عن نفسِه أنَّه رحل إلى امرأةٍ عليلة. فجسَّ عرقَها، فقال: «هذه المرأة قد أسقطت ولداً». فتعجَّب (٢٩٦) بذلك منه كلُّ مَن حضر، خلا زوجُ المرأة. فإنَّه لم يتعجَّبْ من ذلك، ولم يستعظِمْه. فإنَّه كان خمَّاراً (٢٩٧) من الناس، على ما سمَّاه جالينوس.

١٣٤ وقال لهم جالينوس: «وأَزيدكم في ذلك شيئاً آخَرَ * تستظرفونه. 256
أقول إنَّها ستُسقِطُ ولداً آخَرَ بعدَ أيَّام». فأسقطَتْ بعدَ أيَّامٍ ولداً آخَر.

١٣٥ فصاروا إلى جالينوس ليُبصِرَها عائداً لها. فصار إلى المرأة، فجسَّ عرقَها، فقال: «قد أسقطت سِقْطاً ثانياً، وأرى [أنَّه] (٢٩٨) قد بقِيَ لها ثالثٌ ستُسقِطُه». فأسقطت الثالثَ.

١٣٦ فهذا من علم الغيب عليٌّ، بيِّنٌ، قويٌّ، ظريفٌ، حسن.

١٣٧ قد ذكر جالينوس في تفسير كتابِ بُقراط «في الأخلاط»، من أمر علمِ الغيب الذي يقع بالرؤيا، أشياءَ كثيرة. وذكر من هذا النوع، في كتابه «في التقدُّم بالمعرفة»، أشياءَ كثيرةً هي ثابتةٌ.

٥) الفرق بينَ علمِ اللّه بالغيب وعلم الناس بالغيب

١٣٨ فلا تحتجَّ (أكرمَك اللّه!) بقَولِ القائل: إنَّه لا يعرفُ الغيب

(٢٨٩) ب: يعني.
(٢٩٠) ب: ممن.
(٢٩١) ب: يبري.
(٢٩٢) ب: (ناقص).
(٢٩٣) ب: في.
(٢٩٤) ب: يبري.
(٢٩٥) ب: يجيه.
(٢٩٦) ب: فنعجب.

qu'il faut, il saura, quand quelqu'un est sujet à une maladie aigüe, s'il en guérira ou s'il en mourra. Il saura lequel de ses malades mourra, quel jour et à quel moment de ce jour il mourra — et lequel guérira, à quel moment il sentira la transpiration et le délire, et émergera de la maladie.

133 Et si tu feuillettes le livre de Galien sur «l'Épreuve du médecin expérimenté»(47), tu verras la description de la visite qu'il fit lui-même à une femme malade. Ayant osculté son pouls, il dit : «Cette femme a fait une fausse-couche». Tous ceux qui étaient présents furent saisis d'étonnement, à l'exception du mari de la femme qui ne s'en étonna pas ni ne lui donna de l'importance. C'était un marchand de vin, selon ce qu'indique Galien.

134 Galien leur dit encore : «Je vous informerai encore d'autre chose qui vous paraîtra plaisant : je soutiens que, dans quelques jours, elle fera une seconde fausse-couche». Et elle fit une fausse-couche après quelques jours.

135 Ils allèrent alors trouver Galien pour qu'il vienne l'osculter à nouveau. Il vint visiter la femme; il prit son pouls et dit : «Elle a fait une seconde fausse-couche, mais je constate qu'il en reste une troisième». Et elle fit une troisième fausse-couche.

136 Tout ceci représente un cas de connaissance de l'invisible, selon un mode clair, solide, plaisant et valable.

137 Dans le commentaire du livre d'Hippocrate sur «les Humeurs»(48), Galien rapporte, au chapitre de «la science de l'invisible obtenue par la vision en songe», beaucoup de faits. De même dans son livre sur «la Propédeutique à la connaissance»(49), il a rapporté beaucoup d'autres cas de ce genre qui sont prouvés.

5) *Différence, dans la connaissance de l'invisible, entre Dieu et les hommes.*

138 Je te demande donc — que Dieu t'honore — de ne pas prendre comme argument ce que l'on dit : à savoir que Dieu seul connaît l'invisible. Car

(47) Cet ouvrage de Galien, dont l'original grec semble perdu, a été traduit en arabe par Ḥunayn Ibn Isḥâq sous le titre de *Kitâb miḥnat al-ṭabîb al-fâḍil* ou de *Kitâb fî miḥnat afḍal al-aṭibbâ'*, v. Bergsträsser, *Ḥunain Ibn Isḥâk und seine Schule*, Leiden 1913, p. 13 et aussi *Abhandlungen für die K. des Morg.*, p. 46; Sezgin, *loc. cit.*, p. 125, n° 88.

(48) V. Bergsträsser, *Abhandlungen*, p. 42 et Sezgin, *loc. cit*, p. 130, n° 114. On ne sait pas s'il est le même que celui mentionné par Sezgin, p. 123, n° 79 sous le titre de *Tafsîr kitâb al-aḫlâṭ* (*Peri khumôn Ippokratous upomnématôn*).

(49) Il s'agit du *Prognôstikos* que Qusṭâ appelle *fi-l-taqaddum bi-l-ma'rifa* alors que d'autres l'ont traduit par *fî taqdimat al-ma'rifa* : ouvrage qui traite des symptômes qui dévoilent une maladie. V. Sezgin, p. 123, n° 74 sous le titre de *tafsîr li-kitâb taqdimat al-ma'rifa.*

(٢٩٧) ب : خماريًا.   (٢٩٨) ب : (ناقص).

إلاَّ اللّـه (٢٩٩). فإنّي أتوهَّمُكَ رجَعتَ في حقِّك إلى قولي، من البرهان عليه والكلام عليه.

١٣٩ فإنْ رجَعتَ في ذلك إلى قياسٍ وحجَّةٍ (٣٠٠) ووجوب ظاهر، وجدتَ الناسَ يعلمون أشياءً من الغيب، في وقتٍ دونَ وقتٍ، ومعنًى دونَ معنًى، بآلاتٍ وصناعاتٍ وعلومٍ يعلمون بها. واللّـهُ (تبارك وتعالى!) يعلم ذلك بغير آلة، في كلِّ زمانٍ وفي كلِّ فنٍّ.

١٤٠ وعلمُ الناس يقع فيه الخطأ معهم كثيراً. وعلمُ اللّـهِ (عزَّ وجلَّ) علمٌ لا خطأ (٣٠١) فيه، ولا زلل.

٦) الخلاصة

١٤١ فليس قولُك «لا يعلم الغيبَ إلاَّ اللّـه» مُطلَقاً، * بغيرِ هذه 257
التحديدات. [ولا] (٣٠٢) يجبُ أن يُقبَلَ (٣٠٣) لا محالةَ، ويُقَرَّ لك به، فتكون مقدَّمتُك صحيحة.

خامسًا – تابع الردّ السابق.

مسألة إعجاز القرآن

١) كيفيَّة نزولِ القرآن وجَمْعِه

. **١٤٢** وأيضاً. فإنَّه، لو أُقِرَّ لك ما تزعَمُ (٣٠٤)، أنَّـه [لا يُمكنُ أحداً أنْ يقولَ مثْله، فهذا يُناقض ما جاء] (٣٠٥) في الأخبار السالفةِ المستَقْصِيَةِ أنَّ القرآن إنَّما نزل منشوراً مع تفرُّقٍ (٣٠٦)، غيرَ مجموعٍ مدوَّنٍ. وأنَّه لم يزَلْ كذلك، في أيدي الناس، إلى خلافة عُـثْمان بن عفَّان.

١٤٣ فلمَّا أُفضَت (٣٠٧) إليه الخلافةُ، رأى [عثمان] بجَمْعه. فجَمَعَه من أفواه الرجال. ولم يكُنْ يقبَلُ من أحدٍ شيئاً منه يأتي به، إلى أن يُقيمَ شاهدَيْن بأنَّه عَلِمَه.

j'imagine que tu t'es rangé de mon côté, renonçant à la démonstration et au discours concernant ton point de vue.

139 Cependant, si tu te réfères, en cela, à un syllogisme, à une argumentation et à une nécessité patente, tu trouveras que les hommes connaissent certaines choses invisibles, à certains moments et pas à d'autres, de certains points de vue et pas d'autres, et par des instruments, des techniques et des sciences dont ils ont la connaissance. Tandis que Dieu — qu'il soit béni et exalté — connaît l'invisible sans instruments, en tout temps et dans tous les domaines.

140 De plus, la science des hommes est beaucoup sujette à l'erreur, tandis que la science divine est sans erreur ni tache.

141 De sorte que ton affirmation que «Dieu seul connaît l'invisible» n'est pas absolue ni n'échappe aux conditions limitatives mentionnées. On ne doit pas l'adopter nécessairement ni te la concéder pour que ta prémisse en devienne vraie.

6) *Le Coran est-il imitable?*

142 De plus, si je te concédais ce que tu prétends, à savoir (que personne ne peut imiter le Coran, ceci contredirait)(50) les récits anciens qui rapportent en détail que le Coran a été donné par morceaux, en état dispersé, ni réuni ni mis par écrit. Il demeura ainsi, entre les mains des gens, jusqu'au Califat de ʿUṯmân Ibn ʿAffân(51).

143 Quand le califat échut à ce dernier, il songea à le codifier. Et il le fit en le recueillant de la bouche des gens. Mais de personne il n'admettait ce qu'il présentait avant qu'il n'ait produit deux témoins attestant qu'il savait cela.

(50) Le texte, corrompu ici, a été complété par référence à celui d'Ibn al-Munağğim, § 144.

(51) On sait que, anciennement comme dans les temps modernes (cf. Ḥasan Ḥanafî), les musulmans mettent la différence entre les Évangiles et le Coran principalement dans le fait que les premiers ont été rédigés plusieurs années après que Jésus eût quitté la terre, tandis que le Coran est une révélation immédiate de Dieu à son Prophète qui la communique à ses compagnons. Très profondément, Qusṭâ note que, pour le Coran aussi, il faut tenir compte de la médiation de la Tradition. Entre la mort de Mahomet et la codification de la *Vulgate* par le troisième Calife, ʿUthman, il se passe un laps de temps durant lequel le Coran était «dispersé», «entre les mains des gens», c'est-à-dire totalement à la merci de la mémoire humaine, même si certaines parties ont pu être mises par écrit du vivant de Mahomet (v. Blachère, *Introduction au Coran*, pp. 18-62).

---

(٢٩٩) راجع ابن المنجّم رقم ٦٤.
(٣٠٠) ب : رحجة.
(٣٠١) ب : خطاء.
(٣٠٢) ب : (ناقص).
(٣٠٣) ب : يقيل.
(٣٠٤) ب : يزعم.
(٣٠٥) ب : (سقطت هذه الجملة. ولكن راجع قسطا رقم ١٤٤).
(٣٠٦) ب : متفرق.
(٣٠٧) ب : اقتضت.

١٤٤ ولو كان عُثْمان بن عفَّان يرى أنَّه شيءٌ لا يُمكنُ أحداً[٣٠٨] أن يقولَ مثلَه، لم يكُنْ يحتاجُ إلى أن يُقيمَ شاهِدَين عدْلَين عليه. بل كان يتبيَّنُ[٣٠٩] دَلْسَ أحدٍ شيئاً في[٣١٠] ذلك.

١٤٥ فلم يُقبَلْ منه، أذا كان بينَه وبينَه مباينةٌ شديدةٌ، إنْ كان لا يُمكنُ أحداً[٣١١] أنْ يقولَ مثْلَه.

١٤٦ ويُقالُ إنَّ عمرًا[٣١٢] بن الخطَّاب[٣١٣] لم يقبَلْ شيئاً من القرآن بغيرِ شاهدٍ. إلاَّ سورةً واحدةً أتاه بها أعرابيٌّ، فلم يتداخَلْه فيها شكٌّ. فقَبِلَها منه، وأثبتها في المُصحَف بلا شهادة.

١٤٧ وإذ قَبِلَ منه شيئاً بغير شهودٍ، ولم يقبَلْ بعضَه إلاَّ بشاهدٍ، فقد دلَّ على أنَّه قد كان عندَه أنَّه مُمكنٌ أنْ يُدَلَّسَ[٣١٤] وأن يُدخَلَ فيه ما ليس[٣١٥] فيه، غير مباينٍ له ولا واضحٍ فيه.

٢) الفرقُ بينَ جَمْع القرآن وجَمْع شِعْر أُومِيرُس

١٤٨ وقد يُحكى عن ملكٍ * من ملوك اليونان، يُقال له 258
بسسطراطس[٣١٦] أنَّه أراد أنْ يجمعَ شعْرَ أوميرس. فأمر فيهم منادياً أنَّ كلَّ مَن أتى ببيتٍ من شِعْر أوميرس، فله من المال شيءٌ لا حدَّ له.

١٤٩ فصار إليه[٣١٧] اليونانيّون من الآفاقِ بهذا الشعر. فكلُّ مَن جاءه بشعرٍ ما مِن شعر أوميرس، أو قريبٍ منه، قَبِلَه منه، وأعطاه ذلك الذي حدَّه من المال. لئلاَّ يردَّ قوماً، فيمنعُ (مِن ردِّه إيَّاهم) أنْ يأتيَه غيرُهم.

١٥٠ فكان في زمانِه قومٌ يقولون الشعرَ، ويُجيدون فيه قولَه. وكان فيهم مَن يُدلِّس بينَ الأبياتِ الكثيرةِ بيتاً أو بيتَيْن، أو يُتمِّمُ شيئاً لم[٣١٨] يحفَظْ تمامَه، ليكونَ ما يأخُذُه من المالِ أكثَرَ.

(٣٠٨) ب : احد.
(٣٠٩) ب : شيء.
(٣١٠) ب : (ناقص).
(٣١١) ب : احد.
(٣١٢) ب : عمر.
(٣١٣) ب : (أُضيف في الهامش، بحبرٍ آخر : «او عثمان»).
(٣١٤) ب : يدلسن.
(٣١٥) ب : لبس.
(٣١٦) ب : بيطراطس.

144 Or si ʿUṯmân Ibn ʿAffân avait jugé le Coran comme quelque chose que personne ne peut imiter, il n'aurait pas eu besoin de produire pour cela deux témoins assermentés, car il aurait discerné si quelqu'un y introduisait de l'apocryphe.

145 Il ne l'aurait pas accepté de lui, car il y aurait eu entre l'un et l'autre une grande différence, s'il est vrai que personne ne peut dire quelque chose de semblable au Coran (52).

146 On rapporte que ʿUmar Ibn al-Ḫaṭṭâb ou ʿUṯmân (52b) n'admit rien du Coran sans témoin, à l'exception d'une seule *sourate* qui lui fut récitée par un bédouin. A propos d'elle, il n'eut pas de doute, il l'accepta de lui et l'inscrivit dans le Recueil sacré sans autre déposition.

147 Si donc il en admit une partie sans témoins et n'en admit une autre que sur déposition d'un témoin, cela prouve qu'il considérait possible le plagiat, et que l'on pouvait y introduire ce qui n'en était pas, sans qu'il en soit différent et sans que cela soit éclatant.

7) *Différence avec la codification de l'Œuvre d'Homère.*

148 En revanche, on rapporte qu'un roi d'entre les rois des Grecs, appelé Pisistrate, voulut rassembler la poésie d'Homère (53). Il donna l'ordre à un crieur public de proclamer parmi les Grecs que quiconque apporterait un vers des poèmes d'Homère recevrait une somme d'argent considérable.

149 Les Grecs affluèrent vers lui de tous les horizons, avec cette poésie. Quiconque lui apportait un vers de la poésie d'Homère ou proche d'elle, il l'acceptait de lui et lui donnait la quantité d'argent fixée; il ne renvoyait personne, afin de ne pas empêcher, par ce renvoi, que d'autres lui en apportent.

150 Or, à son époque, il y avait des gens qui composaient de la poésie et excellaient en cela. De sorte que certains glissaient dans la masse des vers (d'Homère) un ou deux vers, ou bien ils complétaient un vers qu'ils n'avaient pas retenu en entier, afin de toucher une plus grosse quantité d'argent.

(52) En effet, un texte inimitable ne peut être pastiché. Donc par lui-même il doit manifester son authenticité et son homogénéité. A quoi bon alors les témoins? Sur cette question des témoins, attestée par la Tradition musulmane, v. *Materials for the History of the Text of the Qur'ân*, edited by A. Jeffery, 1937, partie arabe, pp. 6 et 30-31.

(52b) Les mots «ou ʿUṯmān» sont ajoutés en marge, d'une autre encre (Samir).

(53) Dans tout ce qui suit, Qusṭâ nous donne la version presque littérale de la légende créée autour du roi Pisistrate (vers 600-527 A.C.) au sujet de la codification de l'œuvre d'Homère. Cette légende était née dans les milieux byzantins où elle est restée vivante très longtemps. On y donne même aux savants réunis par le roi le nombre de soixante-douze, ce qui est significatif. V. dans V. Bérard, *Introduction à l'Odyssée*, t. III, pp. 424-426 le texte grec qui rapporte cette légende de la codification de l'œuvre d'Homère.

(٣١٧) ب : الى (ثمَّ شُطبت، وكُتب في الهامش، بنفس الحبر : «اليه»).
(٣١٨) ب : (ناقص).

١٥١ فلمَّا جمع الملكُ كلَّ ما قدِرَ عليه من ذلك الشعر، أحضر العلماءَ باللغة. فلمَّا حضروا، ميَّزوا له الشعرَ، ونظَّموه. ولم يأخُذْهم شكٌّ ولا ريبٌ فيما دُلِّس فيه. بل عَرَفَ جميعُهم الصحيحَ فيه[٣١٩] من الـمدَلَّس.

١٥٢ وتهيَّأ[٣٢٠] أنَّه وقعت في الأبياتِ المدلَّسةِ أبياتٌ جِيادٌ، وأبياتٌ أُخَرُ، نِصْفُ البيتِ منها لأوميرس، وقد تمَّم غيرُ أوميرس [النصفَ الثاني][٣٢١]. فأمر الملكُ أنْ تُثبَتَ[٣٢٢] تلك الأبياتُ في شعره، لجَوْدَتِها وإحكامِها، وأنْ يُعلَّمَ عليها علامةٌ، يَعلَمُ بها الناظرُ[٣٢٣] فيه أنَّها ليست
259 من شعرِه الصحيحِ الذي لا شكَّ فيه. * لأنه كان شعرُه لا
يُمكن[٣٢٤] أحداً[٣٢٥] أنْ[٣٢٦] يقولَ مثْلَه. ولم يحتَجْ فيه إلى شهودٍ. ولمَّا دخل فيه ما ليس منه، عُلِم ذلك منه.

٣) الخلاصة

١٥٣ [٦]ألا تَرَى[٣٢٧] (إذا صحَّ عندَكَ هذا الخبرُ، وعلِمْتَ أنَّه لم يكُنْ أحدٌ قديماً عَرَفَ القوافي التي هي غيرُ موزونةٍ، ولا عادةٌ لهم جاريةٌ بها) [أنَّ صاحبَك][٣٢٨] وَثَقَ وعَلِمَ أنَّه لا يُعارِضُه أحدٌ بسورةٍ من سُوَرِه؟

١٥٤ وقد يُعلَم أنَّ العربَ قد احتجَّت عليه بذلك، وأومأت[٣٢٩] إلى قومٍ كانوا معه، يَصيرون[٣٣٠] إليه، فيُخبرونه[٣٣١] بأخبار الأوائل، من غيرِ قولِه. فقال مُجيباً: «لسانُ الذين يُلحدون إليه أعجميٌّ[٣٣٢]، وهذا لسانٌ[٣٣٣] عربيٌّ مُبينٌ!»[٣٣٤].

١٥٥ فهذه حجَّتُه على كتابِه كانت على مَن قال هذا القولَ. وأنت

(٣١٩) ب: منه.
(٣٢٠) ب: وتهيئ.
(٣٢١) ب: (هاتان الكلمتان ناقصتان).
(٣٢٢) ب: يثبت.
(٣٢٣) ب: الناطر.
(٣٢٤) ب: (أضيفت الكلمة فوق السطر، بحبرٍ آخر).
(٣٢٥) ب: احد.
(٣٢٦) ب: (أضيفت الكلمة فوق السطر، بحبرٍ آخر).

151 Ayant rassemblé tout ce qu'il put de cette poésie, le roi fit venir les érudits de la langue. Quand ils furent présents, ils élaguèrent pour lui cette poésie et la mirent en ordre. Ils n'eurent ni doute ni hésitation au sujet de ce qui en était apocryphe. Tous surent distinguer ce qui était authentique de ce qui était apocryphe.

152 Il arriva que parmi les vers apocryphes, certains étaient excellents; dans d'autres, le premier hémistiche était d'Homère, tandis que quelqu'un avait complété le second. Le roi ordonna que l'on maintienne ces vers dans l'œuvre poétique parce qu'ils étaient beaux et bien faits et qu'on les marque d'un signe(54) afin que le lecteur sache qu'ils ne sont pas de l'œuvre authentique d'Homère au sujet de laquelle il n'avait aucun doute, car personne ne pouvait imiter sa poésie. Et le roi n'eut pas besoin, en cela, de témoins : quand un vers étranger s'y glissait, il se faisait repérer par lui-même.

8) *Conclusion.*

153 A supposer que ce récit soit, pour toi aussi, véridique, et comme tu sais que personne, dans les temps anciens ne connaissait les rimes non-métriques(55) et que l'on n'avait pas l'habitude de les utiliser — ne penses-tu pas que Mahomet a été sûr et a su certainement que personne ne lui opposerait une *sourate* semblable aux siennes?

154 D'ailleurs, on sait que les Arabes ont protesté à ce sujet contre lui et ont fait allusion à des gens de son entourage qui venaient le voir et l'informaient sur les récits des anciens dans une formulation qui n'était pas la sienne(56). Il leur répliqua disant : «La langue de celui auquel ils pensent est barbare, tandis que cette Prédication est en claire langue arabe» (*16*,103).

155 Telle était sa preuve en faveur de son Livre contre celui qui lui adressait une telle contestation. Mais toi, tu sais ce que l'on peut dire contre

(54) On sait que les manuscrits anciens portent des obels simples ou astérisqués pour indiquer quand il y a une répétition ou une interpolation de vers «bâtards» dans les œuvres d'Homère. V. Bérard, *loc. cit.*, II, pp. 389 sqq.

(55) Il s'agit de l'usage de la rime dans la prose. Selon Qusṭâ (qui s'appuie sur la tradition) les Arabes n'utilisaient la rime que dans la poésie. Ils ne pouvaient donc rivaliser avec Mahomet dans un art qu'ils n'avaient pas pratiqué. V. plus loin § 191, 207 et 217.

(56) Les Arabes ne croyaient donc pas que l'un d'entre eux pouvait composer cette prose rimée dans laquelle Mahomet leur transmettait les récits des anciens. Ils disaient donc que cette «formulation» n'était pas sienne et lui était dictée par «un mortel» : objection attestée par le Coran, sourate *16*,103.

---

(٣٢٧) ب : افترى.

(٣٢٨) ب : (هاتان الكلمتان ناقصتان).

(٣٢٩) ب : واومت.

(٣٣٠) ب : يصيروا.

(٣٣١) ب : فيخبروه.

(٣٣٢) ب : عجمي.

(٣٣٣) ب : اللسان.

(٣٣٤) راجع سورة «النحل» ١٦/١٠٣.

تعلم ما يُمكن أنْ يقالَ في هذه الحجَّة (٣٣٤ب)، ممَّا ليس في حاجةٍ إلى ذكرِه، لظهورِه وبيانِه.

١٥٦ وأن كان يتهيَّأ (٣٣٥) أنْ يُقالَ في هذه المقدَّمةِ هذا القولُ، ويُعارَضُ به، فليس قولُها واجباً اضطراراً.

سادسًا – الردُّ على نتيجة هذه المقدَّمات. هل يجب تصديقُ محمَّد بأنَّه نبيٌّ؟

١) نصّ ابن المنجِّم

١٥٧ ثمَّ قلتَ : «فإنْ كان إنَّما أخذ هذا العلمَ، بأنَّه لا يُعارضُه أحدٌ (٣٣٦) في سورةٍ من سُوَر كتابِه، عن اللَّه (عزَّ وجلَّ)، فهو إذاً نبيٌّ، وربُّه أرسله. وإذا كان ذلك كذلك، فقد (٣٣٧) وجب إذاً (٣٣٨) تصديقُه بأنَّه نبيٌّ وأنَّ (٣٣٩) اللَّه أرسله» (٣٤٠).

٢) ليس كلُّ عالمٍ بالغيب نبيّاً

١٥٨ والجوابُ في ذلك أن نقولَ : هذه النتيجةُ تَبطُلُ ببُطلانِ المقدَّمات التي نَتَّجْتَها منها. وقد تقدَّم، عن إيضاح بُطلان المقدَّمات، ما
260 يُكتَفَي منه (٣٤١) * لبُطلانِ (٣٤٢) النتيجةِ.

١٥٩ ولكن تقول : «إنَّ المقدَّماتِ كلَّها صحيحةٌ، لا شكَّ فيها، ولا يرذُلُها (٣٤٣) أحدٌ (٣٤٤)».

١٦٠ ثمَّ نرجع إلى هذه النتيجةِ، فنبحَثُ عنها، وننظُرُ : هل يجبُ أن يكونَ، إذا أعلم اللَّهُ إنساناً شيئاً ما، أنَّ ذلك الإنسانَ نبيٌّ؟

(٣٣٥) ب : يتهيّ.

(٣٣٤ب) راجع أيضًا قسطا رقم ١٩٠.

(٣٣٦) ب : (ناقص).

(٣٣٧) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٦٨).

(٣٣٨) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٦٨).

une telle preuve : il n'est même pas besoin de le mentionner, tellement c'est clair et évident.

156 Or, si contre cette prémisse il est possible de dire cela, et de la contredire ainsi, on ne peut la déclarer obligatoirement nécessaire.

III. Réfutation de l'ultime déduction (57)

1) *Reprise du texte d'Ibn al-Munağğim.*

157 Tu écris encore : « Si donc c'est de Dieu qu'il (Mahomet) a reçu cette science par laquelle il savait qu'il ne serait pas contredit dans aucune *sourate* de son Livre, il est donc prophète et c'est son Seigneur qui l'a envoyé. Et s'il en est ainsi, il devient nécessaire de le croire en ceci qu'il est prophète et que c'est Dieu qui l'a envoyé».

2) *Tout homme qui apprend quelque chose de Dieu n'est pas prophète.*

158 A cela nous répondrons que cette conclusion est nulle parce que nulles les prémisses dont tu l'as tirée. Or précédemment, la nullité des prémisses a été si clairement montrée que cela suffit pour assurer la nullité de la conclusion.

159 Mais tu pourrais dire : les prémisses sont, toutes, vraies : on ne peut ni en douter ni les contredire!

160 Dans ce cas, revenons à ta conclusion pour l'examiner et voir si nécessairement, quand Dieu apprend quelque chose à un homme, cet homme en devient prophète (58).

(57) Nous arrivons au troisième des éléments annoncés par Qusṭâ aux § 19-21, éléments dont il a réfuté le premier et le second. Ibn al-Munağğim avait annoncé, comme une prémisse admise par «toutes les nations» qu'un être raisonnable ne fait pas ce qu'a fait Mahomet sans être sûr d'arriver au but visé par lui. De cette prémisse, il était passé à la conclusion que Mahomet était sûr que le Coran ne serait pas imité, et cette certitude ne pouvait lui venir que de Dieu qui, seul, connaît l'inconnaissable (*ġayb*). A partir de cela, Ibn al-Munağğim en arrivait à la conséquence que si Mahomet a reçu de Dieu la science de l'inconnaissable, c'est qu'il est prophète, qu'il faut le croire et le considérer comme tel. Il reste donc à Qusṭâ à examiner cette dernière conclusion. Il va montrer que recevoir de Dieu le don de la science dont parle Ibn al-Munağğim ne signifie pas nécessairement qu'on est prophète.

(58) Une fois de plus, Qusṭâ fait comme s'il admettait les prémisses de son ami, pour que le discours «logique» puisse se poursuivre et pour qu'il réfute de l'intérieur la structure «illogique» de ce qu'il soutient.

(٣٣٩) ب : (ناقص، ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٦٨).
(٣٤٠) بخصوص هذا الرقم، راجع ابن المنجِّم رقم ٦٧–٦٨.
(٣٤١) ب : من.
(٣٤٢) ب : بطلان.
(٣٤٣) ب : يرد لها.
(٣٤٤) ب : (ناقص، و بخصوص هذا الرقم، راجع ابن المنجِّم رقم ٨١).

٣) إثباتُ ذلك من الأخبار الماضية

١٦١ فنقول : إنَّنا قد نجدُ، في الأخبار الماضية، عدَّةَ أُناسٍ أعلَمَهم اللّـهُ (تبارك وتعالى!) أشياءً كثيرة، وليس هم أنبياء.

١٦٢ منهم بَخْتنَصَّر(٣٤٥). فإنَّ اللّـهَ خبَّره بأخبار الملوك الذين يقومون بعدَه، في المثالِ الذي أراه في المنام(٣٤٦). وأنذره بمجيء المسيح المخلِّص، وبما(٣٤٧) يكون منه، أعجَبَ إنذارٍ(٣٤٨). وقد أجمع أهلُ الكتاب على ذلك، وأجمعوا(٣٤٩) على أنَّ بختنصَّرَ ليس نبيّاً.

١٦٣ ومنهم أبيمالك الملكُ(٣٥٠)، الذي صار إليه إبراهيمُ(٣٥١) النبيُّ. فإنَّ اللّـهَ أعلم ذلك الملكَ أنَّ إبراهيمَ(٣٥١) نبيٌّ(٣٥٢). وقد أجمَعَت(٣٥٣) الأُمَمُ على أنَّ ابيمالك ليس نبيّاً.

١٦٤ ومنهم بَلعام. فإنَّ اللّـهُ (تبارك وتعالى!) أخبَرَه بخَبَرِ المسيحِ المخلِّصِ، وأنذره، وأجرى على لسانِه النبوَّةَ عليه. وليس هو بنبيٍّ.

٤) إثبات ذلك بخبرٍ في أيَّام المؤلِّف

١٦٥ وقد يُخبَر، في زماننا هذا، بقومٍ(٣٥٣ب) من أهلِ الصلاحِ والفضلِ، يهُمُّون بالأمور التي لا يعرِفون العواقبَ فيها، فيتوقَّون عنها لذلك. فيُعلِمُهم اللّـهُ (تبارك وتعالى!) العواقبَ * في تلك الأمور، برؤيا 261
أو بغيرِ رؤيا. وليس هم بأنبياء.

٥) إثبات ذلك من قصَّة الفيلسوف «الكنديّ»

١٦٦ كالذي حكاه أبو جعفر محمَّد بن موسى، في هذا الجنس.

١٦٧ فإنَّه حكى أنَّه كانت وقعت إليه أخبارٌ في يعقوبَ بنِ إسحق،

(٣٤٥) هو بختنصَّر الثاني، ملك بابل من سنة ٦٠٤ق.م. إلى سنة ٥٦١ق.م.

(٣٤٦) راجع الفصل الثاني من سفر دانيال النبيّ.

(٣٤٧) ب : بما.

(٣٤٨) ب : وانذار.

(٣٤٩) ب : واجتمعوا.

a) *Récits des temps passés.*

161 Nous dirons : Dans les récits des temps passés, nous trouvons bien des hommes auxquels Dieu — qu'Il soit béni et exalté — a appris beaucoup de choses, et ils ne sont cependant pas prophètes.

162 Parmi eux il y a Nabuchodonosor. Dans la parabole qu'il lui fit voir en songe, Dieu lui fit connaître les récits concernant les rois qui lui succéderaient ; il l'avertit, d'une façon étonnante, de l'arrivée du Messie le Sauveur et de ce qu'il ferait. Tous «les gens du Livre» sont d'accord là-dessus(59) et ils sont unanimes à dire que Nabuchodonosor n'est pas prophète.

163 Il y a aussi le roi Abimélek(60) vers qui s'en alla Abraham le prophète. Dieu fit savoir à ce roi qu'Abraham était prophète, mais toutes les nations sont d'accord qu'Abimélek ne l'est pas.

164 Il y a, enfin, Balaam(61). Dieu — qu'il soit béni et exalté — lui fit connaître l'avènement du Messie le Sauveur et l'en avertit ; il le fit même prophétiser à son sujet. Et cependant il n'est pas prophète.

b) *Avertissement des gens de bien.*

165 Il arrive aussi que, de nos jours, des gens de bien et de vertu(62) soient avertis, quand ils sont préoccupés par des affaires dont ils ne devinent pas les conséquences, pour les éviter : Dieu les avertit au sujet de ces conséquences, par une vision en songe ou sans vision. Et ils ne sont pas, pour cela, prophètes.

c) *L'histoire d'al-Kindî.*

166 Un exemple de ce genre, c'est ce qu'a rapporté Abû Ǧaʿfar Muḥammad Ibn Mûsä(63).

167 Il a raconté que certaines informations lui étaient parvenues, de

(59) On saît que le Coran ne mentionne pas le roi Nabuchodonosor, mais la tradition musulmane en a emprunté l'histoire à la Bible et à la tradition juive en y mêlant des éléments empruntés à l'histoire de l'Iran. V. E.I. 2°, *s.v. Bukhtnaṣṣar.*

(60) Ce personnage est inconnu du Coran et de la Tradition musulmane.

(61) Balaam ou Balʿâm n'est pas mentionné dans le Coran, sinon peut-être par allusion dans la sourate 7,175-176. L'exégèse de ce verset a permis à la Tradition musulmane d'intégrer la figure de Balaam dans son histoire sainte v. E.I. 2°, *s.v. Balʿâm.*

(62) Y-a-t-il ici une allusion aux Soufis? Au temps de Qusṭâ, le mouvement mystique était en plein essor et déjà Ḥallâǧ avait fait parler de lui.

(63) Il s'agit de l'un des trois frères connus sous le nom des Banû Mûsä dont nous aurons à parler plus loin. V. E.I. 1°, *s.v. Mûsä* (*Banû*) et Ibn Nadîm, *Fihrist*, p. 271 (trad. anglaise, t. II, pp. 645-646). Les Banû Mûsä étaient des ennemis d'Al-Kindî qu'ils jalousaient (v. Ibn Abî ʾUṣaybiʿa, pp. 286-287).

---

(٣٥٠) هو أبيملك، ملك جرار. وقد جاء خبره في سفر التكوين الباب ٢٠ و ٢١.

(٣٥١) ب : ابرهيم.

(٣٥٢) راجع سفر التكوين ٧/٢٠.

(٣٥٣ب) ب : قوم.

(٣٥٣) ب : اجتمعت.

المعروفِ بالكنديّ، من غير جهة؛ يُخبرَ فيها بإفساده الناس، ووقيعتِه في الأنبياء، وخروجِه عن الإسلام، وغيرِ ذلك من الأشياء المستَنْكَرة، التي لا أَستحسِنُ ذكرَها وتصنيفَها [٣٥٤].

١٦٨ قال : «فكنتُ [٣٥٥] مُتروِّياً [٣٥٦] في رَفْعِ ذلك إلى السلطان، أو التوقُّفِ عنه؛ توقِّياً لِما يَؤُولُ [٣٥٧] الحالُ بأبي العبَّاس [٣٥٨] : أيُّ معنىً يُمكِّنُه منه [٣٥٩]، سيُغشى [٣٦٠] بالمكروه.

١٦٩ «فبينما أنا في هذا المنتَظَر [٣٦١] مُتَرَوِّيًا [٣٦٢] ومُفكِّراً في ذلك في فراشي، إذا مرَّ بي النومُ. وأرى في منامي قائلاً يتلو عليَّ آيةً من القرآن، يقولُ : «فدَمْدَمَ عليهم ربُّهم بذنبهم [٣٦٣] فسوَّاها. ولا يَخافُ [٣٦٤] عُقباها» [٣٦٥].

١٧٠ قال : «وانتبهتُ، وأنا واثقٌ بأنِّي [٣٦٦] سالِمٌ لا [٣٦٧] محالةَ ممَّا أتخوَّفُه [٣٦٨]. ورأيتُ أنَّ الصوابَ في أنْ لا أُؤَخِّر نصيحةَ [٣٦٩] السلطان، بمعنى الخوف [٣٧٠] على نفسي.

١٧١ قال : «فصِرتُ إلى أبي الحَسَن عبدِ اللّٰه بن يحيى، فعرضتُ عليه ما كان وقع على ابن [٣٧١] إسحق [٣٧٢].

وكان من أمره ما كان».

١٧٢ ولو ذهبتُ أصِفُ كلَّ ما أَعلَمُه وبلغني من الأمور التي أنذر اللّٰهُ بها الناسَ، في تصرُّفِهم ومَعايِشِهم، حتَّى عِلِموا بها كثيراً من الأمور قبلَ كونِها، لازدادَ بها كتابي تطويلاً على ما به من الطول. * 262
ولكنِّي [٣٧٣] اقتصَرْتُ بذكر [٣٧٤] خبرِ أبي جعفر محمَّد بن موسى، لأنَّ الإخبارَ عنه أقربُ إلى قولِكَ.

[٣٥٤] ب : وتصنفها.
[٣٥٥] ب : فكتب.
[٣٥٦] ب : مزويا.
[٣٥٧] ب : ياؤول.
[٣٥٨] ب : لعلّه «أبي يوسف»؟
[٣٥٩] ب : فيه.
[٣٦٠] ب : سعغسى (*sic*).
[٣٦١] ب : المستظهر.
[٣٦٢] ب : مزويًا.
[٣٦٣] ب : بذنبهم.
[٣٦٤] ب : تخف.
[٣٦٥] راجع سورة «الشمس» ٩١/١٤–١٥.

diverses sources, concernant Yaʿqûb Ibn Isḥâq, connu sous le nom d'al-Kindî(64). On racontait qu'il fourvoyait les gens, médisait des prophètes, était sorti de l'Islam, et autres choses blâmables que je ne juge pas bon de rappeler ni de mettre par écrit.

168 Il a ajouté : je réfléchissais à en informer le Sultan ou à ne pas l'en informer pour éviter ce qui adviendrait à Abû-l-ʿAbbâs(65) : car dans n'importe quel sens qu'il aurait prise sur lui, il serait frappé par le malheur.

169 Or, tandis que je vivais dans cet atermoiement, réfléchissant et pensant à cela dans mon lit, je fus pris de sommeil. Je vis alors en rêve quelqu'un me réciter un verset du Coran qui dit : «Le Seigneur les châtia de leur crime et l'étendit sur tout : il n'en redoute pas les suites» (*91*,14-15).

170 «Je me réveillais alors, dit-il, éprouvant la certitude que j'étais à l'abri, très certainement, de ce que je craignais. Aussi, je vis que le plus juste était de ne pas tarder à conseiller le Sultan, et cela par crainte pour moi-même».

171 Et il a ajouté : «Je m'en allai donc voir Abû-l-Ḥasan ʿAbdallâh Ibn Yaʿqûb(66), et je lui exposai ce qui était à la charge d'Ibn Isḥâq(66b).

Et il advint à ce dernier ce qui lui advint.

172 Mais si je me mettais à décrire tout ce que je sais et tout ce qui m'est parvenu concernant ces choses dont Dieu avertit les gens au sujet de leur conduite et de leurs négoces, si bien qu'ils ont su à leur sujet beaucoup de choses avant qu'elles n'adviennent, — mon écrit deviendrait par là beaucoup plus long qu'il ne l'est déjà. Je me suis contenté (de rappeler) le récit d'Abû Ǧaʿfâr Muḥammad Ibn Mûsä, parce qu'un récit, venant de lui, est plus proche de ton discours.

(64) Le philosophe bien connu, mort en 870. Il eut maille à partir avec les Docteurs de la Loi. Lors du triomphe des Ḥanbalites sur les Muʿtazilites, sous al-Mutawakkil, on lui confisqua sa bibliothèque quelque temps. Mais il n'est pas dit qu'il fut *mulḥid* (athée) ou *zindîq*. V. al-Qifṭî, *Ta'rîḫ al-ḥukamâ*, éd. Lippert, 1903, pp. 366-378 et E.I. 1°, *s.v. Kindî.*

(65) S'il s'agit encore d'al-Kindî — et normalement il ne peut en être autrement — alors ou bien al-Kindî avait un second surnom (*kunya*) — ce qui était dans les habitudes — ou bien il faut lire Abû Yûsuf, surnom connu de Kindî, mais peu usité.

(66) Rien dans le texte ne permet d'identifier ce personnage. Le nom donné serait-il celui du Sultan? Mais lequel?

(66b) C'est-à-dire d'al-Kindî le philosophe (Samir).

---

(٣٦٦) ب : بأبي.

(٣٦٧) ب : + لا.

(٣٦٨) ب : اتخرفه.

(٣٦٩) ب : نصحة.

(٣٧٠) ب : الخوفة.

(٣٧١) ب : من (مكتوبة بخطٍّ دقيق وبحبرٍ آخر).

(٣٧٢) ب : (أضيف في الهامش، بخطٍّ دقيقٍ وبحبرٍ آخر : «نسخه»).

(٣٧٣) ب : ولكن.

(٣٧٤) ب : (ناقص).

٦) الخلاصة

١٧٣ وإذ قد تهيّأ أنْ يُعلِمَ اللّٰهُ (عزَّ وجلَّ) بعضَ الناس أمراً من الأمور، وذلك الإنسانُ ليس بنبيٍّ، فقد دخل نتيجتَك الخَلَلُ، ولم يجبْ قَبولُها اضطراراً، ولا هي مستفيضة عندَ سائر الأمم، على ما حكيتَ.

١٧٤ وإنَّها، إن سُلِّمَت لك وقُبِلَت معك، لم يجتمعْ منها غرضُكَ الذي ذهبتَ إليه، ولا يُحمَل القولُ ويُحصَّل معانيه.

سابعاً – وَضْع مقدَّمات ابن المنجِّم بصيغة القياس المنطقيّ

١) المقدَّمة

١٧٥ ولِنُظهرَ[٣٧٥] ما قُلناه ظهوراً بيِّناً، رأَينا أن نحصُرَ[٣٧٦] مقدَّماتِك. بأنْ نُلقِيَ[٣٧٧] عنها الحشوَ والتكثيرَ، الذي طوَّلتَ به فيها، والتمستَ تأكيدَها. ونُؤلِّفَ[٣٧٨] منها البرهانَ الذي[٣٧٩] رُمْتَه[٣٨٠]، على أقربِ سبيلِه وأحكمِ أوضاعِه. وذلك بأنْ نزيدَ فيها ما تركتَه (على أنَّه[٣٨١] قد عَمَّ)، ونحذِفَ الإكثارَ والتطويلَ، ليكونَ ظهورُه واضحَ الخَلَل، والزَلَلُ فيه أقربَ، إن شاء[٣٨٢] اللّٰهُ تعالى.

٢) خمسة أشكال من القياس

١٧٦ فنقول : إنَّ مَن أخذ معانيَ مقدّماتك، والسبيلَ التي سلكتَها، وأراد أن[٣٨٣] يعملَ ذلك في جوامع، ما تهيَّأ[٣٨٤] له ذلك إلاَّ[٣٨٥] بأنْ[٣٨٦] يُنظِّمَها هذا النظامَ.

(٣٧٥) ب : ويظهر.
(٣٧٦) ب : تحصل.
(٣٧٧) ب : تلقي.
(٣٧٨) ب : وتولف.

3) *Conclusion.*

173 S'il est donc possible que Dieu fasse connaître à certaines gens un événement quelconque, sans que ces gens ne deviennent prophètes, ta conclusion est viciée, et elle ne s'impose pas nécessairement; elle n'est pas, non plus, répandue parmi toutes les Nations, comme tu le soutiens(67).

174 Et à supposer qu'on te la concède, et qu'on l'admette avec toi, tu ne peux en déduire ce que tu as voulu soutenir, qui ne peut être dit ainsi ni donner ces sens.

IV. Mise en syllogisme des arguments d'Ibn al-Munağğim(68)

1) *Introduction.*

175 Pour montrer d'une façon éclatante ce que nous disons, nous avons pensé condenser tes prémisses, et cela en les élaguant de tout ce qui est superflu et de toute prolixité par lesquels tu as rallongé ton discours pour le fonder. Nous composerons de tout cela, par le plus court chemin et par les moyens les plus sûrs, la démonstration que tu recherchais par là. Nous y ajouterons ce que tu as omis parce que général et nous retrancherons le superflu et les longueurs, afin que cet éclaicissement en manifeste les failles et rende ses défauts plus saisissables, s'il plaît à Dieu.

2) *Cinq figures de syllogismes.*

176 Nous dirons donc : si quelqu'un partait des idées signifiées dans tes prémisses et des voies que tu as suivies, et s'il voulait en former des sorites, il n'y parviendrait pas et ne pourrait leur donner une ordonnance meilleure que celle que voici :

(67) Qusṭâ reprend, sous une autre forme, les trois étapes de l'argumentation de son ami, telles qu'il les avait annoncées dès le début aux paragraphes 19-21.

(68) Dans les paragraphes 176-181, Qusṭâ va pour ainsi dire se mettre à la place de son correspondant pour refaire tout le cheminement «logique» de l'argumentation établie par Ibn al-Munağğim. Qusṭâ met cette argumentation en forme de syllogismes afin de montrer qu'au terme de chacun d'eux on arrive à une conclusion fausse parce que l'on est parti d'une proposition universelle fausse en passant par un «moyen terme» qui était justement à prouver.

---

(٣٧٩) ب : + منه.
(٣٨٠) ب : رامته.
(٣٨١) ب : ان.
(٣٨٢) ب : انشاء.
(٣٨٣) ب : (أضيفت فوق السطر، بحبرٍ آخر).
(٣٨٤) ب : تهيئ.
(٣٨٥) ب : (ناقص).
(٣٨٦) ب : ان.

١٧٧ فنقول :

– فُلانٌ سائسٌ مُدبِّرٌ (٣٨٧) .

– والسائسُ المدبِّرُ عاقلٌ.

– * فنتيجةُ ذلك : فلانٌ إذاً عاقلٌ. 263

١٧٨ ثـمَّ نجعل (٣٨٨) نتيجةَ الأولى مقدَّمةً في الجامعةِ الثانية، فنقول :

– فلانٌ عاقلٌ.

– والعاقلُ ما يدَّعي عندَ قومٍ، ويجيء بعملٍ ما، فيقولُ (٣٨٩) «اعملوا مثْلَه، وأنا مُبطلٌ في دعواي»، إلاَّ بعدَ أن علِمَ علماً يقيناً أنَّهم لا يقدرون أن يأتُوا بمثْلِه.

[– ففلانٌ إذاً ما يدَّعي عندَ قومٍ دعوى، و يأتيهم بعملٍ عَمَلَه، فيقول «أتوا بمثْلِه، وأنا مُبطلٌ دعواي»، إلاَّ بعدَ أن يعلَمَ علماً يقيناً أنَّهم لا يأتون بمثْلِه] (٣٩٠) .

١٧٩ ثـمَّ نجعلُ (٣٩١) نظيرَ نتيجةِ (٣٩٢) الجامعة الثانية (٣٩٣) مقدَّمةً في جامعةٍ ثالثة. فنقول :

– فلانٌ ما يدَّعي عندَ قومٍ دعوى، ويأتيهم بعملٍ عَمَلَه، فيقولُ «أتوا بمثْلِه، وأنا مُبطلٌ دعواي»، إلاَّ بعدَ أن يعلَمَ علماً يقيناً، لا ريبَ فيه، أنَّهم لا يأتون بمثْلِه.

– وقد أتى فلانٌ قومًا، فقال لهم هذا القولَ.

– فلم يقُلْ لهم هذا القولَ إذاً، إلاَّ إذا يعلَمُ علماً يقيناً، لا ريبَ فيه معه.

١٨٠ [ثمَّ نجعلُ نتيجةَ الجامعةِ الثالثة مقدَّمةً في الجامعةِ الرابعة، فنقولُ :

– فلانٌ لم يقُلْ لهم هذا القولَ، إلاَّ إذا يعلَمُ علماً يقيناً، لا ريبَ فيه معه] (٣٩٤) .

177 Un tel est politique et administrateur.

Or celui qui est politique et administrateur est intelligent. La conséquence en est : donc un tel est intelligent.

178 Considérons, à présent, la conclusion de cette première universelle comme prémisse pour une seconde universelle et disons :

Un tel est intelligent.

Or un homme intelligent ne se prévaut auprès des gens à propos d'une action qu'il a faite en leur disant «faites pareil et ce dont je me prévaux sera vain», — que s'il sait d'une science certaine qu'ils ne peuvent en faire autant. (Donc, il sait de science certaine, etc.) (lacune)(69).

179 Pareillement, posons la conclusion de cette seconde universelle comme prémisse d'une troisième universelle et disons : Un tel ne se prévaut pas auprès des gens, ne leur présente pas une action qu'il a faite et ne leur dit pas «faites pareil et ce dont je me prévaux est vain», — qu'après avoir acquis la science certaine, excluant tout doute, qu'ils ne feront pas pareil.

Or un tel s'est présenté à des gens et leur a tenu ce propos. Donc, il ne leur a tenu ce propos que parce que, à ce sujet, il avait une science certaine excluant tout doute.

180 (Posons de nouveau la conclusion de cette troisième universelle comme prémisse d'une quatrième universelle et disons : Un tel ne leur a tenu ce propos que parce que, à ce sujet, il avait une science certaine excluant le doute).

Or la science certaine qui exclue le doute n'appartient qu'à celui à qui Dieu la donne.

(69) Manifestement le copiste s'est embrouillé dans ces raisonnements et ces séries de propositions qui ont l'air d'être identiques pour qui n'y est pas habitué. Ceci expliquerait qu'il ait sauté souvent plusieurs lignes, rendant le texte illisible. Grâce à son ingéniosité, l'éditeur Samir a su compléter les membres du syllogisme qui manquaient. Tout ce qui est entre parenthèses manque dans le manuscrit.

---

(٣٨٧) ب : مدير.
(٣٨٨) ب : يجعل.
(٣٨٩) ب : فنقول.
(٣٩٠) ب : (هذان السطران ناقصان).
(٣٩١) ب : يجعل.
(٣٩٢) ب : نتيحته.
(٣٩٣) ب : + يقينًا (ثـمَّ شُطبت).
(٣٩٤) ب : (هذان السطران ناقصان).

– و العلمُ اليقينُ، الذي لا ريبَ فيه، لا [٣٩٥] يعلَمُه إلاَّ مَن أعلَمَه اللّهُ إيّاه.

– ففلانٌ إذاً علِمَ علماً [٣٩٦] أعلَمَه اللّهُ إيّاه.

١٨١ [ثمَّ نجعلُ نتيجةَ الجامعةِ الرابعةِ مقدَّمةً في الجامعةِ الخامسة، فنقولُ :

– فلانٌ علِمَ علماً أعلَمَه اللّهُ إيّاه.

– ومَن هذه صفتُه، فهو نبيٌّ] [٣٩٧].

– ففلانٌ إذاً نبيٌّ.

٣) الغلط في قياسات ابن المنجِّم المنطقيَّة

١٨٢ وقد تبيَّنَ إذاً قبلاً، ممَّا قُلناه فيما تقدَّم، أنَّ [٣٩٨] هذه الجوامعَ الخمسَ ليس فيها جامعةٌ [٣٩٩] صحيحةُ المقدَّمات، خرج منها نتيجةُ الجامعةِ الأولى [٤٠٠].

١٨٣ ولا أدري كيفَ ذهب عنكَ ما قاله ثَمِسْطِيُوسُ [٤٠١] (في المقالةِ الأولى من مقالتِه في «البرهان») في المقدَّماتِ البُرهانيَّةِ، ومآخِذِها [٤٠٢] مِن أنَّـها تحتاجُ إلى أنْ تكونَ ذاتيَّةً، كلِّيَّةً، أبديَّةً، عامَّةَ [٤٠٣] * 264 النتيجة [٤٠٤].

١٨٤ ولا [٤٠٥] أدري كيفَ ذهب عنكَ حدُّ [٤٠٦] النبوَّة، حتَّى زعمتَ أنَّ كلَّ غيبٍ فإنَّ اللّهَ أعلَمَه به. ففكِّرْ (أكرمَكَ اللّهُ!) فكراً قويّاً، وميِّزْه تمييزاً صحيحاً. فإنَّكَ تعلَمُ أنَّه ليس كلُّ مَن علِمَ علماً [٤٠٧]

[٣٩٥] ب : ولا.

[٣٩٦] ب : + يقينًا (ثمَّ شُطبت).

[٣٩٧] ب : (هذه السطور الثلاثة ناقصة).

[٣٩٨] ب : بان.

[٣٩٩] أي «قياس منطقيّ» (syllogisme)، وجَمْعُها «جوامع».

[٤٠٠] وهذه النتيجة هي أنَّ فلانًا (والمقصود هنا «محمَّد») عاقلٌ. راجع قسطا رقم ١٧٧.

[٤٠١] ب : يمسطيوس.

[٤٠٢] ب : وما اخذها به.

[٤٠٣] ب : علمه.

Donc, un tel a une science que Dieu lui a communiquée.

181 (Posons, enfin, la conclusion de cette quatrième universelle comme prémisse d'une cinquième universelle et disons :

Un tel a une science que Dieu lui a communiquée.
Or celui qui est tel est prophète).
Donc, un tel est prophète.

3) *Erreur sur la nature de la Logique et de la prophétie.*

182 Déjà il a été démontré par ce que nous avons dit précédemment que, de ces cinq universelles, il n'y a aucune d'entre elles qui ait des prémisses valables, à l'exception de la conclusion de la première universelle.

183 Or je ne sais pas comment t'a échappé ce qu'écrit Thémistius(70) dans l'article premier de son «Épître sur la Démonstration», à propos des prémisses syllogistiques et des critères qu'il exige en elles, à savoir qu'elles doivent être essentielles, universelles, éternelles, ayant une conclusion universelle(71).

184 J'ignore aussi comment t'a échappé ce qu'est la définition de la prophétie, au point que tu prétendes que tout invisible, c'est Dieu qui en donne la connaissance. Pense — que Dieu t'honore — d'une manière intense et opère un discernement juste : tu sauras que quiconque apprend quelque chose de l'invisible, ce n'est pas nécessairement Dieu qui le lui a fait connaître,

(70) Commentateur d'Aristote, il vécut au IVe siècle de notre ère à Constantinople et laissa de nombreux ouvrages dont nous est parvenu le commentaire des *Seconds Analytiques* d'Aristote. Ce commentaire serait sans doute identique à cette *Épître sur la Démonstration* dont parle Qusṭâ. V. Badawî, *Commentaires sur Aristote*..., Beyrouth 1972, p. XVII.

(71) Ces qualificatifs se trouvent, presque dans l'ordre donné par Qusṭâ, dans le *Commentaire des Seconds Analytiques* de Thémistius. Voir texte grec édité par M. Wallies, Berlin 1900, coll. «Commentaria in Aristotelem graeca», t. V, pp. 9-10, 12 et 20 — et trad. latine publiée à Venise, Scoti, en 1570, pp. 5-8. On y lit que, pour que le raisonnement soit valable, l'affirmation des prémisses doit viser un aspect : 1) non pas accidentel (*per accidens*) mais essentiel (*per se*); 2) universel (*quid sit universaliter dici*) et 3) éternel (*conclusionem demonstrationis perpetuam evenire*). Nous remercions le P. Brunet pour ces références qu'il a eu l'amabilité de nous communiquer.

---

(٤٠٤) هذه إشارة إلى «الجامعة» الثانية والثالثة من الجوامع الخمس. راجع قسطا رقم ١٧٨ و ١٧٩.

(٤٠٥) ب : ما (ولكن راجع قسطا رقم ١٨٣).

(٤٠٦) ب : + حد.

(٤٠٧) ب : + يقينًا (ثمَّ شُطبت).

غيباً، اللَّهُ أعلَمَه به(٤٠٨). ولا كلُّ من أعلَمَه اللَّهُ غيباً، فهو نبيٌّ(٤٠٩).

٤) طُرُق التملُّص من مدَّعي مضارعة قولِ خَصْمِه

١٨٥ وإنَّه ليس مَن شُهِد له بالعقلِ يجبُ أنْ يكونَ يقولُ قولاً في دعوى ادَّعاها، أو يعمَلُ عملاً شاهداً على دَعْواه(٤١٠)، إلاَّ بعدَ أنْ يعلَمَ أنَّه لا يُمكنُ أحداً(٤١١) أن يعمَلَ مثْلَه(٤١٢).

١٨٦ فقد يُمكنُ أن يُضمرَ الرجلُ في نفسِه، إذْ قال هذا القولَ وكان يَرُومُ به أمراً ما، أن يقولَ(٤١٢ب) (إذا عُورضَ) [إنّه] ليس مثلَ قولِه. لأنَّ التميزَ بينَ القولَين (إذا كانا جميعاً متقاربَي البلاغة) صعبٌ جدّاً، حتَّى يختلفَ في الفرق بينَهما. ويفصل(٤١٣) أحدَهما عن الآخَر النظرُ الجليُّ في صناعةِ(٤١٤) الكلامِ والبلاغة.

* * *

١٨٧ فقد يُمكنُ أيضاً أن يكونَ قائلٌ بمثْلِ هذا القولِ يُضمِرُ في نفسِه (إذا عُورضَ بقولٍ(٤١٥) يُشابهُ قولَه) أن ينظرَ في الذي يُعارَضُ به من القول: هل هو في(٤١٦) وزنِ قولِه، أو ليس في وزنِه؟

١٨٨ فإنْ كان في وزْنِ قولِه، فإنَّ * لقائلِه أن يقولَ: «إنّما أخذتَ وزنًا من أوزاني. وألاَّ(٤١٧) أتيتَ بوزنٍ غيرِ أوزاني؟!». وإن أتَى(٤١٨) بغيرِ أوزانِه، [قال له](٤١٨ب): «فلَمْ تأتِ(٤١٩) بوزنٍ يُشاكَلُ بوزنِ كلامي. وألاَّ(٤٢٠) أتيتَ بوزنٍ مثلَ وزني؟!». 261

١٨٩ فقد تعلَمُ أنِّي سمعتُ بحضرتِكَ مَن احتجَّ بمثلِ(٤٢١) هاتَين

(٤٠٨) هذه إشارة إلى «الجامعة» الرابعة من «الجوامع» الخمس. راجع قسطا رقم ١٨٠.

(٤٠٩) هذه إشارة إلى «الجامعة» الخامسة. راجع قسطا رقم ١٨١.

(٤١٠) ب: دعوته.

(٤١١) ب: احد.

(٤١٢) هذه إشارة إلى «الجامعة» الثانية. راجع قسطا رقم ١٧٨.

— et que n'est pas prophète tout homme à qui Dieu fait connaître quelque chose de l'invisible(72).

4) *Subterfuges pour échapper à l'antagoniste*(74).

185 De même, il n'est pas nécessaire que quelqu'un dont on atteste l'intelligence ne tienne un propos au sujet de quelque chose dont il se prévaut, ou ne fasse une action qui témoigne de ce dont il se prévaut, — qu'après avoir su que personne ne peut faire quelque chose de semblable(73).

186 En effet, en tenant ce propos à travers lequel il vise un but donné, ce quelqu'un peut sous-entendre, s'il est contredit, de refuser qu'il y ait ressemblance avec son propos. Il est, en fait, très difficile de distinguer entre deux discours quand ils sont proches dans l'élégance du style, si bien qu'il y a divergences dans ce genre de distinctions. Seul peut discerner une différence entre eux un regard qui voit clairement la nature de l'art de parler et de la rhétorique.

187 Il se peut aussi que celui qui lance un tel défi sous-entende en lui-même que si l'on oppose à son discours un discours semblable, il considérera ce discours qu'on lui oppose pour voir s'il est composé selon la même métrique que la sienne ou selon une métrique différente.

188 S'il a la même métrique, celui dont on imite la parole dira à l'autre : «Tu n'as fait qu'emprunter ma métrique. Que n'as-tu inventé une mesure de prosodie différente de ma mesure»! Et s'il a inventé une métrique différente, (il lui dira): «Tu n'as pas apporté une métrique semblable à celle de mon discours. Que n'as-tu imité la mesure de ma métrique!».

189 Tu sais, toi-même, qu'en ta présence j'ai entendu quelqu'un s'appuyer sur ces deux argumentations quand on lui présenta une *sourate* et qu'on

(72) Dans le langage biblique, tel que le comprennent les chrétiens, est prophète l'homme chargé par Dieu de maintenir vivante dans le peuple l'espérance messianique, et les connaissances qu'il reçoit de Dieu concerne cette espérance. Dans le vocabulaire musulman, le prophète (*nabî*) est celui qui reçoit une connaissance de «l'Au-delà» sur ce qu'il ne connaissait pas ou ne pouvait pas connaître par ses propres moyens. Qusṭâ met l'accent sur le discernement à opérer à propos de cette connaissance. Ce n'est pas toute connaissance venant de l'Au-delà qui consacre quelqu'un prophète.

(73) Allusion au défi lancé par Mahomet à propos de l'inimitabilité du texte qu'il communiquait.

(74) Dans les paragraphes suivants Qusṭâ donne quelques exemples de la manière dont on peut toujours récuser le fait que quelqu'un ait pu «imiter» un texte que l'on veut «inimitable».

(٤١٢ب) ب : يكون
(٤١٣) ب : ويفضل.
(٤١٤) ب : صاعة.
(٤١٥) ب : يقول.
(٤١٦) ب : (ناقص).
(٤١٧) أي «ولِمَ لم تأتِ؟».
(٤١٨) ب : اتيت.
(٤١٨ب) ب : (هاتان الكلمتان ناقصتان).
(٤١٩) ب : يات.
(٤٢٠) ب : ولا.
(٤٢١) ب : (أضيفت في الهامش، بحبرٍ آخر).

الحُجَّتين، عِندَما أتى بسورةٍ زعم أنَّه عارَضَ بها سورةَ الكَوْثر، وأنَّه ناقَضَ مَن عارَضَ بها بهذا القول. أعني إنَّه (٤٢٢) قال: «إنّي أقولُ لمن عارضَنا بهذه السورة: إنَّك إنَّما (٤٢٣) أخذتَ وزنَ السورة (٤٢٤)، فعملتَ عليه. وألاَّ جئتَ بوزنٍ غيرِ وزنِها؟!».

١٩٠ وأنت تعلَمُ ما يلزَمُ في هذه الحُجَّةِ من الجواب (٤٢٤ب). وذلك أنَّه، لو أتى بغيرِ ذلك الوزنِ، لَقالَ فيه: «ليس هذا الوزنُ مثْلَ وزنِ هذه السورة. فألاَّ أتيتَ بمثل وزنها؟!».

*
* *

١٩١ فلا تتوهَّمْ (أكرَمَكَ اللّهُ!) أنّي تناقَضْتُ (٤٢٥) في قولي، وأدخلتُ، فيما (٤٢٦) تقدَّم (٤٢٧)، أنَّ هذا الكتابَ من نوعِ الكُتُبِ التي لها قوافٍ (٤٢٨) بغير أوزان (٤٢٩)، ثمّ ذكرتُ له بهذا (٤٣٠) الموضِعِ أوزاناً ما.

١٩٢ فإنّي، إنَّما عَنَيتُ فيما قلتُه (٤٣١) قبلاً، من أنَّه ذو قوافٍ (٤٣٢) غيرِ موزونةٍ، أي ليس لها أوزان. وذكرتُ لها أوزاناً (٤٣٣). وذكرتُ لها في هذا الموضع وزناً مطلقاً، إذ كان كلُّ كلامٍ يُمكن أن يُوزَنَ عليه، شعراً كان (٤٣٤) أو غير شعر.

٥) الخلاصة

266 **١٩٣** وفي أقلِّ * ممَّا قلتُ، يبطلُ هذا البرهان، وتضمحِلُّ الحجَّةُ.

ثامناً – العودة إلى إعجاز القرآن

١) المقدّمة

١٩٤ ورأيتُك (أكرمك اللّهُ!) أتيتَ، بعدَ مقدَّماتِ بُرهانِكَ ونتائِجِه (٤٣٥)، بكلامٍ (٤٣٦) كثيرٍ، زعمتَ أنْ تشفَعَ به ما قدَّمْتَه في

prétendit l'opposer à la *sourate* du *Kawṯar*; il contredit de la manière précédente celui qui lui opposait cette *sourate*, c'est-à-dire qu'il déclara : «A celui qui nous oppose cette *sourate*, je riposterai en disant : tu n'as fait qu'emprunter la mesure métrique de la *sourate* coranique et tu l'as reproduite. Que n'as-tu inventé une métrique différente de la sienne!».

190 Tu sais, toi, ce qu'il faut répondre à une telle argumentation! En effet, s'il avait inventé une autre métrique, on lui aurait dit : «Cette métrique n'est pas semblable à celle de cette *sourate*. Que n'as-tu imité sa métrique!».

5) *Valeur de tels subterfuges.*

191 Ne va pas cependant t'imaginer — que Dieu t'honore — que je me contredis dans mon propos, en avançant précédemment que le Coran est du genre des livres dans lesquels il y a des rimes mais sans mesures métriques, tandis qu'ici je lui attribuerais des mesures métriques(75).

192 Dans ce que j'ai dit précédemment, ce que j'ai voulu signifier, c'est que le Coran a des rimes non mesurées, c'est-à-dire sans mesures métriques — et j'ai précisé ces mesures — tandis qu'ici je parle de métrique au sens général, en tant que tout parler peut contenir un certain rythme, que ce soit de la poésie ou autre chose que de la poésie.

193 Or, il aurait suffi de beaucoup moins que ce que j'ai écrit pour que cette Démonstration (tienne) devienne nulle et que soit anéantie ton argumentation!

V. Retour à l'inimitabilité du Coran

1) *Introduction.*

194 Mais je t'ai vu — que Dieu t'honore — ajouter encore, après les prémisses et les conclusions de ta Démonstration, beaucoup de considérations et prétendre étayer par là ce que tu as avancé dans tes

(75) La rime sans mesures métriques est propre à la prose rimée, tandis que la rime qui achève des mesures métriques est ce qui constitue le poème. Or Le Coran est hostile aux poètes et Mahomet se défend d'être de leur espèce.

---

(٤٢٢) ب : ان.
(٤٢٣) ب : ما.
(٤٢٤) ب : سورة.
(٤٢٤ب) راجع قسطا رقم ١٥٥.
(٤٢٥) ب : ناقضت.
(٤٢٦) ب : ما.
(٤٢٧) راجع قسطا رقم ١٥٣ (وأيضاً رقم ٢٠٧ و ٢١٧).
(٤٢٨) ب : قوافي.
(٤٢٩) راجع قسطا رقم ١٥٣ (وأيضاً رقم ٢٠٧ و ٢١٧).
(٤٣٠) ب : (صُحّحت، بحبر آخر، فأصبحت «في هذا»).
(٤٣١) ب : قليه.
(٤٣٢) ب : قوافي.
(٤٣٣) ب : اوزان.
(٤٣٤) ب : (أضيفت، بحبرٍ آخر، تحت السطر).
(٤٣٥) ب : وبنتائجه.
(٤٣٦) ب : كلام.

مقدَّماتِك. [وما فائدةُ] (٤٣٧) الذكرى منها، إذا كان شبيهاً بالتذكيرِ والإعادةِ لِما تقدَّمَ في قولِك؟

١٩٥ ثمَّ أعدتَ المقدَّماتِ أنفُسَها، بقولٍ (٤٣٨) كأنَّه أحصَنُ من الأوَّلِ قليلاً، ولم يكُنْ لكَ (٤٣٩) إلى إعادتِه حاجةٌ. لأنَّك لم تأتِ فيه بشيءٍ غيرِ ما تقدَّم (٤٤٠).

٢) دليلُ التحدِّي والردُّ عليه

١٩٦ ثمَّ قلتَ بعدَ ذلك : «وفي القرآنِ دليلٌ على نُبوَّتِه، من جِهتَين : أمَّا الواحدة، فقولُه : «فَأْتوا (٤٤١) بسورةٍ من مِثْلِه ... إنْ كنتم صادقين» (٤٤٢)، فلم يقدروا أن يأتوا بمثْلِ أقصَرِ سورةٍ فيه. والثانية، إخبارُه (٤٤٣) لهم (٤٤٤) وحتْمُه (٤٤٥) على أنَّ (٤٤٦) الخلقَ لن (٤٤٧) يقدروا أنْ يأتوا بمثْلِه، «ولو كان بعضُهم لبعضٍ ظهيراً» (٤٤٨).

١٩٧ وقد يُمكن خصْمَك أن يقولَ، في هاتَين الحُجَّتَين، إنَّه لم يصِحَّ عندَه أنَّ أحداً (٤٤٩) [لم] (٤٥٠) يقدرْ أنْ يأتيَ بسورةٍ مثله. وإذا لم يُقِرَّ لك خَصْمُك أنَّه لم يكُنْ أحدٌ يأتي بمثْلِه، فقد بطلت حُجَّتُك، بل حُجَجُك جميعاً.

١٩٨ وله في ذلك حُجَّةٌ قويَّةٌ. لأنه قد يُمكن أن يُسلِّمَ لك [أنَّه لم يكُنْ أحدٌ يأتي بمثْلِه] (٤٥١) ويُبطِلَ بُرهانَك وغرضَك، بما يقَعُ من الزَّلَل؛ ويدفَعُه (٤٥٢)، بالحجَّةِ * الواضحةِ، فيما بعدُ (٤٥٣). فما (٤٥٤) هو 267
مجهودُ بُرهانِك ونفسُ يقينِك (٤٥٥)؟

(٤٣٧) ب : (هاتان الكلمتان ناقصتان).

(٤٣٨) ب : يقول.

(٤٣٩) ب : يك.

(٤٤٠) راجع ابن المنجِّم رقم ٨٢–٨٧.

(٤٤١) ب : اتوا.

(٤٤٢) راجع سورة «البقرة» ٢/٢٣.

(٤٤٣) ب : اخبارهم فيه (ثمَّ شُطبت «فيه»).

(٤٤٤) ب : له.

(٤٤٥) ب : وحتمهم.

(٤٤٦) ب : (ناقص).

(٤٤٧) ب : لم (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٩٦).

(٤٤٨) راجع سورة «الإسراء» ١٧/٨٨.

(٤٤٩) ب : احد.

(٤٥٠) ب : (ناقص).

prémisses. (Mais à quoi cela sert-il) si cela ressemble à un rappel ou une répétition de ce que tu as dit précédemment?

195 Ensuite, tu as répété les mêmes prémisses, en les exprimant sous une forme qui semblait un peu plus solide que la précédente, mais tu n'avais nulle besoin de cette répétition, car tu n'as rien apporté d'autre que ce qui a précédé(76).

2) *L'argument du défi et sa réfutation.*

196 Après tout cela, tu as écrit : «Dans le Coran est la preuve du caractère prophétique de Mahomet, et cela à deux endroits. Le premier, quand il dit : «Apportez une *sourate* semblable à ceci ... si vous êtes véridiques» (*2*,23) et qu'ils ne purent imiter la plus courte *sourate* qu'il renferme; le second, quand il leur annonce avec fermeté que les créatures «ne sauraient produire quelque chose de semblable, fussent-elles les unes pour les autres des auxiliaires» (*17*,88)(77).

197 Contre ces deux arguments, ton adversaire peut rétorquer que, selon lui, il n'est pas vérifié que personne ne peut produire une *sourate* semblable. Et si ton adversaire ne reconnaît pas que personne n'a produit quelque chose de semblable, ta preuve — ou même toutes tes preuves — devient caduque.

198 Et cela constitue pour ton adversaire un argument très fort. Car il peut te concéder (que personne n'a rien apporté de semblable) et cependant rendre caduque ta Démonstration et ton propos par ce qui s'y mêle d'imperfection et en rejetant, par une argumentation claire, ce qui vient après, c'est-à-dire l'objet même que s'efforce d'atteindre ta Démonstration et ta certitude elle-même.

(76) Qusṭâ reproche à son correspondant de se répéter, mais il ne refuse pas de le suivre dans sa répétition et reprend les éléments de son argumentation en commençant par les derniers pour remonter jusqu'aux premiers.

(77) On voit ce que l'argumentation d'Ibn al-Munağğim apporte, dans la répétition, de nouveau : alors que, précédemment, le défi lancé par Mahomet était évoqué comme le signe indiquant que si Mahomet a fait cela c'est qu'il était certain du résultat; sinon, étant intelligent et avisé, comme cela est «reconnu par toutes les nations», il n'aurait pas lancé ce défi, dans ce paragraphe 196, ce qui est nouveau c'est le point de départ de l'argumentation : «Dans le Coran est la preuve» dit Ibn al-Munağğim. On passe donc de la Logique à l'Histoire. Aussi la réponse de Qusṭâ se situera-t-elle au niveau des faits : «Il n'est pas vérifié que personne ne peut produire une *sourate* semblable». Ce passage de la Logique à l'Histoire se remarque dans toute la suite de la discussion, et c'est par là qu'en reprenant les mêmes choses, on ne les considère pas sous le même angle : il y a nouveauté dans la répétition.

---

(٤٥١) ب : (هذه الكلمات الستّ ناقصة).
(٤٥٢) ب : والدفع.
(٤٥٣) ب : بعدها.
(٤٥٤) ب : مما.
(٤٥٥) ب : + ونفس يقينك.

٣) حُجَّةُ علم الغيب والردُّ عليها

١٩٩ ثمَّ قلتَ : «فإنْ كان علمُ الغيب إنَّما هو للَّه (عزَّ وجلَّ) وحدَه؛ وقد[٤٥٦] بيَّنَّا أنَّ نبيَّنا[٤٥٧] لم يكُنْ ليتحدَّى[٤٥٨] العربَ بما قال لهم، إلاَّ بعلمٍ[٤٥٩] وثيقٍ، ويقينٍ لا شكَّ فيه[٤٦٠]؛ وليس من ذاتِه علمُ[٤٦١] الغيب، وإنَّما الغيبُ للَّه؛ فقد بقي أنْ يكونَ علمُه بأنَّ العربَ لن[٤٦٢] تستطيعَ[٤٦٣] أن تُعارضَه في[٤٦٤] سورةٍ من سُوَر القرآنِ، إنَّما أخذه عن اللَّه، الذي لا يعلم بالغيب إلاَّ هو»[٤٦٥].

٢٠٠ فنقولُ في جوابِ ذلك : إنَّ لخَصْمِك أن يردَّ عليك هذه المقدَّمةَ من عدَّةِ جهاتٍ :

٢٠١ منها، أنَّه لا يُقِرُّ بأنَّه كان يعلم ذلك، علماً يقيناً لا ريبَ فيه[٤٦٥ب]. وإنَّ ذلك ليس طعناً عليه في كمال عقله ورأيه. ويحتجُّ في ذلك بما قدَّمناه من الحُجَج[٤٦٦].

٢٠٢ ومنها، أنَّه قد يُمكن أنْ يكونَ على ذلك علماً لا ريبَ فيه، من جهةٍ من الجهات التي ذكرنا أنَّ الناس يعلمون بها شيئاً من علم الغيب تيقُّناً : إمَّا برؤيا[٤٦٧]، عَلِمَ أنَّ أحداً لا يُعارضُه، كما يقع ذلك لكثيرٍ من الناس؛ [أو بعلمٍ][٤٦٨] ويقينٍ، و ذلك[٤٦٩] من جهةِ الصناعةِ[٤٧٠] التي تقعُ في الأنواعِ التي قدَّمنا ذكرَها[٤٧١].

٢٠٣ ومنها، أنَّه قد يُمكنُ أنْ يكونَ عَلِمَ ذلك من المعنى نفسِه :
268 [أيْ إنَّ له][٤٧٢] بلاغةً ليس مع أحدٍ من قومِه[٤٧٣] مثْلُها، * ومعرفةً[٤٧٤] بالأخبارِ ليس ⁶معهم منها شيءٌ أصلاً[٤٧٥]، وفصاحةً يفوقُهم فيها.

(٤٥٦) ب : فقد (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٦٥).
(٤٥٧) في رسالة ابن المنجِّم (رقم ٦٥) نقرأ «محمَّدًا» عوض «نبيَّنا».
(٤٥٨) ب : لينجدي.
(٤٥٩) ب : يعلم.
(٤٦٠) ب : (ناقص).
(٤٦١) ب : (ناقص).
(٤٦٢) ب : لم (ولكن راجع ابن المنجِّم رقم ٦٥).
(٤٦٣) ب : تستطع (ولكن راجع ابن النجِّم رقم ٦٥).
(٤٦٤) ب : ب (ولكن راجع ابنْ المنجِّم رقم ٦٦، وقارن ذلك بقسطا رقم ١٧٧).
(٤٦٥) هذا الرقم = ابن النجِّم رقم ٦٥-٦٦.

3) *La connaissance de l'invisible.*

199 Tu as écrit encore : «Si donc la science de l'invisible appartient à Dieu seul, et si, comme nous l'avons montré, Mahomet n'aurait pas adressé aux Arabes le défi qu'il leur a adressé sans une science ferme et une certitude indubitable — et comme il n'appartient pas à sa nature de connaître l'invisible, puisque ce dernier est du domaine de Dieu — il reste que la connaissance que Mahomet avait que les Arabes ne pourraient le contredire dans aucune *sourate* d'entre les *sourates* du Coran, lui venait de Dieu, Lui «qui connaît seul l'invisible» (Coran, *passim*)».

200 A ceci nous répondrons que ton adversaire peut repousser cette prémisse de diverses manières :

201 a) premièrement, en ne reconnaissant pas que Mahomet «connaissait cela de science certaine excluant le doute», sans que ce soit une attaque portant atteinte à la perfection de son intelligence et de son jugement; et, pour prouver cela, il avancera les arguments que nous avons mentionnés précédemment.

202 b) deuxièmement, en soutenant qu'il se peut que Mahomet ait eu, de cela, une science certaine excluant le doute par l'un des moyens par lesquels nous avons rappelé que les hommes connaissent certaines choses de l'invisible avec certitude : soit par une vision par laquelle il sut que personne ne le contredirait, comme cela arrive à beaucoup de gens; — soit (par la science) et la certitude qui viennent du côté de la technique que l'on acquiert dans les domaines que nous avons rappelés précédemment.

203 c) troisièmement, en soutenant qu'il a tiré cette science de la nature même de ce dont il s'agit(78) : une rhétorique telle que personne parmi son peuple n'en avait de pareille, une connaissance des récits anciens dont les autres n'avaient rien de semblable, et enfin une éloquence qui dépassait celle de tous.

(78) Par «ce dont il s'agit» nous traduisons le mot *maʿnä* que nous retrouverons ailleurs et qui est si difficile à rendre en français à cause de sa polysémie. Dans la présente séquence, puisqu'il s'agit de discours inimitable, *al-maʿnä* sera ce qui est en jeu précisément dans la supériorité dont Mahomet avait conscience : à savoir la rhétorique, la connaissance des récits bibliques et l'éloquence. Étant sûr de posséder ce qui est *signifié* par ces qualités, il était certain que son défi ne serait pas relevé.

(٤٦٥ب) ب : معه
(٤٦٦) راجع قسطا رقم ١١٦-١٤١، لا سيَّما رقم ١١٧-١١٩.
(٤٦٧) ب : بروية (راجع قسطا رقم ١٢٤-١٣٠).
(٤٦٩) ب : ذلك.
(٤٧٠) ب : العلم (إلاَّ أنَّ باقي الجملة مؤنَّثة).
(٤٧١) راجع قسطا رقم ١٣١-١٣٧.
(٤٧٢) ب : (هذه الكلمات الثلاث ناقصة).
(٤٧٣) ب : قوامه.
(٤٧٤) ب : ومعرفته.
(٤٧٥) ب : مع أحد مثلها (ثمَّ شُطبت، وكُتب في الهامش، بنفس الحبر : «معهم منها شيء اصلا»).

٢٠٤ وقد يعلَمُ، علماً لا ريبَ فيه، أنَّ العربَ لن تستطيعَ أن تُعارضَه في سورةٍ من السُوَر التي أتى بها.

٤) علْمُ محمَّد يأتيه من نشأته

٢٠٥ ورأيتُ الإجماعَ على أنَّه نشأ(٤٧٦) في بني كِلاب(٤٧٧) داخلَ الحجاز، في قومٍ هم في غايةِ الفصاحة. وأنَّه صار بذلك المَنْشأ(٤٧٨) أفصحَ العرب(٤٧٩). وقد كان معه من العلم بأخبار الأوائل وسِيَرِهم، ما لم يكُنْ مع غيرِه منهم.

٢٠٦ فظاهرٌ أنَّه يعلَمُ، علماً لا ريبَ فيه، أنَّه لا يُعارَضُ في شيءٍ من قولِه، وأنَّه لا يُؤْتَى بمثْلِه!

٢٠٧ وأنت(٤٨٠) تعلَمُ أنَّ كلَّ كلامٍ لا بدَّ من أنْ يكونَ له مادَّةٌ وصورةٌ. ومادَّةُ كلامِه أخبار الأوائل، وصورتُهُ قواف(٤٨١) غيرُ موزونةٍ(٤٨٢)، وهي صورةٌ لم تعهَدْها العربُ. فلِخَصْمِك أنْ يقولَ في ذلك : إنَّه عَلِمَ أنَّه(٤٨٣) لا مادَّةَ معهم من الأخبارِ التي معه، ولا [صورةَ لهم من معرفةِ القوافي التي هي غيرُ موزونةٍ](٤٨٤).

٥) مقارنة بين شعر أوميرس والقرآن

٢٠٨ [ولمَّا كان لأُوميرُسَ قدرةٌ على](٤٨٥) تأليفِ الشعر(٤٨٦)، ولا يُمكنُ أحدًا(٤٨٧) الآنَ(٤٨٨) أن يأتيَ(٤٨٩) بمثْلِ شعر أوميرس، يكونُ

(٤٧٦) ب : نشاء.
(٤٧٧) ب : كادب.
(٤٧٨) ب : المنشاء.
(٤٧٩) ب : + وقد يقال انه حكى نفسه بذلك فقال انا افصح العرب (في الهامش. بحبرٍ آخر وبيدٍ أخرى).
(٤٨٠) ب : وان.
(٤٨١) ب : قوافي.
(٤٨٢) راجع قسطا رقم ١٥٣ و ١٩١ و ٢١٧.
(٤٨٣) ب : (ناقص).
(٤٨٤) ب : (هذه الكلمات التسع ناقصة).
(٤٨٥) ب : (هذه الكلمات الخمس ناقصة).
(٤٨٦) ب : (ناقص).
(٤٨٧) ب : (ناقص).
(٤٨٨) ب : للان.
(٤٨٩) ب : تاتي.

204 Il pouvait donc savoir, d'une science excluant le doute, que les Arabes ne pourraient pas le contredire dans aucune des *sourates* qu'il apportait.

4) *La formation de Mahomet.*

205 D'autant plus que je constate qu'il y a unanimité pour dire qu'il a grandi au milieu (de la tribu) des Banû Kilâb(79), à l'intérieur du Ḥiğâz, parmi des gens qui étaient très éloquents; à cause de cet entourage, il devint lui-même le plus éloquent des Arabes; — on dit même que lui-même a prétendu cela en disant : «C'est moi le plus éloquent des Arabes»(80). Par ailleurs, il avait, concernant les récits des anciens et leurs faits et gestes une somme de connaissances que personne parmi les Arabes n'avait(81).

206 Il est clair donc qu'il savait de science excluant le doute qu'il ne serait contredit en aucun de ses propos et qu'il ne serait pas imité.

207 Tu sais, en effet, que tout langage a nécessairement une matière et une forme. La matière de son langage, ce sont les récits des anciens, et sa forme, des rimes non versifiées. Or c'est là une forme à laquelle les Arabes n'étaient pas habitués. Aussi ton adversaire peut-il dire à ce sujet : Mahomet savait qu'ils n'avaient pas, de ces récits, la matière qu'il avait ni la forme qui est la connaissance des rimes non versifiées(82).

5) *Comparaison avec Homère.*

208 D'ailleurs, (étant donné la maîtrise d'Homère) dans la création (poétique), et vu qu'il n'est pas possible maintenant d'imiter sa poésie, Homère serait, pour toi, un prophète! D'autant plus qu'à cette poésie il a su

(79) Mahomet a été élevé dans la tribu des Banû Saʿd, d'après la Tradition, mais Qusṭâ a sans doute considéré les Banû Saʿd comme faisant partie des Banû Kilâb comme une sous-tribu.

(80) Nous intégrons au texte la citation de ce Ḥadith qui, dans le manuscrit, a été transcrit dans la marge, d'une main et d'une encre différentes.

(81) Qusṭâ revient souvent sur cette idée que Mahomet était très instruit en ce qui regarde l'histoire des Anciens (*aḫbâr al-awâʾil*). Mais dans son raisonnement il y a comme une sorte de pétition de principe. Car c'est du Coran que l'on peut conclure à une telle donnée. Or le musulman refuse précisément l'idée que le Coran puisse être l'œuvre de Mahomet. Ce qu'il contient prouve, pour le musulman, exactement le contraire de ce que Qusṭâ en déduit : parce qu'il contient ces «récits concernant les Anciens» — récits que Mahomet ignorait puisqu'il était «illettré» — le Coran ne peut venir que de Dieu. Seuls des documents historiques indépendants du Coran pourraient aider à trancher dans ce débat, et ils n'existent pas.

(82) «Matière et forme» : nous sommes en plein dans une problématique aristotélicienne, mais appliquée à des particularités de la langue arabe où l'opposition entre prose rimée et la rime des poèmes joue un grand rôle.

أوميرسُ عندَك نبيّاً. سيّما وقد أتى فيها بمعانٍ(٤٩٠) جليلةِ القدر جدّاً، ومن أجلّ الصناعات.

٢٠٩ حتّى ذكر فيه معانيَ من الطبّ عجيبةً جدّاً، صارت(؟)(٤٩١) لجالينوس. فجمَعَها(٤٩٢)، وألّفَ(٤٩٣) فيها كتاباً(٤٩٤) اسمُه «كتاب جالينوس في طبّ(٤٩٥) أوميرس».

٢١٠ وذكر(٤٩٦) فيه من صناعةِ * الجدل شيئاً عجيباً جدّاً. ادّعى(٤٩٧) ذلك رجلٌ(٤٩٨) من الجدَليّين يُقالُ له بيلانُس(٤٩٩)، قال(٥٠٠) إنّه(٥٠١) جمع ذلك في كتابٍ سمّاه «كتاب جدل(٥٠٢) أوميرس». 269

٢١١ فأمّا ما يُقالُ فيه عن غريبِ الألفاظِ وعلْمِ اللغة، والقوّةِ(٥٠٣) على قولِ الشعر وكتابةِ(٥٠٤) الرسائل والخُطَب، فهي مقدارٌ لا يُنْكِرُ جلاَلَته أحدٌ من اليونانيّين.

*

* *

٢١٢ ولم أرَ الأمرَ في كتابِك جارياً على هذا المجرى. فإنّك لا ترجعُ فيه(٥٠٥) إلى صنعةٍ من الصناعات، فيقول مَن حفِظَه وفهِمَه أقصى فهمٍ إنّ(٥٠٦) أخبارَه [جعلَتْه] في تلك الصناعةِ رئيساً.

٢١٣ فإنّك، إن ذكرتَ الإعرابَ، كان الذي يُفاد منه من كتاب سِيبَوَيْهِ، وغيرِه من كُتُب العرب، أكثرَ من الذي يفاد منه(٥٠٧).

٢١٤ وإن ذكرتَ الفقهَ، كان الذي يُعلَم من كُتُبِ أبي حَنِيفَةَ وابنِ عُلَيَّةَ، وغيرِهما من الفُقَهاء، أكثرَ من الذي يفاد منه(٥٠٧).

(٤٩٠) ب : بمعاني.

(٤٩١) ب : ضرب.

(٤٩٢) ب : جميعها.

(٤٩٣) ب : وكيف.

(٤٩٤) ب : كتاب.

(٤٩٥) ب : الطب.

(٤٩٦) ب : فذكر.

(٤٩٧) ب : دعى.

(٤٩٨) ب : رجلاً.

(٤٩٩) قد يكون المقصود «بالينوس» أي APOLLONIOS DE THYANE. راجع فؤاد سزگين (SEZGIN) «تاريخ التراث العربي» (*G.A.S.*) ج ٦ (١٩٧٨) ص ١٠٢–١٠٣. وراجع Ursula WEISSER, *Buch über das Geheimnis der Schöpfung und die Darstellung der Natur* (*Buch der Ursachen*) *von Pseudo-Apollonios von Tyana* (Alep 1979).

(٥٠٠) ب : (ناقص).

(٥٠١) ب : أن.

donner un contenu d'une très haute valeur et en a fait un des arts les plus nobles.

209 A tel point qu'il y a inclus des renseignements médicaux vraiment étonnants. Il revint à Galien de les rassembler et d'écrire à leur sujet un livre qu'il a intitulé : *Livre de Galien sur la médecine d'Homère*(83).

210 De même, il y mentionne des éléments de l'art dialectique qui sont réellement surprenants. Cela a été soutenu par un des spécialistes de la dialectique appelé Pilatus(84) qui dit avoir rassemblé ces éléments dans un ouvrage intitulé : *Livre de la dialectique d'Homère*(85).

211 Pareillement, aucun Grec ne nie l'excellence de la part considérablement importante que contient (l'œuvre d'Homère) du point de vue des mots rares, de la science de la langue, de la maîtrise de l'art poétique, et de la rédaction des pièces épistolaires et des harangues(86).

212 Or je ne vois pas qu'il en soit de même dans ton Livre. A n'importe quel art que tu te réfères, celui qui l'a appris et l'a compris à fond ne peut reconnaître que ce qu'en dit (ton Livre) le hausse au niveau d'un modèle en cet art(87).

213 Ainsi, si tu considères la grammaire, ce que l'on peut tirer du Livre de Sibawayh et autres ouvrages des Arabes, est plus que ce que l'on tire du Coran.

214 Si tu mentionnes le droit, ce que l'on apprend dans les ouvrages d'Abû Ḥanîfa et d'Ibn ʿUlayya(88) et d'autres juristes est plus que ce que l'on peut tirer du Coran.

(83) Dans G.A.S., t. III, p. 139, nº 155, Sezgin mentionne un ouvrage sous le titre de *Maqâlatân fī-l-ṭibb ʿalä raʾy Oumîros* que Ḥunayn Ibn Isḥâq considérait comme apocryphes (v. Ibn Abî Uṣaybiʿa, *ʿUyûn al-anbâʾ*, Beyrouth, 1965, p. 148 et M. Ullmann, *Die Medizin im Islam*, p. 53, nº 71).

(84) Il s'agit probablement du philosophe-médecin alexandrin Palladios dont le nom a pris du multiples formes en arabe (v. Sezgin, G.A.S. III, p. 162) et qui vécut au VIe siècle de notre ère — ou alors peut-être de Polybos dont l'orthographe en arabe peut facilement donner Pilatus en permutant un seul point diacritique (v. Sezgin, *loc. cit.*, p. 47). Polybos a vécu au temps d'Hippocrate, vers le milieu du Ve siècle A.C. [Peut-être s'agit-il d'Apollonios de Thyane; voir la note 499 du texte arabe (Samir)].

(85) Nous n'avons vu ce livre mentionné nulle part.

(86) On trouve donc dans l'œuvre d'Homère, non seulement une poésie inimitable, mais aussi beaucoup d'autres richesses : et notamment des spécimens épistolaires et des harangues qui sont de très beaux morceaux d'éloquence.

(87) Qusṭâ (aussi bien que son correspondant musulman) oublie cependant le seul art dans lequel le Coran excelle : celui de parler de Dieu avec une passion qui saisit des millions d'hommes depuis des siècles.

(88) Il n'est pas banal que Qusṭâ joigne au nom célèbre d'Abû Ḥanîfa celui d'Ibn ʿUlayya (Abû Isḥâq Ibrâhîm al-Baṣrî) qui a perdu toute célébrité depuis des siècles alors que de son

(٥٠٢) ب : الجدل (ثمَّ أصبحت، بجبرٍ آخر : «جدل»).

(٥٠٣) ب : واللفوة.

(٥٠٤) ب : وكتاب.

(٥٠٥) ب : ومنه.

(٥٠٦) ب : (ناقص).

(٥٠٧) أي «من القرآن».

٢١٥ وإن ذكرتَ الشعرَ والخُطَبَ، كان الذي يُفاد من علمِهما، من الكُتُبِ المخصوصةِ بهما، أكثَرَ من الذي يفاد منه[٥٠٧].

٢١٦ وإن ذكرتَ الأخبارَ، كان في التوراة والمُسنَد، وغيرِ ذلك من كُتُب الأخبار، أكثرَ مما فيه[٥٠٧].

٦) ميزة القرآن هي تأليفه للقوافي غير الموزونة

٢١٧ وليس لك أن تُفضِّلَه بشيءٍ أكثَرَ من أنَّ له تأليفًا[٥٠٨] لم يؤلِّفْ أحدٌ مثلَه، ولا يتبايَنُ[٥٠٩] إلاَّ[٥١٠] في تأليفه للقوافي التي هي غيرُ موزونةٍ[٥١١].

٢١٨ فقد ظهر لك ذلك[٥١٢] ظهوراً بيِّناً، * من عدَّةِ ألفاظٍ غيَّرَها فيه، على قدر ما ينسقُ به القافية.

٢١٩ مثلَ «طُور سيناء». فإنَّه مرَّةً يقولُ «طُور [سيناء»[٥١٣]، ومرَّةً أخرى يقولُ «طُور][٥١٤] سِينِين[٥١٥]»[٥١٦]. وقال: «وإنَّ إلياسَ[٥١٧] لَمِنَ المُرسَلين»[٥١٨]. ثمَّ قال في موضِعٍ آخَرَ: «سلامٌ على إلْ يَاسِين[٥١٩]»[٥٢٠].

٢٢٠ وكذلك فَعَلَ في[٥٢١] مُوسَى وهَرُون. فإنَّه، في أكثرِ كتابه، قدَّم موسى على[٥٢٢] هرون، في نَظْمِ الأسماء. فلمَّا احتاجَ إلى قافيةٍ يكونُ في آخرِها ياء، قدَّم هرون على موسى[٥٢٣].

٢٢١ ولي في هذا الفنِّ أشياءُ كثيرةٌ أَقولُها.

٧) الخلاصة

٢٢٢ على أنِّي لستُ أقولُ هذا على سبيل نَقْضِ قولٍ أو دَفْعِ حُجَّةٍ، بل إنَّما أقولُه على ما يُمكن الخَصْمَ المُخالِفَ أنْ يقولَه. فقد أرى أنَّك إلى هذا ذهبتَ في مسألتِكَ[٥٢٤] أصدقاءك[٥٢٥] وأصحابَك

(٥٠٨) ب : تاليف. (٥٠٩) ب : تباين.

215 Si tu mentionnes la poésie et l'éloquence, ce que l'on apprend de leur technique dans les ouvrages consacrés à elles, est plus que ce que l'on peut tirer du Coran.

216 Et si tu mentionnes les récits des anciens, il y en a dans la Thora, le *Musnad*(89) et les autres ouvrages d'histoire plus que dans le Coran.

6) *La prose rimée et la supériorité du Coran.*

217 Le seul point où tu peux le considérer comme supérieur, c'est qu'il a été composé selon un mode qui n'a été imité par personne; il ne se distingue que par sa manière de composer les rimes en dehors de la prosodie.

218 Tu peux voir cela, d'une manière évidente, à partir de nombreux termes qu'il intervertit dans la mesure nécessaire pour l'assonance des rimes.

219 Par exemple, le terme de *ṭûr Sîna* (le mont de Sinaî) dont il fait une autre fois *ṭûr Sinîn* (*23*,20 et *95*,2). Il dit aussi : *wa-inna Ilyâsa la-min-al-mursalîn* («et certes Élie fut au nombre des Envoyés», *37*,123), tandis qu'ailleurs, il dit: *Salâmun ʿalä El Yâsîn* («salut sur Élie», *37*, 130)(90).

220 Il fait de même avec *Mûsä* et *Hârûn*. Dans la plupart des cas, il mentionne *Mûsä* avant *Hârûn*, dans l'énumération des noms propres. Mais quand il a besoin d'une rime qui se termine par un *ya*ʾ, il mentionne *Hârûn* avant *Mûsä* (*20*,70).

221 Dans ce domaine, j'aurais encore beaucoup à dire!

222 Cependant, je ne dis pas tout cela sur le mode de la réfutation d'un propos ou le rejet d'une argumentation. Je le dis seulement pour montrer ce que l'adversaire pourrait dire pour te contredire. Car il me semble que c'est

vivant il était assez grand docteur pour s'opposer à l'Imâm Mâlik et pour que Šâfiʿî et Ibn Ḥanbal s'en prennent à ses doctrines. De ses œuvres en *fiqh* (toutes perdues), on dit qu'elles étaient écrites «en forme dialectique»; en théologie il était ǧahmite professant la création du Coran. Il mourut en 218/833 à Bagdad ou en Égypte. V. Ibn Nadîm, *Fihrist*, p. 227 (trad. p. 550); *Târîḫ Baġdâd*, t. 6, p. 20, n° 3054; ʿAsqalânî, *Lisân al-mîzân, t. 1, p. 34, n° 64.*

(89) Il est probable que sous ce titre qui est celui de certains Recueils de Ḥadith, Qusṭâ entend parler du corpus des Ḥadith lui-même en tant que source de renseignements historiques.

(90) Pour les besoins de la rime, le nom d'Élie, dans le Coran, est tantôt *Ilyâs* et tantôt *El Yâsîn*. Cependant les exégètes musulmans évitent de parler de «rime» à propos du Coran pour écarter toute ressemblance avec la poésie anté-islamique.

---

(٥١٠) ب : (ناقص).
(٥١١) راجع قسطا رقم ١٥٣ و ١٩١ و ٢٠٧.
(٥١٢) ب : (ناقص).
(٥١٣) راجع سورة «المؤمنين» ٢٣/٢٠.
(٥١٤) ب : (هذه الكلمات الخمس ناقصة).
(٥١٥) ب : سين.
(٥١٦) راجع سورة «التين» ٩٥/٢.
(٥١٧) ب : الناس.
(٥١٨) راجع سورة «الصافّات» ٣٧/١٢٣.
(٥١٩) ب : التائبين.
(٥٢٠) راجع سورة «الصافّات» ٣٧/١٣٠.
(٥٢١) ب : (ناقص).
(٥٢٢) ب : و.
(٥٢٣) راجع سورة «طه» ٢٠/٧٠.
(٥٢٤) ب : مسكتك.
(٥٢٥) ب : اصدقائك.

وإخوانَك عن بُرهانك، لينْتَهروك (٥٢٦) على ما يُمكنُ أنْ يُحتَجَّ فيه عليك، فتقصِدُ الحُجَّةَ (٥٢٧) في ذلك.

تاسعاً – مسألةُ التفاوُتِ بينَ المعجِزات

١) المقدّمة

٢٢٣ ووجدتُك (أكرمك اللّـهُ!) ختمتَ (٥٢٨) كتابَك بأنْ قلتَ : إنَّه لا فرقَ بينَ كلامٍ يَعجَزُ عن مثْلِه العالمون (٥٢٩)، وبينَ فَلْقِ البحر وإحياء الموتى. لأنَّ ذلك (٥٣٠) ممَّا (٥٣١) يعجَزُ عنه فِطَرُ (٥٣٢) العالمين.

٢٢٤ فما كان أَحَبَّ إليَّ (أكرمك اللّـهُ!) (٥٣٣)، لو نزَّهتَ بُرهانَك بألاّ تُدخِلَ فيه هذا المعنى! وذلك بأنَّك زَلَلْتَ فيه زلَّةً عجيبةً جدّاً.

٢) أنواع خَرْق قوانين الطبيعة

٢٢٥ أَتُراكَ لا تُفصلُ (٥٣٤) بينَ الشيء الطبيعيّ، والذي هو لا طبيعيّ، والخارجِ عن الطبيعيّ؟ ألاَ تعلَمُ أنَّ البلاغةَ في الطَبْع، وفَلْقَ البحر وإحياءَ الموتى خارج عن الطبع؟

271 **٢٢٦** * أوَتُراكَ لا تعلَمُ بأنَّ الأشياءَ الطبيعيَّة، الناسُ فيها في [مراتبَ] (٥٣٥) مختلفةٍ وطبقاتٍ متباينةٍ؟ وأنَّ مَن كان في أعلى المراتبِ منها، لا يكادُ أنْ يوجَدَ له نظيرٌ، لأنَّه قد فاق كلَّ مَن هو مِن أهلِ صناعتهِ قائماً؟

٢٢٧ [ومَن يُحيي الموتى ويفلِقُ البحَر، أليس] (٥٣٦) عندَك أكثرُ وأجلُّ

(٥٢٦) ب : لينتهرك.

(٥٢٧) ربّما كانت الكلمة «المحجّة».

(٥٢٨) ب : عن.

(٥٢٩) ب : الصالحين.

(٥٣٠) ب : لك.

(٥٣١) ب : ما.

cela que tu visais en interrogeant tes amis, tes compagnons et tes confrères à propos de ta Démonstration : tu voulais être repris sur les points où l'on pouvait te contredire, afin que tu y recherches une argumentation.

VI. Un miracle est-il supérieur a un autre?

1) *Introduction.*

223 Je constate que tu termines ton écrit(91) — que Dieu t'honore — en notant qu'il n'y a pas de différence entre un discours qu'il n'est pas possible à tous les humains d'imiter et le fait de fendre la mer en deux ou de ressusciter les morts : car tout cela dépasse l'entendement des humains(92).

224 Comme j'aurais aimé — que Dieu t'honore — que tu préserves ta Démonstration en n'y introduisant pas cette idée. Car elle t'a amené à faire un faux pas très surprenant.

2) *Distinguer pour mieux discerner.*

225 Est-ce que, par hasard, tu ne ferais aucune distinction entre ce qui est naturel, ce qui est non-naturel et ce qui est en dehors du naturel?(93). Ne sais-tu pas que la rhétorique est dans la nature, tandis que fendre la mer en deux et ressusciter les morts sont en dehors du naturel?

226 Ne saurais-tu pas, par hasard, que dans les choses naturelles, les hommes se divisent en diverses catégories et différentes classes? Celui qui est au sommet de la hiérarchie n'a presque pas d'égal, car il dépasse tous ceux qui sont du même métier que lui.

227 (Celui qui ressuscite les morts ne serait-il pas), pour toi, supérieur et plus noble que celui qui produit quelque chose qui ne peut être imité par les

(91) A vrai dire on ne voit pas très bien à quel passage de l'écrit d'Ibn al-Munağğim fait allusion Qusṭâ. Tout au plus pourrait-on voir une allusion à ce sujet dans les paragraphes 93-94 (ou 19-20?). A moins que l'Épitre envoyée à Qusṭâ ait eu un épilogue différent de celui de l'Épître adressée à Ḥunayn!

(92) Comparaison entre l'inimitabilité du Coran — le miracle de Mahomet — et les miracles attribués par le Coran à Moïse (*26*,63) et à Jésus (*5*,110). Qusṭâ s'efforce de montrer qu'il y a des faits «extra-ordinaires» qui ne sont pas de vrais miracles et d'autres qui le sont parce qu'ils dépassent ce que la créature peut faire par des moyens naturels.

(93) Il ne semble pas que dans la pensée de Qusṭâ, il y ait distinction entre trois états, mais plutôt entre deux : car ce qui n'est pas naturel est identique finalement à ce qui est «extra-naturel» ou, pour reprendre un terme classique, préternaturel. Ce dernier est lui-même différent de ce qui est «surnaturel», mais Qusṭâ ne parle pas de ce dernier.

---

(٥٣٢) نظر (ولكن راجع ابن المنجّم رقم ١٩ و ٩٨).

(٥٣٣) ب : ان.

(٥٣٤) ب : تفضل.

(٥٣٥) ب : (ناقص).

(٥٣٦) ب : (هذه الكلمات الستّ ناقصة).

ممَّن (٥٣٧) يأتي بما (٥٣٨) يعجَزُ الناسُ عن (٥٣٩) أن يأتُوا بمثلِه؟ لا أظنُّكَ تشكُّ بأنَّ مَن يعملُ عملاً يعجَزُ الناسُ عن أن يأتُوا بمثْلِه، [ليس كمَنْ يُحيي الموتى ويَفلِقُ البحرَ] (٥٤٠) !

٣) عجائبُ المصنوعات عندَ الأوَّلين

٢٢٨ وقد رأينا صُنَّاعاً، في زمانِنا هذا، قد فاقوا جميعَ أهلِ تلك الصناعات، يعمَلون أعمالاً يعجَزُ الناسُ عن أنْ يعملوا مثْلَها. إذ كان أهلُ تلك الصناعاتِ لا يرومُ أن يعمَلَ مثْلَها البتَّةَ.

٢٢٩ أتُراكَ، ماذا (٥٤١) تقول في «فارُوس» الإسكندريَّة، أعني منارَتَها؟ وفي ثلاثةِ (٥٤٢) أحجار بَعْلَبَكَّ؟ وفي الهرَمَين (٥٤٣)، وغيرِ ذلك من الأعمالِ العجيبةِ، التي يعجَزُ الناسُ عن مثْلِها؟

٢٣٠ وقد بلَغَنا أنَّه وُجِدَ، في أعلى الهرَمَين (٥٤٤)، مكتوبٌ عن الملِكِ الذي بناها: «إنَّه قد بلغ مِن مُلْكِنا أنَّنا بنَيْنا هذا البناء. فمن ظنَّ أنَّه قد بلغ هذا المُلْكَ مثْلَ الذي قد بلَغْنا، فليس له (٥٤٤ب) حاجةٌ [إلى] أنْ يبنيَ مثلَ هذا البناء الذي بنَيْناه، بل يرومُ (٥٤٤ج) هَدْمَه: فإنَّه لا يقدِرُ على ذلك».

٢٣١ فإذا كان قد بلغ من ثقةِ ذلك الملِكِ في عِظَمِ بنائه ووَثاقتِه،
ألاَّ يقدِرَ أحدٌ أن يهدِمَه، والملوكُ يتداولونه من ذلك الوقتِ * إلى هذه 272
الغاية، فبالحريِّ إنَّه لا يُمكن أحدًا (٥٤٥) أنْ يبنيَ مثْلَه.

٢٣٢ فبيِّنٌ إذاً أنَّ العالَمين قد عجِزوا عن بناء مثْلِه. أفتَرى أنَّ بناءَ الهرَمَين (٥٤٦)، إذ (٥٤٦ب) عجزَ الناسُ عن بناء مثْلِه، يقومُ مقامَ إحياءِ الموتى وفَلْقِ البحرِ؟

٢٣٣ أَوَمَا تُراكَ تقولُ، في الزُّجاجِ الفرعونيِّ والفارابيِّ (٥٤٧)، وفي

(٥٣٧) ب : من.
(٥٣٨) ب : + ياتوا (ثمَّ شُطبت).
(٥٣٩) ب : (ناقص).
(٥٤٠) ب : (هذه الكلمات الستّ ناقصة).

hommes? Je ne crois pas que tu doutes que celui qui fait quelque chose d'inimitable par les hommes (ne soit pas comme qui fend la mer ou ressuscite les morts)!

3) *Les grandes merveilles de l'histoire.*

228 Nous avons, en effet, observé des artisans de notre temps, supérieurs à tous ceux qui excercent le même art, faire des choses que l'on est incapable d'imiter, si bien que les gens qui sont du même art ne songent même pas à les imiter!

229 Et que dis-tu, par exemple, du phare d'Alexandrie, c'est-à-dire de son fanal? Et des trois colonnes de Baalbek? Et des deux Pyramides(94)? Et d'autres œuvres étonnantes que les hommes sont incapables d'imiter?

230 Il nous a été rapporté que l'on a trouvé, en haut des deux Pyramides, écrit de la part du roi qui les a construites : « Notre règne est parvenu à un tel degré que nous avons élevé cet édifice. Celui, donc, qui croit être parvenu à un règne semblable au nôtre, n'a pas besoin d'élever un édifice semblable à celui que nous avons construit. Qu'il essaie plutôt de le détruire! Il ne le pourra pas»!

231 Si donc ce roi avait une telle confiance dans la supériorité et la solidité de son édifice qu'il pensait que nul ne pouvait le détruire — alors que les rois le lèguent les uns aux autres depuis ce temps-là jusqu'à maintenant — à plus forte raison personne ne peut en construire de semblable.

232 Il est donc clair que les humains sont incapables d'en imiter la construction. Penses-tu, alors, que la construction des deux Pyramides, parce que l'on ne peut l'imiter, ait la même valeur que le fait de ressusciter les morts et de fendre la mer en deux?

233 De même, que dis-tu du verre pharaonique ou qârânien(95), ou des épées faites en métal très pur et d'autres œuvres semblables dont on a des

(94) C'est presque une expression stéréotypée, en arabe, que de parler des «deux pyramides», alors qu'en fait il y en a plus. On connaît le vers de Mutanabbî : *ayna allaḏî al-haramân min bunyânih* (*Dîwân*, Beyrouth, 1882, p. 532; v. d'autres textes dans Nuwâyrî, *Nihâyat al-arab*, t. I, p. 391).

(95) Le verre pharaonien est connu dans la littérature arabe (v. Dictionnaires Lane et *Lisân al-ʿarab* ainsi que Clément-Mullet, *Essai sur la minéralogie arabe*, Paris 1868, p. 100, n. 1) — tandis que nous ne sommes pas sûr de la lecture du mot et nous ignorons ce qu'est le verre *qârânî* (ou *ġârânî* ou *fârânî*).

---

(٥٤١) ب : (ناقص).
(٥٤٢) ب : ثلثة.
(٥٤٣) ب : الهرمين.
(٥٤٤) ب : الهرمين.
(٥٤٤ب) ب : به.
(٥٤٤ج) أي «يحاول».
(٥٤٥) ب : احد.
(٥٤٦) ب : الهرمين
(٥٤٦ب) ب : اذا.
(٥٤٧) ب : والغاراني.

السيوف القلعيَّة، وغيرِ ذلك من الأعمال، الموجود أثرُها، وقد بطلت صناعتُها، وعجز الناس عن عملها؟ أَفَتُراكَ تقيسُها بفَلْق البحر وإحياء الموتى؟

٢٣٤ وماذا تقولُ في هذه التماثيلِ العتيقةِ العجيبة؟ كالتمثالِ [٥٤٨] الذي كان في حمَّامِ القصرِ الهارونيِّ، المنحوتِ من رُخام؟ والتمثالِ [٥٤٩] المُلقَى خارجَ حوار (*sic*) (؟) [٥٥٠] على الطريق؛ والصُّوَر [٥٥١] التي توجَدُ في الكُتُب القديمة، التي يعجَزُ عن عمل مثْلِها في عصرنا هذا. أتُراكَ تقولُ فيها مثلَ هذا القول؟

٤) عجائب المصنوعات عندَ أهل هذا الزمان

٢٣٥ انظُرْ أيضاً في أعمالِ هؤلاءِ الجواري الابليَّات (*sic*) والسِنْديَّات. فإنَّك [٥٥٢] تجدُها [٥٥٣] يعمَلْنَ [٥٥٤] أعمالاً يعجَزُ الناسُ عن عملِ مثْلِها. أترى أنَّه يجوزُ أن يُقالَ فيها [٥٥٥] مثلُ هذا القول؟

٢٣٦ وأنت تعلم (أكرمك اللَّهُ!) أنَّ إحراقَ [٥٥٦] المرايا مَعنيٌّ به [٥٥٧]. وقد طلبه الملوكُ والخلفاءُ، فلم يقدِروا على إحراقِ [٥٥٨] أكثرَ من ثلاثين [٥٥٩] ذراعاً. وقد عجز الناسُ عن الإحراقِ [٥٦٠] على هذا البعد، دونَ غيره. فإنْ أتاك إنسانٌ بمِرْآةٍ تحرقُ [٥٦١] على [بُعْدِ] [٥٦٢] مائةِ
273 ذراعٍ، أتُراكَ تقولُ بأنَّه * [٥٦٣] نبيٌّ، إذْ جاء بشيءٍ يعجَزُ الناسُ عن أن يأتُوا بمثْلِه؟

٢٣٧ وماذا [٥٦٤] تقولُ [٥٦٥] في تدوير [٥٦٦] نفسه (؟) [٥٦٧]، وفي

(٥٤٨) ب : كالمثال.
(٥٤٩) ب : والمثال.
(٥٥٠) ب : (لعلّها «الجدار» أو «خوارزم»).
(٥٥١) ب : والصورة.
(٥٥٢) ب : وانك.
(٥٥٣) ب : تجدهم.
(٥٥٤) ب : يعملون.
(٥٥٥) ب : فيهم.
(٥٥٦) ب : اخراق.
(٥٥٧) ب : (ناقص).
(٥٥٨) ب : اخراق.
(٥٥٩) ب : ثلثين.
(٥٦٠) ب : الاخراق.
(٥٦١) ب : تخرق.
(٥٦٢) ب : (ناقص).
(٥٦٣) ب : + بانه.

témoins, mais dont la technique a disparu, de sorte que l'on est incapable de les imiter? Vas-tu les comparer au fait de fendre la mer et de ressusciter les morts?

234 Et que dis-tu de toutes ces statues anciennes merveilleuses comme la statue qui était dans les bains du Palais hârounien(96) et qui était sculptée dans le marbre? Ou comme la statue qui est abandonnée hors des remparts, sur la route(97)? Et les images qui se trouvent dans les livres anciens et que l'on est incapable d'imiter à notre époque? En diras-tu la même chose?

235 Considère aussi les travaux de ces esclaves hellènes(98) ou indiennes : tu les trouveras faire des œuvres que les hommes sont incapables d'imiter. Penses-tu qu'il soit alors permis de dire, à leur sujet, ce que tu as dit plus haut?

236 Tu sais aussi — que Dieu t'honore — que l'on s'intéresse à la focalisation des miroirs. Les rois et les califes l'ont recherchée (99), mais ne sont pas parvenus, dans cette focalisation, à plus de 30 coudées; or le commun des hommes est impuissant à parvenir à une telle distance ni même à une moindre. Si donc quelqu'un t'apportait un miroir (dont le foyer) brûle à 100 coudées, dirais-tu qu'il est prophète, parce qu'il a inventé quelque chose qui est inimitable par les hommes?

237 Et que dis-tu de ... (100) et de celui qui a réalisé l'insertion de deux moyennes proportionnelles(101) ou qui a fixé le nombre sept (des

(96) *Al-Qaṣr al-Hârûnî* était un château célèbre à Samarrâ', construit par le calife al-Wâṯiq. V. E.I. *s.v. Sâmarrâ* (p. 136) et D. Sourdel, *Le vizirat ʿAbbâside*, I, p. 282.

(97) Ici encore, la lecture du texte est incertaine, et l'allusion trop vague pour que l'on sache de quoi il s'agit.

(98) Nous ne sommes pas sûr de la lecture du mot *al-îliyât* que nous traduisons, à la suite de la traduction manuscrite du Père d'Alverny, par «hellènes». De quelles esclaves s'agit-il? et quelles œuvres étonnantes pouvaient-elles faire? On connaît les «esclaves chanteuses» (*qiyân*) qui étaient souvent très douées et remarquablement cultivées, mais elles ne venaient pas des Indes. Quant au mot «hellène» il est certes traduit par *alinus* (ألينوس). dans la Métaphysique d'Aristote (v. *Tafsîr mâ baʿd al-ṭabîʿa* d'Averroès, éd. Bouyges, Index où il y a renvoi à la p. 679 du texte où ἕλληνος est traduit par ألينوس). Mais a-t-on d'autres exemples de la traduction du mot «hellène» de cette manière?

(99) On utilisait ces miroirs puissants dans les guerres pour provoquer de loin des incendies. Les Grecs ont été les premiers à les utiliser. Qusṭâ a consacré un ouvrage à cette matière, v. Ibn Abî ʿUṣaybiʿa, p. 330.

(100) Ici deux mots qu'il a été impossible d'identifier.

(101) Cette invention est attribuée à Abû-l-Ḥasan (Aḥmad) (?) Ibn Mûsä (v. Aldo Mieli, *Histoire des sciences*, p. 74). Elle a été étudiée en détail par H. Suter dans *Bibliotheca mathematica*, 1902, pp. 259-272 *Über die Geometrie der Söhne des Mûsâ ben Schâkir* (spécialement p. 267); v. aussi Carra de Vaux, *Les penseurs de l'Islam*, t. 2, p. 142, et Ibn al-Qifṭî, *Tâ'rîḫ al-ḥukamâ*, éd. Lippert, 1903, p. 442.

---

(٥٦٤) ب : وما.
(٥٦٥) ب : يقول.
(٥٦٦) ب : تدين.
(٥٦٧) ب : نفسه.

مستخرج خطَّين بينَ خطَّين على مناسبةٍ، وفي تدوير(؟)[٥٦٨] المُسَبَّع[٥٦٩]، وفي غيرِ ذلك من الأشياء التي عجز الناسُ عن وجودِها؟ إنْ أخرجَها لك أحدٌ من أهلِ زماننا، أتُنزِلُ[٥٧٠] ذلك من فعْلِه منزِلَةَ إحياءِ الموتى وفَلْقِ البحر، وتُقِرُّ له بالنُبوَّة؟

٢٣٨ ولا شكَّ أنَّك تعلَمُ أنَّ أبا جعفر[٥٧١] محمَّدًا[٥٧٢] بن موسى قد استخرَجَ مساحةَ الكُرَة، بعدَ أن كان ذلك قد أعجز الناسَ وأعياهُم، مع شدَّةِ طَلَبِهم له وحاجتِهم إليه في أعمالهم. فما تُراكَ تقولُ فيه؟

٢٣٩ وقد استخرج أبو الحَسَن أحمدُ بنُ موسى الهالةَ، وغيرَ ذلك من الآلات العجيبة، التي قد عجز الناسُ عن نعتِها[٥٧٣] وعن تركيبِها، فضلاً عن عمل مثْلِها. فما تُراكَ تقولُ فيه؟ إنَّه نبيٌّ!؟

٥) الفرقُ بينَ الابداع الانسانيّ ومعجزات الكُتُب المنزلة

٢٤٠ وكما أنَّه لا يجوزُ[٥٧٤] أن يُقَرَّ، لمن أتى بما يُعجِزُ الناسَ (من الأعمالِ والصناعاتِ والحِيَل، وغير ذلكِ، ممَّا قد التمسه الأوَّلون و أهلُ هذا الزمان، فلم يقدروا عليها)، أنَّه قد أتى بشيءٍ يُوازي فَلْقَ البحر وإحياء الموتى (إذ كان ليس ذلك في الطبع، ولا في قوَّة البشر، أن يأتوا بمثْلِه)، كذلك[٥٧٥] لا يجب أن يُقَرَّ لصاحبك[٥٧٦] أنَّه أتى بما يُوازي إحياءَ الموتى وفَلْقَ البحر، ويُقَرّ له بالنُبوَّة.

٢٤١ فقد تعلم أنَّ العالَمَ قد يأتي فيه الواحدُ بعدَ الواحد، في مدَّةٍ طويلةٍ، ولا يكون له نظيرٌ، ولا لِما يَضَع من[٥٧٦ب] الكُتُب ويعمَلُ * 274
من الصناعات.

(٥٦٨) ب : نريز.
(٥٦٩) ب : السبع.
(٥٧٠) ب : وتقول.
(٥٧١) ب : + بن.
(٥٧٢) ب : محمد.
(٥٧٣) ب : لغتها.
(٥٧٤) ب : يجس.
(٥٧٥) ب : و.

planètes)(102) et autres choses que les hommes se sentaient incapables de trouver? Si quelqu'un de notre temps te les trouvait, situerais-tu son action au même niveau que le fait de ressusciter des morts et de fendre la mer en deux, et confesserais-tu, à son sujet, qu'il est prophète?

238 Sans doute, tu sais qu'Abû Ǧa'far Muḥammad Ibn Mûsä (103) a calculé la superficie de la circonférence terrestre (104), chose qui restait hors des capacités des hommes et qui les avait lassés, malgré leurs recherches assidues et le besoin qu'ils en avaient dans leurs œuvres! Que dirais-tu encore à ce sujet?

239 De son côté, Abû-l-Ḥasan Aḥmad Ibn Mûsä (105) a mesuré le halo lunaire. Il a aussi fabriqué d'autres instruments étonnants que les hommes ont été incapables de défaire pour les recomposer (105b), et encore plus d'en fabriquer de semblables! Que dirais-tu de lui? Qu'il est prophète(106)?

4) *Chefs-d'œuvres humains et Livres sacrés.*

240 De même, donc, qu'il n'est pas permis de concéder à celui qui fait des choses dont les hommes sont incapables — comme actions techniques, artifices et autres choses recherchées par les anciens et par nos contemporains sans y parvenir — qu'il a produit quelque chose d'égal au fait de fendre la mer et de ressusciter les morts — car ceci dépasse la nature des choses et les hommes n'ont nullement la puissance de l'imiter —, de même il n'est pas permis de concéder que ton contribule a apporté quelque chose qui égale le fait de ressusciter les morts ou de fendre la mer, et qu'il est prophète.

241 Comme tu le sais, en ce monde, à des intervalles très espacés un homme succède à un autre sans avoir d'égal : ni lui, ni ce qu'il insère dans ses livres, ni les techniques qu'il invente.

(102) Ici encore la lecture de *tarkîz al-sab'a* est douteuse. On sait cependant que les Arabes avaient déterminé le nombre sept des planètes (v. M. Ullmann, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, Handbuch der Orientalistik, t. VI, 1972, pp. 347-347, n. 10).

(103) Un des trois frères des Banû Mûsä et le plus célèbre parmi eux : connu en géométrie et en astronomie, v. Carra de Vaux, t. 2, p. 140 et p. 394 notes; E.I. 1°, *s.v. Mûsä* (*Banû*) et H. Suter, *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*, Leipzig 1900, pp. 20-21.

(104) V. un exposé sommaire de la question dans Carra de Vaux, *loc. cit.*, pp. 27-31.

(105) Ce troisième fils des Banû Mûsä est surtout célèbre par ses inventions dans le domaine de la mécanique, v. Carra de Vaux, *loc. cit.*, p. 172 qui renvoie à E. Wiedemann, *Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften*, V, 1906, p. 343 où l'auteur analyse le *Kitâb fî-l-ḥiyal* du ms. de Berlin (pp. 341-347). V. aussi la revue *Al-Machriq*, 1906, p. 19.

(105b) Au lieu de «défaire pour les recomposer», il faut traduire : «décrire et de recomposer» (Samir).

(106) Ce même argument est développé, presqu'à la même époque, par Ibn al-Râwandî : «Vous dites que le caractère inimitable du Coran prouve la prophétie de Mahomet. Or Euclide et Ptolémée, eux aussi, ont composé des ouvrages inégalables, et cependant cela ne prouve pas qu'ils soient Prophètes» (cité par Gimaret, *Matériaux pour une bibliographie des Ǧubbâ'î*, in Journal Asiatique, 1976, p. 328 avec renvoi à Ibn al-Ǧawzî, *al-Muntaẓam*, t. VI, p. 101 et 'Abd al-Ǧabbâr, *al-Mughnî*, t. XVI, p. 305).

(٥٧٦) ب : (ناقص).

(٥٧٦ب) ب : في.

٢٤٢ وليس يجب بمثلِكَ أن يقولَ[٥٧٧] بأنَّه وحيٌ، كأنَّه[٥٧٨] أتى بأشياءٍ ممتنعةٍ خارجةٍ عن طبع المخلوقين وقولِهم، كالذي قلتَ «فَلْق[٥٧٩] البحر وإحياء الموتى»[٥٨٠]. فإنَّه ليس في طبيعة الناس أن يضربوا ساقيةً أو نهرًا[٥٨١] بعصاةٍ فيَفْلِقوه بها، ويُحيُوا بها عصفوراً أو جدياً. أفيكونُ[٥٨٢] فَلْقُ[٥٨٣] البحر، وأحياءُ الموتى، من نوعِ أعمال الناس، كما أنَّ تأليفَ الكُتُب، ونظامَها، وعمَلَها، في قوَّةِ الناس؟!

٢٤٣ وإنَّما كان يستتمُّ[٥٨٤] أن نقيسَ[٥٨٥] فَلْقَ البحر وإحياءَ الموتى بتأليفِ كتابٍ يعجز الناسُ عن[٥٨٦] مثْلِه، إذا كان في قوَّةِ الناس أن يُحيُوا فرّوجاً أو عصفوراً، أو يَفلِقوا نهراً. فإذ[٥٨٧] كان يعجز الناسُ عن إحياء إنسانٍ وفَلْقِ البحر، [فلا يجوز المقارنة][٥٨٨].

٦) طبيعة إعجاز الكُتُب المنزَلة

٢٤٤ وفي يديَّ من الكُتُب ما[٥٨٩] قد أَجمع[٥٩٠] أهلُ الكتابِ على أنَّها من عِندِ اللّه، لا اختلافَ بينَهم فيها. لم يحتجَّ أهلُها عليها قطُّ، في أنَّها من عندِ اللّه، وأنّه لا يُمكن أحدًا أن يؤلِّفَ مثْلَها.

٢٤٥ فإنَّ أهلَ الكتابِ مُجمِعون[٥٩١] على أنَّ التوراةَ والزبورَ والإنجيلَ أُنزِلَت على الأنبياء. وكذلك بكُتُبِ سائرِ الأنبياء. ليس بينَ أهلِ الأديان فيها اختلافٌ، في[٥٩٢] أنَّها من عندِ اللّه. لا اختلافَ بينَهم فيها، في[٥٩٣] أنّه لا يُمكن أحداً[٥٩٤] أن يؤلِّفَ مثْلَها، لأنَّها مُنزَلةٌ من عندِ اللّهِ. وقد نزلَتْ بلُغاتٍ مختلفةٍ. ولم نَرَ فيها من البلاغةِ والفصاحةِ، في كُتُبِ اللُّغةِ، ما يُقالُ * إنّه لا يُمكن أحداً[٥٩٥] أن يؤلِّفَ مثْلَها. 275

(٥٧٧) ب : يقال.
(٥٧٨) ب : اذا.
(٥٧٩) ب : قلق.
(٥٨٠) لم نجد هذا النصّ في رسالة ابن المنجّم. ولكن راجع قسطا رقم ٢٢٥–٢٢٧.
(٥٨١) ب : نهر.
(٥٨٢) ب : فيكون.
(٥٨٣) ب : قلق.
(٥٨٤) ب : + قلق (ثم شطبها).
(٥٨٥) ب : يقيس.
(٥٨٦) ب : عنه.
(٥٨٧) ب : فانا.

242 Or, il ne faut pas que quelqu'un comme toi dise que c'est là une révélation, comme si l'on avait produit des choses impossibles qui dépassent la nature des êtres créés et leur parler, semblables à l'exemple que tu as donné, à savoir «fendre la mer et ressusciter les morts». Il n'est pas, en effet, dans la nature des hommes de frapper un ruisseau ou un fleuve avec un bâton et de les fendre en deux par ce bâton, ou de ressusciter un oiseau ou un chevreau. Fendre la mer et ressusciter les morts seraient-ils du genre des actions propres aux hommes, comme il est dans le pouvoir de l'homme de composer des livres, de les mettre en ordre et de les produire?

243 Il eût été possible d'instituer une analogie entre fendre la mer et ressusciter les morts d'une part, et d'autre part composer un livre que les hommes sont incapables d'imiter, s'il était dans le pouvoir des hommes de ressusciter un poussin ou un oiseau, ou de fendre un fleuve. Mais (une telle analogie est interdite) du fait que les hommes sont incapables (par nature) de ressusciter un être humain et de fendre la mer.

5) *Nature de l'incomparabilité des Livres sacrés.*

244 Par ailleurs, j'ai entre les mains des livres au sujet desquels «les gens du livre» sont unanimes pour déclarer qu'ils viennent de Dieu. Il n'y a pas de divergence entre eux sur ce point, et ils n'ont jamais mis en doute qu'ils venaient de Dieu et que personne n'en peut composer de semblables.

245 En effet, «les gens du livre» sont d'accord que la Thora, le Psautier et l'Évangile ont été «descendus» sur les prophètes(107). Il en est de même pour les livres du reste des prophètes. Aucune divergence entre les adeptes des religions, que ces livres viennent de Dieu. De même, aucune divergence, à leur sujet, que personne n'en peut composer de semblables, parce qu'ils «descendent» d'auprès de Dieu. Or ils ont été «descendus» en des langues diverses, et nous n'y avons trouvé ni rhétorique ni éloquence qui méritent — selon les ouvrages consacrés à la langue — que l'on dise que personne n'en peut composer de semblables(108).

(107) Dans tout ce passage comme dans le précédent, Qusṭâ adopte la manière de s'exprimer du Coran et des musulmans pour mieux se faire comprendre de son correspondant.

(108) Pour Qusṭâ, les Livres sacrés sont inimitables, non pas du point de vue de leurs qualités littéraires, mais seulement en tant que «descendus» d'auprès de Dieu, c'est-à-dire «révélés» (*waḥî*), comme il l'a dit au § 242.

(٥٨٨) ب : (هذه الكلمات الثلاث ناقصة).
(٥٨٩) ب : (أضيفت في الهامش، بحبرٍ آخر).
(٥٩٠) ب : اجتمع.
(٥٩١) ب : مجتمعون.
(٥٩٢) ب : ب.
(٥٩٣) ب : و.
(٥٩٤) ب : احد.
(٥٩٥) ب : احد.

٢٤٦ وإذا كان الينبوعُ واحداً (٥٩٦)، والجميعُ يَرجِعون إلى أصلٍ واحدٍ، ولم يكُنْ هذا المعنى ظَاهراً في تلك، لم يكُنْ واجباً أن تُقبَلَ هذه الدعوى (٥٩٧) في هذا.

٧) هل إعجازُ القرآن أمرٌ لا شكَّ فيه؟

٢٤٧ على أنّي رأيتُ قومًا يأتُون بلفظٍ من هذا الكتاب (٥٩٨)، ويُقيمون لفظًا (٥٩٩) آخَرَ بحِذائِه (٦٠٠)، ويقولون : «لو (٦٠١) حصَلَتْ هذه اللفظةُ، لَكان أحسَنَ وأَلْيَقَ بالمعنى».

٢٤٨ من (٦٠٢) ذلك قولُه : لو كان (٦٠٣)، مكانَ قولِه «والنجمِ إذا هَوَى (٦٠٤)» (٦٠٥)، يقولُ «والنجمِ إذا عَلاَ»، لَكان ذلكَ أقربَ إلى المعنى. لأنَّ ذلك حِلْفٌ. ولا يُحلَفُ بالنجمِ في (٦٠٦) هُوِيِّه (٦٠٧)، [بَلْ في أحسَنِ] (٦٠٨) حالاتِه (أعني عُلُوِّه وارتفاعِه). فهذا (٦٠٩) أقربُ إلى المعنى : أن (٦١٠) يُحلَفَ به [في عُلُوِّه] (٦١١) (وهو أحسَنُ حالاتِه) من (٦١٢) [أن يُحلَفَ به] (٦١٣) في هُبوطِه وانحطاطِه. فقد نرى العادةَ جاريةً، في الحِلْفِ باللّهِ، بأن (٦١٤) يُقالُ «باللّهِ الغالِبِ (٦١٥)، المدرِكِ، المتعالي (٦١٦) ...»، وغيرِ ذلك من صفاتِ التعظيمِ والجلالة.

٢٤٩ وقالوا من هذا (٦١٧) الجنسِ أشكالاً (٦١٨) أُخَرَ، لَعَلَّك عارفٌ بها، ليس لي (٦١٩) إلى ذكْرِها (٦٢٠) حاجةٌ، بجهاتٍ كثيرة.

(٥٩٦) ب : واحد.
(٥٩٧) ب : الدعوة.
(٥٩٨) أي «من القرآن».
(٥٩٩) ب : بلفظ.
(٦٠٠) ب : بحذاه.
(٦٠١) ب : (ناقص).
(٦٠٢) ب : (ناقص).
(٦٠٣) ب : قال.
(٦٠٤) ب : حوى.
(٦٠٥) راجع سورة «النجم» ١/٥٣.
(٦٠٦) ب : و.
(٦٠٧) ب : هدايتك.
(٦٠٨) ب : (هذه الكلمات الثلاث ناقصة).
(٦٠٩) ب : (ناقص).
(٦١٠) ب : من ان.
(٦١١) ب : (هاتان الكلمتان ناقصتان).
(٦١٢) ب : اعني.
(٦١٣) ب : (هذه الكلمات الثلاث ناقصة).
(٦١٤) ب : ان.
(٦١٥) ب : الطالب.

246 Si donc la source est unique et si tous (ces Livres) se réfèrent à la même origine sans qu'y apparaisse cette caractéristique, il n'est pas nécessaire que l'on admette pour le Coran cette prétention.

247 Du reste, j'ai vu des gens citer tel terme de ce Livre, puis choisir un autre terme auquel il le compare et conclure en disant : «Si ce dernier terme avait été employé, c'eût été meilleur et plus adéquat au sens».

248 Ainsi a-t-on soutenu que, si au lieu de dire : «par l'Étoile quand elle s'abîme» (*53*,1), il avait dit : «par l'Étoile quand elle monte», c'eût été plus conforme au sens : car il s'agit d'un serment. Or on ne jure pas par une étoile et son couchant. S'orienter d'après ses états, c'est-à-dire sa montée et son ascension, est plus conforme au sens visé que de jurer par elle — car ce sont ses meilleurs états — je veux dire meilleurs que sa chute et son abîme(109). Ne voyons-nous pas que l'habitude courante est de jurer par Dieu en disant : «par Dieu le Vainqueur, l'Omniscient, le Transcendant» et autres attributs de gloire et de majesté.

249 Des réflexions de ce genre, on en a fait d'autres que tu connais probablement. En tout cas, pour de multiples raisons, je n'ai pas besoin de les mentionner(110).

(109) Tout ce passage est corrompu dans le manuscrit et sa lecture incertaine. Mais son sens général est facile à deviner.

(110) Les attaques des *mulḥida* (athées) contre le Coran étaient connues d'Ibn Munağğim; par délicatesse, Qusṭâ se refuse à les rappeler, car il est toujours désagréable pour un musulman d'entendre critiquer le Coran, et l'on comprend cela (sur la question de l'inimitabilité du Coran, v. E.I. 2°, *s.v. I'djâz* et une bonne réfutation des attaques contre l'*i'ğâz* dans le *Mughnî*, de 'Abd al-Ğabbâr, t. XVI, pp. 345 sqq.).

---

(٦١٦) ب : المتعال.

(٦١٧) ب : (ناقص).

(٦١٨) ب : اشكال.

(٦١٩) ب : لي.

(٦٢٠) ب : ذكر.

خاتمة الجواب

١) تنبيه أخير واعتذار

٢٥٠ فهذه (أكرمَكَ اللّهُ!) المعاني التي[٦٢١] دخل برهانَك بسَبَبِها الزَلَلُ والخَلَلُ، والتي[٦٢٢] بها[٦٢٣] لم[٦٢٤] يجِبْ قَبولُه. فينبغي أن تَثبُتَ في قراءتها، وتحكُمَ فيها حُكْمَ إنصافٍ وعدلٍ. ولا تكنْ كالقاضي الذي هو قاضٍ[٦٢٥] وخَصْمٌ، فيحكُمُ لنفسه.

٢٥١ وأَنزلْ ذلك منِّي منزلةَ بَيِّنةٍ وتذكيرٍ، على سبيل المحبَّة والتودُّد، 276 لا على سبيل مُناقضةٍ وعنادٍ * وبِغْضةٍ.

٢٥٢ وقد علم اللّهُ (وكفى عليماً!) أنّني ما قلتُ [ذلك] مُحاولاً[٦٢٦] (؟) للطعن على أحدٍ، ولا مُشتهياً لإدخالِ الضعف على نيَّةٍ قويَّةٍ ويقينٍ مستوٍ. وأعظمُ دلائلي على ذلك، أنّني لا أفعلُ ذلك مبتدئاً، ولا مُتبرِّعاً، بل بعد مسألةٍ[٦٢٧] شديدةٍ وإلحاحٍ كبير.

٢٥٣ وقد يُمكن أن أقولَ في ذلك قولاً أكثر، وأَحتجَّ بحُجَجٍ أقوى. فاخترتُ ذلك توخِّياً[٦٢٨] للقصد. ولأنَّ[٦٢٩] ما كتبتُه في[٦٣٠] ذلك كان على علمي بأنَّ ذلك سَيُولِّد[٦٣١] لك زيادةَ بحثٍ، ويفتح لك معانيَ[٦٣٢] وحُجَجًا[٦٣٣] ومواضعَ مطالبَ حسنةً، مع ما قيل من الآلات وما[٦٣٤] عندَك من العنايةِ، والحرصِ، والاجتهادِ في نَصْرة الدين، والتماسِ القيام بالحجَّة.

٢) الدعاء بالخير

٢٥٤ وأسألُ اللّهَ أنْ[٦٣٥] يزيدَك علماً وفهماً، وأن يكمِّلَ لك الفضائلَ، ويُعينَك على إتمامِها[٦٣٦] وحفظِها، وأن يُسهِّلَ لك السبيلَ

(٦٢١) ب : الدي.
(٦٢٢) ب : التي.
(٦٢٣) ب : لها.
(٦٢٤) ب : كم.

VII. Conclusion générale

250 Telles sont — que Dieu t'honore — les raisons pour lesquelles des failles et des défauts se sont insinués dans ta Démonstration, la rendant inacceptable. Il faut que tu sois assidu à les lire et que tu les juges d'une manière impartiale et équitable. Ne sois pas comme un Juge qui serait à la fois juge et parti, et qui jugerait en sa propre faveur.

251 Considère cela de ma part comme un éclaircissement et un aide-mémoire suscité par l'amour et l'affection et non par la contradiction, l'opiniâtreté et la haine.

1) *Sentiments de Qusṭâ.*

252 Dieu sait — et il suffit qu'Il soit Omniscient — que je n'ai jamais été porté à médire de quelqu'un, ni désireux d'affaiblir insidieusement un propos ferme et une certitude droite. La plus grande de mes preuves en est que je n'en prends jamais l'initiative ni ne cherche à briller. Je le fais sur demande pressante et forte insistance.

253 J'aurais pu parler de ce sujet beaucoup plus longuement et m'appuyer sur des arguments encore plus forts. Mais mon choix a été guidé par le désir d'atteindre mon but; et aussi parce que, d'après ce que je sais, les choses que j'ai écrites susciteront en toi un surcroît de recherches, elles t'offriront des idées, des preuves, des points d'enquête valables, en plus des instruments qui ont été rappelés(111). Ajoute à cela le soin, le souci et l'application que tu as pour défendre la religion et pour chercher à en établir la preuve.

2) *Souhait final.*

254 Je prie Dieu de te donner toujours plus de science et de compréhension, de mener tes vertus à leur achèvement en t'aidant à les parfaire et à les sauvegarder, — de te faciliter la voie pour leur acquisition, — de te protéger contre tous les malheurs et de maintenir en bon ordre tes

(111) Ces instruments (*al-âlât*), ce sont la Logique aristotélicienne et les procédés de dialectique et d'argumentation évoqués au début de ce traité par Qusṭâ (§ 10-16).

---

(٦٢٥) ب : قاضي.
(٦٢٦) ب : محكماً.
(٦٢٧) ب : مسئلة.
(٦٢٨) ب : توجبًا.
(٦٢٩) ب : ولا (ثمَّ أصبحت، بحبرٍ آخر : «لان»).
(٦٣٠) ب : من.
(٦٣١) ب : سيتولد.
(٦٣٢) ب : معان.
(٦٣٣) ب : وحجج.
(٦٣٤) ب : و.
(٦٣٥) ب : (ناقص).
(٦٣٦) ب : تمامها.

إليها، ويَقيكَ جميعَ المكاره، ويُصلِحَ لك أمورَ نفسِك ودينِك وآخرتِك، بحَوْله وقوَّتِه. إنَّه على كلِّ شيءٍ قدير.

٢٥٥ والحمدُ للّـه الذي إليه الرغبةُ في تنوير ما التمس منَّا وألحَّ[٦٣٧] علينا، مِن[٦٣٨] معرفةِ ما عندَنا، والوقوفِ على صحَّته. وجعَلَنا[٦٣٩] قائلين به وعاملين عليه. ونسألُه أنْ يجعَلَنا مِن أهلِ مَلَكوته وأنجابِه[٦٤٠] وأحِبَّائه، بلُطْفِه ورحمتِه ورأفتِه. آمين.

(٦٣٧) ب : والج.

(٦٣٨) ب : (ناقص).

(٦٣٩) ب : (ناقص).

(٦٤٠) ب : وانجائه.

propres affaires et ce qui touche ta religion et ton au-delà, — par Sa puissance et Sa force, Lui qui, sur toutes choses, est l'Omnipotent!

255 Gloire à Dieu à Qui nous adressons le souhait ardent qu'Il apporte la lumière qui éclairera ce qui nous a été demandé avec tant d'insistance concernant la vérité que nous détenons, et faire découvrir sa véracité par nos paroles et nos actions. Nous Le supplions de faire de nous des gens de Son royaume, parmi Ses nobles familiers et Ses bien-aimés, par Sa grâce, Sa miséricorde et Sa mansuétude. Amen.

جواب
حُنَين بن إسحاق

أوَّلاً – نقد رسالة ابن المنجِّم

١) المقدّمة

١ * باسم[١] اللَّـهِ الحيِّ، القديمِ، الأزليِّ. وبه نستعين! 277

٢ قد فهمتُ (أكرمَكَ اللَّـهُ!) هذا[٢] الذي زعمتَ أنَّك أقمتَ البرهانَ فيه بصحَّةِ[٣] مقالتِك. وحمِدتُ اللَّـهَ على جميعِ نِعَمِه، خاصَّةً على نعمة الدين.

٢) نقدٌ سريعٌ للرسالة

٣ و ممَّا رأيتُك تصِفُه عن نفسِكَ (أكرمَكَ اللَّـهُ!) قَصْدُك إلى[٤] نصيحتي، وإقناعي بما قنِعتَ به لنفسِكَ[٥].

٤ وعلى ما تبيَّن لي، إنَّه لم يكُنْ ذلك منك إلاَّ حِرْصًا على أن تسمعَ في نقيضِه ما يقول مُخالفُك؛

٥ فتُقايس بينَ الأمرَيْن، وتستدلّ على صحَّةِ كلٍّ واحدٍ منهما[٦] مِن باطِلِه[٧].

*
* *

٦ ثـمَّ رأيتُكَ قد افتتحتَ قولَك باقتصاصِ[٨] أمْر موسى والتوراة، [٦]وعيسى والإنجيل[٩]، واليهود والنصارى[١٠].

(RÉPONSE DE ḤUNAYN IBN ISḤAQ)
(m. 873)

1 Au nom de Dieu le Vivant, l'Intemporel et l'Éternel

et par le secours que nous Lui demandons :

Introduction

2 J'ai compris — que Dieu t'honore — ce au sujet de quoi tu prétends avoir établi la *Démonstration* par la véracité de ton discours. J'ai remercié Dieu pour toutes Ses faveurs, notamment pour celle de la religion.

3 Parmi les choses que tu évoques à ton propre sujet — que Dieu t'honore — j'ai remarqué ton intention de me donner le bon conseil (1) et de me convaincre de ce dont tu es convaincu toi-même. **4** Mais, à ce qui me paraît, tu n'as fait cela que par souci d'apprendre ce que ton antagoniste peut dire d'opposé à cette conviction, **5** afin d'instaurer ensuite une comparaison entre les deux parties et discerner en chacun ce qu'il y a de vrai et ce qu'il y a de faux (2).

6 J'ai remarqué ensuite que tu as débuté ton discours en racontant ce qui se rapporte à Moïse, à Jésus, à la Thora, à l'Évangile, aux Juifs et aux

(1) Qu'un musulman veuille donner à un chrétien le « bon conseil » ou la *naṣîḥa*, c'est un signe de grande bienveillance et d'amitié désintéressée. La *naṣîḥa*, comme nous l'avons noté, est un devoir que certains théologiens incorporent dans le Credo de l'Islam (voir notre *Introduction* et la n. 8).

(2) Ḥunayn a le sentiment que ce qui pousse Ibn al-Munaǧǧim à engager la discussion avec lui c'est la curiosité et l'envie de savoir ce qu'un chrétien répondra à une « démonstration » qu'il considère parfaite du point de vue des règles de la Logique aristotélicienne. Ḥunayn ne condamne pas cette curiosité, mais il ne lui donne pas plus d'importance qu'elle ne mérite, et réduit sa réponse au minimum convenable.

---

(١) ب : بسم.
(٢) ب : (ناقص).
(٣) ب : نصحت.
(٤) ب : ل.
(٥) راجع ابن المنجّم رقم ٩٩.
(٦) ب : منها.
(٧) راجع ابن المنجّم رقم ١٦.
(٨) ب : من اقتصاص.
(٩) ب : والانجيل وعيسى.
(١٠) ب : راجع ابن المنجّم رقم ٢٨–٣٢.

٧ فما [١١] أظنُّ أنَّه [١٢] كانت لك حاجةٌ إليه، مع معرفتي إيَّاك واعتقادَك ما تعتقدَه، ومعرفتِك ما أعتقده.

*
* *

٨ ثمَّ أتبعتَ ذلك باقتصاص أمرِ نبيِّكَ [١٣]، وأمرِ كتابِه [١٤] وقومِه [١٥].

٩ فتبيَّنتُ مِن ذلك ما عجبتُ منه. لأنَّكَ زعمتَ أنَّه لا يُمكنُ أنْ يكونَ ما جاء به نبيُّك فيه حيلةٌ.

١٠ وادَّعيتَ فيه أنَّه كان أذكى أهلِ الأرضِ، وألْطَفَهم [١٦] حيلةً،
278 وأدَقَّهم فهماً ومعرفةً [١٧]. وأنَّ قومَه كانوا مِن أجْهَلِ * الناس وأغباهم [١٨].

١١ و لَعَمْري، ما تهيَّأ [١٩] الحيلةُ لأحدٍ على قومٍ، إلاَّ أن يكونَ حالُهم الحالَ الذي وضعتَ به قومَ صاحِبك.

١٢ وفكَّرتُ في أن يكونَ سهوًا لَحِقَكَ في إخبار ذلك.

*
* *

١٣ وعجِبتُ أيضًا من القولِ الذي زعمتَ أنَّه برهانٌ عليَّ [٢٠].

١٤ وأنت تعلَمُ أنَّ البرهانَ لا يُقامُ على أحدٍ إلاَّ مِن إقرارِه.

١٥ وأنا، فلم أُقِرَّ لك قطُّ أنَّ الكتابَ الذي جاء به صاحبُكَ حقٌّ. ولا شيءٌ ممَّا وصفتَه فيه على ما حُكي.

١٦ فكيف يجوز لك أن تحتجَّ عليَّ بما لم أُقِرَّ به عندَك؟

*
* *

١٧ ولا علِمتُ قطُّ أنَّ صاحبَك تحدَّى [٢١] أقوامَه، بأن قال لهم :

Chrétiens : **7** toutes choses dont je ne pense pas que tu avais besoin, étant donné ce que je connais de toi, ce que sont tes croyances et ce que tu sais des miennes.

8 Et enfin, tu as continué en rapportant ce qui a trait à ton Prophète, à son Livre et à son peuple. **9** À travers tout cela, j'ai découvert des choses qui m'ont étonné. En effet, tu as déclaré qu'il ne peut y avoir de ruse dans ce qu'a apporté ton Prophète. **10** Puis, tu as prétendu, à son sujet, qu'il était l'homme le plus doué de la terre, le plus fin dans son habileté, le plus pénétrant par sa compréhension et sa connaissance, — tandis que les membres de son peuple étaient les plus ignorants et les plus inintelligents. **11** Mais je te le demande : y a-t-il conditions plus avantageuses pour tromper des gens que le fait que leur état soit semblable à celui dans lequel tu situes le peuple de ton Contribule? **12** Je me suis demandé si ce n'est pas par inadvertance que tu as commis cet impair en rapportant cela (3)!

13 Ce qui m'a aussi fort étonné dans ce que tu dis, c'est que tu prétendes que cela est une « démonstration » contre moi. **14** Tu sais pourtant qu'une « démonstration » ne s'impose contre quelqu'un qu'à partir de ce à quoi il donne son assentiment. **15** Or moi, je ne t'ai jamais concédé que le Livre apporté par ton Contribule soit véridique, ni qu'il en soit comme on le rapporte, en ce qui regarde tout ce que tu as écrit à son sujet dans ta « Démonstration ». **16** Comment peux-tu alors argumenter contre moi à partir de choses que je ne te concède pas en y donnant mon assentiment?

17 Je n'ai jamais su, non plus, que ton Contribule ait défié les gens de son peuple en leur disant : « Apportez une *sourate* semblable à la plus petite

(3) On voit comment Ḥunayn tourne contre son ami musulman un des fondements sur lesquels il avait basé son argumentation : l'état de sous-développement des Arabes rendait la tâche de Mahomet plus facile, alors qu'Ibn al-Munağğim avait présenté cet état comme la preuve que Mahomet avait réalisé auprès des Arabes une œuvre miraculeuse en les faisant accéder au même rang que les autres nations civilisées.

---

(١١) ب : بما لم.
(١٢) ب : ان.
(١٣) راجع ابن المنجِّم رقم ٣٣–٣٥.
(١٤) راجع ابن المنجِّم رقم ٣٦–٣٧.
(١٥) راجع ابن المنجِّم رقم ٤٢–٤٩.
(١٦) ب : وال صفهم (*sic*).
(١٧) راجع ابن المنجِّم رقم ٥١–٥٦.
(١٨) راجع ابن المنجِّم رقم ٤٢–٤٩.
(١٩) ب : يتهيىء.
(٢٠) راجع ابن المنجِّم رقم ٨٠–٨١.

«فَأْتوا[٢٢] بسورةٍ مثلَ أقلِّ سورةٍ في كتابي، حتّى أكذِّبَ نفسي»[٢٣]، فعجزوا عن ذلك[٢٤].

٣) الخاتمة

١٨ ولكنَّ هذا، ومثلَه ممّا رأيتُه في كتابك، يدلُّني على أنَّك لم تقرأ «كتابَ البرهان»[٢٥].

١٩ وإنْ كنتَ قد قرأتَه، فلم تستقصِ فَهْمَه لنفسِكَ. فلذلك، لم تسلُكْ بعضَ طرائقِه، فضلاً عن أن تقولَ البرهان!

٢٠ وأنا مبيِّنٌ لك صحّةَ ذلك؛ وأبيِّنُ لك حالَ نبيِّي[٢٦]، والحالَ في غيرِه؛

٢١ على طريق الحجّةِ التي[٢٧] يستعملُها ذو اللُّبِّ والعدل، من غيرِ تحايُلٍ ولا مَيْلٍ، إن شاء اللّهُ تعالى.

ثانيًا – التمييز بين الحقِّ والباطل

٢٢ فأقولُ: إنَّ صحّةَ كلِّ واحدٍ من الأقاويلِ المقبولةِ بالخَبَرِ،
279 يُعرَفُ حقُّه مِن باطِلِه[٢٨] من الأسبابِ * التي دعَتْ، مِن أوّلِ الأمر، إلى قَبولِه.

٢٣ لأنّها مُباينةٌ لأسباب الباطِل.

١) أسباب قبول الباطل

٢٤ لأنَّ أسبابَ الباطِلِ هي ستّةٌ.

٢٥ أوّلُها. أنْ يضطرَّ القابلُ[٢٩] لُمخاطِبِه إلى أن يقبَلَ منه ما يقولُه، من غيرِ إرادتِه ولا اختيارِه.

des *sourates* de mon Livre pour que je sois convaincu de mensonge » (4) — et qu'ils en aient été incapables.

18 Mais cela, et autres choses semblables que j'ai lues dans ton Épître, m'indiquent que tu n'as pas lu « Le Livre *de la Démonstration* » (5). **19** Et si tu l'as lu, tu n'en as pas approfondi le sens pour toi-même. C'est pourquoi tu n'as pas suivi certaines de ses voies et encore moins établi une « démonstration ».

20 De tout cela, je m'en vais te montrer la vérité ; je t'indiquerai aussi l'état de mon Prophète et ce qu'il en est des autres (Prophètes) : **21** et cela selon les voies de l'argumentation qu'emploient ceux qui ont un cœur et qui sont justes — sans tactique ni partialité — s'il plaît à Dieu !

Comment discerner le vrai du faux

22 Je dirai donc :

en ce qui regarde la véracité de chacune des doctrines reçues par tradition (6), on peut discerner le vrai du faux à partir des raisons qui ont motivé, dès le commencement, leur acceptation ; **23** car les raisons d'accepter le vrai sont différentes de celles qui mènent à l'acceptation du faux.

1) *Raisons de l'acceptation du faux.*

24 Les raisons qui mènent à l'acceptation du faux sont six :

25 La première c'est que celui parle contraigne son interlocuteur à accepter de lui ce qu'il dit, contre sa volonté et son choix.

(4) Il nous semble que Hunayn joue sur les mots ici. Il est vrai, en effet, que le texte cité ici n'existe pas dans le Coran matériellement, mais son sens rejoint le défi lancé par le Coran, par exemple dans le verset suivant : «Si vous êtes dans le doute au sujet de ce que Nous avons révélé à Notre Serviteur, apportez-nous une Sourate semblable à ceci» (*2*,23).

(5) Ce livre est sans doute les *Seconds Analytiques* d'Aristote.

(6) Le texte donné par Ibn ʿAssâl supprime le qualificatif de «reçue par tradition», ce qui affaiblit l'argumentation de Hunayn puisque la référence au «commencement» ne s'explique pas s'il s'agit de «toute croyance» prise en soi.

---

(٢١) ب : يجد.

(٢٢) ب : اتوا.

(٢٣) راجع سورة «البقرة» ٢/٢٣.

(٢٤) راجع ابن المنجّم رقم ٥٨ و ٨٩.

(٢٥) أي «كتاب أنالوطيقا الثاني» لأرسطوطاليس. راجع «الفهرست» لابن النديم، ص٢٠/٣٤٧ (من طبعة مصر ١٣٤٨ هـ) = ص١/٣٠٩ (من طبعة رضا تجدُّد، طهران ١٩٧١ م). وجدير بالذكر أنَّ حنين بن إسحق ترجم جزءًا من «كتاب البرهان» إلى السرياني، وترجم ابنُه إسحق الكتاب كلّه إلى السرياني. ولم يُنقَل إلى العربي إلاّ على يد أبي بشر متّى بن يونس (تُوفّي سنةَ ٣٢٨هـ/٩٤٠م). راجع «الفهرست» لابن النديم، ص٢٠/٣٤٨-٢٢ (من طبعة مصر) = ص٢١/٣٠٩-٢٣ (من طبعة طهران).

(٢٦) ب : + والبرهان (ثـمَّ شطب «البرهان»).

(٢٧) ب : والذي.

(٢٨) ب : باطنه.

(٢٩) ب : القائل.

٢٦ والثاني. أنْ يكونَ الإنسانُ في ضيقٍ وشدَّةٍ. **٢٧** فينتقل منها[٣٠] (إذْ[٣١] لم يقدِرْ على احتمالِها[٣٢]) إلى ما يَرجُو منه السهولةَ والسَّعَةَ.

٢٨ والثالث. أنْ يُؤْثِرَ العِزَّ على الذُّلِّ، والشَّرَفَ على الضَّعَةِ، والقُوَّةَ على الضعفِ. **٢٩** فينتقل من دينٍ إلى غيرِه.

٣٠ والرابع. أن يكونَ صاحبُ الكلامِ خبيثًا، مُحتالاً في القول. **٣١** فيُمَوِّه به، ويطغي مَن يدعوه إليه.

٣٢ والخامس. أن يكونَ بينَ قومٍ كثيري الجهل. **٣٣** فيستعين بجَهْلِهم، وقلَّةِ آدابِهم، على ذلك.

٣٤ والسادس. أنْ يكونَ، بينَ المَدعُوِّ[٣٣] وبينَ غيرِه، نَسَبٌ[٣٤] طبيعيٌّ. **٣٥** فلا يُحبُّ[٣٤ب] قطْعَ ذلك النسبِ[٣٥] فيما بينَهما. فيُوافقُه في دينِه.

٢) أسباب قبول الحقّ

٣٦ وأمّا الأسبابُ المتقدِّمةُ (*sic*) [التي بها يُقبَلُ الحقُّ، فهي أربعةٌ] [٣٥ب]

٣٧ أوَّلُها. أنْ[٣٦] يكونَ[٣٧] القابلُ[٣٨] لها يرى آياتٍ تَعجزُ[٣٩] عنها طاقةُ البشر. **٣٨** فيَميلُ إلى تلك المُعْجِزات.

٣٩ والثاني. أنْ يكونَ ظاهرُ ما يدعو إليه الداعي دليلاً[٤٠] وشاهدًا[٤١] على حقيقةِ[٤٢] ما هو خفيٌّ منه[٤٣].

٤٠ والثالث. البرهانُ المُضطَرُّ إلى قبوله.

٤١ والرابع. أنْ يكونَ آخِرُ الأمْرِ موافقًا لأوَّلِه. **٤٢** وأنْ يكونَ اختيارُه بما تقدَّم (بعدَ صحَّةِ ما سَلَفَ) ممَّا لا شكَّ فيه.

[٣٠] ب : منها.
[٣١] ب : اذا.
[٣٢] ب : احتمالها.
[٣٣] ب : المدعوا.
[٣٤] ب : سبب.
[٣٤ب] ب : يجب.

26 La deuxième c'est que quelqu'un se trouve dans la gêne extrême et le malheur. **27** Ne pouvant les supporter, il passe à quelque chose dont il espère plus de commodité et de bien-être.

28 La troisième c'est qu'il préfère la gloire à l'avilissement, l'honneur à l'abaissement, la puissance à la faiblesse. **29** Aussi abandonne-t-il sa religion pour une autre.

30 La quatrième c'est que celui qui parle soit perfide, rusé dans sa parole, faisant passer pour vrai ce qui est faux, **31** de sorte qu'il égare celui à qui s'adresse son appel.

32 La cinquième c'est qu'il soit parmi un peuple très ignorant. **33** Il trouve une aide dans leur ignorance et leur manque de culture.

34 La sixième c'est qu'il y ait entre celui qui a un message et l'autre un lien de parenté naturelle. **35** Ne voulant pas rompre ce lien entre eux, l'un consent à suivre la religion de l'autre.

2) *Raisons de l'acceptation du vrai.*

36 Quant aux raisons qui prédominent (dans l'acceptation du vrai), **37** la première en est que celui qui accepte ces raisons voit des miracles qui dépassent les forces humaines. **38** Il penche du côté de ces miracles.

39 La deuxième, c'est que l'extériorité de ce à quoi appelle le messager soit une preuve et un témoin de la vérité de ce qui en reste caché pour lui ([7]).

40 La troisième, c'est la démonstration elle-même qui contraint à l'admettre.

41 La quatrième, c'est que, au terme, une chose soit conforme à sa genèse, **42** de sorte qu'en choisissant cette chose à cause de ses antécédents, on continue à ne pas en douter, parce que son histoire dans le passé reste valable ([8]).

([7]) «L'extériorité» du message ce sont toutes les attitudes religieuses qu'il inspire, et la valeur de ces attitudes sont une preuve que les «mystères» que comportent ce message ou qu'il transmet sont crédibles.

([8]) Cela correspond à la maxime de l'Évangile : on connaît l'arbre à ses fruits. Si l'arbre est bon, il doit produire de bons fruits, et la durée dans le temps de l'histoire ne doit pas faire douter de la valeur de l'arbre, attendu qu'il produit toujours de bons fruits.

---

(٣٥) ب : السبب
(٣٥ب) ب : (أضفنا هذه الكلمات الستّ ليكمل المعنى).
(٣٦) ب : بان.
(٣٧) ب : (ناقص).
(٣٨) ب : القائل.
(٣٩) ب : يعجز.
(٤٠) ب : دليل.
(٤١) ب : وشاهد.
(٤٢) ب : حقيقته (ثمَّ صُحِّحت بحبرٍ آخر، فأصبحت «حقيقة»).
(٤٣) ب : عنه.

ثالثا – تطبيق هذه المعايير على مختلف الأديان

١) وَضْعُ الأديان مِن هذه الأسباب

٤٣ وقد يُقنِعُ[٤٤] هذا أنْ نَنظُرَ[٤٥] مِن أينَ لنا * أنْ نعلَمَ أنَّ سائرَ الأديان إنَّما قُبلَتْ مِن هذه الستِّ[٤٦] خِصالٍ، وديانةَ الحقِّ مِن الأربع[٤٧]. 280

٤٤ ويطولُ عليَّ أنْ أذكُرَ كلَّ واحدٍ من الأديان :

٤٥ – [ما كان منها قديمًا، فبَطَلَ مع بُطلان][٤٨] ما[٤٩] كان به قوامُه.

٤٦ – وما حدُثَ[٥٠] منها مِن بعدُ، ممَّا[٥١] قوامُها إنَّما هو بقوامِ ما بَطَلَ مِن ذلك؛ **٤٧** فبقَدْرِ ما[٥٢] نعلَمُ[٥٣] أنَّه[٥٤] بَطَلَ[٥٥] منها ذلك الشيءُ، بطَلَت، كما بَطَلَت المِلَلُ التي كانت قبلَها[٥٦].

٤٨ والواجبُ على كلِّ مَن أراد أن يفهَمَ مِن أيِّ الأسبابِ (**في ابتداء الأمر**) قُبلَ دينُه **٤٩** (إنْ كان مِن الأسبابِ التي منها[٥٧] يُقبَلُ الحقُّ، أو مِن الأسبابِ التي منها[٥٨] يُقبَلُ[٥٩] الباطلُ)، **٥٠** [أنْ ينظُرَ **الآنَ** مَن يَقبَلُ ذلك الدين، مِن أيِّ الأسبابِ يقبلة : **٥١** إن كان مِن الأسبابِ التي منها يُقبَلُ الحقُّ، أو مِن الأسبابِ التي منها يُقبَلُ الباطل][٦٠].

*
* *

٥٢ أمَّا أنا، فلا حاجةَ لي إلى ذكْرِ كلِّ واحدةٍ[٦١] من المِلَلِ والمقالاتِ والنِحَلِ[٦٢]، سوى[٦٣] مقالتي[٦٤] :

٥٣ – لا السالفة، التي قد بَطَلَت مع بُطلان الأمور التي كان[٦٥] قوامُها بها.

٥٤ – ولا الحادثة مِن[٦٦] بعدُ، التي قوامُها[٦٧] إنَّما هو مع قوامِ ما بَطَلَ منها؛ فإنَّها ستَبطُل، كما بَطَلَت تلك[٦٨].

3) *Les raisons précédentes et les Religions.*

43 Tout ceci peut convaincre (quelqu'un) de considérer d'où vient que nous savons que toutes les autres religions ont été reçues à cause des six premières raisons, tandis que la vraie religion a été acceptée à cause des quatre dernières.

44 Il serait trop long d'énumérer, les unes après les autres, toutes les religions : **45** celles de l'antiquité qui ont disparu avec la disparition de ce qui les fondait, **46** et celles qui vinrent après et dont le fondement était le même que celui des religions qui ont disparu. **47** En effet, dans la mesure où nous savons que le fondement est caduc, nous savons qu'elles disparaîtront comme ont disparu les religions antérieures.

48 C'est un devoir, pour qui le désire, de comprendre pour quelles raisons sa religion a été, à l'origine, adoptée **49** et si ces raisons sont de celles pour lesquelles est accepté le vrai ou de celles pour lesquelles on accepte le faux.

52 Quant à moi, je n'ai pas besoin de rappeler chacune des religions, des doctrines et des sectes, à l'exception de la mienne : **53** ni celles des anciens qui ont disparu avec la disparition de ce sur quoi elles se fondaient, **54** ni celles qui sont venues après, qui ont le même fondement que les anciennes et qui disparaîtront comme elles([9]).

([9]) Ḥunayn ne nomme pas l'Islam pour ne pas choquer son correspondant, mais on voit bien qu'il inclut son destin dans la série des religions venues après le Christianisme et dont le sort sera semblable à celui des religions qui l'ont précédé. Il y a donc une différence entre la prudence de Ḥunayn (qui écrit sous al-Mutawakkil) et la liberté de Qusṭâ qui aurait rédigé sa réponse quand il était en Arménie (si l'on en croit le témoignage d'Ibn al-Nadîm).

---

(٤٤) ب : يمنع.
(٤٥) ب : ينظر.
(٤٦) ب : الستة.
(٤٧) ب : اربعة.
(٤٨) ب : (أضفنا هذه الكلمات السبع ليكمل المعنى).
(٤٩) ب : وما.
(٥٠) ب : يحدث.
(٥١) ب : ها.
(٥٢) ب : ان.
(٥٣) ب : يعلم.
(٥٤) ب : ما.
(٥٥) ب : يبطل.
(٥٦) قارن رقم ٤٤–٤٦ برقم ٥٢–٥٤.
(٥٧) ب : بها.
(٥٨) ب : بها.
(٥٩) ب : قبل.
(٦٠) ب : (هذه الجملة ناقصة، بسبب تشابُه نهايتها ونهاية الجملة السابقة. راجع ابن المنجِّم رقم ٦٢، في حاشية ١٦٥. وكذلك قسطا رقم ٦٨، في حاشية ١١٩).
(٦١) ب : واحد.
(٦٢) ب : والحيل.
(٦٣) ب : سوا.
(٦٤) ب : + (في الهامش) وخطبتي.
(٦٥) ب : كانت.
(٦٦) ب : (ناقص).
(٦٧) ب : الان (*sic*).
(٦٨) قارن رقم ٥٢–٥٤ برقم ٤٤–٤٦.

٥٥ والكلامُ في ذلك يطولُ شرحُه، وليست إليه حاجةٌ اضطراريَّةٌ. **٥٦** لأنَّ المُتدَبِّرَ، إذا تدبَّرَ ذلك، أَشرفَ على أنْ يفهَمَ الأمرَ بسهولةٍ وسرعةٍ : أيُّ الأديان هو الدينُ الصحيح، وأيُّما هو الدينُ الباطل.

٢) لم تُقبَل المسيحيَّة لأسباب قبول الباطل

٥٧ فأنا مُبَيِّنٌ أمرَ ديننا، وأنَّه قُبل من الأسباب التي بها يُقبَلُ الحقّ، وليس فيه سيءٌ من أسباب الباطل. فأقول [٦٩] :

٥٨ أوَّلُها [٧٠]. * إنَّه ما قُبل بقوَّةٍ من الملوك، ولا حربٍ [٧١] من 281
السلطان. **٥٩** بل جميعُ ملوك الأرض قاوموه، وناصبوه؛ **٦٠** ومنعوا جميعَ مَن رام الدخولَ فيه، بأصنافِ العذابِ والقتل. **٦١** فغَلَبَهم، حتَّى بلغ، وظهر، وقُبل [٧٢].

٦٢ والثاني. إنَّه لم يدْعُ من أمرٍ ضيِّقٍ صَعْبٍ، إلى أمرٍ واسعٍ [٧٣] سهلٍ. **٦٣** لكن دعى مِن الأمرِ الواسِعِ السهل، **٦٤** إلى الأمرِ الضيِّقِ الصعْبِ الكريهِ، التي تأباه البشريَّةُ وتكرهه. **٦٥** فيتلقَّى بالقَبولِ والسرور [٧٤].

٦٦ والثالث [٧٥]. إنَّه لم يدعُ من الذُلِّ إلى العِزِّ، ولا من الخُمولِ إلى النباهةِ والسلطان. **٦٧** لكن بالعكس : مِن العزِّ إلى الاتِّضاع، ومُتاركَةِ الدنيا، ومُلازمَةِ الوَحْدة [٧٦]، ومُقاساةِ الغُرْبة. **٦٨** فما ذلك إلاَّ حرصًا على قَبولِه، حتَّى كان القابلون [٧٧] له يختارون الموتَ على الحياة [٧٨].

٦٩ والرابع. إنَّ الدُعاةَ إليه لم يكونوا أصحابَ حِيَلٍ وتَمْويهٍ بالكلام. **٧٠** لكن كانوا قومًا [٧٩] أُمِّيِّين، مُغَفَّلين، صيَّادي [٨٠] السمك (وهم أَصْمتُ من السمك !) [٨١].

(٦٩) في النصّ الذي أورده مؤتمن الدولة أبو سحاق بن العسَّال أتت هنا فقرة تكمّل المعنى. فنذكرها بحرفها : «إنّه ليس يُمكن أن يُفهَمَ أن يقبَلَ الناسُ عبادةً ما من غير سبب من الأسباب التي يُقبَل بها كلُّ دين. وليس يُمكن أن يُتوهَّم خلا الخلال العشر التي عدَّدنا : ستًّا منها يُقبَل منها الباطل، وأربعًا منها الحقّ. فإن صحَّ أنّه لم يكن سببُ قبول عبادة اللّه واحدًا من

55 Parler de tout cela demanderait de longues explications qui ne sont pas d'une nécessité contraignante; **56** si quelqu'un réfléchit à cela, il parviendra facilement et rapidement à comprendre quelle religion parmi les religions est vraie et laquelle est fausse.

57 Je m'en vais seulement éclairer ce qui concerne notre religion, pour montrer qu'elle a été acceptée pour les raisons pour lesquelles on accepte le vrai, et qu'il n'y entre aucune des raisons pour lesquelles on accepte le faux.

4) *Pour quelles raisons s'est imposée la religion chrétienne.*

58 Je dirai donc (premièrement) qu'elle n'a pas été imposée par la puissance d'un roi ni par les troupes d'un sultan. **59** Tous les rois de la terre y ont, au contraire, résisté et l'ont combattue, **60** empêchant de l'embrasser, par toutes sortes de tourments et la mise à mort, tous ceux qui voulaient l'embrasser. **61** Malgré cela, elle les a vaincus; elle a grandi, s'est répandue ouvertement et a été acceptée.

62 Deuxièmement, elle n'a pas appelé ses adeptes à passer d'une condition dure et difficile à une autre aisée et facile. **63** Bien plutôt, elle les a appelés à renoncer à ce qui est aisé et facile **64** pour quelque chose de contraignant, de difficile et de désagréable qui répugne à la nature humaine et qu'elle déteste. **65** Et cependant, elle a été accueillie avec joie.

66 En troisième lieu, notre religion n'a pas appelé à passer de l'abaissement à la gloire ou de la faiblesse à la sagacité et à la puissance, **67** mais plutôt de la gloire à l'humilité, à l'abandon du monde, à la solitude continuelle et aux désagréments de l'expatriement. **68** (Tout ceci a été accepté) par désir d'y appartenir, au point que ses adeptes ont préféré la mort à la vie.

69 Quatrièmement, ceux qui l'ont prêchée n'étaient pas des gens à astuces, ni capables de tromper par l'ambiguité de leur parler. **70** Ils étaient des gens analphabètes, simples d'esprit : des pêcheurs de poissons, «plus muets que les poissons».

أسباب قبول الباطل، وجب ضرورةً أن يكون سبب قبولها الأربعة الأسباب التي بها يُقبل الحقّ : إمّا كلّها، وإمّا بعضها. فإن لم يوجَد أنّه كان سبب قبول عبادة اللّه (التي نحن عليها) سبب قبول الباطل، لكن وُجد أنّ أسبابها كان أضدادها، على أبعد ما يكون من المَضادّة، كان صحّة الأمر فيها أثبت وأوجب. فكذا نجد الأمر قد كان». ثمّ جاء العنوان الآتي : «النظر في كلّ واحد من الأسباب».

(٧٠) ب : (ناقص).

(٧١) ب : حزب.

(٧٢) قارن رقم ٥٨–٦١ برقم ٢٥.

(٧٣) ب : اوسع.

(٧٤) قارن رقم ٦٢–٦٥ برقم ٢٦–٢٧.

(٧٥) ب : والباب الثالث.

(٧٦) ب : الواحدة (والمقصود هنا «الزوجة الواحدة»، وهو خطأ، كما يتّضح من سياق الكلام).

(٧٧) ب : القائلون.

(٧٨) قارن رقم ٦٦–٦٨ برقم ٢٨–٢٩.

(٧٩) ب : قوم.

(٨٠) ب : صيادين.

(٨١) قارن رقم ٦٩–٧٠ برقم ٣٠–٣١.

٧١ والخامس. إنَّ القابلين[٨٢] له لم يكونوا أغبياء وجهلاء. ٧٢ لكن بُلَغاء في المنطق؛ وهم فلاسفةُ العالَم، وأصحابُ البحث؛ ٧٣ مَن شَهَرَ بالحكمة، ففَضَلَ فيها على جميع الناس. ٧٤ وكانوا ذوي[٨٣] اغتباطٍ في قدرهم، لا يكادُ يُخفَى عنهم غامضٌ، لا في علمٍ ولا في عمل[٨٤].

٧٥ والسادس. إنَّ القابلين * له أيضًا، لم يكُنْ قَبولُهم له ليَصِلَهم[٨٥] بأصدقائهم[٨٦] وأحِبَّائهم. ٧٦ لكن كانوا يفصلونهم، ويقطعونهم عن[٨٧] ذوي أرحامِهم[٨٨] وأَوِدَّائهم. ٧٧ ويَصِلون إلى الشقاء والتعب المُبايِنِ لأغراض[٨٩] البشر، مع مُفارقَةِ كلِّ اتّصالٍ طبيعيٍّ واعتياديٍّ[٩٠]. 282

٧٨ وإن أحببتَ أن أَزيدَك[٩١] خَلَّةً سابعةً، فانظُرْ ورَ[٩٢] في نفسِكَ. ٧٩ فإنَّك ترى أنَّ مقالَتَنا[٩٣] خليقةٌ أنْ تكونَ أصعَبَ وأبعَدَها من الإقناع؛ ٨٠ وأنَّ ما أذاعه الحَواريُّون مِن أمرِ هذا الدين، لم يكُنْ شيءٌ أصعَبَ منه.

٣) خاتمة

٨١ ولا يَتَّسعُ لأحدٍ أنْ يقولَ إنَّه[٩٤] كان قبولُه سوى الآيات والمعجزات التي تحقَّقها القابلون للدين.

٨٢ وإن أنت أحسنتَ النظرَ في ذلك، لم يلبَثْ أن تعلَمَ أنَّه ليس يقع (بين[٩٥] هذا الدينِ وبينَ غيرِه) قياسٌ، ولا حجَّةٌ بيِّنةٌ، يقبَلُها تاركو الزَّيْغِ والمَيْل.

٨٣ وما أحتاج في ذلك إلى التطويل، وتهجينِ يُغضَب منه. ولا أذكُرُ أساطيرَ الأوَّلين، واقتصاصَ الأمور التي نحن وإيَّاك عليها مُجمِعون.

٨٤ فإنَّ الحقَّ قريبٌ، وطريقَه قصيرٌ؛ والباطلَ معتاصٌ، وطريقَه طويلٌ.

71 Cinquièmement, ceux qui l'ont reçue n'étaient ni inintelligents ni des ignorants. **72** Ils étaient experts en Logique, et c'était eux les philosophes du monde, ayant le monopole de la Recherche ; **73** ils se sont rendus célèbres par leur Sagesse, surpassant tous les hommes. **74** Ils étaient fiers de leur puissance, car presque aucun secret ne leur résistait, ni en théorie ni en pratique.

75 Sixièmement, ceux qui l'ont reçue ne l'ont pas fait pour s'unir à leurs amis et à ceux qu'ils aimaient. **76** Bien au contraire, ceux-ci rompaient avec eux, brisant leurs liens avec les parents et avec ceux qu'ils chérissaient. **77** De sorte qu'ils étaient réduits à une misère et à un dénuement contraires à l'honneur humain, et cela dans la rupture de tout lien naturel et normal.

5) *Raison supplémentaire.*

78 Si tu veux que je t'indique une septième caractéristique, réfléchis et considère en toi-même **79** et tu verras combien notre doctrine mérite d'être considérée comme la plus inaccessible et celle qui a le plus de difficulté à convaincre : **80** en effet, rien n'était plus difficile que ce que les Apôtres ont prêché concernant cette religion.

81 Aussi personne ne peut soutenir qu'elle a été acceptée, si ce n'est à cause des signes et des miracles qui ont été vérifiés par ceux qui ont embrassé cette religion.

82 Et si tu considères bien cela, tu ne tarderas pas à savoir qu'il n'y a entre cette religion et les autres, aucune analogie ni aucune argumentation claire et nette qui serait admise par ceux qui renoncent à l'égarement et au penchant mauvais.

83 Je n'ai donc pas besoin, à ce propos, d'être prolixe ou blessant : ce qui provoquerait la colère. Je ne reprendrai par les mythologies des Anciens ni ne ferai le récit des événements (religieux) à propos desquels nous sommes, toi et moi, d'accord. **84** La vérité est, en effet, proche, et courte est la voie qui y mène, tandis que l'erreur est difficile d'approche, et longue est la voie qui y mène.

---

(٨٢) ب : القائلين.

(٨٣) ب : ذوو.

(٨٤) قارن رقم ٧١-٧٤ برقم ٣٢-٣٣.

(٨٥) ب : ليضلهم.

(٨٦) ب : باصدقاتهم (*sic*).

(٨٧) ب : (ناقص).

(٨٨) ب : ارجائهم.

(٨٩) ب : لاعراض.

(٩٠) قارن رقم ٧٥-٧٧ برقم ٣٤-٣٥.

(٩١) ب : اريك (و «أُرِيَكَ» صحيحة، إلاّ أنّا فضّلنا رواية أبي إسحاق بن العسّال).

(٩٢) ب : ورا (ثمَّ شُطبت الألف، ووُضعت فتحة على الراء. و «رَ» فعل أمر «رأى»، وهو نادر الاستعمال).

(٩٣) أي «اعتقادنا» و «إيماننا».

(٩٤) ب : ان.

(٩٥) ب : في.

خاتمة الجواب

٨٥ وما أشكُّ، مع نُبْلِك[٩٦] وفَضْلِك، أنَّه[٩٧] تبيَّنَ لك (بما قد ذكرتُه، واختصرتُ فيه) وجهُ الأمْرِ وجَلِيَّتُه.

٨٦ ويُرشدُك الإقناعُ، ويَنهيك عن التعب والفحص. وتعرف قصْدَ مَن ينصَحُ صديقَه، بعقلٍ ومعرفةٍ. واللّٰهُ يُرشدُ إلى الصلاح! 283 *

ختام الناسخ

٨٧ والسَبْحُ والتعظيمُ لواهِبِ العقلِ بلا نهاية! و باللّٰهِ التوفيق! والشكرُ للسيِّدِ المسيحِ ابنِ اللّٰه، على ما أعطى وأجزل من الإيمانِ المَلْكيِّ المستقيم! المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الإلهِ الواحد! آمين.

٨٨ قد كان إنجازُ نَسْخِه في ٥ حزيران غربيّ سنةَ ١٨٦٧ مسيحيَّة.

(٩٦) ب : نبلك. (٩٧) ب : ان.

Conclusion

85 Grâce à ta noblesse et ta générosité, je ne doute pas que, par ce que j'ai évoqué brièvement, se manifestera à toi le vrai côté des choses et leur évidence, **86** — que la conviction te guidera et te dispensera de tout effort contraignant et de toute investigation, — et que tu reconnaîtras le vrai but de celui qui conseille son ami par la voix de la raison et de la connaissance.

Mais c'est Dieu qui guide vers le bien!

Colophon

87 La gloire et la louange soient, éternellement, à Celui qui donne l'intelligence. C'est de Dieu que vient le succès! Grâce soit rendue au Seigneur Jésus, fils de Dieu, pour la foi melkite orthodoxe qu'Il (nous) a donnée et dont Il (nous) a comblés.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, le Dieu un. Amen.

88 La copie a été achevée le 5 Juin de l'année chrétienne 1867.

INDEX DES NOMS PROPRES

Cet index inclut tous les noms propres que se trouvent dans les textes d'Ibn al-Munağğim (M), de Qusṭā Ibn Lūqā (Q) et de Ḥunayn Ibn Isḥāq (H). Quand le mot ne se trouve pas dans l'original arabe, mais seulement dans la traduction française, la référence est mise entre parenthèses.

Outre les noms de personnes et de lieux, cet index intègre les noms de groupes (v.g. Grecs, Juifs, Romains), ainsi que les titres d'ouvrages (v.g. *al-Burhān*) et termes semblables (v.g. Coran, Psautier, Thora).

Quand il y a une différence entre le nom arabe et sa traduction française, les deux mots sont signalés (v.g. Aaron et Hārūn, Jésus et ʿIsā, Firʿawn et Pharaon). D'une manière générale, j'ai multiplié les entrées, pour faciliter la recherche.

Les mots *Ibn* et *Abū*, l'article *al-*, ainsi que les prépositions *fī* et *de*, ne comptent pas dans l'ordre alphabétique.

Khalil Samir, S.J.

A

B

RÉFÉRENCES BIBLIQUES

RÉFÉRENCES CORANIQUES

TABLE DES MATIÈRES

فهرس رسالة ابن المنجِّم

ÉPÎTRE D'IBN AL-MUNAĞĞIM

فهرس جواب قسطا بن لوقا

RÉPONSE DU CHRÉTIEN

(Qusṭâ Ibn Lûqâ)

ثانيًا – الردُّ على المقدَّمة المنطقيَّة الثانية.

ثالثاً – الردّ على المقدَّمة المنطقيَّة الثالثة.

سادسًا – الردُّ على نتيجة هذه المقدَّمات

فهرس جواب حُنَين بن إسحاق

RÉPONSE DE ḤUNAYN IBN ISḤÂQ

333967
THEOLOGY LIBRARY
CLAREMONT

41 81456

BR
60
P25
v.40
no.1
THEOLOGY LIBRARY
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
CLAREMONT, CALIFORNIA
333967
DEMCO